



cudhis
Centro Universitario de
Documentación Histórica - UMSS



Digital access to this historical source, preserved at CUDHIS - UMSS, was made possible through the decisive support of the Dirección de Interacción Social Universitaria (DISU).

498.21.268
.J92



cudhis
Centro Universitario de
Documentación Histórica - UMSS



Digital access to this historical source, preserved at CUDHIS -
UMSS, was made possible through the decisive support of the
Dirección de Interacción Social Universitaria (DISU).

41.3 = 498.81 = 6 ✓

Número del Nuevo

Inventario... 9867



41.3 = 49 x 21 = 6 ✓

CATECHISMVS QVICHVENSIS



498.21:268
-J92

OBRAS DEL MISMO AUTOR

OLLANTAY.—Lima, 1938.

F. DE AVILA: DE HUARUCHIRIENSIIUM ORIGINE ET INSTITUTIS.
Matriti, 1942.

EN PREPARACION

RHIZOLOGUS INCAICUS.

POESEOS QUICHUENSIS SCENICAE MONUMENTA.



13659

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
INSTITUTO GONZALO FERNANDEZ DE OVIEDO

BARTHOLOMAEI JURADI PALOMINI

CATECHISMVS QVICHVENSIS

AD FIDEM EDITIONIS LIMENSIS
ANNI MDCXLVI

EDIDIT
LATINE VERTIT

ANALYSI MORPHOLOGICA SYNOPSIS GRAMMATICA

INDICIBUS AUXIT

Prof. Dr. HIPPOLYTUS GALANTE

HISPANICE E LATINO REDDIDIT

ELISEVS B. VIEJO OTERO

INVENTARIADO

No. 15.0.130

15 de 2 de 19.81

MATRITI, MCMXLIII

1943

Obra comprada de

En

Por

Nº de Ingreso



cudhis
Centro Universitario de
Documentación Histórica - UMSS



Digital access to this historical source, preserved at CUDHIS - UMSS, was made possible through the decisive support of the Dirección de Interacción Social Universitaria (DISU).

P3681

12/10/18

DIANA.—Artes Gráficas. Larra, 6. Madrid.



cudhis
Centro Universitario de
Documentación Histórica - UMSS



Digital access to this historical source, preserved at CUDHIS - UMSS, was made possible through the decisive support of the Dirección de Interacción Social Universitaria (DISU).

FRANCISCO FRANCO

DVCI HISPANORVM INVICTISSIMO

HIPPOLYTUS GALANTE
S.

*Etsi non dubito fore qui duplici me nomine
in arrogantiae suspicionem uocent, quod et
grande onus (abditas linguae Incaicae causas
et origines primus, ut reor, uia et ratione in-
uestigare professus) imparibus fortasse ei fe-*

v



cudhis
Centro Universitario de
Documentación Histórica - UMSS



Digital access to this historical source, preserved at CUDHIS - UMSS, was made possible through the decisive support of the Dirección de Interacción Social Universitaria (DISU).

rendo humeris suscepim, et praeterea Te,
Imperator inuictissime, publice alloqui audeam,
nec tuae dignitatis, quae summa est, nec meae
grammatici atque adeo peregrini conditionis
memor: cum tamen sciam Te non uolgi aura
uesci, neque (quod iis plerumque accidere so-
let, qui eodem quo Tu sunt dignitatis gradu
collocati) inani tumere superbia, sed humanae
numquam fragilitatis oblitum sanctissimaeque
potius Christianae religionis praecepta (in qui-
bus unis humani generis salus continetur)
quam perniciosissima quorundam pseudo-pro-
phetarum dogmata in administranda Republica
secutum, quidquid in ueram Dei gloriam bona-
rumque artium incrementum a quoquam sit ela-

boratum laeto ac beneuolo uultu suscipere:
nihil omnino ueritus quid alii de nobis sint iudi-
caturi, et consilio semel suscepto uetustissima
quaeque incaicae linguae monumenta euolgan-
di insistendum iudicaui, et nouissimum hunc
operis (ardui illius quidem plenique laboris, ut-
cumque tamen ad exitum perducti) fructum
Tibi potissimum, non opes sed animum mira-
tus tuum, ea, qua par est, reuerentia offerre ac
dedicare constitui.

Cum enim, belli plusquam ciuilis seminibus
tam miti seueritate tamque non dissoluta cle-
mentia repressis imperiique maiestate felicissi-
mis armis recepta, nihil et ciuium moribus or-
nandis et Reipublicae legibus emendandis ae-

que conducere uideas, quam, si quidquid ad memoriam rerum a maioribus gestarum renouandam eorumque gloriam pro meritis extolendam pertinet in publicam reuocetur lucem eaque qua fieri potest diligentia illustretur (ut eorum exemplis Hispana iuuentus excitata, tuaque dextera tuisque promissis freta et innixa Te, quo uocas sequens, animos erigat ad fortia eorum facta aemulanda), cumque sapientissimo proposito, per Consilium Inuestigationum Scientificarum a V. Cl. Iosepho Ibáñez Martín administro tuo tuis conditum auspiciis, hoc unum efficere contendas, ut artium ac litterarum studia ad ueram Reipublicae utilitatem perpetuumque decus a sapien-

tiae doctoribus unice referantur: quid est quod non confidam opus hoc nostrum, in quo luculenter ostenditur, quanto studio quantaque doctrina in inuestigandis addiscendisque Americanorum linguis repertisque primi cum exterarum gentium philologis communicandis Hispani sint uersati, idque ea potissimum de causa ut in nouom orbem Euangelii lucem (cui quidem facto nescio an ullum reperiri possit quod praestantia ac dignitate sit comparandum) cum maiore indigenarum profectu possent inferre, Tibi non ingratum esse futurum?

Accipe igitur, Imperator inuictissime ac publice Hispanorum parens, gratae hoc erga Te Hispaniamque t u a m obsequentissimaeque

mentis nostrae monumentum: quod si minus est quam tua postulat quaesita uirtute dignitas, qua personam populi Hispanici atque auctoritatem sustines imperii, uiriumque ipse defectu (uideo enim quam paucum Tibi offeram) quemadmodum erga Te sim animo affectus, ita ut uelim testari prohibeor, Tu fortunae tuae uiribus quod eximium in praesentia nostrae in Te uoluntatis atque obseruantiae specimen habemus in maius benignus extolle. Quod reliquum est, religiosis precibus Deum Optimum Maximum (cuius muneris est quod Hispania Te Duce laetetur), oro et obtestor, ut, suis ipse fauens beneficiis, Te non solum tuis, sed Europae uniuersae quam diutissime ualentem,

*florentem, uigentem seruet, ut cum reliqui ciues tum nos potissimum, quicumque mansuetioribus uacamus Musis, maximorum a te incoha-
torum operum fructu ne careamus, iidemque
spem animis sustentemus optimarum artium stu-
dia, (quae, in medio bellorum incendio, quo tota
nunc ardet Europa quoque nomen ipsum la-
tinum summum in periculum ac discrimen uide-
mus adduci, paene iam intermortua iacent uel
procul exsulare coguntur), extinctis plane dis-
cordiarum flammis ac pace uere Christiana,
Te potissimum auspice et auctore, inter popu-
los reconciliata, spiritum et sanguinem et pa-
triam in Ecclesiae ac Reipublicae commodum
esse aliquando receptura.*



HIPPOLYTUS GALANTE

Lectori Salutem

Quod ab americanae glottologiae studiosis iamdudum postulabatur, ut uetustissima quae quidem interitum effugerunt linguae quichuensis monumenta—tum ea quae saeculis XVI et XVII typis excusa sunt, tum ea quae manu exarata nondum publici iuris facta sunt—ad normam seuerioris criticae exacta in lucem proferrentur, ut, linguae incaicae grammatica et lexica e documentorum fide constitutis, quae fuerit illius, quo tempore primum Europaeis innotuit, uera ac genina facies propriumque ingenium certa posset ratione definiri, id nos et Ollantae dramate (ex archctypo a nobis inuento) Limae A. MCMXXXVIII et Francisci de Avila de Huaruchirensium Insitutis Matriti A. MCMXLII editis, et hoc, quem nunc edimus, Juradi Palomini Catechismo (qui et rerum uarietate et copia uerborum omnibus reliquis, quae hactenus edita sunt, monumentis longissime excellit) aliqua ex parte praestitisse confidimus.

Quamuis enim quae saeculo XVI exeunte exterior, ut ita dicam, dialecti cuzquensis fuerit uultus Pater Didacus González Holguín S. I. "Arte" Limae A. MDCVI edita (ex qua omnes, qui post insecuti sunt lexicographi et grammatici pendent) acri ac diligenti cura descripserit, dum tamen uir, ut tempora illa ferebant, non indoctus proprias ac peculiare linguae incaicae formas ad grammaticae latinae canones et categorias reducere conatur, adeo omnia permiscet et confundit, ut intimum ac peculiare qui-

chuensis linguae ingenium ac natura ex illius analysi uix possit peruideri. In quem quidem errorem cum reliqui qui Didaci uestigia secuti sunt grammatici inciderunt, tum maxime Middendorffius: qui (quamuis ea uixerit actate, qua tam magni progressus in linguarum studiis facit sunt) ne ipse quidem grammaticae indoeuropaeae uincula perrumpere ausus a uera in indagandis linguae quichuensis causis ratione longius aberrat: ut cum, exempli gratia, declinationem pronominalem particulatim exsequitur, quae nulla in quichuensi grammatica est causa quare a declinatione nominali seorsum explicetur, cum qua in omnibus planissime congruit; aut uarios hypotaxeos typos quos uocant excutit ac recenset (Schultzius, puto, immo Ahnium uel Ollendorffium uel Robertsonum aut siqui sunt eiusdem farinae grammatici secutus) cum hypotaxis a linguae quichuensis natura sit prorsus aliena, etc: ut illud omittam, quod lexicae saepe cum grammaticae confundens officio, multa (ut aduerbia coniunctiones etc.), quae, linguae quichuensis natura spectata, ad illam pertinent in hanc transfundit, cum interim multa quae lexicae finibus continentur, uel in grammaticam reiciuntur uel alto praetereuntur silentio.

Vnica, igitur, quod supra monuimus, quichuensis linguisticae recte constituendae ratio supererat, ut scilicet grammaticae ac lexicae aedificium monumentorum quae exstant analysi tamquam firmissimis quibusdam fundamentis substrueretur: cuius quidem rei quoque ea pacto effici posse specimen quoddam in hoc J. Palomini Catechismo exhibemus: quid autem in eo iudicando te potissimum spectare oporteat facilius ut possis perspicere pauca quaedam praemittenda putamus:

- 1) de Juradi Palomini genere dicendi;
- 2) de ratione quam in textu critice constituendo secuti sumus;
- 3) de indice radicum et formarum;
- 4) de synopsi grammatica;
- 5) de uersione latina.

1) Catechismus quichuensis Bartholomaci Juradi Palomini, Limae A. MDCXLIX editus est, conscriptus autem aliquot ante annis (quod ex licentiis opere praemissis apparet) ab auctore

aetatis, si amplissimorum quae et gesserat et eo tempore gerebat munerum ratio habeatur, iam prouectoris. Cum igitur Bartholomaeum nostrum Cuzqui saeculo XVI exeunte natum esse constet, consequitur ut linguam quichuensem ab iis didicerit, qui uel non ita post Hispanorum in Peruuiam aduentum nati erant, uel etiam a aetate autecessernt. Quod recte colligi, uel inde arguas licet, quod Catechismi λέξις perpetuo iis obtemperet legibus, quae a P. González Holguin, acerrimo linguae quichuensis ἰδιώματος scrutatore puritatisque eius assertore ualidissimo sunt constitutae: eademque diligentissime abstineat (si pauca τεχνικὰ excipias quae ad catholicam religionem uictorumque mores et instituta pertinent) ab Hispanismis, quae inde a González Holguini aetate in quichuensem sermonem irrepere coeperant, quosque ille, utpote ab integra incorruptaque loquendi consuetudine alienissimos passim in grammatica sua notat et reprehendit. Quo fit ut Juradi Palomini Catechismus non modo propter ipsam operis amplitudinem rerumque ac uerborum copiam et abundantiam, sed propter purissimum quoque castissimumque quo utitur dicendi genus inter insignissima linguae incaicae monumenta sit referendus, idemque dignissimus haberi debeat, cuius potissimum fide et auctoritate ii omnes innitantur, quicumque nobilissimam linguam, in corruptissimarum praesertim quae nunc uigent dialectorum multitudine, in statum decusque pristinum restituere contendunt.

Verum de iis satis mihi multa uerba fecisse uideor; cetera iam persequamur.

2) Quod igitur ad criticam, quam uocant, textus constitutionem attinet, eandem fere rationem, quam in Ollantae fabula et Francisci de Auila Institutis edendis secuti sumus: itaque Catechismi textum, qualem editio Limensis exhibet, qua maxima potuit fide et diligentia ex ea descriptum operi uniuerso praemitendum curauimus: quo fit ut, sine ulla notarum, apparatusque critici necessitate, facile cuius, textus utriusque et Limensis et nostri instituta collatione, possit patere quid a nobis in illo ad incorruptam lectionem restituendam additum uel demptum uel alia quacumque ratione sit immutatum. Quae quidem res quantum laboris, quantum habuerit difficultatis, uel perfunctorio, ut aiunt, alterius oculi obtutu, facile tute, Lector amice, singulis pro-

pe uersibus deprehendere poteris: adeo ut nonnumquam "cum leone et cum excetra cum ceruo cum apro Aetolico" cumque ceteris quibus Hercules conflixit monstris deluctari maluerim quam cum contextu illo Limensi tot tamque foedis mendis corrupto: in quo et uocum partes a uocibus ipsae suis auulsae saepissime occurrebant, disiectaque eorum membra perperam nunc praecedentium nunc pone sequentium uocum itidem abscissarum λειψάνοις temere copulata: nec minus afferebant laboris litterarum syllabarum nonnumquam integrarum quoque uocum et sententiarum illegitimae cum geminatione tum omissiones, h littera ad arbitrium addita uel reiecta, syllabici complexus uhua uel iya cum ua et ia confusi, nasalium compendium ~ uel neglectum uel alienis litteris impositum, interpunctionis notae numquam fere suis adhibitae locis, ut non modo sententiae distinguendis nihil afferrent lucis, sed maximo identidem ad eam assequendam essent impedimento, aliaque eius generis paenc infinita: quae quidem omnia quantum nobis in textu chitico concinnando facessierint negotii, uix quisquam, qui eadem non sit expertus, adduci poterit ut credat. Id tamen iure et merito ipsi nobis gloriari uidemur posse, summis, ut ait Plautus, in contextu sanando restituendoque opibus et industriis felicem plerumque contigisse exitum, unaque nos opera et seuerioris criticae legibus perpetuo satisfacisse et sex non amplius reliquisse locos, quibus sanandis nullum inuenimus remedium (*). Ea tamen in re, cum nostra semper sententia fuerit editori in textum quam minimum licere, leuiiores quidem correctiones, quas quidem lexicae, graphiae, morphologiae ratio ipsa per sese postulare uidebatur, nulla prorsus insigniuimus nota; si qua uero maioris momenti mutatio in contextum esset inducenda, tum quidem litteras et syllabas omittendas uncis [], addendas hamis < > inclusimus: uocum uero integrarum siue unius siue plurium omissiones punctulis interpositis significauimus; quae quibus

* (43) an: ima heria?

(86) an: huntta·y ca·puyapu·rcca·n?

(172) an: sunccu:n?

(363) an: pa:y·ta yupa:ycha:cc cca?

(515) an: chchalla:scca?

(518) an: huasi:y·pi

locis reperiantur quoque eac pacto expleri possint, hoc loco uisum est demonstrare:

- (44) <ticra·chi·na·n ca·ncca>
- (57) <rumi·cuna·huan>
- (77) <pa·y·ta>
- (99) post cha·y paccha·lla-m: <cha·y·pi tiya·cc·cuna·cta>
- (109) <pacca·rimu·scca ca·rcca·n; ca·y·ta hina ca·pti·n Cris-
to yaya·nchic·pa>
- (125) <ricu·rcca·n>
- (154) <Cristo yaya·nchic ari>
- (186) <ima hina>
- (205) <“Ccam huañu·scca ca·pti·yqui pas, ima hina tacc chu
miccu·chi·cu·scca·yqui·pi ca·na·y ca·n man?” Hua-
ñu·scca ña huilla·rcca·n:>
- (223) <gracia·n·manta, huc·ta-m>
- (224) post: muna·pti·n: <pas>
- (260) <mana hamautta·p pas>
- (286) <hatalli·spa>
- (312) <yupa·ycha·nchic>
- (386) <huañu·chi·y·ta muna·rcca·n>
- (447) <huallpa·ricu·y·pacc ca·nchic>
- (451) <musu·cc·manta. Isca·y·ñi·qqui·n mi cha·y·cuna cca
as·huan sasa>
- (472) <baptiza·rcca>
- (516) <mana muna·spa>
- (540) <ppuncha·u·pi>
- (548) <huaqui·n ña>
- (552) <reza·cu·pti·n si>
- (570) <ccusa·n·pacc raura·spa cca> uel: <cama·ri·scca ca·-
ma·ri·scca ca·cc·ta> (cfr. 392)
- (575) <huaccya·spa>

Neque minorem, quam in uocibus sententiisque restituendis diligenciam adhibuimus in ratione scribendi siue orthographia, quam uni sibiue perpetuo constanti normae conformandam duximus, nisi si quando in uocibus quibusdam hispanicis duplicem, qua ex-

stant in archetypo, seruauimus praphiam, ut scilicet ostenderemus quemadmodum Indi uocum Hispanicarum pronuntiationem suae φωνῆσει aptauerint: id quod nonnumquam in uocibus quoque quichuensibus a nobis factum esseprehendes, ut ea praesertim quae de syllabarum reductione in synopsi grammatica disputamus, locupletissimo monumentorum testimonio uera esse probarentur. Quod uero ad ipsum graphiae systema pertinet, cum aliud alii alia de causa uideretur posse praefferri, id nos ex omnibus eligendum duximus, quod ad illam scribendi rationem, quae in uetustioribus linguae incaicae monumentis ab Hispanis traditis usurpata est, quam proxime accederet. Quae quamquam, si ad subtiliores phoneticas leges exegeris, manca quodammodo et imperfecta putari debet, eam tamen prae reliquis retinendam esse iudicauimus, tum quia per quattuor amplius saecula hactenus seruata historici uelut monumenti uim et locum obtinet, neque propterea temere immutanda uidetur esse; tum quia, ea adhibita, σημεῖα διακριτικὰ signorumque litterarum innouandorum necessitas uitatur: quod si cui tamen phonemata lingua quichuensis in omni scripturarum genere exquisitius distinguere libuerit, quo id pacto, apiculis quibusdam litteris appictis, fieri possit, suo nos loco in synopsi grammatica ostendimus. Formas autem contextus critici omnes punctulis superne interpositis (ut in Francisci de Auila institutis) in sua quamque elementa resoluimus: quod idem in indice quoque uerborum fecimus, neque tamen una eademque in utroque ratione. In contextu enim, ne operosior efficeretur graphia complexus thematici uel desinentialis e pluribus morphematis exponentia distinguere negleximus, in lexico uero morphemata omnia punctis separauimus: quod idem spectantes desinentiam —ncu tertiae personae pluralis formarum nominalium in lexico tantum separandam duximus: desinentiam uero —nchic primae personae neque in contextu neque in lexico interstinguimus quo facilius a desinentia —nchic tertiae personae possit secerni. Contextum denique criticum maxima cum diligentia interpunximus, id tamen summopere cauentes, ne (quod est praesertim linguae quichuensis ingenium, quo uoces maximo saepe inter se dissitae interuallo ad sensum e linguarum nostrarum more efficiendum sunt copulandae) notis interpungendi crebrius adhibitis, senten-

tiam ipsam quodammodo discerneremus, textusque intellegentiam, dum religiosae contextus illustrandi curiositati nimis indulgemus, obscuriorem atque implicatiorem redderemus: qua quidem in re illud quoque te monitum uolumus, uerba nos et orationes, quibus aliorum dicta referuntur, ubi longiora sunt, uirgulis duplicibus " " inclusisse, si breuiora nullis ea notis a reliquis distinxisse.

3) In indice uerborum cum radices omnes recensuimus ad quas formae quae in catechismo exstant rediguntur, tum formas ipsas suae quamque radici (addita locorum fere omnium quibus usurpantur indicatione) adstruximus. Et radicum quidem uim et significationem γενικῶς comprehensam expressimus participio plerumque, nonnumquam aliis quoque usi ad eam declarandam orationis partibus, prout quaeque ad radicis notionem dilucide enuntiandam maxime apposita esse uidebatur: formarum uero radicibus adiectarum seriem secundum leges quae in grammatica expontur digessimus, ita tamen ut nonnumquam ab iis recedere parui duxerimus, in formis praesertim homophonis, ut ca'y etc.; quae ad quam grammaticae categoriam sint quaeque referendae, facile quiuvis e locorum collatione poterit diiudicare: neque formis significationem ειδικῶς circumscriptam addidimus, tum quod uerebamur ne liber in nimiam excresceret molem, tum quod (cum glottologis non autem ἀμυήτοις haec scribamus) nullo fere negotio lector eruditus quae quoque loco sit formae cuique uis et significatio tribuenda ex ipso contextu per sese conicere poterit.

4) Synopsis grammatica, si rerum ordinem spectes ac principia et rationes quibus nixi linguae analysim instituimus, non multum ab ea differt, quam Ollantae a nobis edito subiunximus: singulas uero eius partes ita retractauimus, correximus, perfecimus, ut paene alia uideri possit. Atqui in ea conscribenda, id unum fuit nobis praepositum, ut sollers αὐτομαθής (glottologicae ille quidem rationis non plane ieunus) lucem quemdam haberet, quo uiam demonstrante, auxilio insuper fretus uersionis latinae ad contextus lectionem et interpretationem suo ipse Marte accelerare auderet.

5) Versio latina, qua contextum critice constitutum interpretamur, auctoris sententiam κατὰ πόδα sequitur: horrida illa quidem et inculta; sed neque elegantiae erat hic locus, et eorum com-

modis erat imprimis prospiciendum qui uersionis (quam in unam eorum gratiam conscribere suscepimus) ope ad facilem tutamque textus intellegentiam peruenire contenderent.

Sed iam portum intrauimus neque restat nisi officium gratissimum, ut scilicet uiris clarissimis Iosepho M. Albareda y Herrera, Antonio Ballesteros Beretta, Cyriaco Pérez Bustamante gratias et agam et habeam quam maximas, quorum consilio et auctoritate factum est ut opus hoc nostrum difficillimis rei litterariae temporibus in publicam lucem ederetur: quod quidem eorum in nos promeritum memoria a nobis coletur sempiterna: etsi enim in patria sua neminem esse prophetam et certissimus ueritatis auctor pronuntiauit, et ipse uerissimum esse experiendo comperi, non tamen continuo futurum fuisse speraueram, ut quod a meis quodammodo debitum mihi tribui nequicquam exspectaui, id aliquando beneficio adipisceretur alieno: ut nimirum et studiorum meorum perhonorifica haberetur ratio (ita ut in amplissimum Inuestigationum Scientificarum Consilium ultro cooptarer) et laborum uigiliarumquestrarum fructus, publica exterae gentis auctoritate et pecunia in hominum doctorum notitiam prolati, non modo nobis aliquod in hisce litteris nomen compararent sed ad meorum quoque ciuium gloriam ac decus possent redundare.

Nec minus gratum praestamus officium Eliseo B. Viejo Otero discipulo nostro dilectissimo gratias agentes quod et uersionem nostram latinam in hispanicum pereleganter conuerterit, et molestissimam errorum thypothesae emendandorum operam mecum suscepit, idemque nobis in iis omnibus difficultatibus et incommodis adiumento fuerit, quae in huiusmodi libris excudendis effusissimo agmine in editorem inuadere consueuerunt.

Tu uero, amice lector, cuius humanitati me opusque meum commendo, quaecumque in eo (utinam nec grauiam nec multa) a me peccata esse inueneris, ea peto a benignitate tua ut non negligentiae ac socordiae (testor enim Deum nihil laboris nihil industriae esse a nobis omissum quamobrem merito possem reprehendi) sed communi hominum imbecillitati, tu quoque humanis obnoxius, tribuere digneris. Ac multum diuque uale.

Matriti, id Martiis MCMXLIII.

X X



DECLARACION DE LAS QUATRO PARTES MAS PRINCIPALES Y NECESSARIAS DE LA DOTRINA CHRISTIANA

Fol. 1 r.

PARA EL USO CON QUE LOS CURAS DE INDIAS DEVEN ENSEÑAR A SUS FELIGRESES;
ORDENADA EN DIÁLOGO POR PREGUNTAS Y RESPUESTAS ENTRE MAESTRO Y DISCÍPULO,
CON ADICIONES Y EJEMPLOS AL FIN DE CADA ARTÍCULO, QUE LO CONFIRMAN





CAPITULO PRIMERO

Qué cosa sea dotrina christiana, y quales las partes principales della

Hanaccpachaman qquespinapacc, Doctrina Christiana yachaypacc captinmi, anchapuni munayman suttin chapuanai-quietaymam?

M. Doctrina Christianam hucpisirimaylla, chaypim, llapa Christo yayãchicpa yachachicusecan churaseca hanaccpachaman qquespina, ñanta, ricuchihuananchicpacc./

Fol. 1 v.

D. Hayccamanmi cay Dotrina ccollanan raquiricun, mayccampaccracemi ashuan canchic?

M. Tahuaman .l. chuscumã mi, yñiniman, yayaicuman, chunca Diospa camachicusecan siminman, ccanchis Sacramentos cunamanhuan.

D. Ymaraicutacc, mana ashuanmanchu, manatacc ashuan pisimanchu, caytahuallaman?

M. Quimça ccollanan alli cay virtudes ñisccanchic caccanraycum. YñinccanchicFé sutyocce, suyananchic Esperança sutyocce, munananchic Caridad sutyocce, yñinipaccmicãchic, yñinccanchic Fe sutyoccpacc, ymacta yñinanchictapas yachachihuasccanchic raycu: Yayaycupacc mi canchic, Espe-

Fol. 2 r.

rança sutyoccpacc, yma suyananchictapas, yachachihuasc-
cãchicraycu. Chunca Diospa camachicusccã siminpacc can-
chic tacc, munananchic Caridad sutyoccpacc, Diosta cusichi-
nanchicpacc, yma ruranãchic tapas ricuchihuascãchic ray
cu: Ccanchis sacramentos cunapacc canchictacc, cay cuna
huan hanaccpachamã qquespinan/pinanchicpacc, alli cauças-
ccã chic, cauç arispa tacyasccanraycu.

D. Ancham munayman, ymallapipas ricuchihuanayquic-
ta, ashuan allinta yachanaipacc, cay tahua Doctrina Chris-
tianap patman raquiricusecanpacc casccayta yacha naypacc.

M. San Agustin mi ri ricuchihuanchic, huc huaçi ruras-
cca pi, ñispa; ymahinam huc hua çicta ruranapaccpas, cco-
llanã racc, teccsichacuchic, pircã cunaactahuampas, ccaran-
chic, cay cayta rurana paccrì, ricchhacc cuna pacctacc can-
chic, chayhina llataccmi animanchicpa qquespinampacc ru-
ranãchic. Fe sutyocchuan, teccsichacunanchicmi ccollanan
cancca, suyanãchic Esperança sutyocchuan pircã cunan-
chic: munananchic Caridad sutyocchuan, ccata nanchic, cay
cayta rurana paccrì, ccanchis Sacramentos cu napacctaccmi
canchic.

Fol. 2 v.

D. Anchapunim munay mã yma rimailapipas riccurichi
puanaiquieta, cay yachachihuascayquipi sonccoyta tac ya-
chinaipacc paipi suyanaipactacc./

M. Llapa rimascca huilla. cuscca cunamantapas, caimi
ashuan alli sonccõchicpi chu rananchic, Doctrina Christianac-
ta yachananchicpacc casccanchicta huillahuãchic. Islas Fili-
pinas ñiscca huc llacc ta, Abiudgo sutyoccpis, huc huarmi
icma .l. paço manaracc Diospa siminta yachacc uyariccpas,
alli yahuarpa miraiñincarcca, caisi, punquillicui qquessiyay
.i. unccoihuã, huañuy tulluyascca carcca, yaccaña huayuypacc
captinsi, aylluncuna, huc Sacerdote Compañia Iesus Padrec-
tahuacc yachirccan cu, chay Padres Baptizachinampacc, an-
cha ñaccarispa Doctrinacta y a chachirccan, chaivncocc ñas
chica pisi sonccoyocc, hamuttaiñiyocc caspa, ñaccaricuspa,

Padrep yachachisccampas, manas Santa Cruz llatapas ya-
charccanchu; Padre ñas callpan atipanancama, ña tace ya-
chachirccan, onccoiñin .l. qquesyaiñin, chai huarmieta chica
vtccachiptinsi Baptizarccã, chaisi Padrecca ña, huc llactamã
ripucurccan huaccyachiscca, ña iscai ppunchau Baptismocta
chasquiscca captin ñas, on/ccoiñin miraptin, huañuscca hina
ñá manayuyaiñiyocc qqueparirccan, ayllun cunañas huacca-
payarccãcu, ñam huñunñispa, vccunta ñá chhucurccan vel
vctarccãcu, Pacha ñá paccariptinsi, huañuscca ñam ñisccan-
cca, cauçarijta, ñatacc ccallarirccan, llapan chaipicacc cu-
nactapas mãchachispa, chaisi huillacui taña ccallarirccan
caita: Huc hatun vrccuman huicharicc hinam tuccurccani.
Chaimãtam, hatun pampamanchayaspam, ppuchucaĩñimpi
ña, cu macc pata, patacta tarircca ni, chaíta vychairispa ñam,
çumacc ccori huaçi manchayarccani, manam ima çumacc,
ccapaccpas cai huancca pacctanch u, manamv cu mancca vel
rurimanccayaicuiñihuarccanchu, ascamalla pitam Virgen Ma-
ria mamanchic riccuri puarccan, ñucñu huahuan Iesustacca,
manam ricurccanichu, chai huaçip ru rimpì ancha vcupi cas-
ccanraicu; chaupacham Virgen Maria mamanchic cca, huc
çumacc Angel runa hinap ñaupaquempim tapuarccan; Chris-
tiana chucanqui? Christiana caspacca imahinatacc/mana
rreçaita yachãquichu? Christiano cunap yachananmi ari, ñis-
pa? vpallalla captij ñã, Virgẽ Mariacca ccõccori cuspa, ha-
mui huahua ñoccata ccaticihuai, ñispa, vtccalla yachachi-
huarccan, yayaicucta, Muchhaicusccaiqui Mariacta, ijñi nic-
tahan, caita ppuchucaspañam, cutij huahua, manaraccmi
huañui ñiquipacha chayamunchu ñi huarccã; huc Angelñam
ñaupa qqueitarispa pusahuarccã, huc ñan, Cruzhina chacas-
cca mã chayachihuaspañam huy llahuarccã. Peña ñeqqueiqui
ñantaña ripucui, ñispa. Caytam chai huarmi huillacurccã ñã-
cauçaripuspa, chaymanta ñam Santa Cruz pacta ccallarispa,
yayaicucta, Muchhaycusccaiqui Mariacta, ijñinictahuan ri-
marccan, Virgẽ Maria mamanchicpa yachachisccanta, llapa-

Fol. 3 r.

Fol. 3 v.

llan vtirayaptin ccollanancca mana Sãta Cruz pa llatapas ya-
chacta vyarispa; cocta Iudios cuna testigop ñaupaqqempim;
rimacucctacca, ancha achca Huiraccocha cunam testigos car-
ccan. Caitam Padre Gregorio Lopez Compañia Padre, Padre
cunap Apun qquelccan Islas Filipinas ñisccapi./

Fol. 4 r.



CAPITULO II

Declaración de la señal de la cruz

D. Manaracc cay Dotrina Christianap ccollanan raquiri-cusccan manchayaspam, anchapuni munaiman, ima vnãcha hina llapipas, ccohuanaiquicta imam ijñinaicancca? vtccalla suttinchapuhuaspa, mayccan Mystério ñisccam, ccollanã, ij-ñinipi huichccascca?

M. Ancha allintam mañacunqui, chaihinalataccmi ru raita munani: iscai Mystérios ñisccam Fe Catolica ijñinan chicpa ccollaña ñin, chaipacc taccmi ashuan canchic, caimi Sancta Cruzpa vnanchaiñimpi huichccascca; collanammi, Dios Yayanchicpa quimça Personas ñiscca captimpas, huc çapallã Dios casccan, iscai ñeqquenmi, Iesu Christo Dios Apunchicpa runa tucuspa, muchusccan, hua ñusccan.

D. Yma ñisacñintacc, Dios pa quimça Persona, huc çapallan cai ñispacca?

M. Huc çapallan cai ñispa/cca, caitamñin; llapa imaima-
na haiccai mana rurascca camascca cunamanta huctac mican,
caimi mana ccallarijñiyocc, huiñailla casccanray cu, huiñai
pactacc cancca, cai mi llapaimaimana, haiccai manacta ru-
rarccã, camarccã, caytaccmi cauçachichcan, ca machichcan,

Fol. 4 v.

llapai maimana haiccaimanap hahuampi, ashuan hatun, as-
huan ccapacc, ashuan gumacc, ashuan atipacc, llapampa Apun,
Yayan, caimi Dios sutiyoce, huc çapallalan; mana achca Dios-
Yayan, caimi Dios sutiyoce, huc çapallan; mana acha Dios-
cañiyoce, mana ppuchucacucc yachañiyoce, atipañiyoce,
allicañiyoce casccanraicu, chai tucui huampas cai Dios cai-
mi, quimça Personas ñisccanchiepi taricun, Ya yapi, Churipi,
Espiritu Santo pi, cai quinqantin Personam huc çapallan Dios,
chai Dios cañiyocella, chai yachañiyocella, chayatipañiyo-
cella chai munañiyocella casccaraycu. Vyarij. Caipachapi
Fol. 5 r. quimça runa Pedro sutiyoce, Iuan sutiyoce, Pablo sutiyoce
huc vccuyocella canman, quimça runa/ñinchicmanmi, huc
Pedro, huc Pablo, huc Iuan casccanraicu, chai tucuihuampas,
huc hunallam canman, mana quinqachu, huc vccuyocella, huc
animayocella, mana quimça uccuyoce, quimça animayoce cas-
paca: caicca ñoccanchie runacunapi cana, manam yacha-
cunchu, ñoccachie runacunap cañinchiccca, huchuillalla, ca-
llarijñiyoce ppuchucacuellam, Dios pacañincca, Dios ccapacc
cañincca, mana ppuchucacucc, mana callarijñiyoce caspam,
quimça personas ñis ccanchiepi taricun, chai Dios caillam,
Yayapi caspa, Churipi, hinallatace, Espiritu Santopi, quim-
çam Personas ñisccanchiccca, hucmi Yaya, hucmi Churi, huc-
mi Espiritu Santo, chai tucui huampas huc çapallan Diosmi,
chai Dioscañiyocella, chai hamu ttaiñiyocella, chayatipai-
yocella chai ccapacc cañiyocella, chai munañiyocella chai
huiñai ccapacc cañiyocella casccanraicu.

D. Cunan mi huillahuanaiqui yachacuncca, ima ñisacc
ñintace, qqespichiqquenchiepa, runatucuscan, huañuscan
Fol. 5 v. ñispacca./

M. Yachanaquim aricancca, iscañeqquen Persona Dios
Churi ñisccam, checca Dios manaracc caipachapas rurascca-
camascca captin, hui ñarcañiyoccmi, checcan runatucurecan,
Virgen Santa Mariap huicçampi, chairaicumari, ccollanan
Dios çapallan caccca, runatucuita ña ccallarirrecan, checcan

Dios caspapas, checcan runa canampacctacc, cai pachapi, ñá quimça chumca quimça yocc huata, runacunapi, hanaccpachama qquespinañanta, yachachicuspam qquepamancca, huc Cruz pi huañurccan Dios Yayāchiepa huchā chic raicu ppiñacuscca sonceconta tiyaicuchinanraicu, quimça ñeqquen ppunchau piñam, cauçaripureccan, chaimantam tahuachunca .l. chuc cuchunca ppunchaupi tatacc hanaccpachaman hui-chairipureccan; caimi qquespichiqquechipca runatuscuspa mu chusccan, huañuseccan.

D. Ymaraicutacc cai iscai Mystérios ñisccanchic, ijñinanchic Fe sutiyoccpa ccollananñin?

M. Huc ñimpi ccollana runap ccallarinan, qquepaña, ppuchucana haichccascca cas ccanraicu, huc ñimpitaccmi ccollanan ccallaripa, qquepaman chayananta reccçispa chayanampacc, cai iscai Misterios ñisccanchicta yupaichaspa, ijñispam, Gentiles, Turcos, Herejes, Iudios, ñiscca cunamanta, raquiricunchic, cai iscai ccollanan ijñinanchicta, mana ijñispa, mana yupaichaspacca, manam hanaccpachaman qquespināchic yachacuncha.

D. Ymahinatacc Sāta Cruz pa vnanchainimpi cai iscai Mystérios ñisccanchic huich ccascca?

M. Santa Cruzpa vnanchai ñintam ruranchic, Yayap, Churip, Espiritu Santop sutimpi ñispa, quiquinchiepi Cruzta ruraspatacc, matinchicmanta Yayap ñispa, ccas ccunchicman, Churip ñispa, lloqquerichanchicmanta, pañañeqquen ricranchicman, Espiritu Santop sutimpi nispa, cai simi sutimpi ñisccanchicmi yachachihuanchic, huc çapallan Dios casccanta, manam ari sutincupi ñinchic chu, sutimpi ñinchiellam, huc çapallan, mana achca Dios casccanraicum, sutimpi/ñisccanchicpi ari, ccapacc, Apu caiñin riccurin, huc çapallan, quimçantin Personaspi casccanraicu, cai simi Yayap, Churip, Espiritu Santop ñisccāchiepi riccurin, quim ça Persona ñiscca, Cruz rurasccanchicpi riccurin Iesu Christo Dios Apūchiepa runatucuspa, muchusccan, huañuseccan, llo-

Fol. 6 r.

Fol. 6 v.

qquerichanchic msnta, paña ricranchicman, maquinchieta.
Apasccanchicmi huillahuanchic, Iesu Christo Dios Apunchicpa
muchus ccan, huañusccan raicu, cai pachamanta, hanaccpa-
chaman, ñaccariccuimanta, huiñai cusicaucáiman qquespi-
nanchieta.

D. Ymapactacc cai Santa Cruzpa vnanchaiñintacca ru
ranchic?

Fol. 7 r. M. Christianos Christo Apunchicpa runan, suyun cas-
ccanchieta yachañachicpacc mi ccollanan, cai vnãchahuã
vnanchasccam, raquiricunchic Santa Iglesia mamãchic pa
auccancunamanta, Turcos Herejes, Gẽtiles, Iudios, mana
Diospa siminta chasquicccunamanta cai santa Cruzpa
vnanchantam ruranchictacc, Diospa yanapaiñin/ta, vma
rurasccanchic pipas, mañacunanchicpacc, caihuã mi ari
Santissima Trinidad, Yaya, Churi, Espiritu Santoc ta, hua-
ccyanchic vel ccayan chic yanapahuananchicpacc Christo
Yayanchicpa huañusccan, muchusccanraycu chai raicum allin
Christianos cunacca, imallacta runanãpaccpas, ccollananracc,
cay Cruz ta rurancu, puñucunampacc, miccunampacc, ña mi-
ccuspapas, tuaçimanta lloccçinampacc, cutimuspapas; cai
C r u z tataccmiruranchic, çupaicunap huatccaiñinmanta
qquespinanchicpacc, ancham ari manchã çupaicuna, cai Santa
Cruzta, imahinam huchaman chayacc cunapas justiciap ba-
ranta, ccaspinta ri cuspa ayqquencu, chaihinalataccmi, cai
Cruzta ricuspa çupaicuna ayqquencu, chairaicum ari ancha
achcamitta cai Cruzta tucui sonconchic huan Diospa yana-
paiñinta su yaspa ruranchic chaicca ima mana allimantapas
qquespin chic, Christo Apunchic cai Cruzpi huañusccanraicu,
cai caipaccmi, cai Santa Cruzta ruranchic.

Fol. 7 v. D. Paccta ima rimailactapas/ yachanquiman, cai Santa
Cruzpa atipaiñin chaipi, ccanchacta vel llipyaccta ricunai-
pacc?

M. San Gregorio Papa Sancto Padrem huc qquellccas-
ccampi huillahuanchic, caita. Ytalia ñisceca, huc llacc tapis,

tuc Obispo Andres sutiyoce carcca, Diosta manchaspa cauça-
cucc, caipa hua çim pitacsi, huc huarmiti sirhuicciñin, paihina
alli cauçai ñiyocella tace ccarcca, chaisi çupaipa qullachisccan,
chai Obispo cca chai huarmihuan huchallicusace ñispaña iu-
yai cuita ccallarirccan, cai pacha piñas, huc Iudio, Roma lla-
cctaman hamuspa, pacha tuta yaptinña, mana maipi puñunan
çamacunan captin, huc hatum huacca muchhana huaçiman
yaicureccan puñucucc, ancha mãchacuspañas, mana Christia-
no caspapas Christianos cunacta Cruzta ruraccta ricucc
caspa. Paipas hahuampi huc Cruzta ruraicuspa, hu qqui-
llapi puñucurccã manas puñuipas chayarccanchu, man-
chacuiñinhuan, chaupi tutañas, ancha achca çupaicu-
nacta chai huasiman yaicuctacca ricureccã, huc/ ñinsi Fol. 8 r.
llapampa Apun camachicciñin, huc sillapi tiyai cuspa hua-
quincunacta taripaita ccallarirccan, imactam ccamcuna cu-
nan ppunchau rurascca canquichic? Huillahuaichic ñispa;
chaisillapallan huillacurccãcu, ñoccam caita, ñoccam chaíta-
ñispa ricchhacc cunanta, caicunap chaupimpitañas, huc cca,
cai ta huillacurccan, ñoccam cu nan ppunchau, Obispo An-
dresta, huateccarccani huaçimpicacc huarmihuan huchalli-
cunanampacc, chaimi chica çinchicta llullachiptij ñam, ccaina
visperas pacha açicuicachaspa, chai huarmiti man Obispo cca
chay aicuspa ricranta ttacellaicuspa llamcaicureccan; caita
huillaptinsi chai Apuncca huillarecca, rij, cutij, ccallarisccai-
quicta, ppu chucaptijquicca, llapa compañeroiqui cunamãta-
pas, vallichisccan canqui, huc çumacc pilluhuã pillurichiscca-
tam purichisccaiquiñispa. Cai caitaricuspa, uyarispañas hu-
ququillapi puñucucc Iudio cca manchaiñinhuan chucucucurcan
chaiñas, chai çu pai apuncca ricuspa huillareccan huaquincu-
nacta, ricu /muichic, pim caiman yacumuspu, chai hu qquipi Fol. 8 v.
puñu cun? ñá ricumuspas llapallan ccaparispas cutimurccãcu,
ay, ay, huc caxam vcumpicca.l. rurimpicca chhusacella, ha-
huãpi tacca ancha allin huich ccasccam, caita ñispallas lla-
pallan chincarirccanceu, chai Iudio ñas hatarispa llactamã

Fol. 9 r.

vtccacuspa Obispotañamaseccarcan, tarispas, pacallapi hui-
llarcan, paceta ima huateccailla huāpas cupaipa huateccas-
ccan canquiman, huchamā chayanaquipacc. Cai ta ñiptiñas,
Obispocca ppē ccacuspa, manam ñirccan, chaisi, imapaccmi
manā ñin qui, manachu huc ppunchau paihuan huchallicu-
sacca ñispa chayaicurccanqui chai huarmiman? ñatacc ppen-
ccacuspa manam ñiptinñas, ama manam ñijchu, ccaina vispe
ras pacham chayaicuspa richanta taellaicurccanqui. caita v-
yarispañas. Chai Obispocca ripucuspa checcam ñirccan, hua-
çinmanta chai huarmicta ccarmuspañas santo hinaña cauça-
curccan, chai huacca muchhana huaçipiñas, huc Iglesiacta
rurarccan; chai Iudio ñas Santa Cruzpa atipai /ñinta ricuspa.
Batismocta mañacurccan sutiyaichiscca ñáChristiano Santa.
Iglesiap suyun tucurccan, huiñailla Santa Cruzpa vnanchai-
ñinhuanvnanchacuspa cupaicu nap maquinmāta, manaracc
Christiano captimpas qqespiscāta yuyaspa. Caihina llatacc
churicuna Santa Cruzpa vnanchanta soncoiquichiepī churai-
chic. Cruzta ricuspapas vllpuicuspa muchhaicuichic chaipi
Christo Yayan chicpa huchanchicraicu, ñaccarispa huañus-
canta yuyarispa, chaihinalatacc yuyaicuichic, caipacha ppu-
chucap tinmi taripacucc hampuptin Cruzpa vnanchanmi ha-
nacc pachapi riccurincca, chaipacham Christo Yayanchicpa,
Cruzpi huañuscanta mana yupaichaspa, mana alli cauçacc
cunacta cupai huaçiman ccareconcca, yupaichaspa, yu yai-
cuspa alli cauçacc cunatañam, hanaccpachaman pusa cuncca,
llapa santo cunap, Angeles cunap chaupimpi, huiñaipacc
Diospa caillampi cusi manallaccaina cunampacc.

CAPITULO III

Declaración del Credo

Fol. 9 v.

D. Cunan ccollanan Dotrina Christianap raquiricuscecan-man chayaspam munani, ijñicta yacha chihuaniquicta.

M. Ijnipim chuncca iscai patman huichccascca, artículos sutiyoce chunca iscai Apostoles cunap chhantascecan cascecan-raicu.

1. Ñaupaqquen mi, ijñinim Dios yaya llapa atipaceman, hanaccpachap, caipachap ru raqquenman.

2. Iesu Christo paipa çapaichurin Apunchicmampas.

3. Caimi Espiritu Sãto mãta ruranatucurcecan, Virgen Santa Maria manta paccarimurcecan.

4. Poncio Pilatop siminmãtam muchurcecan, huañurcecan, ppampasceatace carcecan.

5. Vcupachacunaman, urai curcecan, quimça ñeqquen ppunchaupim, huañoce cuna manta cauçaripurcecan.

6. Hanaccpachacunaman,/ huichairipurcecan Dios Yaya llapa atipacpa pañañeqque pim tiyaicun. Fol. 10 r.

7. Chaimantã, sauçace runacunacta huañuce cunacta huampas taripace hampucca.

8. Espiritu Sacto man ijñinim.

9. Santa Iglesia Catolicacta, santocunap, huellachacuiñinta.

10. Huchacunap pampachaiñinta.

11. Aychap cauçaripuiñinta.

12. Huiñai cauçaitahuampas. Amen.

D. Ñoccem ijñini ñispacca imañisaccñintacc, hucsimi, huc simillamanta huillahuai?

M. Caitã ñisaccñin, ancha checca, mana ccolloipacemi hatallini, caichunca iscaiñiyoc Artículos ñiscanchicpi huich ccascca cunacta, caita quinquin Dios yayanchic chu ca iscaiñiycc Apostoles ñin cunaman yachachisecanraicu, paicunañam Iglesia mamanchicñam Iglesia Mamanchic ña ñocan-
Fol. 10 v. cchiccunaman manapunim ari Dios yayãchicpa asllapas, llulacta yachachicunan yachacūchu, chairaicum ari caicunacta tu/ cui soncoihuã, ijñini, ñahuihuan ricusccai, maquij huan, llam ccaicuseccaicuna mātapas yallispã ñinaiquim ccancca.

D. Dios yaya man, ñispacca imañisaccñintacc?

M. Tucui sonconchicuã, manallacllaspam, Dioscãmininanchic yachacuncca, aichanchicpa ñahuinhuan manaricuspapas, cai Diosri, huc çapallanmi, chairaicum ari, ijñinim Dios Yaya llapa atipacman ñinchic, mana Dios cunaman ñispa, manataccmi ari Diostacca, pactachan aici canccachu, ima vcuyoce, hatun, cumacc huampas, yallinracemi vuvai cunaiquicácca, Diosñijcca, vcunacc aychannacc, huaira hinallam, huiñaicacc, huinaipacctacc cancca, tucui imaimana, haiccai manacta ruracc, hunttachicc, yachacc, ricuemi ñispa; imaçumacc ima allin ñahuiquimá chayaptimpas, cai ricusccaicca, cai yuyaicusecai cca, manan Dioschu, Diosñij cca cai caicunacta anchacarupim yallin, Dios ñijpa çumai ñincca, mana ccallarijñiyocce mana ppuchucacuiniyocce, ñinaiquimcancca.

Fol. 11 r.

D. Imaraicutacc Diostacca yayaninchic?/

M. Checca çapai churinpa yayan casccanraicum, llapan alli cauçacc cunap yayancasccanraicutacc, churimpacc, aclla-

cuspa churichacusecan raiculla, mana paccariñin mã tachu; llapa hinantinpa yayan casccanraicutacc, mana paccariñin mantachu, manatacc churichacusecan raicuchi; cairaicum ya-yañinchic.

D. Imaraicutacc llapa atipaccninchic?

M. Caipicca llapa atipaccninanchicmi yachacun achca Diospa sutin Paiman pactaptimpas, tupunnacc, ccapacc, hamautta, imañiptinchicpas, chairraicum manaçaça chutu cun ijñinanchic, pai, llapa imai manacta chhusaccllamanta rurasccacasccanta, llapa imaimana munasccantaruracc cca, llapa atipaccñinã ari, ma, huillahuanquiman Diospacca manam ari huañu nam, huchallicunampas yachacunchu, imahinatacc llapa atipaccñispa? Chaimanmi ñocca huillaiqui, huañuicca, huchallicuicca manam atipaiñiyocc caichu, yallintaccmi mana atipaiñiyocc cai, ma huc anchacinchic, llapallanta / atipacucc runacta, caiccallapantam atin, manam atijpacc chu ñinchicman, manam ari caiñisccanchic raicuchu, atipaiñinyauyan yallinracemimiran, atipaipacc cacc cca, manam cinchicaichu, yallinracemmi, llaclla, mana atipaiñiyocc cai.

Fol. 11 v.

D. Imañisaccñintace? camaccñispacca?

M. Caitam ñisaccñin, Dios çapallammi imaimana, haiccaimanatapaspas, chhusaccllamanta rurarcen, paillaptacc chhusacella mantacticha chi nanyachacun, Angelescuna, ruracuna, çupaicuna, imactarurasccñispapas ñaimalla caccmantam rurancu, ña pascarijta, huallichijta munaspapas, imallamantaccmi tichachin, huacellichin, himahinan albañilhuacichacucpas chhusaccllamãtacc, huacuchacunamanayachacunchu, rumicunamantaracc, curcu, chacella, chaichaicunamantaracc, ña huaccllichijta munaspapas, quiquin, curcuman, allpaman ru miman ccollanan cacc cunallamantacc, chairraicum mana camacc ñinchichu Diostacca camaccñinchic, llapa / imaimanatapaspas chhusaccllamanta camascãraicum, quiquimpataccmi, atipaiñincan, quiquinchhusacemãtacc, tierachinampacc, chairraicum ca maccñinchic.

Fol. 12 r.

D. Hanaccpachap caipachap, camaqquenman, ñispacca, imañisaccñintacc Mana chu huairacta, vnucta, rumicunacta, sachhacunacta, runa cta llapa imaimanactapas pai tacc rurareccan?

M. Hanaccpachapi caipachapi ari, llapaimaimana haiccaimana, huichccascca, imahinar runam animayocc vccuyocc niptinchic, llapallan animanpi vccunpi cacctahuan ñinchic, chaiquiquillantacmi vccuyocmi ñispa circanta, yahuarñinta, tullun ta, yuyañinta, hamuttaiñinta munaiñinta, llapa animanpi, huichccasccata, Chai hinallataccmi, hanaccpacha, llapa hanaccpachapi, caipachapi, caipachapica etam ñinchic, hanaccpachapim ari, huairapas; pisccocunapas, pphuyupas, ccoillorpas, Angeles cunapas. Caipachañispañam, llapa imaimana caichapicactañinchic, /mamaccochacta, mayucunacta, challhuacta, llapa caipa, chapi cauçacc cunacta, mallquincunacta rumicta, imaicapa chapi caccllatapas hanaccpa chapi, caipachapim ari huichccascca, llapaimaimana, haiccaimana, Diospa rurasccan, camasccancuna, runacunap, Angelescunap, alliñimpacc, chairaicum Angelescuna, runacunaps, Dios çapallanta, yupaichanã, muchhaicunan, cai raicum, hanaccpachap, caypachap camaqquen man ñinchic.

DECLARACION DEL SEGUNDO ARTICULO

D. Iesu Christo paipa çapai churin, apunchicmampas, ñispacca imañisacc ñintacc?

M. Diosccapacc yayanchic pam, huc checca purap çapai churincapun IESV Christo sutiyoce, cata imahina churi yacuscãta yachanaquipacc huillasccaiqui; huc rirpuri rir pucuptijqui, manachu, huc ccam hinallatatacc hamuttai / ñijquipi paccarichinqui, chu ri yacucchina? Hue quiquij qui hinallataccmi richhaiñimpipas, cuyurinampipas, ccamchus chaimãcaiman cu yurinqui, chaihinalataccmi hamuttaiñij-

quipi paccarichiscecaiquipas, chaitari manam vnaichu, manataccmiga çachururãqui, rirpupihuc cca huai cucuspallã, yacca caihinamyuyaicunaiqui cancca, Dios Kapacc yayanchic Kapacc hamuttaiñin huãmi huc rirpupihina quiquimpa Kapacc Dioscaiñinta ricuçispa, huc quiquin hinallatatacc ha muttaiñinpi churi yacurccã, cai churi yacusecanman Dios yayanchic, llapallan paipa cai ñinta ccoicuseccã raicum, che ccan Diospa churin, ñoccanchicpacca, rirpucuspa, hamuttaiñinchicpi paccarichisceccã chicca manamari checcachurinchicchu mana llapam caiñinchicta ccoycuseccãchic raicu, Diospacca checca churnmi ari, imahinam Dios yayapas Dios chaihinalatacmi, churimpas Dios, huc çapallan Diostacc yayahuã, chaiDios caiñiyocella casccanraicu, manataccmi, cai Dios churita qqepamanmi ñinaiqui/ chu cancca Dios yayanchicpa huiñai Dios caiñimpi churi yacusecam mi ari carccan, huc quillanta Kahuaicucuiñillan huan, manapunin ari, yuyanaiqui asllapas canccachu, huarmiherentin cuspach millaittucuspach, ñinaiquicca, cai caicca, manapunim Dios ñinchipic, can manchu, cairaicum Iesu Christo paipa çapaichurin apunchic manpas ñinchi.

Fol. 13 v.

D. Ymaraicutacc cai Diospa churinmi, Iesu Christo sutiyocce, ñinchic?

M. Iesus ñispacca, qqespi chicc ñinmi Christo ñispanam, Kapacc Sacerdote apucunap apun Reicunap Reiñin ñinmi, chairaicu huillarccaiqui sancta cruzpa vnanchaiñimpi, Diospachurinmi runatucureccan, yahuarñin hichhasccã, muchusccanhuan, hanacopachman qqespichi huanãchicpac ñispa, chai raicum runatucuspa, caisuti qqespichicta chasquirccan, Christotahuan, Kapacc apu Sacerdote tahuã, chai raicum ari ñoccanchipas Christianos ñiscca canchic.

D. Ymaraicutacc Iesuspa / sutinta vyarispacca llapallan vllpuicuspa chucunta horcocuncu, huaquin Diospa sutin mancca, mana?

Fol. 14 r.

M. Caimi ari quiquin Dios pa churimpa checcasutin-

cca, huaquincunacca, pampa sutimmi, cai sutinta vyarispatacemi, yayarinchi Diospa churin, ñoccanchic raicu vllpui-cuspa hunatucuscacanta. Chairaicum, ñoccanchic cai rurasccanta yupaychacchina paiman vllpui cunchic manam ñoccanchic llachu. Angeles cunapas, chaihinatacomi, çupaicunapas manhaspa callpamanta, Dios yayanchic mi ari munan, llapahinantin yuyaiñivocc cauçacc cuna churinman vllpuicunãta, chu rin llapallanchicraicu, huc Cruzpi huañunancama vllpuicusccanraicu.

D. Ymaraicutacc Iesu Christota, apunchic ñinchic?

M. Dios yayahuan pactalla camashuasccanchicraycum, chairaicum ari, yayanhuan pacta yayanchic, muchuscã, ñaccarisccan huãtacc çupaipa maquinmanta qqespichi huarccanchic, cairaicum yayañinchic.

Fol. 14 v.

D. Sancta Cruzpa vnãchai /ñinta yachachihuaspaiquim sanctissima Trinidad, Yaya, Churi, Espiritu Santo mantarimarccanqui, chaipacham, tapusacñirccaiqui, ima milagro llahuampas, cai misteriocta, tacyachisccan canchu? cunanmi huilla huanayqui yachacun?

M. Ancha achca milagro cunactam rurascca, Dios yayanchic; cai misterio ñisccan chicta tucui sonceconchic huan, ijñinãchicpacc huella ta huillasccaiqui. Vincencio Valuacenseñisccao qqellccascanta, huc hatun llacta Francia ñisccapis, huc Obispo Missacta rurachcarccan, huc hatun ñaccari-cuimanta chai llactata Dios yavãchic, qqespichisccanraicu, chaisi hanaccmãtañaricureccã vrma mucta, quimça suddui qqespihinacta, chaipactallata quin çantinttinquinacuspañas huc hatun Kapacc chica çumacc humillana tucureccã, cairuras ccamhuã Dios yayãchic, soncõchicpi tacyachijta munaspa, quimça personaspapas huc çapallan Dios casccanta yupaichananchicpacc ña mis sacta ruraita ppuchucaspañas

Fol. 15 r.

chai Obispocca, rumicta ho /ccarispa, huc ancha çucacrichhacc cuna chaniyocc çu machiscca Cruzman churaita munarccan, churaicuptillansi, Cruzpi, chica chani yocc ccollanan

cacrumicuna cca, llapallan vrmamurccan, caisi onccocc .l. qquesiyacc cunacta alli yachicc, huella caspatacsi Christianos cunapacceca, intihinallipiacc, ccãchacc carcca, mana Christiano cunapaccñas tutayacc manaccãcharecc chu, chai hi nam ari Santissima Trinidad misterio ijñinccanchic, mai ccanchus, tucui sonconhuan mana llacllaspa, manachaicha, caicha, ñicachaspa ijñin; rupaita, Inticta yallispan animanpi ccanchan, llacllai cachaspachus, cai misterio paccyuyan imac-
 tapas soncompi, animampim tutayã, chairaicum cai Santissima Trinidad misterio ñiscanchictacca, tucui sonconchic huan, man llacllaspa, mana chaihinch, cai hinach ñiccachaspa, ijñinanchic Fé Catholica ñiscanchicmi yachachi huan ñispalla yupai chananchic: quimça huchhuichacc rumitataccsi tarirccan, pacta llata, llasaiñin ymãpipas san /ta Clarap ccas-
 ccunta quichas pa; Felipe Bergamo, Fr. Marcos de Lisboa ñisccacuna m, caita qquellecan; cai sanctas Christo yayan-
 chicpa muchusccan ñacaricusccanman soncoyocccarccan, Sanctissima Trinidad mysterio mãhuan; cauçachcasparacsi cai santa, huaquinmitta, soncco nanaihuan onccocc .l. quisiyac carccan, anchas soncon vsupinanacc: chairaicus ari ñahua-
 ñuptincca, Kasccunta quicharccancu, imahuan unccocc cas-
 ccãta ricunampacc, chaisiquiqin sonconta quichaspaña ri-
 cureccancu soncon vcupi qquelccasccacta, llapa Christo ya-
 yanchicpa muchusccanta, sonccompa aychampiñas, Christo yayan chiccta huc Cruzpi chacatasccata, hayaccñimpa pu-
 rumpi ñas tarirccã, quimça huchhui chacc rumicta chaipacc-
 tallata, ricchhaiñimpi, llasaiñimpi, imampihuampas quimçan-
 tinta huaruptinsi, hucpallasanallanta llasarccã, hucçapallan-
 tacheccampi huaruptintacsi, quimçantimpa llasarccan, ya-
 ccacaihuan pactatataccmi Sanctissima Tri / nidad misteriopi
 ijñananchic, yupaichananchic, quimça persona casccanta huc
 Dios caiñillampi, huc Dios caiñillampitacc, quinqantin perso-
 nacta, chaipactalla, chai Dios cailla, quinqantin personapi,
 quinqantin personari, chai Dios caillapi captinmi, pacta lla-

Fol. 15 v.

Fol. 16 r.

Fol. 16 v. quimçantinpas, checcampi, chicampipas, chaiquiquillantac, mã? tapusccaiqui, imahinatacc chai quimçarumicca, manachu, checcampi, checcampi, llasainiyocc? ijari, imahinatacc hucllaillacca checcampi huarcuscca, quimçantimpa llasaiñinta apan, quimçantin huarcusccaña, hucllaillap, llafaiñintatacc apan, ashuan llasananta? imahinamcai, mahuillahuai, Padre mio imahinachcacun, chahinas checcascarccan, an cha achcarunacunañas, ñahuinhuan ricurccancu, maquinhuampas llamccaicurccan.l.yataycurccancu, imahina casccãtacca, manam yachanichu. Chaimanmi cunan huillasccaiqui, ñahuinchic huan ricuscanchictapas, manachayachinchichu, yalliracc chu manaricusccanchicta, manallamccaicusccanchicta,/ ñahuinchic, maquinchicmata chica carupicacc Santissima Trinidad misterio tacca imahinan chaya chisun, hima hina cascantapas.

DECLARACION DEL TERCERO ARTICULO

D. Cvnanhuillahuai, Espiritu S. mantam runatucurccan, Virgen S. Maria mantam paccarimurccan ñis pacca imañintacc?

Fol. 17 r. M. Cai articulo pim yacha chihuanchic, imahina Diospa churi runatucusccanta, ñam ari yachanquil, llaparuna cunã paccarimum, yayayocc mamayocce, manam ari ñachi chuyaspa, huachaspapas maman Virgen mana huaccllisccachu qqueparin, huaccllisccallã, Diospa churicca ña runa tucuita munarccanchaicca manã caipachapi ya yayocce caita munarccanchu, mamayocce cayllatam, caypa sutinmi Maria, huiñai Virgen llampaccla: Espiritu S. quimça ñeqquē persona, huc çapallã Dios, yayahuanchurí huãmi, Kapaccmana ppuchu caccucc atipaiñinhuan Virgen Maria mamanchicpa/ yahuarñinmanta huicçampi Christo Yayanchicpa vccunta ruraicurccan .l. pachachirccan, chaipachallatacc animãta camaspa. uKun-

huan ttinquirecan, cai animan, uKunta huanñam Diospachuri, iscai ñeqquen Personañiscca, quiquin manña huñuicurecan, chaihinamari ccollananDios çapallan cacc cca, runatucui taña ccallarirrecan, imahinã Dios caiñimpi, Yayayucc mana Mamayucc carccã, chaihi nallatacc runa caiñimpi, mamayucc mana Yaya yuctacc carecan.

D. Ymallapipas ricuchihuai, imahinam, huc Virgen llumpaccqueparispa chichu yanman?

M. Diospa mana yachai, yachai, ruraiñincca, ijñinanchicllam mana yachaspapas, paipacca atipaiñin canmi, ño ccanchicpa mana yachascáchicta ruranampacc, chairay cu ari llapa atipaccñinchic. Chai tucuihuampas huillasccaiqui, ñam ari yachanqui allpacca, manaraccyapuscca .l. yapyascca cca, mana chhac chuscca.l.parccusccacca, mana rupaipa ccoñichisccanca /mana ccorasccacca, manam trigocta ccocunchu, chai tucuihuampas, caipachap ccallarijñimpicca, mana yapuscca, mana imallactapas rurasccam; Diospa camachisccallam ccollanan trigocta ccohuarccanchic Virgen hina caspa, Diospa camachisccanta ruranan raiculla, chaihinallataccmi, Virgen Maria mamã chicpa huicçampi, Diospa camachisccan raiculla, mana Karihuanticusoam Espiritu Santo siminmanta, Diospachurin vccun, aichan animayucta chasquispa runutucurecan.

Fol. 17 v.

D. Espiritu Santop siminmanta runatucuscca captincca, Espiritu Santom Yayan runacaiñimpi, ñinanchicha ari yayachacun?

M. Manam chai hinachu, Yaya caipacccca, manam huc imallactapas ruraillapaccchu quiquin ruraccñimpa caiñinmanta ruraipaccracemi, chai raicum ari albañil huaçiruracta manam huaçi rurasccam pa Yayanmi ñinchicchu, allpamanta, ticamãta ricchhace cunamantam ari ruran, Espiritu Santocca Diospachurim pa vccuntarurarrecan quinquin/ Virgen Maria mamanchicpa yahurñinmantam, chairaicum ari, Diospa Churinta manapunim yachacunchu Espiritu Santop

Fol. 18 r.

Churinmi ñinanchie, Dios caiñimpi Dios Yayap Churin, paimanta Dios caiñinta apasccanraicum, runacaiñimpiri Virgen Maria mamanchiepa huahuan, paimanta aichanta chasquisccãraicum, ñinanchiemi yachacun.

D. Ymaraicutace cai rurasccatacca Espiritu Santom rurarcen ñinchi, manachu Yayapas, Churipas chaipitacc carcecan?

M. Hucñimpa rurasccanta ccaquimçantintaccmi ruran; chai atinaiñiyocella, chai ya chaiñiyocella, chai munaiñiyocella casccanraicu.chai tu cuihuampas, atipai ruraitacca, Yayamanmi chayachin chic, yachai ruraitañam, chu riman, ccuyai ruraitañam Espiritu Santoman, cai Diospa Churimpa runacunacta chica Kuyaspa runatucusccamraicum Espiritu Santop siminmantam runatucurecan ñinchic.

Fol. 18 v.

D. Ymallapipasricuchihua naiquietam munaiman, ima / hinatacc cai Diospa Churimpa runatucusccampi, quimçantin Personas ñiscca taricuspacca, Dios Churilla runa tucurecan.

M. Pimaiccan runapasppa challicuptin, iscai taccyanapã ppachallicunápacc, quimça captimpas, ppachallicuscacca hucllã qqueparin, chai hinam, quimçantin Personã Diospa Churi runatucuptin chaipi taricurecancu, chai tu cuihuampas Dios Churillam, aychacta chasquispa runatuccurecan.

D. Ymaraicutace caipicca cai simicta yapanchie, Virgen Maria mantam paccarimurecan ñispa?

M. Yscunquilla mantam Diospachurin, Virgen Maria mamanchiepa huicçanmanta paccarimurecan, mana na nachicuspa, mana huaclicuspatacc, mana ima vnancha llatapas, lloccsisccanmanta çaquispa, imahinam quimçañeqquen ppunchaupi ñá, cauçarimpuspapas aya huaçi huicchecasca-manta lloccsimurccã, çenaculo ñiscca hua çimãtapas punctu huicchecasca captin, vcupi.l.ruripi Dicipulosñincuna captin, yai / curecan lloccsirccãtacc, chai hinallataccmi, chairaicum, Iesu Christo Dios Apuchiepa mamanta huiñai Virgen manaracc huachaspa huachai ñimpi, ñá huachaspapas, ñin chic.

Fol. 19 r.

D. Yma milagro llacetacca rurasccachu Dios Yayanchic Virgen Maria mamanchicpa, huiñai Virgen llumpacc, ma naracc huachaspa, huachaiñimpi, ñá huachaspapas, qqueparisccanta, tacyachinampacc?

M. San Franciscop cauçaiñin libropim, huillahuanchic caita. Huc Sãoto Domingo Padre ancha hamautta Maestros, ancha çupai llullachisccan Virgen María mamanchicpa, huiñai Virgen, casccanmanta sonccõta llacellanchicpa, imahinaracc mama ccaspacca Virgen can man ñispa, checca Christiano caspas, ancha llaquicurecã, cai çupaipa llallachisccãhuã, chaisi anchapuni munarccan maiccan Santo Diospa yacha chisccanhuantincuita, caita rimacunampace, San Francisco Padre Frai Gil sutiyoce Santo manta, alli cauçaiñinta/ vya-
rispañas, paiman ña rirccã, cai çupaipa llacellachisccanta, hui-
llanampacc, cai Santo Padre manaraccpas, chai huc Padre huacinman chayaptin Diospa huillasccansi yacharccan imacc hamusccantapas, chaisi ñanman taripacc llocc sispaña, manaracc paiman chaita pucuccricc Padrecca chayaptin, cai simicta huillar ccan; Padre Predicador, Diospa Mamancca Virgen manaracc huachaspa, caita ñispas taunanhuan, pachacta ttuccirccan, chaipachallas huc çumacc açuzena tticca vel, huaitta, allpamanta pputumurccan. Iscaimitta ñaracc ttuccispas, Padre Predicador Diospa Maman, Virgen huachaiñimpi ñirccan, chai pachallataccsi, huc çumacc açuzena tticattacc pputumurccã; quimça mittampi ñataccsi, allpacta ttuccirccan, Padre Predicador, Diospa Maman Virgen ñá huachaspapas, ñip tillantaccsi, huc açuzenatacc pputumurccan. Caita rimaita ppuchucaspallas, Padre Frai Gilcca ripucurccan, chai çupaipa llullachisccã Padreñas, caita ricuspa, çupaipa huate-ccaiñinmanta qqespirccã,/ chai Padre Santo-
man soncco yoccña tucurecan.

Fol. 19 v.

Fol. 20 r.

DECLARACION DEL CUARTO ARTICULO

D. Poncio Pilatop siminmantam, muchurrecan, huañur-
ccan, ppam pasccatacc carccañispacca, imañinmi?

M. Ña quimçachuca quim çahuata, Christo Yayanchic
caipachapi, cauçaiñinhuan, milagros rurasccanhuan, hana-
ccpachman qquespinanchicpacc alli cauçaita yacha chihuas-
ccanchic captinñam, Poncio Polatop (chaipacha Apu) cama-
chicucpa siminmanta, açotisccata huc Cruz pi yancecalla, mana
huchayoccta, muchochirecan, chaipi huañunancama, chai-
mantañan Santo runacunapña ppãpasccan carccã, caitam ñi-
sacñin.

D. Má, cunanta pusccaiqui cai mysteriop hahuampi, as-
huan allinta yachaspa Diosman soncco canaipacc, Iesu Chris-
to Dios llapa atipacpa Churincaptincca, imanatacc mana
Fol. 20 v. Yayan qquespichircã / chu, Poncio Pilatop maquin manta?
Iesu Christori Dios caspa, imanatacc mana quespirccanchu?

M. Pai munaspacca qquespinmanmi hinantin pachapas
manam huc imamana allillatapas ruranmãchu, mana quiquin
munan man chaicca, caita ricunchicmi huañuiñinpachacta
yachasccam pi, chairaicum dicipulos ñin cunacta huillarccan,
Iudios cunam mascahuancca huañu chihuanampacc, alleco-
chaspa açotahuanampacc, chaimantam huañuchihuancca, ñis-
pa; chai tucuihuampas, manam pacacurccachu, yallinracemi,
huataccñincunacta, tincucc lloccsirccan, pitam mascãquichic
(ñoccam mascasccaiquicaniñispa: chai pachallam, llapallam
pachaman vrmarccancu, manatac Iesus Yayanchic cca, paca-
cur ccanchu, yallinracemi suyar ccan, hatarispa huatasccac-
ta, huc corderoctahina, Poncio Pilatop ñaupaqquenman mu-
nasccanmanpas, pusanam pacc.

D. Ymaraicutacc Iesus Yayãchic cca, mana huchayocc
Fol. 21 r. caspa, huc Cruzpi chacatas / cca, huañuita munarccan?

M. Ancha achcaraicū, ccollananmi, Dios Yayanchicman

huc hallicusccanchicpa, chañinta, ppuchucapuyanam pacc, yachanaiquim cancca, huchacca, piman mi huchalli cunchic, chaihuanmi tupuna cancca; chainin ñam, pim chañintaccon, chaihuantacc tupuscca cancca: caihina, huc yanachus Apu Yayanta inchã man, ancha hatum hucham can man, huc Apu yayanta in chasccanraicu; Apu yayanchus, yayanta inchanman, yunca, yancca huchallam canman; chaihina lataccmi, huc yananchus, Apu yayanman chucunta horcco unmã mam yupaichu canman: Apu yayanchus yanamã hor cco-cunmã, ancha yupaipacemi canman: caihinacaptinmi ari cco-llanan, Adan yayanchic, paihuanña llapallanchic Diosman huchallicuscca cap tinchiemi, Kapacc Apu, tupunnacc captin, paiman huchallicusccanchiccca, tupun nacc chinayoctacc canan, mana runapas, Angelpas, chica Kapacc caiñiyocc captinñã, Diospachurin hamurccan, ay chanquieta chasquicc, Diospa / churincaspa, runacai ñinhuãtacc, Diosman hucha-

Fol. 21 v.

D. Ymaraicuhuantacc chi ca cínchi huañuihuan, huañuihuan, huañuita munarccan?

M. Cai rurasccanhuan, muchucuita, ullpuicuita, yupai chacuita, Kuyacuitahuan yachachihuanãchicraicum, cai, tahua.l.chuscu virtudes ñiscecatam ari, tahuan.l.chuscun Cruzpa ppuchucañimpi ricu chihuanchic: manam ashuan muchucuitarijpaccchu, mana huchayocc, chica cinchi huañuita huañuimãtacc: ma nataccmi, ashuan ullpuicui canmanchu, Apu cunap Apū huc Cruzpi, iscai quap chaupinchascca huañusccan hinacca: manataccmi ashuan yupaichacuicca tarijpaccchu, huañunancama, yayampa camachisccanta rurasccan hinacca: manataccmi, ashuan Ku yacuicca tarijpaccchu, quiquin auccancunacta qquespichinan raicu, huañusccan hinacca: Kuyananchic Caridad sutiyocc cca, ashuanmi llipyan, Kanchan, rurasccanchic pi, mana rimasccan chicpi / chu, mu-

Fol. 22 r.

caipachapi ño ccanchicpacc ricchhacc cunacta ruraspa, mana chaillahuãcusicuspam, muchuita, hua ñuitaracc munarccan, chaipi huañuilla Kuyahuasccãchieta ricurichinan raicu.

D. Christo checcan Dios, checcan runacaspacca, imahinatacc hanaccpicca huillahuarccanqui, Diospa muchu nan, manam yachacunchu, huañunampas ñispa, imahinatacc muchurccam, huañur ccam ñinchic?

M. Checcan Dios, checcan runa caspam, muchunan, mana muchunampas huañunan mana huañunampa yachacurccan, Dios caiñimpim, mana muchunan guañunampas yachacunchu, runacainimpim, muchunan, huañu nampas yachacurccan, chairaicum huillarecai qui. Dios caspam runatucurccan; huchanchieraicu huañunan muchunampacc, aychampi hua ñuita muchuitapas apaspa, mana caihina runatucuscca canman chaicca, manam huañunan muchunampas yachacunmanchu./

Fol. 22 v.

D. Christo Yayanman huchanchicpa chañinta ccoscca captincca, imaraicutacc chica achca runacuna çupai hua çimanrin, ñoccanchicña, qqespinanchicpacc peniten ciacta ruraipaccracc canchic?

M. Christo Yayanchic cca, llapa hinantimpa huchampa chañintam ppuchucapuyapurecca; chai tucuihuampas, cai chañin chapuyasccantam caiman, chaiman checcampi chayachinanchiemi cancca, caitari ijñinccãchic Fe sutiyo chuan, Sacramentos cunahuan, alli cauçaiñinchichuan, petitencia rurasccanchic huantacc, chairaicumari petitenciacta ruraipaccracc, canchic, alli cauçaipactacc, Christo Yayanchic, ñoccanchieraicu huañuscca, muchus cca captimpās: chairaicumari, ancha achca çupai huaçiman rincu, Diospa auccampas qqueparin mana iñispa, Iudios, Hereges, Turcos, ñiscca cuna hina, mana Sacramentos cunacta chasquijta mu naspa, mana baptizacuita mu naspa, manatacc huchanraicu penitenciacta ruraita munaspa, manatacc Dios camachicusccan siminman, cau / caiñinta pactachispa.

Fol. 23 r.

D. Ymallactapas huillahuai, caita allinta yachanaipacc.

M. Hucruna anchallam Kacucc can man, humppinhuan llam Kacusecanhuan, ccollqquieta tarispa pactasccata, cailactap manun cunacta huttachinampacc, maiccampa maquin-pipas churãmã, qquel caihuan humucc cunapacc, cconqui ñispa, caicca, ñam, ari llapampa manunta, cutichinampacc pactachirecan, chai tucuihuampas, icha, ancha achca qqueparinman ma nuyocc mana cai qquellecan ra mañacunanraicu, apuscachaspa, qquellacuspapas, ima raicullapas, cai cunacca, paicunap huchanraicum ari manu qqueparincum mana quellccanta mañacuspas, ccollqqe ta horccocc risccanraicu.

Huc llacta huillasccaiqui, caita allintayachanaquipacc huillahuãchicmi huc qquellecca runap qquespinan rir puñisccapi caita; huc Padre ancha Diosman soncoyoccsi huiñailla Dios Yayanchicta, mañacurccan ima ruraimi, ashuan cusichisunqui? ñispas; caihina mañacuchcaptinsi, huc ppunchaucca, riccuripur / ccan Christo Yayãchic, Cruz ñin aparicuscca, cai llasac Cruzta apaita yanapahuanai quillam, chai Padrenñas huillarecan, imahinatacc ccanhuanpacctaccã aparissacc ñispa? Chaimanñas huillan Christo Yayanchic cca: soncollaiquihuan apai huiñailla, chaipi, muchusccai, huañusccaita yuyaspa: simiúqui huãri tucui soncoiquihuan, muchaicu yaspa, chaipi huañuspa qqespichisccai raicu: rinriquipiña, llapan muchusccaita, tucui soncoiquihuan uyarispa: munaiñiquihuampas huasayquipiña, aichaiquieta muchuchispa: caita vyarispañas chai Padrecca, ripucurecan, chaimantapacha, paiman tucui sonconhuan, cauçacurecan.

Fol. 23 v

DECLARACION DEL QUINTO ARTICULO

D. Ñam llapa huillahuasccaiquieta allin ta uyarini, cunan huillahuai, ucupacha cunaman uraicurecan, quimça ñeqquen ppunchaupim, huañucc cunamã/ ta cauçaripurecan ñin mi ari, imamcay ucupacchacunacca?

Fol. 24 r.

Fol. 24 v.

M. Hinantin pachamanta ashuan ucupimi.l.ruripim caiucupacha ñisceächic, quiquin pachap sonccō ucupim: cai ucupachapin tahua .l. chus cupacha, huemi Diospa camachiscã siminta mana hua ccaichacc cunap tianampacc llapanmanta ashuan ucupim Diospa justicianmi ari munã, Apuscachacc çupaicunata, paicunacta cusichicñin cunac tahuan, hanaccpachamanta ashuan carupachapi tianãta: caimanta ashuã hahuapachayinã Purgatorio ñiscca, chaipim animas cunap muchunanpacha: caimanta ashuan huahuampiã, mana baptizascca huañucc huamra cunap tinanpacha: caipicca manam inahuan ñaccaricun chu Diosta huiñai mana ricus pallan tiancu: Caimanta ashuan hahuan tahuaneqqem piã, Patriarcas, Profetas huaquin Santos cunap animi cunap animã cunap tianan carcan, manaracc Christo Yayanchic caipachaman huamuscca captin: cai Santocunap animancuna, mana chaipi ñaccarispapas, chai tucuihuampas ma/ nam hanaccpacha cusicau çaiman chayanan yachacurccachu, Christo Yayanchic huañuiñinhuan hanaccpachacunay puncta quichanccancama: chairaicum chaipi tiar ccancu, Limboñisccapachapi mana ñacarispa, huc misqqi tiai llata tiaspa, Christo Yayanchicpa caipachaman hamunanta suyachcaspa. Santo Euangeliapim ari ricunchic huaccha Lazaro animantas Angelcuna pasacurccancu Abrahampa caillampi cusimanalla tianampacc, chaipiscca pacc michha Rico auariento ñiscca ñauinta çupai huaçiraurach cascanmanta hocca rispa Lazarocta ricurcan, pai manta ashuan hahua tianapi cusilla tiacucta, cai cachapi muchucuspa cauçasccampa chañinta chasquisccanraicu.

D. Maiccan pachamanmi Christo Yayanchic cca ña hua ñuspa uraicurcan?

Fol. 25 r.

M. Santocunap animancunap tiasccan Limboñisccanã mi, chaipachallam cusiyocc tueuchirecan hanaccpachaman pusacupa, huaquin quin çapachapi tiacccunamampas riKurirccataccmi, aticuiñin/huan çupaicunacta camaicuspa, man-

chaquispa; Apu juez hina chaipi huacelliscca cuna cta manchachispatacc qquespichicñinhina Purgatoriopi cacc cunacta ccochuchispa: imahinam huc Rey Apupas huatai huaçiman ricuccric, huaquincunactaña, pampachacc, chai hinataccmi Christo Yayanchic ucupachacuna man vraicurrecan.

D. Christo ñá huañuscca captin, uKunri ayahuaçipi captin, manam hinantin Christochu ucupachaman uraicur ccan animallanmi, chaihina captincca, manach alli churi manchic Iesu Christom ucupachamã uraicurrecan ñispa.

M. Huañuipa callpancca carrecan Christo Yayanchicpa uccunta, animan manta raquirinampacc, animanta uccunta, Christo Yayanchicpa personampa ccasçanman tacca raquirinampacc, manã atipaiñin carrecanhu, chairaicum iñijnanchic, Kapacc Christop personampa, caiñin mi uccunhuan ayahuaçipi car ccan, quiquin personampa casccantacc animanhuã, ucupachaman uraicurrecan.

D. Ymahinam yachasun Ie/ su Christop quimça ñeqquen ppunchaupi cauçarimpuscã ta Viernes ppampascca casccanmãta, Sabado chhisi cauçariscancama, manam iscai ppunchau hunttasccapas can chu? Fol. 25 v.

M. Manam quimça ppunchau hunttascca mâtam Christo cauçaripurrecan ñinchic chu, quimçañeqquen ppunchaupim cauçaripurrecan ñin chicmi: chaihina captinmi; allinta rimãchic, Viernes ppū chaumi, ayahuaçipi ppampascca carrecan, mana tucui ppunchau caspapas: caimi ñaupaqquin ppunchau, Saba dom tucui ppunchau carccã, caimi iscai ñeqquen ppunchau Domingopim carcatacc: ppū chautacca yupanchic, pachachhis yasccan mantam chai raicum Sabado chisiyasccanmanta, Domingocta yupanchic.

D. Ymanam mana huañus paa pachallachu Christo Yayanchic cauçarirrecan, quimça ppunchautaracc sullareccã?

M. Checca huañuscca casccanta riccurichinan raicum, yachai ari, imanam Christo Yayanchic, ñoccanchiccuna ucupi, quī çachunca, quim/ çahuata cauçarrecan, o quimçachunca Fol. 26 r.

tahuayoce huata: chahinallataccmi munarccã huañucc cunapichai chica oratace caita, chaihinan ari, Viernes ppampascca cascecan manta Sabado chaupi tuta ya lliptin, cauçarisccecan cama. Huc oramanarace pachachhi siyaptinmi ari ppamparcam, Sabado iscaichūca tahuayoce ora, puçacc, isconchu Domin gop, chaupi totay lliptinmi ari ñá pacha paccarijta ccalla riptinmi causarircecan.

D. Ymaraicutace Christo Yayanchimanta cauçaripurccam ñinchi, huaquin huañucc cunamantacca, Lazaro manta icmap.l.paçup huahuã mantacca cauçarichisccam carcecan ñinchic?

M. Christo Yayanchic cca, Diospachurin caiñinhuã, quiquillāpa atipaiñinhuanmi cau çarircecan, quiquin Dios atipaiñiyocce caspamari, animãta uccunhuan ñatace ttinquis pa cauçarijta ccallarircecan ña tace: huaquin huañucc cuna cca, manam quiquincunap callpan, atipaiñinhuancho, cauçarincu, chairaicum cauçarichisccam ñinchic, hucpa callpan atipaiñinhuan cauça/ richiscca captin, chaihina ari ñoccanchic qquepa taripa cui ppunchaupi, Christo Yayanchicpa cauçarichisccã casun.

D. Chaipactallachu, Christop cauçaripuscecan, huaquin manarace pai huañuptin cau çarichiscca cunapahuan?

M. Manam chaipactachu, huaquin cauçarichiscca cuna cca, ñatace husñunampacmi, chairaicum, ñatace huañurccancu, Christo Yayãchic cca mana hucmittahuan hua ñunampacmi cauçaripurecan.

DECLARACION DEL SEXTO ARTICULO

D. Haicca vnaimi Christo Yayanchic, ña cauçaripuspa caipachapi carcecan, imaraicum?

M. Tahuachunca ppūchau mi, cauçarisccecanmanta, hana-ccpachacunaman huichari puscecanama: cai chica ppūchaumi

caipachapi caita munarccan, ancha rurasccanhuan, checca cauçaripusccanta riccurichināpacc, ama/ pi paccas çaça tu-
cunccachu checca cauçariscecai, ijñinam pacc ñispa, caita ij-
ñicc cca, huaquincunacta chaillā ijñin cca, cauçaricc cca, cco-
llanan raccmi huañusccacarccā, hua ñuceri, ccollanan cau-
çaripus ccanta ijñic yupaichacc, vtccallam huañusccanta ij-
ñincca, paccarimusccantahuan: chai hinallatacc casiyocc cu
nap manam caipa chapi canā canchu hanaccapachallapim,
chairaicum Christop cauçarimpuscāta ijñicc cca, ijñin ca-
raccmi hanaccpachacunaman huichairipusccanta.

Fol. 27 r.

D. Ancham yachaita munaiman, imanam Christo Ya-
yanchicta, hanaccpachacuna manmi, huichairipureccā ñinchic,
Virgen Maria mamanchic mantacca huicharichisccam car-
ccan ñinchic?

M. Christo Yayanchic cca che ccan Dios, checcanruna
caspam quiquillampa atipaiñinhuan, munaiñinhuan, hanacc-
pachacunamā, huichairipureccan: chai hinallatacc cau çari-
pureccan: Virgen Maria mamanchic cca, Diospa camasccan,
rurasccan caspam, llapahinantin rurascca camas/ ccacunac-
ta yallispapas cauça richisccaracc carccan Diospa atipaiñin-
huā, munaiñinhuā, hinallatacc hanaccpachacu, naman pu-
sascca carccan.

Fol. 27 v.

D. Yma isaccñinmi, Dios llapa atipaccapa, pañañeqquē
pim tiaicun ñispacca?

M. Manam yuyanaiqui cāccachu, vccunyucta hinacca,
yayach churimpa lloquema quimpi, chaupi piñach tiyaspa
Yaya Churita paña maquimpi tiyachispa, lloque ma quipiña
Espiritu Santocta tiyachin ñispacca; manamari alli rimai-
picca caita rimanan chic yachacunchu, Yayapas Churipas,
Espiritu Sanctopas Dios caiñimpicca, hinantinpim tiyan,
chaipacctalla tiya napi: chairaicum cai articulo picca, paña-
ñeqqumpim tiyaicum ñispacca caitā ñisacñinmi, huc paccai-
llampi tiyacc cca, manam ari ashuan huahuapi, ashuan vra-
pichutiā. Caihinacaptin mi ari, Christo Yayanchic, hanacc-

Fol. 28 r. pachacunaman huichairispa, llapa An gelescunap, Santocunap, paipa pusascancunap hahuanta yallispa, Kapacc Diospa tiyananman chayarccan, mana ashuan, hahuanman, manatace/ ashuan vrapi qqeparispam, Yayampa ccaillampi, paihuãpacta cusiyocc, Apu caiñiyocc tiyaicurccan.

D. Christo checcan Dios, checcanruna casccanraicum, yachaita munaiman, Diospa pañañeqquempi tiyaspacca, Dios caiñillampichu tian, ru nacaiñinhuantacchu?

Fol. 28 v. *M.* Christo Dios caiñimpicca pactam Dios Yayahuan, huc nacaiñimpi Yayamanta ashuan huchhuilla, manam cairaicuchu iscai Christo, huc çapallanmi, huc persona ñisccãchicllam, chairaicum ñin chic Christo checcan Dios, checcanrunam, Dios llapa ati paccpa pañañeqquempim ti yaicun ñispa: runacaiñinta ñispam, aichanta, animantã ñinchic, caitã Diospa pañañe qquempim tiyaicun ñinchic, manam pai çapallanpa casccanmantachu, Dios llapa ati / pacca çapaichurimpa perso nan ñisccãchicpi ttinquiscca casccanraicum.

D. Caita allinta yachanaipacc, imallactapas huillahua naiquictam munaiman.

M. Reyñinchic ccapac ppachanhuan ppachallicuspa, Apu tianampi tiyacuptin, llapã Apucunari, ashuan urañecpi tiãcu. Reypa ppachallicusccã cca, chai Apucunap ashuan huampim ari, quiquin Rey pa tiyanampi tiyasccanraicu, cairi manam quiquin Reyhuã Apucaiñimpi pacta casccanraicuchu, Reypa uccunhuan, ttinquiscca, ppachallicunan ppachan casccanraicum, caihinataccmi, Christo Yayanchicpa aychan animanhuan ti yacun, llapa Serafincunap, Cherubincunap huampas, ha huãmpim tiacun, mana quiquin aychampa animampa caiñinraicuchu, Dios caiñinman ttinquiscca, huc llachascca casccanraicum; manam Reypa ppachan Reyman hinallachu, caitapas yallispa, ashuan ttinquiscca, huellachascca casccanraicum.

Fol. 29 r. Ashuan animaiquip alliñinpacc, sonccoiquipas ccochocunapacemi huillaita mu / naiqui, huc huiraccochas car ccan,

caisi Christo Yayanchic pa Ierusalem pi purisceanta ri cu-
 cerispa monte Oliuete ñis ccaman chayapas Christo Yayan-
 chicpa hanacepachaman huichariscean pachata ricuspas, an-
 chapuni munacuita callariccan, Christo Yayaita ricuiman ñis-
 pa, suyui, suyui, huaccacuspas Christo Yayan chichuan ri-
 macurccan. Dios Yayai qqespichicñij, chaita caitã, mascai-
 cachapaquim purini: cunan cai maimantã hanaccapachaman
 huicharirccanqui chaipi casparn, muchhaicuspa mañaiqui, cai
 ani maita chusquij, yayaiquip, pa ñamaquimpi tiyaspa cusi-
 cauçai gloriapi cusicusccaiquieta ricunaipacc: caita achcam-
 tta rimaspas, huiqquentari, hichhach caspas, ccuyaiñij Iesus,
 o Iesus, o cuyaiñij, o cuyaiñij Iesus ñiscecampis animanca
 ucunmanta raquiricus pac cuyaiñin Iesusmã rirccã hanaccpa-
 chaman. Amigõ cunañas huc hampicamayoceta huaccyarccã-
 cu, hampi cama yoccnas yachaita munarccã, imahina soncco-
 yocc cascecan ta, chaisi huillacurccancu, anchallamppu, cusi
 sonccoyocc/ ancha ccuyayuccmi carcecan ñiptinñas, caimi
 Diosta cuyaininhuan huañurccan, cusi cuiñinhuan mi son-
 ccon raqui ricurccan, sonconta hurccus pañas, chaipi qqe-
 llcascecata ricurccancu. O cuyaiñij Iesus ñispa rimasceanta.

Fol. 29 v.

Astahuan Diosta ccuyaiñij quipi miranaiquipacc, Christo
 Yayanchictari astahuan, huaillunaiquipacemi, huillai ta mu-
 naiqui, ricunaiquipacc, Christo Yayanchic hanaccpa chapi
 caspapas huchaçapa ru nacunacta ccuyachcasceanta, ma-
 quintapas ccohcascceanta huchanmanta lloccsinãpacc, ñatacc
 huañunancaptinpas, allin huañunmã, runacunap qqespinam-
 pacc cca, caita ricunaiquipacemi villasccaiqui San Dionisio
 Areopagita ñiscecap qqellcasceanta.

San Carpos anchapuni llaquichcarccan, huc runa mana
 Diospa siminta ijnice, huc fiestata Dios ñincunaman ruras-
 ccampi, huc Christianocta paipa Dios ñincunacta much ha-
 nampacc, sonconta tichachiscecanraicu, Dios ñinchicta ça-
 qquerispa, cai iscaiñimpac ppiñacusccãpiñas, Diosta ma ña-
 curccan, huañuchispa mu/ chuchij, cai chica hatun huchan-

Fol. 30 r.

Fol. 30 v.

raicu, huc illapa, rayo, imamuchuitapas cachamuspa ñichcas-
ccampis, huc tutacca cconccailla tiasccan huaqicca cuyurccã
ancha qinchic ta. Chaimantañas, hanaccmã ta vracama qui-
charicurccan, chaihinalataccsi, paipa tiyasccancama, hana-
ccpachaman ta, ninahina ccanchaita yaicucta ricurccan, ha-
naccpacha man ñahuinta hocarispatacsi quicharayacctaricus-
pa, ricurcatacc Angel cunap intusccã qqüespichiñinchicta tia-
cucta, ñatacc urañiccmã ñahuin ta uraicuchispas, caipacha
allpacta quicharayactatacc ri curccan, chaipiñas huc ancha-
man caipacc tutayaita caipa puncunpiñas, chai iscaiñin hu-
chaçapa taccaricur ccan, chaiña; chaiña, chasi vcuman vrma-
saccñecta, man chacuspa chucucucucta: Dios man chica ha-
tun huchacta ru rasecanraicu: ucumantañas ancha achca ma-
chhacchuai, ucumari, ricchhacc cunapas, chupanhuan, cca-
llonhuan, cai iscai runacta pasaicusacc ñispa: hahuamanta-
ñas, yanapac ñin carccantacc, cai iscai ru/ nacta ucuman ur-
machimanpace tanceaspa .l. cumcaspa, maccaspa. San carpo-
cca caita ricuspas cusicuita ccallarir ccan, ñam caicunap hu-
cham pa muchunã chaya mun, Dios pa justicianmi hunttas-
cca can cca chaiñapas urman man ñis pa, ñatacc ñahuinta
hanaccpachaman hoccarispas, Christo Yayanchicta cai iscai
huchaçapa runacta ccuyapayaspa, tiyacusccanmanta hataris
pa, paicunam uraicuspa maquintacocta, ccuyapayaspa, An-
geles cunap yanapasccansi, chai iscairuna, ña vrmaipac cacc
cca qqüespirccã San Carpotañas huillarccan Christo Yayan-
chic cca, ñoccacta ttuesihuaicca, camarisccã cani hucmitta-
huã muchunaipacc runacuna qqüepinampacc tucui munaiñij-
huan mirurasacc paicuna ama astahuan huchallicunampacc
cca, ccamri ñoccacta chica ccuyahuacc tucuspa, alli ñahui-
quieta quicharij ñoccamã chayamunaiquipacc.

DECLARACION DEL SEPTIMO ARTICULO

Fol. 31 r.

D. Chaimantam, cauçacc runacunacta, huañucc cunatahuampas, taripacc hampunca, haicaprace cai hamunan canca?

M. Caipachap ppuchucañimpim cancca, yachanaquim ari, caipachacca ppuchucunccam, llapallam nina parahuan caininam hinantinta rupachispa ccollochicca, manañam ashuan tutapas, ppunchaupas, casaracui pas, rantincuiipas, cunan ima llaricusccaiquipas canccachu caipachap ppuchucuiñinta cca canampipas yachanchu vtccalla, vnaimanta raceñispapas, hanaccpachamantam Christo taripacucc hamucca: chaimanta ñispacca caitam yachachihuanchic, ama pictapas Christom caniñiptin ijñicunchu, llullachijtam ari munahuasun, caihinam Antichristo llullachihuasun caipachap ppuchucañimpi checcan Christo Yayanchic cca, manam mai hachhamantachu hamuncca, manataccmi mai mana ricçiscca pachamã tachu, ccapacc Apu cusiyoce/ caiñinhuan mi, caihina hamuptinmi, manam pipas, llac llanã canccachu, paichus manachus ñispapas, imahinam intipas ccancharispa lloccsimuptin mana paichus manachus ñisparicunchic chai hinallataccmi.

Fol. 31 v.

D. Ymaraicutace cauçacc runacunacta, huañuc cunatahuampas, taripacc hãpuncca ñinchic? Manachu hinantin runacuna huañuspa cauçarichiscca cancca?

M. Cauçac cruna cuna, hua ñucccuna ñispacca caitam yu yaicunãchic allicauçacc Dios pa gracionhuan ñispam cauçacerunacuna ñin, huañucc ñispañã huchahuan huañuc yupaiña cactatace, chai tucuihuampas huañucc runa cunacta, cauçacc cunatahuãpas ñispacca caitataccmi unã chananchic, uccunchic aichã chichuan, cauçarinanchictã, chai ppunchaumi ari, ancha achcahuañuscca cancca, achcatace cauçachcancca, huaquin huaina, huamrapas chai tucuihuampas, llapallan mi chaipa-

Fol. 32 r. challa huañunccacu, chaimantañam, cauçaripunca, huañuipa manunta cconampacc./

D. Ancha achcamittam ñoccacca yuyaicuscca cani, hatun huchapi huañucc cca, çupai huaçiman mirin, mana huchapi huañuccña, hanaccpachaman Purgatorio mampas rin ñispa, imahinatacc hinan tin taripascca cancca, ñá chanin, sentencia ccoscca captin cca.

Fol. 32 v. M. Huañuptinmi çapacha nin, checcam picca ccoseca cancca, animan uccunmanta lloccaiptillan, qquepa ppunchauñam, hinantin runacunap ñaupaquempi pampantarispa cui-cca cancca, cairi an cha achcaraicum, ccollananmi, Diospa glorian cusinraicu ancha achcamari ccapacc cu nacta, ccapacc caiñimpi ricus pa, allicacta, muchucuiñim pi muchuchisccataricuspa yu yamcu, manach Dioscca, caipachacta allintachu Diospa justician, camachicuiñin alli rurascca casccan, caipacha ppuchucaipi sutilla riccu rincca, mana allicunamã caipachapi alli cusicuirá imallatapas ccosecan, aslla alli rurasccampa chaninta ccospa, qquepamancca, çupai huaçiman huchantaicu ccarceconã/ pacc: chaihinallatacc, alli cauçacc cunacta ñaccaricuita cai pachapi ccon, hahua, hahua, huchampa chaninta cconanraicu, muchhucunampacc, qquepamancca, hanaccpacha cusicauçaihuan cusichinampacc, Diosman soncco casccã raicu. Christo Yayanchicpa glorian pactacc mi, qquepa ppunchau taripacui cancca; caipachapi mana huchayocta huañuimã chayachiscca, mana yupaichascca, allcco chascca, huc ppunchaullacca, lla pa hinantin mundop ricusccã yupaichasccan, Apū paccha ttalliscca callpamanta, soncco camallapas, canampacc santocunap cusinpactaccmi, taripacui cancca, caipachapi alleconchascca, ccatiriscca, huc ppunchaullacca, llapa hi nantin Diospa ccuyasccan cu sichisccan casccanta ricunam pacc. Caipachapi Apuscachacc Diospa auccancunap upayanampactaccmi cãcca, uccunchic, animanchichuan pactalla chañinta apañapactacc mi cancca, hanaccpacha pipas, ucupachapipas chai hi nallatacc. /

Fol. 33 r.

DECLARACION DEL ARTICULO OCTAUO

D. Espiritu Santomã ijñim ñinmiari, imañisaccñintacc Espiritu Sãto ñispacca?

M. Ymahinam ñaupacc ar ticulo pipas Dios Yayap personan ñiscca, coctapiña iscai ñeqquen Dios Churip personan ñisccatacc suttinchascca: chai hinataccmi, cai articulo pi quimça ñeqquen personan ñiscca Espiritu Santo suttinchascca; Espiritu Santocca manam yayachu, manataccmi Churichu; quimçañeqque persona ñisccam, Yayamãta Churimanta paccaricchina, huiñai caiñimpi caccmi, checcan Dios Yahina, churihinam, quiquin Diosmi, Yayahuan, Churihuan huc Dios caiñiyocella casccanraicu.

D. Ymallapipas caita ricuchihuanaiquictam munaimã?

M. Dios mãchayaccñin cu nacca, manam caipachapi uccuyoce cunahuã allichu pactachinchic; chai tucuihuãpas asllacca riccurichisun; huc ccochacta ricui, huc mayup ccochayachisccanta, cai mayum huc pucyumanta llocc/ sin, cai quimçantinmi checcampim, caihina caspapas, huc vnullam, huc yacullam, yacca caihinalataccmi, Dios Yaya pucyuhinam, Dios Churieta mayutahina Churiyacur ccan, Dios Yaya, Dios Churipucyuhina, mayuhinamanta ñam, Espiritu Santo ccochahinacca, paccarichimuscca hina, huiñai caiñimpi carcã, manam cairaicuchu, Dios Yaya, Dios Churi, Dios Espiritu Santo, quimça Dioschu huc çapallan Diosmi.

Fol. 33 v.

D. Ymaraicutacc Santissima Trinidadpa quimça ñeqquen persona ñisccatacca, Espirtu Santo ñinchic? Manachu Espiritu Santotacc Angelcunapas, hanaccpachapi santocunap animancunapas?

M. Checca chayaqquen suttinmiari Diospacca Espiritu Santo, huc huaira hinalla cas ccanraicu, Santo ñinan chicpas, llapahinantin anima Espiritu ñiscca cunap santocunappas, camaccñin casccãrai cu: ñoccanchic runacunapi huaquincuna

Fol. 34 r.

Yayacaptimpas Santocaptimpas, oficioraicu, alli cauçaiñin-raicupas, imahi nam huaquin Obispocuna, Padrecunapas, chai tucuihuam/ pas caicunatacca manamsan to Padre ñinchicchu, sancto Padre Romapicacc llatam, Paillaman cai suti pactasccan raicu, llapa hinantin Padrecu nap vman, curacañ casccanraicutacc, paipam ari llapa hinantin mantapas ashuan Sãtocunan yachacun, alli cauçaiñimpi, imahinam oficion pipas ricuchihuachcanchic, Christo Yayanchicpa rantin tiasccanta.

D. Cai Espiritu suti yayaman pacctaptincca, imahinatacc quimça ñeqquen persona ñisccataracc Espiritu Santo ñinchic, mana yayacta, churictacca? Manachu yayaman, Churimampas cai Espiritu Santo suticca, pacctantacc?

Fol. 34 v.

M. Chaihinam ari, chai tucuihuampas, ñaupaque persona ñisccanchic, checcampi Yaya sutyoccc casccanraicu, iscañeqquen personañiscca, Churi sutyocctacc casccanraicum, quimçañeqquen per sonaman ñam, cai pampan Espiritu Santo suticta çaquē chic, iscañin persona ñiscca manta raquirinanchicpacc: quimçañeqquen persona ñisccanchicta, Espiritu Santo ñis / panchicpas, huc suttillam ma nam iscaichu, imahinam huc hunacta Luis Bernardo ñinchicman, huc suttillam ari, huc runalla picca, iscairunapi caspañam, iscai sutican man.

D. Ymatatacc vnanchanchic, Espiritu Santocta, palo mactahina Virgen Maria mamanchicpa, Christo Yayanchic papas hahuampi pintascca.l.qquellcasccata ricuspacca?

M. Manam vccuyoccc, aychayoccmi Espiritu Sãto ñispacea yuyanaiqui cãccachu, manataccmi, cai aicha ñahui huan ricusaccñicaiquichu, qquellecan vccuyoccc hinatã, runacunapi rurasccanta ricuchivananchic raicullam, paloman ari, mana hayac cñiyoccc, çarin, lluttalla, miracc, chairaicum Christo Yayãchic Virgen Maria mamamchicpa hahuampi qquellecan: Christo mamanhuan Espiritu Santop gracia ccoiñinhuan hunttascca casccanta yachan ñchicpacc: caihina caspa Dios-

pa honrranpace çarintucuspa vsanchin ancha achca runac-
tam Diospa churimpacc allin Christiano, allicauçacc cu-
nacta. /

Fol. 35 r.

D. Ymaraicutacc Espiritu Santocca, Apostolcunap ha-
huãpi nina ccallohina qquelccascca?

M. Espiritu Santom ari ñá chunca ppunchau Christo Ya-
yanchic hamaccpachacunaman huichariscca captin, Apostol-
cunap hahuanman hamurecan, hamautta caihuan, ccuyacui-
huan, alirimaihuan hunttachispa, hinãtin pachapi Diospa si-
minta yachachicunampacc, caita ruranampacemi, cai nina
ccallo hinac ta riccurichirecca, chai nina ccallop ccancha rij-
ñinmi ari hamautta caita ricuchihuanchic, quiquin ninap rau-
raiñinñam, ccuyacuna Caridad sutyoccta; ccallohina cai ñin-
ñam, misqqui hamautta rimaiñinta: caipachap allinñimpacc,
Dios Yayanchic caita rurasceanraicum ari, cai Espiritu San-
to, Pentecostes fiestacta Iglesia mamãchic ruran.

D. Yma casccallapipas manachu, Espiritu Santop perso-
nan ñisccanchicmanta rimacui can?

M. Huc ancha misqqui, ani maiquip allinñimpacc rimai-
pim huillasccaiqui, Enri/ que Granñisccap qquelccasccanta.
Iscai alli miraipa churinsi huauqquentin Paris llac taman ya-
chacucc rirccancu, sullecaccan ñinsi yachacuita munaspa cca-
llarirccan, Diosmã sonccoyocc caita, alli cauãcc cunallahuan
purispa, mana allicunamantacca aiquispa, curaca huauqquen-
ñas ma na yachacureccachu, yancecallana mana allicunahuan
puri curecan, miccucuspa, chuncaspa, mana alli huarmicu-
nacta mascaspa: caihina mana alli cauçaiñimpi, mirascean-
raicu llapahinantinpa ña huimpi caipacaucaiñin, sutincca mi-
llañascca carccan. Sullecca huauqquinñas atipas ccancama ya-
naparccan alli cauçanampacc yuyachispa, cayallisiminta, cu-
nasccanta mana asllapas yupaichaita munacta ricuspañas,
huc ppū chaucca, huaccaspaña huillar ccan, ricuniñam ccu-
yasccai huauqque; manam cai cunasccaita asllapas yupai-
chanqui chū, huamrap puellacusecan ta hinallam ricunqui,

Fol. 35 v.

Fol. 36 r.

haiccap cca ricunquim, ancha vtccallam cai ppunchau chayamūccam, chaipim llaquicuiyijqui cancca, Espiritu Santop/siminta yanapaiñinta, mana yupaichasccaiqui raicu. Caita rimaspailas, çaqquirirccan, Diostacca huiñailla chai rumi yascca, sonconta llampuya chij ñispa, muchhapuspas, ccu yapayacucc Dios Yayanchicñas, chai muchhaicusccanta vyarispa, huauqquenmã huc hatum onccoita ccospaña puñunapi çirichirccan, huañuipaccña ñaspas, chica achca huchanta yuyaicuspa, manaña qquespinantacca suyarcã chu, hina huchallaipiñach, çupai huacimã risacñispa cai hina yuyasccampiñas, huc ru tacca ricurccan, puñucusccã huaçinman, huc ancha Apu machuta yaicumucta, manchaipacc vyanchuan, ccahuaicuptinsi, manhaspa chucucucuspa, manas alli allipaschu pimcãqui ñispa tapuillatapas atiparccanchu, chaihina tapuptinnas huillarccan: Dios Yaya camaccñijquim ca ni manaracc captijqui, cauçai ñijquita ccureccaiqui, chai ha ttallisccaiqui animaiquictapas; ccampacctaccmi, Inti, Quilla, Ccoillortapas camarccani, mana alli cauçaiñijqui cta çaqquespa,

Fol. 36 v.

penitenciacta ruranaquipacc: chai sonccoi / quieta rumi yachispa cunasccaita mana yupaichacta ricuspaique ñam huillaccñijqui hamuni, huiñai ñaccaricuccpaccña çupai huaçipacc qqe paricui, quiquijqui caita munasccaiqui raicu. Caita ñispa llas chincaripurecan, vtecc, yasccata chirihumppipas aparisccacta, tucui tuta ñaccarispas chai tutacca qquispirecan, cunan ppunchau ñach huañuspa çupai huaçimanri saccñisccampiñas, ccayantin tutacca, huc huaina ancha çumacc, paiman humurccan, chai machuricusccan hina ric chaiñiyocc, llattallansi hamurccan quichcahuan pilluriscca, huc hatu llasacc Cruz ta rictampi aparicuscca, ccasconmantari ancha achca ya huarta hichhaspa, ccaillãmã chayaspas, reccihuanquichu ñispa tapureccã? Manam ichacca ccaina tuta ricusccai ma chu hinamcãqui. Chaimãñas huillarccã: ach paipachurin Christom ari cani, runacunap animan raicusccacta ricuspan, caipachaman hamurccani, caipitaccmi huañurccani

qquespinampacc, ccan accuilla, cai rurasccaita mana yupai-
 chasccaiqui raicum / huillaccñijqui hamuni, huiñaipacc qque-
 paricui mana, cai muchusccaiccampacc cha niyocc, huiñaipacc
 ñaccaricunaiquipacc: caita rimaspas huc hapttai ccascun-
 manta ya huarta hapttasas, vyanman chuccaspa huillarccan
 vtecc yanaiquipacc Ka, ccapacc hi chhascca yahuarñij, hua-
 quin cunap qquespinampacc: caita ñispañas chincaripurcca.
 Vn ccocñas, huañuscca hinaña qqueparisccã, manaña qques-
 pinantacc asllapas suyaspa, vauqqētañas huac cyachirccan,
 chaisi hamurccan, vnccocc huauqquenta chica suc yascca,
 chica tulluyuscca ma na reccçijpacc cacta ricuspañas, ancha
 llaquiscca, huacca cuspa huillarccan; iman cai huauqqque?
 Maiman mi ccolla nan çumacc caiñiúqui rirccã, llapampa chica
 munapayasccan? Cunan mi chica mãchai pacta ricuiqui, mai-
 mi cinchi caiñiúqui? Maimi mana alli yachachicñijqui cuna,
 ccaillaimanta anchhuchisurccãqui, caihinaman chayanaiqui
 pacc, animaiquictapas vçuchinampacc? Ymanam chucucucuc-
 ta ricuiqui, chiri hum ppip aparisccan? Cai cunã vn/ ccoiñij-
 quichu ruran, yuyaicui, huc, huc mittapas caihina vnccos-
 caiqui cantaccmi, huchaiquichu caihina rurasunqui? Llaqui-
 cui huanacusaccmi ñij, ama manach qquespisacchu ñijcca,
 çuacta pas vtccalla huchanta pampachaspam, hanaccpacha-
 mã pusarccan. Caita vyarispañas aslla, aslla çinchicuspa hui-
 llarccam huauqquenta, Yayahuan, Churihuanñam çupai hua-
 çipaccñam canqui ñihuã, mana cutice cai simin captin cca,
 imatañam suyasacc: huã qquenñas huillarccan. Yaya Churi-
 pas, rumiyascca soncco yucta, mana huchaiquimanta llaqui-
 cucta ricususpaiqui, vcupachapacc ñam canqui ñisuptijqui-
 pas ama manacca su yaichu, simijta chasquij, hua nasaccmi-
 ñij, llaquicui, hucha llicusccaiqui raicu huaccai, huc confe-
 sorta huacyaspa hu chaiquieta confessacui, caita ruraptij-
 quicca ichapas Espiritu Santo Diospa llam ppucaiñin ñisccam
 San Berdardop simin manta caihina confessasccataricusus-
 paiqui, huchai quicta pamachanica; cai simihuansi sonccon,

Fol. 37 r.

Fol. 37 v.

- Fol. 38 r. aslla cauçarispa, huacyachirccan huc/ confessorita; confessa-
curccas, huaccaspa, llaquispa sonccōpas lliqquicucchina, ma-
nañas alli allipas rimaspachu; confessacuita ppuchucaspañas,
comulgarccã, santo oliocta chasquirccan, huañunallantaña
suyaspa. Chai tutañas huc ancha ccapacc iscaiñin tuta ricus-
ccan hina ricchhaiñiyocc paiman chayareccan puraccppa cha-
yocc, huc yuracc palomacta paña ñeqquen richampi apamus-
pachai onccocman chayaicuspañas açicucc hina ñauinhuã cca-
huaicuptinsi tapurccan: pimcanqui Señor, cai huaccha hua-
cijman hamunaiquipacc, mana cusiyucta cusichinaiquipacc,
chica manchacuchcaceta? Huillarccañas Espiritu Santo, Ya-
yamanta Churimanta, iscaiñinhuan huc atipaiñiyocella, hui-
llacc ñijquim hamuni, ñam huchaiqui pampachascca, hanacc-
pachari quicharayanmi ccampacc, caita vyarispas cu sicui
huaccaiñinhuan caita ri marccan: A huacchacunap cusicui-
ñin, hanaccpacha pucu quichasccachu, Yayap, Churip, vcu-
pachaman ccarccusccampacc? Cai aslla peni / tencia ruras-
ccallaichu, vcupachapacc sentenciacta ticerachirccan? Espiri-
tu Santoñas huillarccan, çinchicui amallacellaichu qquespinai-
quictacca. Penitenciap ricrancca ancha çinchim, ccapacc apu-
tapas atipanmi, mana atijpacc cactapas, atin mi, mana tiera-
chijpacc cactapas, tierachinmi, llamppuyachinmi ppiñacuc-
tapas: cai penitencia ruras ccallaiqui pitacc, imallaiqui tapas,
alli alli camachicui, ima alli ruraiñillaquihuampas, animay
quieta allilla chu rai, caimanta quimça ppunchaullapim, ani-
maiquieta pu sacc cutimusaccu, hanaccpa cha cusicuiman
chayanan cama; caita huillaspallas chinca ripurccan, quimça
ppunchau yalliptillan huc santo hinaña huañurccan, peniten-
cia rurasccanraicu, hanaccpachaman rirccan. Caimisqqui vya-
risccaiquimanta, caimi hurconaiquincca cancca. Diosta tu-
cui soncoiquihuan huaillunaiquim, manã Yaya Churi, çapa-
llatachu, Espiritu Sãto, Santissima Trinidadpa, quimça ñe-
qquen personactahuan mi, soncoiquieta paipa ccuyaiñimpi
Fol. 39 r. raurachinaiqui/ paccmi, cai, caicuna, caipacha picca can.

DECLARACION DEL NONO ARTICULO

D. Ymañisaccñinmi, Santa Iglesia Catolicacta, santocunap huc llachacuiñinta ñispacca?

M. Caipim ccallārin iscaiñeqquen ijñinip patmān, ccollanan ñinmi ariDiosman cha yan, iscaiñeqquen mi santa Iglesia paipa esposan man: ima hinam Diospa quimça personas captimpas huc Diosllam ñinchic, chai hinataccmi Iglesia pipas ijñinchic, huc ça pallan mi ñispa, quimça ccollanan allincainiyoccmi ñispa pas: huemi animapi, caimi hu chap pampachaiñin: huemi vccunchicpi, caimi aichap cuaçarimpuiñin: huctaccmi vccunchic animanchicpi; cai mi huiñai cauçai.

D. Huc simi huc simillamā ta, huillahuai cai tucui articulo ñisceanchicta, Iglesia ñispa imactam vnāchanchic?

M. Runancunap huñucuiñimi, caicunam baptizacuspā Christo Yayanchicpa yachachicusccanta yupaichasacc / mi ñin Santo Padre Romapi, caccpa simintahuā yupaichas pa, huñucuiñinñicchic, ñoccanchicca manamari Christianoschu paccarinchic, Diospa huaccyasccanmi, cai baptismohuanmi ari cai huñucuiman yaicunchic, Iglesiasp puncun yupaihina casccanrai cu: Manam baptizascca caillapacchu, cai Iglesiaspi canāchicpacc, Christo Yayanchic pa yachachisccanta, Fe ijñinceanchicta yupaichanāchic, ari ñinanchicmi; Imahinam, cai Iglesiapi Pastorñincunapas Predicadorcunapas yacha chihuanichic, chaihina: santo Padre Romapicacc, Christo Yayanchicpa rantinta yupaichananchictacc, Apunchicpacc, ccollanampacc hattallispa, Christo Yayanchicpacc, ccollanampacc hattallispa, Christo Yayanchicpa rantin tiasccanraicu.

D. Yglesiarunacunap huñu cuiñin captincca, cai Missa ruranchic, doctrinacta yachachinanchic huaçitacca, ima raicutacc Iglesia ñinchic?

M. Christianos cuna checcan Iglesia ñiscca, Christo Yayanchicpa yachachicusccā ta yachacunampacc, cai huaçicuna-

Fol. 39 v.

Fol. 40 r. pi tamtanacusccanrai cum, cairaicutacemi, cai hua/ çicunac-
ta Iglesiañinchic Dios pasiminta chaipi rimanapacc churas-
cca casccanraicu; cai articulo picca ñoccanchic, manam runa-
cunamanta rurascca Iglesiacunamantachu ri manchic, cau-
çacc Iglesia mantam, caimi cauçacc baptizascca cuna Christo
Yayanchicpa rantin santo Padrecta yupaichacc.

D. Ymaraicutac Iglesia ñinchic, mana Iglesiacuna ñispa?
Manachu hinantin pachapi ancha achca Christianos cunap
huñucuiñincã mai mai pipas?

M. Iglesiascca huc çapallan mi, llapa hinantinpi Chris-
tianos cuna chhiqquerisccacta maccalispa manam cunã cau-
çacc cuna llactachu, caipacha ccallarisccanmanta ppuchuca-
nancama cacc cunatahuanmi, chairicum huc çapallan Catoli-
ca ñinchic. Caimi panpan, llapãman yallice, cunan cacc, ma-
naracccha yamucc pachamanpas chayasccanraicu.

D. Ymaraicutacc huc çapa llan Iglesiañinchic, chica ach
carunacuna cai Iglesiapicca captin?

Fol. 40 v. M. Huc çapallã ñinchicmi / ari huc çapallã camachicucc
ñiyocc casccanraicu, caimi; Apunchic Iesu Christo, cai pa cha-
piri, Santo Padre Romapicacc, huc cauçaillahuantacc cauças-
ccanraicu, huc huaccaichai llatatacc huaccaichasccanraicu-
tacc; imahinam huc hatun pachatapas Reyno ñisccanchic,
huellam ñinchic, huc çapallan Rey Apu cãmachicucñiyocc cas-
ccã raicu, huc çapallantatacc hua ccaichan caipachapi achca
llactacuna, Prouinciacuna captimpas.

D. Ymaraicutacc cai Iglesiatacca, santa ñinchic, chaipi
chica achca huchaçapa runacunacca captin?

M. Quimça ricchachaicum; hucmi, Apunchic Iesu Chris-
to ccollanan camachicuccñin santo casccanraicu, ima hinam
huc çumacc vyayocc.l.ccacellayocc runacta ancha çumaccru-
nam ñinchic ruccanampi.l.pallccapi, huac ctampipas aslla
qquiri captin pas, chaihinallatacemi; huctacemi, llapa hinan-
tin Christianos cunam ari santo ijñin ccanchic Fe sutiyoc-
cuan, caita huaccaichananchic, hu ttachinanchic casccanrai-

cu; / caimiari checca rurananchic ta camachihuanchic, mana allictari ama ñihuanchictacc, quimça ñeqquenmi, cai Iglesiapi checca alli Christianos hina cuaçaiñiyocc casccanraicutacc: manam ari Turcos, Hereges, Gentiles, Iudios ñiscca cunapicca, checca santo canan yachacunchu.

Fol. 41 r.

D. Santocunap hucllachacuiñinta ñispacca imañintacc?

M. Caitamñin, cai Santa Iglesia mamanchicpa yccun paipura huella chascca captin maiccanñimpas, ima allicta ruraptin, llapanmanmi chayan maiccan cunapas, maica rupi captimpas, ñoccanchic mana ricçiptinchicpas, manã chayraicuchu Missarurasccan Diosta muchhacusecan, ima alli rurasccampas, manacca chayahuanchicchu, yanapahuanchicpacc; manam caipachallapichu cai yanapana cuican, Purgatoriopi cacc cu natapas, cai cai alli rurasccã chic cunahuan, yanapanchictaccmi, hanaccpachapi Diosta muchhacc cunapas ñoccaãchicta yanapahuanchictaccmi, Purgatoriopicacc cuna tahuampas. /

Fol. 41 v

D. Caihinacaptincca, manach ari checcampi, caipacc chaipacc, Missacta rurananchic, Diostapas muchhananchic canchu? Purgatoriopicacc cunapaccpas, llapallan man, cai alli rurascca cuna chayaptincca?

M. Manam chaihinachu Missa, Diosta muchhasccan, ima alli rurasccan cuna pampalla llapampacc captimpas, huc rimaitacca, chai tucui huampas, checcãpitacmi yanapan, pipaccmi checcampi ruranchic chaicunacta.

D. Ymañisun mi descomulgascca cunamantacca; paicunaman chayantacchu, cayalli rurasccanchic cuna, cairi manachu?

M. Chairaicum descomulgascca ñinchic, mana santocunahuan huc llachacuscca casccanraicu, huc ramram mãta rappin cuchuscca hinã, anccunchic vccunchiemanta raquirisccahinam, Cai mantam yuyanaiqui cancca, mai chica manchai-pacc descomunion casccanta, descomulgascca cca manam

Fol. 42 r. Diosta Yayaimi ninan yachacunchu, mana Iglesia mamanchic ma man captincca. /

D. Caihina captincca descomulgasccacuna manachari Iglesia mamanchicca vccunpichu Iudios cuna hina, huaquin mana Diospa siminta yu paichacc cuna hinach?

M. Caihinam, chai tucuihuampas manam ancha chai hinachu, Iudios, Turcos cunacca, manam Iglesia vcupichu, huampim, mana Santo batizmota chasquisccanraicu, Hereges baptizasca cu nacca ijñinccan chic Fé sutyoccc paicunapi chincan, chai raicum hahuapi, caimanta ay qquesccanraicu quiquincunap munaiñillanmanta, chai raicum Iglesia ma manchic ric chhacc cunahuã ñaccarichin, Fé ijñinccan chichiman cutirimunampacc: imahinam ouejapas muyan manta ayqqueptin, michicñin ñá huaracanhuan, taunanhuampas cutichimun chai hinam: descomulgascca cunacca, baptizmo van ijñinccanchic, Fé sutyocchuan, cai Iglesia mã yai cuscca captin, manatacc hamullanmantachu lloccsincu callpamanta, ccarccusccaracc, imahinam, michicpas ccaracha, vncoccc ouejacta canchanmãta ccarcun, atocc / pas, pumapas miccunampacc chaihina captimpas Iglesia mamanchic cca, manam huiñailla hauapi cananpacchu ccarccorcca, mana yupai chaccucc casccanmanta huana cunampacemi: vllpuicuspatacc Iglesia mamaiman cutichihuai ñinãpactacc, musucc manta cutichiscca, santocunap huellachacuiñinta vsachinampacc cai Iglesiaman yaicuspa.

DECLARACION DEL DEZIMO ARTICULO

D. Hvchacvnap pampachaiñinta ñis pacca, imañisaccñintacc?

M. Yachananchiemi llapa hinantin runacunam huchaçapa yurin.l.paccarincu, Diospa auccantacc; huiñaspa ñam, mana allimanta ashuã mana alliman chayan, Diospa gracia-

nhuan cai huchan cuna pampachascca canancama, Diospa ccu-
yaiñin, churin cai man chayanancama. Cayri manam maipi-
chutarin, Iglesia mamanchicpim, caipi san tos Sacramentos-
cuna casccã raicu; ccollanan santo baptizmo; penitenciahuan,
ha/ naccpacha chahampihina, runacunacta huchancunamã-
ta hâpin. Fol. 43 r.

D. Anchapunim munaimã ashuan allinta huillahuanai-
quieta, hucha pampachai chi ca hatun alli casccanta.

M. Manam caipachapi ashuan mana allicca canchu, hu-
chamantacca; manam pai manta llapan mana allicuna llocc-
sisccan raicullachu, caipachapi, huc pachapipas, cai hucha ru-
nacunacta Diospa au ccan tucuchisccanraicutacc mi, iman
ashuan caimanta mana allicanman, llapa imahaicca munas-
ccanta ruracpa? Manatacc pippas ama ñinanyachacunchu,
auccan tucuchic ñinchicmãta? Pim Diospa ppiña payasccãta
amachã man? Chaihinallaraccmi, manam caipachapi ashuan
hatũ allicai tarinacanchu, Diospa graciampi ccuyaiñimpi
cai hinacca, pim allecochãmã Diospa amachasccanta, lla-
paimapas, Diospa maquinpi captin, ñam ari yachanquillapa
ima uccuyoce cunapicca, cauçaiñinchicmi ashuan yupai, cai-
miari llapa, imai/ mana allicacc cunap teccsin, tiañin, llapa
imamantapas chicñisccã chieri huañuimi, cauçaiñinchicpa
contran cas ccanraicu. Chaihina hucha animãchicpa huañui-
ñin captinmi, huchap pampachaiñin cauçaiñin captinña, yu-
yaicunaiqui cancca, imachica allicaitam Iglesia maman chic-
manta chasquinchic, pai çapallampi hucha pãpa chaicaptin. Fol. 43 v.

DECLARACION DEL VNDECIMO ARTICULO

D. Aychap cauçarimpuiñin ñispacca imañintacc?

M. Caimi iscaiñeqquen Yglesiamamãchicpa allin ñin,
qquepa ppunchaupi llapallã cai hucha pampachaihuan ta ris-
cca cunam, ñatacc cauçarimpunccacu?

D. Huaquin cai Iglesia mana huchacunap pampachai-
ñinhuan cacc cunacca manachu ñatacc cauçarim punccacu?

Fol. 44 r. *M.* Caipachap yancca cauçaimancca mana allipas, alli-
pas cauçarimpunccam, mana allicunap cauçaripunã çupai /
huaçipi huiñaipacc ñaccaricunampacc captinmi, chairaicum
caicunap cauçaripuiñincca, ashuan, huiñai huañuimi ñinan-
chic yachacun, mana cauçaichu, checca cau çarijcca hanacc-
pacha huiñai cusicuipacc, Diospa siminta huaccaichacc mana
huchayocc cunapaccmi cancca.

D. Yachaitam munaiman, cai quiquin vccunchic aychã
chiccunan hattallisceanchicchu cauçaripuncca, cairi huc
tacc hu?

M. Mana pantaimi cai qui quin tullunchic aychanchic
vccunchietacmi cauçaripun cca, mana caihina canman chai-
cca manam checca cauçaripuichu canman, mana quiquin çì-
ricctacc hataripun man chaicca, mana ququin huañuctacc
cauçaripunman chaicca, cai cauçarimpui çapachañinta chas-
quinampacc mi ari, chairaicum quiquin vccullantacc cauça-
ripuncca, huc can man chaicca, ma nam quiquillampa cha-
ñintachu chasquinman, mana alli, allicauçasccam mantapas.

Fol. 44 v. *D.* Ymahinatacc cauçarim pūcca rupachiscca caspa? vch
pampas huairap apasccã, mayup apasccampas? /

M. Chairaicum ccollanan rimarccanchic, Dios ccallapa
atipaccmi ñispa. Mana ñoccanchicpa ruraipacc cacta ruraspa,
ccamchus yuyaicunqui Dios llapa imaimanatapas chhusacc-
llamanta rurasccanta, manamçaçachu ijñin qui ccollanan cas-
callanman ychpa tucusccatapas cutichinanta.

D. Yachaitam munaiman, ccacharicuna ccari caiñillan
mantaccchu cutincca, huarmiri, huarmi caiñillan mantacc-
chu, cairi llapallanchu, huc riccaccellaman cutimun cca?

M. Yjñinanchicmi cancca, cchari cunam ccharicaiñillã
man, huarmim, huarmi casccallanmantacc cutimuncca cu,
mana caihinacaptincca, manam quiquin ccollanã cac chu cau-
çarimpunman, ñam huillaiqui quiquin ccollanancacella, cança,

chaipiri ma nam ashuan churiyacui can ceachu, huarmipas, ccoçapas, çapa çapam, vlcco.l.cchari caiñimpi, huarmi caiñimpipas rurasccampa chañinta chasquinccancu, imahi / nam çumacc ricucui cancca, Martires cunap, consessor cunappas cusiyoce caiñin, chai hinataccmi. Misqqui ricucui cancca, Virgenes cunap cusiyoce caiñin, llapampa hahuã pim Christo Yayãchiepa ma mantaricuspa.

Fol. 45 r.

D. Dios ñinchicraicu huillahuai, haicca huatayoccmi, haiccachicanraccmi cauçarimpuncacu? Huaquinmi ari huamralla huañun, huaquinñam huainaña, huaquinmi machuña?

M. Llapallanchicmi cauçarimpusū quimçachūca quimçayocce huata carccanchic, o cananchic carccan chaihina, chai chica huatayoccmi ari Christo Yayanchic cauçaripureccan, huamralla huañoce cunañam, imahinam quimçachunca quimça huataman chayaspa canmã, chaihinau cauçarimpunca, machucunañam caichica huatapi carccan chaihinalatacc: cai chica huatapi maiccampas ñauça, ratapas, ccumupas carccan chaicca, mana imallapas casccahinam cauçarimpū cca, allilla, hinantillan, çumacellã; Dioscca llapa imactapas alli çumace caiñillam / pim ari ruran, chairaicomari, cai aychap cauçarimpuñin paipa ruraiñin captinmi, llapa huacelliscca cacc cunarapas alli caiñillampim cauçarichincca.

Fol. 45 v.

Cai articulocta tacyachimã chicpace, hucta huillasccaiqui, santocunapas huañucc cunaacta cauçarichintaccmi, Diospa yanapaiñinhuan paita muchhaicuspa. Estanislaosutiyocce huc Obispos rantirccan huc Pedro sutiyocce mãta, huc aziendacta Iglesiampacc, chañintas hunttallata ccorccan: Chai rantirccan mã tas mana allinchu, mana hunttallachu qquellccan carcca; chai hazienda rantichic dueñon runañas quimça huaña huañuscca carccã, huañucpa herederon cunañas, Reyta cusichinan raicu, pleitota churarccan Obispoccta, chai hazienda rantichiscacca, ño ccaicupam ñispa. Pleito tañas

Fol. 46 r.

Reypa ñaupaquempi ri curccan, Obispop qquelccã cuna
mana chaicama allicaptin testigoscunapas mana che ccallan-
ta Reyta manchasparimaita munaptinsi, sentenciascca car-
ccan, cutichichun chai hazienda rantisccanta / ñispa. Chai
Obispoñas quimça ppunchaulla terminocta ccohuai, Pedro
pimantam rã tirccani chaita pusumunaipacc ñispa; ña quim-
ça huata huañusccata; ccoreccas cai termino manaccusccanta,
açipayaspa. Cai Santo Obispoñas çaçicuspaDiosta muchha
cuspa, tucui sonconhuã ma ñarccan, ccampa negocioiquim,
ccamña caipacc suyaiñispa, ña caita ruraspañas, quimça ñe-
qquen ppunchaupi Missacta rurasca seputura, .l. ayahuaçi
maipim chai Pedro ppampascca carccã chai man ñá rirccan;
Huc hatun ru mitañas; horccochin, allpacta hasppichin,
chai ayacta riccuruchispañas, taunanhuan chayachispa ha-
tarij ñispa aya ctacca camachirccan. Chaipachallas ayacca
Sãtop simin ta yupaichaspa hatarirccan, camachisccan hi-
nallataccsi, ccatirccan Reypa justicia ruranan tiaranman.
Apu, justicia cunatañas san Estanislao cca huillarccan: cai-
mi chai Pedro, chai haziendacta rantinchicñij huañusccan
mãtam cauçarimpū, caimi cunan ñaupaqueiquipim: tapui
manachus ñocca chai Iglesia / pacc hazienda rantichihuas?
ccampa chañinta llapallanta ccoreccani: reccçisccam cai runa
ayahuaçimpas quichata yanmi, Diosmi cauçarichiccam che-
ccanta riccurichincã pacc, paipa simin mi testigos cunapman-
tapas ashuan yupai cancca, ima qquelcca cunamantapas as-
huan yupai cancca, ima qquellecca cunamantapas.

Fol. 46 v.

Cai chica hatun milagrocta ricuspañas, santo Obispop
contran auccancunacca vpayascca hinanã qqueparirccãcu
mana ña imactapas ri manã yachacuptin, quiquin
Pe dro cauçaricña checcallanta huillaptin, yahuarma-
çincunactaña cunarccan, huchaiquichicmanta penitenciac-
ta ruraichi ñispa, chai santo Obispocta yancalla, lla-
quichisccaiquichie raicu, chai santo Obispoñas huillarccan,
caipachapi astahuan cauçaira munaptijquicca ñoccã Dios

NI-150130

manta vsachipuscaiqui cauça naiquipacc ñispa, Pedroñas hui-
llarccan, ashuanmi ñatac huañuita munani, mana cai chica
ñaccaricui cauçaipi, queparijtachu, caipachapi huchallicus-
ccaipa chaninta, ppuchucanaipacc, ashuanmi munani chai-
manta hanaccpa/ chaman checcallarijta, ñacca rinaita mu-
chuspapas, pactach caipacha ñaccaricui qqueparispacca
qquespinaita ccollochijman: Dios Yayallanchicta muchha-
puhuaichic, as llacca muchunaita yauiyachi puhuanampacc,
vtccalla hanaccpachaman, paita ricuccrinaipacc, caita rimas-
pallas, santo Obispop huallquisccan achca runaphuan, Pe-
drocca ayahuaçinman cutispa, vccū tulluncunacta allichai-
cuspa, chaipicacc cunatahuan Dios ta muchhapuai ñispa, is-
caiñin mittaña huañurecã Dios huan huiñaipacc cauçacc ri-
nampacc.

Fol. 47 r.

DECLARACION DEL DVODECIMO ARTICULO

D. Hviñay cauçaita huampas ñispacca, imañintacc?

M. Huc hunttascca animãchicpa, vccunchicpahuan cu si-
cauçaiñinmi, cai cauçaitam vsachinchic qquepaman cai Igle-
siapi caspa.

D. Huillahuai, ima alli cai mi huiñai cusicauçai-
pi cancca?

M. Cai mysteriocta yacha/ chisccaiqui, cai pachapi ricus
ccanchic cunamanta, ñam ya chanqui caipachapicca, munan-
chic, vccunchic mana vn ccocta, çumacta, manallasacta, cin-
chicta; animanchic tam, yachacta, hamauttata, llapa virtu-
desñisccanchic cunahuan munaiñinchic hunttasccata, ha-
zienda cchapacc caita munanchictacc, atipaita, misquilla
cauçaita; cunã miari hanaccpacha huiñai cusicauçai-
pi, mana vncoi, mana huañui cancca, mana ñaccaricuiñinhuan; mana
imallapas paita huaccllichinan yachacuptin, çumacc caiñin
man, intihina ccancharijñin cancca, vtccalla, mana llasacc

Fol. 47 v.

Fol. 48 r.

cañinñam, munaiñin mantalla, vtccalla, maimanpas, hanacc-
pachamanta cai pachamampas rinan cutimunampas, mana
asllapas ñacca rispa, çinchi caininnam, qui quimpa, çinchi-
cañin mana miccuspa, mana vpiaspa, ma na imallatapas
manchaspa; animampi ñam hamautta cai huan hunttascca
cancca Dios llapa imanamana haiccai mana / ruracepa vyāta
ricunucca. Munaininñam, alli caihuan ccuyacui Caridad suti-
yocchuan hunttascca caspatacc, mana huc yancca huchallac-
tapas ru ranan yachacunccachu. Hanaccpachapi ccac cunap
ccha pacc cañincca, mana imallapacepas casccanmi cancca
llapa allicaiñin Diosllapi capuptin, honrrampas, Diospachurin
Angelcunahuan pac ta caspa, Rey, huiñaipacc, lla pa imamu-
nasccampas caspa, atipaiñin ñam cancca, Dioshuan huella,
llapa imaimanap Apun cancca, llapa munasccanta ruraspa,
Diospa munaiñillanhuan ttinquiscca caseccanraicu. Diospa
munaiñin mancca, manam ari, ima llapas manam niñam ya-
chacunchu chairaicu ari hanaccpachaicacc cunapacc cca, ma-
nam vccunpacc, animanpaccpas huiñaipacc allicaiñin cusicui-
ñin imallampas pi sinccachu.

D. Llapan hanaccpachapi cai hinalla captincca, manach
ari maiccampas ashuan cusiyacc cca, huaquin cunamanta
cāccachu, chai pactallach?

Fol. 48 v.

M. Maiccancha caipachapi ashuan Diosta yupaicharcã,/
chaimi ashuan chanin chascca cancca ashuan cusiyocc tacc:
chai tucuihuampas, manam chhiquicui canccachu, llaquicui-
pas, llapanmi ari hūttalla, chaninchascca cancca. Huchimai-
pi huillasccaiqui: huc yaya achca churiyocc cã man huatan-
manta yallinacus pa; cai cunapaccña, ppachãta ccapacc çu-
macc cori ccollquemanta, sayaiñinman pactasc callata rura-
punman: ashuan hatun sayaiñiyoccñam hatun ashuã chani-
yoccta, ppachanta apanman: chai tucuihuampas, llapallan-
taccmi cusicusecca canmaneu, huchhuillapas hatumpas, mana
munapayanacuspa, chai hinalla taccmi ari hanaccpachapicac
cunapas, chaninta çapacaiñimpichasquispa, llapallantaccmi,

huiñaipace cusiyoce hatun cace huchhuilla caccpas cancca.

D. Ymañinantatace cai cusicaucaita, huiñai cauçaiñinchic? Manachu huiñaipactace cauçancca çupai huaçiman ricceunapas?

M. Quiquíllan mātā cuyuctam, checca cauçaiñiyoce ñinchic cca: huc rimacui mātacca manachu, pucyucuna / pacc chacunap yacunta, vnūta cauçacmi ñinchic quiqui llanmanta cuyusccanraicu: ccochacunapi cactañam huañusccam ñinchic, ccaçilla casccāraicu; chaihinam ari ha naccpacha cusicauçapi caccunatam, huiñai cusicauçai ñinchic, animampi vccumpi, llapallan atipaiñincunahuan manasccanta rurasccanraicu, mana pippas ama ñisccan, huiñaitace rurachcan imactapas munaiñillanmanta: vcupachapicace cunacca, cauçaspas mana huañuita ppuchucaspam, huiñai ñaccarinampace, ninapi huatasccahina, manamunaiñillamantachu casccanraicum, mana cauçai yupaichu, mana munasccanta ruraita atipasccanraicu; caihinacaptinmi ari, hanaccpachapi cunacca llapa munasccantam hattallin, mana llaquicui ima mana allihuampas tacurichiscca, çupai huaçipi cace cunacca, ñaccari-cuillata ma na asllapas munasccanta ruraspa.

Fol. 49 r.

D. Ymañisaccñintace Ame Iesus ñispacca?

M. Rimasccanchic hinalla cachun, ollaparimasccanchic / mi checca, ñisaccñinmi.

Fol. 49 v.

Hanaccpacha huiñai cusicauçaiman sonccoiquicta ha tarichinaiquipace huillasccai qui, huc misqqe, Henrrique Teutonicosutiyoccpa qquell cca sccanta: iscai soldados, an cha ccuyanacurccancu; huc ñinsi, huc ñinta huillarccan, huc ppunchaumi huaçijpi mi ccuchicusace, rinquí ccampas chaipi çirhuicunaiquipace: soncco camallan rura sace huillahuasccaiquicta, ño ccapas huc ppunchautacmi miccuchicusace ccāpas chaihinallarace rinquí çirhuicunaiquipace; hinallatacmi camachihuasccaiquicta rurasace ñispas paipura huillanacurccancu, qquepa ari ñiesi ccollanan huañurccan, manaraccpas, ccollanan ari ñecc mi ccuchicuptin, chai ppunchau

Fol. 50 r.

miccuchicuptinñas hua ñuc cca riccuripurecca çirhui cucc ari
ñisceã hinaña, miccu chicuita ppuchucaspas cauça ctacca hui-
llarccan; ñam camachihuasccaiquieta rurani, ccampas ari ñi-
huasccaiquieta rurairacc, cauçaccñas huillar ccan: Domingo
hamocpace confessacui, Missacta vyariú / tacc, huaçijquiman
cutimup tijquim, puncuiquipi taringui huc yuracc caballo si-
llasccata, iscai yuracc allecotahuan micuchicusccaiman pusa-
sunaiquipace, hinallataccmi huaçijquiman cutichisun qui. Mi-
ssamanta cutimuspas, huaçin puncuni cauallotacca tarirccan,
iscai allecotahuan: cahuallonman huicha riptinsi tapucur-
ccancu, maimanmi rinqui ñispa? Diospa munasccanman,
vtccallã cuti musacc ñireca. Caita ñispas purijta ccallarir-
ccan. Purum purumta, hachha hachacta, huairatapas yallis-
pa, ancha sa chhaman chayaspas huc hermitañop chhucllãta
tarirccã, chai piñas cahuallon allecon cunahuan suyarccancu,
vraicuspañas, huaquin cconccas ccan cunacta confessacurccã,
ñaracc cahuallonmã lloccaspas ccollanan purisccan hina pu-
rijta ccallarirccan, huc hatun ccapace huaçip ñaupaqquenman
chayaspas, llapallan sayaicurccancu, vraicup tinñas, compa-
ñerõ huañucc caccña tincuccñin lloccsimurccan huillaspa: an-
cham vnamurccanqui, huc platotaccmi mic cuipace can, chai /
pi çirhuicunqui, palacio huaciman yaicuspas ricurccã chica
achca huaina ancha çumacc runacunacta tiacucta, chaita ri-
cuspas vtecc yascca qqueparirccan, chica çu macc ta ricuspa,
chaisi huc plato miccunaracc cacta çirhuicurccan, huañucc
caccñas huillarccan, ñam miccuchicunai ppuchucascca, hua-
cijqui man ñacutij ñispa: causaccñas huillarccan, Dios raicu
hinallaracc ascamalla tiacusacc cai cusicauçai huaçipi; hua-
ñucc caccñas huillarccã, cunan vtccalla cutij, anchañam vna-
yanqui ñispa cahuallonman lloccaspañas, iscai allecop pusa-
ccan huaira hinallatacc quiquin hamusccan ñam llatatacc cu-
tirirccã, chai hermitañop chhuellan confessacucc chayasccan-
mã chayaspas, manaña hermitañoctapas imallatapas tarir-
ccanchu; yaccaña huaçinman cha yaspas, llapansa chhacunac-

Fol. 50 v.

ta, mallquicunactapas çappintin horcosccacta ricurreca, llapan
 tapas, huchicchhacetaña, hua çinpiñas Mongespa cõuento ru-
 rasccataña tarircean; puncu camayocetañas huillarccã ño-
 ccam caillactap apuncani,/ cai huaçipas ñoccapmi: caita hui-
 llaptinñas apun Abad ñin taña huillamurreca, chaisi lloccsi-
 murcean, llapallan frai le cunahuã, chai llactapi cacc cunapas,
 llapallansi tamtana curccancu, caualleroñas tapucurcean,
 imahinatacc chai llaracc caillacta mantaris cca captij, hua-
 çiktacca ccosurccã quichic, conventoiquichipacc? Abad
 apunñas huillarcean, iscaipachacc yalliyocc huatañam cai
 conuētocca rurascca. Chai caualleroñas hui llan, cunan ppun-
 chau llaracmi, rirccani ñiptinñas, huc ancha machu lloccsi-
 muspa rimarcean, vyarirccanim, ya yampa auquillan rima-
 cuccta; huc ppunchaumi, cai llactamãta rictaricurecani cai
 marcap aputa, huc yuracc cahua llopi iscai yuracc alleco-
 huan, vtccallam cutimusacc ñispa, lloccsiscecan ppunchau-
 manta yupaptjnñas tarirccãcu iscai pachac tahuachunca hua-
 taña yalliscecata, chai cauallerop rirccanmanta pacha, cunan
 ppunchau llaracmi rirccani ñiscca captimpas, chai huc mi-
 ccuillapi cusi manalla tiascca captinpas, huc ppunchau hi-
 nalla carcean, chai hinam/ gloria hanaccpachapi cusima na
 cauçaicca.

Fol. 51 r.

Fol. 51 v.



CAPITULO IV

Declaración de la Oración del Señor

D. Ñam Diospa yanapaiñinhuan yachani ijñinaita: cunanmi yachachi huanaiquieta munai, suyanaita, munanaitahuan, imactam rurasacc cai cunacta vsachinaipacc?

M. Llapallan cunan tapuas ccaiquim huichaccascca yaiai cupi, caipim ari ricuchihuan chic, ima munanchictapas, pita mañananchictapas, caiquiquin huantaccmi caita vsachicun.

D. Maiccanmi cai yayanchicpa, oracion ñiscecan chic?

M. Caimi. Yayaicu hanacc pachacunapi cacc ñisccam, &c.

D. Ymaraicum llapa oracio nes mantapas cairacc ccollanan churascca?

M. Ccollananmi, llapanmanta ashuan alli, quiquin IESU-Christo Yayanchicpa / chhantasccã casccãraicu, pai mi ari ccapacc ccollanan llapan manta hamautta. Iscaiñe qquenmi, cai oracion mi pisilla, cairaicum vtccalla yachachijllapacc, yuyaiñinchicpi hattallinapacc, yuyaiñinchicpi hattallinapacc, ricchhaccuna alli caihuan hunttasccuna alli caihuan hunttascca tacc, caipim ari huichccascca llapa Diosta mañacunan-chic. Quimçañeqquenmi, ancha alliñincpacc, callpayocctacc,

Fol. 52 r.

quiquin Iuez Christo Yayanchic, huasaccñinchictacc rurarc-
 ccan, paimiari yachan llapanmantapas, mañacunãchicpacc
 caipacc casccã chicta, imactapas vsachinanchicpacc. Tahua-
 ñeqquen mi llapan mantapas, caipaccracc mi ashuã canchic;
 llapa Christianos cunap yachanãmi ari, tucui ppūchaucunac-
 tacc rima nan, chairaicum tucui ppunchaucuna rezananchic
 oracion ñisceca.

D. Ccallari ari riccurichipuita, chai ccollanan simicu-
 na Yayaicu hanaccpachacu napicacc ñicta.

Fol. 52 v. M. Cai pisi simicunam huc camaricuhina, cai Ya-
 yalcu o racionpacc, Diosta Yayañospam, ginchicunchic
 suyanchictacc ima ctapas mañanan / chicpacc ,hanaccpa-
 chacunapicacc ñispam, yuyarinchic, cai apu yayaman
 manchaspa chayananchicta, vllpuicuspa tacc manã ari
 caipachapi yaya hinachu, hanaccpachap yayan casccan-
 raicu: chaimãtari, yaya ñispa yuyaicunãchictacc cancca, ma-
 ñacusccã chiepi, cusichihuanachicta munãtacc cha ñispa. Ha-
 nacc pacha cunapicaccñispari, yuyaicunanchictaccmi cancca,
 chaipi ccapacc, caipachap apun hina tiaspam, imahaicca mu-
 nasccantam ruranca ñispatacc. Chaimantam yuyaicunan-
 chictacc cancca, hanaccpachacunapicacc ñispa, ñoccanchic cca
 caipachapim ccorpa, puricc runa hinallaraccmi tianchic, au-
 ccanchic cunap llactampi, manaracc hanaccpacha herencian-
 chicta chasquispa, chairaicum, paipa yanapaiñinpacc canchic
 ñispa.

D. Llapan caisi micunacta, checcampi, checcampi, hui-
 llahuai.

Fol. 53 r. M. Caisimi, Yaya, Diospa chayanqquin captimpas llapa
 imaimana, haiccai manata Yayan hina camasccan, rurasccan-
 raicu; chai tucui huã / pas cai oracion picca, cai sutim Dios
 manchayan, allin Christiano cunacta, churicha cusccanraicu,
 checcataccmi Diosta Yayan ñinan yachacun, paiman tucui
 sonconhuan cutiricuita munacc cunap, paipachurin tucunam-
 pacc, mana paiman cutiricuita, mu nacc cunap yuyaillapas

caita mana yuyacc cunap cca, manapunim checca yayaicu ñinan yachacunchu.

D. Ymaraicutacc yayaicu ñinchic, mana çapallaipa yayai ñispa?

M. Yayaicu ñinchiemi ari tucuillanchic, huauqqe pura casccanchicta yachanãchic pacc, caihinacaspari, ccuyanacunananchic, huc yayallap churin hina ttinquinacuspacauçanan-chicpacc, yayaicu ñinchictaccmi, yachanananchic pacc, pampa raza cuna ocaçion ñisccanchiemi ashuan alli, checcampi rezacuna oracionmanta, ashuan allintacc, quiquin rezacucñimpacc, llapallam yayaicu, ñisccam caman, çapa çapa, llapã pacc muchhacun, llapallan ñam, çapa çapa pactacc muchhancu.

D. Ymaraicutacc, hanacc / pacha cunapicacc ñinchic? Manachu Diosca tucui hinã tin pachapitacc?

Fol. 53 v.

M. Manam ari mana hinãtin pachapi casccanraicuchu, hanaccpacha cuna, llapa hinantin pachacunamantapas, ashuan allin, chaipitacc Dios yayanchicpa ccapacc caiñin atipaiñin, yachaiñin, ashua llipyasccanraicum, chaipim ari ccacellapura Angeles cunaman ricuchicun, cusiyoce runacuna chaimã chayacc cu namampas. Yachacunantaccmi ñinan-chic, Diosmi hanac pachacunapi ñispa huc checca rimaipi, Angeles cunapi cusiyoce santocunapi, huc cielopi hina tiasccan raicutacc.

D. Ccollanan mañacuiñin chicman chayasun; ima ñisacc-ñintacc, sutijqui muchhascca cachun ñispacca?

M. Cai picca suti ñispa, vyascca, riccciscca hinantimpa, ñinantam ñinchic; imahinan huc mana alli runacta, alli runatapapas, ccampa sutijquicca llapa hinantinpi recccisccam, vyariscañam ñinchic chai hinam: Diosta sutij qui muchhascca cachun ñispacca, caitam ñinchic llapa/ hinantin pachapim, sutijqui yupaichascca, vyariscca, hua ccaichascca, quiquijquipi hina llumpacella soncon cunapipas, simincunapipas cachū ñispam. Caipachapim ari ancha achca mana Diosta recccicc cuna can, huaquin mana alli Christianotacc, mi-

Fol. 54 r.

llaitarimacc, Diospa sutinta juracc ñacacc, chairaicum, Diospa churin cunacca, ancha munaspa muchhacuneu sutijqui muchhascca cachun ñispa, caitam ñisaccñin, llapa hinã tin teccsimuyu pachapi, rec çiscca, muchhascca, rimascca, yupaichascca can man ñinantam.

D. Ñoccãchic caihina Dios pasutin muchhascca reccçiscca, huaccaichascca cananta munaspacca, manachu ashuã alli, catia runacunacta, ama quiquin Diostachu mañacun chie man?

M. Runap cca manam qui quillampa callpancãchu Diospa reccçinampacc, muchhai cunampacc, chairaicu Diosta mañacunchic, graciahuã yanapaiñinhuan ruranãpacc: mana Diosta reccçice cuna, Diosman huchallicucc cunapas, paiman cutirinampacc, / cutirispa, tieracuspaña reccçijta ccallarispaña, ccapacc sutinta muchaicunampacc.

D. Ymaraicutacc cai muchacunanchictacca, ccallarinchic, Diosta sutijqui muchhascca cachun ñispa?

M. Llapa imaimana, haiccai mana, quiquinchic mãtapas, Diostaraccmi ccollanã ccuyananchic yachacun: chai raicum ccollanan huiñai llatacc Diospa honrran cusiyocc caiñintaracc munanãchic cãcca, caipaccmi camascca, ha muttaihuan, camachiscca cãchic Diosta reccçispa muchha nanchicpacc, caipim ari llapam allicaiñinchic churascca.

D. Cunam suttinchapuai is caiñeqquen mañacuita, caimi, ccapacc caiñijqui ñoccai cuman hamuchun.

M. Cai mañacuipicca ancha allin ccatinacuipim mañacunchic alli cananchicta, ccollanampi Diospa cusinta glorianta ñá mañacusecca cap tincca.

D. Cccapacc caiñin ñispacca imatatacc ñin.l.vnancha sun?

M. Quimça ricchhactam vnanchananchic Diospa cca/pacc caiñin ñispacca, huctam quiquin caiñinmanta, huctã gloria cusiyocc caiñinmanta, quiquin caiñinmãta cacchuã mi,

llapa hinantin caipacha pi camascecan cunacta camachichecan, apun yayan hina: mana alli cuna, mana alli cauçaita munap-
tin; chai tucuihuampas, Diosmi paicunap hauampim cama-
chicuchecan paicuna ima mana allicta rurasaccñiptinpas, hua-
quin mi ttacca cai rurasce ñisceanta ccollochinmi, chairaicu
hua quin mittacca, hina munasceanta rurachun ñispam ça-
qquerin, qquepamanccã muchuchinampacc, manam ari pippas
Diospa munasceantacca amañinan yachacunchu, paipa mu-
nascecallanmi rurasce canca. Graciãmantu cai ñinhuan Dios
camachichecan pactachichecan, alli christianocunap animan
sonceconcunacta ecospa, tucui conceõ huan paita çirhuispa
yupaichaspa glorianta mascanampacc. Cai gloria cusiyocce
cai mi, huc cauçaipi, taripacui ppunchaupa ppuchucaĩñimpi
cancca; chaipacham Dios Yayanchic santocunahuan, llapa
imaimana cunap ha / huampi, camachicuchecancca, manapi-
ppas amañisceã: chaipachã ari çupaicunap atipaiñin qque-
chusce canca, mana alli runacunaphuãpas, çupai huaçipi
huicheccasceatacc cancca. Chai pachacca manañam ashuan
huañuipas canccachu, çupaicunap huateccaiñimpas; cai hi-
nacaptin mi ari chai ccapacc cusicauçai, ccasilla, munai mu-
nailla, mana ccollocc, hinantillan cancca.

Fol. 55 v.

D. Maiccan ccapacc caimã tam cai muchhacunãchic cca
caipi riman?

M. Manam ccollanan cacc mantachu riman, chaicca ma-
nam hamunccachu; ñam hamurccan, manataccmi iscai ñe-
qquen mantachu rimã cco llanan mañacuscanchic piñam ri-
masceca, caicca achacapiñam humusceca, quimça ñeqquen ma-
naracc hamucc mã tam caipicca riman, caitam suyachcancu,
caipacha pputicui cauçaita reccçic cunacai mañacuipim ari
alli caiñinchicta mañacuchic, vccũ chicpa animanchicpa che-
cca cusicauçaiñinta.

D. Cai Diospa ccapacc caiñinta ñoccanchic munaspa/ma-
ñacunchic, vtccalla hamu nãtatacc, cairi taripacui ppũ chau
ppuchucaptinrace cancca: ñoccanchic cca caihinacaptin, cai-

Fol. 56 r.

pacha vtccalla ppuchucacuchun ñispach ari ma ñacanchic, munanchictace taripacui ppunchau chayamunanta?

M. Chaihinam, imahinam caipacha cauçaita ccuyacc cu napacc, llaquicuisimi cancca, taripacui ppunchauta vyarispá. Chaihinallaracc mi, caipa chapi ccarccoscca ccorpa hina cauçacc alli Christiano cu napacc misqqui rimaicacca cai ppunchauta suyaccaspa chairaicum San Agustín rimã imahinam manaracc Christo hamuptimpas Sãtocunap ñau pa animancuna paipa cusi ha muiñinta suyachcasccã chaihinallataccmi, cunan alli cau çacc santocuna, qquepa taripa cui juyzio ppunchauta suyachcancca, Christo yayanchic chaipacha hamuspa checca cusicauçaiñintam apamu cca.

D. Ymatatacc suttinchahuanchic: munaiñijqui ruras ccacachun, imanam hanaccpachapi, hinatacc caipachapipas ñispacca? /

M. Cai simi cunapim mañacunchic graciayanapai call pata, Diospa camachicusccã siminta huaccaichananchicpacc, ccollanan ccapacc cuiñinta mañacuspacca, chaiman chayananchicpacc mañacunanchicmi canca, imacta ruraspam chayasacc ñispa: caimi ari ccollanan, Dios pa camachicusecan siminta hunttachij, caitam Christo Yayãchic huillahuarccãchic, huiñai cusicauçaiman yaicui ta munaspacca, Diospa cama chicusecan simintahunttachij ñispa, quiquillanchicman-ta mana callpanchic caita huaccaichananchicpac captinmi, chairaicum Diosta maña cunchic, ñoccanchicpi munaiñijqui rurasccacachun ñis pa, caimi, graciaiquicta ccohuai munainij-quicta ruranaipacc llapa ima camichicusccaiqui pipas, ñinanchictam.

D. Yachaitã munani Diospa camachicusccã simicta hũttachispapas, muchucuita ña ccaricuita cachamuaptin, pai pa munaiñillanhuantaccchu, pactachinai cancca ñaccaricui-ñijta?

M. Ñaccaricuspa, manam huasari mananchicchu can / cca, manataccmi Diospa rurasccan cantacca, quexacunanchic

canccachu: ñocca ricui, imapas cachamuascanchic cca, alli ñillanchicpacmi, chai muchucuiñinchichuan, astahuan chainta chas quinanchicpacc alli captinchicca, mana alli captinchic ña, muchunanchicta ccohuan nanchicpactacc.

D. Ymaraicutacc, imanam hanaccpachipi hinantacc cai pachapipas ñinchic?

M. Ymahinam hanaccpachapi Angeles cunapas Diospa camachisceanta mana ima llapipas pisichispa hūnttanchin cu, chaihinalatacc ñoccanchicpas caipachapi camachicuscean siminta hunttachinã chicta, yachachihuananchicta, huillahuananchictam ñin.

D. Ppunchauñincuna, ttan / taicucta cunã ccohuaicu ñispacca imañisaccñintacc? Fol. 57 v.

M. Ancha allim aichãchicpa cauçanampacc ttātata ma ñacunchic, ña Diospa graciāta quiquin cauçaita animanchicpacc mañacuspacca, cau çaita ccallarecc cca, ccollananmi munan miccunãta cau çanampacc, chai tucuihuam pas, yachai, cai mañacuipicca, ccollananmi animãchic pa cauçaiñinta mañacuchic iscaiñeqquē ñam vccunchicpa cauçaiñinta, animanchicpa cauçaiñinmĩ Sātissimo Sacramento altarpicacc, caimi animãchicpa cauçaiñinta cau çachecc, chai hinallatacc Diospasimin, sermon cunapas allin qquellecca cunapas animãchicpa cauçaiñinta tac yachichean; hinallatacc muchucusceanchic, Diospa yana paiñinhuan ima allitapas rurasceanchic cuna, vccunchic pa ttantan ñispacca, llapa ima vccunchic, aichanchicta cauçachecc cunatam vnanchanchic, caicunahuan cauçaspa Diosta muchhananchic pacc. /

Fol. 58 r.

D. Ymaraicutacc cai ttantatacca ñoccaicup ñinchic?

M. Checcantam ñoccanchicpa ñinchic, Santissimo Sacramento mātanimanchic, chaicca, checca ñoccanchicpa ttantāchicmi ñoccanchic raicum ari Espiritu Santop siminmanta, Virgen Mariap huicçampi runatucurccã, huc rimaipitacc, hornopi yanuscca hina huc cruzpi Sacerdotecunap maquinmanta Altar mesapi camaripuanchic: quiquinchicpatacc, mana alleco cuna-

man, mana Diospa simin ta mana huaccaichace cunamã ccara-
 nachu, quiquin churincuna llaman, manatacc ha tun huchapi
 tiacc cunamancca. Dotrina Christiana yacha nanchic manta-
 chusrimãchic quiquimchic cunap ttantanchicmi ñinanchictacc-
 mi yachacum, Predicadores cunacuccunaj simjnmanta, santa
 Iglesia manam chicpa churin cunaman raquisccãraicu, mana
 Herejes cunap ccatecc ñin cunaman ismuscca, millai ttã tata-
 checcã simin ñispa ccos ccan yachachisccan hinachu. Caipa-
 chapi miccunãchic ttãta mantachu rimanchic, munanchicmi
 cai ttantanchicta / Dios comuananchicta, mana huc cunapta-
 chu, quiquillan chicpa ccallpanchichuan tari cusccanchic, vsa-
 chicusccanchictam, chacranchic cunata mallquicusccanchic
 cunatapas. llapallãta camacachispa, mana quacuspa, mana
 pictapas llullachispa, cauçachihuananchicpacc.

Fol. 58 v.

D. Ymaraicutacc cai ttantatacca ppunchauñincunap ñin
 chic?

M. Tucui ppunchau cuna miccunai, cauçanaipacc pactas-
 ccallata ccomuai animaipacc vccuipaccpas ñinanchic tan, cai-
 pachapi ccorpa hinalla cauçaseccanchicta yuyanan chicpacc.

D. Cunan ccoaicu ñispacca imañisaccñintacc?

M. Tucui callpanchichuan animan chicpacc, llamccacup
 tinchic, arucuptinchicpas, mana Dios gracianhuan yana pai-
 ñinhuan, yanapamuaptin chic cca, manam yupaichu, llam-
 ccacuseccanchicpas canman, ricunchicmi ari Dios Yayanchic
 huarancca llamccacuptinchicpas, huchãchic raicum muchuita
 cachamuã / chic: caihina yanapahuaspan chic, bendiciscca-
 tatacc vccui pa ,animaipa, alliñinpacc cai ttantaicucta ccuai-
 cu ñinanchictataccmi caipi vnanchasun.

Fol. 59 r.

D. Ymaraicutacc, cai simi, cunan ñispacca yapanchic?

M. Cunan ñispacca cai cau çai ppuchucancancama ñinan-
 tam, chairaicum Diosta mañacunchic, cai cauçai ppu chucan-
 ccan camacca, animai pa vccuipa ttantanhuan cauçachihuai,
 hanaccpachaman chayanai cama ñinãchictam, chaipicca ma-
 nam ima sacramento cunapaccpas, sermón paccpas, miccuna-

paccpas ca sachu, cunan ppunchaupacc ccoai, ccoyacca, icha-
pas manaña cauçasacchu, cunampacc, cunam mañasccaiqui
ccayapacc, ccayatacc ñispataccmi vnanchananchic, chai simi
cunan ñisccapi: ama ma naracc chayamucoachapacc cca yu-
yaicachanquichu ñispam ari Christo Yayanchic yachachi-
huarccanchic.

D. Cunan huillahuasccaiquip hahuampim tapucunai /
yachacun: cunan cacellapacc manacunanchic captincca, ma-
nach allitachu ruran, trigota, vinota, imaimana cunata pas,
huc huatapacc tantaspa camaricucc cunacca?

Fol. 59 v.

M. Dios Yayanchic, cunan cacellapacc yuyanqui ñispa-
cca manam ama ccaya l.hua tacaccpacc cca ñihuanchicchu,
imactatacc ñihuanchic? Caitam, ccaya caccpacc yuyaspa
amaDiosta muchhanai quictacca cconccanquichu, caihuanmi
huiñai cusicauçaitacca vsachinqui ñinantam, Diostayuiaspa
paita muchhaspa, ccayapacc mañacuicca allim, ccayaracc,
ccayapactacc mañacunanchicta suyaspacca, manam allichu
ccaya miccunanchicpacc camarinchicman.

D. Huchaicuctari pampa chapu huaicu, imanam ñoccai-
cupas, ñocccaicuman, hu challicucc cunacta, pampachaicu
hina ñispacca imañisaccñintacc?

M. Ñam hanactahua.l.chus cu mañacuseccanchicpi, cai-
pa chapí, hanaccpachapipas, alli cananchicpacc mañacurccan
chic, cunāmi cai quimça ma / ñacunanchicpi: mañacusun,
ñayallicc, cunan, cacc, manaracc chayamucc, llapã ma na alli-
manta qquespichihuananchicpacc; caipim ari ricu qui cai ya-
yaicu muchhacunã chicpim, hanaccpi huillascai hina, llapa
ima allipas huich ccasccam, caipim ari Diosta mañacunchic,
ña yallecc ma na allimanta qquespichihuai cu ñispa, llapan
hucha ruras ccaimãta ñinanchictam, ñam ari santo Apostol
cunaman, Dios riccurichirecan cai huchacunactam, manu, ça-
ccañinchic ñispa.

Fol. 60 r.

D. Ymaraicutacc cai hucha cunactacca manu, çaccañin-
chic?

Fol. 60 v,

M. Quimça ricchacchaicum, ccollananmi, maiccan huchallicucc runachus Diosman huchallicun, chairaicum Diospa manun, çaccan, tucu, paiman mana alli rurasccanraicu. Yscai ñeqquenmi, huchallicuc cca Diospa camachisccantam ppaquin, hancu chan, cai camachicusccan siminmi ari ñin, caita huaccai chactacca chanintam ccõcca Dios ñispa, mana huaccaichacctañam, hinallatacc mu chunãtam cconcca ñispatacc / chairaicum camachisccan siminta mana huaccaichaccu nacca Diospa manum çaccan tucun, cuchuñanta chasquinampacc, quimçañeqquenmi, maiccan ñinchicpapas animanchepa, allinñinta ticunanchicmi, Diosman alli cauçaiñinchichuan, allinta ruraspa cconanchic: chairaicutaccmi alli cauçananta çaqquespa, mana alli cauçacc cunacca, Diospa manun tucu checcã Apu yaya llapa cauçai ñinchica casccanraicu; chai raicum ari tucui ppunchau cu na Diosta muchhanchic cã cca vllpuicuspa, huchaicucta ri pampachapuicu ñispa.

D. Ymaraicutacc yapanchic, imanam ñoccaipupas, ñoccaipupas, yoccaicuman, huchallicucc cunacta pampachaicu hina, ñispacca?

Fol. 61 r.

M. Ñoccãchiemã huchallicucc cunacta, manui, çaccai, ñinchictaccmi ari caipipas, chairaicu Dios yayãchicta hui llanchic, ccanman huchallicusccaita pampachahuai, ima nam ñoccaicupas ñoccaicumanhuchallicuc cunacta pãpachaicuhina ñispa, imanam runa maçinchicpa ñoccãchieman huchallicuscanta pam / pachananchicpacc camariscca canchic. Chaihinallatacc mi Diosman huchallicusccãchicta pampachahuananchic pacc camarisccatacc casun mana runamacin chictañoccã chieman huchallicusccãta pã pachaita munacc cca, manataccmi Dios, paiman hucha llicusccanta pampachanã yachacunccachu, caihina captinchic cca, manam Dios Yayan-chicpa huillahuanachic yachacunccachu, imanatacc ñoccaccamta pãpachasecaiqui, ccampas runamacijquicta mana pampachaptijqui?

D. Amatacc cachariuaicu chu huateccaimãn vrmãn urmãccaicupacc, ñispacca imañintacc?

M. Cai mañacuscanchichuanmi, mana paiñinta manaracc chayamucc mana allipta, huateccas ccam ari hatun mana alli huchaman chayanchic; yachanaquim ari cancca, collanan miDiosta mañacunchic, ama cai huateccaipa, llasariscã, atipasccan canaita munaichu ñispam: çupaipa atipahuanãta yachaspacca, amapuni mu/ naichu huateccaiñin man vrmanaita ñinanchictam, caimantamari hurccunaiqui ccã cca çupaipa manam huchamã chayachihuanãchicpacc, huatecca huana-llanchicpacc pas callpãcanchu, mana Dios munaptincca.

Fol. 61 v.

D. Yallinrace mana allimã ta qquespichihuaicu, ima mana allimantam cai muñacuscanchicpi riman?

Caitam ñisaccñin, manam, ccanman ñá huchallicuscusccaita pampacha puhuaicu, manatacc huchallicuscca mantapas huasahuai, yanapahuai ñispallachu, cunan cacc llapa mana allicuna mãtahuan, qquespichihuai ñinã tataccmi, hamuttai, Dios yayanchic cca ccapacc hamauttanhuanmi mañacuita yachachihuanchic, llapahinan tin mana allimanta qquespichihuai ñispa, mana checcã, checcampi, muchuscanchic mãcca hamuspa, huaccha cai ñinchisman, vnccoiñinchic man, ccatiriscca casccanchic man, cai, cai hina cunamancca, huaquin mitta ñoccanchicpa allim ñisccanchictam Dioscca manam allichu caicca cai cunapaccñin, mana/ allim ñisccanchictaña, Dioscca allim ñin: chaihinacaptinmi ari, Diospa mañacuita yachachihuascanchicpi ma ñacusun, ccampa munanillaiquimanta qquespichihuai ñoccaicupacc mana alli cacc cuna manta, huaccha caiman ta, ccopacc caimantapas ñispa.

Fol. 62 r.

D. Ymañintacc Amen ñispacca?

M. Chaihina cachun, hinã ñinantam; ñamari ijñinipi huillasccaiqui, amen ñispacca, hinam, hinataccmi ijñi ñispa: chai hinallataccmi yayaicup ppuchucañimpi amen ñispacca, caihina cachun, hinatam munami, hina canampacctaccmi muchhani ñinantam, Amen ñin.

Huillascai cunahuan ñach ari sonccoiquicca munan hui
ñai huiñailla yayaicucta muchhacunaiquicta: astahuã mu na-
naiquipacmi huillaita munaiqui.

Fol. 62 v. HucObispos mosecoiñim piricurccan, huc huamracta, huc
cconchap hahuampi, chall hua cucheacta, huc ccorippi ta-
huan; cai ppitap huascanñas ccollquemanta carccan, chaisi
huc ccapacc, ancha qu / macc huarmicta horccorecã ccocha-
manta: Iglesiasman ris pañas huc huãratatacc tarirccan, ma-
mampa sepulturan hahuampi tiacucta, imacunquim ñispa ta-
puptinsi? Mamaipa animampacmi muchhacuchacani yayai-
cucta ñis pa. Chaipachañas, chai Obispocca yuyaicurccan,
chai huamrap muchhacuscãraicum, purgatorio manta, ma-
man qqespichiscca carccan ñispa: cai hinataccmi qqespi-
chiscca cancca pi raicunapas achcamitta yayaicucta muchha-
puptinchic. Cairaicum ari pipas churincunacta huchuy llam-
pita yachachinã cãcca muchaicucta, nuestra Señorap Rosa-
rionta, Iglesia mãcachaspa, chaipi ayancunapacc muchhacus-
pa, sepulturan huahuampiña bendiciscca vnucta.l.yacucta
churaspa, caihina huchuillamanta yachacunampacc.

CAPITULO V

Declaración de los Diez Mandamientos de Dios

D. Ñam iscai Doctrina Christianap patmāya / yachachi-huāqui, cunā, quim ça ñeqqen patmanta Diospa chunca camachicuscecan si mintaracc yachachihuai.

Fol. 63 r.

M. Ancha allim caita yachaita munanqui, ijñinccan chic Fé sutiyoce, suyanāchic Esperança sutiyoce, manacchu yananchic Caridad suti yocchuancca, caita mana huaccaichaspacca, manam pippas qquespinan yachacun chu.

D. Ymaraicum, caipachapi, Iglesia mamanchic pipas chica achca camachispa, hua ccaichananchic captin, cai chunca camachicuscecan simi lla llapanmantapas ccollanan churascca?

M. Ancha achca simim cai huaccaichananchicpa alli cai ñinmanta rimananchic can. Ccollananmi, Diospa ruranā chicpacc camachicusccā rurascecan, quiquimparacc ccollanan runacunap sonccompi quelleccascca cascecan-raicu, chaimantari, iscai tablahina humipitacc. Yscai-ñeqquēmi, llapa huaccaichana cunaman ta, ccollanan ñin llapampapucyun hinatacc. Quimça / ñeqquenmi, cai,

Fol. 63 v.

llapanmanta pampã huaccaichana captin, manam Christianocunallapchu, Iudios cunappas, Gentiles ñisccas cunappas, ccarip huarmipas, huacchappas, mana huacchapas, apuppas, mana apuppas, hamauttppas. Ta hua ñeqquenmi, cai camachi cuimi, mana tierachijpacc, mana cutijchijpacc, mana maiccãpapas ama ñinan. Pich ccañeqquemi, llapallã qqes pinampa allinñimpacc, caitam ari Sãto Euãgeliopi Dios yayanchic yachachihuãachic, ancha achcamitta: chaimãta cai camachicuimi Monte Sinai ñisccapim pregonachiscca vyachiscca carcan, Angelcuna qquepacunata huaccachichcaptin, hanaccpacha pas illapachcaptin, llipyachcaptin, llapahinantin Diospas llacctampa ñaupaquempi.

D. Manaracc cai chunca ca machicusccan siminman checcampi, checcampi, yachachihuanaiquimã chayaspam, vtccalla yachacuiman, pisi simillapi caicunap rimascãta, .l.imañinantapas?

Fol. 64 r.

M. Diospa cai chuca cama chicusccan siminpa ppuchucacacmi, munanchic Cari / dad sutiyocc, Diosta, runamaçinchictahuan, ccuyanãchic, llapallanmi ari yachachihuan chic, Diosman, runamaçinchicmampas, ama huchallicunanchicta, chairaicum, iscai patman manraquiriscca, iscai rumi tablatacc qquelleccarcan, collanã patmãpim quimça camachicui qquelleccarcan, quiquin Diosta yupaichananchicpacc casccanchicta yachananchicpacc. Iscai ñeqquempim, huaquinñim ccanchis qquelleccascca, runamaçinchicpa allinñimpacc ruranchicta yachanan chicpacc. Chai tucuihuampas yachai, huc tablapi quimça, huacpi ccãchis qquelleccascca captimpas: pactallã carcan, qquelleccahuã hunttachisccatacc, yaupacc quimçan ashuã achca simihuan qquelleccascca casccanraicu, huaquinñin canchisña, ashuan pisi simillahuan: chaihinacaptinmi ari, ccanchis camachicuscca simicca, quimçanhuã, qquellccaiñinpicca, pacctarcca.

D. Ymaraicutacc ccollanã tablapi camachisccaca, quimçalla?

M. Yachachihuanchicmi ari Diosta tucui sonconchic / Fol. 64 v.
huan, ccallunchichuan, rurasccanchichuan ccuyananchicta.

D. Yscañeqquē tablapi camachicuseccanca imaraicuttacc ccanchic?

M. Ccollanan cacc, runamañinchicman allita rurananchicta vachachihuasccanchic raicu, cocctañña, amarunam pi, mana allicta honrranpipas haziendanpipas, rurasccanchicpi, ccallunchichuan, sonconchichuampas rurananchicta yachachihuasccanchic raicu.

D. Chayasun ari cunan, quiquin camachicuseccan simiman, yachachihuai, ima simihuanmi Dios cai tablacunapi qqelleccarcca?

M. Cai simihuanmi: ñoccã yayaiqui, ccampa Dios ñijqui Egyto llactamanta, ñacca ricui; çirhuicui huaçimanta horccocccñiyqui.

1. Ñaupã qqueijpi, ama huc Dios ñiyocc canquichu.
2. Amayanccalla Diospa su tinta hoccarinquichu.
3. Fiestacunacta, huaccaichanaiquicta yuyai.
4. Yayaiquicta, mamaiquic ta yupaichai.
5. Amapictapas huañuchin quichu. /
6. Ama huachocc chucanqui.
7. Ama çuacunquichu.
8. Ama runamacijquicta ccaçimanta tumpaquichu.
9. Ama runamaçijquip huar minta munapayanquichu.
10. Ama hucpa imanhaiccanta munapayanquichu.

Fol. 65 r.

D. Cai camachicuseccampa ccollanan rimasccansimi ima tam ñin?

M. Chai rimaipim huillahuanchic Diospa atipaiñin huaccaichananchicta, cauçananchicpacc, camachihuanã chic casccanta, tahua rimaihuan, ñoccanchipari huaccaichananchic-tacc: ccollanã mi chai simi: ñoccam Apu señor cani ñisccampi; Dios Apu yayanchic, chhusacllamanta, camaccñinchic caspa mana ccolloimi, cauçananchicpacc huaccaichapanchic

Fol. 65 v.

ta, rurananchicta ccohuanan chic yachacun, yanancunapacc hina. Yscañeqquenmi, chaisimi; Dios ñiscecãpi, Dios ñispacca caitamñin, yayanchic, Apunchic caspacca, ma nam yayã dueñon ñinllachu; camachicñin, taripaccñin, llapampa huahuampi, cauçanampi rurananta camachinã / mi, mana hunttachictari muchuchinanmi, ñisaccñinmi. Quimçanmi chai simi, ccampo ñiscecampi: Dios Yayanchicta dueñonchic, taripaccñinchic, paipa yananhina camachiscecata yupaichananchic captimpas: ñoccanchichuan santo baptismopi huillanacuscen, yachachinacuscen raicutacemi camachiscecata huaccaichananchic; Paimi ari santo baptismopi churinpacc chasquihuanchic, ñoccanchicñam quiquin yayanchic paccatacc, imahinam llapaChristianon cunacta, checcampi llactanta hina chasquin, Christianon cunari quiquimpa Dios ñin Apun yayã pactacc chasquincu, chahinã. Tahuañeqquenmi, ñoccam Egypto llacta ñaccaricui çirhuicuimanta horccorccaiqui ñiscecampi, ancha achca raicu yupaichananchic captimpas, cairaicutacemi, çupaita yupaichanãchicmãtahuã qqespichihuascanchic raicutacemi. Chaïta ñisaccñinantam, Egyptomanta Faraonpa maquinmanta, Iudios curap llactantam Dios qqespichirccã ñispacca.

Fol. 66 r.

D. Ccollanan camachicusccanta cunã huillahuai. /

M. Ñaupacc camachicusccanmpim, quimça ricchaccesi mi huich ccascca, ccollananmi, Diosta, Diospacc hattallinanchic cancca, iscay ñequēmi, ama huc imactapas Diosmi ñispa hattallisūchu. Quim çã ñeqquēmi, amahuacca cunacta rurasunchu, qquellcasccatapas, mana qquelcasccatapas, Diospacc hattallispa muchhananchicpacc.

D. Ccollanã patmanta huillahuay.

M. Dioscca casccampi hattalliscca caitam munan; imã? checcã Diospacc, paipacctahua virtudes ñiscecata ruraspa, hucmi iúñinccanchic, Fé sutyoccta, suyanãchic Esperança sutyoccta, munan chic Caridad sutyoccta, munay munaylla, allilla cauçanãchictahuã: Diosta ijñicc cca yupaichacceca,

Diostaã Diospacc hattallim, checca llampacctacc, caipim here-
ges ñisccacuna huchallicuncumana paiman ijñispa. Pim Diospi
su yainin tachurã, Diostam Dios pacc hattallin, Diosta mana-
pantai rima cuccpacc, atipainiyoccpacc, ccuyacucpacc ha tta-
llispa imañaccaricuscai pi/ pas yanapahuan ccachñispa cai-
pim huchallicuncu paimã mana suyaccuna, suyananta runa-
llapi churaspa, runapi, Diospi pactallachuraspa. Lla pa ima
hayccacta yallispa. Diosta ccuyacc, Diostan Dios pacc hattal-
lin, llapa imahaiccamãtapas allipacc hattallispa caipim hu-
challicūcu, Diospa rarascãta astahuã, paihuan pacctapas ccu-
yacc cuna, astahuan yallintam huchallicun, Diosta checcnic
cuna. Diosta vllpuicuspa muchhaccunacca, imanan camachi-
huascãchic yachachihuanchic chaihina, Diostam Diospacc
hattallin, llapaimaimana haiccai manacunap, ccollananñin ca-
macc, ruraccmiñispa; caipim huchallicun, Diosta pisillapi hat-
tallice, yupaichacc cuna, Diosman churasccan cunatahuãpas,
Iglesiacunacta, Diosta çirhuinapacc churascca cunacta, Sa-
cerdotecunatahuãpas, runacunactaDiosmanta yallichispa pai-
huan pactachispapas, yupaichacc cuna.

Fol. 66 v.

D. Iscaineqquen cai camachiscappatmãta suttincha
puaicunan?

M. Yscaiñeqquen patman pim Dios camachicun, ama, /
ima rurasccai, camasccaitapas Dios ñiquipacc hattallinqui-
chu ñispam; caipim huchallicum, gẽtiles, ñaupa pacha ma-
naracc checcan Diosta recçispa, ric chhacc cunacta muchhacc
cuna, inticta, quillacta, huaquin huañucc runacunaptullunta,
ima haiccactapas; caipitacmi huchallicū vmucuna, huatucc-
cuna, imahaicca mana allicta ruraccunapas, Diosman
honra cconã ta çupaiman ccospa, çupaita Diosnijmi, paipa
yanapainin huanmi manaracc cacta yachasacc, huatusacc,
collqqe pacas ccatapas tarisacc, imamunas ccaitapas vsachi-
sacc ñispa, çupaiña llapa hinantin runacunap auccancaspa,
llulla chin, huaccha runacunacta yã ccalla suyachispa, chai-
hinam cancca ñispa richhacc cuna huchamanchaya chispa,

Fol. 67 r.

qqe pamanta, cupai huaçiman pu sanampacc, animan vccun-
tahuampas raicuspa.

D. Quimça ñeqquen patmã ta suddincha puhuay?

Fol. 67 v. *M.* Quimça ñeqquempim Dios camachicun, manam ño
ccap camaseccay rurasccaita Diosñijquipacc ama hattallin-
chu, ñispallachu, ama/ tacc quiquijquypas, imactapas rur-
anquichu, Dios nijquipacc hattallispa muchhanaiqui, yupai cha-
naiquipacc ñintaccmi: caipim gentiles ñiscca cuna, vpahina
huchallicurccãncu, huaccacta ccorimanta, collququemãta,
qquero, curcunamanta, imallamantapas ruraspa, Diosñijmi
ñispa muchhanampac: huaquin mitta, huaccancunaman cu-
pai yaicuspa cuyuchicc, rimachicpas carcan, chahinã llulla-
chinan raicu, chahinacta, ricuspaña, ccui, accha, imallacta-
pas churaicupuspa muchhachinampacc: santos martyres cu-
natañam, manacaicaita ruraita munaptim, ñaccarichispa
huañuchiccu.

D. Cay camachicusecan simimpi ima llacca canracchu?

Fol. 68 r. *M.* Cay camachicusecan siminta mana huaccaichacc cu-
napacca, ancha manactam, ca maicum, manchachin, chahi-
nallataccmi, huaccaichaccñin cunapacc, allintam chaninta
ccosactaccñin, ñacaita camachicuspam ari, cai simictatacc
Dios rimarcan; ñoccam huc Dios ancha çarincani, manã
checcnecnijcunallarachu; tahuañeqquē mirainintahuam /pas
muchuchicmi: ccuyaccnijtari allitataccruracc, huatã cca mi-
rainin camapas ñispa. Cai mantam hamuttanaiqui cancca,
ñoccam huc Dios çarincani ñinmi yachananchicpacc. Dios
caspa muchuchihuananchic yachacunmi, horãpacc çarin cas-
ccãraicutacc, justicia pacchuan checcãpace huã, chairaicum
mana muchu cunan yachacunchu, mana allictacca, huiñailla
huchallicuspa cusilla cauçacūcu. Dios tacca mana caihina cu-
napacc asllapas laquicpacchina: ñá ari ricunqui llaquinmi
haicap cca caitaricusunni.

D. Imañi saccñinmi Diosmi huchallicueccunacta, muchu-

chin tahua ñeqque miraiñincama, yupai chãccnin cunataña cusichintacc, huarãcca mirainin camañispacca?

M. Diosmi muchuchin tahuañecqquen mirainincama, runacunã huilcampa churicunacta ricunan camallam ari caucan, ancha caspapas huilcancunap huilcanta, chairaicumi Dios munãchaicamalla muchuchijta quiquin huchallicucc chaicamaccauçaspacca ricunampacc, ccuya cuinin pi cca Dios, manã tahua ñeqque / mirainin camallachu, huarancca mirainin camapasmi, chai cama miranãcaptimpas: ashuan mi ari Dios yayanchic pacca sonccõ ccuya cuita mu nan, mana muchuchijtachu: alli caininmantam ari ccuyacuicca lloccsin, chairaicum ccuyacuillata munan manamuchuchijtachu: muchuchijcca, huchanchicmãtam lloccsin, chairaicum yacca callpamãta hina muchuchihiuãchic.

Fol. 68 v.

D. Imaraicutacc cay alli cha ninta ccoita, muchuchijtapas cay ccollanan Diospa camachisccean siminmanlla yapanchic?

M. Cay, ccollanan Diospa camachisccean casccãraicum, llapanmanta ashuan allinñinchicpactacc, imatam caimanta hamuttanchicc, chaihinalatacc, huaquinmanta hamu ttananchic cancca.

D. Imanatacc ccollanan ca machisccean siminta mana huacellichincu, sãtocunacta muchhasccanchic, tullun ima gẽñincunatapas, cay cunacta, muchhacchinamari tucunchic, cconccorispa Diosta hina muchhaspa.

M. Sancta Iglesiam Christo yayanchicpa esposan, paipa / maestrõ yachacheccninñã Espiritu sancto, chairaicum mana imaraicupascanchu llullachinampacc, Diospa camachiscceã siminta huacellichinã pacc, ñoccanchicca imagencunacta muchhanchic huaccyanchic, Diospa ccuyaiñin cas ccanraicum, alli caucasceanhuan Diosta muchhapuaspuãchic, yanapahuaspanchic, ima llactapas Diosmanta vsanchipu huanãchispacc: manam Dios ninchicpacchuhattallinchic, manataccmi Diosta hinachu muchhanchic. Cconccoricuicca, ma-

Fol. 69 r.

nam Dios çapallanmã ruraichu, runacunamampas cconccorinchictaccmi sancto Padreman fraylecunapas apū cunaman cconccorintacmi: caihina captincca manã mãcharij paccchu, sancto cuna Dios huatiyaccunahuan, caita ruraptinchic.

D. Ma, imañisuntacc sancto cunap Reliquias ñin tulluncuna, mana cauçaiñiyocc captimpas, cconccorispas, vllpui-cuspa muchhaicunchictacc?

Fol. 69 v.

M. Manam Reliquiasnin, tullun imantachu muchhanchic cca, cai cunatacca ñam yachãchic mana cauçaiñiyoc casccã ta, muchhanchicmi ari, cai tu / llun aicha imanhuampas, cau-çachcaspam, achca ima allitapas Diosta siminta huaccaichas-pa ruranccan, haicapacca cauçacc cusiyoccmi cãcca, cunan ñoccanchicpaccca sanctõ cunap ccuyahuasccanchicpa pren-dan hinallam ñinanchictam, muchhanchic tulluncunatacca, cai tulluiquichic hua ccaichasccairaicu, yanapahua naiqui-chicpacc yuyaichic, imahinam ñoccapas tulluiqui chic cunac-ta honrachani ñinanchictam.

D. Cai hinallatacc chu imagēcunamãta rimã chic ya-chacun?

Fol. 70 r.

M. Chaihinallataccmi, Christo yayanchicpa, nuestra Se-ñorap, sanctocunap imagenesñin cunatacca, manam Diospacc-chu hattallinchic, chairaicum mana huaccam ñinachu, ima hinam huacca muchhaccunap hinatachu: qqquellecaiñillã-paccmi hattallinchic, chaitaricuspa, checcan; Christota Vir-gen Maria manam, sancto cunacta yuyarinanchicpacc, mana qqquellecca yachaccunap qqquelcca hina canampac: quiquin ima-gencunapitacc ancha achca tayachachihuanchic, sanctocunap cauçainin huañuinintapas, honra ruras / ccan chicca, manam papclmanta imamantapas, mana alli, allipas qqquelccascca casccanraicuchu; quiquin Dios yayáchicta, nuestra Señorata sanctocunacta ricuchihuasccã chic raicullam. Ancha allintã yachanchic, imagencunacca manam cauçanchu, manatacc vyarinchu, pintorcunao ruras ccallan mi, Paicanatacca ma-nam imallactapas mañanchic chu, chai imagencunap ñaupã

qquellampim mañacunchic, quiquin Dios, Virgen Maria ma-
manchicpa, sauctocunap yanapaiñinta.

D. Reliquias, imagencunapas; mana cauçaspacca, imahi
nataccchica achca milagos cunata rurã.muchhaicuccñin, yu-
paichaccñincunahuan?

M. Llapan milagros cunactacca, Diosmi rurã, ancha
achca mittatccmi ruran sanctocunap mañasccan, nuestra Se-
ñora mamampa mañasccan, achcatataccmi ruran imagencu-
nap, sanctocunap, Reliquias nin cunap ñaupaqquempi ma ña-
cucc cunahuan, Reliquias mimpa ñaupaquempi, quiquin
sancto cunacta muchhacuspam, mañacuscãraicu, Dios yayan-
chic yachachihuanan / chicpas, sanctocunacta, Rellquiasnin-
tapas imagennincunatapas yupaichascanchichuã cusichicc-
canchicta.

Fol. 70 v.

D. Maiccampas chay imagenman muchhacuspam, caita
vsachireccani ñiptincca, yuyananchicca ari cancca, chai ima-
genpa, chai Reliquiaspa sanctonta muchhaspach, vsachircca,
pairaicuch Dios yayã chic, caita rurarccan imagen ninta yu-
paichasccanraicuch, ñinanchiccha yachacuncca.

M. Chaihinam, anchapunim cusicuni, llapa huillasccai
ta yachaspa vnanchasccaiqui raicu.

D. Ancha punim yachaita munaiman; Dios yayata ima-
raicum huc machu runa hinac ta qquellccan, Espiritu Santoc
taña palomacta hina, Angel cuna taña huaina richa yocc
hinactaña, Angelcunacca, vccunnacc, aychannacc, Espiritu
Huairahina, manaquelleccaipacc captin.

M. Dios yayacta huc machu cta hina, Espiritu Sancto-
taña Palomacta hina, Angelescuna otaña, huaina ricrayocta
hina, qquellcaspa, pintaspacca, manam quiquin cunap, qui-
quillampi casccãtachu qquellcã,/ paicunap quiquillampí cai-
nin cca rimas caiqui hinapasEspiritu huaira hinallam, hua-
quin mitta imahinam riccurin chai raicum chai hinatacca
qquellccan, Dios yayacta huc machu runa hinacta pintam,
qqellccan: chaihina Daniel Prophetaman riccurisccanraicum:

Fol. 71 r.

Fol. 71 v. Espiritu sancto tañam Palomacta hina qquellean; Palomahina, Christop huahuampi, san Iuan Baptizaptin riccurisccan raicum: Angelescunatañam huainata hina qquelcã, chaihinatacc achca mittaña riccurisccanraicu. Chaimãta yachai achcatam imatapas qquellean, yachachihuanauchipacc, manam quiquincunap quiquimpi caininta yacha chihuananchic raicuchu, ima rurascampipas, riccurisccan raicullan Chaihina captinmi ari Fé ijñinccanchicta qquelcã hucc huarmi calizta maquimpi hatalicta hina, ccuyananchic, Caridad sutiyoccta, achca huamaracunap intusccanta yachãchic ancha allin tam, Fé Caridadpas, manam huarmichu, virtudes ñisccam: chaihina captinmi ari rimanãchic cancca, Dios ya-yactam qquellean huc machuranac / ta hina, ancha vnaicacñam, manaccallarij ñiyoccmi, manaracc imahaiccapasrurascasccam, captim cainiyoccmi ñi nantam. Espiritu sancto tañam, Palomata hina qquellean, lumpaeclla allilla, sancto caita ñoccanchicpi rurascanraicu: Angelcunatañam huainata hina qquellean, hui ñailla gumacc casccanraicu, ri crayocctari, huiñailla Diospa camachisccanta ruranampacc camariscca casccanraicu, yuraccpachahuã, estolahuãtacc, llumpaclla ccaçilla Diospaya nancasccanraicu.

Fol. 72r. Ancha achcam caipi huilla nai yachacurecan, manasai ccuchinairaicu huellllacta huillasccaiqui, Diosta tucui sonccoiquihuã ccuyanaiquipacc, imagencunactapas muchhanaiquipacc yupaicha naiquipacc. Enrique Gran, ñisccam huilla cun, huellactapis huc donzella, allicacccarccam, caisi ancha nuestra Señora mamanchicman soncco carccan, huiñai huiñaillas, gumacc Iesus huahuaiquieta ricuchilla huai ñispa mañacuccarcca, ña cai donzella chunca tahuayoce huatamanchayaspas, Naudad vigiliapi chicamitta mañacus / ccanta ariñispa chica gumaininhuan, huahuan marccaricusecca riccuripurecan, huahuanta chai donzellacta ccochucunã ccusicuna, pac ccoicuspas; cusicuihuan ccochucui huan huntas ccañas qqueparirccan, chai donzellacca; chica munasccan Diosñinta ricus pa, Niño

Iesusñas paihian rima cuita ccallarirrecan, chaisi tapurecan ccuyahuanquichu ñispa. Paiñas huillarrecan, ccu yaiquim ñis-patacc, ñatacc si tapu, maichicatam ñispa, paiñas huillarccã quiquin vccui, aichaita hinan ñispa. Niño Iesus ñasñin, vccui-quimantapas astahuanchu ccuya huãqui ñispa; huaccaspanas chai donzellacca huillan, Iesustacca quiquin sonccoita hinam huailu niñispa, sonccoiquicta hinalla chu? (ñirrecatacsi Niño Iesuscca) donzellañas huillarcca (chaitacca Señor) quiquim sō ccoi huillacuchun ñispa; caita rimaita ppuchucapti llansi cchascun, sonconhuã quicharicurecan chaita animan lloc-sispa, Diosta ccuyainin, huailuiñimpi ruraspa, nuestra Se-ñoraña Niño Iesushuã, Angelcunap taquipayasccan, animan-racca hanaccpachamã / pusacurecan, taquicucta vyarispa-ñas, huaçinpitiacc cuna, huaçimaçin cunapas, amuspa chai dōzellactacca huañusccataña tarirrecancu, soncon siquichas-cca carrecan, chaipiñas ccoriqquelleccahuã qquell ccascca, cai simi carccã. Diligo te, plusquam me quia tu creasti, redemisti, dotasti me. ñocca tapas yallispam ccuyaiqui camahuascai-quiraicu, yahuarijquihuan qquespichihuasccaiquiraicu, arras-pacc dotepacc hinã ccapacc ccuya cuiñijqui eta ccomuasccai-quiraicupas.

Fol. 72 v.

DECLARACION DEL SEGUNDO MANDAMIENTO

D. Iscaiñeqquen camachicusecan siminman cunan cha-yasun, ama Diospa ccapacc su tinta ccaçimanta hoccarinqui chu ñispacca, imañisaccnintacc?

M. Cai camachicuipim riman, Diosta rimaininchichuan yupai chanacta mana yupai chanatapas, camachicunmi ari Diosta yupaichanqui, ama manacca yupaichãquichu ñispam; cai camachicuimi tahua patman man raquirina yachacun, tahua ricchhacchuanmi / ari Diosta yupaichana, mana yu-paichanapas. Rimaiñinchichuanmi ccollanan Diosta yupai-

Fol. 73 r.

chanchic, ccuyaspa ach ca mitta sutinta hoccariSPA, chaihinnallatacc mana yupaichanchicchu, yancealla sutin ta hoccariSPA. Iscañeqquenmi yupaichanchic, juramentohuan, manatacc yupaichan chicchu, yancealla juraspa. Quimça ñeqquenmi, paiman imallactapas rurasacc ñispa juraspa, manatacc yupaichãchic chu cai jurasccanchicta mana ruraspa. Tahuañeqquenmi, muchhaicuspa, huaccyaspa yupaichanchic, manatacc yupaichanchicchu, Diosmanta millaitahuasan rimaspa.

D. Ccollanan patmanta suttinchapuhuay.

Fol. 73 v.

M. Diospa sutinta, nuestra Señorapta, sanctocunaptapas yãccalla hoccarijcca, alli, mana allipasmi canan yachacun, Diosta ancha ccuyacc cunacca, huiñaillam paita yuyachancu, huiñaillataccmi paimanta rimacuchcancu, caitari, ccuyaininhuan, san Pablop qquelccasccampim riccurin, chaipim ari Diospa sutinta achca mitta hoccarin/ san Pahlo, Diosta sonccompi huiñai hattalliscanhinam simimpipas apaipachacc, huaquincunacca, yachancuñam, pphiñacuspapas, saucacuspallapas, mana rimasccanta yuyaicuspa Diospa sutillãta mai ccan sanctoptapas simimpi, apaicachancu, chailla simin mãchayamuptin: caicca manam ari allichu, Diospa sutinta yãccallapi hattallicchinam, huc alli ppachaiquieta yancca ppū chaupimaipipas mana ccuyacchina apaicachasccaiquihinam.

D. Iscañeqquen Diospa sutinta huccarijman chayacta huillahuiai.

Fol. 74 r.

M. Diospa sutinta hoccarij cca, Diosta checca rimasccan manta testigopacc pusamuimi. Alli rurascca canampaccmi, quimça ricchhacc huan caipacc, checcan, justiciahuã, yuyai cuspatacc, imahinam Dios yayanchicpas, Ieremias Profetap siminmanta yachachicun chaihina, imanam caihina juramento rurasccahuan Diosta yupaichanchic, Diosmi llapa imainatapasricū, ancha checcanta rimacctacc, checcãta huasatacc ñicchina chaihinnallataccmi mana yu / paichanchicchu mana checcã huan, mana justiciahuan, mana yuyaicuspa su-

tinta juraspacca, caihina juracceca manam imactapas Dios yachanchu llullactam munan, mana allictam, ñice yupaimi paipa sutinta hoccarin.

C. Ashuã allillahuillahuai, imañisaccñinmi checca llanta juracui ñispacca?

M. Checcãta juracuipacceca, juraccñin mana checca yachascantacca, ama juramentohuan, checcam ñispa riman ccachu, amatacc juramento huan imactapas mana ruranãpacceca, rurasaccmiñinccachu. Perjuros, ñisccam ari, ancha hatun huchatatacc rurancu, llullacta checcam ñispa juracc cunacca manachecca casccanta yachaspa chaihinalatacc, caitam rurasaccñeccc cuna mana ruranãnta yuyaspa.

D. Iusticiahuan juracuiñispacca imañisaccñintacc?

M. Mana ruraipaccactacca, ama pipas juramentohuã rurasaccmi ñinccachu, chairaicum ancha hatun huchacta huchallicun, paiman hucha llicucc, runa maçin cunapacc juramētohuan, ancha allintaracc mi rurasacc, pagarahuan / cca-
raccmi ñiccuna, imallacta pas Diosta manacusichinampacc rurasaccmi ñicccunapas, chaihina ñisccari, manam ruraipaccchu: manã ari pippas, mana allictacca rurananchu, chaihinam ari Dios camachicuanchic, ama mana allicta ru rananchicpacc.

Fol. 74 v.

D. Yuyaspa juracuiñispacca imañintacc?

M. Hamuttaspa ama airahi nachu juranqui yuyaicuspa Diostacca testigopacc pusamuna, ancha hatum ima paccraccmi: manam pisipisillapaccchu, manchaspa, chairai cum ari huchallicuncu, aslla aslla mana yupaipacc, yancca llapas Diospa sutinta juraccu na; puellacuspallapas, caihina huiñai uracuita yachaccuna cca, vt ccallam falsotapas juracuncu, ancha hatū hucham ari cay, chairaicum óesus yayanchic Euangeliompi, Santiagopas Epistolampi, ama mana muchuspacca, jurãqui chicchu ñispañihuanchic sanctocunañam, caita huillahuan chic runacunapaipura yancca lla rimanacupa, mana siminta yupaichanacusecca captinmi juramentoctaña ta-

Fol. 75 r. rinchie yupaichana cunampacc, chai / cca imaraicutacc
yanccallacca jurancca ñispa, imahinam hampi cunactapas,
mana huiñailachu, maiñin maiñinlla chasquichie chaihinam
juramento cancca.

D. Diosman siminchicta juramentohuan, mana juramen-
tohuampas ccoscanchie botoñiscacca, imahuillahuai?

M. Cai boto Diosmã siminchicta ccoscanchiccca, ccam
tam simijta ccoiqui, cayallita ruranaipaccñijllam: caipacemi
quimça ricchhacta yuyaicunaiqui cancca. Boto ñiscã chicca
caitam rurasaccñina llam, caipacc rimanam rurasaccñij lla-
pacchu, manatacc mi munaininchichuan munai llapaccchu,
quiquin siminchichuan suttinchananchicmi, manañispa son-
conchichuampas: yuyanaiquitacemi cãcca, cai rurasacemi
ñisccaiquietacca Diostam huillãqui, paipachayaqquenmi ari,
cai boto cunacca, santocunamãmi, nuestra Señoramanmi, bo-
to tarurarccan, siminta ccorccan, ñecta vyarispa yuyanai-
quim cancca, cai bototacca, cai siminta ccoicca; ccollanãmi
Fol. 75 v. Diosmancon, santocunap, Virgen Mariap honran / raicu, pai-
cunapiracc huc rimaipicca Dios yayanchie cau çasccanraicu,
huaquin rurasccan cunapi caucasccampitapas. Caihina cap-
tinmi ari san cto cunaman, Virgen Maria mamãchicmampas,
cai simin chicta, palabbranchicta ccoicca, quiquin Diosman
ccollananracc ccoimi, chai sanctop honrampacc, caitam cai
sanctopacc rurasacc ñispa, Diosta chai sanctopihonranãchie
hinam. Quimça ñeqquenmi yachanaiquicancca, cai boto ru-
raicca; ima alli ruraimantã cancca, mana allimantacca, ma-
nam rurananchie siminchictapas cconanchie yachacunchu pi-
pas ñoccam hucha cta rarasacc imallactapas Dios tappiña-
chiñapacc ñispa siminta palabrantã cconchaicca, manan ali-
chu, manamari Diosta yupaichanchu yallin racemi huchalli-
cun, cai iscañeqquen camachicuscanta hancuchaspa, imahi-
nam juhamentohuan cai allitam rurasacc ñispa manatacc ru-
ranchu chaihinam, Diosmi ari iscañeqquen qquellccapi, Ca-
machicun, Diosman siminta ccospa botocta ruracca yuya

chun ruranampacc, chairi a / ma vnayachūchu utccalla rura-
chun ñispam.

Fol. 76 r.

D. Blasfemia ñiscca Diosmanta millaita rimaicca ima?
paita muchhaicui ri iman?

M. Rimañinchichuan quiquin Diosmanta rimaimi, san
ctoncunapipas; coctaricchhac mi cai blasfemia ñiscca, cco-
llananmi, Diosman manapaiman chayaqquenta chayachiptin-
chic, huaccrayoccmi, imayoccmi ñispa millaita rimaspa; is-
cai ñeqquenmi, quiquin Diosman chayaqquenta ccochiptin-
chic, atipaininta, yachaininta, justicianta, ima alli caininta-
pas, Diospa manam ruranan yachacunchu, manamricunchu,
manam checcantachu ruran ispa. Quimça ñeqquenmi, Dios-
mã chayaqquenta, rurasccab, camasccan cunamanchayachin-
chic chaitacc, huaquin mana allicunap rimasccan hina, cu-
paicunap manaraccacctapas yachan, checca milagroctam ru-
ran ñispa. Tahuañeqquenmi, Diosta, nuestra Señoracta, sanc-
tocunactapas, ñacaspa. Pichcca ñeqquenmi, Diospa tullun-
ta ancunta, imantapas, sãctocunaprapas huaccyaspa, ccayas-
pa, chaicunamantapas, / ppencca chinanraicu rimaspa. Zocta
ñeqquenmi, Christo yayanchiepa, sanctocunaptapas, puella-
cunanraicu imallactapas rimaspa, imahinã huaquincuna, cu-
paipa llullachisccan mana allicaiñimpi rimã Christo sapran,
san Pedrop saprã, ñispa chaihina. Diospa ccapacc sutinta
muchhaicunqui yupaichanqui ñispatacc camachicun. Yupai-
chãqui ñisccampicca mana pantai, manam çaçachu, yachas-
ccañam ari llapa allicaininchic Diospa maquinmanta, hamus-
cca captincca, llapa paipa rurasccan ri hamauttahuã, justi-
ciahuan, ccuyapayacuihuan hunttascca caspaccllapa imaima-
natapas yallispam muchhaicunanchic, yupaicha manchicpas
cancca.

Fol. 76 v.

D. Ima chica hatum huchã, cai blasfemia ñisccanchic,
cai tam yachaita munani?

M. Yacca llapanmanta ashuan hatunmi caitari caipim
ricusun; ñaupã testametopim Dios camachicun, caihina hu-

Fol. 77 r.

chacta ruracc cunactacca, llapa hinantin llactap ñaupaqquem-
pi rumihuan choccascca.l.çittasccacachunnispam, leyes ciui-
les cunan huaccay / chanan chicpiñam, chaihina huchallicuc-
tacca, huñachichunñin. San Gregoriom huillahuanchic, huc
huamras Diosmanta millaita rimaita yachacuscca captin, ma-
nayayampa cunasccan, yayan marccarij captinsi, huañurccan,
çupaicunañas suttilla animan ta cupaihuaçimã pusarccan,
chaihina captinmi ari, imtapas rurananchic cancca, ama cai
huchaman chāyananchicpacc, cai huchamantacca, manam ari
imactapas horccunchic tarinchicchu, Diosta ppi ñachijllatam,
imahaiccacta ta rispapas, cai huc chamantacca aiquenanchi-
chicmi?

D. Imanasacemi, mana Dios pa ccapacc sutinta juranai-
pacc, huaquincuna hina, llulla cuspapas, ccacimanta, yancca
llapas, Diosta testigopacc mana apamunaipacc?

Fol. 77 v.

M. Caita rurai, tutamanta hatarispalla, Diosta gracia-
qui, yanapaiñijquieta ccohuai, ama juranaipacc ñij. Iscaiñe-
qquenta, ña juraspapas, ccasccoikuipi maquijqui cta churas-
pa, llaquicui Diosta ppiñachiscecaiquiraicu. Quim/ ça ñe-
qquenta, chhisiman, vyaiquieta inchai, mana ñispa, haicca-
mittan jurarcinqui, chai chica mitta pachata muchhai. Ta-
huañeqquenta yuyaicui Dios yayanchic, ima allitapas, mana
juracc cunahuã urascãta mana juraccunataña, muchuchis-
ccanta, caita mana ccoccanaiquipacc, vyariú, Cesario ñisccap
qqellcasccanta.

Colonia ñisccallactapis iscai mercader carccan, iscai ric
chhacc millai huchatas confessacurccãcu animampa chhi
quimpacc mana asllapas cai huchallicusccanmãta llaquispa;
cai huchancunas llullacui, falsocta juraicarccan: confessa-
cuch caspas confessorñinta huillarccan: Señor mana llulla-
cuspacca, mana juraspacca manam imallactapas rantinchi
cunichu, aslla asllatam, caihina juracuspañam llullacunitacc,
perjuroñiscca huchamãtacc chayani. Caita confessacuptin-
ñas, cõfessorñincca hui llarccan, churi, huchaiquieta manam

pampachasaccchu, mana tucui sōcoiquihuã cairu rasccaiqui-
 raicu llaquiptijquicca, huanasaccmi manañã cai huchacta as-
 tahuan rurasacchu / ñiptijquicca. Caihuanacuscacaiquieta ri-
 cunaipacc, cai huc huatapi ranticuspa, ranticicuspapas, ama
 juranquichu, ama llullacunquichu, amataccñaccacunquichu,
 cai camachiscecaita hunttachiscecaiquieta ricuspacca, ñoccã
 animaiquip qquespinampacc yuyasacc, ashuan chaniyoccmi
 animaiqui, haziendaiqui mantapas, animaiquieta raicuptiy-
 quicta, ima yapaimi ha ziēdaiqui. Mercadercunañas, cama-
 chihuas ccaiqui hinallã rurasccañispa, yupaicharccan cu: çu-
 pai auccanchic, quespi manchicta mana munaccñas, chai hua-
 tapi, mana imallactapas rantichinanta, yallinracc huaccha
 yananta munaspa, mana mercadercunap tiendãman, pipas
 chayananta munarcanchu, chaihina captinsi, aslla huaccha
 yaita ccallarirccancu. ña confessornimpa huillasccan ppun-
 chau chayamuptinñas, huillarccancu, llapa haziendaipim, an-
 cha mana allicta tarini, mana imallactapas taricuspa, manam
 jurasacchu, manam llulla cusacchu, manataccmi ñacacu-
 sacchuñispa, simiútaccoscairaicu./ Caita huillaptinñas, ha
 mautta caininhuan confessor ñincca huillarcca, huaqqeicu-
 na, ama mancharijchicchu, çupai auccanchicmi caitacca ru-
 ran, Diosman cutiricuita ccallariptijquichic, haziendai qui-
 chic pichu, mana allicta chasquiscca canquichic cai huatapi
 manam animaiquichicpicca. Ama juracunquichicchu, ama-
 tacellullacuquichicchu, ricunquichic animai qui, haziendaiqui-
 chicpipas, mirasccaiquita: hinallataccmi rurasaccu; hazien-
 daicunallapallampas chincachun, imañaccari cuimampas cha-
 yasaccu ñispa. Ccuyapayacc Dios yayanchic ñapaicunacta
 ccuyapayaspa, vtccallas llapampa yupaichasccan carccan, pi-
 sippunchaullapis ccapacc tucurccancu, honrampi, haziendan-
 pipas. Imapipas miranapacccca, ashuã allim, alli cai, checca-
 llanta rimacui, manam juracui, lullacuicca; chaihina caspañas,
 confessorñinman cutispas yupaicharccan, allinta cunasccan
 huan huchaman taqquepispas chica hazienda tarisccanraicu./

Fol. 78 r.

Fol. 78 v.

Fol. 79 r.

DECLARACION DEL TERCERO MANDAMIENTO

D. Quimça ñeqquen cama chicuscan, simitaracc cunan huillahuai; ñam iscaitacca ya chani?

M. Quimça ñeqquen cama chicuscanmi, Domingocunapi, fiestacunapis çamacunqui, Diosta muchhan ccapacc ñin; asllan huaquin cunahuã, manapactanchu cai. Huaquin cunacca, quiquin paccarijñin mantam huaccaichana, manã. Christiano-cnuapplãchu, Iudios, gentilles ñisccacunappas huaccaichanami, cai quimça ñe qquen camachicusecancca, huc pitam paccarijninmanta, llapampa huaccaichanã, huc pitañam, mana paccarijninmantachu; manatacc hinantimpa huaccaichananchu. Fiestacunacta huaccaichaicca: huc ppunchauta santopacc hattallijmi, chaipi allita ruras pa Diosta muchhanapacc, caicca paccarijninmanta camachicuimi: chairaicum llappa hi nantin pachapi huc fiestappūchautacca, huaccaichancu, cai ppunchau, chaippunchau cachun ñispacca, camachicui / llam. Chairaicum Iudioscuna, ccollanan fiestampacc Sabadop pūchauta huaccaichac ccaçu, Christianoscunaman, Domingo ppunchauta.

D. Imaraicutacc Iudioscunatacca Dios camachirccan, Sabadoscunacta, huaccaichanampacc, mana huc ñinppunchautachu?

M. Iscai simiraicum, ccolla nanmi, Sabadoppunchaupi Dios yayanchic llapateccçimu yu pachacta, ruraita ppuchucasecanraicu, chairaicum mu narccan, cai ppunchauta huaccai chañata chica hatū allin ñinchic pace rurascca casccāraicu cai ppūchau huaccaichascca cachu ñispa, hua quin filosofos ñiscca cunappã tasccāta riccurichinampacc, manam cai teccçimuyupacha cca ccallariúniyucchu ñispa, cai fiestacta, cai teccçimuyupachacta rurasccanraicu, huaccai chaiñispacca, callpaman tam camasccachari carccan ñinam yachacuncca. Iscañeqquenmi, runacuna huc semanapi yanancu-

nacta huacanta, cahuallon imãtapas llamcca chispacca, qquepa ppunchauña camachichun, ñinantam; quiquin yayampas llamcca/ pucnincunacta ccuyapayaita yachaspa: camacuchuntacc paicunapas ñinampacc.

Fol. 80 r.

D. Imaraicutacc ñoccanchic Christianoscunacca mana Sabadocta huaccaichanchicchu Iudioscunahina?

M. Ancha alli raicum Sabado ppunchaupa rantinta Domingoman anchuchipu huarccanchic huaccay chanãchicpacc, imanam Circuncion Christo baptizascca ppūchau ta baptismomã; Cordero Pascual ñiscecata, santissimo Sacramento pi, llapa maucca tes tamentopi, allicaccunatapas, musucc testamentoman anchuchireccan chaihina: Sabado ppunchautachus huaccaichan, cai hinantin pachacta Sabado ppunchaupi camaita ppuchucasccanraicu: ashuan allin Domingo ppūchau huaccaichana cancca, caihinallatacc hinantinta camascanraicu, quiquin Domingopitacc caininta ccallarichiscãraicu. Iudioscunachu qquepa ppun chauta Diosman ccoreccancu, ashuan allintam Christianos cuna ruran, ccollanan ccallariscan ppunchautaccospa, chaimanta, Domingo pitacc/ mi quimça ricchhacc qquespinanchicpacc Diospa rurasccãta yachachi huãchic. Domingopim ari Christo yayanchic paccarirccan, Domingopitaccmi cauçaripurccan, Domingopitaccmi Apostolesñincunap hahuanman Espiritu Santocta cachamureccan: Sabadopim ricuchichuãchic sanctocunap animancuna limbopi ccaçilla tiacusccã ta, Domingopiñam hanaccpa chaman, huichairispa huiñaipacc animanhuan vccunhuan cusimanalla cauçananta.

Fol. 80 v.

D. Domingocunallatachu, cairi, huaquin fiestacunatahuãchu huaccaichananchic?

M. Manam Domingocunallatachu, huaquin fiestacunata huanmi huaccai chananchic, yayanchicpa, nuestra señorapta, santocunaptahuan llapan Iglesiamanchicpa hua ccaichaiñisccantam. Domingocuna llamantam rimasccacca canchic, ashuan ccollanã casccanraicu, ashuã achca mittatacc huaccai-

Fol. 81 r.

chanchic: Iudioscunapas achca tataccmi huaccai chacc, chai-
tucuihuāpas ccollanā achca mittatacc huacca ichanchic, Iu-
dios cunapas acha ctatacc mi huacca ichacc chai tu cui
huāpas ccolla nā achcamitta huaccai chanancca Sabado pun-
chaumi carccan, chairaicum / cai camachusccan simipi, Sa-
bado mantariman, caiparantin ña Domingocunamanta.

D. Imacta ruraipacmi, fiestacunacta huaccaichana-
pacc?

M. Iscaipacmicāchic, cco llananmi ima hucpacc llam-
ccacuimātapas çamacuipacc; yanan hina ima çaça ruraimā
tapas, vccunchichuan rurana captincca; hamuttaininchi-
chuan ccollanan imata ruraicca, manam çirhuicui ruraichu
hamuttaininchicpa yana pasccan ccallunchicma quinchic,
maica ancunchic rurap timpas iscañeqquen ruranan chicmi
cancca, huaccai chaiñiscca fiestacunapim. Missapi cananchic
yachacunca mana Iglesia mamanchic camachi huaptinchicpas
fiestappuchaupicca, tucui ppunchau Diosta muchhananchic-
mi cācca, alli librocunacta ricuspa Iglesiacunaman rispa, ser-
mon ta vyarispā, caipacmi ari fiestacuna churascca.

Fol. 81 v.

D. Mana fiesta ppunchaupi, çirhuicui ruraita rurana
captincca, manachari campanacta huaccachijpas, mesatachu-
raipas, miccuita ruraipas ya/ chacuchu, caicai ruraicca çir-
huicuimi ari?

M. Ama çirhuicui ruraita ruranquichu ñispacca caitam
ñin, iscairicchhacrimaihuā. Ccollananmi, ama mana cauça-
naiquipacc cacctacca ruran quichu ñinantam; mesa churai-
cca, miccui ruraicca, cai hina llamccacuicca, cauçanā chi-
cpacmi ari, chairaicum alli caitacca ruranchic. Iscañeqquen-
mi, ama ama Diosta çirhuinapacca, llamccacū quichu ñinā
tam; campana huacca chijcca, cai caihina imallatapas, Igle-
siaspi ima pipas ruraicca, alli ruraimi ari, chairaicum mana
huchachu, fiestappunchaupipas alli ruraipacc casccanraicu.
Fiestappūchaupi, imata ruraipas allitacmi, apunchicpa li-
cencian huancca, mana huc ppunchau pi ruraipacc captincca.

Huillasccaiqui, anchã nanacctam Dios muchuchicc ani-
 mampi, vccumpipas, caicamachicuscãta mana huaccai cha-
 ccunatacca, caita yachanaquipacc vyarij. Surio sutyoccmi,
 San Iuan limosnerop cauçaiñin qquellecapi huillahuanchic.
 Hucllactapis iscai huc oficioyucellacarccã, huc / ninsi, huar-
 miyocc, churiyocc yanancunayocc carccan, chai tucuihuam-
 pas tucui ppuchau cunas mana huc ppunchaulla tapas hancu-
 chaspa Missacta vyaricc, chaihina captinsi, Dios yayanchicc-
 ca yanaparcca, oficio llanhuan haziendanta mirachispa. Huc-
 ninñas mana churiyocc, huarmiyuc llacaspa, huiñailla tu-
 tahuan ppunchauhuan, fiestacunapipas llamccacuspa, hua-
 quin mitta, mana Missatapas vyarispa, huiñailla miccunam-
 pacc, imampaccpas muchuspa purirccan, huacchalla. Cai ta-
 ricuspañas compañerõta imalla pipas miracta ricuspa, huc
 ppunchauccatincucc tu curcca, tapurccas, maimantã chica
 imaiquipas miran ima rurasccaiquipas camacã, chica churi-
 yocc, huarmiyocc, yana yocc captijquipas, mana ima liaiqui-
 pas, pisinchu? ñoccapcca çapallai huarmillaihuan captij-
 pas, mana jmallaipascan chu, huacchallatacccani; cõpañeron-
 ñas huillarccan, ccaya ricuchiscaiqui maimanta caichica tari-
 cusccaita, mirachiscaitapas ñispa, tutamantañas tapucc-
 ñimpa huaçinta rispa pusarccan Iglesiãman / Missacta vya-
 rispañas, ripucui huacijquiman llamccacucc ñirccan: ccayan-
 tinsi chaihinalatacc rurarccan. Quimça ñeqquen ppunchau-
 ñas ñatacc Iglesiãman pusaccñin ha muptin huillarcca: hua-
 uqqe ñocca Iglesiãman rijtamunaspacca, manam ccampa-
 pusahuañaipuipace chucani, ñoccapas, ñantacca ricunitaccmi;
 yachaillatam munarccani, maimantamtarin, maipim llam-
 ccacun, chica haziendan imampas miranampacc, ñoccapas
 chaihinatacc tarinaipacc ñispallam. Caita ñiptinsi huillar-
 ccan, manam maipipaschu, animaipacc, vccuipaccpas, ima
 alli tapac tarinichuIglesiãllapim. Caita yacha naiquipaccri,
 manachu vyaris cca canqui yayanchicpa sancto Euangeliompi
 rimasccanta ccollanãracc hanaccpacha tamascas justicianta-

Fol. 82 r.

Fol. 82 v.

Fol. 83 r.

huan, huaquintacca paiñam ccosunqui ñispa. Caita vyarispa-
ñas, cōpañeroncca yuyaicuita ccalla rirccan, Missacta vyaris-
ccan raicuchari cairacca Dios yanapã ñispa, huchan manta
llaquicuspaña, chaimãtapacha, mana Domingocunapi llam-
ccacuspa, Missacta, tucui ppun / chaucunaña vyarirccan, ha-
ziendampi ima ruras ccallam pipas miraita ccallarispas.

DECLARACION DEL CVARTO MANDAMIENTO

D. Ñam tahuañecqquen camachicuscañman chayãchic;
yayaiquieta, mamaiquieta yupaichanqui ñisccan man, cunan-
mi yuchaita munani, imaraicum, iscaiñeqquen tablapi cama-
chicui qquellccasccancca, yayanchic, mamanchic, yupaicha-
nanchicmanta ccallarin?

M. Iscaiñeqquen tablapi, camachicui qquellcasccã, runa-
maçinchic manchayã; imahinã ccollanan tablapi qquell ccas-
ccapas Diosman chayanhina: runamacinchic cunamã ta as-
huan ñoccanchicman sis paicuccmi, yayanchic, manã chic,
paicunactatacc ashuan ccuyananchic yachacun. Paicunaman-
ta caininchicta cauçaiñinchictapas, chasquisccãchic raicu:
chaira icum iscaiñeqquen tablapi camachicus ccan ccallarin
yayanchic, manamchicta, yupaichaimanta.

Fol. 83 v.

D. Imactam vnãchanchic, yayanchic, mamanchicta yu /
paichananchic ñispacca?

M. Quimça ricchacctam vnanchananchic, imallapipas
yanapaita, camachisccanta, yupaichaita, manhaspa ama yan-
ccallapi hattallispa, apuiqui yayaiquieta hinaricuspa: colla-
nanmi mamanchic yayã chicta ima muchusccampipas yana-
pananchic, caitam sabrada escritura qquellcca hōrai yupai-
chai, ñin, ancha allin tam ñin, churicuna, yayã mamanmanta
caininta chasquiscca captin, Paicunapas, yayan mamampa
cauçaiñinta ricunantacc cachun, chaimantari yupaichanan-
chictacc cancca, san Pablop rimasccã hinapas, Diospa cama-

chihuasccanchichuã pactaptincca: yayãchic, mamanchicpa camachihuasccanchic mana Diospa simin camachisccanman pactaptincca, manam yupaichananchic chu, yallinracmi, paicunamãta, auccanchicmanta hina aiqueijpacc. Yayãchic, mamã chicta manchananchic, yupaichananchictaccmi, ñahuinchi chuan, rimaininchicuampas, ama puellachicpa, ama yãccaricuspa, chairaicum Dios, ñanpa testamentopi camachicur / ccan, manam yayanta aiñicta, maccacta, ñacactacca huañuchichun ñispa.

Fol. 84 r.

D. Imaraicutacc Diospa ca machicusccampicca camachi huãchic, yayaiquieta, mamaiquieta, yupaichãqui ñispa, yanchic, mamãchictacca, ma na camachinchu, churijquieta yanapanqui, ccuyanqui ima muchusccantapas cconqui, ñispa?

M. Maman, Yayan, churincunahuan, paipura ccuyanacunan, ccoiñinñamari, paccarij ñinmãta, imahinam churincunap, manam, yayanta, yupaichanan ima muchuñinpiyas yanapan ,chaihinalataccmi yayancunap ruranan: alli cauçaitapas yachachinan, manam, Yayan, huahuanta churincunacta, ccuyananguin paccarijñinmãta captinñam, mana caitacca checcampi camachijpacchu, ricunchicmi ari, churincunacca; manam yayãcunap ccuyacuiñinmancha yanchu, chairaicum, cai cama chicuipaccracc, yayancunacta ccuyanãpacc, manam cai llahuanchu Diosninchic cusicun, mana cai camachisccaita ruractacca, muchuchissaccmi ruractacca, muchuchisaccmi, ruracctañã chanintatacc cco / sacc ñintaccmi.

Fol. 84 v.

D. Huillahuai, ima muchuchijtam cconcca, mana yayã, mamanta yupaichacta, yupai chacc pari, imam chanincacca?

M. Cai camachicusccãaman mi Dios cai simicta yaparccã, vnaihuata caipachapi cauçanaquipacc ñispa, caitañinãtã yayanta, mamanta, yupaichaccunacca, vnaimi cauçancca, mana yupaichaccunaña, ma na vnaichu cauçancca, manam cai llachu muchuñincãcca ñinmi, chanintam caitaccaccun, manam ari vnai cau çaipaccchu, pimanta cauçaininta chasquispa, manã yupai chaccpacca.

D. Mahuillahuaicunan, yayanchic, mamanchicmanta camachihuasccanchicca, apunchic yuyaccninchic, yayã chic rantincacc cuna mantataccchuariman?

M. Ancha allintam tapucūqui, yachai, cai camachicui-cca, manam yayanchic, ma mallanchic mantachuriman, llapan yuyaccninchic, apunchic cunamanta huanmi.

Fol. 85 r.

Cai camachicusccan simicta mana pisicrinaiquipacc v/yarij, imahinam Dios mucu chirccan, iscai huainacta yayã mamanta, mana yupaichas, ccanraicu, Enrique sutiyocc Alemaniallactayoccmi, caita huillacun; huc huainas mana alli cauçacc huc llacta Tergio ñisccapi carccan, caisi, mamã pa haziendanta, vpiacui, miccucuihuaçicuna llapi gastacurccan: huc ppunchauñas, maman cca tincureccan, huc ima mana alli simicta huahuã huillaptinsi, mamancca huillarccan, Diostan muchhani, manaraccpas huaçiman cutimuptijqui, ayahuantuna andaspi huañusccata huantu mu sunaiquipacc espadahuan hua ñuchisccacta Chaipachatacc si hucellacta sispallapi, huc huainatacccarcca, yayan mamanta ancha millaita ruracc, chaihuansi anchapuni llaquichic, huc ppunchau yayan anyaptinsi, churincea, yayanta incharccã, Yayanñas chai llaquicuinhuan huillarccan: Diostam muchhani, chai inchahuasccaiqui maquijqui, cunan ppunchau espadap cha yachisccan cuchuscaccachun; ccamri, quimça ppunchau lla mãtaracchuc horcapi huarcuscca caiñispa. Chaippunchau / llataccsi, chai iscaiñin huaina cca tin cunacureccancu, chaisi pusanacureccan huc upyacuihuaçimã, ña allinta vpiacuspañas yanccallamanta anyanacuita ccallarispa espadanta ña horccorccancu, yayan yaña casccanñas, chai huctacca huañuchircca tucçirccayaspa, checca huañusccata çaquenampacc, chaillas runacunacca yachaspa, sachhamã yaicup-
timpas llactayocccuna ccatispa hapijta, l. charijta munaptinñas huañuchiccucca espadanhuan camaicuspa qqespijta munarcca, chaihina captinsi, huc justiciahuanrecc yayanta inchasccan maquinta cuchureccan, huataspañas huatai

Fol. 85 v.

huaciman pusarccan, quimça ppunchaulla mantañas huar-
curccan, huañuchiscusanraicu; hucñinta ñas mamanman
huañusccata andaspi apapurccan, espadap vccumpas ques-
piscacta, maman rimasccan hina; caita vyarispa, mamai-
quictayayaiquieta alli yupaichãqui. Chaipachallatacsi chai-
llactaman chayarecan sermocucc huc sancto Domingo Padre,
vanucepa mamanñas huillarcca caihinam carccam cai peni / Fol. 86 r.
tenciacta ccoai vpvaita ñaccas cairaicu ñispa.

DECLARACION DEL QVINTO MANDAMIENTO

D. Pichccañeqquen camachiscucanta, cunan suttincha
puhuai?

M. Cai camachicuimi, ama pictapas huañuchinquichu ñi
huanchic, ama runacta huañu chinquichu ñinãtam; huacara,
obejacta, llama, chai chaicunacta huañuchijcca, manam ama
ñisccachu, chai chaicuna cca, runap allinimpacc camas ccam
ari, chairaicum, munaspa chaicunactacca, miccunan chicpacc
huañuchinchic, runacca, manam huc runa pacc, chu, Dios-
pacc camasccam, chairaicum runatacca mana huañuchina
yayacunchu.

D. Imanatacc apu, camachi cuc cunacca, çua mana alli
cauçacc cunacta, huañuchin runa captimpas, chai tucui huam-
pas, allim ninchic?

M. Apu camachicuccunapcca atipainincanmi chaita rura-
nampacc. Manam ari huañuchisppapas runacunap cauçañim-
paicunap casccan/ raicuchu, Diosparantin justiciasccanraicu, Fol. 86 v.
imanam san Pablopas huillahuanchic hina. Diosmi ari cama-
chicun, huchaman chayaccunacca muchuchisccacachun ñispa,
huañuchisccapas hatu huchamã chayaptincca; alli cauçaccu-
nã, mana manhaspa, allilla cauça cunampacc. Chairaicu qui-
quim Dios. Apu camachicuccunaman aspadata maquimpi
churan justiciata ruranampacc, alli runacunacta, amachaspa;

mana allicunactaña muchuchispa. Caihina captinmi ari, yauccalla huchallicucta huañuchiptimpas, justicia ruranantam ruranatam ruranñinchiemi: Dios cai camachicuseccampi, amapitapas huañucchinquichu ñispacca, ama quiquijquip munaiñillaiquiman tachu huañuchinqui ñinantam ñin.

D. Huctapucunaimi yachacun, ama pictapas huañuchinquichu ñispacca, ama quiqui llaiquictacca huañachicuquichu ñintaccchu?

Fol. 87 r. *M.* Mana ccolloimi chaita cca caipi camachicun, manã ari, maiccampa cauçaiñimpas quiquimpacc cauçaiñinchu, runacca manam quiqui / llampacc rurasccachu. Diospacemi, chãiraicū mana maiccampapas atipainincanchu, quiquillanatacce huañuchicunampacc. Maiccan sancta sanctopas Fé iñinccanta mana chinca chinanraicu. Huachoce huchamãpas manachayanãraicu, quiquillãta huañu chicusecca captincca chaipas, Diospa munaiñin mantam ñi nanchicmi cancca, caita ruranampacc villascca, mana caihina captinca hatun huchamanta, manam qqespichinchicmanchu, quiquillãta huañuchicueccca huc runatam huañuchin, cai camachicusecca simipi amañisccam ari.

D. Imaraicutacc, ccollanan race, ñinquicca?

Fol. 87 v. *M.* Ccollanallan ama huañuchinquichu, ñispacca, manã chaillatachu camachicun, amachoce rinquichu, qqurichanquichu, ccaspihuan, ima huampas, runa macjquip cau çaininta, amappencecachinquichu, ñinantataccmi, Euangeliompi, cai camachicuseccãta Christo yayanchic, suttinchaspañam huillahuanchic ama pphiñacunquichu, amacheccninacuquichu, ama ima mana allictapas huillanacun / quichu simijqui, sonccoiqui, huampas, caillamãtam, huañuchinacuiman, chaya china-cueccanquichic ñispa.

Vyarij imactam huillahuãchic, iscai san Francisco Padrecuna, Fray Simon de Brexa Fray Mariano de Treui sutiyoce. Huellacta Italia Prouincia huc conuētopis achca Diosta çir-huispatiarccancu, is caisi chaipi imatach millai mi llaita, hui-

llanacurccancu: son compi checninacuicca qquepa riptinsi,
manaña rimanacuccpaschu carcean Iscai qui llayalliptinsi,
hucnincca huañui vnccoiman chayarccan, Sacramentos cunac-
ta chasquispañas huañunanta manchaspa, checninacucc ma-
cintacca huaccyachirccã, hamup tinñas perdonta mañana cur-
ccancu, llapa hinantin chaipi cacc cunap ñaupaquempi ma-
ccallinacuspa: allicaccñas vnccocpa huacinmantalloc sispa,
huaquin chaipi caccunacta huillarccan cai onccoc cca man-
chacurcach, chairaicuch perdonta maña huarccã ñispa, on-
ccocñas vyarispá huillarccan mancha cuspach perdonta ma-
ñahuã ñinquim ari; chai ñiscecaiquiraicum cu/ na manam
pan pachaita munaiquichu, ñoccapas manataccmi, pãpacha
huanaiquieta munanichu. Caita rimaspallas vpayarccan, hua-
ñuna yaspaña. Chaipicaccunañas hui llarccan, pampachai,
paipas pãpachasunquitacc, ricui hua ñui paccñamcanqui, hu-
chaiquimanta llaquicui ñispa cai ta huarãcca mitta huillap-
timpas, manas asllapas ari ñirccã chu, manataccsi huchan-
mantapas llaquicurccachu, chai hi nallañas huañurccan; ña
ppãpascca caspañas, llapallantantalla miccuch captin hua-
ñuccca, yaicurccan micuch caccman, llapa llansi mancha
rirccancu, vyanta mãachaipaccta, ricuspa chucchã hattaris-
ccactaña ñahuinta nina hinata ñaccaricheacta mana taccsi
ñacca richiñicñintacca ricurccancuchu, cinchita rimaspañas
huañuccca ñisccan; chec cnicuscçairaicum, huillasccapas ma-
nallaquicusccairaicú çupai huacipi raucachcani, huiñaipactacc-
miraaurasaccñis pa: caihina mã chayacheccñijcca, muchucca-
taccmi, hatarij chai tiasccaiquimanta mana alli, caihina mã-
chaya checnij Diospa sentencianmi cai, ma / na ccolloimi,
mana caipacha pi pampachanacuspa, checninacuspalla cau-
çacccca huiñai pacc hacurisun çupai huacipi checninacucc,
ñispallas huañuccca ccallpamanta chicninacuccmaçinta, tias-
ccanman ta hurccuspa açarcca, maccallinacuspa, allecohina-
ña caninacurccan, allpa quichari cuspas, iscañinta millppui-
curcca, imahinam Datán, y Abiron ñiscca cunacta millppur-

Fol. 88 r.

Fol. 88 v.

ccã, chaihinas, çupaihuaçimã, huiñaipacc, ñaccaricucc rinam-
pacc, tiasccan huaçipipas, millaimillai, asnacta qqe parichis-
pa, aya huaçippampasccanman vccunta mascacc rispañas, ma-
natarirccan cuchu, vccunhuan animanhuan vcupachaman, çu-
payapascca captin.

DECLARACION DEL SEXTO MANDAMIENTO

D. Iman huichccascca, çuctañecqquē camachicusccãpi?

M. Ccollananmi, amahuachocchu canquiñin, caimi, ama
Fol. 89 r. runa maçijquip huarminhuan, huachocc chucanqui ñi nan-
tam: cauçaininchicmanta, ashau ccuyasccanchicmi / hon-
ranchic, chairaicum, ama pitapas huañuchinquichu ñispa ca-
machicusccanmanccatin, amahuachocchu canqui ñispa. Cai-
huan honranchic chincasccan, pierdesccãraicu.

D. Imaraicutacc, ccollanan, ñinquicca?

M. Chunca camachiusccan simin justicia camachicui
captin, ccollananmi chaipi camachicun, mana justicia che-
ccan ruraipacc cactacca, ama ruraichu ñispam, caihiña ari
huachocc caicca, chaimãtam camachicutacc rich chacc cuna
aichanchicpa huchallicunanta, ama huchallicuichu, ñispatacc;
caimi, Dios man churasccanhuan huchallicui yahuarmaçin-
chichuan; donzella mana raccpaquiscca huan: Pampamaiccan
huampas huchallicui, colterahuam pas, icma .l. paçuhuampas;
riccçiscca pampai runahuampas, ima ricchhacta huchalli-
cuipas.

D. Llapa huilla huasccaiquictam yupaichani, ari, che-
ccamñini, chai tucuihuampas ancha punim yachaita mi nai-
man, imaraicum huarmi huan tincuicca hucha, manã ari pi-
Fol. 89 v. tapas, mana allita ruracc /hinachu yancca, soltero pura icma,
l.paço imahuantincuna cuicca?

M. Llapan camachiuscca cunapi churasccam, huachoc
cai, huchacunampacc Paccarijñinmanta; qquellccasccaca ma-

chicui pitace, gracia qquell ccapitace, pacarijnmatam tarinchic, Patriarca Iudas si huc huarmi, Tamar sutyoceta, cca-chunñineccasi carcca chaipa icma cactas, chichutatarirccan. Caimantam ricunchic, chaipacha manaracpas Moisesman camachicui ccosccacaptinmi, quiquin paccariúñin mantaña runa-cuna huachocce caicca, hucham ñispa rice çirccancu, chaimantam Moisespa camachijñimpi, ancha achcapim ricuchic, ama huachoccechu cãqui ñispa camachiscecata. San Pablop qquell-ccasccampitaccmi ricū chic, ancha achca mitta; huchuccu-nacca, manã hanaccpachaman qquespinccachu ñicta. Manam, manacca ppen ccachicchu, mana allitapas mañacca ruranchu pitapas huachuc caicca, quiquin huar mictam huaclichin, ppencca chin ari, chairaicu mana allipacc hattalliscca qqheparis / ccãraicu: mirainintatacc huac cllichin huchahuan, chai

Fol. 90 r.

D. Cai çocta ñeqquen camachicui, huilla huasccallaiquitachu, ama rurai ñihuanchic?

M. Llapan mana alli, millai huchallicuitam amañihuan-chic, mana allipacc ricuna cuita, cchahuaicunacuita, muchha-nacuita, cai caihina cunatapas, llapantam amañihuan-chic, caitam Christo yayanchic. yachachi huãchic sancto Euange-liompi: cai çocta ñeqquen camachicusccanmã ta rimaspa, caitamñin, pipas huarmicta huchallicuita munaspa cchahuai-cucccca, ñam munaiñimpi huachocce tucur ccan ñispam: chai-raicum cai huchamanta aiqqueijta mu /nacccca, yuyainincu-nahuan alli yuyaspa cauçachun, cchahuaicucucc ñahuin huan-tacc ccollanan, chaitam puncuta hina yaicun animãchicpa hua ñuiñin.

Fol. 90 v.

D. Imactam yuyaicusacc, imatataccmi rurasacc, çupai-

huatecca huaspa, cai huachoce cai huchaman chayachijta muna huaptin?

Fol. 91 r. *M.* Çupai huacipi huiñaipace ñaccaricuita yuyai, caihi na huchallicucc cunapace cac cta, Christo yayanchiepa ñoccan-chic raicu, ama huchallicuncaccu ñispa ricchacc cuna muchusccanta: cai iscai ric chaceta yuyaicui, sōccoiqui pitacc yanampace huillasccaiqui, vyarij Enrique Gran ñisccam huilla huanchic; huc Padre, ña huañuipaccaptinsi; huc Angelcca animanta pusarccã, chaipi naccaricuccunac ta ricuspas, manchacuita, chu cucuscuja ccallarirccan: Angel payanapasccan-ñas çinchicuspa, llapan chaipi ñaccaricui, muchuita ricurrecan. Caitas ancha allintacca ricurccã, ancha achca çupaicunatas yai cuceta ricurrecan, açicuspa, chaiman caiman huairaca/chaspa, huc huainacta, çupai huaçiman pusascãraicu; chai huainacta apumpa ñaupa qquenman churaicupurcancu, ima allicta ricuchicucc hi na. Apunñas cusicuspa yupaichaspa ñirccã, cai huaina huc pachapi çauçaspa misquilla tiacuica munactacca, cai tiana paipacccamiriscca caccepi, tiachij ñispa. Chai-rianas nina hina raurarccan, llapa mama ccochata, hinantin mayucuna tapas, hahuan man hillpusacc iptimpas, manas huañun mã chu chaininacca. Camachicur ccan taccsi, çumacc çumacella ppachallicusccãraicu, huc capoteihuan, ccatai: ñip-tinsi, tianantapas yallispa rauraccapahuan ccaraicurrecan; cai hinacta tiatispañas, camachicurrecatacc, vpiachij allin misququi vpianaita ñispa; huc vpianapis apamurccan vpianãpacc, titi, anta hina vpiana chulluchisccata, hunttalla ttimpuch-cacta, millai, millai, asnacta vpiachiptinñas, llapallan vccun, ancun, tullun cuna man hychhacurccan, ancha rauracc nina hina. Anchatacmi taquicucta vyarijta munacc taquipui, ñis-pataccsi camachicureccã, iscai çupaiñas,/ iscai qquepa trom-petata apamuspa chayarccan, iscainin rinrinman churaspa-ñas, cinchitappucuita ccallarirccan, ñahuinmanta, çinccan mãta, simin mantapas, rauraccninata ttoccyachinan, pachya-chinan cama: huc puñunaman pusai ñirccataccsi, chaipi hui-

Fol. 91 v.

ñaipacc ñaccarispa cauḡanāpacc, huc pachapi huachocetus-
 pa, misquilla cauḡasccanraicu; pusaspañas, huc pu ñunapi-
 churarccā, manas chai puñunap rauraiñinmancca, ima rau-
 racc hornopaspactan manchu, ricchhaccuna machhacchuaisi
 chai puñun apicarccan, chai huaiña taricuspallas, llapallan
 paillataña ha ppirecan.l.charisccancu: huc pachapi, maccalli-
 na cusccanraicu, maccallirccan ḡillunhuan asppispañalliqui-
 lliqui hurarccan canispa, mana aslla pas cuyapayaspa: mis-
 quimis qquilla huachoc maḡinhuan llamccapayana cusccan-
 raicutacc, machhacchuai cunacca llamcca payarccā, yatapa-
 yarccan, llapallan vccunta manachispa ñaccarichispa, manas
 chai nanacuiñin, ñaccaricuiñin nancca, imapas pactan man-
 chu: chai hinatañas chai/ Padrecca, ḡaqquerirccan animanta,
 vccunman curichimpuptin, llapallan ricusccantas huillacur-
 ccan, asllalla caipachapi cusicusccāta, chica achca muchui-
 huanña chaihuaina, muchuchiscca carccan.

Fol. 92 r.

DECLARACION DEL SEPTIMO MANDAMIENTO

D. Imam huichccasca, ccāchis ñeqquen camachicus-
 cca pi?

M. Ama ḡuacunanchicmi, caimi ama hucpa imantapas,
 mana munaptincca, horconachucancca; ancha allintam: cai
 camachicun, ña, ama pita pas huañichinquichu, amatacc hua-
 chocc chucanqui ñispacca: cai cauḡaipicca: ima alli caccuna-
 manta, cauḡaiñinchicta yupaichaspa, honranchictañan, chai-
 mantam haziendanchicta.

D. Haicca ricchhacc huanmi, cai camachicusccata ppa
 quinchic .l. hancuchanchic?

M. Ccollanan, iscai richha huan, cai iscaimāmi, huaquin
 cunatucun ccollananmi, pacallapipip imātapas horccoi, caimi
 ḡuacuisutiyocc. Iscañeqquen ccollananmi pip imantapas, su-
 ttillaque chu/ cui imahinam ñancunapipas ḡuacuna rurān-

Fol. 92 v.

chaihina, caimi huaica cui sutyocc. Diospa camachicusecan, ccollanan ri masceanchiemanta, ama qua cūquichu ñispa rimascea captimpas, chai tucuihuampas, cai huaicacuimanta huanmi riman.

D. Maiccan huchacunam guacuimantucun, maiccantaccmi, huaicacuiman, cai camachicui pipas amañisceca?

M. Caimi ccollanan, llapallan llullachicui, palccocui, rā-tispa, rantichicuspa, cai, cai, hina huillanacuipipas, cai hina ruraimi, amaquacunquichu ñisceca simimantucun: cai hina runamacinta palccoi, llullachicuicca, chaninta yallichispa chasquicuimi. Iscañeqquenmi, imactapas manū chic, prestacunchic, miraiñin tahuanni cai chicacta ccohuauqui ñispa, caimi huaica cui ñiscecamantucun; caita ruracecca, ccosecāmantapas, as tahuanni mañacun. Quinga ñeqquenmi, ima mana allicta runamacinchic, ñoccanchieraicu chasquiptin. Caita ruras pa mana imacta rarispapas: im hinam huc pahuacinta ru /pachij, caimi huaquin mitta guacui huchaman tucun, huaquin mittañam, huaicacui huchaman, pacallapi, suttila ruraptimpas. Tahuañecqquē, cutichipunā captin, mana curichipucc, chaicca cai camachicuiraraccmi ppaquin, hancuchan, guacucc yupaimi mana paipa cacta, quiquin runan mana munaptin, huaccaichascan, hattallisccanraicu. Pichcañeqquenmi guacui yu paitacc, maiccampa, chincachicuseccanta rarispa, mana cutichipucc, quiquillampacc apacuspa, mana runayocc pata taricuicca, manam huchachu goctañeqquenmi, guacui huaicacui huchamātaaccmi tu cun, pampalla imacctapas, quiquillampacc apacui, caita ruracc, llapāpa caccta çapallā pacc apacucc hinam.

D. Anchapunim yachaita munani, ancha hatun huchachu guacui?

M. Llapallā huañui huchacunacca, pecados mortales ñisceanchic, ancha hatun hu cham, chairaicum ari, mana hanaccpachaman qqespichi huanchicchu, guacuicca quiquillanmātam caita apan, ancha mana allimanmi chaya /chicun. Chai-

hinacaptinmi ricunchic, aslla aslla quacuitaña yachacuspam, Christo Yayanchicpa, Apostolescunap miccunan, cauçanampacc ca cta, quacuspa Iudas; Sancto Maestron IecuChristo- taña râtichicurcean: huiñaillam ricunchic, ñamcunapi huai- cacucc cunapas, runacta huañu chinmi, mana ricusccantapas, manachec ninacucc macincaptinpas, aslla ccoccahuin, mirca- pan apacusccanta huaicanan raiculla, Diosñam munan huc- manta imantapas quacc, huaicacc cca ama vnai chu hayyalli- chun ñispa. Chaihinacaptinmiari Iudaspas qui quillan çipicur- cean, maticur ccan, quacunañam justiciap maquin manracc chayancu.

Caita ricunaiquipacc vyarij San Pedro Damiano hostia ñiscca marca, llacta, Obispõ huillacun, huc Pambo sutiyoceci, Naudad tuta pacha chhisiyaptin, achca ccuchicunacta huc huc runa râtichicucc apaptin, chai Pambo, huaccha caspa, mana, Pascuapimi cunancaptin, hucta quacurecca, mana cca- parinampacc cuncanmanta charispa, huaçinman apaspas com- pañeron / cunaman ccorecan, misquilla allichananpacc Pas- cuapi miccunampacc. Pascua chayamuptinñas, misquilla mi ccucurecã quacuscanta, quacuscen manta ancha cusicuspa; mana Dioscca ricuhuanmi muchuchi huancecam ñispacca, as- llapas yuyaspa, manam vnarccachu muchunancca, ccayantin tutallas aucca nacucc soldadocaspa, hicchha cucc rircca, an- cha puñunayaspañas, ccahuallontacca, maquinman huataspa puñucurecca, cai hinacaptinsi, huc qua cca chaita yallispa alli- lla manta cahuallonta maquin nãta manta pas caspa apa- curecca, sillantin frenontinta; ricchharispas mana cahua- llontacca tarirccachu, ccuchi macusccai raicum cohualloita mapã cai qui quin quacucc maquij mantataccpas caspa ñis- paña yuyaicuita ccallarircca. Diostaña muchaicuita ccalla- rircean, caihina muchuillahuan muchuchisceanraicu, chica vtccallatacc, mana huaquincunacta hina, casicuiñimpi, hu- champi vnai ça qquespa, vtccalla çupai huaçiman cachan. /

Fol. 94 r.

Fol. 94 v.

Huctataccmi huillacun, F. Christoual Moreno sutiyoce,

ancha manchaita, Italia Prouinciapis, Luca ñiscca llactas pi
 San Francisco Conuentopis, huc ppunchau, llapallan Frayle-
 cuna miccuchcaptin, puncupi campanillacta huan ccachir-
 ccan; puncu camayoccñas quichaspa ricurccā, huc Frayle qui-
 quincuna hina abitoyocta; chaisi rimarcca, Padre, huc ancha
 Apup cachā mi hamuni ñocca. Llapan Padrecunap ñaupā-
 qquempi Padre Guardian huaccaichaccñijquieta hucta hui-
 llanaipacc rij, aihuai huillamui ñinsi; Guardian ñinhuan hui-
 llanacuspañas, licenciata ccorccā yaicunampacc, refitorio mi-
 ccunan huacimanñas, llapallan tiacuchcaptin, mana huc lla-
 pas pisiptin llapampa chau pimpi sayacuspañas, caita ri mar-
 ccan; Padre ffuardian, padrecunallapaiquipas, amacu nan hui-
 llasccaimanta, mancharinquichicchu. cupaimi ñocca cani, ru-
 nacunacta huateccacc, ccatiricc Diosta yu / paichacc cuna-
 tapas, tacurichic. Chai ccapacc, hatu Dios llapallāta atipacc,
 camac hecc pa cachāmi hamuni: Manam imallapipas llaqui-
 chisccaiqui chicchu ccamcunahuanmi, cai cunan casccai hi-
 nalla cauçasac, Diospa munasccancama, cca, cunari vpalla
 caichic, amacaita pimampas hui llacuquichicchu, paccta Dios
 muchuchisunquichicmā. Cai llactapim, llapallan limosna cu-
 nacta, mañacuscacaiquichic, camacñij Diospa munaiñinmi cai,
 Apuscachacc huchairaicum mucruchiuar ccan. Padre cuna-
 ñas, Diospa munaiñin casccanta ricuspa vpallaspaña Diosta
 muchhacurccancu. Diospa mana yachai yachai rurasccanta
 ricus pa. Iscai huatas cupaicca chai conuentopi tiarccan, tu-
 cui ppunchau cuna, llactapi limosnacta mañacuspa, checcam-
 pi, huc mercader ancha ccapaccta mañaspa, chai mer cader-
 cca, mana ccuyapayacucc caspa, manas limosnata ccocucchu
 huc mittallapas. Chai hinacaptinsi, cupai, limosnata mañacc
 ñincca, huillaccllas, penitenciacta rurai, manu, çaccaiquieta
 cutichij; / huchaiquimāta llaquicui, hai ccap huañunaiquita-
 pas manam yachanquichu. Huaçinpi mana chai mercadercap-
 tin passi, yanan, chiadoncunatas huillacc, yayanta huillanam-
 pacc ña iscai huata yalliptinñas cupaicca, Guardianta, Frayle

Fol. 95 r

Fol. 95 v.

cunatahuã huillarccã, ñam ruranai hunttasccaña, Diosmi cai llacctaman cacha murccan, chai mercaderta cunanipacc penitenciaicta ru ranampacc, ricchhacc cunata ñam paihuan Dios ruran paiman ticrachinampacc, ancha achca huatañam penitenciaicta ta rurananta suyan, mana alli cauçasccanmanta huanacunã pacc, manapunim munanchu ñam mana alli caiñin hunttas cca Diospa ñaupaquempi, manañam caipi ashuan vna yanai yachacunchu, vpallacanquichic; huillasccaita hua ccaichaichic, mana paihina ñaccaricuiipi ricucunaiquichicpacc, caita rimaspallas ñaupaquenmanta chincarirccan; Guardian ñas hamautta caiñinhuã, chaipachalla mercaderpa huaçinman rirccan, huaquin allicacc, santo Padre cunahuan, ricuseccanta huilla nampacc, achca Padre cuna / riscca cap-timpas, manas huaçinman yaicunan yachacurccachu. Chica nanacc manchaipacc, chai mercaderpa huaçimpi casccanraicu. Vnai lla mantañas çamarccan chai ta curicuicca, ruriman.l. vcuman yaicuspañas tarirccancu vccunta, animantahuan, cupaicuna apacuscata, çupai huaçiman; Guardianñas, ima casccatapas, llapallanta cuna cuspa huillacuptin, llapallan Dios-ta muchhareccancu, chica achca richhaccuan runacu nacta huacyasccãta ricuspa, penitenciaicta ruranampacc, mana yupaichacucc cunataña, mana paiman cutiricuita munacta, chai hina muchu chicta.

Fol. 96 r.

DECLARACION DEL OCTAVO MANDAMIENTO

D. Ymam huichccascca puçaccñeqque camachicuiipi?

M. Ñam ruraihuan hunama çinchieman huchallicusccan chic mantacca rimascca, rimaihuan rurasccaraccmi, cai manccatin: chairaicum, puçaccñeqquen camachicusccã simi, ama pictapas ccaçiman / ta tumpanguichu ñin, caimi, ccollanan runamaçinchicmã mana alli ruraicca.

Fol. 96 v.

D. Yancecalla, mana pitapas huacellichispa llullacuicca, cai camachicui mantacc chu, tucun?

M. Quimça ricchacchuanmi, llullacuicca; ccollnanmi runamaçinchicta mana allicta ruraspa, justiciap ñaupaquem-pi, pitapas ccaçimanta, çuacurccam, huañuchicurccam ñispa juraspa rimaimi, llullacasccanta yachaspa caicca runata huacellichijmi. Yscai ñeqquenmi, runamacinchicpa allinimpacc, ima huchamanta, ñaccaricui mâtapas qquespichinapacc, llullacui. Qimça ñeqquenmi, manapitapas huacellichispa, manatacc allicta ruraspapas, caimi yancecalla llullacui sutiyooc. Ccollanam rimasccanchic llullacuimi, amañiscca cai camachicui, manam falso, llulla si mi casccanraicutaccmi, huaquin iscai ricchhacc ñisccanchic cca, manam ccollanã ñisccanchic hina chica hatun huchachu: mana chai chica hatun cas-papas, huchataccmi, manam ari / imaraicupas llulla rimana-cca yachacunchu.

Fol. 97 r.

D. Cai camachicui, cailla tachu huillahuanchic?

M. Quimça ricchhacc ccallunchichuan huchallicuitataccmi, ama ñihuanchic; huc rimaipitacca, ccaçimanta tū pacui mantaccmi, tucun, mi llaita huillai, penccachij, hua sarimai, ñacai.

D. Ymañisaccñinmi ppenccachina ñispacca?

M. Ppenccanchijcca, huc simi runa maçinchicta ppencca chinanchicpacc rimaimi, pitapas, ppanram canqui, vtecc mi mana yuyaiñiyocomi, yacca ppenccachiscca runam, cai cainacta millaita huillai mi, caitari ppenccachinanchic raicu huillaptinchicmi hatun hucha; caitataccmi hui llahuanchic Iesu Christo santo Euangeliopi, runamaçinta ppãra, mana yachacçnecc cca çupai huaçiman rijpaccmi, ppenccachinãraicu caita huillaptincca: saucacuspa, yactu cuspa, huanacunampacc huillaicca, imanam yayãchic cunapas, churincunacta huillã, maestropas, yachachisccancu nacta, chaicca manam hucha / chu, yancca yancca huchallã.

Fol. 97 v.

D. Huasa rimaicca, imam?

M. Runamaçinchicpa allicaiñinta qquechuimi, paimã ta mana allita rimaspa, caitari llullacuspa, checca cactapas, paccallapi captincca manaracc yachacc runacunacta vyachinchic, mana allipacc hattalliscca cananpacc chaicca ancha hatun hucham, alli suticca, allipacc pitapas hatta llijcca, ancha yupai-paccmi haziendamãta, cauçaimanta pas; chairaicum ancha hucha runamaçinchicta, caihinappē ccachijcca huaquin huchacunacca, imahinallapas, allichaipacc, cutichijpaccmi, hōrracca manam, ancha çaça cu tichijpaccmi: chairaicum ari, pi mantapas allilla rimanachic cancca, Mana ñispa, vpallalla cananchicmi.

D. Ñacaiñispacca, imañintac?

M. Runamaçinchicta, mana alliman chayai, plega a Dios ñispa, ricchhacc cuna simihuã huillaimi; caihinam, chai hinam canqui ñispa, caihina, chaihina, mana allimã / pas chayanguiman, ñispa, checca chai hinaman chayananta munaspa, caimi ancha hatun hucha, caita yancalla, utccalla ppiñacuspa mana yuyaicuspa rimaicca, manam ancha huchachu: caihinapas, Diospa runan churincuna mã tacca, manam rimananchicchu, alli rimanallanchicmi.

Fol. 98 r.

D. Ymallactapashuillahuai huausarimacuimanta, cai hucham ari ancha caipachapi purin?

M. Doctor Sãtoro ñisccam, Enrrique Granhuan huillacūcu, iscai compañero puramanta, hucñinsi ancha millai simi carcca; onccoptinsi ccuyanacucc maçinta huillarcca penitenciacta rurai ñispa; oncoccñas mana huañunantapas yupai-chaspa, mana ari ñirccachu. ña huañuipacc captinñas, compañeroncca huillarcca, cutimunqui, huc pachapi ima tucusccaiquictapas huillahuanaiquipacc ñispa; paiñas huillarcca, licenciacta ccohuaptincca quimçachunca ppunchaulla mantam cutimusacc huillaccñijqui, ima / hina tucusccaitapas ñispa. Chaihinallataccsi rurarccan, huc rauracc nina hinas riccuri purccan, chaíta ricuspañas, manchacuiñihuan huañuscca hina qqueparircca; aslla cauçarispas caita rimacta vyarircca: ño-

Fol. 98 v.

ccam accuilla compañeroiqui cani, yancallañam Diostapas muchhapuhuanqui, huiñaipaccñam cu pai huaçipacc cani: tapureccas cauçacc cōpañerōcca; imam tucureccanqui ñá huañunayachcaspa? Huillarccas: Dios ccapacc juezpa ñaupaqquem pim churascca carccani, man chacuspa, chucucucui captijmi, ancha achca animas cuna eta, intitapas yallispa llipipipictam ricureccani: chaicunã Diosman maquintapas churaspa, ñoccapacc mañacureccancu, señor muchuchij cai mana alli llulla huasarimaccñijta ñispa, mana alli ccallu huan chica ppenccachecc ñin chicta; caica vyarispaña juez cca ñoccaman ticramuspa, chica manchaipacc, vyanhuã ccahuaicuhuarcca quiquijpa mana alli cauçaiñijpa chhatasccanña, quiquijtapas ccon ccaicucuspa, Diospa merced alli rurahuasccantapas, mana / ña pai pipas suyaiñijta churaspaña, huañurccani, cupai huaçiman ñá rirccani, caitas huillarccan, compañeron mã.

Fol. 99 r.

Quiquin Enrrique Crātacc mi, huillacun, huc libropis qqelleccasccata ricurecã, huc huasa rimacuccmanta, huañurccas mana confesacuitapas aripaspa, caisi, huc, ricçisccanman riccuripurccan, hua ñusccanmanta mana ancha vnaillamantachu: chica man chaipacc hamuspas, ccalluntacca siminmanta, hahuapi cachasccata apamurecã, huc nina hina raurachcacta; çunicaiñinhuanñas, ccolloncca, pachata ccoicureccan.l.ccaracharccan, quiquinñas quirun huan huañui, huañuicca ñispa, huchuilla huchuillaman raquirirccan, chai pachallataccesi, hinantillantacc tucureccan; ñataccesi, canispa, quiquillantacc, achcaman raqui rirccan, millai millai nana-chicuspa. Caçacc compañeronñas tapureccan, imaraicum chai ñaccaricuita muchunqui, ñispa? Chaiñas quiquinecca huillarcca, cauçasccaicama, huaquincunap cau çaiñinta, hua cruspa, ccachcaspa cauçasccairaicum, chai / raicum cai ñaccaricuiñij; ma nam caillachu, ancha achca tahuanmi muchuni, huiñai-pactaccmi ñacarissacc, infierno cupai huaçipicca, imapim pipas huchallicum, chaipitacc mi muchuchin, caita ñispañas chincaripureccan.

Fol. 99 v.

DECLARACION DEL NOVENO MANDAMIENTO

D. Ymam cai iscon ñe qquen camachusccapi huicheccas-
cca?

M. Ama runa macijquip huarmenta, muna payaillapas munanquichu ñisecam; coctañeqquen camachicuiipi, ama huachocce chucanqui ñiscca captimpas; chai tucuihuã pas, checcampitac mi Dios Yayanchic munam camachicuita, ama munaillapas munã quichu, runamacijquip huar minta ñispam; iscai ricchacc hucham ñispa huillahuananchictam.

D. Ama runa macijquip huarmenta munapayanquichu ñispacca, ccharillata camachic hinam cai camachicuipicca, manam huarmitahuan camachecc hinachu, manam ari, amarunamacij / quip ccoçanta munapayanquichu, ñinchu?

Fol. 100 r.

M. Manam hinachu, huarmitapas, ccharitapas, chai pactallam camachin, ama ru namacijquip huarmenta munapayãquichu ñispapas; chai tucuihuampas, ccharicta cama chispapas huarmentahuãtaccmi camachin: Cai pacha pacc cca, ashuan ppencecaimi huarmi huachocce cai, mana ccharichu, imanam ppencecauiipas huarmipitacc ashuan yupaichaipacc, mana ccharipichu, chai hinacaptin miari, ccharicta, ama huachice chu canqui ñispacca, huarmitahuan camachic hinataccmi.

D. Hanaccpim huillahuarccanqui, ama huachocce chucanqui ñispacca, ricchacc cuna aichap huchallicunanta taccmi, ama ñin ñispa; yachaitam munani, munaiñollanchichuan huchallicusccãchictahuanchu, amañin.

M. Chaihinallataccmi, hua chocce cai munacuita, ama ñis pacca, ama ñintaccmi, quiquin huchacta ruraitahuan, / chaimantari, llapallan aychahuchallicui cunatahuanmi.

Fol. 100 v.

D. Maiccã hucpa huarmin ta munaillapas huchachu, mana tucui munaiñinchichuan, munaptinchipas?

M. Mana alli munaipicca quimça ricchaccmi can ñispam

San Gregorio yachachihuanchic. Ccollanami, mai pacham sonconchieman, yu yaiñinchieman chayachin qu pai, huc mana alli yuyaita cai yuyaccu huaña hualquinacun huc mana alli ruraita munacui, cai cupaipa, yupai ñinchieman apamuscantachus, ama ñinchic, mana chai yuyaicuiپی cusi-cuspa, manam huchachu, yallinracemi, Diosta cusinchinchic: cupaipa chai yuyaiñinchieman churasccāpichu, aslla cusicuanchic, hahua hahua huchactam tarinchic: chai churasccāپی, chai cusicusccanchic pichus, hinalla ari ñispa tiacunchic, tucui sonconchichuan, mana alli casccanta riccçispapas, chaipachacca hatun huañui huchactam, ruranchic, caitam cai camachicusccam picca, amañin. /

Fol. 101 r.

Frai Iuan Raulin sutiyoçcemi huillacū huc allicacc huar mi, ricchheccuna allicauçi پی, cauçacc Obispoppas, santam ñisccan; caisi huchaina criadomپی, ñahuinta churarccan, vtccallas huchallicunampacc, mana allitaña yuyarccan: ari ñirccaña yuyaiñimpicca, manaracc ruraita cca ruraspa, manas caitacca yuyaspapas, confessacuccchu, ña huañuipacc caspas yuyarirccan ppenccacuspañas ma na cai huchatacca confessacurccachu; hinallaña huañur ccan: Obispo confesorñinñas capillampi ppamparccan; cca yantin tutañas, ccollanallan Maytinesman hatarispa, capi llanman yaicurccan, yaicuspañas, ninahina ruracta capillataccaricurccan, huc horno rāuractahina, chai tucuihuampassi yaicurccan, chai huarmip tumban hahuampiñas, hucayacta ricurccan, ayap ccopinpiñas ancha çinchininacta, ninapis achca qu paicuna yerro ccai huiñahuā ninacta ccai huichcacta; Obisponas mancharispa, allilla ricucuspa riccçirccan, chai ccon / fessasccan señorap ayan, vccū casccāra, alli yachanampacsi huillarcca, Christop sutimpi, mamampa sutimpihuanmi camachijqui huillahuai, pim canqui, imaraicum chica ñaccariscca cāquiñispa, chai ayañas huillarcca ma na yuyaicuspa ari ñisccaita confessasccairaicum, huiñaipacc ccarccuscca cani, ñoccā chai confessasccaiqui Señoracani, ñispañas.

Fol. 101 v.

DECLARACION DEL DECIMO MANDAMIENTO

D. Ymam cai chunca ñeqquē camachicusccampi huich-ccascca?

M. Ama hucpa imahaiccan ta munapayanāchictam, ama ñin: manam huaçinta, chacranllatachu, ccollqquenta, llaman, ouejan, imallantahuā pasmi; chaihinam alli justicia hunttascca: ama runamaçinchicta; mana allicta ruraspas rimaihuampas, ruraihuampas; yayaihuan, munaihuam pas.

D. Anchapunim yuyachihuan, Dioscca ama çuacūqui chu, ama huachucc chucan / qui, ama pitapas huañuchin qui- chu, ñispa camachicuspa cca; imaraicutacc mana camachi- cunchu, ama pitapas huañuchijta munanquichu, ñispa, hua- chocc cai, çuacuita munaitacca, amañispa?

Fol. 102 r.

M. Cairaicum, runacca, ima allinimpacc caccllatam, cco- llanan munan, yuyaiñinmantacca, allinnimpacc cacta hinam; chairaicum huachocc tucuita munā, misqqui chicuiman, cusi- llacaiman ñis pa çuacuiman ñin, imallaipas cancca ñispa: huañuchicuicca, manam imallatapapas apumunchu, mana- taccmi imatapapas rarinchic, chairaicum quiquillanmantacca, ma nam munasccachu, çuacuiman chayana raiculla, huachocc tucuiman, chai chai, imaraicullapas. Cairaicum huañuchicuita munai, ancha hatun hucha captinpas, manam Dios checcampi amañis pa camachicuita munarccanchu, ama pitapas huañu- chin quichu ñispacca, munaiñintahuan ñam, ama munanqui chu ñin yancecalla, amaima man allitapas munacunqui chicñi spacca ama huañuchi cuitapas munanquichu ñin / taccmi, caihina huañuchicuc cca, imallatapapas tarinan raicum ari ruran.

Fol. 102 v.

D. Ñoccanchic cunap camachicuiñinchicpi, imaraicu tacc, mana munaiñinchictacca, amañihuanchicchu, cai Diospa camachicuscanpicca munaiñinchic cama tahuam pas, ama- ñihuanchic?

M. Cairaicum, runacuna cca, Sãto Padre caspapas, Apu Rey ima caspapas, manam sonconchicta ricunchu, hahua hurasccallanchictam. Yayaiñinchicta, munasccãchictapas, mana ricuspam, manatacc muchuchihuananchic yachacunchu; chairaicum yuyaiñinchicta, munaiñinchictapas, manam ama ñinan yachacunchu. Dioseca, llapa runacunap sonconta mana alli yuyasccan, munasccallãtapas ricuptincca muchuchinanmi yachacun; cairaicum ari, ccapacc camachicuiñim pi, ama ñihuananchic. /

Fol. 103 r.

CAPITULO VI

Declaración de los Siete Sacramentos

D. Ñam Diospa yanapaiñinhuan, quimça Dotrina Christiana ñisceca yachananchicpa, patman raquiricusccanta hui-lahuarccã qui: tahuañeqquen, Iglesia mamanchicpa, ccanchis Sacramenton cunataracc, suttin chapuhuai.

M. Cai tahua ñeqquen pat man raquiricusccanmi, ancha allin ñinchicpacc; chairaicum allinta yachanaiqui cancca. Yachai ari, huc ancha hatun, illa tesoroñisceca, ccapacc caimi, Iglesia mamanchicpi: caimi Santo Sacramētocuna, cai cunahuãmi Diospa gracianta vsachinchic, cau çachinchic, mirachinchictac: huchanchic, raicuchincaptin pas, ñataccmi vsachinchic, chairaicum huillaita munaiqui, imam Sachamento, haiccam, pip churasccanmi, ima llatahuampas, chaimantaña quiquin Sachamentocunacta suttinchapusccaiqui.

D. Cccallarij suttinchapuhuita, iman Sachamento an / Fol. 103 v.
chapunim yachaita munani?

M. Sacramētom, huc Diospa rurasccan misterio sagrado ñiscecam, caihuan mi Dios gra cianta ccohuanchic, chaimātari, hahuapim riccurichpuã chic, vcu.l.ruri animanchicpi mana ricuseccanchic, Diospa graciam rurasccanta: ñoccã chi-

Fol. 104 r.

cchus mana vccuyucc, aichayocc, Espiritu huaira hinalla can-
chieman, imahinam Angelcunapas chaihina, Espirituhina lla-
tataccmi, gracion ta Dios ccohuãchieman, animayocc, vccu-
yucc, captinchicmi, Yayanchic Iesu Christo, caiñinchicta ari
ñispa, gracianta ccohuanchic, huc, aichap ruraiñin huan, vcu-
pi, ruripi, graciap rurasccanta ricuchihuanchic, santo bap-
tizmo hina, caimi Iglesiap huc Sacramenton, vccunta vno-
huan, yacuhuan, millaspa ruranan, pactallatacc, Santissima
Trinidadta huaccyaspa, ccayaspa, chai maillaspa rurasccan-
chichuan, Diosña gracianta ccohuanchic, Baptizasccap ani-
mampi churaicus pa, huillahuananchicta, imahinam vnupas,
yacupas, vccunchicta maillan, chaihinataccmi gracia, animan-
chicta / maillan, chaihina taccmi gracia animãchicta maillã
llapa huchanmanta, llumpacc tucuchispa ñinantam.

D. Ñoccap yuyaiñij manta cca, huc ima Sacramento ca-
napacc cca, quimça ricchac paccmi; ccollananmi, hahua pi
rurai. Yscañeqquenmi, chai rurasccãchic raicu, Dios graciã-
ta ccohuanañchic (quim çañeqquenmi) chai hahuapi ruras-
ccanchic graiap rurasccanhuan, aslla pactaipacc, hinallata-
tacc hahuapi riccuri chinampacc.

Fol. 104 v.

M. Ancha alintam vyariscca canqui, cunanmi yachanai-
quitacc cancca, cai Sacramento cuna, tucuiñin, ccanchismi,
Baptismo, Confirmacion, o Crisma, Eucaristia, Penitencia,
Extrema vnciõ, Orden, Matrimonio: cairaicum ccanchis, ima-
nam aichã chicpa cauçaiñinta Dios, ccoi ta munahuanchic,
chai hinataccmi ani manchicpa cauçai ñinta ccoita muna-
huanchic, chai hinataccmi ani manchicpa cauçai ñinta ccoita
munahuanchictacc uccũchic ayã chic pa cauçaiñinmi cai.
Ccollanã raccmi, paccarimuipacc can chic, chaimantam hui-
ñanchic, hinamantam uihuascca caipacc chanchic. Tahuañe /
qquenñam, vnccuspaqqesi yaspa, hamicuipacc. Pichca ñeq-
quenñam, ati nacuipacc soctañeqquen ñam camachi cucc-
ñiyocc caipacc canchic, llaparunacuna, ñá paccariscca, ñau-
huasccacunacta, allilla camachinampacc. Ccã chisñeqquenmi,

runacuna miranampacc, ricuccñiyocc pacc: huañucc cunap rantin, mana huaquincuna paccariptincca, vtccallam runacuna ccollonman; chaihinalatacc mi, espíritu animanchicpa cauçaiñimpas. Ccollananmi ñoccanchicpi, Diospa graciã paccarinampacc canchic, cai cam santo baptismohuan ruran. Yscañeqquenmi, chai gracia miraspa, tacyanampacc canchic, caitam Confirmacionhuan ruran. Quimçañeqquemí, caita uyhuaipacc cauçanampacc canchic, caitam Eucaristia, Comuníonhuan rurana. Tahuañeqquen mi, cai, chincaptin, cutichimui-pacc, caitam Penitencia, Confession hampihuan rurana. Pichcañeqquen mi, runa, ña huañuipacc caspa, camari cui-pacc, cupai auccanta arinampacc, chai pacharaccmi ari cínchicun, atihuananchic / pacc, caitam Extremavnciõ huan ruranchic çoctañeqquē mi, cai Iglesiaspi camachicucc Gouvernadorpacc cãchi, animanchicpa cauçaiñinta allilla camachinampacc, caitam horden ñisccahuan rurana. Ccãchisñeqquenmi cai Iglesiapi, alli santohina hunacunap mirananta pachachinãpacc, camachicucc pactacc, caihina runacuna miranampacc, caimi Matrimonio Sachamentohuan rurana.

Fol. 105 r.

D. Cai chica llin, chica çu macc cunacta, pimtarirccan, pim churarccan?

M. Cai chica allin, Sacramentos Cunatacca, manampipas tarinmanchu, Diospa ccapacc yachaiñin, hamuttaillanmi, quiquin Diosñillã chicpataccmi, churanampac yachacurccan, paillapmi ari graciacta ccocunã yachacun: caihinacaptinmi ari, Christo Dios Apúchic, checcam Dios checcan runa caspa, caita tarirccan, churarccan Sachame tos casccan pipas; pai cunamantatacc, rarccata hina Christo Yayanchicpa muchuscãpa chanin, ñoccanchicman chayamunampacc: manam pippas, ama, ima, ñinampas / yachacunchu, Christo Yayan-

Fol. 105 v.

D. Yachaitam munaiman; ñaupá maucca testamento pachapi, Sacramentos cuna carccantaccchu, cunan ñoccanchic cunap hina chica allin çumacctacchu?

Fol. 106 r.

M. Ñaupá mauca testamentopi, achcataccmi Sachamentos cuna carcean ñoccãchic cunap mantacca tahua ricchhaccpim huc ricchhac carcean; collananmi, ñoccanchicpa Sachamentos ñinchic cunamantapas, ashuan achcam carccã; chairaicum ñaupá camachicuicca, ashuan ça ça huaccái chai pacc ñoccanchicpa mantapas. Quim çñeeqqenmi, ashuan manayachai mana musyaipactacc, chairaicum; huaquin huaquillampa, yachasccan carcean, imañinantapas; ñoccanchicpaccamaiccalla, papas yachaillapacc vyarijllapaccmi. Tahuañeeqqenmi; ñaupá Sacramento cunacca, manam ñoccanchicpa hina graciacta ccocurccancuchu, ccosccaiquim ñispa riccurichicc hina llam carcean, chairaicum ño ccanchicpa Sachamentos ñin chic cunacca, ashuan allin, / ashuan pisilla, mana çaçchu, yachaillapacc, ashuan ccallpayocctacc ñaupá cacc cunamantapas.

D. Yachaitataccmi munai man, maiccanmi, ashuan hatun ccanchis Sacramētos ñin chic cunamanta?

Fol. 106 v

M. Llapampas hatunmi, maiccallampas checcampi, quimipa imahatun caillac tapas hattallinmi: chai tucuihuampas llapanmanta ashuan hatunmi, Comunión Santissimo Sacramento, Eucaristia ñisccãchic, chaipi llapa ima allininchicta, paccari chicc Christo Yayanchic casccanraicu, chai tucuihuampas, llapampacc caspanchicpas baptismopacc, Penitēcia pacc hianmi ashuã canchic: ccocucñin mantacca, Confirmaciónmi hordehuan, cai cunactacca Obispollam ccocunan yachacun, manam pip paschu: mana çaça caiñinmã tañam, Extremavuncion, chai pim ari mana çaçachu huchã chic pãpachasca, manatacc çaça Penitenciahuanchu: suttinchasccanchic cunamanta cca, ashuan hatuntaccmi Matrimonio, Christo Yayanchic pa Iglesiasianhuan huc llacha / cusccanta unanchapuhuascã chic raicu.

DEL BAVTIZMO

D. Ccallarij cco llanan Sachamentoc ta suttinchapuhua-
ta, huillahuairacc, ccollanallam, imaraicum Baptizmi suti-
yocc?

M. Cai Baptizmo suticca, huc ricchchacc Griego ñiscca
sutim, maillachina ñinan tam Iglesia mamanchic am, cai su-
tihuan rimaita munarccan, caisimi, maillachina ancha pampa
rimai casccanraicu, chairaicum, ima yancca rimaipipas ancha
apaicachascca, cai Sacramento che ccampi sutiyoce cananta
mu naspam, ashuan alli reccçiscca canampacc, ashuan yupai-
chasccatacc, chairaicum Baptismo sutiyoce.

D. Ymapacc caipaccmi, cai Baptismocta ruranapacc?

M. Quimça ricchhacepace mi, allinta caita yachai: mai
ccan, maiccanmuchuipicca, allim pipas sutiychicuncca: cai-
rari yachaspa ruraipacmi, ccollananmi, checca, vnupacc, ya-
cupacc, caihuansu / tipachiscecata huc cochijpacc armachij-
pacmi. Yscañeqquenmi, vnucta, yanucta, churaspa, chai pa-
challatacc, cai simicta rimaipacmi: ñoccam baptizaiqui, Ya-
yap, Churip, Espiritu Santop, sutimpi, ñispa. Quimçañeqqē
mi, quiquin vnucta yacucta, churacc hillpucc runaña, che cca
baptizaitam sutiychijtam munani ñispa, munanã, yuyanan;
cai Sacramento, Christop churasccātam, Iglesia mamanchic-
ña, cocc, baptizaspa, ñinam, yuyanan, sau cacuita yuyaspa
ruraptincca, vccunta, ima mappanmanta rachanmanta, mai-
llasacc ñis palla rurãcca chaicca, ancha hatun huchatam hu-
challicun man, chai baptizascca hunap animañam, manatacc
baptizasccachu qqueparinman.

D. Ymactam Baptizmo ru ran?

M. Quimçatam rurun. Cco llananmi, runatam checca
allinta mosocce yachin, Diospa graciata ccospa, chaihuã çu-
paipa churinmanta, Diospachurin tucuchispa, huchaçapaman-

Fol. 107 r.

Fol. 107 v.

ta mana huchayocc manña, manam animallanta chu llapari-
huchanmanta mai / llan; qqespichintacemi, çupai huacipi
muchunanãta, Purgatorio mantapas: baptizascca pacha hua-
ñunman, chaicca, checcallam hanaccpachaman qqespinman,
ma na maipachapas huchallicusccahinam. Yscañeqquen ru-
rasccanmi, animampim, huc mana ricuipacc, vnanchata ça-
qqen, mana imanapas huacellichijpacc, caihuan, baptismoc-
ta chasquispa, çupai huaçiman rispapas, riccçiscca canam-
pacc, Christo Yayanchicpa oucjãhina, ima hinam cai pacha-
pipas vnanchañinmanta recccisccapip yanan, ouejan, llaman,
huaccampas, chaihinam; chairaicum cai baptismocca, mana
achca mittachu huc mittalla chasquina; mana caihuan ani-
mampi vnãcha çaqqesccan, chincanan yachacusccanraicu.
Quimçañeqquen rurananmi; cai baptismohuã mi, baptizacucc,
yaicun san ta Iglesiaman, Iglesiap allinñinri, huahuan man
hinaracc chayan, Christianom casacc ñintacc, llapan Christop
ran rin camachicucc cunacta yupaichaspa.

Fol. 108 r.

D. Pi manmi checcallacca / chayan cai Baptizmoc-
ta ruranan?

M. Quiquin oficionraicum Sacerdote manchayan, che-
ccampitacc Cura dotrinayoc cunaman, mana Sacerdote cap-
tinñam, Euãgeliota quicpacc churascca Padrecunamã mana
cai cuna captinñam, muchuipicca, huamrach ma na yacuyucc
hua unman ñis pa, maicc llampapas ruranãmi, Sacerdoteppas,
mana Sacerdoteppas, huarmippas, ccarippas: huc ccarillapas
chaipi captincca, ama huarmicca ruranccachu, amatacc Pa-
dre captincca, mana padre cca: Padre cuna captimpas ashuan
yuyaccñin, machun rurancca.

D. Ancha yuyaicuchihuan, cai santo Baptizmoc-
ta, huam-
ralla chairacc pacca rimucta, manaraccpas rimai ta yachacta
ccoctaricuspa.

M. Cai Baptizmopacc chica captinchicmi, manaracc
chasquispa, manaracc munaspallapas huanucc cca, manam
hanaccpachaman qqespian yachacunchu; huamra cuna chai-

racchuachascca, vt ccalla huañuiman chayacc captinmi, manatacc yuyai / ñincaptin caita munanāmpacc chaicaicum, vtccalla Baptizachijpacemi mana chasquisccanta reccēiptinpas, santa Yglesiañam pisisccanta chauran marccacñincunap, paiparan tin ari ñiscecan, chai llapacemi imanam Adan yayan-chic raicu huchaman chayarccanchic, Diospa ppiñacuiñinmã mana ñoccanchic imactapas yachascca captinchic; chaihinalataccmi Diospa ppiñacuiñinmã mana ñoccanchic imactapas yachascca captinchic; chaihinalataccmi Dios munarccan Baptizmohuan, Iglesiasahuan huchamanta qqespichiscca cananchicta, gracion mampas cutinanchicta, mana ricuspapas.

Fol. 108 v

D. Ymañinmi Padrino, Madrina, marccacucc ñispacca iman cai cunap oficion, rura nan?

M. Sutij achiptinchicmi ñaupamanta Iglesiap ruranan huc cchari, Padrino ñiscca, Yayan yupai: huaquin mittañam, huc huarmi huan, Madrina ñiscca, manani yupaitacc: hucñin, iscaipasmihuam racta hattallincca sutiya chiptin, huamrap rantinña, Padre Baptizacuita mananquichu ñiptin, munanin ñinampacc, hinallatacc, iñinccanchic articulos de la Fé ñisccacta ta / puptin iñinampacc: ñá huam ra hatun captin, huiñaptinña; Dotrinacta yachachinantacc. Alli cauçaita; man, yayan, mana yachachiptimpas. Caicunari marccacuscanhuan, marcca cusccampa mamam yayãhuantacmi, yahuarmaçi hina tucun.

Fol. 109 r.

D. Ymallapipas ricuchihuai, Dios raicu, cai Sacramēto baptizmo, ccallpayocc casccanta ricunaipacc, ima ri maillapipas, ima milagrolla pipas.

M. Dios Yayanchiesi, Emperador Constantino Apu cca paccman, huc onccoita ccorccan, cai onccoisi Elefanciasutiyoce carcca, hampisccapas mana alliyacchu, pai hina taccsi chuhin Constancia suti yocce onccorccan, Santa Ines Virgen, y Martyr, Diosta mu chhapuptinsi churincca alliyarcca: hatun ccapacc Apu cunapas, huañucc runa caiñimpicca, ima onccoiman / pas chayancutacemi; chairai cum Plinio huilla-

Fol. 109 v.

huanchic, cai onccoicca Egyptopis anchapuricc, Rey Apu cunãcta pas vnccochispa; alli yanampaccñas runap yahuarñinhuã armacucc. Caihina arma cunampacsi, chai Emperador Constantino cca, sacerdoten mana Diospasutinta yachacc cunap huillasccãta chasquispa, rurasaccñirccan, huc runap alli yanallampacc, chica achcarunap, huamra cunappas hñañunantacca mana yuyaspa; Emperadorñas quimça huarancca huamracunap yahuarñinhuan armacusacc, ñispaña, camachicureccan, bi nantin llactacunamanta tantaspa huañuchinampacc; ñá tãtamuscca captin huañuchinampacc llapa imapas camarisccana carccan huamracunap mamancunapas, huaccas pa, ccaparispa, chucchantãcas tiraspa, ccazcuntapas tacaspa ccuyapayaipacc. Emperadorñas chaita ricuspa, huãra cunactapas, mana huchayocce huañunãta ricuspa, ccuyapayaspa, chica huchuillatatacc; maman cunataña, chi ca huaccactatacc chaisi: amapas alliyasacchu, hinapas ca / saccñirccanña, ccuyapayacucc sonceconhuan, huc ricchhacc, hampitaña mascasacc alliyanaipacc ñispa chai huamracunacta, mamancunaman chasquichijchic, ccoll qquera ccoichic, achca, achcallata ccoccahuimpacc ñispañas, llapallanta, llactan, huacincunaman cacharccan cusicusccacta, chai chisillas Constantino Emperador mãcca riccuripurccan Sã Pedro, San Pablo Apostolcuna yupai chaspa, huamracunacta, mamã cunatapas ccuyapayaspa cacharisccanraicu: chaisi hui llarccancu, monte Soracte ñisccaman cachacui Christia nocunap Santo Padre Sylue stre sutiyoccmã, paimi huc armacuita ricuchisúqui, chai huanmi ashuan allinta alliyã qui, vccuquip, animaiquip, maillai onccoĩñijquimãtapas; manam chai huaccacunap sacerdotencunap huillasusccaiqui huanchu; vtccallas cacha curccan; chaisi hamurccan, huañuchihuanampacc ñach ñispa, yuyaicuspa; Emperador chai chhisi musccoipi ricuseccanta, cai hinatam is airu nacta ricurccani ñiptinsi; San Pedro, San Pablom carccan / ñispa, yuyaicuspiñas, iscaiñin pa Imagen ñinta ricuchirccã: cai hinachu carcca ñispa; Emperadorñas

huillarcean, chai quiquillanmi carcean, ñispas chaillamanta-
 ñas San Syuestre cca, Diospa siminta cunai ta ccallarirccã,
 Emperadorta yapachispa, mana Diospa si minhuan cca, mana
 paitay u paichaspacca manami mapas allicca canchu ñispa;
 chai iscai riccuripusurccanqui chaicca, Diospa Apostolesñin-
 mi Yglesianta ccollanan teccsichacmi, Euangelionta cuna-
 cuccmi, Diosmi hanaccpacha manta cachamurccã, animai-
 quicta vccuiquictahuã allianampacc, hanaccpachañanta qui-
 charipusunaiquipacc; caitam vsachinqui chai falso yãcca
 Dios ñijquicuna muchas ccaiquicta huicchhuspa Christo Ya-
 yanchicpa simintaña chasquispa, Santo Baptizmo vnuhuan
 maillacuspa: caita vyarispañas Emperador Apu cca, ccapacc,
 Reyhina ppachallicusccantapas çaquespa yancalla ppacha-
 llicuspa, Penitenciacta ña ruracca, çaçicuspa, huchanmanta
 llaqui cuspa: chai Santo Padre ña Diospa siminta, Yglesia
 ma / manchiepa yachachiusccãta, yachachispa, Baptizachis
 ccan pachapiñas, Inti hinallipyacc canchamurccan. Em pera-
 dorñas Baptizmo yacumantacca, çumaclla, aycham pas alli-
 yascca, yuracella huãraphina lloccsimurccan, vnopi lla pa on-
 ccoiñinta çaques pa, chica vtccalla alliyasccan raicuñas, tu-
 cui sonconhuan ña Diospa siminta ijñirccan, yupaicharccan,
 chaillapiña sonconta tacyachispa, lla pa hinantin camachi-
 cusccan lla ctacunapi, caillata camachicunampacc.

Fol. 111 r.

DE LA CONFIRMACION

D. Hvillahvai cunan, imañisaccñinmi Confirmacion ñis-
 pacca?

M. Yscañeqquen Sachamentom, confirmacion sutiyoce,
 ñatacc iñinccanchic Fé sutiyocepi runacta racyachisccanrai-
 cu, Crisma sutiyocectacemu llusina, hahuina ñinantam, cai Sa-
 chamentopim chasquic ñinpa mattinta vrcuntallusin; ima-
 hinam Baptizmopipas baptizascata v/ nuhuan maillan, Dios-

Fol. 111 v.

pa gracionmi animanta maillan, lla pa huchancunamanta, ñinan tam: hinallataccmi Santo Oliopi, mattinta llusin, Dios pa gracionñam, animãta llusin, ccallpa ctaccõ sinchi yachin cupaihuan auccannacunampacc, ñaccaricuitapas mana manchaspa, iñinccanchic Fe sutiyocta confessanãpacc, rimanampacc, quiquin huañuitapas mana manchaspa ñinantam.

D. Haiccapmi cai Sachametocca chasquina?

M. Ñá yuyacruna cai manchayaspam: chapacham ari ccallarin, Fé iñinccanchicta rimaita, chaipachatacc confirmaipacc Diospa graciampi allilla pachachiscca, camacachiscca, caipatacc.

D. Cai Sacramento cca, ani manchicta, çinchiyachij llatachu ruran?

M. Huc vnanchatam animanchiepi churan, ccazcachin, mana haiccapas huacellaichijpacc, chairaicum cai Sacramento cca hucmittalla chasquina.

D. Ymapactacc animãchic cca, huc vnanchapactacc, ma . 112 r. nachu Baptizmopi vnanchas ccallapacc?/

M. Manam yancecallachu, cai iscaimitta, animanchic vnanchascca, ccollanan vnãchasccapim, runap Christiano casccanta recçina: caimi Christop suyun, runan casccã ta; iscaimitta vnanchasccam piñam, Christop soldadon casccanta, animampi capitan ñinpa vnanchanta apamusccan manta, imanam cai pachapipas soldadocuna, ppachan hahuampi apai-cachan chaihina ñá, cai Sacramētoc tachasquispa, cupai huaçiman ric cuna, ricuspa vticya nampacc. ña Christop soldadon hunanmi casacc ñispa, qquepa mancca, paimanta an chhurisccanraicu.

D. Ymallapas cai Sacrame tomanta huillahuanaiqui cãchu?

M. Ancha achcatañam librocunacta mascascca cani, manam tarinichu, caicunanhuillasacc ñisccallaitam rarini, má, sonccoiquiman chayancecachus.

Tomas de Cantimprato ñisccam, huc ñauçamãta hui lla-

cun, cai sillapampa huacã cunacta huaccaichacc carecã, an-
 cha allin ñahuiyocc hinas, chacracunamantapas ccar / ccu-
 spa, caru purum pasto cu naman ccatic, ashuan yuyaicni-
 paccsi carcecan caipa rurascecan; recçiccsi chai huaca cunac-
 ta, chhumpi, yana, yuracc, ima ricchhacc casccallã tapas,
 imahina sonccoyocc casccantapas, pipas cai ricchhaccta, chai
 ricchhacta, pusapumuhuai ñiptimpas, vtccalla huaccran man-
 ta happis pa pusapuccsi. Chaillacta man huc Obispo riptinsi,
 chai ñau çamanta rimacucta vyarispaña tapurcecan, Confir-
 masccachu canqui ñispa? Manam ñirccas, camachirccañas,
 vtccalla confessacuiñispa, confessacuptinñas, confirmarcca
 chaipachallas huaccacunacta manaña recçirccachu, recçicui-
 ñinña chicaptin, chai recçicuicca çupaipa rurascca, cascecan
 captin confirmachiptillan çupai chai runa manta, ayqquercca,
 chai huai nañas, çupaipa animan hatta lliscecan, confirma-
 cionhuan alliyachiscca captin, ashuan casicuscca qquepa-
 rircca, ashuanmi ñauçapas hanaccpachaman rijta munani;
 mana, allin ñahuiyocc çupai huaçiman ñispa./

Fol. 112 v.

Fol. 113 r.

DE LA EVCARISTIA

D. Qvimça ñeqquen Sacramentocta cunã suttinchapu-
 huai, imañisacñinmi, Eucaristia, comunión ñispacca?

M. Ancha yuyai, ancha yupaichai ñisaccñinmi: cai my
 steriopim ari Diosta yuyachihuanchic, ancha yupaichanã
 chicpacc, qqespichiqquenchicpa, muchusccanta; chaimantam
 checcan Christo Yayanchicpa, vccun yahuarñin cai Sacra-
 mentopitacc ccocun, chairaicum huiñailla Diosta muchhaicu-
 nanchic.

D. Astatuan allinta suttinchapnhuai, imam cai Sacra-
 mentopi huichccascca? hatu casccanta ñoccapas recçispa yu-
 paichanaipacc.

Fol. 113 v.

M. Altarpi Hostia ruscceai qui manaracc consagrascca caspacca, asllañalla ttanta rurasccallam Sacerdote consagra-
na simicta rimaptillanmi, chai hostiapi checcan Christo Ya-
yanchicpa vccun, aichan taricun, yayanchicpa checcã, vccun,
aichan, cauçacc captinmi, Dios caiñinman ttinquisccatacc,
Diospa churimpa, persona ñisccanchicpi,/ chairaicum, vccun-
huan pactatacc yahuarnin, animampas, Dios caiñinhuan-
ricu: hinallatacc hinantin Christo, creccan Dios, checcanru-
na; Calizpipas, manaracc consagrascca caspacca aslla vino,
aslla vnulla huanracemi: ñá sacerdote consagraptincca, ca-
lizpim, checcan Diospa yahuarñin taricun: yahuarñin, vccun-
manta mana raquiriscca captinmi, calizpi pactallatac taricun,
yahuarñinhuan vccun, animan, quiquin Christop Dios caiñin-
huan, chai hinallataccmi, hinantillan Christo, checcan Dios
checcan runa.

D. Chai tucuihuampas, ricornim ñocca, ña consagrascca
captimpas, hostia ccollanan ttanta casccã hinallatacc mi,
Calizpipas ccollanan vino cascab hinallatacc.

Fol. 114 r.

M. Chaihinam Hostia consagrasccapicca ccollanan ttã-
tap ricchhaiñincacmi qqueparin, manam quiquin ttantap cai
ñincca: chai ttantap ricchhaiñin vcu picca, manã ttantacca
canchu, Christo Yayanchicpa vccun aychanmi huc ttinquisi-
micta huillasccaiqui pacta chanaiquipacc/ ashuan allintatacc
hamuttanaiquipacc: manachu rimacucta vyaric canqui Loth
su tiyoccpa huarminmi cachi sa yaiñiyoccmã tucurccã ñispa?
Chay cachi sayaita ricuspas quiquin Lothpa huarmintatacc
rieucc, chai tucuihuampas manam quiquin Lothpa huarmin-
chu carccan, cachillam, huc huarmip ricchhaiñin vcupi. Hi-
nam ari chaipi, vcupi caiñincca hucman tucuptinmi hahua-
picca ricchhainillanña qqueparirecca; chaihinam cai Sacra-
mento mysteriopi vcupicacc ttanta caiñin Christop vccunman
ay chanman tucuptinmi, hahua picca ccollanan cacc ttantap
ricchhaiñillanña qqueparin: chai quiquillantacmi calizpipas;
ricchhaiñin, asnaiñin, mallijñincca cinom, manatacc quiquin

vino caiñincca, Christo Yayanchicpa yahuar ñillan, vinop ricchhaiñin vcupi.

D. Ancha hatun rimaimi, Christo Yayanchicpa chica hatun vccun, aychan caspa, ymanaracc huc huchhuilla Hostia consagrasccapi tian?

M. Ancha hatun rimaimi, Diospa atipaiñincca ancha/hatuntacemi, ñoccanchicpa vuyaiñinchichuampas mana chayachisccanchicta ruranâpacc atipaiñin canmi: Christo Yayanchic Santo Euangeliompi rimarccan, Diospa ati paiñin-canmi, huc camello ñiscca llamachicã ashuan ha tuntapas, allim huc agujap ñahuinta, qqespichijman, yaicuchijmampas ñispa caita tacemi yaparccan, cai cai ruraicca manam runap rurananchu, Diospac cca, manam imapas çaçachu.

Fol. 114 v.

D. Ymaillapas ricuchihuai, alli yachanaipacc, ima hinã quiquin Christop vccū, chica achca Hostias altarcunapicaccpi taricun?

M. Diospa mana yachai, yachai ruraiñincunacca, manã yacha saccraccñiipachu, iñis pa yupai chaillapacemi Dios pacca manam llullachihuanã chic yach cunchu ñispa: chai tucuihuampas cusicunaiquipacc hueta huillasccaiqui, ani manchic cca huc çaḡallanmi ari, llapanancunchic, tullun chicpi-pasmi tian, llapantacc vmanchicpi, llapantacc chaquichicpi, maiñinchicpipas llapantacemi, ima huchhuillacaptimpas, caihincaptin / cca, imaraicutacc Dios Yayãchicpa atipaiñin mana cãccachu Iesu Christo churimpa vccun, achca Hostiaspi canampacc; animanchictapas, llapallan, llapan vccunchicpi llapallantacc, maiccallan vccunchicpa, ancu, tullumpipas tia-chispa. San Antonio Paduap cauçaiñin qquelleccapim ricunchic, hucmitta Italia llactapi sermucuspas, chai pachallatacc huc Portugal lla ctapitacc carcca, Diospa atipaiñin carcca, San Antonio is caillactapi chai pachallatacc canampacc chica caru carupi quiquin ricchhaiñillanhuantacc; chaicca, imaraicutacc, Christo Yayãchic achca Hostiapi rinampacc, mana atipaiñin canccachu?

Fol. 115 r

D. Huillacullahuai, Christo Yayanchic cca, hanaccpamantachu hamun, Hostiapi tiyanampacc, cairi, checca ha naccpacha pitaccchu qquepa ricun?

Fol. 115 v.

M. Christo Yayanchic hostiaspi tiaita ccallarispacca, manam hauaccpachamanta hamurccumunchu; ccapacc hamuttaiñin, yachaiñinhuāmi, chai pachallatacc, hanacc pachapi caspa, Hostiapitacc/ Animanchicpi ricui chaillaracc huachasca caspam, vchhuillallaracc ricusccāchic hinapas, tupunchic manchaicca, huc ccapallaraccha: huiyaspañam hatun tucun, iscai ccapaña. Cunantapusccaiqui, animanchic, huc ccapallapi casccāta çaqquerinchu, iscai cca paman huicharinampacc cairi manachu? Chcca manam çaqquerinchu, manatac mi chutacunchu, animanchic cca manam raquirijpacchu: chaihina caspacca ccollanan huc ccapapi caspam ari, iscaiñeqquen ccapapi caitatacc ccallarin, chai hinataccmi Christo Yayanchic manam hanaccpachacta çaqquerinchu, Hostiasman hamunan raicu, manataccmi, huc Hostiacta çaqquerinchu, hucpi taricunan raicu, chaipachallā, hanaccpachapi caspapas, hostias cunapitacc tian, taricun.

D. Ñam yachai, cai Santissimo Sacramētopi, ima huichccasca casccantapas, cunanmi yachaita munani, imata rurai-paccmi allilla chasquinapacc?

Fol. 116 r.

M. Quimçapaccmi; ccollananmi, llapa huchanta cofessacunam cancca, comulgac / rispa Diospa gradiampi, tipasccñispa, cai Sacramentocta ttantatahina ccospacca, caitam yuyachihuanchic, cauçacc cuna manmi manamhua ñuccmanccusccachu casū, hucsuttui vnullatapas. Quim çañeqquemi, ñinantam. Yscai ñeqquenmi, imamantapas çaçiscca, mallacc chaupi tuta mātā mana mana imallatapas vppi yascca, miccusccachu casū, hucsuttui vnullatapas. Quim çañeqquemi, chica hatun mi sterioman sonccoyocc casun, imactam rurani ñispa alli yuyaicusun; chairaicum cai Sātissimo Sacramento; mana huamracuna mancca, ayra vtecc cunamampas ccona-

chu huaquin mana alli yuyai ñiñoce, hamuttaiñiyocce cuna-
mampas.

D. Haicca vnai, haiccavnai mantatacc comulgananchic
cca cancca?

M. San Iglesia mamanchicpa, camachiscecancca, huatan-
cunapi huc mitta, Pascua Resurreccionpi ñinmi; chai tucui-
huampas, Confessorñinchicpa, camachihuascecanchic camam
cai Sacramē tocta, chasquinanchic cancca huc iscai, quimça-
mitta. /

Fol. 116 v.

D. Huillahuai cunan, ima allicaitam chasquichic cai Cax-
ramantomanta, imapactacemi churascca carcean?

M. Quimça ricchhacc raicum, Christo Yayanchic cai
ccapacc Sacramentocta churaita munarccan. Ccollananmi,
animanchicpa, miccunã, cauçanan canampacc. Yscai ñeqquen-
mi, mosocce cauçay huaccaichananchicpa, ofrenda Diosman
ccocunanchic ca nampacc. Quimçañeqquenmi, huiñaipacc,
huañusccan ta yuyaicui canampacc, hina llatacc ccuyahuas-
cecanchicta, ricunanchicpacc.

D. Animanchicpa cauçanã miccunan cascecanpicca imac-
tatacc ruran?

M. Ymactam vccunchicpi pas micusecãchic rurã, chaita-
tacemi ruran, chairaicum ttanta hina ricchhaiñiyocce ccomu-
huanchie, imanam ttã tapas vccunchicpa cauçaiñin ta tacya-
chichean; chai hinatacemi cai Santissimo Sachamento alli
llumpacella chasquiptinchic cca, cauçachin, mirachin muna-
nanchic Caridad sutyocce, caimi ari animanchicpa allicai-
ñin, cau çaiñimpas. /

Fol. 117 r.

D. Diosman ccocunãchic, sacrificio caiñimpicca, imata
tacc ruran?

M. Diospa cai pachapacc ppiñacuscantam, tiyaicuchin,
achcatatacc imactapas paimanta vsachin, manam cauçacc
cuna llapacchu, huañucc Purgatoriopi cacc nuna pacchuas-
mi, yachai ari, maucca testamento pipas ñau pa, Diosman cco-
cuctacemi, ricchhacc animales cunacta: cunan mosocce testa-

mē topicca, chai ccocuscean runap rantinmi, Missapi ccocus ccanchic, sacerdotep maquin manta, Diosman ccocunchic; Dios ri chasquin mi Iesu Chri sto churimpa aychanta, yahuarñinta, mana testamento ccocuiñimpi churascca, ricchhachisccahina?

D. Ñoccãchicta ccuyahuasccãchic rantin caspacca, imacatacce ruran?

ol. 117 v. M. Chica hatun ñoccãchic raicu rurasccanta, yachachihuananchictam, chica ccuyahuacc ñinchi, yayanchicpa ccuyaiñimpitacc raurananchicpacc, imahinam Diospas mauca testamentopi munarcca, Hebreos ñisccacuna, cie lomanta, Manã, ñiscca miccu / nan cachamusccanta, miccu chun ñispa, huc vppiananta, hunttachispa, huaquinta, hua ccaichachunracc, chica achca ccuyasccaira yuyanangepacc Egypto manta horccospañis pa; chai hinallataccmi Christo Yayanchic munarcca, cai Santissimo Sacramento, ama miccusccallachucancca, altarpi, hina huaccaichascca taccachū, huaquin mitta pro cessiompī humachisccatacc, ccuyahuascanchicta yuyarinanchicpacc: checcampicca, santa Missa, huc pisirimaila, Christo Yayanchicpa cau çaiñin ama haicappas yuyaiñinchic manta anchurinampacc.

D. Ancham yachaita munani, imahinatacc Santa Misa-cca Christo Yayanchicpa cauçaiñimpa pisirimaila? Ya chaspa, Missacta vyrispapas tucui sonccoihuan vyarinaipacc, má, huillahuai?

Fol. 118 r. M. Vtccallam huillasccaiqui. Missap ccallarijñimi, Santo Padre cunap, Christo Yayanchicpa hamunanta mu nasccanta huillahuanchic. Kiries ñam, quiquim Patriarcas Profetascunap, cai chicavnai hamunanta, ccaparispa m / ñacusccanta. Gloria in excel sisñam, Christo paccarimusccanta huillahuanchic. Cai manccariccñin oracion ñisccañam, templo Iglesiam riccuriscan, presentacion ñis ccata. Epistola ñam San Iuan Baptista cunacusccanta, runa cunacta Christoman

putanam pacc, tichachinampacc. Epistolacta ppuchucaspa rimascecanmi, runacunap Christo Yayanchieman San Iuampa cunascecan, richacusceanta. Euangelioñam, quiquin Christo Yayanchiemaui San Iuampa cunascecan, ricracusceanta. Euangelioñam, quiquin Christo Yayanshicpa cunaciscecãta, chaihuanmi aicha cauças manta huiñai cauçaiman pusahuananchicta, huchamanta Diospa gracionman, cirial cunacta, incensio tahuan apantacc Santo Euangeliom cai pa chacta ccancharin, misqqui Diospa glorian asnaiñinhuan hunttachin ñinantam. Credo iñinim ñiscecan Santos Apostoles huququin Christo Yayan chicpa Discipulosñin cunap, paiman cutiricuscecantam, vpallamanta iñinieta ppuchucaspa rimascca oracion cuna ñam, paccallapi Iudios cunap, Christo Yayanchiccta huañuchinampacc rurascecan cunactam Prefacioñam, çin / chicta ccallarispa, Osana in excelsis ñispa ppuchucã, Chai ñam, Domingo Ramospi, Christo Yayanchic, Ierusalē man yaicusceanta. Caiman ccaticcñin oraciones vpalla mãta rimana cunañam, Christo Yayanchicpa muchuscecãta. Hostiacta hoccarijñam, Christo Yayanchicta, Cruzpi hatarichiscecãta. Yayaicuñan, Christo Yayanchicpa Cruzpi cachcaspa muchhacusceanta. Hostiacta ppaqquijñin ñam lançahuan ccazeconta quichasceanta. Agnus Dei ñiscca ñam, Mariacunap Christo Yayanchicta Crusmanta vraicu chiptin, huaccasceanta. Sacerdotep comulgascecanñam, se puturacta. Caiman ccaticceta taquinam, Christo Yayãchic pa cauçaripusceanta. Yte Mis sa est ñam, hanaccpachaman huichai risceanta. Sacerdotep benedicion churascecanñam, Espiritu Santop hamuscecãta. Qquepalla Euangelio rimascecañam, Apostolescunap, Espiritu Santo huan hunttascca caspa, hinantin pachapi Dios pa siminta cunacusceanta cai huan hunacunacta Diosmã cu tirichijta ccallarispa.

Fol. 118 v.

D. Yma milagro llatapas / Dios Yayanchis rurascecan- canchu, cai checcan Sacramento yachachihuasccaiqui cta, tacyachinampacc; llapa llanchicmi ari yupaichãchic, iñinchic,

Fol. 119 r.

Christop vecun, ya huarnin vinop, ttantap ricchhaiñin vcupi
checca casccã tacca?

M. Ancha achcam qquellcacuna Diospa milagro ruras
ccan mantacca, cai Sacramē top huahuampi; chai tacuihuã
pas, huc llacta huillascaiqui.

Fol. 119 v. Padre Fray Christoual Morenom huillacun. Paris ñiscca
llactapis huc huarmi, huc sayacta rantirecan, huc Iudio man-
ta qimçachunca patagõ huan, cai chica ppunchaullamantam
chaninta ccoscaiqui ñispa, chaninta cconan ppunchau chaya-
muptinñas, mana capuptin, mana ccorca chu; caita ticuspa-
ñas, chai mana alli Indio cca huillarcca: manu.l.çaccaita
pampa chanaita munaspacca, rij, aihuai Yglesiaman Hostia
Christo Yayaimi, chaipitian ñiscaiquieta apa muhuai. Apa
pu munaptijquicca, chai quin çachunca manui, çaccai cascai-
quictam pampachasacc, huillasccan hinallataccsi chai / mana
alli huarmica hurarca; San Mederico Perroquia mārispas, co-
mulgasaccmi ñicc tucuspa siminpi consagrascca Hostiatacca
huaccaicharcca, siminmanta hurccospañas, chaiIudioman
aparcca, quim çachunca haccan.l.manu cas ccanmanta rāti-
chicuspa; chas quispañas chai çupai Iudio cca ñircca: cunan-
mi ancha allinta rurascaiqui Mariap huahuan, Christianos
cunã ari Hostiapim ñincu: huc busetep hahuampi churaicus-
pañas, pluma cuchunan cuchilluhuan cuchuita munarcca, cu-
chusacc ñispa cuchuita cca llariptinsi, chai ccapacc Hostia
mantacca, yahuarña llocc simurccan, huarminta, ccahi, huar-
mi churintañas, huaccyarccan.l.ccayarccan, caita ricui ñispa,
hinallataccsi cuchuita munarcca, huacmincca mana iñispa-
pas, manchatiscas qqueparircca, chica achca yahuarra ri-
cuspa, rina mana allicaiñimpi cachcaspas, hus clauota, mar-
tilloctahuan hocarirccan, chaipi, caipi ccapacc yayanchicpa
ri asccan hostiacta tacarpunampacc ashuan achca yahuar-
ta lloccsicta ricuspapas, manas / asllapas chai çupai rumi-
yascca sonconllampu yarccachu; huarmiñas chai chica ha-
tun milagrocta ricuspahuillar cca accuilla, mana alli rumi

Fol. 120 r.

sonccoruna, imanã chai sonccoiqui mana asllapas llamppu-
yanchu, caihina milagro cta ricuspa? Maimantam chica çu-
paiyascca sonccota tarir ccanqui? ñahuijquihuan, ricchhacc
cuna milagrocta ricu chcaspachu, mana ñahuiyoc hina can-
qui? Manam yancca llachu Christianoscuna qqes pichicñinta
muchhaicū huac yan; ccampa chica tucçisccai qui, choccris-
ccaiquipas, hinã tillanrace tiyachcan, hina ca chun, chai mana
alli yuyasccaiqui, chai mana alli caiñij qui hinaña captin,
ñoccahuã pacta muchhaicui. Chai mana alli Iudioñas, asta-
huan son cconta rumiyachispa, hoccarirecca Santissima hos-
tiacta, supai yasccaña, huc ancha rau rachcacc ninaman hui-
cchhui curcca.l.hitaicurcca; chaipa challataccsi chai nina
mantacca lloccsircurcca: huairallapi, huc inti hina llipyai-
huan ppahuaiccachaspa, inti huachhimucc hina huachhimus-
pa. Chai çupaitapas yallic Iu / dio nas, millai, millai piña-
cuspa, aicha cuchuna coçina cochillucta hoccariispa, cuchur-
ccayaita munarcca, naccariispa cuhusacc ñiptimpassi, ccapacc
Christo Yayanchicpa, chai hostiapicacc, vccuncca, ashuan cu-
macc, ashuan hinantillansi qqeparirecca, huarancca ñaccaris-
pa cuhusaccñiptimpas. Mana cai rurasccanhuan cusicuspas
huc lançaraña hoccarirecca, chaihuan huc çupaihina ppiña
cuiñinhuan ttucçircca yaitaña ccallarirccan. Chai ccapacc
hostiacta, pacharapas challanãcama, yahuarccapacc chamur-
cca; humitapas çupaicunactapas, rumiyascca sonconhuan ya-
llispas, chai acui lla Iudio cca huc hatum pailacta ninaman
churaspa, vnuta, azeyticta, peçta, rezinacta llapallanta cuscca
ttimpup tinñas, Santissima hostiactacca, chaiman huicchhui-
curcca.l.hitaicurcca; chai pacha llataccsi lloccsirimurccan, ma-
na imallapas chayascca, huai rapi sayaicuspañas, quiquin
hostia consagrascca picca riccurircca quiquin Christo Yayan-
chic, chacarascca, chai Iudiop ñahuimpas ricuchcap / tin, cai-
ta ricuspapas. Pedrõta mana cunanta, cupai Iudio cca vyan-
ta.l.ccacllanta, ñahuintapas tichachirccan, mana ricunan
raicu, hinallañas huc aposentomã rispa, huich ccaicu-

Fol. 120 v.

Fol. 121 r.

curcea. Huarmenta chu rin cunatapas, huaccachcacta caquette-
 rispa; Iesu Christo Yayanchicpa, rimasccan hinapas: Nihil
 occultum est, quod nō reueletur: manam imapas pachascca,
 manacca, yachaipacchu, ppampasccacaspapas, ri ccurintacc-
 miú imanam cai chica hatun milagro riccurir ccan, chaita
 huillasccaiqui; Pascua ppunchaupis, Iglesia cunapi, campa-
 nacunacta Mis samã huactacta vyarispas Christianoscunacca
 Missata vyaricc yallinacurccancu, chai mana alli Iudiop huc
 sulleca churinsi, huamracunacta, huarmi, ccaricunactapas
 Iglesiacunaman vt ccaipa ricta ricuspa tapucurcea, imaraicū
 chica vt ccaspa caicuna rin ñispa? Huillareccansi Christiano
 huamra cunacca, campana huaccaptinmi Missacta vyaric
 Iglesiacunaman vt ccaipa ricta ricuspa tapucurcea, imaraicū
 tinsi chai Iudiop huamrancca ñirccan, yancecallam / Iglesia-
 man rinquichi Dios ñijquicta mascacc, yayaimi chaitacca
 huacipi huaccaichã langahuan, cuchilluhuan ricchhacc cuna
 ñaccarijhuã cho crispa.l.qquirichaspa, huañuchisccacta; cai-
 ta huc alli Chri stiana huarmi vyarispañas Sãta Fé Catolica-
 pi ruraspa, huc huchuilla ccollqqe casetillanta marccaspa,
 vpallalla chai Iudiop huacĩnmã rircea, ninallaiqui ñecctum
 palla, yaicuptinñas, llapallan huacipas cuyucc hina tucurcea,
 manchacuspañas Cruzta ruraspa ashuan vcuman .l. ruriman
 yaicurcea, manchacuspañas Cruzta ruraspa ashuan vcuman .l.
 ruriman yaicurcea, chaipañas Santa hostia Consagrasccata,
 ricurcea, huairallapi, quiquin Iesu Christop vccun aichan-
 huan. Chaisi pachaman vllpuicuspañã, chai huarmicca hua-
 ccaspa, chai huarmicca huaccaspa ccapacc yayãchicta mu-
 chhaicurcea, huchhuilla caxeta apasccanta quichariptinsi,
 quiquillanña ccapacc yayanchic cca yaicuicurcea, huc limpio
 pañoahuan ailluycuspañas, San Iuan in Grauia ñiscca Iglesiap
 Padreman huaccaichanampacc aparcea. Chai huarmip ma-
 quinmanta chasquispañas, llapanchaipi cacc cunahuan rir-
 ccãcu. Vya / rirccancutacc ima hina chai huarmi, ccapacc
 yayanchicpa vccunta Santissimo Sachamentopi, chai Iudiop

huaçimpi tarisccanta: Altar hahuampi ccapacc yayanchicta churaicuspas, Obispotaña huillachircca, llapan Padre cunahuan, Fraylecunahuam pas Iglesiaman ñarircca. Chai Iudiotañas huarmenta churin cunatahuan, ñaupaqquenmã pusachimurcca, imahinam cai carcca nispañas tapurcca mana asllapas ppenccacuspa llapa llãtahui llacurcca ima rurasccã camatapas. Maquinman imahina chayascãtapas, Obispoñas llapan Apu Padre cunahuan mañarcca, ñá chica achcacta ñahuiquihuan, ricuspacca Diosmã cutiricui iñij tucui sonccoiquihuan checcan Iesu Christop vccun aichanmi, checcan Dios, checcanruna hostia Cõnsagrasccapi, yayiquicunap huañuchisccã huchaçapa cunacta huchanmanta qqespichinan raicu ñij, caita huillaptimpas manañas asllapas ari ñirccachu, sonccompas cupaitapas yallispa, rumi yachisccatañas, justicia cunamã chasquichircca, hinatañas / cauçaccta hupachicca; huarmin, iscai huahuanñas Diosman cutiricureccancu. Obispo ñas baptizachirccan, marcaccñimpas, Rey cunacaptin, Obispoñas camachicurcca, chai Indiop huaçimpi Iglesiata ruranampacc chai pi ccapacc Iesu Christo, muchhascca canampacc, Padre cunactaña churarcca, huiñai pacc cauçancca, cai rurascca ñispañas, camachicurcca, hua tan huatan, cai fiesta rurascca cancca ñispa.

Fol. 122 v.

DE LA PENITENCIA

D. Cynan huillahuai, imam cai Sacramento Penitencia ñisccanchic?

M. Quimça ricchactam Sacramento ñisaccñin. Ccollanmi, huc alli cai, alli cauçaita ñin, caihuanmi ru na huchanmanta llaquicun, caipa contran anccan mi mana llaquicui sutyocce; caimi runa mana huchanamanta llaquicuita munaspa, hina huchallampi tiacuita munan. Yscañeqquenmi; huchap muchunampa chanintam, Penitencia ñinchictacc; runa

Fol. 123 r. hu / chanraicu, Diosta, ppiñachis ccanraicu, muchuita chas-
quij llaquicuitapas. Chairaicum ñinchic; caicca anchan Peni-
tenciacta ruran, çagicuita, ima muchuita ruracta ricuspapas.
Quimçañeqquenmi, Penitenciam huc Sacramēto, Christo Ya-
yanchicpa churasccan, huchacunacta pampachanapacc; ñá
baptizascca caspa Diospa graciãta chinca chisccanraicu,
qquepaman ñá llaquicuspa, ñatacc Diospa gracionmã cuti-
rijta munã.

D. Ymapim ccollanan chu rascca cai Sacramento?

Fol. 123 v. M. Yscaipim: huchanchicta confessacui, Sacerdotep,
pampachaiñimpitacc: Christo Yayanchicmi ari, Sacerdotecu-
nacta, ñá baptizascca caspa huchallicucepa, cai hu champa
Iuez ñimpacc churarcca, quiquinpa rantinña pampachanam-
pacc, cairi, quiqui huch llicuetaccmi, confessacuncca, alli ca-
cariscecatacc cancca caipacc, caipim cai Sachamento churas-
cca; imanam hahuapi hucha llicucc, huchanta confessacū,
confessorña, ñoccam pampa chaiqui ñispa, absolucionta, ccon:
chai hinataccmi Dios / pas, vcupi Sacerdotep rimasccan simi
raicu, animãta, pascan, huchahuan, qquipuscca casccanta,
graciantaña cutichipun, çupai huacipacc huchanraicu casccã-
mãta qquespichispa.

D. Cai Sacramētocta chasquinapacc cca, imacta rarai-
paccmi?

M. Quimçapaccmi, hucha llicusccanmãta tucui soncco-
huan llaquicui, huchacta llapallanta cōfessacui, ima
Penitenciactapas huchallicusccaman pactanan cama rurai-
pacc, cai quimçanmi Pe nitenciap chayaqquen.

D. Huchallicusccamanta llaquicuiñispacca, imañisacc
ñintacc?

M. Huchallicucpa rumiyas cca soncon llamppuyachu,
huc rimaipicca, llaquicuchun Diosman huchallicusccanraicu
ñinmi. Yacai ricchhacmi cai llaquicui, huc çapallan
huancca, mana tacmi allichu, iscaiñinhuan racmi, hucmi,
huchaçapa checca sonconhuan llaquicuchun, baptizacusecan

pacha pita huchallicusccanman ta: cairaicum alli llapa huchãta yuyaicunan llapa imalla ru / rasccantapas, ama caita ruras cachun caiman ñispa, llaquicu nanmi, Diospa yachichicuseccan simin hinapas, huctacemi quiquin huchallicucc, ma nañam astahuan huchallicusacchu huanasaccñam ñiñan tucui sonconhuan.

Fol. 124 r.

D. Huchacta, cõfessacui ñis pacca, imañintacc?

M. Huchaçapa cca, manam llaquicuillahuanchu cusicuncca, Sacerdotep chaquin mã rispa, imahinam, Santa Maria Magdalenapas Christop chaquinman rirccan, chaihina, chai-piña Sacerdoteman llapallan huchanta huillacuncca amayapaspas, amatacc iau yachispachu, ama asllapas vteccsonconhuan llullacuipachu amaracc manam ñoccachu huchayooc carccani, hucmi huchaman chayachihuarccan ñaspachu, ama simicta yallichispachu, llapallanta, hinantillanta confessacuspas, ama imallatapas ppen ccacuspas caqquēccachu, haiccamitta huchallicuseccantapas, imahina casccantapas, yuyasccan-cama: manchacus pa, vllpuicuspa, ama ima ha huraicuita huillacuchinachu ppenceacuipacc cacta huilla / cucc hina, pampachahuai ñis pa, perdonta mañacuspa.

Fol. 124 v.

D. Huchanchicpa rantin, chaninta ccona ñispacca ima ñisaccñintacc?

M. Huchallicucc Penitenciactam rurasaccñispa, yuyai cuchun, Padre confessor ñim pa ccosccantari, soncco camatacc chasqui chū utcca llatacc hunttachicun, yayai cuspa, Diosmi ccuyahuan vcupachaman rinaita, Peniten cia rai culla pampachahuaspa cai aslla caipachapi Penitencia rurascai rai-culla, chicananacc huchairaicu muchunaita, pampachahuaspa, ñispa.

D. Cunan huillahuai, ima allictam cai Sacramento apamun?

M. Tahua.l.chuscu ancha hatum allitam chasquinchic cai Sacramentomanta. Ccollananmi, ñá huillascai hinapas, Diosmi llapan hucha llicuseccanchicta. Baptizascca casccan-

Fol. 125 r.

chicmantapacha, pan pachahuanchic, huiñaipacc muchhnanchic, rantinña, caipachapi, aslla muchuscã chiraicu Purgatorio pipas. Yscañeqquenmi, Diospa gra ciampi caspa, alli rurasccan / chic raicu chincaccta, ñatacc cutichipuhuanchic cai Sacramentoraicu. Quimcañasqqe mi, descomunionhuan hua tascca casccanchicmi, pasccacun. Yachai ari, descomuniõ mi ancha hatun muchuchij, santa Iglesia mamanchicpa, muchhacuscampas, descomulgascca pacc cca, manam yupaichu; Christianos sunahuan rimana cunampas mana tacc allichu: manatacc Yglesiapipas, ppampascca canan yachacunchu: cai chica nanacc muchuchij mantam, cai Sacramentohuã qqespichiscca canchic: confessorcuna, Obispo manta, santo Padre mantapas, cai atipaita chasquisccanraicu: cai descomunion manta absolbiscca, pascascca caicca, mana cai Sacra mento pipas, cco cuna yacha cuntacmi camachicucc mana Sacerdote papas. Tahuañeqquenmi, Indulgenciaspa, ccapacc, illanta, santo Padre cunap ccohuasccanchicta, chasquinanchicpacc, ashuan camarisccatatacc rurahuanchic.

D. Indulgencias ñispacca imañintacc?

Fol. 125 v.

M. Diospa huc, ccocuiñin, / vicarios ñincunap maquinmanta Christianocuna chasquinampacc, huchanraicu muchunanta, llapallanta huaquillantapas, pampachanam pacc, caipachapi, Purgatorio pipas, huchanraicu muchuampa rantin.

D. Cai Indulgenciacta vsachinampacc cca, imata rurai-pacmi?

M. Runa Diospa graiampi, caipacmi, chai paccri confessacuipacmi huchapi caspa, llapallan santo Padrep cai Indulgenciacta ccospa cam chisccatanta ruraipactacmi.

D. Haicca vnaimanta chas quijpacmi, cai Penitencia Sachamento?

M. Santa Yglesia mamanchic cca, huatancunapi, huc mita confessacunqui ñinmi, cai hinacaptimpas, comulga sacc

ñispacca, hatun huchaman chayasccanta yachaspacca, haic-
cca mittapas confessacuipactacemi, chai hina, llatacc huañui-
pac caspapas, ima çaça ruraiman chayaspa, huañui mancha
ñispa yuyaspa, cai, caipi rurananchic cap timpas, ancha allim
huiñaila confessacui cca, animan / chic huiñai llumpacella
cañapacc mai ñin imai ñinlla confessa cucca ãcha çaçam allin-
ta confessacunman.

Fol. 126 r.

D. Qquepaman, caillata ta pusccaiqui, ima ruraimi as-
huan alli Diospa ñahuimpi, huchallicusccanchicpa chanimpa
rantin ruraranchicpacc?

M. Quimça llamanmi llapallan tucun, Diosta muchha
cuiman, çaçicuiman, limosna ccocuiman, caitam, Angel Ra-
fael Tobiasta aichachir cca: cairaicu runa animanta, vccun-
ta, caipachapi ima cacc cunatapas hattallispa, muchhacuiñin-
huanmi Diosman churai cupun animampi allin ñin cacc cu-
nacta: çaçicuiñin huanmi, vccumpa allin ñincunacta; limos-
nahuanmi hahuapi alli cacc cunataña, oracion Diosta mu-
chhacui ñispa cca, Missa vyariscchanchictahuanmi ñin, ccan-
chis Psalmos cunatahuan rezacuita, huañucc cunap oficionta
çaçicuiñispañam, imallahuam pas, vscunchicta muchuchinan-
chictam, çiliçiohuan, hua ctacuihuan, pachapi puñuihuan,
maitapas purijhuan, ima cai, cai, hina ruraicunata / huan.
Limosna ñispañam, ima ccuyacuitapas, runamaçinchicta Dios
raicu ima allitapas ruraita, caitam ñisaccñin?

Fol. 126 v.

D. Ymacta ruraipacemi allinta çaçicuipacc cca?

M. Quimça ricchhacta ruraipacemi, hucmittalla chaupi,
miccuipacc, ama runtuta, amaracc aichaicta, lecher pas, caita
miccuspari Santo Padrep licencian huantacc.

D. Cai cai ruraicunahuan, ashuan allichu qiquillãchic-
manta Diosman hunttachinã chic, cairi Indulgencias cunacta
vsachijracchu?

M. Ashuan allim cai rurasccanchic cunahuan, quiqui-
llanchicmanta Diosman huchallicusccanchic raicu hunttachij;
Indulgencias cunahuancca, muchunanchicpa rantillantam

Fol. 127 r.

cconchic; rurasccanchic huancca, huntta chinchicmi, manu, çacca cas ccancenicta, hanaccpachamâtaccmi rinanchic y chacun: chai tucuihuampas, chaitapas, caitapas ruraipaccmi, ño ccanchic atipasccanchic ca / ma Indulgencias cunacta vsachisuntacc.

Fol. 127 v.

Cai penitencia ñisccāchic, animanchicpa chica allinimpacc captinmi, cunan huillaita munaiqui, Padre Fray Bernardino de Bustosmi, huc qquellecāpi huilla cū huainas mana alli cauçaiñiyocc, huarmimā sonccoyocc lla, ancha achcamittacunas ccapas mana yupaichacucc, huanacui, ricui chai animaiquieta vccuiquieta, confessacui, pacta mana alli huañuita huañunquimā ñisccapas, manas asllapas huanacucchu, huaina caiñimpa aspascan, ñá mana alli cauçaiپی yachascca ña, vtccallas ima huchappas atisccacacc: huañuiñin pacha ñas chayarcca, chaisi vnccor ccaña, ancha yaspañas huañunanta manchaspa confessa curccaña, Sacramentos cunacta chasquirccatacc, hinalladas huañurcca. Llapan ricuccñin cunap ñahuinpicca, alli huañuita huañucchina, ai llū cunañas, iscai San Francisco Padreta huaccyarccancu Diosta muchhapuspa, animanta yanapanampacc, vccū taña tiyapayanāpactacc, ccayantin ppampanancama: chai / hinallatacsi rurasc cācu, huc hatun salapi vccunta tiyapayaspa, Diosta muchhapuchcaptinsi, huaçipas alli huichccascca captin chai huaçipicca yacca chaupi tutaña ricurccancu huc hatun alleco yanami llanaipacta: chaisi slccāhuan huc mitta lla chai huañuctacca, tanccarircca. Chai iscai Padreñas puncta quichaspa hahuaman chai all ccocta ccarcuspa, ñatacc huichccarccancu; chairacc rezacuita ñatacc callariptinsi, cco llanan mantapas ashuan man chacuipacta, ccaillallampi chai allecotacca ñatacc ricur ccancu. Yscainin mitta ñataccsi ccarccurccan, puncta pas ashuan allinta ñatacc hui chccaspa, cunancca manañam yaicumunccachu ñispa; chaihina yuyasccanpachas, cconccailla, huc ashuan yana ashuan millanapiacc allecotatacc ricurccancu, chai salap chaupimpi; mana manchacuspā, millai ppiñacusccas chai huañuccpa vccuntacca pe-

daço, pedaço raquirijta ccallarircca, caita ricuspañas Padre-
cunacca huc son cconhuan cca manchacurcca huchuan ñatacc,
chai alleco / ppiñacuiñinta ricuspa manchacurccatacc, chai-
mantañas mana pippac amañisccan vccuntacca simimpi apa-
curca, huc ccoicta.l.hacacta, apa cucc hinalla, chaimanta pa-
chañas, manaña chai allecopas, huañucpa vccumpas riccurir-
ccachu, çupaipa, animan vccuntahuan apacusccã raicu. Cai-
hinamanmi chayã, mana alli cauçacc cunacca huaina caspa-
pas, chica vtcca lla huañurcca: confessascca, comulgascca
huañuspapas, mana alli huañuita huañurcca, caihina hua-
ñuimanta qquespinanchicpacc, huchan chicmanta huanacui-
ñinchic; Sacramentocunahuan pacta purichū.

Fol. 128 r.

DE LA EXTREMAVNÇION

D. Ymam Extrema vncion?

M. Extremauncionmi huc Sacramento Iesu Christo Ya-
yanchicpa vncco ccunapacc churasccan, llusina ñinchicmi,
vnccocta Santo OlioHuã llusisccanraicu, huahuampi O racion
muchhacunacta rimaspa: qquepaman ñinchictacc, llapan Sa-
cramento cu / nap, qquepanman ccocuna casccanraicu; co-
llananmi ari baptizmopi ccohuanchic: iscai mittantañam con-
firmaciompi: quimça mittamtañam orden ñisccapi, Sacerdo
te ra llusispa qquepamã ñam vnccoptinchic, huañuipaccña
captinchic.

Fol. 128 v.

D. Ymatatacc cai Sacramento cca ruran?

M. Quimça ricchhactam ruran. Ccollananmi, ña Sacra-
mentocta chasquispa, hua quin qqueparicc huchacunac ta
pampachan, caimi, mana reccçisccanchic, mana yuyasccan-
chicta, reccçispa yuyaspacca, tucui sonccohuan llaquicuspa,
confessacuimã ñiscca huchanchicta. Yscaiñeqquen mi vnccoc-
tam ccochu chin, çinchiyachin, vnccoiñimpa.l.qquesyaiñimpa,
ancha yachisccãpi, çunapaipa hua teccascampipas. Quimça-

ñeqquenmi, vnccocpa allicaiñinta cutichipun, huiñai cusicaucaimã qquespinampacc captincca: cai quimça ricchacc rurasccãtam suttincha puhuanchic cai Sacramentopi azeytehuan rurasccanchic; azeytem ari çinchiyachin cu sichin, alliyachintacc. /

Fol. 129 r.

D. Haiccampi cai Sacrametotacca chasquina?

M. Huaquincunacca ancha punim pantan, yacca ña huañuipacc casparacc cai Sacramentota chasquispa: checca chasquinacca; hampi camayocc cuna, munañam, ima hampihuampas alliyaccpacc chu, huañuipacc vnccoimi caicca ñiptinmi; Diospa cco huasccanchic, hampitaña mascaipacc; chai hinãcaptin mi ancha achcamittaña ticū chic Oliocta chasquispa vncocc alliyacta, chairaicum cai Sacramento, mana huañipacc caspacca manã mañacu ipacchu mana taccmi ancha huañui pacc casparacc suyaipacchu. Cairaicum ari, cai Sacramentotacca, mana ccõ chu justiciascca huañucc cuna man, chai cunacca manam ari vneconcuchu, manataccmi asllapas cauçananta suyãcuchu.

D. Cai Extrema vncion Sa cramento mantacca, manachu, imallacctapas huillahuanqui?

Fol. 129 v.

M. Ccampa, cai Sacramen tocta, chasquic cunapacchuã cusicunampaccmi huillaïta, munaiqui Maria de Ognies / ñisccap, cauçañimpi huilla cusccata, huc ppunchausi Pa drecuna rezacui oraciones cu nacta, huiñai taripa cuanta Yglesia ppuncumpi, huc huã racta sutyachinampacc, huc çupaitas ppeccachiscca hina, chai huamramanta ripucucta ricurcca callpa mãta ccareccoscca hina: yacucta churap tinñas Espiritu Santotaña, vraicumucta ricurccatacc, animampi tiyaicucc; ancha achca Angel cunañas inturcca. Missacta vyarispataccsi, ancha achca mittatacc ricurcca Sacerdote hostiacta hocca riptin huc ancha çumacc huã racta. altarman ancha achca Angeles cunactatacc vraicumucta, Intihina llipipi picta; Sacerdote, Santissimo Sacra metocta chasquiptinñas. Cca pacc yayãchicta taccsi ricucc, Sacerdotep animanta hanacc pacha ccanchai

cusicuihuan hunttachiscecata onccou cunacta extrema Uncion
ccocta ricuspañas ricucc, cca pacc yayanchicta chaipi Santo-
cunap intusccan cacta, vncocc cunacta callpacta ccoch caccta,
gupaicunatatacc chai manta ccarccocta: llusij casccancamas
llusisccampicca, / huc ninahina ccancharijhuan hunttachich
carcca.

Fol. 130 r.

DEL SACRAMENTO DEL ORDEN

D. Ordē ñisccāchic Sacramentocca ima tacc?

M. Caimi huc Sacramento caipim atipaita ccon, San-
tissimo Sacramento ta hostiapi consagranampacc, runacu-
naman ri huaquin Sachamentos cunata cconampacc. Orden
sutiyoctaccmi cai Sacramento, ccatinacuihuātacc casccāraicu,
hucmi hucpa camachi nampacc churascca, Sacerdote Diaco-
no, Subdiacono, hinallatacc ccatinacunāpi: caipicca manam
ashuan suttinchananchic canchu, manam ari llapanmanchu
cai Sacramento chayan, ccari cunalla manmi, ccapacc cuna-
mā, ha mauttacunaman, manam ari cai cunactacca Dotrina
Christianacta yachachijpachu, ya llinraccmi, paicuna hua-
quin cunacta yachachinan cancca.

Ancha achcam qquelleccas cca Sacerdote cunacta yupai-
chananchieppacc, chai tucuihuampas, huc iscaillata huillas-
ccaiqui. /

Fol. 130 v.

San Francisco santom, ancha santo, alli cauçaiñimpi, Sa-
cerdote cunacta yupaichai ñinhuan, caita rimacc: huc santo
tachus hanaccpachamanta vraicumucta ricuiman huc ñin mñ-
tatacchus huc Sacerdote ta, ccollanan raccmi Sacerdotep ma-
quinta muchhachijman, chaimantaracc mi santoman vllpui-
cucc cha yaicuiman, caita ñinantam ashuan manun, çacan mi
cani, Santissimo Sacramentopi Christop vccunta coccñijpa,
hanaccpachapi Dios ñijhuan cusi mana cauçacuccmā tapas,
achcacta paimanta hor cconai captimpas. Chica hatun santo
caspapas, manam Sacerdote caita munarcāchu. Manam ca-

manchucani ñispa chairaicum Diacono llacarcca, caita ricus-
pa, yachachū Sacerdotecuna, ima oficioctam hattallin, San
Francisco chica hatun santo caspapas, manam camāchu cani
ñispa, mana Sacerdote caita munar ccanchu.

DEL SACRAMENTO DEL MATRIMONIO

Fol. 131 r.

D. Ymam, Matrimonio Sacramento? /

M. Huarmip, ccariphuan, ttinquinacuiñinmi Matrimo nio
Sacramento: cai ttinquinacuimi huillahuāchic, Christo yayan-
chicpa runatucuspa Yglesianhuan huellachacusccanta: Dios-
pa animanchichuanhã, gracionraicu, huella chacusecantatacc.

D. Ymactam cai Sacramēto ruran?

M. Ccollananmi graciacta ccocun, allilla ccari huar min
huan cauçanampacc, paipura animampi ccuyanacunampacc,
imanam Christo Yayāchicpas, Yglesianta; Dios Yayāchicpas,
paiman sonccoyoccpa animāta ccuyan chai hina. Yscai ñeq-
quenmi, graciatacc ccocun, churincunacta ccuyaspa, Diosta
manchanampacc, uyhuanampacc lasmanampacc. Quimça ñe-
qquentam ruran, chica çinchi huataihuanmi, huarmicta, cca-
riacta huatan, manam imahinapas pascaipacchu: imanam
Christo Yayanchicpas, Yglesiamanta manataccpas caipacc-
chu, chaihnam; caimantam lloccsin, manam pippas, ccaricta
ccollanan huarminmanta raquirinã yachacunchu, hucta huar-
mi / yacunampacc, chai hinallatacc, huarmipas ccollanã cco
çanta çaqquespa hucta ccoça ya cunampacc.

l. 131 v.

D. Cai Matrimoniocta rura na paccri, imata runa ipacmi?

M. Quimça ricchhaccpace mi, ccollananmi, casaracui-
pacc cacc cunaman, casaracuiaccña, huatan canã; ama tacc
tahuañeqquen miraiñin pi, yahuarmaçinchu cancca, amatacc,
mana huarmihuan tincunampacc Diosman siminta ccoscca
canccachu. Ys caiñeqquenmi, casaracuiñim pim testigocuna
cancca, paicunap ñaupaququempi casara cunampacc, quiquim-

pa curan Padrempa ñaupaquem pitacc. Quimçañeqquenmi, quiquin casaracucc cunap mu naiñillanmantam casadacunã cancca, ama ima manchaihuampas manchachisccachu ari ñincca, ari ñispari, quiquin siminhuan mi ari ñincca, ima siminman pactacc vnanchahuampas, cai quimça ñis ccanchicmanta maiccampas pisiptincca, mana yupaimi casarasccan cancca.

D. Maicanmi ashuan allicã cca, casaracuichu, cairi hina lla, mana haarmi huan tincus / pa, ccasilla cauçacuichu?

Fol. 132 r.

M. Caitapucuitam Apostol San Pablo suttinchapuarccanchic ñispa, pim Matrimo niopi ttinquinacun, chaicca allintam ruran, pim mana ttinquinacun virgen lla caita munaspa, ashuan allitam ruran, cairaicu ñinmi, casaracuicca runa cauçaimi, mana casaracui virgen caicca Angel cauçaimi. Matrimonio cca, runacaiñinchicpa ccatiquenmi, virgen caimi caita pas yallispa, ashuan hahuam pim, manam caillachu paço yemacaipas, ashuan allim, casaracuimantapas, ñá huc rimasccampi Christo Yayanchic rimascca captinmi, allin muru cca, huc pampapi muruscca, quimça chunca manmiran, hucpiñam pachacman. Santos Doctores cunañam caita suttinchan, quimça chuncaman, miran ñispacca, Matrimonio paccmi ñin cocta chuncaman ñispañam, paço, yema, caipacñin; pachacman ñispañam, virgen caipacc, ñin, ñispã suttinchã.

D. Ymallatapas huillahuai cai yachachisccaiquicta, rac-yachinaiquipacc, casarascca / cunactapas, yachachinaiquipacc, ancha cunaipaccmi ari casarascca cuna, cauçaiñin mana chaicama alli casccanraicu, aucca hina cauçaspa.

Fol. 132 v.

M. Padre Fray Hernãdo del Castillo ñisccam, ccollananpatmã qquellescampi, ñau pacc libropi, cap. 34. caita huillacun, huc alli cacc Chri stianos, huchallapi cauçacc, chailaman sonccoyocc, huar mi huchallata yuyacc; caipas huc casarasccan huarmin capurcca, Francia Rey Apup miraiñin, cai huarmin sillapa ima cauçaiñin imampipas, ppuchucascca, vyascca carcca, manas imampas pisir ccachu. Chaihinacap-

Fol. 133 r.

timpas si, ccoçanca manas asllapas yupaicharccachu, manatacc asllapas ccuyarccachu, huc, huc, huarmicunahuan puricuspa: caita ricuspañas, çupaicca, chai huarmicta llulla chijta munarcca animãta cco çampatahina huacellinchinãpacc: çarin tucuspañas ccosãtacca checcñijta ccalla rircca, chicñisccampiñas, / ccuyacñijtam masccasacc cai ccoçai allcochaccñijta, ancha allinta ruranai raica, ñispañas yuyaita ccallarircca, cai yuyaicusccan, mana paipa allicaiñinman pactaptimpas, ppiñaccuiñinhuanñas, huc huarmi raicu millanascca cas pa, yanccaña rurasaccñircca; cai yuyasccampi purispañas, huaquin mittacca, caita yuyasccã raicu quiquillātatacc checñicuspa, huaquin mitta ña, imaraicum mana ruranichu, ñispatacc; cai caita yuyachcaptinsi, Dioscca munar cca, huc tuta puñuchchcaptin, Espiritunta pusaspa, caihina huchallicucc cunap ñaccaricusccãta ricuchinampacc. Caihina cauçacc cunap puñunan si, nina horno raurachina, manchaipacc carcca: dragones ñisccacunañas, hinantin uccunta maccallirccancu, mana asllapas cuyurichispa, simin, cenccan, ñahuin mantañas, millai asnacc açufre ninahina, asnacclloccsircca, huañuna miccui cunahuan, millanaipacc chaccruscca vmãmanta, chaquincama, huc rarcaccta, puricchina, llapan soncon

Fol. 133 v.

imantapas lliquispa herrerop frahuanhina rauras / pa; chai dragoncunap llapan vccun, imanmantapasi, titi anta, ricchhacc chulluchiscca cuna hinas llaccsirccan, huañuna miccuicunahuan ra cuscca, llapa chai ñaccarichisccancunap tullun imanmam pas chayaspas ccaparichichcarccan, cupai huaçicunatapas cunyachispa, caihina ñaccarichisccapas, manatacc huañuitapas atiparccachu haañuita munaspapas, caisi ashuan ñaccaricuiñincca car cca. Chai hornocuna ricusccampiñas, caisi ashuan ñaccaricuiñincca car cca. Chai hornocuna ricusccampiñas, cai huarmicca ri curcca huc hornota chhusacc lla mana runayueta, ninallas chaipi carcca, ccoçanta ccuyapayaspas, checcñisccantapas, alleco chasccantapas, mana yuyaspa, huaccaita, an chijta, ccallarircca, cai-

hina tucusccampiñas, mancharispa riccharirccan, ricusccan
 cca, chincaripuptin, manaña ricuspa Diosta muchhacuitaña
 ccallarircca manchai, mãchai ricuchisccanhuan, mana alli yu-
 yasccanmanta, sonecõta tichachisccanraicu yuyaiñimpi cai
 ricusc cãcuna qque pariscca captinsi, ricchhaspa, chaita ri-
 cuchina llañacarcca, caihina caspas, vtccalla, São / Domin-
 go Padreman rircca huchanta confessacucc. Lla pan ricus-
 ccan imasecantapas huillachin. Santo Domingo Padreñas, ña
 confessachijta ppuchucaspa, mana aLi yuyasccan, imasccan-
 tapas, anyaspa, cunaspa huillarccan, Fé iñinccanchic, miste-
 rios cu nacta yupaichanqui, chaimã sonccoyocc canqui ñispa,
 ch imantari nuestra Señora mamanchicman, paiman mu chha-
 cuspa, Rossarionta ccoi cuspañas, caita ccoçaiquip çaunampi
 churanqui ñispa, ccampas ama animanta raicu nampacc, cco-
 çaiquipacc mu chhapunqui, graciata yanapaiñinta, Diosta
 mañacuspa; cusicuspa ripucuspañas chai huarmicca Diosta
 muchhacuita ccallarircca, Padrep ca machisccanhina. Yscai
 sema na, ccoçampa çaunampi, Ro sarionta churaptinsi cco-
 llanã tutapita, manchacuita ccallarircca; chaisi tucui tuta,
 huaccacuilla huaccacurecca ccoçancca, huchanta yuyaicuspa,
 llaquicuiñinhuan, huarmentaña, Diosta muchhapuhuaspa ya-
 napahuai ñirca, cca yantin tutañas, huañusecca punuspapas,
 muscurecca, Dios / pa ñaupaquempi taripascca casccanta,
 checca cacc hina: Mancharispas ricchharircca, manaña as-
 huan puñuita atipaspa, paccarinanca mañas, huaccaspa, pa-
 ccarinanca mañas, huaccaspa, anchispa, tiacurecca, huarmenta
 perdonta ma ñaspa, huanasacemi hucñam casacc, huc ric-
 chhactañam cauça cusaccñispa. Quimçañeqquen tutapiñas
 Rossario çauçanampi casccanmanta, Espiritumpi huarmin-
 hina çu pai huaçiman animan pusascca carccan. Chaipis hua-
 choce huchacta huchallicucc cunap ñaccarisccanta ricurecca;
 paipacc camariscca cactapas; chaita ricuspamancha cusecan
 huanchucucuspa ricchharispañas, yaicca huañus cca hina car-
 cca, huaccaspa vllpicuspaña, ñatacc huarmenta perdonta ma-

Fol. 134 r.

Fol. 134 v.

Fol. 135 r. ñarcca. Matrimoniopi simij, palabraj ccosccaita huaccaicha-sacemi hunttachisacemi ñispa, ccayantin ppunchauñas, Padre Santo Domingota mascac rir cca, paihuanñas quiquin, llapan huaçimpi cacc cunapas confessacurccancu. Rossarioman son-ccoyocc tucuspa ñaccaricuiپی, alli cauçaipipas Santa oracion muchhaicus / ccaiqui Mariata; mañana ça qquerispa llapa hinantintapas, caita muchhacunãpacc, huc Santo hinaña cau-çaiñinta ppuchucaspa, huarminhuã misqquella cauçacuspā; huc ppunchaullapi iscaiñin huañuspañā, chai pachallatacc, huellapippam pascca, Paris ñiscca Yglesia Mayorپی churascca cerccancu.

FIN DE LAS QVATRO PARTES MÂS PRINCIPALES, YNE-CESSARIAS DE LA DOTRINA CHRISTIANA, EN HONRRA, Y GLORIA DE LA SANTISSIMA TRINIDAD, Y DE LA IN-MACULADA CONCEPCION DE LA VIRGEN NUESTRA SE-ÑORA, CONCEBIDA SIN MANCHA DE PECADO ORIGINAL.

**Oracion qve hizo San Geronymo, en la hora
de la muerte, con vn Cruzifixo en las manos.
Segun refiere Eusebio su Dicipulo, que tradu-
cida en la lengua me pareció poner aquí,
con vn anto de contrición por fin y remate
desta obra**

A! A ccuyapayacucc Iesus, çinchicaiñij, suyanai, ccam-
manmi iñini, ccam mañtam suyani, ccamtam ccuyaiqui, ccam-
tataccmi hui ñaipacc huaillusccaiqui, atipacc maquijquieta,
ccoai, cai cauçaimanta huañuiman tatquinaipacc./

Fol. 135 v.

Ñam pacha chayamun, allpacas ccallanmantacc, allpacuti-
nampacc, chaipi anima churasccaiquipas, camaccñin, Dios niñ
mantacc.

Yaya, cauçaipa puncunta quicharipuhai, Cruzpi çuahina
ñaccarispam hucha çapa cunaman simijquieta ccorecã qui ha-
naccpachatam ccosccai quichic ñispa, simi ccocusccaiquip ha-
huãpim ccohuaiñijqui, çua qquespichisccaiquieta hina cca-
vaicunai Cruzpi cachcaspam qquespichirccanqui, Marhcota,
Magdalenacta, huaquin huchaçapacunactapas, ccuyapayacui-
ñij quihuanmi, tantaicurecãqui.

Ccanmi huiñai casecaiqui hinalla canqui, ñoccan paicu na

hina cani: a huchaçapacunactapas, ccuyapayacuiñij quihuan-
mi, tantaicureccãqui.

Ccãpa alli caiñillaiquim sinchi yachinã.

Ymatam yaya tarinqui çu pai huacirauracc.ninaman, huc
ichhu onccoiñimpa, cha quichiscecãta huicchhuicuspa.

Huchaita pampachanaiqui cca honrraiquim, huchancunap
tturumpi, ccuchihina caceta hatarichijpas.

Fol. 136 r.

Dios Yaya manach ccarccohuanqui mancca, aichai / quip
aichanmi tulluquip tulluntacc cani, chai yayallap churintacc
Euangelioqui cu napipas, huaúque ñihuãquim.

Chai ari huauque, runa caiñijtam chasquireccanqui, cca-
pacc caiñijquiucta ccoanai quipacc; ñam munasccaiqui pacha-
cha yamun. Puma cuna manta, cai animaita qqespi chipu-
huai, llãppu caiñijquip ccuyasccanmi ari.

Chai ari, hanaccpacha cunapi tiyacc cunap huaillusccã
ccanmanmi purimuni, qqelle ccaicuna ñaupa qqeiquimã yai-
cuchu.

Caimi: Iericu ñampi, çuacunap qqirichasccan, hampij,
ccapacc richaiquip hahuã pi, churai.

Chaquijmanta vmaicama, manam ñoccapi imallapas alli-
canchu.

Ccapacc Iesus, çirccaiqui mantam, yachuarmijquillocc sir-
cca noccap apa sunaipacc; paita matcachacusacc, huchai pa-
chayaqquen muchunaita, ama yuyanaiquipacc, chica chani-
yocchuan rantisccan cani, ñoccam chincacc llamaiquicani, ha-
muiñihuai ñucñu michicñij; churaicuhuai, huaquin muyaiqui-
pi cacc cunahuan. /

Fol. 136 v.

Rimasccam canqui, maipa chapas huchaçapa huchanmã
ta llaquispa, huanacuspa, ñoccaman cutiri muptincca, pãcha-
sacemi ñispa, llaquicus pam chayaicuiqui, simi ccohuasccai-
quieta hunttachipuhuai, cunan llaquicusccai pa chacca, ñoc-
capmi, manã ma na ccohuascai qui pachachu.

Ama ricchhaiñijqui manta, huicchu huaichu, ccuyapa ya-

cui ñijquita, noccapi rurai huiñaipacc, huacijquipi, mu
chhaicusccaipacc.

Ama yanaiquimanta, cunã cca anchurijchu; huaccasccai
parãtin cusicuita ccohuai, cai ccarcoi pachamanta horcco
huanaquipacc, vtccaicumui.

Hamui. A! a ccuyasccai Ie sus, cusicui pampa gloriaiqui
man lloccsisun.

Churijquimecani ñinaipacc, manam camaiquichu cani, chai
tucuihuampas yachanim, mana yaya ñisccacca, llaquinqui-
mancha.

A! a Yaya, cai rimasccai ancailluihuanmihuaccyaiqui ya-
yallai, ccapacc caiñijqui gloria cusicaïgai tipanata, ccohuai.

Ad quam nos perducatur. Amen.

LAVS DEO



Tabla de los capitvlos contenidos en este Libro de la Dotrina Christiana del Eminen- tissimo Cardenal Roberto Belarmino de la Compañia de Iesus

Qve sea Dotrina Christiana, y quales de las partes princi-
pales della. Cap. 1, fol. 1.

Declaracion de la señal de la Cruz. Cap. 2, fol. 4.

Declaración del Credo. Cap. 3, fol. 9.

Declaracion del segundo Artículo, fol. 12.

Declaración del tercero Artículo, fol. 16.

Declaracion del quarto Artículo, fol. 20.

Declaracion del quinto Artículo, fol, 23.

Declaracion del sevto Artículo, fol. 26.

Declaracion del septimo Artículo, fol. 31.

Declaracion del octauo Artículo, fol. 31.

Declaracion del nono Artículo, fol. 39.

Declaracion del dezimo Artículo, fol. 42.

Declaracion del vndecimo Artículo, fol. 44.

Declaracion del duodecimo Artículo, fol. 47.

Declaracion de la Oracion del Señor. Cap. 4, fol. 51.

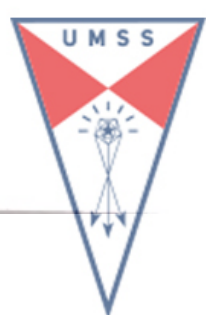
Declaracion de los diez Mándamiétos de Dios. Cap. 5, f. 62.

Declaracion del segundo Mandamiento, fol. 72.

Declaracion del tercero Mandamiento, fol. 79.
Declaracion del quarto Mandamiento, fol. 83.
Declaracion del quinto Mandamiento, fol. 86.
Declaracion del sexto Mandamiento, fol. 89.
Declaracion del sejtimo Mandamiento, fol. 92.
Declaracion del octauo Mandamiento, fol. 96.
Declaracion del noueno Mandamiento, fol. 99.
Declaracion del dezimo Mandamiento, fol. 101.
Declaracion de los siete Sacramentos. Cap. 6, fol. 103.
Del Baptizmo, fol. 107.
De la Confirmacion, fol. 111.
De la Eucaristia, fol. 113.
De la Penitencia, fol. 123.
De la Extra vuncion, fol. 128.
Del Sacramento del Orden, fol. 130.
Del Sacramento del Matrimonio, fol. 131.
Oracion de San Geronimo, y acto de contricion, fol. 135.

Al fin de cada capitulo, se pone vn exemplo a proposito de la materia de lo que en cada vno se trata.

TEXTUS CRITICUS ET ANALYTICUS





CAPUT I

Doctrina Cristiana ima-m paypa ashuan ccullanan patman pas mayccan

[1] D.—Hana·cc pacha·man qquispi·na·pacc Doctrina Cristiana yacha·yí·pacc cáptiín mi, ancha puni muna·y man suttí·nchapu·hua·na·yqui·cta ima-m.

M.—Doctrina Cristiana-m huc pisi rima·y·lla cha·y·pi-m llapa Cristo Yaya·nchic·pa yacha·chicu·scca·n chura·scca hana·cc pacha·man qquispi·na ñam·ta ricu·chi·hua·na·nchic·pacc.

D.—Haycca·man mi ca·y Doctrina cculla·na·n raqui·ricu·n, maycca·n pacc racc mi as·huan ca·nchic?

[2] M.—Tahua·man = chuscu·man mi: I ñi·ni·man, Yaya·y·cu·man, chunca Dios·pa cama·chicu·scca·n simi·n·man ccanchi·s Sacramentos·cuna·manhuan.

D.—Ima·raycu tacc mana as·huan·man chu mana tacc as·huan pisi·man chu, ca·y tahua·lla·man?

M.—Quimsa cculla·na·n alli ca·y virtudes ñi·scca·nchic ca·scca·n·raycu-m· I ñi·ncca·nchic Fé suti·yucc; suya·na·nchic Esperanza suti·yucc; muna·na·nchic Caridad suti·yucc.

[3 — 6]

I ñi·ni·pacc mi ca·nchic i ñi·ncca·nchic Fé suti·yucc·pacc, ima·cta i ñi·na·chic·ta pas yacha·chi·hua·scca·n·chic·raycu. [3] Yaya·yucc·pacc mi ca·nchic Esperanza suti·yucc·pacc, ima suya·na·nchic·ta pas yacha·chi·hua·scca·n·chic·raycu. Chunca Dios·pa cama·chicu·scca·n simi·n·pacc ca·nchic tacc, muna·na·nchic Caridad suti·yucc·pacc Dios·ta cusi·china·nchic·pacc ima rura·na·nchic·ta pas ricu·chi·hua·scca·n·chic·raycu. Ccanchi·s Sacramentos·cuna·pacc ca·nchic tacc, ca·y·cuna·huan hana·cc pacha·man qquispi·na·nchic·pacc, alli causa·scca·nchic causa·ri·spa tacya·scca·n·raycu.

[4] D.—Ancha-m muna·y·man ima·lla·pi pas ricu·chi·hua·na·yqui·cta, as·huan alli·n·ta yacha·na·y·pacc ca·y tahua Doctrina Cristiana·p patma·n raqui·ricu·scca·n·pacc ca·scca·y·ta yacha·na·y·pacc.

M.—San Agustin mi ricu·chi·hua·n·chic huc huasi rura·scca·pi, ñi·spa: “Ima hina-m huc huasi·cta rura·na·n·pacc cculla·na·n racc ticsi·chacu·nchic pireca·n·cuna·ctahuan pas ccata·nchic, ca·y ca·y·ta rura·na·pacc ri riccha·cc·cuna·pacc tacc ca·nchic [5] cha·y hina·lla tacc mi anima·nchic·pa qquispi·na·n·pacc rura·na·nchicc. Fé suti·yucc·huan ticsi·chacu·na·nchic mi cculla·na·n ca·ncca: suya·na·nchic Esperanza suti·yucc·huan pireca·cu·na·nchic: muna·na·nchic Caridad suti·yucc·huan ccata·na·nchic: ca·y ca·y·ta rura·na·pacc ri ccanchi·s Sacramentos·cuna·pacc tacc mi ca·nchic.

D.—Ancha puni-m muna·y·man ima rima·y·lla·pi pas riccu·richipu·hua·na·yqui·cta, ca·y yacha·chi·hua·scca·y·qui·pi sunccu·y·ta tacya·chi·na·y·pacc pa·y·pi suya·na·y·pacc tacc.

[6] M.—Llapa rima·scca huilla·cu·scca·cuna·manta pas ca·y mi as·huan alli sunccu·nchic·pi chura·na·nchic Doctri-

na cristiana·cta yacha·na·nchic·pacc ca·scca·nchic·ta hui-
lla·hua·n·chic.

Islas Filipinas ñi·scca huc llacta Abiudgo suti·yucc·pi-s
huc huarmi icma = pasu mana racc Dios·pa simi·n·ta yacha·cc
uya·ri·cc pas alli yahua·r·pa mira·y·ñi·n ca·recca. Ca·y si
punqui·llicu·y qquisi·ya·y = unccu·y·huan huañu·y tullu·ya·-
scca ca·recca. Yacca ña huañu·y·pacc ca·pti·n si ayllu·n·-
cuna huc Sacerdote Compañia Jesus padre·cta huaccya·chi·-
recca·ncu.

[7] Cha·y padre-s baptiza·chi·na·n·pacc ancha ñacca·-
ri·spa Doctrina·cta yacha·chi·recca·n. Cha·y unccu·cc ña-s
chica pisi sunccu·yucc hamutta·y·ñi·yucc ca·spa, ñacca·ricu·-
spa Padre·p yacha·chi·scca·n pas, mana-s Santa Cruz·pa·-
lla·cta pas yacha·recca·n chu. Padre ña-s callpa·n ati·pa·-
na·n·cama ña tacc yacha·chi·recca·n. Unccu·y·ñin qquisi·ya·-
y·ñi·n cha·y huarmi·cta chica utcca·chi·pti·n si baptiza-
recca·n. Cha·y si Padre cca suti·yachi·spa ña huc llacta·man
ri·pucu·recca·n huaccya·chi·scca.

[8] Ña isca·y ppuncha·u Baptizmo·cta chasqui·scca ca·-
pti·n ña-s, unccu·y·ñi·n mira·ptin, huañu·scca hina ña mana
yuya·y·ñi·yucc qquipa·ri·recca·n Ayllu·n·cuna ña-s hua-
cca·paya·recca·ncu “ña-m huañu·n” ñi·spa: uccu·n·ta ña
chchucu·recca·n = uccta·recca·ncu. Pacha ña pacca·ri·ptin·n si,
huañu·scca ña-m ñi·scca·n cca causa·ri·y·ta ña tacc ccalla·-
ri·recca·n, llapa·n cha·y·pi ca·cc·cuna·cta pas mancha·-
chi·spa. Cha·y si huilla·cu·y·ta ña ccalla·ri·recca·n
ca·y·ta: “Huc hatu·n urccu·man huicha·ri·cc hina-m tucu·-
recca·ni. Cha·y·manta-m hatu·n pampa·man chaya·spa-m
puchu ca·y·ñi·n·pi ña suma·cc pata pata·cta tari·recca·ni.

[9] Cha·y·ta huicha·ri·spa ña-m suma·cc ccuri huasi·man
chaya·recca·ni: mana-m ima suma·cc ccapa·cc pas ca·y·huan
cca pacta·n chu. Mana-m uccu·man cca = ruri·man cca “yay-

[10 — 12]

cu·y” ñi·hua·recca·ncu. As·cama·lla·picta·m Virgen Maria
Mama·nchic riccu·ripu·hua·recca·n: ñucñu huahua·n Jesus·-
ta cca mana·m ricu·recca·ni chu, cha·y huasi·p ruri·n·pi an-
cha uccu·pi ca·scca·n·raycu. Cha·y pacha·m Virgen Maria
Mama·nchic cca huc suma·cc angel runa hina·p ñaupá·qqui·-
n·pi tapu·hua·recca·n: [10] “Cristiana chu ca·nqui?
Cristiana ca·spa cca, ima hina tacc mana reza·y·ta ya-
cha·nqui chu? Cristiano·cuna·p yacha·na·n mi ari” ñi·spa.
Upa·llalla ca·pti·y ña, Virgen Maria ccunccu·ricu·spa: “Ha-
mu·y, huahua, ñucca·cta ccati·chi·hua·y” ñispa·m, utcca·lla
yacha·chi·hua·recca·n Yaya·yca·cta, Muchcha·yca·scca·y·-
qui Maria·cta I ñi·ni·ctahuan. Ca·y·ta puchu ca·spa ña·m.
“Cuti·y, huahua: mana race mi huañu·y·ñi·yqui pacha cha-
ya·mu·n chu” ñi·hua·recca·n. [11] Huc angel ña·m ñau-
pa·qqui·y·ta tari·spa pusa·hua·recca·n: huc ñam Cruz hina
chaca·scca·man chaya·chi·hua·spa ña·m huilla·hua·recca·n:
“Paña·ñi·qqui·yqui ñam·ta ña ri·pucu·y” ñi·spa.

Ca·y·ta·m cha·y huarmi huilla·cu·recca, ña causa·ripu·spa.
Cha·y·manta ña·m Santa Cruz·pa·cta ccalla·ri·spa Yaya·-
yca·cta, Muchcha·yca·scca·y·qui Maria·cta I ñi·ni·ctahuan
rima·recca·n Virgen Maria Mama·nchic·pa yacha·chi·scca·-
n·ta, llapa·lla·n uti·raya·pti·n, cculla·na·n cca mana Santa
Cruz·pa·lla·cta pas yacha·cc·ta uya·ri·spa. [12] Sucta
Judios·cuna testigo·p ñaupá·qqui·n·pi·m rima·cu·cc·ta cca
ancha achca Huira ccucha·cuna·m testigos ca·recca·n.

Ca·y·ta·m Padre Gregorio Lopez Compañia padre padre·-
cuna·p apu·n qquilleca·n Islas Filipinas ñi·scca·pi.....

CAPUT II

Santa Cruzpa unanchanpa suttinchayñin

D.—Mana racc ca·y Doctrina Cristiana·p cculla·na·n raqui·ricu·scca·n·man chaya·spa·m, ancha puni muna·y·man ima una·ncha hina·lla·pi pas ccu·hua·na·yqui·cta ima i ñi·na·y ca·ncca, utcca·lla sutti·nchapu·hua·spa maycca·n mysterio ñi·scca·m cculla·na·n I ñi·ni·pi huichcca·scca.

[13] M.—Ancha alli·n·ta·m maña·cu·nqui: cha·y hina·lla tacc mi rura·y·ta muna·ni. Isca·y misterios ñi·scca·m Fé catolica i ñi·na·nchic·pa cculla·na·n·ñi·n, cha·y·pacc tacc mi as·huan ca·nchic: ca·y mi Santa Cruz·pa una·ncha·y·ñi·n·pi huichcca·scca. Cculla·na·n mi: Dios Yaya·nchic·pa quimsa Personas ñi·scca ca·pti·n pas, huc sapa·lla Dios ca·scca·n. Isca·y·ñi·qqui·n mi: Jesu Christo Dios Apu·nchic·pa runa tucu·spa muchu·scca·n huañu·scca·n.

[14] D.—Ima ñi·sacc ñi·n tacc “Dios·pa quimsa Persona huc sapa·lla·n ca·y” ñi·spa?

M.—Muc sapa·lla·n ca·y ñi·spa cca ca·y·ta·m ñi·n: lla·pa ima ima·na haycca ima·na rura·scca cama·scca·cuna·manta huc tacc mi ca·n, ca·y mi mana ccalla·ri·y·ñi·yucc huiña·y·lla ca·scca·n·raycu huiña·y·pacc tacc ca·ncca: ca·-

y mi llapa ima ima·na haycca ima·na·cta rura·rcca·n cama·-
rcca·n: ca·y tacc mi causa·chichea·n cama·chichean: llapa
ima ima·na haycca ima·na·p hahua·n·pi: [15] as·huan
ccapa·cc, as·huan suma·cc, as·huan ati·pa·cc: llapa·n·pa
apu·n: ca·y mi Dios suti·yucc, huc sapa·lla·n, mana achca
Dios·pa Dios ca·y·ñin ca·na·n yacha·cu·scca·n·raycu: huc
sapa·lla·n Dios ca·y·ñi·yucc, mana puchu ca·cu·cc, yacha·y·-
ñi·yucc ati·pa·y·ñi·yucc, alli ca·y·ñi·yucc ca·scca·n·raycu.
Cha·ytucu·y·huan pas ca·y·Dios ca·ymi quimsa Personas ñi·-
scca·nchic·pi tari·cu·n: Yaya·pi, Churi·pi, Espiritu Santo·pi.
Ca·y quimsa·ntin Persona·m huc sapa·lla·n Dios: cha·y Dios
ca·y·ñi·yucc·lla, cha·y, yacha·y·ñi·yucc·lla, cha·y ati·pa·y·-
ñi·yucc·lla, cha·y muna·y·ñi·yucc·lla ca·scca·n·raycu. [16]
Uya·ri·y: ca·y pacha·pi quimsa runa Pedro suti·yucc, Juan
suti·yucc, Pablo suti·yucc huc anima·yucc·lla huc uccu·yucc·-
lla ca·n·man, “quimsa runa·m” ñi·nchic·manmi, huc Pedro, huc
Pablo, huc Juan ca·scca·n·raycu. Cha·y tucu·y·huan pas huc
runa·lla·m ca·n man, mana·m quimsa chu, huc uccu·yucc·lla
huc anima·yucc·lla, mana quimsa uccu·yucc quimsa anima·-
yucc ca·spa cca. Ca·y cca ñucca·nchic runa·cuna·pi ca·na·n
mana·m yacha·cu·n chu: ñucca·nchic runa·cuna·p ca·y·ñi·-
nchic cca huchu·y·llalla, ccalla·ri·y·ñi·yucc, puchu ca·cu·cc·-
lla·m, [17] Dios·pa ca·y·ñi·n cca, Dios ccapa·cc ca·yñi·n
cca mana puchu ca·cu·cc mana ccalla·ri·y·ñi·yucc ca·spa·m,
quimsa Personas ñi·scca·nchic·pi tari·cu·n cha·y Dios ca·y·-
lla·m Yaya·pi ca·spa, Churi·pi hina·lla tacc Espiritu Santo·-
pi. Quimsa·m Personas ñi·scca·nchic cca, huc mi Yaya huc
mi Churi huc mi Espiritu Santo, cha·y tucu·y·huan pas huc
sapa·lla·n Dios mi: cha·y Dios ca·y·ñi·yucc·lla, cha·y hamu-
tta·y·ñi·yucc·lla, chay ati·pa·y·ñi·yucc·lla, cha·y ccapa·cc
ca·y·ñi·yucc·lla, cha·y muna·y·ñi·yucc·lla, cha·y huiña·y
cca·pa·cc ca·y·ñi·yucc·lla ca·scca·n·raycu.

[18] D.—Cuna·n mi huilla·hua·na·yqui yacha·cu·n cca ima ñi·sacc ñi·n “qquispi·chi·qqui·nchic·pa runa tucu·scca·n huañu·scca·n” ñi·spa cca.

M.—Yacha·na·yqui-m ari ca·ncca: isca·y·ñi·qqui·n Persona Dios churi ñi·scca-m chicca·n Dios, mana racc ca·y pacha pas rura·scca cama·scca ca·pti·n, huiña·y ca·y·ñi·yucc mi, chicca·n runa tucu·rcca·n Virgen Santa Maria·p huicsa·n·pi. Cha·y·raycu-m ari cculla·na·n Dios sapa·lla·n ca·cc cca runa tucu·y·ta ña ccalla·ri·rcca·n: chicca·n Dios ca·spa pas, chicca·n runa ca·na·n·pacc tacc. [19] Ca·y pacha·pi ña quimsa chunca quimsa·yucc huata runa·cuna·pi hana·cc pacha·man qquispi·na ñam·ta yacha·chicu·spa-m, qquipa·man cca huc cruz·pi huañu·rcca·n, Dios Yaya·nchic·pa hucha·nchic·raycu ppiña·cu·scca sunccu·n·ta tiya·ycuchi·na·n·raycu. Quimsa·ñi·qqui·n ppuncha·u·pi ña-m causa·ripu·rcca·n. Cha·y·manta-m tahua chunca = chuscu chunca ppuncha·u·picta tacc hana·cc pacha·man huicha·y ri·pu·rcca·n. Ca·y mi qquispi·chi·qqui·nchic·pa runa tucu·spa muchu·scca·n huañu·scca·n.

[20] D.—Ima·raycu tacc ca·y isca·y misterio·s ñi·scca·nchic i ñi·na·nchic Fé sutiyucc·pa cculla·na·n·ñi·n?

M.—Huc ñi·n·pi cculla·na·n runa·p ccalla·ri·na·n qquipa·man puchu ca·na·n huichcca·scca ca·scca·n·raycu: huc·ñi·n·pi tacc mi cculla·na·n ccalla·ri·spa qquipa·man chaya·na·n·ta ricesi·spa chaya·na·n·pacc. Ca·y isca·y misterios ñi·scca·nchic·ta yupa·ycha·spa i ñi·spa-m, Gentiles, Turcos, Herejes, Judios ñi·scca·cuna·manta raqui·ricu·nchic. Ca·y isca·y cculla·na·n i ñi·na·nchic·ta mana i ñi·spa mana yupa·ycha·spa cca, mana-m hana·cc pacha·man qquispi·na·nchic yacha·cu·n chu.

[21] D.—Ima hina tacc Santa Cruz·pa una·ncha·y·ñin·pi ca·y isca·y misterios ñiscca·nchic huichcca·scca?

M.—Santa Cruz·pa una·ncha·y·ñi·n·ta-m rura·nchic “Yaya·p Churi·p Espiritu Santo·p suti·n·pi” ñispa, quiqui·n·chic·pi Cruz·ta rura·spa tacc: matti·nchic·manta “Yaya·p” ñispa, ccasccu·nchic·man “Churi·p” ñis·pa, llucqui ricra·nchic·manta paña·ñi·qqui·n ricra·nchic·man “Espiritu Santo·p suti·n·pi” ñi·spa. Ca·y Simi “suti·n·pi” ñi·scca·nchic mi yacha·chi·hua·n·chic huc sapa·lla·n Dios ca·scca·n·ta: mana-m ari “suti·ncu·pi ñi·nchic chu, [22] “suti·n·pi” ñi·nchic·lla-m, huc sapa·lla·n mana achca Dios ca·scca·n·raycu-m, “Suti·n·pi” ñi·scca·nchic·pi-m ari ccapa·cc apu ca·y·ñi·n riccu·ri·n, huc sapa·lla·n quimsa·ntin Personas·pi ca·scca·n·raycu. Ca·y simi “Yaya·p Churi·p Espiritu Santo·p” ñi·scca·nchic·pi-m riccu·ri·n quimsa Persona ñi·scca. Cruz rura·scca·nchic·pi-m riccu·ri·n Jesu Christo Apu·nchic·pa runa tucu·spa muchu·scca·n huañu·scca·n. [23] Lluqqui ricra·nchic·manta paña ricra·nchic·man maqui·nchic·ta apa·scca·nchic mi huilla·hua·n·chic, Jesu Cristo Dios Apu·nchic·pa muchu·scca·n huañu·scca·n·raycu ca·y pacha·manta hana·cc pacha·man, ñacca·ricu·y·manta huiña·y cusi causa·y·man qquispi·na·nchic·ta.

D.—Ima·pacc tacc ca·y Santa Cruz·pa una·ncha·y·ñi·n·ta cca rura·nchic?

M.—Cristianos Cristo Apu·nchic·pa runa·n suyu·n ca·scca·nchic·ta yacha·na·nchic·pacc mi. Cculla·na·n: [24] ca·y una·ncha·huan una·ncha·scca-m raqui·ricu·nchic Santa Iglesia Mama·nchic·pa aucca·n·cuna·manta Turcos, He-rejes, Gentiles, Judios mana Dios·pa simi·n·ta chasqui·cc·cu-na·manta. Ca·y Santa Cruz·pa una·ncha·n·ta-m rura·nchic tacc Dios·pa yana·pa·y·ñi·n·ta ima rura·scca·nchic·pi pas maña·cu·na·nchic·pacc. Ca·y·huan mi ari Santisima Trinidad Yaya Churi Espiritu Santo·eta huaccya·nchic = ccaya·nchic yana·pa·hua·na·n·chic·pacc, Cristo Yaya·nchic·pa huañu·-

scca·n muchu·scca·n·raycu. [25] Cha·y·raycu-m alli·n Cristianos·cuna cca ima·lla·cta rura·na·n·pacc cculla·na·n racc ca·y Cruz·ta rura·ncu: puñu·cu·na·n·pacc, miccu·na·n·pacc ña miccu·spa pas, huasi·manta llucsi·na·n·pacc cuti·mu·spa pas. Ca·y Cruz·ta tacc mi rura·nchic supa·y·cuna·p huati·cca·y·ñi·n·manta qquispi·na·nchic·pacc. Ancha-m ari mancha·n supa·y·cuna ca·y Santa Cruz·ta: ima hina-m hucha·man chaya·cc·cuna pas justicia·p vara·n·ta ccaspi·n·ta ricu·spa ayqqui·ncu, cha·y hina·lla tacc mi ca·y Cruz·ta ricu·spa supa·y·cuna ayqqui·ncu. [26] Cha·y·raycu-m ari achca mitta ca·y Cruz·ta tucu·y sunccu·nchic·huan Dios·pa yana·pa·y·ñi·n·ta suya·spa rura·nchic cha·y cca ima mana alli·manta pas qquispi·nchic, Cristo Apu·nchic ca·y Cruz·pi huañu·scca·n·raycu. Ca·y ca·y·pacc mi ca·y Santa Cruz·ta rura·nchic.

D.—Pacta ima rima·y·lla·cta pas yacha·nqui man, ca·y Santa Cruz·pa ati·pa·y·ñi·n cha·y·pi ccancha·cc·ta lli·pi·ya·cc·ta ricu·na·y·pacc.

M.—San Gregorio Papa Santo Padre-m huc qquillecca·scca·n·pi huilla·hua·n·chic ca·y·ta. [27] Italia ñi·scca huc llacta·pi-s huc Obispo Andres suti·yucc ca·rcca Dios·ta mancha·spa causa·cu·cc: ca·y·pa huasi·n·pi tacc si huc huar-mi sirhui·cc·ñi·n pa·y hina alli causa·y·ñi·yucc·lla tacc ca·rcca. Cha·y si supa·y·pa llulla·chi·scca·n cha·y obispo cca cha·y huarmi·huan “hucha·llicu·sacc” ñi·spa ña yuya·ycu·y·ta ccalla·ri·rcca·n. Ca·y pacha·pi ña-s huc Judio Roma llacta·man hamu·spa pacha tuta·ya·pti·n ña mana ma·y·pi puñu·na·n sama·cu·na·n ca·pti·n huc hatu·n Huacca muchcha·na huasi·man yaycu·rcca·n puñu·cu·cc. [28] Ancha mancha·cu·spa ña-s, mana Cristiano ca·spa pas, Cristianos·cuna·cta Cruz·ta rura·cc·ta ricu·cc ca·spa, pa·y·pa-s ha-hua·n·pi huc Cruz·ta rura·ycu·spa, huqqui·lla·pi puñu·cu·

reca·n, mana-s puñu·p pas chaya·reca·n chu mancha·cu·y·ñi·n·huan. Chau·pi tuta ña-s ancha achca supa·y·cuna·cta cha·y huasi·man yaycu·cc·ta cca ricu·reca·n. Huc·ñi·n si, llapa·n·pa Apu·n cama·chi·cc·ñi·n, huc silla·pi tiya·ycu·spa, huaqui·n·cuna·cta tari·pa·y·ta ccalla·ri·reca·n: “Ima·cta-m ccam·cuna cuna·n ppuncha·u rura·seca ca·nchic? Huilla·hua·y·chic!” ñi·spa. [29] Cha·y si llapa·lla·n huilla·cu·reca·ncu “ñucca-m ca·y·ta ñucca-m chay·ta” ñi·spa riccha·cc·cuna·n·ta. Ca·y·cuna·p chau·pi·n·picta ña-s huc cca ca·y·ta huilla·cu·reca·n: “Ñucca-m cuna·n ppuncha·u Obispo Andres·ta huati·cca·reca·ni huasi·n·pi ca·cc huarmi·huan hucha·llicu·na·n·pacc. Cha·y mi chica sinchi·cta llulla·chi·pti·y ña-m, ccayna visperas pacha asi·cuycacha·spa cha·y huarmi·man Obispo cca chaya·ycu·spa, ricra·n·ta ttacella·ycu·spa llamca·ycu·reca·n”. Ca·y·ta huilla·pti·n si cha·y Apu·n cca huilla·reca. [30] “Ri·y, cuti·y: ccalla·ri·seca·yqui·cta puchu ca·pti·yqui cca, llapa compañero·yqui·cuna·manta pas yalli·chi·seca·n ca·nqui: huc suma·cc pillu·huan pillu·richi·seca·cta-m puri·chi·seca·y·qui” ñi·spa. Ca·y ca·y·ta ricu·spa uya·ri·spa ña-s huqqui·lla·pi puñu·cu·cc Judio cca mancha·y·ñi·n·huan chucucucu·reca·n. Cha·y ña-s cha·y supa·y Apu·n cca ricu·spa, huilla·reca·n huaqui·n·cuna·cta: “Ricu·mu·y·chic pi-m, ca·y·man yaycu·mu·spa, cha·y huqqui·pi puñu·cu·n.” [31] Ña ricu·mu·spa-s llapa·lla·n cca-pa·ri·spa cuti·mu·reca·ncu: “Ay ay, huc caxa-m uccu·n·pi cca ruri·n·pi cca chchusa·cc·lla, hahua·n·pi tacc cca ancha alli·n huicheca·seca-m.” Ca·y·ta ñi·spa·lla·s llapa·lla·n chinca·ri·reca·ncu. Cha·y Judio ña-s hata·ri·spa, llacta·man utcca·cu·spa, Obispo·cta ña masca·reca·n. Tari·spa-s, pa-ca·lla·pi huilla·reca·n: “Pacta ima huati·cca·y·lla·huan pas supa·y·pa huati·cca·seca·n ca·nqui·man hucha·man chaya·na·yqui·pacc?” Ca·y·ta ñi·pti·n ña-s, Obispo cca ppincca·-

cu·spa “mana-m” ñi·recca·n. Cha·y si: “Ima·pacc mi mana-m ñi·nqui? [32] Mana chu huc ppuncha·u pa·y·huan “hu·cha·llicu·sacc” ñi·spa, chaya·y·cu·recca·nqui cha·y huar·mi·man?” Ña tacc ppincca·cu·spa mana-m ñi·pti·n ña·s: “Ama mana-m ñi·y chu! Ccayna visperas pacha-m chaya·y·cu·spa riera·n·ta ttacella·y·cu·recca·nqui”. Ca·y·ta uya·ri·spa ña·s, cha·y Obispo cca, ricu·pu·spa chicca-m ñi·recca·n, huasi·n·manta cha·y huar·mi·cta ccarccu·spa ña·s santo hina ña cau·sa·cu·recca·n. Cha·y Huacca muchcha·na huasi·pi ña·s huc iglesia·cta rura·recca·n. [33] Cha·y Judio ña·s Santa Cruz·pa ati·pa·y·ñi·n·ta ricu·spa baptismo·cta maña·cu·recca·n: suti·yachi·scca ña Cristiano Santa Iglesia·p suyu·n tucu·recca·n, huiña·y·lla Santa Cruz·pa una·ncha·y·ñi·n·huan una·nchacu·spa: supa·y·cuna·p maqui·n·manta, mana racc Cristiano ca·pti·n pas, qquispi·scca·n·ta yu·ya·spa.

Ca·y hina·lla tacc, churi·cuna, Santa Cruz·pa una·ncha·n·ta sunccu·yqui·chic·pi chura·y·chic: Cruz·ta ricu·spa pas, ullpu·y·cu·spa muchcha·y·cu·y·chic, cha·y·pi Cristo Yaya·nchic·pa hucha·nchic·raycu ñacca·ri·spa huañu·scca·n·ta yuya·ri·spa. [34] Cha·y hina·lla tacc yuya·y·cu·y·chic, ca·y pacha puchuca·pti·n mi, tari·pa·cu·cc hampu·pti·n, Cruz·pa una·ncha·n mi hana·cc pacha·pi riccu·ri·ncca. Cha·y pacha-m Cristo Yaya·nchic·pa Cruz·pi huañu·scca·n·ta mana yupa·ycha·spa mana alli causa·cc·cuna·cta supa·y huasi·man ccarccu·ncca, yupa·ycha·spa yuya·y·cu·spa alli causa·cc·cuna·cta ña-m hana·cc pacha·man pusa·cu·ncca, llapa Santo·cuna·p Angeles·cuna·p chau·pi·n·pi huiña·y·pacc Dios·pa ccaylla·n·pi cusi·ymana·lla ccayna·cu·na·n·pacc.

CAPUT III

I ñinipsuttinchayñin

§ 1. ÑAUPAQQUIN ARTICULOMANTA

[35] D.—Cuna·n cculla·na·n Doctrina Cristiana·p raqui·ricu·scca·n·man chaya·spa·m, muna·ni I ñi·ni·cta yacha·chi·hua·na·yqui·cta.

M.—I ñi·ni·pi·m chunca isca·y patma·n huichcca·scca articulo suti·yucc, chunca isca·y Apostoles·cuna·p chchanta·scca·n ca·scca·n·raycu.

1: Ñaupaqqui·n mi: I ñi·ni·m Dios Yaya llapa ati·pa·cc·man hana·cc pacha·p ca·y pacha·p rura·qqui·n·man.

2: Jesu Cristo pa·y·pa sapa·y churi·n Apu·nchic·man pas.

[36] 3: Ca·y mi Espiritu Santo·manta rura·na tucu·rcca·n Virgen Santa Maria·manta pacca·rimu·rcca·n.

4: Poncio Pilato·p simi·n·manta·m muchu·rcca·n, huañu·rcca·n ppampa·scca tacc ca·rcca·n.

5: Uccu pacha·cuna·man ura·y·cu·rcca·n quimsa·-

ñi·qqui·n ppuncha·u·pi-m huañu·cc·cuna·manta causa·ripu·rcca·n.

6: Hana·cc pacha·cuna·man huicha·y ri·pu·rcca·n. Dios Yaya llapa ati·pacc paña·ñi·qqui·n·pi tiya·yecu·n.

7: Cha·y·manta causa·cc runa·cuna·cta huañu·cc·cuna·ctahuan pas tari·pa·cc hampu·ncca.

[37] 8: Espiritu Santo·man i ñi·ni-m.

9: Santa Iglesia Catolica·cta Santo·cuna·p huc·lla·chacu·y·ñi·n·ta.

10: Hucha·cuna·p pampa·cha·y·ñi·n·ta.

11: Aycha·p causa·ripu·y·ñi·n·ta.

12: Huiña·y causa·y·tahuan pas. Amen.

D.—Ñucca-m i ñi·ni ñi·spa cca ima ñi·sacc ñi·n tacc huc simi huc simi·y·lla·manta huilla·hua·y.

M.—Ca·y·ta-m ñi·sacc ñi·n: ancha chicca, mana ccullu·y·pacc mi hata·lli·ni ca·y chunca isca·y·ñi·yucc Articulos ñiscca·nchic·pi huichcca·scca·cuna·cta, [38] ca·y·ta qui·n Dios Yaya·nchic chunca isca·y·ñi·yucc Apostoles·ñi·n·cuna·man yacha·chi·scca·n·raycu, pa·y·cuna ña-m Iglesia Mama·nchic·man, Iglesia Mama·nchic ña-m ñucca·nchic·cuna·man. Mana puni-m ari Dios Yaya·nchic·pa as·lla pas llulla·cta yacha·chicu·na·n yacha·cu·n chu: cha·y·raycu-m ari “ca·y·cuna·cta tucu·ysunccu·y·huan i ñi·ni ñahui·huan ricu·scca·y maqui·y·huan llamca·yecu·scca·y·cuna·manta pas ya·lli·spa-m” ñi·na·yqui-m ca·ncca.

D.—Dios Yaya·man ñi·spa cca ima ñi·sacc ñi·n tacc?

[39] M.—Tucu·y sunccu·nchic·huan, mana llaclla·spa-m “Dios ca·n mi” ñi·na·nchic yacha·cu·ncca, aycha·nchic·pa ñahui·n·huan mana ricu·spa pas. Ca·y Dios ri huc sapa·lla·n mi: cha·y·raycu-m ari “i ñi·ni-m Dios Yaya llapa ati·pa·cc·man” ñi·nchic, mana “Dios·cuna·man” ñi·spa. Mana tacc mi ari Dios·ta cca pacta·cha·na·yqui ca·ncca chu ima uccu·-

yucc hatu·n suma·cc·huan pas: yalli·n racc mi yuya·y·cu·na·y
yqui ca·ncca “Dios·ñi·y cca uccu·n·nacc aycha·n·nacc huayra
hina·lla·m: huiña·y ca·cc huiña·y·pacc tacc ca·ncca: tucu·y
ima ima·na haycca ima·na·cta rura·cc huntta·chi·cc yacha·cc
ricu·cc mi” ñi·spa. [40] Ima suma·cc ima alli·n ñahui·
yqui·man chaya·pti·n pas, “ca·y ricu·seca·y cca ca·y yuya·
y·cu·seca·y cca mana·m Dios chu: Dios·ñi·y cca ca·y ca·y·
cuna·cta ancha caru·pi·m yalli·n: Dios·ñi·y·pa suma·y·ñi·n
cca mana ccalla·ri·y·ñi·yucc mana puchu ca·cu·y·ñi·yucc
mi” ñi·na·yqui·m ca·ncca.

D.—Ima·raycu tacc Dios·ta cca Yaya ñi·nchic?

M.—Chicca sapa·y churi·n·pa yaya·n ca·seca·n·raycu·m,
[41] llapa·n alli causa·cc·cuna·p yaya·n ca·seca·n·raycu
tacc, churi·n·pacc acalla·cu·spa churi·chacu·seca·n·raycu·
lla mana pacca·ri·y·ñi·n·manta chu, llapa hina·ntin·pa ya·
ya·n ca·seca·n·raycu tacc, mana pacca·ri·y·ñi·n·manta chu
mana tacc churi·chacu·seca·n·raycu chu, hina·ntin·ta cama·
seca·n·raycu·m. Ca·y·raycu·m “yaya” ñi·nchic.

D.—Ima·raycu tacc “llapa ati·pa·cc” ñi·nchic?

M.—Ca·y·pi cca llapa ati·pa·cc ñi·na·nchic mi yacha·cu·n,
achca Dios·pa suti·n Pa·y·man pacta·pti·n pas: tupu·n·nacc,
ccapa·cc, hamautta, ima ñi·pti·nchic pas. [42] Cha·y·ray·
cu·m mana sasa chu tucu·n i ñi·na·nchic Pa·y llapa ima ima·
na·cta chchusa·cc·lla·manta rura·seca ca·seca·n·ta: llapa ima
ima·na muna·seca·n·ta rura·cc cca llapa ati·pa·cc ñi·na·mari.
Ma huilla·hua·nqui man: Dios·pa cca mana·m ari huañu·na
m hucha·llicu·n·n pas yacha·cu·nchu: ima hina tacc llapa
ati·pa·cc ñi·spa? Cha·y·man mi ñucca huilla·y·qui: huañu·y
cca hucha·lli·cu·y cca mana·m ati·pa·y·ñi·yucc ca·y chu, ya·
lli·n tacc mi mana ati·pa·y·ñiyucc ca·y. [43] Ma huc an·
cha sinchi llapa·lla·n·ta ati·pacu·cc runa·cta “ca·y cca lla·
pa·n·ta·m ati·n, mana·m ati·y·pacc chu” ñi·nchic man: ma·

na-m ari ca·y ñi·scca·nchic·raycu chu ati·pa·y·ñi·n yauya·n,
yalli·n race mi mira·n: atipa·y·pacc ca·cc cca mana-m sinchi
ca·y chu, yalli·n race mi llaclla mana ati·pa·y·ñi·yucc ca·y.

D.—Ima ñi·sacc ñi·n “cama·cc” ñi·spa cca?

M.—Ca·y·ta ñi·sacc ñi·n: Dios sapa·lla·n mi ima ima·na
haycca ima·na·cta pas chchusa·cc·lla·manta rura·recca·n,
pa·y·lla·p tacc chchusa·cc·lla·man tacc ticra·chi·na·n ya-
cha·cu·n. [44] Angeles·cuna, runa·cuna, supa·y·cuna
ima·cta “rura·sacc” ñi·spa pas ña ima·lla ca·cc·manta-m
rura·ncu: ña pasca·ri·y·ta huac·llichy·ta muna·spa pas,
ima·lla·man tacc mi ticha·chi·n huac·llichy·n: ima hina-m
albañil huasi·chacu·cc pas chchusa·cc·lla·manta cca huasi·-
chacu·na·n mana yacha·cu·n chu, rumi·cuna·manta race,
curcu, chacella cha·y cha·y·cuna·manta tacc; ña huacc·lli-
chy·ta muna·spa pas, quiqui·n curcu·man, allpa·man, ru-
mi·man cculla·na·nca·cc·cuna·man tacc..., [45] Chay·ray-
cu-m mana cama·cc ñi·nchic chu: Dios·ta cama·cc ñi·nchic,
llapa ima ima·na·cta pas chchusa·cc·lla·manta cama·-
scca·n·raycu-m: quiqui·n·pa tacc mi ati·pa·y ca·y·ñi·n ca·n
quiqui·n chchusa·cc·man tacc ticra·chi·na·n·pacc. Cha·y·-
raycu-m cama·cc ñi·nchic.

D.—Hana·cc pacha·p ca·y pacha·p cama·qqui·n·man ñi·-
spa ima ñi·sacc ñi·n tacc? Mana chu huayra·cta, unu·cta, ru-
mi·cuna·cta, sachcha·cuna·cta, runa·cta llapa ima ima·na·cta
pas Pa·y tacc rura·recca·n.

[46] M.—Hana·cc pacha·pi ca·y pacha·pi-m ari llapa
ima ima·na haycca ima·na huichcca·scca: ima hina-m “ru-
na-m anima·yucc uccu·yucc” ñi·pti·nchic, cha·y quiqui·lla·n
tacc mi “uccu·yucc mi” ñi·spa sirecca·n·ta, yahua·r·ñi·n·ta,
tullu·n·ta, hancu·n·ta: “anima·yucc” ñi·spa ri yuya·y·ñi·n·-
ta, hamutta·y·ñi·n·ta, muna·y·ñi·n·ta, llapa anima·n·pi hui-
chcca·scca·cta: cha·y hina·lla tacc mi “hana·cc pacha ca·y

pacha cama·cc” ñi·spa cca, llapa hana·cc pacha·pi ca·y pacha·pi ca·cc·ta-m ñi·nchic: [47] hana·cc pacha·pi-m ari huayra pas piscu·cuna pas ppuyu pas ccuyllu·r pas Angeles·cuna pas, ca·y pacha ñi·spa ña-m, llapa ima ima·na ca·y pacha·pi ca·cc·ta ñi·nchic: mama ccucha·cta, mayu·cuna·cta, challhua·cta, llapa ca·y pacha·pi causa·cc·cuna·cta, mallqui·cuna·cta, rumi·cta ima haycca pacha·pi ca·cc·a·cta pas. Hana·cc pacha·pi ca·y pacha·pi-m ari huichcca·scca llapa ima ima·na haycca ima·na Dios·pa rura·scca·n cama·scca·n·cuna runa·cuna·p Angeles·cuna·p alli·n·ñi·n·pacc. [48] Cha·y·raycu-m Angeles·cuna runa·cuna pas Dios sapa·lla·n·ta yupa·ycha·na·n muchcha·y·cu·na·n. Ca·y·raycu-m “hana·cc pacha·p ca·y pacha·p cama·qqui·n·man” ñi·nchic.

§ 2. ISCAYÑIQUIN ARTICULOMANTA

D.—“Jesu Cristo Pa·y·pa sapa·y churi·n Apu·nchic·man pas” ñi·spa cca ima ñi·sacc ñi·n?

M.—Dios ccapa·cc Yaya·nchic·pa-m huc chicca pura·p sapa·y churi·n ca·pu·n, Jesu Cristo suti·yucc. Ca·y·ta ima hina churi·yacu·scca·n·ta yacha·na·yqui·pacc huilla·scca·y·qui. [49] Huc rirpu·pi rirpu·cu·pti·yqui, mana chu huc ccam hina·lla·cta tacc hamutta·y·ñi·yqui·pi pacca·richi·nqui, churi·yacu·cc hina, huc quiqui·yqui hina·lla tacc mi riccha·y·ñi·n·pi pas cuyu·ri·na·n·pi pas? Ccam chu-s cha·y·man ca·y·man cuyu·ri·nqui cha·y hina·lla tacc mi hamutta·y·ñi·yqui pacca·richi·scca·yqui pas. Cha·y·ta ri mana-m una·y chu mana tacc mi sasa chu rura·nqui, rirpu·pi huc ccahua·y·cu·spa·lla-m. Yacca ca·y hina-m yuya·y·cu·na·yqui ca·ncca: Dios ccapa·cc Yaya·nchic ccapa·cc hamutta·y·-

ñin·huan mi huc rirpu hina quiqui·n·pa ccapa·cc Dios ca·y·ñi·n·ta ricu·cu·spa, huc quiqui·n hina·lla·eta tacc hamutta·y·ñi·n·pi churi·yacu·rcca·n. [50] Ca·y churi·yacu·scca·n·man Dios Yaya·nchic llapa·lla·n Pa·y·pa ca·yñi·n·ta ccu·yacu·scca·n·raycu·m chicca·n Dios·pa churi·n. Ñucca·nchic·pa cca rirpu·cu·spa hamutta·y·ñi·nchic·pi pacca·richi·scca·nchic cca mana·m ari chicca churi·nchic chu, mana llapa·n ca·y·ñi·nchic·ta ccu·yacu·scca·nchic·raycu: Dios·pa cca chicca churi·n mi ari; ima hina·m Dios Yaya pas Dios, cha·y hina·lla tacc mi churi·n pas Dios: huc sapa·lla·n Dios tacc Yaya·huan, cha·y Dios ca·yñi·yucc·lla ca·scca·n·raycu. [51] Mana tacc mi ca·y Dios churi·eta qquipa·man mi ñi·na·yqui chu ca·ncca: Dios Yaya·nchic·pa huiña·y Dios ca·yñi·n·pi churi·yacu·scca·n mi ari ca·rcca·n, huqui·lla·n·ta ccahua·ycucu·y·ñi·lla·n·huan. Mana puni·m ari yuya·na·yqui as·lla pas ca·ncca chu “huarmi·huan tincu·spa·ch milla·y tucu·spa·ch”: ñi·na·yqui cca: ca·y ca·y cca mana puni·m Dios·ñi·nchic·pi ca·n man chu. Ca·y·raycu·m “Jesu Cristo Pa·y·pa sapa·y churi·n Apu·nchic·man pas” ñi·nchic.

[52] D.—Ima·raycu tacc ca·y Dios·pa churi·n mi Jesu Cristo suti·yucc ñi·nchic?

M.—Jesus ñi·spa cca qquispi·chi·cc ñi·n mi, Cristo ñi·spa ña·m Ccapa·cc Sacerdote apu·cuna·p Apu·n rey·cuna·p Rey·ñi·n ñi·n mi. Cha·y·raycu·m huilla·rcca·y·qui Santa Cruz·pa una·ncha·y·ñi·n·pi “Dios·pa churi·n mi runa tucu·rcca·n yahua·r·ñi·n hichcha·scca·n muchu·scca·n·huan hana·cc pacha·man qquispi·chi·hua·na·n·chic·pacc” ñi·spa. Cha·y·raycu·m runa tucu·spa ca·y suti qquispi·chi·cc·ta chasqui·rcca·n Cristo·ctahuan Ccapa·cc Apu Sacerdote·ctahuan. [53] Cha·y·raycu·m ari ñucca·nchic pas Cristianos ñi·scca ca·nchic.

D.—Ima·raycu tacc Jesus·pa suti·n·ta uya·ri·spa cca

llapa·lla·n ullpu·ycu·spa chucu·n·ta hurccu·cu·ncu: huaqui·n Dios·pa suti·n·man cca mana?

M.—Ca·y mi ari quiqui·n Dios·pa churi·n·pa chicca suti·n cca: huaqui·n·cuna cca pampa suti·n mi. Ca·y suti·cta uya·ri·spa tacc mi, yuya·ri·nchic Dios·pa churi·n ñucca·nchic·raycu runa tucu·scca·n·ta.

[54] Cha·y·raycu-m ñucca·nchic ca·y rura·scca·n·ta yupa·ycha·cc hina pa·y·man ullpu·ycu·nchic: mana-m ñucca·nchic·lla chu, Angeles·cuna pas cha·y hina tacc mi, supa·y·cuna pas mancha·spa callpa·manta. Dios Yaya·nchic mi ari muna·n llapa hina·ntin yuya·y·ñi·yucc causa·cc·cuna churi·n·man ullpu·ycu·na·n·ta: churi·n llapa·lla·nchic·raycu huc cruz·pi huañu·na·n·cama ullpu·ycu·scca·n·raycu.

D.—Ima·raycu tacc Jesu Cristo·cta Apu·nchic ñi·nchic?

[55] M.—Dios Yaya·huan pacta·lla cama·hua·scca·nchic·raycu-m, cha·y·raycu-m ari Yaya·n·huan pacta Yaya·nchic. Muchu·scca·n ñacca·ri·scca·n·huan tacc supa·y·pa maqui·n·manta qquispi·chi·hua·reca·nchic, ca·y·raycu-m Yaya ñi·nchic.

D.—Santa Cruz·pa una·ncha·y·ñi·n·ta yacha·chi·hua·spa·yqui-m Santisima Trinidad Yaya Churi Espiritu Santo·manta rima·reca·nqui. Cha·y pacha-m tapu·sacc ñi·reca·y·qui: ima milagro·lla·huan pas ca·y misterio·cta tacya·chi·scca·n ca·n chu? Cuna·n mi huilla·hua·na·yqui yacha·cu·n.

[56] M.—Ancha achca milagro·cuna·cta-m rura·scca Dios Yaya·nchic ca·y misterio ñi·scca·nchic·ta tucu·y sunccu·nchic·huan i ñi·na·nchic·pacc. Huc·lla·cta huilla·scca·y·qui Vincencio Valvacense ñi·scca·p qquilleca·scca·n·ta.

Huc hatu·n llacta Francia ñi·scca·pi-s huc Obispo Misa·cta rura·chca·reca·n, huc hatu·n ñacca·ricu·y·manta cha·y llacta·cta Dios Yaya·nchic qquispi·chi·scca·n·raycu,

Cha·y si hana·cc·manta ña·ricu·rcca·n urma·mu·cc·ta quim-
sa·suttu·y qquispi hina·cta cha·y·pacta·lla·cta. [57] Quim-
sa·ntin ttinqui·nacu·spa ña·s huc hatu·n ccapa·cc·chica su-
ma·cc·rumi·lla ña·tucu·rcca·n: ca·y rura·scca·n·huan Dios
Yaya·nchic·sunccu·nchic·pi tacya·chi·y·ta muna·spa quim-
sa·Personas ca·spa pas huc sapa·lla·n Dios ca·scca·n·ta yu-
pa·ycha·na·nchic·pacc. Ña·Misa·cta rura·y·ta puchu ca·spa
ña·s cha·y Obispo cca·rumi·cta huca·ri·spa huc ancha su-
ma·cc·ricchcha·cc·cuna·chani·yucc·suma·chi·scca·Cruz·man-
chura·y·ta muna·rcca·n. Chura·y·cu·pti·lla·n si Cruz·pi·chica
chani·yucc·cculla·na·n ca·cc·rumi·cuna·cca·llapa·lla·n urma·-
mu·rcca·n. [58] Ca·y si unccu·cc = qquisi·ya·cc·cuna·-
cta·alli·yachi·cc: huc·lla ca·spa tacc si, Cristianos·cuna·-
pacc cca·inti hina·llipi·ya·cc·ccancha·cc·ca·rcca, mana Cri-
stianos·cuna·pacc ña·s tuta·ya·cc·mana ccancha·ri·cc·chu.
Cha·y·hina·m ari·Santisima Trinidad misterio·i·ñi·ncca·-
nchic: maycca·n chu·s·tucu·y·sunccu·n·huan mana·lla·lla·spa
mana·cha·y·cha·ca·y·cha·ñi·ycacha·spa·i·ñi·n, rupa·y·ta in-
ti·cta·yalli·spa·m·anima·n·pi·ccancha·n:·lla·lla·ycacha·spa
chu·s·ca·y·misterio·pacc·yuya·n·ima·cta·pas·sunccu·n·pi·ani-
ma·n·pi·m·tuta·ya·n. [59] Cha·y·raycu·m·ca·y·Santisima
Trinidad misterio·ñi·scca·nchic·ta·cca·tucu·y·sunccu·nchic·-
huan·mana·lla·lla·spa·mana·cha·y·hina·ch·ca·y·hina·ch·ñi·-
ycacha·spa: “i·ñi·na·nchic·Fé católica·ñi·scca·nchic·mi·yacha·-
chi·hua·n”·ñi·spa·lla·yupa·ycha·na·nchic. Quimsa·huchu·y·
cha·cc·rumi·tacc si·tari·rcca·n·pacta·lla·cta·llasa·y·ñi·n
ima·n·pi·pas·Santa Clara·p·ccasccu·n·ta·quicha·spa. Felipe
Bergamo, Fray Marco de Lisboa·ñi·scca·cuna·m·ca·y·ta·qqui-
lleca·n. [60] Ca·y·Santa·s·Cristo·Yaya·nchic·pa·muchu·-
sccan·ñacca·ricu·scca·n·man·sunccu·yucc·ca·rcca·n·Santi-
sima·Trinidad·misterio·manhuan. Causa·chca·spa·racc si
ca·y·Santa·huaqui·n·mitta·sunccu·nana·y·huan·unccu·cc =

qquisi·ya·cc ca·rcca·n, ancha·s sunccu·n uccu·pi naná·cc.
Cha·y·raycu·s ari ña huañu·pti·n cca, ccasccu·n·ta quicha·
rcca·ncu, ima·huan unccu·cc ca·scca·n·ta ricu·na·n·pacc.

[61] Cha·y si quiqui·n sunccu·n·ta quicha·spa ña·s ricu·
rcca·ncu sunccu·n uccu·pi qquilleca·scca·cta llapa Cristo Ya·
ya·nchic·pa muchu·scca·n·ta, sunccu·n·pa aycha·n·pi ña·s
Cristo Yaya·nchic·ta huc Cruz·pi chaca·ta·scca·cta; haya·
cc·ñi·n·pa puru·n·pi tari·rcca·n quimsa huchu·y cha·cc ru·
mi·cta cha·y pacta·lla·cta riccha·y·ñi·n·pi, llasa·y·ñi·n·pi
ima·n·pi·huan pas. Quimsa·ntin·ta huarcu·pti·n si, huc·pa
llasa·na·lla·n·ta llasa·rcca·n: huc sapa·lla·n·ta chicca·n·pi
huarcu·pti·n tacc si, quimsa·nti·n·pa llasa·y·ñi·lla·n·ta tacc
llasa·rcca·n.

[62] Yacca ca·y·huan pacta·cta tacc mi Santisima Tri·
nidad misterio·pi i ñi·na·nchic yupa·ycha·na·nchic quimsa
Persona ca·scca·n·ta huc Dios ca·y·ñi·lla·n·pi: huc Dios
ca·y·ñi·lla·n·pi tacc quimsa·ntin Persona·cta cha·y pacta·
lla· cha·y Dios ca·y·lla quimsa·nti·n Persona·pi, quimsa·nti·n
Persona ri cha·y Dios ca·y·lla·pi ca·pti·n mi, pacta·lla quim·
sa·nti·n pas chicca·n·pi chicca·n·pi pas cha·y quiqui·lla·n
tacc. Ma tapu·scca·y·qui ima hina·cta tacc: cha·y quimsa
rumi cca mana chu chicca·n·pi chicca·n·pi llasa·y·ñi·yucc?

[63] I ari. Ima hina tacc huc·llaylla cca chicca·n·pi
huarccu·spa quimsa·nti·n·pa llasa·y·ñi·nta apa·n, quimsa·
nti·n huarcu·scca ña huc·llaylla·p llasa·y·ñi·n·ta tacc
apa·n as·huan llasa·na·n·ta? Ima hina·m ca·y? Ma huilla·
hua·y: “Padre mio, ima hina·ch ca·cu·n cha·y hina·s chicca·cc
ca·rcca·n: ancha achca runa·cuna ña·s ñahui·n·huan ricu·
rcca·ncu maqui·n·huan pas llamcca·y·cu·rcca·n = yata·y·
cu·rcca·ncu: ima hina ca·scca·n·ta cca mana yacha·ni·chu.”
Cha·y·man mi cuna·n huilla·scca·y·qui: [64] “Ñahui·
nchic·huan ricu·scca·nchic·ta pas mana chaya·chi·nchic chu:

yalli·n race chu mana ricu·scca·nchic·ta mana llamca·yecu·scca·nchic·ta, ñahui·nchic maqui·nchic·manta chica caru·pi ca·cc Santísima Trinidad misterio·cta cca ima hina-m chaya·chi·su·n ima hina ca·scca·n·ta pas?

§ 3. QUIMSAÑIQUIN ARTICULOMANTA

D.—Cuna·n huilla·hua·y: “Espiritu Santo·manta-m runa tucu·rcca·n Virgen Santa Maria·manta-m pacca·rimu·rcca·n” ñi·spa cca ima ñi·n tacc?

[65] M.—Ca·y articulo·pi-m yacha·chi·hua·n·chic ima hina Dios·pa churi·n runa tucu·scca·n·ta. Ña-m ari yacha·nqui llapa runa·cuna-m pacca·rimu·n yaya·yucc mama·yucc: mana-m ari ña chichu·ya·spa huacha·spa pas mama·n virgen mana huac·lli·scca chu qquipa·ri·n huacc·lli·scca·lla-m. Dios·pa churi·n cca ña runa tucu·y·ta muna·rcca·n cha·y cca mana-m ca·y pacha·pi yaya·yucc ca·y·ta muna·rcca·n chu, mama·yucc ca·y·lla·cta-m. Ca·y·pa suti·n mi Maria huiña·y virgen llumpa·cc·lla. [66] Espiritu Santo quimsa·ñi·qqui·n Persona, huc sapa·lla-m Dios Yaya·huan Churi·huan mi, cca-pa·cc mana puchu ca·cu·cc, ati·pa·y·ñi·n·huan Virgen Maria Mama·nchic·pa yahua·r·ñi·n·manta huicsa·n·pi Cristo Yaya·nchic·pa uccu·n·ta rura·yecu·rcca·n = pacha·chi·rcca·n. Cha·y pacha·lla tacc anima·n·ta cama·spa uccu·n·huan ttinqui·rcca·n: ca·y anima·n uccu·n·tahuan ña-m Dios·pa churi·n isca·y·ñi·qqui·n Persona ñi·scca quiqui·n·man ña huñu·yecu·rcca·n. [67] Cha·y hina-m ari cculla·na·n Dios sapa·lla·n ca·cc cca runa tucu·y·ta ña ccalla·ri·rcca·n: ima hina-m Dios ca·y·ñi·n·pi yaya·yucc mana mama·yucc ca·rcca·n, cha·y hina·lla tacc runa ca·y·ñi·n·pi mama·yucc mana yaya·yucc tacc ca·rcca·n.

D.—Ima·lla·pi pas ricu·chi·hua·y ima hina-m huc virgen llumpa·cc qquipa·ri·spa chichu·ya·n man.

M.—Dios·pa mana yacha·y yacha·y rura·y·ñi·n cca i ñi·na·nchic·lla-m mana yacha·spa pas. [68] Pa·y·pa cca ati·pa·y·ñi·n ca·n mi ñucca·nchic·pa mana yacha·scca·nchic·ta rura·na·n·pacc. Cha·y tucu·y·huan pas huilla·scca·y·qui: ña-m ari yacha·nqui allpa cca mana racc yapu·scca = yapya·scca cca, mana chchacchu·scca = parccu·scca cca, mana rupa·y·pa ccuñi·chi·scca·n cca mana ccura·scca cca mana-m trigo·cta ccu·cu·n chu. Cha·y tucu·y·huan pas ca·y pacha·p ccalla·ri·y·ñin·pi cca mana yapu·scca, mana ima·cta·lla pas rura·scca-m, [69] Dios·pa cama·chi·scca·n·raycu·>lla-m cculla·na·n trigo·cta ccu·hua·rcca·n·chic, virgen hina ca·spa, Dios·pa cama·chi·scca·n·ta rura·na·n·raycu·lla. Cha·y hina·lla tacc mi Virgen Maria Mama·nchic·pa huicsa·n·pi, Dios·pa cama·chi·scca·n·raycu·lla, mana ccari·huan tincu·spa-m, Espiritu Santo·p simi·n·manta Dios·pa churi·n uccu·n aycha·n anima·yucc·ta chasqui·spa runa tucu·rcca·n.

D.—Espiritu Santo·p simi·n·manta runa tucu·scca ca·pti·n cca, Espiritu Santo-m yaya·n runa ca·y·ñi·n·pi ñi·na·nchic cha ari yacha·cu·n?

[70] M.—Mana-m cha·y hina chu. Yaya ca·y·pacc cca mana-m huc ima·lla·cta pas rura·y·lla·pacc chu quiqui·n rura·cc·ñi·n·pa ca·y·ñi·n·manta rura·y·pacc racc mi. Cha·y·raycu-m ari albañil huasi rura·cc·ta mana-m huasi rura·scca·n·pa yaya·n mi ñi·nchic chu: allpa·manta tica·manta riccha·cc·cuna·manta-m ari rura·n. Espiritu Santo cca Dios·pa churi·n·pa uccu·n·ta rura·rcca·n quiqui·n Virgen Maria Mama·nchic·pa yahua·r·ñi·n·manta-m. [71] Cha·y·raycu-m ari Dios·pa churi·n·ta mana puni-m yacha·cu·n chu Espiritu Santo·p churi·n mi ñi·na·nchic: Dios ca·y·ñi·n·pi

Dios yaya·p churi·n, Pa·y·manta Dios ca·y·ñi·n·ta apa·-
seca·n·raycu·m, runa ca·y·ñi·n·pi ri Virgen Maria Mama·-
nchic·pa huahua·n, Pa·y·manta aycha·n·ta chasqui·seca·n·-
raycu·m ñi·na·nchic mi yacha·cu·n.

D.—Ima·raycu tacc ca·y rura·seca·cta cca “Espiritu San-
to·m rura·recca·n” ñi·nchic? Mana chu Yaya pas Churi pas
cha·y·pi tacc ca·recca·n?

[72] M.—Huc·ñi·n·pa rura·seca·n·ta cca quimsa·ntin
tacc mi rura·n, cha·y ati·pa·y·ñi·yucc·lla cha·y yacha·y·-
ñi·yucc·lla cha·y muna·y·ñi·yucc·lla ca·seca·n·raycu. Cha·y
tucu·y·huan pas ati·pa·y rura·y·ta cca Yaya·man mi chaya·-
chi·nchic: yacha·y rura·y·ta ña·m Churi·man: ccuya·y rura·-
y·ta ña·m Espiritu Santo·man. Ca·y Dios·pa churi·n·pa ru-
na·suna·cta chica ccuya·spa runa tucu·seca·n·raycu·m “Es-
piritu Santo·p simi·n·manta·m runa tucu·recca·n” ñi·nchic.

D.—Ima·lla·pi pas ricu·chi·hua·na·yqui·cta·m muna·y
man ima hina tacc ca·y Dios·pa churi·n·pa runa tucu·seca·-
n·pi quimsa·ntin Personas ñi·seca tari·cu·spa cca, Dios chu-
ri·lla runa tucu·recca·n.

[73] M.—Pi maycca·n runa pas ppacha·llicu·pti·n, is-
ca·y tacc yana·pa·n ppacha·llicu·na·n·pacc, quimsa ca·pti·n
pas, ppacha·llicu·seca cca huc·lla·n qquipa·ri·n. Cha·y hi-
na·m quimsa·ntin Persona·m Dios·pa churi·n runa tucu·-
pti·n cha·y·pi tari·cu·recca·neu: cha·y tucu·y·huan pas Dios
churi·lla·m, aycha·cta chasqui·spa, runa tucu·recca.

D.—Ima·raycu tacc ca·y·pi cca ca·y simi·cta yapa·nchic
“Virgen Maria·manta·m pacca·rimu·recca·n” ñi·spa?

[74] M.—Isccu·n quilla·manta·m Dios·pa churi·n Vir-
gen Maria Mama·nchic·pa huicsa·n·manta pacca·rimu·-
recca·n mana nana·chicu·spa mana huac·llicu·spa tacc, mana
ima una·ncha·llacta pas llucsi·seca·n·manta saqqi·spa: ima

hina-m quimsa·ñi·qqui·n ppuncha·u·pi ña causa·rimpu·spa pas aya huasi huichcca·scca·manta llucsi·mu·recca·n: cenaculo ñi·scca huasi·manta pas, puncu huichcca·scca capti·n, uccu·pi = ruri·pi Discipulos ñi·n·cuna ca·pti·n, yaycu·recca·n llucsi·recca·n tacc cha·y hina·lla tacc mi.

[75] Cha·y·raycu-m Jesu Cristo Dios Apu·nchic·pa mama·n·ta huiña·y Virgen mana racc huacha·spa, huacha·y·ñi·n·pi ña huacha·spa pas ñi·nchic.

D.—Ima milagro·lla·cta cca rura·recca chu Dios Yaya·nchic Virgen Maria Mama·nchic·pa huiña·y Virgen llumpa·cc mana racc huacha·spa, huacha·y·ñi·n·pi ña huacha·spa pas qquipa·n·scca·n·ta tacya·chi·na·n·pacc?

M.—San Francisco·p causa·y·ñi·n libro·pi-m huilla·hua·n·chic ca·y·ta. Huc Santo Domingo Padre ancha hamautta Maestro-s ancha supa·y·pa llulla·chi·scca·n ca·recca·n, [76] Virgen Maria Mama·nchic·pa huiña·y Virgen ca·scca·n·manta sunccu·n·ta llacella·chi·spa “ima hina tacc mama ca·spa cca virgen ca·n man” ñi·spa. Chicca Cristiano ca·spa-s, ancha llaqui·cu·recca·n ca·y supa·y·pa llulla·chi·scca·n·huan: cha·y si ancha puni muna·recca·n maycca·n Santo Dios·pa yacha·chi·scca·n·huan tincu·y·ta ca·y·ta rima·nacuna·n·pacc. San Francisco Padre Fray Gil suti·yucc santo·manta alli causa·y·ñi·n·ta uya·ri·spa ña-s, [77] pa·y·man ña ri·recca·n ca·y supa·y·pa llacella·chi·scca·n·ta huilla·na·n·pacc. Ca·y santo Padre, mana racc pas cha·y huc Padre huasi·n·man chaya·ptin, Dios·pa huilla:scca·n si yacha·recca·n ima·cc hamu·scca·n·ta pas. Cha·y si ñam·man... tari·y·pacc llucsi·spa ña, mana·racc pa·y·man cha·y tapu·cc ri·cc Padre cca chaya·pti·n, ca·y simi·cta huilla·recca·n: “Padre Predicador, Dios·pa Mama·n cca virgen mana racc huacha·spa.” Ca·y·ta ñi·spa-s, tauna·n·huan pacha·cta ttucsi·recca·n: cha·y pacha·lla-s huc suma·cc azucena ticca =

huayta allpa·manta pputu·mu·rcca·n. [78] Isca·y mitta
ña racc ttucsi·spa-s: “Padre Predicador, Dios·pa mama·n
virgen huacha·y·ñi·n·pi” ñi·rcca·n: cha·y pacha·lla tacc si
huc suma·cc azucena ttica tacc pputu·mu·rcca·n. Quimsa
mitta·n·pi ña tacc si allpa·cta ttucsi·rcca·n: “Padre Predi-
cador, Dios·pa Mama·n virgen ña huacha·spa pas.” ñi·pti·-
lla·n tacc si, huc azucena tacc pputu·mu·rcca·n. Ca·y·ta
rima·y·ta puchu ca·spa·lla-s, Padre Fray Gil ri·pucu·rcca·n:
[79] Cha·y supa·y·pa llulla·chi·scca·n Padre ña-s ca·y·-
ta ricu·spa supa·y·pa huati·cca·y·ñi·n·manta qquispi·rcca·n,
cha·y Padre santo·man sunccu·yucc ña tucu·rcca·n.

§ 4. TAHUAÑIQUIN ARTICULOMANTA

D.—Poncio Pilato·p simi·n·manta·m muchu·rcca·n hua-
ñu·rcca·n ppampa·scca tacc ca·rcca ñi·spa cca ima ñi·n mi?

M.—Ña quimsa chunca quimsa huata Cristo Yaya·nchic
ca·y pacha·pi causa·y·ñi·n·huan milagros rura·scca·n·huan
hana·cc pacha·man qquispi·na·nchic·pacc alli causa·y·ta ya-
cha·chi·hua·scca·n·chic ca·pti·n ña·m, [80] Poncio Pila-
to·p cha·y pacha Apu cama·chicu·cc·pa simi·n·manta azoti·-
scca·cta huc cruz·pi yancca·lla mana hucha·yucc·ta mu-
chu·chi·rcca·n, cha·y·pi huañu·na·n·cama; cha·y·manta
ña·m santo runa·cuna·p ña ppampa·scca·n ca·rcca·n: ca·y·-
ta·m ñi·sacc ñi·n.

D.—Ma cuna·n tapu·sca·y·qui ca·y misterio·p hahua·-
n·pi, as·huan alli·n·ta yacha·spa Dios·man sunccu ca·na·y·-
pacc. Jesu Cristo Dios llapa ati·pa·cc·pa churi·n ca·pti·n cca,
[81] ima·na tacc mana Yaya·n qquispi·chi·rcca·n chu

Poncio Pilato·p maqui·n·manta? Jesu Cristo ri Dios ca·spa, ima·na tacc mana qquispi·reca·n chu?

M.—Pa·y muna·spa cca qquispi·n man mi: hina·nti·n pacha pas mana·m huc ima mana alli·lla·cta pas rura·n man chu, mana quiqui·n muna·n man cha·y cca. Ca·y·ta ricu·nchic mi huañu·y·ñi·n pacha·cta yacha·scca·n·pi. Cha·y·raycu·m discipulos·ñi·n·cuna·cta huilla·reca·n: “Judios·cuna·m masca·hua·ncea huañu·chi·hua·na·n·pacc, allecu·cha·spa azota·hua·na·n·pacc: cha·y·manta·m huañu·chi·hua·ncea.” ñi·spa. [82] Cha·y tucu·y·huan pas mana·m paca·cu·reca chu: yalli·n racc mi huata·cc·ñi·n·cuna·cta tincu·cc llucsi·reca·n: “Pi·cta·m masca·nqui·chic ñucca·m masca·scca·yqui ca·ni.” ñi·spa. Cha·y pacha·lla·m llapa·lla·n pacha·man urma·reca·ncu: mana tacc Jesus Yaya·nchic cca pacu·reca·n chu: yalli·n racc mi suya·reca·n hatari·spa huata·scca·cta huc cordero·cta hina Poncio Pilato·p ñaupá·qqui·n·man muna·scca·n·man pas pusa·na·n·pacc.

[83] D.—Ima·raycu tacc Jesus Yaya·nchic cca, mana hucha·yucc ca·spa, huc Cruz·pi chaca·ta·scca cca huañu·y·ta muna·reca·n?

M.—Ancha achca·raycu·m. Ceulla·na·n mi Dios Yaya·nchic·man hucha·llicu·scca·nchic·pa chani·n·ta puchu ca·puya·na·n·pacc. Yacha·na·yqui·m ca·ncea hucha cca, pi·man mi hucha·llicu·nchic, cha·y·huan mi tupu·na ca·ncea; chani·n ña·m, pi·m chani·n·ta ccu·n, cha·y·huan tacc tupu·scca ca·ncea. [84] Ca·y hina huc yana chu·s apu yaya·n·ta hinchá·n man, ancha hatu·n hucha·m ca·n man, huc apu yaya·n·ta hinchá·scca·n·raycu. Apu yaya·n chu·s yana·n·ta hinchá·n man, yancca yancca hucha·lla·m ca·n man. Cha·y hina·lla tacc mi huc yana·n chu·s apu yaya·n·man chucu·n·ta hurecu·cu·n man, mana·m yupa·y chu ca·n man: apu yaya·n chu·s yana·n·man hurecu·cu·n man, ancha yu-

pa·y·pacc mi ca·n man. [85] Ca·y hina ca·pti·n mi ari, cculla·na·n Adan yaya·nchic pa·y·huan ña llapa·lla·nchic Dios·man hucha·lli·cu·scca ca·pti·nchic mi, ccapa·cc Apu tupu·n·nacc ca·pti·n, pa·y·man hucha·llicu·scca·nchic cca tupu·n·nacc chani·yucc tacc ca·na·n. Mana runa pas Angel pas chica capa·cc ca·y·ñi·yucc ca·pti·n ña, Dios·pa churi·n hamu·rcca·n, aycha·nchic·ta chasqui·cc Dios·pa churi·n ca·spa runa ca·y·ñi·n·huan tacc Dios·man hucha·llicu·scca·nchic·pa chani·n·ta huntta·y ca·puyapu·rcca·n huc cruz·pi huañu·spa ñacca·ricu·spa.

[86] D.—Ima·raycu·huan tacc chica sinchi huañu·y·huan huañu·y·ta muna·rcca·n?

M.—Ca·y rura·scca·n·huan muchu·cu·y·ta, ullpu·y·ta, yupa·ychacu·y·ta ccuya·cu·y·tahuan yacha·chi·hua·na·nchic·raycu·m. Ca·y tahua = chuscu virtudes ñi·scca·cta·m ari tahua·n = chuscu·n cruz·pa puchu ca·y·ñi·n·pi ricu·chi·hua·n·chic. Mana·m as·huan muchu·cu·y tari·y·pacc chu mana hucha·yucc chica sinchi huañui·y·ta huañu·y·manta cca; mana tacc mi as·huan ullpu·y·ca·n man chu apu·cuna·p Apu·n cruz·pi isca·y suhua·p chau·pi·ncha·scca huañu·scca·n hina: mana tacc mi as·huan yupa·ychacu·cca tari·y·pacc chu huañu·na·n·cama Yaya·n·pa cama·chi·scca·n·ta rura·scca·n hina: mana tacc mi as·huan ccuya·cu·y cca tari·y·pacc chu quiqui·n aucca·n·cuna·cta qquispi·chi·na·n·raycu huañu·scca·n hina cca. Ccuya·na·nchic caridad suti·yucc cca as·huan mi llipi·ya·n ccancha·n rura·scca·nchic·pi mana rima·scca·nchic·pi chu, muchu·y·pi mana rura·lla·y·pi chu. [87] Cha·y hina·m ari Cristo Yaya·nchic ca·y pacha·pi ñucca·nchic·pacc riccha·cc·cuna·cta rura·spa, mana cha·y·lla·huan cusi·cu·spa·m, muchu·y·ta huañu·y·ta racc muna·rcca·n, cha·y·pi huañu·y·lla ccuya·hua·scca·n·chic·ta riccu·richi·na·n·raycu.

D.—Cristo chicca·n Dios chicca·n runa ca·spa cca, ima hina tacc hana·cc·pi cca huilla·hua·recca·nqui, “Dios·pa muchu·na·n mana-m yacha·cu·n chu huañu·na·n pas” ñi·spa, ima hina tacc “muchu·recca·n huañu·recca·n” ñi·nchic?

[88] M.—Chicca·n Dios chicca·n runa ca·spa-m, muchu·na·n mana muchu·na·n pas, huañu·na·n mana huañu·na·n pas yacha·cu·recca·n. Dios ca·y·ñi·n·pi-m mana muchu·na·n huañu·na·n pas yacha·cu·n chu: runa ca·y·ñi·n·pi muchu·na·n huañu·na·n pas yacha·cu·recca·n. Cha·y·raycu-m huilla·recca·y·qui: Dios ca·spa-m, runa tucu·recca·n hucha·nchic·raycu huañu·na·n mucha·na·n·pacc, aycha·n·pi huañu·y·ta muchu·y·ta pas apa·spa. Mana ca·y hina runa tucu·scca ca·n man cha·y cca mana-m huañu·na·n muchu·na·n pas yacha·cu·n man chu.

[89] D.—Cristo Yaya·n·man hucha·nchic·pa chani·n·ta ccu·scca ca·pti·n cca, ima·raycu tacc chica achca runa·cuna supa·y huasi·man ri·n, ñucca·nchic ña qquispi·na·nchic·pacc penitencia·cta rura·y·pacc race ca·nchic?

M.—Cristo Yaya·nchic cca llapa hina·ntin·pa hucha·n·pa chani·n·ta-m puchu ca·puyapu·recca: cha·y tucu·y·huan pas ca·y chani·nchapuya·scca·n·ta-m ca·y·man cha·y·man chicca·n·pi chaya·chi·na·nchic mi ca·ncca: [90] ca·y·ta ri i ñi·ncca·nchic Fé suti·yucc·huan, Sacramentos·cuna·huan, alli causa·ñi·nchic·huan penitencia rura·scca·nchic·huan tacc. Cha·y·raycu-m ari penitencia·cta rura·y·pacc race ca·nchic alli causa·y·pacc tacc, Cristo Yaya·nchic ñucca·nchic·raycu huañu·scca muchu·scca ca·pti·n pas. Cha·y·raycu-m ari ancha achca supa·y huasi·man ri·ncu Dios·pa aucca·n pas qquipa·ri·n mana i ñi·spa, Judios, hereje Turcos ñi·scca hina, mana Sacramentos·cuna·cta chasqui·y·ta muna·spa, [91] mana baptiza·cu·y·ta muna·spa, mana tacc hucha·n·raycu penitencia·cta rura·y·ta muna·spa, mana tacc Dios·pa

cama·chicu·seca·n simi·n·man causa·y·ñi·n·ta pacta·chi·spa.

D.—Ima·lla·eta pas huilla·hua·y ca·yta alli·n·ta yacha·na·y·pace.

M.—Huc runa ancha llamcca·cu·cc ca·n man, humpi·n·huan llamcca·cu·seca·n·huan ccullqqui·eta tari·spa pacta·seca·eta ca·y llaeta·p manu·n·cuna·eta huntta·chi·na·n·pace maycca·n·pa maqui·n·pi pas chura·n man “qquilleca·y·huan hamu·cc·cuna·pace ccu·nqui” ñi·spa, [92] ca·y cca ña·m ari llapa·n·pa manu·n·ta cuti·chi·na·n·pace pacta·chi·rcca·n: cha·y tucu·y·huan pas i cha ancha achca qquipa·ri·n man manu·yucc mana ca·y qquilleca·n·ta maña·cu·na·n·raycu, apu·scacha·spa qquilla·cu·spa pas ima·raycu·lla pas. Ca·y·cuna cca pa·y·cuna·p hucha·n·raycu·m ari manu qquipa·ri·neu, mana qquilleca·n·ta maña·cu·spa ccullqqui·eta hurccu·cc ri·seca·n·raycu. Huc·lla·eta huilla·seca·y·qui, ca·y·ta alli·n·ta yacha·na·yqui·pace. [93] Huilla·hua·n·chic mi huc qquilleca “Runa·p qquispi·na·n rirpu” ñi·seca·pi ca·y·ta. Huc Padre ancha Dios·man sunccu·yucc si huiña·y·lla Dios Yaya·nchic·ta maña·cu·rcca·n “ima rura·y mi as·huan cusi·chi·su·nqui” ñi·spa. Ca·y hina maña·cuchca·pti·n si, huc ppuncha·u cca riccu·ripu·rcca·n Cristo Yaya·nchic Cruz·ñi·n apa·ricu·seca ca·y·ta huilla·spa: “Mana·m ima pas as·huan cca cusi·chi·hua·n chu ca·y lla·sa·cc Cruz·ta apa·y·ta yana·pa·hua·na·yqui·lla·m.” Cha·y Padre ña·s huilla·rcca·n: [94] “Ima hina tacc ccam·huan pacta cca apa·ri·sacc?” ñi·spa. Cha·y·man ña·s huilla·n Cristo Yaya·nchic cca: “Sunccu·lla·yqui·huan apa·y huiña·y·lla cha·y·pi muchu·seca·y huañu·seca·y·ta yuya·spa: simi·yqui·huan ri tucu·y sunccu·yqui·huan muchcha·ycuya·spa cha·y·pi huañu·spa qquispi·chi·seca·y·raycu: rinri·yqui·pi ña llapa·n muchu·seca·y·ta tucu·y sunccu·yqui·huan uya·ri·spa: mu-

na·y·ñi·yqui·huan pas huasa·yqui·pi ña aycha·yqui·cta mu-
chu·chi·spa.” Ca·y·ta uya·ri·spa ña-s cha·y Padre cca ri·pu-
cu·recca·n: cha·y·manta pacha pa·y·man tucu·y sunccu·n·-
huan causa·cu·recca·n.

§ 5. PICHCAÑIQUIN ARTICULOMANTA

[95] D.—Ña-m llapa huilla·hua·scca·yqui·cta alli·n·ta
uya·ri·ni. Cuna·n huilla·hua·y: “uccu pacha·cuna·man ura·-
yecu·recca·n, quimsa·ñi·qqui·n ppuncha·u·pi-m, huañu·cc·cu-
na·manta causa·ripu·recca·n” ñi·n mi ari, ima-m ca·y uccu
pacha·cuna·cca?

M.—Hina·ntin pacha·manta as·huan uccu·pi-m = ruri·-
pi-m ca·y uccu pacha ñi·scca·nchic, quiqui·n pacha·p sun-
ccu·n uccu·pi-m. Ca·y uccu pacha·pi·m tahua = chuscu pa-
cha. Huc mi Dios·pa cama·chi·scca·n simi·n·ta mana hua-
cca·ycha·cuna·p ti<y>a·na·n·pacc, llapa·n·manta as·huan
uccu·pi·m: Dios·pa justicia·n mi ari muna·n [96] apu·-
scacha·cc supa·y·cuna·cta pa·y·cuna·cta cusi·chi·cc·ñi·n·-
cuna·ctahuan hana·cc pacha·manta as·huan caru pacha·pi
ti<y>a·na·n·ta. Ca·y·manta as·huan hahua pacha·pi ña-m
Purgatorio ñi·scca: cha·y·pi-m animas·cuna·p muchu·na·n
pacha. Ca·y·manta as·huan hahua·n·pi ña-m mana baptiza·-
scca huañu·cc huamra·cuna·p tiya·na·n pacha: ca·y·pi
cca mana-m nina·huan ñacca·ricu·n chu, Dios·ta huiña·y ma-
na ricu·spa·lla-m tiya·ncu. [97] Ca·y·manta as·huan
hahua·n tahua·ñi·qqui·n·pi ña-m Patriarcas, Profetas,
huaqui·n Santos·cuna·p anima·n·cuna·p tiya·na·n ca·-
recca·n, mana racc Cristo Yaya·nchic ca·y pacha·man ha-
mu·scca ca·pti·n. Ca·y Santo·cuna·p anima·n·cuna, mana
cha·y·pi ñacca·ri·spa pas, cha·y tucu·y·huan pas mana-m

hana·cc pacha cusi causa·y·man chaya·na·n yacha·cu·-
recca·n chu, Cristo Yaya·nchic huañu·y·ñi·n·huan, ha-
na·cc pacha·cuna·p puncu·n·ta quicha·ncca·n·cama: cha·-
y·raycu·m chay·pi tiya·recca·ncu Limbo ñi·scca pacha·pi,
[98] mana ñacca·ri·spa, huc misqqui tiya·y·lla·cta
tiya·spa, Cristo Yaya·nchic·pa ca·y pacha·man hamu·-
na·n·ta suya·chca·spa. Santo Evangeliopí-m ari ricu·nchic
huaccha Lazaro·p anima·n·ta-s Angel·cuna pusa·cu·recca·ncu
Abraham·pa ccaylla·n·pi cusi·ymana·lla tiya·na·n·pacc,
cha·y·pi-s ccapa·cc michcha Rico avariento ñi·scca, ña-
<h>ui·nta supa·y huasi raura·chca·scca·n·manta hucca·-
ri·spa, Lazaro·cta ricu·recca·n, pa·y·manta as·huan hahua
tiya·na·pi cusi·lla tiya·cu·cc·ta [99] ca·y pacha·pi mu-
chu·cu·spa causa·cu·scca·n·pa chani·n·ta chasqui·scca·n·-
raycu.

D.—Maycca·n pacha·man mi Cristo Yaya·nchic cca ña
huañu·spa ura·y·cu·recca·n?

M.—Santo·cuna·p anima·n·cuna·p tiya·scca·n Lim-
bo ñi·scca·man mi: cha·y pacha·lla·m cusi·yucc tucu·chi·-
recca·n hana·cc pacha·man pusa·cu·spa. Huaqui·n quimsa
pacha·pi tiya·cc·cuna·man pas riccu·ri·recca tacc mi, ati·-
cu·y·ñi·n·huan supa·y·cuna·cta cama·y·cu·spa mancha·chi·-
spa; Apu juez hina cha·y·pi huacc·lli·scca·cuna·cta mancha·-
chi·spa tacc: [100] qquispi·chi·cc·ñi·n·hina, Purgatorio·pi
ca·cc·cuna·cta ccuchu·chi·spa: ima hina·m huc Rey Apu pas
huata·y huasi·man ricu·cc ri·cc, huaqui·n·cuna·cta ña pam-
pa·cha·cc, cha·y hina tacc mi Cristo Yaya·nchic uccu pa-
cha·cuna·man ura·y·cu·recca·n.

D.—Cristo ña huañu·scca ca·pti·n, uccu·n ri aya huasi·pi
ca·pti·n, mana·m hina·ntin Cristo chu uccu pacha·man ura·-
y·cu·recca·n anima·lla·n mi. Cha·y hina ca·pti·n cca mana·ch

[101 — 104]

alli chu rima·nchic “Jesu Christo-m uccu pacha·man ura·-
yecu·rcca·n” ñi·spa.

[101] M.—Huañu·y·pa callpa·n cca ca·rcca·n Cristo
Yaya·nchic·pa uccu·n·ta anima·n·manta raqui·ri·na·n·pacc,
anima·n·ta uccu·n·ta, Cristo Yaya·nchic·pa persona·n·pa
ca·scca·n·manta cca raqui·ri·na·n·pacc mana-m ati·pa·y·-
ñi· ca·rcca·n chu: cha·y·raycu-m i ñi·na·nchic, ccapacc
Cristo·p persona·n·pa ca·y·ñi·n mi uccu·n·huan aya huasi·pi
ca·rcca·n, quiqui·n persona·n·pa ca·scca·n tacc anima·n·-
huan, uccu pacha·man ura·yecu·rcca·n.

[102] D.—Ima hina-m yacha·su·n Jesu Cristo-p
quimsa·ñi·qqui·n ppuncha·u·pi causa·rimpu·scca·n·ta?
Viernes ppampa·scca ca·scca·n·manta Sabado chhisi causa·-
ri·scca·n·cama mana-m isca·y ppuncha·u huntta·scca pas
ca·n chu?

M.—Mana-m quimsa ppuncha·u huntta·scca·manta-m
Cristo causa·ripu·rcca·n ñi·nchic mi, quimsa·ñi·qqui·n ppun-
cha·u·pi-m causa·ripu·rcca·n ñi·nchic mi. Cha·y hina ca·pti·-
n mi, alli·n·ta rima·nchic: Viernes ppuncha·u mi aya huasi·pi
ppampa·scca ca·rcca·n, mana tucu·y ppuncha·u ca·spa pas:
[103] ca·y mi ñaupa·qqui·n ppuncha·u Sabado-m tucu·y
ppuncha·u ca·rcca·n: ca·y mi isca·y·ñi·qqui·n ppuncha·u:
Domingo·pi-m ca·rcca tacc: ppuncha·u·ta cca yupa·nchic, pa-
cha chchisi·ya·scca·n·manta-m: cha·y·raycu-m Sabado
chchisi·ya·scca·n·manta Domingo·eta yupa·nchic.

D.—Ima·na-m mana huañu·spa pacha·lla chu Cristo Ya-
ya·nchic causa·ri·rcca·n, quimsa ppuncha·u·ta racc suya·-
rcca·n?

[104] M.—Chicca huañu·scca ca·scca·n·ta riccu·richi·-
na·n·raycu-m. Yacha·y ari: ima·na-m Cristo Yaya·nchic
ñucca·nchic·cuna uccu·pi quimsa chunca quimsa huata

causa·recca·n, o quimsa chunca tahua·yucc huata, cha·y hina·lla tacc mi muna·recca·n huañu·cc·cuna·pi cha·y chica hora tacc ca·y·ta. Cha·y hina-m ari Viernes ppampa·scca ca·scca·n·manta Sabado chau·pi tuta yalli·ptin causa·ri·scca·n·cama. Huc hora mana racc pacha chchisi·ya·pti·n mi ari ppampa·recca·n: [105] Sabado isca·y chunca tahua·yucc hora,

pusa·cc isccu·n chu Domingo·p: chau·pi tuta yalli·pti·n mi ari ña pacha pacca·ri·y·ta ccalla·ri·pti·n mi causa·ri·recca·n.

D.—Ima·raycu tacc Cristo Yaya·nchic·manta “causa·ri·pu·recca·m” ñi·nchic, huaqui·n huañu·cc·cuna·manta cca, Lazaro·manta, icma·p = pasu·p huahua·manta cca “causa·ri·chi·scca·m ca·recca·n” ñi·nchic?

M.—Cristo Yaya·nchic cca, Dios·pa churi·n ca·y·ñi·n·huan quiqui·lla·n·pa ati·pa·y·ñi·n·huan mi causa·ri·recca·n, [106] quiqui·n Dios ati·pa·y·ñi·yucc ca·spa·m ari: anima·n·ta uccu·n·huan ña tacc ttinqui·spa, causa·ri·y·ta ccalla·ri·recca·n ña tacc: huaqui·n huañu·cc·cuna cca mana-m quiqui·n·cuna·p callpa·n ati·pa·y·ñi·n·huan chu causa·ri·ncu: cha·y·raycu-m “causa·richi·scca·n” ñi·nchic, huc·pa callpa·n ati·pa·y·ñi·n·huan causa·richi·scca ca·pti·n: cha·y hina-m ari ñucca·nchic qquipa tari·pacu·y ppuncha·u·pi Cristo Yaya·nchic·pa causa·richi·scca·n ca·su·n.

[107] D.—Cha·y pacta·lla chu Cristo·p causa·ri·pu·scca·n huaqui·n, mana racc pa·y huañu·pti·n, causa·richi·scca·cuna·pahuan?

M.—Mana-m cha·y pacta chu· Huaqui·n causa·richi·scca·cuna cca ña tacc huañu·na·n·pacc mi: cha·y·raycu-m ña tacc huañu·recca·ncu: Cristo Yaya·nchic cca, mana huc mitta·huan huañu·na·n·pacc mi causa·ri·pu·recca·n.

§ 6. SUCTAÑIQUIN ARTICULOMANTA

[108] D.—Haycca una·y mi Cristo Yaya·nchic ña cau-
sa·ripu·spa ca·y pacha·pi ca·recca·n, ima·raycu·m?

M.—Tahua chunca ppuncha·u mi causa·ri·scca·n·manta
hana·cc· pacha·cuna·man huicha·ripu·scca·n·cama: ca·y chi-
ca ppuncha·u mi ca·y pacha·pi ca·y·ta muna·recca·n, ancha
achca rura·scca·n·huan chicca causa·ripu·scca·n·ta riccu·-
richi·na·n·pacc: “ama pi·pacc pas sasa tucu·ncca chu chi-
cca causa·ri·scca·y i ñi·na·n·pacc” ñi·spa. [109] Ca·y·ta
i ñi·cc cca huaqui·n·cuna·cta cha·y·lla·n i ñi·ncca: causa·-
ri·cc cca, cculla·na·n·racc mi huañu·scca ca·recca·n: huañu·cc
ri cculla·na·n ... causa·ripu·scca·n·ta i ñi·cc yupa·ycha·cc, ut-
cca·lla·m huañu·scca·n·ta i ñi·ncca pacca·rimu·scca·n·ta-
huan. Cha·y hina·lla tacc cusi·yucc·cuna·p mana·m ca·y pa-
cha·pi ca·na·n ca·n chu hana·cc pacha·lla·pi·m: cha·y·ray-
cu·m Cristo·p causa·rimpu·scca·n·ta i ñi·cc cca i ñi·ncca tacc
mi hana·cc pacha·cuna·man huicha·y ri·pu·scca·n·ta.

[110] D.—Ancha·m yacha·y·ta muna·y man, ima·na·m
Cristo Yaya·nchic·ta hana·cc pacha·cuna·man mi “hui-
cha·y ripu·recca·n” ñi·nchic, Virgen Maria Mama·nchic·man-
ta cca “huicha·ri·chi·scca·n” ñi·nchic.

M.—Cristo Yaya·nchic cca, chicca·n Dios, chicca·n runa
ca·spa·m, quiqui·lla·n·pa ati·pa·y·ñi·n·huan, muna·y·ñi·n-
huan hana·cc pacha·cuna·man huicha·y ri·pu·recca·n: cha·-
y hina·lla tacc causa·ripu·recca·n: [111] Virgen Maria
Mama·nchic cca, Dios·pa cama·scca·n rura·scca·n ca·spa·m,
llapa hina·ntin rura·scca cama·scca·cuna·cta yalli·spa pas,
causa·richi·scca racc ca·recca·n Dios·pa ati·pa·y·ñi·n·huan,
muna·y·ñi·n·huan: hina·lla tacc hana·cc pacha·cuna·man
pusa·scca ca·recca·n.

D.—Ima <ñ>i·sacc ñi·n mi “Dios llapa ati·pa·cc·pa paña·ñi·qqui·n·pi-m ti<y>a·y·cu·n” ñi·spa cca?

M.—Mana-m yuya·na·y·qui ca·ncea chu uccu·yucc·ta hina cca “Yaya-ch churi·n·pa llucqui maqui·n·pi chau·pi·pi ña-ch tiya·spa, Yaya churi·n·ta paña maqui·n·pi tiya·chi·spa [112] llucqui maqui·n·pi ña Espiritu Santo·cta tiya·chi·n” ñi·spa cca: mana-m ari alli rima·y·pi cca ca·y·ta rima·na·n·chic yacha·cu·n chu. Yaya pas Churi pas Espiritu Santo pas ca·y·ñi·n·pi cca hina·ntin·pi-m tiya·n cha·y·pacta·lla tiya·na·po. Cha·y·raycu-m ca·y·articulo·pi cca, “paña·ñi·qqui·n·pi-m tiya·y·cu·n” ñi·spa cca ca·y·ta-m ñi·sacc ñi·n mi: “huc·pa·ccaylla·n·pi tiya·cc cca, mana-m ari as·huan ura·pi as·huan ura·pi chu tiya·n. [113] Ca·y·hina ca·pti·n mi ari, Cristo Yaya·nchic, hana·cc·pacha·cuna·man huicha·y·ri·spa, llapa Angelos·cuna·p, Santo·cuna·p, pa·y·pa pusa·scca·n·cuna·p hahua·n·ta yalli·spa, ccapacc Dios·pa tiya·na·n·man chaya·recca·n: mana as·huan hahua·n·man, mana tacc as·huan ura·pi qquipa·ri·spa-m, Yaya·n·pa ccaylla·n·pi pa·y·huan pacta cusi·yucc Apu ca·y·ñi·yucc tiya·y·cu·recca·n.

D.—Cristo chicca·n Dios, chicca·n runa ca·scca·n·raycu-m, yacha·y·ta muna·y·man, [114] Dios·pa paña·ñi·qqui·n·pi tiya·spa cca, Dios ca·y·ñi·lla·n·pi chu tiya·n, runa ca·y·ñi·n·huan tacc chu?

M.—Cristo Dios ca·y·ñi·n·pi cca pacta-m Dios Yaya·huan, runa ca·y·ñi·n·pi-m Yaya·manta as·huan huchu·y·lla: mana-m ca·y·raycu chu isca·y·Cristo, huc sapa·lla·n mi, huc persona ñi·scca·nchic·lla-m: cha·y·raycu-m ñi·nchic: “Cristo chicca·n Dios chicca·n runa-m Dios llapa ati·pa·cc·pa paña·ñi·qqui·n·pi-m tiya·y·cu·n” ñi·spa: [115] runa ca·y·ñi·n·ta ñi·spa-m aycha·n·ta anima·n·ta ñi·nchic: ca·y·ta-m “Dios·pa paña·ñi·qqui·n·pi-m tiya·y·cu·n” ñi·nchic, mana-m pa·y·sapa·lla·n·pa ca·scca·n·manta chu, Dios llapa ati·pa·-

cc·pa sapa·y churi·n·pa persona·n ñi·scca·nchic·pi ttinqui·-
scca ca·scca·n·raycu-m.

D.—Ca·y·ta alli·n·ta yacha·na·y·pacc ima·lla·cta pas
huilla·hua·na·yqui·cta-m muna·y man.

M.—Rey·ñi·nchic ccapa·cc ppacha·n·huan ppacha·llicu·-
spa, apu tiya·na·n·pi tiya·cu·pti·n, llapa·n Apu·n·cuna ri as·-
huan ura·ñi·cc·pi tiya·ncu. [116] Rey·pa ppacha·llicu·-
scca·n cca cha·y Apu·cuna·p as·huan hahua·n·pi-m ari,
quiqui·n Rey·pa tiya·na·n·pi tiya·scca·n·raycu-m: ca·y ri,
mana-m quiqui·n Rey·huan apu ca·y·ñi·n·pi pacta ca·-
scca·n·raycu chu, Rey·pa uccu·n·huan ttinqui·scca ppacha·-
llicu·na·n ppacha·n ca·scca·n·raycu-m. Ca·y hina tacc mi
Cristo Yaya·nchic·pa aycha·n anima·n·huan tiya·cu·n, lla-
pa Serafin·cuna·p Querubin·cuna·phuan pas hahua·n·pi-m
tiya·cu·n: [117] mana quiqui·n aycha·n·pa anima·n·pa
ca·y·ñi·n·raycu chu, Dios ca·y·ñi·n·man ttinqui·scca huc·lla-
cha·scca ca·scca·n·raycu-m: mana-m Rey·pa ppacha·n Rey·-
man hina·lla chu, ca·y·ta pas yalli·spa as·huan ttinqui·scca
huc·lla·cha·scca ca·scca·n·raycu-m.

As·huan anima·yqui·p alli·ñi·n·pacc, sunccu·yqui pas
ccuchu·cu·na·n pacc mi, huilla·y·ta muna·y·qui. Huc Huira
ccucha-s ca·recca·n: ca·y si Cristo Yaya·nchic·pa Jerusa-
lem·pi puri·scca·n·ta ricu·cc ri·spa, [118] monte Olivete
ñi·scca·man chaya·spa-s, Cristo Yaya·nchic·pa hana·cc pa-
cha·man huicha·ri·scca·n pacha·cta ricu·spa-s, ancha puni
muna·cu·y·ta ccalla·ri·recca·n “Cristo Yaya·y·ta ricu·y man”
ñi·spa. Suyu·y suyu·y huacca·cu·spa-s Cristo Yaya·nchic·-
huan rima·cu·recca·n: “Dios Yaya·y qquispi·chi·cc·ñi·y, cha·-
y·ta ca·y·ta-m masca·ycacha·spa·y·qui-m puri·ni-m: cuna·n
ca·y ma·y·manta-m hana·cc pacha·man huicha·ri·recca·nqui
cha·y·pi ca·spa-m, muchcha·y·cu·spa maña·y·qui: ca·y ani-

ma·y·ta chasqui·y, [119] Yaya·yqui·p paña maqui·n·pi tiya·spa, cusi causa·y gloria·pi cusi·cu·scca·yqui·cta ricu·na·y·pacc.” Ca·y·ta achca mitta rima·spa-s, huiqqui·n·ta ri hichcha·chca·spa-s “ccuya·y·ñi·y Jesus, o Iesus, o ccuya·y·ñi·y, o ccuya·y·ñi·y Jesus” ñi·scca·n·pi-s, anima·n·ta uccu·n·manta raqui·ricu·spa, ccuya·y·ñi·n Jesus·man ri·recca·n hana·cc pacha·man. Amigo·n·cuna ña-s huc hampi cama·yucc·ta huaccya·recca·ncu: hampi cama-yucc ña-s yacha·y·ta muna·recca·n, ima hina sunccu·yucc ca·scca·n·ta. Cha·y si huilla·cu·recca·ncu: [120] “ancha llamppu cusi sunccu·yucc, ancha ccuya·yucc mi ca·recca·n.” ñipti·n ña-s, ca·y mi “Dios·ta ccuya·y·ñi·n·huan huañu·recca·n, cusi·cu·y·ñi·n·huan mi sunccu·n raqui·ricu·recca·n”. Sunccu·n·ta hurccu·spa·ña-s, cha·y·pi qquilleca·scca·cta ricu·recca·ncu: “O ccuya·y·ñi·y Jesus” ñi·spa rima·scca·n·ta.

As·tahuan Dios·ta ccuya·y·ñi·yqui·pi mira·na·yqui·pacc, Cristo Yaya·nchic·ta ri as·tahuan huayllu·na·yqui pacc mi [121] huilla·y·ta muna·y·qui, ricu·na·yqui·pacc Cristo Yaya·nchic, hana·cc pacha·pi ca·spa pas, hucha sapa runa·cuna·cta ccuya·chca·scca·n·ta maqui·n·ta pas ccu·chca·ssca·n·ta hucha·n·manta llucsi·na·n·pacc: ña tace huañu·na·n ca·pti·n pas, alli·n huañu·y·man runa·cuna·p qquispi·na·n·pacc cca. Ca·y·ta ricu·na·yqui·pacc mi, huilla·scca·y·qui San Dionisio Areopagita ñi·scca·p qquilleca·scca·n·ta.

San Carpos ancha puni llaqui·chca·recca·n huc runa mana Dios·pa simi·n·ta i ñi·cc [122] huc fiesta·cta Dios·ñi·n·cuna·man rura·scca·n·pi huc Cristiano·cta pa·y·pa Dios·ñi·n·cuna·ctamuchcha·na·n·pacc sunccu·n·ta ticra·chi·scca·n·raycu, Dios·ñi·nchic·ta saqqui·ri·spa. Ca·y isca·y·ñi·n·pacc ppiña·cu·scca·n·pi ña-s, Dios·ta maña·cu·recca·n: “Huañu·chi·spa muchu·chi·y ca·y chica hatu·n hucha·n·raycu, huc illa·pa, rayo, ima muchu·y·ta·pas cacha·mu·spa”

ñi·chca·scca·n·pi-s, huc tuta cca ccunca·y·lla tiya·scca·n
 huasi cca cuyu·recca·n ancha sinchi·cta. [123] Cha·y·-
 manta ña-s hana·cc·manta ura·cama quicha·ricu·recca·n.
 Cha·y hina·lla tacc si, pa·y·pa tiya·scca·n·cama hana·cc pa-
 cha·manta nina hina ccancha·y·ta yaycu·cc·ta ricu·recca·n:
 hana·cc pacha·man ñahui·n·ta huca·ri·spa tacc si, quicha·-
 raya·cc·ta ri ricu·spa, ricu·recca tacc Angel·cuna·p intu·-
 scca·n Qquispi·chi·cc·ñi·nchic·ta tiya·cu·cc·ta. Ña tacc ura·-
 ñi·cc·man ñahui·n·ta ura·ycuchi·spa-s ca·y pacha allpa·cta
 quicha·raya·cc·ta tacc ricu·recca·n: cha·y·pi ña-s huc an-
 cha mancha·y·pacc tuta·ya·y·ta: ca·y·pa puncu·n·pi ña-s
 [124] cha·y isca·y·ñi·n hucha sapa·cta cca ricu·recca·n, cha·-
 y ña cha·y ña cha·y uccu·man “urma·sacc” ñi·cc·ta, mancha·-
 cu·spa chucucucu·cc·ta Dios·man chica hatu·n hucha·cta ru-
 ra·scca·n·raycu, uccu·manta ña-s ancha achca nachchacchua·-
 y ucumari riccha·cc·cuna pas chupa·n·huan quiru·n·huan
 ccallu·n·huan ca·y isca·y runa·cta “pusa·ycu·sacc” ñi·spa:
 hahua·manta ña-s yana·pa·cc·ñi·n ca·recca·n tacc ca·y isca·y
 runa·cta uccu·man urma·chi·na·n·pacc tancca·spa = cum-
 sa·spa macca·spa. [125] San Carpo cca ca·y·ta ricu·spa-s
 cusi·cu·y·ta ccalla·ri·recca·n, “ña-m ca·y·cuna·p hucha·n·pa
 muchu·na·n chaya·mu·n, Dios·pa justicia·n mi huntta·scca
 ca·nceca: cha·y ña pas urma·n man!” ñi·spa. Ña tacc ñahui·-
 n·ta hana·cc pacha·man huca·ri·spa-s, Cristo Yaya·nchic·-
 ta ca·y isca·y hucha sapa runa·cta ccuya·paya·spa tiya·-
 cu·scca·n·manta hata·ri·spa pa·y·cuna·man ura·ycu·spa
 maqui·n·ta ccu·cc·ta ccuya·paya·spa: angeles·cuña·p yana·-
 pa·scca·n si cha·y isca·y runa ña urma·y·pacc ca·cc cca
 qquispi·recca·n. [126] San Carpo·cta ña-s huilla·recca·n
 Cristo Yaya·nchic cca: “Ñucca·cta ttuccsi·hua·y·cca: cama·-
 ri·scca-m ca·ni huc mitta·huan muchu·na·y·pacc runa·cuna
 qquispi·na·n·pacc: tucu·y muna·y·ñi·y·huan mi rura·sacc

pa·y·cuna ama as·tahuan hucha·llicu·na·n·pacc. Ccam ri, ñucca·cta chica ccuya·hua·cc tucu·spa, alli ñahui·yqui·cta quicha·ri·y ñucca·man chaya·mu·na·yqui·pacc.”

§ 7. CCANCHISÑIQUIN ARTICULOMANTA

D.—“Cha·y·manta-m causa·cc runa·cuna·cta huañu·cc·cuna·ctahuan pas tari·pa·cc hampu·ncca” haycca·p racc ca·y hamu·na·n ca·ncca?

[127] M.—Ca·y pacha·p puchu ca·y·ñi·n·pi-m ca·ncca. Yacha·na·yqui-m ari ca·y pacha cca puchu ca·cu·ncca-m lla·pa·lla·n nina para·huan: ca·y nina-m hina·ntin·ta rupa·chi·spa ccullu·chi·ncca: mana ña-m as·huan tuta pas ppuncha·u pas casara·cu·ypas ranti·n<a>cu·ypas cuna·n ima·lla·ricu·scca·yqui pas ca·ncca chu. Ca·y pacha·p puchu ca·cu·y·ñi·n·ta cca mana-m pi pas yacha·n chu utcca·lla una·y·manta racc ñi·spa pas. [128] “Hana·cc pacha·manta-m Cristo tari·pacu·cc hamu·ncca”, “cha·y·manta” ñi·spa cca ca·y·ta-m yacha·chi·hua·n·chic, ama pi·cta pas “Cristo-m ca·ni” ñi·pti·n i ñi·su·n chu: llulla·chi·y·ta-m ari muna·hua·su·n, ca·y hina-m Anticristo llulla·chi·hua·su·n ca·y pacha·p puchu ca·y·ñin·pi. Chicca·n Cristo Yaya·nchic cca mana-m ma·y hachcha·manta chu hamu·ncca mana tacc mi ma·y mana ricesi·scca pacha·manta chu, ccapa·cc apu cusi·yucc ca·y·ñi·n·huan mi. [129] Ca·y hina hamu·pti·n mi, mana-m pi pas llacella·na·n ca·ncca chu “pa·y chu-s mana chu-s” ñi·spa pas: ima hina-m inti pas ccancha·ri·spa llucsi·mu·pti·n, mana “pa·y chu-s mana chu-s” ñi·spa ricu·nchic cha·y hina·lla tacc mi.

D.—Ima·raycu tacc “causa·cc runa·cuna·cta huañu·cc·cuna·ctahuan pas tari·pa·cc hampu·ncca” ñi·nchic? Ma-

na chu hina·ntin runa·cuna huañu·spa causa·richi·scca ca·-
ncca?

M.—“Causa·cc runa·cuna huañu·cc·cuna” ñi·spa cca ca·-
y·ta-m yuya·ycu·na·nchic: “alli causa·cc Dios·pa gracia·n·-
huan” ñi·spa-m “causa·cc runa·cuna” ñi·n, [130] “hua-
ñu·cc” ñi·spa ña-m “hucha·huan huañu·cc yupa·y ña ca·-
cc·ta tacc”. Cha·y tucu·y·huan pas “huañu·cc runa·cuna·cta
causa·cc·cuna·ctahuan pas” ñi·spa cca, ca·y·ta tacc mi una·-
ncha·na·n·chic uccu·nchic aycha·nchic·huan causa·ri·na·-
nchic·ta-m: cha·y ppuncha·u mi ari ancha achca
huañu·scca ca·ncca, achca tacc causa·chca·ncca, huaqui·n
huayna huamra pas: cha·y tucu·y·huan pas llapa·lla·n mi
cha·y pacha·lla huañu·ncca·ncu, cha·y·manta ña-m causa·-
ripu·ncca huañu·y·pa manu·n·ta ccu·na·n·pacc.

[131] D.—Ancha achca mitta-m ñucca cca yuya·ycu·-
scca ca·ni “hatu·n hucha·pi huañu·cc cca supa·y huasi·-
man mi ri·n: mana hucha·pi huañu·cc ña hana·cc pacha·man
Purgatorio·man pas ri·n” ñi·spa. Ima hina tacc hina·ntin ta-
ri·pa·scca ca·ncca, ña chani·n sentencia ccu·scca ca·pti·n
cca?

M.—Huañu·pti·n mi sapa chani·n chicca·n·pi ccu·scca
ca·ncca, anima·n uccu·n·manta llucsi·pti·lla·n: qquipa
ppuncha·u ña-m hina·ntin runa·cuna·p ñaupa·qqui·n·pi pam-
pa·n tari·paycu·scca ca·ncca. Ca·y ri ancha achca·raycu·m.
Cculla·na·n mi: [132] Dios·pa gloria·n cusi·n·raycu an-
cha achca-m ari, ccapa·cc·cuna·cta ccapa·cc ca·y·ñi·n·pi ri-
cu·spa, alli ca·cc·ta muchu·cu·y·ñi·n·pi muchu·chi·scca·cta
ricu·spa, yuya·ncu “mana-ch Dios cca ca·y pacha·cta alli·n·-
ta chu cama·chicu·n” ñi·spa. Cha·y·raycu·m Dios·pa justi-
cia·n cama·chicu·y·ñi·n alli rura·scca ca·scca·n ca·y pacha
puchu ca·y·pi sutti·lla riccu·ri·ncca. Mana alli·cuna·man
ca·y pacha·pi alli cusi·cu·y·ta ima·lla·cta pas ccu·scca·n,

as·lla alli rura·scca·n·pa chani·n·ta ccu·spa, qquipa·man cca
 supa·y huasi·man hucha·n·raycu ccarecu·na·n·pacc. [133]
 Cha·y hina·lla tacc alli causa·cc·cuna·cta ñacca·ricu·y·ta
 ca·y pacha·pi ccu·n hahua hahua hucha·n·pa chani·n·ta
 ccu·na·raycu muchu·na·n·pacc, qquipa·man cca hana·cc
 pacha cusi causa·y·huan cusi·chi·na·n·pacc Dios·man sun-
 ccu ca·scca·n·raycu. Cristo Yaya·nchic·pa gloria·n·pacc tacc
 mi qquipa ppuncha·u tari·pacu·y ca·ncca, ca·y pacha·pi ma-
 na hucha·yucc·ta huañu·y·man chaya·chi·scca mana yupa·-
 ycha·scca allecu·cha·scca, llapa hina·ntin mundo·p ricu·scca
 yupa·ycha·scca·n. [134] Apu·n·pacc hata·lli·scca callpa·-
 manta sunccu·cama·lla pas ca·na·n·pacc. Santo·cuna·p cu-
 si·n·pacc tacc mi tari·pacu·y ca·ncca, ca·y pacha·pi allecu·-
 ncha·scca ccati·ri·scca huc ppuncha·u·lla cca llapa hina·-
 nti·n Dios·pa ccuya·scca·n cusi·chi·scca·n ca·scca·n·ta ri-
 cu·na·n·pacc. Ca·y pacha·pi apu·scacha·cc Dios·pa aucca·-
 n·cuna·p upa·ya·na·n·pacc tacc mi ca·ncca. Uccu·nchic ani-
 ma·nchic·huan pacta·lla chani·n·ta apa·na·n·pacc tacc mi
 ca·ncca, hana·cc pacha·pi pas uccu pacha·pi pas cha·y hina·-
 lla tacc.

§ 8. PUSACCÑIQQUIN ARTICULOMANTA

[135] D.—“Espiritu Santo·man i ñi·ni-m” ñi·n mi ari:
 ima ñi·sacc ñi·n tacc “Espiritu Santo” ñi·spa cca?

M.—Ima hina-m ñaupá·cc artículo·pi pas Dios Yaya·p
 persona·n ñi·scca, sucta·pi ña isca·y·ñi·qqui·n Dios Churi·p
 persona·n ñi·scca tacc suti·ncha·scca, ca·y artículo·pi quim-
 sa·ñi·qqui·n Persona·n ñi·scca Espiritu Santo suti·ncha·-
 scca: Espiritu Santo cca mana-m Yaya chu mana tacc mi
 Churi chu: quimsa·ñi·qqui·n Persona ñi·scca-m, Yaya·manta

Churi·manta pacca·richi·cc hina [136] huiña·y ca·y·ñi·n·pi ca·cc mi, chicca·n Dios Yaya hina Churi hina-m, qui·qui·n Dios mi, Yaya·huan Churi·huan huc Dios ca·y·ñi·yucc·lla ca·scca·n·raycu.

D.—Ima·lla·pi pas ca·y·ta ricu·chi·hua·na·yqui·cta-m muna·y man.

M.—Dios·man chaya·cc·ñi·n·cuna cca mana-m ca·y pa·cha·pi uccu·yucc·cuna·huan alli chu pacta·chi·nchic. Cha·y tucu·y·huan pas as·lla cca riccu·richi·su·n. Huc ccucha·cta ricu·y huc mayu·p ccucha·yachi·scca·n·ta: [137] ca·y mayu-m huc pucyu·manta llucsi·n: ca·y quimsa·ntin mi chicca·n·pi-m: ca·y hina ca·spa pas, huc unu·lla-m huc yacu·lla-m. Yacca ca·y hina·lla tacc mi Dios Yaya, pucyu hi·na-m, Dios Churi·cta mayu·cta hina churi·yacu·rcca·n: Dios Yaya Dios Churi pucyu hina mayu hina·manta ña-m Espiritu Santo, ccucha hina cca, pacca·richimu·scca hina huiña·y ca·y·ñi·n·pi ca·rcca. Mana-m ca·y·raycu chu Dios Yaya Dios Churi Dios Espiritu Santo quimsa Dios chu, huc sapa·lla·n Dios mi.

[138] D.—Ima·raycu tacc Santisima Trinidad·pa quimsa·ñi·qqui·n Persona ñi·scca·cta cca Espiritu Santo ñi·nchic? Mana chu Espiritu Santo tacc Angel·cuna pas hana·cc pa·cha·pi Santo·cuna·p anima·n·cuna pas?

M.—Chicca chaya·qqui·n suti·n mi ari Dios·pa cca Espiritu Santo huc huayra hina·lla ca·scca·n·raycu: Santo ñi·na·nchic pas llapa hina·ntin anima Espiritu ñi·scca·cuna·p Santo·cuna·p pas cama·cc·ñi·n ca·scca·n raycu. Ñucca·nchic runa·cuna·pi huaqui·n·cuna Yaya ca·pti·n pas santo ca·pti·n pas oficio·n·raycu, [139] alli causa·y·ñi·n·raycu pas, ima hina-m huaqui·n Obispo·cuna Padre·cuna pas, cha·y tucu·y·huan pas ca·y·cuna·cta cca mana-m Santo Padre ñi·nchic chu, Santo Padre Roma·pi ca·cc·lla·cta-m, pa·y·lla·-

man ca·y suti pacta·scca·n·raycu, llapa hina·ntin Padre·cu·na·p uma·n cura·ca·n ca·scca·n·raycu tacc: pa·y·pa·m ari llapa hina·ntin·manta pas as·huan santo ca·na·n yacha·cun: alli causa·y·ñi·n·pi ima hina·m oficio·n·pi pas ricu·chi·hua·chca·n·chic Cristo Yaya·nchic·pa ranti·n tiya·scca·n·ta.

[140] D.—Ca·y Espiritu suti Yaya·man pacta·pti·n cca, ima hina tacc quimsa·ñi·qqui·n Persona ñi·scca·cta racc Espiritu Santo ñi·nchic, mana Yaya·cta Churi·cta cca? Mana chu Yaya·man Churi·man pas ca·y Espiritu Santo suti cca pacta·n tacc?

M.—Cha·y hina·m ari. Cha·y tucu·y·huan pas ñaupaqqui·n Persona ñi·scca·nchic chicca·n·pi Yaya suti·yucc ca·scca·n·raycu, isca·y·ñi·qqui·n Persona ñi·scca Churi suti·yucc tacc ca·scca·n·raycu·m, quimsa·ñi·qqui·n Persona·man ña·m ca·y pampa·n Espiritu Santo suti·cta saqqui·nchic, isca·y·ñi·n Persona ñi·scca·manta raqui·ri·na·nchic·pacc. [141] Quimsa·ñi·qqui·n Persona ñi·scca·nchic·ta Espiritu Santo ñi·spa·nchic pas huc suti·lla·m mana isca·y chu: ima hina·m huc runa·cta Luis Bernardo ñi·nchic man huc suti·lla·m ari huc runa·lla·pi cca: isca·y runa·pi ca·spa ña·m isca·y suti ca·n man.

D.—Ima·cta tacc una·ncha·nchic Espiritu Santo Paloma·cta hina Virgen Maria Mama·nchic·pa Cristo Yaya·nchic·pa pas hahua·n·pi pinta·scca = qquilleca·scca·cta ricu·spa cca?

M.—Mana·m “uccu·yucc aycha·yucc mi Espiritu Santo” ñi·spa cca yuya·na·yqui ca·ncca chu, mana tacc mi “ca·y aycha ñahui·huan ricu·sacc” ñi·na·yqui chu. [142] Qquilleca·n uccu·yucc hina·cta·m runa·cuna·pi rura·scca·n·ta ricu·chi·hua·na·n·chic·raycu·lla·m. Paloma·m ari mana haya·cc·ñi·yucc, sari·n, llutta·lla, mira·cc: cha·y·raycu·m Cristo Yaya·nchic Virgen Maria Mama·nchic·pa hahua·n·pi qquilleca·n, Cristo mama·n·huan Espiritu Santo·p gracia ccu·y·-

ñi·n·huan huntta·scca ca·scca·n·ta yacha·na·nchic·pacc.
Ca·y hina ca·spa, Dios·pa honra·n·pacc sari·n tucu·spa, usa·-
chi·n ancha achca runa·cta-m Dios·pa churi·n·pacc alli·n
cristiano alli causa·cc·cuna·cta.

[143] D.—Ima·raycu tacc Espiritu Santo cca Apostol·-
cuna·p hahua·n·pi nina ccallu hina qquilleca·scca?

M.—Espiritu Santo-m ari ña chunca ppuncha·u Cristo
Yaya·nchic hana·cc pacha·cuna·man huicha·ri·scca ca·pti·n,
Apostol·cuna·p hahua·n·man hamu·recca·n hamautta ca·y·-
huan ccuya·y·cu·y·huan alli rima·y·huan huntta·chi·spa, hi-
na·ntin pacha·pi Dios·pa simi·n·ta yacha·chicu·na·n·pacc.
Ca·y·ta rura·na·n·pacc mi ca·y nina ccallu hina·cta riccu·-
richi·recca: [144] cha·y nina ccallu·p ccancha·ri·y·ñi·n
mi ari hamautta ca·y·ta ricu·chi·hua·n·chic, quiqui·n nina·p
raura·y·ñi·n ña-m ccuya·cu·na Caridad suti·yucc·ta, ccallu
hina ca·y·ñi·n ña-m misqqui hamautta rima·y·ñi·n·ta. Ca·y
pacha·p alli·n·ñin·pacc Dios Yaya·nchic ca·y·ta rura·scca·n·-
raycu-m ari ca·y Espiritu Santo Pentecostés fiesta·cta Iglesia
Mama·nchic rura·n.

D.—Ima ca·scca·lla·pi pas mana chu Espiritu Santo·p
Persona·n ñi·scca·nchic·manta rima·cu·y ca·n?

[145] M.—Huc ancha misqqui anima·yqui·p alli·n·ñi·-
n·pacc rima·y·pi-m huilla·scca·y·qui Enrique Gran ñi·scca·p
qquilleca·scca·n·ta. Isca·yalli mira·y·pa churi·n si huauqqui·-
ntin Paris llacta·man yacha·cu·cc ri·recca·ncu. Sulleca·n·ñin
siyacha·cu·y·ta muna·spa ccalla·ri·recca·n Dios·man sunccu·-
yucc ca·y·ta, alli causa·cc·cuna·lla·huan puri·spa, mana alli·-
cuna·manta cca ayqqui·spa. Cura·ca huauqqui·n ña-s mana
yacha·cu·recca chu, yancca·lla ña mana alli·cuna·huan puri·-
cu·recca·n miccu·cu·spa, chunca·spa, mana alli huarmi·cuna·-
cta masca·spa. Ca·y hina mana alli causa·y·ñi·n·pi mira·-
scca·n·raycu [146] llapa hina·ntin·pa ñahui·n·pi ca·y·pa

[147 — 149]

causa·y·ñi·n suti·n cca milla·ya·scca ca·rcca·n. Sullecca
 huauqqui·n ña-s ati·pa·scca·n·cama yana·pa·rcca·n alli cau-
 sa·na·n·pacc yuya·chi·spa. Ca·y alli simi·n·ta cuna·-
 scca·n·ta mana as·lla pas yupa·ycha·y·ta muna·cc·ta ri-
 cu·spa ña-s, huc ppuncha·u cca huacca·spa ña huilla·rcca·n:
 “Ricu·ni ña-m, ccuya·scca·y huauqqui, mana-m ca·y cuna·-
 scca·y·ta as·lla pas yupa·ycha·nqui·chu, huamra·p puella·-
 cu·scca·n·ta hina·lla-m ricu·nqui. Haycca·p cca ri-
 cu·nqui-m ancha utcca·lla-m ca·y ppuncha·u chaya·-
 mu·ncca-m, [147] cha·y·pi-m llaqui·cu·y·ñi·yqui ca·-
 ncca Espiritu Santo·p simi·n·ta yana·pa·y·ñi·n·ta ma-
 na yupa·ycha·scca·yqui·raycu.” Ca·y·ta rima·spa·lla-s sa-
 qqui·ri·rcca·n, Dios·ta cca huiña·y·lla “cha·y rumi·ya·scca
 sunccu·n·ta llamppu·yachi·y” ñi·spa muchcha·pu·spa-s.
 Ccuya·payacu·cc Dios Yaya·nchic ña-s, cha·y muchcha·-
 ycu·scca·n·ta uya·ri·spa, huauqqui·n·man huc hatu·n un-
 ccu·y·ta ccu·spa ña, puñu·na·pi siri·chi·rcca·n. Huañu·y·-
 pacc ña ca·spa-s, chica achca hucha·n·ta yuya·ycu·spa, ma-
 na ña qquispi·na·n·ta cca suya·rcca·n chu “hina hucha·lla·-
 y·pi ña-ch supa·y huasi·man ri·sacc” ñi·spa. [148] Ca·y
 hina yuya·scca·n·pi ña-s huc tuta cca ricu·rcca·n puñu·cu·-
 scca·n huasi·n·man huc ancha Apu machu·cta yaycu·mu·-
 cc·ta. Mancha·y·pacc uya·n·huan ccahua·ycu·pti·n si, man-
 cha·spa chucucu·spa, mana-s alli alli pas chu “pi-m ca·nqui”
 ñi·spa tapu·y·lla·cta pas ati·pa·rcca·n chu. Cha·y hina ta-
 pu·pti·n ña-s huilla·rcca·n: “Dios Yaya cama·cc·ñi·yqui-m
 ca·ni: mana racc ca·pti·yqui causa·y·ñiqui·cta ccu·-
 rcca·y·qui cha·y hata·lli·scca·yqui anima·yqui·cta pas:
 ccam·pacc tacc mi inti quilla ccuyllu·r·ta pas cama·-
 rcca·ni, [149] mana alli causa·y·ñi·yqui·cta saqqui·-
 spa penitencia·cta rura·na·yqui·pacc. C h a·y sunccu
 yqui·cta rumi·yachi·spa cuna·scca·y·ta mana yupa·-

y·cha·cc·ta ricu·spa·y·qui, ña·m huilla·cc·ñi·yqui hamu·ni
 “huiña·y ñacca·ricu·cc·pacc ña supa·y huasi·pacc qquipa·ri·
 cu·y”, quiqui·yqui ca·y·ta muna·scca·yqui·raycu.” Ca·y·ta
 ñi·spa·lla·s chinca·ripu·rcca·n uti·cc·ya·scca·cta chiri hum·
 ppi pas apa·ri·scca·cta tucu·y tuta ñacca·ri·spa·s. Cha·y tu·
 ta cca qquispi·rcca·n: cuna·n ppuncha·u “ña·ch huañu·spa
 supa·y huasi·man ri·sacc” ñi·scca·n·pi ña·s, [150] cca·
 ya·ntin tuta cca huc huayna ancha suma·cc pa·y·man ha·
 mu·rcca·n cha·y machu ricu·scca·n hina riccha·y·ñi·yucc:
 llatta·lla·n si hamu·rcca·n quichca·huan pillu·ri·scca, huc
 hatu·n llasa·cc cruz·ta ricra·n·pi apa·ricu·scca, ccasccu·n·
 manta ri ancha achca yahua·r·ta hichcha·spa. Ccaylla·n·
 man chaya·spa·s “riccsi·hua·nqui chu?” ñi·spa tapu·rcca·n.
 “Mana·m: i cha cca ccayna tuta ricu·scca·y machu hina·m
 ca·nqui.” Cha·y·man ña·s huilla·rcca·n: “Ach pa·y·pa chu·
 ri·n Cristo·m ari ca·ni: [151] runa·cuna·p anima·n ray·
 cu·scca·cta ricu·spa·m ca·y pacha·man hamu·rcca·ni ca·y·
 pi tacc mi huañu·rcca·ni qquispi·na·n·pacc Ccam acu·y·lla
 ca·y rura·scca·y·ta mana yupa·ycha·scca·yqui·raycu·m hui·
 lla·cc·ñi·yqui hamu·ni “huiña·y·pacc qquipa·ricu·y” mana
 ca·y muchu·scca·y ccam·pacc chani·yucc huiña·y·pacc ña·
 cca·ricu·na·yqui·pacc.” Ca·y·ta rima·spa·s huc happta·y
 ccasccu·n·manta yahua·r·ta haptta·spa·s uya·n·man chu·
 cca·spa huilla·rcca·n: “Uti·cc·ya·na·yqui·pacc cca ccapa·cc
 hichcha·scca yahua·r·ñi·y huaqui·n·cuna·p qquispi·na·
 n·pacc.” [152] Ca·y·ta ñi·spa pas chinca·ripu·rcca. Un·
 ccu·cc ña·s huañu·scca hina ña qquipa·ri·rcca·n mana ña
 qquispi·na·n·ta cca as·lla pas suya·spa. Huauqqui·n·ta ña·s
 huaccya·chi·rcca·n. Cha·y si hamu·rcca·n: unccu·cc huau·
 qqui·n·ta chica sucya·scca, chica tullu·ya·scca, mana riccsi·
 y·pacc ca·cc·ta ricu·spa ña·s, ancha llaqui·scca huacca·cu·
 spa huilla·rcca·n: “Ima·m ca·y, huauqqui? Ma·y·man mi ccu·

lla·na·n suma·cc ca·y·ñi·yqui ri·recca·n, llapa·n·pa chica mu-
na·paya·scca·n? [153] Cuna·n mi chica mancha·y·pacc·-
ta ricu·y·qui! Ma·y mi sinchi ca·y·ñi·yqui? Ma·y mi mana alli
yacha·chi·cc·ñi·yqui·cuna? Ccaylla·y·manta anchchu·chi·su·-
recca·nqui ca·y hina·man chaya·na·yqui·pacc anima·yqui·cta
pas usa·chi·na·n·pacc? Ima·na·m chucucucu·cc·ta ricu·y·qui
chiri humppi·p apa·ri·scca·n? Ca·y cuna·n unccu·y·ñi·yqui
chu rura·n, yuya·yecu·y huc huc mitta pas ca·y hina un-
ccu·scca·yqui ca·n tacc mi: hucha·yqui chu ca·y hina rura·-
su·nqui, [154] llaqui·cu·y, “huana·cu·sacc” ñi·y, ama “ma-
na·ch qquispi·sacc chu” ñi·y cca: ... suhua·cc·ta pas utcca·lla
hucha·n·ta pampa·cha·spa·m hana·cc pacha·man pusa·-
recca·n.”

Ca·y·ta uya·ri·spa ña·s as·lla as·lla sinchi·cu·spa huilla·-
recca·n huauqqui·n·ta: “Yaya·huan Churi·huan ña·m “su-
pa·y huasi·pacc ña·m ca·nqui” ñi·hua·n: mana cuti·cc ca·y
simi·n ca·pti·n·cca ima·cta ña·m suya·sacc?” Huauqqui·n ña·s
huilla·recca·n: “Yaya Churi pas, rumi·ya·scca sunccu·yucc·-
ta mana hucha·yqui·manta llaqui·cu·cc·ta ricu·su·spa·yqui,
“uccu pacha·pacc ña·m canqui” ñi·su·pti·yqui pas, [155]
ama mana cca suya·y chu. Simi·y·ta chasqui·y, “huana·-
sacc mi” ñi·y, llaqui·cu·y, hucha·llicu·scca·yqui·raycu hua-
cca·y: huc confesor·ta huaccya·spa, hucha·yqui·cta confe-
sa·cu·y. Ca·y·ta rura·pti·yqui cca, i cha pas Espiritu San-
to, Dios·pa llamppu ca·y·ñi·n ñi·scca·m San Bernardo·p si-
mi·n·manta, ca·y hina confesa·scca·cta ricu·su·spa·yqui, hu-
cha·yqui·cta pampa·cha·ncca.” Ca·y simi·huan si sunccu·n
as·lla causa·ri·spa, huaccya·chi·recca·n huc confesor·ta: con-
fesa·cu·recca·s huacca·spa llaqui·spa sunccu·n pas lliqqui·-
cu·cc hina mana ña·s alli alli pas rima·spa chu: [156]
confesa·cu·y·ta puchu ca·spa ña·s comulga·recca·n, Santo
Olio·cta chasqui·recca·n, huañu·na·lla·n·ta ña suya·spa.

Cha·y tuta ña-s huc ancha ccapa·cc isca·y·ñi·n tuta ricu·-
 secca·n hina riccha·y·ñi·yucc pa·y·man chaya·recca·n yura·cc
 ppacha·yucc huc yura·cc paloma·cta paña·ñi·qqui·n ricra·-
 n·pi apa·mu·spa. Cha·y unccu·cc·man chaya·y·cu·spa ña-s
 asi·cu·cc hina ñahui·n·huan ccahua·y·cu·pti·n si tapu·-
 recca·n: “Pi-m ca·nqui, Señor, ca·y huaccha huasi·y·man ha-
 mu·na·yqui·pacc, [157] mana cusi·yucc·ta cusi·chi·na·-
 yqui·pacc chica mancha·cuchca·cc·ta?” Huilla·recca ña-s:
 “Espiritu santo, Yaya·manta Churi·manta isca·y·ñi·n·huan
 huc ati·pa·y·ñi·yucc·lla: huilla·cc·ñi·yqui hamu·ni ña-m
 hucha·yqui pampa·cha·secca, hana·cc pacha ri quicha·raya·n
 mi ccam·pacc.” Ca·y·ta uya·ri·spa-s cusi·cu·y huacca·y·ñi·-
 n·huan ca·y·ta rima·recca·n: “A, huaccha·cuna·p cusi·cu·y·-
 ñi·n, hana·cc pacha puncu quicha·secca chu Yaya·p Churi·p
 uccu pacha·man ccarccu·secca·n·pacc? [158] Ca·y as·lla
 penitencia rura·secca·lla·y chu uccu pacha·pacc sentencia·-
 cta ticra·chi·recca·n?” Espiritu Santo ña-s huilla·recca·n: “Sin-
 chi·cu·y: ama llaclla·y chu qquispi·na·yqui·cta cca: peniten-
 cia·p ricra·n cca ancha sinchi·m: ccapa·cc Apu·cta pas ati·-
 pa·n mi mana ati·y·pacc ca·cc·ta pas ati·n mi: mana ticra·-
 chi·y·pacc ca·cc·ta pas ticra·chi·n mi: llamppu·yachi·n mi
 ppiña·cu·cc·ta pas. Ca·y penitencia rura·secca·lla·yqui·pi
 tacc, ima·lla·yqui·cta pas alli alli cama·chicu·y: ima alli ru-
 ra·y·ñi·lla·yqui·huan pas anima·yqui·cta alli·lla chura·y:
 [159] ca·y·manta quimsa ppuncha·u·lla·pi-m anima·yqui·-
 cta pusa·cc cuti·mu·sacc·cu hana·cc pacha cusi·cu·y·man
 chaya·na·n·cama.” Ca·y·ta huilla·spa·lla-s chinca·ripu·-
 recca·n. Quimsa ppuncha·u yalli·pti·lla·n, huc santo hina ña
 huañu·recca·n: penitencia rura·secca·n·raycu hana·cc pacha·-
 man ri·recca·n.

Ca·y misqqui uya·ri·secca·yqui·manta ca·y mi hur-
 ccu·na·yqui cca ca·nceca: Dios·ta tucu·y sunccu·yqui·-

huan huayllu·na·yqui-m, mana-m Yaya Churi sapa·lla·n·ta chu, Espiritu Santo [160] Santísima Trinidad·pa quimsa·ñi·qqui·n Persona·ctahuan mi: sunccu·yqui·cta pa·y·pa ccuya·y·ñi·n·pi raura·chi·na·yqui·pacc mi ca·y cay·cuna ca·y pacha·pi cca ca·n.

§ 9. ISCCUNÑIQUIN ARTICULOMANTA

D.—Ima ñi·sacc ñi·n mi “Santa Iglesia Católica·cta Santo·cuna·p huc·lla·chacu·y·ñi·n·ta” ñi·spa cca?

M.—Ca·y·pi-m ecalla·ri·n isca·y·ñi·qqui·n I ñi·ni·p patma·n: cculla·na·n·ñi·n mi ari Dios·man chaya·n: isca·y·ñi·qqui·n mi Santa Iglesia pa·y·pa esposa·n·man. Ima hina-m Dios·pa quimsa Persona·n ca·pti·n pas [161] “huc Dios·lla-m” ñi·nchic, cha·y hina tacc mi Iglesia·pi pas i ñi·nchic, “huc sapa·lla·n mi” ñi·spa pas, “quimsa cculla·na·n alli ca·y·ñi·yucc mi” ñi·spa pas. Huc mi anima·pi: ca·y mi hucha·p pampa·cha·y·ñi·n: huc mi uccu·nchic·pi: ca·y mi aycha·p causa·rimpu·y·ñi·n: huc tacc mi uccu·nchic anima·nchic·pi: ca·y mi huiña·y causa·y.

D.—Huc simi huc simi·lla·manta huilla·hua·y ca·y articulo ñi·scca·nchic·ta. “Iglesia” ñi·spa ima·cta-m una·ncha·nchic?

[162] M.—Runa·cuna·p huñu·cu·y·ñi·<n> mi: ca·y·cuna-m baptiza·cu·spa “Cristo Yaya·nchic·pa yacha·chicu·scca·n·ta yupa·ycha·sacc mi” ñi·n Santo Padre Roma·pi ca·cc·pa simi·n·tahuan yupa·ycha·spa. “Huñu·cu·y·ñi·n” ñi·nchic: ñucca·nchic cca mana-m ari Cristianos chu pacca·ri·nchic, Dios·pa huaccya·scca·n mi ca·y baptizmo·huan mi ari ca·y huñu·cu·y·man yaycu·nchic Iglesia·p puncu·n yupa·y hina ca·scca·n·raycu. Mana-m baptiza·scca ca·y·lla·pacc chu

ca·y Iglesia·pi ca·na·nchic·pacc, [163] Cristo Yaya·-
nchic·pa yacha·chi·scca·n·ta Fé i ñi·ncca·nchic·ta yupa·-
ycha·na·nchic ari ñi·na·nchic mi, ima hina-m ca·y Iglesia·p
Pastor·ñi·n·cuna pas Predicador·cuna pas yacha·chi·hua·n·-
chic cha·y hina: Santo Padre Roma·pi ca·cc Cristo Yaya·-
nchic·pa ranti·n·ta yupa·ycha·na·nchic tacc, Apu·nchic·pacc
cculla·na·n·pacc hata·lli·spa, Cristo Yaya·nchic·pa ranti·n
tiya·scca·n·raycu.

D.—Iglesia runa·cuna·p huñu·cu·y·ñi·n ca·pti·n cca, ca·y
Misa rura·na·nchic doctrina·cta yacha·chi·na·nchic huasi·cta
cca ima·raycu tacc Iglesia ñi·nchic?

[164] M.—Cristianos·cuna chicca·n Iglesia ñi·scca
Cristo Yaya·nchic·pa yacha·chicu·scca·n·ta yacha·cu·na·n·-
pacc ca·y huasi·cuna·pi tanta·nacu·scca·n·raycu-m, ca·y·-
raycu tacc mi ca·y huasi·cuna·cta Iglesia ñi·nchic, Dios·pa
simi·n·ta cha·y·pi rima·na·pacc chura·scca ca·scca·n·raycu.
Ca·y articulo·pi cca ñucca·nchic mana rumi·cuna·manta ru-
ra·scca Iglesia·cuna·manta chu rima·nchic, causa·cc Iglesia·-
manta-m: ca·y mi causa·cc baptiza·scca·cuna Cristo Yaya·-
nchic·pa ranti·n Santo Padre·cta yupa·ycha·cc.

[165] D.—Ima·raycu tacc Iglesia ñi·nchic mana Iglesia·-
cuna ñi·spa? Mana chu hina·nti·n pacha·pi ancha achca
Cristianos·cuna·p huñu·cu·y·ñi·n ca·n ma·y ma·y·pi pas?

M.—Iglesia cca huc sapa·lla·n mi llapa hina·nti·n·pi
Cristianos·cuna chchiqui·ri·scca·cta macca·lli·spa: mana-m
cuna·n causa·cc·cuna·lla·cta chu, ca·y pacha ccalla·ri·scca·-
n·manta puchu ca·na·n·cama ca·cc·cuna·ctahuan mi. Cha·-
y·raycu-m huc sapa·lla·n Catolica ñi·nchic: [166] ca·y
mi pampa·n llapa·n·man, yalli·cc, cuna·n ca·cc mana racc
chaya·mu·cc pacha·man pas chaya·scca·n·raycu.

D.—Ima·raycu tacc “huc sapa·lla·n Iglesia” ñi·nchic,
chica achca runa·cuna ca·y Iglesia·pi cca ca·pti·n?

M.—Huc sapa·lla·n ñi·nchic mi ari huc sapa·lla·n cama·chicu·cc·ñi·yucc ca·scca·n·raycu: ca·y mi Apu·nchic Jesu Cristo, ca·y pacha·pi ri Santo Padre Roma·pi ca·cc: huc causa·y·lla·huan tacc causa·scca·n·raycu huc huacca·ycha·y·lla·cta tacc huacca·ycha·scca·n·raycu tacc: [167] ima hina-m huc hatu·n pacha·cta pas Reyno ñi·scca·nchic “huc·lla-m” ñi·nchic huc sapa·lla·n Rey Apu cama·chicu·cc·ñi·yucc ca·scca·n·raycu hu·c sapa·lla·n·ta tacc huacca·ycha·n, cha·y pacha·pi achca llacta·cuna provincia·cuna ca·pti·n pas.

D.—Ima·raycu tacc ca·y Iglesia·cta cca santa ñi·nchic, cha·y·pi chica achca hucha sapa runa·cuna cca ca·pti·n?

M.—Quimsa riccha·cc·raycu-m. [168] Huc mi, Apu·nchic Jesu Cristo cculla·na·n cama·chicu·cc·ñi·n Santo ca·scca·n·raycu: ima hina-m huc suma·cc uya·yucc = ccacella·yucc runa·cta “ancha suma·cc runa-m” ñi·nchic rucca·na·n·pi = ppalleca·n·pi huacta·n·pi pasas·lla qquiri ca·pti·n pas cha·y hina·lla tacc mi. Huc tacc mi, llapa hina·ntin Cristianos·cuna-m ari santo i ñi·ncca·nchic Fé suti·yucc·huan ca·y·ta huacca·ycha·na·nchic huntta·chi·na·nchic ca·scca·n·raycu: ca·y mi ari chicca rura·na·nchic·ta cama·chi·hua·n·chic mana alli·cta ri ama ñi·hua·n·chic tacc. [169] Quimsa ñi·qqui·n mi, ca·y Iglesia·pi chicca alli Cristianos hina causa·y·ñi·yucc ca·scca·n·raycu tacc: mana-m ari Turcos, Hereges, Gentiles, Judios ñi·scca·cuna·pi cca chicca santo ca·na·n yacha·cu·n chu.

D.—“Santo·cuna·p huc·lla·chacu·y·ñi·n·ta” ñi·spa cca ima ñi·n tacc?

M.—Ca·y·ta-m ñi·n: ca·y Santa Iglesia Mama·nchic·pa uccu·n pa·y pura huc·lla·cha·scca ca·pti·n, maycca·n·ñi·n pas ima alli·cta rura·pti·n llapa·n·man mi chaya·n, [170] maycca·n·cuna pas ma·y caru·pi ca·pti·n pas: ñucca·nchic mana ricesi·pti·nchic pas mana-m cha·y·raycu chu Misa ru-

ra·scca·n, Dios·ta muchcha·cu·scca·n, ima alli rura·scca·n pas mana cca chaya·hua·n·chic chu yana·pa·hua·na·n·chic·pacc. Mana-m ca·y pacha·lla·pi chu ca·y yana·panacu·y ca·n Purgatorio·pi ca·cc·cuna·cta pas ca·y ca·y alli rura·scca·nchic·cuna·huan yana·pa·nchic tacc mi: hana·cc pacha·pi Dios·ta muchcha·cc·cuna pas ñucca·nchic·ta yana·pa·hua·n·chic tacc mi Purgatorio·pi ca·cc·cuna·ctahuan pas.

[171] D.—Ca·y hina ca·pti·n cca mana-ch ari chicca·n·pi ca·y·pacc cha·y·pacc Misa·cta rura·na·nchic Dios·ta pas muchcha·na·nchic ca·n chu Purgatorio·pi ca·cc·cuna·pacc pas: llapa·lla·n·man ca·y alli rura·scca·cuna chaya·pti·n cca.

M.—Mana-m cha·y hina chu: Misa, Dios·ta muchcha·scca·n, ima alli rura·scca·n·cuna pampa·lla llapa·n·pacc ca·pti·n pas huc rima·y·pi tacc cca, cha·y tucu·y·huan pas chicca·n·pi tacc mi yana·pa·n pi·pacc mi chicca·n·pi rura·nchic cha·y·cuna·cta.

D.—Ima ñi·su·n mi descomulgados·cuna·manta cca? Pa·y·cuna·man chaya·n tacc chu ca·y alli rura·scca·nchic·cuna ca·y ri mana chu?

[172] M.—Cha·y·raycu-m “descomulga·scca” ñi·nchic mana Santo·cuna·huan huc·lla·chacu·scca ca·scca·n·raycu, huc ramra·n·manta rappi·n cucu·scca hina-m, hanccu·nchic uccu·nchic·manta raqui·ri·scca hina-m. Ca·y·manta-m yuya·na·yqui ca·ncca ma·y chica mancha·y·pacc descomunion ca·scca·n·ta: descomulga·scca cca mana-m Dios·ta “ya·ya·y mi” ñi·na·n yacha·cu·n chu mana Iglesia Mama·nchic mama·n ca·pti·n cca.

D.—Ca·y hina ca·pti·n cca, descomulga·scca·cuna mana-ch ari Iglesia Mama·nchic·pa uccu·n·pi chu Judios·cuna hina

[173] huaqui·n mana Dios·pa simi·n·ta yupa·ycha·cc·cuna hina-ch?

M.—Cha·y hina-m: cha·y tucu·y·huan pas mana-m an-

cha cha·y hina chu: Judios, Turcos·cuna cca mana-m Iglesia
uccu·pi chu hahua·n·pi-m mana Santo Baptismo·cta chasqui·-
scca·n·raycu: herejes baptiza·scca·cuna cca i ñi·ncca·nchic
Fé suti·yucc pa·y·cuna·pi chinca·n: cha·y·raycu-m hahua·-
pi ca·y·manta ayqqui·scca·n·raycu quiqui·n·cuna·p muna·-
y·ñi·lla·n·manta: cha·y·raycu-m Iglesia Mama·nchic riccha·-
cc·cuna·huan ñacca·richi·n Fé i ñi·ncca·nchic·man cuti·ri-
mu·na·n·pacc, [174] ima hina-m oveja pas muya·n·man-
ta ayqqui·pti·n michi·cc·ñi·n ña huara·ca·n·huan tauna·n·-
huan pas cuti·chimu·n cha·y hina-m. Descomulga·scca·cuna
cca baptismo·huan Fé suti·yucc·huan ca·y Iglesia·man yay-
cu·scca ca·pti·n, mana tacc hamu·lla·n·manta chu llucsi·-
ncu callpa·manta ccarccu·scca racc: ima·hina-m michi·cc pas
ccara·cha unccu·cc oveja·cta cancha·n·manta ccarccu·n
atu·cc pas puma pas miccu·na·n·pacc. Cha·y hina ca·pti·n
pas, Iglesia Mama·nchic cca mana huiña·y·lla hahua·pi ca-
na·n·pacc chu ccarccu·rcca, [175] mana yupa·ychacu·cc
ca·scca·n·manta huana·cu·na·n·pacc mi, ullpu·ycu·spa tacc
“Iglesia Mama·y·man cuti·chi·hua·y” ñi·na·n·pacc tacc,
musu·cc·manta cuti·chi·scca santo·cuna·p huc·lla·chacu·y·-
ñi·n·ta usa·chi·na·n·pacc ca·y Iglesia·man yaycu·spa.

§ 10. CHUNCAÑIQUIN ARTICULOMANTA

D.—Hucha·cuna·p pampa·cha·y·ñi·n·ta ñi·spa cca ima
ñi·sacc ñi·n tacc?

M.—Yacha·na·nchic mi llapa hina·ntin runa·cuna-m
hucha sapa yuri·n = pacca·ri·ncu Dios·pa aucca·n tacc: hui-
ña·spa ña-m mana alli·manta as·huan mana alli·man chaya·n,
[176] Dios·pa gracia·n·huan ca·y hucha·n·cuna pampa·-
cha·scca ca·na·n·cama, Dios·pa ccuya·y·ñi·n churi·n ca·y·-

man chaya·na·n·cama. Ca·y ri mana-m ma·y·pi chu tari·na Iglesia mama·nchic·pi-m ca·y·pi Sacramentos·cuna ca·scca·n·raycu: cculla·na·n santo Baptizmo penitencia·huan hana·cc pacha hampi hina runa·cuna·cta hucha·n·cuna·manta hampi·n.

D.—Ancha puni-m muna·y man ashuan alli·n·ta huilla·hua·na·yqui·cta hucha pampa·cha·y chica hatu·n alli ca·scca·n·ta.

[177] M.—Mana-m ca·y pacha·pi as·huan mana alli cca ca·n chu hucha·manta cca, mana-m pa·y·manta llapa·n mana alli·cuna llucsi·scca·n·raycu·lla chu ca·y pacha·pi huc pacha·pi pas, ca·y hucha runa·cuna·cta Dios·pa aucca·n tucu·chi·scca·n·raycu tace mi. Ima·n as·huan ca·y·manta mana alli ca·n man, llapa ima haycca muna·scca·n·ta rura·cc·pa mana tace pi·p pas ama ñi·na·n yacha·cu·n chu, aucca·n tucu·chi·cc·ñi·nchic·manta? Pi-m Dios·pa ppiña·paya·scca·n·ta ama·ch·n man? Cha·y hina·lla tace mi mana-m ca·y pacha·pi as·huan hatu·n alli ca·y tari·na ca·n chu Dios·pa gracia·n·pi ccuya·y·ñi·n·pi ca·y hina cca. [178] Pi-m allecu·cha·n man Dios·pa amaícha·scca·n·ta, llapa ima pas Dios·pa maqui·n·pi ca·pti·n? Ña-m ari yacha·nqui llapa ima uccu·yucc·cuna·pi cca causa·y·ñi·nchic mi as·huan yupa·y: ca·y mi ari llapa ima ima·na alli ca·cc·cuna·p ticcsi·n tiya·y·ñi·n: llapa ima·manta pas chicc ñi·scca·nchic ri huañu·y mi causa·y·ñi·nchic·pa contra·n ca·scca·n·raycu. Cha·y hina hucha anima·nchic·pa huañu·y·ñi·n ca·pti·n mi, hucha·p pampa·cha·y·ñi·n causa·y·ñi·n ca·pti·n ña, yuya·y·cu·na·yqui ca·ncca, ima chica alli ca·y·ta-m Iglesia Mama·nchic·manta chasqui·nchic, pa·y sapa·lla·n·pi hucha pampa·cha·y ca·pti·n.

§ 11. CHUNCAHUCÑIYUQQUIN ARTICULOMANTA

[179] D.—“Aycha·p causa·rimpu·y·ñi·n” ñi·spa cca ima ñi·n tacc?

M.—Ca·y mi isca·y·ñi·qqui·n Iglesia Mama·nchic·pa alli·n·ñi·n: qquipa ppuncha·u·pi llapa·lla·n ca·y hucha pampa·cha·y·huan tari·seca·cuna-m ña tacc causa·rimpu·ncca·cu.

D.—Huaqui·n ca·y Iglesia mana hucha·cuna·p pampa·cha·y·ñi·n·huan ca·cc·cuna cca mana chu ña tacc causa·rimpu·ncca·cu?

M.—Ca·y pacha·p yancca causa·y·man cca mana alli pas alli pas causa·rimpu·ncca-m: [180] mana alli·cuna·p causa·ripu·na·n supa·y huasi·pi huiña·y·pacc ñacca·ricu·na·n·pacc ca·pti·n mi, cha·y·raycu-m ca·y·cuna·p causa·ripu·y·ñi·n cca as·huan huiña·y huañu·y mi ñi·na·nchic yacha·cu·n mana causa·y chu: chicca causa·ri·y cca hana·cc pacha huiña·y cusi·cu·y·pacc Dios·pa simi·n·ta huacca·ycha·cc mana hucha·yucc·cuna·pacc mi ca·ncca.

[181] D.—Yacha·y·ta-m muna·y man ca·y quiqui·n uccu·nchic aycha·nchic·cuna-m hata·lli·seca·nchic chu causa·ripu·ncca ca·y ri huc tacc chu?

M.—Mana panta·y mi ca·y quiqui·n tullu·nchic, aycha·nchic uccu·nchic tacc mi causa·ripu·ncca: mana ca·y·hina ca·n man cha·y cca mana-m chicca causa·ripu·y chu ca·n man: mana quiqui·n siri·cc tacc hata·ripu·n man chay cca mana quiqui·n huañu·cc tacc causa·ripu·n man chay cca. Ca·y causa·rimpu·y sapa chani·n·ta chasqui·na·n·pacc mi ari: cha·y·raycu-m quiqui·n uccu·lla·n tacc causa·rimpu·ncca: [182] huc ca·n man chay cca mana-m quiqui·lla·n·pa cha·n·n·ta chasqui·n man mana alli alli causa·seca·n·manta pas.

D.—Ima hina tacc causa·rimpu·ncca rupa·chi·seca ca·spa

uchpa·n pas, huayra·p apa·scca·n mayu·p apa·scca·n pas?

M.—Cha·y·raycu·m cculla·na·n rima·recca·nchic “Dios cca llapa ati·pa·cc mi” ñi·spa, mana ñucca·nchic·pa rura·y·pacc ca·cc·ta rura·spa. Ccam chu·s yuya·y·cu·nqui Dios llapa ima ima·na·cta pas chchusa·cc·lla·manta rura·scca·n·ta, mana·m sasa chu i ñi·nqui cculla·na·n ca·scca·lla·n·man uchpa tucu·scca·cta pas cuti·chi·na·n·ta.

[183] D.—Yacha·y·ta·m muna·y man ccari·cuna ccari ca·y·ñi·lla·n·man tacc chu cuti·ncca, huarmi ri huarmi ca·y·ñi·lla·n·man tacc chu ca·y ri llapa·lla·n chu huc riccha·cc·lla·man cuti·mu·ncca?

M.—I ñi·na·nchic mi ca·ncca ccari·cuna·m ccari ca·y·ñi·lla·n·man huarmi·m huarmi ca·scca·lla·n·man tacc cuti·mu·ncca·cu: mana ca·y hina ca·pti·n cca, mana·m quiqui·n cculla·na·n ca·cc chu causa·rimpu·n man.

[184] Ña·m huilla·y·qui quiqui·n cculla·na·n ca·cc·lla·m ca·ncca: cha·y·pi ri mana·m as·huan churi·yacu·y ca·ncca chu, huarmi pas ccusa pas: sapa sapa·m ullcu = ccari ca·y·ñi·n·pi huarmi ca·y·ñi·n·pi pas rura·scca·n·pa chani·n·ta chasqui·ncca·ncu. Ima hina·m suma·cc ricu·cu·y ca·ncca Martires·cuna·p Confesor·cuna·p pas cusi·yucc ca·y·ñi·n, cha·y hina tacc mi misqqi ricu·cu·y ca·ncca Virgines·cuna·p cusi·yucc ca·y·ñi·n, llapa·n·pa hahua·n·pi·m Cristo Yaya·nchic·pa Mama·n·ta ricu·spa.

[185] D.—Dios·ñi·nchic·raycu huilla·hua·y: haycca huata·yucc mi haycca chica·n tacc mi causa·rimpu·ncca·cu? Huaqui·n mi ari huamra·lla huañu·n huaqui·n ña·m huayna ña huaqui·n mi machu ña.

M.—Lapa·lla·nchic mi causa·rimpu·su·n quimsa chunca quimsa·yucc huata carcca·nchic o cana·nchic ca·recca·n cha·y hina: cha·y chica huata·yucc mi ari Cristo Yaya·nchic causa·ripu·recca·n. Huamra·lla huañu·cc·cuna ña·m

ima hina-m quimsa chunca quimsa huata·man chaya·spa
ca·n man, [186] cha·y hina-m causa·rimpu·ncca: ma-
chu·cuna ñam ca·y chica huata·pi ca·recca·n cha·y hina·-
lla tacc. Ca·y chica huata·pi maycca·n pas ñausa rata pas
ccumu pas pa·recca·n cha·y·cca mana ima·lla pas ca·scca hi-
na-m causa·rimpu·ncca alli·lla hina·nti·lla·n suma·cc·lla-m.
Dios cca llapa ima·cta pas alli suma·cc ca·y·ñi·lla·n·pi-m ari
rura·n: cha·y·raycu-m ari ca·y aycha·p causa·rimpu·y·ñin
pa·y·pa rura·y·ñi·n ca·pti·n mi llapa llapa huac lli·scca ca·-
cc·cuna·cta pas alli ca·y·ñi·lla·n·pi-m causa·richi·ncca.

[187] Ca·y articulo·cta tacya·chi·na·nchic·pacc huc·-
ta huilla·scca·y·qui: Santo·cuna pas huañu·cc·cuna·cta cau-
sa·richi·n tacc mi Dios·pa yana·pa·y·ñi·n·huan pa·y·ta mu-
chcha·ycu·spa. Estanislao suti·yucc huc Obispo-s ranti·-
recca·n huc Pedro suti·yucc·manta huc hacienda·cta Igle-
sia·n·pacc, chani·n·ta-s huntta·lla·cta ccu·recca·n: cha·y ran-
ti·scca·n·manta-s mana alli·n chu mana huntta·lla chu
qquillecca·n ca·recca. Cha·y hacienda ranti·chi·cc dueño·n ru-
na ña-s quimsa huata ña huañu·scca ca·recca·n: [188]
huañu·cc·pa heredero·n·cuna ña-s Rey·ta cusi·chi·na·n·-
raycu pleito·cta chura·recca·n Obispo·cta “cha·y hacienda
ranti·chi·scca cca ñucca·ycu·pa-m” ñi·spa. Pleito·cta ña-s
Rey·pa ñaupaqqui·n·pi ri·cu·recca·n: Obispo·p qquillecca·n·-
cuna mana cha·y·cama alli ca·pti·n, testigos·cuna pas mana
chicca·lla·n·ta Rey·ta mancha·spa rima·y·ta muna·pti·n si,
sentencia·scca ca·recca·n “cuti·chi·chu·n cha·y hacienda ran-
ti·scca·n·ta” ñi·spa. Cha·y Obispo ña-s “quimsa ppuncha·u·-
lla termino·cta ccu·hua·y, Pedro pi·manta-m ranti·recca·ni
cha·y·ta pusa·mu·na·y·pacc” ñi·spa ña quimsa huata hua-
ñu·scca·cta, [189] ccu·recca-s ca·y termino maña·cu·-
scca·n·ta asi·paya·spa. Ca·y santo Obispo ña-s sasi·cu·spa
Dios·ta muchcha·cu·spa tucu·y sunccu·n·huan maña·recca·n

“Ccam·pa negocio·yqui-m, Ccam ña ca·y·pacc suya·y” ñi·spa. Ña ca·y·ta rura·spa ña-s quimsa·ñi·qqui·n ppuncha·u·pi Mi-sa·cta rura·spa sepultura = aya huasi, ma·y·pi-m cha·y Pe-dro ppampa·scca ca·rcca·n, cha·y·man ña ri·rcca·n. Huc hatu·n rumi·cta ña-s hurccu·chi·n, allpa·cta hasppi·chi·n: cha·y aya·cta riccu·richi·spa ña-s, tauna·n·huan chaya·chi·spa, “hata·ri·y” ñi·spa aya·cta cca cama·chi·rcca·n. [190] Cha·y pacha·lla-s aya cca Santo·p simi·n·ta yupa·ycha·spa hata·ri·rcca·n cama·chi·scca·n hina·lla tacc si ccati·rcca·n Rey·pa justicia rura·na·n tiya·na·n·man. Apu justicia·cu-na·cta ña-s San Estanislao cca huilla·rcca·n: “Ca·y mi cha·y Pedro cha·y hacienda·cta ranti·chi·cc·ñi·y: huañu·scca·n·manta-m causa·rimpu·n: ca·y mi cuna·n ñaupá·qqui·yqui·pi-m. Tapu·y mana chu-s ñucca cha·y Iglesia·pacc hacienda ranti·chi·hua·scca·n·pa chani·n·ta llapa·lla·n·ta ccu·rcca·ni. Riccsi·scca-m ca·y runa, aya huasi·n pas quicha·raya·n mi: [191] Dios mi causa·richi·rcca·n chicca·n·ta riccu·richi·na·npacc pa·y·pa simi·n mi testigos·cuna·pmanta pas as·huan yupa·y ca·ncca ima qquilleca·cuna·manta pas.” Ca·y chica hatu·n milagro·cta ricu·spa ña-s Santo Obispo·p contra·n aucca·n·cuna cca upa·ya·scca hina ña qquipa·ri·rcca·ncu, mana ña ima·cta pas rima·na·n yacha·cu·pti·n, quiqui·n Pedro causa·ri·cc ña chicca·lla·n·ta huilla·pti·n. Yahua·r masi·n·cuna·cta ña cuna·rcca·n “hucha·yqui·chic·manta pe-nitencia·cta rura·y·chic” ñi·spa “cha·y santo Obispo·cta yancca·lla llaqui·chi·scca·yqui·chic·raycu”. [192] Cha·y Santo Obispo ña-s huilla·rcca·n “ca·y pacha·pi as·tahuan causa·y·ta muna·pti·yqui cca ñucca-m Dios·manta usa·chi-pu·scca·y·qui causa·na·yqui·pacc” ñi·spa. Pedro ña-s huilla·rcca·n: “As·huan mi ña tacc huañu·y·ta muna·ni, mana ca·y chica ñacca·ricu·y causa·y·pi qquipa·ri·y·ta chu ca·y pa-cha·pi hucha·llicu·scca·y·pa chani·n·ta puchu ca·na·-

y·pacc. As·huan mi muna·ni cha·y·manta hana·cc pa-
cha·man chicca·lla ri·y·ta ñacca·ri·na·y·ta muchu·spa
pas, pacta·ch ca·y pacha ñacca·ricu·y·pi qquipa·ri·spa
cca qquispi·na·y·ta ceullu·chi·y man. [193] Dios Ya-
ya·lla·nchic·ta muchcha·pu·hua·y·chic as·lla cca mu-
chu·na·y·ta yauya·chipu·hua·na·n·pacc utcca·lla hana·cc
pacha·man pa·y·ta ricu·cc ri·na·y·pacc.” Ca·y·ta rima·spa·-
lla-s, Santo Obispo·p hualqui·scca·n achca runa·phuan, Pe-
dro cca aya huasi·n·man cuti·spa, uccu·n tullu·n·cuna·cta
alli·chaycu·spa, cha·y·pi ca·cc·cuna·ctahuan “Dios·ta mu-
chcha·pu·hua·y” ñi·spa isca·y·ñi·n mitta ña huañu·rcca·n
Dios·huan huiña·y·pacc causa·cc ri·na·n·pacc.

§ 12. QQUIPAÑIQQUIN ARTICULOMANTA

[194] D.—“Huiña·y causa·y·tahuan pas” ñi·spa cca
ima ñi·n tacc?

M.—Huc huntta·scca anima·nchic·pa uccu·nchic·pa-
huan cusi causa·y·ñi·n mi: ca·y causa·y·ta-m usa·chi·nchic
qquipa·man ca·y Iglesia·pi ca·spa.

D.—Huilla·hua·y ima alli ca·y mi huiña·y cusi causa·y·-
pi ca·ncca.

M.—Ca·y misterio·cta yacha·chi·scca·y·qui ca·y pacha·-
pi ricu·scca·nchic·cuna·manta. [195] Ña-m yacha·nqui
ca·y pacha·pi cca muna·nchic uccu·nchic mana unccu·cc·ta
suma·cc·ta mana lla·sa·cc·ta sinchi·cta, anima·nchic·ta-m ya-
cha·cc·ta hamautta·cta llapa virtudes ñi·scca·nchic·cuna·-
huan muna·y·ñi·nchic huntta·scca·cta: hacienda ccapa·cc
ca·y·ta muna·nchic tacc, ati·pa·y·ta, misqqui·lla causa·y·-
ta. Cuna·n mi ari hana·cc pacha huiña·y cusi causa·y·pi ma-
na unccu·y mana huañu·y ca·ncca mana ñacca·ricu·y·ñi·n·-

huan, mana ima·lla pas pa·y·ta huac·llichina·n yacha·cu·pti·n. Suma·cc ca·y·ñi·n·man inti hina cancha·ri·y·ñi·n ca·ncca: utcca·lla mana llasa·cc ca·y·ñi·n·man [196] muna·y·ñi·n·manta·lla utcca·lla ma·y·manta pas hana·cc pacha·manta ca·y pacha·man pas ri·na·n cuti·mu·na·n pas mana as·lla pas ñacca·ri·spa: sinchi ca·y·ñi·n·man quiqui·n·pa mana miccu·spa, mana upya·spa, mana puñu·spa mana sama·y·cu·spa tacc anima·n·ta ima muna·scca·n·pi pas sirhui·ncca mana ima·lla·cta pas mancha·spa. Anima·n·pi ña·m hamautta ca·y·huan huntta·scca ca·ncca, Dios llapa ima ima·na haycca ima·na rura·cc·pa uya·n·ta ricu·ncca. [197] Muna·y·ñi·n ña·m alli ca·y·huan ccuya·cu·y Caridad suti·yucc·huan huntta·scca ca·spa tacc mana huc yancca hucha·lla·cta pas rura·na·n yacha·cu·ncca chu. Hana·cc pacha·pi ca·cc·cuna·p ccapa·cc ca·y·ñi·n cca mana ima·lla·pacc pas ca·scca·n mi ca·ncca, llapa alli ca·y·ñi·n Dios·lla·pi ca·pu·pti·n honra·n pas Dios·pa churi·n angel·cuna·huan pacta ca·spa Rey huiña·y·pacc llapa ima muna·scca·n pas ca·spa. Ati·pa·y·ñi·n ña·m ca·ncca Dios·huan huc·lla llapa ima ima·na·p apu·n ca·ncca, llapa muna·scca·n·ta rura·spa Dios·pa muna·y·ñi·lla·n·huan ttinqui·scca ca·scca·n·raycu: [198] Dios·pa muna·y·ñi·n·man cca mana·m ari ima·lla pas mana·m ñi·na·n yacha·cu·n chu. Cha·y·raycu·m ari hana·cc pacha·pi ca·cc·cuna·pacc cca mana·m uccu·n·pacc anima·n·pacc pas huiña·y·pacc alli ca·y·ñi·n cusi·cu·y·ñi·n ima·lla·n pas pisi·ncca chu.

D.—Llapa·n hana·cc pacha·pi ca·y hina·lla ca·pti·n cca, mana·ch ari maycca·n pas as·huan cusi·yucc cca huaqui·n·cuna·manta ca·ncca chu cha·y pacta·lla·ch?

M.—Maycca·n cha ca·y pacha·pi as·huan Dios·ta yupa·ycha·rcca·n cha·y mi as·huan chani·ncha·scca ca·ncca as·huan cusi·yucc tacc. [199] Cha·y tucu·y·huan pas ma·

na-m chchiqui·cu·y ca·ncca chu llaqui·cu·y pas: llapa·n mi ari huntta·lla chani·ncha·scca ca·ncca. Huc rima·y·pi hui·lla·scca·y·qui: huc yaya achca churi·yucc ca·n man hua·ta·n·manta yalli·nacu·spa, ca·y·cuna·pacc ya ppacha·n·ta ccapa·cc suma·cc ccuri ccullqui·manta saya·y·ñi·n·man pacta·scca·lla·cta rura·pu·n man, as·huan hatu· saya·y·ñi·yucc ña-m hatu·n as·huan chani·yucc·ta ppacha·n·ta apa·n man: cha·y tucu·y·huan pas llapa·lla·n tacc mi cusi·cu·scca ca·n·man·cu [200] huchu·y·lla pas hatu·n pas mana muna·payanacu·spa: cha·y hina·lla tacc mi ari hana·cc pacha·pi ca·cc·cuna pas chani·n·ta sapa ca·y·ñi·n·pi chasqui·spa llapa·lla·n tacc mi huiña·y·pacc cusi·yucc hatu·n ca·cc huchu·y·lla ca·cc pas ca·ncca.

D.—Ima ñi·na·n·ta tacc cay cusi causa·y·ta “huiña·y causa·y” ñi·nchic? Mana chu huiña·y·pacc tacc causa·ncca supa·y huasi·man ri·cc·cuna pas?

M.—Quiqui·lla·n·manta cuyu·cc·ta-m chicca causa·y·ñi·yucc ñi·nchic cca. [201] Huc rima·cu·y·manta cca mana chu pucyu·cuna ppaccha·cuna·p yacu·n·ta = unu·n·ta causa·cc mi ñi·nchic quiqui·lla·n·manta cuyu·scca·n·raycu, ccucha·cuna·pi ca·cc·ta ña-m huañu·scca-m ñi·nchic ccasi·lla ca·scca·n·raycu? Cha·y hina-m ari hana·cc pacha cusi causa·y·pi ca·cc·cuna·cta-m huiña·y cusi causa·y ñi·nchic anima·n·pi uccu·n·pi llapa·lla·n ati·pa·y·ñi·n·cuna·huan muna·scca·n·ta rura·scca·n·raycu: mana pi·p pas ama ñi·scca·n huiña·y tacc rura·chca·n ima cta pas muna·y·ñi·lla·n·manta uccu pacha·pi ca·cc·cuna cca causa·spa pas mana huañu·y·ta puchu ca·spa-m [202] huiña·y ñacca·ri·na·n·pacc nina·pi huata·scca hina mana muna·y·ñi·lla·n·manta chu ca·scca·n·raycu-m mana causa·y yupa·y chu, mana muna·scca·n·ta rura·y·ta atipa·scca·n·raycu. Ca·y hina ca·pti·n mi ari hana·cc pacha·pi ca·cc·cuna cca llapa muna·scca·n·ta-m hata·-

lli·n mana llaqui·cu·y ima mana alli·huan pas tacu·richi·-
scca: supa·y huasi·pi ca·cc·cuna cca ñacca·ricu·y·lla·cta
mana as·lla pas muna·scca·n·ta rura·spa.

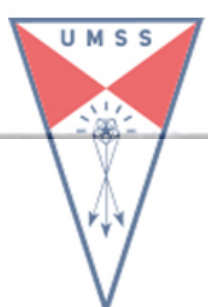
D.—Ima ñi·sacc ñi·n tacc “Amen, Jesus” ñi·spa cca?

M.—“Rima·scca·nchic hina·lla ca·chu·n” o “llapa rima·-
scca·nchic mi chicca” ñi·sacc ñi·n mi.

[203] Hana·cc pacha huiña·y cusi causa·y·man sunccu·-
yqui·cta hata·richi·na·yqui·pacc huilla·scca·y·qui huc mis-
qqui Enirque Teutonico suti·yucc·pa qquillecca·scca·n·ta. Is-
ca·y soldados ancha ccuya·nacu·rcca·ncu. Huc·ñi·n si huc·-
ñi·n·ta huilla·rcca·n: “Huc ppuncha·u mi huasi·y·pi miccu·-
chicu·sacc: ri·nqui ccam pas cha·y·pi sirhui·cu·na·yqui·pacc.”
“Sunccu·cama·lla·m rura·sacc huilla·hua·scca·yqui·cta. Ñu-
cca pas huc ppuncha·u tacc mi miccu·chicu·sacc: ccam pas
cha·y hina·lla tacc ri·nqui sirhui·cu·na·yqui·pacc.” “Hina·lla
tacc mi cama·chi·hua·scca·yqui·cta hura·sacc” ñi·spa·s·y pu-
ra huilla·nacu·rcca·ncu. [204] Qquipa ari ñi·cc si cculla·-
na·n huañu·rcca·n mana racc pas cculla·na·n ari ñi·cc miccu·-
chicu·pti·n. Cha·y ppuncha·u miccu·chicu·pti·n ña·s hua-
ñu·cc cca riccu·ripu·rcca sirhui·cu·cc ari ñi·scca·n hina ña:
miccu·chicu·y·ta puchu ca·spa·s causa·cc·ta cca huilla·-
rcca·n: “Ña·m cama·chi·hua·scca·yqui·cta rura·ni: ccam pas
ari ñi·hua·scca·yqui·cta rura·y tacc.” Causa·cc ña·s huilla·-
rcca·n: [205] “Domingo hamu·cc·pacc confesa·cu·y
Misa·cta uya·ri·y tacc: huasi·yqui·man cuti·mu·pti·yqui·m
puncu·yqui·pi tari·nqui huc yura·cc caballo silla·scca·cta is-
ca·y yura·cc allecu·ctahuan miccu·chicu·scca·y·man pusa·su·-
na·yqui·pacc: hina·lla tacc mi huasi·yqui·man cuti·chi·su·-
nqui.” Misa·manta cuti·mu·spa·s huasi·n puncu·n·pi caba-
llo·cta cca, tari·rcca·n isca·y allecu·ctahuan. Cahuallu·n·-
man huicha·ri·pti·n si tapu·cu·rcca·ncu “ma·y·man mi ri·-
nqui” ñi·spa: “Dios·pa muna·scca·n·man uteca·lla cuti·mu·-

sacc.” ñi·recca. Ca·y·ta ñi·spa-s puri·y·ta ccalla·ri·recca·n.
 [206] Puru·m puru·m·ta hachcha hachcha·cta huayra·cta
 pas yalli·spa, ancha sachcha·man chaya·spa-s huc hermi-
 taño·p chchuella·n·ta tari·recca·n. Cha·y·pi ña-s cahual·lu·n
 allecu·n·cuna·huan suya·recca·ncu. Ura·y·cu·spa ña-s hua-
 qui·n ccuncca·scca·n·cuna·cta confesa·cu·recca·n. Ña tacc
 cahual·lu·n·man llucca·spa-s cculla·na·n puri·scca·n hina pu-
 ri·y·ta ccalla·ri·recca·n. Huc hatu·n ccapa·cc huasi·p ñau-
 pa·qqui·n·man chaya·spa-s llapa·lla·n saya·y·cu·recca·ncu.
 Ura·y·cu·pti·n ña-s compañero huañu·cc ca·cc ña tincu·cc·-
 ñi·n llucsi·mu·recca·n huilla·spa: “Ancha-m una·mu·recca·-
 nqui: huc plato race mi miccu·y·pacc ca·n: [207] cha·y·-
 pi sirhui·cu·nqui.” Palacio huasi·man yaycu·spa-s ricu·recca
 chica achca huayna ancha suma·cc runa·cuna·cta tiya·cu·-
 cc·ta: cha·y·ta ricu·spa-s uti·cc·ya·scca qquipa·ri·recca·n
 chica suma·cc·ta ricu·spa. Cha·y si huc plato miccu·na race
 ca·cc·ta sirhui·cu·recca·n. Huañu·cc ca·cc ña-s huilla·recca·n:
 “Ña-m miccu·chicu·na·y puchu ca·scca: huasi·yqui·man ña
 cuti·y” ñi·spa. Causa·cc ña-s huilla·recca·n: “Dios·raycu hi-
 na·lla race as·cama·lla tiya·cu·sacc ca·y cusi causa·y huasi·-
 pi.” Huañu·cc ca·cc ña-s huilla·recca·n: “Cuna·n uteca·lla cu-
 ti·y: ancha ña-m una·ya·nqui” ñi·spa. [208] Cahua·llu·-
 n·man llucca·spa ña-s isca·y allecu·p pusa·scca·n huayra hi-
 na·lla tacc quiqui·n hamu·scca·n ñam·lla·cta tacc cuti·ri·-
 recca·n. Cha·y ermitaño·p chchuella·n confesa·cu·cc
 chaya·scca·n·man chaya·spa-s mana ña ermitaño·cta pas
 ima·lla·cta pas tari·recca·n chu. Yacca ña huasi·n·man cha-
 ya·spa-s llapa·n sachcha·cuna·cta mallqui·cuna·cta pas sap-
 pi·ntin hurcu·scca·cta ricu·recca, llapa·n·ta pas huc riccha·-
 cc·ta ña. Huasi·n·pi ña-s Monjes·pa convento rura·scca·cta
 ña tari·recca·n. [209] Puncu cama·yucc·ta ña-s huilla·-
 recca·n: “Ñucca-m ca·y llacta·p apu·n ca·ni: ca·y huasi pas

ñucca·p mi:" Ca·y·ta huilla·pti·n ña-s apu·n Abad·ñi·n·ta ña
 huilla·mu·rcca·n: cha·y si llucsi·mu·rcca·n llapa·lla·n
 fraile·cuna·huan, cha·y llacta·pi ca·cc·cuna pas llapa·lla·n
 si tanta·nacu·rcca·ncu. Caballero ña-s tapu·cu·rcca·n:
 "Ima hina tacc cha·y·lla racc ca·y llacta·manta ri·-
 secca ca·pti·y huasi·y·ta cca ccu·su·rcca·nqui·chic con-
 vento·yqui·chic·pacc?" Abad apu·n ña-s huilla·rcca·n:
 "Isca·y pacha·cc yalli·yucc huata ña-m ca·y convento
 cca rura·secca." Cha·y caballero ña-s huilla·n: "Cuna·n ppun-
 cha·u·lla racc mi ri·rcca·ni." Ñi·pti·n ña-s huc ancha machu
 llucsi·mu·spa rima·rcca·n: [210] "Uya·ri·rcca·ni-m ya-
 ya·y·pa auqui·lla·n rima·cu·cc·ta "huc ppuncha·u mi ca·y
 llacta·manta ri·cc·ta ricu·rcca·ni ca·y marca·p apu·n·ta huc
 yura·cc cahualu·pi isca·y yura·cc allecu·huan "utcca·lla-m
 cuti·mu·sacc" ñi·spa. Lucsi·secca·n ppuncha·u·manta yu-
 pa·pti·n ña-s, tari·rcca·ncu isca·y pacha·cc tahua chunca
 huata yalli·secca·cta cha·y caballero·p ri·secca·n·manta pa-
 cha, "cuna·n ppuncha·u·lla racc mi ri·rcca·ni" ñi·secca ca·-
 pti·n pas. Cha·y huc miccu·y·lla·pi cusi·ymana·lla tiya·secca
 ca·pti·n pas huc ppuncha·u hina·lla ca·rcca·n: cha·y hi-
 na-m gloria hana·cc pacha·pi cusi·ymana causa·y cca.



CAPUT IV

Yayaycup suttinchayñin

[211] D.—Ña-m Dios·pa yana·pa·y·ñi·n·huan yacha·ni i ñi·na·y·ta. Cuna·n mi yacha·chi·hua·na·yqui·cta muna·ni suya·na·y·ta muna·na·y·tahuan, ima·cta-m rura·sacca·y·cuna·cta usa·chi·na·y·pacc.

M.—Llapa·lla·n cuna·n tapu·hua·scca·yqui-m huichcca·scca Yaya·ycu·pi. Ca·y·pi-m ari ricu·chi·hua·n·chic ima muna·na·nchic·ta pas pi·cta maña·na·nchic·ta pas: ca·y qui·qui·n·huan tacc mi ca·y·ta usa·chi·su·n.

D.—Maycca·n mi ca·y Yaya·nchic·pa oracion ñi·scca·nchic?

[212] M.—Ca·y mi “Yaya·ycu hana·cc pacha·cuna·pi ca·cc” ñi·scca-m etc.

D.—Ima·raycu-m llapa oraciones·manta pas ca·y racc cculla·na·n chura·scca?

M.—Cculla·na·n mi llapa·n·manta as·huan alli·n, quiqui·n Jesu Cristo Yaya·nchic·pa chchanta·scca·n ca·scca·n·raycu: pa·y mi ari ccapa·cc cculla·na·n llapa·n·manta hamautta.

Isca·y·ñi·qqui·n mi ca·y oracion mi pisi·lla: ca·y·raycu·m utcca·lla yacha·chi·y·lla·pacc, yuya·y·ñi·nchic·pi hata·lli·na·pacc riccha·cc·cuna alli ca·y·huan huntta·scca tacc: ca·y·pi·m ari huichcca·scca llapa Dios·ta maña·cu·na·nchic.

[213] Quimsa·ñi·qqui·n mi ancha alli·n·ñi·nchic·pacc call·pa·yucc tacc, quiqui·n Juez Cristo Yaya·nchic huasa·cc·ñi·nchic tacc rura·recca·n: pa·y mi ari yacha·n llapa·n·manta pas maña·cu·na·nchic·pacc ca·y·pacc ca·scca·nchic·ta ima·cta pas usa·chi·na·nchic·pacc. Tahua·ñi·qqui·n mi llapa·n·manta pas ca·y·pacc racc mi as·huan ca·nchic: llapa Cristia·nos·cuna·p yacha·na·n mi ari tucu·y ppuncha·u·cuna tacc rima·na·n: cha·y·raycu·m tucu·y ppuncha·u·cuna reza·na·nchic oracion ñi·scca.

D.—Ccalla·ri·y ari riccu·richipu·hua·y·ta cha·y cculla·na·n simi·cuna “Yaya·y·cu hana·cc pacha·cuna·pi ca·cc” ñi·cc·ta.

[214] M.—Ca·y pisi simi·cuna·m huc cama·ricu·y hi·na ca·y Yaya·y·cu oracion·pacc. Dios·ta “Yaya” ni·spa·m sinchi·cu·nchic suya·nchic tacc ima·cta pas maña·na·nchic·pacc. “Hana·cc pacha·cuna·pi ca·cc” ñi·spa·m yuya·ri·nchic ca·y Apu Yaya·man mancha·spa chaya·na·nchic·ta ullpu·y·cu·spa tacc, mana·m ari ca·y pacha·pi yaya hina chu ha·na·cc pacha·p yaya·n ca·scca·n·raycu: cha·y·manta ri Ya·ya ñi·spa yuya·y·cu·na·nchic tacc ca·ncca “maña·cu·scca·nchic·pi cusi·chi·hua·na·n·chic·ta muna·n tacc cha” ñi·spa.

[215] “Hana·cc pacha·cuna·pi ca·cc” ñi·spa ri yuya·y·cu·na·nchic tacc mi ca·ncca “cha·y·pi ccapa·cc ca·y pacha·p apu·n hina tiya·spa·m ima haycca muna·scca·n·ta·m rura·n·cca” ñi·spa tacc. Cha·y·manta·m yuya·y·cu·na·nchic tacc ca·ncca “hana·cc pacha·cuna·pi ca·cc” ñi·spa “ñucca·nchic cca ca·y pacha·pi·m ccurpa puri·cc runa hina·lla tacc mi tiya·nchic aucca·nchic·cuna·p llacta·n·pi, mana racc hana·cc pa-

cha herencia·nchic·ta chasqui·spa: chay·raycu-m Pa·y·pa ya-na·pa·y·ñi·n·pacc ca·nchic” ñi·spa.

[216] D.—Llapa·n ca·y simi·cuna·cta chicca·n·pi chicca·n·pi huilla·hua·y.

M.—Ca·y simi “Yaya” Dios·pa chaya·qqui·n ca·pti·n pas llapa ima ima·na haycca ima·na·cta yaya·n hina cama·scca·n rura·scca·n·raycu, cha·y tucu·y·huan pas ca·y oracion·pi cca ca·y suti-m Dios·man chaya·n alli·n Cristiano·cuna·cta churi·chacu·scca·n·raycu. Chicca tacc mi Dios·ta yaya ñi·na·n yacha·cu·n pa·y·man tucu·y sunccu·n·huan cuti·ricu·y·ta muna·cc·cuna·p pa·y·pa churi·n tucu·na·n·pacc: mana pa·y·man cuti·ricu·y·ta muna·cc·cuna·p yuya·y·lla pas ca·y·ta mana yuya·cc·cuna·p cca mana puni-m chicca “Yaya·y·cu” ñi·na·n yacha·cu·n chu.

[217] D.—Ima·raycu tacc “Yaya·y·cu” ñi·nchic mana “sapa·lla·y·pa Yaya·y” ñi·spa?

M.—“Yaya·y·cu” ñi·nchic mi ari tucu·y·lla·nchic huauqqui pura ca·scca·nchic·ta yacha·na·nchic·pacc. Ca·y hina ca·spa ri ccuya·nacu·na·nchic huc yaya·lla·p churi·n hina ttinqui·nacu·spa causa·na·nchic·pacc. “Yaya·y·cu” ñi·nchic tacc mi yacha·na·nchic·pacc pampa reza·cu·na oración ñi·scca·nchic mi as·huan alli·n chicca·n·pi reza·cuna oracion·manta as·huan alli·n tacc quiqui·n reza·cu·cc·ñi·n·pacc:

[218] llapa·lla·n “Yaya·y·cu” ñi·scca-m cama·n sapa sapa llapa·n·pacc muchcha·cu·n, llapa·lla·n ña-m sapa sapa·pacc tacc muchcha·ncu.

D.—Ima·raycu tacc “hana·cc pacha·cuna·pi ca·cc” ñi·nchic? Mana chu Dios cca tucu·y hina·ntin pacha·pi tacc?

M.—Mana-m ari mana hina·ntin pacha·pi ca·scca·n·raycu chu, hana·cc pacha·cuna llapa hina·ntin pacha·cuna·manta pas as·huan alli·n cha·y·pi tacc Dios Yaya·nchic·pa ccapa·cc ca·y·ñi·n atipa·y·ñi·n yacha·y·ñi·n as·huan llipya·scca·n·-

raycu-m: cha·y·pi-m ari ccacella pura Angeles·cuna·man ricu·chicu·n cusi·yucc runa·cuna cha·y·man chaya·cc·cuna·man pas. [219] Yacha·cu·na·n tacc mi ñi·na·nchic “Dios mi hana·cc pacha·cuna·pi” ñi·spa huc chicca rima·y·pi, Angeles·cuna·pi cusi·yucc Santo·cuna·pi huc cielo·pi hina tiya·scca·n·raycu tacc.

D.—Cculla·na·n maña·cu·y·ñi·nchic·man chaya·su·n. Ima ñi·sacc ñi·n tacc “suti·yqui muchcha·scca ca·chu·n” ñi·spa cca?

M.—Ca·y·pi cca “suti” ñi·spa “uya·scca riccsi·scca hina·ntin·pi” ñi·na·n·ta-m ñi·nchic: ima hina-m huc mana alli runa·cta alli runa·cta pas “ccam·pa suti·yqui cca llapa hina·ntin·pi riccsi·scca-m uya·ri·scca ña-m” ñi·nchic cha·y hina-m. [220] Dios·ta “suti·yqui muchcha·scca ca·chu·n” ñi·spa cca ca·y·ta-m ñi·nchic: “llapa hina·ntin pacha·pi-m suti·yqui yupa·ycha·scca, uya·ri·scca, huacca·ycha·scca quiqui·yqui·pi hina llumpa·cc·lla sunccu·n·cuna·pi pas simi·n·cuna·pi pas ca·chu·n” ñi·spa-m. Ca·y pacha·pi-m ari ancha achca mana Dios·ta riccsi·cc·cuna ca·n, huaqui·n mana alli Cristiano tacc milla·y·ta rima·cc Dios·pa suti·n·ta jura·cc ña·ca·cc: cha·y·raycu-m Dios·pa churi·n·cuna cca ancha muna·spa muchcha·cu·ncu “suti·yqui muchcha·scca ca·chu·n” ñi·spa: ca·y·ta-m ñi·sacc ñi·n: “llapa hina·ntin ticcsi muyu pacha·pi riccsi·scca, yupa·ycha·scca ca·n man” ñi·nan·ta-m.

[221] D.—Ñucca·nchic ca·y hina Dios·pa suti·n muchcha·scca riccsi·scca huacca·ycha·scca ca·na·n·ta muna·spa cca mana chu as·huan alli ca·y·ta runa·cuna·cta ama quiqui·n Dios·ta chu maña·cu·nchic man?

M.—Runa·p cca mana-m quiqui·lla·n·pa callpa·n ca·n chu Dios·ta riccsi·na·n·pacc muchcha·ycu·na·n·pacc. Cha·y·raycu-m Dios·ta maña·cu·nchic gracia·n·huan yana·pa·y·ñi·n·huan rura·na·n·pacc mana Dios·ta riccsi·cc·cuna Dios·-

man hucha·llicu·cc·cuna pas pa·y·man cuti·ri·na·n·pacc, cuti·ri·spa ticra·cu·spa ña riccsi·y·ta ccalla·ri·spa ña ccapa·cc suti·n·ta muchcha·y·cu·na·n·pacc.

[222] D.—Ima·raycu tacc ca·y muchcha·cuna·nchic·ta cca ccalla·ri·nchic Dios·ta “suti·yqui muchcha·scca ca·chu·n” ñi·spa?

M.—Llapa ima ima·na haycca ima·na quiqui·nchic·manta pas Dios·ta race mi cculla·na·n ccuya·na·nchic yacha·cu·n. Cha·y·raycu·m cculla·na·n huiña·y·lla tacc Dios·pa honra·n cusi·yucc ca·y·ñi·n·ta race muna·na·nchic ca·ncca: ca·y·pacc mi cama·scca hamutta·y·huan cama·chi·scca ca·nchic Dios·ta riccsi·spa muchcha·na·nchic·pacc: ca·y·pi·m ari lla·pa·m alli ca·y·ñi·nchic chura·scca.

[223] D.—Cuna·n sutti·nchapu·hua·y isca·y·ñi·qqui·n maña·cu·y·ta: ca·y mi “ccapa·cc ca·y·ñi·yqui ñuecca·y·cu·man hamu·chu·n”.

M.—Ca·y maña·cu·yúpi cca ancha alli·n ccati·nacu·y·pi·m maña·cu·nchic alli ca·na·nchic·ta, cculla·na·n·pi Dios·pa cusi·n·ta gloria·n·ta ña maña·cu·scca ca·pti·n cca.

D.—“Ccapa·cc ca·y·ñi·n” ñi·spa cca ima·cta tacc ñi·n = una·ncha·su·n?

M.—Quimsa riccha·cc·ta·m una·ncha·na·nchic “Dios·pa ccapa·cc ca·y·ñi·n” ñi·spa cca: huc·ta·m quiqui·n ca·y·ñi·n·manta, huc·ta·m gloria cusi·yucc ca·y·ñi·n·manta.

[224] Quiqui·n ca·y·ñi·n·manta ca·cc·huan mi llapa hina·ntin ca·y pacha·pi cama·scca·n·cuna·cta cama·chichca·n apu·n yaya·n hina: mana alli·cuna mana alli causa·y·ta muna·pti·n, cha·y tucu·y·huan pas Dios mi pa·y·cuna·p hahua·n·pi·m cama·chicuchca·n: pa·y·cuna ima mana alli·cta “rura·sacc” ñi·pti·n pas, huaqui·n mitta cca ca·y “rura·sacc” ñi·scca·n·ta ccullu·chi·n mi. Cha·y·raycu·m huaqui·n mitta cca hina muna·scca·n·ta “rura·chu·n” ñi·spa·m saqqui·ri·n

qquipa·man cca-m muchu·chi·na·n·pacc: mana-m ari pi·p pas
 Dios·pa muna·scca·n·ta cca ama ñi·na·n yacha·cu·n chu:
 [225] pa·y·pa muna·scca·lla·n mi rura·scca ca·ncca. Gra-
 cia·n·manta ca·y·ñi·n·huan mi Dios cama·chichca·n pacta·-
 chichca·n alli Cristiano·cuna·p anima·n sunccu·n·cuna·cta
 ccu·spa tucu·y sunccu·n·huan pa·y·ta sirhui·spa yupa·ycha·-
 spa gloria·n·ta masca·na·n·pacc. Ca·y gloria cusi·yucc ca·y
 mi huc causa·y·pi tari·pacu·y ppuncha·u·pa puchu ca·y·-
 ñi·n·pi ca·ncca. Cha·y pacha-m Dios Yaya·nchic Santo·cuna·-
 huan llapa ima ima·na·cuna·p hahua·n·pi cama·chicuchca·-
 ncca mana pi·p pas ama ñi·scca·n. [226] Cha·y pacha-m
 ari supa·y·cuna·p ati·pa·y·ñi·n qquichu·scca ca·ncca mana
 alli runa·cuna·phuan pas supa·y huasi·pi huicheca·scca tacc
 ca·ncca. Cha·y pacha cca mana ña-m as·huan huañu·y pas
 ca·ncca chu supa·y·cuna·p huati·cca·y·ñi·n pas. Ca·y hina
 ca·pti·n mi ari cha·y ccapa·cc cusi causa·y ccasi·lla muna·y
 muna·y·lla mana ccullu·cc hina·nti·lla·n ca·ncca.

D.—Maycca·n ccapa·cc ca·y·manta-m ca·y muchcha·cu-
 na·nchic cca ca·y·pi rima·n?

M.—Mana-m cculla·na·n ca·cc·manta chu rima·n: cha·y
 cca mana hamu·ncca chu ña-m hamu·rcca·n: mana tacc mi
 isca·y·ñi·qqi·n·manta chu rima·n: [227] cculla·na·n
 maña·cu·scca·nchic·pi ña-m rima·scca: ca·y cca achca·pi ña-m
 hamu·scca: quimsa·ñi·qqi·n mana race hamu·cc·manta ca·-
 y·pi cca rima·n: ca·y·ta-m suya·chca·ncu ca·y pacha pputi·-
 cu·y causa·y·ta riccsi·cc·cuna: ca·y maña·cu·y·pi-m ari alli
 ca·y·ñi·nchic·ta maña·cu·nchic uccu·nchic·pa anima·nchic·-
 pa chicca cusi causa·y·ñi·n·ta.

D.—Ca·y Dios·pa ccapa·cc ca·y·ñi·n·ta ñucca·nchic mu-
 na·spa maña·cu·nchic utcca·lla hamu·na·n·ta tacc, ca·y ri
 tari·pacu·y ppuncha·u puchu ca·pti·n race ca·ncca, ñucca·-
 nchic cca, ca·y hina ca·pti·n, [228] ca·y pacha utcca·lla

puchu “ca·cu·chu·n” ñi·spa·ch ari maña·cu·nchic, muna·nchic tace tari·pacu·y ppuncha·u chaya·mu·na·n·ta.

M.—Cha·y hina·m: ima hina·m ca·y pacha causa·y·ta ccuya·cc·cuna·pace llaqui·cu·y simi ca·ncca tari·pacu·y ppuncha·u·ta uya·ri·spa, cha·y hina·lla tace mi ca·y pacha·pi ccarccu·spa ccurpa hina causa·cc alli Cristiano·cuna·pace misqqui rima·y ca·ncca ca·y ppuncha·u·ta suya·chca·spa. Cha·y·raycu·m San Agustín rima·n: [229] “ima hina·mana race Cristo hamu·pti·n pas Santo·cuna·p ñaupá anima·n·cuna pa·y·pa cusi hamu·y·ñi·n·ta suya·chca·scca·n, cha·y hina·lla tace mi cuna·n alli causa·cc santo·cuna qquipa tari·pacu·y juicio ppunchau·ta suya·chca·ncca Cristo Yaya·nchic cha·y pacha hamu·spa chicca cusi causa·y·ñi·n·ta·m apa·mu·ncca”.

D.—Ima·cta tace suttincha·hua·n·chic “muna·y·ñi·yqui rura·scca ca·chu·n ima·na·m hana·cc pacha·pi hina tace ca·y pacha·pi pas” ñispa cca?

M.—Ca·y simi·cuna·pi·m maña·cu·nchic gracia yana·pa·y ccallpa·cta Dios·pa cama·chicu·scca·n simi·n·ta huacca·ycha·na·nchic·pace. [230] Culla·na·n ccapa·cc ca·y·ñi·n·ta maña·cu·spa cca cha·y·man chaya·na·nchic·pace maña·cu·na·nchic mi ca·ncca ima·cta rura·spa·m “chaya·sacc” ñi·spa. Ca·y mi ari culla·na·n Dios·pa cama·chicu·scca·n simi·n·ta huntta·chi·y: ca·y·ta·m Cristo Yaya·nchic huilla·hua·recca·n·chic·huiña·y cusi causa·y·manyaycu·y·ta muna·spa cca Dios·pa cama·chicu·scca·n simi·n·ta huntta·chi·y” ñi·spa. Quiqui·lla·nchic·manta mana callpa·nchic ca·y·ta huacca·ycha·na·nchic·pace ca·pti·n mi, cha·y·raycu·m Dios·ta maña·cu·nchic ñucca·nchic·pi “muna·y·ñi·yqui rura·scca ca·chu·n” ñi·spa: [231] ca·y mi “gracia·yqui·cta ccu·hua·y muna·y·ñi·yqui·cta rura·na·y·pace llapa ima cama·chicu·scca·yqui·pi pas” ñi·na·nchic·ta·m.

D.—Yacha·y·ta-m muna·ni: Dios·pa cama·chicu·scca·n simi·cta huntta·chi·spa pas, muchu·cu·y·ta ñacca·ricu·y·ta cacha·mu·hua·pti·n, pa·y·pa muna·y·ñi·lla·n·huan tacc chu pacta·chi·na·y ca·ncca ñacca·ricu·y·ñi·y·ta?

M.—Ñacca·ricu·spa mana-m huasa rima·na·nchic chu ca·ncca mana tacc mi Dios·pa rura·scca·n·manta cca queja·cu·na·nchic ca·ncca chu. [232] Ñacca·ricu·y ima pas cacha·mu·hua·scca·n·chic cca alli·n·ñi·lla·nchic·pacc mi cha·y muchu·cu·y·ñi·nchic·huan as·tahuan chani·n·ta chasqui·na·nchic·pacc, alli ca·pti·nchic cca: mana alli ca·pti·nchic ña muchu·na·nchic·ta ccu·hua·na·n·chic·pacc tacc.

D.—Ima·raycu tacc “ima·na-m hana·cc pacha·pi hina tacc ca·y pacha·pi pas” ñi·nchic?

M.—Ima hina-m hana·cc pacha·pi Angeles·cuna pas Dios·pa cama·chi·scca·n·ta mana ima·lla·pi pas pisi·chi·spa huntta·chi·ncu, [233] cha·y hina·lla tacc ñucca·nchic pas ca·y pacha·pi cama·chicu·scca·n simi·n·ta huntta·chi·na·nchic·ta yacha·chi·hua·na·n·chic·ta huilla·hua·na·n·chic·ta-m ñi·n.

D.—“Ppuncha·u·ñi·n·cuna ttanta·y·cu·cta cuna·n ccu·hua·y·cu” ñi·spa cca ima ñi·sacc ñi·n tacc?

M.—Ancha alli-m aycha·nchic·pa causa·na·n·pacc ttanta·cta maña·cu·nchic ña Dios·pa gracia·n·ta quiqui·n causa·y·ta anima·nchic·pacc maña·cu·spa cca: [234] causa·y·ta ccalla·ri·cc cca cculla·na·n mi muna·n miccu·na·n·ta causa·na·n·pacc. Cha·y tucu·y·huan pas yacha·y ca·y maña·cu·y·pi cca cculla·na·n mi anima·nchic·pa causa·y·ñi·n·ta maña·cu·nchic, isca·y·ñi·qqui·n ña-m uccu·nchic·pa causa·y·ñi·n·ta: anima·nchic·pa causa·y·ñi·n mi Santísimo Sacramento altar·pi ca·cc: ca·y mi anima·nchic·pa causa·y·ñi·n·ta causa·chi·cc. Cha·y hina·lla tacc Dios·pa simi·n sermo·n·cuna pas alli·n qquillecca·cuna pas anima·nchic·pa cau-

sa·y·ñi·n·ta tacya·chichca·n [235] hina·lla tacc muchu·-
cu·scca·nchic Dios·pa yana·pa·y·ñi·n·huan ima alli·cta pas
rura·scca·nchic·cuna. “Uccu·nchic·pa ttanta·n” ñi·spa cca
llapa ima uccu·nchic aycha·nchic·ta causa·chi·cc·cuna·cta-m
una·ncha·nchic, ca·y·cuna·huan causa·spa Dios·ta mu-
chcha·na·nchic·pacc.

D.—Ima·raycu tacc ca·y ttanta·cta cca “ñucca·y·cu·p”
ñi·nchic?

M.—Chicca·n·ta-m “ñucca·nchic·pa” ñi·nchic: Santísimo
Sacramento·manta rima·nchic cha·y cca chicca ñucca·nchic·-
pa ttanta·nchic mi: [236] ñucca·nchic·raycu-m ari Espi-
ritu Santo·p simi·n·manta Virgen Maria·p huicsa·n·pi runa
tucu·rcca: huc rima·y·pi tacc horno·pi yanu·scca hina
huc cruz·pi Sacerdote·cuna·p maqui·n·manta Altar me-
sa·pi cama·ripu·hua·n·chic: quiqui·nchic·pa tacc mana all-
ccu·cuna·man, mana Dios·pa simi·n·ta mana huacca·ycha·-
cc·cuna·man ccara·na chu, quiqui·n churi·n·cuna·lla·man,
mana tacc hatu·n hucha·pi tiya·cc·cuna·man cca. [237]
Doctrina Cristiana yacha·na·nchic·manta chu-s rima·nchic,
quiqui·nchic·cuna·p ttanta·nchic mi ñi·na·nchic tacc mi ya-
cha·cu·n predicadores cuna·cu·cc·cuna·p simi·n·manta San-
ta Iglesia Mama·nchic·pa churi·n·cuna·man raqui·ri·scca·n·-
raycu, mana herejes·cuna·p ccati·cc·ñi·n·cuna·man ismu·-
scca milla·y ttanta·cta “chicca·n simi-m” ñi·spa ccu·scca·n
yacha·chi·scca·n hina chu. Ca·y pacha·pi miccu·na·nchic
ttanta·manta chu rima·nchic [238] muna·nchic mi ca·y
ttanta·nchic·ta Dios ccu·mu·hua·na·n·chic·ta mana huc·cu-
na·pta chu, quiqui·lla·nchic·pa callpa·nchic·huan tari·cu·-
scca·nchic usa·chicu·scca·nchic·ta-m, chacra·nchic·cuna·cta
mallqui·cu·scca·nchic·cuna·cta pas llapa·lla·n·ta cama·-
cachi·spa, mana suhua·cu·spa mana pi·cta pas llulla·chi·spa
causa·chi·hua·na·n·chic·pacc.

D.—Ima·raycu tace ca·y ttanta·cta cca ppuncha·u·ñi·n·cuna·p ñi·nchic?

[239] M.—“Tucu·y ppuncha·u·cuna miccu·na·y causa·na·y·pacc pacta·scca·lla·cta ccu·mu·hua·y anima·y·pacc uccu·y·pacc pas” ñi·na·nchic·ta·m ca·y pacha·pi ccurpa hina·lla causa·scca·nchic·ta yuya·na·nchic·pacc.

D.—“Cuna·n ccu·hua·y·cu” ñi·spa cca ima ñi·sacc ñi·n?

M.—Tucu·y callpa·nchic·huan anima·nchic·pacc llamcca·cu·pti·nchic = haru·cu·pti·nchic pas, mana Dios gracia·n·huan yana·pa·y·ñi·n·huan yana·pamu·hua·pti·n·chic cca mana·m yupa·y chu llamcca·cu·scca·nchic pas pas ca·n man.

[240] Ricu·nchic mi ari Dios Yaya·nchic, huara·ncca llamcca·cu·pti·nchic pas, hucha·nchic·raycu·m muchu·y·ta cacha·mu·hua·n·chic. Ca·y hina yana·pa·hua·spa·n·chic “bendici·scca·cta tace uccu·y·pa anima·y·pa alli·n·ñi·n·pacc ca·y ttanta·y·cu·cta ccu·hua·y·cu” ñi·na·nchic·ta tace mi ca·y·pi una·ncha·su·n.

D.—Ima·raycu tace ca·y simi “cuna·n” ñi·spa cca yapa·nchic?

M.—“Cuna·n” ñi·spa cca ca·y causa·y puchu ca·ncca·n·cama ñi·na·n·ta·m: cha·y·raycu·m Dios·ta maña·cu·nchic

[241] ca·y causa·y puchu ca·ncca·n·cama cca anima·y·pa uccu·y·pa ttanta·n·huan “causa·chi·hua·y hana·cc pacha·man chaya·na·y·cama” ñi·na·nchic·ta·m. “Cha·y·pi cca mana·m ima Sacramento·cuna·pacc pas sermon·pacc pas miccu·na·pacc pas ca·sacc chu. Cuna·n ppuncha·u·pacc ccu·hua·y: ccaya cca i cha pas mana ña causa·sacc chu: cuna·n·pacc cuna·n maña·scca·y·qui, ccaya·pacc ccaya tace” ñi·spa tace mi una·ncha·na·nchic cha·y simi “cuna·n” ñi·scca·pi: “ama mana race chaya·mu·cc pacha·pacc cca yuya·ycacha·nqui chu” [242] ñi·spa·m ari Cristo Yaya·nchic yacha·chi·hua·recca·n·chic.

D.—Cuna·n huilla·hua·scca·yqui·p hahua·n·pi-m tapu·cu·na·y yacha·cu·n. Cuna·n ca·cc·lla·pacc maña·cu·na·nchic ca·pti·n cca, mana·ch alli·cta chu rura·n trigo·cta vino·cta ima ima·na·cuna·cta pas huc huata·pacc tanta·spa cama·ricu·cc·cuna cca.

M.—Dios Yaya·nchic “cuna·n ca·cc·lla·pacc yuya·nqui” ñi·spa cca mana·m ama ccaya huata ca·cc·pacc cca ñi·hua·n·chic chu. Ima·cta tacc ñi·hua·n·chic? [243] Ca·y·ta-m: “ccaya ca·cc·pacc yuya·spa ama Dios·ta muchcha·na·yqui·cta cca ccunca·nqui chu: ca·y·huan mi huiña·y cusi causa·y·ta cca usa·chi·nqui” ñi·na·n·ta-m. Dios·ta yuya·spa pa·y·ta muchcha·spa ccaya·pacc maña·cu·y cca alli-m: ccaya racc ccaya·pacc tacc maña·cu·na·nchic·ta suya·spa cca mana·m alli chu ccaya miccu·na·nchic·pacc cama·ri·nchic man.

D.—“Hucha·y·cu·cta ri pampa·chapu·hua·y·cu ima·na·m ñucca·y·cu pas ñucca·y·cu·man hucha·llicu·cc·cuna·cta pampa·cha·y·cu hina” ñi·spa cca ima ñi·sacc ñi·n tacc?

[244] M.—Ña·m hana·cc tahua = chuscu maña·cu·scca·nchic·pi ca·y pacha·pi hana·cc pacha·pi pas alli ca·na·nchic·pacc maña·cu·rcca·nchic: cuna·n mi ca·y quimsa maña·cu·na·nchic·pi maña·cu·su·n ña yalli·cc, cuna·n ca·cc, mana racc chaya·mu·cc llapa·n mana alli·n·manta qquispi·chi·hua·na·n·chic·pacc. Ca·y·pi-m ari ricu·nqui ca·y Yaya·y·cu muchcha·cu·na·nchic·pi-m, hana·cc·pi hui·lla·scca·y hina, llapa ima alli pas huichcca·scca-m: ca·y·pi-m ari Dios·ta maña·cu·nchic “ña yalli·cc mana alli·n·manta qquispi·chi·hua·y” ñi·spa [245] llapa·n hucha rura·scca·y·manta ñi·na·nchic·ta-m. Ña·m ari Santo Apostol·cuna·man Dios riccu·richi·rcca·n “ca·y hucha·cuna·cta-m manu = sacca ñi·nchic” ñi·spa.

D.—Ima·raycu tacc ca·y hucha·cuna·cta cca manu = sacca ñi·nchic?

M.—Quimsa riccha·cc·raycu-m. Cculla·na·n mi: maycca·n hucha·llicu·cc runa chu-s Dios·man hucha·llicu·n: cha·y·raycu-m Dios·pa manu·n sacca·n tucu·n pa·y·man mana alli rura·scca·n·raycu. Isca·y·ñi·qqui·n mi: hucha·llicu·cc cca Dios·pa cama·chicu·scca·n·ta-m ppaqui·n hancu·cha·n: [246] ca·y cama·chicu·scca·n·simi·n mi ari ñi·n “ca·y·ta huacca·ycha·cc·ta cca chani·n·ta-m ccu·ncca Dios” ñi·spa, “mana huacca·ycha·cc·ta ña-m hina·lla tacc muchu·na·n·ta-m ccu·ncca” ñi·spa tacc. Cha·y·raycu-m cama·chi·scca·n·simi·n·ta mana huacca·ycha·cc·cuna cca, Dios·pa manu·n sacca·n tucu·n muchu·na·n·ta chasqui·na·n·pacc. Quimsa·ñi·qqui·n mi: may·cca·n·ñi·nchic·pa pas anima·nchic·pa alli·n·ñi·n·ta ricu·na·nchic mi Dios·man alli causa·y·ñi·nchic·huan alli·n·ta rura·spa ccu·na·nchic. [247] Cha·y·raycu tacc mi alli causa·na·n·ta saqqui·spa mana alli causa·cc·cuna cca Dios·pa manu·n tucu·n chicca·n apu yaya llapa causa·y·ñi·nchic·pa ca·scca·n·raycu. Cha·y·raycu-m ari tucu·y ppuncha·u·cuna Dios·ta muchcha·na·nchic ca·ncca ullpu·y·cu·spa “hucha·y·cu·cta ri pampa·chapu·hua·y·cu” ñi·spa.

D.—Ima·raycu tacc yapa·nchic “ima·na-m ñucca·y·cu pas ñucca·y·cu·man hucha·llicu·cc·cuna·cta pampa·cha·y·cu hina” ñi·spa cca?

M.—Ñucca·nchic·man hucha·llicu·cc·cuna·cta manu·y, sacca·y ñi·nchic tacc mi ari ca·y·pi pa-s. [248] Cha·y·raycu-m Dios Yaya·nchic·ta huilla·nchic “Ccam·man hucha·llicu·scca·y·ta pampa·cha·hua·y ima·na-m ñucca·y·cu pas ñucca·y·cu·man hucha·llicu·cc·cuna·cta pampa·cha·y·cu hina” ñi·spa. Ima·na-m runa masi·nchic·pa ñucca·nchic·man hucha·llicu·scca·n·ta pampa·cha·na·nchic·pacc cama·ri·scca ca·nchic, cha·y hina·lla tacc mi Dios·man hucha·llicu·scca·-

nchic·ta pampa·cha·hua·na·n·chic·pacc cama·ri·scca tacc ca·su·n. Mana runa masi·nchic·ta ñucca·nchic·man hucha·llicu·scca·n·ta pampa·cha·y·ta muna·cc cca, [249] mana tacc mi Dios pa·y·man hucha·llicu·scca·n·ta pampa·cha·na·n ya·cha·cu·ncca chu. Ca·y hina ca·pti·nchic cca mana-m Dios Ya·ya·nchic·pa huilla·hua·na·n·chic yacha·cu·ncca chu. “Ima·na tacc ñucca ccam·ta pampa·cha·scca·y·qui, ccam pas runa masi·yqui·cta mana pampa·cha·pti·yqui?”

D.—“Ama tacc cacha·ri·hua·y·cu chu huati·cca·y·man urma·ncca·y·cu·pacc” ñi·spa cca ima ñi·n tacc?

M.—Ca·y maña·cu·scca·nchic·huan mi maña·cu·nchic ya·na·pa·y·ñi·n·ta mana racc chaya·mucc mana alli·pta: [250] huati·cca·scca·m ari hatu·n mana alli hucha·man chaya·nchic. Yacha·na·y·qui·m ari ca·ncca, cculla·na·n mi: Dios·ta maña·cu·nchic “ama ca·y huati·cca·y·pa llasa·ri·scca·n ati·pa·scca·n ca·na·y·ta muna·y chu” ñi·spa·m: su·pa·y·pa ati·pa·hua·na·n·ta yacha·spa cca “ama puni muna·y chu huati·cca·y·ñi·n·man urma·na·y·ta” ñi·na·nchic·ta·m. Ca·y·manta·m ari hurccu·na·y·qui ca·ncca supa·y·pa mana·m hucha·man chaya·chi·hua·na·n·chic·pacc huati·cca·hua·na·lla·n·chic·pacc pas callpa·n ca·n chu mana Dios muna·pti·n cca.

[251] D.—“Yalli·n racc mana alli·manta qquispi·chi·hua·y·cu”: ima mana alli·manta ca·y maña·cu·scca·nchic·pi rima·n?

M.—Ca·y·ta·m ñi·sacc ñi·n: “mana·m ccam·man ña hucha·llicu·scca·y·ta pampa·chapu·hua·y·cu, mana tacc hucha·llicu·scca·y·manta pas huasa·hua·y yana·pa·hua·y” ñi·spa·lla chu “cuna·n ca·cc mana alli·cuna·mantahuan qquispi·chi·hua·y” ñi·na·n·ta tacc mi. Hamutta·y Dios Ya·ya·nchic cca ccapa·cc hamautta·n·huan mi maña·cu·y·ta ya·cha·chi·hua·n·chic “llapa hina·ntin mana alli·manta qquispi·-

chi·hua·y” ñi·spa, [252] mana chicca·n chicca·n·pi mu-
chu·scca·nchic·man cca hamu·spa, huaccha ca·y·ñi·nchic·-
man, unccu·y·ñi·nchic·man, ccati·ri·scca ca·scca·nchic·man,
ca·y ca·y hina·cuna·man cca. Huaqui·n mitta ñucca·nchic·pa
alli-m ñi·scca·nchic·ta-m Dios cca “mana-m alli chu ca·y cca
ca·y·cuna·pacc” ñi·n, mana alli-m ñi·scca·nchic·ta ña Dios
cca “alli-m” ñi·n. Cha·y hina ca·pti·n ari, Dios·pa maña·-
cu·y·ta yacha·chi·hua·scca·n·chic·pi maña·cu·su·n “Ccam-
pa muna·y·ñi·lla·yqui·manta qquispi·chi·hua·y ñucca·y·cu·-
pacc mana alli ca·cc·cuna·manta, [253] huaccha ca·y·-
manta ccapa·cc ca·y·manta pas” ñi·spa.

D.—Ima ñi·n tacc “Amen” ñi·spa cca?

M.—“Cha·y hina ca·chu·n, hina-m” ñi·na·n·ta-m. Ña-m
ari I ñi·ni·pi huilla·recca·y·qui “amen” ñi·spa cca “hina-m,
hina tacc mi i ñi·ni-m” ñi·spa, cha·y hina·lla tacc mi Yaya·-
y·cu·p puchu ca·y·ñi·n·pi “amen” ñi·spa cca, “ca·y hina ca·-
chu·n, hina·cta-m muna·ni, hina ca·na·n·pacc tacc mi mu-
chcha·ni” ñi·na·n·ta-m “Amen” ñi·n.

[254] Huilla·scca·y·cuna·huan ña-ch ari sunccu·y·qui
cca muna·n huiña·y huiña·y·lla Yaya·y·cu·cta muchcha·cu·-
na·y·qui·cta: as·tahuan muna·na·y·qui·pacc mi huilla·y·ta
muna·y·qui.

Huc Obispo-s muscu·y·ñi·n·pi ricu·recca·n huc huamra·-
cta huc ccucha·p hahua·n·pi challhua·cuchca·cc·ta huc
ccuri ppita·huan. Ca·y ppita·p huasca·n ña-s ccullqqui·manta
ca·recca·n. Cha·y si huc ccapa·cc ancha suma·cc huarmita·-
cta hurccu·recca·n ccucha·manta. [255] Iglesia·man ri·spa
ña-s, huc huamra·cta tacc tari·recca·n mama·n·pa sepultu-
ra·n hahua·n·pi tiya·cu·cc·ta. “Ima·cu·nqui-m” ñi·spa tapu·-
pti·n si, “mama·y·pa anima·n·pacc mi muchcha·cuchca·ni
Yaya·y·cu·cta” ñi·spa, cha·y pacha ña-s cha·y Obispo cca
yuya·y·cu·recca·n “cha·y huamra·p muchcha·cu·scca·n·ray-

[256]

cu-m Purgatorio·manta mama·n qquispi·chi·scca ca·rcca·n''
ñi·spa. Ca·y hina tacc mi qquispi·chi·scca ca·ncca pi·raycu ña
pas achca mitta Yaya·yca·cta muchcha·pu·pti·nchic. [256]
Ca·y·raycu-m ari pi pas churi·n·cuna·cta huchu·y·lla·n·pi-
cta yacha·chi·na·n ca·ncca muchcha·yca·cta Nuestra Seño-
ra·p Rosario·n·ta, Iglesia·man cacha·spa, cha·y·pi aya·n·-
cuna·pacc muchcha·yca·spa, sepultura·n hahua·n·pi ña ben-
dici·scca unu·cta = yacu·cta chura·spa, ca·y hina huchu·y·-
lla·manta yacha·cu·na·n·pacc.



Digital access to this historical source, preserved at CUDHIS - UMSS, was made possible through the decisive support of the Dirección de Interacción Social Universitaria (DISU).

CAPUT V

Chunca Diospa camachusccan siminpa sutinchayñin

§ 1. ÑAUPAQQUIN CAMACHICUSCCAMANTA

[257] D.—Ña-m isca·y Doctrina Cristiana·p patma·-
n·ta yacha·chi·hua·nqui. Cuna·n quimsa·ñi·qqui·n patma·-
n·ta Dios·pa chunca cama·chicu·sca·n simi·n·ta racc ya-
cha·chi·hua·y.

M.—Ancha alli-m ca·y·ta yacha·y·ta muna·nqui. I ñi·n-
cca·nchic Fé suti·yucc, suya·na·nchic Esperanza suti·yucc
mana ccuya·na·nchic Caridad suti·yucc·huan cca, [258]
ca·y·ta mana huacca·ycha·spa cca, mana-m pi·p pas qquis-
pi·na·n yacha·cu·n chu.

D.—Ima·raycu-m ca·y pacha·pi Iglesia Mama·nchic·pi
pas chica achca cama·chi·scca huacca·ycha·na·nchic ca·-
pti·n, ca·y chunca cama·chicu·scca·n himi·lla·<n> llapa·n·-
manta pas cculla·na·n chura·scca?

[259] M.—Ancha achca simi-m ca·y huacca·ycha·na·-

nchic·pa alli ca·y·ñi·n·manta rima·na·nchic ca·n. Cculla·na·n mi, Dios·pa rura·na·nchic·pacc cama·chicu·scca·n rura·scca·n quiqui·n·pa tacc cculla·na·n runa·cuna·p sunccu·n·pi qquilleca·scca ca·scca·n·raycu, cha·y·manta ri isca·y tabla hina rumi·pi tacc. Isca·y·ñi·qqui·n mi, llapa huacca·ycha·na·cuna·manta cculla·na·n·ñi·n llapa·n·pa pucyu·n hina tacc.

[260] Quimsa·ñi·qqui·n mi, ca·y llapa·n·manta pampa·n huacca·ycha·na ca·pti·n, mana-m Cristiano·cuna·lla·p chu, Judios·cuna·p pas Gentiles ñi·scca·cuna·p pas ccari·p huar-mi·p pas huaccha·p pas mana huaccha·p pas apu·p pas mana apu·p pas hamautta·p pas. Tahua·ñi·qqui·n mi, ca·y cama·chicu·y mi mana ticra·chi·y·pacc, [261] mana cuti·chi·y·pacc mana maycca·n·pa pas ama ñi·na·n. Pichca·ñi·qqui·n mi, llapa·lla·n qquispi·na·n·pa alli·n·ñi·n·pacc: ca·y·ta-m ari Santo Evangelio·pi Dios Yaya·nchic yacha·chi·hua·n·chic ancha achca mitta. Cha·y·manta ca·y cama·chi·cu·y mi Monte Sinai ñi·scca·pi-m pregona·chi·scca uya·chi·scca ca·rcca·n, Angel·cuna qquipa·cuna·cta huacca·chichca·pti·n, [262] hana·cc pacha pas illa·pachca·pti·n llipya·chca·pti·n, llapa hina·ntin Dios·pa llacta·n·pa ñaupaqqui·n·pi.

D.—Mana racc ca·y chunca cama·chicu·scca·n simi·n·man chicca·n·pi chicca·n·pi yacha·chi·hua·na·yqui·man chaya·spa-m, utcca·lla yacha·cu·yman pisi simi·lla·pi ca·y·cuna·p rima·scca·n·ta = ima ñi·na·n·ta pas.

[263] M.—Dios·pa ca·y chunca cama·chicu·scca·n simi·n·pa puchu ca·na·n mi muna·na·nchic Caridad suti·yucc, Dios·ta runa masi·nchic·tahuan ccuya·na·nchic: llapa·lla·n mi ari yacha·chi·hua·n·chic: Dios·man runa masi·nchic·man pas ama hucha·llicu·na·nchic·ta. Cha·y·raycu-m isca·y patma·n·man raqui·ri·scca isca·y rumi tabla·pi tacc qquilleca·rcca·n. Cculla·na·n patma·n·pi-m quimsa cama·chicu·y qqui-

llcca·scca [264] quiqui·n Dios·ta yupa·ycha·na·nchic·pacc ca·scca·nchic·ta yacha·na·nchic·pacc: isca·y·ñi·qqui·n·pi-m huaqui·n·ñi·n ccanchi·s qquillecca·scca runa masi·nchic·pa alli·n·ñi·n·pacc rura·na·nchic·ta yacha·na·nchic·pacc. Cha·y tucu·y·huan pas yacha·y: huc tabla·pi quimsa, huac·pi ccanchi·s qquillecca·scca ca·pti·n pas, pacta·lla·n ca·rcca·n qquillecca·huan huntta·chi·scca tacc [265] ñaupa·cc quimsa·n as·huan achca simi·huan qquillecca·scca ca·scca·n·raycu, huaqui·n·ñi·n ccanchi·s ña as·huan pisi simi·huan. Cha·y hina ca·pti·n mi ari ccanchi·s cama·chicu·scca simi cca quimsa·n·huan qquillecca·y·ñi·n·pi cca pacta·rcca.

D.—Ima·raycu tacc cculla·na·n tabla·pi cama·chi·scca cca quimsa·lla?

[266] M.—Yacha·chi·hua·n·chic mi ari Dios·ta tucu·y sunccu·nchic·huan ccallu·nchic·huan rura·scca·nchic·huan ccuya·na·nchic·ta.

D.—Isca·y·ñi·qqui·n tabla·pi cama·chicu·scca·n cca ima·raycu tacc ccanchi·s?

M.—Cculla·na·n ca·cc runa masi·nchic·man alli·cta rura·na·nchic·ta yacha·chi·hua·scca·n·chic·raycu: sucta·n ña ama runa·n·pi mana alli·cta honra·n·pi pas hacienda·n·pi pas rura·scca·nchic·pi [267] ccallu·nchic·huan sunccu·nchic·huan pas rura·na·nchic·ta yacha·chi·hua·scca·n·chic·raycu.

D.—Chaya·su·n ari cuna·n quiqui·n cama·chicu·scca·n simi·n·man. Yacha·chi·hua·y ima simi·huan mi Dios ca·y tabla·cuna·pi qquillecca·rcca.

M.—Ca·y simi·huan mi:

Ñucca-m Yaya·yqui ccam;pa Dios·ñi·yqui Egipto llacta·manta ñacca·ricu·y sirhui·cu·y huasi·manta hurccu·cc·ñi·yqui.

[268] 1) Ñaupaqqui·y·pi ama huc Dios·ñi·yucc ca·nqui chu.

2) Ama yanca·lla Dios·pa suti·n·ta huca·ri·nqui chu.

3) Fiesta·cuna·cta huacca·ycha·na·yqui·cta yuya·y.

4) Yaya·yqui·cta mama·yqui·cta yupa·ycha·y.

5) Ama pi·cta pas huañu·chi·nqui chu.

6) Ama huachu·cc chu ca·nqui.

7) Ama suhua·cu·nqui chu.

8) Ama runa masi·yqui·cta ccasi·manta tumpa·nqui chu.

[269] 9) Ama runa masi·yqui·p huarmi·n·ta muna·paya·nqui chu.

10) Ama huc·pa ima·n haycca·n·ta muna·paya·nqui chu.

D.—Ca·y cama·chicu·scca·n·pa cculla·na·n rima·scca·n simi ima·cta·m ñi·n?

M.—Cha·y rima·y·pi·m huilla·hua·n·chic Dios·pa ati·pa·y·ñi·n huacca·ycha·na·nchic·ta causa·na·nchic·pacc cama·chi·hua·na·nchic ca·scca·n·ta tahua rima·y·huan ñucca·nchic·pa ri huacca·ycha·na·nchic tacc. Cculla·na·n mi cha·y simi [270] “Ñucca·m Apu Señor ca·ni” ñi·scca·n·pi Dios Apu Yaya·nchic chchusa·cc·lla·manta cama·cc·ñi·nchic ca·spa mana cullu·y mi causa·na·nchic·pacc huacca·ycha·na·nchic·ta rura·na·nchic·ta ccu·hua·na·n·chic yacha·cu·n yana·n·cuna·pacc hina. Isca·y·ñi·qqui·n mi cha·y simi Dios ñi·scca·n·pi Dios ñi·scca cca ca·y·ta·m ñi·n: Yaya·nchic Apu·nchic ca·spa cca, mana yaya·n dueño·n ñi·n·lla chu, cama·chi·cc·ñi·n, tari·pa·cc·ñi·n llapa·n·pa ha·hua·n·pi [271] causa·na·n·pi rura·na·n·ta cama·chi·na·n mi, mana huntta·chi·cc·ta ri muchu·chi·na·n mi ñi·sacc ñi·n mi. Quimsa·n mi cha·y simi ccam·pa ñi·scca·n·pi Dios Ya·ya·nchic·ta dueño·nchic tari·pa·cc·ñi·nchic pa·y·pa yana·n

hina cama·chi·scca·n·ta yupa·ycha·na·nchic ca·pti·n pas, ñucca·nchic·huan Santo Baptizmo·pi huilla·nacu·scca·n ya·cha·chinacu·scca·n·raycu tacc mi [272] cama·chi·scca·n·ta huacca·ycha·na·nchic. Pa·y mi ari Santo Baptizmo·pi churi·n·pacc chasqui·hua·n·chic, ñucca·nchic ña·m quiqui·n yaya·nchic·pacc tacc: ima hina·m llapa Cristiano·n·cuna·cta chicca·n·pi llacta·n·ta hina chasqui·n, Cristiano·n·cuna ri quiqui·n·pa Dios·ñi·n apu·n yaya·n·pacc tacc chasqui·neu cha·y hina·m. [273] Tahua·ñi·qqui·n mi: “ñucca·m Egipto llacta ñacca·ricu·y sirhui·cu·y·manta hurccu·rcca·y·qui” ñi·scca·n·pi, ancha achca·raycu yupa·ycha·na·nchic ca·pti·n pas, ca·y·raycu tacc mi supa·y·ta yupa·ycha·na·nchic·manta·huan qquispi·chi·hua·scca·n·chic·raycu tacc mi: cha·y·ta ñi·sacc ñi·na·n·ta·m “Egipto·manta Faraon·pa maqui·n·manta Judios·cuna·p llacta·n·ta·m Dios qquispi·chi·rcca·n” ñi·spa cca.

[274] D.—Cculla·na·n cama·chicu·scca·n·ta cuna·n huilla·hua·y.

M.—Ñaupac·cc cama·chicu·scca·n·pi·m quimsa riccha·cc simi huichcca·scca. Cculla·na·n mi, Dios·pacc hata·lli·na·nchic ca·ncca: isca·y·ñi·qqui·n mi, ama huc ima·cta pas “Dios mi” ñi·spa hata·lli·su·n chu: quimsa·ñi·qqin mi, ama huacca·cuna·cta rura·su·n chu qquillecca·scca·cta pas mana qquillecca·scca·cta pas Dios·pacc hata·lli·spa muchcha·na·nchic·pacc.

[275] D.—Cculla·na·n patma·n·ta huilla·hua·y.

M.—Dios cca ca·scca·n·pi, hata·lli·scca ca·y·ta·m muna·n ima·m? Chicca·n Dios·pacc: pa·y·pacc tahua virtudes ñi·scca·cta rura·spa huc mi i ñi·ncca·nchic Fé suti·yucc·ta, suya·na·nchic Esperanza suti·yucc·ta, muna·na·nchic Caridad suti·yucc·ta muna·y muna·y·lla alli·lla causa·na·nchic·tahuan. [276] Dios·ta i ñi·cc cca yupa·ycha·cc cca Dios·-

ta-m Dios·pacc hata·lli·n chicca·lla·n·pacc tacc: ca·y·pi-m herejes ñi·scca·cuna hucha·llicu·neu manapa·y·man i ñi·spa. Fi-m Dios·pi suya·y·ñi·n·ta chura·n, Dios·ta-m Dios·pacc hata·lli·n, Dios·ta mana panta·y rima·cu·cc·pacc ati·pa·y·ñi·yucc·pacc ccuya·cu·cc·pacc hata·lli·spa, “ima ñacca·ricu·scca·y·pi pas yana·pa·hua·ncca-ch” ñi·spa: [277] ca·y·pi-m hucha·llicu·neu pa·y·man mana suya·cc·cuna, suya·na·n·ta runa·lla·pi chura·spa, runa·pi Dios·pi pacta·lla chura·spa. Llapa ima haycca·cta yalli·spa Dios·ta ccuya·cc Dios·ta-m Dios·pacc hata·lli·n, llapa ima haycca·manta pas alli·pacc hata·lli·spa: ca·y·pi-m hucha·llicu·neu Dios·pa rura·scca·n·ta as·tahuan pa·y·huan pacta pas ccuya·cc·cuna as·tahuan yalli·n·ta-m hucha·llicu·n Dios·ta chicc ñi·cc·cuna. [278] Dios·ta ullpu·ycu·spa muchcha·cc·cuna cca, ima·na·n cama·chicu·hua·scca·n·chic yacha·chi·hua·n·chic cha·y hina, Dios·ta-m Dios·pacc hata·lli·n llapa ima ima·na haycca ima·na·cuna·p “cculla·na·n·ñi·n cama·cc rura·cc mi” ñi·spa: ca·y·pi-m hucha·llicu·n Dios·ta pisi·lla·pi hata·lli·cc yupa·ycha·cc·cuna Dios·man chura·scca·n·cuna·ctahuan pas Iglesia·cuna·cta [279] Dios·ta sirhui·na·pacc chura·scca·cuna·cta Sacerdote·cuna·ctahuan pas: runa·cuna·cta Dios·manta yalli·chi·spa, pa·y·huan pacta·chi·spa pas yupa·ycha·cc·cuna.

D.—Isca·y·ñi·qqui·n ca·y cama·chicu·scca·p patma·n·ta suttinchapu·hua·y cuna·n.

M.—Isca·y·ñi·qqui·n patma·n·pi-m Dios cama·chicu·n “ama ima rura·scca·y cama·scca·y·ta pas Dios·ñi·yqui·pacc hata·lli·nqui chu” ñi·spa-m: [280] ca·y·pi-m hucha·llicu·n Gentiles ñaupá pacha mana racc chicca·n Dios·ta riccsi·spa riccha·cc·cuna·cta muchcha·cc·cuna, inti·cta, quilla·cta, huaqui·n huañu·cc runa·cuna·p tullu·n·ta ima haycca·cta pas. Ca·y·pi tacc mi hucha·llicu·n umu·cuna, huatu·cc·cuna ima

haycca mana alli·cta rura·cc·cuna pas, Dios·man honra ccu·na·n·ta supa·y·man ccu·spa, supa·y·ta [281] “Dios·ñi·y mi, pa·y·pa yana·pa·y·ñi·n·huan mi mana tacc ca·cc·ta yacha·sacc, huatu·sacc, ccullqqui paca·scca·cta pas tari·sacc, ima muna·scca·y·ta pas usa·chi·sacc” ñi·spa. Supa·y ña llapa hina·ntin runa·cuna·p aucca·n ca·spa llulla·chi·n huaccha runa·cuna·cta yancca·lla suya·chi·spa, [282] “cha·y hina ca·ncca” ñi·spa, riccha·cc·cuna hucha·man chaya·chi·spa, qquipa·manta supa·y huasi·man pusa·na·n·pacc anima·n uccu·n·tahuan pas raycu·spa.

D.—Quimsa·ñi·qqui·n patma·n·ta suttin·chapu·hua·y.

M.—Quimsa ñi·qqui·n·pi·m Dios cama·chicu·n mana·m “ñucca·p cama·scca·y rura·scca·y·ta Dios·ñi·yqui·pacc ama hata·lli·nqui chu” ñi·spa·lla chu, [283] “ama tacc quiqui·yqui pas ima·cta pas rura·nqui chu, Dios·ñi·yqui·pacc hata·lli·spa muchcha·na·yqui yupa·ycha·na·yqui·pacc” ñi·n tacc mi: ca·y·pi·m gentiles ñi·scca·cuna upa hina hucha·llicu·rcca·ncu, huacca·cta ccuri·manta, ccullqqui·manta, qquiru curcu·cuna·manta ima·lla·manta pas rura·spa, “Dios·ñi·y mi” ñi·spa muchcha·na·n·pacc. [284] Huaqui·n mitta huacca·n·cuna·man supa·y yaycu·spa, cuyu·chi·cc rima·chi·cc pas ca·rcca·n cha·y·huan llulla·chi·na·n·raycu, cha·y hina·cta ricu·spa ña, ccu·y, acca ima·lla·cta pas chura·y·cu·pu·spa muchcha·chi·na·n·pacc: Santos Martires·cuna·cta ña·m mana ca·y ca·yta rura·yta muna·pti·n ñacca·richi·spa huañu·chi·cc·cu.

[285] D.—Ca·y cama·chicu·scca·n simi·n·pi ima·lla cca ca·n racc chu?

M.—Ca·y cama·chicu·scca·n simi·n·ta mana huacca·ycha·cc·cuna·pacc cca ancha nana·cta·m cama·y·cu·n mancha·chi·n: cha·y hina·lla tacc mi huacca·ycha·cc·ñi·n·cuna·pacc “alli·n·ta·m chani·n·ta ccu·sacc tacc” ñi·n: ñaca·y·

ta cama·chicu·spa-m ari ca·y simi·eta tacc Dios rima·reca·n:
 “Ñucca-m huc Dios ancha sari·n ca·ni, mana-m chicc ñi·cc·-
 ñi·y·cuna·lla·eta chu tahua·ñi·qqui·n mira·y·ñi·n·tahuan
 pas muchu·chi·cc mi: [286] ccuya·cc·ñi·y·ta ri alli·eta
 tacc rura·cc huara·necca mira·y·ñi·n·cama pas” ñi·spa. Ca·-
 y·manta-m hamutta·na·yqui ca·necca: “Ñucca-m huc Dios
 sari·n ca·ni” ñi·n mi, yacha·na·nchic·pacc, Dios ca·spa, mu-
 chu·chi·hua·na·n·chic yacha·cu·n mi: honra·pacc sari·n ca·-
 scca·n·raycu tacc justicia·n·pacchuan chicca·n·pacchuan,
 cha·y·raycu-m mana muchu·cu·na·n yacha·cu·n chu mana
 alli·eta cca huiña·y·lla hucha·llicu·spa cusi·lla causa·cu·neu,
 Dios·ta cca mana ca·y hina·cuna·pacc as·lla pas llaqui·cc·-
 pacc hina : [287] ña-m ari ricu·nqui llaqui·n mi, hay-
 cca·p cca ca·y·ta ricu·su·n mi.

D.—Ima ñi·sacc ñi·n mi “Dios mi hucha·llicu·cc·cuna·eta
 muchu·chi·n tahua·ñi·qqui·n mira·y·ñi·n·cama, yupa·ycha·-
 cc·ñi·n·cuna·eta ña cusi·chi·n tacc huara·necca mira·y·ñi·-
 n·cama” ñi·spa cca?

M.—Dios mi muchu·chi·n tahua·ñi·qqui·n mira·y·ñi·n·-
 cama: runa·cuna-m huilca·n·pa churi·n·cuna·eta ricu·na·n·-
 cama·lla-m ari causa·n, ancha ca·spa pas, huilca·n·cuna·p
 huilca·n·ta. [288] Cha·y·raycu-m Dios muna·n cha·y·-
 cama·lla muchu·chi·y·ta quiqui·n hucha·llicu·cc cha·y·ca-
 ma causa·spa cca ricu·na·n·pacc: ccuya·cu·y·ñi·n·pi cca
 Dios mana-m tahua·ñi·qqui·n mira·y·ñi·n·cama·lla chu hua-
 ra·necca mira·y·ñi·n·cama pas mi, cha·y·cama mira·y·ñi·n·
 ca·pti·n pas: as·huan mi ari Dios Yaya·nchicpa cca sunccu·n
 ccuya·cu·y·ta muna·n mana muchu·chi·y·ta chu: alli ca·y·-
 ñi·n·manta-m ari ccuya·cu·y cca llucsi·n: [289] cha·-
 y·raycu-m ccuya·cu·y·lla·eta muna·n mana muchu·chi·y·ta
 chu: muchu·chi·y cca hucha·nchic·manta-m llucsi·n: cha·-
 y·raycu-m yacca callpa·manta hina muchu·chi·hua·n·chic.

D.—Ima·raycu tacc ca·y alli chani·n·ta ccu·y·ta mu·chu·chi·y·ta pas ca·y cculla·na·n Dios·pa cama·chicu·scca·n simi·n·man·lla yapa·nchic?

M.—Ca·y culla·na·n Dios·pa cama·chi·scca·n ca·scca·n·raycu·m llapa·n·manta as·huan alli·n·ñi·nchic·pacc tacc: ima·cta·m ca·y·manta hamutta·nchic [290] cha·y hina·lla tacc huaqui·n·manta hamutta·na·nchic ca·ncca.

D.—Ima·na tacc cculla·na·n cama·chicu·scca·n simi·n·ta mana huac·llichí·n chu Santo·cuna·cta muchcha·scca·nchic tullu·n imagen·ñi·n·cuna·cta pas? Ca·y·cuna·cta muchcha·cc hina·m ari tucu·nchic ccunccu·ri·spa Dios·ta hina much·cha·spa.

M.—Santa Iglesia·m Cristo Yaya·nchic·pa Esposa·n, pa·y·pa maestro·n yacha·chi·cc·ñi·n ña Espiritu Santo: [291] cha·y·raycu·m mana ima·raycu pas ca·n chu llulla·chi·na·n·pacc Dios·pa cama·chicu·scca·n simi·n·ta huac·llichí·na·n·pacc. Ñucca·nchic cca imagen·cuna·cta muchcha·nchic huaccya·nchic Dios·pa ccuya·y·ñi·n ca·scca·n·raycu·m alli causa·scca·n·huan Dios·ta muchcha·pu·hua·spa·n·chic yana·pa·hua·spa·n·chic ima·lla·cta pas Dios·manta usa·chipu·hua·na·n·chic·pacc: mana·m Dios·ñi·nchic·pacc chu hata·llichí·nchic mana tacc mi Dios·ta hina chu muchcha·nchic. [292] Ccunccu·ricu·y cca mana·m Dios sapa·lla·man pas rura·y chu runa·cuna·man pas: ccunccu·ri·nchic tacc mi Santo Padre·man fraile·cuna pas apu·n·cuna·man ccunccu·ri·n tacc mi. Ca·y hina ca·pti·n cca mana·m mancha·ri·y·pacc chu Santo·cuna Dios·huan tiya·cc·cuna·huan ca·y·ta rura·pti·nchic.

D.—Ma ima ñi·su·n tacc, Santo·cuna·p reliquias·ñi·n tullu·n·cuna [293] mana causa·y·ñi·yucc ca·pti·n pas ccunccu·ri·spa ullpu·ycu·spa muchcha·ycu·nchic tacc?

M.—Mana·m reliquias·ñi·n tullu·n ima·n·ta chu much·

cha·nchic cca: ca·y·cuna·cta cca ña-m yacha·nchic mana
 causa·y·ñi·yucc ca·scca·n·ta: muchcha·nchic mi ari “ca·y
 tullu·n aycha·n ima·n·huan pas causa·chca·spa-m achca ima
 alli·cta pas, Dios·pa simi·n·ta huacca·ycha·spa, rura·rcca·n
 [294] haycca·p cca causa·cc cusi·yucc mi ca·ncca: cuna·n
 ñucca·nchic·pacc cca Santo·cuna·p ccuya·hua·scca·n·chic·pa
 prenda·n hina·lla-m” ñi·na·nchic·ta-m. Muchcha·nchic tu-
 llu·n·cuna·cta cca “ca·y tullu·yqui·chic huacca·ycha·scca·-
 y·raycu yana·pa·hua·na·yqui·chic·pacc yuya·y·chic ima hi-
 na-m ñucca pas tullu·yqui·chic·cuna·cta honra·cha·ni” ñi·-
 na·nchic·ta-m.

[295] D.—Ca·y hina·lla tacc chu imagen·cuna·manta
 rima·<na>·nchic yacha·cu·n?

M.—Cha·y hina·lla tacc mi: Cristo Yaya·nchic·pa Nues-
 tra Señora·p Santo·cuna·p imagenes·ñi·n·cuna·cta cca ma-
 na-m Dios·pacc chu hata·lli·nchic: cha·y·raycu-m mana
 “huacca-m” ñi·na chu ima hina-m huacca muchcha·cc·cuna·p
 hina·cta chu: qquilleca·y·ñi·lla·n·pacc mi hata·lli·nchic,
 cha·y·ta ricu·spa chicca·n Cristo·cta, [296] Virgen Maria
 Mama·n, Santo·cuna·cta yuya·ri·na·nchic·pacc, mana qquill-
 cca yacha·cc·cuna·p qquilleca hina ca·na·n·pacc. Quiqui·n
 imagen·cuna·pi tacc ancha achca·cta yacha·chi·hua·n·chic
 Santo·cuna·p causa·y·ñi·n huañu·y·ñi·n·ta pas. Honra ru-
 ra·scca·nchic cca mana-m papel·manta ima·manta pas mana
 alli alli pas qquilleca·scca ca·scca·n·raycu chu, quiqui·n Dios
 Yaya·nchic·ta, Nuestra Señora·cta, [297] Santo·cuna·cta
 ricu·chi·hua·scca·n·chic·raycu·lla-m. Ancha alli·n·ta yacha·-
 nchic imagen·cuna cca mana-m causa·n chu mana tacc uya·-
 ri·n chu pintor·cuna·p rura·scca·lla·n mi. Pa·y·cuna·cta cca
 mana-m ima·lla·cta pas maña·nchic chu: cha·y imagen·cu-
 na·p ñaupá·qqui·lla·n·pi maña·cu·nchic quiqui·n Dios Virgen
 Maria Mama·nchic·pa Santo·cuna·p yana·pa·y·ñi·n·ta.

[298] D.—Reliquias imagen·cuna pas mana causa·spa cca, ima hina tacc chica achca milagros·cuna·cta rura·n muchcha·y·cu·cc·ñi·n yupa·ycha·cc·ñi·n·cuna·huan?

M.—Llapa·n milagros·cuna·cta cca Dios mi rura·n, ancha achca mitta tacc mi rura·n Santo·cuna·p maña·scca·n Nuestra Señora Mama·n·pa maña·scca·n, achca·cta tacc mi rura·n imagen·cuna·p Santo·cuna·p reliquias·ñi·n·cuna·p ñaupa·qqui·n·pi maña·cu·cc·cuna·huan, [299] reliquias·ñi·n·pa ñaupa·qqui·n·pi quiqui·n Santo·cuna·cta muchcha·cu·spa maña·cu·scca·n·raycu, Dios Yaya·nchic yacha·chihua·na·n·chic pas Santo·cuna·cta Reliquias·ñi·n·ta pas imagen·ñi·n·cuna·cta pas yupa·ycha·scca·nchic·huan cusi·chi·scca·nchic·ta.

D.—Maycca·n pas “cha·y imagen·man muchcha·cu·spa·m ca·y·ta usa·chi·hcca·ni” ñi·pti·n cca, yuya·na·nchic cca ari ca·ncca “cha·y imagen·pa cha·y reliquias·pa Santo·n·ta muchcha·spa·ch usa·chi·rcca, [300] pa·y·raycu·ch Dios Yaya·nchic ca·y·ta rura·rcca·n imagen·ñi·n·ta yupa·ycha·scca·n·raycu·ch” ñi·na·nchic cha yacha·cu·ncca.

M.—Cha·y hina·m. Ancha puni·m cusi·cu·ni llapa huilla·scca·y·ta yacha·spa una·ncha·scca·yqui·raycu.

D.—Ancha puni·m yacha·y·ta muna·y man Dios Yaya·cta ima·raycu·m huc machu runa hina·cta qquilleca·n, Espiritu Santo·cta ña paloma·cta hina, Angel·cuna·cta ña huayna ricra·yucc hina·cta ña, [301] Dios cca Angel·cuna cca uccu·n·nacc aycha·n·nacc espiritu huayra hina mana qquilleca·y·pacc ca·pti·n.

M.—Dios Yaya·cta huc machu·cta hina Espiritu Sancto·cta ña paloma·cta hina Angeles·cuna·cta ña huayna ricra·yucc·ta hina qquilleca·spa pinta·spa cca, mana·m quiqui·n·cuna·p quiqui·lla·n·pi ca·scca·n·ta chu qquilleca·n: pa·y·cuna·p quiqui·lla·n·pi ca·y·ñi·n cca rima·scca·yqui hina pas

espíritu huayra hina·lla-m. Huaqui·n mitta ima hina-m riccu·-
ri·n cha·y·raycu-m cha·y hina·cta cca qquillecca·n. [302]
Dios Yaya·cta huc machu runa hina·cta pinta·n qquillecca·n,
cha·y hina Daniel Profeta·man riccu·ripu·scca·n·raycu-m:
Espíritu Santo·cta ña-m paloma·cta hina qquillecca·n, paloma
hina Cristo·p hahua·n·pi, San Juan baptiza·pti·n, riccu·ri·-
scca·n·raycu-m: Angeles·cuna·cta ña-m huayna·cta hina
qquillecca·n cha·y hina tacc achca mitta ña riccu·ri·scca·n·-
raycu. Cha·y·manta yacha·y achca·cta-m ima·cta pas qquill-
cca·n yacha·chi·hua·na·n·chic·pacc, [303] mana-m qui-
quin·n·cuna·p quiqui·n·pi ca·y·ñi·n·ta yacha·chi·hua·na·-
n·chic·raycu chu, ima rura·scca·n·pi pas riccu·ri·scca·n·ray-
cu·lla-m.

Cha·y hina ca·pti·n mi ari, Fé i ñi·ncca·nchic·ta qquill-
ccan·n huc huarmi caliz·ta maqui·n·pi hata·lli·cc·ta hina,
ccuya·na·nchic Caridad suti·yucc·ta achca huamra·cuna·p
intu·scca·n·ta. Yacha·nchic ancha alli·cta-m Fé Caridad pas
mana-m huarmi chu virtudes ñi·scca-m. Cha·y hina ca·pti·n
mi ari, rima·na·nchic ca·ncca: [304] Dios Yaya·cta-m
qquillecca·n huc machu runa·cta hina ancha una·y ca·cc ña-m
mana ccalla·ri·y·ñi·yucc mi mana racc ima haycca pas rura·-
scca cama·scca ca·pti·n ca·y·ñi·yucc mi ñi·na·n·ta-m: Es-
píritu Santo·cta ña-m paloma·cta hina qquillecca·n llumpa·-
cc·lla alli·lla santo ca·y·ta ñucca·nchic·pi rura·scca·n·ray-
cu: Angel·cuna·cta ña-m huayna·cta hina qquillecca·n hui-
ña·y·lla suma·cc ca·scca·n·raycu: riera·yucc·ta ri huiña·-
y·lla Dios·pa cama·chi·scca·n·ta rura·na·n·pacc cama·ri·-
scca ca·scca·n·raycu, [305] yura·cc ppacha·huan estola·-
huan tacc llumpa·cc·lla ccasi·lla Dios·pa yana·n ca·scca·n·-
raycu.

Ancha achca-m ca·y·pi huilla·na·y yacha·cu·rcca·n: ma-
na sayccu·chi·na·y·raycu-m huc·lla·cta huilla·scca·y·qui,

Dios·ta tucu·y sunccu·yqui·huan ccuya·na·yqui·pacc ima-
 gen·cuna·cta pas muchcha·na·yqui yupa·ycha·na·yqui·pacc.
 Enrique Gran ñi·scca·m huilla·cu·n. Huc llacta·pi·s huc
 doncella alli ca·cc ca·recca·n: ca·y si ancha nuestra Señora
 Mama·nchic·man sunccu ca·recca·n: [306] huiña·y huiña·-
 y·lla·s “suma·cc Jesus huahua·yqui·cta ricu·chilla·hua·y”
 ñi·spa maña·cu·cc ca·recca. Ña ca·y doncella chunca tahua·-
 yucc huata·man chaya·spa·s, Navidad vigilia·pi chica mitta
 maña·cu·scca·n·ta ari ñi·spa, chica suma·y·ñi·n·huan hua-
 hua·n marcca·ricu·scca riccu·ripu·rccan, huahua·n·ta cha·y
 doncella·cta ccuchu·cu·na·n cusi·cu·na·n·pacc ccu·y·cu·spa·s.
 Cusi·cu·y·huan ccuchu·cu·y·huan huntta·scca ña·s qquipa·-
 ri·recca·n cha·y doncella cca chica muna·scca·n Dios·ñi·n·ta
 ricu·spa. [307] Niño Jesus ña·s pa·y·huan rima·cu·y·ta
 ccalla·ri·recca·n: cha·y si tapu·rrecca·n “ccuya·hua·nqui chu”
 ñi·spa. Pa·y ña·s huilla·recca·n “ccuya·y·qui·m” ñi·spa tacc. Ña
 tacc si tapu·n “ma·y chica·cta·m” ñi·spa. Pa·y ña·s huilla·-
 recca·n “quiqui·n uccu·y aycha·y·ta hina·m” ñi·spa. Niño Jesus
 ña·s ñi·n “uccu·y·qui·manta pas as·tahuan chu ccuya·hua·-
 nqui?” ñi·spa. Huacca·spa ña·s cha·y doncella cca huilla·n “Je-
 sus·ta cca quiqui·n sunccu·y·ta hina·m huayllu·ni” ñi·spa.
 [308] “Sunccu·yqui·cta hina·lla chu?” ñi·recca tacc si Niño
 Jesus cca. Doncella ña·s huilla·recca: “cha·y·ta cca, Señor,
 quiqui·n sunccu·y huilla·cu·chu·n” ñi·spa. Ca·y·ta rima·y·-
 ta puchu ca·pti·lla·n si, ccasccu·n sunccu·n·huan quicha·-
 ricu·recca·n: cha·y·ta anima·n llucsi·spa Dios·ta ccuya·y·-
 ñi·n huayllu·y·ñi·n·pi raura·spa, Nuestra Señora ña Niño
 Jesus·huan Angel·cuna·p taqui·paya·scca·n anima·n·ta cca
 hana·cc pacha·man pusa·cu·recca·n. [309] Taqui·cu·cc·ta
 uya·ri·spa ña·s huasi·n·pi tiya·cc·cuna huasi masi·n·cu-
 na pas hamu·spa cha·y doncella·cta cca huañu·scca·cta ña
 tari·recca·ncu. Sunccu·n si quicha·scca ca·recca·n: cha·y·pi

ña-s ccuri qquilleca·huan qquilleca·scca ca·y simi ca·rcca·n:
 “Diligo te plus quam me, quia tu creasti redemisti et dotasti
 me· Ñuca·cta pas yalli·spa-m ccuya·y·qui cama·hua·scca·-
 yqui·raycu yahua·r·ñi·yqui·huan qquispi·chi·hua·scca·-
 yqui·raycu [310] arras·pacc dote·pacc hina-m ccapa·cc
 ccuya·cu·y·ñi·yqui·cta ccu·mu·hua·scca·yqui·raycu pas”.

§ 2. ISCAYÑIQUIN CAMACHICUSCCAMANTA

D.—Isca·y·ñi·qqui·n cama·chicu·scca·n simi·n·man cu-
 na·n chaya·su·n. “Ama Dios·pa ccapa·cc suti·n·ta ccasi·man-
 ta huca·ri·nqui” ñi·spa cca ima ñi·sacc ñi·n tacc?

M.—Ca·y cama·chicu·y·pi-m rima·n Dios·ta rima·y·ñi·-
 nchic·huan yupa·ycha·na·cta mana yupa·ycha·na·cta pas.
 Cama·chicu·n mi ari “Dios·ta yupa·ycha·nqui” ama “mana cca
 yupa·ycha·nqui chu” ñi·spa. [311] Ca·y cama·chicu·y mi
 tahua patma·n·man raqui·ri·na·n yacha·cu·n, tahua riccha·-
 cc·huan mi ari Dios·ta yupa·ycha·na mana yupa·ycha·na pas.
 Rima·y·ñi·nchic·huan mi cculla·na·n Dios·ta yupa·ycha·-
 nchic ccuya·spa achca mitta suti·n·ta huca·ri·spa: cha·y
 hina·lla tacc mana yupa·ycha·nchic chu yancca·lla suti·n·-
 ta huca·ri·spa. Isca·y·ñi·qqui·n mi yupa·ycha·nchic jura-
 mento·huan, mana yupa·ycha·nchic chu yancca·lla jura·spa.
 [312] Quimsa·ñi·qqui·n mi pa·y·man ima·lla·cta pas
 rura·sacc ñi·spa jura·spa: mana tacc yupa·ycha·nchic chu
 ca·y jura·scca·nchic·ta mana rura·spa. Tahua·ñi·qqui·n mi
 muchcha·ycu·spa huaccya·spa yupa·ycha·nchic, mana tacc
 yupa·ycha·nchic chu Dios·manta milla·y·ta huasa·n rima·-
 spa.

D.—Cculla·na·n patma·n·ta sutti·nchapu·hua·y.

[313 — 316]

M.—Dios·pa suti·n·ta nuestra Señora·pta Santo·cuna·-pta pas yancca·lla hucca·ri·y cca alli mana alli pas mi ca·-na·n yacha·cu·n: [313] Dios·ta ancha ccuya·cc·cuna cca huiña·y·lla-m pa·y·ta yuya·chca·ncu huiña·y·lla tacc mi pa·y·manta rima·cuchca·ncu: ca·y·ta ri ccuya·y·ñi·n·huan pa·y·man sunccu·yucc ca·y·ñi·n·huan San Pablo·p qquilleca·scca·n·pi-m riccu·ri·n: cha·y·pi-m ari Dios·ta suti·n·ta achca mitta hucca·ri·n San Pablo Dios·ta sunccu·n·pi huiña·y hata·lli·scca·n hina-m simi·n·pi pas apa·ycacha·cc. Huaqui·n·cuna cca yacha·ncu ña-m ppiña·cu·spa pas sau·cca·cu·spa·lla pas mana rima·scca·n·ta yuya·y·cu·spa [314] Dios·pa suti·lla·n·ta maycca·n Santo·pta pas apa·ycacha·ncu, cha·y·lla simi·n·man chaya·mu·pti·n. Ca·y cca mana-m ari alli chu: Dios·ta suti·n·ta yancca·lla·pi hata·lli·cc hina-m huc alli ppacha·yqui·cta yancca ppuncha·u·pi ma·y·pi pas mana ccuya·cc hina apa·ycacha·scca·yqui hina-m.

D.—Isca·y·ñi·qqui·n Dios·pa suti·n·ta hucca·ri·y·man chaya·cc·ta huilla·hua·y.

M.—Dios·pa suti·n·ta hucca·ri·y cca Dios·ta chicca rima·scca·n·manta testigo·pacc pusa·mu·y mi. [315] Alli rura·scca ca·na·n·pacc mi quimsa riccha·cc·huan ca·y·pacc: chicca·n, justicia·huan, yuya·y·cu·spa tacc, ima hina-m Dios Yaya·nchic pas Jeremias profeta·p simi·n·manta yacha·chicu·n cha·y hina. Ima·na-m ca·y hina juramento rura·scca·huan Dios·ta yupa·ycha·nchic “Dios mi llapa ima ima·na·cta pas ricu·n ancha chicca·n·ta rima·cc tacc chicca·n·ta huasa·cc tacc” ñi·cc hina: cha·y hina·lla tacc mi mana yupa·ycha·nchic chu mana chicca·n·huan, mana justicia·huan, [316] mana yuya·y·cu·spa suti·n·ta jura·spa cca: ca·y hina jura·cc cca “mana-m ima·cta pas Dios yacha·n chu, llulla·cta-m muna·n, mana alli·cta-m” ñi·cc yupa·y mi pa·y·pa suti·n·ta hucca·ri·n.

[317 — 320]

D.—As·huan alli·lla huilla·hua·y ima ñi·sacc ñi·n mi “chicca·lla·n·ta jura·cu·y” ñi·spa cca.

M.—Chicca·n·ta jura·cu·y·pacc cca jura·cc·ñi·n mana chicca yacha·scca·n·ta cca ama juramento·huan “chicca-m” ñi·spa rima·ncca chu: [317] ama tacc juramento·huan ima·cta pas mana rura·na·n·pacc cca “rura·sacc mi” ñi·ncca chu. Perjueros ñi·scca-m ari ancha hatu·n hucha·cta tacc rura·ncu, llulla·cta “chicca-m” ñi·spa, jura·cc·cuna cca mana chicca ca·scca·n·ta yacha·spa. Cha·y hina·lla tacc “ca·y·ta-m rura·sacc” ñi·cc·cuna mana rura·na·n·ta yuya·spa.

D.—“Justicia·huan jura·cu·y” ñi·spa cca ima ñi·sacc ñi·n tacc?

M.—Mana rura·y·pacc ca·cc·ta cca ama pi pas juramento·huan “rura·sacc mi” ñi·ncca chu. [318] Cha·y·raycu-m ancha hatu·n hucha·cta hucha·llicu·n pa·y·man hucha·llicu·cc runa masi·n·cuna·pacc juramento·huan “ancha alli·n·ta racc mi rura·sacc” “pagara·hua·ncca racc mi” ñi·cc·cuna, “ima·lla·cta pas Dios·ta mana cusi·chi·na·n·pacc rura·sacc mi” ñi·cc·cuna pas. Cha·y hina ñi·scca ri mana-m rura·y·pacc chu: mana-m ari pi·p pas mana alli·cta cca rura·na·n chu: cha·y hina-m ari Dios cama·chi·hua·n·chic ama mana alli·cta rura·na·nchic·pacc.

[319] D.—“Yuya·spa jura·cu·y” ñi·spa cca ima ñi·n tacc?

M.—Hamutta·spa ama <h>ayra hina chu jura·nqui, yuya·ycu·spa-m Dios·ta cca testigo·pacc pusa·mu·na ancha hatu·n ima·pacc racc mi, mana-m pisi pisi·lla·pacc chu, mancha·spa. Cha·y·raycu-m ari hucha·llicu·ncu as·lla as·lla mana yupa·y·pacc yancca·lla pas Dios·pa suti·n·ta jura·cc·cuna puella·cu·spa·lla pas. Ca·y hina huiña·y jura·cu·y·ta yacha·cc·cuna cca utcca·lla-m falso·cta pas jura·cu·ncu.

[320] Ancha hatu·n hucha-m ari ca·y. Cha·y·raycu-m

Jesus Yaya·nchic Evangelio·n·pi Santiago pas Epistola·n·pi
 “ama mana muchu·spa cca jura·nqui·chic chu” ñi·spa ñi-
 hua·n·chic. Santo·cuna ña·m ca·y·ta huilla·hua·n·chic: “ru-
 na·cuna pa·y pura yancca·lla rima·nacu·spa mana simi·n·ta
 yupa·ychanacu·scca ca·pti·n mi, juramento·cta ña tari·-
 nchic [321] yupa·ychanacu·na·n·pacc cha·y cca ima·-
 raycu tacc yancca·lla cca jura·ncca” ñi·spa. Ima·hina·m
 hampi·cuna·cta pas mana huiña·y·lla chu ma·y·ñi·n ma·y·-
 ñi·n·lla chasqui·nchic, cha·y hina·m juramento ca·ncca.

D.—Dios·man simi·nchic·ta juramento·huan mana jura-
 mento·huan pas ccu·scca·nchic voto ñiscca cca ima·m huilla·-
 hua·y.

M.—Ca·y voto Dios·man simi·nchic·ta ccu·scca·nchic cca
 “ccam·ta·m simi·y·ta ccu·y·qui ca·y alli·cta rura·na·y·pacc”
 ñi·y·lla·m. [322] Ca·y·pacc mi quimsa riccha·cc·ta yu-
 ya·ycu·na·yqui ca·ncca. Voto ñi·scca·nchic cca ca·y·ta·m
 rura·sacc” ñi·na·lla·m: ca·y·pacc ri mana·m “rura·sacc” ñi·-
 y·lla·pacc chu mana tacc mi muna·y·ñi·nchic·huan mu-
 na·y·lla·pacc chu quiqui·n simi·nchic·huan suttincha·na·-
 nchic mi, mana ñi·spa sunccu·nchic·huan pas. Yuya·na·yqui
 tacc mi ca·ncca ca·y “rura·sacc mi” ñi·scca·yqui·cta cca
 Dios·ta·m huilla·nqui: pa·y·pa chaya·qqui·n mi ari ca·y·voto·-
 cuna cca. “Santo·cuna·man mi, nuestra Señora·man mi voto·-
 cta rura·recca·n [323] simi·n·ta ccu·recca·n” ñi·cc·ta
 uya·ri·spa yuya·na·yqui·m ca·ncca: “ca·y voto·cta cca ca·y
 simi·n·ta ccu·y cca cculla·na·n mi Dios·man ccu·n Santo·-
 cuna·p Virgen Maria·p honra·n·raycu, pa·y·cuna·pi racc,
 huc rima·y·pi cca, Dios Yaya·nchic causa·scca·n·raycu
 huaqui·n rura·scca·n·cuna·pi † causa·scca·n·picta pas”.
 Ca·y hina ca·pti·n mi ari Santo·cuna·man Virgen Maria Ma-
 ma·nchic·man pas ca·y simi·nchic·ta palabra·nchic·ta ccu·y
 cca [324] quiqui·n Dios·man cculla·na·n racc ccu·y mi

cha·y Santo·p honra·n·pacc: ca·y·ta-m ca·y Santo·pacc “ru-
ra·sacc” ñi·spa Dios·ta cha·y Santo·pi honra·na·nchic hi-
na-m. Quimsa·ñi·qqui·n mi yacha·na·yqui ca·ncca ca·y voto
rura·y cca ima alli rura·y·manta-m ca·ncca mana alli·manta
cca mana-m rura·na·nchic simi·nchic·ta pas ccu·na·nchic
yacha·cu·n chu. Pi pas “ñucca-m hucha·cta rura·sacc ima·-
lla·cta Dios·ta ppiña·chi·na·n·pacc” ñi·spa [325] simi·-
n·ta palabra·n·ta ccu·n cha·y cca mana-m alli chu: mana-m
ari Dios·ta yupa·ycha·n chu, yalli·n racc mi hucha·llicu·n
ca·y isca·y·ñi·qqui·n cama·chicu·scca·n·ta hancu·cha·spa,
ima hina-m juramento·huan “ca·y alli·cta-m rura·sacc” ñi·-
spa mana tacc rura·n chu cha·y hina-m: Dios mi ari isca·y·-
ñi·qquin qquilleca·pi cama·chicu·n “Dios·man simi·n·ta
ccu·spa voto·cta rura·cc cca yuya·chu·n rura·na·n·pacc:
cha·y ri ama una·ya·chu·n chu utcca·lla rura·chu·n” ñi·spa.

[326] D.—Blasfemia ñi·scca Dios·manta milla·y·ta ri-
ma·y cca ima-m? Pa·y·ta muchcha·y·cu·y ri ima-m?

M.—Rima·y·ñi·nchic·huan quiqui·n Dios·manta rima·y
mi Santo·n·cuna·pi pas. Sucta riccha·cc mi ca·y blasfemia
ñi·scca. Culla·na·n mi: Dios·man mana pa·y·man chaya·-
qqui·n·ta chaya·chi·pti·nchic, “huaccra·yucc mi ima·yucc
mi” ñi·spa milla·y·ta rima·spa. Isca·y·ñi·qqui·n mi: quiqui·n
Dios·man chaya·qqui·n·ta ccuchi·pti·nchic, ati·pa·y·ñi·n·ta,
yacha·y·ñi·n·ta, justicia·n·ta ima alli ca·y·ñi·n·ta pas,
“Dios·pa mana-m rura·na·n yacha·cu·n chu, mana-m ricu·-
cu·n chu, [327] mana-m chicca·n·ta chu rura·n” ñi·spa.
Quimsa·ñi·qqui·n mi: Dios·man chaya·qqui·n·ta rura·-
scca·n cama·scca·n·cuna·man chaya·chi·nchic cha·y tacc
huaqui·n mana alli·cuna·p rima·scca·n hina “supa·y·cuna-m
mana racc ca·cc·ta pas yacha·n, chicca milagro·cta-m ru-
ra·n” ñi·spa. Tahua·ñi·qqui·n mi: Dios·ta, Nuestra Señora·cta
Santo·cuna·cta pas ñaca·spa. Pichca·ñi·qqui·n·pi: Dios·pa

tullu·n·ta, hancu·n·ta ima·n·ta pas Santo·cuna·pta pas huacaya·spa ccaya·spa cha·y·cuna·manta pas ppincca·chi·na·n·raycu rima·spa. [328] Sucta·ñi·qqui·n mi: Cristo Yaya·nchic·pa Santo·cuna·pta pas puella·pu·na·n·raycu ima·lla·cta pas rima·spa: ima hina-m huaqui·n·cuna supa·y·pa llulla·chi·scca·n mana allica·y·ñi·n·pi rima·n “Cristo·p sappra·n, San Pedro·p sappra·n” ñi·spa cha·y hina-m. “Dios·pa ccapa·cc suti·n·ta muchcha·y·cu·nqu yupa·ycha·nqui” ñi·spa tacc cama·chicu·n. “Yupa·ycha·nqui” ñi·scca·n·pi cca mana panta·y mana-m sasa chu yacha·scca ña-m ari: llapa alli·ca·y·ñi·nchic Dios·pa maqui·n·manta hamu·scca ca·pti·n cca, llapa pa·y·pa rura·scca·n ri ramautta·huan [329] justicia·huan ccuya·payacu·y·huan huntta·scca ca·spa cca, llapa ima ima·na·cta pas yalli·spa-m muchcha·y·cu·na·nchic yupa·ycha·na·nchic pas ca·ncca.

D.—Ima chica hatu·n hucha-m ca·y blasfemia ñi·scca·nchic? Ca·y·ta-m yacha·y·ta muna·ni.

M.—Yacca llapa·n·manta as·huan hatu·n mi. Ca·y·ta ri ca·y·pi-m ricu·su·n: ñaupa Testamento·pi-m Dios cama·chicu·n ca·y hina hucha·cta rura·cc·cuna·cta cca “llapa hina·ntin llacta·p ñaupa·qqui·n·pi rumi·huan chucca:scca = sita·scca ca·chu·n” ñi·spa-m: leyes civiles·cuna·n huacca·ycha·na·nchic·pi ña-m cha·y hina hucha·llicu·cc·ta cca “huañu·chi·chu·n” ñi·n.

[330] San Gregorio-m huilla·hua·n·chic: huc huamra-s Dios·manta milla·y·ta rima·y·ta yacha·cu·scca ca·pti·n, mana yaya·n·pa cuna·scca·n, yaya·n marcca·ri·y ca·pti·n si huañu·rcca·n: supa·y·cuna ña-s sutti·lla anima·n·ta supa·y huasi·man pusa·rcca·n. Cha·y hina ca·pti·n mi ari, ima·cta pas rura·na·nchic ca·ncca ama ca·y hucha·man chaya·na·nchic·pacc. Ca·y hucha·manta cca mana-m ari ima·cta

pas hurccu·nchic tari·nchic chu Dios·ta ppiña·chi·y·lla·-
cta·m: ima haycca·cta tari·spa pas ca·y hucha·manta cca
ayqqui·na·nchic mi.

[331] D.—Ima·na·sacc mi mana Dios·pa ccapa·cc su
ti·n·ta jura·na·y·pacc huaqui·n·cuna hina, llulla·cu·spa pas
ccasi·manta yancca·lla pas Dios·ta testigo·pacc mana apu·-
mu·na·y·pacc?

M.—Ca·y·ta rura·y: tuta·manta hata·ri·spa·lla Dios·ta
“gracia·yqui yana·pa·y·ñi·yqui·cta ccu·hua·y ama jurana·y·-
pacc” ñi·y. Isca·y·ñi·qqui·n·ta: ña jura·spa pas, ccasccu·-
yqui·pi maqui·yqui·cta chura·spa, llaqui·cu·y Dios·ta ppiña·-
chi·scca·yqui·raycu. Quimsa·ñi·qqui·n·ta: chchisi·man uya·-
yqui·cta hinchay mana ñi·spa: haycca mitta·n jura·rcca·-
nqui cha·y chica mitta pacha·cta muchcha·y. [332] Ta-
hua·ñi·qqui·n·ta: yuya·y·cu·y Dios Yaya·nchic ima alli·cta
pas mana jura·cc·cuna·huan rura·scca·n·ta, jura·cc·cuna·-
cta ña muchu·chi·scca·n·ta. Ca·y·ta mana ccuncca·na·yqui·-
pacc uya·ri·y Cesario ñi·scca·p qquillecca·scca·n·ta.

Colonia ñi·scca llacta·pi·s isca·y mercader ca·rcca·n· is-
ca·y riccha·cc milla·y hucha·cta·s confesa·cu·rcca·ncu
anima·n·pa chchiqui·n·pacc mana as·lla pas ca·y hucha·-
llicu·scca·n·manta llaqui·spa. Ca·y hucha·n·cuna·s llulla·-
cu·y falso·cta jura·y ca·rcca·n. [333] Confesa·cuchca·-
spa·s confesor·ñi·n·ta huilla·rcca·n: “Señor, mana llulla·-
cu·spa cca mana jura·spa cca mana·m ima·lla·cta pas ran-
ti·chicu·ni chu as·lla as·lla·cta·m: ca·y hina jura·cu·spa ña·m
llulla·cu·ni tacc perjuro ñi·scca hucha·man tacc chaya·ni.”
Ca·y·ta confesa·cu·pti·n ña·s confesor·ñi·n cca huilla·rcca·n:
“Churi, hucha·yqui·cta mana·m pampa·cha·sacc chu, mana
tucu·y sunccu·yqui·huan ca·y rura·scca·yqui·raycu llaqui·-
pti·yqui cca, “huana·sacc mi mana ña·m ca·y hucha·cta as·-
tahuan rura·sacc chu” ñi·pti·yqui cca. Ca·y huana·cu·scca·-

[334 — 337]

yqui·cta ricu·na·y·pacc, ca·y huc huata·pi ranti·cu·spa ranti·chicu·spa pas ama jura·nqui chu, ama llulla·cu·nqui chu, [334] ama tacc ñaca·cu·nqui chu. Ca·y cama·chi·scca·y·ta huntta·chi·scca·yqui·cta ricu·spa cca, ñucca·m anima·yqui·p qquispi·na·n·pacc yuya·sacc: as·huan chani·yucc mi anima·yqui hacienda·yqui·manta pas: anima·yqui·cta raycu·pti·yqui cca, ima yapa·y mi hacienda·yqui?" Mercader·cuna ña·s "cama·chi·hua·scca·yqui hina·lla·m rura·sacc" ñi·spa yupa·ycha·recca·ncu. Supa·y aucca·nchic qquispi·na·nchic·ta mana muna·cc ña·s cha·y huata·pi mana ima·lla·cta pas ranti·chi·na·n·ta [335] yalli·n race huaccha·ya·na·n·ta muna·spa, mana mercader·cuna·p tienda·n·man pi·p pas chaya·na·n·ta muna·recca·n chu: cha·y hina ca·pti·n si, as·lla huaccha·ya·y·ta ccalla·ri·recca·ncu. Ña confesor·ñi·n·pa huilla·scca·n ppuncha·u chaya·mu·pti·n ña·s, huilla·recca·ncu: "Llapa hacienda·y·pi·m ancha mana alli·cta tari·ni mana ima·lla·cta pas tari·cu·spa "mana·m jura·sacc chu, mana·m llulla·cu·sacc chu mana tacc mi ñaca·cu·sacc chu" ñi·spa simi·y·ta ccu·scca·y·raycu:" Ca·y·ta huilla·pti·n ña·s, hamautta ca·y·ñi·n·huan confesor·ñi·n cca huilla·recca: "Huauqqui·y·cuna, ama mancha·ri·y·chic chu: [336] supa·y aucca·nchic mi ca·y·ta cca rura·n. Dios·man cuti·ricu·y·ta ccalla·ri·pti·yqui·chic, hacienda·yqui·chic·pi chu mana alli·cta chasqui·scca ca·nqui·chi·chic ca·y huata·pi mana·m anima·yqui·chic·pi cca. Ama jura·nqui·chic chu ama tacc llulla·cu·nqui·chic chu: ricu·nqui·chic anima·yqui hacienda·yqui·chic·pi pas mira·scca·yqui·cta." "Hina·lla tacc mi rura·sacc·cu: hacienda·y·cuna llapa·lla·n pas chinca·chu·n, ima ñacca·ricu·y·man pas chaya·sacc·cu" ñi·spa, [337] ccuya·paya·cc Dios Yaya·nchic ña pa·y·cuna·cta ccuya·paya·spa utcca·lla·s llapa·n·pa yupa·ycha·scca·n ca·recca, pisi ppuncha·u·lla·pi·s ccapa·cc

tucu·rcca·ncu honra·n·pi hacienda·n·pi pas. Ima·pi pas mi-
ra·na·pacc cca as·huan alli-m alli ca·y chicca·lla·n·ta rima·-
cu·y, mana-m jura·cu·y llulla·cu·y cca. Cha·y hina ca·spa
ña-s confesor·ñi·n·man cuti·spa-s yupa·ycha·rcca·n, alli·n·ta
cuna·scca·n·huan hucha·manta qquispi·spa chica hacienda·-
cta tari·scca·n·raycu.

§ 3. QUIMSAÑIQUIN CAMACHICUSCCAMANTA

[338] D.—Quimsa·ñi·qqui·n cama·chicu·scca·n simi·-
cta racc cuna·n huilla·hua·y: ña-m isca·y·ta cca yacha·ni.

M.—Quimsa·ñi·qqui·n cama·chicu·scca·n mi: “Domingo·cuna·pi fiesta·cuna·pi pas sama·cu·nqui Dios·ta much-
cha·ncca·pacc” ñi·n. As·lla·n huaqui·n·cuna·huan mana
pacta·n chu ca·y. Huaqui·n·cuna cca quiqui·n pacca·ri·y·-
ñi·n·manta-m huacca·ycha·na mana-m Cristiano·cuna·p·-
lla-m chu Judios Gentiles ñi·scca·cuna·p pas huacca·ycha·-
na·n mi: ca·y quimsa ñi·qqui·n cama·chicu·scca·n cca huc·-
picta-m pacca·ri·y·ñi·n·manta llapa·n·pa huacca·ycha·-
na·n, [339] huc·picta ña-m mana pacca·ri·y·ñi·n·man-
ta chu mana tacc hina·ntin·pa huacca·ycha·na·n chu.

Fiesta·cuna·cta huacca·ycha·y cca, huc ppuncha·u·ta
santo·pacc hata·lli·y mi, cha·y·pi alli·cta rura·spa Dios·ta
muchcha·na·pacc, ca·y cca pacca·ri·y·ñi·n·manta cama·-
chicu·y mi. Cha·y·raycu-m llapa hina·ntin pacha·pi huc fies-
ta ppuncha·u·ta cca huacca·ycha·ncu “ca·y ppuncha·u cha·y
ppuncha·u ca·chu·n” ñi·spa cca cama·chicu·y·lla-m. Cha·y·-
raycu-m Judios·cuna cculla·na·n fiesta·n·pacc Sabado ppun-
cha·u·ta huacca·ycha·cc ca·ncu, [340] Cristiano·cuna
ña-m Domingo ppuncha·u·ta.

D.—Ima·raycu tacc Judios·cuna·cta cca Dios cama·chi·-

recca·n Sabados·cuna·cta huacca·ycha·na·n·pacc mana hu-
c·ñi·n ppuncha·u·ta chu?

M.—Isca·y simi·raycu-m. Cculla·na·n mi: Sabado ppun-
cha·u·pi Dios Yaya·nchic llapa ticcsi muyu pacha·cta rura·-
y·ta puchu ca·scca·n·raycu. Cha·y·raycu-m muna·recca·n
ca·y ppuncha·u·ta huacca·ycha·na·n·ta chica hatu·n alli·n·-
ñi·nchic·pacc rura·scca ca·scca·n·raycu: [341] “ca·y
ppuncha·u huacca·ycha·scca ca·chu·n” ñi·spa: huaqui·n fi-
losofos ñi·scca·cuna·p panta·scca·n·ta riccu·richi·na·n·pacc
“mana-m ca·y ticcsi muyu pacha cca ccalla·ri·y·ñi·yucc chu”
ñi·spa: ca·y fiesta·cta ca·y ticcsi muyu pacha·cta rura·scca·-
n·raycu “huacca·ycha·y” ñi·spa cca, callpa·manta-m “ca-
ma·scca cha ri ca·recca·n” ñi·na·n yacha·cu·n cca.

Isca·y·ñi·qqui·n mi: runa·cuna huc semana·pi yana·n·-
cuna·cta, huaca·n·ta, cahuallu·n ima·n·ta pas llamcca·chi·-
spa cca, [342] qquipa ppuncha·u ña “sama·chi·chu·n”
ñi·na·n·ta-m: quiqui·n yaya·n pas llamcca·pu·cc·ñi·n·cuna·-
cta ccuya·paya·y·ta yacha·spa “sama·cu·chun tacc pa·y·-
cuna pas” ñi·na·n·pacc.

D.—Ima·raycu tacc ñucca·nchic Cristianos·cuna cca ma-
na Sabado·cta huacca·ycha·nchic chu Judios·cuna hina?

M.—Ancha alli·raycu-m Sabado ppuncha·u·pa ranti·n·ta
Domingo·man anchchu·chipu·hua·recca·n·chic huacca·ycha·-
na·nchic pacc: [343] ima·na-m Circuncision Cristo bap-
tiza·scca ppuncha·u·ta baptizmo·man, Cordero Pascual ñi·-
scca·cta Santisimo Sacramento·pi llapa maucca Testamen-
to·pi alli ca·cc·cuna·cta pas musu·cc Testamento·man an-
chchu·chi·recca·n cha·y hina. Sabado ppuncha·u·ta chu-s
huacca·ycha·n ca·y hina·ntin pacha·cta Sabado ppuncha·-
u·pi cama·y·ta puchu ca·scca·n·raycu: as·huan alli·n Do-
mingo ppuncha·u huacca·ycha·na ca·ncca ca·y hina·lla tacc
hina·ntin·ta cama·scca·n·raycu quiqui·n Domingo·pi tacc

ca·y·ñi·n·ta ccalla·richi·scca·n·raycu. Judios·cuna chu qqui·pa ppuncha·u·ta Dios·man ccu·recca·neu as·huan alli·n·ta·m Cristianos·cuna rura·n cculla·na·n ccalla·ri·scca·n ppuncha·u·ta ccu·spa. [344] Cha·y·manta Domingo·pi tacc mi quimsa riccha·cc qquispi·na·nchic·pacc Dios·pa rura·scca·n·ta yacha·chi·hua·n·chic. Domingo·pi·m ari Cristo Yaya·nchic pacca·ri·recca·n, Domingo·pi tacc mi causa·ripu·recca·n, Domingo·pi tacc mi Apostoles·ñi·n·cuna·p hahua·n·man Espiritu Santo·cta cacha·mu·recca·n. Sabado·pi·m ricu·chi·hua·n·chic Santo·cuna·p anima·n·cuna limbo·pi ccasi·lla tiya·cu·scca·n·ta, Domingo·pi ña·m hana·cc pacha·man hui·cha·y ri·spa huiña·y·pacc anima·n·huan uccu·n·huan cusi·ymana·lla causa·na·n·ta.

[345] D.—Domingo·cuna·lla·cta chu ca·y ri huaqui·n fiesta·cuna·ctahuan chu huacca·ycha·na·nchic?

M.—Mana·m Domingo·cuna·lla·cta chu huaqui·n fiesta·cuna·ctahuan mi huacca·ycha·na·nchic, Yaya·nchic·pa, nuestra Señora·pta Santo·cuna·ptahuan, llapa·n Iglesia Mama·nchic·pa “huacca·ycha·y” ñi·scca·n·ta·m: Domingo·cuna·lla·manta·m rima·scca·cca ca·nchic, as·huan cculla·na·n ca·scca·n·raycu, as·huan achca mitta tacc huacca·ycha·nchic. Judios·cuna pas achca·cta tacc mi huacca·ycha·cc cha·y tucu·y·huan pas cculla·na·n achca mitta huacca·ycha·na·n cca Sabado ppuncha·u mi ca·recca·n: [346] cha·y·raycu·m ca·y cama·chicu·scca·n simi·pi Sabado·manta rima·n, ca·y·ta ranti·n ña Domingo·cuna·manta.

D.—Ima·cta rura·y·pacc mi fiesta·cuna·cta huacca·ycha·na·pacc?

M.—Isca·y·pacc mi ca·nchic. Cculla·na·n mi: ima huc·pacc llamcca·cu·y·manta pas sama·cu·y·pacc yana·n hina ima sasa rura·y·manta pas, uccu·nchic·huan rura·na ca·pti·n cca: hamutta·y·ñi·nchic·huan cculla·na·n ima·cta rura·y cca

mana-m sirhui·cu·y rura·y chu, hamutta·y·ñi·nchic·pa ya-na·pa·scca·n ccallu·nchic, maqui·nchic, maycca·n hanccu·nchic rura·pti·n pas. [347] Isca·y·ñi·qqui·n rura·na·nchic mi ca·ncca “huacca·ycha·y” ñi·scca fiesta·cuna·pi-m Misa·pi ca·na·nchic yacha·cu·ncca. Mana Iglesia Mama·nchic cama·chi·hua·pti·n·chic pas, fiesta ppuncha·u·pi cca tucu·y ppuncha·u Dios·ta muchcha·na·nchic mi ca·ncca alli libro·cuna·cta ricu·spa, Iglesia·cuna·man ri·spa, sermon·ta uya·ri·spa: ca·y·pacc mi ari fiesta·cuna chura·scca.

D.—Mana fiesta ppuncha·u·pi sirhui·cu·y rura·y·ta rura·na ca·pti·n cca, mana cha ri campana·cta huacca·chi·y pas mesa·cta chura·y pas miccu·y ta rura·y pas yacha·cu·n chu: [348] ca·y ca·y rura·y cca sirhui·cu·y mi ari.

M.—“Ama sirhui·cu·y rura·y·ta rura·nqui chu” ñi·spa cca, ca·y·ta-m ñi·n isca·y riccha·cc rima·y·huan. Culla·na·n mi: “ama mana causa·na·yqui·pacc ca·cc·ta cca rura·nqui chu” ñi·na·n·ta-m: mesa chura·y cca, miccu·y rura·y cca, ca·y ca·y hina llamcca·cu·y cca causa·na·nchic·pacc mi ari: cha·y·raycu-m alli ca·y·ta cca rura·nchic.

Isca·y·ñi·qqui·n mi: “ama mana Dios·ta sirhui·na·pacc cca llamcca·cu·nqui chu” ñi·na·n·ta-m: campana huacca·chi·y cca ca·y ca·y hina ima·lla·cta pas Iglesias·pi ima·pi pas rura·y cca alli rura·y mi ari: [349] cha·y·raycu-m mana hucha chu fiesta ppunchau·pi pas alli rura·y·pacc ca·scca·n·raycu. Fiesta ppuncha·u·pi ima·cta rura·y pas alli tacc mi, Apu·nchic·pa licencia·n·huan cca, mana huc ppuncha·u·pi rura·y·pacc ca·pti·n cca.

Huilla·scca·y·qui ancha·n nana·cc·ta-m Dios muchu·chi·cc anima·n·pi uccu·n·pi pas ca·y cama·chicu·scca·n·ta mana huacca·ycha·cc·cuna·cta cca: ca·y·ta yacha·na·yqui·pacc uya·ri·y.

Surio suti·yucc mi San Juan Limosnero·p causa·y·ñi·n

qquillecca·pi huilla·hua·n·chic. [350] Huc llacta·pi-s is-
 ca·y huc oficio·yucc·lla ca·rcca·n. Huc·ñi·n si huar-
 mi·yucc, churi·yucc, yana·n·cuna·yucc ca·rcca·n: cha·y
 tucu·y·huan pas tucu·y ppuncha·u·cuna-s mana huc
 ppuncha·u·lla·cta pas hancu·cha·spa, Misa·cta uya·-
 ri·cc. Cha·y hina ca·pti·n si, Dios Yaya·nchic cca yana·-
 pa·rcca·n oficio·lla·n·huan hacienda·n·ta mira·chi·spa.
 Huc·ñi·n ña-s mana churi·yucc, huarmi·yucc·lla ca·spa,
 huiña·y·lla tuta·huan ppuncha·u·huan fiesta·cuna·pi pas
 llamcca·cu·spa, [351] huaqui·n mitta mana Misa·cta pas
 uya·ri·spa huiya·y·lla miccu·na·n·pacc ima·n·pacc pas mu-
 chu·spa puri·rcca·n huaccha·lla. Ca·y·ta ricu·spa ña-s, com-
 pañero·n·ta ima·lla·pi pas mira·cc·ta ricu·spa, huc ppun-
 cha·u cca tincu·cc tucu·rcca tapu·rcca-s: “Ma·y·manta-m
 chica ima·yqui pas mira·n ima rura·scca·yqui pas cama ca·n,
 chica churi·yucc, huarmi·yucc, yana·yucc ca·pti·yqui pas,
 mana ima·lla·yqui pas pisi·n chu? Ñucca·p cca, sapa·lla·y
 huarmi·lla·y·huan capti·y pas, mana ima·lla·y pas ca·n chu,
 huaccha·lla tacc ca·ni?” [352] Compañero·n ña-s huilla·-
 rcca·n: “ccaya ricu·chi·scca·y·qui ma·y·manta ca·y chica ta-
 ri·cu·scca·y·ta mira·chi·scca·y·ta pas” ñi·spa. Tuta·manta
 ña-s tapu·cc·ñi·n·pa huasi·n·ta ri·spa, pusa·rcca·n Iglesia·-
 man: Misa·cta uya·rri·spa ña-s: “ri·pucu·y huasi·yqui·man
 llamcca·cu·cc” ñi·rcca·n. Ccaya·ntin si cha·y hina·lla tacc
 rura·rcca·n. Quimsa·ñi·qqui·n ppuncha·u ña-s ña tacc Iglesia·-
 man pusa·cc·ñi·n hamu·pti·n, huilla·rcca: “Huauqqui, ñucca
 Iglesia·man ri·y·ta muna·spa cca [353] mana-m ccam·pa
 pusa·hua·na·yqui·pacc chu ca·ni: ñucca pas ñam·ta cca
 ricu·ni tacc mi. Yacha·y·lla·cta-m muna·rcca·ni “ma·y·-
 manta-m tari·n ma·y·pi-m llamcca·cu·n chica hacienda·n
 ima·n pas mira·na·n·pacc, ñucca pas cha·y hina tacc tari-
 na·y·pacc” ñi·spa·lla-m.” Ca·y·ta ñi·pti·n si, huilla·rcca·n:

“Mana-m ma·y·pi pas chu anima·y·pacc uccu·y·pacc pas ima
alli·cta pas tari·ni chu, Iglesia·lla·pi-m. Ca·y·ta yacha·na·-
yqui·pacc ri, mana chu uya·ri·scca ca·nqui Yaya·nchic·pa
Santo Evangelio·n·pi rima·scca·n·ta [354] “cculla·na·n
racc hana·cc pacha·cta masca·y justicia·n·tahuan, huaqui·-
n·ta cca pa·y ña-m ccu·su·nqui” ñi·spa-” Ca·y·ta uya·ri·spa
ña-s compañero·n cca yuya·y·cu·y·ta ccalla·ri·rcca·n “Misa·-
cta uya·ri·scca·n·raycu cha ri ca·y·ta cca Dios yana·-
pa·n” ñi·spa: hucha·n·manta llaqui·cu·spa ña cha·y·-
manta pacha mana Domingo·cuna·pi llamcca·cu·spa, Mi-
sa·cta tucu·y ppuncha·u·cuna ña uya·ri·rcca·n, hacienda·n·-
pi ima rura·scca·lla·n·pi pas mira·y·ta ccalla·ri·spa.

§ 4. TAHUAÑIQQUIN CAMACHICUSCCAMANTA

[355] D.—Ña-m tahua·ñi·qqui·n cama·chicu·scca·n·-
man chaya·nchic “yaya·yqui·cta mama·yqui·cta yupa·ycha·-
nqui” ñi·scca·n·man. Cuna·n mi yacha·y·ta muna·ni ima·-
raycu-m isca·y·ñi·qqui·n tabla·pi cama·chicu·y qquilleca·-
scca·n cca yaya·nchic mama·nchic yupa·ycha·na·nchic·-
manta ccalla·ri·n.

M.—Isca·y·ñi·qqui·n tabla·pi cama·chicu·y qquilleca·-
scca·n runa masi·nchic·man chaya·n, [356] ima hina-m
cculla·na·n tabla·pi qquilleca·scca pas Dios·man chaya·n hi-
na. Runa masi·nchic·cuna·manta as·huan ñucca·nchic·man
sispa·y·cu·cc mi yaya·nchic mama·nchic: pa·y·cuna·cta tacc
as·huan ccuya·na·nchic yacha·cu·n pa·y·cuna·manta ca·y·-
ñi·nchic·ta causa·y·ñi·nchic·ta pas chasqui·scca·nchic·raycu:
cha·y·raycu-m isca·y·ñi·qqui·n tabla·pi cama·chicu·scca·n
ccalla·ri·n yaya·nchic mama·nchic·ta yupa·ycha·y·manta.

[357] D.—Ima·cta-m una·ncha·<na·>nchic “yaya·-
nchic mama·nchic·ta yupa·ycha·na·nchic” ñi·spa cca?

M.—Quimsa riccha·cc·ta-m una·ncha·na·nchic: ima·lla·-
pi pas yana·pa·y·ta, cama·chi·scca·n·ta yupa·ycha·y·ta
mancha·spa ama yancca·lla·pi hata·lli·spa, apu·yqui yaya·-
yqui·cta hina ricu·spa, cculla·na·n mi mama·nchic yaya·-
nchic·ta ima muchu·scca·n·pi pas yana·pa·na·nchic: ca·y·-
ta-m Sagrada Scriptura qquilleca “honra·y yupa·ycha·y”
ñi·n. Ancha alli·n·ta-m ñi·n: churi·cuna yaya·n mama·n·-
manta ca·y·ñi·n·ta chasqui·scca ca·pti·n, [358] pa·y·cu-
na pas yaya·n mama·n·pa causa·y·ñi·n·ta ricu·na·n tacc
ca·chu·n. Cha·y·manta ri yupa·ycha·na·nchic tacc ca·ncea,
San Pablo·p rima·scca·n hina pas, Dios·pa cama·chi·hua·-
scca·n·chic·huan pacta·pti·n cca: yaya·nchic mama·nchic·-
pa cama·chi·hua·scca·n·chic mana Dios·pa simi·n cama·chi·-
scca·n·man pacta·pti·n cca, mana-m yupa·ycha·na·nchic
chu, yalli·n racc mi pa·y·cuna·manta auccca·nchic·manta hi-
na ayqqui·y·pacc. [359] Yaya·nchic mama·nchic·ta man-
cha·na·nchic yupa·ycha·na·nchic tacc mi ñahui·nchic·huan,
rima·nchic·huan maqui·nchic ima·nchic·huan pas ama puc-
lla·chi·spa ama yancca·ricu·spa: cha·y·raycu-m Dios ñaupa
testamento·pi cama·chicu·rcca·n “mama·n yaya·n·ta ay ñi·-
cc·ta, macca·cc·ta, ñaca·cc·ta cca huañu·chi·chu·n” ñispa.

D.—Ima·raycu tacc Dios·pa cama·chicu·scca·n·pi cca
cama·chi·hua·n·chic “yaya·yqui·cta mama·yqui·cta yupa·-
ycha·nqui” ñi·spa: [360] yaya·nchic mama·nchic·ta cca
mana cama·chi·n chu “churi·yqui·cta yana·pa·nqui ccuya·-
nqui, ima muchu·scca·n·ta pas ccu·nqi” ñi·spa?

M.—Mama·n yaya·n churi·n·cuna·huan pa·y·pura ccu-
ya·nacu·na·n ccu·y·ñi·n ña-m ari pacca·ri·y·ñi·n·manta. Ima
hina-m churi·n·cuna·p mama·n yaya·n·ta yupa·ycha·na·n
ima muchu·y·ñi·n·pi pas yana·pa·na·n, cha·y·hina·lla tacc

mi yaya·n·cuna·p rura·na·n alli causa·y·ta pas yacha·chi·na·n. [361] Mama·n yaya·n huahua·n·ta churi·n·cuna·cta ccuya·na·n quiqui·n pacca·ri·y·ñi·n·manta ca·pti·n ña·m, mana ca·y·ta cca chicca·n·pi cama·chi·y·pacc chu. Ricu·nchic mi ari churi·n·cuna cca mana yaya·n·cuna·p ccuya·cu·y·ñi·n·man chaya·n chu: cha·y·raycu·m ca·y cama·chicu·y·pacc racc yaya·n·cuna·cta ccuya·na·n·pacc. Mana·m ca·y·lla·huan chu Dios·ñi·nchic cusi·cu·n, “mana ca·y cama·chi·scca·y·ta rura·cc·ta cca muchu·chi·sacc mi, [362] rura·cc·ta ña chani·n·ta tacc ccu·sacc” ñi·n tacc mi.

D.—Huilla·hua·y ima muchu·chi·y·ta·m ccu·ncca mana yaya·n mama·n·ta yupa·ycha·cc·ta, yupa·ycha·cc·pa ri ima chani·n ca·ncca.

M.—Ca·y cama·chicu·scca·n·man mi Dios ca·y simi·cta yapa·rcca·n “una·y huata ca·y pacha·pi causa·na·yqui·pacc” ñi·spa ca·y·ta ñi·na·n·ta·m: “yaya·n·ta mama·n·ta yupa·ycha·cc·cuna cca una·y mi causa·ncca, mana yupa·ycha·cc·cuna ña·m mana una·y chu causa·ncca”.

[363] Mana·m ca·y·lla chu “muchu·y·ñi·n ca·ncca” ñi·n mi, chani·n·ta·m ca·y·ta cca ccu·n: mana·m ari una·y causa·y·pacc chu pi·manta causa·y·ñi·n·ta chasqui·spa mana·m † yupa·ycha·cc·pa cca.

D.—Ma huilla·hua·y cuna·n: yaya·nchic mama·nchic·manta cama·chi·hua·scca·n·chic cca apu·nchic yuya·cc·ñi·nchic yaya·nchic ranti·n ca·cc·cuna·manta tacc chu rima·n?

[364] M.—Ancha alli·n·ta·m tapu·cu·nqui. Yacha·y ca·y cama·chicu·y cca mana·m yaya·lla·nchic mama·lla·nchic·manta chu rima·n, llapa·n yuya·cc·ñi·nchic apu·nchic·cuna·mantahuan mi.

Ca·y cama·chicu·scca·n simi·cta mana pisi·chi·na·yqui·pacc, uya·ri·y ima hina·m Dios muchu·chi·rcca·n isca·y huayna·cta yaya·n mama·n·ta mana yupa·ycha·scca·n·

raycu: Enrique suti·yucc Alemania llacta·yucc mi ca·y·ta huilla·cu·n.

Huc huayna-s mana alli causa·cc huc llacta Tergio ñi·scca·pi ca·rcca·n. [365] Ca·y si mama·n·pa hacienda·n·ta upya·cu·y miccu·cu·y huasi·cuna·lla·pi gas·ta·cu·rcca·n. Huc ppuncha·u ña-s mama·n cca tincu·rcca·n: huc ima mana alli simi·cta huahua·n huilla·pti·n si, mama·n cca huilla·rcca·n: “Dios·ta-m muchcha·ni, mana race pas huasi·man cuti·mu·pti·yqui, aya huantu·na andas·pi huañu·scca·cta huantu·mu·su·na·yqui·pacc espada·huan huañu·chi·scca·cta.” Cha·y pacha tacc si huc llacta sispa·lla·pi huc huayna tacc ca·rcca yaya·n mama·n·ta ancha mi·lla·y·ta rura·cc. Cha·y·huan si ancha puni llaqui·chi·cc [366] huc ppuncha·u yaya·n anya·pti·n si, churi·n cca yaya·n·ta hincha·rcca·n. Yaya·n ña-s cha·y llaqui·cu·y·ñi·n·huan huilla·rcca·n: “Dios·ta-m muchcha·ni cha·y hincha·hua·scca·yqui maqui·yqui cuna·n ppuncha·u espada·p chaya·chi·scca·n cuchu·scca ca·chu·n: ccam ri quimsa ppuncha·u·lla·manta tacc huc horca·pi huarcu·scca ca·y” ñi·spa. Cha·y ppuncha·u·lla tacc si ca·y isca·y·ñi·n huayna cca tincu·nacu·rcca·neu: cha·y si pusa·nacu·rcca·neu huc upya·cu·y huasi·man. [367] Ña alli·n·ta upya·cu·spa ña-s, yancca·lla·manta anya·nacu·y·ta ccalla·ri·spa, espada·n·ta ña hurccu·rcca·neu: yaya·n·pa ñaca·scca·n ña-s cha·y huc·ta cca huañu·chi·rcca ttuccsi·rccaya·spa chicca huañu·scca·cta saqqi·na·n·pacc. Cha·y·llas-s runa·cuna cca yacha·spa, sachcha·man yaycu·pti·n pas, llacta·yucc·cuna ccati·spa happi·y·ta = chari·y·ta muna·pti·n ña-s huañu·chicu·cc cca, espada·huan cama·ycu·spa qquispi·y·ta muna·rcca. Cha·y hina ca·pti·n si, huc justicia·huan ri·cc yaya·n·ta hincha·scca·n maqui·n·ta cuchu·rcca·n. [368] Hua·ta·spa ña-s huata·y huasi·man pusa·rcca·n, quimsa ppun-

chau·lla·manta ña-s huarcu·recca·n huañu·chicu·scca·n·ray-
cu. Huc·ñi·n·ta ña-s mama·n·man huañu·scca·cta andas·pi
apa·pu·recca·n espada·p uccu·n pas qquispi·scca·cta mama·n
rima·scca·n hina. Ca·y·ta uya·ri·spa mama·yqui·cta yaya·-
yqui·cta alli yupa·ycha·nqui. Cha·y pacha·lla tacc si cha·y
llacta·man chaya·recca·n sermo·cu·cc huc Santo Domingo
Padre: huañu·cc·pa mama·n ña-s huilla·recca “ca·y hina-m
ca·recca·n ca·y: penitencia-cta ccu·hua·y upa·ya·y·ta ñaca·-
scca·y·raycu” ñi·spa.

§ 5. PICHCAÑIQUIN CAMACHICUSCCAMANTA

[369] D.—Pichea·ñi·qqui·n cama·chicu·scca·n·ta cu-
na·n sutti·nchapu·hua·y.

M.—Ca·y cama·chicu·y mi “ama pi·cta pas huañu·chi·-
nqui chu” ñi·hua·n·chic “ama runa·cta huañu·chi·nqui chu”
ñi·na·n·ta-m: huaca·cta oveja·cta llama cha·y cha·y·cuna·-
cta huañu·chi·y cca mana-m ama ñi·scca chu: cha·y cha·y·-
cuna cca runa·p alli·n·ñi·n·pacc cama·scca-m ari: cha·y·ray-
cu-m muna·spa cha·y·cuna·cta cca miccu·na·nchic·pacc hua-
ñu·chi·nchic. [370] Runa cca mana-m huc runa·pacc chu
Dios·pacc cama·scca-m: cha·y·raycu-m runa·cta cca mana
huañu·chi·na yacha·cu·n chu.

D.—Ima·na tacc Apu cama·chicu·cc·cuna cca suhua ma-
na alli causa·cc·cuna·cta huañu·chi·n, runa ca·pti·n pas:
cha·y tucu·y·huan pas “alli-m” ñi·nchic?

M.—Apu cama·chicu·cc·cuna·p cca ati·pa·y·ñi·n ca·n
mi cha·y·ta rura·na·na·n·pacc, [371] mana-m ari huañu·-
chi·spa pas runa·cuna·p causa·y·ñi·n pa·y·cuna·p ca·scca·-
n·raycu chu, Dios·pa ranti·n justicia·scca·n·raycu, ima·-
na-m San Pablo pas huilla·hua·n·chic hina. Dios-mi ari ca-

ma·chicu·n “hucha·man chaya·cc·cuna cca muchu·chi·scca
ca·chu·n” ñi·spa, huañu·chi·scca pas hatu·n hucha·man cha-
ya·pti·n cca, alli causa·cc·cuna-m mana mancha·spa alli·lla
causa·cu·na·n·pacc. Cha·y·raycu-m quiqui·n Dios Apu ca-
ma·chicu·cc·cuna·man espada·cta maqui·n·pi chura·n jus-
ticia·cta rura·na·n·pacc, alli runa·cuna·cta ama·cha·spa,
[372] mana alli·cuna·cta ña muchu·chi·spa. Ca·y hina ca·-
pti·n mi ari, ñaucca·lla hucha·lli·cc·ta huañu·chi·pti·n pas,
“justicia rura·na·n·ta-m rura·n” ñi·nchic mi. Dios ca·y cama·-
chicu·scca·n·pi “ama pi·cta pas huañu·chi·nqui chu” ñi·spa
cca, “ama quiqui·yqui·p muna·y·ñi·lla·yqui·manta chu hua-
ñu·chi·nqui” ñina·n·ta-m ñi·n.

D.—Huc tapu·cu·na·y mi yacha·cu·n: “ama pi·cta pas
huañu·chi·nqui chu” ñi·spa cca, [373] “ama quiqui·lla·-
yqui·cta cca huañu·chicu·nqui chu” ñi·n tacc chu?

M.—Mana ccullu·y mi, cha·y·ta cca ca·ypi cama·chicu·n:
mana-m ari maycca·n·pa causa·y·ñi·n pas quiqui·n·pacc cau-
sa·y·ñi·n chu: runa cca mana-m quiqui·lla·n·pacc rura·scca
chu Dios·pacc mi: cha·y·raycu-m mana maycca·n·pa pas
ati·pa·y·ñi·n ca·n chu quiqui·lla·n·ta tacc huañu·chicu·na·-
n·pacc. [374] Maycca·n Santa Santo pas Fé i ñi·ncca·n·-
ta mana chinca·chi·na·n·raycu, huachu·cc hucha·man pas
mana chaya·na·n·raycu, quiqui·lla·n·ta huañu·chicu·scca
ca·pti·n cca cha·y pas Dios·pa muna·y·ñi·n·manta ñi·na·-
nchic mi ca·ncca ca·y·ta rura·na·n·pacc huilla·scca. Mana
ca·y hina ca·pti·n cca, hatu·n hucha·manta mana qquispi·-
chi·nchic man chu. Quiqui·lla·n·ta huañu·chicu·cc cca huc ru-
na·cta-m huañu·chi·n: ca·y cama·chicu·scca·n simi·pi ama
ñi·scca-m ari.

[375] D.—Ima·raycu tacc “cculla·na·n·racc” ñi·nqui
cca?

M.—Cculla·na·lla·n “ama huañu·chi·nqui chu” ñi·spa cca.

mana-m cha·y·lla·cta chu cama·chicu·n “ama chchuccri·-
nqui chu, qquiri·cha·nqui chu ccaspi·huan ima·huan pas ru-
na masi·yqui·p causa·y·ñi·n·ta, ama ppincca·chi·nqui chu”
ñi·na·n·ta tacc mi. Evangelio·n·pi ca·y cama·chicu·scca·-
n·ta Cristo Yaya·nchic suttin·ncha·spa ña-m huilla·hua·n·-
chic “ama ppiña·cu·nqui chu, ama chicc ñi·nacu·nqui chu,
[376] ama ima mana alli·cta pas huilla·nacu·nqui chu si-
mi·yqui sunccu·yqui·huan pas: ca·y·lla·manta-m huañu·-
chi·nacu·y·man chaya·chinacu·cc ca·nqui·chic” ñi·spa.

Uya·ri·y ima·cta-m huilla·hua·n·chic isca·y San Francis-
co Padre·cuna Fray Simon de Breja, Fray Mariano de Trevi
suti·yucc. Huc llacta Italia provincia huc convento·pi-s ach-
ca Dios·ta sirhui·spa tiya·recca·ncu. Isca·y si cha·y·pi ima·-
cta-ch milla·y milla·y·ta huilla·nacu·recca·ncu. Sunccu·n·pi
chicc ñi·nacu·y cca qquipa·ri·pti·n si, mana ña rima·nacu·cc
pas chu ca·recca·n. [377] Isca·y quilla yalli·pti·n si, huc-
ñi·n cca huañu·y unccu·y·man chaya·recca·n: Sacramentos·-
cuna·cta chasqui·spa ña-s huañu·na·n·ta mancha·spa chicc
ñi·nacu·cc masi·n·ta cca huaccya·chi·recca·n: hamu·pti·n ña-s
perdo·n·ta maña·nacu·recca·ncu llapa hina·ntin cha·y·pi ca·-
cc·cuna·p ñaupá·qqui·n·pi macca·llinacu·spa. Alli ca·cc ña-s,
unccu·cc·pa huasi·n·manta llucsi·spa, huaqui·n cha·y·pi
cca·cc·cuna·cta huilla·recca·n “ca·y unccu·cc cca mancha·-
cu·recca-ch: cha·y·raycu·ch perdon·ta maña·hua·recca·n”
ñi·spa. [378] Unccu·cc ña-s uya·ri·spa huilla·recca·n:
“Mancha·cu·spa-ch perdon·ta maña·hua·n” ñi·nqui-m ari:
cha·y ñi·scca·yqui·raycu·m cuna·n mana-m pampa·cha·y·ta
muna·y·qui chu, ñucca pas mana tacc mi pampa·cha·hua·-
na·yqui·cta muna·ni chu.” Ca·y·ta rima·spa·lla upa·ya·-
recca·n huañu·naya·spa ña. Cha·y·pi ca·cc·cuna ña-s huilla·-
recca·n: “Pampa·cha·y, pa·y·pa-s pampa·cha·su·nqui tacc.
Ricu·y huañu·y·pacc ña-m ca·nqui: hucha·yqui·manta lla-

qui·cu·y” ñi·spa. [379] Ca·p·ta huara·ncca mitta huilla·-
 pti·n pas, mana-s as·lla pas ari ñi·rcca·n chu mana tacc si
 hucha·n·manta pas llaqui·cu·rcca chu. Cha·y hina·lla ña-s
 huañu·rcca·n. Ña ppampa·spa ca·spa ña-s, llapa·lla·n ttan-
 ta·lla miccu·chca·pti·n, huañu·cc cca yaycu·rcca·n miccu·-
 chca·cc·man. Llapa·lla·n si mancha·ri·rcca·ncu uya·n·ta
 mancha·y·pacc·ta ricu·spa chuccha·n hata·ri·scca·cta ña-
 hui·n·ta nina hina·cta ñacca·richca·cc·ta, mana tacc si ña-
 cca·richi·cc·ñi·n·ta cca ricu·rcca·ncu chu. [380] Sinchi·-
 cta rima·spa ña-s huañu·scca ñi·rcca·n: “chicc ñi·cu·scca·y·-
 raycu·m huilla·scca pas mana llaqui·cu·scca·y·raycu·m su-
 pa·y huasi·pi raura·chca·ni huiña·y·pacc tacc mi raura·-
 sacc”: ñi·spa. “Ca·y hina·man chaya·chi·cc·ñi·y cca muchu·-
 ncca tacc mi. Hata·ri·y cha·y tiya·scca·yqui·manta, mana
 alli ca·y hina·man chaya·chi·cc·ñi·y! Dios·pa sentencia·n mi
 ca·y mana ccullu·y mi: mana ca·y pacha·pi pampa·chana-
 cu·spa chicc ñi·nacu·spa·lla causa·cc cca huiña·y·pacc hacu·-
 ri·su·n supa·y huasi·pi chicc ñi·nacu·cc.” [381] Ñi·spa·-
 lla-s huañu·cc cca callpa·manta chicc ñi·nacu·cc masi·n·ta
 tiya·scca·n·manta hurccu·spa aysa·rcca: macca·llinacu·spa
 allecu hina ñaca ñi·nacu·rcca·n; allpa quicha·ricu·spa isca·y·-
 ñi·n·ta millpu·ycu·rcca, ima hina·m Datan y Abiron ñi·scca·-
 cuna·cta millpu·rcca·n cha·y hina-s, supa·y huasi·man hui-
 ña·y·pacc ñacca·ricu·cc ri·na·n·pacc, tiya·scca·n huasi·pi
 pas milla·y milla·y asna·cta qquipa·richi·spa. [382] Aya
 huasi·p ppampa·scca·n·man uccu·n·ta masca·cc ri·spa ña-s
 mana tari·rcca·ncu chu, uccu·n·huan anima·n·huan uccu pa-
 cha·man supa·y apa·scca ca·pti·n.

§ 6. SUCTAÑIQUIN CAMACHICUSCCAMANTA

D.—Ima-m huichcca·scca sucta·ñi·qqui·n cama·chicu·scca·n·pi?

M.—Cculla·na·n mi “ama huachu·cc chu ca·nqui” ñi·n, ca·y mi “ama runa masi·yqui·p huarmit·n·huan huachu·cc chu ca·nqui” ñi·na·n·ta-m. Causa·y·ñi·nchic·manta as·huan ccuya·scca·nchic mi honra·nchic, [383] cha·y·raycu-m “ama pi·cta pas huañu·chi·nqui chu” ñi·spa cama·chicu·scca·n·man ccati·n “ama huachu·cc chu ca·nqui” ñi·spa, Ca·y·huan honra·nchic chinca·scca·n pierde·scca·n·raycu.

D.—Ima·raycu tacc “cculla·na·n” ñi·nqui cca?

M.—Chunca cama·chicu·scca·n simi·n justicia cama·chicu·y ca·pti·n, cculla·na·n mi cha·y·pi cama·chicu·n “mana justicia chicca·n rura·y·pacc ca·cc·ta cca ama rura·y chu” ñi·spa-m. Ca·y hina-m ari huachu·cc ca·y cca: cha·y·manta-m cama·chicu·n tacc “riccha·cc·cuna aycha·nchic·pa hucha·llicu·na·n·ta ama hucha·llicu·y chu” ñi·spa tacc. [384] Ca·y mi: Dios·man chura·scca·n·huan hucha·llicu·y, yahua·r masi·nchic·huan doncella mana race ppaqui·scca·huan pampa maycca·n·huan pas hucha·llicu·y soltera·huan, icma = pasu·huan pas, riccsi·scca pampa·y runa·huan pas, ima riccha·cc·ta hucha·lli·cu·y pas.

D.—Llapa huilla·hua·scca·yqui·cta-m yupa·ycha·ni ari, “chicca-m” ñi·ni: cha·y tucu·y·huan pas ancha puni yacha·y·ta muna·y man ima·raycu-m huarmit·huan tincu·y cca hucha. [385] Mana-m ari pi·cta pas mana alli·cta rura·cc hina chu yancca·lla soltero pura icma = pasu ima·huan tincu·nacu·y cca.

M.—Llapa·n cama·chicu·scca·cuna·pi chura·scca-m huachu·cc ca·y hucha·cuna·n·pacc: pacca·ri·y·ñi·n·manta qqui-

lleca·seca cama·chicu·y·pi tace gracia qquilleca·pi tace. Pa-
cca·ri·y·ñi·n·manta-m tari·nchic: Patriarca Judas si huc
huarmi Tamar suti·yucc·ta (ccachu·n·ñi·n ca·cc si ca·rcca)
cha·y pacha icma ca·cc·ta-s chichu·cta tari·rcca·n [386]
Ca·y·manta-m ricu·nchic cha·y pacha mana racc pas Moi-
ses·man cama·chicu·y ccu·seca ca·pti·n mi, quiqui·n pacca·-
ri·y·ñi·n·manta ña runa·cuna huachu·cc ca·y cca “hucha-m”
ñi·spa riccsi·rcca·ncu. Cha·y·manta-m Moises·pa cama·chi·-
y·ñi·n·pi ancha achca·pi-m ricu·nchic “ama huachu·cc chu
ca·nqui” ñi·spa cama·chi·seca·cta. San Pablo·p qquilleca·-
seca·n·pi tace mi ricu·nchic ancha achca mitta “huachu·cc·-
cuna cca mana-m hana·cc pacha·man qquispi·ncca chu” ñi·-
cc·ta. [387] Mana-m mana cca ppincca·chi·cc chu mana
alli·cta pas mana cca rura·n chu pi·cta pas huachu·cc ca·y
cca. Quiqui·n huarmi·cta-m huac·llichi·n ppincca·chi·n ari
cha·y·raycu mana alli·pacc hata·lli·seca qquipa·ri·seca·n·-
raycu. Mira·y·ñi·n·ta tace huac·llichi·n hucha·huan cha·y
hucha·llicu·seca·n·manta llucsi·cc urcu·pa mana legitimo
ca·seca·n·raycu. Cristo Yaya·nchic·ta tace ppincca·chi·cc hi-
na tucu·n: Cristo Yaya·nchic·pa ca·spa huachu·cc tucu·spa
cca huachu·cc huarmi·cuna·p ña ca·nchic. [388] Espiritu
Santo·man tace mana alli tucu·nchic: ñucca·nchic·pa uccu·-
nchic pa·y·pa huasi·n tiya·na·n ca·pti·n, huachu·cc tucu·spa
ña, huasi·n·ta milla·na·y·pacc tucu·chi·nchic.

D.—Ca·y sucta·ñi·qqui·n cama·chicu·y huilla·hua·seca·-
lla·yqui·cta chu “ama rura·y” ñi·hua·n·chic?

M.—Llapa·n mana alli milla·y hucha·llicu·y·ta-m ama
ñi·hua·n·chic: mana alli·pacc ricu·nacu·y·ta, ccahua·-
ycunacu·y·ta, muchcha·nacu·y·ta ca·y ca·y hina·cuna·cta
pas llapa·n·ta-m ama ñi·hua·n·chic. [389] Ca·y·ta-m Cris-
to Yaya·nchic yacha·chi·hua·n·chic Santo Evangelio·n·pi:
ca·y sucta·ñi·qqui·n cama·chicu·seca·n·manta rima·spa ca·-

y·ta-m ñi·n: “Pi pas huarmi·cta hucha·llicu·y·ta muna·spa ccahua·y·cu·cc cca ña-m muna·y·ñi·n·pi huachu·cc tucu·rcca·n” ñi·spa-m. Cha·y·raycu-m ca·y hucha·manta ayqqui·y·ta muna·cc cca yuya·y·ñi·n·cuna·huan alli yuya·spa causa·chu·n ccahua·y·cucu·cc ñahui·n·huan tacc cculla·na·n: cha·y·ta-m puncu·cta hina yaycu·n anima·nchic·pa huañu·y·ñi·n.

[390] D.—Ima·cta-m yuya·y·cu·sacc ima·cta tacc mi rura·sacc supa·y huati·cca·hua·spa ca·y huachu·cc ca·y hucha·man chaya·chi·y·ta muna·hua·pti·n?

M.—Supa·y huasi·pi huiña·y·pacc ñacca·ricu·y·ta yuya·y ca·y hina hucha·llicu·cc·cuna·pacc ca·cc·ta, Cristo Yaya·nchic·pa ñucca·nchic·raycu “ama hucha·llicu·ncca chu” ñi·spa riccha·c·cuna muchu·scca·n·ta.

Ca·y isca·y riccha·cc·ta yuya·y·cu·y sunccu·yqui·pi tacya·na·n·pacc huilla·scca·y·qui. Uya·ri·y: Enrique Gran ñi·scca-m huilla·hua·n·chic.

[391] Huc Padre ña huañu·y·pacc ca·pti·n si huc angel cca anima·n·ta supa·y huasi·p puncu·n·man pusa·rcca·n. Cha·y·pi ñacca·ricu·cc·cuna·cta ricu·spa-s mancha·cu·y·ta chucucucu·y·ta ccalla·ri·rcca·n. Angel·payana·pa·scca·n ña-s sinchi·cu·spa llapa·n cha·y·pi ñacca·ricu·y muchu·y·ta ricu·rcca·n. Ca·y·ta-s ancha alli·n·ta cca ricu·rcca·n: ancha achca supa·y·cuna·cta-s yaycu·cc·ta ricu·rcca·n asi·cu·spa cha·y·man ca·y·man huayra·ycacha·spa huc huayna·cta supa·y huasi·man pusa·scca·n·raycu. [392] Cha·y huayna·cta-s apu·n·pa ñaupaqqui·n·man chura·ycupu·rcca·ncu ima alli·cta ricu·chicu·cc hina. Apu·n ña-s cusi·cu·spa yupa·ycha·spa ñi·rcca·n: “Ca·y huayna huc pacha·pi causa·spa misqqui·lla tiya·cu·y·ta muna·cc·ta cca ca·y tiya·na pa·y·pacc cama·ri·scca ca·cc·pi tiya·chi·y” ñi·spa. Cha·y tiya·na-s nina hina raura·rcca·n: “llapa mama ccucha·cta hina·ntin

mayu·cuna·cta pas hahua·n·man hillpu·sacc” ñi·pti·n pas, mana-s huañu·n man chu cha·y nina cca. [393] Cama·chicu·recca·n tacc si: “Suma·cc suma·cc·lla ppacha·llicu·secca·n·raycu huc capote·y·huan ccata·y.” Ñi·pti·n si, tiya·na·n·ta pas yalli·spa raura·cc capa·huan ccata·y·cu·recca·n. Ca·y hina·cta tiya·chi·spa ña-s cama·chicu·recca tacc “upya·chi·y alli·n misqqui upya·na·y·ta” ñi·spa. Huc upya·na·pi-s apa·mu·recca·n upya·na·n·pacc titi anta hina upya·na chu·llu·chi·secca·cta huntta·lla ttimpu·chca·cc·ta milla·y milla·y asna·cta. Upya·chi·pti·n ña-s llapa·lla·n uccu·n hanceu·n tullu·n·cuna·man hichcha·cu·recca·n [394] ancha raura·cc nina hina. “Ancha tacc mi taqui·cu·cc·ta uya·ri·y·ta muna·cc: taqui·pu·y” ñi·spa tacc si cama·chicu·recca·n: isca·y supa·y ña-s isca·y qquipa trompeta·cta apa·mu·spa cha·ya·recca·n: isca·y·ñi·n rinri·n·man chura·spa ña-s sinchi·cta ppucu·y·ta ccalla·ri·recca·n ñahui·n·manta sincca·n·manta simi·n·manta pas raura·cc nina·cta ttuccya·chi·na·n ppaccha·chi·na·n·cama. “Huc puñu·na·man pusa·y” ñi·recca tacc si: [395] cha·y·pi huiña·y·pacc ñacca·ri·spa causa·na·n·pacc, huc pacha·pi huachu·cc tucu·spa misqqui·lla causa·secca·n·raycu”. Pusa·spa ña-s huc puñu·na·pi chura·recca·n: mana-s cha·y puñu·na·p raura·y·ñi·n·man cca ima raura·cc horno pas pacta·n man chu. Riccha·cc·cuna machchachua·y si cha·y puñu·na·pi ca·recca·n: cha·y huayna·cta ricu·spa·lla-s llapa·lla·n pa·y·lla·cta ña happi·recca·n = chchapri·recca·neu: huc pacha·pi macca·llinacu·secca·n·raycu macca·lli·recca·n sillu·n·huan hasppi·spa ña lliqqui lliqqui rura·recca·n cani·spa mana as·lla ccuya·paya·spa: [396] misqqui misqqui·lla huachu·cc masi·n·huan llamca·paya·nacu·secca·n·raycu tacc machchachuay·cuna cca llamca·paya·recca·n yata·paya·recca·n llapa·lla·n uccu·n·ta nana·chi·spa ñacca·richi·spa: mana-s cha·y nana·cu·y·ñi·n ñacca·ri-

cu·y·ñi·n·man cca ima pas pacta·n man chu. Cha·y hina·-
cta ña-s cha·y Padre cca saqqi·ri·rcca·n: anima·n·ta uccu·-
n·man cuti·chimpu·pti·n llapa·lla·n ricu·scca·n·ta-s huilla·-
cu·rcca·n: as·llalla ca·y pacha·pi cusi·cu·scca·n·ta chica
achca muchu·y·huan ña cha·y huayna muchu·chi·scca ca·-
rcca·n.

§ 7. CCANCHISÑIQQUIN CAMACHICUSCCAMANTA

[397] D.—Ima-m huichcca·scca ccanchi·s·ñi·qqi·n ca-
ma·chicu·scca·pi?

M.—“Ama suhua·cu·na·nchic mi”. Ca·y mi ama huc·pa
ima·n·ta pas mana muna·pti·n cca hurccu·na chu ca·ncca:
ancha alli·n·ta-m ña ama pi·cta pas huañu·chi·nqui chu ama
tacc huachu·cc chu ca·nqui ñi·spa cca, ca·y causa·y·pi cca
ima alli ca·cc·cuna·manta causa·y·ñi·nchic·ta yupa·ycha·-
spa honra·nchic·ta ña-m cha·y·manta-m hacienda·nchic·ta.

[398] D.—Haycca riccha·cc·huan mi ca·y cama·chicu·-
scca·cta ppaqui·nchic = hancu·cha·nchic?

M.—Cculla·na·n isca·y riccha·cc·huan: ca·y isca·y·man
mi huaqui·n·cuna tucu·n. Cculla·na·n mi paca·lla·pi pi·p
ima·n·ta pas hurccu·y: ca·y mi suhua·cu·y suti·yucc. Isca·y·-
ñi·qqi·n cculla·na·n mi pi·p ima·n·ta pas sutti·lla qquichu·-
cu·y, ima hina-m ñam·cuna·pi pas suhua·cuna rura·n cha·y
hina: ca·y mi huayca·cu·y suti·yucc. Dios·pa cama·chicu·-
scca·n cculla·na·n rima·scca·nchic·manta “ama suhua·cu·-
nqui chu” ñi·spa rima·scca ca·pti·n pas, cha·y tucu·y·huan
pas ca·y huayca·cu·y·mantahuan mi rima·n.

[399] D.—Maycca·n hucha·cuna-m suhua·cu·y·man tu-
cu·n maycca·n tacc mi huayca·cu·y·man ca·y cama·chicu·-
y·pi pas ama ñi·scca?

M.—Ca·y mi. Cculla·na·n: llapa·lla·n llulla·chicu·y pall-

ccu·cu·y ranti·spa ranti·chicu·spa ca·y ca·y hina huilla·na·cu·y·pi pas ca·y hina rura·y mi “ama suhua·cu·nqui chu” si·mi·man tucu·n: ca·y hina runa masi·n·ta pallcu·y llulla·chicu·y cca chani·n·ta yalli·chi·spa chasqui·cu·y mi. Isca·y·ñi·qqui·n mi: ima·cta pas manu·nchic presta·cu·nchic “mira·y·ñi·n·tahuan [400] mi ca·y chica·cta ccu·hua·nqui” ñi·spa: ca·y mi huayca·cu·y ñi·scca·man tucu·n: ca·y·ta rura·cc cca ccu·scca·n·manta pas as·tahuan mi maña·cu·n. Quimsa·ñi·qqui·n mi: ima mana alli·cta runa masi·nchic ñueca·nchic·raycu chasqui·ti·n ca·y·ta rura·spa mana ima·cta tari·spa pas, ima hina·m huc·pa huasi·n·ta rupa·chi·y: ca·y mi huaqui·n mitta suhua·cu·y hucha·man tucu·n huaqui·n mitta ña·m huayca·cu·y hucha·man, paca·lla·pi suttilla rura·pti·n pas. Tahua·ñi·qqui·n cuti·chipu·na·n ca·pti·n, [401] mana cuti·chipu·cc cha·y cca ca·y cama·chicu·y·ta tacc mi ppaqui·n hancu·cha·n: suhua·cu·cc yupa·y mi mana pa·y·pa ca·cc·ta quiqui·n runa·n mana muna·pti·n huacca·ycha·scca·n hata·lli·scca·n·raycu. Pichca·ñi·qqui·n mi: suhua·cu·y yupa·y tacc maycca·n·pa chinca·chicu·scca·n·ta tari·spa mana cuti·chipu·cc quiqui·lla·n·pacc apa·cu·spa: mana ru·na·yucc·pacta tari·cu·y cca mana·m hucha chu. Sucta·ñi·qqui·n mi: suhua·cu·y huayca·cu·y hucha·man tacc mi tucu·n pampa·lla ima·cta pas quiqui·lla·n·pacc apa·cu·y: ca·y·ta rura·cc llapa·n·pa ca·cc·ta sapa·lla·n·pacc apa·cu·cc hina·m.

[402] D.—Ancha puni·m yacha·y·ta muna·ni ancha hatu·n hucha chu suhua·cu·y.

M.—Llapa·lla·n huañu·y hucha·cuna cca pecados mortales ñi·scca·nchic ancha hatu·n hucha·m: cha·y·raycu·m ari mana hana·cc pacha·man qquispi·chi·hua·n·chic chu. Suhua·cu·y cca quiqui·lla·n·manta ca·y·ta apa·n: ancha mana alli·man mi chaya·chicu·n. Cha·y hina ca·pti·n

mi, ricu·nchic as·lla as·lla suhua·cu·y·ta ña yacha·cu·spa-m
Cristo Yaya·nchic·pa Apostoles·cuna·p miccu·na·n causa·-
na·n·pacc ca·cc·ta suhua·cu·spa [403] Judas santo Maes-
tro·n Jesu Cristo·cta ña ranti·chicu·rcca·n.

Huiña·y·lla-m ricu·nchic ñam·cuna·pi huayca·cu·cc·cu-
na pas runa·cta huañu·chi·n mi mana ricu·scca·n·ta pas,
mana chicc ñi·nacu·cc masi·n ca·pti·n pas: as·lla ccucca·hui·n
mirca·pa·n apa·scca·n·ta huayca·na·n·raycu·lla. Dios ña-m
muna·n huc·manta ima·n·ta pas suhua·cc huayca·cc cca
“ama una·y chu hata·lli·chu·n” ñi·spa. Cha·y hina ca·pti·n
mi ari, Judas pas quiqui·lla·n sipi·cu·rcca·n matti·cu·rcca·n,
suhua·cuna ña-m justicia·p maqui·n·man racc chaya·ncu.

[404] Ca·y·ta ricu·n·yqui·pacc uya·ri·y San Pedro Da-
miano Ostia ñi·scca marca llacta·<p> Obispo·n huilla·cu·n.
Huc Pambo suti·yucc si, Navidad tuta pacha chchisi·ya·-
pti·n, achca ccuchi·cuna·cta huc runa ranti·chicu·cc apa·-
pti·n, cha·y Pambo huacccha ca·spa mana Pascua·pi miccu·-
na·n ca·pti·n, huc·ta suhua·cu·rcca mana ccapa·ri·na·n·pacc
cunca·n·manta chari·spa: huasi·n·man apa·spa-s compañe-
ron·n·cuna·man ccu·rcca·n misqqui·lla alli·cha·na·n·pacc
[405] Pascua·pi miccu·na·n·pacc. Pascua chaya·mu·pti·n
ña-s misqqui·lla miccu·cu·rcca·n suhua·cu·scca·n·ta, suhua·-
cu·scca·n·manta ancha cusi·cu·spa, mana “Dios cca ricu·-
hua·n mi muchu·chicu·hua·ncca-m” ñi·spa cca as·lla pas
yuya·spa. Mana-m una·rcca chu muchu·na·n cca. Ccaya·-
ntin tuta·lla-s, aucca·nacu·cc soldado ca·spa, ricchcha·cu·cc
ri·rcca: ancha puñu·naya·spa ña-s cahuallu·n·ta cca maqui·-
n·ta cca maqui·n·man huata·spa puñu·cu·rcca. Ca·y hina
ca·pti·n si, huc suhua cca cha·y·ta yalli·spa [406] alli-
lla·manta cahuallu·n·ta ña maqui·n·manta pasca·spa apa·-
cu·rcca silla·ntin freno·ntin·ta. Ricchcha·ri·spa-s mana ca-
huallu·n·ta cca tari·rcca·n chu, “ccuchi suhua·cu·scca·y·-

raycu-m cahualu·y·ta suhua·pu·hua·n, ca·y quiqui·n suhua·-
cu·cc maqui·y·manta tacc pasca·spa” ñi·spa ña yuya·y·cu·-
y·ta ccalla·ri·recca. Dios·ta ña muchcha·y·cu·y·ta ccalla·ri·-
recca·n ca·y hina muchu·y·lla·huan muchu·chi·scca·n·raycu
chica utcca·lla tacc: [407] mana huaqui·n·cuna·cta hina,
cusi·cu·y·ñi·n·pi hucha·n·pi una·y saqqi·spa, utcca·lla su-
pa·y huasi·man cacha·n.

Huc·ta tacc mi huilla·cu·n Fray Cristobal Moreno suti·-
yucc ancha mancha·y·ta. Italia provincia·pi-s Luca ñi·scca
llacta·pi San Francisco convento·pi-s huc ppuncha·u llapa·-
lla·n frailes·cuna miccu·chca·pti·n puncu·pi campanilla·cta
huacca·chi·recca·n. Puncu cama·yucc ña-s quicha·spa ricu·-
recca·n huc fraile quiqui·n·cuna hina habito·yucc·ta. [408]
Cha·y si rima·recca: “Padre, huc ancha Apu·p cacha·n mi ha-
mu·ni ñucca llapa·n Padre·cuna·p ñaupaq·qui·n·pi Padre
guardian huacca·ycha·cc·ñi·yqui·cta huc·ta huilla·na·-
y·pacc. Ri·y, ayhua·y, huilla·mu·y.” ñi·n si. Guardian·ñi·n·-
huan huilla·nacu·spa ña-s licencia·cta ccu·recca·n yaycu·na·-
n·pacc. Refectorio miccu·na·n huasi·man ña-s llapa·lla·ntiya·-
cuchca·pti·n, mana huc·lla pas pisi·pti·n, :apa·n·pa chau·-
pi·n·pi saya·cu·spa ña-s ca·y·ta rima·recca·n: [409] “Pa-
dre Guardian Padre·cuna llapa·yqui pas, ama cuna·n huilla·-
scca·y·manta mancha·ri·nqui·chic chu. Supa·y mi ñucca ca·-
ni runa·cuna·cta huati·cca·cc ccati·ri·cc, Dios·ta yupa·ycha·-
ccéicuna·cta pas tacu·richi·cc. Cha·y ccapa·cc hatu·n Dios
llapa·lla·n·ta ati·pa·cc cama·chi·cc·pa cacha·n mi hamu·ni.
Mana-m ima·lla·pi pas llaqui·chi·scca·yqui·chic chu. Ccam·-
cuna·huan mi ca·y cuna·n ca·scca·y hina·lla causa·sacc
Dios·pa muna·scca·n·cama. [410] Cca·m·cuna ri upa·lla
ca·y·chic, ama ca·y·ta pi·man pas huilla·cu·nqui·chic chu,
pacta Dios muchu·chi·su·nqui·chic man. Ca·y llacta·pi-m
llapa·lla·n limosna·cuna·cta maña·pu·scca·y·qui·chic: ca-

ma·cc·ñi·y Dios·pa muna·y·ñi·n mi ca·y: apu·scacha·cc hu-
cha·y·raycu·m muchu·chi·hua·reca·n.” Padre·cuna ña-s
Dios·pa muna·y·ñi·n ca·scca·n·ta ricu·spa, upa·lla·spa ña
Dios·ta muchcha·cu·reca·ncu [411] Dios·pa mana yacha·-
y yacha·y rura·scca·n·ta ricu·spa. Isca·y huata-s supa·y cca
cha·y convento·pi tiya·reca·n tucu·y ppuncha·u·cuna llacta·pi.
limosna·cta maña·cu·spa, chicca·n·pi huc mercader ancha cca-
pa·cc·ta maña·spa. Cha·y mercadercca mana ccuya·payacu·cc
ca·spa mana-s limosna·cta ccu·cu·cc chu huc mitta·lla pas.
Cha·y hina ca·pti·n si, supa·y limosna·cta maña·cc·ñi·n cca
huilla·cc·lla-s “Penitencia·cta rura·y: manu sacca·yqui·cta
cuti·chi·y: hucha·yqui·manta llaqui·cu·y: haycca·p huañu·-
na·yqui·cta pas mana-m yacha·nqui chu.” [412] Huasi·-
n·pi mana cha·y mercader ca·pti·n pas si, yana·n criado·n·-
cuna·cta-s huilla·cc yaya·n·ta huilla·na·n·pacc. Ña isca·y
huata yalli·pti·n ña-s, supa·y cca Guardian·ta Fraile·cuna·-
ctahuan huilla·reca·n: “Ña-m rura·na·y huntta·scca ña:
Dios mi ca·y llacta·man cacha·mu·reca·n cha·y mercader·ta
cuna·na·y·pacc penitencia·cta rura·na·n·pacc. Riccha·cc·-
cuna·cta ña-m pa·y·huan Dios rura·n pa·y·man tierca·chi·-
na·n·pacc: ancha achca huata ña-m penitencia·cta rura·na·-
n·ta suya·n: [413] mana alli causa·scca·n·manta huana·-
cu·na·n·pacc mana puni·m muna·n chu. Ña-m mana alli ca·-
y·ñi·n huntta·scca Dios·pa ñaupaqqui·n·pi, mana ña-m ca·-
y·pi as·huan una·ya·na·y yacha·cu·n· chu. Upa·lla ca·nqui·-
chic, huilla·scca·y·ta huacca·ycha·y·chic mana pa·y hina ña-
cca·ricu·y·pi ricu·cu·na·yqui·chic·pacc.” Ca·y·ta rima·spa·-
lla-s ñaupaqqui·n·manta chinca·ri·reca·n. Guardian ña-s
hamautta ca·y·ñi·n·huan cha·y pacha·lla mercader·pa hua-
si·n·ma·n ri·reca·n huaqui·n alli ca·cc santo Padre·cuna·huan
ricu·scca·n·ta huilla·na·n·pacc. [414] Achca Padre·cuna
ri·scca ca·pti·n pas, mana-s huasi·n·man yaycu·na·n yacha·-

cu·recca·n chu chica nana·cc mancha·y·pacc cha·y mercader·-
 pa huasi·n·pi ca·secca·n·raycu. Una·y·lla·manta ña-s sama·-
 recca·n cha·y tacu·ricu·y cca: ruri·man = uccu·man yaycu·-
 spa ña-s tari·recca·ncu uccu·n·ta anima·n·tahuan supa·y·-
 cuna apa·cu·secca·cta supa·y huasi·man. Guardian ña-s
 ima ca·secca·cta pas llapa·lla·nta cuna·cu·spa huilla·-
 cu·pti·n, llapa·lla·n Dios·ta muchcha·recca·ncu, chica ach-
 ca riccha·cc·huan runa·cuna·cta huaccya·secca·n·ta ricu·spa
 penitencia·cta rura·na·n·pacc, [415] mana yupa·ycha-
 cu·cc·cuna·cta ña mana pa·y·man cuti·ricu·y·ta muna·cc·ta
 cha·y hina muchu·chi·cc·ta.

§ 8. PUSACCÑIQUIN CAMACHICUSCCAMANTA

D.—Ima-m huicheca·secca pusa·cc·ñi·qqui·n cama·chicu·-
 y·pi?

M.—Ña-m rura·y·huan runa masi·nchic·man hucha·lli-
 cu·secca·nchic·manta cca rima·secca: rima·y·huan rura·secca
 race mi ca·y·man ccati·n. Cha·y·raycu-m pusa·cc·ñi·qqui·n
 cama·chicu·secca·n simi “ama pi·cta pas ccasi·manta tum-
 pa·nqui chu” ñi·n: ca·y mi cculla·na·n runa masi·nchic·man
 rima·y·huan mana alli rura·y cca.

[416] D.—Yanca·lla mana pi·cta pas huac·llich·spa
 llulla·cu·y cca ca·y cama·chicu·y·man tacc chu tucu·n?

M.—Quimsa riccha·cc·huan mi llulla·cu·y cca. Cculla·-
 na·n mi, runa masi·nchic·ta mana alli·cta rura·spa: justi-
 cia·p ñaup·qqui·n·pi pi·cta pas ccasi·manta “suhua·cu·-
 recca·n huañu·chicu·recca·n” ñi·spa jura·spa rima·y mi, llulla
 ca·secca·n·ta yacha·spa: ca·y cca runa·cta huac·llich·y mi.
 Isca·y·ñi·qqui·n mi, runa masi·nchic·pa alli·n·ñi·n·pacc ima
 hucha·manta ñacca·ricu·y·manta pas qquispi·chi·na·pacc

llulla·cu·y. [417] Quimsa·ñi·qqui·n mi, mana pi·cta pas huac·llichí·spa mana tacc·alli·cta rura·spa pas: ca·y mi yancca·lla llulla·cu·y suti·yucc. Cculla·na·n rima·scca·nchic llulla·cu·y mi ama ñi·scca ca·y cama·chicu·y·pi mana-m falso llulla simi ca·scca·n·raycu·lla chu hatu·n hucha ca·scca·n·raycu tacc mi. Huaqui·n isca·y riccha·cc ñi·scca·nchic cca mana-m cculla·na·n ñi·scca·nchic hina chica hatu·n hucha chu: mana cha·y chica hatu·n ca·spa pas hucha tacc mi: mana-m ari ima·raycu pas llulla rima·na cca yacha·cu·n chu.

[418] D.—Ca·y cama·chicu·y·pi ca·y·lla·cta chu hui·lla·hua·n·chic?

M.—Quimsa riccha·cc ccallu·nchic·huan hucha·llicu·y·ta tacc mi ama ñi·hua·n·chic: huc rima·ypi tacc cca ccasi·mantata tumpa·cu·y·man tucu·n: milla·y·ta huilla·y ppincca·chi·y, huasa rima·y, ñaca·y.

D.—Ima ñi·sacc ñi·n mi “ppincca·chi·na” ñi·spa cca?

M.—Ppincca·chi·y cca huc simi runa masi·nchic·ta ppincca·chi·na·nchic·pacc rima·y mi pi·cta pas [419] “ppanra-m ca·nqui, uti·cc mi, mana yuya·y·ñi·yucc mi, yancca ppincca·chi·scca runa-m” ca·y ca·y hina·cta milla·y·ta hui·lla·y mi. Ca·y·ta ri ppincca·chi·na·nchic·raycu huilla·pti·nchic mi hatu·n hucha: ca·y·ta tacc mi huilla·hua·n·chic Jesu Cristo Santo Evangelio·pi: “Runa masi·n·ta “ppanra mana yacha·cc” ñi·cc cca supa·y huasi·man ri·y·pacc mi.” Ppincca·chi·na·n·raycu ca·yta huilla·pti·n cca: saucca·cu·spa yactu·cu·spa huana·cu·na·n·pacc huilla·y cca, ima·na-m yaya·nchic·cuna pas churi·n·cuna·cta hui·lla·n [420] maestro pas yacha·chi·scca·n·cuna·cta, cha·y cca mana-m hucha chu yancca yancca hucha·lla-m.

D.—Huasa rima·y cca ima-m?

M.—Runa masi·nchic·pa alli ca·y·ñi·n·ta qquichu·y mi, pa·y·man mana alli·cta rima·spa ca·y·ta ri llulla·cu·spa

chicca ca·cc·ta pas, paca·lla·pi ca·pti·n cca, mana racc ya·cha·cc runa·cuna·cta uya·chi·nchic mana alli·pacc hata·lli·scca ca·na·n·pacc. Cha·y cca ancha hatu·n hucha-m: alli suti cca alli·pacc pi·cta pas hata·lli·y cca ancha yupa·y·pacc mi hacienda·manta causa·y·manta pas: [421] cha·y·raycu-m ancha hucha runa masi·nchic·ta ca·y hina ppincca·chi·y cca: huaqui·n hucha·cuna cca ima hina·lla pas alli·cha·y·pacc cuti·chi·y·pacc mi: honra cca mana-m ancha sasa cuti·chi·y·pacc mi. Cha·y·raycu-m ari pi·manta pas alli·lla rima·na·nchic cancca: mana ñi·spa upa·llalla ca·na·nchic mi.

D.—“Ñaca·y·” ñi·spa cca ima ñi·n·tacc?

M.—Runa masi·nchic·ta “mana alli·man chaya·y plega a Dios” ñi·spa riccha·cc·cuna simi·huan huilla·y mi “ca·y hina-m, [422] cha·y hina-m ca·nqui” ñi·spa, “ca·y hina cha·y hina mana alli·man pas chay·nqui man” ñi·spa. Chicca cha·y hina·man chaya·na·n·ta muna·spa ca·y mi ancha hatu·n hucha. Ca·y·ta yancca·lla, utcca·lla, ppiña·cu·spa, mana yuya·ycu·spa rima·y cca mana-m ancha hucha chu. Ca·y hina pas Dios·pa runa·n churi·n·cuna·manta cca mana-m rima·na·nchic chu alli rima·na·lla·nchic mi.

D.—Ima·lla·cta pas huilla·hua·y huasa rima·cu·y·manta: ca·y hucha-m ari ancha ca·y pacha·pi puri·n.

[423] M.—Doctor Santoro ñi·scca-m Enrique Gran·huan huilla·cu·ncu. Isca·y compañero pura·manta huc·ñi·n si ancha milla·y simi ca·rcca. Unccu·pti·n si ccuya·nacu·cc masi·n·ta huilla·rcca “penitencia·cta rura·y” ñi·spa. Unccu·cc ña-s mana huañu·na·n·ta yupa·ycha·spa mana ari ñi·rcca chu. Ña huañu·y·pacc ca·pti·n ña-s compañero·n cca huilla·rcca “cuti·mu·nqui huc pacha·pi ima tucu·scca·yqui·cta pas huilla·hua·na·yqui·pacc” ñi·spa. Pa·y ña-s huilla·rcca [424] “licencia·cta ccu·hua·pti·n cca quimsa chunca ppuncha·u·lla·manta-m cuti·mu·sacc huilla·cc·ñi·yqui ima hina tucu·scca·-

y·ta pas” ñi·spa. Cha·y hina·lla tacc si rura·recca·n. Huc raura·cc nina hina-s riccu·ripu·recca·n. Cha·y·ta ricu·spa ña-s mancha·cu·y·ñi·n·huan huañu·scca hina qquipa·ri·recca, as·lla causa·ri·spa-s ca·y·ta rima·cc·ta uya·ri·recca: “Ñu-cca-m acu·y·lla compañero·yqui ca·ni. Yancca·lla ña-m Dios·-ta pas muchcha·pu·hua·nqui: huiña·y·pacc ña-m supa·y huasi·pacc ca·ni.”

[425] Tapu·recca-s causa·cc compañero cca: “Ima-m tu-cu·recca·nqui ña huañu·nayachca·spa?” Huilla·recca-s: “Dios ccapa·cc juez·pa ñaupa·qqui·n·pi-m chura·scca ca·recca·ni: mancha·cu·spa chucucucu·y ca·pti·y mi, ancha achca ani-mas·cuna·cta inti·cta pas yalli·spa llipipipi·cc·ta-m ricu·recca·-ni: cha·y·cuna-m Dios·man maqui·n·ta pas chura·spa ñucca·-pacc maña·cu·recca·neu: “Señor, muchu·chi·y ca·y mana alli ccallu·n·huan chica ppincea·chi·cc·ñi·nchic·ta”. [426] Ca·y·ta uya·ri·spa ña juez cca ñucca·man ticra·mu·spa chica mancha·y·pacc uya·n·huan ccagua·y·cu·hua·recca. Quiqui·y·-pa mana alli causa·ñi·y·pa chchata·scca·n ña quiqui·y·ta pas ccuncca·ycucu·spa, Dios·pa merced alli rura·hua·scca·n·ta pas mana ña pa·y·pi pas suya·y·ñi·y·ta chura·spa, huañu·-recca·ni, supa·y huasi·man ña ri·recca·ni.” Ca·y·ta-s huilla·-recca·n compañero·n·man.

Quiqui·n Enrique Gran tacc mi huilla·cu·n huc libro·pi-s qquillecca·scca·cta ricu·recca·n huc huasa rima·cu·cc·manta huañu·recca-s mana confesa·cu·y·ta pas ati·pa·spa. [427] Ca·y si huc riccsi·scca·n·man riccu·ripu·recca·n huañu·-scca·n·manta mana ancha una·y·lla·manta chu. Chica man-cha·y·pacc hamu·spa-s ccallu·n·ta cca simi·n·manta hahua·-pi cacha·scca·cta apa·mu·recca·n huc nina hina raura·chca·-cc·ta. Suni ca·y·ñi·n·huan ña-s ccullu·n cca pacha·cta ccuy-su·recca·n = ccara·cha·recca·n: quiqui·n ña-s quiru·n·huan “huañu·y huañu·y cca” ñi·spa huchu·y·lla huchu·y·lla·man

raqui·ri·recca·n. Cha·y pacha·lla tacc si hina·nti·lla·n tacc
tucu·recca·n. [428] Ña tacc si cani·spa quiqui·lla·n tacc
achca·man raqui·ri·recca·n milla·y milla·y nana·chicu·spa.
Causa·cc compañero·n ña-s tapu·recca·n “ima·raycu-m cha·y
ñacca·ricu·y·ta muchu·nqui” ñi·spa. Cha·y ña-s quiqui·n
cca huilla·recca: “Causa·seca·y·cama huaqui·n·cuna·p cau-
sa·y·ñi·n·ta huacru·spa ccachca·spa causa·seca·y·ray-
cu-m cha·y·raycu-m cha·y ñacca·ricu·y·ñi·y. Mana-m ca·y·-
lla chu ancha achca·ctahuan mi muchu·ni huiña·y·pacc tacc
mi ñacca·ri·sacc: infierno supa·y huasi·pi cca ima·pi-m pi
pas hucha·llicu·n cha·y·pi tacc mi muchu·chi·n.” [429]
Ca·y·ta ñi·spa ña-s chinca·ripu·recca·n.

§ 9. ISCCUNÑIQUIN CAMACHICUC SCCAMANTA

D.—Ima-m ca·y isccu·n·ñi·qqui·n cama·chicu·seca·pi hui-
chcca·seca?

M.—“Ama runa masi·yqui·p huarmita muna·paya·y·-
lla pas muna·nqui chu” ñi·seca-m. Sucta·ñi·qqui·n cama·-
chicu·y·pi ama huachu·cc chu ca·nqui ñi·seca ca·pti·n pas,
cha·y tucu·y·huan pas chicca·n·pi tacc mi Dios Yaya·nchic
muna·n cama·chicu·y·ta “ama muna·y·lla pas muna·nqui
chu runa masi·yqui·p huarmita” ñi·spa-m, isca·y riccha·cc
hucha-m ñi·spa huilla·hua·na·n·chic·ta-m.

[430] D.—“Ama runa masi·yqui·p huarmita muna·-
paya·nqui chu” ñi·spa cca, ccari·lla·cta cama·chi·cc hina-m
ca·y cama·chicu·y·pi cca, mana-m huarmitctahuan cama·-
chi·cc hina chu “ama runa masi·yqui·p ccusa·n·ta muna·-
paya·nqui chu” ñi·n chu?

M.—Mana-m hina chu: huarmita pas ccari·cta pas
cha·y pacta·lla-m cama·chi·n. “Ama runa masi·yqui·p huar-

mi·n·ta muna·paya·nqui chu” ñi·spa pas cha·y tucu·y·huan pas ccari·cta cama·chi·spa pas huarmi·n·tahuan tacc mi cama·chi·n. [431] Ca·y pacha·pacc cca as·huan ppincca·y mi huarmi huachu·cc ca·y mana ccari chu: ima·na·m ppincca·cu·y pas huarmi·pi tacc as·huan yupa·ycha·y·pacc mana ccari·pi chu. Cha·y hina ca·pti·n mi ari, ccari·cta “ama huachu·cc chu ca·nqui” ñi·spa cca huarmi·ctahuan cama·chi·cc hina tacc mi.

D.—Hana·cc·pi·m huilla·hua·recca·nqui: “ama huachu·cc chu ca·nqui” ñi·spa cca, “riccha·cc·cuna aycha·p hucha·llicu·na·n·ta tacc mi ama ñi·n” ñi·spa. [432] Yacha·y·ta·m muna·ni muna·y·ñi·lla·nchic·huan hucha·llicu·scca·nchic·tahuan chu ama ñi·n.

M.—Cha·y hina·lla tacc mi: huachu·cc ca·y muna·cu·y·ta ama ñi·spa cca, ama ñi·n tacc mi quiqui·n hucha·cta rura·y·tahuan, cha·y·manta ri llapa·lla·n aycha hucha·llicu·y·cuna·ctahuan mi.

D.—Maycca·n huc·pa huarmi·n·ta muna·lla·y pas hucha chu, mana tucu·y muna·y·ñi·nchic·huan muna·pti·nchic pas?

M.—Mana alli munā·y·pi cca quimsa riccha·cc mi ca·n” ñi·spa·m San Gregorio yacha·chi·hua·n·chic.

[433] Cculla·na·n mi: ma·y pacha·m sunccu·nchic·man yuya·y·ñi·nchic·man chaya·chi·n supa·y huc mana alli yuya·y·ta ca·y yuya·y·cu·y·huan ña huallqui·nacu·n huc mana alli rura·y·ta muna·cu·y, ca·y supa·y·pa yuya·y·ñi·nchic·man apa·mu·scca·n·ta chu·s ama ñi·nchic, mana cha·y yuya·y·cu·y·pi cusi·cu·spa, mana·m hucha chu yalli·n racc mi Dios·ta cusi·chi·nchic. Supa·y·pa cha·y yuya·y·ñi·nchic·man chura·scca·n·pi chu as·lla cusi·cu·hua·n·chic hahua hahua hucha·cta·m tari·nchic. Cha·y chura·scca·n·pi cha·y cusi·cu·scca·nchic·pi chu·s hina·lla ari ñi·spa tiya·cu·nchic tucu·y

sunccu·nchic·huan, [434] mana alli ca·scca·n·ta riccsi·spa pas, cha·y pacha cca hatu·n huañu·y hucha·cta-m rura·nchic: ca·y·ta-m ca·y cama·chicu·scca·n·pi cca ama ñi·n.

Fray Juan Raulin suti·yucc mi huilla·cu·n. Huc alli ca·cc huarmi riccha·cc·cuna alli causa·y·pi causa·cc Obispo·p pas santa-m ñi·scca·n: ca·y si huc huayna criado·n·pi ñahui·n·ta chura·recca·n utcca·lla-s hucha·llicu·na·n·pacc mana alli·cta ña yuya·recca·n. Ari ñi·recca ña yuya·y·ñi·n·pi cca, mana racc rura·y·ta cca rura·spa, mana-s ca·y·ta cca yuya·spa pas confesa·cu·cc chu. [435] Ña huañu·y·pacc ca·spa-s yuya·ri·recca·n: ppincca·cu·spa ña-s mana ca·y hucha·cta cca confesa·cu·recca·n chu. Hina·lla ña huañu·recca·n: Obispo confesor·ñi·n ña-s capilla·n·pi ppampa·recca·n. Ccaya·ntin tuta ña-s cculla·na·lla·n Maitines·man hata·ri·spa capilla·n·man yaycu·recca·n. Yaycu·spa ña-s nina hina raura·cc·ta capilla·cta cca ricu·recca·n huc horno raura·cc·ta hina. Cha·y tucu·y·huan pas yaycu·recca·n: cha·y huarmi·p tumba·n hahua·n·pi ña-s huc aya·cta ricu·recca·n, aya·p <u>ccu·pi·n·pi ña-s ancha sinchi nina·cta, nina·pi-s achca supa·y·cuna yerro ccayhui·na·huan nina·cta ccayhui·chca·cc·ta. [436] Obispo ña-s mancha·ri·spa alli·lla ricu·cu·spa riccsi·cu·recca·n cha·y confesa·scca·n señora·p aya·n uccu·n ca·scca·n·ta. Alli yacha·na·n·pacc si huilla·recca “Cristo·p suti·n·pi Ma·ma·n·pa suti·n·pihuan cama·chi·y·qui huilla·hua·y pi-m ca·nqui, ima·raycu-m chica ñacca·richi·scca ca·nqui” ñi·spa. Cha·y aya ña-s huilla·recca “mana cha·y yuya·ycu·spa ari ñi·scca·y·ta confesa·scca·y·raycu-m huiña·y·pacc cca·rccu·scca ca·ni. Ñucca cha·y confesa·scca·y·qui Señora ca·ni” ñi·spa ña-s.

§ 10. CHUNCAÑIQQUIN CAMACHICUSCCAMANTA

[437] D.—Ima-m ca·y chunca·ñi·qqui·n cama·chicu·-
scca·n·pi huichcca·scca?

M.—Ama huc·pa ima haycca·n·ta muna·paya·na·nchic·-
ta-m ama ñi·n: mana-m huasi·n·ta chacra·lla·n·ta chu, ccull-
qqui·n·ta, llama·n, oveja·n ima·lla·n·tahuan pas mi. Cha·y
hina-m alli justicia huntta·scca: ama runa masi·nchic·ta
mana alli·cta rura·spa rima·y·huan pas rura·y·huan pas yu-
ya·y·huan muna·y·huan pas.

D.—Ancha puni-m yuya·chi·hua·n Dios cca “ama su-
hua·cu·nqui chu, ama huachu·cc chu ca·nqui ama pi·cta pas
huañu·chi·nqui chu” ñi·spa cama·chicu·spa cca, [438]
ima·raycu tacc mana cama·chicu·n chu “ama pi·cta pas hua-
ñu·chi·y·ta muna·nqui chu” ñi·spa, huachu·cc ca·y, suhua·-
cu·y·ta, muna·y·ta cca ama ñi·spa?

M.—Ca·y·raycu-m: runa cca ima alli·n·ñi·n·pacc ca·cc·-
lla·cta-m eculla·na·n muna·n, yuya·y·ñi·n·manta cca alli·n·-
ñi·n·pacc ca·cc·ta hina-m. Cha·y·raycu-m huachu·cc tucu·-
y·ta muna·n “misqqi·chicu·y man cusi·lla ca·y man” ñi-
spa; “suhua·cu·y man” ñi·n “ima·lla·y pas ca·ncca” ñi·-
spa. Huañu·chicu·y cca mana-m ima·lla·cta pas apa·mu·n chu:
mana tacc mi ima·cta pas tari·nchic. Chay·raycu-m quiqui·-
lla·n·manta cca mana-m muna·scca chu, [439] suhua·cu·y·-
man chaya·na·n·raycu·lla huachu·cc tucu·y·man cha·y cha·y
ima·raycu·lla pas. Ca·y·raycu-m, huañu·chicu·y·ta muna·y
ancha hatu·n hucha ca·pti·n pas, mana-m Dios chicca·n·pi
ama ñi·spa cama·chicu·y·ta muna·rcca·n chu: “Ama pi·-
cta pas huañu·chi·nqui chu” ñi·spa cca muna·y·ñi·n·tahuan
ña-m “ama muna·nqui chu” ñi·n yancca·lla: “ama ima mana
alli·cta pas muna·cu·nqui chu” ñi·spa cca, “ama huañu·chi-

[440 — 441]

cu·y·ta pas muna·nqui chu” ñi·n tacc mi. Ca·y hina huañu·-
chicu·cc cca ima·lla·cta pas tari·na·n·raycu-m ari rura·n.

[440] D.—Ñucca·nchic·cuna·p cama·chicu·y·ñi·nchic·-
pi ima·raycu tacc mana muna·y·ñi·nchic·ta cca ama ñi·hua·-
n·chic chu, ca·y Dios·pa cama·chicu·scca·n·pi cca muna·y·-
ñi·nchic·camactahuan pas ama ñi·hua·n·chic?

M.—Ca·y·raycu-m: runa·cuna cca, Santo Padre ca·spa
pas, Apu Rey ima ca·spa pas, mana-m sunccu·nchic·ta ri-
cu·n chu hahua rura·scca·lla·nchic·ta-m. Yuyay·ñi·nchic·ta
muna·scca·nchic·ta pas mana ricu·spa-m, mana tacc muchu·-
chi·hua·na·n·chic yacha·cu·n chu. [441] Cha·y·raycu-m
yuya·y·nchic·ta muna·y·ñi·nchic·ta pas mana-m ama ñi·-
na·n yacha·cu·n chu: Dios cca, llapa runa·cuna·p sunccu·-
n·ta mana alli yuya·scca·n muna·scca·lla·n·ta pas ricu·pti·n
cca, muchu·chi·na·n mi yacha·cu·n. Ca·y·raycu-m ari cca-
pa·cc cama·chicu·y·ñi·n·pi ama ñi·hua·na·n·chic.

CAPUT VI

Ccanchis Sacramentocunap suttinchayñin

D.—Ña-m Dios·pa yana·pa·y·ñi·n·huan quimsa Doctrina Cristiana ñi·scca yacha·na·nchic·pa patma·n raqui·ricu·scca·n·ta huilla·hua·recca·nqui. Tahua·ñi·qqui·n Iglesia Mama·nchic·pa ccanchi·s Sacramento·n·cuna·cta racc sutti·nchapu·hua·y.

[442] M.—Ca·y tahua·ñi·qqui·n patma·n raqui·ricu·scca·n mi ancha alli·n·ñi·nchic·pacc: cha·y·raycu·m alli·n·ta yacha·na·yqui ca·neca. Yacha·y ari huc ancha hatu·n illa tesoro ñi·scca ccapa·cc ca·y mi Iglesia Mama·nchic·pi ca·y mi Sacramento·n·cuna: ca·y·cuna·huan mi Dios·pa gracia·n·ta usa·chi·nchic, causa·chi·nchic mira·chi·nchic tacc; hucha·nchic·raycu chinca·pti·n pas, ña tacc mi usa·chi·nchic. Cha·y·raycu·m huilla·y·ta muna·y·qui ima·m Sacramento, haycca·m, pi·p chura·scca·n mi ima·lla·ctahuan pas. Cha·y·manta ña quiqui·n Sacramento·cuna·cta sutti·nchapu·scca·y·qui.

[443 — 446]

[443] D.—Ccalla·ri·y suttin·chapu·hua·y·ta. Ima-m Sacramento ancha puni-m yacha·y·ta muna·ni.

M.—Sacramento-m huc Dios·pa rura·scca·n misterio sagrado ñi·scca-m: ca·y·huan mi Dios gracia·n·ta ccu·hua·n·chic: cha·y·manta ri hahua·pi-m riccu·richipu·hua·n·chic uccu = ruri anima·nchic·pi mana ricu·scca·nchic Dios·pa gracia·n·<pa> rura·scca·n·ta. Ñucca·nchic chu-s mana uccu·yucc aycha·yucc espíritu = huayra hina·lla ca·nchic man, ima hina-m Angel·cuna pas, cha·y hina, espíritu hina·lla·cta tacc mi gracia·n·ta Dios ccu·hua·n·chic man. Anima·yucc uccu·yucc ca·pti·nchic mi, [444] Yaya·nchic Jesu Cristo ca·y·ñi·nchic·ta ari ñi·spa, gracia·n·ta ccu·hua·n·chic: huc aycha·p rura·y·ñi·n·huan uccu·pi ruri·pi gracia·p rura·scca·n·ta ricu·chi·hua·n·chic: Santo Baptismo hina, ca·y mi Iglesia·p huc Sacramento·n uccu·n·ta unu·huan = yacu·huan maylla·spa rura·na·n pacta·lla tacc Santísima Trinidad·ta huaccya·spa ccaya·spa. Cha·y maylla·spa rura·scca·nchic·huan Dios ña gracia·n·ta ccu·hua·n·chic baptiza·scca·p anima·n·pi chura·y·cu·spa, huilla·hua·na·nchic·ta ima hina-m unu pas = yacu pas uccu·nchic·ta maylla·n, [445] cha·y hina tacc mi gracia anima·nchic·ta maylla·n llapa hucha·n·manta llumpa·cc tucu·chi·spa ñi·na·n·ta-m.

D.—Ñucca·p yuya·y·ñi·y·manta cca huc ima Sacramento ca·na·pacc quimsa riccha·cc·pacc mi. Cculla·na·n mi, hahua·pi rura·y·: isca·y·ñi·qqui·n mi, cha·y rura·scca·nchic·raycu Dios gracia·n·ta ccu·hua·na·n·chic: quimsa·ñi·qqui·n mi, cha·y hahua·pi rura·scca·nchic gracia·p rura·scca·n·huan as·lla pacta·y·pacc hina·lla·cta tacc hahua·pi riccu·richi·na·n·pacc.

M.—Ancha alli·n·ta-m uya·ri·scca ca·nqui. [446] Cuna·n mi yacha·na·yqui tacc ca·ncca ca·y Sacramento·cuna

tucu·y·ñi·n ccanchi·s mi: Baptismo, Confirmacion o Crisma, Eucaristia, Penitencia, Extrema Uncion, Orden, Matrimonio. Ca·y·raycu·m ccanchis: ima·na·m aycha·nchic·pa causa·y·ñi·n·ta Dios ccu·y·ta muna·hua·n·chic cha·y hina tacc mi anima·nchic·pa causa·y·ñi·n·ta ccu·y·ta muna·hua·n·chic tacc. Uccu·nchic aycha·nchic·pa causa·y·ñi·n mi ca·y: cculla·na·n racc mi, pacca·rimu·y·pacc ca·nchic: cha·y·manta·m huiña·nchic, hina·manta·m huihua·scca ca·y·pacc ca·nchic: [447] tahua·ñi·qqui·nña·munccu·spa qquisi·ya·spa hampi·cu·y·pacc: pichca·ñi·qqui·n ña·m ati·nacu·y·pacc, sucta·ñi·qqui·n ña·m, cama·chicu·cc·ñi·yucc ca·y·pacc ca·nchic llapa runa·cuna ña pacca·ri·scca ña huihua·scca·cuna·cta alli·lla cama·chi·na·n·pacc: ccanchi·s·ñi·qqui·n mi, runa·cuna mira·na·n·pacc ricu·cc·ñi·yucc·pacc: huañu·cc·cuna·p ranti·n mana huaqui·n·cuna pacca·ri·pti·n cca, utcca·lla·m runa·cuna ccullu·n man. Cha·y hina·lla tacc mi es·piritu anima·nchic·pa causa·y·ñi·n pas. Cculla·na·n mi, ñucca·nchic·pi Dios·pa gracia·n pacca·ri·na·n·pacc ca·nchic: ca·y·ta·m Santo Baptis·huan rura·n; [448] isca·y·ñi·qqui·n mi, cha·y gracia mira·spa tacya·na·n·pacc ca·nchic: ca·y·ta Confirmacion·huan rura·n; quimsa·ñi·qqui·n mi, ca·y·ta huihua·y·pacc causa·na·n·pacc ca·nchic: ca·y·ta·m Eucaristia Comunion·huan rura·na; tahua·ñi·qqui·n mi, ca·y·chinca·pti·n cuti·chimu·y·pacc: ca·y·ta·m Penitencia Confesion hampi·huan rura·na; pichca·ñi·qqi·n mi: runa ña huañu·y·pacc ca·spa cama·ricu·y·pacc supa·y aucca·n·ta ati·na·n·pacc, cha·y pacha racc mi ari sinchi·cu·n ati·hua·na·n·chic·pacc: ca·y·ta·m Extrema Uncion·huan rura·nchic; [449] sucta·ñi·qqui·n mi, ca·y Iglesia·pi cama·chicu·cc = gobernador·pacc ca·nchic anima·nchic·pa causa·y·ñi·n·ta alli·lla cama·chi·na·n·pacc: ca·y·ta·m Orden ñi·scca·huan rura·na; ccanchi·s·ñi·qqui·n mi, ca·y Iglesia·pi alli·santo hina runa·cuna·p

mira·na·n·ta pacha·<cc>·chi·na·n·pacc cama·chicu·cc·pacc
tacc ca·y hina runa·cuna mira·na·n·pacc: ca·y mi matrimonio
Sacramento·huan rura·na.

D.—Ca·y chica alli·n chica suma·cc·cuna·cta pi·m tari·-
rcca·n, pi·m chura·rcca·n?

M.—Ca·y chica alli·n Sacramentos·cuna·cta cca mana·m
pi pas tari·n man chu Dios·pa ccapa·cc yacha·y·ñi·n hamu-
tta·y·lla·n mi: quiquin Dios·ñi·lla·nchic·pa tacc mi chura·-
na·n pas yacha·cu·rcca·n: [450] pa·y·lla·p mi ari gra-
cia·cta ccu·cu·na·n yacha·cu·n. Ca·y hina ca·pti·n mi ari,
Cristo Dios Apu·nchic chicca·n Dios chicca·n mi runa ca·spa
ca·y·ta tari·rcca·n chura·rcca·n Sacramentos ca·scca·n·pi
pas: pa·y·cuna·manta tacc rarcca·cta hina Cristo Yaya·-
nchic·pa muchu·scca·n·pa chani·n ñucca·nchic·man chaya·-
mu·na·n·pacc: mana·m pi·p pas ama ima ñi·na·n pas yacha·-
cu·n chu Cristo Yaya·nchic·pa muna·y·ñi·lla·n·pa·m.

[451] D.—Yacha·y·ta·m muna·y man ñaupa maucca
testamento pacha·pi Sacramentos·cuna ca·rcca·n tacc chu,
cuna·n ñucca·nchic·cuna·p hina chica alli·n suma·cc
tacc chu.

M.—Ñaupa maucca testamento·pi achca tacc mi Sacra-
mentos·cuna ca·rcca·n, ñucca·nchic·cuna·pmanta cca tahua
riccha·cc·pi·m huc riccha·cc ca·rcca·n. Cculla·na·n mi,
ñucca·nchic·pa Sacramentos·ñi·nchic·cuna·manta pas as·-
huan achca·m ca·rcca·n: cha·y·raycu·m ñaupa cama·chi-
cu·ycca as·huan sasa...huacca·ycha·y·pacc tacc ñucca·nchic·-
pamanta pas. Quimsa·ñi·qqui·n mi, as·huan mana yacha·y
mana musya·y·pacc tacc: cha·y·raycu·m huaqui·n huaqui·-
lla·n·pa yacha·scca·n ca·rcca·n ima ñi·na·n·ta pas: [452]
ñucca·nchic·pa cca maycca·lla·n·pa pas yacha·y·lla·pacc
uya·ri·y·lla·pacc mi. Tahua·ñi·qqui·n mi, ñaupa Sacramen-
to·cuna cca mana·m ñucca·nchic·pa hina gracia·cta ccu·cu·-

recca·nechu, “ccu·seca·yqui” ñi·spa riccu·richi·cc hina·lla-m ca·recca·n. Cha·y·raycu-m ñucca·nchic·pa Sacramentos·ñi·nchic·cuna cca as·huan alli·n as·huan pisi·lla mana sasa chu yacha·lla·y·pacc as·huan callpa·yucc tacc ñaupá ca·cc·cuna·manta pas.

D.—Yacha·y·ta tacc mi muna·y man maycca·n mi as·huan hatu·n ccanchi·s Sacramentos·ñi·nchic·cuna·manta.

[453] M.—Llapa·n pas hatu·n mi: maycca·lla·n pas chicca·n·pi quiqui·n·pa ima hatu·n ca·y·lla·cta pas hata·lli·n mi. Cha·y tucu·y·huan pas llapa·n·manta as·huan hatu·n mi Comunión Santísimo Sacramento Eucaristía ñi·seca·nchic: cha·y·pi llapa ima alli·n·ñi·nchic·ta pacca·richi·cc Cristo Yaya·nchic ca·seca·n·raycu. Cha·y tucu·y·huan pas, llapa·n·pacc ca·spa·nchic pas, bautismo·pacc penitencia·pacchuan mi as·huan ca·nchic. [454] Ccu·cu·cc·ñi·n·manta cca Confirmación mi Orden·huan: ca·y·cuna·cta cca Obispo·lla-m ccu·cu·na·n yacha·cu·n mana-m pi·p pas chu. Mana sasa ca·y·ñi·n·manta ña-m Extrema Unción: cha·y·pi-m ari mana sasa chu hucha·nchic pampa·cha·seca mana tacc sasa Penitencia·huan chu. Sutti·ncha·seca·nchic·cuna·manta cca as·huan hatu·n tacc mi Matrimonio: Cristo Yaya·nchic·pa Iglesia·n·huan huc·llachacu·seca·n·ta una·nchapu·hua·seca·n·raycu.

§ 1. BAPTIZMOMANTA

[455] D.—Ccalla·ri·y cculla·na·n Sacramento·cta sutti·nchapu·hua·y·ta: huilla·hua·y rácc cculla·na·lla-m ima·raycu-m Bautismo suti·yucc.

M.—Ca·y Bautismo suti cca huc riccha·cc Griego ñi·seca suti-m “maylla·chi·na” ñi·na·n·ta-m. Iglesia Mama·nchic

ña-m ca·y suti·huan rima·y·ta muna·reca·n ca·y simi “may-lla·chi·na” ancha pampa rima·y ca·scca·n·raycu: cha·y·raycu-m ima yancca rima·y·pi pas ancha apa·ycacha·scca. Ca·y Sacramento chicca·n·pi suti·yucc ca·na·n·ta muna·spa-m, as·huan alli riccsi·scca ca·na·n·pacc as·huan yupa·ycha·scca tacc, cha·y·raycu-m Bautismo suti·yucc.

[456] D.—Ima·pacc ca·y·pacc mi ca·y Bautismo·cta rura·na·pacc?

M.—Quimsa riccha·cc·pacc mi: alli·n·ta ca·y·ta yacha·y: maycca·n maycca·n muchu·y·pi cca alli·n pi pas suti·yachi-cu·necca ca·y·ta ri yacha·spa rura·y·pacc mi. Cculla·na·n mi, chicca unu·pacc = yacu·pacc, ca·y·huan suti·yachi·scca·cta uccu·chi·y·pacc arma·chi·y·pacc mi. Isca·y·ñi·qqui·n mi, unu·cta = yacu·cta chura·spa cha·y pacha·lla tacc ca·y si-mi·cta rima·y·pacc mi: “Ñucca-m baptiza·y·qui Yaya·p Chu-ri·p Espiritu Santo·p suti·n·pi” ñi·spa. Quimsa·ñi·qqui·n mi, [457] quiqui·n unu·cta = yacu·cta chura·cc hillpu·cc runa ña “chicca baptiza·y·ta-m suti·yachi·y·ta-m muna·ni” ñi·spa muna·na·n yuya·na·n: “ca·y Sacramento Cristo·p chura·scca·n·ta-m Iglesia Mama·nchic ña ccu·cc bautiza·spa” ñi·na-m yuya·na·n. Saucca·cu·y·ta yuya·spa rura·pti·n cca, uccu·n·ta ima mappa·n·manta raccha·n·manta “maylla·sacc” ñi·spa·lla rura·necca cha·y cca ancha hatu·n hucha·cta-m hu-cha·llicu·n man, cha·y baptiza·scca runa·p anima·n ña-m mana tacc baptiza·scca chu qquipa·ri·n man.

D.—Ima·cta-m Bautismo rura·n?

[458] M.—Quimsa·cta-m rura·n. Cculla·na·n mi, runa·cta-m chicca alli·n·ta musu·cc·yachi·n, Dios·pa gracia·n·ta ccu·spa, cha·y·huan supa·y·pa churi·n·manta Dios·pa chu-ri·n tucu·chi·spa, hucha sapa·manta mana hucha·yucc·man ña. Mana-m anima·lla·n·ta chu llapa·n hucha·n·manta may-lla·n, qquispi·chi·n tacc mi supa·y huasi·pi muchu·na·n·-

manta Purgatorio·manta pas. Baptiza·scca pacha huañu·n man cha·y cca chicca·lla-m hana·cc pacha·man qquispi·n man mana ma·y pacha pas hucha·llicu·scca hina-m. Isca·y·ñi·qqui·n rura·scca·n mi: [459] anima·n·pi-m huc mana ricu·y·pacc una·ncha·cta saqqui·n mana ima·na pas huac·llichu·y·pacc, ca·y·huan baptismo·cta chasqui·spa supa·y huasi·man ri·spa pas riccsi·scca ca·na·n·pacc Cristo yaya·nchic·pa oveja·n hina: ima hina-m ca·y pacha·pi pas una·ncha·y·ñi·n·manta riccsi·scca pi·p yana·n, oveja·n, llama·n huaca·n pas cha·y hina-m. Cha·y·raycu-m ca·y baptizmo cca mana achca mitta chu huc mitta·lla chasqui·na, mana ca·y·huan anima·n·pi una·ncha saqqui·scca·n chinca·na·n yacha·cu·scca·n·raycu. Quimsa·ñi·qqui·n rura·na·n mi: ca·y baptizmo·huan mi baptiza·cu·cc yaycu·n santa Iglesia·man, Iglesia·p alli·n·ñi·n ri huahua·n·man hina tacc chaya·n, [460] “cristiano-m ca·sacc” ñi·n tacc llapa·n Cristo·p ranti·n cama·chicu·cc·cuna·cta yupa·ycha·spa.

D.—Pi·man mi chicca·lla cca chaya·n ca·y Baptizmo·cta rura·na·n?

M.—Quiqui·n oficio·n·raycu-m Sacerdote·man chaya·n, chicca·n·pi tacc Cura doctrina·yucc·cuna·man. Mana Sacerdote ca·pti·n ña-m, Evangelio taqui·cc·pacc chura·scca Padre·cuna·man. Mana ca·y·cuna ca·pti·n ña-m, muchu·y·pi cca “huamra-ch mana yacu·yucc huañu·n man” ñi·spa, maycca·lla·n·pa pas rura·na·n mi Sacerdote·p pas mana Sacerdote·p pas, huarmi·p pas ccari·p pas. [461] Huc ccari·lla pas cha·y·pi ca·pti·n cca, ama huarmi cca rura·ncca chu: ama tacc Padre ca·pti·n cca, mana Padre cca: Padre·cuna ca·pti·n pas, as·huan yuya·cc·ñi·n machu·n rura·ncca.

D.—Ancha-m yuya·ycuchi·hua·n ca·y Santo Baptizmo·cta huamra·lla cha·y racc pacca·rimu·cc·ta mana racc pas rima·y·ta yacha·cc·ta ccu·cc·ta ricu·spa.

M.—Ca·y baptizmo·pacc chica ca·pti·nchic mi, mana racc chasqui·spa mana racc muna·spa·lla pas huañu·cc cca ma-na-m hana·cc pacha·man qquispi·na·n yacha·cu·n chu. [462] Huamra·cuna cha·y racc huacha·scca utcca·lla huañu·y·man chaya·cc ca·pti·n mi, mana tacc yuya·y·ñi·n ca·pti·n ca·y·ta muna·na·n·pacc, cha·y·raycu·m utcca·lla baptiza·chi·y·pacc, mana chasqui·scca·n·ta ricesi·pti·n pas, Santa Iglesia ña·m pisi·scca·n·ta chura·n: marcca·cc·ñi·n·cuna·p pa·y·pa ranti·n ari ñi·scca·n cha·y·lla·pacc mi. Ima·na·m Adan yaya·nchic·raycu hucha·man chaya·rcca·nchic Dios·pa ppiña·cu·y·ñi·n·man, mana ñucca·nchic ima·cta pas yacha·scca ca·pti·nchic, [463] cha·y hina·lla tacc mi Dios muna·rcca·n Baptizmo·huan Iglesia·huan hucha·manta qquispi·chi·scca ca·na·nchic·ta gracia·n·man pas cuti·na·nchic·ta, mana ricu·spa pas.

D.—Ima ñi·n mi “padrino madrina marcca·cu·cc” ñi·spa cca? Ima·m ca·y·cuna·p oficio·n rura·na·n?

M.—Suti·yachi·pti·nchic mi ñaupá·manta Iglesia·p rura·na·n huc ccari padrino ñi·scca yaya·n yupa·y, huaqui·n mita ña·m huc huarmi·huan madrina ñi·scca mama·n yupa·y tacc, huc·ñi·n isca·y pas mi, huamra·cta hata·lli·n cca suti·yachi·pti·n huamra·p ranti·n ña, Padre “baptiza·cu·y·ta muna·nqui chu” ñi·pti·n, “muna·ni·m” ñi·na·n·pacc, [464] hina·lla tacc, i ñi·ncca·nchic artículos de la Fé ñi·scca·cta tapu·pti·n, i ñi·na·n·pacc, ña huamra hatu·n ca·pti·n huiña·pti·n ña Doctrina·cta yacha·chi·na·n tacc alli causa·y·ta mama·n yaya·n mana yacha·chi·pti·n pas. Ca·y·cuna ri marcca·cu·scca·n·huan marcca·cu·scca·n·pa mama·n yaya·n·huan tacc mi yahua·r masi hina tucu·n.

D.—Imalla·pi pas ricu·chi·hua·y Dios·raycu ca·y Sacramento baptizmo callpa·yucc ca·scca·n·ta ricu·na·y·pacc ima rima·lla·y·pi pas ima milagro·lla·pi pas.

[465] M.—Dios Yaya·nchic si Emperador Constantino Apu ccapa·cc·man huc unccu·y·ta ccu·rcca·n. Ca·y unccu·y si elegancia suti·yucc ca·rcca: hampi·scca pas maná alli·ya·cc chu. Pa·y hina tacc si churi·n Constancia suti·yucc unccu·rcca·n: Santa Inés Virgen y Martir Dios·ta muchcha·pu·pti·n si churi·n cca alli·ya·rcca: hatu·n ccapa·cc Apu·cuna pas huañu·cc runa ca·y·ñi·n·pi cca ima unccu·y·man chaya·ncu tacc mi. Cha·y·raycu·m Plinio huilla·hua·n·chic “ca·y unccu·y cca Egipto·pi·s ancha puri·cc: Rey Apu·cuna·cta pas unccu·chi·spa alli·ya·na·n·pacc ña·s runa·p ya·huar·ñi·n·huan arma·cu·cc”. [466] Ca·y hina arma·cu·na·n·pacc si cha·y Emperador Constantino cca sacerdote·n mana Dios·pa suti·n·ta yacha·cc·cuna·p huilla·scca·n·ta chasqui·spa, “rura·sacc” ñi·rcca·n, huc runa·p alli·ya·na·lla·n·pacc chica achca runa·p huamra·cuna·p pas huañu·na·n·ta cca mana yuya·spa. Emperador ña·s quimsa huara·n·cca huamra·cuna·p yahua·r·ñi·n·huan “arma·cu·sacc” ñi·spa ña cama·chicu·rcca·n hina·ntin llacta·cuna·manta tanta·spa huañu·chi·na·n·pacc. Ña tanta·mu·scca ca·pti·n huañu·chi·na·n·pacc llapa ima pas cama·ri·scca ña·s ca·rcca·n, [467] huamra·cuna·p mama·n·cuna pas huacca·spa ccapa·ri·spa chuccha·n·ta pas tira·spa ccascu·n·ta pas tapa·spa ccuya·paya·y·pacc. Emperador ña·s, cha·y·ta ricu·spa huamra·cuna·cta pas mana hucha·yucc huañu·na·n·ta ricu·spa, ccuya·paya·scca chica huchu·y·lla·cta tacc mama·n·cuna·cta ña chica huacca·cc·ta tacc, cha·y si “ama pas alli·ya·sacc chu, hina pas ca·sacc” ñi·rcca·n, ña ccuya·payacu·cc sunccu·n·huan “huc riccha·cc hampi·cta ña masca·sacc alli·ya·na·y·pacc” ñi·spa, “cha·y huamra·cuna·cta mama·n·cuna·man chasqui·chi·y·chic, [468] ccullqqui·cta ccu·y·chic achca achca·lla·cta ccucca·hui·n·pacc” ñi·spa ña·s, llapa·lla·n·ta llacta·n huasi·n·cuna·man cacha·rcca·n cusi·cu·scca·cta.

Cha·y chchisi·lla-s Constantino Emperador·man cca riccu·-
 ripu·recca·n San Pedro San Pablo apostol·cuna yupa·ycha·-
 spa huamra·cuna·cta mama·n·cuna·cta pas ccuya·paya·spa
 cacha·ri·scca·n·raycu. Cha·y si huilla·recca·ncu: “Monte So-
 racte ñi·scca·man cacha·cu·y Cristiano·cuna·p Santo Pa-
 dre Silvestre suti·yucc·man: [469] pa·y mi huc arma-
 cu·y·ta ricu·chi·su·nqui cha·y·huan mi as·huan alli·n·ta alli·-
 ya·nqui uccu·yqui·p anima·yqui·p milla·y unccu·y·ñi·yqui·-
 manta pas, mana-m cha·y huacca·cuna·p sacerdote·n·cu-
 na·p huilla·su·scca·yqui·huan chu.” Utcca·lla-s cacha·cu·-
 recca·n. Cha·y si “hamu·recca·n huañu·chi·hua·na·n·pacc”
 ña-ch ñi·spa yuya·yca·spa, Emperador cha·y chchisi mus-
 ccu·y·pi ricu·scca·n·ta “ca·y hina·cta-m isca·y runa·cta ri-
 cu·recca·ni” ñi·pti·n si, “San Pedro San Pablo-m ca·recca·n”
 ñi·spa yuya·yca·spa ña-s, isca·y·ñi·n·pa imagen·ñi·n·ta ri-
 cu·chi·recca·n “ca·y hina chu ca·recca·n” ñi·spa. [470] Em-
 perador ña-s huilla·recca·n “cha·y quiqui·lla·n mi ca·recca·n”
 ñi·spa-s. Cha·y·lla·manta ña-s San Silvestre cca Dios·pa simi·-
 n·ta cuna·y·ta ccalla·ri·recca·n, Emperador·ta yacha·chi·spa
 “mana Dios·pa simi·n·huan cca, mana pa·yta yupa·ycha·spa
 cca mana-m ima pas alli cca ca·n chu” ñi·spa: “Cha·y isca·y
 riccu·ripu·su·recca·nqui cha·y cca Dios·pa Apostoles·ñi·n mi,
 Iglesia·n·ta cculla·na·n ticsi·cha·cc mi, Evangelio·n·ta cu-
 na·cu·ccmi, [471] Dios mi hana·cc pacha·manta cacha·-
 mu·recca·n anima·yqui·cta uccu·yqui·ctahuan alli·ya·na·n·-
 pacc hana·cc pacha ñam·ta quicha·ripu·su·na·yqui·pacc.
 Ca·y·ta-m usa·chi·nqui cha·y falso yancca Dios·ñi·yqui·cuna
 muchcha·scca·yqui·cta huicchu·spa, Cristo Yaya·nchic·pa si-
 mi·n·ta ña chasqui·spa, Santo Baptismo unu·huan maylla·cu·-
 spa.” Ca·y·ta uya·ri·spa ña-s Emperador Apu cca ccapa·cc
 Rey hina ppacha·llicu·scca·n·ta pas saqui·spa, yancca·lla
 ppacha·llicu·spa, penitencia·cta ña rura·recca, sasi·cu·spa

hucha·n·manta llaqui·cu·spa. [472] Cha·y Santo Padre ña Dios·pa simi·n·ta Iglesia Mama·nchic·pa yacha·chicu·scca·n·ta yacha·chi·spa: baptiza·chi·scca·n pacha·pi ña-s inti hina llipi·ya·cc ccancha·mu·rcca·n. Emperador ña-s Baptizmo yacu·manta cca suma·cc·lla aycha·n pas alli·ya·scca yura·cc·lla huamra·p hina llucsi·mu·rcca·n, unu·pi llapa unccu·y·ñi·n·ta saqqi·spa. Chica utcca·lla alli·ya·scca·n·raycu ña-s, tucu·y sunccu·n·huan ña Dios·pa simi·n·ta i ñi·rcca·n yupa·ycha·rcca·n: [473] cha·y·lla·pi ña sunccu·n·ta tacya·chi·spa, llapa hina·ntin cama·chicu·scca·n llacta·cuna·pi ca·y·lla·cta cama·chicu·na·n·pacc.

§ 2. CONFIRMACIONMANTA

D.—Huilla·hua·y cuna·n ima ñi·sacc ñi·n mi “Confirmacion” ñi·spa cca?

M.—Isca·y·ñi·qqui·n Sacramento-m Confirmacion suti·yucc ña tacc i ñi·ncca·nchic Fé suti·yucc·pi runa·cta tacya·chi·scca·n·raycu. Crisma suti·yucc tacc mi “llusi·na = hahui·na” ñi·na·n·ta-m: ca·y Sacramento·pi-m chasqui·cc·ñi·n·pa matti·n·ta urcu·n·ta llusi·n. [474] Ima hina-m Baptizmo·pi pas baptiza·scca·cta unu·huan maylla·n “Dios·pa gracia·n mi anima·n·ta maylla·n llapa·n hucha·n·cuna·manta” ñi·na·n·ta-m, hina·lla tacc mi Santo Olio·pi matti·n·ta llusi·n “Dios·pa gracia·n ña-m anima·n·ta llusi·n, callpa·cta ccu·n sinchi·yachi·n supa·y·huan aucca·nacu·na·n·pacc ña-cca·ricu·y·ta pas mana mancha·spa i ñi·ncca·nchic Fé suti·yucc·ta confesa·na·n·pacc·rima·na·n·pacc, quiqui·n huañu·y·ta pas mana mancha·spa” ñi·na·n·ta-m.

[475] D.—Haycca·p mi ca·y Sacramento cca chasqui·na?

M.—Ñā yuya·cc runa ca·y·man chaya·spa-m: cha·y pacha-m ari ccalla·ri·n Fé i ñi·ncca·nchic·ta rima·y·ta, cha·y pacha tacc confirma·y·pacc Dios·pa gracia·n·pi alli·lla pa·cha·chi·scca cama·cachi·scca ca·y·pacc tacc.

D.—Ca·y sacramento cca anima·nchic·ta sinchi·yachi·y·lla·cta chu rura·n?

M.—Huc una·ncha·cta-m anima·nchic·pi chura·n ccas·cca·chi·n mana haycca pas huac·llichy·pacc: [476] cha·y·raycu-m ca·y Sacramento cca huc mitta·lla chas·qui·na.

D.—Ima·pacc tacc anima·nchic cca huc una·ncha·pacc tacc? Mana chu Baptizmo·pi una·ncha·scca·lla·pacc?

M.—Mana-m yancca·lla chu ca·y isca·y mitta anima·nchic una·ncha·scca. Culla·na·n una·ncha·scca·pi-m runa·p Cristiano ca·scca·n·ta riccsi·na ca·y mi Cristo·p suyu·n ru·na·n ca·scca·n·ta; isca·y mitta una·ncha·scca·n·pi ñā-m Cristo·p soldado·n ca·scca·n·ta anima·n·pi capitan·ñi·n·pa una·ncha·n·ta apa·mu·scca·n·manta, [477] ima·na-m ca·ypacha·pi pas soldado·cuna ppacha·n hahua·n·pi apa·yca·cha·n cha·y hina: ñā ca·y sacramento·cta chasqui·spa su·pa·y huasi·man ri·cc·cuna ricu·spa uti·cc·ya·na·n·pacc, ñā “Cristo·p soldado·n runa·n mi ca·sacc” ñi·spa qquipa·man cca pa·y·manta anchchu·ri·scca·n·raycu.

D.—Ima·lla pas ca·y Sacramento·manta huilla·hua·na·yqui ca·n chu?

M.—Ancha achca·cta ñā-m libro·cuna·cta masca·scca ca·ni, mana-m tari·ni chu. Ca·y cuna·n huilla·sacc [478] ñi·scca·lla·y·ta-m tari·ni: ma sunccu·yqui·man chaya·ncca chu-s.

Tomás de Cantimprato ñi·scca-m huc ñāusa·manta hui·lla·cu·n, ca·y si llapa·n·pa huaca·n·cuna·cta huacca·ycha·cc

ca·rcca·n, ancha alli·n ñahui·yucc hina-s chacra·cuna·manta pas ccarccu·spa caru puru·m pacto·cuna·man ccati·cc. As·huan yuya·y·y·pacc si ca·rcca·n ca·y·pa rura·scca·n, ricesi·cc si cha·y huaca·cuna·cta chchumpi yana yura·cc ima riccha·cc ca·scca·lla·n·ta pas; ima hina sunccu·yucc ca·scca·n·ta pas [479] pi pas “ca·y riccha·cc·ta cha·y riccha·cc·ta pusa·mu·hua·y” ñi·pti·n pas, utcca·lla huaccra·n·manta happi·spa pusa·pu·cc si. Cha·y llacta·man huc Obispo ri·pti·n si, cha·y ñausa·manta rima·cu·cc·ta uya·ri·spa ña tapu·rcca·n “Confirma·scca chu ca·nqui” ñi·spa. “Mana-m” ñi·rcca-s. Cama·chi·rcca ña-s utcca·lla “confesa·cu·y” ñi·spa: confesa·cu·pti·n ña-s confirma·rcca. Cha·y pacha·lla-s huaca·cuna·cta mana ña ricesi·rcca chu, ricesi·cu·y·ñi·n chinca·pti·n, cha·y ricesi·cu·y cca supa·y·pa rura·scca ca·scca·n ca·pti·n. [480] Confirma·chi·pti·lla·n, supa·y cha·y runa·manta ayqqui·rcca. Cha·y huayna ña-s, supa·y·pa anima·n hata·lli·scca·n confirmacion·huan alli·yachi·scca ca·pti·n, as·huan cusi·cu·scca qquipa·ri·rcca, “as·huan mi ñausa pas hana·cc pacha·man ri·y·ta muna·ni, mana alli·n ñahui·yucc supa·y huasi·man” ñi·spa.

§ 3. EUCARISTIA COMUNIONMANTA

D.—Quimsa·ñi·qqui·n Sacramento·cta cuna·n sutti·nchapu·hua·y: ima ñi·sacc ñi·n mi Eucaristia Comunion ñi·spa cca?

[481] M.—Ancha yuya·y ancha yupa·ycha·y ñi·sacc ñi·n mi: ca·y misterio·pi·m ari Dios·ta yuya·chi·hua·n·chic ancha yupa·ycha·na·nchic·pacc qquispi·chi·qqui·nchic·pa mu·chu·scca·n·ta. Cha·y·manta-m chicca·n Cristo Yaya·nchic·-

pa uccu·n yahua·r·ñi·n ca·y Sacramento·pi tacc ccu·cu·n:
cha·y·raycu-m huiña·y·lla Dios·ta muchcha·y·cu·na·nchic.

D.—As·tahuan alli·n·ta suttinchapu·hua·y ima-m ca·y
Sacramento·pi huichcca·scca, [482] hatu·n ca·scca·n·ta
ñucca pas riccsi·spa yupa·ycha·na·y·pacc.

M.—Altar·pi Hostia ricu·scca·yqui, mana racc consagra·-
scca ca·spa cca, as llañu·lla ttanta rura·scca·lla-m: Sacerdote
consagra·na simi·cta rima·pti·lla·n mi, cha·y Hostia·pi chi-
cca·n Cristo Yaya·nchic·pa uccu·n aycha·n tari·cu·n. Yaya·-
nchic·pa chicca·n uccu·n aycha·n causa·cc ca·pti·n mi Dios
ca·y·ñi·n·man ttinqui·scca tacc Dios·pa churi·n·pa persona
ñi·scca·nchic·pi, [483] cha·y·raycu-m uccu·n·huan pacta
tacc yahua·r·ñi·n anima·n pas Dios ca·y·ñi·n·huan tari·-
cu·n, hina·lla tacc hina·ntin Cristo chicca·n Dios chicca·n
runa. Caliz·pi pas mana racc consagra·scca ca·spa cca as·-
lla vino as·lla unu·lla·huan racc mi: ña Sacerdote consagra·-
pti·n cca, caliz·pi-m chicca·n Dios·pa yahua·r·ñi·n tari·-
cu·n: yahua·r·ñi·n uccu·n·manta mana raqui·ri·scca ca·pti·n
mi, caliz·pi pacta·lla tacc tari·cu·n yahua·r·ñi·n·huan
uccu·n, anima·n, quiqui·n Cristo·p Dios ca·y·ñi·n·huan,
[484]. cha·y hina·lla tacc mi hina·nti·lla·n Cristo chicca·n
Dios chicca·n runa.

D.—Cha·y tucu·y·huan pas ricu·ni-m ñucca, ña consa-
gra·scca ca·pti·n pas, Hostia cculla·na·n ttanta ca·scca·n hi-
na·lla tacc mi, caliz·pi cculla·na·n vino ca·scca·n hina·lla·cta
tacc.

M.—Cha·y hina-m: Hostia consagra·scca·pi cca cculla·-
na·n ttanta·p riccha·y·ñi·n ca·cc mi qquipa·ri·n, mana-m
quiqui·n ttanta·p ca·y·ñi·n cca: cha·y ttanta·p riccha·y·-
ñi·n uccu·pi cca mana-m ttanta cca ca·n chu, [485] Cris-
to Yaya·nchic·pa uccu·n aycha·n mi. Huc ttinqui simi·cta
huilla·scca·y·qui pacta·cha·na·y·qui·pacc as·huan alli·n·ta

tacc hamutta·na·yqui·pacc. Mana chu rima·cu·cc·ta uya·ri·cc ca·nqui “Loth suti·yucc·pa huarmi·n mi cachi saya·y·ñi·yucc·man tucu·reca·n” ñi·spa? Cha·y cachi saya·y·ta ricu·spa·s quiqui·n Loth·pa huarmi·n·ta tacc ricu·cc: cha·y tucu·y·huan pas mana·m quiqui·n Loth·pa huarmi·n chu ca·reca·n, cachi·lla·m huc huarmi·p riccha·y·ñi·n uccu·pi. [486] Hina·m ari cha·y·pi, uccu·pi ca·y·ñi·n cca huc·man tucu·pti·n mi, hahua·pi cca riccha·y·ñi·lla·n ña qquipa·ri·reca, cha·y hina·m ca·y Sacramento misterio·pi uccu·pi ca·cc ttanta ca·y·ñi·n Cristo·p uccu·n·man aycha·n·man tucu·pti·n mi, hahua·pi cca cculla·na·n ca·cc ttanta·p riccha·y·ñi·lla·n ña qquipa·ri·n. Cha·y quiqui·lla·n tacc mi caliz·pi pas: riccha·y·ñi·n asna·y·ñi·n malli·y·ñi·n cca vino·m: mana tacc quiqui·n vino ca·y·ñi·n cca, [487] Cristo Yaya·nchic·pa yahua·r·ñi·lla·n vino·p riccha·y·ñi·n uccu·pi.

D.—Ancha hatu·n rima·y mi: Cristo Yaya·nchic·pa chica hatu·n uccu·n aycha·n ca·spa, ima·na racc huc huchuy·lla Hostia consagra·scca·pi tiya·n?

M.—Ancha hatu·n rima·y mi, Dios·pa ati·pa·y·ñi·n cca ancha hatu·n tacc mi: ñucca·nchic·pa yuya·y·ñi·nchic·huan pas mana chaya·chi·scca·nchic·ta rura·na·n·pacc ati·pa·y·ñi·n ca·n mi. Cristo Yaya·nchic Santo Evangelio·n·pi rima·reca·n: [488] “Dios·pa ati·pa·y·ñi·n ca·n mi huc camello ñi·scca, llama chica·n as·huan hatu·n·ta pas, alli·m huc aguja·p ñahui·n·ta qquispi·chi·y·man yaycu·chi·y·man pas” ñi·spa. Ca·y·ta tacc mi yapa·reca·n: “Ca·y ca·y rura·y cca mana·m runa·p rura·na·n chu, Dios·pacc cca mana·m ima pas sasa chu.”

D.—Ima·ylla·pi pas ricu·chi·hua·y alli yacha·na·y·pacc ima hina·m Cristo·p uccu·n chica achca Hostias Altar·cuna·pi ca·cc·pi tari·cu·n.

[489] M.—Dios·pa mana yacha·y yacha·y rura·y·ñi·n·cuna cca mana-m “yacha·sacc” race ñi·y·pacc chu i ñi·spa yupa·ycha·y·lla·pacc mi, “Dios·pa cca mana-m llulla·chi·hua·na·n·chic yacha·cu·n chu” ñi·spa. Cha·y tucu·y·huan pas cusi·na·yqui·pacc huc·ta huilla·scca·y·qui. Anima·nchic cca huc sapa·lla·n mi ari, llapa·n hancu·nchic tullu·nchic·pi pas mi tiya·n, llapa·n tacc uma·nchic·pi, llapa·n tacc chaqui·nchic·pi, ma·y·ñi·nchic·pi pas llapa·n tacc mi ima huchu·y·lla ca·pti·n pas. [490] Ca·y hina ca·ptin cca, ima·raycu tacc Dios Yaya·nchic·pa ati·pa·y·ñi·n mana ca·ncca chu Jesu Cristo churi·n·pa uccu·n achca Hostias·pi ca·na·n·pacc, anima·nchic·ta pas llapa·lla·n llapa·n uccu·nchic·pi llapa·lla·n tacc maycca·lla·n uccu·nchic·pa hancu·n tullu·n·pi pas tiya·chi·spa? San Antonio Padua·p causa·y·ñi·n qquilleca·pi-m ricu·nchic huc mitta Italia llacta·pi sermo·cu·spa-s cha·y pacha·lla tacc huc Portugal llacta·pi tacc ca·rcca. [491] Dios·pa ati·pa·y·ñi·n ca·rcca San Antonio isca·y llacta·pi cha·y pacha·lla tacc ca·na·n·pacc chica caru caru·pi quiqui·n riccha·y·ñi·lla·n·huan tacc cha·y cca ima·raycu tacc Cristo Yaya·nchic achca Hostias·pi tiya·na·n·pacc mana ati·pa·y·ñi·n ca·ncca chu?

D.—Huilla·culla·hua·y Cristo Yaya·nchic cca hana·cc pacha·manta chu hamu·n Hostias·pi tiya·na·n·pacc ca·y ri chicca hana·cc pacha·pi tacc chu qquipa·ricu·n.

M.—Cristo Yaya·nchic Hostias·pi tiya·y·ta ccalla·ri·spa cca mana-m hana·cc pacha·manta hamu·rccumu·n chu, [492] ccapa·cc hamutta·y·ñi·n yacha·y·ñi·n·huan mi cha·y pacha·lla tacc hana·cc pacha·pi ca·spa Hostias·pi tacc. Anima·nchic·pi ricu·y: cha·y·lla race huacha·scca ca·spa-m huchu·y·llalla race ricu·scca·nchic hina pas tupu·nchicman cha·y cca huc ccapa·lla race cha: huiña·spa ña-m hatu·n tucu·n isca·y ccapa ña. Cuna·n tapu·scca·y·qui: anima·nchic

huc ccapa·lla·pi ca·scca·n·ta saqqui·ri·n chu isca·y ccapa·man huicha·ri·na·n·pacc ca·y ri mana chu- [493] Chicca mana-m saqqui·ri·n chu mana tacc' mi chuta·cu·n chu, anima·nchic cca mana-m raqui·ri·y·pacc chu. Cha·y hina ca·spa cca, cculla·na·n huc ccapa·pi ca·spa-m ari isca·y·ñi·qqui·n ccapa·pi ca·y·ta tacc ccalla·ri·n. Cha·y hina tacc mi Cristo Yaya·nchic mana-m hana·cc pacha·cta saqqui·ri·n chu Hostias·man hamu·na·n·raycu, mana tacc mi huc Hostia·cta saqqui·ri·n chu huc·pi tari·cu·na·n·raycu: cha·y pacha·lla·n, hana·cc pacha·pi ca·spa pas, Hostias·cuna·pi tacc tiya·n tari·cu·n.

[494] D.—Ña-m yacha·ni ca·y Santisimo Sacramento·pi ima huichcca·scca ca·scca·n·ta pas: cuna·n mi yacha·y·ta muna·ni ima·cta rura·y·pacc alli·lla chasqui·na·pacc.

M.—Quimsa·pacc mi. Cculla·na·n mi, llapa hucha·n·ta confesa·cu·na-m ca·ncca comulga·cc ri·spa “Dios·pa gracia·n·pi tiya·sacc” ñi·spa. Ca·y Sacramento·cta ttanta hina ccu·spa cca ca·y·ta-m yuya·chi·hua·n·chic: causa·cc·cuna·man mi mana-m huañu·cc·man chu ccu·na, [495] “Dios·pa gracia·n·ta usa·chi·spa mira·chi·na·n·pacc mi” ñina·n·ta-m. Isca·y·ñi·qqui·n mi, ima·manta pas sasi·scca malla·cc, chau·pi tuta·manta mana ima·lla·cta pas upi·ya·scca miccu·scca chu ca·su·n huc suttu·y una·lla·cta pas. Quimsa·ñi·qqui·n mi, chica hatu·n misterio·man sunccu·yucc ca·su·n, “ima·cta-m rura·ni” ñi·spa alli yuyay·cu·su·n. Cha·y·raycu-m ca·y Santisimo Sacramento mana huamra·cuna·man cca, hayra uti·cc·cuna·man pas ccu·na chu huaqui·n mana alli yuya·y·ñi·yucc hamutta·y·ñi·yucc·cuna·man pas.

[496] D.—Haycca una·y haycca una·y·manta tacc comulga·na·nchic cca ca·ncca?

M.—Santa Iglesia Mama·nchic·pa cama·chi·scca·n cca huata·n·cuna·pi huc mitta, Pascua Resurreccion·pi ñi·n mi.

Cha·y tucu·y·huan pas Confesor·ñi·nchic·pa cama·chi·-hua·scca·n·chic·cama-m ca·y Sacramento·cta chasqui·na·-nchic ca·ncca huc, isca·y quimsa mitta pas.

D.—Huilla·hua·y cuna·n ima alli ca·y·ta-m chasqui·nchic ca·y Sacramento·manta, ima·pacc tacc mi chura·scca ca·-recca·n.

[497] M.—Quimsa riccha·cc·raycu-m Cristo Yaya·-nchic ca·y ccapa·cc Sacramento·cta chura·y·ta muna·recca·n. Cculla·na·n mi, anima·nchic·pa miccu·na·n causa·na·n ca·-na·n·pacc. Isca·y·ñi·qqui·n mi, musu·cc causa·y huacca·-ycha·na·nchic·pa ofrenda Dios·man ccu·cu·na·nchic ca·na·-n·pacc. Quimsa·ñi·qqui·n mi huiña·y·pacc huañu·scca·n·ta yuya·y·cu·y ca·na·n·pacc, hina·lla tacc ccuya·hua·scca·-n·chic·ta ricu·na·nchic·pacc.

[498] D.—Anima·nchic·pa causa·na·n miccu·na·n ca-scca·n·pi cca ima·cta tacc rura·n?

M.—Ima·cta-m uccu·nchic·pi pas miccu·scca·nchic ru-ra·n, cha·y·ta tacc mi rura·n. Cha·y·raycu-m ttanta hina riccha·y·ñi·yucc·ta ccu·mu·hua·n·chic. Ima·na-m ttanta pas uc-cu·nchic·pa causa·y·ñi·n·ta tacya·chichea·n, cha·y hina tacc mi ca·y Santísimo Sacramento, alli llumpa·cc·lla chas-qui·pti·nchic cca, causa·chi·n mira·chi·n muna·na·nchic Ca-ridad suti·yucc·ta. Ca·y mi anima·nchic·pa alli ca·y·ñi·n cau-sa·y·ñi·n pas.

[499] D.—Dios·man ccu·cu·na·nchic sacrificio ca·y·-ñi·n·pi cca ima·cta tacc rura·n?

M.—Dios·pa ca·y pacha·pacc ppiña·cu·scca·n·ta-m tiya·-ycuchi·n, achca·cta tacc ima·cta pas pa·y·manta usa·chi·n mana-m causa·cc·cuna·lla·pacc chu huañu·cc Purgato-rio·pi cacc·cuna·pacchuan pas mi. Yacha·y ari maucca testamento·pi pas ñaupa Dios·man ccu·cu·cc tacc mi riccha·cc animales·cuna·cta: cuna·n musu·cc testamento·pi cca

cha·y ccu·cu·scca·n·cuna·p ranti·n mi Misa·pi ccu·cu·scca·-
 nchic Sacerdote·p maqui·n·manta Dios·man ccu·cu·nchic.
 [500] Dios ri chasqui·n mi Jesu Cristo churi·n·pa aycha·-
 n·ta yahua·r·ñi·n·ta maucca testamento ccu·cu·y·ñi·n·pi
 chura·scca riccha·chi·scca hina.

D.—Ñucca·nchic·ta ccuya·hua·scca·n·chic ranti·n ca·spa
 cca ima·cta tacc rura·n?

M.—Chica hatu·n ñucca·nchic·raycu rura·scca·n·ta ya-
 cha·chi·hua·na·n·chic·ta-m chica ccuya·hua·cc·ñi·nchic ya-
 ya·nchic·pa ccuya·y·ñi·n·pi tacc raura·na·nchic·pacc.

[501] Ima hina-m Dios pas maucca Testamento·pi mu-
 na·recca Hebreos ñi·scca·cuna cielo·manta Maná-m ñi·scca mi-
 ccu·na·n cacha·mu·scca·n·ta “miccu·chu·n” ñi·spa “huc
 upya·na·n·ta huntta·chi·spa huaqui·n·ta huacca·ycha·chu·n
 tacc chica achca ccuya·scca·y·ta yuya·na·n·pacc Egipto·-
 manta hurccu·spa” ñi·spa: cha·y hina·lla tacc mi Cristo Ya-
 ya·nchic muna·recca ca·y Santísimo Sacramento ama miccu·-
 scca·lla chu ca·ncca, altar·pi hina huacca·ycha·scca tacc ca·-
 chu·n, huaqui·n mitta procesion·pi tuma·chi·scca tacc
 [502] ccuya·hua·scca·n·chic·ta yuya·ri·na·nchic·pacc. Chi-
 cca·n·pi cca Santa Misa-m huc pisi rima·y·lla Cristo Ya-
 ya·nchic·pa causa·y·ñi·n ama haycca·p pas yuya·y·ñi·nchic·-
 manta anchchu·ri·na·n·pacc.

D.—Ancha-m yacha·y·ta muna·ni ima hina tacc Santa
 Misa cca Cristo Yaya·nchic·pa causa·y·ñi·n·pa pisi rima·-
 y·lla, yacha·spa Misa·cta uya·ri·spa pas, tucu·y sunccu·y·-
 huan uya·ri·na·y·pacc. Ma huilla·hua·y.

[503] M.—Utcca·lla-m huilla·scca·y·qui. Misa·p cca-
 lla·ri·y·ñi·n mi Santo Padre·cuna·p Cristo Yaya·nchic·pa
 hamu·na·n·ta muna·scca·n·ta huilla·hua·n·chic. Kyrie ña-m
 quiqui·n Patriarcas profetas·cuna·p, ca·y chica una·y hamu·-
 na·n·ta ccapa·ri·spa, maña·cu·scca·n·ta. Gloria in excelsis

ña-m Cristo·p pacca·rimu·scca·n·ta huilla·hua·n·chic.
 Ca·y·man ccati·cc·ñi·n oracion ñi·scca ña-m templo iglesia·-
 man riccu·ri·scca·n presentacion ñi·scca·cta. Epistola ña-m
 San Juan Baptista·p cuna·cu·scca·n·ta runa·cuna·cta Cris-
 to·man pusa·na·n·pacc ticra·chi·na·n·pac. [504] Epis-
 tola·cta puchu ca·spa rima·scca·n mi runa·cuna·p Cristo
 Yaya·nchic·man San Juan·pa cuna·scca·n ticra·cu·scca·n·-
 ta. Evangelio ña-m quiqui·n Cristo Yaya·nchic·pa cuna·cu·-
 scca·n·ta, cha·y·huan mi aycha causa·y·manta huiña·y cau-
 sa·y·man pusa·hua·na·n·chic·ta, hucha·manta Dios·pa gra-
 cia·n·man: cirial·cuna·cta incienso·ctahuan apa·n tacc
 “Santo Evangelio-m ca·y pacha·cta ccancha·ri·n, misqqi
 Dios·pa gloria·n asna·y·ñi·n·huan huntta·chi·n” ñi·na·n·-
 ta-m. Credo i ñi·ni-m ñi·scca Santos Apostoles huaqui·n
 Cristo Yaya·nchic·pa Discipulos·ñi·n·cuna·p pa·y·man cu-
 ti·ricu·scca·n·ta-m. [505] Upa·lla·manta i ñi·ni·cta pu-
 chu ca·spa rima·scca oracion·cuna ña-m paca·lla·pi Judios·-
 cuna·p Cristo Yaya·nchic·ta huañu·chi·na·n·pacc rura·-
 scca·n·cuna·cta-m. Prefacio ña-m sinchi·cta ccalla·ri·spa
 “Osanna in excelsis” ñi·spa puchu ca·n: cha·y ña-m Domin-
 go Ramos·pi Cristo Yaya·nchic Jerusalem·man yaycu·scca·-
 n·ta. Ca·y·man ccati·cc·ñi·n oraciones upa·lla·manta rima·-
 nacuna ña-m Cristo Yaya·nchic·pa muchu·scca·n·ta.
 [506] Hostia·cta huca·ri·y ña-m Cristo Yaya·nchic·ta
 Cruz·pi hata·richi·scca·n·ta. Yaya·y·cu ña-m Cristo Yaya·-
 nchic·pa Cruz·pi ca·chca·spa muchcha·cu·scca·n·ta. Hos-
 tia·cta ppaqui·y·ñi·n ña-m lanza·huan ccasccu·n·ta quicha·-
 scca·n·ta. Agnus Dei ñi·scca ña-m Maria·cuna·p Cristo
 Yaya·nchic·ta Cruz·manta ura·ycuchi·pti·n huacca·scca·-
 n·ta. Sacerdote·p comulga·scca·n ña-m sepultura·cta. [507]
 Ca·y·man ccati·cc taqui·na-m Cristo Yaya·nchic·pa causa·-
 ripu·scca·n·ta. Ite missa est ña-m hana·cc pacha·man hui-

cha·y ri·scca·n·ta. Sacerdote·p bendicion chura·scca·n ña·m Espiritu Santo·p hamu·scca·n·ta. Qquipa·lla Evangelio ri·ma·scca ña·m Apostoles·cuna·p Espiritu Santo·huan huntta·scca ca·spa, hina·ntin pacha·pi Dios·pa simi·n·ta cuna·cu·scca·n·ta, ca·y·huan runa·cuna·cta Dios·man cuti·richi·y·ta ccalla·ri·spa.

D.—Ima milagro·lla·cta pas Dios Yaya·nchic rura·scca·n ca·n chu ca·y chicca·n Sacramento yacha·chi·hua·scca·yqui·cta tacya·chi·na·n·pacc? [508] Llapa·lla·nchic mi ari yupa·ycha·nchic i ñi·nchic Cristo·p uccu·n yahua·r·ñi·n vino·p ttanta·p riccha·y·ñi·n uccu·pi chicca ca·scca·n·ta cca.

M.—Ancha achca·m qquillecca·cuna Dios·pa milagro rura·scca·n·manta cca ca·y Sacramento·p hahua·n·pi. Cha·y tucu·y·huan pas huc·lla·cta huilla·scca·y·qui: Padre Fray Cristobal Moreno huilla·cu·n.

Paris ñi·scca llacta·pi·s huc huarmi huc saya·cta ranti·recca·n huc Judio·manta quimsa chunca patagon·huan “ca·y chica ppuncha·u·lla·manta·m chani·n·ta ccu·scca·y·qui” ñi·spa. [509] Chani·n·ta ccu·na·n ppuncha·u chaya·mu·pti·n ña·s mana ca·pu·pti·n mana ccu·recca chu. Ca·y·ta ricu·spa ña·s cha·y mana alli Judio cca huilla·recca: “Manu·y = sacca·y·ta pampa·cha·na·y·ta muna·spa cca, ri·y ayhua·y Iglesia·man: Hostia “Cristo Yaya·y mi cha·y·pi tiya·n” ñi·scca·yqui·cta apa·mu·hua·y. Apa·pumu·hua·pti·yqui cca cha·y quimsa chunca manu·y sacca·y ca·scca·yqui·cta·m pampa·cha·sacc.” Huilla·scca·n hina·lla tacc si cha·y mana alli huarmi cca rura·recca. San Federico Parroquia·man ri·spa·s “comulga·sacc mi” ñi·cc tucu·spa, simi·n·pi consagra·scca Hostia·cta cca huacca·ycha·recca: [510] simi·n·manta hurccu·spa ña·s cha·y Judio·man apa·recca quimsa chunca hacca·n = manu·n cascca·n·manta ranti·chicu·spa. Chasqui·spa ña·s cha·y supa·y Judio cca ñi·recca:

“Cuna·n mi ancha alli·n·ta rura·seca·y·qui: Maria·p hua-
hua·n Cristianos·cuna-m ari “Hostia·pi-m” ñi·ncu.” Huc bu-
fete·p hahua·n·pi chura·y·cu·spa ña-s pluma cuchu·na·n cu-
chillu·huan cuchu·y·ta muna·recca·n “cuchu·sacc” ñi·spa.
Cuchu·y·ta ccalla·ri·pti·n si, cha·y ccapa·cc Hostia·manta
cca yahua·r ña llucsi·mu·recca·n. [511] Huarmi·n·ta ccari
huarmi churi·n·ta ña-s huaccya·recca·n = ccaya·recca·n “ca·-
y·ta ricu·y” ñi·spa: hina·lla tacc si cuchu·y·ta muna·recca.
Huarmi·n cca mana i ñi·spa pas mancha·ri·seca-s qquipa·-
ri·recca, chica achca yahua·r·ta ricu·spa. Hina mana alli ca·-
y·ñi·n·pi ca·chca·spa-s, huc clavo·cta martillo·ctahuan hu-
cca·ri·recca·n cha·y·pi ca·y·pi ccapa·cc Yaya·nchic·pa tiya·-
seca·n Hostia·cta taca·rpu·na·n·pacc. As·huan achca ya-
hua·r·ta llucsi·cc·ta ricu·spa pas, mana-s as·lla pas cha·y
supa·y rumi·ya·seca sunccu·n llamppu·ya·recca chu. [512]
Huarmi ña-s cha·y chica hatu·n milagro·cta ricu·spa huilla·-
recca: “Acu·y·lla, mana alli rumi sunccu runa, ima·na-m
cha·y sunccu·yqui mana as·lla pas llamppu·ya·n chu ca·y
hina milagro·cta ricu·spa? Ma·y·manta-m chica supa·ya·-
seca sunccu·cta tari·recca·nqui? Ñahui·yqui·huan riccha·cc·-
cuna milagro·cta ricu·chca·spa chu, mana ñahui·yucc hina
ca·nqui? Mana-m yancca·lla chu Cristianos·cuna qquispi·-
chi·cc·ñi·n·ta muchcha·y·cu·n huaccya·n. [513] Ccam·pa
chica ttucsi·seca·yqui chchuceri·seca·yqui pas hina·nti·lla·n
racc tiya·chca·n. Hina ca·chu·n cha·y mana alli yuya·seca·-
yqui cha·y mana alli ca·y·ñi·yqui: hina ña ca·pti·n ñucca·-
huan muchcha·y·cu·y.” Cha·y mana alli Judio ña-s as·ta-
huan sunccu·n·ta rumi·yachi·spa hucca·ri·recca Santisima
Hostia·cta: supa·ya·seca ña huc ancha raura·chca·cc nina·-
man huicchu·y·cu·recca = hita·y·cu·recca. Cha·y pacha·lla tacc
si cha·y nina·manta cca llucsi·ccu·recca, huayra·lla·pi
huc inti hina llipi·ya·y·huan ppahua·ycacha·spa, inti huach-

chi·mu·cc hina huachchi·mu·spa. [514] Cha·y supa·y·ta pas yalli·cc Judio ña-s milla·y milla·y ppiña·cu·spa aycha cu·chu·na cocina cuchillu·cta hucca·ri·spa cuchu·rccaya·y·ta muna·reca. Ñacca·ri·spa “cuchu·sacc” ñi·pti·n pas si, cca·pa·cc Cristo Yaya·nchic·pa cha·y Hostia·pi ca·cc uccu·n cca as·huan suma·cc as·huan hina·nti·lla·n si qquipa·ri·reca. Huara·necca ñacca·ri·spa “cuchu·sacc” ñi·pti·n pas, mana ca·y rura·seca·n·huan cusi·cu·spa-s huc lanza·cta ña hucca·ri·reca, cha·y·huan [515] huc supa·y hina ppiña·cu·y·ñi·n·huan ttuccsi·rccaya·y·ta ña ccalla·ri·reca·n cha·y ccapa·cc Hostia·cta, pacha·cta pas chchalla·na·n·cama yahua·r cca ppaccha·mu·reca. Rumi·cta pas supa·y·cuna·cta pas rumi·ya·seca sunccu·n·huan yalli·spa-s, cha·y acu·ylla Judio cca, huc hatu·n payla·cta nina·man chura·spa, unu·cta acei·te·cta pez·ta resina·cta llapa·lla·n·ta cuscca ttimpu·pti·n ña-s, Santisima Hostia·cta cca cha·y·man huicchu·ycu·reca = hita·ycu·reca. Cha·y pacha·lla tacc si lluccsi·rimu·reca·n mana ima·lla pas chaya·seca: [516] huayra·pi saya·ycu·spa ña-s quiqui·n Hostia consagra·seca·pi cca riccu·ri·reca quiqui·n Cristo Yaya·nchic chaca·ta·seca, cha·y Judio·p ña·hui·n pas ricu·chca·pti·n. Ca·y·ta ricu·spa pas perdon·ta ma·ña·cu·na·n·ta supa·y Judio cca uya·n·ta = ccaclla·n·ta ñahui·n·ta pas ticra·chi·reca·n mana ricu·na·n·raycu: hi·na·lla ña-s huc aposento·man ri·spa, huichcca·ycucu·reca, huarmi·n·ta churi·n·cuna·cta pas huacca·chca·cc·ta saqqui·ri·spa. Jesu Cristo Yaya·nchic·pa rima·seca·n hina pas: [517] “Nihil occultum est quod non reueletur: mana-m ima pas paca·seca mana cca yacha·y·pacc chu, ppampa·seca ca·spa pas riccu·ri·n tacc mi” ima·na-m cha·y chica hatu·n mi·lagro riccu·ri·reca·n cha·y·ta huilla·seca·y·qui. Pascua ppun·cha·u·pi-s Iglesia·cuna·pi campana·cuna·cta Misa·man huaceta·cc·ta uya·ri·spa Cristianos·cuna cca Misa·cta uya·-

ri·cc yalli·nacu·reca·ncu. Cha·y mana alli Judio·p huc sull-
ca churi·n si, huamra·cuna·cta huarmi ccari·cuna·cta pas
Iglesia·cuna·man utcca·y·pa ri·cc·ta ricu·spa, [518] ta-
pu·cu·reca “ima·raycu·m chica utcca·spa ca·y·cuna ri·n”
ñi·spa. Huilla·reca·n si Cristiano huamra·cuna cca: “Cam-
pana huacca·pti·n mi Misa·cta uya·ri·cc Iglesia·man ri·ncu,
cha·y·pi Dios·ñi·n·ta muchcha·cc.” Ca·y·ta ñi·pti·n si,
cha·y Judio·p huamra·n cca ñi·reca·n: “Yanca·lla·m Igle-
sia·man ri·nqui·chie Dios·ñi·yqui·cta masca·cc: yaya·y mi
cha·y·ta cca huasi·pi huacca·ycha·n, lanza·huan cuchillu·-
huan riccha·cc·cuna ñacca·ri·y·huan chchuceri·spa = qqui-
ri·cha·spa huañu·chi·scca·cta.” [519] Ca·y·ta huc alli
Cristiana huarmi uya·ri·spa ña·s, Santa Fé catolica·pi rau-
ra·spa, huc huchu·y·lla ccullqui cajetilla·n·ta marcca·spa,
upa·llalla cha·y Judio·p huasi·n·man ri·reca “nina·lla·yqui”
ñi·cc tumpa·lla. Yaycu·pti·n ña·s llapa·lla·n huasi pas cu-
yu·cc hina tucu·reca: mancha·cu·spa ña·s, Cruz·ta rura·-
spa, as·huan uccu·man = ruri·man yaycu·reca: cha·y·pi
ña·s Santa Hostia consagra·scca·cta ricu·reca huayra·lla·pi
quiqui·n Jesu Cristo·p uccu·n aycha·n·huan. [520] Cha·y
si pacha·man ullpu·y·cu·spa ña cha·y huarmi cca huacca·spa
ccapa·cc Yaya·nchie·ta muchcha·y·cu·reca: huchu·y·lla ca-
jeta apa·scca·n·ta quicha·ri·pti·n si, quiqui·lla·n ña ccapa·cc
Yaya·nchie cca yaycu·y·cu·reca, huc limpio paño·huan ay-
llu·y·cu·spa ña·s San Juan in Gravia ñi·scca Iglesia·p Padre·-
n·man huacca·ycha·na·n·pacc apa·reca. Cha·y huarmi·p
maqui·n·manta chasqui·spa ña·s, llapa·n cha·y·pi ca·cc·-
cuna·huan ri·reca·ncu uya·ri·reca·ncu tacc ima hina cha·y
huarmi ccapa·cc Yaya·nchie·pa uccu·n·ta Santísimo Sacra-
mento·pi cha·y Judio·p huasi·n·pi tari·scca·n·ta.

[521] Altar hahua·n·pi ccapa·cc Yaya·nchie·ta chura·-
y·cu·spa pas, Obispo·cta ña huilla·chi·reca: llapa·n Padre·-

cuna·huan Fraile·cuna·huan pas Iglesia·man ña ri·rcca.
 Cha·y Judio·cta ña-s huarmi·n·ta churi·n·cuna·ctahuan
 ñaupá·qqui·n·man pusa·chimu·rcca, “ima hina--m ca·y ca·-
 rcca” ñi·spa ña-s tapu·rcca. Mana as·lla pas ppincca·cu·spa
 ña-s llapa·lla·n·ta huilla·cu·rcca ima rura·scca·n·camacta
 pas maqui·n·man ima hina chaya·scca·n·ta pas. Obispo ña-s
 llapa·n Apu Padre·cuna·huan maña·rcca: [522] “Ña-m
 chica achca·cta ñahui·yqui·huan ricu·spa cca, Dios·man cu-
 ti·ricu·y, i ñi·y tucu·y sunccu·yqui·huan: “chicca·n Jesu
 Cristo·p uccu·n aycha·n mi chicca·n Dios chicca·n runa Hos-
 tia consagra·scca·pi yaya·yqui·cuna·p huañu·chi·scca·n hu-
 cha sapa·cuna·cta hucha·n·manta qquispi·chi·na·n·raycu”
 ñi·y.” Ca·y·ta huilla·pti·n pas, mana as·lla pas ari ñi·rcca
 chu: sunccu·n pas, supa·y·ta pas yalli·spa rumi·yachi·scca·-
 cta ña-s [523] justicia·cuna·man chasqui·chi·rcca: hina·-
 cta ña-s causa·cc·ta rupa·chi·rcca. Huarmi·n isca·y huahua·n
 ña-s Dios·man cuti·ricu·rcca·ncu: Obispo ña-s baptiza·chi·-
 rcca·n, marcca·cc·ñi·n pas Rey·cu·na ca·pti·n. Obispo ña-s
 cama·chicu·rcca cha·y Judio·p huasi·n·pi Iglesia·cta rura·-
 na·n·pacc cha·y·pi ccapa·cc Jesu Cristo muchcha·scca
 ca·na·n·pacc, Padre·cuna·cta ña chura·rcca “huiña·y·pacc
 causa·ncca ca·y rura·scca” ñi·spa ña-s cama·chicu·rcca
 “huata·n huata·n ca·y fiesta rura·scca ca·ncca” ñi·spa.

§ 4. PENITENCIAMANTA

[524] D.—Cuna·n huilla·hua·y: ima-m ca·y Sacramento
 Penitencia ñi·scca·nchic?

M.—Quimsa riccha·cc·ta-m ca·y Sacramento ñi·sacc ñi·n.
 Culla·na·n mi huc alli ca·y alli causa·y·ta ñi·n, ca·y·huan
 mi runa hucha·n·manta llaqui·cu·n: ca·y·pa contra·n au-

cca·n mi mana llaqui·cu·y suti·yucc: ca·y mi runa, mana hucha·n·manta llaqui·cu·y·ta muna·spa, hina hucha·lla·n·pi tiya·cu·y·ta muna·n. Isca·y·ñi·qqui·n mi hucha·p muchu·na·n·pa chani·n·ta-m Penitencia ñi·nchic tacc, runa hucha·n·raycu Dios·ta ppiña·chi·scca·n·raycu muchu·y·ta chasqui·y llaqui·cu·y·ta pas. [525] Chay·raycu-m ñi·nchic: “ca·y cca ancha-m Penitencia·cta rura·n”, sasi·cu·y·ta ima muchu·y·ta rura·cc·ta ricu·spa pas. Quimsa·ñi·qqui·n mi Penitencia-m huc Sacramento Cristo Yaya·nchic·pa chura·scca·n hucha·cuna·cta pampa·cha·na·pacc ña baptiza·scca ca·spa Dios·pa gracia·n·ta chinca·chi·scca·n·raycu qquipa·man ña llaqui·cu·spa ña tacc Dios·pa gracia·n·man cuti·ri·y·ta muna·n.

D.—Ima·pi-m cculla·na·n chura·scca ca·y Sacramento?

[526] M.—Isca·y·pi-m: hucha·nchic·ta confesa·cu·y·pi Sacerdote·p pampa·cha·y·ñi·n·pi tacc. Cristo Yaya·nchic mi ari Sacerdote·cuna·cta ña baptiza·scca ca·spa hucha·llicu·cc·pa ca·y hucha·n·pa juez·ñi·n·pacc chura·recca, qui·qui·n·pa ranti·n ña pampa·cha·na·n·pacc: ca·y ri hucha·llicu·cc tacc mi confesa·cu·ncca alli cama·ri·scca tacc ca·ncca ca·y·pacc. Ca·y·pi-m ca·y Sacramento chura·scca: ima·na-m hahua·pi hucha·llicu·cc hucha·n·ta confesa·cu·n, confesor ña “ñucca-m pampa·cha·y·qui” ñi·spa absolucion·ta ccu·n, [527] cha·y hina tacc mi Dios pas uccu·pi Sacerdote·p rima·scca·n simi·raycu anima·n·ta pasca·n hucha·huan qquipu·scca ca·scca·n·ta, gracia·n·ta ña cuti·chipu·n, supa·y huasi·pacc hucha·n·raycu ca·scca·n·manta qquispi·chi·spa.

D.—Ca·y Sacramento·cta chasqui·na·pacc cca ima·cta rura·y·pacc mi?

M.—Quimsa·pacc mi: hucha·llicu·scca·n·manta tucu·y sunccu·huan llaqui·cu·y·pacc, hucha·cta llapa·lla·n·ta confesa·cu·y·pacc, ima penitencia·cta pas hucha·llicu·scca·-

man pacta·na·n·cama rura·y·pacc. [528] Ca·y quimsa·n mi Penitencia·p chaya·qqui·n.

D.—“Hucha·llicu·scca·manta llaqui·cu·y” ñi·spa cca ima ñi·sacc ñi·n tacc?

M.—“Hucha·llicu·cc·pa rumi·ya·scca sunccu·n llamppu·ya·chu·n, huc rima·y·pi cca llaqui·cu·chu·n Dios·man hucha·llicu·scca·n·raycu” ñi·n mi. Isca·y riccha·cc mi ca·y llaqui·cu·y·pi ca·n. Huc sapa·lla·n·huan cca mana tacc mi alli chu: isca·y·ñi·n·huan racc mi. Huc mi: hucha sapa chicca sunccu·n·huan llaqui·cuchi·n baptiza·cu·scca·n pacha·picta hucha·llicu·scca·n·manta. [529] Ca·y·raycu·m alli llapa hucha·n·ta yuya·y·cu·na·n llapa ima·lla rura·scca·n·ta pas, “ama ca·y·ta rura·scca chu ca·y man” ñi·spa llaqui·cu·na·n mi Dios·pa yacha·chicu·scca·n simi·n hina·pas. Huc tacc mi: quiqui·n hucha·llicu·cc “mana ña·m as·tahuan hucha·llicu·sacc chu huana·sacc ña·m” ñi·na·n tucu·y sunccu·n·huan.

D.—“Hucha·cta confesa·cu·y” ñi·spa cca ima ñi·n tacc?

M.—Hucha sapa cca mana·m llaqui·cu·y·lla·huan chu cusi·cu·ncca: [530] Sacerdote·p chaqui·n·man ri·spa, ima hina·m Santa Maria Magdalena pas Cristo·p chaqui·n·man ri·rcca·n cha·y hina, cha·y·pi ña Sacerdote·man llapa·lla·n hucha·n·ta huilla·cu·ncca, ama yapa·spa, ama tacc yauya·chi·spa chu, ama as·lla pas uti·cc sunccu·n·huan llu·lla·cu·spa chu, ama racc “mana·m ñucca chu hucha·yucc ca·rcca·ni, huc mi hucha·man chaya·chi·hua·rcca·n” ñi·spa chu, ama simi·cta yalli·chi·spa chu, [531] llapalla·n·ta hina·nti·lla·n·ta confesa·cu·spa: ama ima·lla·cta pas ppincca·cu·spa saqqui·ncca chu, haycca mitta hucha·llicu·scca·n·ta pas ima hina ca·scca·n·ta pas yuya·scca·n·cama, mancha·cu·spa ullpu·y·cu·spa, ama ima hahua·ricu·y·ta huilla·cuchi·na chu ppincca·cu·y·pacc ca·cc·ta huilla·cu·cc hina “pampa·cha·hua·y” ñi·spa perdon·ta maña·cu·spa.

D.—“Hucha·nchic·pa ranti·n chani·n·ta ccu·na” ñi·spa cca ima ñi·sacc ñi·n tacc?

[532] M.—Hucha·llicu·cc “penitencia·cta·m rura·sacc” ñi·spa yuya·y·cu·chu·n, Padre confesor·ñi·n·pa ccu·scca·n·ta ri sunccu·cama tacc chasqui·chu·n utcca·lla tacc huntta·chi·chu·n, yuya·y·cu·spa “Dios·mi ccuya·hua·n uccu pacha·man ri·na·y·ta Penitencia·raycu·lla pampa·cha·hua·spa: ca·y as·lla ca·y pacha·pi Penitencia rura·scca·y·raycu·lla chica nana·cc hucha·y·raycu muchu·na·y·ta pampa·cha·hua·spa” ñi·spa.

D.—Cuna·n huilla·hua·y ima alli·cta·m ca·y Sacramento apa·mu·n.

M.—Tahua = chüscu ancha hatu·n alli·cta·m chasqui·nchic·ca·y Sacramento·manta. [533] Cculla·na·n mi: ña huilla·scca·y hina pas Dios mi llapa·n hucha·llicu·scca·nchic·ta·baptiza·scca·ca·scca·nchic·manta pacha pampa·cha·hua·n·chic: huiña·y·pacc muchu·na·nchic·pa ranti·n ña ca·y pacha·pi as·lla muchu·scca·nchic·raycu Purgatorio·pi pas. Isca·y·ñi·qqui·n mi: Dios·pa gracia·n·pi ca·spa allo rura·scca·nchic·raycu, chinea·cc·ta ña tacc cuti·chipu·hua·n·chic·ca·y Sacramento·raycu. Quimsa·ñi·qqui·n mi: descomunion·huan huata·scca·ca·scca·nchic·mi pasca·cu·n. Yacha·y ari descomunion mi ancha hatu·n muchu·chi·y: [534] Santa Iglesia Mama·nchic·pa muchcha·cu·scca·n pas descomulga·scca·pacc cca mana·m yupa·y·chu; Cristianos·cuna·huan rima·nacu·na·n pas mana tacc alli·chu, mana tacc Iglesia·pi pas ppampa·scca·ca·na·n yacha·cu·n·chu. Ca·y chica nana·cc muchu·chi·y·manta·m ca·y Sacramento·huan qquispi·chi·scca·ca·nchic, confesor·cuna Obispo·manta Santo Padre·manta pas ca·y ati·pa·y·ta chasqui·scca·n·raycu. Ca·y descomunion·manta absolvi·scca·pasca·scca·ca·y cca mana ca·y Sacramento·pi pas ccu·cu·na yacha·cu·n tacc mi cama·-

chicu·cc mana sacerdote·p pas. [535] Tahua·ñi·qqui·n mi Indulgencias·pa ccapa·cc illa·n·ta Santo Padre·cuna·p ccu·hua·scca·n·chic·ta chasqui·na·nchic·pacc as·huan cama·riscca·cta tacc rura·hua·n·chic.

D.—Indulgencias ñi·spa cca ima ñi·n tacc?

M.—Dios·pa huc ccu·cu·y·ñi·n vicarios·ñi·n·cuna·p maqui·n·manta Cristiano·cuna chasqui·na·n·pacc hucha·n·raycu muchu·na·n·ta, llapa·lla·n·ta huaqui·lla·n·ta pas, pampa·cha·na·n·pacc, ca·y pacha·pi Purgatorio·pi pas hucha·n·raycu muchu·na·n·pa ranti·n.

D.—Ca·y indulgencia·cta usa·chi·na·n·pacc cca ima·cta rura·y·pacc mi?

[536] M.—Runa Dios·pa gracia·n·pi ca·y·pacc mi: cha·y·pacc ri confesa·cu·y·pacc mi hucha·pi ca·spa, llapa·lla·n Santo Padre·p ca·y indulgencia·cta ccu·spa cama·chi·scca·n·ta rura·y·pacc tacc mi.

D.—Haycca una·y·manta chasqui·y·pacc mi ca·y Penitencia Sacramento?

M.—Santa Iglesia Mama·nchic cca “huata·n·cuna·pi huc mitta confesa·cu·nqui” ñi·n mi: ca·y hina ca·pti·n pas “comulga·sacc” ñi·spa cca: hatu·n hucha·man chaya·scca·n·ta yacha·spa cca haycca mitta pas confesa·cu·y·pacc tacc mi; [537] cha·y hina·lla tacc huañu·y·pacc ca·spa pas, ima sasa rura·y·man chaya·spa “huañu·y man cha” ñi·spa yuya·spa, ca·y ca·y·pi rura·na·nchic ca·pti·n pas, ancha alli·m huiña·y·lla confesa·cu·y cca anima·nchic huiña·y llumpa·cc·lla ca·na·n·pacc: ma·y·ñi·n ma·y·ñi·n·lla confesa·cu·ce cca ancha sasa·m alli·n·ta confesa·cu·n man.

D.—Qquipa·man ca·y·lla·cta tapu·scca·y·qui: ima rura·y mi as·huan alli Dios·pa ñahui·n·pi hucha·llicu·scca·nchic·pa chani·n·pa ranti·n rura·na·nchic·pacc.

[538] M.—Quimsa·lla·man mi llapa·lla·n tucu·n: Dios·-

ta muchcha·cu·y·man, sasi·cu·y·man, limosna ccu·cu·y·man. Ca·y·ta-m Angel Rafael Tobias·ta yacha·chi·rcca, ca·y·ray-cu: runa, anima·n·ta uccu·n·ta ca·y pacha·pi ima ca·cc·cuna·cta pas hata·lli·spa, muchcha·cu·y·ñi·n·huan mi Dios·man chura·ycupu·n anima·n·pi alli·n·ñi·n ca·cc·cuna·cta: sasi·cu·y·ñi·n·huan mi uccu·n·pa alli·n·ñi·n·cuna·cta: limosna·huan mi hahua·pi alli ca·cc·cuna·cta ña. [539] Oracion Dios·ta muchcha·cu·y·ñi·spa cca, Missa uya·ri·scca·nchic·tahuan mi ñi·n, ccanchi·s Psalmos·cuna·ctahuan reza·cu·y·ta, huañu·cc·cuna·p oficio·n·ta. Sasi·cu·y·ñi·spa ña-m, ima·lla·huan pas uccu·nchic·ta muchu·chi·na·nchic·ta-m cilicio·huan, huaccta·cu·y·huan, pacha·pi puñu·y·huan, ma·y·ta pas puri·y·huan, ima ca·y ca·y hina rura·y·cuna·ctahuan. Limosna ñi·spa ña-m, ima ccuya·ycu·y·ta pas runa masi·nchic·ta Dios·raycu ima alli·cta pas rura·y·ta ca·y·ta-m ñi·sacc ñi·n.

[540] D.—Ima·cta rura·y·pacc mi alli·n·ta sasi·cu·y·pacc cca?

M.—Quimsa riccha·cc·ta rura·y·pacc mi: huc mitta·lla chau·pi miccu·y·pacc, ama runtu·cta ama tacc aycha·cta leche·cta pas: ca·y·ta miccu·spa ri Santo Padre·p licencia·n·huan racc.

D.—Ca·y ca·y rura·y·cuna·huan as·huan alli chu quiqui·lla·nchic·manta Dios·man huntta·chi·na·nchic ca·y ri Indulgencias·cuna·cta usa·chi·y racc chu?

[541] M.—As·huan alli·n ca·y rura·scca·nchic·cuna·huan quiqui·lla·nchic·manta Dios·man hucha·llicu·scca·nchic·raycu huntta·chi·y. Indulgencias·cuna·huan cca muchu·na·nchic·pa ranti·lla·n·ta-m ccu·nchic: rura·scca·nchic·huan cca huntta·chi·nchic mi manu sacca ca·scca·nchic·ta, hana·cc pacha·man tacc mi ri·na·nchic yacha·cu·n. Cha·y tucu·y·huan pas cha·y·ta pas ca·y·ta pas rura·y·pacc mi:

ñucca·nchic ati·pa·scca·nchic·cama Indulgencias·cuna·cta
usa·chi·su·n tacc.

[542] Ca·y penitencia ñi·scca·nchic anima·nchic·pa chi-
ca alli·n·ñi·n·pace ca·pti·n mi, cuna·n huilla·y·ta muna·y·-
qui Padre Fray Bernardino de Bustos mi huc qquillecca·n·pi
huilla·cu·n. Huc huayna·s mana alli causa·y·ñi·yucc, huar-
mi·man sunccu·yucc·lla, ancha achca mitta cuna·scca pas
mana yupa·ychacu·cc “huana·cu·y, ricu·ycha·y anima·-
yqui·cta uccu·yqui·cta, confesa·cu·y pacta mana alli
huañu·y·ta huañu·nquiman” ñi·scca pas mana·s as·lla pas
huana·cu·cc chu, huayna ca·y·ñi·n·pa apa·scca·n ña mana
alli causa·y·pi yacha·scca ña, utcca·lla·s ima hucha·p pas
ati·scca ca·cc. [543] Huañu·y·ñi·n pacha ña·s chaya·recca:

cha·ysi unccu·recca ña ancha·ya·spa ña·s, huañu·na·n·ta man-
cha·spa, confesa·cu·recca ña Sacramentos·cuna·cta chasqui·-
recca tacc: hina·lla ña·s huañu·recca, llapa·n ricu·cc·ñi·n·-
cuna·p ñahui·n·pi cca alli huañu·y·ta huañu·cc hina. Ayllu·-
n·cuna ña·s isca·y San Francisco Padre·cta huaccya·recca·-
ncu Dios·ta muchcha·pu·spa anima·n·ta yana·pa·na·n·pace
uccu·n·ta ña tiya·paya·na·n·pace tacc ccaya·ntin ppampa·-
na·n·cama. [544] Cha·y hina·lla tacc si rura·recca·ncu.

Huc hatu·n sala·pi uccu·n·ta tiya·paya·spa Dios·ta much-
cha·puchca·pti·n si, huasi pas alli huichcca·scca ca·pti·n,
cha·y huasi·pi cca yacca chau·pi tuta ña ricu·recca·ncu huc
hatu·n allecu yana milla·na·ypacc·ta. Cha·y si sicca·n·-
huan huc mitta·lla cha·y huañu·cc·ta cca tancca·ri·recca.
Cha·y isca·y Padre ña·s, puncu·cta quicha·spa, hahua·man
cha·y allecu·cta ccarccu·spa, ña tacc huichcca·hcca·ncu.

[545] Cha·y racc reza·cu·y·ta ña tacc ccalla·ri·pti·n si,
cculla·na·n·manta pas as·huan mancha·cu·y·pacc·ta ccay-
lla·lla·n·pi cha·y allecu·cta cca ña tacc ricu·recca·ncu. Isca·-
y·ñi·n mitta ña tacc si ccarccu·recca·n, puncu·cta pas as·-

huan alli·n·ta ña tace huichcca·spa “cuna·n cca mana ña-m
yaycu·mu·ncca chu” ñi·spa. Cha·y hina yuya·scca·n pacha-s
ccuncca·y·lla huc as·huan yana as·huan milla·na·y·pacc
allecu·cta tace ricu·rcca·ncu cha·y sala·p chau·pi·n·pi: mana
mancha·cu·spa milla·y ppiña·cu·scca-s cha·y huañu·cc·pa
uccu·n·ta cca pedazo pedazo raqui·ri·y·ta ccalla·ri·rcca.

[546] Ca·y·ta ricu·spa ña-s Padre·cuna cca huc sunccu·-
huan cca mancha·cu·rcca huc·huan ña tace cha·y allecu·p
ppiña·cu·y·ñi·n·ta ricu·spa mancha·cu·rcca tace. Cha·y·-
manta ña-s, mana pi·p pas ama ñi·scca·n, uccu·n·ta cca si-
mi·n·pi apa·cu·rcca huc ccuhui·cta = haca·cta apa·cu·cc
hina·lla. Cha·y·manta pacha ña-s mana ña cha·y allecu pas
huañu·cc·pa uccu·n pas riccu·ri·rcca chu, supa·y·pa anima·n
uccu·n·tahuan apa·cu·scca·n·raycu.

Ca·y hina·man mi chaya·n mana alli causa·cc·cuna cca.
[547] Huayna ca·spa pas chica utcca·lla hua·ñu·rcca: con-
fesa·scca comulga·scca huañu·spa pas mana alli huañu·y·-
ta huañu·rcca. Ca·y hina huañu·y·manta qquispi·na·nchic·-
pacc hucha·nchic·manta huana·cu·y·ñi·nchic Sacramento·-
cuna·huan pacta puri·chu·n.

§ 5. EXTREMA UNCIONMANTA

D.—Ima-m Extrema Uncion?

M.—Extrema Unciomi huc Sacramento Jesu Cristo
Yaya·nchic·pa unccu·cc·cuna·pacc chura·scca·n. Llusi·na
ñi·nchic mi, unccu·cc·ta Santo Oleo·huan llusi·scca·n·raycu
hahua·n·pi oracion muchcha·cuna·cta rima·spa. [548]
Qquipa·man ñi·nchic tace llapa·n Sacramento·cuna·p qqui-
pa·n·man ccu·cu·na ca·scca·n·raycu. Culla·na·n mi ari
Baptizmo·pi ccu·hua·n·chic: isca·y mitta·n·ta ña-m Confir-

macion·pi, quimsa mitta·n·ta ña-m Orden ñi·scca·pi Sacerdote·cta llusi·spa, qquipa·man ña-m unccu·pti·nchic huañu·y·pacc ña ca·pti·nchic.

D.—Ima tacc ca·y Sacramentocca rura·n?

M.—Quimsa riccha·cc·ta-m rura·n. Culla·na·n-mi ña Sacramento·cta chasqui·spa huaqui·n qquipa·ri·cc hucha·cuna·cta pampa·cha·n. [549] ca·y mi mana riccsi·scca·nchic mana yuya·scca·nchic·ta: riccsi·spa yuya·spa cca tucuy sunccu·huan llaqui·cu·spa “confesa·cu·y man” ñi·scca hucha·nchic·ta. Isca·y·ñi·qqui·n mi unccu·cc·ta-m ccuchuchi·n sinchi·yachi·n unccu·y·ñi·n·pa = qquisya·y·ñi·n·pa ancha·yachi·scca·n·pi supa·y·pa huati·cca·scca·n·pi pas. Quimsa·ñi·qqui·n mi unccu·cc·pa alli ca·y·ñi·n·ta cuti·chipu·n, huiña·y cusi causa·y·man qquispi·na·n·pacc ca·pti·n cca. Ca·y quimsa riccha·cc rura·scca·n·ta-m suttinchapu·hua·n·chic ca·y Sacramento·pi aceite·huan rura·scca·nichic: aceite-m ari sinchi·yachi·n, cusi·chi·n alli·yachi·n tacc.

[550] D.—Haycca·p mi ca·y Sacramento·cta cca chasqui·na?

M.—Huaqui·n·cuna cca ancha puni-m panta·n yacca ña huañu·y·pacc ca·spa racc ca·y Sacramento·cta chasqui·spa. Chicca chasqui·na cca hampi cama·yucc·cuna “mana ña-m ima hampi·huan pas alli·ya·cc·pacc chu: huañu·y·pacc unccu·y mi ca·y cca” ñi·pti·n mi: “Dios·pa ccu·hua·scca·n·chic hampi·cta ña masca·y·pacc”. Cha·y hina ca·pti·n mi achca achca mitta ña ricu·nchic Oleo·cta chasqui·spa unccu·cc alli·ya·cc·ta. Cha·y·raycu-m ca·y Sacramento mana huañu·y·pacc ca·spa cca mana-m maña·cu·y·pacc chu: mana tacc mi ancha huañu·y·pacc ca·spa racc suya·y·pacc chu. [551] Ca·y·raycu-m ari ca·y Sacramento·cta cca mana ccu·n chu justicia·scca huañu·cc·cuna·man: cha·y·cuna cca

mana-m ari unccu·neu chu mana tacc mi as·lla pas causa·-
na·n·ta suya·neu chu.

D.—Ca·y Extrema Uncion Sacramento·manta cca mana
chu ima·lla·cta pas huilla·hua·nqui?

M.—Ccam·pa ca·y Sacramento·cta chasqui·cc·cuna·-
pacchuan cusi·na·n·pacc mi huilla·y·ta muna·y·qui Maria
de Ogues ñi·scca·p causa·y·ñi·n·pi huilla·cu·scca·cta. [552]
Huc ppuncha·u si Padre·cuna ... reza·cu·y oraciones·cuna·-
cta huiña·y tari·pacu·na·n·ta iglesia·p puncu·n·pi huc huam-
ra·cta suti·yachi·na·n·pacc, huc supa·y·ta-s ppincca·chi·-
scca hina cha·y huamra·manta ri·pucu·cc·ta ricu·rcca call-
pa·manta ccarecu·scca hina. Yacu·cta chura·pti·n ña-s Espi-
ritu Santo·cta ña ura·ycumu·cc·ta ricu·rcca tacc, anima·n·pi
tiya·ycu·cc, ancha achca Angel·cuna ña-s intu·rcca. Misa·cta
uya·ri·spa tacc si ancha achca mitta tacc ricu·rcca Sacerdote
Hostia·cta huca·ri·pti·n huc ancha suma·cc huamra·cta
[553] altar·man ancha achca Angeles·cuna·cta tacc ura·-
ycumu·cc·ta inti hina llipipipi·cc·ta; Sacerdote Santísimo
Sacramento chasqui·pti·n ña-s, ccapa·cc Yaya·nchi·cta tacc
si ricu·cc Sacerdote·p anima·n·ta hana·cc pacha ccancha·y
cusi·cu·y·huan huntta·chichca·cc·ta; unccu·cc·cuna·cta Ex-
trema Uncion·ta ccu·cc·ta ricu·spa ña-s ricu·cc ccapa·cc Ya-
ya·nchi·cta cha·y·pi Santo·cuna·p intu·scca·n ca·cc·ta, un-
ccu·cc·cuna·cta callpa·cta ccu·chca·cc·ta, supa·y·cuna·cta
tacc mi cha·y·manta ccarecu·cc·ta: [554] llusi·y ca·scca·-
n·cama-s llusi·scca·n·pi cca huc nina hina ccancha·ri·y·-
huan huntta·chichca·rcca.

§ 6. ORDENMANTA

D.—Orden ñi·scca·nchic Sacramento cca ima tacc?

M.—Ca·y mi huc Sacramento ca·y·pi-m ati·pa·y·ta ccu·n Santísimo Sacramento·cta Hostia·pi consagra·na·n·pacc runa·cuna·man ri huaqui·n Sacramentos·cuna·cta ccu·na·n·pacc. Orden suti·yucc tacc mi ca·y Sacramento ccati·nacu·y·huan tacc ca·scca·n·raycu: huc mi huc·pa cama·chi·na·n·pacc chura·scca: Sacerdote Diacono Subdiacono hi·na·lla tacc ccati·nacu·na·n·pi. Ca·y·pi cca mana-m as·huan suttincha·na·nchic ca·n chu: [555] mana-m ari llapa·n·man chu ca·y Sacramento chaya·n, ccari·cuna·lla·man mi, ccapa·cc·cuna·man, hamautta·cuna·man. Mana-m ari ca·y·cuna·cta cca Doctrina Cristiana·cta yacha·chi·y·pacc chu: yalli·n racc mi pa·y·cuna huaqui·n·cuna·cta yacha·chi·na·n ca·ncca.

Ancha achca-m qquilleca·scca Sacerdote·cuna·cta yupa·ycha·na·nchic·pacc: cha·y tucu·y·huan pas huc isca·y·lla·cta huilla·scca·y·qui. San Francisco Santo-m ancha santo alli causa·y·ñi·n·pi Sacerdote·cuna·cta yupa·ycha·y·ñi·n·huan ca·y·ta rima·cc: [556] “Huc santo·cta chu-s hana·cc pacha·man ura·ycumu·cc·ta ricu·y man, huc·ñi·n·manta tacc chu-s huc Sacerdote·cta, cculla·na·n racc mi Sacerdote·p maqui·n·ta muchcha·cc ri·y man, cha·y·manta racc mi Santo·man ullpu·ycu·cc chaya·ycu·y man.”: ca·y·ta ñi·na·n·ta-m: “As·huan manu·n sacca·n mi ca·ni Santísimo Sacramento·pi Cristo·p uccu·n·ta ccu·cc·ñi·y·pa hana·cc pacha·pi Dios·ñi·y·huan cusi·y·mana causa·cu·cc·manta pas: achca·cta pa·y·manta hurccu·na·y capti·n pas”. [557] Chica hatu·n santo ca·spa pas mana-m sacerdote ca·y·ta muna·rcca·n chu “mana-m cama·n chu

ca·ni'' ñi·spa. Cha·y·raycu·m Diacono·lla ca·rcca. Ca·y·ta ricu·spa yacha·chu·n Sacerdote·cuna ima oficio·cta hata·lli·n: San Francisco chica hatu·n santo ca·spa pas "mana·m cama·n chu ca·ni'' ñi·spa, mana Sacerdote ca·y·ta muna·rcca·n chu.

§ 7. MATRIMONIOMANTA

D.—Ima·m Matrimonio Sacramento?

[558] M.—Huarmi·p ccari·phuan ttinqui·nacu·y·ñin mi Matrimonio Sacramento. Ca·y ttinqui·nacu·y mi huilla·hua·n·chic Cristo Yaya·nchic·pa runa tucu·spa Iglesia·n·huan huc·lla·chacu·scca·n·ta, Dios·pa anima·nchic·huan gracia·n·raycu huc·lla·chacu·scca·n·ta tacc.

D.—Ima·cta·m ca·y Sacramento rura·n?

M.—Cculla·na·n mi gracia·cta ccu·cu·n alli·lla ccari huarmi·n·huan causa·na·n·pacc, pa·y pura anima·n·pi ccuya·nacu·na·n·pacc: ima·na·m Cristo Yaya·nchic pas Iglesia·n·ta Dios Yaya·nchic pas pa·y·man sunccu·yucc·pa anima·n·ta ccuya·n cha·y hina. [559] Isca·y·ñi·qqui·n mi gracia·cta tacc ccu·cu·n churi·n·cuna·cta ccuya·spa Dios·ta mancha·na·n·pacc huihua·na·n·pacc = asma·na·n·pacc. Quimsa·ñi·qqui·n·ta·m rura·n chica sinchi huata·y·huan mi huar·mi·cta ccari·cta huata·n mana·m ima hina pas pasca·y·pacc chu ima·na·m Cristo Yaya·nchic pas Iglesia·n·manta mana tacc pasca·y·pacc chu cha·y hina·m. Ca·y·manta·m llucsi·n: [560] mana·m pi·p pas ccari·cta cculla·na·n huar·mi·n·manta raqui·ri·na·n yacha·cu·n chu huc·ta huarmi·yacu·na·n·pacc: cha·y hina·lla tacc huarmi pas cculla·na·n ccusa·n·ta saqqui·spa huc·ta ccusa·yacu·na·n·pacc.

D.—Ca·y Matrimonio·cta rura·na·pacc ri ima·cta rura·y·pacc mi?

M.—Qimsa riccha·cc·pacc mi. Cculla·na·n mi casara·cu·y·pacc ca·cc·cuna·man casara·cu·y·pacc ña huata·n ca·na·n: ama tacc tahua·ñi·qqui·n mira·y·ñi·n·pi yahua·r masi·n chu ca·ncca, [561] ama tacc mana huarmi·huan tincu·na·n·pacc Dios·man simi·n·ta ccu·scca ca·ncca chu. Isca·y·ñi·qqui·n mi: casara·cu·y·ñi·n·pi-m testigo·cuna ca·ncca pa·y·cuna·p ñaupa·qqui·n·pi casara·cu·na·n·pacc quiqui·n·pa Cura·n Padre·n·pa ñaupa·qqui·n·pi tacc. Quimsa·ñi·qqui·n mi: quiqui·n casara·cu·cc·cuna·p muna·y·ñi·la·n·manta-m casara·cu·na·n ca·ncca: ama ima mancha·y·huan pas mancha·chi·scca chu ari ñi·ncca: ari ñi·spa ri quiqui·n simi·n·huan mi ari ñi·ncca, ima simi·n·man pacta·cc una·ncha·huan pas. [562] Ca·y quimsa ñi·scca·nchic·manta maycca·n pas pisi·pti·n cca, mana yupa·y mi casara·scca·n ca·ncca.

D.—Maycca·n mi as·huan alli ca·ncca casara·cu·y chu ca·y ri hina·lla mana huarmi·huan tincu·spa ccasi·lla causa·cu·y chu?

M.—Ca·y tapu·cu·y·ta-m Apostol San Pablo sutti·nchapu·hua·rcca·n·chic ñi·spa: “Pi-m matrimonio·pi ttinqui·nacucun cha·y cca allin·ta-m rura·n, pi-m mana ttinqui·nacucun virgen·lla ca·y·ta muna·spa as·huan alli·cta-m rura·n”. [563] Ca·y·raycu-m ñi·n mi: casara·cu·y cca runa causa·y mi mana casara·cu·y virgen ca·y cca angel causa·y mi. Matrimonio cca runa ca·y·ñi·nchic·pa ccati·qqui·n mi: virgen ca·y mi ca·y·ta pas yalli·spa as·huan hahua·n·pi-m. Mana-m ca·y·lla chu pasu icma ca·y pas as·huan alli-m casara·cu·y·manta pas. Ña huc rima·scca·n·pi Cristo Yaya·nchic rima·scca ca·pti·n mi “alli·n mura cca huc pampa·pi muru·scca quimsa chunca·man mira·n, huc·pi ña-m sucta chunca·man, huc·pi ña-m pacha·cc·man”, [564] Santos Doctores·cuna ña-m ca·y·ta sutti·ncha·n: “Quimsa chunca·man

mira·n” ñi·spa cca, matrimonio·pacc ñi·n: sueta chunca·man ñi·spa ña·m, pasu icma ca·y·pacc ñi·n: pacha·cc·man ñi·spa ña·m, virgen ca·y·pacc ñi·n” ñi·spa·m suttincha·n.

D.—Ima·lla·cta pas huilla·hua·y ca·y yacha·chi·scca·yqui·cta tacya·chi·na·yqui·pacc casara·scca·cuna·cta pas yacha·chi·na·yqui·pacc: ancha cuna·y·pacc mi ari casara·scca·cuna causa·y·ñi·n mana cha·y·cama alli ca·scca·n·raycu aucca hina causa·spa.

[565] M.—Padre Fray Hernando del Castillo ñi·scca·m cculla·na·n patma·n qquilleca·scca·n·pi ñaupá·cc libro·pi cap. 34 ca·y·ta huilla·cu·n. Huc alli ca·cc Cristiano·s hucha·lla·pi causa·cc, cha·y·lla·man sunccu·yucc, huarmi hucha·lla·eta yuya·cc. Ca·y·pa·s huc casara·scca·n huarmi·n ca·pu·rcca Francia Rey Apu·p mira·y·ñi·n. Ca·y huarmi·n si llapa ima causa·y·ñi·n ima·n·pi pas puchu ca·scca uya·scca ca·rcca: mana·s ima·n pas pisi·rcca chu. [566] Cha·y hina ca·pti·n pas si, ccusa·n cca mana·s as·lla pas yupa·ycha·rcca chu mana tacc as·lla pas ccuya·rcca chu huc huc huarmi·cuna·huan puri·cu·spa. Ca·y·ta ricu·spa ña·s supa·y cca cha·y huarmi·cta llulla·chi·y·ta muna·rcca, anima·n·ta ccusa·n·pacta hina huac·llichina·n·pacc. Sari·n tucu·spa ña·s ccusa·n·ta cca chicc ñi·y·ta ña ccalla·ri·rcca: chicc ñi·scca·n·pi ña·s “ccuya·cc·ñi·y·ta·m masca·sacc ca·y ccusa·y allccu·cha·cc·ñi·y·ta ancha alli·n·ta rura·na·y·raycu” ñi·spa ña yuya·y·ta ccalla·ri·rcca. [567] Ca·y yuya·y·cu·scca·n mana pa·y·pa alli ca·y·ñi·n·man pacta·pti·n pas, ppiña·cu·y·ñi·n·huan ña·s huc huarmi·raycu milla·na·scca ca·spa yancca ña “rura·sacc” ñi·rcca. Ca·y yuya·scca·n·pi puri·spa ña·s, huaqui·n mitta cca ca·y·ta yuya·scca·n·raycu quiquilla·n·ta tacc chicc ñi·cu·spa huaqui·n mitta ña “ima·raycu·m mana rura·ni chu?” ñi·spa tacc, ca·y ca·y·ta yuya·chca·pti·n si, Dios cca muna·rcca, huc tuta puñu·chca·pti·n, es-

piritu·n·ta pusa·spa ca·y hina hucha·llicu·cc·cuna·p hacca·-
 ricu·scca·n·ta ricu·chi·na·n·pacc. [568] Ca·y hina cau-
 sa·cc·cuna·p puñu·na·n si nina horno raura·cc hina mancha·-
 y·pacc ca·recca. Dragones ñi·scca·cuna ña-s hina·ntin uccu·-
 n·ta macca·lli·recca·ncu, mana as·lla pas cuyu·chiri·spa. Si-
 mi·n sincca·n ñahui·n·manta ña-s milla·y asna·cc azufre
 nina hina asna·cc llucsi·recca, huañu·na miccu·y·cuna·huan
 milla·na·y·pacc chaccru·scca, uma·n·manta chaqui·n·cama
 huc rarca·cc·ta puri·cc hina llapa·n sunccu·n ima·n·ta pas
 lliqqui·spa, herrero·p frahua·n hina raura·spa. [569]
 Cha·y dragon·cuna·p llapa·n uccu·n ima·n·manta pas si
 titi anta riccha·cc chullu·chi·scca·cuna hina-s llucsi·recca·n,
 huañu·na miccu·y·cuna·huan tacru·scca: llapa cha·y ñacca·-
 richi·scca·n·cuna·p tullu·n ima·n·man pas chaya·spa-s, cca-
 pa·richichea·recca·n, supa·y huasi·cuna·cta pas cunya·chi·-
 spa: ca·y hina ñacca·richi·scca pas, mana tacc huañu·y·ta pas
 ati·pa·recca chu, huañu·y·ta muna·spa pas: ca·y si as·huan
 ñacca·ricu·y·ñi·n cca ca·recca. [570] Cha·y horno·cuna ri-
 cu·scca·n·pi ña-s, ca·y huarmi cca ricu·recca huc horno·cta
 chchusa·cc·lla mana runa·yucc·ta: nina·lla-s cha·y·pi ca·-
 recca Ccusa·n·ta ccuya·paya·spa-s, chicc ñi·scca·n·ta pas
 allecu·cha·scca·n·ta pas mana yuya·spa, huacca·y·ta = an-
 cho·y·ta cca:a·ri·recca. Ca·y hina tucu·scca·n·pi ña-s mancha·-
 ri·spa ricchcha·ri·recca·n: ricu·scca·n cca chinca·ripu·pti·n,
 mana ña ricu·spa, Dios·ta muchcha·cu·y·ta ña ccallari·recca,
 mancha·y mancha·y ricu·chi·scca·n·huan mana alli yuya·-
 scca·n·manta sunccu·n·ta ticra·chi·scca·n·raycu. [571]
 Yuya·y·ñi·n·pi ca·y ricu·scca·n·cuna qquipa·ri·scca ca·pti·n
 si, ricchcha·spa cha·y·ta ricu·cc hina·lla ña ca·recca. Ca·y hina
 ca·spa-s utcca·lla Santo Domingo Padre·man ri·recca hucha·-
 n·ta confesa·cu·cc llapa·n ricu·scca·n ima·scca·n·ta pas
 huilla·cc·ñi·n. Santo Domingo Padre ña-s ña confesa·chi·y·-

ta puchu ca·spa, mana alli yuya·scca·n ima·scca·n·ta pas
 anya·spa cuna·spa, huilla·recca·n “Fé i ñi·ncca·nchic miste-
 rios·cuna·cta yupa·ycha·nqui, cha·y·man sunccu·yacc ca·-
 nqui” ñi·spa. [572] Cha·y·manta ri nuestra Señora Ma·-
 ma·nchic·man pa·y·man muchcha·cu·spa Rosario·n·ta ccu·-
 ycu·spa ña-s: “ca·y·ta ccusa·yqui·p sauna·n·pi chura·nqui”
 ñi·spa “ccam pas ama anima·n·ta raycu·na·n·pacc ccusa·-
 yqui·pacc muchcha·pu·nqui gracia·n·ta yana·pa·y·ñi·n·ta
 Dios·ta maña·cu·spa”. Cusi·cu·spa ri·pucu·spa ña-s cha·y
 huarmi cca Dios·ta muchcha·cu·y·ta ccalla·ri·recca Padre·p
 cama·chi·scca·n hina. [573] Isca·y semana ccusa·n·pa
 sauna·n·pi Rosario·n·ta chura·pti·n si, cculla·na·n tuta·pi-
 cta mancha·cu·y·ta ccalla·ri·recca. Cha·y si tucu·y tuta hua-
 cca·cu·y·lla huacca·cu·recca ccusa·n·cca hucha·n·ta yuya·ycu·-
 spa llaqui·cu·y·ñi·n·huan huarmi·n·ta ña “Dios·ta muchcha·-
 pu·hua·spa yana·pa·hua·y” ñi·recca. Ccaya·ntin tuta ña-s,
 huañu·scca puñu·spa pas, musccu·recca Dios·pa ñaupaqqui·-
 n·pi tari·pa·scca ca·scca·n·ta chicca ca·cc hina. Mancha·ri·-
 spa-s ricchcha·ri·recca: mana ña as·huan puñu·y·ta ati·pa·-
 spa pacca·ri·na·n·cama ña-s huacca·spa anchi·spa tiya·cu·-
 recca, huarmi·n·ta perdon·ta maña·spa “huana·sacc mi, huc
 ña-m ca·sacc, huc riccha·cc·ta ña-m causa·cu·sacc” ñi·spa.
 [574] Quimsa·ñi·qqui·n tuta·pi ña-s Rosario sauna·n·pi ca·-
 scca·n·manta, espiritu·n·pi huarmi·n hina supa·y huasi·man
 pusa·scca ca·recca·n. Cha·y·pi-s huachu·cc hucha·cta hu-
 cha·llicu·cc·cuna·p ñacca·ri·scca·n·ta ricu·recca, pa·y·-
 pacc cama·ri·scca ca·cc·ta pas. Cha·y·ta ricu·spa man-
 cha·cu·scca·n·huan chucucucu·spa ricchcha·ri·spa ña-s ya-
 cca huañu·scca hina ca·recca: huacca·spa ullpu·ycu·spa ña
 ña tacc huarmi·n·ta perdon·ta maña·recca “matrimonio·pi si-
 mi·y palabra·y ccu·scca·y·ta huacca·ycha·sacc mi huntta·-
 chi·sacc mi” ñi·spa. [575] Ccaya·ntin ppuncha·u ña-s Pa-

dre Santo Domingo·cta masca·cc ri·rcca, pa·y·huan ña-s
 quiqui·n llapa·n huasi·n·pi ca·cc·cuna pas confesa·cu·rcca·
 neu. Rosario·man sanccu·yucc tucu·spa, ñacca·ricu·y·pi alli
 causa·y·pi pas Santa Oracion muchcha·y·cu·scca·y·qui Ma-
 ria·cta mana ña saqqi·ri·spa llapa hina·ntin·ta pas ca·y·ta
 muchcha·cuna·n·pacc, huc santo hina ña causa·y·ñi·n·ta
 puchu ca·spa, huarmi·n·huan misqqi·lla causa·cu·spa, huc
 ppuncha·u·lla·pi isca·y·ñi·n huañu·spa ña, cha·y pacha·lla
 tacc huc·lla·pi ppampa·scca, Paris ñi·scca Iglesia mayor·pi
 chura·scca ca·rcca·neu.



Oratio Sancti Hieronymi

[576] A, ccuya·payacu·cc Jesus, sinchi ca·y·ñi·y suya·na·y, Ccam·man mi i ñi·ni, Ccam·manta-m suya·ni, Ccam·ta-m ccuya·y·qui Ccam·ta tacc mi huiña·y·pacc huayllu·scca·y·qui: ati·pa·cc maqui·yqui·cta ccu·hua·y, ca·y causa·y·manta huañu·y·man ttattqui·na·y·pacc. Ña-m pacha cha·ya·mu·n allpa ca·scca·lla·n·manta tacc allpa cuti·na·n·pacc cha·y·pi anima chura·scca·yqui pas cama·cc·ñin Dios·ñi·n·man tacc.

[577] Yaya, causa·y·pa puncu·n·ta quicha·ripu·hua·y, Cruz·pi suhua hina ñacca·ri·spa-m, hucha sapa·cuna·man simi·yqui·cta ccu·rcca·nqui “hana·cc pacha·cta-m ccu·scca·y·qui·chic” ñi·spa. Simi ceu·cu·scca·yqui·p hahua·n·pi-m “ccu·hua·y” ñi·y·qui. Suhua qquispi·chi·scca·yqui·cta hina ccahua·y·cu·hua·y: Cruz·pi ca·chca·spa-m qquispi·chi·rcca·nqui Mateo·cta Magdalena·cta huaqui·n hucha sapa·cuna·cta pas ccuya·payacu·y·ñi·yqui·huan tanta·y·cu·rcca·nqui:

[578] Ccam mi huiña·y ca·scca·yqui hina·lla ca·nqui: ñucca-m pa·y·cuna hina ca·ni. A, hucha sapa!

Ccam·pa alli ca·y·ñi·lla·yqui-m sinchi·yachi·hua·n. Ima·-
cta-m, Yaya, tari·nqui supa·y huasi raura·cc nina·man huc
ichchu unccu·y·ñi·n·pa chchaqui·chi·scca·n·ta huicchu·-
yecu·spa?

Hucha·y·ta pampa·cha·na·yqui cca honra·yqui-m hucha·-
n·cuna·p tturu·n·pi ccuchi hina ca·cc·ta hata·richi·y pas.

Dios Yaya, mana-ch ccarccu·hua·nqui man cca: aycha·-
yqui·p aycha·n mi hullu·yqui·p tullu·n tacc ca·ni, cha·y Ya-
ya·lla·p churi·n tacc: [579] Evangelio·yqui·cuna·pi pas
huauqqui ñi·hua·nqui-m.

Cha·y ari, huauqqui, runa ca·y·ñi·y·ta-m chasqui·rcca·-
nqui ccapa·cc ca·y·ñi·yqui·cta ccu·hua·na·yqui·pacc. Ña-m
muna·scca·yqui pacha chaya·mu·n. Puma·cuna·manta ca·y
anima·y·ta qquispi·chipu·hua·y: llamppu ca·y·ñi·yqui·p ccu-
ya·scca·n mi ari, Cha·y ari, hana·cc pacha·cuna·pi tiya·cc·-
cuna·p huayllu·scca·n, Ccam·man mi puri·mu·ni: qquilleca·-
y·cuna ñaupaqqui·yqui·man yaycu·chu·n.

[580] Ca·y mi Jericu ñam·pi suhua·cuna·p qquiri·cha·-
scca·n. Hampi·y ccapa·cc hicra·yqui·p hahua·n·pi chura·y.

Chaqui·y·manta uma·y·cama mana-m ñucca·pi ima·lla
pas alli ca·n chu.

Ccapa·cc Jesus, sircca·yqui·manta-m yahuar·ñi·yqui llu-
ccsi·rcca ñucca·p apa·cu·na·y·pacc. Pa·y·ta marcca·chacu·-
sacc, hucha·y·pa chaya·qqui·n muchu·na·y·ta ama yuya·na·-
yqui·pacc: chica chani·yucc·huan ranti·scca·n ca·ni. Ñu-
cca-m chinca·cc llama·yqui ca·ni: [581] “hamu·y” ñi·-
hua·y, ñucñu michi·cc·ñi·y: chura·yecu·hua·y huaqui·n mu-
ya·yqui·pi ca·cc·cuna·huan.

Rima·scca-m ca·nqui “Ma·y pacha pas hucha sapa hu-
cha·n·manta llaqui·spa huana·cu·spa ñucca·man cuti·rimu·-
pti·n cca, pampa·cha·sacc mi” ñi·spa. Llaqui·cu·spa-m cha-
ya·yecu·y·qui: simi ccu·hua·scca·yqui·cta huntta·chipu·-

[582 — 583]

hua·y: cuna·n llaqui·cu·scca·y pacha cca ñucca·p mi, mana-m mana ccu·hua·scca·yqui pacha chu.

[582] Ama riccha·y·ñi·yqui·manta huicchu·hua·y chu ccuya·payacu·y·ñi·yqui·cta ñucca·pi rura·y huiña·y·pacc huasi·yqui·pi muchcha·ycu·scca·y·pacc.

Ama yana·yqui·manta cuna·n cca anchchu·ri·y chu: hua-cca·scca·y·pa ranti·n cusi·cu·y·ta ccu·hua·y. Ca·y ccarcu·y pacha·manta hurccu·hua·na·yqui·pacc utcca·ycumu·y.

Hamu·y, a, ccuya·scca·y Jesus, cusi·cu·y pampa gloria·yqui·man llucsi·su·n!

[583] “Churi·yqui-m ca·ni” ñi·na·y·pacc mana-m cama·yqui chu ca·ni: cha·y tucu·y·huan pas yacha·ni-m “mana ya-ya” ñi·scca cca llaqui·nqui man cha.

A, Yaya, ca·y rima·scca·y anccayllu·y·huan mi huaccya·y·qui: Yaya·lla·y, capa·cc ca·y·ñi·yqui gloria cusi causa·y ti-ya·na·cta ccu·hua·y!

Ad quam nos perducatur. Amen.

LAUS DEO



INDEX

	Pag.
Cap. I.—Doctrina Cristiana ima-m paypa ashuan, ccullanan patman pas mayccan	153
Cap. II.—Santa Cruzpa unanchanpa suttinchayñin	157
Cap. III.—I ñinip suttinchayñin	165
§ 1. Ñaupaqquin articulomanta	165
§ 2. Iscayñiqquin articulomanta	169
§ 3. Quimsañiqquin articulomanta	174
§ 4. Tahuañiqquin articulomanta	178
§ 5. Pichcañiqquin articulomanta	183
§ 6. Suctañiqquin articulomanta	187
§ 7. Ccanchisñiqquin articulomanta	193
§ 8. Pusaccñiqquin articulomanta	195
§ 9. Isccunñiqquin articulomanta	203
§ 10. Chuncañiqquin articulomanta	207
§ 11. Chuncahucñiyuqquin articulomanta	209
§ 12. Qquipañiqquin articulomanta	213
Cap. IV.—Yayaycup suttinchayñin	219

	Pag.
Cap. V.—Chunca Diospa camachicusccan siminpa suttinchayñin	235
§ 1. Ñaupaqquin camachicusccamanta	235
§ 2. Iscayñiqquin camachicusccamanta	248
§ 3. Quimsañiqquin camachicusccamanta	256
§ 4. Tahuañiqquin camachicusccamanta	261
§ 5. Pichcañiqquin camachicusccamanta	265
§ 6. Suctañiqquin camachicusccamanta	269
§ 7. Ccanchisñiqquin camachicusccamanta	273
§ 8. Pusaccñiqquin camachicusccamanta	278
§ 9. Isccunñiqquin camachicusccamanta	282
§ 10. Chuncañiqquin camachicusccamanta	285
Cap. VI.—Ccanchis Sacramentocunap suttinchayñin	287
§ 1. Baptizmomanta	291
§ 2. Confirmacionmanta	297
§ 3. Eucaristia Comunionmanta	299
§ 4. Penitenciamanta	311
§ 5. Extrema Uncionmanta	318
§ 6. Ordenmanta	321
§ 7. Matrimoniomanta	322
Oratio Sancti Hieronymi	329

INDICES

- I. INDEX RADICUM ET FORMARUM.
- II. SYLLABUS UOCUM EX HISPANICO DUCTARUM.
- III. ONOMASTICON.

N. B.

G. H. = González Holguin (Diego, S. J.). Gramática y Arte nuevo de la lengua general del Perú. Limae, 1607.

Oll. = Ollantay, edidit, H. Galante. Limae, 1938.

Fr. de Av. = Francisci de Avila, de priscorum Huarachiriensium origine et institutis, ed. H. Galante, Matriti, 1942.





I. Index radicum et formarum

A

A—: *interiectio admirantis, dolentis etc.*: 576, 582.

ACLLA—: [*cfr. aca—: stercus, sordes, purgamentum, unde*]
(* expurgans, purus) seligens, eligens: *aclla·cu·*: spa: 41.

ACU—: *improbis, infelix*: *acu·y·lla*: 151, 424, 512, 515.

ACCA—: *cereuisia*: 284.

ACH—: *interiectio dolentis*: 150.

ACHCA—: [*cfr. as—:*] *multum, affatim, satis*: 12, 15, 21,
26, 28, 56, 63, 89, 90, 92, 108, 130, 147, 150, 258, 293 2;
achca·cta: 296, 298, 345; *achca·huan*: 428; *achca·man*:
428; *achca·pi*: 386; *achca·raycu*: 83, 131, 273; *achca·lla·*-
cta: 468.

ALL'CCÜ—: *canis americanus; contumeliose habens, iniuria*
afficiens: 381, 544, 208; *allecu·p*: 546; *allecu·cta*: 544,
545; *allecu·cta·huan*: 205; *allecu·huan*: 210; *allecu·cuna·*-
man: 236; *allecu·n·cuna·huan*: 206; *allecu·cha·n*: 178;
allecu·cha·cc·ñi·y·ta: 566; *allecu·cha·seca*: 133; *allecu·*-
cha·seca·n·ta: 570; *allecu·ncha·seca*: 134; *allecu·cha·*-
spa: 81.

ALLI—: *bonus*: 2, 3, 6, 15, 41, 76, 79, 90, 100, 112, 126, 129, 132, 131, 133, 136, 139, 142, 145, 148, 259, 296, 578, etc.; *alli·p·ta*: 249; *alli·pacc*: 277, 387, 420; *alli·cta*: 266, 280, 286, 293, 303, 325, 434; *alli·man*: 175, 402; *alli·manta*: 26, 175, 251, 324; *alli·huan*: 202; *alli·cuna*: 224; *alli·cuna·p*: 327; *alli·cuna·cta*: 372; *alli·cuna·man*: 132; *alli·cuna·manta*: 145; *alli·cuna·manta·huan*: 251; *alli·cuna·huan*: 145; *alli·n*: 25, 31, 40, 121, 142, 451, etc.; *alli·n·ta*: 4, 13, 80, 91, 102, 115, 285, 297, 469, 385, 510, 566; *alli·n·ñi·n*: 179, 459; *alli·n·ñi·n·pacc*: 47, 117, 144, 145, 240, 261, 264, 369, 438, 542; *alli·n·ñi·n·ta*: 246; *alli·n·ñi·nchic·pacc*: 213, 289, 240, 442; *alli·ni·nchic·ta*: 453; *alli·n·ñi·ncuna·cta*: 538; *alli·n·ñi·lla·nchic·pacc*: 232; *alli·lla*: 275, 304, 316, 371, 475, 558; *alli·lla·cta*: 81; *alli·lla·manta*: 406; *alli·ya·nqui*: 469; *alli·ya·recca*: 465; *alli·cha·na·n·pacc*: 404; *alli·cha·ycu·spa*: 193; *alli·ya·cc*: 465; *alli·ya·cc·pacc*: 550; *alli·yacc·ta*: 550; *alli·ya·cacc*: 467; *alli·ya·na·y·pacc*: 467; *alli·ya·na·n·pacc*: 465, 471; *alli·ya·scca*: 472; *alli·ya·scca·n·raycu*: 472; *alli·ya·na·lla·n·pacc*: 466; *alli·ya·chi·n*: 549; *alli·ya·chi·cc*: 58; *alli·ya·chi·scca*: 480.

ALLPA—: [*cfr.* *alla*—: *fodiens, eruens, exstirpans*] *terra, humus*: 68, 381, 576; *allpa·cta*: 78, 123, 189; *allpa·man*: 44; *allpa·manta*: 70, 77.

AMA—: *non; prohibens; defendens*: 32, 108, 126, 128, 261, 263, 266, 274, 279, 282, 331, etc.; *ama·cha·n*: 177; *ama·cha·scca·n·ta*: 178; *ama·cha·spa*: 371.

ANCCAYLLU—: (*anccaylli*—: Md.) *anccayllu·y·huan*: 583.

ANCHA—: *multus, ualde*: 1, 5, 37, 46, 56, 63, 75, 83, 90, 93, 108, 110, 115, 120, 123, 130, 142, 146, 150, 257, 261, 273, 287, 303; *ancha·n*: 349; *ancha·ya·spa*: 543; *ancha·ya·chi·scca·n·pi*: 549.

ANCHI—: *gemens, suspirans*: *anchi·y·ta*: 570; *anchi·spa*: 573.

ANCHCHU—: *segregans, secernens, seducens; amouens*:
anchchu·chi·recca·n: 343; anchchu·chi·su·recca·nqui: 153;
anchchu·chi·pu·hua·recca·nchic: 342; anchchu·ri·y: 582;
anchchu·ri·scca·n·raycu: 477; anchchu·ri·na·n·pacc: 502.

ANTA—: *aes; metallum quodlibet*: 393, 569.

ANYA—: *increpans, uiteperans, reprehendens*: anyya·spa:
571; anya·pti·n: 366; anya·nacu·y·ta, 367.

APA—: *ferens, gestans, baiulans, portans; grauis*: apa·n:
63, 199, 402; apa·recca: 510, 520; apa·y: 94; apa·y·ta: 93;
apa·na·n·pacc: 134; apa·cca: 382; apa·scca·n: 182, 542;
apa·scca·n·ta: 403, 520; apa·scca·n·raycu: 71; apa·cca·-
nchic: 23; apa·pti·n: 404; apa·spa: 88, 404; apa·cu·recca:
406, 546; apa·cu·y: 401; apa·cu·cc: 401, 546; apa·cu·-
na·y·pacc: 580; apa·cu·scca·cta: 414; apa·cu·scca·n·-
raycu: 546; apa·cu·spa: 401; apa·mu·n: 438, 532; apa·-
mu·recca·n: 393, 427; apu·mu·na·y·pacc: 231; apa·mu·-
ncca: 229; apa·mu·scca·n·ta: 433; apa·mu·scca·n·man-
ta: 476; apa·mu·spa: 156, 395; apa·mu·hua·y: 509; apa·-
pu·recca·n: 368; apa·pumu·hua·pti·yqui: 509; apa·ri·-
sacc: 94; apa·ri·scca·cta: 149; apa·ri·scca·n: 153; apa·-
ri·cu·scca: 150; apa·ycacha·n: 477; apa·ycacha·n·cu:
314; apa·ycacha·cc: 455; apa·ycacha·scca: 455; apa·-
ycacha·scca·yqui: 314.

APU—: *dominus*: 22, 52, 80, 84, 99, 113, 116, 128, 148, 270,
370; apu·p: 260, 408, 565; apu·cta: 158; apu·yqui: 357;
apu·n: 12, 15, 28, 30, 52, 86, 272, 392; apu·n·pacc: 134;
apu·n·ta: 210; apu·nchic: 54, 166, 270; apu·nchic·pa:
13, 22, 75, 349; apu·nchic·pacc: 163; apu·nchic·man: 35,
48, 51; apu·cuna·p: 52, 86, 118; apu·cuna·cta: 465; apu·-
n·cuna: 115; apu·n·cuna·man: 292; apu·nchic·cuna·-
manta·huan: 364; apu·sca·cha·cc: 96, 134, 410; apu·-
scacha·spa: 92.

ARI—: *igitur; certo, profecto; nam*: 10, 18, 38, 43, 46, 50, 53, 60, 65, 69, 71, 86, 92, 104, 112, 127, 130, 138, 141, 261, 287, 344, 360, 423, 510, 561, 579, etc., etc.

AAMA—: *lauans; balneum*: arma·cu·y·ta: 469; arma·cu·cc: 465; arma·cu·sacc: 466; arma·cu·na·n·pacc: 460; arma·chi·y·pacc: 456.

AS—: *aliquid, nonnihil; aliquantus; magis*; as·ta·huan: 120, 126, 254, 277, 307, 333, 481, 513, 529; as·cama·lla: 207; as·cama·lla·picta: 9; as·huan: 1, 2, 4, 13, 15, 63, 80, 86, 93, 95, 97, 112, 113, 115, 117, 127, 139, 265, 334; as·huan·man: 2; as·lla: 51, 132, 136, 146, 154, 286, 319, 335; as·lla·cta: 333; as·lla·lla: 396.

ASI—: *ridens; deridens, cachinnans*: asi·cu·cc: 156; asi·cu·spa: 391; asi·cu·ycacha·spa: 29; asi·paya·spa: 189.

ASMA—: [*cfr. as—*] *alens, educans*: asma·na·n·pacc: 559.

ASNA—: [*aña—: id. alens; foetens, male olens*; asna·y·ñi·n: 486; asna·y·ñi·n·huan: 504; asna·cc: 568; asna·cc·ta: 381 (*an asna·cta?*): 393.

ATI—: *potens, pollens; praestans, superans*; ati·n: 43, 158; ati·na·n·pacc: 448; ati·secca: 542; ati·hua·na·n·chic·pacc: 448; ati·cu·y·ñi·n·huan: 99; ati·nacu·y·pacc: 447; ati·pa·n: 158; ati·pa·recca: 569; ati·pa·recca·n: 148; ati·pa·y: 45, 72; 3ti·pa·y·pacc: 43; atipa·y·ta: 195, 534, 554; ati·pa·y·ñi·n: 26, 43, 68, 101, 197, 226, 269, 370, 373, 487; ati·pa·y·ñi·n·ta: 33, 326; ati·pa·y·ñi·n·huan: 66, 105, 106, 110, 111; ati·pa·y·ñi·n·cuna·huan: 201; ati·pa·cc: 15, 41, 42, 182, 576; ati·pa·cc·pa: 80, 111, 114, 115; ati·pa·cc·man: 35, 39; ati·pa·na·n·cama: 7; ati·pa·hua·na·n·ta: 250; ati·pa·sca·n: 250; ati·pa·secca·n·cama: 146; ati·pa·secca·n·chic·cama: 541; ati·pa·spa: 426, 573; ati·pa·y·ñi·yucc: 15, 42, 43, 106; ati·pa·y·ñi·yucc·pacc: 276; ati·pa·y·ñi·yucc·lla: 15, 72, 157; ati·pacu·cc: 43.

ATÜ—: [*furans, suhhipiens?*] atu·cc: *uulpes*: 174.

AUQUI—: *auus*; auqui·lla·n: 210.

AU'CCA—: *hostis, inimicus; pugnans, bellum gerens*: 564;
 aucca·n: 90, 175, 281, 524; aucca·n·ta: 448; aucca·n·cu-
 na: 191; aucca·n·cuna·p: 134; aucca·n·cuna·cta: 86; au-
 cca·n·cuna·manta: 24; aucca·nchicc: 334, 336; aucca·-
 nchic·manta: 358; aucca·nchic·cuna·p: 215; aucca·nacu·-
 cc: 405; aucca·nacu·na·n·pacc: 474.

AY—: *interiectio*: 31, 359.

AYA—: *mortui corpus, cadaver*: 74, 100, 101, 102, 189, 365,
 382; aya·p: 435; aya·cta: 189, 435; aya·n·cuna·pacc: 256.

AYCHA—: [*cfr. aya—*:] *caro*: 141, 564; aycha·p: 37, 431;
 aycha·mta: 73, 540; aycha·y·ta: 307; aycha·yqui·p: 578;
 aycha·yqui·cta: 94; aycha·n: 116, 293; aycha·n·pa: 117;
 aycha·n·ta: 71, 115, 500; aycha·n·man: 486; aycha·n·pi:
 61, 88; aycha·n·huan: 519; aycha·nchic: 181; aycha·-
 nchic·pa: 39, 233, 383, 446, aycha·nchic·ta: 235; aycha·-
 nchic·huan: 130; aycha·nchic·cuna: 181; aycha·n·nacc:
 39, 301; aycha·yucc: 141, 443.

AYHUA—: *abiens, discedens*: ayhua·y: 408, 509.

AYLLU—: *genus, gens, tribus; species*: ayllu·n·cuna: 6, 8,
 543; ayllu·ycu·spa: 520.

AYQQUI—: (*au*) *fugiens*: ayqqui·n·cu: 25; ayqqui·rcca:
 480; ayqqui·y·pacc: 358; ayqqui·y·ta: 389; ayqqui·na·-
 nchic: 330; ayqqui·scca·n·raycu: 173; ayqqui·pti·n: 174;
 ayqqui·spe: 145.

AYSA—: *trahens, abripiens, eripiens, auferens*: aysa·rcca:
 381.

CA CU

CA—: (*παρών*), *praesens, adstans, ens, exsistens; hic; hic;*
nunc: ca·ni: 82, 126, 128, 131, 148, 150, 270, 285, 286,
 351, 477, 580; ca·ychic: 410; ca·nqui: 10, 30, 31, 148, 150,
 268, 353; ca·n: 14, 16, 39, 45, 51, 55, 68, 84, 102, 109,
 141, 144, 206, 220, 259, 285, 351, 477, etc., etc.; ca·nchic:

1, 2, 3, 13, 28, 53, 89, 90, 345, 336, 376, 413; ca·n·cu: 339; ca·n·man·cu: 199; ca·su·n: 106, 248, 495; ca·chu·n: 202, 219, 220, 253, 329, 339, 341, 358, 366, 371; ca·rcca·ni: 425, 530; ca·rcca: 6, 27, 58, 79, 137, 337; ca·rcca·n: 12, 36, 51, 60, 67, 71, 75, 80, 97, 101, 102, 103, 108, 109, 111, 117, 120, 124, 146, 255, 261, 264, 284, 305, 309, 651; ca·rcca·nchie: 185; ca·y: 1, 2, 3, 9, 15, 37, 43, 50, 53, 58, 61, 67, 72, 77, 79, 84, 86, 91, 95, 97, 99, 109, 124, 137, 140, 146, 230, 245, 263, 279, 286, 340, 366, etc., etc.; ca·y·pa: 65, 123, 146, 524, 565; ca·y·pacc: 26, 70, 213, 315, 322, 475, 526, 564; ca·y·ta: 4, 5, 37, 38, 43, 48, 59, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 103, 108, 109, 112, 115, 117, 118, 119, 121, 125, 128, 129, 130, 136, 143, 144, 145, 147, 149, 152, 257, 258, 261, 270, 275, 284, 304, etc.; ca·y·man: 30, 49, 89, 475, 505; ca·y·pi: 41, 73, 96, 132, 151, 277, 278, 279, 280, 283, 526; ca·y·manta: 96, 97, 226, 253, 289; ca·y·huan: 9, 24, 62, 143, 196, 383; ca·y·raycu: 41, 51, 48, 55, 114, 137, 273; ca·y·cuna: 92, 160, 460, 517; ca·y·cuna·p: 29, 125, 262; ca·y·cuna·pacc: 199; ca·y·cuna·cta: 38, 40, 139, 211, 290, 293, 555; ca·y·cuna·huan: 3, 235, 442; ca·cc: 18, 29, 39, 43, 57, 64, 67, 125, 136, 304, 305, 484, 542; ca·cc·pacc: 242, 243; ca·cc·ta: 46, 47, 130, 152, 201, 281, 317, 327, 348, 385, 531; ca·cc·pi: 392, 488; ca·cc·manta: 44, 226; ca·cc·huan: 224; ca·cc·cuna: 201, 378, 575; ca·cc·cuna·p: 178, 197, 377; ca·cc·cuna·pacc: 198, 171; ca·cc·cuna·pacc·huan: 499; ca·cc·cuna·cta: 8, 100, 165, 170, 186, 193, 243, 377; ca·cc·cuna·man: 44, 560; ca·cc·cuna·manta: 252, 363, 397, 452; ca·cc·cuna·huan: 520, 581; ca·cc·lla: 184; ca·y·ñi·y·ta: 579; ca·y·ñi·yqui: 152, 223, 513, 583; ca·y·ñi·yqui·p: 579; ca·y·ñi·yqui·cta: 579; ca·y·ñi·n: 15, 22, 45, 101, 144, 301, 481, 486, 303; ca·y·ñi·n·pa: 542; ca·y·ñi·n·ta: 49, 50, 71, 115, 326, 243; ca·y·ñi·n·man: 117, 195, 482, 567; ca·y·ñi·n·pi: 8, 51, 67, 69, 71, 86, 88, 112, 114, 116, 127, 128,

132, 136, 137, 184, 253, 328, 499; ca·y·ñi·n·manta: 70, 223, 224, 259, 288, 454; ca·y·ñi·n·huan: 85, 105, 114, 128, 313, 335, 483; ca·y·ñi·n·raycu: 117; ca·y·ñi·nchic: 16, 222, 328; ca·y·ñi·nchic·pa: 563; ca·y·ñi·nchic·ta: 50, 227, 252, 356; ca·sacc: 241, 460, 467, 477, 573; ca·na·pacc: 445; ca·na·y·pacc: 80, 192; ca·na·y·ta: 250; ca·na·n: 15, 16, 20, 85, 109, 139, 263, 312, 534; ca·na·n·pacc: 18, 134, 253, 296, 315, 490; ca·na·n·cama: 165, 176; ca·na·nchic: 185, 347; ca·na·nchic·pacc: 162, 244; ca·na·nchic·ta: 223, 463; ca·ncca: 5, 12, 14, 38, 39, 40, 49, 51, 83, 89, 111, 125, 126, 127, 129, 130, 133, 134, 131, 134, 141, 147, 240, 274, 282, 286, 290, 299, 526, 555; ca·scca: 186; ca·scca·cta: 414; ca·scca·y: 409; ca·scca·y·ta: 4; ca·scca·yqui: 578; ca·scca·yqui·cta: 509; ca·scca·n: 13, 101, 138, 197, 484; ca·scca·n·ta: 42, 57, 60, 62, 63, 64, 119, 134, 142, 269, 293, 301; ca·scca·n·pi: 275, 450; ca·scca·n·manta: 76, 101, 102, 104, 115, 510, 527, 574; ca·scca·n·cama: 554; ca·scca·n·raycu: 2, 9, 14, 15, 17, 20, 22, 35, 40, 41, 50, 72, 113, 115, 116, 117, 133, 136, 138, 139, 140, 259, 265, 286, 289, 291, 340, 548, 533; ca·scca·n·raycu·lla: 417; ca·scca·nchic: 533; ca·scca·nchic·ta: 6, 23, 213, 217, 252, 264, 533 ca·pti·y: 10, 209, 425; ca·pti·yqui: 30, 148, 351; ca·pti·n: 1, 6, 34, 62, 69, 73, 79, 80, 85, 89, 90, 97, 100, 102, 106, 113, 121, 131, 138, 143, 249, 258, 260, 264, 265, 271, 273, 461, 466; ca·pti·nchic: 462; ca·spa: 7, 17, 57, 69, 76, 78, 81, 83, 85, 87, 88, 102, 106, 110, 111, 118, 121, 137, 141, 142, 147, 270, 281, 286, 287; ca·spa·nchic: 453; ca·cu·n: 63; ca·cu·chu·n: 228; ca·cu·y·ñi·n·ta: 127; ca·cu·cc: 15, 17, 66; ca·cu·ncca: 127; ca·cu·cc·lla: 16; ca·chca·spa: 511, 506, 577; ca·y·lla: 17, 62, 363, 563; ca·y·lla·pacc: 162; ca·y·lla·cta: 65, 418, 473, 537; ca·y·lla·pi: 62; ca·y·lla·manta: 376; ca·y·lla·huan: 361; ca·y·ñi·lla·yqui: 578; ca·y·ñi·lla·n·man: 183; ca·y·ñi·lla·n·pi: 62, 114, 186; ca·cc·lla: 184; ca·cc·lla·pacc: 242; ca·cc·-

lla·cta: 47, 139, 438; ca·scca·lla·n·ta: 478; ca·scca·lla·n·man: 182, 183; ca·scca·lla·pi: 144; ca·scca·lla·n·manta: 576; ca·pti·lla·n: 308; ca·pu·n: 48; ca·pu·rcca·n: 565; ca·pu·pti·n: 197, 509; ca·pyapu·rcca: 89; capu·yapu·rcca·n: 85; capu·ya·na·n·pacc: 83; ca·y·ñi·yucc: 15, 18, 40, 85, 113, 161, 304; ca·y·ñi·yucc·lla: 15, 17, 50, 136.

CACHI—: *sal*: 485; cachi·lla: 485.

CACHA—: *mittens*: cacha·n: 407, 308, 409; cacha·rcca·n: 468; cacha·scca·cta: 427; cacha·spa: 256; cacha·cu·rcca·n: 469; cacha·cu·y: 468; cacha·mu·rcca·n: 344, 412, 471; cacha·mu·scca·n·ta: 501; cacha·mu·hua·n·chic: 240; cacha·mu·hua·scca·n·chic: 232; cacha·mu·spa: 122; cacha·mu·hua·pti·: 231; cacha·ri·hua·y·cu: 249; caca·ri·scca·n·raycu: 468.

CALLPA—: [cfr. ccari—: *syn, gramm § 8*] *uiribus pollens; uires; facultas; uirtus*: callpa·cta: 474, 553; callpa·manta: 54, 134, 174, 289, 341, 381, 552; callpa·n: 7, 101, 106, 221, 250; callpa·nchic: 230; callpa·nchic·huan: 238, 239; callpa·yucc: 213, 452, 464.

CAMA—: *terminus, terminans, finiens; efficiens, perficiens; sufficiens, explens; decens, dignus, dignans, dignatas; procreans; disponens, ordinans; edicens, iubens*: 351; cama·yqui: 583; cama·n: 218, 557; cama·rcca·ni: 148; cama·rcca·n: 14; cama·y·ta: 343; cama·cc: 43, 45, 56, 275; cama·cc·ñi·y: 410; cama·cc·ñi·yqui: 148; cama·cc·ñi·n: 138, 576; cama·cc·ñi·nchic: 45, 270; cama·qqui·n·man: 45, 48; cama·scca: 18, 222, 304, 369; cama·scca·cuna·cta: 111; cama·scca·cuna·manta: 14; cama·scca·y: 282; cama·scca·y·ta: 279; cama·scca·n: 111, 216; cama·scca·n·huan: 337; cama·scca·n·raycu: 41, 45, 343; cama·scca·n·cuna: 47; cama·scca·n·cuna·cta: 224; cama·scca·n·cuna·man: 327; cama·hua·scca·yqui·raycu: 309; cama·hua·scca·nchic·raycu: 55; cama·spa: 66; cama·yucc: 119, 407; cama·yucc·cuna: 550; cama·yucc·ta: 119, 209; ca-

ma·cachi·scca: 475; cama·ca·chi·spa: 238; cama·chi·y·-
 qui: 436; cama·chi·n: 360, 430; cama·chi·hua·n·chic: 168,
 318, 359; cama·chi·scca: 479; cama·chi·rcca·n: 189, 340;
 cama·chi·y·pacc: 361; cama·chi·y·ñi·n·pi: 386; cama·-
 chicc: 430; cama·chi·cc·pa: 409; cama·chi·cc·ñi·n: 28,
 270; cama·chi·na·n: 271; cama·chi·na·n·pacc: 447, 449,
 554; cama·chi·hua·na·n·chi: 269; cama·chi·scca: 222,
 258, 265; cama·chi·scca·cta: 368; cama·chi·scca·y·ta:
 334, 361; cama·chi·scca·n: 95, 289, 496; cama·chi·scca·-
 n·ta: 69, 86, 232, 271, 272, 304, 357, 536; cama·chi·scca·-
 n·man: 358; cama·chi·scca·n·raycu·lla: 69; cama·chi·-
 hua·scca·yqui: 334; cama·chi·hua·scca·yqui·cta: 203,
 204; cama·chi·hua·scca·n·chic: 358, 363; cama·chi·hua·-
 scca·n·chic·cama: 496; cama·chi·hua·scca·n·chic·huan:
 358; cama·chi·spa: 430; cama·chi·hua·pti·n·chic: 347;
 cama·chi·cu·n: 279, 282, 310, 325, 328, 329, 371, 383; ca-
 ma·chi·cu·rcca: 523; cama·chi·cu·rcca·n: 359; cama·-
 chi·cu·y: 158, 260, 261, 263, 311, 339, 355, 361, 383; ca-
 ma·chi·cu·y·pacc: 361; cama·chi·cu·y·ta: 429; cama·-
 chi·cu·y·man: 416; cama·chi·cu·y·pi: 310, 399, 415, 430;
 cama·chi·cu·y·ñi·n·pi: 441; cama·chicu·y·ñi·n·chic·pi:
 440; cama·chicu·y·lla: 339; cama·chi·cu·cc: 449, 534; ca-
 ma·chi·cu·cc·pa: 80; cama·chi·cu·cc·pacc: 449; cama·-
 chi·cu·cc·cuna: 370; cama·chi·cu·cc·cuna·p: 370; cama·-
 chi·cu·cc·cuna·man: 371; cama·chi·cu·cc·cuna·cta: 460;
 cama·chi·cu·cc·ñi·n: 168; cama·chi·cu·cc·ñi·yucc: 166,
 167; cama·chi·cu·na·n·pacc: 473; cama·chi·cu·scca: 265;
 cama·chi·cu·scca·p: 279; cama·chi·cu·scca·cta: 398; ca-
 ma·chi·cu·scca·pi: 397; cama·chi·cu·scca·cuna·pi: 385;
 cama·chi·cu·scca·yqui: 231; cama·chi·cu·scca·n: 2, 3, 91,
 257, 258, 259, 262, 263, 266, 267, 285, 310, 364; cama·chi·-
 cu·scca·n·pa: 269; cama·chi·cu·scca·n·ta: 279, 325, 349;
 cama·chi·cu·scca·n·man: 355, 362, 383; cama·chi·cu·-
 scca·n·manta: 389; cama·chi·cu·scca·n·pi: 274, 359, 372,

382; cama·chi·cu·hua·scca·n·chic: 278; cama·chi·cu·spa: 285, 437; cama·chi·cu·cc·ñi·yucc: 447; cama·chicu·chca·n: 224; cama·chi·cu·chca·ncca: 225; cama·chi·chca·n: 14, 224, 225; cama·ri·nchic: 243; cama·ri·scca: 248, 304, 392, 466, 526, 574; cama·ri·scca·cta: 535; cama·ri·cu·y: 214; cama·ri·cu·y·pacc: 448; cama·ri·cu·cc·cuna: 242; cama·ri·pu·hua·n·chi: 236; cama·ycu·n: 285; cama·ycu·spa: 99, 267.

CANCHA—: *saepiens, saeptum; grex*: cancha·n·manta: 174.

CANI—: *mordens*: cani·spa: 395, 428.

CARU—: *longe, procul; longinquus, remotus*: 96, 478; caru·pi: 40, 64, 170, 491.

CAUSA—: *uiuens*: causa·n: 287, 297; causa·n·chic: 442; causa·rcca·n: 103; causa·chu·n: 389; causa·y: 119, 497; causa·y·pa: 577; causa·y·pacc: 90, 363; causa·y·ta: 79, 524; causa·y·ta·huan: 37, 194; causa·y·man: 23, 97, 179, 203, 230, 504; causa·y·pi: 192, 225, 434, 542, 575; causa·y·manta: 420, 504, 576; causa·y·huan: 133; causa·y·lla·huan: 166; causa·y·ñi·y·pa: 426; causa·y·ñi·yqui·cta: 148, 149; causa·y·ñi·n: 75, 146, 194, 296, 349, 371, 373, 446, 498, 565; causa·y·ñi·n·pa: 502; causa·y·ñi·n·ta: 76, 91, 229, 227, 358, 363, 375, 428, 446, 575; causa·y·ñi·n·pi: 139, 145, 551, 555; causa·y·ñi·n·huan: 79; causa·y·ñi·n·raycu: 139; causa·y·ñi·nchic: 178; causa·y·ñi·nchic·pa: 178, 247; causa·y·ñi·nchic·ta: 356, 397; causa·y·ñi·nchic·manta: 382; causa·y·ñi·nchic·huan: 90, 246; causa·y·ñi·yucc: 169, 200, 293, 542; causa·y·ñi·yucc·lla: 27; causa·cc: 35, 126, 129, 294, 364, 425, 482; causa·cc·ta: 204, 523; causa·cc·cuna: 54, 371, 546; causa·cc·cuna·p: 41, 568; causa·cc·cuna·cta: 34, 133, 142, 370; causa·cc·cu·cta·huan: 130; causa·cc·cuna·man: 494; causa·cc·cuna·lla·pacc: 499; causa·cc·cuna·lla·cta: 165; causa·cc·cuna·lla·huan: 145; causa·sacc: 241, 409; causa·na·y·

pacc: 239; causa·na·yqui·pacc: 192, 348, 362; causa·na·-
 n·pacc: 146, 233, 234, 395, 402, 497; causa·na·n·ta: 247,
 344, 551; causa·na·n·pi: 271; causa·na·nchic·pacc: 217,
 269, 270, 348; causa·na·nchic·ta·huan: 275; causa·ncca:
 362, 523; causa·scca·y·cama: 428; causa·scca·y·raycu:
 428; causa·scca·n·pi·cta: 323; causa·scca·n·huan: 291;
 causa·scca·n·manta: 182, 413; causa·scca·n·raycu: 323;
 causa·scca·nchic: 3; causa·scca·nchic·ta: 239; causa·-
 spa: 288, 298, 564; causa·cu·ncu: 286; causa·cu·rcca·n:
 32, 94; causa·cu·y: 562; causa·cu·cc: 27; causa·cu·cc·-
 manta: 556; causa·cu·sacc: 573; causa·cu·na·n·pacc:
 371; causa·cu·scca·n·pa: 99; causa·cu·spa: 575; causa·-
 chca·ncca: 130; causa·chca·spa: 60, 293; causa·chi·hua·-
 y: 241; causa·chi·n: 498; causa·chicc: 234; causa·-
 chi·cc·cuna·cta: 235; causa·chi·hua·na·n·chi·pacc: 238;
 causa·chi·chca·n: 14; causa·ri·n·cu: 106; causa·ri·-
 rcca·n: 103, 105; causa·ri·y: 180; causa·ri·y·ta: 8, 106;
 causa·ri·cc: 109, 191; causa·ri·scca: 126; causa·ri·-
 scca·y: 108; causa·ri·scca·n·n·manta: 108; causa·n·-
 scca·n·cama: 102, 104; causa·ri·na·nchic·ta: 130; causa·-
 ri·spa: 3, 155, 424; causa·ri·chi·n: 187; causa·ri·chi·-
 rcca·n: 191; causa·ri·chi·ncca: 186; causa·ri·chi·scca:
 105, 106, 111, 129; causa·ri·chi·scca·cuna: 107; causa·-
 ri·chi·scca·cuna·pa·huan: 107; causa·ri·chi·scca·n: 106;
 causa·ri·mpu·n: 183, 190; causa·ri·mpu·su·n: 185; cau-
 sa·ri·mpu·y·ñi·n: 161, 179, 186; causa·ri·mpu·ncca: 179;
 causa·ri·mpu·ncca·cu: 179, 185; causa·ri·mpu·scca·n·ta:
 102, 109; causa·ri·mpu·spa: 74; causa·ri·pu·rcca: 105;
 causa·ri·pu·rcca·n: 19, 36, 95, 102, 107, 110, 185, 344;
 causa·ri·pu·y: 181; causa·ri·pu·y·ñi·n: 180; causa·ri·-
 pu·y·yñi·n·ta: 37; causa·ri·pu·na·n: 180; causa·ri·pu·-
 ncca: 130, 181; causa·ri·pu·scca·n: 107; causa·ri·pu·spa:
 11, 108.

CUMSA—: *conapingens*; cumsa·spa: 124.

- CUNA—: *praesens, instans; urgens; mandans, praecipiens*:
 cuna·n: 18, 28, 29, 55, 63, 80, 95, 118, 127, 149, 257, 274,
 279, 310, 409, 510, etc.; cuna·n·pacc: 241; cuna·rcca·n:
 191; cuna·y·pacc: 564; cuna·na·y·pacc: 412; cuna·scca:
 542; cuna·scca·y·ta: 146, 149; cuna·scca·n: 330, 504; cu-
 na·scca·n·ta: 146; cuna·pa: 571; cuna·cu·cc: 470; cuna·-
 cc·cuna·p: 237; cuna·cu·scca·n·ta: 503, 504, 507; cuna·-
 cu·spa: 414.
- CUCHU—: *(dis)secans, caedens, scindens*: cuchu·rcca·n:
 367; cuchu·y·ta: 510, 511; cuchu·sacc: 510, 514; cuchu·-
 na: 514; cuchu·na·n: 510; cuchu·scca: 172, 366; cuchu·-
 rccaya·y·ta: 514.
- CUNCA—: *cullum; fauces; uox*: cunca·n·manta: 404.
- CUNYA—: *crepitans; strepitans*: cunya·chi·spa: 569.
- CURA—: *natu maior; praestans*: cura·n: 561; cura·ca: 145;
 cura·ca·n: 139.
- CURCU—: *lignum, trabs, tignum*: 44; curcu·man: 44; cur-
 cu·cuna·manta: 283.
- CUSCCA—: *compar; simul, una*: 514.
- CUYU—: *uacillans, se movens*: cuyu·rcca·n: 122; cuyu·cc:
 519; cuyu·cc·ta: 200; cuyu·scca·n·raycu: 201; cuyu·chi·-
 cc: 284; cuyu·chi·ri·spa: 568; cuyu·ri·nqui: 49; cuyu·-
 ri·na·n·pi: 49.
- CUSI—: *laetus, hilaris; iucundus*: 23, 97, 119, 120, 123, 194;
 cusi·n·pacc: 134; cusi·n·ta: 223; cusi·n·raycu: 132; cusi·-
 na·yqui·pacc: 489; cusi·lla: 98, 286; cusi·yucc: 99, 113,
 128, 184, 198, 218, 294; cusi·yucc·ta: 157; cusi·yucc·cu-
 na·p: 109; cusi·cu·ni: 300; cusi·cu·n: 361; cusi·cu·hua·-
 n·chic: 433; cusi·cu·y: 582; cusi·cu·y·pacc: 180; cusi·-
 cu·y·ta: 125, 132, 582; cusi·cu·y·man: 159; cusi·cu·y·-
 huan: 306, 553; cusi·cu·y·ñi·n: 198; cusi·cu·y·ñi·nhuan:
 120; cusi·cu·y·ñi·n·pi: 407; cusi·cu·na·pacc: 306; cusi·-
 cu·ncca: 529; cusi·cu·scca: 480; cusi·cu·scca·cta: 468;
 cusi·cu·scca·yqui·cta: 119; cusi·cu·scca·n·ta: 396; cusi·-

cu·scca·nchic·pi: 433; cusi·cu·spa: 87, 199, 392, 405, 514, 572; cusi·chi·n: 287, 549; cusi·chi·hua·n: 93; cusi·chi·su·nqui: 93; cusi·chi·nchic: 433; cusi·chi·cc·ñi·n·cuna·cta·huan: 96; cusi·chi·na·yqui·pacc: 157; cusi·chi·hua·na·n·chic·ta: 21; cusi·chi·na·n·pacc: 133, 318; cusi·chi·na·n·raycu: 188; cusi·chi·na·nchic·pacc: 3; cusi·chi·scca·n: 134; cusi·chi·scca·nchic·ta: 299; cusi·ymana: 210, 556; cusi·ymana·lla: 34, 98, 210, 344.

CUTI—: *reuertens, rediens, regrediens; conuertens se*: cuti·y: 10, 30, 207; cuti·cc: 154; cuti·ncca: 183; cuti·na·n·pacc: 576; cuti·na·nchic·ta: 463; cuti·spa: 193, 337; cuti·chi·chu·n: 188; cuti·chi·hua·y: 175; cuti·chi·su·n·qui: 205; cuti·chi·y: 411; cuti·chi·y·pacc: 261, 421; cuti·chi·na·n·pacc: 92; cuti·chi·na·n·ta: 182; cuti·chi·scca: 175; cuti·chi·mpu·pti·n: 396; cuti·chi·mu·n: 174; cuti·chi·mu·y·pacc: 448; cuti·chi·pu·n: 527, 549; cuti·chi·pu·hua·n·chic: 533; cuti·chi·pu·cc: 401; cuti·chi·pu·na·n: cuti·chi·pu·na·n: 400; cuti·mu·nqui: 423; cuti·mu·reca·neu: 31; cuti·mu·sacc: 205, 210, 424; cuti·mu·sacc·cu: 159; cuti·mu·na·n: 196; cuti·mu·ncca: 183; cuti·mu·ncca·cu: 183; cuti·mu·pti·yqui: 205, 365; cuti·mu·spa: 25, 205; cuti·ri·reca·n: 208; cuti·ri·y·ta: 525; cuti·ri·na·n·pacc: 221; cuti·ri·spa: 221; cuti·ri·cu·reca·n·cu: 523; cuti·ri·cu·y: 522; cuti·ri·cu·y·ta: 216, 336, 415; cuti·ri·cu·scca·n·ta: 504; cuti·ri·chi·y·ta: 507; cuti·ri·mu·na·n·pacc: 173; cuti·ri·mu·ptin: 581.

CCA

CCU

'CCA—: [*forma emphat. radicis ca—*]: *iste, isthic; quidem, enimuero*: 7, 8, 12, 14, 16, 20, 31, 40, 41, 42, 44, 48, 50, 53, 57, 59, 60, 62, 63, 64, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 79, 80, 81, 85, 88, 90, etc., etc.

'CCACCLLA—: *maxilla, gena; facies, ultus*: 218; ccacella·n·ta: 516; ccacella·yucc: 168.

CCACHCA—: [*cfr. ccacella—: asper, rudis*], *mandens*: cca·chca·spa: 428.

CCACHU—: *nurus*: ccachu·n·ñi·n: 385.

'CCAUA—: *intuens, adspiciens; spectandus, insignis*: cca·hua·y·cu·hua·y: 577; ccahua·y·cu·hua·rcca: 426; ccahua·y·cu·cc: 389; ccahua·y·cu·pti·n: 148, 156; ccahua·y·cu·spa·lla: 49; ccahua·y·cu·cu·y·ñi·lla·n·huan: 51; ccahua·y·cu·cu·cc: 389; ccahua·y·cu·nacu·y·ta: 388.

'CCALLA—: (*ex*) *oriens, incipiens; initium*: calla·ri·n: 160; calla·ri·rcca·n: 8, 18, 27, 28, 67, 106, 118, 125, 145, 307; ccalla·ri·rcca·n·cu: 145, 335; ccalla·ri·y: 443; ccalla·ri·y·ñi·n: 503; ccalla·ri·y·ñi·n·pi: 68; ccalla·ri·y·ñi·yucc: 14, 16, 17, 40, 304, 341; ccalla·ri·cc: 234; ccalla·ri·na·n: 20; ccalla·ri·scca·yqui·cta: 30; ccalla·ri·scca·n: 343; ccalla·ri·scca·n·manta: 165; ccalla·ri·phi·yqui·chic: 336; ccalla·ri·pti·n: 105, 510, 545; ccalla·ri·spa: 19, 20, 354, 367, 471; ccalla·ri·chi·scca·n·raycu: 343.

'CCALLU—: *lingua*: 143, 144; ccallu·p: 144; ccallu·n·ta: 127; ccallu·n·huan: 124, 425; ccallu·n·chic: 346; ccallu·n·chic·huan: 266, 267, 418.

'CCAM—: [*cfr. cca—:*] *tu*: 49, 126, 151, 366; ccam·pa: 267, 271, 513; ccam·pacc: 148, 151; ccam·ta: 249, 321, 576; ccam·man: 248, 251, 576; ccam·manta: 576; ccam·huan: 94; ccam·cuna: 28, 410; ccam·cuna·huan: 409.

CCANCHA—: *splendens, (re)lucens*: ccancha·n: 58, 86; ccancha·y: 553; ccancha·y·ta: 123; ccancha·cc: 58; ccancha·cc·ta: 26; ccancha·mu·rcca·n: 472; ccancha·ri·n: 504; ccancha·ri·y·huan: 554; ccancha·ri·y·ñi·n: 144, 195; ccancha·ri·cc: 58; ccancha·ri·spa: 129.

- CCANCHI—. ? : *ccanchi's septem*: 2, 3, 5, 264, 265, 266;
ccanchi's ñi·qqui·n: 397.
- CCAPA—: *clamans, uociferans*: *ccapa·ri·na·n·pacc*: 404;
ccapa·ri·spa: 31, 467, 503; *ccapa·ri·chi·chca·rcca·n*: 569.
- "CCAPA—: *diues, potens*: *ccapa·cc*: 9, 15, 17, 41, 48, 49, 52,
 57, 66, 85, 98, 113, 115, 128, 132, 151, 310, 337; *ccapa·cc·ta*: 411;
ccapa·cc·man: 465; *ccapa·cc·cuna·cta*: 132;
ccapa·cc·cuna·man: 555.
- 'CCAPA—: *palmus, spithama*: 492; *ccapa·man*: 492; *ccapa·pi*: 493;
ccapa·lla: 492; *ccapa·lla·pi*: 492.
- CCARA—: *scabies; sabiosus, e scabie depilis, caluus; pruriens; scabens, radens; euerrens, raptans*: *ccara·cha*: 174;
ccara·cha·rcca·n (*cfr. ccara·ta·y raptans, proripiens*): 427.
- CCARA—: *cibans, alens; conuiuio excipiens*: *ccara·na*: 236.
- 'CCARCCÜ—: *eiiciens, emittens, educens, extrahens*: *ccarccu·hua·nqui*: 578;
ccarccu·n: 174; *ccarccu·rcca*: 174; *ccarccu·rcca·n*: 545;
ccarccu·y: 582; *ccarccu·cc·ta*: 553; *ccarccu·na·n·pacc*: 132;
ccarccu·ncca: 34; *ccarccu·scca*: 174, 436, 552; *ccarccu·scca·n·pacc*: 157; *ccarccu·spa*: 32,
 228, 478, 544.
- CCARI—: *mas, masculus*: 463; *ccari·p*: 260, 460; *ccari·p·huan*: 558;
ccari·cta: 431; *ccari·cata*: 559; *ccari·pi*: 431; *ccari·huan*: 69;
ccari·cuna: 183; *ccari·cuna·cta*: 517; *ccari·lla*: 461; *ccari·lla·cta*: 430;
ccari·cuna·lla·man: 555.
- CCASCCA—: *applicans*: *cascca·chi·n*: 475.
- CCASCCU—: *pectus*: *casccu·yqui·pi*: 331; *ccasccu·n*: 308;
ccasccu·n·ta: 59, 60, 467, 506; *ccasccu·n·manta*: 150, 151.
- CCASI—: *quietus, cessans; otiosus; iners*: *ccasi·manta*: 268,
 310, 331, 415; *ccasi·lla*: 201, 226, 305, 344, 562.
- CCASPI—: *uirga; fustis; baculus*: *ccaspi·huan*: 375; *caspi·n·ta*: 25.
- 'CCATA—: *operiens, (ob)tegens*: *ccata·nchic*: 4; *ccata·y*: 393;
ccata·na·nchic: 5; *ccata·y·cu·rcca·n*: 393.

- 'CCATI—: *sequens, sectans; imitans*; ccati·n: 415; ccati·rcca·n: 190; ccati·cc: 478; ccati·cc·ñi·n: 503, 505; ccati·ñi·n·cuna·man: 237; ccati·qqui·n: 563; ccati·spa: 367; ccati·chi·hua·y: 10; ccati·nacu·y·pi: 223; ccati·nacu·y·huan: 554; ccati·nacu·na·n·pi: 554; ccati·ri·cc: 409; ccati·ri·scca: 134, 252.
- CCAYA—: *cras, postridie*: 241, 352; ccaya·pacc: 241; ccaya·pacc: 241; ccaya·ntin: 150, 352, 405, 435, 543, 573, 575.
- 'CCAYA—: *(ad)uocans, (in)clamans*: ccaya·rcca·n: 511; ccaya·spa: 327, 444.
- CCAYHUI—: *pala*: ccayhui·na·huan: 435; ccayhui·chca·cc·ta: 435.
- 'CCAYLLA—: *propinquitās; prope; proximus*: ccaylla·y·manta: 153; caylla·n·man: 150; ccaylla·n·pi: 34, 98, 112, 113; ccaylla·lla·n·pi: 545.
- 'CCAYNA—: *antea; pridem, dudum; heri*: 29, 32, 150.
- 'CCÜ—: *dans, donans*: ccu·y·qui: 321; ccu·y·chi: 468; ccu·hua·y: 188, 231, 368, 576, 577, 582, 583; ccu·hua·y·cu: 233, 239; ccu·nqui: 91, 360; ccu·nqui: 91, 360; ccu·hua·nqui: 400; ccu·n: 83, 133, 323, 363, 474, 526; ccu·hua·n·chic: 443, 548; ccu·su·nqui: 353; ccu·nchic: 541; ccu·rcca·y·qui: 148; ccu·rcca·ni: 190; ccu·rcca·nqui: 577; ccu·rcca: 189, 509; ccu·rcca·n: 187, 323, 404, 408, 465; ccu·hua·rcca·n·chic: 69; ccu·su·rcca·n·qui·chic: 209; ccu·rcca·n·cu: 343; ccu·scca·y·qui: 508, 452; ccu·scca·y·qui·chic: 577; ccu·y: 284, 323; ccu·y·ta: 289, 446; ccu·y·ñi·n: 360; ccu·y·ñi·n·huan: 142; ccu·cc: 457; ccu·cc·ta: 125, 461, 553; ccu·cc·ñi·y·pa: 556; ccu·sacc: 285, 362; ccu·na: 494, 495, 531; ccu·hua·na·yqui·pacc: 579; ccu·hua·na·yqui·cta: 12; ccu·na·n: 509; ccu·na·n·pacc: 130, 554; ccu·na·n·ta: 280; ccu·na·n·raycu: 133; ccu·na·nchic: 246; ccu·hua·na·nchic: 445; ccu·hua·na·n·chic·pacc: 232; ccu·na·nchic: 324; ccu·ncca: 246, 360; ccu·scca: 89, 131, 386, 561; ccu·scca·y·ta: 574; ccu·scca·y·

raycu: 335; ccu·hua·scca·yqui: 58; ccu·hua·scca·yqui·cta: 581; ccu·scca·n: 132, 237; ccu·scca·n·ta: 532; ccu·scca·n·manta: 400; ccu·scca·nchic: 321; ccu·hua·scca·n·chic: 550; ccu·hua·scca·nchic·ta: 535; ccu·hua·pti·n: 424; ccu·spa: 132, 147, 225, 280, 325, 343; ccu·cu·n: 68, 481, 558; ccu·cu·nchic: 499; ccu·cu·recca·ncu: 452; ccu·cu·y·man: 538; ccu·cu·y·ñi·n: 535; ccu·cu·y·ñi·n·pi: 500; ccu·cu·cc: 411; ccu·cu·cc·ñi·n·manta: 454; ccu·cu·scca·yqui·p: 577; ccu·cu·scca·nchic: 499; ccui·cu·scca·n·cu·nap: 499; ccu·cu·na: 534, 548; ccu·cu·na·n: 450, 454; ccu·cu·na·nchic: 497; ccu·chca·cc·ta: 553; ccu·chca·scca·n·ta: 121; ccu·mu·hua·y: 239; ccu·mu·hua·n·chic: 498; ccu·mu·hua·scca·yqui·raycu: 310; ccu·mu·hua·na·nchic·ta: 238; ccu·yecu·scca·n·raycu: 50; ccu·yecu·scca·nchic·raycu: 50; ccu·yecu·spa: 306, 572.

CCUCCA—: [*cüca*—:] *coca officinalis*: ccucca·hui·n: 403; ccucca·hui·n·pacc: 468.

'CCÜCHA—: *lacus; mare*: 117, 137; ccucha·p: 254; ccucha·cta: 47, 136, 392; ccucha·manta: 254; ccucha·cuna: 12; ccucha·cuna·pi: 201; ccucha·ya·chi·scca·n·ta: 136.

CCUCHI—: *adimens*: ccuchi·pti·nchic: 320.

'CCUCHI—: *sus*: 406, 578; ccuchi·cuna·cta: 404.

CCUCHU—: *gaudens; genio indulgens*: ccuchu·cu·y·huan: 306; ccuchu·cu·na·n: 117, 306; ccuchu·chi·n: 549; ccuchu·chi·spa: 100.

CCUHUI—: *cuniculus*: ccuhui·cta: 546.

'CCÜLLA—: *eminens, prominens; praecipuus, prior, primus*: cculla·na·n: 1, 18, 20, 23, 35, 44, 57, 67, 69, 83, 85, 109, 131, 258, 263, 269, 274, 493, etc.; cculla·na·n·pi: 223; cculla·na·n·manta: 545; cculla·na·n·ñi·n: 13, 20, 160, 259, 278; cculla·na·lla: 455; cculla·na·lla·n: 375, 435.

'CCULLQQUI—: [*cfr. ccuri et Syn. gramm. § 8*] *argentum; pecunia*: 281, 519; ccullqqui·ta: 91, 92, 468; ccullqqui·manta: 199, 254, 283; ccullqqui·n·ta: 437.

'CCÜLLU—: *desinens, cessans; ad exitum perueniens*: ccu-
llu·n: 427, 447; ccullu·y: 270, 373, 380; ccullu·y:pacc: 37;
ccullu·cc: 226; ccullu·chi·n: 226; ccullu·chi·y: 192; ccu-
llu·chi·ncca: 127.

CCUMU—: *gibber; gibbosus; curuus, humilis*: 186.

'CCÜNCCA—: *obliuiscens*: ccuncca·nqui: 243; ccuncca·y·lla:
122, 545; ccuncca·na·yqui·pacc: 332; ccuncca·scca·n·cu-
na·cta: 206; ccuncca·y·cu·cu·spa: 420.

'CCÜNCCÜ—: *genu; genu flectens*: ccunccu·ri·n: 292; ccun-
ccu·ri·nchic: 292; ccunccu·ri·spa: 290, 293; ccunccu·ri·-
cu·y: 292; ccunccu·ri·cu·spa: 10.

CCUÑI—: *fouens, calefaciens*: ccuñi·chi·scca·n: 68.

'CCÜRA—: *herba, gramen; exherbans, occans*: ccura·scca:
68.

'CCÜRI—: *aurum*: 9, 199, 254, 309; ccuri·manta: 284.

'CCÜRPA—: *hospes*: 215, 228.

'CCÜSA—: *maritus*: ccusa·y: 566; ccusa·yqui·p: 572; ccu-
sa·yqui·pacc: 572; ccusa·n: 566, 570; ccusa·n·pa: 573;
ccusa·n·ta: 430, 560, 566; ccusa·n·pa·cta: 566; ccusa·-
ya·cu·na·n·pacc: 560.

'CCUYA—: *amans, diligens*: ccuya·yucc: 120; ccuya·y·qui:
307, 309, 576; ccuya·nqui: 360; ccuya·hua·nqui: 307; ccu-
ya·n: 558; ccuya·hua·n: 532; ccuya·y: 42; ccuya·y·ñi·y:
119, 120; ccuya·y·ñi·yqui·pi: 120; ccuya·y·ñi·n: 119, 291,
308; ccuya·y·ñi·n·pi: 160, 177, 500; ccuya·y·ñi·n·huan:
120, 313; ccuya·cc: 277; ccuya·hua·cc: 126; ccuya·hua·-
cc·ñi·nchic: 500; ccuya·cc·ñi·y·ta: 286, 566; ccuya·cc·-
cuna: 277, 313; ccuya·cc·cuna·p: 228; ccuya·na·yqui·-
pacc: 305; ccuya·na·n: 361; ccuya·na·n·pacc: 361; ccu-
ya·na·nchic: 86, 222, 257, 263, 303, 356; ccuya·na·nchic·-
ta: 266; ccuya·scca·y: 146, 582; ccuya·scca·y·ta: 501;
ccuya·scca·n: 134, 579; ccuya·scca·nchic: 382; ccuya·-
hua·scca·n·chic: 500; ccupa·hua·scca·nchic·pa: 294; ccu-
ya·hua·scca·n·chic·ta: 87, 497, 502; ccuya·scca·nchic:

382; ccuya·spa: 72, 311; ccuya·cu·y: 86, 197, 288; ccuya·cu·y·ta: 288; ccuya·cu·y·ta·huan: 86; ccuya·cu·y·ñi·yqui·cta: 310; ccuya·cu·y·ñi·n·man: 361; ccuya·cu·y·ñi·n·pi: 288; ccuya·cu·cc·pacc: 276; ccuya·chca·scca·n·ta: 121; ccuya·nacu·rcca·n·cu: 203; ccuya·nacu·cc: 423; ccuya·nacu·na·n: 360; ccuya·nacu·na·n·pacc: 558; ccuya·nacu·na·n·chic: 217; ccuya·paya·y·pacc: 467; ccuya·paya·y·ta: 342; ccuya·paya·cc: 337; ccuya·paya·scca: 467; ccuya·paya·spa: 125, 337, 395, 570; ccuya·paya·cu·y·huan: 399; ccuya·paya·cu·y·ñi·yqui·huan: 577; ccuya·paya·cu·cc: 147, 411, 467, 576; ccuya·paya·ycu·y·ñi·yqui·cta: 582; ccuya·ycu·y·ta: 539; ccuya·ycu·y·huan: 143; ccuya·ycu·lla·cta: 289.

CCUYSU—: *euerrens, raptans*: ccuysu·rcca·n: 427.

'CCÜYLLU—: ?: ccuyllu·r: *stella, sidus*: 47; ccuyllu·r·ta: 184.

CHA CHI CHU

- 1 CHA—: (*post uocalem-ch: Syn, gramm. § 22*) (*enclitica aduerbrum dubitandi*: 58, 69, 92, 150, 155, 214, 241, 300, 341, 347, 354, 377, 492, 583, etc.
- 2 CHA—: *ille: talis; ibi; tunc; cta*: ca·cc: 59, 61; cha·y: 1, 2, 5, etc., etc.; cha·y·pacc: 13; cha·y·ta: 49, 118, 273, 295; cha·y·man: 42, 49, 63, 89, 94, 150, 391; cha·y·pi: 1, 8, 26, 71, 73, 80, 87, 94, 96, 97, 98, 99, 118, 120, 123, 147, 309, 509; cha·y·manta: 8, 11, 19, 36, 80, 81, 94, 123, 126, 128, 130, 261, 259; cha·y·cama: 188, 288, 564; cha·y·cama·lla: 288; cha·y·huan: 83, 284, 469, 504; cha·y·raycu: 18, 25, 26, 38, 39, 42, 45, 58, 52, 53, 54, 55, 59, 60, 70, 71, 75, 81, 88, 90, 97, 101, 103, 106, 109, 112, 114, 142, 263, 286, 288, etc.; cha·y·cuna: 369; cha·y·cuna·cta: 369; cha·y·cuna·manta: 44; 327; cha·y·lla: 367; cha·y·lla·pacc: 462; cha·y·lla·cta: 462; cha·y·lla·man: 565; cha·y·lla·huan: 462; cha·y·lla·n: 109.

CHACA—: *obliquus, transuersus: limen:* charca·scca·man: 11; cha·ta·scca: 83, 516; chaca·ta·scca·cta: 61.

CHACLLA—: [*cfr. taca—: chaca—:*]: *pertica, postis:* 44.

CHACRA—: *ager, praedium:* chacha·cuna·manta: 478; chacra·nchic·cuna·cta: 238; chacra·lla·n·ta: 437.

CHACRU—: [*cfr. tacu—: tacru—:*]: chacru·scca: 568.

CHALLHUA—: *piscis; piscans:* challhua·cta: 47; challhua·cuchca·cc·ta: 254.

CHANI—: *aestimans; pretium; merces:* chani·n: 83, 131, 362, 450; chani·n·pa: 537; chani·n·ta: 83, 85, 89, 99, 132, 133, 134, 285, 289, 362, 363, 509, 524; chani·yucc: 57, 85, 151, 334; chani·yucc·ta: 199; chani·yucc·huan: 580; chani·ncha·scca: 198; chani·ncha·pu·ya·scca·n·ta: 89.

CHAQUI—: *pes:* chaqui·n·man: 530; chaqui·n·cama: 258; chaqui·nchic·pi: 489.

CHARI—: *comprehendens:* chari·y·ta: 367; cha·ri·spa: 404.

CHASQUI—: *aliquid (commendatum, traditum, iussum) accipiens; recipiens; suscipiens:* chasqui·n: 182, 272, 500; chasqui·hua·n·chic: 272; chasqui·nchic: 178, 321, 496, 532; cha·squi·ncu: 272; chasqui·chu·n: 532; chasqui·rcca·nqui: 579; chasqui·rcca: 543; chasqui·rcca·n: 52, 156; chasqui·y: 118, 155, 524; chasqui·y·pacc: 536; chasqui·y·ta: 90; chasqui·y·manta: 580; chasqui·cc·ñi·n·pa: 473; chasqui·cc·cuna·pacc·huan: 551; chasqui·cc·cuna·manta: 24; chasqui·na: 459, 475, 476; chasqui·na·pacc: 494; chasqui·na·n·pacc: 181, 535; chasqui·na·nchic: 496; chasqui·nchic·pacc: 232, 535; chasqui·ncca·cu: 184; chasqui·scca: 8, 336, 357; chasqui·sda·n·ta: 462; chasqui·scca·n·raycu: 71, 99, 173, 534; chasqui·scca·nchic·raycu: 356; chasqui·pti·n: 400, 553; chasqui·pti·nchic: 498; chasqui·spa: 73, 215, 363, 377, 466; chasqui·cu·y: 399; chasqui·chi·y·chic: 467; chasqui·chi·rcca: 523.

CHAU—: *medius* [G. H. Art. III, 2, 6]: chau·pi—: [*locat. ut rad. impr.*]: 28, 104, 105, 495, 540, 544; chau·pi·pi: 111; chau·pi·pi: 34, 408, 545; chau·pi·n·pi·cta: 29; chau·pi·n·cha·scca: 86.

CHAYA—: (*quo quis intendit*) *perueniens: assequens, nanciscens*: 333; chaya·nqui: 422; chaya·n: 355, 361, 459, 460, 546, 555; chaya·hua·n·chic: 170; chaya·nchic: 250, 355; chaya·ricu: 403, 465; chaya·su·n: 219, 267, 310; chaya·rcca·ni: 9; chaya·rcca: 543; chaya·rcca·n: 28, 113, 156, 368, 394; chaya·rcca·nchic: 462; chaya·y: 421; chaya·cc: 462; chaya·cc·ta: 314; chaya·cc·ñi·n·cuna: 136; chaya·cc·cuna: 25, 37; chaya·cc·cuna·man: 218; chaya·qqui·n: 138, 216, 322, 528, 580; chaya·qqui·n·ta: 326, 327; chaya·sacc·cu: 336; chaya·na·y·cama: 241; chaya·na·yqui·pacc: 31, 153; chaya·na·n: 97; chaya·na·n·pacc: 20; chaya·na·n·ta: 20, 335, 422; chaya·na·n·cama: 159, 176, 515; chaya·na·n·raycu: 374; chaya·na·n·raycu·lla: 439; chaya·na·nchic·pacc: 230, 330; chaya·na·nchic·ta: 214; chaya·ncca: 478; chaya·scca: 515; chaya·cca·n·ta: 521, 536; chaya·scca·n·man: 208; chaya·scca·n·raycu: 166; chaya·pti·n: 40, 77, 171, 371; chaya·spa: 8, 12, 35, 118, 150, 262, 306, 475; chaya·chi·n: 433; chaya·chi·nchic: 64, 72, 327; chaya·chi·su·n: 64; chaya·chi·hua·rcca·n: 530; chaya·chi·y·ta: 390; chaya·chi·cc·ñi·y: 380; chaya·chi·na·nchic: 89; chaya·chi·hua·na·nchic·pacc: 250; chaya·chi·scca: 133; chaya·chi·scca·n: 366; chaya·chi·scca·nchic·ta: 487; chaya·chi·pti·nchic: 326; chaya·chi·spa: 189, 282; chaya·chi·hua·spa: 11; chaya·chicu·n: 402; chaya·chi·nacu·cc: 376; chaya·mu·n: 10, 125, 576, 579; chaya·mu·cc: 166, 241, 244, 249; chaya·mu·na·yqui·pacc: 126; chaya·mu·na·n·pacc: 450; chaya·mu·na·n·ta: 228; chaya·mu·ncca: 146; chaya·mu·pti·n: 314, 335, 405, 509; chaya·y·y·qui: 581; chaya·y·y·rcca·nqui: 32; chaya·y·y·y: 556; chaya·y·y·spa: 29, 32, 156.

- CHICA—: *tantus; tam*: 7, 29, 57, 72, 85, 86, 89, 103, 108, 122, 124, 126, 147, 152, 185, 258, 298, 30á, 337, 340, 451, 353, 400, 512; *chica·cta*: 307; *chica·n*: 185, 488, 178, 277.
- CHICC—: [*cfr. chchiqui—*]: *in*: *chicc ñi—*: *vituperans*: 178, 277, 285, 375, 376, 566.
- CHICCA—: *uerus, uerax*: 32, 37, 40, 48, 50, 53, 76, 103, 108, 138, 200, 219, 314, 327, 456, 458, 491; *chicca·n*: 18, 50, 87, 88, 110, 113, 114, 136, 128, 275, 280, 295, 388, 507; *chicca·n·pacc·huan*: 286; *chicca·n·ta*: 191, 235, 315, 316, 327; *chicca·n·pi*: 61, 62, 63, 89, 131, 137, 140, 171, 216, 252, 262, 272, 361, 502; *chicca·n·huan*: 315; *chicca·cc*: 63; *chicca·lla*: 192, 458, 460; *chicca·lla·n·npacc*: 276; *chicca·lla·n·ta*: 188, 191, 316, 337.
- CHICHU—: *gravidus, praegnans, in utero habens*: *chichu·cta*: 285; *chicu·ya·n*: 67; *chichu·ya·spa*: 65.
- CHINCA—: *e conspectu abiens, euanescens, disparens*: *chinca·n*: 173; *chinca·chu·*: 336; *chinca·cc*: 58; *chinca·cc·ta*: 533; *chinca·na·n*: 459; *chinca·scca·n*: 383; *chinca·pti·n*: 442, 448, 479; *chinca·chi·na·n·raycu*: 374; *chinca·chi·scca·n·raycu*: 525; *chinca·chi·cu·scca·n·ta*: 401; *chinca·ri·recca·n*: 413; *chinca·ri·recca·ncu*: 31; *chinca·ri·pu·recca*: 152; *chinca·ri·pu·recca·n*: 149, 159, 429; *chinca·ri·pu·pti·n*: 570.
- CHIRI—: *frigidus; frigus*: 149, 153.
- CHU—: *enclit.: an, num, ne*: *explens ama, mana*: 2, 7, 9, 10, 16, 38, 41, 42, 58, 84, 105, 111, 114, 117, 127, 138, 140, etc., etc.
- CHUCU—: *galea; pileus*: *chucu·n·ta*: 53, 84.
- CHUCCHA—: *crinis, pilus, capillus*: *chuccha·n*: 379; *chuccha·n·ta*: 467.
- CHUCUCU—: *et chucucucu—*: *contremiscens, tremens, horrens*: *chucucu·spa*: 148; *chucucucu·recca·n*: 30; *chucucucu·y*: 425; *chucucucu·y·ta*: 391; *chucucucu·cc·ta*: 124, 153; *chucucucu·spa*: 574.

CHÜCCA—: *iaciens, proiiciens, (e manu) dimittens; coniciens; feriens*: chucca·cca: 329; chucca·spa: 151.

CHULLU—: *humidus, humescens*: chullu·chi·scca·cta: 393; chullu·chi·scca·cuna: 569.

CHUNCA—: *decem, (numero denario) ludens*: 2, 3, 19, 35, 37, 38, 79, 103, 105, 108, 143, 258, 262, 263, 306, 424, 509; chunca·man: 563; chunca·spa: 145; chunca·ñi·qqui·n: 437.

CHUPA—: *cauda; herbae genus*: chupa·n·huan: 124.

CHURA—: *ponens, (col)locans; stabiliens, sistens*: chura·nqui: 572; chura·n: 91, 276, 371, 462, 475; chura·y·chic: 33; chura·rcca: 523, 526; chura·rcca·n: 188, 395, 434, 449; chura·y: 347, 348, 580; chura·y·ta: 57, 497; chura·cc: 457; chura·na·n: 449; chura·na·nchic: 6; chura·scca: 1, 212, 222, 258, 347, 385, 425, 500, 526, 575; chura·scca·cuna·cta: 279; chura·scca·yqui: 576; chura·scca·n: 442; chura·scca·n·ta: 457; chura·scca·n·pi: 433; chura·scca·n·huan: 384; chura·scca·n·cuna·cta·huan: 278; chura·pti·n: 552; chura·spa: 277, 256, 331, 456; chura·yecu·hua·y: 581; chura·yecu·pti·lla: 57; chura·yecu·spa: 444, 510; chusa·yecu·pu·n: 538; chura·yecu·pu·rcca·n·cu: 392; chura·yecu·pu·spa: 284.

CHURI—: *filius*: 17, 24, 55, 71, 112, 135, 140, 136, 137, 333; churi·p: 21, 135, 456; churi·cta: 51, 137, 140; churi·man: 72, 140; churi·pi: 15, 17; churi·huan: 66, 136, 154; churi·manta: 135, 157; churi·cuna: 33, 357; churi·yqui: 583; churi·yqui·cta: 360; churi·n: 48, 50, 51, 52, 53, 54, 65, 66, 71, 73, 74, 80, 85, 105, 145, 150, 366; churi·n·pa: 40, 53, 70, 72, 111, 115, 482; churi·n·pacc: 41, 142, 272; churi·n·ta: 71, 111, 511; churi·n·man: 54; churi·n·manta: 458; churi·n·cuna: 220, 361; churi·n·cuna·p: 360; churi·n·cuna·cta: 256, 287, 361, 419, 516, 559; churi·n·cuna·cta·huan: 521; churi·n·cuna·manta: 422; churi·n·cuna·huan: 360; churi·nchic: 50; churi·lla: 72, 73; churi·n·

cuna·lla·man: 236; churi·cha·cu·scca·n·raycu: 41, 216;
 churi·cha·cu·scca·n·raycu·lla: 41; churi·ya·cu·rcca·n:
 49, 137; churi·ya·cu·y: 184; churi·ya·cu·cc: 49; churi·-
 ya·cu·scca·n: 51; churi·ya·cu·scca·n·ta: 48; churi·ya·-
 cu·scca·n·man: 50; churi·yucc: 199, 350, 351.
 CHUSCU—: *quattuor*: 95, 243, 532; chuscu·man: 2.
 CHUTA—: (*at*) *trahens*, (*in*) *tendens*: chuta·cu·n: 493.

CHCHA

CHCHI

CHCHU

CHCHACCHU—: *irrigans*: chchacchu·scca: 68.
 CHCHAHUA—: *exsugens*, *exprimens*; *fellans*: chchahua·-
 ycu·nacu·y·ta: 386.
 CHCHANTA—: *disponens*, *ordinans*: chanta·scca·n: 35, 212.
 CHCHAQUI—: *aridus*, *siccus*: chchaqui·chi·scca·n·ta: 578.
 CHCHAPRI—: *comprehendens*: chchapri·rcca·n·cu: 395.
 CHCHATA—: *nexus*; *tricae*; *irretiens*; *criminans*, *accusans*:
 crchata·scca·n: 426.
 CHCHIQUI—: [chchĩqqui—:]: *spargens*, *dissipans*, (*dis*) *per-*
dens; *uexans*, *inuidens*: chchiqui·n·pacc: 332; chchiqui·-
 cu·y: 199; chchiqui·ri·scca·cta: 165.
 CHCHISI—: *uespera*, *nox*: 102, 469; chchisi·man: 156; chchi-
 si·lla: 468; chchisi·ya·scca·n·manta: 103; chchisi·ya·-
 pti·n: 104, 404.
 CHCHUCLLA—: *casa*: chchuella·n·ta: 206.
 CHCHUCU—: *apparans*: chchucu·rcca·n: 8.
 CHCHUCCRI—: [*cfr.* chũcca—]: *contundens*: chchuccri·-
 nqui: 375; chchuccri·scca·yqui: 513; chchuccri·spa: 518.
 CHCHUMPI—: *rufus*, *rauius*: *fuscus*: 478.
 CHCHUSA—: *inanis*, *uacuus*, *uanus*: *nullus*: chchusa·cc·-
 man: 45; chchusa·cc·lla: 31, 570; chchusa·cc·lla·man: 43;
 chchusa·cc·lla·manta: 42, 43, 44, 45, 182, 270.

HA HI HV

- HACA—: [aca—]: *cuniculus indicus*: haca·cta: 546.
- HACU—: *surgens*: *eia*: 380 [cfr. *Syn. gramm.* § 68].
- HACCA—: *sacca*: hacca·n: 510.
- HACHCHA—: [sachcha—]: *arbor*; *silva*: 206; hachcha·cta: 206; hachcha·manta: 128.
- HAHUA—: *externus*, *exterior*, *superior*; *extra*, *supra*; *superficies*: 96, 98; 133, 433, 440; hahua·man: 544; hahua·manta: 124; hahua·pi: 427, 445, 486; hahua·n: 97; hahua·n·ta: 113; hahua·n·man: 113, 143, 344, 392; hahua·n·pi: 14, 28, 31, 80, 96, 116f, 141, 142, 143, 184, 224, 254, 270, 302, 477, 547, 577; huahua·ri·cu·y·ta: 531.
- HAHUI—: *ungens*, (*il*) *linens*: hahui·na: 473.
- HAMAUTTA—: [cfr. hamutta—:]: *sapiens*, *prudens*: *doctus*: 41, 75, 143, 144, 335; hamautta·p: 260; hamautta·cta: 195; hamautta·huan: 328; hamautta·cuna·man: 555; hamautta·n·huan: 251.
- HAMPI—: *medens*; *remedium*; *medicina*: 119, 176, 550; hampi·cta: 467, 550; hampi·huan: 448, 550; hampi·cuna·cta: 321; hampi·y: 580; hampi·scca: 465; hampi·cu·y·pacc: 447.
- HAMPU—: [cfr. hamu—:]: *reuertens*, *rediens*: hampu·ncca: 36, 126, 129; hampu·pti·n: 34.
- HAMU—: *ueniens*; *uadens*; *processus*, *ratio*, *mos*; *expertus*, *peritus*: hamu·ni: 149, 151, 408; hamu·chu·n: 224; hamu·rcca·ni: 151; hamu·y: 10, 581, 582; hamu·y·ñi·n·ta: 229; hamu·cc·pacc: 205; hamu·cc·manta: 227; hamu·cc·cuna·pacc: 91; hamu·na·yqui·pacc: 156; hamu·na·n: 126; hamu·na·nta: 98, 227, 503; hamu·na·n·raycu: 493; hamu·ncca: 128, 226; hamu·scca: 97, 227, 328; hamu·scca·n·ta: 77, 507; hamu·pti·n: 129, 228, 352, 377; hamu·spa: 27,

229, 252, 309, 427; hamu·lla·n·manta: 174; hamu·rccu·mu·n: 491.

HAMUTTA—: *intelligens*: hamutta·nchic: 289; hamutta·y: 251; hamutta·y·huan: 222; hamutta·y·ñi·yqui: 49; hamutta·y·ñi·yqui·pi: 49; hamutta·y·ñi·n: 492; hamutta·y·ñi·n·ta: 46; hamutta·y·ñi·n·pi: 49; hamutta·y·ñi·n·huan: 49; hamutta·y·ñi·nchic·pa: 346; hamutta·y·ñi·nchic·pi: 50; hamutta·y·ñi·nchic·huan: 346; hamutta·na·yqui: 286; hamutta·na·yqui·pacc: 485; hamutta·na·nchic: 290; hamutta·spa: 319; hamutta·y·lla·n: 449; hamutta·y·ñi·yucc: 7; hamutta·y·ñi·yucc·cuna·man: 495; hamutta·y·ñi·yucc·lla: 17.

HANA—: *altus, sublimis; supra, desuper*: hana·cc: 1, 3, 19, 23, 34, 35, 36, 45, 46, 47, 48, 52, 79, 96, 97, 99, 108, 109, 110, 111, 113, 125, 128, 131, 133, 138, 143, 262, 308, 344; hana·cc·pi: 87, 431; hana·cc·manta: 56, 123.

HANCCU—: *neruus, tendo; membrum, artus*: hancu·n: 393, 490; hancu·n·ta: 46, 327; hancu·nchic: 172, 346, 489; hancu·cha·n: 245, 401; hancu·cha·nchic: 398; hancu·cha·spa: 325, 350.

HAPPI—: (*ap*) *prehendens, comprehendens, arripiens*: happi·rcca·n: 395; happi·y·ta: 367; happi·spa: 479.

HAPPTA—: [*cfr. happi—*]: *pugnus, pugillus*: happata·y: 151; happta·spa: 151.

HARU—: *confringens*: haru·cu·pti·chic: 239.

HASPPI—: *scalpens, exculpens, effodiens*: hasppi·spa: 395; hasppi·chi·n: 189.

HATA—: (*e*) *uigilo, surgo, (ob) seruo, custodio*: hata·lli·lli·ni: 37; hata·lli·ngui: 279, 282; hata·lli·n: 202, 276, 277, 278; hata·lli·nchic: 29, 295; hata·lli·su·n: 274; hata·lli·chu·n: 403; hata·lli·y: 339; hata·lli·cc: 278, 314; hata·lli·cc·ta: 303; hata·lli·na·pacc: 212; hata·lli·na·nchic: 274; hata·lli·scca: 134, 275; hata·lli·scca·yqui: 148; hata·lli·scca·n: 313, 480; hata·lli·scca·nraycu: 401; hata·lli·scca·nchic:

181; hata·lli·spa: 274, 276, 283, 357; hata·ri·rcca·n: 190;
 hata·ri·y: 189, 380; hata·ri·scca·cta: 379; hata·ri·spa:
 31, 82, 125, 435; hata·ri·spa·lla: 331; hata·ri·chi·y: 578;
 hata·ri·chi·na·yqui·pacc: 203; hata·ri·chi·scca·n·ta:
 506; hata·ri·pu·n: 181.

HATU—: *magnus, grandis, ingens*: hatu·n: 8, 27, 39, 56, 57,
 84, 122, 124, 131, 147, 150, 317, 319, 340, 492; hatu·n·ta:
 488.

HAYA—: *amarus; fel*: haya·cc·ñi·n·pa: 61; haya·cc·ñi·
 yucc: 142.

HAYCCA—: *quantus; qualis*: 14, 39, 43, 46, 47, 108, 185,
 278, 280, 442, 475, 496, 531; haycca·p: 126, 146, 287, 411,
 475, 502, 550; haycca·cta: 277, 280; haycca·man: 1; hay-
 cca·manta: 277; haycca·n·ta: 437.

HAYRA—: *insaniens, furens; suscensens*: 319, 495.

HICHCHA—: *effundens*: hichcha·scca: 151; hichcha·scca·n:
 52; hichcha·spa: 150; hicha·cu·rcca·n: 393; hichcha·
 chca·spa: 119.

HILLPU—: *transfundens*: hillpu·cc: 457; hillpu·sacc: 392.

HINA—: *talis, eiusmodi; similis*: 4, 8, 21, 25, 27,
 32, 42, 55, 46, 48, 49, 50, 54, 58, 59, 63, 64,
 65, 67, 69, 70, 72, 73, 74, 82, 84, 86, 87, 88,
 90, 93, 99, 100, 102, 103, 106, 111, 116, 119, 123,
 129, 131, 135, 137, 139, 140, 141, 142, 144, 148, 150, 173,
 259, 265, 270, 272, 278, 282, 286, 310, etc., etc.; hina·p: 9;
 hina·cta: 56, 62, 142, 143, 253, 284, 295, 300, 393, 523;
 hina·man: 38, 153, 422, 546; hina·manta: 137; hina·cuna·
 pacc: 286; hina·cuna·cta: 388; hina·cuna·man: 252; hi-
 na·lla: 5, 25, 39, 46, 49, 50, 67, 69, 74, 84, 103, 109, 110,
 111, 117, 123, 129, 137, 133, 134, 138, 146, 285, 290, 294,
 301, 308; hina·lla·cta: 49, 484; hina·lla·pi: 12; hina·
 ntin: 54, 81, 95, 100, 11, 129, 131, 133, 138, 139, 134, 143,
 165, 168, 218, 251, 262, 281, 329, 343, 377, 392, 466, 473,
 483, 507, 568; hina·ntin·pa: 41, 81, 146, 339; hina·ntin·ta:

41, 127, 343, 575; hina·ntin·pi: 112, 165, 219; hina·ntin·manta: 139; hina·nti·lla·n: 186, 226, 427, 484, 513, 514; hina·nti·lla·n·ta: 531.

HINCHA—: *colaphum ducens uel incutiens; feriens*: hina·cca·n: 366; hinchay: 331; hinchascca·n: 367; hinchahuascca·yqui: 366; hinchascca·n: 367.

HITA—: [hitta—: sitta—: ita—:] (*e*)*iaculans, emittens*: hitaycu·cca: 513, 515.

HUC—: [= huqui—: suqui—: suc—:] *unus*: 1, 4, 26, 37, 39, 43, 49, 54, 56, 57, 61, 67, 70, 75, 77, 80, 83, 84, 91, 93, 98, 100, 104, 114, 117, 119, 121, 122, 126, 134, 136, 141, 148, 264, 274, 305, 566, etc., etc.; huc·pa: 61, 106, 112, 397; huc·pacc: 346; huc·ta: 223; huc·man: 486; huc·pi: 493, 563; huc·pi·cta: 338, 339; huc·huan: 546; huc·manta: 403; huc·cuna·p·ta: 238; huc·ñi·n: 28, 340, 350, 377, 463; huc·ñi·n·pa: 72; huc·ñi·n·ta: 203, 368; huc·ñi·n·pi: 20; huc·ñi·n·manta: 556; huc·lla: 58, 408; huc·lla·cta: 56, 92, 305; huc·lla·pi: 575; huc·lla·n: 73; huc·lla·cha·scca: 117, 169; huc·lla·cha·cu·y·ñi·n·ta: 37, 160, 175; huc·lla·cha·cu·scca: 172; huc·lla·cha·cu·scca·n·ta: 454, 558; huc·lla·ylla·p: 63.

HUCCA—: *auferens, tollens*: hucca·ri·nqui: 268, 310; hucca·ri·n: 313; hucca·ri·cca: 513, 514; hucca·ri·cca·n: 511; hucca·ri·y: 312, 506; hucca·ri·y·man: 314; hucca·ri·pti·n: 552; hucca·ri·spa: 57, 98, 123, 125, 311, 514.

HUCHA—: *peccans, delinquens; peccatum*: 83, 94, 121, 124, 125, 329, 384, 522; hucha·p: 524, 542; hucha·cta: 124, 317, 324, 329, 332, 333, 433, 574; hucha·man: 25, 31, 250, 282, 330, 371; hucha·pi: 131, 536; hucha·manta: 330, 374; hucha·huan: 130, 387, 527; hucha·cuna: 398, 402; hucha·cuna·p: 37, 175; hucha·cuna·cta: 525, 548; hucha·y·pa: 580; hucha·y·ta: 578; hucha·y·raycu: 410, 532; hucha·yqui: 153, 157; hucha·yqui·cta: 155, 333; hucha·-

yqui·manta: 154, 378, 411; hucha·n·pa: 89, 125, 133, 526; hucha·n·ta: 147, 154, 494, 526, 573; hucha·n·pi: 407; hucha·n·manta: 121, 354, 379, 458, 471, 581; hucha·n·raycu: 91, 92, 122, 132, 524, 535; hucha·n·cuna: 176, 332; hucha·n·cuna·p: 578; hucha·n·cuna·pacc: 385; hucha·n·cuna·manta: 176, 474; hucha·y·cu·cta: 243, 247; hucha·nchic: 454; hucha·nchic·pa: 89; hucha·nchic·ta: 526, 549; hucha·nchic·manta: 289, 547; hucha·nchic·raycu: 19, 33, 88, 240, 442; hucha·yqui·chi·manta: 191; hucha·lla: 84, 420; hucha·lla·cta: 197, 565; hucha·lla·pi: 565; hucha·lla·y·pi: 147; hucha·lla·n·pi: 524; hucha·lli·cc·ta: 372; hucha·lli·cu·n: 42, 277, 278, 280, 318, 457, 428; hucha·lli·cu·n·cu: 276, 277, 319; hucha·lli·cu·nchic: 83; hucha·lli·cu·recca·ncu: 283; hucha·lli·cu·y: 42; hucha·lli·cu·y·ta: 388, 389; hucha·lli·cu·y·cuna·cta·huan: 432; hucha·lli·cu·cc: 245, 288, 318, 526; hucha·lli·cu·pa: 526, 528; hucha·lli·cu·cc·ta: 329; hucha·lli·cu·cc·cuna: 221; hucha·lli·cu·cc·cuna·p: 567, 574; hucha·lli·cu·cc·cuna·pacc: 390; hucha·lli·cu·cc·cuna·cta: 243, 247, 287; hucha·lli·cu·sacc: 27, 32, 529; hucha·lli·cu·na·n·pacc: 29, 126, 434; hucha·lli·cu·na·n·ta: 383, 431; hucha·lli·cu·na·nchic·ta: 263; hucha·lli·cu·ncca: 390; hucha·lli·cu·scca: 85, 458; hucha·lli·cu·scca·man: 527; hucha·lli·cu·scca·y·pa: 192; hucha·lli·cu·scca·y·ta: 248, 251; hucha·lli·cu·scca·y·manta: 251; hucha·lli·cu·scca·yqui·raycu: 155; hucha·lli·cu·scca·n·ta: 248, 531; hucha·lli·cu·scca·n·manta: 332, 387, 527, 528; hucha·lli·cu·scca·n·raycu: 528; hucha·lli·cu·scca·nchic: 85; hucha·lli·cu·scca·nchic·pa: 83, 85, 537; hucha·lli·cu·scca·nchic·ta: 533; hucha·lli·cu·scca·nchic·ta·huan: 432; hucha·lli·cu·scca·nchic·manta: 415; hucha·lli·cu·scca·chic·raycu: 541; hucha·llicu·spa: 268; hucha·yucc: 83, 86, 467, 530; hucha·yucc·ta: 80, 133; hucha·yucc·man: 458; hucha·yucc·cuna·p: 180.

HUCHU—: *exiguus, pusillus*: huchu·y: 59, 61; huchu·y·lla: 114, 427, 487, 489, 520; huchu·y·lla·cta: 467; huchu·y·lla·man: 427; huchu·y·lla·manta: 256; huchu·y·lla·n·pi·cta: 256; huchu·y·lla·lla: 161, 492.

HUMPI—: *sudor*: humpi·n·huan: 91.

HUMPPI—: [*cfr.* humpi] *aestus febris*: 149; humppi·p: 153.

HUNTTA—: *implens, replens, complens*: huntta·y: 85; huntta·scca: 102, 125, 142, 194, 306, 329, 412, 437; huntta·scca·cta: 195; huntta·cca·manta: 102; huntta·spa: 507; huntta·chi·n: 504; huntta·chi·nchic: 541; huntta·chi·ri·cu: 342; huntta·chichu·n: 532; huntta·chi·y: 230, 541; huntta·chi·cc: 39; huntta·chi·cc·ta: 271; huntta·chi·sacc: 574; huntta·chi·na·n·pacc: 91; huntta·chi·na·nchic: 168, 540; huntta·chi·na·nchic·ta: 233; huntta·chi·scca: 264; huntta·chi·scca·yqui·cta: 334; huntta·chi·spa: 143, 231, 501; huntta·chi·chca·rcca: 554; huntta·chi·chca·cc·ta: 553; huntta·chi·pu·hua·y: 581; huntta·lla: 187, 199, 393; huntta·lla·cta: 187.

HUÑU—: (*in unum*) *cogens, congregans*: huñu·cu·y·man: 162; huñu·cu·y·ñi·n: 162; huñu·y·cu·rcca·n: 66.

HUQUI—: = huc: huqui·lla·n·ta: 51.

HUQQUI—: *angulus, recessus*: huqqui·pi: 30; huqqui·lla·pi: 28, 30.

HURCCU—: *extrahens*: hurccu·nchic: 330; hurccu·rcca·y·qui, hurccu·rcca·: 254; huheccu·rcca·n·cu: 367; hurccu·y: 398; hurccu·cc: 92; hurccu·cc·ñi·yqui: 267; hurccu·na: 397; hurccu·na·y: 556; hurccu·na·yqui: 159, 250; hurccu·hua·na·yqui·pacc: 582; hurccu·scca·cta: 208; hurccu·spa: 120, 381, 501, 510; hurccu·cu·n: 84, 84; hurccu·cu·n·cu: 53; hurccu·chi·n: 189.

HUA

HUI

HUAC—: [= huaqui—:]: *alter, geminus; compar; alius, reliquus; una, simul*: huac·pi: 264; huac·lli·scca: 65, 186; huac·lli·scca·cuna·cta: 99; huac·lli·scca·lla: 65; huac·lli·cu·spa: 74; huac·lli·chi·n: 44, 290, 387; huac·lli·chi·y: 416; huac·lli·chi·y·pacc: 459, 475; huac·lli·chi·y·ta: 44; huac·lli·chi·na·n: 195; huac·lli·chi·na·n·pacc: 291, 566; huac·lli·chi·spa: 416.

HUACCHA—: [*an* huaccha—: ? *cfr.* huacca—:] *miser, pauper, mendicus*: 98, 281, 404; huaccha·p: 260; huaccha·lla: 351; huaccha·ya·y·ta: 335; huaccha·ya·na·n·ta: 335.

HUACRU—: *rodens*: huacru·spa: 428.

HUACTA—: [*cfr.* huac—:]: *latus* (—*eris*): huacta·n·pi: 168,

HUACCA—: (*in*) *clamans, inuocans, (im)plorans; uenerans, colus (ob)servans, custodius*: huacca·y: 155; huacca·y·ta: 570; huacca·y·ñi·n·huan: 157; huacca·cc·ta: 467; huacca·scca·y·pa: 582; huacca·scca·n·ta: 506; huacca·pti·n: 518; huacca·spa: 146, 155, 307, 467, 520; huacca·cu·recca: 573; huacca·cu·y·lla: 573; huacca·cu·spa: 118, 152; huacca·chca·cc·ta: 516; huacca·chi·recca·n: 407; huacca·chi·y: 347, 348; huacca·chi·chca·pti·n: 261; huacca·paya·recca·n·cu: 8; huacca·ycha·y·chic: 413; huacca·ycha·n: 167, 343, 518; huacca·ycha·nchic: 342, 345; huacca·ycha·n·cu: 339; huacca·ycha·chu·n: 501; huacca·ycha·recca: 509; huacca·ycha·y: 341, 345, 347; huacca·ycha·cc: 339, 478; huacca·ycha·cc·ta: 246; huacca·ycha·cc·ñi·yqui·cta: 408; huacca·ycha·cc·cuna: 246; huacca·ycha·cc·cuna·p: 95; huacca·ycha·cc·cuna·pacc: 285; huacca·ycha·cc·cuna·cta: 349; huacca·ycha·cc·cuna·man: 236; huacca·ycha·cc·ñi·n·cuna·pacc: 285; huacca·

- ycha·sacc: 574; huacca·ycha·na: 260, 338, 343; huacca·ycha·na·pacc: 346; huacca·ycha·na·cuna·manta: 259; huacca·ycha·na·yqui·cta: 268; huacca·ycha·na·n: 338, 339, 345; huacca·ycha·na·n·pacc: 339, 520; huacca·ycha·na·n·ta: 340; huacca·ycha·na·nchic: 258, 269, 272, 345; huacca·ycha·na·nchic·pa: 259, 497; huacca·ycha·na·nchic·pacc: 229, 230, 342; huacca·ycha·na·nchic·ta: 269, 270; huacca·ycha·na·nchic·pi: 320; huacca·ycha·scca: 220, 341; huacca·ycha·scca·y·raycu: 294; huacca·y·cha·scca·n: 401; huacca·ycha·scca·n·raycu: 166; huacca·ycha·spa: 258, 293; huacca·ycha·y·lla·cta: 166.
- HUACCRA—: [*an* huacra—: ? *cfr.* huac—:]: *cornu*; huacra·n·manta: 479; huaccra·yucc: 326.
- HUA'CCA—: *daemon*; *debacchans*, *furens*, *insaniens*: 27, 32, 295; huacca·cta: 283; huacca·cuna·p: 469; huacca·cuna·cta: 274; huacca·n·cuna·man: 284.
- HUACCTA—: [*cfr.* huacca—:]: *strepitum ciens* (*cum strepitu*) *tundens*: huaccta·cc·ta: 517; huaccta·cu·y·huan: 539.
- HUACCYA—: [*cfr.* huacca—:]: (*ad*) *uocans*, *arcessens*: huaccy·y·qui: 583; huaccy·n: 512; huaccy·nchic: 24, 291; huaccy·rcca·n: 511; huaccy·rcca·n·cu: 119, 543; huaccy·scca·n: 162; huaccy·scca·n·ta: 414; huaccy·spa: 155, 312, 327, 444; huaccy·chi·rcca·n: 152, 155, 377; huaccy·chi·rcca·n·cu: 6; huaccy·chi·scca: 8.
- HUACHA—: *pariens*: huacha·y·ñi·n·pi: 75, 78; huacha·scca: 462, 492; huaca·spa: 65, 75, 78, 77.
- HUACHU—: *seminans*, *serens*; *adulter*: huachu·cc: 268, 374, 382, 574; huachu·cc·cuna: 386.
- HUACHCHI—: (*e*) *iaculans*, *sagittans*: huachchi·mu·spa; huachchi·mu·cc: 513.
- HUAHUA—: [*cfr.* huacha—:]: *infans*, *puer*: 10; huahua·manta: 105; huahua·yqui·cta: 306; huahua·n: 9, 71, 306, 365, 510, 523; huahua·n·ta: 306, 361; huahua·n·man: 459.

- HUALLQUI—: *inuoluens, implicans; inuolucrum; saccus, bulga, pera*: huallqui·scca·n: huallqui·nacu·n: 433.
- HUAMRA—: *adulescens, iuuenis*: 130, 330, 460; huampra·p: 148, 255, 463; huamra·cta: 254, 255, 552; huamra·manta: 552; huamra·cuna: 462, 518; huamra·cuna·p: 96, 303, 466; huamra·cuna·cta: 467, 517; huamra·cuna·man: 495; huamra·lla: 185, 461.
- HUANA—: *egens, imperfectus; supplens, corrigens, emendans*: huana·sacc: 155, 333, 529; huana·cu·y: 542; huana·cu·y·ñi·nchic: 547; huana·cu·cc: 542; huana·cu·sacc: 154; huana·cu·na·n·pacc: 175, 413, 419; huana·cu·scca·yqui·cta: 332; huana·cu·spa: 581.
- HUANTU—: *baiulans, gestans, portans*: huantu·na: 365; huantu·mu·su·na·yqui·pacc.
- HUAÑU—: *moriens*: huañu·nqui: 542; huañu·n: 39, 458; huañu·rcca·ni: 151, 426; huañu·rcca: 426, 543; huañu·rcca·n: 19, 36, 79, 87, 120, 330, 379; huañu·rcca·ricu: 107; huañu·y: 6, 42, 402; huañu·y·pa: 101, 130; huañu·y·pacc: 6, 147, 151, 378, 391; huañu·y·ta: 83, 86, 87, 88, 547; huañu·y·man: 133, 576; huañu·y·manta: 86, 547; huañu·y·huan: 86; huañu·y·lla: 87; huañu·y·ñi·yqui: 10; huañu·y·ñi·n: 81, 178, 389, 543; huañu·y·ñi·n·ta: 296; huañu·y·ñi·n·huan: 97; huañu·cc: 96, 109, 130, 131, 280, 543; huañu·cc·pa: 368, 545, 546; huañu·cc·ta: 544; huañu·cc·man: 494; huañu·cc·cuna: 106, 129, 185; huañu·cc·cuna·p: 447, 539; huañu·cc·cuna·cta·huan: 36, 126, 129; huañu·cc·cuna·man: 551; huañu·cc·cuna·pi: 103; huañu·cc·cuna·manta: 36, 95, 105; huañu·na·yqui·cta: 411; huañu·na: 42, 568; huañu·na·n: 87, 88, 121; huañu·na·n·pacc: 107; huañu·na·n·ta: 377, 423, 466, 467, 543; huañu·na·n·ta: 377, 423, 466, 467, 543; huañu·na·ncama: 54, 80, 86; huañu·na·lla·n·ta: 158; huañu·ncca·n·cu: 130; huañu·scca: 8, 90, 100, 104, 109, 130, 380, 424, 573; huañu·scca·cta: 188, 309, 365, 367, 368; huañu·scca·y·ta: 94;

huanu·scca·n: 13, 18, 19, 22, 24, 86; huanu·scca·n·ta: 33, 34, 109, 497; huanu·scca·n·manta: 190, 427; huanu·scca·n·raycu: 23, 26; huanu·pti·n: 60, 107, 131; huanu·spa: 85, 94, 99, 103, 129, 149, 547; huanu·chi·nqui: 268, 369; huanu·chi·n: 374, 370, 403; huanu·chi·nchic: 369; huanu·chi·chu·n: 329, 359; huanu·chi·rcca: 367; huanu·chi·y: 369; huanu·chi·yta: 438; huanu·chicc·cu: 284; huanu·chi·na: 370; huanu·chi·na·n·pacc: 466, 505; huanu·chi·hua·na·n·pacc: 81, 469; huanu·chi·hua·ncca: 81; huanu·chi·scca: 371; huanu·chi·scca·cta: 365, 518; huanu·chi·scca·n: 522; huanu·chi·pti·n: 372; huanu·chi·spa: 122, 371; huanu·chi·cu·nqui: 373; huanu·chi·cu·rcca·n: 416; huanu·chi·cu·y: 438; huanu·chi·cu·y·ta: 439; huanu·chi·cu·cc: 367, 374, 439; huanu·chi·cu·na·n·pacc: 373; huanu·chi·cu·scca: 374; huanu·chi·cu·scca·n·raycu: 368; huanu·chi·nacu·y·man: 376; huanu·naya·spa: 378; huanu·naya·chca·spa: 425.

HUAQUI—: = huac—: huaqui·n: 63, 60, 97, 99, 105, 106, 107, 130, 139, 280, 284, 301, 323; huaqui·n·ta: 354; huaqui·n·manta: 290; huaqui·n·ñi·n: 264, 265; huaqui·n·cuna: 53, 138, 313, 331, 398, 447, 550; huaqui·n·cuna·p: 151, 428; huaqui·n·cuna·cta: 28, 30, 100, 109, 407, 555; huaqui·n·cuna·manta: 198; huaqui·n·cuna·huan: 338; huaqui·lla·n·pa: 451; huaqui·lla·n·ta: 535.

1 HUARA—: [*orbis? laqueus, cingulum?*]: huara·ca, huara·cca: *funda*: huara·ca·n·huan: 174.

2 HUARA—: ?: huara·ncca— *mille*: 240, 286, 288, 287, 379, 406, 514.

HUARCU—: (*sus*)*pendens, librans, ponderans*: huarcu·rcca·n: 368; huarcu·cca: 366; huarcu·pti·n: 61; huarcu·spa: 63.

HUARMI—: *femina, mulier; uxor*: 6, 11, 27, 303; huarmi·p: 260, 460, 485; huarmi·cta: 7, 32, 387, 389, 430, 559; huarmi·cta·huan: 430, 431; huarmi·man: 29, 542; huarmi·pi:

431; huarmi·huan: 25, 27, 51, 463, 561, 562; huarmi·ray-
cu: 567; huarmi·cuna·p: 387; huarmi·cuna·cta: 145;
huarmi·cuna·huan: 566; huarmi·n: 505; huarmi·n·ta:
269, 429, 485, 511, 516; huarmi·n·ta·huan: 430; huarmi·
n·manta: 561; huarmi·n·huan: 382, 558, 575; huarmi·lla·
y·huan: 351; huarmi·ya·cu·na·n·pacc: 561; huarmi·yucc:
350, 351; huarmi·yucc·lla: 350.

HUASA—: *latus (eris), humerus, dorsum, tergum; posterior;
retro; protegens*: 231, 418; huasa·yqui·pi: 94; huasa·n:
312; huasa·hua·y: 251; huasa·cc: 315; huasa·cc·ñi·
nchic: 213.

HUAS'CCA—: [*<*huatcca—: cfr. huata—:*] *uinciens; fu-
nis, restis*: huascca·n: 254.

HUASI—: *domus, aedes*: 4, 70, 74, 98, 122, 309; huasi·p: 9,
382, 391; huasi·pacc: 149, 154, 424, 527; huasi·cta: 4;
huasi·man: 9, 27, 28, 34, 89, 90, 100, 131, 132, 147, 149,
282, 330, 366, 368, 391, 408; huasi·pi: 32, 100, 101, 102,
380, 518; huasi·manta: 74, 267; huasi·cuna·cta: 164, 569;
huasi·cuna·pi: 164; huasi·cuna·lla·pi: 365; huasi·y·ta:
209; huasi·y·man: 156; huasi·y·pi: 203; huasi·yqui·
man: 205, 207, 352; huasi·yqui·pi: 582; huasi·n·ta: 352,
388, 437; huasi·n·man: 77, 148, 193, 404, 413, 519; hua-
si·n·pi: 27, 29, 309, 412, 575; huasi·n·manta: 32, 377;
huasi·n·cuna·man: 468; huasi·cha·cu·cc: 44; huasi·cha·
cu·na·n: 44.

HUATA—: *uinciens, ligans; (re)(de)tines; solstitium; an-
nus*: 19, 79, 103, 362, 411; huata·pacc: 242; huata·man:
185, 306; huata·pi: 186, 333, 334; huata·y: 100, 368; hua-
ta·y·huan: 559; huata·n: 559, 560; huata·n·manta: 199;
huata·n·cuna·pi: 536, 496; huata·cc·ñi·n·cuna·cta: 82;
huata·scca: 202, 533; huata·scca·cta: 82; huata·pa: 368,
405; huata·yucc: 185.

HUATI—: -: huati·cca—: *experiens, tentans*: huati·cca·
recca·ni: 29; huati·cca·y·pa: 250; huati·cca·y·man: 249;

- huati·cca·y·ñi·n: 226; huati·cca·y·ñi·n·man: 250; hua-
 ti·cc·y·ñi·n·manta: 25, 79; huati·cca·y·lla·huan: 31;
 huati·cca·cc: 409; huati·cca·hua·na·lla·n·chic·pacc: 250;
 huati·cca·scca: 250; huati·cca·scca·n: 31; huati·cca·-
 scca·n·pi: 549; huati·cca·hua·spa: 390.
- HUATU—: [cfr. huati—:] (*experiens*), *coniiciens*, *suspicans*,
diuinans; *hariolus*: huat·cc·cuna: 280; ruatu·sacc: 281.
- HUAUQQUI—: *frater*: 146, 579; huauqqui·y·cuna: 335;
 huauqqui·n: 145, 146, 154; huauqqui·n·ta: 152, 154; huau-
 qqui·n·man: 147; huauqqui·n·tin: 145.
- HUAYCA—: *latro*, *grassator*: huayca·cc: 403; huayca·na·-
 n·raycu·lla: 403; huayca·cu·y: 398; huayca·cu·y·man:
 399; huayca·cu·y·manta·huan: 398; huayca·cu·cc·cuna:
 403.
- HUAYLLU—: *amans*, *diligens*: huayllu·ni: 307; huayllu·y·-
 ñi·n·pi: 308; huayllu·na·yqui: 120, 159; huayllu·scca·y·-
 qui: 576; huayllu·scca·n: 579.
- HUAYNA—: *adulescens*, *iuuenis*: 130, 150, 300, 301, 364,
 542; huayna·cta: 302, 304, 364, 391.
- HUAYRA—: *uentus*: 39, 47, 138, 301, 443; huayra·p: 182;
 huayra·cta: 45, 206; huayra·pi: 516; huayra·lla·pi: 513,
 519; huayra·yacacha·spa: 39.
- HUICCHU—: [cfr. huicu—: *mittens*] *emittens*, *eiiciens*;
reiiciens; *excludens*: huicchu·hua·y: 582; huicchu·spa:
 471; huicchu·y·cu·rcca: 513, 515; huicchu·y·cu·spa: 578.
- HUICSA—: *uenter*, *aluus*, *uterus*: huicsa·n·pi: 18, 66, 69,
 236; huicsa·n·manta: 74.
- HUICHA—: *sublimis*, *altus*; *superior*; *supra*; *ascendens*:
 huicha·n: 84; huicha·y: 19, 36, 109, 110, 113, 344, 507;
 huicha·scca·n·raycu: 84; huicha·ri·rcca·nqui: 118; hui-
 cha·ri·cc: 8; huica·ri·na·n·pacc: 492; huicha·ri·scca:
 143; huicha·ri·scca·n: 118; huicha·ri·pti·n: 205; huicha·-
 ri·spa: 9; huicha·ri·chi·scca·n: 110; huicha·ri·pu·scca·-
 n·cama: 108.

HUICHCCA—: *claudens*: huichcca·recca·n·cu 544; hui-
chcca·secca: 12, 13, 20, 21, 31, 35, 46, 47, 74, 244, 274,
382, 397, 544; huichcca·secca·cta: 46; huichcca·secca·man-
ta: 74; huichcca·secca·cuna·cta: 37; huichcca·spa: 545;
huichcca·ycu·cu·recca: 516.

HUIHUA—: *alens, nutriens, educans*: huihua·y·pacc: 448;
huihua·na·n·pacc: 559; huihua·secca: 446; huihua·secca·-
cuna·cta: 447.

HUILLA—: *nuntians, narrans, dicens*: huilla·y·qui: 42, 184;
huilla·hua·y: 37, 63, 64, 91, 95, 274, 275, 314, 316, 321,
436, 524; huilla·hua·y·chic: 28; huilla·nqui: 322; huilla·-
hua·nqui: 42, 551; huilla·n: 307; huilla·hua·n·chic: 6,
23, 26, 75, 93, 269, 320, 330, 349, 371, 375, 503, 558; hui-
lla·secca·y·qui: 48, 56, 63, 68, 92, 121, 145, 187, 305, 349,
390, 485, 489, 517; huilla·recca·y·qui: 52, 88, 253; huilla·-
recca·nqui: 87; huilla·hua·recca·nqui: 87, 431, 441; huilla·-
recca: 29, 308, 335, 368; huilla·recca·n: 11, 30, 31, 77, 81,
93, 126, 146, 148, 150, 151, 154, 307, 333; huilla·hua·recca·-
n·chic: 230; huilla·recca·n·cu: 335; huilla·y: 418; huilla·-
ta: 117, 121, 254, 442; huilla·cc: 412; huilla·cc·ñi·yqui:
149, 151, 157, 424; huilla·cc·ñi·n: 571; huilla·cc·lla: 411;
huilla·sacc: 477; huilla·na·y: 305; huilla·na·y·pacc: 408;
huilla·hua·na·yqui: 18, 55, 477; huilla·hua·na·yqui·pacc:
423; huilla·hua·na·yqui·cta: 115, 176; huilla·hua·na·n·-
pacc: 77, 412, 413; huilla·hua·na·nchic·ta: 233, 429, 444;
huilla·hua·secca·yqui·p: 242; huilla·hua·secca·yqui·ta: 95,
203, 384, 388; huilla·su·secca·yqui·huan: 469; huilla·secca:
380; huilla·secca·y: 244, 533; huilla·secca·y·ta: 300, 413;
huilla·secca·y·manta: 409; huilla·secca·y·cuna·huan: 254;
huilla·secca·n: 77, 335; huilla·secca·n·ta: 466; huilla·pti·n:
29, 192, 335, 365, 379, 522; huilla·pti·nchic: 419; huilla·-
spa·lla: 159; huilla·cu·n: 309, 407, 478; huilla·cu·nqui·-
chic: 410; huilla·cu·n·cu: 423; huilla·cu·chu·n: 308; hui-
lla·cu·recca: 11, 521; huilla·cu·recca·n: 29; huilla·cu·recca·-

n·cu: 29, 119; huilla·cu·y·ta: 8; huilla·cu·cc: 531; huilla·cu·ncca: 530; huilla·cu·scca·cta: 551; huilla·cu·scca·cuna·manta: 6; huilla·cu·pti·n: 414; huilla·cu·chi·n: 531; huilla·cu·lla·hua·y: 491; huilla·chi·recca: 52; huilla·mu·recca·n: 209; huilla·mu·y: 408; huilla·nacu·nqui: 376; huilla·nacu·recca·n·cu: 203, 276; huilla·nacu·y·pi: 399; huilla·nacu·scca·n: 271; huilla·nacu·spa: 408.

HUILLCA—: *nepos*: huilca·n·pa: 287; huilca·n·ta: 287; huilca·n·cuna·p: 287.

HUIÑA—: *gliscens, augescens: durans, perstans, perpetuus: diu; semper*: huiña·nchic: 446; huiña·pti·n: 464; huiña·spa: 175, 492; huiña·y: 17, 18, 37, 39, 51, 65, 75, 76, 96, 136, 137, 149, 200, 313, 319; huiña·y·pacc: 14, 34, 39, 151, 344, 380; huiña·y·lla: 14, 33, 94, 147, 174, 286, 304, 306, 313, 321, 351, 403, 537.

HUIQQUI—: *lacrima, fletus; flens*: huiqqui·n·ta: 119.

HUIRA—: *humor, succus; spuma; spumous, albicans*: 12, 117.

I

I—: *ita, profecto; aduerbium assentiendi*: 2, 20, 42, 37, 39, 56, 58, 59, 62, 67, 90, 92, 101, 108, 109, 121, 128, 135, 150, 155, 241, 257, 275, 276.

ICMA—: *uidua*: 6, 384, 385; icma·p: 105.

ICHHU—: *fenum, palea*: 578.

ILLA—: *fulgurans; fulgur, fulmen*: 442; illa·n·ta: 535; illa·pa: 122; illa·pa·chca·pti·n: 262.

IMA—: *quid*: 1, 18, 37, 40, 41, 42, 43, 55, 94, 95, 100, 102, 111, 135, 139, 144, 262, 267, 272, 278, 280, etc., etc.; ima·pacc: 23, 31, 319, 456; ima·cta: 2, 28, 44, 58, 141, 154, 269, 274, 283, 289, 357, 376; ima·cta·lla: 68; ima·pi: 337, 348, 428; ima·manta: 178, 296; ima·huan: 60, 375; ima·raycu: 2, 20, 40, 41, 52, 53, 54, 71, 73, 83, 86, 89, 105, 108, 129,

138, 143, 258, 265, 266; ima·raycu·lla: 92; ima·n·pacc: 351; ima·n·ta: 293, 327; ima·n·man: 569; ima·n·pi: 59, 565; ima·n·pi·huan: 61; ima·n·manta: 569; ima·n·huan: 293; ima·cc: 77; ima·scca·n·ta: 571; ima·cu·nqui: 255; ima·lla: 44, 127, 186, 285; ima·lla·cta: 25, 70, 91, 115, 132, 284, 291, 297, 312, 422, 495; ima·lla·cta·huan: 442; ima·lla·man: 44; ima·lla·pi: 72, 136, 232, 351, 357; ima·lla·manta: 283; ima·lla·huan: 539; ima·lla·y: 351; ima·lla·yqui: 351; ima·lla·yqui·cta: 158; ima·lla·n·ta·huan: 437; ima·ylla·pi: 67, 488; ima·na: 14, 42, 43, 46, 47, 81, 103, 110, 278; ima·na·p: 14; ima·na·cta: 39, 42, 43, 45, 182, 216, 315; ima·na·n: 278; ima·na·cuna·p: 225, 278; ima·na·cuna·cta: 242; ima·na·sacc: 331; ima·yucc: 326.

INTI—: *sol*: 58, 129, 148, 472, 513; inti·cta: 58, 280, 425.

INTU—: *inuoluens, implicans*: intu·rcca: 552; intu·scca·n: 123, 553; intu·scca·n·ta: 303.

ISCA—: *duo*: isca·y: 13, 20, 35, 73, 78, 86, 102, 105, 114, 124, 125, 141, 145, 263, 257, 259; isca·y·ta: 338; isca·y·man: 398; isca·y·pi: 526; isca·y·lla·cta: 555; isca·y·ñi·n: 124, 140, 366, 394, 575; isca·y·ñi·n·pa: 469; isca·y·ñi·n·pacc: 122; isca·y·ñi·n·huan: 157, 528; isca·y·ñi·qqui·n: 13, 66, 103, 135, 140, 259, 266, 270, 274, 279, 310; isca·y·ñi·qqui·n·ta: 331; isca·y·ñi·qqui·n·pi: 264; isca·y·ñi·yucc: 37, 38.

ISCCU—: *nouem*: isccu·n: 74, 105; isccu·n·ñi·qqui·n: 429.

ISMU—: *putris, putrescens; corruptus*: ismu·scca: 237.

LLA LLI LLU

LLACLLA—: *timidus*: 43; llaclla·y: 158; llaclla·na·n: 129; llaclla·spa: 39, 58, 59; llaclla·chi·scca·n·ta: 77; llaclla·chi·spa: 76; llaclla·ycacha·spa: 59.

- LLACTA—: *wicus, oppidum, urbs; ciuitas*: 6, 56, 273; llacta·p: 91, 329, 404; llacta·cta: 56; llacta·man: 7, 27, 31, 145, 568, 412, 489; llacta·pi: 27, 332, 350, 407, 410, 491, 508; llacta·manta: 209, 267; llacta·cuna·pi: 473; llacta·cuna·manta: 466; llacta·n·pa: 262; llacta·n·ta: 272, 273; llacta·n·pi: 215; llacta·yucc: 364; llacta·yucc·cuna: 367.
- LLAMA—: *llama; pecus*: 369, 488; llama·yqui: 580; llama·n: 437, 459.
- LLAMCA—: [*cfr. llami—*]: *palpans, contrectans*: llamca·paya·recca·n: 396; llamca·paya·nacu·secca·n·raycu: 396; llamca·ycu·recca·n: 29; llamca·ycu·secca·y·cuna·manta: 38; llamca·ycu·secca·nchic·ta: 64.
- LLAMCCA—: [*cfr. llama—*: ? *an intens. radicis* llamca—: ?] *opus faciens [manu]*: llamcca·cu·nqui: 348; llamcca·cu·n: 353; llamcca·cu·y: 348; llamcca·cu·y·manta: 346; llamcca·cu·cc: 91, 352; llamcca·cu·secca·n·huan: 91; llamcca·cu·secca·nchic: 239; llamcca·cu·pti·nchic: 239, 240; llamcca·cu·spa: 350, 354; llamcca·chi·spa: 341; llamcca·pu·cc·ñi·n·cuna·cta: 342.
- LLAMPPU—: [*cfr. llami—*]: *blandus, mollis, tener*: 120, 155, 579; llamppu·ya·n: 512; llamppu·ya·chu·n: 528; llamppu·ya·chi·y: 147.
- LLAÑU—: *exilis, subtilis; angustus*: llañu·lla: 482.
- LLAPA—: *omnis, totus*: 1, 6, 14, 30, 36, 39, 41, 45, 47, 54, 57, 61, 65, 89, 95, 111, 116, 130, 146, 259, 278, 300, 328, 529, etc. etc.; llapa·yqui: 409; llapa·n: 8, 41, 94, 115; llapa·n·pa: 15, 28, 92, 152, 259, 270, 337, 408, 478; llapa·n·pacc: 218, 453; llapa·n·ta: 43, 208; llapa·n·man: 166, 555; llapa·n·manta: 95, 258, 260, 289, 329; llapa·lla·n: 11, 31, 50, 53, 82, 121, 127, 183, 261, 263, 336; llapa·lla·n·ta: 190, 388, 423; llapa·lla·n·man: 171; llapa·lla·nchic: 85, 185, 508; llapa·lla·nchic·raycu: 58.
- LLAQUI—: *dolens, macrens; tristis*: llaqui·n: 287; llaqui·spa: 155, 332, 581; llaqui·cu·n: 524; llaqui·cu·chu·n: 528;

llaqui·cu·recca: 379, 76; llaqui·cu·y: 154, 199, 228, 331, 378, 411, 524; llaqui·cu·y·pacc: 527; llaqui·cu·y·ta: 524; llaqui·cu·ypi: 528; llaqui·cu·y·ñi·yqui: 147; llaqui·cu·y·ñi·n·huan: 366, 573; llaqui·cu·y·lla·huan: 529; llaqui·cu·cc·ta: 154; llaqui·cu·na·n: 529; llaqui·cu·scca·y: 581; llaqui·cu·scca·y·raycu: 380; llaqui·cu·pti·yqui: 333; llaqui·cu·spa: 354, 471, 525, 549, 581; llaqui·cu·chi·n: 528; llaqui·ch·recca·n: 121; llaqui·chi·cc: 365; llaqui·chi·scca·yqui·chi: 409; llaqui·chi·scca·yqui·chic·raycu: 191.

LLASA—: *pondus; grauis, ponderans*: llasa·recca·n: 61; llasa·y·yñi·n: 59; llasa·y·ñi·n·ta: 63; llasa·y·ñi·n·pi: 61; llasa·y·ñi·lla·n·ta: 61; llasa·cc: 93, 150, 195; llasa·cc·ta: 195; llasa·na·n·ta: 63; llasa·na·lla·n·ta: 61; llasa·ri·scca·n: 250; llasa·y·ñi·yucc: 62.

LLATTA—: *nudus*: latta·lla·n: 150.

LLIPI—: *lucens, scintillans, micans*: llipi·ya·n: 86; llipi·ya·y·huan: 513; llipi·ya·cc: 58, 472; llipi·ya·cc·ta: 26.

LLIPIPIPI—: [= llipi *reduplic.*] llipipipi·cc·ta: 425, 553.

LLIPYA—: [*<**lli·pi·ya—:] lli·pya·scca·n·raycu: 218; lli·pya·chca·pti·n: 262.

LLóQQUI—: *frangens, comminuens, concidens: frustum, fragmentum*: 395; lliqqui·spa: 568; lliqqui·cu·cc: 155.

LLÜ'CCA—: *repens, arrepens, subiens*: llucca·spa: 206, 208.

LLÜCCSI—: [*cfr.* llucca—:]: *exiens, egrediens*: llucsi·n: 137, 288, 559; llucsi·su·n: 582; llucsi·recca: 74, 568, 580; llucsi·cca·n: 82, 569; llucsi·cc: 387; llucsi·cc·ta: 511; llucsi·na·n·pacc: 25, 121; llucsi·scca·n: 210; llucsi·scca·n·manta: 74; llucsi·scca·n·raycu·lla: 117; llucsi·pti·lla·n: 131; llucsi·spa: 308, 377; llucsi·mu·recca·n: 74, 206, 209, 472, 510; quccsi·mu·pti·n: 129; llucsi·mu·spa: 209; llucsi·rccu·rca: 513; llucsi·ri·mu·recca·n: 515.

LLULLA—: *blandiens, deliniens; decipiens, fallens; mendacium*: 416, 417; llulla·cta: 38, 316, 317; llulla·cu·ni: 33; llulla·cu·nqui: 333; llulla·cu·nqui·chic: 336; llulla·-

cu·y: 332, 337, 416; llulla·cu·sacc: 335; llulla·cu·spa: 331, 333, 420, 530; llulla·chi·n: 281; llulla·chi·hua·su·n: 128; llulla·chi·y·ta: 128, 566; llulla·chi·na·n·pacc: 291; llulla·chi·na·n·raycu: 284; llulla·chi·hua·na·n·chic: 489; llulla·chi·scca·n: 27; llulla·chi·pti·y: 29; llulla·chi·scca·: 27, 75, 79; llulla·chi·cu·y: 399.

LLUMPA—: *purus*: llumpa·cc: 67, 65, 445; llumpa·cc·lla: 65, 220, 304, 305, 498, 537.

LLÜQQUI—: *laeuus, sinister*: 21, 111, 112.

LLUSI—: *ungens*: llusi·n: 473, 474; llusi·y: 554; llusi·na: 473, 547; llusi·scca·n·pi: 554; llusi·scca·n·raycu: 547; llusi·spa: 548.

LLUTTA—: *simplex*: llutta·lla: 142.

MA MI MU

— M = mi—:

- 1 MA—: *ubi; quam; quantus, quantum*: ma·y: 128, 153, 307, 433, 591; ma·y·ta: 539; ma·y·man: 152, 205; ma·y·pi: 27, 165, 314, 353; ma·y·manta: 118, 196, 351, 353, 512; ma·y·ñi·n: 321; ma·y·ñi·nchic·pi: 489; ma·y·ñi·n;lla: 321, 537.
 - 2 MÂ—: *aduerbuim asseuerandi, hortandi, etc.*: 42, 43, 62, 63, 80, 292, 363, 478, 502.
- MACCA—: *uerberans, feriens, percutiens*: macca·cc·ta: 359; macca·spa: 124; macca·lli·rcca·n: 395; macca·lli·rcca·n·cu: 568; macca·lli·spa: 165; macca·lli·nacu·scca·n·raycu: 395; macca·lli·nacu·spa: 377, 381.
- MACHU—: *senex, maior natu*: 150, 185, 209, 300; machu·cta: 148, 301; machu·cuna: 186; machu·n: 461.
- MACHCHACCHUA—: ?: machchacchua·y: *anguis, draco*: 124, 395; machchacchua·y·cuna: 396.
- MALLA—: *ieiunus; ieiunans*: malla·cc: 495.

MALLI—: *sapor*: malli·y·ñi·n: 486.

MALLQUI—: *planta, arbos*: mallqui·cuna·cta: 208; mallqui·cu·scca·nchic·cuna·cta: 238.

MAMA—: *mater*: 47, 76, 102; mama·y·pa: 255, 368; mama·n: 65, 77, 78, 255, 296; mama·n·pa: 255, 298, 358, 365; mama·n·ta: 75, 184, 362; mama·n·man: 368; mama·n·manta: 257; mama·n·huan: 142; mama·n·cuna: 467; mama·n·cuna·cta: 467, 468; mama·n·cuna·man: 467; mama·nchic: 9, 38, 111, 144; mama·nchic·pa: 11, 24, 66, 69, 70, 71, 74, 75, 76, 141, 142, 297; mama·nchic·ta: 357, 359; mama·nchic·man: 38, 305, 323, 572; mama·nchic·pi: 258; mama·nchic·manta: 110, 178, 363, 364; mama·yucc: 65, 67.

MAN—: *fortasse: aduerbium potentiale (syn. gramm. § 67)*: 1, 16, 67, 72, 76, 81, 84, 86, 88, 91, 92, 125, 136, 183, 185, 192, 177, 178, 181, 182, 199, 220, 221, 239, 243, 262, 300, 374, 384, 392, 395, 396, 410, 422, 438, 443, 447, 449, 451, 452, 457, 458, 492, 529, 537, 542, 549, 556, 578, 583.

MANA—: *non; prohibens, uetans*: 2, 6, 7, 10, 12, 14, 20, 21, 28, 31, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 49, 50, 51, 53, 58, 59, 62, 63, 64, 66, 68, 70, etc., etc.

MANCHA—: *metuens, timens, formidans*: mancha·n: 25; mancha·y: 570; mancha·y·pacc: 123, 148; mancha·y·pacc·ta: 153, 379; mancha·y·ta: 407; mancha·y·huan: 56; mancha·y·ñi·n·huan: 30; mancha·na·n·pacc: 559; mancha·na·nchic: 359; mancha·spa: 27, 54, 148, 188, 319, 371, 377, 474, 543; mancha·cu·rcca: 377, 546; mancha·cu·y·pacc·ta: 545; mancha·cu·y·ta: 391; mancha·cu·y·ñi·n·huan: 28, 424; mancha·cu·scca·n·huan: 574; mancha·cu·spa: 28, 124, 378, 425, 519, 531, 545; mancha·cu·chca·cc·ta: 157; mancha·chi·n: 285; mancha·chi·scca: 561; mancha·chi·spa: 8, 99; mancha·ri·y·chic: 335; mancha·ri·nqui·chic: 409; mancha·ri·rcca·n·cu: 379; man-

cha·ri·y·pacc: 292; mancha·ri·scca: 511; mancha·ri·spa: 573.

MANU—: *debitum, aes alienum; debitor*: 92, 245, 411, 541; manu·y: 247, 509; manu·n: 246, 510, 556; manu·n·ta: 92, 130; manu·n·cuna·cta: 91; manu·nchic: 399; manu·yucc: 92.

MAÑA—: *poscens, petens*: maña·y·qui: 118; maña·hua·n: 378; maña·nchic: 297; maña·rcca: 189, 521, 574; maña·hua·rcca·n: 377; maña·cc·ñi·n: 411; maña·nchic·ta: 211; maña·nchic·pacc: 214; maña·scca·y·qui: 241; maña·scca·n: 298; maña·spa: 411; maña·cu·nqui: 13; maña·cu·n: 400; maña·cu·nchic: 221, 223, 227, 233, 297; maña·cu·su·n: 244, 252; maña·cu·rcca·n: 33, 93, 122; maña·cu·rcca·nchic: 244; maña·cu·rcca·n·cu: 377, 425; maña·cu·y: 243; maña·cu·y·pacc: 550; maya·cu·yta: 223, 251; maña·cu·y·pi: 223, 234; maña·cu·y·ñi·nchic·man: 219; maña·cu·cc: 306; maña·cu·na·n·ta: 516; maña·cu·na·n·raycu: 92; maña·cu·na·nchic: 212, 230, 244; maña·cu·na·nchic·pacc: 24, 213; maña·cu·na·nchic·ta: 243; maña·cu·na·nchic·pi: 244; maña·cu·scca: 223; maña·cu·scca·n·ta: 189, 306, 503; maña·cu·scca·n·raycu; maña·cu·scca·nchic·pi: 214, 227, 244, 251; maña·cu·scca·nchic·huan: 249; maña·cu·spa: 92, 411, 531, 572; maña·cu·chca·pti·n: 93; maña·pu·scca·yqui·chic: 410.

MAPPA—: *macula; foedus, turpis*: mappa·manta: 457.

MAQUI—: *manus*: maqui·y·manta: 406; maqui·y·huan: 38; maqui·yqui: 366; maqui·yqui·cta: 331, 576; maqui·n·ta: 121, 125, 367, 405, 556; maqui·maqui·n·man: 403, 405, 521; maqui·n·pi: 91, 111, 112, 119, 178, 303, 371; maqui·n·manta: 33, 55, 81, 273, 328, 406, 499, 520; maqui·nchic: 346; maqui·nchic·ta: 213; maqui·nchic·manta: 64.

MARCA—: *regio, prouincia*: 404; marca·p: 210.

MARCCA—: *gestans, portans in ulnis; amplexens*: marca·cc·ñi·n·cuna·p: 462; marca·spa: 519; marcca·cu·cc: 463;

marcca·cu·scca·n·pa: 466; marcca·cu·scca·n·huan: 464;
marcca·cha·cu·sacc: 580; marcca·ri·y: 330; marcca·ri·
cu·scca: 306.

MASCA—: *quaerens*: masca·nqui·chic: 82; masca·scca·yqui:
82; masca·rcca·n: 31; masca·y: 354; masca·y·pacc: 550;
masca·cc: 382, 518, 575; masca·sacc: 467, 566; masca·
na·n·pacc: 225; masca·hua·ncca: 81; masca·scca: 477;
masca·spa: 145; masca·ycacha·spa·yqui: 118.

MASI—: *socius*: masi·yqui: 269; masi·qui·p: 375, 382, 429;
masi·yqui·cta: 249, 268; masi·n: 560; masi·n·ta: 377,
381; masi·n·huan: 396; masi·n·cuna: 309; masi·n·cuna·
pacc: 318; masi·n·cuna·cta: 191; masi·nchic: 400; masi·
nchic·pa: 248, 264, 416; masi·nchic·ta: 248, 416, 539;
masi·nchic·ta·huan: 263; masi·nchic·man: 263, 266, 355,
415; masi·nchic·huan: 384; masi·nchic·cuna·manta: 356.

MATTI—: *manibus comprimens, artans, constringens; corro-*
tundans; frons: matti·n·ta: 473, 474; matti·nchic·man:
21; matti·cu·rcca·n: 403.

MAUCCA—: *uetus, uetustus, priscus*: 343, 499, 451.

MAYCCA—: (= mayqqui—: *cfr.* 2 ma—:) *quis, qualis*: 1,
12, 58, 73, 76, 79, 169, 186, 198, 226, 245, 299, 346, 374,
456, 562; maycca·n·pa: 91, 261, 373; maycca·n·huan:
384; maycca·n·cuna: 170; maycca·n·ñi·nchic·pa: 246;
maycca·lla·n: 490; maycca·lla·n·pa: 452, 460.

MAYLLA—: [*cfr.* mayu—:] *abluens, eluens*: maylla·n: 444,
445, 474; maylla·sacc: 457; maylla·spa: 444; maylla·cu·
spa: 471; maylla·chi·na: 455.

MAYU—: *amnis, fluuius*: 137; mayu·p: 136, 182; mayu·cta:
137; mayu·cuna·cta: 47, 392.

MI—: *aduerbium asseuerandi, cupulae uice fungens*: 1, 2,
3, etc., etc., etc.

MI'CCU—: *edens, comedens*: miccu·chu·n: 501; muccu·y·
pacc: 206, 540; miccu·y·ta: 347; miccu·y·cuna·huan: 568,
569; miccu·y·lla·pi: 210; miccu·na: 207; miccu·na·pacc:

241; miccu·na·y: 239; miccu·na·r: 402, 404, 408, 497, 501; miccu·na·n·pacc: 25, 174, 351, 405; miccu·na·ta: 234; miccu·na·nchic: 237; miccu·na·nchic·pacc: 243, 369; miccu·scca: 495; miccu·scca·nchic: 498; miccu·scca·lla: 501; miccu·spa: 25, 196, 540; miccu·cu·rcca·n: 405; miccu·cu·y: 365; miccu·cu·spa: 145; miccu·cha·cc·man: 379; miccu·chca·pti·n: 379, 407; miccu·chi·na·y: 207; miccu·chi·cu·y·ta: 204; miccu·chi·cu·sacc: 203; miccu·chi·cu·scca·y·man: 205; miccu·chi·cu·pti·n: 204.

MICHI—: *pascens*: michi·cc: 174; michi·cc·ñi·y: 581; michi·cc·ñi·n: 174.

MICHCHA—: *auarus*; *sordidus*: 98.

MILLA—: *turpis*, *foedus*; *immanis*; *uehemens*: milla·y: 51, 333, 376, 388, 469; milla·y·ta: 220, 312, 326, 330, 365; milla·na·y·pacc: 388, 545, 568; milla·na·y·pacc·ta: 544; milla·na·scca: 567; milla·ya·ya·scca: 146.

MILLPU— *deglutians*, *uorans*; *absorbens*: millpu·rcca·n: 381; millpu·ycu·rcca: 381.

MIRA—: *crescens*; *augens*, *multiplicans*; *lucrum*: mira·n: 43, 563; mira·<y>: 288; mira·y·pa: 145; mira·y·ta: 354; mira·y·ñi·n: 6, 565; mira·y·ñi·n·ta: 387; mira·y·ñi·n·ta·huan: 399, 285; hira·y·ñi·n·pi: 560; mira·y·ñi·n·cama: 286, 287, 288; mira·y·ñi·n·ncama·lla: 288; mira·cc: 142; mira·cc·ta: 351; mira·na·n·pacc: 337; mira·na·yqui·pacc: 120; mira·na·n·pacc: 353, 447; mira·na·n·ta: 449; mira·scca·scca·yqui·cta: 336; mira·scca·n·raycu: 145; mira·pti·n: 8; mira·spa: 448; mira·chi·n: 498; mira·chi·nchic: 442; mira·chi·na·n·pacc: 495; mira·chi·scca·y·ta: 352; mira·chi·spa: 350.

MIRCA—: [*cfr.* mira—:]: *emolumentum*, *lucrum?*; *obsonium?*: mirca·pa·n: 403.

MISQQUI—: *dulcis*, *suavis*; *iucundus*, *gratus*; *benignus*: 98, 144, 145, 184, 393; misqqui·chi·cu·y: 438; misqqui·lla: 195, 392, 395, 575.

MITTA—: *uices; statis temporibus reuertens; alternans*: 26, 60, 78, 119, 131, 261, 284, 298, 301, 306; mitta·huan: 107, 126; mitta·n: 331; mitta·n·ta: 548; mitta·n·pi: 78; mitta·lla: 411, 476.

MUCHU—: *patiens, perpetuens; tolerans*: muchu·ni: 428; muchu·nqui: 428; muchu·recca·n: 36, 79, 87; muchu·y·ta: 87, 88, 122, 524, 525; muchu·y·pi: 86, 456; muchu·y·huan: 396; muchu·y·lla·huan: 406; muchu·y·ñi·n: 363; muchu·y·ñi·n·pi: 360; muchu·na·y·ta: 193, 532, 580; muchu·na·y·pacc: 126; muchu·na·n: 87, 88, 96, 125, 405; muchu·na·n·pa: 524, 535; muchu·na·n·pacc: 88, 133; muchu·na·n·ta: 246; muchu·na·n·manta: 458; muchu·na·n·chic·pa: 533, 541; muchu·ncca: 380; muchu·scca: 90; muchu·scca·y: 94, 151; muchu·scca·y·ta: 94; muchu·scca·n: 13, 19, 22, 23, 55, 60; muchu·scca·n·pa: 450, 61, 360, 390, 481; muchu·scca·n·pi: 357; muchu·scca·n·huan: 51; muchu·scca·n·raycu: 24; muchu·scca·n·chic·man: 252; muchu·scca·n·chic·raycu: 533; muchu·spa: 192, 320, 351; muchu·cu·spa: 99; muchu·cu·y: 86; muchu·cu·y·ta: 86, 231; muchu·cu·y·ñi·n·chic·huan: 232; muchu·cu·na·n: 286; muchu·cu·scca·n·chic: 235; muchu·chi·n: 287, 328; muchu·chi·hua·n·chic: 289; muchu·chi·su·n·qui·chic: 410; muchu·chi·recca·n: 80, 364; muchu·chi·hua·recca·n: 410; muchu·chi·y: 122, 289, 425, 533; muchu·chi·y·ta: 288, 362; muchu·chi·y·manta: 534; muchu·chi·cc: 285, 349; muchu·chi·cc·ta: 415; muchu·chi·sacc: 361; muchu·chi·na·n: 271, 441; muchu·chi·hua·na·n·chic: 286, 440; muchu·chi·na·n·pacc: 224; muchu·chi·na·n·chic·ta: 539; muchu·chi·scca: 371, 396; muchu·chi·scca·n·ta: 332; muchu·chi·scca·n·raycu: 406; muchu·chi·spa: 94, 372.

MUCHCHA—: *osculans, (ad)orans*: muchcha·ni: 253, 365; muchcha·n·chic: 291, 293, 294; muchcha·n·cu: 218; muchcha·n·cu: 218; muchcha·y: 331; muchcha·cc: 290, 518,

556; muchcha·cc·cuna: 170, 278, 280; muchcha·cc·cu-
na·p: 295; muchcha·na: 27, 32; muchcha·na·pacc: 339;
muchcha·na·yqui: 339; muchcha·na·yqui: 283, 305; mu-
chcha·na·yqui·cta: 243; muchcha·na·n·pacc: 122; mu-
chcha·na·nchic: 171, 347; muchcha·na·nchic·pacc: 222,
235, 274; muchcha·ncca·pacc: 338; muchcha·scca: 219,
220, 523; muchcha·scca·yqui·cta: 471; muchcha·scca·n:
171; muchcha·scca·nchic: 290; muchcha·spa: 234, 290,
299; muchcha·cu·n: 218; muchcha·cu·n·cu: 220; mu-
chcha·cu·rcca·n·cu: 410; muchcha·cu·y·ta: 570; mu-
chcha·cu·y·man: 538; muchcha·cu·y·ñi·n·huan: 538;
muchcha·cu·na·cta: 547; muchcha·cu·na·yqui·cta: 254;
muchcha·cu·na·n·pacc: 575; muchcha·cu·na·nchic: 226;
muchcha·cu·na·nchic·ta: 222; muchcha·cu·na·nchic·pi:
244; muchcha·cu·scca·n: 170, 534; muchcha·cu·scca·n·-
raycu: 255; muchcha·cu·spa: 189, 299, 572; muchcha·-
cu·chca·ni: 255; muchcha·chi·na·n·pacc: 284; muchcha·-
chi·cu·hua·ncca: 405; muchcha·nacu·y·ta: 388; mu-
chcha·pu·hua·y: 193; muchcha·pu·hua·y·chic: 193; mu-
chcha·pu·nqui: 572; muchcha·pu·hua·nqui: 424; mu-
chcha·pu·hua·scca·n·chic: 291; muchcha·pu·pti·n: 465;
muchcha·pu·pti·nchic: 255; muchcha·pu·spa-s: 147, 543;
muchcha·pu·hua·spa: 573; muchcha·pu·chca·pti·n: 544;
muchcha·yecu·nqui: 328; muchcha·yecu·n: 512; muchcha·-
yecu·y·chic: 33; muchcha·yecu·nchic: 293; muchcha·yecu·-
rcca: 520; muchcha·yecu·y: 326, 513; muchcha·yecu·y·ta:
406; muchcha·yecu·cc·ta: 256; muchcha·yecu·cc·ñi·n: 298;
muchcha·yecu·scca·y·qui: 10, 11, 575; muchcha·yecu·na·n:
48; muchcha·yecu·na·n·pacc: 221; muchcha·yecu·na·-
nchic: 329, 481; muchcha·yecu·scca·y·pacc: 582; mu-
chcha·yecu·scca·n·ta: 147; muchcha·yecu·spa: 118, 187,
256, 312; muchcha·yecu·ya·spa: 94.

MUNA—: *cupiens, expetens, amans: uolens*: muna·y: 1, 5,
12, 110, 113, 115, 300; muna·y·qui: 117, 121, 254, 378,

442, 542, 551; muna·ni: 13, 35, 378, 463, 502; muna·-
nqui: 257; muna·n: 54, 81, 95, 275, 288, 316; muna·hua·-
n·chic: 446; muna·nchic: 195, 228; muna·hua·su·n: 128;
muna·rcca: 367; muna·rcca·ni: 553; muna·rcca·n: 57,
65, 76, 83, 86, 87, 103, 108, 119, 335, 340, 463; muna·y:
72, 136, 250, 275, 284; muna·y·pi: 432; muna·yhuan: 437;
muna·y·lla: 226, 275, 429; muna·y·lla·pacc: 322; muna·-
lla·y: 432; muna·y·ñi·y·huan: 126; muna·y·ñi·yqui:
229; muna·y·ñi·yqui·cta: 231; muna·y·ñi·yqui·huan: 94;
muna·y·ñi·lla·yqui·manta: 252, 372; muna·y·ñi·n: 197,
410; muna·y·ñi·n·ta: 46; muna·y·ñi·n·ta·huan: 439;
muna·y·ñi·n·man: 198; muna·y·ñi·n·manta: 374; mu-
na·y·ñi·n·pi: 389; muna·y·ñi·n·huan: 110, 111; muna·-
y·ñi·lla·n·huan: 197, 231; muna·y·ñi·n·manta·lla: 196;
muna·y·ñi·lla·n·manta: 173, 202, 561; muna·y·ñi·nchic:
195; muna·y·ñi·nchic·ta: 440; muna·y·ñi·nchi·huan:
322, 432; muna·y·ñi·lla·nchic·huan: 432; muna·y·ñi·-
nchic·cama·cta·huan: 440; muna·cc: 248, 334; muna·-
cc·ta: 146, 392; muna·cc·cuna·p: 216; muna·na·y·ta·-
huan: 211; muna·na·yqui·pacc: 254; muna·na·n: 457;
muna·na·n·pacc: 462; muna·na·nchic: 2, 3; muna·na·-
nchic: 5, 222, 263, 275, 498; muna·na·nchic·ta: 211; mu-
na·scca·yqui: 579; muna·scca·yqui·raycu: 149; muna·-
scca·n: 197, 306; muna·scca·lla·n: 225; muna·scca·n·ta:
25, 42, 177, 197, 503; muna·scca·lla·n·ta: 441; muna·-
scca·n·man: 82, 205; muna·scca·n·pi: 196; muna·scca·-
n·cama: 409; muna·pti·yqui: 192; muna·pti·n: 224, 250,
284, 367, 397; muna·hua·pti·n: 390; muna·pti·nchic:
432; muna·spa: 44, 57, 81, 90, 91, 145, 335, 352; muna·-
spa·lla: 461; muna·yñi·yucc·lla: 17, 72; muna·cu·nqui:
439; muna·cu·y: 433; muna·cu·y·ta: 432; muna·paya·-
nqui: 269, 430; muna·paya·y·lla: 429; muna·paya·na·-
nchic·ta: 437; muna·paya·scca·n: 152; muna·paya·na·-
cu·spa: 200.

MURU—: *granum; semen; serens*: 563; *murū·scca*: 563.
 MÜS'ECÜ—: *somnium, uisum nocturnum*: *musccu·rcca*:
 573; *musccu·y·pi*: 469; *musccu·y·ñi·n·pi*: 254.
 MUSU—: *nouus, recens*: *musu·cc*: 343, 497; *musu·cc·man-*
ta: 175; *musu·cc·ya·chi·n*: 458.
 MUSYA—: [cfr. *musu*—]: *sentiens, percipiens, animad-*
uertens: *musya·y·pacc*: 451.
 MUYA—: *saepiens; saeptum ouium*: *muya·yqui·pi*: 581;
musya·n·manta: 173.
 MUYU—: *torquens, circumagens*: 220, 240, 341.

NA NI NU

NANA—: *dolens, dolorem afferens*: *nana·y·huan*: 60; *na-*
na·cc: 60, 414, 513; *nana·cc·ta*: 285, 349; *nana·cu·y·-*
ñi·n: 396; *nana·chi·spa*: 396; *nana·chicu·spa*: 74, 428.
 NINA—: *ignis*: 123, 127, 143, 379, 392, 554, 568; *nina·p*:
 144; *nina·cta*: 394, 435; *nina·man*: 513, 515, 578; *nina·-*
pi: 202, 435; *nina·manta*: 513; *nina·huan*: 96; *nina·lla*:
 570; *nina·lla·yqui*: 519.

ÑA ÑI ÑU

ÑA—: *iam, nunc; modo; mox*: 6, 7, 8, 18, 19, 25, 27, 29, 38,
 47, 52, 57, 58, 61, 65, 67, 68, 72, 75, 76, 77, 79, 80, 83,
 85, 92, 93, 94, 95, 99, 100, etc., etc.
 ÑACA—: *dirae, diras imprecans; maledicens*: 381; *ñaca·y*:
 418; *ñaca·y·ta*: 285; *ñaca·cc*: 220; *ñaca·cc·ta*: 359; *ña-*
ca·scca·y·raycu: 368; *ñaca·scca·n*: 367; *ñaca·spa*: 327;
ñaca·cu·nqui: 334; *ñaca·cu·sacc*: 335.
 ÑACCA—: *aegre, uix; laborans (penuria) inops*: *ñacca·ri·-*
sacc: 428; *ñacca·ri·na·y·ta*: 192; *ñacca·ri·na·n·pacc*:
 202; *ñacca·ri·scca·n·ta*: 574; *ñacca·ri·scca·n·huan*: 55;
ñacca·ri·spa: 7, 33, 97, 98, 149, 395, 514, 577; *ñacca·ri·-*

cu·n: 96; ñacca·ri·cu·y: 192, 267, 273; ñacca·ri·cu·y·ta: 133, 231, 390, 428, 474; ñacca·ri·cu·y·lla·cta: 202; ñacca·ri·cu·y·man: 336; ñacca·ri·cu·y·pi: 192, 413, 575; ñacca·ri·cu·y·manta: 28, 56, 416; ñacca·ri·cu·y·ñi·y: 428; ñacca·ri·cu·y·ñi·n: 569; ñacca·ri·cu·y·ñi·y·ta: 231; ñacca·ri·cu·y·ñi·n·man: 396; ñacca·ri·cu·y·ñi·n·huan: 195; ñacca·ri·cu·cc: 381; ñacca·ri·cu·cc·pacc: 149; ñacca·ri·cu·cc·cuna·cta: 391; ñacca·ri·cu·na·yqui·pacc: 191; ñacca·ri·cu·ña·n·pacc: 179; ñacca·ri·cu·scca·y·pi: 276; ñacca·ri·cu·scca·n·ta: 567; ñacca·ri·cu·scca·n·man: 60; ñacca·ri·cu·spa: 7, 85, 231; ñacca·ri·chca·cc·ta: 379; ñacca·ri·chi·n: 173; ñacca·ri·y·huan: 518; ñacca·ri·chi·cc·ñi·n·ta: 379; ñacca·ri·chi·scca: 436, 569; ñacca·ri·chi·scca·n·cuna·p: 569; ñacca·ri·chi·spa: 284, 396.

ÑAHUI—: *oculus*: ñahui·huan (an·ñahui·<y>huan?): 38, 141; ñahui·yqui·cta: 126; ñahui·yqui·man: 40; ñahui·yqui·huan: 512, 522; ña<h>ui·n·ta: 98, 123, 125, 379, 434, 488, 516; ñahui·n·pi: 146, 537; ñahui·n·manta: 394, 568; ñahui·n·huan: 39, 63, 156, 389; ñahui·nchic: 64; ñahui·nchic·huan: 64, 359; ñahui·yucc: 512, 478.

ÑAM—: [*<*ñamu—: Cfr. nom. propr. Chaupiñamuca (—ña—!) = Chaupiñamca, Franc. de Avila, 43: medium tenens iter, ut Yanañamca (qui umbram afferens incedit, sal) Tutañamca (per noctem iens, luna), Franc. de Avila 1.] iter, uia*: ñam·ta: 1, 11, 19, 353, 471; ñam·lla·cta: 208; ñam·man: 77; ñam·pi: 580; ñam·cuna·pi: 398, 403.

ÑAUCCA—: *communis, publicus*: ñaucca·lla: 372.

ÑAUSA—: [*cfr. ñahui—:*]: *caecus*: 186, 480; ñausa·manta: 478, 479.

ÑAUPA—: [*cfr. ñahui—:*]: *coram; ante; anterior; prior*: 229, 280, 329, 359, 451; ñaupa·manta: 463; ñaupa·cc: 135, 265, 274, 565; ñaupa·qqui·y·ta: 11; ñaupa·qqui·y·pi: 268; ñaupa·qqui·yqui·man: 579; ñaupa·qqui·yqui·pi:

190; ñaupa·qqui·n: 35, 103, 140; ñaupa·qqui·n·man: 82, 206, 392, 521; ñaupa·qqui·n·pi: 9, 12, 131, 262, 299, 329, 377, 425, 561, 573; ñaupa·qqui·lla·n·pi: 297; ñaupa·qqui·n·manta: 413.

ÑI—: *innuens, annuens; aiens, dicens*: ñi·y·qui: 577; ñi·ni: 37, 38, 39, 135; ñi·ni·pacc: 2; ñi·ni·cta: 35, 509; ñi·ni·cta·huan: 10, 11; ñi·ni·man: 2; ñi·ni·pi: 12, 35, 253; ñi·hua·y: 581; ñi·nqui: 31, 379, 378; ñi·hua·nqui: 579; ñi·n: 14, 18, 37, 38, 43, 45, 48, 52, 58, 64, 79, 80, 95, 111, 112, 129, 135, 269, 270, 271, 283, 285, 287, 307; ñi·n·lla: 270; ñi·hua·n: 154; ñi·hua·n·chic: 320, 369, 388, 418; ñi·nchic: 16, 21, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 48, 51, 52, 54, 55, 70, 71, 72, 75, 87, 102, 105, 110, 114, 115, 129, 138, 139, 140, 141, 372, 508, 524, 549; ñi·nchic·lla: 21; ñi·n·cu: 510; ñi·su·n: 129, 171, 292; ñi·rcca·y·que: 55; ñi·rcca: 308, 423, 479; ñi·rcca·n: 31, 32, 78, 352; ñi·hua·rcca·n: 10; ñi·hua·rcca·n·cu: 9; ñi·y: 32, 154, 331; ñi·y·pacc: 489; ñi·y·ta: 566; ñi·y·lla: 321; ñi·y·lla·pacc: 322; ñi·cc: 109, 121, 276, 315, 316, 509, 519; ñi·cc·ta: 124, 323, 359; ñi·cc·cuna: 277, 317, 318; ñi·cc·ñi·y·cuna·lla·cta: 285; ñi·sacc: 14, 18, 37, 38, 43, 45, 48, 80, 112, 135, 271, 273, 287; ñi·na: 42, 295; ñi·na·lla: 322; ñi·na·y: 12; ñi·na·y·ta: 211; ñi·na·y·pacc: 583; ñi·na·yqui: 38, 40, 51, 141; ñi·na·n: 216, 224, 261, 341, 450; ñi·na·n·pacc: 108; ñi·na·n·ta: 262, 273, 304, 375; ñi·hua·na·n·chic: 441; ñi·na·nchic: 20, 41, 42, 59, 62, 69, 71, 101, 138, 300; ñi·na·nchic·lla: 67; ñi·na·nchic·pa: 13; ñi·na·nchic·pacc: 56; ñi·na·nchic·ta: 2, 20, 294; ñi·ncca: 109, 317, 561; ñi·ncca·n·ta: 374; ñi·ncca·nchic: 2, 58, 90; ñi·ncca·nchic: 257, 275; ñi·ncca·nchic·ta: 163, 303, 475; ñi·scca: 12, 13, 22, 53, 66, 74, 90, 96, 97, 98, 135, 140, 270, 303, 317; ñi·scca·p: 56, 121, 145, 327; ñi·scca·man: 99, 118, 400, 468; ñi·scca·cta: 86, 138, 140, 275, 503; ñi·scca·pi: 12, 56, 93, 261, 364; ñi·scca·manta: 140;

ñi·scca·huan: 449; ñi·scca·cuna: 59, 276, 283, 501, 564;
 ñi·scca·cuna·p: 138, 260, 338, 341; ñi·scca·cuna·cta: 381;
 ñi·scca·cuna·pi: 169; ñi·scca·cuna·manta: 20; ñi·scca·y·ta: 436; ñi·scca·lla·y·ta: 478; ñi·scca·yqui·cta: 322, 509; ñi·scca·yqui·raycu: 378; ñi·scca·n: 204, 546; ñi·scca·n·ta: 345, 570; ñi·scca·n·man: 355; ñi·scca·n·pi: 119, 149, 270, 271, 273, 328, 566; ñi·scca·nchic: 2, 17, 20, 21, 59, 95, 140; ñi·scca·nchic·lla: 114; ñi·scca·nchic·ta: 20, 56, 59, 141, 252; ñi·scca·nchic·pi: 15, 17, 37, 115, 482; ñi·scca·nchic·manta: 144, 562; ñi·scca·nchic·raycu: 43; ñi·scca·nchic·cuna·huan: 195; ñi·pti·yqui: 333; ñi·pti·n: 31, 120, 128, 209, 299, 353, 392; ñi·su·pti·yqui: 154; ñi·pti·lla: 78; ñi·pti·nchic: 41, 46; ñi·spa: 4, 18, 20, 37, 38, 42, 43, 45, 46, 48, 52, 64, 73, 76, 81, 87, 90, 94, 100, 111, 125, 131, etc., etc.; ñi·spa·lla: 31, 59, 148, 282, 353, 381; ni·cu·scca·y·raycu: 380; ñi·cu·spa: 567; ñi·chca·scca·n·pi: 122; ñi·nacu·y: 376; ñi·na·cu·cc: 377, 380, 381, 403; ñi·nacu·spa·lla: 380; ñi·ycacha·spa: 58, 59.

ÑUCÑU—: *suavis*: 9, 581.

ÑÜCCA—: *ego*: 29, 37, 42, 82, 131, 270, 267, 273, 285, 286, 324, 334, 408, 424, 580; ñucca·p: 209, 282, 580; ñucca·pacc: 425; ñucca·cta: 10, 126, 309; ñucca·man: 126, 581; ñucca·pi: 580, 582; ñucca·huan: 513; ñucca·y·pa·m: 188 (*cfr. syn. gram.* § 79, 82); ñucca·y·cu·p: 235; ñucca·y·cu·pacc: 252; ñucca·y·cu·man: 223, 243, 247; ñucca·nchic: 16, 39, 53, 54, 89, 106, 138, 227, 272, 291; ñucca·nchic·lla: 54; ñucca·nchic·pa: 50, 68, 182, 235, 269, 388, 452; ñucca·nchic·pa·manta: 451; ñucca·nchic·pacc: 87, 294; ñucca·nchic·man: 247, 356, 450; ñucca·nchic·pi: 230, 304, 447; ñucca·nchic·huan: 271; ñucca·nchic·raycu: 53, 90, 236, 390, 400; ñucca·nchic·cuna: 104; ñucca·nchic·cuna·p: 440, 451; ñucca·nchic·cuna·p·manta: 451; ñucca·nchic·cuna·man: 38.

PA PI PU

PA—: *ille*: pa·y: 27, 42, 45, 81, 107, 115, 129, 272; pa·y·pa: 48, 28, 51, 35, 50, 68, 113, 122, 123, 139, 150, 271, 281, 378; pa·y·pacc: 275; pa·y·ta: 580; pa·y·man: 54, 77, 85, 94, 150, 276, 277, 313, 318, 572; pa·y·pi: 5; pa·y·manta: 71, 98; pa·y·huan: 32, 85, 113, 277, 279; pa·y·raycu: 300; pa·y·lla·p: 43, 450; pa·y·lla·cta: 395; pa·y·lla·man: 139; pa·y·cuna: 38, 126, 342; pa·y·cuna·p: 92, 224, 371, 561; pa·y·cuna·cta: 90, 297, 337, 356; pa·y·cuna·man: 125, 171; pa·y·cuna·pi: 223; pa·y·cuna·manta: 356, 558, 450.

PACA—: *occultans, celans*: paca·scca: 517; paca·scca·cta: 281; paca·lla·pi: 31, 398, 400, 420, 505; paca·cu·rcca: 82; paca·cu·rcca·n: 82.

PACTA—: [*cfr. paca—: (occultus), incertus, ambiguus, dubius; fortasse; indiscretus; compar, similis*: 26, 31, 94, 107, 113, 114, 116, 192, 197, 277, 410, 483, 542, 547; pacta·cta: 62; pacta·n: 9, 140, 338, 395, 396; pacta·lla: 55, 62, 107, 112, 134, 198, 277, 430, 444, 483; pacta·lla·cta: 56, 59, 61; pacta·lla·n: 264; pacta·rcca: 265; pacta·y·pacc: 445; pacta·cc: 561; pacta·na·n·cama: 527; pacta·scca·cta: 91; pacta·scca·lla·cta: 199, 239; pacta·scca·n·raycu: 139; pacta·pti·n: 41, 140, 358, 567; pacta·cha·na·yqui: 39; pacta·cha·na·yqui·pacc: 485; pacta·chi·nchic: 136; pacta·chi·rcca·n: 92; pacta·chi·na·y: 231; pacta·chi·spa: 91, 279; pacta·chi·chca·n: 225.

PA'CCA—: (*ex*) *oriens, nascens*: pacca·ri·nchic: 162; pacca·ri·n·cu: 175; pacca·ri·rcca·n: 344; pacca·ri·y·ta: 105; pacca·ri·y·ñi·n·manta: 41, 338, 339, 360, 385; pacca·ri·na·n·pacc: 447; pacca·ri·na·n·cama: 573; pacca·ri·pti·n: 8, 447; pacca·ri·chi·nqui: 49; pacca·ri·chi·cc: 135, 453; pacca·ri·chi·scca·y·qui: 49; pacca·ri·chi·scca·nchic: 50;

pacca·ri·chi·mu·scca: 137; pacca·ri·mu·n: 65; pacca·ri·mu·rcca·n: 36, 64, 73, 74; pacca·ri·mu·y·pacc: 446; pacca·n·mu·cc·ta: 461; pacca·ri·mu·scca·n·ta: 503; pacca·ri·mu·scca·n·ta·huan: 109.

PACHA—: *totus, integer; uniuersus; perfectus; rerum uniuersitas; mundus; tempus; centum*: 9, 10, 18, 29, 34, 46, 55, 80, 81, 94, 95, 96, 97, 103, 104, 123, 127, 132, 133, 262, 280, 354, 404; pacha·p: 35, 45, 48, 68, 95, 127, 128, 144; pacha·pacc: 154, 158, 431, 499; pacha·cta: 77, 81, 118, 167, 331, 340, 343, 577; pacha·man: 1, 3, 19, 20, 34, 52, 79, 82, 98, 99, 100, 101, 118, 119, 123, 125, 131, 151, 308, 344, 382, 520; pacha·pi: 16, 19, 27, 34, 46, 47, 79, 87, 95, 96, 97, 99, 108, 109, 121, 132, 133, 134, 138, 143, 244, 258, 472; paca·pi·cta: 528; pacha·manta: 23, 95, 96, 123, 128, 491, 582; pacha·cuna: 95; pacha·cuna·p: 97; pacha·cuna·man: 36, 95, 100, 108, 109, 110, 111, 113, 143; pacha·cuna·pi: 212, 579; pacha·cuna·manta: 218; pacha·lla: 66, 77, 78, 82, 99, 103, 121, 368, 456, 491, 492; pacha·lla·pi: 109; pacha·chi·rcca·n: 66; pacha·chi·scca: 475; pacha·cc: 209, 210; pacha·cc·man: 563; pacha·cc·chi·na·n·pacc: 449.

PALLCU—: *fallens, decipiens, mendax, perfidus*: pallcu·y: 399.

PAMPA—: *aequus, planus; adaequans; planities; campus*: 53, 217, 384, 455, 582; pampa·man: 8; pampa·pi: 563; pampa·lla: 171, 401; pampa·y: 384; pampa·n: 131, 140, 166, 260; pampa·cha·y·qui: 526; pampa·cha·hua·y: 248, 531; pampa·cha·n: 548; pampa·cha·hua·n·chic: 533; pampa·cha·su·n·qui: 378; pampa·cha·y·cu: 243, 247; pampa·cha·scca·y·qui: 249; pampa·cha·y: 378; pampa·cha·y·ta: 248, 378; pampa·cha·y·huan: 179; pampa·cha·y·ñi·n: 161, 178; pampa·cha·y·ñi·n·ta: 37, 175; pampa·cha·y·ñi·n·pi: 526; pampa·cha·y·ñi·n·huan: 179; pampa·cha·cc: 100; pampa·cha·sacc: 333, 509, 581; pampa·-

cha·na·n·pacc: 525; pampa·cha·na·y·ta: 509; pampa·-
 cha·na·yqui: 578; pampa·cha·hua·na·yqui·cta: 378; pa-
 mpa·cha·na·n: 249; pampa·cha·na·n·pacc: 526, 535;
 pampa·cha·hua·na·n·chic·ta: 248; pampa·cha·na·nchic·-
 pacc: 248; pampa·cha·ncca: 155; pampa·cha·scca: 157,
 454; pampa·cha·pti·yqui: 249; pampa·cha·spa: 154; pa-
 mpa·cha·hua·spa: 532; pampa·cha·nacu·spa: 380; pa-
 mpa·cha·pu·hua·y·cu: 243, 247, 251.

PANTA—: *errans, peccans*: panta·n: 550; panta·y: 181, 276,
 328; panta·scca·n·ta: 341.

PAÑA—: *dexter*: 23, 111, 119; paña·ñi·qqui·yqui: 11; pana·-
 ñi·qqui·n: 21, 156; paña·ñi·qqui·n·pi: 36, 111, 112, 114,
 115.

PARA—: *pluvia, imber*: para·huan: 127.

PAR'CCÜ—: [*cfr. para—*]: (*ir*)*rigans*: parccu·scca: 68.

PAS—: *et*: 2, 25, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 48, 49,
 50, etc., etc., etc.

PASCA—: (*dis*)*soluens, disiiciens*: pasca·n: 527; pasca·y·-
 pacc: 559; pasca·scca: 534; pasca·spa: 406; pasca·cu·n:
 533; pasca·n·y·ta: 44.

PASU—: [*solutus?* *cfr. pasca—*]: *uiduus*: 385, 563; pasu·p:
 105; pasu·huan: 384.

PATA—: *gradus; margo, crepido; scalae*: 8; pata·cta: 8.

PATMA—: [*cfr. pata—*]: *partiens; pars, portio*: patma·n:
 4, 35, 565; patma·n·ta: 257, 275, 279, 282, 312; patma·n·-
 man: 263; patma·n·pi: 263, 279.

PI—: *quis*: 30, 73, 83, 127, 129, 148, 156, 256, 276, 317, 324,
 428, 449, 562; pi·p: 224, 258, 318, 335, 442, 560; pi·pacc:
 108; pi·cta: 82, 128, 211, 268, 369; pi·man: 83, 410, 460;
 pi·man: 83, 410, 460; pi·manta: 188, 360, 421; pi·raycu:
 255.

PICHCA—: *quinque*: pichca·ñi·qqui·n: 261, 327, 369, 447.

PILLU—: *redimens; diadema, corona*: pillu·huan: 30; pillu·-
 ri·scca: 150; pillu·ri·chi·scca·cta: 30.

- PIRCCA—: (*ex*)*strueus*; *paries*, *murus*: *pircca·n·cuna·cta·huan*: 4; *pircca·cuna·nchic*: 5.
- PISCU—: *avis*: *piscu·cuna*: 47.
- PISI—: *exiguus*, *tenuis*; *paucus*; *deficiens*: 1, 7, 214, 262, 265, 319, 337; *pisi·man*: 2,; *pisi·n*: 351; *pisi·recca*: 565; *pisi·ncca*: 198; *pisi·secca·n·ta*: 462; *pisi·pti·n*: 408, 562; *pisi·lla*: 212, 452; *pisi·lla·pacc*: 319; *pisi·lla·pi*: 278; *pisi·chi·na·yqui·pacc*: 364; *pisi·chi·spa*: 232.
- PUCLLA—: *ludens*: *puella·cu·secca·n·ta*: 146; *puella·cu·spa·lla*: 319; *puella·chi·spa*: 359; *puella·pu·na·n·raycu*: 328.
- PUCYU—: *fons*: 137; *pucyu·manta*: 137; *pucyu·n*: 259; *pucyu·cuna*: 201.
- PUCHU—: *reliquus*; *quid superest*; *finis*; *desinens*: 8, 10, 15, 16, 30, 34, 40, 57, 66, 78, 83, 86, 89, 127, 128, 132, 156, 225, 263, 308, 340, 504, 565, 571.
- PUMA—: *leo Americanus*: *puma·cuna·manta*: 579.
- PUNCU—: *ianua*, *ostium*, *porta*: 74, 407; *puncu·cta*: 389, 544, 545; *puncu·pi*: 407; *puncu·yqui·pi*: 205; *puncu·n·ta*: 97, 577; *puncu·n·man*: 391; *puncu·n·pi*: 123, 205, 552.
- PUNI—: *quidem*; *profecto*, *certe*: 1, 5, 38, 51, 71, 76, 118, 121, 300, 365, 550.
- PUÑU—: *dormiens*: *puñu·y*: 28; *puñu·y·ta*: 573; *puñu·y·huan*: 539; *puñu·na·p*: 395; *puñu·na·man*: 394; *puñu·pi*: 147, 395; *puñu·na·n*: 27, 568; *puñu·spa*: 196, 573; *puñu·cu·n*: 30; *puñu·cu·recca*: 405; *puñu·cu·recca·n*: 28; *puñu·cu·cc*: 27, 30; *puñu·na·n·pacc*: 25; *puñu·cu·secca·n*: 148; *puñu·chca·pti·n*: 567; *puñu·naya·spa*: 405.
- PUNQUI—: *turgescens*: *punqui·llicu·y*: 6.
- PURA—: *par*; *copula*; *mutuo*, *inter se*: 169, 203, 217, 320, 360, 385, 558; *pura·p*: 48; *pura·manta*: 423.
- PURI—: [*<*pur·ri—:*] *ambulans*: *puri·ni*: 118; *puri·n*: 422; *puri·chu·n*: 547; *puri·recca·n*: 351; *puri·y·ta*: 205, 206; *puri·y·huan*: 534; *puri·cc*: 215, 465, 568;

puri·scca·n: 206; puri·scca·n·ta: 117; puri·spa: 145, 567;
puri·cu·rcca·n: 145; puri·cu·spa: 566; puri·chi·scca·-
y·qui: 30; puri·mu·ni: 579.

PURU—: *glaber, depilis, laevis; desertus, incultus, siluestris;*
cucurbita, uesica: puru·n·pi: 61; puru·m: 206, 478; puru·-
m·ta: 206.

PUSA—: (*ad*) *ducens*: pusa·rcca·n: 154, 330, 352, 368, 391;
pusa·hua·rcca·n: 11; pusa·y: 394; pusa·cc: 105; pusa·-
cc·ñi·n: 352; pusa·cc·ñi·qqui·n: 415; pusa·hua·na·yqui·-
pacc: 353; pusa·hua·na·n·chic·ta: 504; pusa·su·na·yqui·-
pacc: 205; pusa·na·n·pacc: 82, 282, 503; pusa·scca: 111,
574; pusa·scca·n: 208; pusa·scca·n·raycu: 391; pusa·-
scca·n·cuna·p: 113; pusa·spa: 395, 567; pusa·cu·rcca·n:
98, 308; pusa·cu·ncca: 34; pusa·cu·spa: 99; pusa·chi·-
mu·rcca: 521; pusa·mu·y: 314; pusa·mu·hua·y: 479; pu-
sa·mu·na: 319; pusa·mu·na·y·pacc: 188; pusa·nacu·-
rcca·n·cu: 366; pusa·pu·cc: 479; pusa·ycu·sacc: 124.

PUA

PPI

PPU

PPACCHA—: (*ef*) *fluens, exundans; scatebrae; torrens*: ppa-
ccha·cuna·p: 201; ppaccha·chi·na·n·cama: 394; ppa-
ccha·mu·rcca: 515.

PPACHA—: *uestis*: ppacha·huan: 305; ppacha·yqui·cta:
314; ppacha·n: 116, 117, 477; ppacha·n·ta: 199; ppacha·-
n·huan: 115; ppacha·yucc: 156; ppacha·lli·cu·na·n: 116;
ppacha·lli·cu·na·n·pacc: 73; ppacha·lli·cu·scca: 73; ppa-
cha·lli·cu·scca·n: 116; ppacha·lli·cu·scca·n·ta: 471; ppa-
cha·lli·cu·scca·n·raycu: 393; ppacha·lli·cu·pti·n: 73;
ppacha·lli·cu·spa: 115, 471.

PPAHUA—: *uolans*: ppahua·ycacha·spa: 513.

PPALLCCA—: *palma manus*: ppallecca·n·pi: 168.

PPAMPA—: *sepeliens, obruens*: ppampa·recca·: 104, 435; ppampa·na·n·cama: 543; ppampa·scca: 36, 79, 102, 104, 517, 534, 575; ppampa·scca·n: 80; ppampa·scca·n·man: 382; ppampa·spa: 379.

PPANRA—: *stultus, ineptus*: 419.

PPAQUI—: *frangens; deuirginans*: ppaqui·n: 245, 401; ppaqui·nchic: 398; ppaqui·y·ñi·n: 506; ppaqui·scca·n·huan: 384.

PPINCCA—: *pudefaciens, pudefiens*: ppincca·y: 431; ppincca·cu·y: 431; ppincca·cu·y·pacc: 531; ppincca·cu·spa: 31, 32, 435, 521; ppincca·chi·nqui: 375; ppincca·chi·n: 387; ppincca·chi·y: 418; ppincca·chi·cc: 387; ppincca·chi·cc·ñi·nchic·ta: 425; ppincca·chi·na: 418; ppincca·chi·na·n·raycu: 327, 419; ppincca·chi·na·nchic·pacc: 418; ppincca·chi·na·n·chic·raycu: 419; ppicca·chi·scca: 419, 352.

PPIÑA—: *irascens; suscensens; stomachans*: ppiña·cu·nqui: 375; ppiña·cu·cc·ta: 158; ppiña·cu·scca·n·ta: 499; ppiña·cu·spa: 313, 422, 514; ppiña·cu·y·ñi·ta: 546; ppiña·cu·y·ñi·n·man: 462; ppiña·cu·y·y·ñi·n·huan: 515, 567; ppiña·cu·scca: 19, 545; ppiña·cu·scca·n·pi: 122; ppiña·chi·y·lla·cta: 330; ppiña·chi·na·n·pacc: 324; ppiña·chi·scca·yqui·raycu: 331; ppiña·chi·scca·n·raycu: 524; ppiña·paya·scca·n·ta: 177.

PPITA—: *hamus, uncus*: ppita·p: 254; ppita·huan: 254.

PPUCU—: *canens; tuba*: ppucu·y·ta: 394.

PPUNCHA—: ? : ppuncha·u: *dies*: 8, 28, 29, 32, 93, 102, 103, 108, 127, 130, 131, 133, 143, 146, 149, 335; ppuncha·u·pa: 325, 342; ppuncha·u·ta: 103, 228, 339, 340; ppuncha·u·pi: 19, 36, 74, 75, 102, 106, 314, 340, 343, 347, 517; ppuncha·u·pi·cta: 19; ppuncha·u·manta: 210; ppuncha·u·huan: 350; ppuncha·u·cuna: 213, 350, 354; ppuncha·u·ñi·n·cuna: 233; ppuncha·u·ñi·n·cuna·p: 238; ppuncha·

u·lla: 134, 188, 366; ppuncha·u·lla·cta: 350; ppuncha·u·lla·pi: 159, 337, 575; ppuncha·u·lla·manta: 366, 368, 424, 508.

PPUTI—: *miser, aerumnosus*: pputi·cu·y: 227.

PPUTU—: *gemmans, germinans*: pptu·mu·rcca·n: 77, 78.

PPUYU—: *nubes*: 47.

QUI

QUICHA—: *aperiens, reserans*: quicha·rcca·n·cu: 67; quicha·ncca·n·cama: 97; quicha·cca: 309; quicha·scca·n·ta: 506; quicha·spa: 59, 61, 407, 544; quicha·raya·n: 159, 190; quicha·raya·cc·ta: 123; quicha·ri·y: 126; quicha·ri·pti·n: 520; quicha·ri·cu·rcca·n: 123, 308; quicha·ri·cu·spa: 381; quicha·ri·pu·hua·y: 577; quicha·ri·pu·su·na·yqui·pacc: 471.

QUICHCA—: *spina, rubus*: quichca·huan: 150.

QUILLA—: *luna; mensis*: 148, 377; quilla·cta: 280; quilla·manta: 74.

QUIMSA—: *tres, tria*: 2, 13, 17, 56, 57, 59, 61, 62, 73, 78, 79, 99, 103, 137, 263, 264, 274, 366; quimsa·pacc: 527; quimsa·cta: 458; quimsa·n: 265, 271, 528; quimsa·n·huan: 265; quimsa·lla: 265; quimsa·lla·man: 538; quimsa·ñi·qqui·n: 19, 36, 66, 74, 95, 102, 135, 138, 140, 147, 257, 260, 274, 282, 327; quimsa·ñi·qqui·n·ta: 559; quimsa·ñi·qqui·n·pi: 282; quimsa·tin: 15, 22, 57, 62, 72, 137; quimsa·ntin·pa: 61, 63; quimsa·ntin·ta: 61; quimsa·yucc: 19, 185.

QUIQUI—: *ipse, idem*: quiqui·y·pa: 426; quiqui·y·ta: 426; quiqui·yqui: 49, 149, 283; quiqui·yqui·p: 372; quiqui·yqui·pi: 220; quiqui·n: 38, 44, 45, 49, 53, 61, 70, 81, 86, 95, 101, 106, 116, 117, 136, 144, 264, 267, 272, 288, 307; quiqui·n·pa: 45, 49, 259, 272, 526, 561; quiqui·n·pacc: 373; quiqui·n·man: 66; quiqui·n·pi: 303; quiqui·n·huan:

211; quiqui·nchic·pa: 236; quiqui·nchic·cuna·p: 237; quiqui·nchic·pi: 21; quiqui·nchic·manta: 222; quiqui·n·cuna: 407; quiqui·n·cuna·p: 106, 173, 301, 303; quiqui·lla·yqui·cta: 373; quiqui·lla·n: 46, 62, 403, 428, 520; quiqui·lla·n·pa: 105, 110, 182, 221; quiqui·lla·n·pacc: 373, 401; quiqui·lla·n·ta: 273, 374; quiqui·lla·n·pi: 301; quiqui·lla·n·manta: 200, 402; quiqui·lla·nchic·pa: 238; quiqui·lla·nchic·manta: 230, 540, 541.

QUIRU—: *dens*: quiru·n·huan: 124, 427.

QQUI

'QQICHU—: *auferens, adimens*: qquichu·y: 420; qquichu·scca: 226; qquichu·cu·y: 398.

QQUILLA—: *lentus, mollis; piger, segnis, deses*: qquilla·cu·spa.

'QQÏLL'CCA—: *(in)sculpens, (in)scribens; scriptum, liber*: 93, 296, 357; qquillecca·pi: 325, 349, 385, 490; qquillecca·huan: 264, 309; qquillecca·cuna: 234, 508; qquillecca·cuna·manta: 191; qquillecca·n: 12, 59, 142, 187, 300, 301, 302, 304; qquillecca·n·ta: 92; qquillecca·n·pi: 542; qquillecca·n·cuna: 188; qquillecca·recca: 267; qquillecca·recca·n: 263; qquillecca·y·pacc: 301; qquillecca·y·huan: 91; qquillecca·y·cuna: 579; qquillecca·y·ñi·n·pi: 265; qquillecca·y·ñi·lla·n·pacc: 295; qquillecca·scca: 143, 259, 263, 264, 265, 296, 309, 356, 555; qquillecca·scca·cta: 61, 120, 141, 274, 426; qquillecca·scca·n: 355; qquillecca·scca·n·ta: 56, 121, 145, 203, 332; qquillecca·scca·n·pi: 26, 313, 386, 565; qquillecca·spa: 301.

QQUIPA—: [quipa—:]: *tuba*: 394; qquipa·cuna·cta: 261.

QQUIPA—: *posterior; ultimus; morans, tardus, lentus; li-*
max: 106, 131, 133, 204, 342, 343; qquipa·man: 19, 20, 51, 132, 133, 194, 224, 477, 525, 537, 548; qquipa·pa·man-

ta: 282; qquipa·n·man: 548; qquipa·lla: 507; qquipa·ri·n: 73, 90, 92, 457, 484, 486; qquipa·ri·n·cu: 92; qquipa·ri·rcca: 424, 480, 486, 511, 514; qquipa·ri·rcca·n: 8, 152, 306; qquipa·ri·rcca·n·cu: 191; qquipa·ri·y·ta: 192; qquipa·ri·cc: 548; qquipa·ri·scca: 571; qquipa·ri·scca·n·ta: 75; qquipa·ri·scca·n·raycu: 387; qquipa·ri·pti·n: 376; qquipa·ri·spa: 67, 113, 192; qquipa·ri·cu·n: 491; qquipa·ri·cu·y: 151, 149; qqui·pa·ri·chi·spa: 381.

'QQUIPU—: *uinciens; nodus*: qquipu·scca: 527.

QQUIRI—: *uulnerans; ulnus, ulcus; cicatrix*: 168; qquiri·cha·nqui: 375; qquiri·cha·scca·n: 580; qquiri·cha·spa: 518.

QQUIRU—: *trabs, sudes*: 283.

QQUISI—: *aeger, aegrotus; morbo laborans*: qquisi·ya·y: 6; qquisi·ya·y·ñi·n: 7; qquisi·ya·cc·cuna·cta: 58; qquisi·ya·spa: 447.

QQUISYA—: [= qquisi·ya—:]: *morbo laborans*: qquisya·y·ñi·n·pa: 549.

'QQUISPI—: *peruius; (per)transiens; euadens (incolumis); uitrum*: 56; qquispi·n: 81, 458; qquispi·nchic: 26; qquispi·rcca·n: 79, 81, 125, 149; qquispi·y·ta: 367; qquispi·sacc: 154; qquispi·na: 1, 19; qquispi·na·pacc: 1; qquispi·na·y·ta: 198; qquispi·na·yqui·cta: 158; qquispi·na·n: 93, 258, 461; qquispi·na·n·pa; qquispi·na·n·pacc: 5, 121, 126, 151, 334; qquispi·na·n·ta: 147, 152; qquispi·na·nchic: 20; qquispi·na·nchic·pacc: 3, 25, 79, 89, 344, 547; qquispi·na·nchic·ta: 23, 334; qquispi·ncca: 386; qquispi·scca·cta: 368; qquispi·scca·n·ta: 83; qquispi·hua·scca·nchic·raycu: 273; qquispi·spa: 337; qquispi·chi·hua·y: 244, 251; qquispi·chi·n: 458; qquispi·chi·hua·n·chic: 402; qquispi·chi·nchic: 374; qquispi·chi·hua·y·cu: 251; qquispi·chi·rcca·nqui: 577; qquispi·chi·rcca·n: 81, 273; qquispi·chi·hua·rcca·n·chic: 55; qquispi·chi·y·man: 488; qquispi·chi·cc: 52; qquispi·chi·cc·ta: 52; qquispi·chi·cc·

ñi·y: 118; qquispi·chi·cc·ñi·n: 100; qquispi·chi·cc·ñi·n·ta: 512; qquispi·chi·cc·ñi·nchic·ta: 123; qquispi·chi·qqui·nchic·pa: 18, 19, 481; qquispi·chi·na·pacc: 416; qquispi·chi·na·n·raycu: 86, 522; qquispi·chi·hua·na·n·chic·pacc: 52, 244; qquispi·chi·scca: 255, 463, 534; qquispi·chi·scca·y·raycu: 94; qquispi·chi·scca·yqui·cta: 577; qquispi·chi·hua·scca·yqui·raycu: 309; qquispi·chi·scca·n·raycu: 56; qquispi·chi·spa: 527; qquispi·chipu·hua·y: 579.

RA RI RU

RACCHA—: *sordidus*; *sordes*: raccha·n·manta: 457.

RACC—: *etiam*; *insuper*; *antea*; *potius*: 1, 4, 6, 12, 18, 39, 43, 44, 60, 64, 68, 70, 75, 77, 78, 82, 87, 89, 97, 103, 104, 107, 109, 111, 126, 127, 140, 148, 166, 174, 206, 206, 210, 212, 213, 215, 222, 227, 229, 241, 243, 244, 257, 262, 280, 285, 304, 318, 319, 323, 325, 327, 335, 338, 354, 361, 415, 448, 455, 461, 462, 487, 489, 492, 513, 528, 530, 540, 555, 556.

RAMRA—: *truncus*, *stirps*: ramra·n·manta: 172.

RANTI—: (*per*)(*com*)*mutans*: *alternans*; *uices*; *uicarius*; *emens*: ranti·n: 139, 342, 346, 447, 460, 526, 582; ranti·n·ta: 163; ranti·rcca·ni: 188; ranti·rcca·n: 187, 508, 580; ranti·scca·n·ta: 188; ranti·scca·n·manta: 187; ranti·spa: 399; ranti·lla·n·ta: 541; ranti·cu·spa: 333; ranti·chi·cc: 187; ranti·chi·cc·ñi·y: 190; ranti·chi·na·n·ta: 334; ranti·chi·scca: 188; ranti·chi·hua·scca·n·pa: 190; ranti·chi·cu·ni: 333; ranti·chi·cu·rcca·n: 403; ranti·chi·cu·cc: 404; ranti·chi·cu·spa: 333, 339, 510; ranti·nacu·y: 127.

RAPPI—: *ramus*: rappi·n: 172.

RAQUI—: *partiens*, *diuidens*, *distribuens*; *segregans*, *separans*: raqui·ri·rcca·n: 427, 428; raqui·ri·y·pacc: 493; ra-

qui·ri·y·ta: 545; raqui·ri·na·n: 311, 561; raqui·ri·na·n·pacc: 101; raqui·ri·na·nchic·pacc: 140; raqui·ri·scca: 172, 263, 483; raqui·ri·scca·n·raycu: 237; raqui·ri·cu·n: 1; raqui·ri·cu·nchic: 20, 24; raqui·ri·cu·rcca·n: 120; raqui·ri·cu·scca·n: 442; raqui·ri·cu·scca·n·pacc: 4; raqui·ri·cu·scca·n·ta: 441; raqui·ricu·scca·n·man: 12, 35; raqui·ri·cu·spa: 119.

RARCCA—: [rarc—:] *canalis*: rarcça·cta: 450, 568.

RATA—: *debilis, imbecillus*: 186.

RAURA—: *flagrans, ardens*: raura·rcca·n: 392; raura·y·ñi: 144; raura·y·ñi·n·man: 395; raura·cc: 568, 579; raura·cc·ta: 435; raura·sacc: 380; raura·na·nchic·pacc: 500; raura·spa: 308, 519, 568; raura·chca·ni: 380; raura·chca·cc: 513; raura·chca·cc·ta: 427; raura·chca·cca·n·manta: 98; raura·chi·na·yqui·pacc: 160.

RAYCU—: *impediens, implicans*: raycu·na·n·pacc: 572; raycu·scca·cta: 151; raycu·pti·yqui: 334; raycu·spa: 282.

1 RI—: = ari—: 4, 5, 39, 46, 49, 52, 71, 81, 90, 94, 100, 109, 115, 116, 119, 120, 123, 126, 131, 150, 171, 181, 259, 269, 271, 272, 286, 304, 328, 366, 456, 492, 500, 526, 536, 532. etc.

2 RI—: *iens*: ri·nqui: 203; ri·n: 89, 131, 517; ri·nqui·chic: 518; ri·n·cu: 90, 518; ri·rcca·ni: 209, 210, 426; ri·rcca: 405, 519, 575; ri·rcca·n: 77, 119, 152, 189, 530; ri·rcca·cu: 145, 520; ri·y: 30, 408, 509, 556; ri·y·pacc: 419; ri·y·ta: 192, 352, 480; ri·cc: 100, 367; ri·cc·ta: 210, 517; ri·cc·cuna: 200, 477; ri·sacc: 147, 149; ri·na·y·pacc: 193; ri·na·y·ta: 532; ri·na·n·pacc: 193, 381; ri·na·nchic: 541; ri·scca: 209, 414; ri·scca·n·ta: 507; ri·scca·n·raycu: 92; ri·pti·n: 479; ri·spa: 113, 117, 344, 347, 352, 404, 509; ri·pu·rcca·n: 19, 36, 110; ri·pu·scca·n·ta: 109; ri·pu·cu·rcca·n: 7, 78, 94; ri·pu·cu·y: 11, 352; ri·pu·cu·cc·ta: 552; ri·pu·cu·spa: 572.

RICCHA—: [*cfr.* ricu—:]: (*se*) *ostendens, apparens; similis; adspectus; multus, facies*: riccha·y·ñi·yqui·manta: 582; riccha·y·ñi·n: 484, 485, 486, 508; riccha·y·ñi·n·pi: 49, 61; riccha·y·ñi·lla·n: 486; riccha·y·ñi·lla·n·nhuan: 491; riccha·y·ñi·yucc: 150, 156; riccha·y·ñi·yucc·ta: 498; riccha·cc: 274, 326, 332, 451; riccha·cc·pacc: 445, 456, 560; riccha·cc·ta: 208, 322, 357, 384, 478; riccha·cc·pi: 451; riccha·cc·huan: 311, 315, 398, 414; riccha·cc·raycu: 167, 497; riccha·cc·cuna: 57, 124, 282, 383, 512; riccha·cc·cuna·pacc: 4; riccha·cc·cuna·cta: 87, 280; riccha·cc·cuna·manta: 70; riccha·cc·cuna·huan: 173; riccha·cc·cuna·n·ta: 29; riccha·cc·lla·man: 183; riccha·spa: 571; riccha·cu·cc: 405; riccha·chi·scca: 500; riccha·ri·rcca: 573; riccha·ri·rcca·n: 570; riccha·ri·spa: 406, 574.

RICRA—: *humerus; ala*: ricra·yqui·p·p: 580; ricra·n: 158; richa·n·ta: 29, 32; ricra·n·pi: 150, 156; ricra·chic·man: 21, 23; ricra·yucc: 300; ricra·yucc·ta: 301, 301.

RICU—: *uidens*: ricu·y: 118, 556; ricu·ni: 146, 353, 484; ricu·y·y·qui: 153; ricu·y: 136, 378, 492; ricu·nqui: 146, 244, 287; ricu·n: 315, 440; ricu·hua·n: 405; ricu·nchic: 81, 98, 129, 361, 386, 550; ricu·nqui·chic: 336; ricu·su·n: 287; ricu·rcca·ni: 9, 210, 425, 469; ricu·rcca: 123, 519; ricu·rcca·n: 28, 56, 98, 123, 124, 148, 188, 379, 407; ricu·rcca·n·cu: 61, 63, 120; ricu·y·pacc: 459; ricu·cc: 28, 39, 100, 117, 193, 385, 553, 571; ricu·cc·ñi·n·cuna·p: 543; ricu·cc·ñi·yucc·pacc: 447; ricu·sacc: 141; ricu·na·y·pacc: 26, 119, 333, 464; ricu·na·yqui·pacc: 121, 404; ricu·na·n: 358; ricu·na·n·pacc: 60, 134, 288; ricu·na·n·cama·lla: 287; ricu·na·n·raycu: 516; ricu·na·nchic: 246; ricu·na·nchic·pacc: 497; ricu·na·yqui·chic·pacc: 413; ricu·ncca: 196; ricu·scca: 133; ricu·scca·y: 38, 40, 150; ricu·scca·yqui: 127, 482; ricu·scca·n: 150, 570; ricu·scca·n·ta: 396, 403, 413; ricu·scca·n·pi: 570; ricu·scca·n·cuna: 571; ri-

cu·scca·nchic: 443, 492; ricu·scca·nchic·ta: 64; ricu·scca·nchic·cuna·manta: 194; ricu·pti·n: 441; ricu·spa: 25, 30, 33, 39, 79, 118, 123, 125, 132, 141, 146, 151, 284, 295, 306, 334, 347, 351, 461, 509; ricu·spa·y·qui: 149; ricu·su·spa·yqui: 154, 155; ricu·spa·lla: 96, 395; ricu·cu·n: 326; ricu·cu·y: 184; ricu·cu·spa: 49, 436; ricu·chi·hua·chca·n·chic: 139; ricu·chca·pti·n: 516; ricu·chca·spa: 512; ricu·chi·hua·hua·y· 67, 464, 488; ricu·chi·hua·n·chic: 4, 86, 144, 211, 344, 444; ricu·chi·rcca·n: 469; ricu·chi·su·nqui: 469; ricu·chi·hua·na·yqui·cta: 4, 72, 136; ricu·chi·na·n·pacc: 567; ricu·chi·hua·na·nchic·pacc: 1; ricu·chi·hua·na·n·chic·raycu·lla: 142; ricu·chi·scca·y·qui: 352; ricu·chi·scca·n·huan: 570; ricu·chi·hua·scca·n·chic·raycu: 3; ricu·chi·hua·scca·n·chic·raycu·lla: 297; ricu·chi·cu·n: 218; ricu·chi·cu·cc: 392; ricu·chi·lla·hua·y: 306; ricu·mu·y·chic: 30; ricu·mu·spa: 51; ricu·nacu·y·ta: 388; ricu·pu·spa: 32; ricu·ycha·y: 542.

RICCSI—: [*cfr.* riccu—: *an* ricsi—: ? *cfr.* ricu—:]: *cognoscens, agnoscens*: ricsi·hua·qui: 150; ricsi·rcca: 479; ricsi·rcca·n·cu: 386; ricsi·y·pacc: 152; ricsi·y·ta: 221; ricsi·cc: 378; ricsi·cc·cuna: 220, 221, 227; ricsi·na: 476; ricsi·na·n·pacc: 221; ricsi·scca: 128, 190, 219, 220, 384, 455, 459; ricsi·scca·n·man: 427; ricsi·scca·nchic: 549; ricsi·pti·n: 462; ricsi·pti·n·chic: 170; ricsi·spa: 20, 222, 280, 434, 549; ricsi·cu·rcca·n: 436; ricsi·cu·y: 479; ricsi·cu·y·ñi·n: 479.

RICCU—: [*cfr.* ricu—:]: [*se*] *ostendens; apparens*: riccu·ri·n: 22, 301, 313, 517; riccu·ri·rcca: 99, 546; riccu·ri·rcca·n: 517; riccu·ri·ncca: 132; riccu·ri·scca·n: 503; riccu·ri·scca·n·raycu: 302; riccu·scca·n·raycu·lla: 303; riccu·ri·chi·su·n: 136; riccu·ri·chi·rcca: 143; riccu·ri·chi·rcca·n: 245; riccu·ri·chi·cc: 452; riccu·ri·chi·na·n·pacc: 108, 191, 341, 445; riccu·ri·chi·na·n·raycu: 87, 103; ri-

ccu;ri·chi·spa: 189; riccu·ri·chi·pu·hua·n·chic: 443; riccu·ri·chi·pu·hua·y·ta: 213; riccu·ri·chi·pu·hua·na·yqui·eta: 5; riccu·ri·pu·su·recca·nqui: 470; riccu·ri·pu·recca: 204; riccu·ri·pu·recca·n: 306, 424, 427, 468; riccu·ri·pu·hua·recca·n: 9; riccu·ri·pu·scca·n·raycu: 302.

RIMA—: *loquens*: rima·n: 310, 346; rima·nchic: 100, 102; rima·recca·nqui: 55; rima·recca: 408; rima·recca·n: 11, 285; rima·recca·nchic: 182; rima·y: 326; rima·y·pacc: 456; rima·y·ta: 78, 308, 330, 455; rima·y·pi: 112, 145, 199, 219, 269, 323, 528; rima·y·huan: 143, 269, 348; rima·y·ñi·n·ta: 144; rima·y·ñi·nchic·huan: 310, 311, 326; rima·y·lla: 1, 502; rima·y·lla·eta: 26; rima·y·lla·pi: 5, 464; rima·cc: 220, 315, 555; rima·cc·ta: 424; rima·na: 417; rima·na·cuna: 505; rima·na·pacc: 164; rima·na·n: 191, 213; rima·na·n·pacc: 474; rima·na·nchic: 112, 231, 259, 295, 303, 421, 422; rima·na·lla·nchic: 422; rima·ncca: 316; rima·scca: 6, 227, 345; rima·scca·y: 583; rima·scca·yqui: 301; rima·scca·n: 269, 327, 358, 368, 504, 527; rima·scca·n·ta: 120, 262, 313, 353; rima·scca·n·pi: 563; rima·scca·n·manta: 314; rima·scca·nchic: 202; rima·scca·nchic·pi: 86; rima·scca·nchic·manta: 398; rima·pti·lla·n: 482; rima·spa: 119, 151, 193, 312, 326, 327, 547; rima·spa·lla: 147; rima·cu·recca·n: 118; rima·cu·y: 144, 337; rima·cu·y·ta: 307; rima·cu·y·manta: 201, 422; rima·cu·cc·pacc: 276; rima·cu·cc·ta: 12, 210, 479, 485; rima·cu·cc·manta: 426; rima·cu·chca·n·cu: 313; rima·chi·cc: 284; rima·nacu·n: 534; rima·nacu·cc: 376; rima·nacu·na·n·pacc: 76; rima·nacu·spa: 320.

RINRI—: *auris*; *ansa*: rinsi·yqui·pi: 94; rinri·n·man: 394.

RIRPU—: [^{*}ri·ri·pu—: *cfr.* ri—:]: *speculum*: 49, 93; rirpu·pi: 49; rirpu·cu·pti·yqui: 49; rirpu·cu·spa: 50.

RUCCA—: *digitus*: rucca·na·n·pi: 168.

RUMI—: *lapis*: 59, 62, 263, 512; rumi·cta: 57, 61, 189, 515; rumi·man: 44; rumi·pi: 259; rumi·huan: 329; rumi·lla: 57; rumi·cuna: 57; rumi·cuna·cta: 45; rumi·cuna·manta: 44, 164; rumi·ya·seca: 147, 154, 511, 515, 528; rumi·ya·chi·seca·cta: 522; rumi·ya·chi·spa: 149, 513.

RUNA—: *homo*: 9, 13, 46, 52, 53, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 85, 87, 91, 110, 113, 114, 115, 121, 124, 125, 263, 264, 266, 268, 269, 300, 318; runa·p: 20, 93, 221; runa·p·huan: 193; runa·pacc: 370; runa·cta: 43, 45, 124, 125, 141, 142, 369; runa·pi: 141, 277; runa·manta: 480; runa·huan: 384; runa·n: 476; runa·n·pi: 266; runa·cuna: 44, 48, 63, 65, 89, 126, 129, 287; runa·cuna·p: 16, 47, 80, 121, 131, 151, 259, 280, 281, 371; runa·cuna·p·huan: 226; runa·cuna·cta: 26, 72, 121, 126, 129, 130, 279, 281, 371, 503; runa·cuna·man: 292, 554; runa·cuna·pi: 16, 19, 138, 142; runa·lla: 16; runa·lla·pi: 141, 277; runa·yucc·pa·cta: 401; runa·yucc·ta: 570.

RUNTU—: *ovum*; *grando*: runtu·cta: 540.

RUPA—: [ru'ppa—]: *cremans*: rupa·y·pa: 68; rupa·y·ta: 58; rupa·chi·reca: 523; rupa·chi·y: 400; rupa·chi·seca: 182; rupa·chi·spa: 127.

RURA—: *faciens*, *operans*: rura·ni: 202, 495; rura·nqui: 49, 283, 348; rura·su·nqui: 153; rura·n: 70, 82, 81, 144, 298, 327, 325; rura·hua·n·chic: 535; rura·nchic: 21, 23, 25, 26, 348, 434, 448; rura·y·chic: 191; rura·n·cu: 25, 44; rura·chu·n: 224, 325; rura·su·n: 274; rura·reca: 75, 471, 509; rura·reca·n: 14, 32, 43, 45, 70, 71, 293, 300, 322, 352, 395, 507; rura·reca·n·cu: 544; rura·seca·y·qui: 510; rura·y: 93, 292, 324, 331, 346, 388; rura·y·pacc: 89, 90, 182, 317, 318, 346, 349, 383, 527; rura·y·lla·pacc: 70; rura·y·ta: 13, 57, 72, 91, 284, 340, 347; rura·y·ta·huan: 432; rura·y·man: 537; rura·y·manta: 324, 346; rura·y·huan: 415; rura·y·ñi·lla·yqui·huan: 158; rura·y·ñi·n: 67,

185; rura·y·ñi·n·huan: 444; rura·y·cuna·cta·huan: 539;
 rura·y·cuna·huan: 540; rura·y·ñi·n·cuna: 489; rura·lla·-
 y·pi: 86; rura·cc: 39, 42, 278, 286, 325, 365, 385; rura·-
 cc·pa: 177, 196; rura·cc·ta: 28, 70, 361, 525; rura·cc·ñi·-
 n·pa: 10; rura·cc·cuna: 280; rura·cc·cuna·cta: 329; ru-
 ra·qqui·n·man: 35; rura·sacc: 44, 126, 224, 312, 317, 322,
 336; rura·na: 36, 326, 346, 346, 347, 448; rura·na·pacc:
 456, 560; rura·na·y: 412; rura·na·y·pacc: 231, 321; ru-
 ra·na·y·raycu: 566; rura·na·yqui·pacc: 149; rura·na·n:
 190; rura·na·n·pacc: 304; rura·na·n: 318, 360, 444, 488;
 rura·na·n·pacc: 4, 25, 68, 143, 221, 317, 325, 370, 371,
 374, 487; rura·na·n·ta: 271, 317, 372, 412; rura·na·n·-
 raycu·lla: 69; rura·na·nchic: 324, 537; rura·na·nchic·-
 pacc: 259, 318, 537; rura·na·nchic·ta: 3, 168, 264, 266,
 267; rura·ncca: 215, 461; rura·seca: 14, 18, 28, 42, 56, 68,
 111, 209, 229, 304, 315, 340, 523, 529; rura·scca·cta: 71,
 208; rura·scca·pi: 4; rura·scca·huan: 315; rura·scca·-
 raycu·lla: 532; rura·scca·cuna: 171; rura·scca·y: 279;
 rura·scca·y·ta: 151, 282; rura·scca·y·manta: 245; rura·-
 scca·lla·y: 158; rura·scca·yqui: 351; rura·scca·yqui·-
 raycu: 333; rura·scca·lla·yqui·pi: 158; rura·scca·n: 47,
 86, 111, 259, 327, 328, 478; rura·scca·n·pa: 70, 132, 184;
 rura·scca·n·ta: 54, 72, 142, 277, 332, 344, 411, 443, 549;
 rura·hua·scca·n·ta: 426; rura·scca·n·pi: 122, 303; rura·-
 scca·n·cama·cta: 521; rura·scca·n·manta: 231, 508; ru-
 ra·scca·n·huan: 57, 79, 108, 445, 514; rura·scca·n·raycu:
 124, 144, 304; rura·scca·n·cuna: 171; rura·scca·n·cuna·-
 cta: 505; rura·scca·n·cuna·pi: 323; rura·scca·nchic: 296,
 549; rura·scca·nchic·pi: 22, 24, 86, 266; rura·scca·nchic·-
 huan: 90, 266, 444, 541; rura·scca·nchic·raycu: 533; ru-
 ra·scca·nchic·cuna: 171, 235; rura·scca·nchic·cuna·-
 huan: 170, 541; rura·scca·lla·n: 297; rura·scca·lla: 482;
 rura·scca·lla·n·pi: 354; rura·scca·lla·nchic·ta: 440; ru-
 ra·pti·yqui: 155; rura·pti·n: 346, 400, 457; rura·pti·-

nchic: 292; rura·spa: 21, 87, 275, 283, 312; rura·chca·n: 201; rura·chca·recca·n: 56; rura·pu·n: 199; rura·yeu·recca·n: 66; rura·yeu·spa: 28.

RURI—: *interior, intimus; intus*: 443; ruri·man: 9, 414, 519; ruri·pi: 95; ruri·n·pi: 9, 31.

SA SI SU

—S = si—:.

SACCA—: *debitum, aes alienum*: 245, 541; sacca·y: 247, 509; sacca·y·ta: 509; sacca·yqui·cta: 411; sacca·n: 246, 556.

SACHCHA—: *arbor; arbustum, frutex; silva, nemus*: sachcha·man: 206, 307; sachcha·cuna·cta: 45, 208.

SAMA—: *spiritus; (re)spirans; quiescens*: sama·recca·n: 414; sama·cu·nqui: 338; sama·cu·chu·n: 342; sama·cu·y·pacc: 346; sama·cu·na·n: 27; sama·chi·chu·n: 342; sama·yeu·spa: 196.

SAPA—: *solus; singuli; omnes*: 121, 125, 131, 218; sapa·pacc: 218; sapa·cta: 124; sapa·manta: 458; sapa·cuna·cata: 522, 577; sapa·cuna·man: 577; sapa·y: 40, 48, 51, 115; sapa·y·cuna: 25; sapa·lla: 13, 66; sapa·lla·man: 292; sapa·lla·y: 351; sapa·lla·y·pa: 217; sapa·lla·n: 15, 17, 39, 43, 50, 57, 67, 114, 137, 489; sapa·lla·n·pa: 115; sapa·lla·n·pacc: 401; sapa·lla·n·ta: 48, 61; sapa·lla·n·huan: 528.

SA "PPI—: *radix*: sappi·ntin: 208.

SAPPRA—: [*cfr. sa 'ppi—:*]: barba: sappra·n: 328.

SAQQUI—: [*haqqui—:*]: *relinquens*: saqqui·n: 459; saqqui·nchic: 140; saqqui·na·n·pacc: 367; saqqui·ncca: 531; saqqui·scca·n: 459; saqqui·spa: 74, 149, 247, 407, 471, 472, 560; saqqui·ri·n: 224, 492, 493; saqqui·ri·recca·n: 147, 396; saqqui·ri·spa: 122, 516, 575.

SARI—: *cupidus; aemulus; zelotypus*: sari·n: 142, 285, 286, 566.

SASA—: *difficilis, operosus*: 42, 49, 108, 328, 346, 421, 452, 488.

SASI—: *ieiunans*: sasi·scca: 495; sasi·su·y: 539; sasi·cu·y·pacc: 540; sasi·cu·y·ta: 525; sasi·cu·y·man: 538; sasi·cu·y·ñi·n·huan: 538; sasi·cu·spa: 189, 471.

SAUCCA—: (*il*) *ludens, iocans*: saucca·cu·y·ta: 457; saucca·cu·spa: 419; saucca·cu·spa·lla: 313.

SAUNA—: [*cfr. saya—: ? an ex Hisp. sabana?*] *cervical, puluillus*: sauna·n·pi: 572, 573.

SAYA—: *stans, consistens; statura; statua*: saya·y·ta: 485·saya·y·ñi·n·man: 199; saya·y·cu·recca·n;cu: 206; saya·y·cu·spa: 516; saya·y·ñi·yucc: 199; saya·y·ñi·yucc·man: 485.

SAYCCU—: *fessus, lassus; fatigans*: sayccu·chi·na·y·raycu: 305.

SI—: *ait, aiunt*: 6, 7, 8, 28, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 76, 77, 78, 93, 117, 119, 123, 125, 145, 148, 150, 305, 307, 308, 309, 353, etc., etc.

SILLU—: *unguis*: sillu·n·huan: 395.

SIMI—: *uerbum, sermo; iussum, lex*: 21, 37, 259, 265, 269, 270, 271, 274, 309; simi·cta: 73, 77, 285, 362, 364, 456; simi·man: 399; simi·pi: 346, 374; simi·huan: 155, 265, 267, 421; simi·raycu: 340, 527; simi·cuna: 213, 214; simi·cuna·cta: 216; simi·cuna·pi: 229; simi·lla·pi: 262; simi·lla·manta: 161; simi·y: 574; simi·y·ta: 155, 321, 335; simi·y·lla·manta: 37; simi·yqui: 376; simi·yqui·cta: 577; simi·yqui·huan: 94; simi·n: 568; simi·n·pa: 263; simi·n·pacc: 3; simi·n·ta: 6, 24, 95, 147, 121, 143, 146, 257, 285, 290, 507; simi·n·ta·huan: 162; simi·n·man: 2, 56, 91, 262, 314, 267, 310; simi·n·man·lla: 289; simi·n·pi: 285, 509, 546; simi·n·manta: 36, 69, 82, 79, 80, 155, 315, 394, 427, 509; simi·n·huan: 561; simi·lla·n: 258; si-

- mi·n·cuna·pi: 220; simi·nchic·ta: 321, 323, 324; simi·nchic·huan: 322.
- SIN'CCA—: *nasus, nares; (naribus) sorbens*: sincca·n: 568; sincca·n·manta: 394; sincca·n·huan: 544.
- SINCHI—: *validus, fortis, robustus*: 43, 86, 153, 158, 435, 559, 576; sinchi·cta: 29, 122, 195, 379, 394, 505; sinchi·cu·n: 448; sinchi·cu·nchic: 214; sinchi·cu·y: 158; sinchi·cu·spa: 154, 391; sinchi·ya·chi·n: 474, 549; sinchi·ya·chi·hua·n: 578; sinchi·ya·chi·y·lla·cta: 475.
- SIPI—: *angens, strangulans*: sipi·cu·recca·n: 403.
- SIRCCA—: *uena*: sircca·yqui·manta: 580; sircca·n·ta: 46.
- SIRI—: *pronus, recumbens*: siri·cc: 181; siri·chi·recca·n: 147.
- SISPA—: [sichpa—:]: *prope; proximus*: sispa·lla·pi: 365; sispa·y·cu·cc: 356.
- SITA—: [sitta—: hita—: hitta—:]: *iaculans, coniciens*: sita·scca: 329.
- SÜCTA—: *sex*: 12, 326, 563; sucta·pi: 135; sucta·n: 266; sucta·ñi·qqui·n: 328, 382, 388, 389.
- SUCYA—: *pallidus, exsanguis*: sucya·scca: 152.
- SUHUA—: *fur, latro; furans*: 370, 405, 577; suhua·p: 86; suhua·cuna: 398; suhua·cuna·p: 580; suhua·cc: 403; suhua·cc·ta: 154; suhua·cu·nqui: 268, 398; suhua·cu·recca: 404; suhua·cu·recca·n: 416; suhua·cu·y: 398; suhua·cu·y·ta: 402, 438; suhua·cu·y·man: 399, 439; suhua·cu·cc: 401, 406; suhua·cu·na·nchic: 397; suhua·cu·scca·raycu: 406; suhua·cu·scca·n·ta: 405; suhua·cu·scca·n·manta: 405; suhua·cu·spa: 238, 402; suhua·pu·huan: 406.
- SULLCA—: *natu minor uel minimus*: 146, 517; sullecca·n·ñi·n: 145.
- SUMA—: *ornans, honorans; pulcher*: sama·y·ñi·n: 40; sama·y·ñi·n·huan: 306; suma·cc: 8, 15, 30, 40, 57, 77, 78, 150, 304, 306, 451, 552; suma·cc·ta: 195, 207; suma·cc·huan: 39; suma·cc·cuna·cta: 449; suma·cc·lla: 186, 393, 472; suma·chi·scca: 57.

SÜNCCÜ—: *cor, animus, mens*: 60, 80, 133, 305; sunccu·huan: 527, 546; sunccu·cta: 512; sunccu·cama: 532; sunccu·cama·lla: 134, 203; sunccu·y: 308; sunccu·y·ta: 5, 307; sunccu·y·huan: 38, 502; sunccu·yqui: 117, 512; sunccu·yqui·cta: 149, 160, 203, 308; sunccu·yqui·man: 478; sunccu·yqui·pi: 390; sunccu·yqui·huan: 94, 305, 333, 376, 522; sunccu·lla·yqui·huan: 94; sunccu·n: 60, 61, 95, 120, 155, 288, 309, 522, 528; sunccu·n·pa: 61; sunccu·n·ta: 19, 61, 76, 120, 122, 147, 441, 472; sunccu·n·pi: 58, 259, 313, 376; sunccu·n·huan: 58, 94, 189, 308, 467, 472, 515, 528, 530; sunccu·n·cuna·cta: 225; sunccu·n·cuna·pi: 220; sunccu·nchic·ta: 440; sunccu·nchic·man: 433; sunccu·nchic·pi: 6, 57; sunccu·nchic·huan: 26, 39, 56, 59, 266, 267, 433; sunccu·yqui·chic·pi: 33; sunccu·yucc: 7, 60, 79, 93, 119, 120, 145, 313, 478, 495, 565; sunccu·yucc·pa: 558; sunccu·yucc·ta: 154; sunccu·yucc·lla: 542.

SUNI—: *longus, porrectus, extentus*.

SUPA—: *umbra; genius, daemon*: supa·y: 30, 34, 89, 90, 98, 131, 132, 147, 149, 281, 282, 284; supa·y·pa: 27, 31, 55, 76, 77, 79, 328, 549; supa·y·ta: 273, 280, 514, 552; supa·y·man: 280; supa·y·huan: 474; supa·y·cuna: 25, 44, 54, 327; supa·y·cuna·p: 25, 33, 226; supa·y·cuna·cta: 28, 96, 99, 391, 515; supa·ya·secca: 512, 513.

SUTI—: *nomen*: 52, 139, 140, 141, 216, 455; suti·cta: 53, 140; suti·huan: 455; suti·yqui: 219; suti·n: 41, 53, 65, 138, 146; suti·n·ta: 53, 268, 310, 316; suti·n·man: 53; suti·n·pi: 21, 22, 436, 456; suti·n·pi·huan: 436; suti·n·cu·pi: 21; suti·ncha·secca: 135; suti·lla: 141; suti·lla·n·ta: 314; suti·ya·chi·y·ta: 457; suti·ya·chi·na·n·pacc: 552; suti·ya·chi·secca: 33; suti·ya·chi·secca·cta: 456; suti·ya·chi·pti·n: 463; suti·ya·chi·pti·nchic: 463; suti·ya·chi·chi·spa: 7; suti·ya·chi·cu·ncea: 456; suti·yucc: 2, 15, 16, 48, 52, 76, 86, 140, 257, 263; suti·yucc·pa: 20, 203, 485; suti·yucc·pacc: 2; suti·yucc·ta: 144, 275, 303, 385, 474; suti·

yucc·man: 468; suti·yucc·pi: 6; suti·yucc·manta: 187;
suti·yucc·huan: 5, 90, 257.

SUTTI—: [*cfr.* suti—:]: *clarus, manifestus, uerus*: sutti·lla:
132, 330, 398, 400, 564; sutti·ncha·hua·n·chic: 229; su-
tti·ncha·na·nchic: 322, 554; sutti·ncha·scca: 135; sutti·-
ncha·scca·nchic·cuna·manta: 454; sutti·ncha·spa: 375;
sutti·ncha·pu·hua·y: 279, 282, 312; sutti·ncha·pu·hua·-
n·chic: 549; sutti·ncha·pu·hua·recca·n·chic: 562; sutti·-
ncha·pu·scca·y·qui: 442; sutti·ncha·pu·hua·y·ta: 443,
455; sutti·ncha·pu·hua·na·yqui·cta: 1; sutti·ncha·pu·-
hua·spa: 12.

SUTTU—: *gutta, stilla*: sutu·y: 56, 495.

SUYA—: *exspectans; sperans*: suya·ni: 576; suya·n: 412;
suya·nchic: 214; suya·n·cu: 55; suya·recca·n: 82, 103,
147; suya·recca·n·cu: 206; suya·y: 155, 189; suya·y·pacc:
550; suya·y·ñi·n·ta: 426 276; suya·cc·cuna: 277; su-
ya·sacc: 154; suya·na: 576; suya·na·y·pacc: 5; suya·na·-
y·ta: 211; suya·na·n·ta: 277; suya·na·nchic: 2, 5, 257,
275; suya·na·nchic·ta: 3; suya·spa: 26, 152, 156, 243;
suya·cu·spa: 408; suya·chca·n·cu: 227; suya·chca·-
scca·n: 229; suya·chca·ncca: 229; suya·chca·spa: 98,
228; suya·chi·spa: 281.

SUYU—: (*agrum, etc.*) *dimetiens; regio, ciuitas; cinis*: su-
yu·y: 118; suyu·n: 23, 33, 476.

TA TI TU

TACA—: *tundens*: taca·rpu·na·n·pacc: 511.

TACU—: *minium; minio notans; miscens, turbans, incitans*:
tacu·ri·cu·y: 414; tacu·ri·chi·scca: 202; tacu·ri·chi·cc:
409.

TACRU—: [*cfr.* tacu—: *et chaccru—*]: *miscens*: tacru·scca:
569.

- TACYA—: [*cfr. taca—*]: *firmans, (cor)roborans; adultus, aetate prouectus*: tacya·na·n·pacc: 490; tacya·scca·n·raycu: 3; tacya·chi·y·ta: 57; tacya·chi·na·y·pacc: 5; tacya·chi·na·yqui·pacc: 564; tacya·chi·na·n·pacc: 75, 448, 507; tacya·chi·scca·n: 55; tacya·chi·scca·n·raycu: 473; tacya·chi·chca·n: 234, 498.
- TACC—: —*que*: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 13, 14, 17, 21, 23, 24, 25, 27, 34, 36, 37, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 49, 59, 61, 62, 63, 71, 72, 73, 74, etc., etc.
- TAHUA—: *quattuor*: 4, 19, 86, 95, 108, 269, 275, 311, 532; tahua·man: 2; tahua·n: 86; tahua·lla·man: 2; tahua·ñi·qqui·n: 260, 273, 285, 287, 288, 312; tahua·ñi·qqui·n·ta: 332; tahua·ñi·qqui·n·pi: 97; tahua·yucc: 103, 105, 306.
- TANCCA—: *impellens, impingens*: tancca·spa: 124; tancca·ri·rcca: 544.
- TANTA—: *coiens, conueniens; congregans, colligens; congerens; coetus*: tanta·spa: 242, 466; tanta·mu·scca: 466; tanta·nacu·rcca·n·cu: 209; tanta·nacu·scca·n·raycu: 164; tanta·ycu·rcca·nqui: 577.
- TAPA—: *tundens*: tapa·spa: 467.
- TAPU—: *interrogans; sciscitans*: tapu·n: 307; tapu·scca·y·qui: 62, 80, 492, 537; tapu·hua·scca·y·qui: 211; tapu·rcca: 351, 425; tapu·rcca·n: 150, 156, 479, 307; tapu·hua·rcca·n: 9; tapu·hua·rcca·n·cu: 205; tapu·y: 190; tapu·y·lla·cta: 148; tapu·cc·ñi·n·pa: 352; tapu·sacc: 55; tapu·pti·n: 148, 255, 464; tapu·cu·nqui: 364; tapu·cu·rcca·n: 209; tapu·cu·y·ta: 562; tapu·cu·na·y: 242, 372.
- TAQUI—: *tripudians, canens et saltans*: taqui·cc·pacc: 460; taqui·na: 507; taqui·cu·cc·ta: 309, 394; taqui·paya·scca·n: 308; taqui·pu·y: 394.
- TARI—: *inueniens, reperiens; sibi comparans*: tari·ni: 335, 353, 477, 478; tari·nqui: 205, 578; tari·n: 353, 449; tari·nchic: 320, 330, 385, 433; tari·rcca·ni: 8; tari·rcca·nqui: 512; tari·rcca·n: 59, 61, 205, 206, 255, 385, 406, 449; tari·

rcca·n·cu: 210, 309, 382, 414; tari·y·pacc: 77, 86; tari·sacc: 281; tari·na: 176, 177; tari·na·y·pacc: 353; tari·na·n·raycu: 439; tari·scca·cuna: 179; tari·scca·n·ta: 520; tari·scca·n·raycu: 337; tari·spa: 11, 31, 91, 330, 400; tari·cu·n: 15, 17, 482, 483, 488; tari·cu·rcca·n·cu: 73; tari·cu·y: 401; tari·cu·na·n·raycu: 493; tari·cu·scca·y·ta: 352; tari·cu·scca·nchic: 238; tari·cu·spa: 72, 335; tari·pa·y·ta: 28; tari·pa·cc: 36, 126, 129; tari·pa·cc·ñi·n: 270; tari·pa·cc·ñi·nchic: 271; tari·pa·scca: 131, 573; tari·pa·cu·y: 106, 133, 134, 225, 227, 228; tari·pa·cu·cc: 34, 128; tari·pa·cu·na·n·ta: 552; tari·pa·ycu·scca: 131.

TAUNA—: *uirga, baculus; scipio*: tauna·n·huan: 77, 174, 189.

TICA—: *lignum, trabs*: tica·manta: 70.

TICRA—: (*con*)*uertens*: ticra·cu·scca·n·ta: 504; ticha·cu·spa: 221; ticra·chi·n: 44, 158; ticha·chi·rcca·n: 158, 516; ticra·chi·y·pacc: 158, 260; ticra·chi·na·n: 43; ticra·chi·na·n·pacc: 45, 412, 503; ticra·chi·scca·n·raycu: 122, 570; ticra·mu·spa: 426.

TICCSI—: [*an potius ticsi—: ? cfr. tica—:*]: *fundans, condens; solum, fundamentum; aedificans*: 340, 341; ticsi·n: 178; ticsi·cha·cc: 470; ticsi·cha·cu·nchic: 4; ticsi·cha·cu·na·nchic: 5.

TINCUI—: *obuiam occurrens; conuergens, conueniens, coi-rens; pertinens, attingens; sufficiens; mediocris*: tincu·rcca·n: 365; tincu·y: 384; tincu·y·ta: 76; tincu·cc: 82, 351; tincu·cc·ñi·n: 206; tincu·na·n·pacc: 561; tincu·spa: 51, 69, 562; tincu·nacu·rcca·n·cu: 366; tincu·nacu·y: 385.

TIRA—: [*ttira—: an ex hisp.-*] *uellens*: tira·spa: 467.

TITI—: *plumbum*: 393, 569.

TIYA—: *sedens, consistens; habitans, (per)manens; morans*: tiya·n: 112, 114, 489, 493; tiya·nchic: 215; tiya·n·cu: 115; tiya·rcca·n: 411; tiya·rcca·n·cu: 97, 376; tiya·y·ta:

491; tiya·y·ñi·n: 178; tiya·y·lla·cta: 98; tiya·cc: 112; tiya·cc·cuna: 309; tiya·cc·cuna·p: 579; tiya·cc·cuna·man: 99, 236; tiya·cc·cuna·huan: 292; tiya·sacc: 494; tiya·na: 392; tiya·na·cta: 583; tiya·na·pi: 98, 112; tiya·na·n: 96, 97, 388; tiya·na·n·pacc: 95, 98, 491; tiya·na·n·ta: 96, 393; tiya·na·n·man: 113, 190; tiya·na·n·pi: 115, 116; tiya·scca: 210; tiya·scca·yqui·manta: 380; tiya·scca·n: 99, 122, 381; tiya·scca·n·ta: 139; tiya·scca·n·manta: 381; tiya·scca·n·cama: 123; tiya·scca·n·raycu: 116, 163, 219; tiya·spa: 98, 111, 114, 119; tiya·cu·n: 116; tiya·cu·nchic: 433; tiya·cu·rcca: 573; tiya·cu·y·ta: 392, 524; tiya·cu·cc·ta: 98, 123, 207, 255; tiya·cu·sacc: 207; tiya·cu·scca·n·ta: 344; tiya·cu·scca·n·manta: 125; tiya·cu·pti·n: 115; tiya·cu·chca·pti·n: 408; tiya·chca·n: 513; tiya·chi·n: 112; tiya·chi·y: 392; tiya·chi·spa: 490, 393; tiya·paya·na·n·pacc: 543; tiya·paya·spa: 544; tiya·y·cu·n: 36, 111, 112, 114, 115; tiya·y·cu·rcca·n: 113; tiya·y·cu·chi·n: 499; tiya·y·cu·chi·na·n·raycu: 19.

TUCU—: *fiens, euadens (in alqd); perficiens, consummans; terminus; perfectus, integer, totus*: tucu·y: 26, 38, 39, 56, 58, 59, 94, 102, 126, 149, 189, 266, 305, 333; tucu·y·ta: 18, 65, 67; tucu·y·man: 439; tucu·y·huan: 16, 17, 68, 72, 73, 82, 89, 92, 97, 130, 136, 139, 140, 264, 345; tucu·y·ñi·n: 446; tucu·y·lla·nchic: 217; tucu·n: 42, 245, 387, 398, 492, 538; tucu·nchic: 290, 388; tucu·rcca·ni: 8; tucu·rcca·nqui: 425; tucu·rcca: 73, 351, 519; tucu·rcca·n: 18, 33, 36, 52, 57, 64, 69, 72, 79, 88, 389, 427, 485; tucu·rcca·n·cu: 337; tucu·na·n·pacc: 216; tucu·ncca: 108; tucu·scca: 69, 88; tucu·scca·cta: 182; tucu·scca·y·ta: 424; tucu·scca·yqui·cta: 423; tucu·scca·n: 18, 72; tucu·scca·n·ta: 53, 65; tucu·scca·n·pi: 72, 570; tucu·pti·n: 73, 486; tucu·spa: 13, 19, 22, 51, 52, 126, 142, 387, 388, 509, 566, 575; tucu·chi·rcca·n: 99; tucu·chi·cc·ñi·nchic·manta: 177; tucu·chi·scca·n·raycu: 177; tucu·chi·spa: 445, 458.

TULLU—: *os, ossa; corpus*: tullu·yqui·p: 578; tullu·n: 290, 293; tullu·n·ta: 46, 280, 327; tullu·n·pi: 490; tullu·n·cuna: 292; tullu·n·cuna·cta: 193, 294; tullu·n·cuna·man: 393; tullu·nchic: 181; tullu·nchic·pi: 489; tullu·yqui·chic: 294; tullu·yqui·chic·cuna·cta: 294; tullu·ya·scca: 6, 152.

TUMA—: *ambiens, circumiens*: tuma·chi·scca: 501.

TUMPA—: [*cfr. tuma—*:] *fallens, decipiens*: tumpa·lla: 519; tumpa·nqui: 268; tumpa·cu·y·man: 418.

TUPU—: *metiens; mensura, modus*: tupu·nchic: 492; tupu·na: 83; tupu·scca: 83; tupu·cu·reca: 517; tupu·n·nacc: 41, 85.

TUTA—: *nox*: 104, 105, 122, 127, 148, 149, 150, 404; tuta·pi: 574; tuta·pi·cta: 573; tuta·manta: 331, 352, 495; tuta·huan: 350; tuta·lla: 405; tuta·ya·n: 58; tuta·ya·y·ta: 123; tuta·ya·cc: 58; tuta·ya·pti·n: 27.

TTA TTI TTU

TTACCLLA—: *contrectans*: ttacella·yecu·reca·nqui: 32; ttacella·yecu·spa: 29.

TTANTA—: *panis*: 482, 484; ttanta·p: 484, 508; ttanta·cta: 233, 235, 237; ttanta·manta: 237; ttanta·n: 235; ttanta·n·huan: 241; ttanta·y·cu·cta: 233, 240; ttanta·nchic: 235; ttanta·nchic·ta: 238; ttanta·lla: 379.

TTATTQUI—: *gradiens, incedens*: ttattqui·na·y·pacc: 576.

TTICA—: *flos*: 77, 78.

TTIMPU—: *feruens*: ttimpu·pti·n: 515; ttimpu·chca·cta: 393.

TTINQUI—: [*cfr. tincu—*:] *copulans, indens, aplaus*: 485; ttinqui·reca·n: 66; ttinqui·scca: 115; ttinqui·scca: 116, 117, 197, 482; ttinqui·spa: 106; ttinqui·nacu·n: 562; ttinqui·nacu·y·ñi·n: 558; ttinqui·nacu·spa: 217, 547.

TTUCCSI—: *transfigens, transadigens*: ttucessi·hua·y: 126;
 ttucessi·recca·n: 77, 78; ttucessi·secca·yqui: 513; ttucessi·-
 spa: 78; ttucessi·reccaya·y·ta: 515; ttucessi·reccaya·spa:
 367.

TTUCCYA—: *erumpens*: ttuccya·chi·na·n: 394.

TTURU—: *caenum, lutum*: tturu·n·pi: 578.

U

UCUMARI—: [uccumari—:]: *ursuss* 124.

UCCTA—: [cfr. uccu—:]: *mortuorum corpora condiens*:
 uccta·recca·n·cu: 8.

UCCU—: *interior, intimus; uiscera; corpus*: 36, 95, 100, 101,
 134, 154, 382, 443; uccu·man: 9, 124, 414, 519; uccu·pi:
 9, 60, 61, 74, 95, 103, 484, 527; uccu·pi·n·pi: 435; uccu·-
 manta: 124; uccu·y: 307; uccu·y·pa: 240; uccu·y·pace:
 239, 353; uccu·yqui·p: 469; uccu·yqui·cta: 542; uccu·-
 yqui·cta·huan: 471; uccu·yqui·manta: 307; uccu·n: 100,
 368, 481, 508, 536; uccu·n·pa: 538; uccu·n·pace: 198;
 uccu·n·ta: 8, 66, 70, 101, 382; uccu·n·ta·huan: 66, 282,
 546; uccu·n·man: 396, 486; uccu·n·pi: 31; uccu·n·manta:
 119, 131, 483; uccu·n·huan: 66, 101, 106, 116; uccu·n·-
 huan: 344, 382, 483; uccu·n·chic: 130, 134, 181, 388; uccu·-
 n·chic·pa: 227, 234, 490; uccu·n·chic·pa·huan: 194; uccu·-
 n·chic·ta: 539; uccu·n·chic·pi: 161, 490, 498; uccu·n·chic·-
 manta: 172; uccu·n·chic·huan: 346; uccu·lla·n: 181;
 uccu·n·nacc: 39, 301; uccu·yucc: 39, 46, 141, 142, 443;
 uccu·yucc·ta: 111; uccu·yucc·cuna·pi: 178; uccu·yucc·-
 cuna·huan: 136; uccu·yucc·lla: 16; uccu·chi·y·pace: 156.

UCHPA—: *cinis*: 182; uchpa·n: 182.

ULLCU—: [urcu—: cfr. ullu—:]: *mas, masculus*: 184.

ULLPU—: *humilis, demissus*: ullpu·y·cu·n·chic: 54; ullpu·-
 y·cu·y: 86; ullpu·y·cu·y·ta: 86; ullpu·y·cu·cc: 556; ullpu·-

- yeu·na·n·ta: 54; ullpu·yeu·scca·n·raycu: 54; ullpu·yeu·spa: 33, 53, 278, 293, 520, 531, 574.
- UMA—: *caput; praecipuus, princeps*: uma·y·cama: 580; uma·n: 139; uma·n·manta: 568; uma·nchic·pi: 489.
- UMU—: *diuinans; magus*: umu·cuna: 280.
- UNA—: *morans, tardans; diu; detinens, continens; admonens, indicans; signum*: una·lla·cta: 495; una·recca: 405; una·y: 49, 108, 304, 362, 363, 407, 496, 503; una·y·manta: 127, 496, 536; una·y·lla·manta: 414, 427; una·ncha: 12, 459; una·ncha·pacc: 476; una·ncha·cta: 459, 475; una·ncha·huan: 24, 561; una·ncha·lla·cta: 74; una·ncha·n: 34; una·ncha·n·ta: 24, 33; una·ncha·nchic: 141, 161, 235; una·ncha·su·n: 240; una·ncha·y·ñi·n·ta: 21, 23, 55; una·ncha·y·ñi·n·pi: 13, 21, 52; una·ncha·y·ñi·n·manta: 459; una·ncha·y·ñi·n·huan: 33; una·ncha·na·nchic: 130, 223, 241, 357; una·ncha·scca: 24, 476; una·ncha·scca·pi: 476; una·ncha·scca·yqui·raycu: 300; una·ncha·scca·n·pi: 476; una·ncha·scca·lla·pacc: 476; una·ncha·cu·spa: 33; una·ncha·pu·hua·scca·n·raycu: 454; una·mu·recca·nqui: 206; una·ya·nqui: 207; una·ya·chu·n: 325; una·ya·na·y: 413.
- UNU—: *aqua*: 444; unu·pacc: 456; unu·cta: 45, 256, 456; unu·pi: 472; uni·huan: 444; unu·n·ta: 201; unu·lla: 137; unu·lla·huan: 483.
- ÛNCCÛ—: *morbis; aegrotans, aeger*: unccu·n·cu: 551; unccu·recca: 543; unccu·recca·n: 465; unccu·y: 195, 550; unccu·y·ta: 147, 465; unccu·y·man: 377; unccu·y·ñi·yqui: 153; unccu·y·ñi·yqui·manta: 469; unccu·y·ñi·n: 7, 8; unccu·y·ñi·n·pa: 549, 578; unccu·y·ñi·n·ta: 472; unccu·y·ñi·nchic·man: 252; unccu·cc: 7, 58, 60, 152, 550; unccu·cc·pa: 377, 549; unccu·cc·man: 156; unccu·cc·ta: 195, 547, 549; unccu·cc·cuna·pacc: 547; unccu·cc·cuna·cta: 553; unccu·scca·yqui: 153; unccu·pti·n: 423; unccu·pti·nchic: 548; unccu·spa: 447; unccu·chi·spa: 465.

- UPA—: *stupens; silens; surdus; stultus*: 283; upa·lla: 410; upa·lla·manta: 505; upa·lla·spa: 410; upa·lla·lla: 10, 421, 519; upa·ya·rcca·n: 378; upa·ya·y·ta: 368; upa·ya·na·n·pacc: 134; upa·ya·scca: 191.
- UPI—: *bibens; potus*: upi·ya·scca: 495.
- UPYA—: [*<upi·ya—:*]: *bibens*: upya·na: 393; upya·na·pi: 393; upya·na·y·ta: 393; upya·na·n·pacc: 393; upya·na·n·ta: 501; upya·spa: 196; uyña·cu·y: 365, 366; upya·cu·spa: 367; upya·chi·y: 393; upya·chi·pti·n: 393.
- URA—: *deorsum; infra; imus, infimus; descendens*: ura·pi: 112, 113; ura·cama: 123; ura·ñi·cc·pi: 115; ura·na·nchic·ta: 270; ura·yecu·rcca·n: 36, 95, 99, 100, 101; ura·yecu·pti·n: 206; ura·yecu·spa: 125, 206; ura·yecu·chi·pti·n: 506; ura·yecu·chi·spa: 123; ura·yecu·mu·cc·ta: 552, 553, 556.
- 1 URCU—: [*cfr. ura—:*]: *frons*: urcu·n·ta: 473.
- 2 URCU—: [*<* ullucu—: cfr. ullu—:*]: *mas, masculus*: urcu·pa: *spurius, nothus*: 387.
- ÜRCCÜ—: [*cfr. ura—: et 1 urcu—:*]: *mons*: urccu·man: 8.
- URMA—: [*cfr. ura—:*]: *cadens, decidens, (in aqd) incidens, impingens*; peccans: urma·n: 125; urma·rcca·n·cu: 82; urma·y·pacc: 125; urma·sacc: 124; urma·na·y·ta: 250; urma·ncca·y·cu·pacc: 249; urma·chi·na·n·pacc: 124; urma·mu·rcca·n: 57; urma·mu·cc·ta: 56.
- UTCCA—: [*cfr. uti—:*]: *repente; subitus, repentinus; lewis, celer*: utcca·y·pa: 517; utcca·spa: 517; utcca·lla: 10, 12, 109, 127, 146, 154, 193, 262, 319, 325, 337, 406, 422, 434, 462, 503; utcca·cu·spa: 31; utcca·cu·pti·n: 7; utcca·cu·mu·y: 582.
- UTI—: (*ad*) *mirans, attonitus*: uti·cc: 419, 530; uti·cc·cuna·man: 495; uti·cc·ya·na·yqui·pacc: 151; uti·cc·ya·na·n·pacc: 477; uti·cc·ya·scca·cta: 149; uti·cc·ya·spa: 207; uti·raya·pti·n: 11.

USA—: [*aym.*] *opus faciens; sibi comparans, acquirens*:
 usa·chi·nqui: 243, 471; usa·chin: 142; usa·chi·nchic: 194,
 442; usa·chi·su·n: 211, 541; usa·chi·recca·ni: 299; usa·-
 chi·recca: 299; usa·chi·y: 540; usa·chi·sacc: 281; usa·-
 chi·na·y·pacc: 211; usa·chi·na·n·pacc: 153, 175, 535;
 usa·chi·na·nchic·pacc: 213; usa·chi·spa: 495; usa·chi·-
 cu·scca·nchic·ta: 238; usa·chi·pu·hua·na·nchic·pacc:
 291; usa·chi·pu·scca·y·qui: 192.

UYA—: *os, facies, uultus; os aduertens; auscultans, obe-*
diens: uya·y·qui·cta: 331; uya·n·ta: 196, 379, 516; uya·-
 n·man: 151; uya·n·huan: 148, 426; uya·scca: 565; uya·-
 yucc: 168; uya·chinchic: 420; uya·chi·scca: 261; uya·-
 rini: 95; uya·ri·n: 297; uya·ri·recca·ni: 210; uya·ri·recca:
 424; uya·ri·recca·n: 354; uya·ri·recca·n·cu: 520; uya·ri·y:
 16, 205, 332; uya·ri·y·ta: 394; uya·ri·y·lla·pacc: 452;
 uya·ri·cc: 6, 350, 485, 517; uya·ri·na·y·pacc: 502; uya·-
 ri·scca: 220, 353, 445; uya·ri·scca·yqui·manta: 159;
 uya·ri·scca·n·raycu: 354; uya·ri·scca·nchic·ta·huan:
 539; uya·ri·spa: 11, 30, 32, 53, 75, 94, 99, 147, 309, 323,
 347, 368, 351, 479.

YA YU

YACU—: *aqua*: 444; yacu·pacc: 456; yacu·cta: 256, 456,
 552; yacu·manta: 472; yacu·huan: 444; yacu·n·ta: 201;
 yacu·lla: 137; yacu·yucc: 460.

YACTU—: *os distortuens, histrio*: yactu·cu·spa: 419.

YACCA—: *paene, fere; propemodum*: 6, 49, 62, 137, 289,
 329, 544, 550, 574.

YACHA—: *ualens, potens; sciens, peritus*: yacha·ni: 63,
 211, 338, 494, 583; yacha·nqui: 10, 26, 65, 68, 195, 411;
 yacha·n: 127, 327; yacha·nchic: 293, 303; yacha·n·cu:
 313; yacha·chu·n: 557; yacha·y: 67, 72, 103, 264, 411,

489; yacha·y·pacc: 1, 517; yacha·lla·y·pacc: 452; yacha·y·lla·pacc: 452; yacha·y·ta: 110, 113, 119, 257, 300, 502; yacha·y·lla·cta: 353; yacha·y·ñi·n: 218, 449; yacha·y·ñi·n·ta: 326; yacha·y·ñi·n·huan: 492; yacha·y·ñi·yucc: 15; yacha·y·ñi·yucc·lla: 15, 72; yacha·cc: 6, 39, 419; yacha·cc·ta: 11, 195, 461; yacha·cc·cuna: 319; yacha·cc·cuna·p: 296, 466; yacha·sacc: 281, 489; yacha·na·y·pacc: 4, 91, 115, 488; yacha·na·yqui: 18, 83, 127, 250, 442, 446; yacha·na·yqui·pacc: 48, 92, 349, 353; yacha·na·n: 10, 213; yacha·na·nchic: 175; yacha·na·nchic·pa: 441; yacha·na·nchic·pacc: 6, 23, 142, 217, 264, 286; yacha·na·nchic·manta: 237; yacha·scca: 328, 542; yacha·scca·n: 451; yacha·scca·n·pi: 81; yacha·scca·nchic·ta: 68; yacha·spa: 67, 80, 300, 317, 367, 456; yacha·cu·y: 262; yacha·cu·n: 16, 18, 20, 38, 41, 42, 43, 44, 55fi 69, 71, 87, 88, 112, 139, 258, 270, 286, 295, 311, 324, 341, 347, 561; yacha·cu·rcca: 145; yacha·cu·rcca·n: 88, 97, 305, 414, 449; yacha·cu·y·ta: 145; yacha·cu·cc: 145; yacha·cu·na·n: 219; yacha·cu·na·n·pacc: 164, 256; yacha·cu·ncca: 39, 197, 249, 300, 347; yacha·cu·scca: 330; yacha·cu·scca·n·raycu: 15, 459; yacha·cu·pti·n: 191; yacha·cu·spa: 402; yacha·chi·hua·nqui: 257; yacha·chi·hua·y: 257, 267; yacha·chi·hua·n: 59; yacha·chi·hua·n·chic: 21, 65, 128, 163, 251, 261, 263, 266, 278, 296, 244, 389; yacha·chi·scca·y·qui: 194; yacha·chi·rcca: 538; yacha·chi·rcca·n: 7; yacha·chi·hua·rcca·n: 10; yacha·chi·hua·rcca·n·chic: 242; yacha·chi·y·pacc: 555; yacha·chi·y·lla·pacc: 212; yacha·chi·cc·ñi·yqui·cuna: 153; yacha·chi·cc·ñi·n: 290; yacha·chi·na·yqui·pacc: 564; yacha·chi·hua·na·yqui·cta: 35, 211; yacha·chi·hua·na·yqui·man: 262; yacha·chi·na·n: 256, 360, 464, 555; yacha·chi·hua·na·n·chic: 299; yacha·chi·hua·na·n·chic·pacc: 302; yacha·chi·hua·na·n·chic·ta: 233, 500; yacha·chi·hua·na·n·chic·raycu: 86; yacha·chi·na·nchic: 163; ya-

cha·chi·scca·yqui·cta: 564; yacha·chi·hua·scca·yqui: 507; yacha·chi·hua·scca·yqui·pi: 5; yacha·chi·scca·n: 7, 237; yacha·chi·scca·n·ta: 11, 163; yacha·chi·scca·n·huan: 76; yacha·chi·scca·n·raycu: 38; yacha·chi·scca·n·cuna·cta: 420; yacha·chi·hua·scca·n·chic: 79; yacha·chi·hua·scca·n·chic·pi: 252; yacha·chi·hua·scca·n·chic·raycu: 2, 266, 267; yacha·chi·pti·n: 464; yacha·chi·spa: 472; yacha·chi·hua·spa·yqui: 55; yacha·chi·cu·n: 315; yacha·chi·cu·na·n: 38; yacha·chi·cu·na·n·pacc: 143; yacha·chi·cu·scca·n: 1, 529; yacha·chi·cu·scca·n·ta: 162, 164, 472; yacha·chi·cu·spa: 19; yacha·chi·nacu·scca·n·raycu: 271.

YAHUA—: ?; yahua·r: *sanguis*: 191, 384, 515; yahua·r·pa: 6; yahua·r·ta: 150, 151, 511; yahua·r·ñi·y: 151; yahua·r·ñi·yqui: 580; yahua·r·ñi·yqui·huan: 309; yahua·r·ñi·n: 52, 481, 483, 508; yahua·r·ñi·lla·n: 487; yahua·r·ñi·n·ta: 46, 500; yahua·r·ñi·n·manta: 66, 70; yahua·r·ñi·n·huan: 465, 466, 483.

YALLI—: (*ex*) *superans, excellens, praestans; magis, plus, potius*: yalli·n: 39, 40, 42, 43, 64, 82, 251, 335, 555; yalli·n·ta: 277; yalli·cc: 166, 244, 514; yalli·scca·cta: 210; yalli·pti·n: 104, 105, 377, 412; yalli·pti·lla·n: 159; yalli·spa: 38, 58, 111, 113, 117, 277, 309, 329, 393, 405, 425, 563; yalli·yucc: 209; yalli·chi·scca·n: 30; yalli·chi·spa: 279, 399, 530; yalli·nacu·recca·n·cu: 517; yalli·nacu·spa: 119.

YANA—: *umbra; obscurus, opacus, fuscus, niger; umbrans [subsequens ut umbra; pedisequus; an de seruis ex Africa in Americam traductis?]*: 84, 478, 544; yana·yucc: 351; yana·yqui·manta: 582; yana·n: 84, 271, 305, 346, 412, 459; yana·n·man: 84; yana·n·cuna·cta: 341; yana·n·cuna·pacc: 270; yana·n·cuna·yucc: 350; yana·pa·hua·y: 251, 573; yana·ya·nqui: 360; yana·pa·n: 73, 354; yana·pa·hua·n·chic: 170; yana·pa·nchic: 170; yana·pa·na·-

nchic: 357; yana·pa·recca·n: 146, 350; yana·pa·hua·na·yqui·lla: 93; yana·pa·hua·na·yqui·chic·pacc: 294; yana·pa·na·n: 360; yana·pa·na·n·pacc: 543; yana·pa·hua·na·n·chic·pacc: 24, 170; yana·pa·hua·ncca: 276; yana·pa·y·ta: 357; yana·pa·y·ñi·yqui·cta: 331; yana·pa·y·ñi·n·pacc: 215; yana·pa·y·ñi·n·ta: 24, 26, 147, 249, 297, 572; yana·pa·y·ñi·n·huan: 187, 281, 441; yana·pa·cc·ñi·n: 124; yana·pa·scca·n: 125, 346, 391; yana·pa·hua·scca·n·chic: 291, 240; yana·pa·mu·hua·pti·n·chic: 239; yana·pa·nacu·y: 170.

YANU—: *coquens, coquinans, condiens*: yanu·scca: 236.

YANCCA—: *uilis, parui pretii*: 94, 179, 314, 419, 420, 455, 471, 567; yancca·lla: 80, 145, 191, 268, 281, 311, 385, 471, 518; yancca·lla·pi: 314, 357; yancca·lla·manta: 367; yancca·ri·cu·spa: 359.

YAPA—: *addens, adaugens*: yapa·y: 334; yapa·nchic: 73, 240, 247, 289; yapa·recca·n: 362, 488; yapa·spa: 530.

YAPU—: *arans*: yapu·scca: 68.

YAPYA—: [*cfr. yapu—*]: *arans*: yapya·scca: 68.

YATA—: *contrectans, palpans*: yata·paya·recca·n: 396.

YAUYA—: [*huayhua—*]: *minuens; decrescens*: yauya·n: 43; yauya·lla·nchic·ta: 193; yauya·chi·spa: 530; yauya·chi·pu·hua·na·n·pacc: 193.

YAYA—: *pater*: 17, 24, 35, 36, 39, 40, 41, 50, 55, 70, 71, 111, 112, 135, 136, 137, 138, 140, 148, etc.; yaya·p: 21, 71, 135, 456; yaya·cta: 140, 300, 301; yaya·man: 38, 72, 140, 214; yaya·pi: 15, 17; yaya·manta: 114, 135, 157; yaya·huan: 50, 55, 66, 114, 135, 154; yaya·lla·p: 217, 578; yaya·y: 118, 509; yaya·y·pa: 210; yaya·y·ta: 118; yaya·lla·y: 583; yaya·yqui: 267; yaya·yqui·p: 119; yaya·yqui·cta: 268, 355, 357, 368; yaya·yqui·cuna·p: 522; yaya·y·cu·p: 253; yaya·y·cu·pacc: 3; yaya·y·cu·pi: 211; yaya·y·cu·cta: 10, 11, 255; yaya·y·cu·man: 2; yaya·n: 40, 41, 69, 70, 81, 84, 270, 330; yaya·n·pa: 86, 113, 330, 367; yaya·

n·pacc: 272; yaya·n·ta: 84, 359, 366, 367; yaya·n·man: 89; yaya·n·huan: 55; yaya·n·cuna·p: 360, 361; yaya·n·cuna·cta: 361; yaya·nchic: 38, 49, 50, 54, 55, 56, 57, 75, 79, 82, 83, 85, 87, 89, 90, 94, 97, 99, 100, 103, 105, 107, 108, 110, 113, 121, 126, 128, 142, 143, 144, 147, 261, 270, etcétera; yaya·lla·nchic: 364; yaya·nchic·pa: 1, 13, 19, 24, 33, 34, 38, 48, 51, 60, 61, 66, 98, 101, 106, 116, 117, 118, 133, 139, 141, 353; yaya·nchic·pacc: 272; yaya·nchic·ta: 61, 93, 110, 120, 125, 271, 296; yaya·nchic·man: 83; yaya·nchic·manta: 105; yaya·nchic·huan: 118; yaya·nchic·raycu: 402; yaya·nchic·cuna: 419; yaya·yucc: 65, 67.

YAYCU—: *introiens, intrans*: yaycu·n: 389, 459; yaycu·nchic: 162; yaycu·chi·n: 579; yaycu·rcca: 519; yaycu·rcca·n: 27, 74, 379, 435; yaycu·y: 9; yaycu·yta: 230; yaycu·cc·ta: 28, 123, 391; yaycu·na·n: 414; yaycu·na·n·pacc: 408; yaycu·scca: 174; yaycu·scca·n·ta: 505; yaycu·pti·n: 367, 519; yaycu·spa: 175, 284, 414; yaycu·chi·y·man: 488; yaycu·mu·cc·ta: 148; yaycu·mu·ncca: 545; yaycu·mu·spa: 30; yaycu·ycc·rcca: 520.

YUPA—: *numerus, ratio; numerans, aestimans; existimans; reuerens, colens*: yupa·nchic: 103; yupa·y: 84, 130, 162, 178, 202, 239, 316, 463, 534, 562; yuca·y·pacc: 84, 419, 420; yupa·pti·n: 210; yupa·ycha·ni: 384; yupa·ycha·nqui: 146, 310, 328, 355, 368, 571; yupa·ycha·n: 325; yupa·ycha·nchic: 311, 312, 508; yupa·ycha·rcca: 566; yupa·ycha·rcca·n: 198, 337, 472; yupa·ycha·rcca·n·cu: 334; yupa·ycha·y: 268, 357, 481; yupa·ycha·y·pacc: 431; yupa·ycha·y·ta: 146, 357; yupa·ycha·manta: 356; yupa·ycha·y·lla·pacc: 489; yupa·ycha·y·ñi·n·huan: 555; yupa·ycha·cc: 54, 109, 164, 276; yupa·ycha·cc·pa: 362, 363; yupa·ycha·cc·ta: 149; yupa·ycha·cc·ta: 362; yupa·ycha·cc·cuna: 173, 278, 279, 362; yupa·ycha·cc·cuna·cta: 287, 409; yupa·ycha·cc·ñi·n·cuna·huan: 298; yupa·ycha·na:

311; yupa·ycha·na·cta: 310; yupa·ycha·na·y·pacc: 482; yupa·ycha·na·yqui·pacc: 283, 305; yupa·ycha·na·n: 48; yupa·ycha·na·nchic: 59, 62, 163, 271, 273, 358, 359; yupa·ycha·na·nchic·pacc: 57, 264, 481, 555; yupa·ycha·na·nchic·manta: 355; yupa·ycha·na·nchic·manta·huan: 273; yupa·ycha·scca: 133, 220; yupa·ycha·scca·n: 133, 337; yupa·ycha·scca·yqui·raycu: 147, 151; yupa·ycha·scca·n·raycu: 300, 364; yupa·ycha·scca·nchic·huan: 299; yupa·ycha·spa: 20, 34, 392, 397, 423, 468; yupa·ycha·cu·y: 86; yupa·ycha·cu·y·ta: 86; yupa·ycha·cu·cc: 175, 542; yupa·ycha·cu·cc·cuna·cta: 415; yupa·ycha·nacu·na·n·pacc: 321; yupa·ycha·nacu·spa: 320.

YURA—: *albens, albus*: yura·cc: 156, 305, 478; yura·cc·lla: 472.

YURI—: *nascens, (ex)oriens*: yuri·n: 175.

YUYA—: *cogitans, meditans; prudens; aetate prouectus, adultus*: yuya·nqui: 242; yuya·n: 58; yuya·y·chic: 294; yuya·n·cu: 132; yuya·chu·n: 325; yuya·rcca·rcca·n: 434; yuya·y: 268, 390, 481; yuya·y·ta: 433, 566; yuya·y·huan: 437; yuya·y·lla: 216; yuya·y·ñi·y·manta: 445; yuya·y·ñi·n: 462; yuya·y·ñi·n·ta: 46; yuya·y·ñi·n·pi: 434, 571; yuya·y·ñi·n·manta: 438; yuya·y·ñi·n·cuna·huan: 389; yuya·y·ñi·nchic·ta: 440; yuya·y·ñi·nchic·man: 433; yuya·y·ñi·nchic·pi: 212; yuya·y·ñi·nchic·manta: 502; yuya·y·ñi·nchic·huan: 487; yuya·cc: 475, 565; yuya·cc·cuna·p: 216; yuya·cc·ñi·n: 461; yuya·cc·ñi·nchic: 363, 364; yuya·sacc: 334; yuya·na·yqui: 51, 111, 141, 172, 322, 323; yuya·na·yqui·pacc: 580; yuya·na·n: 457; yuya·na·n·pacc: 501; yuya·na·nchic: 299; yuya·na·nchic·pacc: 239; yuya·scca·yqui: 513; yuya·scca·n: 441, 545; yuya·scca·n·pi: 148, 567; yuya·scca·n·manta: 570; yuya·scca·n·cama: 531; yuya·scca·n·raycu: 567; yuya·scca·nchic·ta: 549; yuya·spa: 33, 94, 243, 317, 389; yuya·y·ñi·yucc: 8, 54, 419, 495; yuya·chca·n·cu: 313; yuya·chca·pti·n: 567;

yuya·chi·hua·n: 437; yuya·chi·hua·n·chic: 481, 494; yuya·chi·spa: 146; yuya·ri·nchic: 53, 214; yuya·ri·recca·n: 435; yuya·ri·na·nchic·pacc: 296; yuya·ri·na·nchic·pacc: 502; yuya·ri·spa: 33; yuya·ycacha·nqui: 241; yuya·ycu·nqui: 182; yuya·ycu·y·chic: 34; yuya·ycu·chu·n: 532; yuya·ycu·su·n: 495; yuya·ycu·recca·n: 255; yuya·ycu·y: 153, 332, 390, 497; yuya·ycu·y·pacc: 478; yuya·ycu·y·ta: 27, 354, 406; yuya·ycu·y·pi: 433; yuya·ycu·y·huan: 433; yuya·ycu·sacc: 390; yuya·ycu·na·yqui: 39, 49, 178, 322; yuya·ycu·na·n: 528; yuya·ycu·na·nchic: 129, 214, 215; yuya·ycu·scca: 131; yuya·ycu·scca·y: 40; yuya·ycu·scca·n: 567; yuya·ycu·spa: 34, 147, 313, 315, 316, 319, 422, 469, 573; yuya·ycu·chi·hua·n: 46.



II. Syllabus uocum ex Hispanico ductarum

A

ABAD: abad·ñi·n·ta: 309.

ABSOLVI—: absolvi·seca: 534.

ABSOLUCION: absolucion·ta: 526.

ACEITE: aceite·cta: 515; aceite·huan: 549.

AGUJA: aguja·p: 488.

ALBAÑIL: 44, 70.

ALTAR: 521; altar·man: 553; altar·pi: 482; altar·cuna·pi: 488.

AMIGO: amigo·n·cuna: 119.

ANDAS: andas·pi: 365, 368.

ANGEL: 9, 11, 85, 391; angel·pa: 391; angel·cuna: 98, 138, 261; angel·cuna·p: 123; angel·cuna·cta: 300; angel·cuna·huan: 197; angeles·cuna: 44, 47, 48, 54; angeles·cuna·p: 34, 47, 113, 125; angeles·cuna·man: 218; angeles·cuna·cta: 302, 301, 553; angeles·cuna·pi: 219.

ANIMA: 138; animas·cuna·p: 96; animas·cuna·cta: 425; anima·y·pa: 240; anima·y·pacc: 239, 353; anima·y·ta: 118, 579; anima·yqui: 334, 336; anima·yqui·p: 117, 145,

334, 469; anima·yqui·cta: 148, 153, 334, 471, 542; anima·yqui·chic·pi: 336; anima·n: 66, 131, 151, 282, 308; anima·lla·n: 100; anima·n·pa: 332; anima·n·pacc: 198; anima·n·ta: 66, 98, 101, 106, 115, 119, 330, 306, 527, 543; anima·n·ta·huan: 414; anima·lla·n·ta: 458; anima·n·pi: 46, 58; anima·n·huan: 101; anima·n·pa: 117; anima·n·pacc: 255; anima·n·pi: 196, 349, 552; anima·n·manta: 101; anima·n·huan: 116, 344, 382; anima·n·cuna: 97, 138, 229, 344; anima·n·cuna·p: 97, 99; anima·nchic: 489; anima·nchic·pa: 5, 178, 194, 227, 389, 446; anima·nchic·pi: 161, 443, 475, 492; anima·nchic·huan: 134, 558; anima·yucc: 16, 46, 443; anima·yucc·lla: 16.

ANIMALES: animales·cuna·cta: 499.

APOSENTO: aposento·man: 516.

APOSTOL: 562; apostol·cuna: 468; apostol·cuna·p: 143; apostol·cuna·man: 245; apostoles·cuna·p: 35, 402, 507; apostoles·ñi·n: 470; apostoles·ñi·n·cuna·p: 344; apostoles·ñi·n·cuna·man: 38.

ARRAS: arras·pacc: 310.

ARTICULO: 35; articulo·cta: 187; articulo·pi: 65, 112, 135; articulos de la fé: 464.

AVARIENTO: 98.

AZOTA—: AZOTI—: azota·hua·na·n·pacc: 81; azoti·scca·cta: 80.

AZUCENA: 77, 78.

AZUFRE: 568.

B

BAUTISMO: baptizmo·pacc: 453; baptizmo·cta: 8, 33, 456; baptizmo·man: 343; baptizmo·pi: 271, 272; baptizmo·huan: 447, 459.

BAUTIZA—: baptiza·y·qui: 456; baptiza·recca·n: 7; baptiza·y·ta: 457; bapti·za·scca: 96, 343, 457; bapti·za·scca·p:

444: bapti·za·scca·cta: 474; bapti·za·scca·cuna: 164, 173;
 bapti·za·pti·n: baptiza·spa: 457; baptiza·cu·y·ta: 91,
 463; baptiza·cu·cc: 459; baptiza·cu·spa: 162; baptiza·-
 chi·na·n·pacc: 7; baptiza·chi·scca·n: 472.
 BENDICI—: bendici·scca: 256; bendici·scca·cta: 240.
 BENDICION: 507.
 BLASFEMIA: 326.
 BUFETE: bufete·p: 510.

C

CABALLERO: 209; caballero·p: 210.
 CABALLO, CAHUALLU: 205; caballo·cta: 205; cahuallo·-
 pi: 210; cahuallo·y·ta: 406; cahuallo·n: 206; cahuaqu·-
 n·ta: 341, 405, 406; cahuallo·n·man: 205, 206, 208.
 CAJA: 31.
 CAJETA: 520.
 CAJETILLA: cajetilla·n·ta: 519.
 CALIZ: caliz·ta: 303; caliz·pi: 483.
 CAMELLO: 488.
 CAMPANA: 348, 518; campana·cta: 347; campana·cuna·-
 cta: 517.
 CAMPANILLA: campanilla·cta: 407.
 CAPA: capa·huan: 393.
 CAPITAN: capitan·ñi·n·pa: 476.
 CAPITULO: 565.
 CAPOTE: capote·y·huan: 393.
 CAPILLA: capilla·cta: 435; capilla·n·man: 435; capilla·n·-
 pi: 435.
 CARIDAD: 2, 3, 5, 86, 144, 257, 263, 275, 303.
 CASARA—: casara·scca·n: 562, 565; casara·scca·cuna: 564;
 casara·scca·cuna·cta: 564; casara·cu·y: 127, 563, 563;
 casara·cu·y·pacc: 560; casara·cu·y·manta: 563; casara·-

cu·y·ñi·n·pi: 561; casara·cu·cc·cuna·p: 561; casara·cu·-
 na·n: 561; casara·cu·na·n·pacc: 561.
CATOLICA: 13, 59; catolica·cta: 37, 160; catolica·pi: 519.
CENACULO: 74.
CIELO: cielo·pi: 219; cielo·manta: 501.
CILICIO: cilicio·huan: 539.
CIRCUNCISION: 343.
CIRIAL: cirial·cuna·cta: 504.
CLAVO: clavo·cta: 511.
COCINA: 514.
COMPAÑERO: compañero·yqui: 424; compañero·yqui·cu-
 na·manta: 30; compañero·n: 352; compañero·n·ta: 351;
 compañero·n·man: 426; compañero·n·cuna·man: 404.
COMPAÑIA (JESUS): 6, 12.
COMULGA—: comulga·recca·n: 156; comulga·cc: 494; co-
 mulga·sacc: 509, 536; comulga·na·nchic: 496; comulga·-
 scca: 547; comulga·scca·n: 506.
COMUNION: comunion·huan: 448.
CONFESA—: confesa·scca: 547; confesa·scca·cta: 155;
 confesa·scca·y·raycu: 436; confesa·scca·y·qui: 436; con-
 fesa·scca·n: 436; confesa·na·n·pacc: 474; confesa·cu·-
 nqui: 536; confesa·cu·n: 537; confesa·cu·recca: 155, 543;
 confesa·cu·recca·n: 206, 435; confesa·cu·recca·n·cu: 332,
 575; confesa·cu·y: 155, 205, 479, 549; confesa·cu·y·pacc:
 527, 536; confesa·cu·y·ta: 156, 426; confesa·cu·y·pi: 526;
 confesa·cu·cc: 208, 434, 537, 571; confesa·cu·na: 494;
 confesa·cu·ncca: 526; confesa·cu·pti·n: 333, 479; confe-
 sa·cu·chca·spa: 333; confesa·chi·y·ta: 571.
CONFESOR: 526; confesor·ta: 155; confesor·cuna: 534;
 coifesor·cuna·p: 184; confesor·ñi·n: 333, 335, 435; con-
 fesor·ñi·n·pa: 335, 532; confesor·ñi·n·man: 337; confe-
 sor·ñi·nchic·pa: 496.
CONFIRMA—: confirma·recca: 479; confirma·scca: 479;
 confirma·y·pacc: 475; confirma·chi·pti·lla·n: 480.

CONFIRMACION: confirmacion·pi: 548; confirmacion·huan: 448, 480.
CONSAGRA—: consagra·na: 482; consagra·na·n·pacc: 554; consagra·scca: 482, 483, 509; consagra·scca·cta: 519; consagra·scca·pi: 522, 484, 487; consagra·pti·n: 483.
CONTRA: contra·n: 178, 191, 524.
CONVENTO: 208; convento·pi: 376, 407; convento·yqui·chic·pacc: 209.
CORDERO: 343; cordero·cta: 82.
CRIADO: criado·n·pi: 434; criado·n·cuna·cta: 412.
CRISMA: 446.
CRISTIANO, —A:10, 28, 33, 76, 142; cristiano·cta: 122; cristiano·cuna·p: 10; cristiano·cuna·p·lla: 338; cristiano·cuna·pacc: 228; cristiano·cuna·cta: 210; cristiano·cuna·lla·p: 260; cristiano·n·cuna: 272; cristiano·n·cuna·cta: 272; cristianos: 23, 53; cristianos·cuna: 25, 510; cristianos·cuna·pacc: 58; cristianos·cuna·cta: 28.
CRUZ: 11, 22; cruz·pa: 13, 21, 23, 26, 33, 34, 52, 55, 86; cruz·ta: 21, 25, 28, 33, 93, 150, 519; cruz·man: 57; cruz·pi: 19, 26, 34, 54, 57, 61, 80, 83, 85; 86, 506, 577; cruz·manta: 506; cruz·pa·lla·cta: 7, 11.
CUCHILLU—: cuchillu·cta: 514; cuchillu·huan: 510, 518.
CURA: 460.

D

DESCOMULGA—: descomulga·scca: 172; descomulga·scca·pacc: 534; descomulga·scca·cuna: 172, 174.
DESCOMULGADO: descomulgados·cuna·manta: 171.
DESCOMUNION: 172, 533; descomunion·manta: 534; descomunion·huan: 533.
DIACONO: 554; diacono·lla: 554.
DISCIPULO: discipulos·ñi·n·cuna: 74; discipulos·ñi·n·cuna·p: 504; discipulos·ñi·n·cuna·cta: 81.

DOCTOR: doctores·cuna: 564.
 DOCTRINA (CRISTIANA): 1, 6; doctrina cristiana·p: 4, 12, 35, 257; doctrina·cta: 7, 464; doctrina cristiana·cta: 6; doctrina·yucc·cuna·man: 460.
 DOMINGO: 340; domingo·p: 105; domingo·cta: 103; domingo·man: 342; domingo·pi: 103, 344; domingo Ramos·pi: 505; domingo·cuna·pi: 338, 354; domingo·cuna·lla·cta: 345; domingo·cuna·manta: 346; domingo·cuna·lla·manta: 345.
 DONCELLA: 305, 306; doncella·cta: 306, 309.
 DOTE: dote·pacc: 310.
 DRAGON: dragon·cuna·p: 569; dragones: 568.
 DUEÑO: dueño·n: 187, 270; dueño·nchic: 271.

E

ELEFANCIA: 465.
 EMPERADOR: 465; emperador·ta: 470; emperador·man: 468.
 EPISTOLA: 503; epistola·cta: 504; epistola·n·pi: 320.
 ERMITAÑO: ermitaño·p: 206; ermitaño·cta: 208.
 ESPADA: espada·p: 366, 368; espada·cta: 371; espada·huan: 365, 367; espada·n·ta: 367.
 ESPERANZA: 2, 3, 5, 257, 275.
 ESPIRITU: 138, 140, 301; espiritu·n·ta: 567; espiritu·n·pi: 574.
 ESPOSA: esposa·n: 290; esposa·n·man: 160.
 ESTOLA: estola·huan: 305.
 EUCARISTIA: 446.
 EVANGELIO: evangelio·pi: 98, 261, 419; evangelio·yqui·cuna·pi: 579; evangelio·n·ta: 470; evangelio·n·pi: 320, 353, 375.
 EXTREMA UNCIÓN: 446, 547; extrema unción·ta: 553; extrema unción·huan: 448.

F

FALSO: 417, 471; falso·cta: 319, 332.
 FE: 2, 5, 13, 20, 59, 90, 257, 275.
 FIESTA: 339, 347, 523; fiesta·cta: 122, 144, 341; fiesta·n·pacc: 339; fiesta·cuna·cta: 268, 339, 346; fiesta·cuna·cta·huan: 345; fiesta·cuna·pi: 347, 350.
 FILOSOFOS: 341.
 FRAHUA: frahua·n: 568.
 FRAILE: 407; fraile·cuna: 292; fraile·cuna·cta·huan: 412; fraile·cuna·huan: 209, 521; frailes·cuna: 407.
 FRENO: freno·ntin·ta: 406.

G

GASTA—: gasta·cu·recca·n: 365.
 GENTILES: 20, 24, 169, 260, 280, 283.
 GLORIA: 210; gloria·pi: 119; gloria·yqui·man: 582; gloria·n: 132, 504; gloria·n·pacc: 133; gloria·n·ta: 223.
 GOBERNADOR: gobernador·pacc: 449.
 GRACIA: 142, 385; gracia·cta: 450, 558; gracia·yqui: 331; gracia·yqui·cta: 231; gracia·n·pa: 443; gracia·n·ta: 442, 495; gracia·n·man: 463, 504, 525; gracia·n·manta: 225; gracia·n·huan: 129, 176; gracia·n·raycu: 558.
 GRIEGO: 455.
 GUARDIAN: 408; guardian·ta: 412; guardian·ñi·n·huan: 408.

H

HABITO: habito·yucc·ta: 407.
 HACIENDA: hacienda·cta: 187, 337; hacienda·manta: 420; hacienda·y·pi: 335; hacienda·y·cuna: 336; hacienda·yqui: 334; hacienda·yqui·manta: 334; hacienda·n: 353; hacienda·n·ta: 350, 365; hacienda·n·pi: 266, 337, 354; hacienda·nchic·ta: 397; hacienda·yqui·chic·pi: 336.

HEREJES: 20, 24, 90, 169, 276; herejes·cuna·p: 237.
 HEREDERO: heredero·n·cuna: 188.
 HERENCIA: herencia·nchic·ta: 215.
 HERRERO: herrero·p: 568.
 HONRA: 280, 296; honra·pacc: 286; honra·y: 357; honra·-
 yqui: 578; honra·n: 197, 222; honra·n·pacc: 142, 324;
 honra·n·pi: 266, 337; honra·n·raycu: 323; honra·nchic:
 382, 383; honra·nchic·ta: 397; honra·na·nchic: 324; hon-
 ra·cha·ni: 294.
 HORA: 103, 104, 105.
 HORCA: horca·pi: 366.
 HORNO: 395, 435, 568; horno·cta: 570; horno·pi: 236; hor-
 no·cuna: 570.
 HOSTIA: 482; hostia·cta: 493, 509, 513; hostia·pi: 482, 510;
 hostia·manta: 510; hostias·man: 493; hostias·pi: 490;
 hostias·cuna·pi: 493.
 HUACA (VACA): huaca·cta: 369; huaca·n: 459; huaca·n·-
 ta: 341; huaca·n·cuna·cta: 478.

I

IGLESIA: 38, 144, 258; iglesia·p: 33, 520, 552; iglesia·cta:
 32; iglesia·man: 255, 352, 509, 503; iglesia·pi: 449; igle-
 sia·lla·pi: 353; iglesia·manta: 164; iglesia·huan: 463;
 iglesia·cuna: 165; iglesia·cuna·cta: 278; iglesia·cuna·-
 man: 347, 517; iglesia·cuna·pi: 517; iglesia·n·pacc: 187;
 iglesia·n·ta: 558; iglesia·n·manta: 559; iglesia·n·huan:
 454, 558; iglesias·pi: 348; iglesia mayor·pi: 575.
 IMAGEN: imagen·pa: 299; imagen·man: 299; imagen·cu-
 na: 297; imagen·cuna·p: 298, 297; imagen·cuna·cta: 291,
 305; imagen·cuna·pi: 296; imagen·cuna·manta: 295;
 imagen·ñi·n·ta: 300, 469; imagen·ñi·n·cuna·cta: 290,
 299; imagenes·ñi·n·cuna·cta: 295.

INCIENSO: insiencia·cta·huan: 504.

INDULGENCIA: indulgencia·cta: 535, 536; indulgencias: 535; indulgencias·pa: 535; indulgencias·cuna·cta: 540, 541; indulgencias·cuna·huan: 541.

INFIERNO: 428.

ISLA: islas: 6, 12.

J

JUEZ: 99, 426; juez·pa: 425; juez·ñi·n·pacc: 526.

JUICIO: 229; jura·nqui: 319, 333; jura·nqui·chi: 320, 336; jura·recca·nqui: 331; jura·y: 332; jura·cc: 220, 316; jura·cc·cuna: 317, 319; jura·cc·cuna·cta: 332; jura·cc·cuna·huan: 332; jura·cc·ñi·n: 316; jura·sacc: 335; jura·na·y·pacc: 331; jura·ncca: 321; jura·scca·nchic·ta: 312; jura·spa: 311, 312, 316, 333; jura·cu·n·cu: 319; jura·cu·y: 316, 317, 337; jura·cu·y·pacc: 316; jura·cu·y·ta: 319; jura·cu·spa: 333.

JURAMENTO: 315; juramento·cta: 320; juramento·huan: 311, 316.

JUSTICIA: justicia·p: 25, 416; justicia·cta: 371; justicia·huan: 315, 367; justicia·cuna·cta: 190; justicia·cuna·man: 523; justicia·n: 95, 125; justicia·n·pacc·huan: 286; justicia·n·ta: 326; justicia·n·ta·huan: 354; justicia·scca: 551; justicia·n·scca·n·raycu: 371.

L

LANZA: lanza·cta: 514; lanza·huan: 506, 518.

LECHE: leche·cta: 540.

LEGITIMO: 387.

LEYES CIVILES: leyes civiles·cuna·n: 329.

LIBRO: libro·pi: 75, 426, 565; libro·cuna·cta: 347, 477.

LICENCIA: licencia·cta: 408, 424; licencia·n·huan: 349, 540.

LIMOSNA: 538; limosna·cta: 411; limosna·cuna·cta: 410.

LIMPIO: 520.

LIMBO: 97, 99; limbo·pi: 344.

M

MADRINA: 463.

MAESTRO: 75, 420; maestro·n: 290, 403.

MAITINES: maitines·man: 435.

MARTILLO: martillo·cta·huan: 511.

MARTIRES: martires·cuna·p: 184; martires·cuna·cta: 284.

MATRIMONIO: 446, 557; matrimonio·pacc: 564; matrimonio·cta: 560; matrimonio·pi: 562, 574.

MERCADER: 332, 411; mercader·ta: 412; mercader·cuna: 334; mercader·cuna·p: 335.

MERCED: 426.

MESA: mesa·cta: 347; mesa·pi: 236.

MILAGRO: milagro·cta: 327; milagro·lla·cta: 75, 507; milagro·lla·pi: 464; milagro·lla·huan: 55; milagro·cuna·cta: 56; milagros: 79; milagros·cuna·cta: 298.

MIO: 63.

MISA: 502; misa·p: 503; misa·cta: 56, 57, 351, 517; misa·man: 517; misa·pi: 347, 499; misa·manta: 205.

MISTERIO: 12, 56, 58, 59, 443; misterio·p: 80; misterio·pacc: 58; misterio·cta: 55, 64, 194; misterio·man: 495; misterio·man·huan: 60; misterio·pi: 62, 481; misterios: 13, 20, 21; misterios·cuna·cta: 571.

MONJE: monjes·pa: 208.

MONTE: 118, 261, 468.

MUNDO: mundo·p: 133.

N

NAVIDAD: 306, 404.

NEGOCIO: negocio·yqui: 189.

NIÑO (JESUS): 307, 308.

NUESTRA SEÑORA: 305; nuestra señora·p: 256, 295;
nuestra señora·p·ta: 312; nuestra señora·cta: 296; nues-
tra señora·man: 322.

O

O: 104, 119, 120, 185, 202, 446.

OBISPO: 27, 29, 31, 32, 56, 57; obispo·p: 434; obispo·cta:
31, 188, 521; obispo·manta: 534; obispo·cuna: 139; obis-
po·n: 404; obispo·lla: 454.

OFICIO: oficio·p: 463; oficio·cta: 557; oficio·n·ta: 539; ofi-
cio·n·pi: 139; oficio·n·raycu: 138, 460; oficio·lla·n·huan:
350; oficio·yucc·lla: 350.

OFRENDA: 497.

OLEO: 550; oleo·cta: 156; oleo·pi: 474; oleo·huan: 547.

ORACION: 211, 503; oracion·pacc: 214; oracion·pi: 216;
oracion·manta: 217; oracion·cuna: 505; oraciones: 505;
oraciones·manta: 212; oraciones·cuna·cta: 552.

ORDEN: 446.

OVEJA: 173; oveja·cta: 369; oveja·n: 437, 459.

P

PADRE: 7, 12, 26, 63, 75, 76, 77, 78, 79, 93, 94, 139, 368,
408; padre·p: 7, 536; padre·cta: 6, 543; padre·man: 292;
padre·panta: 534; padre·cuna: 139, 376, 409, 461; pa-
dre·cuna·ú: 12, 139, 408, 535; padre·cuna·cta: 523; pa-
dre·cuna·man: 413, 460, 521; padre·n·pa: 561; padre·n·-
man: 520.

PADRINO: 463.

PAGARA—: pagara·hua·ncca: 318.

PALABRA: palabra·y: 574; palabra·n·ta: 325; palabra·-
 nchic·ta: 323.
 PAÑO: paño·huan: 520.
 PALACIO: 207.
 PALOMA: 142; paloma·cta: 141, 156, 300, 301.
 PAPA: 26.
 PAPEL: papel·manta: 296.
 PARROQUIA: parroquia·man: 509.
 PASCUA: 405, 496, 517; pascua·pi: 404.
 PASCUAL (CORDERO): 343.
 PASTO: pasto·cuna·man: 478.
 PASTOR: pastor·ñi·n·cuna: 163.
 PATAGON: patagon·huan: 508.
 PATRIARCA: 385; patriarcas: 97, 503.
 PAYLA: payla·cta: 515.
 PECADO: pecados mortales: 402.
 PEDAZO: 505.
 PENITENCIA: 90; penitencia·p: 158; penitencia·pacc·huan:
 453; penitencia·p: 528; penitencia·cta: 89, 91, 149, 368,
 411; penitencia·raycu·lla: 532.
 PENTECOSTES: 144.
 PERDON: perdon·ta: 377, 516, 573.
 PERJURO: 333; perjuros: 317.
 PERSONA: 14, 15, 62, 66, 73, 114, 135, 138, 140, 141, 482;
 persona·cta: 62; persona·cta·huan: 160; persona·man:
 140; persona·pi: 62; persona·n: 115, 135, 144; persona·-
 n·pa: 101; personas: 13, 15, 17, 57, 72; personas·pi: 22.
 PIERDE—: pierde·scca·n·raycu: 383.
 PINTA—: pinta·n: 302; pinta·scca: 141; pinta·spa: 301.
 PINTOR: pintor·cuna·p: 297.
 PLATO: 206.
 PLEGA A DIOS: 421.
 PLEITO—: pleito·cta: 188.
 PLUMA: 510.

PREDICADOR: 77, 78; predicadores: 237; predicador·cuna: 163.

PREGONA—: pregon·chi·scca: 261.

PRENDA: prenda·n: 294.

PRESENTACION: 503.

PRESTA—: presta·cu·nchic: 399.

PROCESION: procesion·pi: 501.

PROFETA: profetas: 97; profetas·cuna·p:

PROVINCIA: 376; provincia·pi: 407; provincia·cuna: 167.

PSALMO: psalmos·cuna·cta·huan: 539.

PURGATORIO: 96; purgatorio·man: 131; purgatorio·man-
ta: 255, 458; purgatorio·pi: 100, 533.

Q

QUEJA—: queja·cu·na·nchic: 231.

R

RAYO: 122.

REFECTORIO: 408.

REINO: 167.

RELIQUIAS: 298; reliquias·pa: 299; reliquias·ñi·n: 292,
293; reliquias·ñi·n·pa: 299; reliquias·ñi·n·ta: 299; reli-
quias·ñi·n·cuna·p: 298.

RESINA: resina·cta: 515.

RESURRECCION: resurreccion·pi: 490.

REZA—: reza·y·ta: 10; reza·na·nchic: 213; reza·y: 552; re-
za·cu·y·ta: 545, 539; reza·cu·cc·ñi·n·pacc: 217; reza·cu·-
na: 217.

REY: 100, 440, 565; rey·pa: 116, 117, 188; rey·ta: 188; rey·-
man: 117; rey·huan: 116; rey·cuna·p: 52; rey·ñi·n: 52;
rey·ñi·nchic: 115.

RICO: 98.

ROSARIO: rosario·n·ta: 256, 572, 573; rosario·man: 575.

S

SABADO: 102, 103, 104, 105, 339; sabado·cta: 342; sabado·manta: 346; sabados·cuna·cta: 339.

SACERDOTE: 6, 52; sacerdote·p: 534; sacerdote·cta: 548; sacerdote·cta·huan: 52; sacerdote·man: 460, 530; sacerdote·cuna·p: 236; sacerdote·cuna·cta: 526, 555; sacerdote·cuna·cta·huan: 279; sacerdote·n: 466; sacerdote·n·cuna·p: 469.

SACRAMENTO: 453; sacramento·cta: 497; sacramento·pi: 343, 534, 556; sacramento·manta: 235, 496, 532; sacramento·huan: 449; sacramento·raycu: 533; sacramento·cuna: 446; sacramento·cuna·p: 548; sacramento·cuna·pacc: 241; sacramento·cuna·huan: 442; sacramentos·ñi·nchic·cuna: 452; sacramentos·ñi·nchic·cuna·manta: 451, 452.

SAGRADA SCRIPTURA: 357.

SAGRADO: 443.

SALA: sala·p: 545; sala·pi: 544.

SANTO, —A: 7, 11, 13, 21, 23, 24, 26, 32, 33, 37, 52, 55, 60, 77, 80, 98, 138, 139, 156, 160, 261, etc.; santo·p: 324; santo·p·ta: 314; santo·pacc: 324; santo·cta: 556; santo·man: 79, 556; santo·pi: 324; santo·manta: 76; santos: 284; santo·cuna: 292; santo·cuna·p: 34; santos·cuna·p: 97, 99, 113, 134, 138, 292, 294, 295, 553; santo·cuna·p·ta: 312, 327, 328; santo·cuna·p·ta·huan: 345; santo·cuna·cta: 290, 296, 297; santo·cuna·man: 322, 323; santo·cuna·pi: 219, 326; santo·cuna·huan: 172, 225; santo·n·ta: 299; santísimo-a: 24, 138, 513 (u. hostia sacramento, Trinidad).

SAYA: saya·cta: 508.

SCRIPTURA: u. sagrada scr.

SEMANA: 573; semana·pi: 341.

SENTENCIA: 131; sentencia·cta: 158; sentencia·n: 380;
 sentencia·scca: 188.
 SERMO—: sermo·cu·cc: 368; sermo·cu·spa: 490.
 SERMON: sermon·pacc: 241; sermon·ta: 347; sermon·cu-
 na: 234.
 SEÑOR: 270, 308, 333,
 SEÑORA: señora·p·ta: 345.
 SEPULTURA: 189; sepultura·cta: 506; sepultura·n: 255,
 256.
 SILLA: silla·pi: 28; silla·ntin: 406; silla·scca·cta: 205.
 SIRHUI—: (servir) sirhui·cc·ñi·n: 27; sirhui·na·pacc: 348,
 279; sirhui·ncca: 196; sirhui·spa: 225; sirhui·spa: 376;
 sirhui·cu·nqui: 207; sirhui·cu·reca·n: 207; sirhui·cu·y:
 267, 346, 347, 348; sirhui·cu·y·manta: 273; sirhui·cu·cc:
 204; sirhui·cu·na·yqui·pacc: 203.
 SOLDADO: 405; soldado·n: 476; soldados: 203; soldado·-
 cuna: 477.
 SOLTERO, —a: 385; soltera·huan: 384.
 SUBDIACONO: 554.

T

TABLA: 259; tabla·pi: 263, 264, 265, 266, 355; tabla·cuna·-
 pi: 267.
 TEMPLO: 503.
 TERMINO: 189; termino·cta: 188.
 TESORO: 442.
 TESTAMENTO: testamento·man: 343; testamento·pi: 329,
 343, 359.
 TESTIGO: testigo·p: 12; testigo·pacc: 314, 319; testigos:
 12; testigos·cuna: 188; testigos·cuna·p·manta: 191.
 TIENDA: tienda·n·man: 335.
 TRIGO: trigo·cta: 68, 69, 242.
 TROMPETA: trompeta·cta: 394.
 TUMBA: tumba·n: 435.

V

VACA: cfr. huaca.

VARA: vara·n·ta: 25.

VICARIO: vicarios·ñi·n·cuna·p: 535.

VIERNES: 102, 104.

VIGILIA: vigilia·pi: 306.

VINO: 483; vino·p: 487; vino·cta: 242.

VIRGEN: 9, 10, 11, 18, 36, etc.; virgen·lla: 562; virgines·-
cuna·p: 184.

VIRTUD: virtudes: 2, 86, 195, 275, 303.

VISPERAS: 29, 32.

VOTO: 321; vito·cta: 322, 323; voto·cuna: 322.

Y

Y: (virgen y mártir) : 465.

YERRO: 435.

GRAECA, LATINA, BARBARA

Ad quam nos perducatur: 583.

Agnus Dei: 506.

Amen: 37, 202, 253, 583.

Credo: 504.

Gloria in excelsis: 503.

Ite, missa est: 507.

Hosanna in excelsis: 505.

Kyrie: 503.

Nihil occultum est quod non reuleatur: 517.

III. Onomasticon

ABIRON: 381.
ABIUDGO: 6.
ABRAHAM: Abraham·pa: 98.
ADAN: 85, 462.
AGUSTIN (SAN): 4, 228.
ALEMANIA: 364.
ANDRES: 27; Andres·ta: 29.
ANTICRISTO: 128.
ANTONIO (SAN): 430 (*cfr. Padua*).
BERNARDINO DE BUSTOS (Fray): 542.
CARPO (SAN): 121, 125; San Carpo·cta: 126.
CESARIO: 332.
CLARA (SANTA): Santa Clara·p: 59.
COLONIA: 332.
CONSTANCIA: 465.
CONSTANTINO: 465.
CRISTO: 1, 23, 33, 99, etc.; Cristo·p: 101, 102, 107, 109, 302, etc.; Cristo·cta: 295; Cristo·cta·huan: 52; Cristo·man: 503.
CRISTOBAL MORENO (Fray): 407, 508.

DANIEL (Profeta) : Daniel profeta·man: 302.

DATAN: 381.

DIONISIO AREOPAGITA: 121.

DIOS: 15, 18, 17, 19, 50, etc., etc.; Dios·pa: 2, 3, 6, 14, 15, 17, 24, 26, 41, 42, 47, 50, 52, 53, 65, 66, 67, 69, 70, etc., etc.; Dios·pacc: 275, 276, 277, 278; Dios·ta: 3, 27, 39, 40, 45, 96, 120, 122, 147, 263, 266, 276, 277, etc.; Dios·man: 80, 85, 93, 124, 133, 136, 145, 263, 278, 280, 497, 528; Dios·pi: 276, 277; Dios·manta: 279, 291, 312, 326, 330; Dios·huan: 193, 292; Dios·raycu: 464; Dios·cuna·man: 39; Dios·ñi·y: 39, 40, 281, 283; Dios·ñi·y-pa: 40; Dios·ñi·y·huan: 556; Dios·ñi·yqui: 267; Dios·ñi·yqui·pacc: 279, 282, 283; Dios·ñi·yqui·cta: 518; Dios·ñi·yqui·cuna: 471; Dios·ñi·nchic: 361; Dios·ñi·nchic·pacc: 291; Dios·ñi·nchic·ta: 122; Dios·ñi·nchic·pi: 51; Dios·ñi·nchic·raycu: 185; Dios·ñi·n: 272; Dios·ñi·n·ta: 306, 518; Dios·ñi·n·man: 576; Dios·ñi·n·cuna·cta: 122; Dios·ñi·n·cuna·man: 122; Dios·lla: 161; Dios·lla·pi: 187; Dios·ñi·lla·nchic·pa: 449; Dios·ñi·yucc: 268.

DOMINGO (SANTO) : 75, 368, 571; Santo Domingo·cta: 575.

EGIPTO: 267, 273; Egipto·pi: 465; Egipto·manta: 273, 501.

ENRIQUE (Alemania llacta·yucc) : 364.

ENRIQUE GRAN: 145, 305, 390, 426; Enrique Gran·huan: 423.

ENRIQUE TEUTONICO: 203.

ESPIRITU SANTO: 17, 66, 69, 70, 71, etc.; Esjiritu Santo·p: 21, 22, 69, 71, 72, 144, 147, 456; Espiritu Santo·cta: 24, 112, 300, 301, 344, 552; Espiritu Santo·man: 37, 72, 135; Espiritu Santo·pi: 15, 17; Espiritu Santo·manta: 36, 55, 64.

ESTANISLAO (SAN) : 187, 190.

FARAON: Faraon·pa: 273.

FELIPE BERGAMO (Fray) : 59.

FRANCIA: 56, 565.
 FRANCISCO (SAN): 76, 376, 407, 543, 555; San Francis-
 co·p: 75.
 GIL (Fray): 76, 78.
 GREGORIO (SAN): 26, 330, 432.
 GREGORIO LOPEZ (Padre): 12.
 HEBREOS: 501.
 HERNANDO DEL CASTILLO (Fray): 565.
 INES (SANTA): 465.
 ISLAS FILIPINAS: 6, 12.
 ITALIA: 27, 376, 490.
 JEREMIAS (Profeta): Jeremias profeta·p: 315.
 JERICU: 580.
 JERUSALEM: Jerusalem·man: 503; Jerusalem·pi: 117.
 JESU·CRISTO: 13, 22, 23, etc.; Jesu Cristo·cta: 54.
 JESUS: 82, 83, 120, 202, 307, 307, etc. etc.; Jesus·pa: 53;
 Jesus·ta: 9; Jesus·man: 119; Jesus·huan: 308.
 JUAN: 16.
 JUAN (SAN): 302; San Juan·pa: 504.
 JUAN BAPTISTA (SAN): San Juan Maptista·p: 503.
 JUAN IN GRAVIA (SAN): 520.
 JUAN LIMOSNERO (SAN): 349.
 JUAN RAULIN (Fray): 434.
 JUDAS: 385, 403.
 JUDIO: 27, 31, 30, 33; Judio·p: 516; Judio·cta: 521; Judio·-
 manta: 508; Judios: 20, 24, 90; Judios·cuna: 12, 81; Ju-
 dios·cuna·p: 260, 273; Judios·cuna·cta: 340.
 LAZARO: Lazaro·p: 98; Lazaro·cta: 98; Lazaro·manta:
 105.
 LOTH: 485; Loth·pa: 485.
 LUCA: 407.
 LUIS BERNARDO: 141.

MARCO DE LISBOA (Fray) : 59.
 MARIA: Maria·cuna·p: 506.
 MARIA MAGDALENA (SANTA) : 530; Magdalena·cta: 577.
 MARIA (DE OGNES) : 551.
 MARIA, VIRGEN (SANTA) : 9, 10, 66, 74, etc.; Maria·p: 18, 323, 510; Maria·cta: 10, 11, 575; Maria·manta: 36, 64, 73.
 MARIANO DE TREVI (Fray) : 376
 MATEO: Mateo·cta: 577.
 MEDERICO (SAN) : 509.
 MOISES: Moises·pa: 386; Moises·man: 385.

 OLIVETE: 118.
 OSTIA: 404.

 PABLO: 16.
 PABLO (SAN) : 313, 371, 458, 469, 562; San Pablo·p: 313, 358, 386.
 PADUA (SAN ANTONIO) : Padua·p: 490.
 PAMBO: 404.
 PARIS: 145, 508.
 PEDRO: 16, 187, 191.
 PEDRO (SAN) : 468; San Pedro·p: 328.
 PEDRO DAMIANO (SAN) : 404.
 PLINIO: 465.
 PONCIO PILATO: Poncio Pilato·p: 36, 79, 80, 81, 82.
 PORTUGAL: 490.

 QUERUBIN: Querubin·cuna·p·huan: 116.

 RAFAEL (ANGEL) : 538.
 ROMA: 27; Roma·pi: 139, 163.

 SANTIAGO: 320.
 SANTORO (DOCTOR) : 423.
 SERAFIN: Serafin·cuna·p: 116.

SILVESTRE (SANTO PADRE) : 468.
SIMON DE BREXA (Fray) : 376.
SINAI (MONTE) : 261.
SORACTE (MONTE) : 468.
SURIO: 349.

TAMAR: 385.
TERGIO: 364.
TOBIAS: Tobias·ta: 538.
TOMAS DE CANTIMPRATO: 478.
TRINIDAD (SANTISIMA) : 24, 55, 58, 59, 60, 62, etc.; San
tisima Trinidad·pa: 138; Santisima Trinidad·ta: 442.
TURCOS: 20, 24, 90, 169; Turcos·cuna: 173.

VINCENCIO VALVACENSE: 56.

FINIS



SYNOPSIS GRAMMATICA

I.—PHONETICA. §§ 1-33.

- A.) De syllabis earumque elementis et accidentibus. §§ 1-21.
- B.) De accentu. §§ 22-24.
- C.) De quibusdam ad phoneticam pertinentibus. §§ 25-33.

II.—MORPHOLOGIA. §§ 34-38.

- A.) De constitutione Thematum. §§ 35-58.
- B.) De constitutione Formarum. §§ 59-88.
 - 1) De formis uerbalibus. §§ 61-75.
 - 2) De formis nominalibus. §§ 76-83.
 - 3) De formis uerbonominalibus. §§ 85-88.

III.—INDEX MORPHEMATICUS. § 89.

N. B. numeri () inclusi nullo signo notati referuntur ad Catechismi contextum criticum.





I. Phonetica

A) DE SYLLABIS EARUMQUE ELEMENTIS ET ACCIDENTIBUS

§ 1. Formae (cfr. § 34) linguae Quich., si e phoneticæ ratione spectentur, constant e syllabis una uel pluribus, iisdemque: *a*) apertis, *b*) clausis.

§ 2. Syllaba aperta constat ex una uocali: eademque uel sola (quod in syllabis tantum formarum initialibus locum habet) uel supposita uni consonanti. Vocalium et consonantium cum naturam phoneticam tum graphiam a nobis usurpatam subiecta tabula ostendit:

A) Vocales (guttur. palat. lab.): *a*, *i*, (*ï*), *u*, (*ü*).

B) Consonantes:

- a*) Semiuocales: palat.: *y* (= *i*); lab.: *hu* (= *w* uel *u*).
- b*) Liquidæ: later. palatalizata: *ll* (= *l*); uibr.: *r*.
- c*) Nasalet: lab.: *m*; dent.: *n*; dent. palatalizata: *ñ*.
- d*) Fricatiuæ: dent. surda: *s*; uel. surda: *h*.
- e*) Affricatæ: dent. palatalizata surda: breuis: *ch* (= *c'*); longa (duplex): *chch* (= *c'c'*); adpirata: *'chch* (= *c'h*).

f) Occlusivae:

- a) lab. surda: brevis: *p*; longa: *pp*; adspirata:
'*pp* (= *ph*).
β) dent. surda: brevis: *t*; longa: *tt*; adspirata:
'*tt* (= *th*).
γ) palat. surda: brevis: *c* (seq. *a*, *u*), *qu* (seq. *i*)
(= *k*); longa: *cc*, *qqu* (= *kk*); adspirata:
'*cc*, '*qqu* (= *kh*).
δ) uel. surda: longa: '*cc*, '*qqu* (= *qq*).

§ 3. Syllabae *huu* (= *wu* uel *uu*) et *yi* (= *ii*) nusquam reperiuntur (nisi sicubi *yi* pro *lli* uel *ñi* perperam scribitur): quo fit ut syllabae apertae septem et sexaginta sint quae sequuntur: *a*, *i*, *u*; *ya*, *yu*; *hua*, *hui*; *lla*, *lli*, *llu*; *ra*, *ri*, *ru*; *ma*, *mi*, *mu*; *na*, *ni*, *nu*; *ña*, *ñi*, *ñu*; *sa*, *si*, *su*; *ha*, *hi*, *hu*; *cha*, *chi*, *chu*; *chcha*, *chchi*, *chchu*; '*chcha*, '*chchi*, '*chchu*; *pa*, *pi*, *pu*; *ppa*, *ppi*, *ppu*; '*ppa*, '*ppi*, '*ppu*; *ta*, *ti*, *tu*; *tta*, *tti*, *ttu*; '*tta*, '*tti*, '*ttu*; *ca*, *qui*, *cu*; *cca*, *qqui*, *ccu*; '*cca*, '*qqui*, '*ccu*; '*cca*, '*qqui*, '*ccu*.

§ 4. Nota 1.^a a) Uocales *i* et *u*, praeunte uel sequente (etiam *r* interposita, cfr. § 15 consonte palatali uel uelari), b) item *i*, in diphthongo *iy* (cfr. § 16), paulo apertius efferuntur: ideoque a grammaticis et lexicographis passim per *e* et *o* notatae sunt: nos uero per *ï* et *ü* (nulla enim alia ratione per signorum typographicorum inopiam distinguere poterant) in indice tantum uerborum notauimus.

§ 5. Nota 2.^a Syllabae *a*, *i*, *u* initiales in quibusdam formis a syllabis *ha*, *hi*, *hu*, ortum repetunt: *ayra* = *hayra*.

Nota 3.^a De *u* semiuocali cfr. infra § 20.

§ 6. Nota 4.^a Syllabae formarum non initiales a consonante semper incipiunt: nullum enim lingua Q. hiatum internum (morphologicum) admittit: (cfr. tamen § 27). Scribendum igitur: *tiyani*, non *tiani*, *suhua* non *sua*, etc.

§ 7. Nota 5.^a *Hua* et *hui* initiales in *a* et *i* nonnumquam transisse constat: *achi* = *huati* (cfr. § 9).

§ 8. Nota 6.^a *N* et *ñ*, *ll* et *r* altera alterius loco nonnumquam scribuntur. *L* si quando in uocibus Quich. reperitur, in locum *ll* uel *r* successisse putanda est.

§ 9. Nota 7.^a *Ha*, *hi*, *hu* syllabae nusquam nisi in formarum initiis reperiuntur, earumque loco saepe *sa*, *si*, *su* scribuntur: unde patet has in illas esse mutatas.

§ 10. Nota 8.^a Occlusivae surdae breues (simplices) paulo remissius in quibusdam dialectis efferebantur, unde duplex illa graphia: *inga* = *inca*, *pampa* = *bamba*, etc. Nos dialecti cuzquensis normam ubique seruauimus. (Cfr. tamen Fr. de Av., pag. 160.)

§ 11. Nota 9.^a *Ch* in quibusdam ex *t* uidetur esse orta: *huati* = *achi* (cfr. § 7).

§ 12. Nota 10. *Chch*, *pp*, *tt*, *cc*, (*qqu*) saepe cum aspiratis, immo et cum breuibus eiusdem ordinis (sensu complexuum morphologicorum cfr. § 34 uel manente uel paulo deflexo) commutantur: quod idem inter *cc* et *'cc*, *'cc* et *'cc* euenire deprehendes. Nos, in re tam incerta, eam potissimum scribendi legem secuti surmus, quam uel monumentorum auctoritas uel etymologiae ratio maxime commendabant.

§ 13. Quod ad scribendi rationem attinet, eam fere seruauimus, quae a priscis grammaticis et lexicographis tradita est quaeque ad Hispanicam proxime accederet. Eorum igitur uestigiis insistentes, nulla in contextu signa diacritica admisimus (*cc* igitur = *cc*, *'cc*, *'cc*) in grammatica tantum et indice ea notauisse contenti.

§ 14. Nota. Hoc est quod *'pp*, *'tt*, *'cc*, etc. scribimus, non autem (quod aptius uideretur) *'p*, *'t*, *'c*: eam enim scribendi rationem eligimus, quae, signis diacriticis omissis, commodissima iudicaretur. Utrum autem *pp* pro *pp* an pro *'pp*, *tt* pro *tt* an *'tt* sit accipiendum, facile ex contextu patebit, eodem scilicet pacto quo Itali (ut in *mezzo* < **mediu* et *mezzo*

< *mitiu), Germani, Franci, Angli homographa sua, nullis adhibitis signis diacriticis, facile internoscunt.

§ 15. Syllabae quaedam apertae unius eiusdemque formae polysyllabicae, uel formarum monosyllabarum encliticarum non initiales, aetate, quae eam, qua primum lingua Q. Europaeis innotuit (ut e compluribus indiciis conicere licet), proxime praecessit, quaque non eadem accentus ratio, quae nunc in usu est, uidetur uiguisse (cfr. § 22), uocalem expunxerunt: quo factum est ut, phonemate consonantico residuo uocali syllabae proxime praecedentis agglutinato, e duabus syllabis coalescentibus una tantum exstaret. Syllabam sic constitutam dicimus clausam.

§ 16. Phonema consonanticum syllabae per uocalis expunctionem reductae uocali proxime praecedenti adhaerens efficit cum ea diphthongum: illamque, pro specifica consonantis ipsius natura, simiuocalicam (tum autem pro *hu* scribimus *u* = *u*). *ay*, *au*, *iy*, *iu*, *uy* (*uu* deest) liquidam: *all*, *ar*, *ill*, *ull*, *ir*, *ur*; nasalem: *am*, *an* (= *an* et *añ*), etc.; fricatiuam. *as* (non *ah*: cfr. § 9), etc.; affricatam: *ach*, *achch*, *a'chch*, etc. occlusiuam: *ap*, *app*, *a'pp*, etc.; *at*, *att*, *a'tt*, etc.; *ac*, *acc*, *a'cc*, *a'cc*, etc.

§ 17. Quod ad harum diphthongorum pronuntiationem attinet (nam earum graphia rationi etymologicae, quatenus liquet, conformatur) illud in primis est obseruandum, elementum consonanticum diphthongorum nasalium, si syllaba insequatur a consonante incipienti, in nasalem huic consonanti homorganicam transire; elementum uero consonanticum diphthongorum affricatarum uel occlusiuarum, si uocalis (initialis scilicet alterius formae cfr. § 2) proxime sequatur, pronuntiationem propriam retinere; in pausa uero uel alia consonante subsequente ut fricatiuam homorganicam efferri, et quidem: *ch*, *chch*, *'chch*, ut *s'*; *p* etc. ut *p* spirans; *t* etc. ut *θ*; *c* etc. ut *χ*.

§ 18. Nota 1.^a De peculiaribus legibus phoneticis, qui-

bus reductio haec syllabarum obtemperauerit nihil compertum habemus. Obserua tamen: a) eas non ita pridem exoleuisse inde potissimum euinci, quod quaedam syllabae, primo et secundo post Americam repertam saeculo, duplici etiamtum forma efferi et scribi solerent: *upiyani* et *upyani*, *camacc* et *camaqqui*, *huc* et *huqqui*, *chahua* et *chau* (in loc. *chaupi*), etc. b) duarum syllabarum apertarum ad eundem complexum morphologicum (cfr. § 34) pertinentium, si ab eadem consonante incipiant, posteriorem potius quam priorem uocalem extriunisse *tamennace*. c) in dialecto cuzquensi nmquam, in reliquis raro admodum duas syllabas contiguas reductionem passas esse (*Sullcpacha* apud Fr. de Av. 298, 314).

§ 19. Nota 2.^a *Ay* et *au* diphthongi nonnumquam inter se commutantur: *huayqqui* = *huauqqui*.

§ 20. Nota 3.^a Cum syllabae *hua*, *hui*, quotiescumque expuncta uocali in consonanticum diphthongi elementum transeunt, per *u* = *u* scribantur, cauendum est ne in talium syllabarum pronuntiatione, quales in extremis uocibus: *pi* — *chui*, *machchachhuay* similibusque reperiuntur, a recto aberremus. Ex iis enim quae praemonuimus (§ 2a, 17) satis apparet uoces illas sic esse efferendas ut *pi'χ·ui* et *mac'c'a'χ·uai*: **pic'ui* enim et **mac'c'ac'uai*, ea qua nos utimur *praphia*, scribenda essent **pichhui* et **machchachhuay*.

§ 21. Nota 4.^a Ex iis quae § 18, z annotauimus, colligitur *pp*, *cc*, etc., non semper unum denotare phonema, sed nonnumquam in *p·p*, *c·c* separandas esse: quod quando fieri debeat e ratione etymologica facile argui potest.

B) DE ACCENTU

§ 22. Quod ad syllabarum tonum attinet: a) Formae monosyllabicae, si interiectiones quasdam emphaticas exceperis, et radicem *pi*— (quis?) atonae fere sunt, eademque

uel procliticae (quae formae insequentis accentum nullo modo afficiunt) uel encliticae, quae efficiunt ut forma praecedens, accentu proprio amisso, ultimam acuat, uel, si ea quoque forma enclitica sit, accentu feriat. Tribus uero pluribusque encliticis concurrentibus, paenultima acuitur, reliquis grauius. Sunt autem encliticae formae: *mi*, *chu*, *cha*, (*chi*), *si*, *ña*, *racc*, *tacc*, *pas*, *cca*, *ri*, *man*. b) Formae polysyllabicae (quibusdam interiectionibus, ut *ahá*, *aláu*, etc., exceptis, penultimam acuunt. Ergo: *púma* + *ri* legendum est *pumári*; *rimay* + *man* + *pas*, leg. *rimaymánpas*. c) In formis polysyllabicae penultima fere acuitur. Ergo: *púma* (leo), *pumacúna* (leones), *pumacuáhuán* (cum l.), *pumacunamánta*, etc.

§ 23. Nota 1.^a Formae uerbales imperatiuae secundae persona (cfr. § 68) in —*y* exeuntes, ultimam syllabam aliquando dissoluunt per diaeresin, semiuccalem *y* in *i* uocalem hiato intercedente commutant eandemque acuunt. Sic (Oll. 1826), *ricuï* pro *ricuy*.

§ 24. Nota 2.^a a) Formae uerbales et nominales in —*yquichic* et —*nquichic* exeuntes; b) formae nominales in —*yquichicpacc* exeuntes; c) formae uerbales in —*yquichic* exeuntes, sequente enclitica *man*, paenultimam uel antepenultiman ad arbitrium acuunt. Sic.: *sunccuyquichic*, uel *sunccuyquichic*; *sunccuyquichícpacc* uel *sunccuyquíchicpacc*; *munanquichic man* uel *munanquíchic man* (Gonz. Holg. II, 51).

C) DE QUIBUSDAM AD PHONETICAM PERTINENTIBUS

§ 25. a) Morphemata (cfr. § 46) complexus thematici uel desinentialis (cfr. 46, 59) incipientia per *y*, *n*, *m* uel solas (finales) uel alii consonanti praepositas (ex reductione syllabica utrobique: cfr. §§ 35, 61, 77, 85), item forma uerbonominalis *yu·cc* (cfr. § 58) cum subiunguntur syllabae clausae proxime praecedenti, syllabam —*ñi*— interponunt: *mu-*

$nacc + \text{---}y\text{---} = munacc \cdot \tilde{n}i \cdot y$; $munacc + ntin = munacc \cdot \tilde{n}i \cdot ntin$; $munacc + mpa = munacc \cdot \tilde{n}i \cdot mpa$; $ca \cdot y + yu \cdot cc = cay \cdot \tilde{n}i \cdot yucc$. b) Idem fit cum morphema $\text{---}n$ radici $pi\text{---}$ (quis ?) suffigitur: $pi\text{---} + \text{---}n = pi \cdot \tilde{n}i \cdot n$.

§ 26. Formae uerbonominales $\text{---}cc$ finitae (cfr. § 87, 1), quotiescunque exponentia complexus desinentialis personalia $\text{---}y$, $\text{---}yqui \text{---}n$ assumunt, tunc, uel syllabam $\text{---}\tilde{n}i\text{---}$ interponunt (cfr § 25) uel uetustiore morphematis phonesin $\text{---}qqui$ (unde $\text{---}cc$ per reductionem syllabicam ortum est) restituunt: $munacc + y = munacc \cdot \tilde{n}i \cdot y$ uel $muna \cdot qqui \cdot y$.

§ 27. a) In complexibus semantematicis e radice reduplicata coortis (cfr. §49), si radix ipsa a uocali incipiat, $\text{---}y\text{---}$ (ad hiatum uitandum) interponi potest $apa\text{---} + apa = apa \cdot apa\text{---}$ uel $apayapa\text{---}$: b) quod idem fit cum duae formae artiore complexum syntacticum efficiunt: *mana ari* uel *manay ari*.

§ 28. a) Morphema complexus thematici improprium $\text{---}nnacc$ (cfr. § 58), cum syllabae clausae subiungitur, priorem n amittit. b) Morphema complexus desinentialis $\text{---}cta$ (cfr. § 83) praecedente syllaba clausa fit $\text{---}ta$: *mama \cdot cta*, *ccuyllur \cdot ta*.

§ 29. Morphema complexus desinentialis $\text{---}pa$ (cfr. § 83) syllabae apertae affixum uocalem exterit: $mama\text{---} + \text{---}pa = mamap$; sed $mama \cdot y + pa = mamaypa$.

§ 30. a) Encliticae *mi* et *si* (cfr. § 22) cum syllaba aperta praecedit uocalem semper amittunt uocique praecedenti per hyphen connectuntur: *mama mi* = *mama\text{---}m*, sed: *ccuyllur mi*. b) Enclitica *chu*, si dubitatie sumitur, uocalem, post syllabam apertam, extrudit uocique praecedenti per hyphen copulatur: *mama \text{---}ch*; si uero negationem *mana* praecedentem explet uel interrogatie usurpatur nullam patitur reductionem. c) Enclitica *cha* pro libitu reducitur uel non.

§ 31. Nota. Cum formae exponenti genitiui casus $\text{---}p$ finitae enclitica *mi* subsequitur, tunc uetustius exponens

—*pa* restitui potest, *mi* in —*m* reducto: *mama·p mi* uel *ma-ma·pa-m*. (J. P. 188.)

§ 32. Morphemata complexus trematici uel desinentialis per uocales *i u* incientia, cum syllabae apertae subiiciuntur uocales ipsas *i* et *u* in semiuocales *y* et *u* mutant, cum uocali antecedente in idphthongos *ay, iy, au iu* coalescentes. (Cfr. § 16.)

§ 33. De ñ depalatalizato cfr. § 80.

II. Morphologia

§ 34. Cum propositiones (paratactice tantum ordinatae) in quas sermo Q. resolvitur constent e formis eo fere ordine dispositis ut determinantes determinatis praeponantur, formam uero quamuis efficiat thema auctum complexu desinentiali (cfr. § 59); cumque complexus huius desinentialis constitutio specifica pendeat ab officio logico, qua notio themati inclusa fungitur in oratione, agendum erit: A) De constitutione thematum. B) De constitutione formarum pro natura officii logici quo funguntur.

A) DE CONSTITUTIONE THEMATUM

§ 35. Thema quoduis (prius ordine formarum elementum) siue sit unius cuiusdam formae proprium, siue sit plurius formarum (quae propterea homothematicae uocantur) commune constat e duobis complexibus, qui sunt: a) Complexus semantematicus. b) Complexus thematicus.

§ 36. Pro natura complexûs semantematici themata diuiduntur in: a) Propria. b) Impropria.

§ 37. Thema proprium est, cuius complexus semantema-

ticus constat ex una radice cademque: *a)* simplici. *b)* geminata. *c)* reduplicata.

§ 38. Radicem dicimus expressionem phoneticam significatiuam ex una uel pluribus syllabis (§§ 1, 3, 15), unius tantum formae propriam et peculiarem uel plurium (quae propterea formae homorrhizae dicuntur, eademque homothematorrhizae, si simul et homothematicae sint) communem, analysi morphologica indiuiduam, cui, per inductionem uel $\theta\acute{\epsilon}\sigma\epsilon\iota$, eam tribuimus uim et significationem, ad quam thematum omnium, quae radicem eandem continent, notio commodissime referri ac redigi possit.

§ 39. Radix simplex est plerumque disyllabica (secundâ syllabâ semper, prima fere aperta, raro clausa) raro monosyllabica, rarissimo hyperdisyllabica (ultima syllaba semper aperta): *muna—:: allccu—:: ri—:: hamutta—.*

§ 40. Radix geminata est, cum eadem radix bis repetitur ut *ri ri—: apa(y) apa—:* (cfr. § 27, a).

§ 41. Radix reduplicata est cum postrema radice simplicis syllaba semel uel bis repetitur: *huillullu—:: pututu—:: pararara—:: chucucucu—.*

§ 42. Nota 1.^a Radices quaedam disyllabicae, prima syllaba aperta, ad themata e radicibus monosyllabicis uidentur esse reducenda: *ricu—: <*ri·cu—:, cfr. ri—:: hamu—: <*ha·mu—:; cfr. etiam hacu—:, haya—:, hahua—.*

§43. Nota 2.^a Complures radices disyllabicae prima syllaba clausa redigi possunt ad themata e radicibus disyllabicis, reductionem uocalicam secundae syllabae passis (cfr. § 15): *ricsi—:, richa—:, ricchcha—: <ricu—: (—si—, —cha, —*chcha—) <ri—: (cfr § 39); lluccla—, llucsi—: <llucca—:: huaccya—:, huacccha—: <huacca—:, etc.*

§ 44. Nota 3.^a Ex his colligere potes doctrina de syllabis, (ut et de triuocalismo) qualis a nobis §§ 1-15 proposita est, quantum ad linguae Quich. etymologiam recte instituen-

dam afferat adiumenti: eademque nescio an aliquid ad quiporum quoque mysterium aperiendum possit conferre.

§ 45. Thema improprium est cuius complexus semantematicus constat e themate, uel forma, uel complexu quoque syntactico radiceis munere fungentibus, ideoque complexui thematico suscipiendo idoneis: *ima·na—: ccapa·cc—: > Th. ccapa·cc·ya—:; sic; suma·cc·ya—:, hatu·n·ya—:; cama·chi·hua·scca·yqui + hina·lla + rura—: (334); maylla·spa + rura—: (444).*

§ 46. Complexus thematicus (posterius ordine thematis elementum) si: a) complexus semanticus nulla insuper egeat determinatione, = O: tunc uero complexus semantematicus, thema aequiparans, dicitur rhizothema, idemque, pro complexus semantematici specifica constitutione, proprium uel improprium. Sin autem: b) complexus semanticus circumstantiis quibusdam complementaribus includatur et circumscribatur, constat e morphemate uno uel pluribus simul iunctis, iisdemque uel propriis uel impropriis.

§ 47. Morphema proprium est radix simplex (cfr. § 39), fere obsoleta, functione formali uel determinatiuâ adhibita. Morphema improprium est thema morphematis proprii uice fungens, ut —*ima·na—* (*ymana* cfr. § 49).

§ 48. Nota. Quoniam radices morphematum uice fungentes in mediis tantum extremisque formis adhibentur, consequens est ut et radices monosyllabicae unicâ quâ constant, et polysyllabicae primâ quoque syllabâ reductionem pati possint. Ergo: —*rccu—* < **r^xccu—:; —ysi—* < **isi—* uel **y^xsi—*, etc. (*x* = *a* uel *i* uel *u*).

§ 49. Nota. Morphemata a uocali *i* et *u* incipientia, cum syllabae apertae subiiciuntur, *i* et *u* in semiuocales homorganicas *y* et *u* commutant, quae cum uocali praecedenti in diphthongum coalescunt: quapropter in morphematum catalogo —*ymana* scribimus, —*ysi—*, etc. (Cfr. § 52.)

§ 50. Nota. Fieri tamen potest ut morphemata quae-

dam ut *—ysi—*, *ycu—* ex **—yasi—* uel **—yuco—* **yacu* sint repetenda. (Cfr. § 48.)

§ 51. Morphemata complexus thematici propria (et quaedam impropria) quae sint, quid ualeant, quo ordine, cum plura concurrunt, inter se copulentur age recenseamus. (Exempla passim in indice uerborum reperies.)

1) Morphemata complexus thematici in formis praesertim uerbalibus et uerbonominalibus (rarius in nominalibus) occurrentia.

§ 52. a) Simplicia: *—ri—*: inchoatiua; *—chi—*: causatiua, factitiua; permissiua; *—cu—* (*—ccu—*): transitiva (ex intrasitiuis): reflexiua (e transitiuis); interressiua subiecti; *—pu—*, *—mpu—*: interressiua obiecti; alienatiua; iteratiua; *—mu—*: allatiua, admotiua; *ycu—*: illatiua; intensiua, frequentatiua; *—rccu—*: ablatiua, separatiua, elatiua, perfectiua; *—ca—*: factitio, reflexiua; *—rpu—*: perfectiua, intensiua, iteratiua; *—na—*: instrumentalia; putatiua; *—ta* (cfr. *—cha—*) factitiua; qualificatiua; instrumentalia; *—lli—*: receptiua, assumptiua, indutiua; incorporantia; *—ra—*: locatiua; permansiua; continuatiua; *—pa—*: collectiua; iteratiua; attributiua; *—ycha—* (cfr. *—ta—*): factitiua, actuatiua; *—ymana—*: attributiua, qualificatiua; *—ysi—* (praecedente *—u—*: *—usi—*): cooperatiua, auxiliatiua; *—ysa—*: semipriuatiua, imperfectiua; *—cha—*, *ncha—*, *—nchu—* (cfr. *—ta—*): progresiua, transformatiua, effectiua; deminutiua; *—ya—* causatiua, effectiua; *—nacu—* collectiua, mutuatiua; *—lla—*, *—ylla—*: limitatiua, exclusiua; praelatiua; deminutiua, hypocoristica; *—chca—* (*—sca—*): duratiua, actualia; *—squi—*: qualificatiua; *—cra—* assimilatiua.

§ 53. b) Composita e duobus uel pluribus simplicibus, eo ordine pleurumque seruato, ut determinationes remotiores propioribus praemittantur: *—ricu—*; *—richi—*; *rimu*; *—ripu—*; *—ri·mu—*; *—ri·mpu—*; *—chi·cu—*; *—chi·mu—*;

—ca·pu— (<cu·pu—); —ca·mpu (<*cu·mpu); —ca·mu—;
 —ca·ya—, —cu·ya—, pu·cu, pa·mu, —yca·mu—, ycu·ysi,
 —yca·cha—, —rcca·ri— (*=rccu·ri); —rcca·chu—; rcca·-
 pu—; —rcca·mu—; —rcca·cha—; —rcca·ya—; —rpa·ri;
 —rpa·ya—; —ta·mpu—; ta·mu; —lli·cu—; —ra·ya—;
 —pa·chi—; —pa·ya—; —cha·chi—; —cha·cu—; na·chi—;
 na·ya—; —ya·chi—; —ya·cu; —ya·pu; —rcca·ca·pu—;
 —naca·mu— (= *nacu·mu), etc.

§ 54. Nota 1.^a Morphema —chca— (—sca—:) ultimam fere sedem complexus thematici occupat: —ri·chca—; —na·cu·chca; —rcca·ca·pu·chca—; etc.

§ 55. Nota 2.^a —lla— in formis uerbalibus et uerbonominalibus saepe de complexu thematico in complexum desinentialem migrat, ubi morphemati exponentis temporalis (si quod est) postponitur, morphemati exponentis personalis praemittitur.

§ 56. 2) Morphemata complexus thematici formarum nominalium proprii (rarius formarum uerbalium): —n— (<*—ni—) qualificatiua, attribuitiua, officialia: —r— (<*—ra—, *—ri—): ?; —s— (<*—sa—, *—si—): ?; —y (<*—ya—): ?; —u (= *—hua—, *—hui—): ?; —m— (= *—ma): ?; —ni—: ?; —si—: ?; —hua—, yhua—, —hui—: effectiua; —ma—: ?; —cca—: collectiua; —tu—, hypocoristia (an ex hispanico ?); ?; —nca—, —ncca—, —ynca—, —yncancca—: distributiua; —ncu—: ?; —llu—: ?; —nta— (= ncha—, —nchu—); —nti—: collectiua; —lla—: limitatiua, exclusiua; hypocoristica.

§ 57. Nota. Morphema —nti— postulat semper exponens personale tertiae personae —n (cfr. § 78): *silla nti n freno nti n ta* (406).

§ 58. Morphematis complexus thematici accensentur (ut morphemata impropria) tres formae uerbonominales: ñi·cc, yu·cc, na·cc: quarum ñi·cc adhaesiua et ordinalia;

—*yu·cc* (cfr. § 25) possessiua; *na·cc* (post syllabam clausam; post syllabam apertam morphema exponentis possessiui tertiae personae —*n* (cfr. § 78) ante se postulat) priuatiua efficit.

B) DE CONSTITUTIONE FORMARUM

§ 59. Thema (rhizothema) quoduis (proprium, improprium), quatenus officio quodam logico in propositione fungitur, transit, assumpto complexu desinentiali, in formam, eandemque uerbalem (si thema formarum uerbalium proprium [cfr. § 51] fungatur uice praedicati uerbalis uel copulae modi finiti), nominalem et uerbonominalem (seu participialem si thema formarum nominalium et uerbonominalium proprium fungatur officio nominali seu substantiue seu adiectiue, uice scilicet subiecti, uel praedicati nominalis, uel complementi appositui, attributiui, aduerbialis.

§ 60. Nota. Discretio formarum uerbalium a nominalibus non solum in officii logici diuersitate nititur sed etiam in uaria complexus desinentialis constitutione.

1) DE FORMIS UERBALIBUS

§ 61. Thema (rhizothema) officio uerbali (h. e. praedicati uel copulae: cfr. § 59) fungens, fit forma uerbalis, adsito complexu desinentiali formarum uerbalium proprio; qui complexus e tribus constat exponentibus: *a)* Modo-temporali. *b)* Personali. *c)* Numerali, hoc ipso se, quem significauimus, ordine excipientibus.

§ 62. Tria haec exponentia sunt uel uirtualia = O, uel realia: realia autem ex uno uel pluribus constant morphematis (de quorum natura consule § 47).

§ 63. Exponens modo-temporale temporis (adspectûs):

a) Infecti. a) modi indicatiui et imperatiui = O: unde; Rhthem. *muna*—:, th. inf. modi imperatiui et indicatiui: *muna*—:; β) modi potentialis (optatiui): —*hua*—, —*chhua*— (<—**chu*·*hua*— uel —**cha*·*hua*— cfr. § 15, 48): *muna*·*hua*—:, *muna*·*chhua*—:; γ) modi mandatiui (iussiui): —*su*—, —*sa*—, —*chu*—: *muna*·*su*—, *muna*·*sa*—, *muna*·*chu*—. b) Perfecti, modi indicatiui: —*rcca*—: *muna*·*rcca*—:. c) Aoristi, modi indicatiui: —*scca*—: *muna*·*scca*—:.

§ 64. Morphema —*chu*— nusquam alibi usurpatur nisi ubi exponens personale est tertiae personae; —*chhua*—, cum exponens personale est primae personae numeri pluralis exclusiui (cfr. § 66); —*su*— cum exponens personale est primae personae numeri pluralis inclusiui (cfr. § 66); —*sa*— et —*hua*— in solis formis uerbo-nominalibus supersunt (cfr. § 87, 1).

§ 65. Exponens personale est: a) Subiectium. b) Obiectiuo-subiectium.

§ 66. a) Exponens pers. subiectium est: 1.^{ae} personae exclusiue sumptae: —*y*—; inclusiue sumptae: —*ni*—: *muna*·*y*, *muna*·*ni*; *muna*·*chhua*·*ni*; *muna*·*su*·*ni* (cfr. § 75, b); *muna*·*rcca*·*ni*; *muna*·*scca*·*ni*; 2.^{ae} personae exclusiue sumptae: —*y(qui)*—; inclusiue sumptae: —*nqui*—: *muna*·*yqui*, *muna*·*nqui*; *muna*·*rcca*·*nqui*, *muna*·*scca*·*nqui*; 3.^{ae} personae: —*n*—: *muna*·*n*, *muna*·*chu*·*n* (cfr. § 64); *muna*·*rcca*·*n*; *muna*·*scca*·*n*.

§ 67. Nota 1.^a Morphema exponentis primae personae —*y* dialecto cuzquensi usurpatur dumtaxat sequente enclitica potentiali *man*, quae interdum in complexum desinentialem inuadens, exponenti numerali praeit: *ca*·*n*·*man*·*cu* = *ca*·*n*·*cu*·*man* (119), idque siue exclusiue siue inclusiue sumatur.

§ 68. Nota 2.^a Morphema exponentis secundae personae —*nqui*— dialecto cuzquensi sensum inclusiuum exuit et indicatiue et imperatiue discrimine remoto sumitur; —*y(qui)* imperatiue tantum, omissâ fere syllaba —*qui*, nonnumquam

integro morphemate —*yqui*: *muna·y*, *hacu* = *hacu·y(qui)*, unde plur. *hacu·chic* (380).

§ 69. Nota 3.^a Morphema —*n* exponentis tertiae personae post —*rcca*— et —*scca*— (cfr. § 63, b, c), saepissime omittitur: *muna·rcca* = *muna·rcca·n*, *muna·scca·n* = *muna·scca*.

§ 70. b) Exponens obiectiuo-subiectiuum constat e duobus morphematis, quorum alterum obiectum (directum uel indirectum) pronominale secundae uel tertiae personae designat, alterum subiectum pronominale primae, secundae uel tertiae personae, ita tamen ut a persona obiecti differat. Hinc quatuor exoriuntur transitiones:

§ 71. 1.^a, ego te (tibi); 2.^a, tu me (mihi); 3.^a, ille me (mihi); 4.^a, ille te (tibi).

Morphemata quae obiectum demonstrant sunt: 1.^{ae} personae: —*hua*—; 2.^{ae} personae, in prima transitione: —*qui*—, in quarta: —*nqui*—; quae uero subiectum: 1.^{ae} personae, —*y*—; 2.^{ae} personae: —*nqui*—; 3.^{ae} personae in tertia transitione: —*n*—, in quarta: —*su*—.

§ 72. Quod ad ordinem attinet quo morphemata § 71 recensita collocari debent, obseruandum est: a) morphema primam personam designans (siue ea obiectum sit, siue subiectum) praeponitur reliquis; prima deficiente, secunda persona praeponitur tertiae. Ergo: 1.^a trans.: *muna·y·qui*; 2.^a trans.: *muna·hua·nqui*; 3.^a trans.: *muna·hua·n*; 4.^a trans.: *muna·su·nqui*. Sic: *muna·rcca·yqui*, etc. b) Cum praeceunt morphemata exponentis modotemporalis —*rcca*— et —*scca*—, morphema obiectiuum primae personae —*hua*— semper illis praemittitur, morphema subiectiuum tertiae personae —*su*— uel praemittitur uel suum obtinet locum. Ergo: *muna·hua·rcca·nqui*, *muna·hua·rcca·n*; *muna·rcca·su·nqui* uel *muna·su·rcca·nqui*.

§ 73. Exponens numerale (quod modo-temporali et personali subnectitur) refertur ad: a) exponens personale subiec-

tium, b) Exponens personale obiectiuo-subiectiuum, atque in eo uel alterum morphema tantum uel utrumque respicit.

§ 74. Constat autem in prima persona exclusiue sumpta et tertia morphemate —*cu*—, in prima inclusiue sumpta et secunda morphemate —*chic*—, quamuis extra dialectum cuzquensem —*cu*— pro —*chic*— et hoc illius loco promiscue usurpentur.

§ 75. Obserua tamen: a) Morphema —*cu*— in tertia persona, —*chic*— in utraque, (praesertim si pluralitatis notio facile e proximo possit suppleri) saepissime omitti. b) Morphema primae personae —*ni*—, sequete —*chic*— reductionem patitur: ergo: *muna·nchic* (<**muna·ni·chic*), *muna·chhua·nchic*, *muna·su·nchic*. c) Morphema primae personae —*ni*—, praeuntibus morphematis exponentis modo-temporalis —*chhua*— et —*su*—, omissio (cfr. a) —*chic*— reductionem syllabicam retinent: ergo *muna·chhua·n* = *muna·chhua·nchic* (<**muna·chhuá·ni·chic*); *muna·su·n* = *muna·su·nchic* (<**muna·sú·ni·chic*). d) Cum pluralitas afficit utrumque exponentis obiectiuo-subiectiui elementum, tum, duobus —*cu*— uel duobus —*chic*— concurrentibus, alterum necessario omittitur; si uero ambo concurrant, —*cu*— semper post —*chic*— suffigitur. Ergo, in 1.^a trans.: *muna·y·qui·chic·cu*; in 2.^a: *muna·hua·nqui·chic·cu*; in 3.^a: *muna·hua·n·chic·cu*; in 4.^a: *muna·su·nqui·chic·cu*.

2) De formis nominalibus.

§ 76. Thema (rhizothema) officio nominali fungens, fit, adscito complexu desinentiali nominali, forma nominalis, quae uel substantiue uel adiectine sumitur.

§ 77. Complexus desinentialis formae nominalis substantiue sumptae constat e tribus exponentibus: a) personali possessiuo; b) numerali (quod uel thematis notionem, uel

possessorem, uel utrumque respicit); c) casuali, hoc quo enu-
merauimus ordine dispositis. Horum exponentium duo priora,
cum minus uidentur necessaria uel facile e contextu expleri
possunt, omitti solent: tertium, in casibus nominatiuo et
uocatiuo = O, in reliquis proprio constat morphemate.

§ 78. Morphemata exponentis personalis formarum no-
minalium substantiuè sumptarum sunt: 1.^{ae} pers. exclusiue
sumptae —y (—ñi·y cfr. § 25); inclusiue: —ni, llama·y,
yahuar·ñi·y; 2.^{ae} pers.: —yqui— (—ñi·yqui) llama·yqui,
yahuar·ñi·yqui; 3.^{ae} pers.: —n— (—ñi·n—): llama·n; ya-
huar·ñi·n.

§ 79. Nota 1.^a a) Dialecto cuzlq. —ni obsoleuit, —y—
ubique in eius locum succedente, praeterquam in *ñucca·ni.
b) *ñucca·y et *ñucca·ni numero singulari exponens omit-
tunt.

§ 80. Nota 2.^a Pro —ñi·y, —ñi·yqui, —ñi·n reperiun-
tur nonnumquam —ni·n·ñi·y, —ni·n·ñi·yqui, —ni·n·ñi·n,
inserto scilicet morphemate tertiae personae, et priore ñ de-
palatalizato. (Cfr. § 33.)

§ 81. Exponens numerale est: numero singulari = O;
numero plurali si pluralitas respicit: a) Thematis notionem:
—cuna: llama·cuna. b) Possessoris personam: 1.^{ae} personae:
exclusiue sumptae: —cu—; exclusiue: —chic— (nonnum-
quam et —chic·cuna—); 2.^{ae} personae: —chic—; 3.^{ae} per-
sonae: —cu—.

§ 82. Obserua tamen: a) Exponentis possessiui primae
personae morphema —ni—, sequente —cu—, reductionem
syllabicam pati: ñucca·nchic < *nucca·ni·chic (cfr. § 79, a).
b) Concurrentibus —cu— uel —chic— cum —cuna—, hoc illis
subnectitur: ergo: llama·y·cu·cuna; llama·nchic·cuna;
(< *llama·ni·chic·cuna cfr. § 79); llama·yqui·chic·cuna;
llama·n·cu·cuna.

§ 83. Exponens casuale est: 1) simplex, quod constat e morphematis sequentibus: Genitiuo caso: —*pa* (—*p* cfr. § 29) *yahuar·pa*, *llama·p*; dat. —*pacc*: *llama·pacc*; accus. —*cta*— (—*ta*— cfr. § 28, b) *llama·cta*, *yahuar·ta*; allat.: —*man*—: *llama·man*; locat. —*pi*: —*llama·pi*: ablat. —*manta*—: *llama·manta*; transit. —*nta* (—*ñi·nta* cfr. § 25) *llama·nta*, *yahuar·ñi·nta* (distingue a *yahuar·ñi·n·ta*!) terminat.: —*cama*: *llama·cama*; sociat. (comit. instrum.) —*huan*—: *llama·huan*; causat. —*raycu*—: *llama·raycu*; modali: —*mpa*— (—*ñi·mpa*— cfr. § 25) *llama·mpa*, *yahuar·ñi·mpa*: 2) compositum: α) e duobus: et quidem: α) cum morphemati casus genitiui aliud genitiui aliŭsve casŭs subiungitur: *runa·p·pa*, *runa·p·pacc*, etc. τὸ (τὰ) τοῦ ἀνθρώπου; *pahuar·pa*, *yahuar·pa·pacc*, etc. Ubi obserua, in genitiuo-sociatiuo pro —*p·huan*—, etiam —*pa·huan*— reperiri: (107) *ccari·p·huan*; (169) *causa·richi·scca·cuna·pa·huan*; β) cum reliquorum casuum morphemata copulantur, ut casu datiuo-sociatiuo: —*pacc·huan*; accusat. sociat.: —*ta·huan*—; sociatiuo-accusat.: —*huan·ta*; locatiuo-accus.: —*pi·cta*; modali ablat.: —*mpa·manta*—, etc.; b) e tribus: —*pa·cta·huan*, *cama·cta·huan*, etc.

§ 84. Complexus desinentialis formae nominalis adiectiue (attributiue, praedicatiue aduerbaliter uel adnominaliter) sumptae plerumque = O. Nonnumquam tamen quaedam ex exponentibus assumunt quae complexum desinentialem formarum nominalium substantiue sumptarum efficiunt: h. e. a) Exponens personale possessium (§ 78) articuli uice quodammodo fungens, cum praedicatiue usurpatur: *ccam sapalla·qui*:tu, ille omnino solus; *huqui·lla·n*: unicus ille. b) Exponens numerale (possessoris personam respiciens): *ccam·cuna sapalla·yquichic*, uos illi omnino soli. c) Casuale: *huqui·lla·n·ta*, unicum illum (51).

3) De formis uerbonominalibus.

§ 85. Thema (rhizothema) formarum uerbonominalium proprium (cfr. § 52) fit forma uerbonominalis (nomen actionis et agentis, notionem modo-temporalem et obiectum directum uel indirectum admittens), adscito complexu desinentiali formarum uerbonominalium.

§ 86. Complexus desinentialis formarum uerbonominalium cum complexu desinentiali formarum nominalium in plerisque concordat. Hoc autem differt ab eo, quod: *a*) assumit (non aliter ac formae uerbales) exponens modo-temporale, quod personali praemittit. *b*) Praeter exponens personale possessium, potest (itidem ut formae uerbales) etiam exponens personale obiectiuo-possessium assumere, per easdem transitiones quas de formis uerbilibus agentes (cfr. § 70, 71) recensuimus. *c*) Cum praedicatiue usurpantur, idem exponens numerale subnectunt quod formae uerbales.

§ 87. Exponens modo temporale complexus desinentialis formarum uerbonominalium constat ex uno e morphematis sequentibus: 1) infect. *a*) indicat.: —*y*: *muna·y*, τὸ φιλεῖν —*cc*—, (—*qqui*—, cfr. § 26): *muna·cc*, *muna·qqui* ὁ φιλῶν (ῆ, τὸ), etc. *β*) potentialis: —*huacc* (h.e. —*hua·cc*) (praedicatiue tantum, cum subiecto secundae personae): *muna·huacc*: amaturus (tu); *γ*) mandatiui (iussiui, pro futuro) —*sacc* (= —*sa·cc*), praedicatiue tantum cum subiecto primae personae: *muna·sacc* (ego) amaturus; —*na*, —*ncca*: *muna·na*, *muna·ncca*: τὸ φιλήσειν; amaturus, a, um; 2) aor. *a*) indicat. —*scca*— (nonnumquam = o, idque dumtaxat, si attributiue usurpetur) significatione actiua, si uerbum sit transitivum, neutra si neutrum: *muna·scca*: ὁ φιλήσας, τὸ φιλεῖν, etc.; *ca·scca*: ὁ γενόμενος, τὸ γενέσθαι. *β*) concomitantiæ temporalis, conditionalis, etc.; —*spa*; —*pti*—, (—*cti*—); —*sti*—, praedicatiue tantum; et quidem: —*spa*, cum forma refertur ad idem subiectum quod regit propositionem praece-

dentem uel sequentem; —*pti*— cum refertur ad subiectum alius personae; —*sti*— impersonaliter, *muna·sti*— (cfr. § 88 a); *muna·spa*.

§ 88. Exponens personale a) possessium (sensu pronominali subiectiuo, cfr. § 78) post —*spa*— fere omittitur, post —*pti*— semper exprimitur: *muna·pti·y*, *muna·pti·yqui*, etc in omnibus personis; —*sti*— unum tetiae personae exponens —*n* recipit. β) obiectiuo-possessium (quo formae illae destituuntur quarum exponens temporale est —*y*, —*cc*, —*huacc*—, —*sacc*—), quoad morphema obiectiuum, idem est atque in formis uerbalibus, —*hua*— et —*su*— hic quoque (§ 72, b) morphematis exponentis temporalis praepositis; quoad morphema possessium, idem quod in formis nominalibus; quae duo morphemata, si forte concurrant, eodem quo in formis uerbalibus ordine collocantur.



cudhis
Centro Universitario de
Documentación Histórica - UMSS



Digital access to this historical source, preserved at CUDHIS - UMSS, was made possible through the decisive support of the Dirección de Interacción Social Universitaria (DISU).

III. Index morphematicus

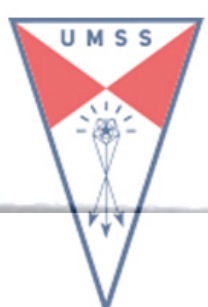
- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| —ca— 52. | —chi— 52. |
| —cama— 83,1. | —chic— 74; 75 a, c, d; 81 b; |
| —ca·mpu— 53. | 82 b. |
| —ca·mu— 53. | —chi·cu— 53. |
| —capu— 53. | —chi·mu— 53. |
| —caya— 53. | —chu— 63. |
| —cra— 52. | —hua— 56; 63; 71; 72. |
| —cta— 28; 43,1. | —huacc— 87,1; 88. |
| —cti— 87,2. | —huan— 83,1. |
| —cu— 52; 74; 75 a, d; 81 b; | —hui— 56. |
| 82 a, b. | —lla— 52; 55; 56. |
| —cuna— 81 a; 82 a. | —lli— 52. |
| —cu·ya— 53. | —lli·cu— 53. |
| —cc— 26; 87,1; 88. | —llu— 56. |
| —'cca— 56. | —m— 25 a; 56. |
| —'ccu— 52. | —ma— 56. |
| —cha— 52. | —man— 83,1. |
| —cha·cu— 53. | —manta— 83,1. |
| —cha·chi— 53. | —mpa— 83,1. |
| —chca— 52; 54. | —mpu— 52. |
| —chhua— 63; 75 c. | —mu— 52. |

—n— 25 a; 26; 56; 57; 58;
 66; 69; 78.
 —na— 52.
 —na·camu— 53.
 —nacu— 52.
 —na·chi— 53.
 —nacc— 58.
 —na·ya— 53.
 —nca— 56.
 —ncu— 56.
 —ncca— 56.
 —ncha— 52; 56.
 —nchu— 52, 56.
 —ni— 56; 66; 75 b, c; 82 a.
 —nchu— 52; 56.
 —nnacc— 28.
 —nqui— 66; 68; 71; 72.
 —nta— 83,1.
 —nti— 56; 57.
 —ñi— 25 a.
 —ñicc— 57.
 —p— 29; 31; 83,1.
 —pa— 29; 52; 83,1.
 —pa·cu— 53.
 —pa·chi— 53.
 —pa·mu— 53.
 —pa·ya— 53.
 —pi— 83,1.
 —pti— 87,2; 88.
 —pu— 52.
 —pu·cu— 53.
 —qui— 68; 71; 72.
 —qqui— 26.
 —r— 56.

—ra— 52.
 —raya— 53.
 —raycu— 83,1.
 —r'cca— 63; 69; 72.
 —r'cca·capu— 53.
 —r'cc·cha— 53.
 —r'cca·chi— 53.
 —r'cca·mu— 53.
 —r'cca·pu— 53.
 —r'cca·ri— 53.
 —r'cca·ya— 53.
 —r'ccu— 52.
 —ri— 52.
 —ri·cu— 53.
 —ri·chi— 53.
 —ri·mu— 53.
 —ri·pu— 53.
 —ri·mpu— 53.
 —rpa·ri— 53.
 —rpa·ya— 53.
 —rpu— 52.
 —s— 56.
 —sa— 63.
 —sacc— 87,1; 88.
 —sca— 52.
 —s'cca— 63; 69; 87,2.
 —si— 56.
 —spa— 87,2; 88.
 —squi— 52.
 —sti— 87,2; 88.
 —su— 63; 71; 72; 75 c.
 —ta— 28; 52.
 —ta·mpu— 53.

—ta·mu— 53.	—yuc— 52.
—tu— 56.	—yuc·ysi— 53.
—u— 56.	—ycha— 52.
—usi— 52.	—yhua— 56.
—y— 25 a; 26; 27; 56; 66; 67; 68; 71; 78; 87,1.	—ylla— 52.
—ya— 52.	—ymana— 49; 52.
—ya·cu— 53.	—ynca— 56.
—ya·chi— 53.	—yqui— 26; 66; 68; 78.
—ycacha— 53.	—ysa— 52.
—ycamu— 53.	—ysi— 49; 52.
	—yucc— 25 a; 58.

FINIS



DOCTRINA CRISTIANA

LATINE VERTIT

PROF. DR. HIPPOLYTUS GALANTE



cudhis
Centro Universitario de
Documentación Histórica - UMSS



Digital access to this historical source, preserved at CUDHIS - UMSS, was made possible through the decisive support of the Dirección de Interacción Social Universitaria (DISU).

DOCTRINA CRISTIANA

LIBRO DE TEXTO

FRANCISCO DE PAULA GARCIA



CAP. I

Quid Doctrina Christiana, quaeque huius praecipuae sint partes

[1] *D.*—In caelum ut salui euadere possimus, cum Doctrinam Christianam scire oporteat, maxime uelim mihi a te declarari quid <ea> sit.

M.—Doctrina Christiana est breuis quaedam commentatio, in qua omnia a Christo Patre nostro tradita complectuntur quibus caelestis saluationis uia nobis commonstretur.

D.—In quot haec Doctrina Christiana praecipuas <partes> distribuitur: quibus autem <ex iis> maxime nobis opus est?

[2] *M.*—In quatuor: <quae sunt>: symbolum, oratio dominica, decem Dei praecepta, septem denique Sacramenta.

D.—Cur autem non in plures nec pauciores, sed in has quattuor tantummodo?

M.—Quia tres praecipuae uirtutes, quas dicimus, sunt: quod credere debemus, <idque> *Fides* appellatur; quod sperandum, <idque> *Spes* dicitur; quod expetendum, <idque> *Caritas* uocatur. *Symbolo* opus nobis est ad *Fidem*: quidquid enim nobis credendum <proponitur> docet nos; [3] *Ora-*

tione dominica opus est ad *Spem*: ea enim quae nobis speranda sunt docet nos. Decem uero *praecepta* necessaria sunt nobis ad *Caritatem*: ea enim quid, ut Deo gratificemur, efficiendum sit ostendit nobis. Septem denique Sacramentis opus est nobis, ut eorum <ope> in caelum incolumes peruenire possimus; cum ea uirtutem nostram fouendo confirment.

[4] *D.*—Peruelim equidem te <similitudine> aliqua <haec> mihi illustrare, quo facilius intellegam has quattuor Doctrinae Christianae partes ediscendas esse mihi.

M.—Sanctus Augustinus <id> nobis ostendit in domus aedificatione. Vt enim ad domum exstruendam primum fundamenta iacimus, tum parietes tegimus: haec autem omnia ut perficiantur uariis rebus egemus, [5] eodem fere pacto, ut anima nostra seruari possit, nobis agendum erit. <Ea enim uirtute quae> Fides dicitur fundamenta primo nobis iacienda erunt; tum Spei ope parietes attollendi; caritate demum tectum imponendum quae omnia ut <recte> praestare possimus, septem Sacramenta nobis opus sunt.

D.—Magnopere uelim narratiuncula aliqua <ea quae dixisti> mihi a te demonstrari, ut cor meum in iis quae me docuisti confirmem, in iisque perseuerem.

[6] *M.*—Ex omnibus quae memoriae prodita sunt <exempla>, hoc, diligentissime in mente nostra nobis reponendum, Doctrinam Christianam discendam nobis esse nos aptissime admonet:

In *Insularum Philippinarum* quae dicuntur urbe quadam *Abiudgo* nomine mulier quaedam uidua, nondum Dei uerbum edocta ne fando quidem, nobili et genere et sanguine, hydro-pisi <laborans> mortali macie affecta erat. Cumque iam morti proxima esset, tribules eius Sacerdotem quemdam Societatis Iesu arcessiuerunt: [7] qui, ut baptizare posset, summo eam labore Doctrina Christiana instituere coepit. Aegrota uero

mulier ea trat uecordia, ut quamuis diligentissime a Patre instituta esset, ne signum quidem crucis didicisset. Pater uero, ad eius facultatis potestatem edocuit, cumque morbi uis feminam tantopere urgeret, baptizauit, baptizatâque in aliam urbem arcessitus discessit. [8] Biduo postquam baptismum accepit, morbo ingrauescente, mortuae similis sensus expers nasit. Populares autem eam iam deflebant, mortuam iam esse pptantes: et corpus eius sepulturae apparauerunt. Mane autem proximo ecce quae mortua iam habita erat reuiuiscere coepit, magno omnium qui ibi aderant timore. Mulier uero narrare coepit haec: "Magnum quemdam ascendere montem mihi uisa sum. A quo in uastam planitiem progressa, eius in extremo scalas pulcras inueni. [9] Quibus exscensis ad pulchram auream domum perueni, quacum nulla, quamtu-
muis pulchra et pretiosa domus, comparetur. Intro ire non si-
uerunt: <sed> post paullulum ecce Virgo Maria mater nostra mihi apparuit: dulcem puerum Iesum autem non uidi cum illa-
rum aedium intimo recessu esset. Interim Virgo Maria mater nostra (pulchor angelo humana facie adstante) ex me "an Christiana essem" quaesiuit. "Si enim, inquit, Christiana es, cur orare nescis? Atqui id Christianos scire oportet." Tacita cum mansissem, Virgo Maria genu flectens: "Ades, ait, filio-
la: sequere me <uerbis praeuitem>" Ac breuissimo tempore docuit me rò Pater noster, AveMaria et Credo. Quo facto: Rekredere, inquit, filiola. nondum enim mortis tuae tempus appetiuit [10] Angelus autem mihi <iter> praeiens ab-
duxit me; cumque ad compitum quemdam adduxisset, sic lo-
cutus est: "Iter quod ad dexteram tuam est ingredi." "

Talia femina illa narrauit, ad uitam iam reuocata. [11] Tunc uero, a signo Crucis exordiens, tò Pater Noster, Ave Maria et Credo, prout a Virgine Maria matre nostra docta erat, recitauit, maxima cum omnium admiratione, qui eam

[12]

antea ne signum quidem crucis noscere comperissent:
[12] <Quae omnia> in sex Iudacorum testium conspectu
<facta> sunt: eamque talia narrantem <audiuisse> com-
plures Europaei testimonio comprobarunt.

Haec P. Gregorius López e S. I. Patrum Praefectus in li-
bro qui de insulis Philippinis inscribitur <meroriae retulit>.

CAP. II

Declaratur Signum Crucis

D.—Antequam ad huius Doctrinae Christianae primam partem deueniamus, uehementer uelim te breuiori quadam formula tradere mihi quid credendum proponatur, poucis docentem quae praecipua Mysteria (quae dicuntur) in Symbolo contineantur.

[13] *M.*—Apposite admodum interrogas neque aliter <ac postulas> facere uolo. Duo mysteria quae dicuntur Fidei nostrae Catholicae praecipua sunt: eaque nobis maxime necessaria; quae ambo in signo Sanctae Crucis continentur. Primum: Dei patris nostri personae cum tres sint, unum tamen esse Deum. Alterum: Iesu Christi Dei Domini nostri incarnatio, passio, mors.

[14] *D.*—Quid significat Dei in tribus Personis unitas?

M.—Unitas hoc significat. Ex omnibus quibusuis rebus quae factae ac procreatae sunt, unam esse <naturam> principii expertem, quae reliquas omnes condidit ac procreauit, easdemque alit ac gubernat, reliquis omnibus praestantem
[15] nobilissimam, pucherrimam, potentissimam, rerum omnium dominam ac parentem, quae Deus appellatur; hunc

autem unicum esse; neque enim ad plures deos Diuinitatem pertinere posse; cum unum tantum diuinitatis participem infinitum, sapientissimum, omnipotentem esse necesse sit. At tamen hic Deus in tribus quae dicuntur personis reperitur: Patre, Filio, Spiritu Sancto: quae tres personae simul unus tantum Deus sunt, cum eiusdem et diuinitatis et sapientiae et potestatis et uoluntatis sint participes. [16] Attende, <quaeso>: si in terris tres homines, Petrus, Iohannes, Paulus nomine, una tantum anima unoque corpore praediti essent, tres eos homines esse <iure> contenderemus, cum unus Petrus, alter Paulus, tertius denique Iohannes sit: iidem tamen unum efficerent hominem, non tres, eo quod uno tantum corpore unaque anima praediti sint. Quod autem a nobis hominibus fieri nequit, quia nostra hominum natura imbecilla, creata, mortalis est, [17] <id> cum Dei natura Deique potentia infinita et aeterna sit, in tribus quas Personas dicimus fieri <contingit>, ita ut eadem omnino diuinitas quae in Patre est, in Filio itidem et in Spiritu Sancto <esse reperiatur>. Etsi enim tres Personas esse dicimus, unam scilicet Patrem, alteram Filium, tertiam Spiritum Sanctum, unicus tamen Deus est: cum eadem omnino diuinitate, eadem potestate, sapientia, uoluntate, aeternitate <tres illae Personae> praeditae sint.

[18] *D.*—Nunc autem mihi explicare potes quid significet Saluatoris nostri passio et mors.

M.—Sciendum tibi est secundam Personam, quae Dei filius nominatur, uerum esse Deum; eandemque, etsi antequam haec rerum uniuersitas condita et creata esset, ab aeterno erat, uerum hominem factum esse in Sanctae Mariae Virginis utero. Vnde secutum est ut qui antea Deus tantum fuisset, ex eo et homo esse coeperit, quique Deus uerus esset, simul et uerus homo esse coeperit. [19] Ille uero, cum in hoc

mundo per triginta tres annos inter homines uiam et rationem qua in caelum peruenitur docuisset, demum Cruci affixus mortuus est, ut Dei Patris nostri a nobis propter peccata nostra abalienatum animum nobiscum reconciliaret.

Tertia uero die <postquam mortuus est> in uitam est reuocatus. Post quadraginta dies in caelum ascendit. Atque hoc est quod Saluatoris incarnatio, passio, mors <significant>.

[20] D.—Cur uero haec duo quae dicuntur mysteria Fidei nostrae praecipua habentur?

M.—Quia in eorum altero hominis origo et finis ultimus comprehenditur, in altero <adiumenta et subsidia> quibus finem illum semel cognitum assequi possimus. Ex eo autem quod duo illa mysteria agnoscimus ac profiteamur a Gentilibus, Turcis, Haereticis, Iudaeis discernimur; nisi enim haec duo <mysteria> praecipua quae nobis credenda <proponuntur> crediderimus ac reuerenter coluerimus, fieri non potest ut in caelum salui perueniamus.

[21] D.—Quomodo in Sanctae Crucis signo haec duo mysteria continentur?

M.—Sanctae Crucis signum facimus “in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti” dicentes, atque in nobis Crucem facientes, <manu> ad frontem <admota> “Patris” dicentes, ad pectus “Filii” dicentes, ab humero sinistro in dextrum tracta “et in Spiritus Sancti nomine” dicentes. Vox illa “in nomine” quae a nobis effertur, docet nos unum solum Deum esse; non enim “in nomine eorum” dicimus, sed dumtaxat “in nomine eius”: unus enim omnino, non plures dii sunt. [22] Quod autem in nomine eius dicimus, summa eius maiestas ostenditur, cum unus tribus in Personis sit. Verbis autem illis “Patris et Filii et Spiritus Sancti” quae a nobis dicuntur, ipsae tres Personae significantur. Quod uero crucis signum

effingimus, designatur Iesu Christi domini nostri incarnatio, passio, mors. [23] Illa uero manus nostrae ab humero sinistro in dexterum traductio nos commonefacit, fore ut aliquando Christi domini nostri passionis et mortis gratia ex hoc mundo in caelum atque ex hac aerumnabili uita in perpetuam felicitatem salui perueniamus.

D.—Cur uero Sanctae huius Crucis signum facimus?

M.—Vt sciamus nos Christi Domini nostri ciues ac tribules esse. Primum [24] enim omnium, ac cruce signati, secernimur a Sanctae Ecclesiae matris nostrae hostibus, Turcis, Haereticis, Gentilibus, Iudaeis contra Dei uerbum pugnantibus. Tum autem hoc Sanctae Crucis Signum facimus ut opem diuinam, quidquid ad faciendum aggredimur, petamus. Hoc enim signo Sanctissimam Trinitatem, Patrem, Filium, Spiritum Sanctum inuocamus per Christi Patris nostri mortem et Passionem. [25] Ideo boni quidem Christiani quidquid incipiunt hoc signo se muniunt: cubitum euntes, ante et postquam cibum ceperunt, domo exeuntes eoque se recipientes. Cruce quoque nos signamus ut a daemonum tentationibus liberemur: summopere enim daemones reformidant hanc Sanctam Crucem; ut enim ii qui criminis sibi conscii <sunt> iustitiae uirgam conspicati aufugiunt, sic omnino huius crucis adspectum diaboli uitant atque auersantur. [26] Has ob causas, si saepius Crucem hanc, Dei auxilio ex animo confisi, iterauerimus a quolibet malo liberabimur: Christus enim Dominus noster in hanc crucem <sublatus> mortuus est. Hae sunt fere causae cur Sanctam hanc Crucem facimus.

D.—Nostine historiunculam aliquam qua Sanctae huius Crucis uirtutem claram testatamque cernere possim?

M.—Sanctus Gregorius Papa, Pater ille Sanctus, quodam libro haec nobis narrat. [27] In quadam Italiae urbe episcopus nomine Andreas fuit, qui Deum colens uitam agebat.

Huius in domlo mulier quaedam quoque ei famulans, ut et ille puram et incorruptam uitam agens fuit. Tunc a diabolo temptatus Episcopus ille in animum inducere coepit se cum illa muliere rem esse habiturum.

Eodem illo tempore Iudaeus quidam, cum Romam peruenerisset diei tempore iam in noctem uergente, neque ibi <quo scilicet peruenerat> ullus esset quo dormiret aut requiesceret locus, in magnum quoddam Idoli templum ingressus est, ibi ut dormiret. [28] Magno autem timore correptus, etsi Christianus non erat, cum tamem <alias> Christianos se Cruce signare animaduertisset, facta super se Cruce, in angulo remotiore decubuit; nec tamen obdormiuit metu quippe correptus.

Media autem nocte, plurimos daemones domum illam ingredi conspexit: quorum unus, reliquorum omnium princeps ac dominus, a singulis requirere coepit, quidnam ea die fecissent, sibi referrent. [29] Tunc alii alia se quisque responderunt: unus uero eorum in medium progressus, sic orsus est: “At ego hodie Andream episcopum in temptationen induxi ut cum ea quam domi habet muliere rem habeat. Qua quidem temptatione tam uehementer commoui, ut heri uesperarum hora Episcopus ille laetabundus ad mulierem accedens, humerum eius palpando attrectarit. Haec locuto Princeps ille respondit: [30] “Abi, reuertere illuc: coeptisque ad exitum perductis omnibus sociis tuis praeponeris. Pulchro enim diademate redimitum te circumire sinam”. Quae omnia uidens audiensque Iudaeus in angulo decumbens metu tremebat. Tunc autem Diabolus ille princeps, eo conspecto, iussit alios reuicerent quis, eum in locum ingressus, in angulo illo decumberet. [31] Qui cum uisum abiissent, omnes clamantes regressi sunt, arcam ibi esse, intus quidem uacuam, extrinsecus autem magnum quoddam bonum habentem. Quibus uix dictis,

omnes confestim diaboli e conspectu sublatis sunt. Tunc Iudaeus ille surgens ad urbem perrexit et Episcopum quaesivit. Ex quo inuento, remotis arbitris, quaesivit an temptatione aliqua diaboli impetitus esset, ut in peccatum incideret. Ad quae illius uerba Episcopus pudore scilicet adductus negavit. [32] Ille uero: “Cur, inquit, negas? Nonne die quodam, in animum inducens te cum ea rem esse habiturum, ad illam mulierem accessisti?” Rursus pudore correptus cum Episcopus negaret: “noli, inquit ille, negare; nam heri uesperarum hora, ad eam accedens, humerum eius blandius atrectasti”. Quibus auditis, Episcopus uera a Iudaeo memorari sentiens, muliercula e domo eiecta, sanctam post id tempus uitam traduxit atque in templo idoli Christianam Ecclesiam consecrauit. [33] Iudaeus uero ille, Sanctae Crucis uirtute agnita, baptismum petiuit, ac nomine Christiano inditus, Sanctae Ecclesiae ciuis factus, Sanctae Crucis signum frequentissime usurpabat, memoria scilicet tenens se e diaboli manibus, nondum Christianum, saluum euasisse. Quae cum ita sint, filioli, Sanctae Crucis signum in animis uestris recondite, Crucemque adspicientes humiliter ueneramini, mentibus recolentes in ea Christum Patrem nostrum propter peccata nostra maximis cruciatibus affectum mortem oppetisse. [34] Nec minus mente atque animo cogitate Crucis huius signum, cum Christus nos iudicaturus aderit, futurum esse ut in caelo appareat. Tunc autem eos qui Christi domini nostri mortem in cruce non reueriti improbam uitam traduxerint, <Christus> in infernum praecipites aget, qui uero ea reuerentes et colentes recte ac pie uixerint, secum in caelum euehet, ut perpetuo inter Sanctos et Angelos apud Deum beati requiescant.

CAP. III

Symbolum fidei exponitur

DECLARATIO ARTICULI PRIMI

[35] *D.*—Iam uero, quoniam ad primam Doctrinae Christianae partem peruenimus, cupio fidei formulam a te doceri.

M.—In formula fidei duodecim partes continentur, quae articuli uocantur, cum a duodecim Apostolis composita sit.

Primus est: Credo in Deum Patrem omnipotentem caeli et terrae creatorem.

2) Et in Iesum Christum eius unigenitum, Dominum nostrum.

[36] 3) Qui ex Spiritu Sancto conceptus, a Virgine Sancta Maria natus est,

4 Pontii Pilati iussu passus, mortuus et sepultus est,

5) Ad inferos descendit: tertia die a mortuis resurrexit.

6) In caelos ascendit: ad Dei omnipotentis dexteram sedet.

7) Inde et uiuos homines et mortuos iudicaturus ueniet.

[37] 8) In Spiritum Sanctum credo,

9) Sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctorum communionem,

10) Peccatorum ueniam,

114 Carnis resurrectionem,

12) Et sempiternam uitam. Amen.

D.—Cum me credere dico, quid <uox ista 'credere'> significet aliis quaeso aliisque uerbis explica mihi.

M.—Hoc significat: certissima, indubitabilia habeo quae in his duodecim quos memorauimus articulis continentur: [38] cum ea ipse Deus pater noster puodecim Apostolis tradiderit, ii uero Ecclesiae Matri nostrae, haec porro nobis. Nullo enim pacto ut Deus Pater noster uel minimum mendacium doceat fieri potest: ideoque te <articulos> illos ex toto corde credere, magis quam eas res, quas oculis cernis aut manibus tangis profitendum tibi erit.

D.—“In Deum Patrem” cum dicitur, quid haec uerba sibi uolunt?

[39] *M.*—Ex toto corde nostro, sine <ulla> haesitatione Deum esse profitendum nobis erit, etsi carnis nostrae oculis non cernamus. Hic Deus unicus est ideoque nos in Deum patrem omnipotentem credere affirmamus, non autem in deos. Neque uero Deus tibi comparandus erit cum re ulla corporea, quantumuis magna aut pulchra <ea demum sit>: quin potius illud tibi erit cogitandum: Deum corporis et carnis expertem esse, spiritui similem, increatum, aeternum, qui omnia condiderit <eademque> repleat, sentiat, cernat. [40] Quidquid autem pulcrum, quidquid bonum in oculos tuos incidit, hoc, inquit, uisum aut cogitatum meus non est Deus; Deus enim meus his omnibus longissime praestat: quippe Dei mei maiestas principii et finis expers est”; <hacc, inquam,> dicenda tibi erunt.

D.—Cur autem Deum “Patrem” appellamus?

M.—Quod uere filii sui unigeniti pater sit [41] <idemque> omnium qui recte uiuunt pater sit: <eos> ut filios suos eligens <et quidem> adoptionis iure, non natura; itemque quod rerum omnium parens sit, non natura, neque adoptionis iure, sed quia cuncta procreauerit: his de causis patrem appellamus.

D.—Cur omnipotentem dicimus?

M.—Hic quidem <in symbolo scilicet> omnipotens nobis iure et merito dicendus est: etsi multa <alia> Dei nomina eum decent, <eumque> infinitum, excelsum, sapientem uel simile quid cognominamus. [42] Quare facile consequitur ut assentiamur eum hanc rerum uniuersitatem e nihilo procreauisse: qui enim omnia quaecumque ei libitum fuerit efficit, omnipotens uocetur necesse est. Atqui obiicies mihi: Deus nec mori nec peccare potest: quomodo igitur omnipotens dicetur? Ad quod ego sic respondebo: Mori aut peccare non potentis sed potius impotentis sunt. [43] Age enim: si uirum quemdam fortissimum reliquos omnes uincens reliquos uincere non autem ab iis uinci posse contendimus, minime profecto propter id quod dicimus potestas eius minuitur, immo uero augetur. Nam posse uincere non fortis, sed potius inertis aut imbecilli censendum est.

D.—Quid significatur, cum “Creator” dicitur?

M.—Hoc significatur: Deum solum omnia quaeuis qualiacumque e nihilo effecisse, eademque ab eo solo ad nihilum redigi posse. [44] Angeli enim, homines, daemones cum aliquod facere instituunt, ex aliqua quae iam exstet re, efficiunt: si uero dissoluere aut destruere uelint, in aliud aliquid conuertunt aut pessundant: itaque fieri nequit ut faber lignarius e nihilo aedificet, sed e lapide, trabibus, asscribus aliisque id genus rebus; qui si aedes euertere uelit, in ipsas trabes aut terram aut lapidem in ea demum quae,

antequam aedificarentur, fuerant redigat necesse est; [45] quamobrem fabrum creatorem non dicimus: Deum uero <iure> creatorem appellamus, quod omnia e nihilo effecerit, eique omnia ad idem nihilum redigendi potestas sit: propterea ergo creatorem dicimus.

D.—Caeli et terrae creator cum dicitur, quid significatur? Nonne enim et aerem et aquam et lapides et ea quae e terra gignuntur et homines et uniuersas res ipse produxit? [46]

M.—In caelo et in terra omnia quaecumque qualiacumque continentur. Vt enim cum hominem ex anima et corpore constare dicimus, in eo quod corpus dicimus et sanguinem et ossa et artus, sub animae uero denominatione et intellectum et sapientiam et uoluntatem reliquasque quae animo continentur facultates comprehendimus, sic omnino, cum de caelo et terra loquimur, de iis omnibus quae in caelo et terra sunt loquimur: [47] nam in caelo et aer et aues et nubes et angelisunt. Si uero de terra loquimur, omnia simul quaecumque in terris sunt simul intellegimus: mare, flumina, pisces, omnia quae in terris uiuunt, arbores, lapides, reliqua quae in terris reperiuntur. Iam uero quaecumque in caelis et terris continentur, ea omnia cuiuscumque demum generis sint a Deo facta et procreata sunt in hominum et Angelorum usum et commoda: [48] propterea Angeli et homines unum Deum colere et adorare debent. Atque haec est causa, cur Deum factorem caeli et terrae dicimus.

DECLARATIO ARTICULI SECUNDI

D.—<Verba illa> “Et in Iesum Christum filium eius unicum Dominum nostrum” quid significant?

M.—Dei potentis patris nostri unicum unici filium esse, cui nomen est Christus. Quem quomodo genuerit ut intelle-

gas, dicam tibi: [49] Si in speculo te inspicias, nonne imaginem tuam mente concipis <eam> quodammodo gignens, tuique ipsius prorsus similem specie et motu? Tu enim quoquo progredieris, eodem prorsus pacto et illa quam mente conceperis <imago progreditur>. Quod quidem et celerrime et nullo prorsus labore efficis: modo te in speculo inspicere uelis. Eadem omnino ratione tibi erit cogitandum Deum omnipotentem patrem nostrum, praestantissima mente sua, tamquam in speculo summam illam suam ipsius diuinitatem contemplatum, aliquid Sui ipsius simile mente sua genuisse. [56] Cui genito suo cum Deus Pater noster integram essentiam suam participauerit, uerus ille Dei filius est. Quae enim imago a nobis in speculo nos inspicientibus mente gignitur, nequaquam filius noster haberi potest, quod essentia nostra integra ei a nobis non tribuatur. Ille contra Dei uerus et perfectus Filius est; quoque modo Deus pater Deus est, sic quoque et Filius eius Deus est habendus: et quidem unus cum Patre Deus, particeps utpote illius diuinitatis. [51] Caue tamen hunc Dei filium minorem natu esse existimes: a Deo enim patre nostro in aeterna diuinitate genitus est, sola sua ipsius contemplatione. Neue putes omnino, eum fortasse ex muliebri copula aut turpi coitu genitum esse. Talia enim nullo prorsus pacto in Deo nostro euenire possunt. Hoc est cur Iesum Christum filium eius unicum Dominum nostrum dicimus.

[52] *D.*—Cur autem filium hunc Dei Iesum Christum appellari dicimus?

M.—Vox illa Iesus Saluatorem significat Christus autem summum sacerdotem, dominorum dominum, regum Regem significat. Ob hanc causam in signo Sanctae Crucis declarando te docui: Dei filium humanam naturam sumpsisse, sanguinem autem profudisse et passum esse ut in caelum sal-

uos nos eueheret. Homo igitur factus illud Saluatoris nomen accepit, simulque Christi seu summi Sacerdotis nomen: [53] unde nos quoque Christiani denominamur.

D.—Cur uero <uno> nomine Iesu exauditu, omnes reuerentes capita apiriunt, <id> quod ad reliqua Dei nomina non <faciunt>?

M.—Quoniam illud proprium ac peculiare Dei filii nomen est: nam reliqua eius nomina generalia sunt: nomen uero illud simul ut exaudimus, continuo commonemur Dei filium pro nobis humanam sumpsisse naturam.

[54] Quam ob rem nos hoc eius factum reuerentes, ita ei prosternimur; neque solum nos sed Angeli quoque ut et daemones, metu nempe coacti. Deus enim pater noster iussit omnes intellectu praeditas creaturas filio suo humiliari, cum filius suus propter nos omnes adeo se demiserit ut cruci affixus moreretur.

D.—Cur Iesum Christum Dominum nostrum appellamus?

[55] *M.*—Quadoquidem cum Deo Patre simul nos procreauit merito perinde ac Pater suus ille quoque Pater noster <habendus est>. Quod autem passione et cruciatibus suis e diaboli manibus nos eripuerit, <eo quoque nomine> Patrem eum <iure> appellamus.

D.—Cum mihi Sanctae Crucis signum explicares, de Sanctissima Trinitate, Patre, Filio et Spiritu Sancto mentionem fecisti; atque iam tunc abs te quaerere uolui an aliquo miraculo mysterium hoc comprobari possit. Nunc uero potestne <fieri> ut mihi ea de re respondeas?

[56] *M.*—Innumera miracula operatus est Deus pater noster, ut huic quod dicitur mysterio tota mente assentiamur. Quorum unum tantum referam tibi, a Vincentio illo Bellovascensi scripto ad nos traditum.

In magna quadam Galliae urbe, Episcopus quidam cum

Sacrum faceret, quod a magna clade urbem illam Deus pater liberauisset, de caelo descendere uidit tres guttas crystallo similes <pondere et figura> aequales. [57] E tribus autem una coalescentibus magna gemma pretiosa eximiae pulchritudinis effecta est: hoc scilicet facto illud Deo mentibus nostris persuadere uolente: tres personae (Sanctissimae Trinitatis) cum sint, unam tantum a nobis Deitatem esse reuerendam. Sacro peracto, Episcopus ille gemmam secum ablatam in pulcherrimam quandam omni pretiosarum gemmarum genere exornatam crucem includi iussit. Statim uero atque <ea> cruci inserta est <aliae illae> pretiosissimae gemmae quae eousque in ipsa <cruce> fuerant, deciderunt. [58] Illa uero aegros sanabat, cumque semper una eademque esset Christianis quidem ut sol fulgida splendebat, iis qui christiani non essent <quasi> tenebris obducta splendore destituebatur. Tale quippiam nobis Sanctissimae Trinitatis mysterium esse credendum est. Si quis illud toto animo constanter atque indubitanter amplectitur, maiore quam ignis aut sol in anima eius splendore fulget: si uero curiosius mysterium hoc considerat, omnia <quae> in corde et animo suo <bona insunt> tenebris suffundit. [59] Quamobrem hoc Sanctissimae Trinitatis mysterium, quod a nobis dicitur, toto ex animo, constanter, firma mente nobis esse credendum Fides catholica nobis praecipit, hoc tantum edicens nobis adorandum esse. Tres quoque paruae gemmae et pondere et omnia alia re pares repertae sunt aperto Sanctae Clarae pectore: qua de re Fr. Philippus Bergomas et Frater Marcus Olisiponensis haec scripta tradiderunt. [60] Sancta haec Christi Domini nostri passionem et cruciatus toto corde fouebat, nec minus Sanctissimae Trinitatis mysterium: quoad uero uixit, saepe sancta haec cordis dolore uehementissimo laborauit, et quidem uehementer corde intimo affecta. Qua re permoti,

<Sanctae> uita iam defunctae pectus aperuerunt, quo morbo esset affecta inspecturi. [61] Tunc autem ipso corde dissecto, in eius meditullio uniuersam Christi Domini nostri passionem sculptam inueuerunt, in ipsa uero cordis carne Christum patrem nostrum cruci affixum, in fellis autem uesicula, tres calculi exigui reperti sunt, omnino aequales et specie et pondere et reliquis omnibus. Qui tres simul appensi, singulorum pondus aequabant: singuli autem seorsum appensi cunctorum pondus aequabant.

[62] Ad harum fere rerum similitudinem, in Sanctissimae Trinitatis mysterio credamus et ueneremur oportet, tres personas in una Deitate esse: in unica uero diuina substantia tres simul personas aequales esse, cum diuina illa substantia in tribus personis, tres autem personae in illa deitate reperiantur, aequales inter se, et singulae omnino eadem.

[63] Age uero, ex te quaeram: illi tres lapilli inonne singuli suum habebant pondus? Quomodo unusquisque singillatim appensus, trium simul pondus aequet, tres autem simul appensi singulorum pondus aequent, cum maius pondus efficiant? Quomodo istud? Sic, quaeso, responde: Pater mi, quocumque id demum modo factum est, ita profecto factum est: purimi quippe homines oculis suis ipsorum uiderunt et manibus tetigerunt; qua uero ratione factum sit, nescio". Ad haec autem tibi respondebo: [64] quod nostris ipsorum oculis cernimus, mente<qui fiat, saepe> non assequimur: quo magis quod non uidemus aut tangimus ab oculis et manibus nostris tam remotum Sanctissimae Trinitatis mysterium, quomodo comprehendemus cuiusmodi sit?

DECLARATIO ARTICULI TERTII

D.—Nunc dic mihi: <uerba illa> “Spiritus Sancti uirtute humanam naturam assumpsit, et ex Maria Virgine natus est”, quid significant?

[65] *M.*—In hoc articulo docemur Dei filii incarnationem. Nosti enim omnes homines ex patre et matre gigni: matrem autem cum conceperit ac pepererit, non iam uirginem sed fetam remanere. Dei uero filius cum ei naturam humanam sumere uisum esset, noluit in terra ex patre gigni, sed tantum e matre: cui nomen fuit Mariae, uirgini semper purissimae. [66] Spiritus autem Sanctus, tertia <Trinitatis> Persona, unus idemque cum Patre et Filio Deus, maxima illa infinitaque omnipotentia sua e Mariae matris nostrae sanguinibus, in utero eius Christi Patris nostri corpus procreauit ac genuit: simulque animam eius procreatam corpusque Dei filio, secundae ipsi personae sociauit. [67] Quo factum est ut qui ante Deus tantum fuerat homo iam esse coeperit: ac ueluti in diuinitate patrem habuit, non matrem, sic contra in humana conditione matris quidem particeps, patris exspers fuit.

D.—<Exemplo> aliquo explica mihi, qui fieri potuerit ut mulier, uirgo permanens, conceperit.

M.—Deum et impossibilia efficere posse credendum nobis est, etsi <quo pacto efficiat> non intelligimus. [68] Eius enim omnipotentia ea quoque, quae intellectu percipere nequimus, efficere potest. Hoc tamen dicam tibi: scis, ut opinor terram nisi aretur, nisi irrigetur, nisi sole calefiat, nisi occetur, fruges efferre non posse. In mundi tamen primordiis, etsi nondum arata aut alio quouis pacto culta erat, [69] Dei iussu primas illas fruges, cum etiam uirgo quodammodo esset, in nostros usus protulisse: Dei scilicet mandatis obtem-

perantem. Sic omnino in utero Virginis Mariae matris nostrae, solo Dei iussu, nullaue maris opera, Spiritus Sancti uirtute Dei filius, corpore et carne anima praeditis susceptis homo factus est.

D.—Cum Spiritus Sancti uirtute homo factus sit, Spiritus Sanctus nonne eius pater quoad humanitatem saltem a nobis haberi poterit?

[70] *M.*—Minime id quidem. Ut enim aliquis pater esse possit, non quiduis temere agendum est, sed propria ac peculiari effectoris substantia <communicata> id fieri oportet. Non enim fabrum lignarium aedificii patrem dicimus, quoniam e ligno, trabibus atque eiusmodi rebus aedificat. Spiritus autem Sanctus Dei filii corpus, ex ipsis Virginis Mariae Matris nostrae sanguinibus procreauit. [71] Propterea Dei filius a nobis nominari poterit; cum reuera quod quidem ad diuinitatem eius pertinet, Dei patris filius sit a quod ipsam diuinitatem accepit; ratione uero habita humanitatis, Virginis Mariae matris nostrae (a qua scilicet carnem suscepit) filius dicendus sit.

D.—Cur uero hoc facinus a Spiritu Sancto perfectum esse dicimus, Patrem autem et Filium ea in re non interfuisse?

[72] *M.*—Quae singulae faciunt <ea> tres simul <personae> faciunt, cum eadem omnino potestate, sapientia, uoluntate praeditae sint: nihilo minus, omnipotentiae opera Patri tribuimus, sapientiae filio, caritatis Spiritu Sancto. Hanc igitur Dei filii (tanta erga homines caritate permoti) effectam incarnationem <respicientes>, Spiritus Sancti uirtute <secundam personam> hominem esse factam dicimus.

D.—<Similitudine> aliqua te mihi ostendere uelim quomodo factum sit, ut cum tres simul Personae quae dicuntur in illa incarnatione adfuerint, unus tamen Dei filius homo factus sit.

[73] *M.*—Si quis ueste induatur, duo uero alii ad <eam> induendam adiuuent, tres cum adsint, ille tamen unus ueste induitur. Sic tres quidem personae, cum Dei filius homo factus est, ea in re adfuerunt; ita tamen, ut Dei filius solus, carne assumpta, homo fieret.

D.—Quam ob rem autem hoc loco illa uerba addimus: ex Virgine Maria natus est?

[74] *M.*—Nouem mensibus exactis Dei filius e Virginis Mariae Matris nostrae utero natus est, nullo <matris> dolore, nulloque <uirginitatis> detrimento, nulla denique ex ortu suo nota relictā. Eodem fere pacto, quo tertio post mortem die reuiuiscens, e sepulcri claustro egressus est; ant ex coenaculo quod dicitur, foribus obseratis, discipulisque intus congregatis, ingressus et egressus est. [75] Hoc est quod Iesu Christi Domini nostri matrem semper uirginem dicimus et ante partum et in partu et post partum.

D.—An Deus Pater noster aliquod operatus est miraculum, quo Virginem Mariam Matrem nostram perpetuo Virginem et ante partum et in partu et post partum permansisse nobis comprobaret?

M.—In libro quodam de Vita Sancti Francisci haec nobis <scriptor> narrat.

Pater quidam dominicanus, magister doctissimus, uehementer a diabolo temptabatur, [76] qui de perpetua Virginis Mariae matris nostrae uirginitate mentem eius in dubitationem inducebat: qui fieri posset, ut eadem et Mater et Virgo esset. Cum uero perfectus esset Christianus, uehementem e demonis temptationibus dolorem capiens, discupiebat in aliquem Sanctum a Deo edoctum incidere, qui cum eo ea de re disputaret. Cum autem de Franciscani cuiusdam uiri Sancti Fratris Aegidi nomine uita pia fama ferretur, [77] ad eum profectus est, ut de insidiis a diabolo sibi structis cer-

tiorem faceret. Sanctus ille Pater, ante quam ille alter ad domum suam peruenisset a Deo praemonitus, causam nouit quamobrem ad se ueniret. Cum autem in uiam ei obuiam iturus egressus esset, priusquam pater ille, qui interrogaturus uenerat, ad se perueniret, haec in uerba prorupit. “Pater praedicator, Dei Mater, Virgo ante partum”; quod dicens baculo simul terram percussit exemploque pulcrum lilium e terra enatum est. [78] Qua iterum percussa: “Pater praedicator, inquit, Dei Mater, Virgo in partu”, simul autem alterum lilium pulcrum enatum est. Cum uero tertium terram percussisset, iterans: “Pater praedicator, Dei Mater Virgo post, partum” <tertium> lilium prodiit. Quae locutus, Pater <ille> frater Aegidius discessit. [79] Ille uero qui a diabolo temptagatur Pater, talibus uisis, a diaboli temptationibus liberatus, cum Sancto illo Patre exinde coniunctissime uixit.

DECLARATIO ARTICULI QUARTI

D.—<Quae uero sequuntur>: “Pontii Pilati iussu passus, mortuus, sepultus est”: quid, inquam, uerba haec significant?

[80] *M.*—Cum Christus Pater noster per XV annos in hoc mundo conuersatus et uita sua et miraculis editis nos pie sancteque uiuendi rationem docuisset, qua in caelum ascendere possemus, tunc Pontii Pilati, eo tempore summi <provinciae> praesidis iussu, cruci per iniuriam innocens affixus est, ut in ea demum moreretur: deinde uero a Sanctis quibusdam uiris sepultus est. <Atque haec est eorum uerborum sententia.>

D.—Age nunc <aliqua> ex te de hoc mysterio sciscitabor, ut eo melius cognito Deo seruire possim. [81] Iesus

Christus cum Dei omnipotentis filius sit, cur tandem Pater eum e Pontii Pilati manibus non eripuit? immo ipse Christus, qui Deus est, quare non se ipsum liberauit?

M.—Ille quidem, si modo uoluisset, facile profecto mortem effugere potuisset: neque enim ullo eum malo uel totus mundus affecisset nolentem. Quod quidem uel ex eo colligere potes, quod ipse mortis suae tempus praenosuerit. Unde discipulis suis praedixit se a Iudacis ut interficeretur ac contumeliose uirgis caederetur quaeri, tum uero ab eis occideretur. [82] Nec tamen quoquam se abdidit, immo iis qui in uincula ducturi erant obuiam egressus est interrogaturus quem quaerent. Quae cum dixisset, omnes humi ceciderunt: neque tamen Iesus Christus se latebris occultauit, quin potius expectauit dum surgerent atque uinctum ut agnum in conspectum et arbitrium Pontii Pilati traderent.

[83] *D.*—Cur uero Iesus Pater noster <etsi> nullius culpa affinis cruci affixus mori maluit?

M.—Multis de causis. Primum, ut Deo Patri nostro peccatorum nostrorum poenas persolueret. Sciendum enim tibi erit, peccatorum eandem esse rationem, prout illius conditio est, in quem admittuntur: poenas uero ex persona illius qui eas soluit esse aestimandas. [84] Unde fit ut si forte seruus dominum potremque suum alapa ferierit grauissimum eiusmodi peccatum habendum sit, quod scilicet dominum patremque suum alapa caeciderit. Si uero princeps seruum alapa percusserit, leuissimum id peccatum iure existimetur. Similiter autem, si forte seruus Principi suo caput aperuerit, exiguus huiusmodi honor erit: Princeps autem si seruo pileum detraxerit, maximo ea res honori seruo futura sit. [85] Quae cum ita sint, cum ab initio Adam poter noster, deinde uero una cum eo nos omnes in Deum peccatores exstiterimus, cumque summus Dominus inmensus sit, peccata quoque in eum a nobis

admissa immensis poenis obnoxia futura erant. Cum autem nullus aut homo aut Angelus tantae esset nobilitatis, <ut iis persoluendis par esse posset>, Dei filius aduenit, carne nostra assumpta, quamuis Dei filius esset; hac uero humana conditione sua Deo peccatorum nostrorum poenas persoluit, cruci affixus mortem oppetens cruciatus perpessus.

[86] *D.*—Cur autem tam acerbum mortis genus obire uoluit?

M.—Ut hoc facto patientiam, humilitatem, oboedientiam, caritatem nos doceret: hac enim quattuor quas commemorauimus uirtutes in quatuor illis crucis bracchiis nobis indicantur. Maior enim patientia reperiri nequit quam ut quis innocens tam miseram mortem obeat; neque ulla maior humilitas esse possit, quam ut Dominorum Dominus cruci affixus inter duos latrones moreretur; nullaue oboedientia maior reperiri possit quam illius, qui patris iussa, ad mortem usque, fecerit ac praestiterit; neque ulla caritas maior esse possit, quam illius, qui in hoc mortuus sit, ut ipsos inimicos suos conseruaret. Nam caritas nostra clarius in factis quam in dictis elucet, magisque in tolerando quam in agendo. [87] Itaque Christus Pater noster cum pro nobis tot tantaque in hoc mundo effecisset, his non contentus, pati quoque et mori uoluit, ut ea re uehementissimum erga nos amorem nobis ostenderet.

D.—Cum Christus perfectus Deus et perfectus homo sit (ut supra mihi demonstrasti, dum Deum impassibilem et immortalem esse contendis) quomodo eum passum et mortuum esse dicemus?

[88] *M.*—Pro eo quod Christus uerus et Deus et homo est, pati et non pati, mori ac non mori potuit: habita enim diuinitatis ratione nec pati nec mori poterat; humanitate <uero spectata> et pati et mori potuit. Hoc est quod te prae-

monui: eum scilicet, cum Deus esset, hominem <ea gratia> factum esse, ut propter peccata nostra pateretur ac moreretur, in carne tantum cruciatus et mortem perpessus. Nisi enim hoc pacto humanam naturam assumpsisset, nec mori nec pati potuisset.

[89] *D.*—Quandoquidem Christus pater noster peccatorum nostrorum poenas persoluit, cur tandem tot homines in inferos ruunt, tum autem nos omnes ut salutem assequamur, poenitentiam agere debemus?

M.—Christus Pater noster omnium quidem peccatorum poenas persoluit. Haec tamen redemptio ab uno quoque nostrum singillatim erit demerenda: [90] atque id quidem et Fidei ope et Sacramentis, tum uitae integritate, tum poenitentiam agendo. Ommينو enim et poenitentia nobis agenda est et pie ac sancte uiuendum, tametsi Christus Pater noster pro nobis mortuus et passus est. Neque alia de causa tot homines in infernum detruduntur ac Dei hostes permanent, siue quod non credant, ut Iudaei, Haeretici, Turci qui dicuntur; siue quod Sacramenta reiciant; [91] siue quod baptismum respuasit, aut peccatorum poenitentiam agere noeint, seu quod ad Dei mandamenta ac iussa uitam moresque suos non informant.

D.—Aliquod mihi exemplum refer, quo haec facilius intellegere possim.

M.—Si quis homo summopere laboriosus reperiretur, qui sudoribus ac labore pecuniam partam, quantum quidem argenti satis esset ad <omnium> huius urbis <ciuium> debita exsoluenda in alicuius manibus deponeret, mandatis additis, ut cuicumque cum chirographo <a se dato> ad eum adiret <pecuniam qua aes alienum disolueret> traderet [92] ille quidef omnibus <eius urbis> ciuium debitis exsoluendis profecto sufficeret. Nihilo secius multi fortasse debitores

permanerent, quod chirographum illud non postulauissent, uel propter superbiam, uel desidia, aut quauis alia de causa: qui tamen propter suam ipsorum culpam debitores permanerent, quod nullo apographo petito, al pecuniam comparanam iuissent. [93] Narratur nobis in quodam libro quod humanae saluationis speculum inscribitur, hoc: Pater quidam Dei <cultus> studiosissimus continenter a Deo sciscitabatur, quidnam agens ei placiturus esset. Cum hoc idem saepius rogauisset, quodam die ostendit se ei Christus pater noster, cruce onustus, dixitque ei nullam sibi aliam rem esse tanto-pere placituram quam si se adiuuaret ad grauem illam crucem gestandam. Quaerenti autem patri, [94] quo tandem modo una cum eo gestare posset, respondit Christus pater noster: "Animo tuo eam gestabis, si semper me in ea mortuum et passum esse <memoria> recoles, tum et uerbis et ex toto corde gratias egeris quod in ea propter hominum salutem mortuus sim: auribus autem passionis meae historiam studiosissime audieris, cum uoluntate autem humeros corpusque tuum uerberibus castigaueris". Quibus auditis pater discedens exinde in haec omnia <quae commemorauimus studia> omni cogitatione curaue incubuit.

DECLARATIO ARTICULI QUINTI

[95] *D.*—Omnia quae hactenus a te mihi tradita sunt probe intellexi. Nunc explica mihi: quod <hoc loco> "descendit ad inferos, tertia die a moruis suscitatus est" dicitur, inferi hi quidnam sunt?

M.—In infima totius mundi parte hi sunt quos inferos uocamus, in intimo terrarum orbe. In his inferis quattuor receptacula sunt. Ac primum quidem iis qui Dei mandamenta

et iussa non sint reueriti constitutum est reliquorum omnium profundissimum. Diuina enim iustitia decreuit [96] superbos diabolos quique iis obsecuti sunt quam remotissimam a coelo sedem obtinere. In altero, <primi> illi imposito receptaculo Purgatorium est, animarum torquendarum sedes. Hanc uero super puerorum qui nondum baptizati mortui sunt statio est: ubi illi non ignibus <torquentur> sed Dei in perpetuum adspectu destituuntur. [97] Summum autem receptaculum, h. e. quartum Patriarcharum, Prophetarum reliquorumque Sanctorum animarum sedes fuit, quoad Christus in terras descendit. Hae Sanctorum animae, quamuis nullis ibi poenis afficerentur non tamen ad caelestem beatitudinem peruenire poterant, nisi Christus pater noster morte sua caelorum <iis> portas reseraret. Quapropter in eo loco, qui Limbus dicitur, commorabantur, [98] omnis doloris expertes, dulce quoddam uitae genus traduentes Christique Patris nostri in terras aduentum exspectantes. Nam in Sancto Euangelio relatum legimus mendici illius Lazari animam ab angelis in Abrahae sinum esse deductam, ubi iucunde permaneret: quo diues ille auarus, que dicitur, oculos ex inferorum ardoribus attollens Lazarum uidit superiore, quam ipse esset, loco magna cum uoluptate sedentem, [99] utpote qui hoc in mundo tot mala passus <talem> uitae transactae mercedem accepisset.

D.—Quem in locum Christus pater noster post passionem descendit?

M.—In Sanctorum animarum sedem quae Limbus uocatur: quas beatas effecit in caelum secum extollens. Sed iis quoque qui tribus reliquis in locis morabantur ostendit se, potentia sua diabolos deuincens ac perterrefaciens, idemque, ut Summus Iudex, qui ibi erant damnatis metum incutiens, [100] ut Saluator autem <animas> quae in Purgatorio

erant ad spem erigens. Vt enim Rex aut Princeps, cum carceres inuisit, quibusdam ueniam tribuit, ita omnino <facturus> Christus Dominus noster ad inferos descendit.

D.—Cum Christus mortuus esset, corpusque eius in sepulcro conditum iaceret, <consequitur ut> non integer Christus ad inferos descenderit, sed dumtaxat eius anima. Falso ergo affirmamus Iesum Christum ad inferos descendisse.

[101] *M.*—Mortis quidem facultas fuit Christi Patris nostri corpus ab anima seiungendi, animam uero et corpus a Christi patris nostri persona separandi nulla fuit eius potestas: quo fit ut profiteamur Christi domini personae essentiam una cum corpore in sepulcro permansisse, ipsamque personae essentiam simul cum anima ad inferos descendisse.

[102] *D.*—Unde colligimus Iesum Christum tertia die a mortuis esse suscitatum, cum a sexta feria, qua sepultus est, usque ad mane Sabbati, qua resurrexit, non amplius quam biduum sit interiectum?

M.—Atqui triduo expleto Christum resurrexisse negamus: quo fit ut recte computemus; <Christus> enim sexta feria sepulchro conditus est, qui quamuis integrum diei spatium non sit expletum, primus fuit dies; [103] sabbato uero, per totum diem, <in sepulcro> iacuit: qui secundus dies fuit; die quoque dominico in sepulcro mansit; cum uero dies computemus a tempore uespertino <incipientes>, a Sabbati uespera ad Dominicum diem <triduum> conficimus.

D.—Cur non statim post mortem Christus resurrexit, sed triduum moratus est?

[104] *M.*—Ut se reuera mortuum esse demonstraret. Scito enim Christum Patrem nostrum, quemadmodum inter nos per triginta tres aut quattuor annos uersatus est, eodem prorsus pacto totidem horas in mortuis esse uoluisse.

Itaque a feria sexta (qua sepultus est, ante scilicet mediam sabbati noctem) usque ad resurrectionem <tot horae fuerunt, et quidem> hora una feria sexta, quippe antequam noctesceret sepultus est: [105] Sabbato uero XXIV horae; VIII uel IX die dominico; quippe media iam nocte transacta ad primam auroram resurrexit.

D.—Cur autem Christum quidem patrem nostrum resurrexisse dicimus, reliquos uero mortuos ut Lazarum, ut uiduae filium ad uitam excitatos esse dicimus?

M.—Christus pater noster quatenus Dei filius est, sua ipsius uirtute et potestate resurrexit [106] eadem qua Deus potestate praeditus, eiusque anima cum corpore coniuncta rursus uiuere coepit. Reliqui uero mortui non sua ipsorum uirtute aut potestate in uitam reuocati sunt; propterea e mortuis esse excitatos dicimus: aliena enim opera et potestate reuixerunt, non aliter ac nos nouissimi iudicii die Christi patris nostri opera ad uitam reuocabimur.

[107] *D.*—An Christi resurrectio eiusmodi putanda est, qualis eorum qui, antequam ipse mortuus est, ad uitam sunt reuocati?

M.—Alia omnino <eorum ratio> est: ii enim ea lege et conditione in uitam reuocati sunt, ut rursus essent morituri ideoque rursus mortui sunt: Christus autem dominus noster, numquam iam moriturus resurrexit.

DECLARATIO ARTICULI SEXTI

[108] *D.*—Quamdiu Christus Pater noster post resurrectionem in hoc mundo mansit et quare?

M.—Quadraginta integros dies et quidem a resurrectione usque ad ascensionem in caelum. Tot autem dies in hoc mun-

do manere uoluit, ut compluribus <miraculis> editis se uere resurrexisse comprobaret, ne forte fieret ut alicui uera resurrectio eius difficilis esset ad credendum. [109] Nam qui eam credit, cetera quoque continuo credet. Qui enim resurgit, prius mortuus sit necesse est; qui moritur autem, idem prius nasci debuit. Qui autem aliquem resurrexisse credit reuerenti animo, eundem et mortuum esse credet et natum esse; pariterque beatorum sedem non in hoc mundo esse posse, sed solum in coelis. Qui ergo Christum resurrexisse credit, idem eum in caelum quoque ascendisse non negabit.

[110] *D.*—Magnopere scire uelim, cur Christum patrem nostrum in caelum ascendisse dicamus, Virginem uero Mariam matrem nostram in caelum assumptam esse.

M.—Christus pater noster cum perfectus et Deus et homo sit, sua ipsius uirtute in caelum ascendit, ita omnino ut resurrexerat: [111] Virgo uero Maria Mater nostra, (quae Dei creatura atque opus esset, quamuis reliquis omnibus creaturis atque operibus praestaret) reuocata est in uitam potestate et iussu Dei, eademque opera in caelum assumpta est.

D.—Verba illa: “Ad Dei omnipotentis dexteram sedet” quid significant?

M.—Caue credas, patrem ut corporeum quid, ad filii sinistram aut medium sedere, aut ipsum patrem, filio ad dexteram collocato, Spiritum Sanctum ad sinistram statuisset. [112] Talia euim uix recte dicere liceat. Pater enim et Filius et Spiritus Sanctus sua ipsorum essentia una eademque sede consistunt: qui fit ut, quod in articulo hoc Christus ad Patris dextram sedere dicitur, illud sic est intellegendum: eum ad eius latus sedere, non autem inferius. [113] Quae cum ita sint, Christus pater noster, in caelum ascendens, angelis omnibus, Sanctis, iisque quos secum euexerat post se relictis, ad supremam Dei sedem peruenit; ibique

neque supra neque infra consistens apud Patrem pari cum eo et beatitudine et dignitate consedit.

D.—Cum Christus perfectus Deus et perfectus homo sit, scire equidem uelim [114] (quoniam ipse ad Dei dexteram sedet) utrum in diuinitate tantum ita sedeat, an in humanitate quoque.

M.—Christus quidem, si diuinae naturae rationem habeas, par Deo patri; si humanae, <eo> minor <est>: neque tamen duo Christi sunt, sed unus tantum, eademque Persona quae uocatur; ideoque dicimus Christum tamquam uerum Deum et uerum hominem ad Dei omnipotentis dexteram sedere: [115] quod autem naturam eius humanam dicimus, id de carne et anima eius intellegimus; eum autem ad Dei dexteram sedere dicimus, non illius seorsum opere, sed quod in Dei omnipotentis filii unici Persona (quae a nobis dicitur) coniunctus sit.

D.—Haec ut recte perspiciam, te nobis aliquid narrare uelim.

M.—Rex noster pretiosa indutus ueste cum in regio throno sedet, reliqui principes inferiore loco consistunt. [116] Regis autem indumentum, eminentiorem quam ii principes locum obtinet, quod in ipso Regis throno situm sit: nec tamen ideo quod Regis ipsius dignitatem aequet, sed quod Regis corpori adiunctum sit, utpote ab eo indito. Eadem ratione Christi Domini nostri caro cum anima sedet, ac super omnia Cherubim et Seraphim sedet, [117] non propter ipsam et carnis et animae essentiam, sed quod diuinitati coniunctae ac copulatae sint; neque eo modo quo regia uestis regi, sed quod hac longe artius coniuncta atque consociata sit.

In animae tuae beneficium mentisque solacium, narrabo tibi <quae sequuntur>.

Quidam Hispanus fiui, qui, profectus ad ea loca quae

Christus in Ierusalem obiit. [118] cum ad montem Oliueti qui dicitur peruenisset, ac locum uidisset unde Christus ad caelum ascendit, uehementissime desiderare coepit Christum Patrem uidere; atque ex aliis in alia subinde oppida procedens plorans cum Christo loquebatur: “Deus ac Saluator mi! Te quaeritans huc illuc uagor; cum autem nunc ibi sim unde in caelum ascendisti, te adorans rogo, ut animam hanc meam suscipias, [119] ut tuum ad Dei patris dexteram sredientis in beata gloria gaudium cernere possim”. Quae cum <ucta> saepius iterasset, dum lacrimas effundens “O mihi care Iesu, o Iesu, o dilecte mi” dicit, anima e corpore seiuncta ad carum suum Iesum ascendit in caelum. Cum autem amici eius medicum arcessiuisent, hic quidem scire uoluit quo animi modo esset affectus. Quibus dicentibus, [120] illum tenero admodum atque alacri animo fuisse, atque in amorem uehementer pronum: “Ille quidem, inquit, ex Dei amore mortuus est: gaudio enim cor eius crepuit”. In quo extracto illa uerba inscripta uiderunt. “O mihi care Iesn” quae ipse effari <solebat>.

Vt autem amorem erga Deum tuum foueas, magisque Christum patrem nostrum diligas, [121] narrationem quamdam tibi uolo referre, qua agnoscere possis, Christum Patrem nostrum, etiamsi in caelo sit, peccatorum misereri, manumque iis suam porrigere, ut a peccatis discedant: eumque si rursus mori fas esset, libenter moriturum, ut hominum genus seruaret. Quod ut uideas hanc tibi referam narrationem a Sancto Dionysio Areopagita (qui dicitur) scripto traditam.

Sanctus Carpus uehementissime stomachabatur ac dolebat, quod quidam, qui Dei uerbum non credebat, [122] cum festum quoddam in deorum suorum honorem celebraret, christianum quemdam ad deorum suorum cultum animum conuer-

tere impulisset, Deo nostro relicto. Vt autem in utrumque ira percitus erat, Deum orabat ut utrumque morte puniret propter tantum eorum peccatum, fulmine aut alia quauis clade in eos immissa. Dum autem haec iterat, nocte quadam subito domus qua habitabat uehementissime concussa est: [123] deinde uero ex summo ad imum aperta est. Quo facto, de coelo in domum suam igneum resplendorem intrare uidit. Sublatis autem ad caelum oculis, illo aperto uiso, aspexit Saluatorem nostrum medium inter Angelos considerentem. Demissis autem infra oculis, solum hians adspexit, ibique tremendissimas tenebras; atque in eius abyssi ianua [124] duos illos peccatores aspexit, qui sibi in barathrum casuri prope uidebantur, eosque metu trementes, quod tam grauia erga Deum peccata admisissent. Ex imo uero innumeri dracones et ursi, ac uarii generis <ferae> caudis, dentibus, linguis illos duos homines abrepturae; infra uero horum ministri erant ad utrumque in ima deiciendum, impingentes, uerberantes. [125] Quae uidens Sanctus Carpus laetari coepit, cogitans tandem eorum peccatorum poenam aduenisse, ac fore ut Dei iustitiae satisfaceret, illique in inferos deciderent. Oculis uero ad caelum sublatis, Christum Patrem nostrum adspexit utriusque peccatoris misertum e throno sursum adspexit utriusque peccatoris misertum e throno surgere atque ad illos descendere, manumque iis misericorditer porrigere: qui ambo, angelis auxiliantibus, iam in barathrum casuri, salui euaserunt. [126] Sancto autem Carpo in haec uerba Christus Dominus locutus est: "Me quidem feri: paratus enim sum ad iterum patiendum, ut homines seruem, idque libentissime faciam, modo illi peccari desinant. Tu uero, qui me tam uehementer diligere gloriaris, probe oculos tuos aperi ut me imiteris."

DECLARATIO ARTICULI SEPTIMI

D.—Inde ad uiuos ac mortuos iudicandos uenturus est, inquit: <age uero>: quando aduentus eius fiet?

[127] *M.*—In fine huius mundi fiet. Scias enim oportet hanc rerum uniuersitatem esse perituram, integram, ignis atque aquae opera. Ignis autem hic omnia combusta consumet: neque iam nox et dies, non matrimonia aut mercaturae, nihil prorsus ex iis quae nunc adspicimus supererit. Tempus autem euesionis huius mundi nemo nouit, utrum propemodum an post longum tempus <futurafit>. Quod autem dicimus, e caelo Christum ad iudicandum uenturum esse, [128] “inde” (hoc est ex caelo) dicentes, hoc docemur: ne cui “se Christum esse” iactanti temere assentiamur: is enim seducere nos uolet (quemadmodum Antichristus nos decipere conabitur in huius mundo mine. Verus enim Christus Pater noster non ex silua aliqua, neque ex aliquo minus noto loco aderit, sed cum maiestatis suae gloria.

[129] Talis cum uenturus sit, nemo dubitabit illene sit, an non: ut enim sol cum fulgens exoritur, non quin ipse sit dubitantes aspicimus, sic <inquam> omnino <de uero Christi aduentu nullus erit dubitandi locus>.

D.—Cur autem eum ad uiuos et mortuos iudicandos uenturum esse dicimus? Nonne enim omnes mortui tum in uitam reuocati erunt?

M.—Viuos et mortuos cum dicimus, hoc intellegamus oportet: cum “bene uiuentes et cum Dei gratia” dicimus, uiuos respicimus; [130] mortuos uero dicentes <eos intelligimus> qui in peccato mortui esse putandi sunt. Attamen pro uiuis et mortuis, et aliud intelligi potest, scilicet nostra cum corpore et carne resurrectio. Illo enim die, etsi plurimi

iam mortui erunt, multi tamen adhuc erunt uiui, nonnulli uero adulescentes et pueri. Qui tamen omnes tunc simul morientur, deinde uero resurgent ad mortis debitum exsoluendum.

[131] *D.*—Saepenumero ipse mecum cogitauit, eos qui grauioris culpaе conscii morte intercepti fuerint ad inferos abire qui uero peccata expiarint in purgatorium aut caelum concedere. Quomodo igitur <tunc> uniuersi simul iudicabuntur, cum singulorum sententia iam pronuntiata fuerit?

M.—Cum quis moritur, singulorum sententia singillatim pronuntiabitur, simulac scilicet anima de corpore egressa sit. Nouissimo uero die, in uniuersorum hominum conspecto, omnes una iudicabuntur. Atque id multis de causis. Primum, [132] ut Deus glorificetur. Complures enim sunt qui, cum diuites in rerum omnium affluentia uersari uideant, bonos autem in aerumnis adflictos, sibi persuadent Deum non recte rerum naturam administrare. Atqui quam bene Dei iustitia atque gubernatio res gesserit, in mundi fine manifeste ostendetur. Improbis enim in hoc mundo felicitatis nonnihil largitus est, ut exiguorum benefactorum mercede soluta, eos postea ad inferos propter eorum peccata detrudat. [133] Eodem pacto bonam uitam agentibus aerumnas immittit, ut leuiorum peccatorum poena inflicta patiantur: ut eos poxtea caelesti gloria beatificet, quod Deo additi fuerint. Ad Christi quoque Patris nostri gloriam finale iudicium exstabit, ut scilicet is qui hoc mundo innocens morti condemnatus, irrisus, contumeliose habitus est, idem a mundo uniuerso agnitus, honoratus, principis loco <ab omnibus> uel inuitis haberetur.

Item in Sanctorum gloriam iudicium illud futurum est ut qui in hoc mundo contumeliose habiti uel persecutiones passi sunt, iidem eodem die omnes una a Deo dilecti et glo-

rificati conspiciantur. [134] Neque minus ad superiorum qui in hoc mundo sunt Dei inimicorum confusionem futurum est. Item ut corpus nostrum cum anima nostra aequam remerat mercedem, futurum erit, uel in caelo, uel in infernis, pro <uniuscuiusque> meritis.

DECLARATIO ARTICULI OCTAUI

[135] *D.*—Cum autem "Credo in Spiritum Sanctum" dicitur, quid uerbum illud 'Spiritus Sanctus' significat?

M.—Quemadmodum primo articulo prima Dei Patris persona quae dicitur, sex autem articulis insequentibus secunda Dei filii persona quae dicitur explicata est, sic hoc articulo tertia persona, quae Spiritus Sanctus dicitur, explicatur. Qui Spiritus Sanctus nec Pater, nec Filius est, sed tertia Persona ex Patre Filioque procedens [136] <idemque> sempiternus, uerus, ut Pater et Filius, Deus, ipse quoque Deus, quod ex eadem qua Pater et Filius diuina substantia constet.

D.—Per similitudinem aliquam haec mihi ostendas uelim.

M.—Dei attributa minus recte cum rebus huius mundi corporeis conferimus: nihilominus uteumque comparabimus. Lacum quemdam animo finge ex fluuio deriutum: [137] qui fluuius e fonte aliquo exoriatur. Haec singula, si seorsum spectes, tria sunt; tria tamen cum sint, una eademque omnino aqua est. Simili fere ratione Deus Pater, tamquam fons, Deum filium ut fluuium progignit. Iam uero ex Deo Patre et Deo filiilio, tamquam e fonte et fluuio Spiritus Sanctus (tamquam lacus) ortus quodammodo ab aeterno est. Nec tamen ideo Deus Pater, Deus Filius, Deus Spiritus Sanctus tres Dii sunt, sed unus idemque Deus.

[138] *D.*—Cur tertiam Sanctissimae Trinitatis Perso-

nam Spiritum Sanctum appellamus? Nonne et Angeli et Sanctorum quae in caelo sunt animae <eae quoque> Spiritus Sancti sunt?

M.—<Sunt quidem>: sed proprium et peculiare huius <Spiritus Sancti> hoc nomen habetur, quod Deus Spiritus Sanctus aeri cuidam similis sit. Sanctus autem dicendus est nobis eo quod animarum omnium, quae spiritus a nobis uocantur, ac Sanctorum effector et procreator sit. Nam etiam inter nos homines etsi aliqui sint patres sancti uel muneris gratia, [139] uel propter uirtutem suam (ut quidam episcopi et patres) eos tamen sanctos patres non appellamus: hoc enim nomen uni Sancto Patri qui Romae est proprium tribuitur, quod ille reliquorum omnium Patrum caput ac Princeps sit; qui quidem reliquorum omnium sanctissimus esse debet: is enim et uitae suae sanctitate et munere quod gerit nobis ostendit se personam sustinere Christi Patris nostri.

[140] *D.*—Cum hoc Spiritus nomen Patri quoque conueniat, unde fit ut tertiam personam Spiritum Sanctum appellemus, non autem Patrem et Filium? Nonne enim et Patri et Filio quoque nomen illud Spiritus conuenit?

M.—Ita est omnino. Quemadmodum autem prima illa persona proprie Pater denominatur, secunda uero Filius, ita tertiae Personae commune illud Spiritus Sancti nomen <ut proprium> tribuimus, ut a duobus reliquis distinguere possimus. [141] Cum autem tertiam istam Personam Spiritum Sanctum dicimus, unum omnino nomen <id habendum est> non duo, perinde ac si hominem aliquem Aloysium Bernardum appellemus, unum est certo nomen, quippe in uno tantum homine <locum habet>. Quod si in duobus hominibus reperiretur, duo essent nomina.

D.—Cui autem effingimus Spiritum Sanctum specie columbae? <ea enim specie> super Virginem Mariam matrem

nostram et Christum Patrem nostrum pictum uel sculptum iudemus.

M.—Caue tibi persuadeas Spiritum Sanctum corporeum aut carneum esse; neque te eum corporeis hisce oculis esse uisurum praesumas. [142] Effingunt autem corporea <specie> nulla alia de causa nisi ut ea quae ab eo inter homines effecta sunt nobis significantur. Columba enim mitis, zelotes, simplex, fecunda: ideoque super Christum Patrem nostrum et Virginem Mariam Matrem nostram pingitur, ut scilicet Christum et Matrem eius Spiritus Sancti donis plenos esse edoceamur. Quae cum ita sint, zeli illius opera quo in Dei honorem flagrabant, innumeros homines Deo uindicant <tamquam> filios, <omnes scilicet> eos qui ut boni Christiani pie ac sancte uiuunt.

[143] *D.*—Cur autem Spiritus Sanctus super Apostolos linguae igneae similis pingitur?

M.—Spiritus Sanctus quidem, decimo postquam Christus Pater noster in caelum ascendit die, descendit super Apostolos eos sapientia, caritate, eloquentia implens, ut in orbe uniuerso Dei uerbum praedicarent: quod ut efficeret, linguae illius igneae figuram imitatus est. [144] Quippe igneae illius linguae splendor nos sapientiae eius commonefacit, ignis autem ipsius calor caritatem, linguae uero figura eloquentiae suauitatem <ostendit>. Quoniam autem in mundi commodum Deus pater noster haec operatus est, festum illud Spiritus Sancti Pentecosten Ecclesia Mater nostra celebrat.

D.—Num factum aliquod exstat in quo de hac Spiritus Sancti persona sermo habeatur?

[145] *M.*—In iucundissima <quadam> animae<que> tuae <utilissima> narratione quam tibi referam ab Henrico Gran cognominato litteris traditam.

Duo quidam fratres nobili genere Lutetiam Parisiorum

litterarum studiis operam daturi profecti sunt. Ac natu quidem minor, discendi cognoscendique studio, coepit Deo esse addictus, proborum societatem appetens, malos autem deuitans. Frater autem maior natu studia neglegebat, cum malis conuersans, edens, ludens, scorta quaerens. [146] Cum autem eo improbitatis processisset ut uita eius omnium oculis esset exposita, sic eius nomen male audiebat. Minor natu frater pro uiribus ei inseruiebat, ut bene uiueret admonens. Cum autem illum recta consilia ac monita flocci facere obstrinantem uidisset, die quodam sic eum cum fletu allocutus est: "Equidem uides, dilecte frater, monita a te mea parui fieri: ea enim non aliter ac puerorum ineptias respicis. Propemodum autem dies ille aderit [147] quo te poenitebit, te Spiritus Sancti mandamentis obsequi spreuisse." Hisque tantummodo dictis, abiit; cum tamen interim a Deo petere obnixie non intermitteret, ut induratum fratris cor emolliret. Deus autem pater noster, misericordia eius adductus, precibus exauditis, graui in eius fratrem morbum immisso, in lecto decumbere coegit. Morti autem iam proximus, tot recolens animo peccata sua, de salute desperabat; pro certo enim habebat, se tot scelerum conscius in inferos esse casurum.

[148] Haec uero cogitanti, nocte quadam senex quidam uenerabili admodum adspectu in cubiculum introire uisus est, quem, terribili se uultu intuentem, metu contremiscens uix quisnam esset interrogare potuit. Utcumque interroganti senex ille respondit: "se Deum Patrem esse, creatorem eius, qui ei uitam dedisset, eamque, qua praeditus esset, animam: eiusque gratia se solem, lunam, stellas condidisse, ut, [149] improbis moribus eiuratis, tandem poenitentiam ageret. Quod autem mente tam obstinata sua mandata spernere decreuisset, se ad eum uenire ut renuntiaret eum in perpetuum in inferis esse mansurum;

tantum enim malum eum sibi sua sponte arcessiuisse” Quibus dictis e conspectu abiit: ac per totam illam noctem <adulescens> stupore ac febris frigida uexatus est. Ea tamen nocte uiuus euasit. [150] Postridie uero cum se iam iam ad inferos abreptum iri existimaret, adulescens quidam forma pulcherrimus ad eum accessit, senis illius faciem similitudine referens: nudus tamen aderat, spinis coronatus, magni ponderis crucem humeris gestans, e pectore autem magnam sanguinis uim effundens. Qui prope illum consistens, interrogauit an se cognosceret. Neganti illi, excepto quod similis esset ei seni, quem superiore nocte uidisset: “Equidem ego, inquit, eius filius, Christus sum: [151] qui cum hominum animas pereuntes uiderem, in hunc mundum descendi, ibique mortem oppetii, ut eos saluos facerem. Tibi autem perditissimo, qui facinus hoc meum non sis reueritus, en adsum renuntiaturus te passionis huius meae expertem mansurum, ut perpetuis cruciatibus torquearis.” Quae cum dixisset, manu sanguine excepto qui e pectore manabat, eoque iuuenis ore adperso, “Hic, inquit, sanguis meus tibi pudori sit, qui ad reliquorum salutem effusus est” [152] Cum dicto autem e conspectu abiit. Aegrotus autem mortuo similis mansit, omne iam saluationis suae spe deposita. Fratrem igitur arcessiuit, qui cum aduenisset, fratre tam pallido, tam macilento ac qui uix agnosci posset, conspecto, uehementi correptus dolore, sic inter lacrimas locutus est: “Quid hoc, frater? Quo prior illa forma tua, ab omnibus tantopere expetita, abiit? [153] Qualem te nunc adspectu foedum adspicio! Vbi iam robur illud tuum? Vgi improbi illi admonitores tui? An ideo te a praesens et futurum tempus.

D.—Cur uero Ecclesiam ‘unam’ dicimus cum tot natiua latere suo abduverant, ut isthuc peruenires et animam tuam perderes? Cur te tementem adspicio, sic febris paene inte-

remptum? Quae quidem si morbus iste efficit, memento et alas quoque te a morbo esse tentatum; si uero peccata tua te in tantum discrimen adduxerunt. [154] resipisce, te emendaturum pollicitus: neue tibi persuadeas te iam saluari nan posse. <Christus enim Pater noster> latronem quoque, peccatorum continuo concessa uenia, secum in caelum extulit". Quibus ille alter auditis animoque paullulum confirmato; haec fratri respondit: "Et Pater et Filius iam inferis me dignum esse censuerunt: quorum sententia cum reuocari nequat, quid mihi iam spei superest?" Cui frater: "Tametsi Pater, inquit, et Filius te obduratum esse corde nullamque peccatorum tuorum poenitentiam agentem sentientes te inferis dignum esse decreuerunt, [155] noli tamen animum despondere: quin potius consilio obsecutus meo, te emendaturum pollicere, ac peccata tua animo detestare: eademque arcessito confessori confitere. Quae si feceris, nescio an Spiritus Sanctus (ille enim Dei mansuetudo denominatur ex Sancti Bernardi sententia) cum te confessum senserit, peccatorum tuorum ulniam sit tibi tributurus".

Cum his uerbis animus eius nonnihil confirmatus esset, confessorem aduocauit: eique <peccata> confessus est, cum lacrimis et gemitu, perinde ac si corde disrumperetur, et uix proloqui posset. [156] Confessione uero peracta, communicauit ac Sanctum Oleum accepit, nihil iam nisi mortem exspectans.

Nocte uero insequenti quidam summa <uultus> maistate, utrique superioribus noctibus uiso facie similis ad eum accessit, alba ueste indutus ac candidam columbam humero dextro <insidentem> gestans. Qui cum ad aegrotum appropinquasset, laetabunde eum intuens hic interrogauit "quisnam esset, qui suam infelicis domum uiseret" [157] quo se tristem ac tanto metu occupatum solaretur. Ille autem re-

spondit se Spiritum Sanctum esse a Patre Filioque procedentem, eademque cum utroque potestate praeditum, ad eumque uenisse ut ei nuntiaret peccata ei iam esse remissa caelumque ei patere. Quibus auditis, haec ille exclamans locutus est: “A miserorum laetitia, fierine potest ut porta paradisi ei aperiatur, qui iam a Patre et Filio ad inferos sit condemnatus? [158] An tantula peracta a me paenitentia sententiam <qua> ad inferos <damnatus eram> reuocauerunt?” Cui Spiritus Sanctus respondit: “Bono animo esto, nullusque dubita quin saluus sis euasurus. Validissimum enim paenitentiae brachium: nam summum quoque dominum (cuius potestas a nullo superari potest) uincit: ea enim, quod mutari non potest immutat, iratumque placat. Hanc igitur paenitentiam agere non desistens, quibuscumque potes optimis consiliis ac quibuscumque bonis actionibus animam tuam recte dispone: [159] tres enim intra dies omnino, redibo animam tuam mecum ablaturus, ut ad caelestem beatitudinem peruenias.” Quae locutus e conspectu abiit, Triduo autem peracto perinde ac sanctus mortem abiit; cumque paenitentiam egisset, in caelum ascendit. E suaui hac narratione illud colligas licet: Deum a te toto animo esse diligendum, nec Patrem solum aut Filium, sed Spiritum quoque sanctum; [160] tertiam Sanctissimae Trinitatis Personam. Vt enim cor tuum eius amore ardeat, eiusmodi <mirabilia> his in terris fieri solent.

DECLARATIO ARTICULI NONI

D.—Quae est uerborum illorum sententia: “Sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctorum communionem?”

M.—Hinc secunda incipit formulae fidei pars. Prior enim ad Deum pertinet: altera uero ad Ecclesiam, eius sponsam, refertur. Quemamodum autem, tres Dei Personae cum sint,

[161] unum Deum esse credimus, sic omnino credimus in Ecclesia, etsi unam esse contendimus, tria praecipua esse beneficia. Quorum unum in animis, hoc est peccatorum remissio, alterum in corpore, hoc est carnis resurrectio; tertium uero et in animo et in corpore simul, hoc est uita aeterna <locum habet>.

D.—Singillatim, quaeso ac per singula uerba, hunc mihi articulum explica. Verbo hoc 'Ecclesia' quid significamus?

[162] *M.*—Hominum congregatio Ecclesia est, qui quidem, suscepto baptismo, se Christi Domini nostri mandamentis ac Sancti Patris Romae sedentis iussis parere profitentur. Congregationem uero dicimus, ex eo quod non <continuo> Christiani nascimur, sed a Deo uocati Baptismi <uirtute>, qui quaedam uelut Ecclesiae porta putari potest, in hanc congregationem ingredimur. Nec tamen baptismum suscepisse sufficit, ut in hac Ecclesia esse possimus, [163] sed praecepta quoque Christi patris nostri et Fides nostra colenda sunt, ea porsus ratione, quam ab huius Ecclesiae pastoribus et praedicatoribus docemur. Sanctus quoque Pater, Christi patris nostri uicarius, nobis erit colendus Dominusque noster summus habendus, quippe qui Christi Domini nostri personam sustineat.

D.—Si Ecclesia hominum congregatio est, cur aedes illas in quibus Missa celebratur ac Doctrina Christiana nobis traditur, Ecclesiam appellamus?

[164] *M.*—Ex eo quod Christiani, qui uera Ecclesia esse censentur, ad Christi Patris nostri mandata exercenda has in aedes conueniunt, idcirco eas Ecclesiam uocamus: eae enim ad Dei uerba ibi exponenda conditae sunt. In hoc igitur articulo non de ecclesiis illis e lapide structis loquimur, sed de Ecclesia uiua: haec autem constat e uiuis baptizatis qui Christi Domini nostri Vicario Patri Sancto obsequuntur.

[165] *D.*—Cur autem Ecclesiam, non Ecclesias dicimus? Nonne per orbem uniuersum hic illic plurimae Christianorum congregationes sunt?

M.—Ecclesia quidem una <est> quae Christianos ubicumque dispersos comprehendit: neque eos tantum qui etiam nunc uiuunt, sed eos etiam <omnes> qui a mundi initio usque ad eius finem <fuerunt ac> futuri sunt. Propterea <Ecclesiam> unam, Catholicam dicimus, [166] quod ea pertineat ad uniuersos omnino homines, qui fuerunt, qui sunt quique sunt futuri.

D.—Cur “unam Ecclesiam” dicimus, cum tot homines in ac Ecclesia sint?

M.—Vnam dicimus, quod unus gubernator noster sit, isque Dominus noster Iesus Christus, in terris autem Sanctus Pater Romae sedens; item quod eandem uitae rationem colat unamque legem obseruet. [167] Quemadmodum magnum quoddam regnum unum dicimus, si unus tantum Princeps id gubernet, cui soli obocdiatur, quamuis in eo regno multae urbes ac prouinciae sint.

D.—Cur Ecclesiam uocamus Sanctam, cum in ea tot peccatores reperiantur?

M.—Triplici de causa. [168] Primum quidem quod Dominus noster Iesus Christus supremus eius gubernator sanctus sit: eadem ratione, qua eximia facie uirum pulcherrimum dicimus, etiamsi in digito aut in palma manus aut in eius humero cicatrix aliqua sit. Secundo, quod uniuersi Christiani sancti sint, Fidei opere: hanc enim obseruare, huic satisfacere debemus, quae quid a nobis recti agendum sit praecipit, mala uero uetat nobis. [169] Tertio: quod in Ecclesia hac sint qui uere, qualis bonis Christianis conuenit, uitam degunt: non enim in Turcis, Haereticis, Gentilibus, Iudaicis fieri potest ut uerus sanctus futurus sit.

D.— ‘Sanctorum Communionem’ cum dicimus, quae nobis sententia est?

M.—Hoc intellegimus: cum Sanctae huius Ecclesiae matris nostri corpus artissima coniunctione unum sit, quicumque bonum aliquod efficit ad uniuersos pertinet. Quicumque ii demum sint, [170] quamuis longissime absint, etiamsi nobis ignoti sint, nihilo tamen secius, Missae quas celebrant, preces ad Deum effusae, bona denique eorum opera, non solum ad nos pertinent: non enim in terris tantum mutuum hoc auxilium nostrum locum habet, sed etiam iis qui in Purgatorio sunt uariis bonis operibus nostris auxiliamur; quique in caelis Deum adorant iidem et nobis auxiliantur et iis qui in Purgatorio sunt.

[171] *D.*—Si haec ita se habent nequicquam in huius uel illius suffragium sacra faciemus, aut Deum orabimus pro iis qui in Purgatorio sunt: haec enim bona opera nostra ad uniuersos pertinent.

M.—Non hoc ita est. Quamuis enim Missae et Dei cultus et omnia bona opera omnibus quodammodo usui sint, singulatim tamen ei maxime usui erunt, in cuius bonum peculiariter facimus.

D.—Quid de excommunicatis dicemus? Ad eosne quoque bona opera nostra pertinent, annon?

[172] *M.*—Idcirco eos excommunicatos appellamus, quod a Sanctis segregati sint, ut ramus a stipite decisus, aut membrum a corpore auulsum. Vnde colligere poteris, quam formidanda excommunicatio sit. Excommunicatos enim Deum patrem esse suum dicere nefas est, cum Ecclesia eorum mater esse desierit.

D.—Ergo excommunicati extra Ecclesiam matrem nostram esse censendi sunt, ut Iudaci, [173] ceterique qui Dei doctrinam non recipiunt.

M.—Ita quidem: attamen non eadem prorsus ratione, Iudaei enim et Turcae non sunt intra Ecclesiam sed extra, quia Baptismum non acceperunt. Haeretici uero, postquam Baptismum susceperunt, Fidem in se amiserunt ideoque ab ea sua ipsorum sponte extra secesserunt. Itaque Ecclesia mater nostra uariis modis allaborat, ut <ii> ad Fidem conuertantur, [174] perinde ut, si ouis ex ouili effugerit, pastor funda iaculans <eam> reuocat: hoc tamen discrimine quod excommunicati, Baptismi et Fidei opera in Ecclesiam ingressi, non sponte ex ea exeunt, sed ui eiecti, ut pastor ouem scabie affectam ex ouili eicit, uulpibus ac leonibus deuorandam. Quae cum ita sint, non tamen Ecclesia mater nostra eos eicit ut perpetuo extra futuri sint, [175] sed <tantisper> donec eos inoboedientiae sua poeniteat, humilia-tique postulent ut in Ecclesiam matrem nostram reuertere sinantur, regressique Sanctorum rursus communione fruantur, in anc scilicet ecclesiam <rursus> ingressi.

DECLARATIO ARTICULI DECIMI

D.—<Cum> “Peccatorum remissionem” dicimus, quid <his uerbis> significamus?

M.—Scias oportet, omnes homines peccatores nasci et Dei inimicos, progressu uero temporis e malis peiores fieri, [176] donec Dei gratia haec eorum peccata iis remissa sint, Deique amici et filii ut fiant assequantur. Quod quidem <bonum> nullibi alias reperiri poterit, nisi in Ecclesia matre nostra: in ea enim Sacramenta sunt, quarum praecipua Sanctus Baptismus et Poenitentia, tamquam caelestia quaedam remedia, homines e peccatis sanant.

D.—Magnopere uelim mihi paullo enucleatius explices quomodo remissio hacc peccatorum tantum bonum sit.

[177] *M.*—Nihil peius peccato est in orbe terrarum: non solum quod ex eo mala omnia et in hoc et in altero mundo promanent, sed ob id maxime quod homines Dei inimicos efficiat. Numquid enim peius esse possit, quam ut illius inimici fiamus, qui quiduis libuerit efficit, cuique nemo resistere potest? Quis autem Dei iram effugiat? Nec rursus in orbe terrarum maius ullum bonum reperiri poterit, quam ut in Dei gratia et amicitia simus. [178] Quis enim ei nocere possit, qui a Deo protegatur, cum omnia in Dei potestate sint? Nosti enim: e rebus omnibus corporalibus, uitam nobis maximum bonum esse existimandum: <utpote> quae reliquorum omnium bonorum fundamentum ac sedes sit: rerum autem omnium odiosissimam mortem esse, quae uitae scilicet contraria sit. Similiter, cum peccatum animae nostrae mors sit, peccatorum uero remissio illius uita, facile coniicere poteris, quam ingens ab Ecclesia matre nostra beneficium accipiamus, siquidem in ea sola haec peccatorum remissio sita sit.

DECLARATIO ARTICULI UNDECIMI

[179] *D.*—Verba illa “Carnis resurrectionem” quam uim et significationem habent?

M.—Hoc secundum Ecclesiae Matris nostrae bonum est. Qui omnes enim nouissimo die hac peccatorum remissione instructi reperientur, rursus in uitam suscitabuntur.

D.—An reliqui omnes huius ab Ecclesia traditae peccatorum remissionis expertes non resurgent?

M.—In communem hanc uitam quidem tam boni quam mali resurgent. [180] Cum autem malorum resurrectio eo spectet, ut in inferos perpetuis cruciatibus afficiendi detrudantur, eorum resurrectio, mors perpetua potius quam uita nobis erit uocanda. Vera enim resurrectio, ut in caelo

perpetuo gaudeant, iis tantum continget, qui uerba Dei coluerint taque innocentes fuerint.

[181] *D.*—Scire uelim utrum eadem haec corpora nostra ac carnes, quibus praediti sumus sint resurrectura, an diuersa abiis.

M.—Nullum est dubium, quin eadem haec ossa et carnes et corpora nostra sint resurrectura; quod nisi ita fieret, falsa esset resurrectio; quippe <si res ita se haberet> aliud atque in quod decidit exsurgeret, aliudque atque mortuum est in uitam exsuscitaretur. Vt enim resurrectio haec congruentem mercedem nanciscatur, idcirco uniuscuiusque corpus resurget: [182] quod si aliud foret <ac fuit>, non acciperet quisquam suam ipsius mercedem, pro eo quod male uel bene uixerit.

D.—Quomodo resurgent qui cremati fuerint, quorumque cinis a uentis uel fluuiis ablatus sit?

M.—Hoc est quare statim a principio Deum esse ommipotentem diximus, quique ea praestare possit quae nos minime facere possimus. Quod sitamen animo consideres, Deum res omnes e nihilo procreasse, facile concedes et id quod in cinerem est conuersum, in id quod <olim> fuit rursus <ab eo> conuerti posse.

[183] *D.*—Scire uelim utrum mares in uirilem sexum reuersuri sint, feminae uero in muliebrem, an utrique in eadem speciem sint euasuri.

M.—Credendum erit nobis mares in uirilem, feminae uero in muliebrem sexum fore ut reuocentur: quod ni ita esset, alii ab iis, qui antea fuerunt, essent resurrecturi. [184] Iam enim docui te eos esse futuros tales quales ante fuerunt. Tunc autem nulla iam erit prolis procreatio, neque uiri neque uxores: singuli enim, in suo quisque siue uirili siue femineo sexu, operum suorum mercedem accipient. Quomodo autem

adspectu pulcra erit martyrum ac confessorum gloria, sic omnino uisu iucunda erit uirginum gloria, quos super omnes Christus pater noster eiusque Mater conspicientur.

[185] *D.*—Per Dei fidem, narra mihi, quotennes quantaque corporis magnitudine <futurum sit> ut resurgamus. Alii enim pueruli, alii iuuenes, alii uero senes moriuntur.

M.—Omnes nos tali corporis habitu resurgemus quali, aut annum tricesimum tertium agentes fuimus, aut futuri fuimus: Christus enim totidem annos natus resurrexit. Qui ergo paruuli mortui sunt, quali futuri fuissent corporis habitu, si ad annum tricesimum tertium peruenissent, [186] tales resurgent; seniores autem, quales eam ipsam aetatem nacti futuri fuissent, tales omnino resurgent. Si quis autem ea aetate caecus aut mutilus aut gibber fuerit, non qualis fuit resurget, sed sanus, integer, ulcher. Deus enim omnia perfecta puritudine efficit; haec uero carnis resurrectio Dei opus cum sit, omnes, quantumuis imperfecti fuerint, in perfectione sua resurgent.

[187] Ad articulum hunc demonstrandum narrationem quamdam tibi referam: nam Sancti quoque mortuos in uitam reuocarunt, Dei auxilio freti, eique precibus fuis.

Episcopus quidam Stanislaus nomine, fundum in Ecclesiae usum a quodam, cui nomen erat Petrus, emerat, pretio quidem integro persoluto, nulla tamen, quae uenditionis huius fidem faceret, bono aut recta exstante scriptura. [188] <Petri autem iam defuncti> haeredes, ut Regi grata facerent, Episcopum in ius uocauerunt, fundum illum ab eo emptum suum esse contendentes. Causa ergo coram rege est agitata, cumque Episcopi tabulae non essent satis ad rem, testes autem, Regem metuentes, uera dicere nollent, sententia lata est, ut Episcopus fundum a se emptum <haeredibus> redderet. Episcopus autem trium dierum terminum sibi conce-

di postulauit, quoad Petrum illum, a quo fundum emerat, secum produceret, triennio iam defunctum. [189] Terminum petitum ab eo concesserunt, eum illudentes. Sanctus igitur Episcopus, ieiunans, Deum orans, ex intimo corde rogabat: eius rem agi; eique sui ipsius curam esse gerendam. Quibus peractis, tribus post diebus, sacrum facit: tum ad sepulcrum quo Petrus conditus erat, proficiscitur. Magnum lapidem amoueri iubet, humum effodi, mortui corpus educi: quod baculo percutiens, mortuum reuiuiscere iubet. [190] Ex templo cadauer, Sancti dicti audiens, ut iussum erat, surrexit, atque eum secutum est usque ad sedem, ubi regia iustitia reddebatur. Tunc Sanctus Stanislaus sic iudicibus locutus est: "En Petrus ille, qui mihi fundum uendidit, e mortuis excitatus est, adestque coram uobis. Ex eo exquirite, num fundi qui ab eo mihi in huius ecclesiae usum uenditus est, pretium integrum persoluerim. Notus quidem hic homo est; eius sepulcrum apertum patet. [191] Deus autem eum in uitam reuocauit, ut ostenderet uerbum suum grauius esse quam testes aut tabulas." Tantum miraculum mirati, Sancti Episcopi aduersarii et inimici, attonitis similes manserunt, nihil contradicere audentes, cum Petrus ipse e mortuis excitatus attestaretur Episcopum nihil nisi uera dicere, simulque cognatos hortaretur suos, ut peccatorum suorum paenitentiam agerent quod scilicet Episcopum illum sanctum per summam iniuriā damno affecissent. [192] Sanctus autem Episcopus ei pollicitus est se, si ille diutius hoc in mundo uiuere uellet, a Deo impetraturum, ut uiueret. Cui Petrus: "Mori, inquit, iam malo, nec iam diutius in uita tam aerumnosa permanere, ut sic peccatorum a me hoc in mundo admissorum poenam ad integrum persoluam. Malo enim hinc in caelum tuto ascendere, poena mea persoluta, ne forte, in huius muni periculis diutius uersatus, saluationem meam perditum eam. [193] Orate igitur

Deum patrem nostrum, ut poenam meam nonihil mitiget, quo citius in caelum ad eum contemplandum ascendam". Quae locutus, Episcopo atque innumera hominum turba comitante, Petrus ad sepulcrum reuersus, corpore ac membris rite compositis, omnes qui ibi aderant rogans ut Deum pro se orarent, rursus mortuus est, cum Deo aeternum uicturus.

DECLARATIO ARTICULI DUODECIMI

[194] *D.*—Verba illa "Vitam aeternam" quid significant?

M.—Perfectam quamdam et animi et corporis beatitudinem, quam postremo nanciscemur, ex eo quod in Ecclesia hac fuerimus.

D.—Enumera mihi quae bona hiuc uitae aeternae insint.

M.—Explicabo tibi hoc mysterium ex iis quae in mundo uidemus. [195] Iam primum scis nos expetere ut corpus quidem sanum, pulcrum, agile, robustum sit, anima uero prudens, sapiens, omnibusque plena uirtutibus, quae expeti solent: nec minus expetimus et res et diuitias, et potentiam et uitam iucundam. Nunc autem in caelosti illa beatitudine nec morbis, nec morti, neque doloribus <beati> obnoxii erunt, nulla cum res eam laedere possit. Quod uero pulcritudinem attinget, splendor eorum soli similis erit, celeritate uero et leuitate, [196] sponte sua, celerrime quocumque de caelo in terras ire, redire, nullo labore <poterunt>; robore uero, sua ipsorum uirtute, nullo cibo aut potu, aut comno aut quiete, animis in omnibus eorum desideriis obsequentur, nullo ullius rei timore. In anima uero sapientia pleni erunt; Dei enim omnium quarumlibet <rerum> creatoris faciem uidebunt. [197] Eorum autem uoluntas, bonitate et caritate repleta, ne leuissimum quidem peccatum admittere poterit. Caelestium

enim beatitudo in nullius rei indigentia constabit, cum bona omnia in uno Deo constant. Honor autem <in eo quod> filii Dei sint, Angelis pares, Reges in perpetuum, et omnia quaecumque uolent. Potentia eorum erit <in eo quod> una cum Deo rerum omnium Domini erunt, quodcumque libuit praestare ualentes, quod cum Dei uoluntate tantum copulati sint, [198] Dei autem uoluntati nihil omnino obsistere ualeat. Quocirca caelicolis neque corpore neque anima aeterna beatitudo et felicitas ulla in re deerit.

D.—Cum omnes ita in caelo sint, aliine aliis erunt beati-
res, an omnium par erit conditio?

M.—Quo quis impensius in terris Deum coluerit, eo maius praemium ei retribuetur ac beatior erit. [199] Neque tamen ulla exorietur inuidia, ullusue questus; omnibus enim affatim congruens merces retribuetur. Quod tibi similitudine explanabo. Si pater quidam multorum liberorum aetate disparium, iis uestes sumptuosas auro et argento intextas, staturae singulorum conuenientes faciat, eorum maxime procerus pretiosissimam uestem auferet; neque eo minus contenti reliqui futuri sint, [200] minore scilicet aut maiore estatura praeditis aliis aliorum <uestem> non desiderantibus. Sic omnino caelicolae suam quisque mercedem singillatim accipientes, omnes in aeternum, maiores minoresue futuri sint, beati erunt.

D.—Qua sententia beatitudinem hanc uitam aeternam denominamus? Nonne uiuent in aeternum et ii qui ad inferos eunt?

M.—Qui sua ipsorum uirtute mouentur, hos proprie uiuos dicimus. [201] Ex quadam enim loquendi consuetudine nonne fontium ac fluminum aquam uiuam dicimus, quae proprio motu feratur? in stagnis uero quae est, mortuam dicimus, quod iners cesset. Eadem ratione igitur qui caelesti bea-

titudine fruuntur aeternae uiuere dicimus, quod et animo et corpore ea omnia quae libuerint, ex integris eorum facultatibus praestare possint, nullo obsistente, semperque omnia ex sua ipsorum uoluntate agant. Qui uero in inferis sunt, etsi uiuunt (numquam enim mori desinunt), [202] cum inuiti in perpetuos cruciatus in igne tanquam obstricti sint, non uiuere censendi sunt, quod quae uolunt facere nequeant. Quo fit, ut caelicolae quaecumque expetierunt assequantur, nullo incommodo aut malo conturbati; qui uero in inferis sunt, nil nisi dolores, nulla omnino in re ea quae uolunt agentes.

D.—Quid significant uoces illae; Amen, Iesus?

M.—‘Quae diximus sic fiant’ uel ‘omnia quae diximus uera sunt’, hoc significant. [203] Vt animum tuum ad caelestem illam beatitudinem extollas, narrationem quamdam tibi referam, ab Henrico Teutonico litteris traditam. Duo milites arta deuincti amicitia fuerunt. Alter alteri dixit se aliquo die domi conuiuaturum esse: rogare ut et ipse adesset, ut secum epularetur. Alter se lubenter esse facturum quae <amicus> dixerat pollicitus est: se quoque uero die quodam conuiuium praebiturum, eumque pariter rogare ut adesset, secum epulaturus. Qui cum se pariter promissis staturum pollicitus esset, ambo in haec conuenerunt. [204] Qui uero posterior condixerat, prius mortuus est, quam qui prior condixerat epulum praebuisset. Ipsius uero conuiuii die, mortuus ille apparuit, epulaturus scilicet prout praedixerat. Peractis autem epulis, uiuum sic allocutus est: “Iam tibi dicto parui: tu quoque, quod es pollicitus praesta”. Cui uiuens respondit: “.....”: [205] “Die Dominica proxima, confitere, Missam audi: domum autem regressus, ad fores inuenies equum album, ephippio instructum, et duos canes albos, qui te ad conuiuium meum deducant, pariterque te domum reducant”. Ille autem, domum a Missa regressus, et

equum et duos canes inuenit. Qui cum equum inscendisset, interrogatus, quonam proficisceretur, “quo Deus uellet”, respondit: “breui autem se rediturum”. Quibus dictis, ire coepit [206] per loca deserta et siluas, uento ocior. Cum autem ad densissimam siluam peruenisset, eremitae casam inuenit, ubi equus et canes substiterunt. Eques autem, ex equo descendens, nonnulla, quorum oblitus erat, peccata confessus est. Rursus autem equum inscendens, non aliter ac prius intenderat, ire perrexit. Cum autem in adspectum magni et opulenti palatii peruenisset, omnes constiterunt. Ex equo descendenti, amicus qui mortuus erat, obuiam processit dicens: “Multum quidem tardauisti; unum enim tantum ferculum comedendum supeest: [207] ex hoc sumes.” Palatium autem ingressus, iuuenes quosdam formosissimos praesto esse uidit: quos uidens attonitus mansit, cum tam formosos esse adspiceret. Tum uero ferculum illud unum quod comedendum superarat allatum est.

Quo facto mortuus admonuit conuiuium esse peractum; ei domum esse redeundum. Viuo autem roganti ut, Dei gratia in illa beata domo ei paullisper adhuc morari liceret: “Immo quam celerrime nunc discede, inquit: diutius enim cessauisti”. [208] Equum inscendens, a duobus canibus deductus, uento similis, eodem quo uenerat, itinere regressus est. Qui cum peruenisset ad Eremitae casam, ad quam confessorus constiterat, neque eam, neque eremitam inuenit. Cum uero ad domum suam peruenisset, siluas omnes et arbores radicibus euulsas conspexit, ac reliqua omnia mutata specie. In domo uero sua coenobium exstructum esse inuenit. [209] Ianitori dixit se regionis illius dominum esse. Quae cum dixisset, ostiarius Abbati ea retulit reliquisque monachis qui ibi habitabant. Vniuersi conuenerunt: a quibus eques quaesiuit: qui fieri potuisset, ut cum ille nuper ex eo loco discessisset,

iis domus sua tradita esset, ut in eorum coenobium conuerteretur. Eorum Abbas respondit, coenobium illud ante ducentos et plures annos exstructum esse. Eques uero dixit: "Atqui hoc ipso die profectus sum". Quae cum diceret, senex quidam deerepitis processit et dixit: [210] "Audiui patris mei auum narrantem, se uidisse huius regionis dominum ex hoc loco proficiscentem, albo equo uhentem ac duobus canibus comitatum, qui se statim esse regressurum diuisset". Cum autem temporis rationem supputassent a die discessus eius, inuenerunt tempus ab illius equitis discessu ducentos quadraginta annos iam excessisse. Hoc enim tempus, etiamsi ille se eodem die reuersurum esse dixisset, atque uno tantum ferculo gauisurus moratus esset, unius diei spatio simile fuit. Talis est caelestis gloriosa uita.



CAP. IV

Oratio Dominica

[211] *D.*—Iam, Deo adiuuante <quae> fidei formula <sit> teneo. Nunc a te discere cupio quid mihi sperandum, quid expetendum sit, quidque faciens <expetita> consequi ualeam.

M.—Haec omnia quae a me requiris in oratione dominica continentur: in ea enim nobis praecipitur et id quod expetere debeamus, et a quo petendum sit; haec enim sunt, quorum ope <propositum> illud assequemur.

D.—Quaenam haec dominica oratio est?

[212] *M.*—Haec: *Pater noster qui est in caelis*, etc.

D.—Cur illa reliquis omnibus precibus antefertur?

M.—Primum quod omnium optima sit, cum ab ipso Iesu Christo Domino nostro confecta sit, qui maiestate ac sapientia omnibus praestat. Deinde breuicula est: quo fit ut cito edisci ac memoria retineri possit; eademque uarii generis bonis referta est, cum omnia contineat quae a Deo petere debemus. [213] Tertio, quod nobis apprime utilis ac fructuosa sit; namque ipse iudex Christus Pater noster ac protector noster eam condidit, qui optime nouit qui ex omnibus

sit nobis potissimum expetendum quidque nobis ex usu futurum sit. Quarto quod ea <precum> omnium maxime sit necessaria: ea enim ab omnibus Christianis et sciri et quotidie recitari debet: ex quo *oratio quotidiana* nominata est.

D.—Incipe ergo declarare mihi prima illa uerba: “Pater noster qui est in caelis”.

[214] *M.*—Pauca hacc uerba sunt quoddam quasi proemium huius dominicae orationis. Dum enim uocem illam “Pater noster” efferimus confirmanuor ac spe incendimur ad quiuis petendum. Verbis autem illis “qui es in caelis” admonemur, ad summum hunc patiem cum timore ac reuerentia nobis esse accedenduni, non enim patribus qui in terris sunt similis est, sed pater caelestis est. Iam uero, cum “patrem” appellamus hoc quoque intellegamus oportet: Deum orationes nostras esse exauditurum.

[215] Dum uerba “qui es in caelis” pronuntiamus, illud nobis proponi debebimus, Deum, cum ibi huius mundi summus arbiter sedeat quodcumque libet efficere posse. Tum autem eadem illa uerba “qui est in caelis” dum recitamus, animo nostro obuersabitur nos in hoc mundo tamquam aduenas ac peregrinos uersari, in finibus inimicorum nostrorum, donec caelestem haereditatem nostram accipiamus: hoc est quam ob rem illius ope indigemus.

[216] *D.*—Nunc uoces has omnes singillatim declara mihi.

M.—Cum uox haec <pater> Deo conueniat (quod omnia quaelibet ut pater procrearit atque effecerit), in hac tamen oratione <sic> Deo tribuitur, ut pote qui bonos Christianos sibi adoptauerit. Vere enim Deum appellet patrem oportet quisquis se toto corde ad eum conuertere uoluerit, ut ab eo adoptetur: qui enim sese ad eum nolunt conuertere aut hoc non serio cogitant, nequaquam uere Patrem uocare poterunt.

[217] *D.*—Cur autem “Pater noster” dicimus, non autem “Pater mi” unius?

M.—Patrem nostrum uocamus, ut sciamus nos omnes fratres esse, ideoque nos inter mutuo amore diligere debere, ut tamquam unius patris liberi arta coniunctione uiuamus. Dicimus quoque “Pater noster”, ut sciamus orationes communes singularibus orationibus praestare ac precantibus esse utiliores. [218] “Pater” enim “noster” dicentes, uniuersi pro singulis singuli uero pro uniuersis orant.

D.—Cur dicimus “qui es in caelis”? Nonne Deus ubique locorum est?

M.—Non quod non ubique locorum sit <eum in caelo esse dicimus>, sed quod caelum locis omnibus praestantius sit, ibique Dei Patris nostri nobilitas et potentia maxime resplendeat; quippe ibi se facie ad faciem angelis ostendit et beatis hominibus qui illuc peruenerunt. [219] Dicere quoque possumus Deum esse in caelis, quod peculiariter Deus in angelis ac beatis sanctis, tamquam in caelo <quodam>, sedem habeat.

D.—Ad primam petitionem nostram deueniamus. Quid sibi uolunt uerba illa: “sanctificetur nomen tuum”?

M.—Hoc loco, nomen dicentes, famam ac notitiam omnium intellegimus. Quemadmodum enim de malo uel bono uiro, nomen eius omnibus notum atque auditum esse dicimus, [220] sic cum Dei nomen adorandum esse dicimus, illud intellegimus nomen eius in orbe uniuerso colendum, praedicandum, adorandum esse, asque ut in semetipso purum <es>, sic pariter et in cordibus et in oribus pure ac caste esse custodiendum. Permulti enim in hoc mundo sunt qui Deum non agnoscunt; nonnulli quoque mali Christinai qui de Deo infanda loquuntur, atque eius nomini male dicunt. Quocirea Dei filii summo studio orant ut eius nomen sanctifice-

tur, hoc significare uolentes, nomen eius in uniuerso terrarum orge agnoscendum esse et adorandum.

[221] *D.*—Cum Dei nomen sic agnosci ac coli uelimus, nonne melius fuerit hoc ab hominibus quam a Deo petere?

M.—Nulla hominibus Dei cognoscendi facultas ex semetipsis data est: quocirca Deum oramus ut gratia et auxilio suo efficiat ut, qui Deum ignorant aut in eum peccat, ad eum conuertantur, conuersi autem regressique ad eum cognoscere incipiant ac sanctissimum eius nomen adorent.

[222] *D.*—Cur autem orationem hanc nostram incipimus iis ad Deum uerbis “Sanctificetur nomen tuum”?

M.—Prae omnibus reliquis rebus, immo etiam prae nobis ipsis, Deus prae ceteris nobis est colendus; unde et maxime et semper Dei honor et gloria nobis amanda erunt. In hoc enim creati ac ratione praediti sumus, ut Deum cognoscamus et adoremus: in eo enim omnia bona nostra sita sunt.

[223] *D.*—Nunc explica mihi secundam petitionem, quae est: “regnum tuum ad nos ueniat”.

M.—In hac petitione apposite petimus felicitatem futuram nostram uocis cum in prima Dei gloriam petierimus.

D.—Verbi illius “regnum” quae sententia est?

M.—Triplex est uocis huius “Dei regnum” significatio. Vnum enim ex eius essentia, alterum e gratia, tertium e gloria <exoritur>. [224] Regno eo quod ab eius essentia pendet, omnia quae in hoc mundo ab eo creata sunt, reget, ut dominus ac pater earum rerum; mali enim quoque quamuis improbam uitam eligant, Deus tamen in eos dominatur; cumque ii malum aliquod dissignare constituerint, monnumquam consilia eorum intercipit; si quando enim sinit eos quae uoluerint sic perpetrare, post tamen eos poena afficit: a nullo enim Dei decretis obsisti potest; [225] nil enim fieri potest nisi eo uolente. Regno uero quod a gratia procedit, Deus regit ac

gubernat Christianorum animas ac mentes, largiens ut quicumque ei ex toto corde seruiunt ac dicto parent ad eius gloriam perueniant. Haec autem gloria in altera uita in diei nouissimi fine locum habebit. Tunc enim Deus pater noster una cum Sanctis in res uniuersas imperium exercebit nemine omnino obsistente. [226] Eo quoque tempore diabolorum potesta atque improborum hominum abolebitur; qui omnes in inferos concludentur. Ex eo denique nec mors iam erit, neque ullae daemonum tentationes. Quocirca beatitudo illa tranquilla, iucunda, perpetua, integra erit.

D.—De quo trium horum regnorum oratio ista nostra hoc loco loquitur?

M.—Non de primo loquitur, quod non adueniet, quippe iam aduenit; neque de secundo loquitur; [227] de quo iam in prima petitione dictum est, quodque iam magna ex parte aduenit; de tertio igitur, quod nondum aduenit, hoc loco loquitur; hoc enim exspectant qui aerumnosam huius saeculi uitam experti sunt. In hac igitur petitione bonum nostrum petimus, hoc est ueram corporis atque animae nostrae uitam.

D.—Huius Dei regni desiderio incensi petimus ut quamprimum adueniat. Atqui hoc tunc erit, cum dies iudicii peracta fuerit. Nos ibitur, rebus itac se habentibus, expetimus ut mundus hic [228] quamprimum destruat, unoque opere diei iudicii aduentum expetimus.

M.—Hoc ita est. Quemadmodum enim iis, qui uitam terrenam amant, molestus accidit sermo, si forte de die iudicii audiant, sic omnino bonis Christianis, qui in hoc mundo exsultantes ut aduenae uiuunt, dulcis erit sermo, siquidem diem illum exspectant. Quamobrem Sanctus Augustinus ait: [229] Quemadmodum antequam Christus adueniret, Sanctorum antiquae animae felicem illius aduentum sperabant,

eodem prorsus pacto nunc sancti qui piam uitam traducunt nouissimum iudicii diem expectant, quo Christus adueniens ueram beatitudinem secum afferet.

D.—Quo autem sensu dicitur: fiat uoluntas tua sicut in caelo, itidem et in terra?

M.—Verbis his posimus gratiam, auxilium, uirtutem, quorum ope Dei praecepta ac iussa seruare possimus. [230] Quoniam enim primo loco regnum petimus, deinceps ut id assequamur, ea petenda erunt, quae operantibus ad finem propositum peruenire liceat. Haec autem in eo maxime consistunt, ut Dei mandamenta ac praecepta adimpleamus: quod quidem Christus pater noster nos admonuit, dum ait: “Si in sempiternam beatitudinem intrare uis, Dei mandamenta ac iussa sedua”. Cum autem uirtus nostra ex semetipsa haec seruare nequeat, ideo a Deo petimus, ut in nos eius uoluntas perficiatur, [231] hoc est, ut gratiam suam nobis concedat, ut uoluntatem eius faciamus in omnibus mandamentis eius. <Haec> igitur <etitio> ita intelligenda est.

D.—Nosse equidem uelim, cum Dei mandamenta ac iussa implemus, si ille afflictiones et calamitates in nos immiserit, an ad illius uoluntatem dolor noster sit nobis moderandus.

M.—Si tribulamur, non murmurare, non de Dei operibus queri debemus. [232] Afflictiones enim omnes in nos immissae ad bonum nostrum spectant, ut pro tribulationibus istis maiorem accipiamus mercedem, siquidem boni sumus; nam si mali sumus <eo spectant>, ut poena nobis infligatur.

D.—Cur dicimus “sicut in caelo et in terra”?

M.—Quemadmodum in caelis Angeli <omnia> Dei mandata, nullo praetermissis, adimplent, [233] sic nos quoque in hoc mundo eius mandamenta et praecepta exsequi debemus, quaecumque nos docuerit aut nobis nuntiauerit.

D.—“In singulos dies (quotidianum) panem da nobis hodie”. Verba haec, quid dicere uolunt?

M.—Iustissime ad corporis uitam panem poscimus, postquam Dei gratiam, uitam scilicet ipsam animae nostrae, petiuimus. [234] Qui enim uiuere incipit, primum omnium eibum postulat ad uiuendum. Scito tamen, nos in petitione hac animae potissimum nostrae uitam poscere, tum autem corporis uitam. Est autem animae uita Sanctissimum Sacramentum in alteribus constitutum, necnon et Dei uerba et sermones et boni libri animae nostrae uitam confirmant; [235] item preces nostrae cum Dei auxilio et omnia bona opera nostra. Sub nomine autem panis corporei omnia ea intellegimus quae corpus et carnem nostram alunt; ut iis uitam sustentantes Deum colere possimus.

D.—Cur autem panem hunc “nostrum” dicimus?

M.—Iure nostrum dicimus. Si enim de Sanctissimo Sacramento loquimur, uere hoc panis noster est; [236] nostra enim causa Spiritus Sancti uirtute in Mariae Virginis utero humanam assumpsit naturam; deinde uero in cruce tamquam in furno excoctus, Sacerdotis manibus super altarium mensam nobis apponitur; ideoque nos ipsi non canibus, non Dei uerbum respuentibus praeberere debebimus sed unis eius filis, modo ne sint in peccato mortali. [237] Si uero secundum Doctrinam Christianam loquimur, noster ipsorum panis appellari poterit, ex eo quod ex ore praedicatorum inter Sanctae Matris Ecclesiae filios distribuatur: non qualis ab haereticis inter asseclas fuos corrupti atque infandi panis fit distributio ac doctrina, sermones suos uerros esse affirmantibus. [238] Quod si de eo quem in hoc mundo panem edimus sermo est, expetimus Deum panem hunc nobis dare nostrum, non alienum, labore scilicet nostro partum et comparatum, agros et hortos nostros omnes laborantes, non uero

furantes neque alios decipientes, ut uictum nobis comparemus.

D.—Cur autem panem hunc appellamus quotidianum?

[239] *M.*—Ad significandum, <nihil a nobis amplius postulari, nisi> ut nobis cibum quotidianum <Deus> largiatur, qui uitae sufficiat animae scilicet et corpori: <eo consilio>, ut meminerimus nos in hoc mundo tamquam aduenas uiuere.

D.—Verba illa: “da nobis hodie”, quid significant?

M.—Etsi uiribus omnibus pro anima nostra laboremus atque affligamur, nisi Deus gratia et auxilio suo nos non adiuuerit, nullius momenti labor noster erit. [240] Experimur enim Deum patrem nostrum, etsi summo studio laboramus, tamen propter peccata nostra calamitates in nos immittere. Sic igitur illo nos adiuuante, et illud hoc loco intelligemus a nobis significari, scilicet ut nobis det panem hunc benedictum, in animae et corporis nostri bonum.

D.—Cur uero uocem illam “hodie” addimus?

M.—Vox illa “hodie” “usque ad uitae terminum” significat. Igitur ab eo patimus, [241] ut adusque uitae terminum, animae et corporis pane alat nos, donec in caelum perueniamus. Verbo illo “hodie” significamus, ibi nos nec Sacramentis nec cibo fore ut egeamus; quae igitur pro die hodierno opus sunt, nobis det, cras enim incertum an simus uicturi: <ideoque nos> pro hodierno die hodie petere, pro crastino cras. “Noli enim pro futuro tempore anxius esse” [242] Christus Pater noster admonuit nos.

D.—Nunc te de alia re (de qua supra dixisti) interrogare potero. Si pro praesenti tantum tempore petere debemus, male ii faciunt qui triticum, uinum ac similia in annum congerentes sibi comparant.

M.—Cum Deus Pater noster nobis praecipit ut praesentia tantum curemus, minime nobis prohibet, quominus in proxi-

mum annum prouideamus. Quid ergo nobis praecipit? [243] Hoc scilicet: “dum praesentia curas, noli Dei cultus obliuisci: hoc enim aeternam felicitatem nancisceris”. Modo enim quis Deum colat atque adoret, pro futuro quoque petat licet; si nos enim ea quae cras necessaria sunt, cras petere expectauerimus, male profecto uictui nostro futuro consuluerimus.

D.—“Condone nobis peccata nostra, sicut et nos condonamus iis qui in nos peccauerunt”, quid significat?

[244] M.—In quattuor prioribus petitionibus ea poposcimus, quae in hoc mundo et in caelo nobis usui esse possint. In tribus petitionibus quae sequuntur <Deum> rogabimus, ut nos ex omnibus praesentibus ac futuris malis liberet. Qua in re uides in hac oratione dominica (ut antea tibi praedixi) nostra bona cuncta contineri. Hic autem, cum a Deo petimus ut a malis praeteritis liberet nos, [245] hoc <nos peter> intellegimus, ut scilicet ab omnibus peccatis nostris liberemur. Atqui Deus Sanctis Apostolis explicauit peccata haec nostra nos *debita* nominare.

D.—Cur peccata haec *debita* dicimus?

M.—Triplici de causa. Primum enim: omnis peccator in Deum peccare uidetur; fit igitur Dei debitor, quod scilicet ei male fecerit. Secundo: peccator Dei mandata soluit ac minuit. [246] Lex autem ac iussum eius praecipit ut, quicumque eam obseruat, praemium suum a Deo accipiat, quicumque eam uiolarit, poena similiter afficiatur. Quocirca qui eius mandamenta ac iussa dissoluerint, eius debitores facti, poenas merentur. Tertio: quae in uniuscuiusque nostrum animis bona inesse cernimus, ea Deo, probam uitam agentes et bene facientes, reddere debemus. [247] Quo fit, ut, qui probam uitam relinquunt ac male uiuunt, Dei fiant debitores; ille enim uitae uniuscuiusque nostrum dominus atque auctor

est. Quocirca Deus est nobis cottidie humiliter supplicandus, ut peccata nostra nobis condonet.

D.—Cur addimus uerba illa “ut et nos iis qui nobis male faciunt condonamus”?

M.—Quicumque in nos peccauerunt, debitores nostros hic quoque appellamus. [248] Hoc est quod Patri nostro dicimus: “peccata quae in te admisimus condona nobis ut et nos condonamus iis qui in nos peccant. Quo enim modo nos ad proximorum in nos peccata condonanda affecti sumus, eodem omnino Deus ad ea quae in eum admisimus peccata nobis condonanda affectus erit. Si enim proximorum in nos peccata condonare nolemus [249] nequaquam fieri poterit ut Deus peccata in eum nostra sit condonaturus. Quae cum ita sint, Deus pater noster nobis dicere non poterit: “Quomodo ego tibi ignoscam, cum tu proximis tuis non ignoueris”?

D.—“Neue nos inducas in tentationes ut cadamus”, quid significat?

M.—Petitione hac eius auxilium exposcimus, priusquam in malum aliquod incidamus: [250] temptati enim in magna peccata incidimus. Scias igitur oportet, primum: nos Deum orare, ne temptationibus opprimi nos ac deuinci permittat, <idque eo consilio> ut, cum sciamus diabolum nos posse uincere, Deus prohibeat quominus in illius temptationes incidamus. Vnde et illud colligas licet, nullam omnino esse daemonum potestatem nos in peccatum compellendi, nedum temptandi, deo inuito.

[251] *D.*—“Sed libera <inquit> nos a malo” Quo de malo in hac petitione agitur?

M.—Sententia haec est: postquam petiuimus ut non solum ea quae hactenus in se admisimus peccata condonet nobis, sed ut ab iis quoque quae nondum in se admissimus defendat

ae protegat nos, illud etiam <petere> intellegimus, ut scilicet nos e praesentibus eripiat malis. Attende autem quanta sapientia Deus pater noster nos petere doceat, ut a malis <in uniuersum> nos liberet, [252] non ad singulas, quibus obnoxii sumus, deueniens miserias, ut paupertatem, morbos, persecutiones, similia; accidit enim saepenumero ut quae nobis bona uidentur esse, ea Deus detrimento nobis futura esse perspiciat, quae uero nos malorum in numero ponimus, Deo bona esse uideantur. Quae cum ita sint, non aliter orabimus, atque a Deo docti sumus, ut scilicet pro eius arbitrio ab iis nos liberet quae nobis reuera detrimento futura sint siue nos [253] prospera siue aduersa utamur fortuna.

D.—Quid significat “Amen”?

M.—Ita fiat, ita est, ut dicitur. Iam enim in Fidei formula monui te, ibi “amen” “sic est, sic credo” significare. Itidem omnino, in orationis dominicae fine, uerbum illud “amen” “sic fiat, sic (fieri uolo), sic ut fiat precor” significat.

[254] Ex iis quae dixi, iam profecto animus tuus desiderat orationem dominicam nulla intermissione recitare: quod ut magis desideres, narrationem quamdam tibi referre uolo.

Episcopus quidam uidit in somniis puerum quemdam in lacu quodam hamo aureo fumiculo argenteo instructo piscantem ac de lacu nobilissimam quamdam honestissima facie feminam extrahentem. [255] Cum in ecclesiam introisset, puerum ibi deprehendit super sepulcrum matris suae sedentem. A quo cum quaesiuisset, quid ageret: “Pro matris meae anima, inquit, orationem dominicam recito”. Tunc Episcopus intellexit illius pueri precibus matris animam e pugatorio ereptam esse. Eadem prorsus ratione seruabuntur eorum animae, pro quibus orationem illam saepius recitauerimus. [256] Proinde quiskue liberos suos inde a pueritia assue-

facere debet ad recitandum Dominae nostrae Rosarium
<eosque> ad ecclesiam mittere, ut ibi pro mortuis orantes et
super eorum sepulcra quam sanctam aspergentes <consue-
tudinem ac disciplinam> a prima pueritia traditam perpetuo
teneant.

CAP. V

X Mandamentorum declaratio

[257] *D.*—Hactenus secundam Doctrinae partem mihi tradidisti. Nunc tertiam eius partem, h. e. Dei mandamenta expone mihi.

M.—Optimo consilio hanc a me doceri postulas. Nam Fide et spe <dumtaxat> omissa caritate, [258] quae posita est in horum praeceptorum obseruantia, nullius saluatio fieri potest.

D.—Quare, cum tot in terrarum orbe et Ecclesia matre nostra leges nobis obseruandae proponantur, haec decem ab eo mandata reliquis omnibus anteponuntur?

[259] *M.*—Permulae rationes quibus legis huius praestantia <comprobatur> afferre possumus. Prima est, quod a Deo <lex illa> in usum nostrum promulgata ac condita est: ab eodemque prius in hominum animis, deinde in duabus lapideis tabulis pari magnitudine insculpta sit. Secunda, quod lex haec est legum omnium uetustissima, reliquarumque <omnium> quasi fons et origo. [260] Tertia: lex haec ab omnibus nullo discrimine obseruanda est: non igitur a Chris-

tianis tantum, sed etiam a Iudaeis et Gentilibus, a maribus feminis, pauperibus diuitibus, dominis seruis, doctis <indoc-tis>. Quarto: haec lex nec mutari [261] neque abrogari neque ab ullo impugnari potest. Quinto: quod uniuerso hominum generi ad salutem <assequendam> sit uecessaria; id quod Deus pater noster in sancto Euangelio saepissime nos docet. Praeterea lex haec in Monte Sinai lata ac proclamata est, Angelis tuba canentibus [262] caeloque ignibus coruscante, coram uniuerso Dei populo.

D.—Priusquam haec V mandamenta singillatim declarare aggredimur, diseere nunc uelim summatim eorum sententiam ac significationem.

[263] *M.*—Horum decem Dei mandamentorum finis caritas est. Deum quippe et proximos nostros amore prosequi debemus: cuncta enim <mandamenta> hoc potissimum nobis paecipunt, ne in Deum et proximos peccemus. Quocirca in duas partes distributa sunt, atque in duabus tabulis lapideis insculpta: In altera parte tria describuntur mandamenta, [264] unde sciamus quae nobis opus sunt ad Deum rite colendum. In altera septem reliqua describuntur, ut sciamus quid agere debeamus in proximorum bonum. Scito tamen, etsi in una tabula tria, in altera uero septem <mandamenta> insculpta sunt, eas tamen paris omnino magnitudinis fuisse, cum utraque scriptura compleretur: [265] tria enim priora mandamenta pluribus uerbis, reliqua uero paucioribus uerbis concepta erant: quo fiebat ut septem mandamenta <posteriora> tria <illa priora> scriptura exaequarent.

D.—Cur autem in prima tabula tria tantum mandamenta includebantur?

[266] *M.*—Quia <ea sunt, quae> nobis praecipunt Deum toto corde, lingua, operibus esse diligendum.

D.—In secunda tabula cur septem mandamenta <continebantur>?

M.—Quoniam primum eorum nos proximis benefacere docet; sex autem quae sequuntur nobis praecipunt, ne quid mali admittamus siue in eorum personis, siue honore ac re familiari, <idque> neque operibus, [267] nec linguis, neque cogitatione.

D.—Transeamus nunc ad ipsa mandamentorum uerba. Expone mihi uerba ipsa quibus Deus tabulas illas inscripsit.

M.—His uerbis:

Ego pater ac Deus tuus sum, qui te de terra Aegypti, de domo afflictionis et seruitutis eduxi.

[268] 1) Nullum habebis Deum praeter me.

2) Ne in uanum Dei nomen assumpseris.

3) Dies festos celebrare memento.

4) Patrem et matrem honora.

5) Neminem occidito.

6) Ne adulter esto.

7) Non furaberis.

8) Proximos tuos iniuria non reos ages.

[269] 9) Proximorum tuorum mulierem non desiderabis.

10) Nihil alienum expetes.

D.—Verba illa quae his mandamentis praemittuntur, quid significant?

M.—Haec uerba nos commonefaciunt, ut Dei potestatem reuereamur, qua nihil nobis ad uitam agendam magis necessarium esse potest. Quattuor enim de causis nos eam colere debemus. Prima ratio sita est [270] in eo quod dicit: “Ego sum Dominus tuus”. Cum enim Dominus Pater noster nos ex nihilo procreauerit, quascumque nobis leges, quaecumque opera imponere potest, tamquam seruis suis. Secunda ratio

uoce illa “Deus” continetur. Haec est enim uocis illius uis et significatio: cum <ille reuera> pater ac Dominus noster sit non tamen uox illa “Deus” hac una Patris Dominique notione circumscribitur, sed <significat> etiam factorem, iudicem super omnes constitutum [271] quique quae in hac uita nobis agenda sint disponere, delinquentes autem poenis afficere possit. Tertia ratio sita est in eo uerbo “tuus” quod dicitur. Quamuis enim Deo Patri nostro demino et iudici, tamquam illius serui, in omnibus quae nobis mandet parere debeamus, nos quoque, propeter id quod conuenit ac pactus est nobiscum in Sancto Baptismo, [272] legem eius obseruare debebimus. Ille enim in Sancto Baptismo adoptauit nos in filios suos, nos eum in nostrum patrem; utque ille omnes Christianos peculiariter ut populum suum accepit, sic Christiani eum in suum ipsorum Deum, Dominum ac Patrem susceperunt. [273] Quarta consistit in uerbis illis: “Ego te ex terra Aegypti de domo afflictionis et seruitutis eduxi”. Cum enim plurimae sint causae quapropter nobis colendus sit, maxime tamen propterea <colere debemus> quod nos ex daemonis seruitute liberarit. Huc enim referuntur uerba illa: <quibus commonemur> Deum de Aegypto ac de manibus Pharaonis Iudaeorum populum liberasse.

DECLARATIO MANDAMENTI PRIMI

[274] *D.*—Iam igitur primum mihi mandamentum expone.

M.—In primo mandamento triplex praeceptum continetur. Primum, ut eum Dei ueri loco habeamus; secundum, ne ullam aliam rem Deum esse existimemus. Tertium ne idola nobis fabricemur, sculpta seu non sculpta, quae pro Deo habita adoremus.

[275] *D.*—Primam partem mihi declarato.

M.—Cum ipse Deus sit, talis haberi uolt. Quid autem hoc? ut uerus scilicet Deus; quod fiet, si in eius honorem quattuor uirtutes exerceamus, h. e. unam Fidem, Spem, Caritatem, cum uitae morumque integritate coniunctas. [273] Quicumque enim Deum esse credit eumque reueretur Deum Dei loco habet atque unicae ueritatis; qua quidem in re haeretici peccant, dum ei fidem non adhibent. Qui in Deo spem suam collocant, Deum Dei loco habent, cum Deum ueracissimum, omnipotentem, amantissimum censeant eumque sibi in afflictionibus auxilio esse posse existiment. [277] Quo in genere ii peccant, qui ei diffidunt, spem suam in hominibus tantum collocantes, uel in hominibus aequae atque in Deo. Qui Deum maiore quam reliqua omnia beneuolentia complectuntur, Deum pro Deo habent; eum enim rebus omnibus aliis anteponunt. Qua in re ii peccant qui a Deo procreata maiore uel pari amore atque eum amant; grauius autem peccant qui Deum oderunt. [278] Qui uero Deum humili ac demisso animo adorant, prout ab eo nobis mandatum ac traditum est, Deum pro Deo habent; eum enim asseuerant omnium quorumlibet primum creatorem atque effectorem esse. Quo in genere peccant qui Deum parui faciunt aut contemnunt eaque quae Deo consecrata sunt. Ecclesias, [279] sacerdotes Dei cultui praepositos; item qui homines Deo anteferunt, uel pari reuerentia colunt.

D.—Secundam huius mandamenti partem explica mihi.

M.—In secunda parte uetamur ne quid a nobis factum fictumue diuino cultu afficiamus. [280] Qua in re Gentiles antiquis temporibus peccauerunt, Deo uero nondum cognito, cum uariis rebus cultum adhiberent, ut soli, lunae, corporum quorundam uirorum mortuorum, similibus. Nec minore sed maiore potius scelere peccant magi, coniectores

quique alia huiusmodi perpetrant; diabolo enim tribuunt honores Deo tribuendos, asseuerantes [281] eum esse Deum suum, illius se auxilio futura cognituros, diuinaturos, argentum occultum inuenturos, quidquid libuerit adepturos. Cum autem Diabolus uniuersi generis humani hostis sit, miseros mortales in falsas spes inducit eaque omnia sic futura esse dicens, [282] eosque in omnis generis peccata illectans, atque animas ac corpora eorum perdens ut tandem secum in inferos abripiat.

D.—Tertiam partem declara mihi.

M.—In tertia parte Deus praecipit, non solum ne ab eo facta creataue Dei loco habeamus, [283] sed ne ipsi quoque quicquam faciamus quod Dei loco cultum adoremus et reuereamur. Qua in re gentiles stulte peccauerunt, idola sibi ex auro, argento, stipitibus, lignis aliaue materia fabricantes, ea Deum esse autumantes, ut adorarent. [284] Cum autem Daemon nonnumquam in ipsa idola introiret, illa mouebantur ac loquebantur, ea re decipientes, ut qui talia uidissent dono cereuisiam uel quid simile eis offerentes diuinis honores tribuerent: cum uero Sancti martyres haec facere recusarent, omni tormentorum genere excruciat <ab ipsis gentilibus> neci dabantur.

[285] *D.*—An quidpiam aliud in huius mandamenti uerbis continetur?

M.—Iis qui hoc mandamentum uiolant seuerissimas poenas <Deus> comminatur; qui autem obseruant, bonam se se mercedem daturum esse pollicetur. Huic enim praecepto Deus uerba haec addidit: “Ego sum Deus ualde zelotes, quippe qui non solum eos qui in me deliquerint, sed quartam etiam <eorum> generationem poena afficio. [286] Qui uero diligunt me, iis benefaciam ad millesimam usque generationem. Qua in re illud animaduertas licet, Deum se zelotem

esse affirmare, ut sciamus eum <ob hoc ipsum> quod Deus sit nos ulciscendi facultate praeditum esse; cum autem honoris sui zelotes sit, ideo minime esse toleraturum, ut nos male perpetuo peccantes laetam uitam traducamus <falsa opinione decepti> fore ut Deus de iis a nobis nihil expostulet. [287] Iam enim cernes eum talia curare, cum scilicet de his seorsum agemus.

D.—Quid illud significat “Deum peccatores puniturum esse usque ad quartam generationem, qui uero ipsum rite coluerint beatos redditurum usque ad millesimam generationem”?

M.—Deus peccatorum poenas repetit usque ad quartam generationem, quia hominum uita eo usque extendi solet, donec nepotum suorum liberos uideant, aut ad summum nepotum nepotes. [288] Quocirca Deus tantisper ultionem exercet, donec ipsi peccatores uiuentes <ean> uideant. In dilectione uero sua Deus non ad quartam usque, sed usque ad millesimam peruenit, si quidem ea generatio futura sit. Animus enim Dei Patris nostri magis in amorem propendit, quam in poenam. Dilectio enim ex illius bonitate procedit, [289] quo fit ut amare malit quam punire: poena uero ex peccatis nostris oritur; ideo Deus lente et quasi coactus a nobis poenas repetit.

D.—Cur mercedis retributionem et poenam primo huic Dei mandamento tantum addimus?

M.—Quia hoc praecipuum Dei mandamentum est, idque nobis maxime necessarium. Quidquid autem de hoc cogitatur, [290] idem de reliquis quoque intellegendum est.

D.—Quomodo uero primum mandamentum non uiolat cultus quem tribuimus Sanctis et imaginibus corporeis? Ad haec enim cum reuerentia accedimus, flexis genibus non aliter ac Deum reuerentes.

M.—Sancta Ecclesia Christi Patris nostri sponsa est, eiusque magister Spiritus Sanctus. [291] Nullo igitur pacto fieri potest ut mentiatur aut Dei mandamentum uiolet. Nōs itaque <sanctorum> imagines adoramus, quatenus amici Dei sunt, ut uirtute sua, precibusque ad eum factis nobis auxiliantur, ut aliquid a Deo adipiscamur. Minime uero eos Dei nostri loco habemus, neque eodem ac Deum cultu prosequimur. [292] Genuflexio autem non soli Deo fit, sed hominibus quoque: benuflectim enim Sancto Patri; monachi uero abbatibus suis genuflectunt. Quae com ita sint, non est cur eundem honorem et Sanctis, qui cum Deo habitant, tribuere uereamur.

D.—Age uero, quid est quod Sanctorum reliquias atque ossa, [293] etsi uita expertia sunt, genibus flevis suppliciter adoramus?

M.—Non reliquias ipsas non ossa aut si qua eiusmodi sunt adoramus, quae uita et sensu carere probe nouimus; adoramus autem ut significemus ossa illa et carnem aliaque eiusmodi, dum Sancti adhuc uita fruebantur, multa ac uaria bona (Dei lege seruata) effecisse; [294] eaque aliquando beata futura esse; nunc autem praesto nobis esse tamquam quoddam Sanctorum amoris pignus. Corpora uero eorum reueremur hoc consilio ut ii, ob hanc adorationem nostram, memores sint auxiliandi nobis, quemadmodum nos eorum corpora honore prosequimur.

[295] *D.*—An horum similia de imaginibus quoque dici possunt?

M.—Similia omnino. Christi enim Domini nostri, <Mariae> Dominae nostrae Sanctorumque imagines nequaquam Deos esse credimus; neque propterea idola dicenda sunt, qualia sunt idololatrarum. Nil enim eas nisi imagines esse credimus, quas intuentes, uerum Christum [296] ac ue-

ram Virginem Mariam Matrem eius Sanctosque in memoriam reuocemus ita ut iis qui litteras nesciunt litterarum uicem subeant. Per has autem imagines permulta docemur de Sanctorum uita et morte. Honore autem eas afficimus, non eo quod ex papyro aut alia quauis materia sint, quodque bene uel male fictae sint, sed tantum quod Deum Patrem nostrum, Dominam nostram, [297] Sanctosque nobis ob oculos ponant. Optime enim nouimus imagines eas nec uiuere nec audire, nec quicquam aliud esse nisi pictorum opus. Neque ullam rem ab iis petimus sed coram iis Dei ac Virginis Mariae Matris nostrae Sanctorumque auxilium imploramus.

[298] *D.*—Si reliquiae et imagines uita et sensu sunt expertia, quomodo eorum gratia qui adorant et colunt tot miracula operantur?

M.—Miracula omnia opus Dei sunt, saepissime uero et Sanctorum intercessio ea operatur et Dominae nostrae Matris eius. Saepe autem <Deus> ea edit coram imaginibus Sanctorum reliquiis, eo quod [299] ante eorum reliquias ipsos Sanctos adorantes inuocemus; ut nimirum Deus pater noster nobis ostendat, nos dum Sanctos eorumque reliquias et imagines colimus, sibi grata facere.

D.—Quotiescumque ergo quis dicit se, imagine aliqua inuocata, aliquid adeptum esse, id nobis erit intelligendum Sanctum cuius ea sit imago ac reliquiae intercessione sua id impetrauisse [300] et eius gratia Deum Patrem nostrum miraculum illud esse operatum pro illorum imaginum ueneratoribus: id inquam erit nobis dicendum.

M.—Ita est omnino; ac magnopere quidem laetor quod ea quae tibi tradidi tenere te mihi significes.

D.—Scire percipio, quare Deum Patrem senis figura fingant, Spiritum Sanctum columbae imagine, angelos uero tamquam iuuenes alatos, [301] cum tamen Deus et Angeli.

nec corpore nec carne praediti sint, at Spiritus tantum qui repraesentari nequit.

M.—Quoties Deus ut senex, Spiritus Sanctus ut columba, Angeli uero ut iuuenes alati effinguntur aut pinguntur, minime ipsorum intima natura exprimitur: propria enim ac peculiaris ipsorum natura (ut accurate dixisti) spiritu constat: quoniam uero <ea qua diximus> figura apparant, eadem ideo effingunt. [302] Ac Deum quidem Patrem senis figura pingunt et sculpunt, quod tali specie Danieli prophetae apparuerit, Spiritum Sanctum ut columbam effingunt, quod sub ea figura super Christum (dum a Ioanne baptizaretur) se ostenderit. Angelos uero iuuenili specie fingunt, quod tali specie saepe se ostenderint. Vnde colligas licet multa hac uel illa specie effingi solere ad nos docendos; neque eo ut ipsorum uis et natura nobis declaretur, [303] sed quid efficere possint nobis ostendatur. Quae cum ita sint, Fides fingitur ut mulier calicem manibus tenens, Caritas uero puerorum multitudine stipata. Atqui nemo est qui nesciat Fidem et Caritatem non mulieres sed uirtutes esse. Quae cum ita sint, nobis erit dicendum: [304] Deum senis figura fingi ut significetur eum antiquissimum, increatum, ante omnia quaecumque creata aut condita exstitisse Spiritum uero sanctum columbae specie sculpi, quod puritatem, bonitatem, sanctitatem in nobis praestet; angelos autem iuuenum specie effingi, propter sempiternam eorum pulcritudinem; eosdemque alatos effingi, quod ad Dei iussa nulla mora adimplenda praesto sint, [305] uestibus stolisque albis indutos, quod puri atque innocentes Dei ministri sint.

Multas hic narrationes afferre cum possimus, ne te tamen fatigemur, unam tantum tibi referam, ut Deum ex toto corde diligas, imagines autem inuoces ac uenereris.

Enricus Gran memoriae tradit, quadam in urbe puellara fuisse, Dominae nostrae Virginis Mariae amantissimam, [306] quae mumquam ex ea efflagitare intermittebat, ut sibi aliquando pulcrum Iesum filiolum suum ostenderet. Cum uero <puella> decimum quartum aetatis annum attigisset, in Natiuitatis Peruigilio, Virgo Maria, tot tantisque precibus cedens se ei ostendit, infantem Iesum tota pulchritudine sua in ulnis gestans eumque puellae tradidit, ut ab se solaretur ac gauderet. Illa uero lactitia et gaudio gestiebat, quod Deum suum a se tam impense dilectum intueretur. [307] Tum Infans Iesus cum ea colloqui coepit ab eaque quaesiuit an se diligeret. Quae cum se eum diligere respondisset, iterum quaesiuit quantum. Cui illa: "Aeque, inquit, ac corpus et carnem meam". At Iesus urget: "Nonne me magis quam corpus tuum diligis"? Cui puella, lacrimas profundens, respondet: se Iesum magis quam cor suum amare. [308] "An aeque ac cor tuum?", inquit Iesus infans. Cui puella "Hoc quidem, inquit, Domine, cor ipsum meum testetur".

Quae uix effata erat, ac pectus et cor eius disruptum est, ut inde anima exiret, Dei amore ac dilectione ardens: Domina uero nostra et infans Iesus, inter angelorum concentus, animam eius in caelum intulerunt. [309] Cantibus autem exauditis, qui domi aderant familiares accurrentes puellam mortuam inuenerunt eiusque cor disruptum; in quo uerba haec aureis et argenteis <litteris> insculpta legebantur: "Diligo te plus quam me, quia tu creasti me, sanguine tuo saluasti me, [310] et pignoriae doti pretiosum amorem tuum donauisti mihi?"

DECLARATIO MANDAMENTI SECUNDI

D.—Nunc ad secundum praeceptum deueniamus. Verba haec: “Ne Dei sacrum nomen in uanum assumas”, quid significant?

M.—In hoc praecepto agitur de honore aut contumelia qua uerbis nostris Deum afficimus. Iubemur enim Deum honorare, offendere uetamur. [311] Praeceptum hoc in quattuor partes diuidi potest: quadruplex est enim erga Deum honor aut iniuria. Ac uerbis quidem Deum honoramus, primum: quotiescumque <ea qua par est> obseruantia nomen eius usurpamus; contra uero offendimus, si minus religiose nomen eius interponimus. Secundo: honoramus iureiurando, offendimus periurio. [312] Tertio, <honoramus> si, fide data nos aliquid esse facturos <promissis stamus>; offendimus uero <cum> ea quae nos facturos iureiurando polliciti sumus non praestamus. Quarto, precibus supplicantes honoramus; offendimus uero, si Deo sacrilege obtrectamus.

D.—Primam partem declara mihi.

M.—Dei, Dominae nostrae, Sanctorumque nomina crebrius usurpare bonum uel malum esse potest. [313] Qui enim Deum uehementer diligunt, mente et cogitatione in eo defixi, perpetuo de eo loquuntur. Quod quidem ex amore atque obseruantia erga eum fieri ex Sancti Pauli epistolis apparet; ibi enim Sanctus Paulus nomen Dei altero quoque uerbo inculcat: id enim quemadmodum corde complectebatur, ita praedicatione circumferebat. Nonnulli tamen consueuerunt uel ira permoti, uel ioco, uel quid dicant non perpendentes, [314] Dei nomen aliorumque Sanctorum toties usurpare quoties in buccam uenerit. Quod quidem nefas habendum est; qui enim Dei nomen parui pendit similis est ei qui splendi-

dam uestem ferialibus diebus quolibet in loco cum negligentia et incuria ostentat.

D.—Secundum illud, quod ad diuini nominis usum pertinet declara mihi.

M.—Dei nomen usurpare idem est ac Deum de ueritate dictorum nostrorum contestari. [315] Quod ut recte fiat tria sunt necessaria: ut <quae dicimus> uera, ut cum iustitia, ut cum iudicio sint: quemamodum Deus pater noster per os Ieremiac Prophetæ praecepit. Quotiescumque igitur eiusmodi iusiurandum interponimus, Deum honoramus: utpote qui palam profiteamur Deum uniuersa et singula uidere, eundemque et uera loqui et qui ueritati student tueri. Contra uero offendimus, si falso, iniuria [316] ac temere nomine eius interposito iuramus; periuri nam homines in eius offensionem incidunt; <uidentur enim> falso, iniuria, temere per eius nomen iurare; quippe qui eiusmodi iusiurandum adhibent, ii <opinionem adducti> Deum nihil nosse ac mendacium atque iniquitatem amare eius nomen usurpant.

D.—Enucleatius mihi declara quid <uera iurare> significet.

M.—Vt uerum sit iusiurandum is qui iurat, quae comperita non habet, nullo ea iure iurando uera esse asseuerabit [317] neque fidem obstringet suam se aliquid esse facturum, quod facturum non sit. Periuri enim grauissimum peccatum admittunt quae falsa sunt uera esse dicentes, uel iurantes id esse uerum quod certumne sit ignorant; pariterque qui se aliquid facturos esse affirmant, cum tamen id se minime facturos esse in animo habeant.

D.—Verba illa: “cum iustitia iurare” quid significant?

M.—Quae fieri nefas est, nemo se facturum esse iureiurando dato in se recipiet ac promittet. [318] Vnde in grauissimum peccatum incidunt qui amicis (qui forte aliqua

in re deliquerint) iureiurando interposito quocumque pacto auxiliari annituntur; quique sere inimicum ulturos pollicentur aut aliquid esse facturos quod Deo displiceat. Quae enim huiusmodi conditionibus pacti sumus, ea praestare nefas habetur: a nullo enim malum fieri debet, cum Deus nobis praeceperit ne quicquam omnino improbe agamus.

[319] *D.*—“Cum iudicio iurare”, quid significat?

M.—Cum iudicio, hoc est, considerate iurabis si cogitaeris Deum contestandum esse in rebus maximi momenti, non in leuiculis quibusque, idque cum timore. Peccant igitur qui crebro pro rebus minimis ac leuissimis de causis Dei nomen estantur quasi iocantes. Qui enim nimis saepe iurare consueuerunt facile et falso iurant, [320] quod quidem grauissimum est peccatum. Ideo Iesus Pater noster in Evangelio et Sanctus Iacobus in Epistola praecipunt, ne cui, nisi necessitate coacti, fidem obligemus. Sancti autem haec nobis monent: cum homines paecipitantius inter se paciscentes, promissis stare praetermittant, [321] si iusiurandum in hoc est repertum ut mutua fides confirmaretur, cur homines falso iurabunt? Quemamodum autem remedia non quouis tempore sed ubi necesse est sumimus, itidem et iusiurandum <raro> erit adhibendum.

D.—Declara mihi, quid sit promissum illud quod Deo facimus siue iurati siue iniurati, quod uotum nominatur.

M.—Votum hoc, quo Deo fidem nostram obligamus, est, cum conceptis uerbis ei pollicemur nos bonum aliquod esse facturos. [322] Quo in genere quinque erunt obseruanda. Votum istud promissio est nos aliquid facturos esse: quod non sola uoluntate expetere satis est, sed conceptis uerbis enuntiare, uel, si tacite mente saltem et animo <suscipiat>. Illud quoque tibi animaduertendum erit, te cum aliquid esse facturum in te recipis Deo ipsi tuam obstringere

fidem: ad eum enim unum uota haec pertinent. Quod si quem forte audis dicentem se Sanctis aut Dominae nostrae uotum uouisse [323] ac fidem suam obstrinxisse, hoc ita tibi erit accipiendum, eum uotum istud fideique suae donum Deo praecipue obtulisse, in Sanctorum Virginisque Mariae honorem, quod in iis (ut ita dicam) Deus pater noster uiuat magis quam in reliquis operibus suis uiuit. Quae cum ita sint, cum Sanctis aut Virgini Mariae Matri nostrae uotum suscipimus [324] Deo praecipue fidem nostram obstringimus, in honorem Sanctorum illorum; cumque pollicemur nos aliquid pro Sancto aliquo esse facturos, non aliud facimus quam si Deum per Sanctos illos honoraremus. Tertio sciendum tibi erit, uotum nulla alia de causa nisi ut aliquid boni fiat esse suscipiendum. Malum enim nec facere licet, neque nos esse facturos fides danda est. Siquis autem se peccatum esse admisurum, uel aliud quippiam facturum, quod Deum offendant, [325] fidem dederit, malum id est. Non solum enim Deum non honorat, immo uero peccat: secundum enim hoc mandamentum uiolat; ita prorsus ut ille qui, iuramento se aliquid esse facturum pollicitus, promissa praestat. Deus enim in secundo mandamento praecipit: “Qui Deo aliquid pollicetur aut uotum suscipit, ne obliuiscatur id praestare; neue differat, se primo quoque tempore uotum soluat.”

[326] *D.*—Blasphemia quae dicitur, siue de Deo secus ac par est obloqui, quid est? Illum autem laudare, quid est?

M.—<Vtrumque fit> cum nostris ipsorum uerbis de Deo loquimur aut de iis quae ad Sanctos pertinent. Blasphemiae autem sex sunt genera. Primum est, cum Deo tribuimus ea quae ei minime conueniunt, cornua ei uel alia eiusmodi esse obblaterantes. Secundo cum ei quae propria sunt denegamus, ut patestatem, sapientiam, iustitiam, reliquasque uirtutes, aliquid a Deo fieri non posse eumque iniuste agere affirman-

tes. [327] Tertio: cum Dei attributa quae sunt, iis quae ab eo facta procreatae sunt tribuimus: qualis est quorundam impiorum sermo, qui aiunt Daemones futura nosse, ac miracula operari. Quartum: cum Deo aut Dominae nostrae aut Sanctis maledicimus. Quinto: cum Dei Sanctorumque corpus, membra aliudue quippiam inuocamus aut nominamus uerbis his in eorum contumeliam usi. [328] Sextum: Cum de iis quae ad Christum et Sanctos pertinent ridicule quid dicimus; ut quidam a diabolo seducti ea qua sunt malitia "Christi uel Sancti Petri barbam" nominant. Atqui praeceptum est ut Dei sanctum nomen adoremus et colamus. Cum autem praecipit ut colamus et adoremus nullus erroris nullus dubitandi locus relinquitur: cum enim cuncta bona nostra e Dei manibus proueniant, cumque omnia quae ipse fecit [329] iustitia et misericordia plena sint, maxime omnium ille nobis adorandus ac reuerendus est.

D.—Quam graue peccatum blasphemia sit equidem scire uolo.

M.—Omnium fere grauissimum est: quod quidem uel ex eo conicere licet quod in Vetere enim Testamento Deus iubet, qui huius sceleris sint adfines, populo uniuerso spectante, lapidibus obrui. Quin imo in ipsis legibus ciuilibus nobis obseruandis huiusmodi peccatores capitis damnantur.

[330] Sanctus Gregorius narrat nobis, puerum quemdam qui Deo maledicere consueuerat, neque tamen a patre reprehenderetur, inter patris ipsius amplexus mortuum esse, eiusdemque animam Daemones continuo in inferos abripuisse. Quo miraculo permoti uiribus omnibus contendere debemus, ne quando in eiusmodi peccatum incidamus. Nihil enim ex hoc peccato proficimus aut lucramur, nisi Dei excipimus offensionem: maximo igitur studio peccatum hoc uitabimus.

[331 — 335]

[331] *D.*—Quid praestabo ne sanctum Dei nomen iurem, ut quidam solent, neue falso, aut leuiter aut in uanum Deum testem aduocem?

M.—Haec facito. Primo mane statim ut surrexeris, pete a Deo ut suam tibi gratiam auxiliumque tribuat, ne iures. Secundo: postquam iuraueris, pectori manu admota, doleto, quod Deum offenderis. Tertio: uespere faciem tuam uerbera, ea quae dixeris retractans; tum quoties iurasti, toties terram osculare. [332] Quarto: memento Deum cuncta bona iis tribuere qui non iurant, iurantes uero poenis afficere. Quorum ne obliuiscaris audi quod a Caesareo litteris traditum est. In urbe quae Colonia uocatur, duo mercatores fuerunt. Duo hi turpissima peccata confessi sunt, quae cum eorum animis essent perniciosissima, nullum tamen ex iis peccatis dolorem percipiebant. Peccata haec mendacium ac periurium erant. Confitentes autem dixerunt confessori: “Domine, nisi mentimur et iuramus, nihil omnino uendimus aut pauca admodum; iurantes autem non solum mentimar, sed etiam in periurii peccatum incidimus.” Talia confessis confessor respondit: “Fili, peccatum uobis non remittam, nisi ex animo facti huius uestri doleatis, simulque polliceamini uos emendaturos nec iam amplius peccatum hoc admissuros. Vt autem ueram emendationem hanc uestram experiar, hoc anno uestris in mercimoniis nec iurabitis nec mentiemini [334] nec maledicetis. Si iussum hoc a uobis adimpletum esse uidero ego animarum uestrarum saluti consulam: pretiosior enim anima uestra quam es familiaris; perdita enim anima quid uobis diuitiae profuerint”? Tum mercatores, se ex eius sententia facturos esse polliciti dicto paruerrunt. Diabolus autem inimicus noster, eorum saluti inuidens, cum eo anno eos nihil omnino uendere, [335] immo potius ad paupertatem redigi statuisset, effecit ut nemo ad

mercatorum tabernas accederet: quamobrem summa illi in inopia uersari coeperunt. Cum uero dies a confessore dicta aduenisset, reulerunt ei se in re familiari sua maximum expertos esse damnum neque quicquam omnino lucri fecisse, ex eo tempore quo ei fidem obstrinxissent pollicitique essent se nec iuratueros nec mentitueros, nec maledictueros esse. Haec locutis confessor, qua erat prudentia respondit: "Fratres mei, nolite timere: [336] diabolus inimicus noster haec efficit. Ex quo enim ad Deum conuertere uos coepistis, in re forte uestra damnum accepistis, non autem in anima uestra. Nolite igitur iurare; nolite fallere; tum enim et in anima et in re uestra profectum experemini." Qui cum polliciti essent se ita omnino facturos, etsi res familiaris sua funditus esset peritura, et quemuis se dolorem esse perpassuros [337] benignissimo Deo Patre nostro eorum miserto, extemplo <eorum tabernae> summo ab omnibus studio frequentari <coeptae sunt>: iique intra paucos dies honore et re familiare ditati sunt. Scilicet ut quauis in re proficiamus, melior est uirtus ac ueritas, quam iusiurandum ac mendacium. Cum sic se res haberent, <mercatores> ad confessorem regressi maximas ei gratias egerunt, quod salutaribus eius consiliis a peccato liberati tam magnas sibi opes comparauissent.

DECLARATIO MANDAMENTI TERTII

[338] *D.*—Tertium iam mandamentum expone mihi; secundum enim teneo.

M.—Tertium mandamentum hoc est: Die dominica et diebus festis ab opere cessabis, ut Dei cultui uaces. Nonnihil praeceptum hoc a reliquis differt. Reliqua enim natura ipsa obseruanda sunt: non solum ergo a Christianis, sed etiam

ab iis qui Iudae et Gentiles dicuntur obseruanda sunt. Hoc autem tertium mandamentum partim natura ipsa omnibus seruandum est, [339] partim uero non est a natura, neque propterea omnibus obseruandum.

Dies festos celebrari, aliquem diem pro sancto coli (ut in eo bene facientes Deum adoremus) haec quidem naturalis lex est: quocirca ubicumque terrarum dies aliquis ut festus celebratur: uerum hunc uel illum esse diem, praecipere, haec lex tantum ciuilis est. Vnde Iudaei ut praecipue festum Sabbati diem celebrabant, [340] Christiani uero Dominicum.

D.—Cur Deus Iudaeos Subbata celebrare iussit, non autem alium diem?

M.—Duabus de causis. Primum, die Sabbati Deus pater noster hanc omnium rerum uniuersitatem consummauit ac perfecit, ideoque hanc diem celebrari iussit quod tantum opus in nostrum benecicium effecisset; tum etiam, [341] cum diem hunc colendum esse edixisset, quorundam philosophorum errorem ostendit, qui hanc rerum uniuersitatem nullum habuisse principium contendunt. Cum enim Deus mandauerit hunc diem festum ob id quod ipse mundum uniuersum creauerit esse celebrandum, ui ii philosophi mundum creatum esse agnoscere debebunt. Secundo: cum homines per totam hebdomadam seruis, bubus, equis, reliquisque <iumentis> ad opus faciendum utantur; [342] <hoc praeceptum tradidit> ut significaret, iis quietem esse tribuendam, ut scilicet eorum dominus, assuescens operariorum suorum misereri, illos quoque ab opere quiescere iuberet.

D.—Cur autem nos Christiani Sabbatum ut Iudaei non celebramus?

M.—Optimo iure Sabbati uices in Dominicum diem <Deus> nos iussit transferre ut eum celebremus: eodem sci-

licet pacto, [343] quo circumcisionem <Christi> in Baptismum, Agnum Paschalem in Sanctissimum Sacramentum omnia quae in antiquo Testamento bona exstabant in novum Testamentum transtulit. Si enim Sabbati diem celebrant, quod eo die uniuersi huius creatio perfecta sit, multo rectius Dominicus dies erit celebrandus, quod ipso dominico die rerum creatio initum ceperit. Si uero Iudaei extremum hebdomadae diem Deo consecrarunt, multo melius Christiani faciunt, primum eiusdem diem ei assignantes. [344] Praeterea die Dominico triplex in nostram saluationem beneficium Deum fecisse commonefimus. Die enim dominico Christus pater noster natus est, die dominico resurrexit, die dominico super Apostolos Spiritum Sanctum demisit. In Sabbato nobis figurantur Sanctorum animae in limbo quiete morantes, in Dominico uero ea, quae, postquam in caelum ascenderint, in aeternum in animis et corporibus iucunda uita futura est.

[345] .*D*.—Solusne dominicus dies, an ceteri quoque dies festi nobis rite celebrandi sunt?

M.—Non solum dominicus dies, sed ceteri quoque festi dies nobis obseruandi sunt: Patris nostri, Dominae nostrae, Sanctorum, quosque omnes ab Ecclesia matre nostra celebrare iubemur. De solo uero dominico egimus, quod praecipuus sit, ac crebrius celebremus. Iudaei quoque, etsi complures celebrabant, nihilo minus, qui praecipue ac frequentissime celebraretur dies Sabbati erat. [346] Hinc in hoc mandamento de Sabbato agitur, siue, qui in eius locum successit, de dominico.

D.—Quae facienda sunt ut dies festi celebrentur?

M.—Duo maxime requiruntur. Primum cessandum a quouis opere seruili uel ad agendum asperum quodque corpore exercendum sit. Nam opus quod praecipue mente fit, non este opus seruile, quamuis in mentis auxilium lingua,

manus aliudue membrum operetur. [347] Secundo hoc facere debebimus: in diebus rite celebrandis Missae interesse debebimus. Quamuis autem Ecclesia mater nostra nobis nihil amplius singillatim paecipiat, festis tamen diebus per totum diem Deus nobis erit orandus, bonorum librorum lectioni incumbendum, uisitandae Ecclesiae, sermones audiendi: in hoc enim dies festi instituti sunt.

D.—Cum diebus festis nullum seruile opus facere liceat, ne campanas quidem pulsare, mensas instruere, escas apparare fas erit: [348] haec enim opera seruilia sunt.

M.—Cum opera seruilia exercere uetamur, hoc dicitur duplici sub conditione. Primum, ut intelligamus ab iis esse abstinendum quae ad uitae usum minus sunt necessaria: nunc autem mensam apponere, cibos apparare, huiusmodi rebus operari ad uitam necessaria sunt: quocirca haec recte facimus. Secundo ut intelligamus, ab iis nobis esse abstinendum quae ad Dei cultum non sunt necessaria. Nunc autem campanas pulsare, similia in ecclesiis uel alibi facere, bonae profecto actiones sunt, [349] non peccata eaeque diebus festis recte fieri possunt. Item diebus festis alia quoque agere bonum censetur, modo ea cum Patris licentia fiant eaque lege et conditione ut eadem alio die fieri nequeant.

Te autem praemoneo, Deum et in anima et in corpore seuerissime animaduersurum esse in eos qui mandamentum hos contemnunt: quod ut tibi comprobetur, audi ea quae Surius nomine in uita quam scripsit Sancti Iohannis Eleemosynarii nobis narrat.

[350] In quadam urbe duo qui eandem artem exercebant fuerunt. Alteri et uxor et liberi et serui erant; nullum tamen diem transire sinebat quin sacro interesset. Quo fiebat, ut Deus pater noster ei auxiliaretur, ita ut arte sua exercenda rem familiarem amplificaret. Alter autem, cui

nulli liberi sed uxor tantum esset, quamuis noctes diesque, nulla intermissione, festis quoque diebus opus faceret, [351] nonnumquam autem ne Missam quidem audiret, semper in summa et uictus et alius cuiusque rei inopia uersabatur. Qua re permotus, cum socium suum in omnibus prospere agentem uideret, quodam die ei obuiam factus, ab eo quaesiuit “unde res eius tantum cresceret atque omnia quaecumque inciperet bene succederent, et quamuis tot liberi et uxor et serui ei essent, in tanta rerum copia uersaretur: se uero, cui nemo nisi uxor esset, nihil prorsus habere atque in paupertate uersari.” [352] Socius ad ea respondit se postridie ei demonstraturum unde sibi tam magnas opes comparasset atque auxisset. Postridie autem mane domum eius qui es interrogauerat adiens, eduxit eum in ecclesiam: missaque audita, iussit eum domum reuersum opus facere. Postridie mane idem prorsus fecit. Tertio quoque die, cum ad eum iuisset ut secum ad ecclesiam duceret ita ille locutus est “Frater, ego, cum ad ecclesiam ire uolo, [353] non te opus habeo, qui eo me adducas; ipse enim satis noui. Id autem unum ex te scire uolui, unde tibi <facultatem> compares aut qua in re labores ut tantopere rem ac reliqua augeas, ut ego quoque eodem pacto <eadem> mihi comparare <possim>”.

Quae locuto ille alter “Atqui ego, inquit, nusquam bonum quippiam animae et corpori inueni nisi in ecclesia. Quod ut ipse discas, nonne audiuisti Patrem nostrum in Sancto Euangelio praecepisse ut [354] primum regnum Dei quaeramus eiusque iustitiam: reliqua enim ipsum nobis esse sponte daturum”? Quibus auditis socius facile intellexit ei, quod missam audiret, Deum auxiliari. Tum uero de peccatis dolens, diebus dominicis ab opere exercendo abstinere coepit, missamque quotidie audiebat, quo factum est ut omnia quae faceret prospere ei succederent.

DECLARATIO MANDAMENTI QUARTI

[355] *D.*—Iam ad quartum mandamentum deuenimus quo iubemur patrem et matrem honorare. Scire autem nunc cupio, quamobrem praecepta quae in secunda tabula insculpta sunt a patre et matre initium ducant.

M.—Mandamenta in secunda tabula insculpta ad proximos nostros pertinent, [356] quemamodum ea quae in prima tabula insculpta sunt ad Deum pertinent. Ex omnibus autem proximis nostris, qui proxime ad nos accedunt pater ac mater sunt: eos enim maxime diligere debemus, cum ab iis ortum ac uitam acceperimus. Quocirca mandata quae in secunda tabula sunt ab illis incipiunt: Patrem et matrem honora.

[357] *D.*—Quid significamus his uerbis “matrem ac patrem tuum honora”?

M.—Tres res significamus: ut iis quauis in re auxiliemur, ut eorum iussis pareamus, ut cum reuerentia et timore cum iis conuersemur ita ut cum parentibus aut dominis <agere> par est. Ac primum quidem mater et pater in necessitatibus suis nobis sunt adiuuandi; hoc enim Sacra Scriptura <uerbis illis> “honorare ac reuereri” indicat. Optimo autem iure <ea> praecipit: cum enim filii ex patre et matre uitam acceperint, [358] ipsi uicissim patris matrisque uictui prospicere debent. Eatenus autem, ex Sancti Pauli sententia, eis parere decet, quatenus eorum <iussa> cum Dei mandamentis congruant. Nam si quae a patre et matre nobis praeciuntur a Dei mandamentis discordant, nulla tunc parentibus oboedientia debetur; quin immo ab iis non secus quam ab inimicis nostris est fugiendum. [359] Patrem autem ac matrem timere atque honorare debemus, uultu, uerbis, manibus et omni alia re idque serio et con-

siderate. Quod respiciens Deus in antiquo Testamento iussit eos qui matri et patri oblocuti sint, quique eos uerberauerint iisque maledixerint morte mulctari.

D.—Cur autem in Dei mandamento iubemur patrem et matrem honorare: [360] nec tamen praecipitur matri et patri ut liberis auxiliarentur, diligant, ea tribuant quibus egent?

M.—Natura ipsa fit ut pater et mater et liberi se mutuo amore diligant, sibi quoque mutuo <quae opus sunt> largiantur. Quemadmodum igitur liberi parentes diligere eosque in necessitatibus adiuuare debent, sic omnino a parentibus faciendum est: ab iis enim liberi ut beneuiant prospiciendum est. [361] Cum autem parentum erga liberos dilectio ex ipsa natura oriatur, nihil de ea erat specialiter praecipendum. Liberos autem uidemus ad parentum caritatem non peruenire: ii igitur de amore erga parentes erant admonendi. Neque hac una <admonitione> Deus contentus, illud addidit, se ab iis qui mandamentum hoc uiolarent, poenas esse repetiturum, [362] qui uero obseruarent, iis mercedem tributurum.

D.—Dic mihi, quam poenam Deus sit irrogaturus iis qui parentes non honorant, quae uero merces eosdem honorantibus futura sit.

M.—Huic praecepto Deus uerba haec addit: “ut multos annos in terris uiuas” ad significandum eos qui parentes rite colunt, longaeuos futuros, qui uero non honorant breuem uitam uicturos. [363] Neque hoc tantum edicit, poenam esse futuram, sed mercedem quoque retribuit; minime enim dignus est qui diu uiuat, quicumque eos, a quibus uitam acceperit, non honorat.

D.—Age uero, dic mihi nunc, ea quae de parentibus praecipiuntur, an ad dominos quoque pertineat eosque omnes qui in parentum numero sunt censendi.

[364] *M.*—Apposite admodum quaeris. Scito igitur praeceptum hoc non solum ad parentes esse referendum, sed etiam ad eos omnes qui parentum loco haberi solent. Ne autem huius mandamenti praescripta contemnas, audi qua Deus poena duos adulescentes affecerit, qui parentes suos non honorauissent.

Henricus, qui Teutonicus cognominatur, haec narrat. Adulescens quidam, moribus perditus, in quadam urbe Tergio dicta fuit [365] qui maternam rem in tabernis ac popinis abligurrierat. Qui cum quodam die matrem sibi obviam factam maledictis incessisset, mater: “Deum, inquit, oro ut non ante domum redeas, quam mortuum te sandapilae impositum ad me deferant, gladio transfixsum” Eodem tempore in quadam urbe proxima alter fuit adulescens, qui parentes pessimis habebat modis ac uehementissime affigebat. [366] Cum eum pater quodam die reprehendisset, filius eum alapa percussit: Pater autem, dolore permotus, dixit: “Deum oro, ut manus haec tua quae me alapa percussit hodie gladio tacta praecidatur: tuque hoc triduo patibulo suspendaris”. Eo ipse die ambo adulescentes forte conuenerunt: unaque in quamdam cauponam deuenerunt. [367] Ibi cum largius adbibissent iocoque contendere coepissent, gladios strinxerunt, quique patrem offenderat, alterum occisit, gladioque eum repetitis istibus percussit, ut uere mortuum relinqueret. Quod cum populus rescuisset, <ille> in siluam profugit, ciuibus insequentibus qui eum apprehendere uolebant ut interficerent, gladioque iis infesto minans se eorum manibus eripere conabatur. Inter quae, minister quidam ipsam ei qua patrem alapa percusserat manum praecidit. [368] Tum uero comprehensum in uincula coniecerunt; triduoque exacto suspendio necauerunt, quod caedem perpetrauisset. Alterum uero mortuum ad matrem sandapilae <impositum> retule-

runt, gladio corpus transuerberatum, eo scilicet uitae exitu quam ei mater imprecata erat. Quibus auditis parentes rite reuerere. Paulo post ad urbem illam paedicaturus quidam Sancti Dominici pater aduenit, cui mortui mater totam aperuit rem, rogans ut sibi poenitentiam imponeret, quod leuitate et incogitantia filium deuouisset.

DECLARATIO MANDAMENTI QUINTI

[369] *D.*—Nunc quintum mandamentum expone mihi.

M.—Mandamentum hoc praecipit nobis ne quemquam occidamus, quod ita intellegendum est ne ullus homo nobis sit occidendus; neque enim uetamur boues aut llamas aliaque genera animalium occidere, ea enim omnia hominis causa creata sunt; ideoque, cum uolumus, ea occidimus ut iis uescamur. [370] Homo cum non aliorum hominum sed Dei causa creatus sit, idcirco hominem interficere nefas habetur.

D.—Quomodo igitur domini et magistratus nostri latrones ac maleficos morte mulcant, etsi homines sunt? idque tamen bonum esse affirmamus?

M.—Principum potestas est eiusmodi res facere: [371] non enim ii occidunt, quod hominum uita in eorum sit potestate, sed quod Dei loco ius dicant, ut Sanctus Paulus nos docet. Deus enim iubet eos qui peccatum admittunt iure occidi (siquidem in graue peccatum inciderint) ut qui probe uiuunt securi tutique uiuere possint. Quocirca Deus ipse gladium in principum manibus posuit, ut iustitiam exerceant, bonos defendentes, [372] malos poena afficientes. Quae cum ita sint quotiescumque peccantes publica auctoritate capitis damnant, id eos facere dicimus ut fiat iustitia. Cum igitur in hoc Dei mandamento ne quemquam interficiamus edicitur, id in-

telligi debet ne quemquam ex nostro cuiusque arbitrio occidamus.

D.—Est quod a te quaeram. His uerbis “neminem occidito” [373] uetaturne etiam quominus nos ipsi occidamus?

M.—Nullum est dubium, quin id quoque hic praecipatur: nullius enim uita sua cuiusque uita est. Homo enim non sui causa creatus est, sed Dei causa. Nemo igitur potestatem habet sui occidendi. [374] Quod si quis Sanctus Sanctaue, ne Fidem uiolaret neue in adulterium incideret, se ipsum occidit, Dei uoluntate is ad illud faciendum impulsus esse nobis erit dicendus. Nisi enim ita esset, peccato mortali non caremus. Qui enim semet occidit, hominem occidit: quod fieri huius mandamenti uerbis uetatur.

[375] *D.*—Cur uero “praecipue” dicis?

M.—Cum praecipue occidere uetatur, non hoc tantum praecipitur, sed etiam ne uerberemus aut uulneremus uel baculo uel alia quauis re proximorum nostrorum corpora. Immo Christus pater noster, mandamentum hoc in Euangelio declarans nobis praecipit ne irascamur, ne quemquam contemnamus, [376] ne male dictis incessamus siue <id> uerbis fiat <siue> mente et cogitatione: ex his enim facile delabi posse ad caedes mutuas. Audi quod nobis narrant duo Patres Franciscani, Frater Simon Brixienensis et Fr. Marianus Treuiensis. In coenobio quodam cuiusdam urbis prouinciae Italicae, complures erant fratres Dei cultui inseruientes. Duo ex iis qui ibi erant, qua de causa incertum, grauissimis se mutuo maledictis prosciderunt. Cumque in utriusque corde simultas permansisset, iam alterum alter non alloquebatur. [377] Duobus post mensibus, alter eorum in mortiferum incidit morbum, Sacramentisque acceptis, mortis imminentis metu, eum quocum uerbis contenderat aduocauit. Qui cum uenisset alter ab altero ueniam petiuit, atque inter se in omnium qui

ibi erant conspectu amplexi sunt. Sanus autem ex aegri cubiculo egrediens reliquis qui ibi aderant dixit: "Hic aeger in metu est; ideo a me ueniam petiuit". [378] Quae cum aegrotus audiuisset: "Quandoquidem credis, inquit, me metu compulsum a te ueniam petiisse, propter hoc dictum tuum neque ipse tibi ignoscere uolo, neque a te mihi ignosci uolo. Quibus dictis, obmutuit, morte iam aduentante. Tum uero qui ibi aderant hortabantur ut illi ignosceret, ut ab altero sibi ignosceretur: attenderet iam in ipso se mortis articulo esse. [379] Quae etsi millies repeterent, ille ne uerbum quidem respondit, neque de peccato doluit: itaque mortuus est. Qui cum sepultus esset, atque omnes ad prandendum conuenissent, mortuus ad epulantes ingressus est. Omnes autem metu correpti sunt ut horrendam illius faciem conspexerunt, crines horrentes, oculis tamquam ab igne excruciatum, cum qui cruciabat non cerneretur. [380] Tunc autem elata uoce loquens mortuus dixit: "Quod uerbis contenderim, neque admonitus resipuerim, in inferno ardeo, in aeternum arsurus. Qui tamen me illuc compulit, idem supplicium patietur. Surge e loco ubi sedes, tu qui huc me redelegisti! Haec est Dei sententia irreuocabilis: quoniam in hoc mundo alter alteri non ignouimus inter nos dum uiximus contententes, eia, nunc abeamus in infernum, perpetuo ibi rixaturi". [381] Cum dicto autem mortuus, ui e sede sua inimicum auulsum secum abstulit qui ut canes nexu mutuo implicati, alter alterum maledictis incessebant: solum autem hians utrumque absorpsit: itidem ut Dathan et Abiron abieruntque in infernum ut perpetuis cruciatibus torquerentur taeterrimum in ea domo odorem reliquentes. [382] Cumque ad coemeterii sepulturas mortui corpus quaesitum iuissent, non inuenerunt: cum simul et corpus et animam eius diabolus ad inferos rapuisset.

DECLARATIO MANDAMENTI SEXTI

D.—Quid continetur in sexto mandamento?

M.—Primum quidem <illud>: ne adulteri simus; hoc autem eo respicit, ne rem cum alienis uxoribus habere <uelimus>. Cum enim, post uitam honor maximae curae sit. [383] ideo, postquam quemquam occidere uetamur, sequitur <illud>: “non moechaberis”; adulterio enim honor et existimatio nostra pereunt.

D.—Cur autem “primum” dicis?

M.—Cum decem Dei mandamenta iustitiae lex sint, primum omnium in iis praecipitur ne quicquam iniuriose agamus, cuius modi adulterium est. Deinde alia quoque uetamur admittere peccatorum carnalium genera:, [384] ne scilicet coeamus cum femina Deo consecrata, ne cum consanguinea, ne cum puella uirgine cuiusuis conditionis rem habeamus, neue <denum> cum ulla siue nubili siue uidua siue meretrice quicquam libidinose faciamus.

D.—Quaecumque me doces reuerenter suscipio: uera enim esse profiteor. Magnopere tamen scire uelim, cur ueneris usus uitio et culpa detur: [385] nihil enim delinquere uidentur si, uoluptatis gratia, caelibes cum nubilibus uel uiduis cocant.

M.—Omnibus legibus <est constitutum, ut> adulterium in scelerum numero habeatur: iure naturali, iure ciuili et lege gratiae. Iure naturae: scriptum enim legimus Patriarcham Iudam feminam quamdam nomine Tamar (quae <prius> eius nurus fuerat, tunc autem uidua erat) praegnantem inuentam, occidi iussisse. [386] Vnde colligimus, homines, priusquam Moysi lex daretur, agnouisse adulterium esse peccatum. Deinde uero in Moysis legibus multis in locis

praecipitur ne moechemur. In Sancti quoque Pauli epistolis saepissime inculcari uidemus adulteris in caelum aditum non patere. [387] Neque <uerum est quod dicitur> adulterio nil inesse turpitudinis neque cuiquam malum ullum afferre. Feminae enim <famam> maculat ac dehonestat, quae ob eiusmodi peccatum male audiat necesse est; <adde quod> proli ipsi propter hoc peccatum nocetur; qui enim ex adulterio nascuntur nothi et illegitimi habentur. Neque minore Christus pater noster contumelia afficitur: cum enim Christi res simus, per adulterium adulteri res fiamus oportet. [388] Spiritum quoque Sanctum <adulterio> offendimus: cum enim corpus nostrum eius sedes sit, per adulterium efficimus ut domus eius quodammodo polluat.

D.—Sextum hoc mandamentum eane tantum uetat quae mihi recensuisti?

M.—Omnia peccata carnalia nobis interdicat: ut ne nos libidinose mutuo spectemus, osculemur quaeque eiusdem sunt generis omnibus prohibet. [389] Quod Christus nos in Sancto Euangelio docet, qui de sexto hoc mandamento agens, haec dicit: “Quicumque feminam cum stuprandi desiderio intuetur, iam uoluntate sua adulter euasit”. Ergo quicumque peccatum hoc uitare cupit, summam sensuum suorum custodiam agens uitam traducat; praecipue uero oculos obseruet: per hos enim mors in animas nostras ingreditur.

[390] *D.*—Quid cogitabo, quidque faciam, si diabolus me temptans in hoc adulterii peccatum inducere conetur?

M.—Aeternos inferorum cruciatus tibi ob oculos pone, qui eiusmodi peccatoribus apparatus sunt; <cogitans> Christum patrem nostrum nostra causa, ne ultra peccaremus tot tantosque cruciatus esse perpersum. Quae ut in mente et corde tuo haereant, narrationem tibi referam: audi modo quod Henricus Gran nobis refert. [391] Pater quidam cum morti

proximus esset, angelus eius animam ad inferorum portas eduxit. Vbi, damnatis conspectis, timere ac tremere coepit. Angeli uero auxilio confirmatus, omnes eius loci cruciatus et tormenta collustrauit. Illud autem maxime mirum conspexit: plurimos eo diabolos ingredi, ridentes, huc illuc discurrentes, quod quemdam adolescentem ad inferos adducerent. [392] Quem cum ante Principem suum statuissent, quasi ei bonum quid ostenderent, tunc princeps, laetans et iis gratias agens sic loqui coepit: "Adolescentem hunc, qui dum uiueret molliter recumbere amabat, in cathedra hac pro eo apparata collocate." Cathedra illa ardebat ut ignis, adeo ut si quis super eam mare totum cum fluuiis omnibus infundere uellet, non tamen incendium illud restingueret. [393] Tunc autem iussit: "Cum tam exquisitis uestibus indulserit, aliquo palliorum meorum eum induite". Quae cum dixisset, pallio induerunt cathedra illa feruentiore. Sic eo collocato, tunc Princeps daemonum iussit: "Praebete ei bonum suaue poculum". Tunc potionem in magno poculo attulerunt, quoddam quasi plumbum liquefactum, exundans, feruens, odore taeterrimo. Cumque eo potauissent, illud ad omne corpus eius, artus, ossa permanauit, [394] ut ardentissimus ignis. Tunc "Valde, inquit, amauit musicos audire; canite ergo ei". Nec mora duo diaboli, duabus tubis allatis, ad eum accesserunt: quas ad utramque eius aurem applicatas summis uiribus inflare coeperunt, donec ex oculis, naribus, ore eius ardentem ignem elicerent, qui usque ad solum delabebatur. "In lecto collocate", inquit, [395] "ut ibi in aeternum excruciatu uiuat, quod in mundo adulteria sectans, tam iucunde uixerit." Arreptum igitur in quodam lecto collocarunt, cuius lecti ardori nullus est furnus, qui comparari possit. Tum dracones uarii generis in eo lecto erant, qui cum adolescentem conspexissent, omnes eum unum comprehensum implicue-

runt, quodque in altero mundo alienas uxores amplexus esset, unguibus suis amplectebantur, discerpentesque in frustra concidebant saeuissimis morsibus; [396] quodque cum adulteris suis tam iucunde se mutuo contrectasset, itidem dracones illi eum contrectabant, totum eius corpus cruciantes, torquentes: adeo ut tormenta et cruciatus eius nulla res aequare posset. Talem Pater eum reliquit: cumque eius anima ad corpus suum rediisset, omnia quae uiderat narrauit. Ita igitur propter breues huius mundi uoluptates adulescens ille tot cruciatibus excarnificabatur.

DECLARATIO MANDAMENTI SEPTIMI

[397] *D.*—Quid continetur in septimo mandamento?

M.—“Non furabimini”: cuius is sensus est, ne quicquam alienum, inuito domino, auferamus: idque optime <hoc loco praecipitur> postquam praeceptum est ne occidamus, neue moechemur: nam ex omnibus bonis mundanis, primus locus uitae, alter honori, tertius denique rebus nostris dandus est.

[398] *D.*—Quot modis praeceptum hoc uiolamus?

M.—Duobus potissimum, ad quos reliqui omnes reducuntur. Primus est, cum alicuius rem clam surripimus, quod furtum proprie appellatur. Secundus ex praecipuis est, cum rem alicuius propriam palam auferimus; sic ut grassatores in uiis faciunt: quod latrocinium uel rapina uocatur. Etsi autem Dei mandamentum de primo illo, de quo locuti sumus genere, proprie dicitur, idem tamen de hac quoque rapina agit.

[399] *D.*—Quae peccata ad furtum, quae uero ad rapinam reducuntur, quae ambo in hoc mandamento uetantur?

M.—Haec sunt primum fraudes omnes ac mendacia in uenditionibus, emptionibus similibusque pactis, conuentis.

Eiusmodi actus ad praeceptum illud “Non furabimini” iure reducuntur: cum enim ita proximos nostros fallimus et decipimus, plus accipimus, quam <rei ipsius> pretium est. Secundo, cum quid commodamus cum fenore, paciscentes tanti fenus <praeter caput> nobis reddi: [400] quod quidem ad rapinam reducitur; qui enim hoc facit, plus exigit quam dedit. Tertio: cum proximi nostri malum aliquod a nobis possi sunt; uelut domus alienae incensio: hoc autem nonnumquam ad furtum, nonnumquam ad rapinam reducitur, prout clam uel manifesto <facinus eiusmodi> perpetratum sit. Quarto: cum quae reddenda sunt. [401] non redduntur mandamentum hoc uiolatur: furti enim genus est, aliena, domino inuito, seruare ac retinere. Quinto: furtum quoque existimandum est, si rem ab aliquo amissam forte quis inueniens non reddat secumque ut propriam auferat. Quod si res nullius sit, sibi sumere nullum est peccatum. Sextum: ad <utrumque> et furti et rapinae peccatum redigitur, si quod est uniuersitatis singuli sibi auferant: qui enim talia designat, ea quae cunctorum sunt sibi uni tribuere uidetur.

[402] *D.*—Perlibenter scire uelim, an furtum graue sit peccatum.

M.—Peccata omnia mortalia grauissima sunt: eorum enim causa in caelum salui peruenire non possumus. Furtum autem hoc ut peculiare et proprium habet, quod in maxima mala inducere solet. Vnde uidemus Iudam cum paullatim furari assueuisset, ea quae Christi patris nostri et Apostolorum ad uitae cultum necessaria erant surripiens, [403] Sanctum Magistrum Iesum Christum uendidisse. Semper autem uidemus uiarum grassatores homines occidere <uiatores>, non prius sibi uisos nec cognitos, ut uel exiguum uiaticum atque escam quam secum illi gerunt, auferant. Deus autem constituit, ut quae quis alteri furatus sit aut ui eripuerit, non

diu retineat. Iudas igitur suspendio se ipse necauit, fures uero in iustitiae manum serius ocus incidunt. [404] Quae ut <ita esse> uideas, audi quod Sanctus Petrus Damiani Ostiae Dioeceseos Episcopus narrat. Homo quidam nomine Pambus, pridie Natiuitatem Domini, hora diei in uesperam uergente, cum quidam porcorum gregem ad mercatum ageret (ipse uero Pambus, utpote pauper, nihil haberet quo Paschatis festo se inuitaret) porcum furatus est, faucibus eius compressis, ne grunniret. Quem domum ablatum amicis tradidit, ut probe conditum una secum epularentur. [405] Pascha uero cum aduenisset, summa cum uoluptate porcum ereptum comederunt, de furto ualde laetantes. Neque diu cessauit eorum poena. Cum enim prorsus oblitus se a Deo conspectum eique poenas daturum esse nocte insequenti <Pambus> (qui tum militiae munus sustinebat) uigilias acturus discessisset <accidit ut in itinere> somno correptus, equo ad manum religato <decumberet et> obdormisceret. Quo facto, fur quidam, illac praeteriens [406] dextere admodum equum ad Pambi manum religatum abstulit ipso cum ephippio et frenis. Expergefactus miles, equo non inuento, illico sensit equum sibi propter porcelli furtum ereptum esse, ad ipsam quae furtum perpetrauerat manum religatum. Continuo uero Deo gratias agere coepit, quod tantula se poena affecisset, eamque repraesentasset [407] sibique <eo pacto> melius consulisset, quam illis quos diutius impune peccare sinit ut demum necopinantes in inferos demittat.

Alia nobis narratio a Fratre Christophoro Moreno refertur, ualde illa quidem horribilis et formidolosa. Lucae, in urbe prouinciae italicae in quodam Franciscanorum monasterio fratribus omnibus una coenantibus, campanula ad fores pulsata est. Quibus ostiarius patefactis, fratrem quemdam aspexit eadem, qua fratres reliqui ueste indutum. [408] Qui

dixit: "Pater, magni cuiusdam Principis nuntius adsum, ut, Fratribus omnibus praesentibus, aliquid Patri custodi praefecto uestro renuntiem. <Ostiarius> re cum <Patre custode communicata> fecit <petenti> potestatem introendi in triclinium; ubi, cum fratres omnes nemine excepto adessent, ille <qui aduenerat> in medium progressus, ita loqui coepit:

[409] "Pater custos, uosque reliqui fratres, nullo de iis quae uobis renuntiaturus sum timore afficiamini. Diabolus ego sum, ille hominum insidiator et inimicus qui Dei quoque cultores insector et exagito, <neque alia nunc de causa> a magno illo Deo omnipotentie huc missus adsum. Nihil quicquam laedam uos. Vobiscum autem quo nunc sum habitu tantisper manebo, donec Deus uoluerit. [410] Vos autem rem silentio premitte, neu cuiquam haec narraueritis, ne forte Deus in uos grauius animaduertat. Hac in urbe eleemosynas omnes ipse rogabo: haec est Dei creatoris mei uoluntas, qui me propter superbiae peccatum hoc poenae genere afficit". Cum Patres id Dei uoluntate fieri perspicerent, tacite Deum adorauerunt, [411] occulta Dei facta admirantes. Diabolus igitur biennio in eo coenobio commoratus est, quotidie per urbem mendicans ac praecipue a mercatore quodam ditissimo <eleemosynam> petens. Qui uero mercator, ut erat animo duro et inimiti, ne semel quidem eleemosynam largitus est. Quocirca diabolus, quotiescumque ab eo eleemosynam petebat, his uerbis admonebat: "Paenitentiam age, quae debes redde, de peccatis dole: nescis enim quando sis moriturus". [412] Quod si mercator peregre aberat <diabolus>, eius seruis mandabat ut <monita sua> ad dominum referrent. Biennio autem peracto, Diabolus Patri Custodi reliquisque fratribus nuntiavit, se a Deo in eam missum esse urbem, quo mercatori illi suaderet ut paenitentiam ageret. Deum iam multa cum eo esse expertum ut ad se conuerteret. Permultos iam annos

resipiscentiam eius esse praestolatum, [413] illum tamen nullo pacto a prauitate sua se emendare uoluisse. Iam eius malitiam in Dei conspectu completam esse. Sibi apud eos ulterius morari non licere. Rem silentio premerent: quaeque iis narrauisset taciti custodirent, ne ipsi sese in similibus cruciatibus uisuri essent". Quae cum dixisset e conspectu abiit. Custos uero, qua erat prudentia, cum aliquot bonis sanctis patribus, ad mercatoris domum reuisit, ut ea renuntiarent. [414] Cum autem aliquot patres eo iuissent, introire tamen non potuerunt, qui nescio quid tremendum in mercatoris domo euenisset. Qui tumultus cum sensim remississet, introgressi inuenerunt corpus et animam eius a diabolis in inferos abrepta esse. Cum autem custos ea quae euenierant omnibus praedicans retulisset, omnes Deum adora-uerunt, quem tot modis homines ad se aduocare animaduvertebant, ut paenitentiam agerent, [415] quique ipsi repugnantes seque ad eum conuertere nolentes talibus poenis afficeret.

DECLARATIO MANDAMENTI OCTAUI

D.—Quid continetur in octauo mandamento?

M.—Iam de peccatis illis quae in proximos nostros <male> agendo admittimus, satis dictum est. Quae uerbo perpetrantur illa sequuntur; ideoque octauum mandamentum prohibet quominus ullum falso accusemus; hoc enim est praecipuum maleficium quod uerbis in proximos nostros admitti potest.

[416] *D.*—Ioco mentiri, nemine laeso, an ad hoc praeceptum pertinet?

M.—Tria sunt mendacii genera: Primum <genus> est, cum proximis nostris nocemus, ut cum iureiurando coram iu-

dice aliquem furatum esse aut occidisse falso asseueramus, idque mendacium esse scientes: hoc siquidem est alteri nocere. Secundum <genus> est cum mentimur ut proximis beneficiamus, ut scilicet eos ab aliquo peccato aut dolore liberemus. [417] Tertium, cum cuiquam nec male nec bene facimus, idque mendacium est gratuitum. Primum e dictis mendacium in hoc mandamento uetatur, non solum quod falsus sermo sit, sed quod etiam graue sit peccatum. Duo alia genera a nobis enumerata non tam graua sunt peccata quam primum. Etsi tamen tam graua non sunt, attamen peccata sunt: nulla enim de causa mendacium dicere licet.

[418] *D.*—Numquid amplius nobis in hoc mandamento praecipitur?

M.—Tria peccata uerbis fiunt quae quodammodo ad falsam accusationem rediguntur: quae sunt contumelia, detractio siue murmuratio, imprecatio.

D.—Quid significat “contumelia”?

M.—Contumeliae nomine uenit quidquid in proximorum dedecus loquimur: ut cum aliquem [419] stultum esse, stupidum, imprudentem, impudentem uel simile quid dicimus. Quicquid enim eius modi in alicuius contumeliam dicimus, graue peccatum est. Quod idem Iesus Christus nos in Sancto Euangelio docet: “Qui proximum stultum uel inscium uocat, dignus est qui in inferos detrudatur”. Atqui id dumtaxat siquis contumelia afficiendi animo dixerit. ea enim ioco, uel histrionum more, uel corrigendi causa dicere (ut parentes liberos, [420] magistri discipulos admonere solent) nullum id quidem aut <certe> leuissimum peccatum est.

D.—Detractio quid est?

M.—Proximorum aestimationi detrahare, iis maledicendo, siue haec plane mentimur, siue uera, quae tamen occulta sint,

iis, qui ignorant, referimus, ut quis pro malo habeatur. Hoc autem grauissimum est peccatum: quippe bonum nomen ac bona aestimatio et rei familiari et uitae ipsi praeponenda est. [421] Vnde graue est peccatum proximos eiusmodi contumelia afficere; alia enim peccata quodammodo solui ac reuocari possunt; bona autem fama uel nullo uel difficillimo conatu recuperari potest. Quocirca de omnibus bene loquamur oportet. Quod si fieri nequeat <certe> silendum erit.

D.—“Diras imprecari” quid significat?

M.—Cum dicimus: “Deus faxit ut in aliquod malum incidas!”, aut cum similibus uerbis detestamur: [422] “utinam talis uel talis fias!, in hoc uel illud malum incidas!” Si ex animo aliquem in huiusmodi infortunia incidere eupieris, id profecto grauissimum sit peccatum. Talia enim ioco, praecipitanter, ira compulsum, incogitanter dicere minus graue peccatum est: sic quoque tamen de hominibus in Dei filios adoptatis nil esset nobis dicendum, nisi bona uerba.

D.—Aliquam mihi narrationem de detractioe refer: hoc enim peccatum late in terris grassatur.

[423] Doctor Sanctorius et Henricus Gran nobis narrant duos quondam fuisse amicos, quorum alter magnus erat detractor. Qui cum in morbum oncidisset, alter misericordia eius permotus, socium hortabatur ut paenitentiam ageret. Aeger autem instantem mortem parui faciens <amico> non auscultabat>: cumque iam in ipso mortis articulo uersaretur, rogatus est a socio ut ab inferis rediret, ut ei narraret quid de se in altero mundo factum esset. Cui quidem respondit: [424] “Si uenia mihi dabitur, post tricesimum diem adero, ut tibi narrem quid de me factum sit”. Atque ita omnino fecit eique igni ardenti similis in conspectum uenit. Quo uiso ille parum abfuit quin metu exanimaretur. Cum autem nonnihil in se rediisset, haec dicentem audiuit: “Ego

miser ille socius tuus sum. Frustra Deum pro me oras. Iam enim in aeternum in inferis ero.” [425] Socius autem uiuus ab eo quaesiuit, quid de eo post mortem factum esset. Cui ille haec respondit: “In Dei summi Iudicis conspectu constitutus sum, ubi, prae metu tremens infinitas animas magis sole splendentes conspexi, quae manibus ad Deum sublatis rogabant contra me: “Domine, poena affice hunc, qui mala lingua sua tot nos contumeliis affecit”.

[426] Quibus auditis iudex uultu maxime terribili in me conuersus, me intuitus est, qui a mea ipsius uita accusatus, meique oblitus ac benignitatis suae, nullam iam in eo spem collocans, mortuus sum et in inferos decidi”. Haec quidem socio narrauit.

Idem Henricus Gran narrat se in quodam libro. scriptum legisse, quemdam detractorem antea mortuum esse quam confiteri posset [427] eundemque amico cuidam suo paullo post quam e uita excesserat apparuisse. Qui cum reliquo corporis habitu perquam terribilis erat, tum linguam quoque es ore foras exsertam gerebat ignis ardentis similem, quae quam longa erat solum uerrebat. Ipse uero dentibus suis linguam cui mortem idemtidem imprecabatur in frustula concidebat. Simul autem illa integra rursus fiebat, [428] atque ille rursus morsibus concidebat, horribili cum tormento. Tum socius ab eo quaesiuit cur hoc supplicii genus perpeteretur. Cui ille statim respondit: “Quoniam, quoad uixi, aliorum uitas rodere ac carpere non destiti, ideo hoc est tormentum meum, neque hoc tantum sed longe plura perpetior, in aeternum torquendus. In inferis enim cuius quisque generis peccatum admiserit pari similiue poenae uel supplicio addicetur”. [429] Quibus dictis, e conspectu abiit.

DECLARATIO MANDAMENTI NONI

D.—Quid in nono hoc mandamento continetur?

M.—“Proximi uxorem non concupisces”: hoc <inquam> edicitur. Quamuis enim in sexto mandamento <generaliter> praeceptum sit “ne moechemur” nihilo minus Deus pater noster nos specialiter admonere uoluit, ne proximorum nostrorum uxores concupisceremus, ad significandum duplex id esse peccatum.

[430] *D.*—Cum nobis praecipitur ne proximi uxorem concupiscamus, uiris tantum <Deus> id in hoc praecepto praecipere uidetur; non autem feminis praecipere uidetur ne proximorum uiros concupiscant.

M.—Non ita est: uiris enim et feminis ex aequo praecipit. Etsi enim dicit: “ne proximi tui uxorem concupiskas”, cum <tamen> uiris praecipit feminis etiam eadem opera praecipit. [431] Vulgo enim turpius habetur mulieris adulterium quam uiri, sicut pudor in muliere magis spectatur quam in uiris. Quae cum ita sint, cum uir moechari uetatur, femina quoque uno opere uetatur.

D.—Modo mihi dixisti, cum moechari uetatur uaria simul peccata carnalia uetari. [432] Scire uelim, an peccata quoque uetentur quae cogitatione admittuntur.

M.—Sic omnino. Cum enim adulterii desiderium uetatur, simul et hoc ipsum peccatum uetatur et, quod consequens est, reliqua omnia peccata carnalia.

D.—An desiderium quoduis mulieris alienae peccatum censendum est, etiamsi eam debiliore uoluntatis assensu desideremus?

M.—“In mala concupiscentia tria insunt”, docet nos Sanctus Gregorius. [433] Primum: quotiescumque daemon in

animum mentemque nostram malam aliquam cogitationem inicit, ita ut malae huic cogitationi male faciendi cupido accedat, si huic a diabolo in mentem nostram inuectae cogitationi, obsistimus nulla ex eiusmodi cogitatione uoluptate percepta, non solum peccatum non admittimus, immo potius rem Deo gratam facimus. Si uero in iis quae diabolus menti nostrae obuertit nonnihil delectamur, ueniale peccatum admittimus. Si denique ea in cogitatione et delectatione nostra simul acquiescentes studio et industria immoramur, [434] etsi persuasum habemus id malum esse, magnum peccatum mortale admittimus; atque hoc est quod in hoc mandamento uetatur. Frater Iohannes Raulinus nomine <haec> refert. Pia quaedam mulier, multis uirtutibus ornata, ab episcopo pro sancta habebatur. Haec in seruum suum oculos coniecerat cumque in eo esset ut in peccatum incideret, hoc demum malum esse agnouit. Cum autem cogitatione quidem assensa esset (etiam si actum ipsum non consummasset), non tamen, quamquam id memoria tenebat, confessa est. [435] Morti autem proxima <peccatum suum> meminit: sed prae pudore peccatum non est confessa: sic igitur mortua est: Episcopus autem, confessor eius, in aedicula sepeliuit. Postridie autem, cum primo mane ad Matutinum recitandum surrexisset, in aediculam ingressus est. Ingressus autem aediculam ipsam ardere conspexit, non secus ac furnus ardere <solet>. Neque eo minus ingressus, super illius feminae sepulcrum cadauer conspexit: sub quo uehementissimus erat ignis; in igne uero multi daemones qui ferrea pala ignem uersabant. [436] Episcopus tunc perterritus intentius intuens agnouit cadauer illud corpus esse dominae illius, cuius confessionem excipere solitus erat. Quod ut certius rescisceret interrogauit, adiurans per Christi matrisque eius nomen, ut sibi aperiret quis esset et qua de causa tot cruciatibus torquere-

tur. Cui cadauer respondit: "Cum assensionem illam meam, etsi memoria tenebam, confiteri omisissem, in aeternum ad hoc condemnata sum."

DECLARATIO MANDAMENTI DECIMI

[437] *D.*—Quid in decimo hoc mandamento continetur?

M.—<Mandamento hoc> uetamur ne alienum quippiam eripere concupiscamus; nec solum domum aut agrum, sed ne aurum quidem aut llamam aut ouem aut siqua huius modi sunt. Hoc enim pacto iustitiae ratio consummatur, cum scilicet proximis nec uerbo nec opere nec cogitatione male facimus.

D.—Magnopere admiror, quid illud sit, quod Deus, cum furtum et adulterium prohibuerit, non tamen praeceperit, ne quemquam occidere concupiscamus; [438] cum idem tamen adulterii ac furti desiderium uetuerit.

M.—Causa haec est: quod homines ea potissimum concupiscere solent quae eis usui sunt, aut usui esse uidentur. Quapropter adulterium expetunt, opinione ducti uoluptatis et gaudii futuri: si uero furentur, aliquid inde se lucraturos esse putant. Homicidium autem nihil omnino <utilitatis> secum affert; nec quicquam per illud adipiscimur. Ideo non per semet expetitur [439] sed quod <per id> uel ad furtum perueniatur, uel ad adulterium uel ad alia eiusmodi <flagitia>. Ideo, quamuis homicidii desiderium peccatum sit grauissimum, id tamen Deus speciali iussu uetare noluit. Cum enim, ne quemquam occidamus praecipit, simul et prohibet, quominus id facere uelimus. Cum autem praecipit ne quid mali expetamus, simul et quominus homicidium concupiscamus prohibet. Quicumque enim sic occidit, id facit omnino ut aliquid sibi comparet.

[440] *D.*—Cur in legibus nostris desideria non prohibemus, in lege uero diuina ad desideria quoque nostra prohibentur?

M.—Ob hanc causam. Homines, ne ipse quidem Sanctus Pater, aut Rex aut quiuis alius, animos nostros non uident, sed solum actus nostros externos. Cum autem intellectum et uoluntatem nostram non uideant, fieri non potest ut nos <ex desiderii peccatis> poena afficiant: [441] neque igitur intellectum et uoluntatem nostram coercere possunt. Cum uero Deus omnium hominum animos et malas cogitationes ac desideria perspiciat, punire quoque potest: unde fit ut in sacra lege sua nobis illa uetet.



CAP. VI

De VII Sacramentis

D.—Iam Deo iuuante, tres <priores> Doctrinae Christianae partes me docuisti. Nunc quartam declara mihi, h. e. septem Sanctae Ecclesiae Sacramenta.

[442] *M.*—Quarta haec pars maximam nobis utilitatem et fructum affert. Scito enim magnum quemdam thesaurum ac diuitias depositas iacere in Ecclesia Matre nostra: haec autem Sacramenta esse, quorum opera Dei gratiam acquirimus, uiuificamus, augemus: amisum uero propter peccatum recuperamus. Quocirca exponere tibi uolo: quid Sacramenta sint, quae et a quo instituta sint et alia quaedam. Quo facto singula tibi sacramenta fusius explicabo.

[433] *D.*—Explicare mihi incipe; <ac primum omnium> quid Sacramentum sit scire cupio.

M.—Sacramentum est quoddam diuinum opus, quod sacrum mysterium dicitur, quo Deus nobis gratiam suam largitur, cuiusque ope nobis extrinsecus ostenduntur inuisibiles illi effectus, quos Dei gratia intus in animis nostris operatur. Si enim nos corporis et carnis expertes essemus, unoque, ut angeli, spiritu constaremus, spirituales tantum gra-

tiam Deus nobis largiretur. Cum uero et animo et corpore natura hominum efficiatur, [444] Pater noster Iesus Christus consentaneam illi gratiam suam largitur; actibus nimirum quibusdam exterioribus internos gratiae effectus nobis significat, quemadmodum ex. gr. in Sancto baptismo <fieri uidemus>. Hoc enim Ecclesiae Sacramentum est, quod aqua corpori aspersa fit, Sanctissima simul Trinitate inuocata. Dum igitur ablutionem hanc efficimus, Deus simul suam nobis gratiam largitur, animae baptizati infusam: unde patet quemadmodum aqua corpus nostrum abluit, [445] sic quoque gratiam animas nostras abluere, ex omnibus peccatis expurgatas.

D.—Tria mihi necessaria esse uidentur ut Sacramentum existat. Primum, actus externus; deinde: ut Deus per actum hunc nostrum gratiam suam nobis tribuat; postremo: ut actus noster externus cum gratiae effectu quadamtenus assimiletur, similisque extrinsecus appareat.

M.—Probe intellexisti. [446] Nunc autem sciendum tibi est Sacramenta haec septem numero esse: Baptismum, Confirmationem uel Chrisma, Eucharistiam, Paenitentiam, Extremam Vnctionem, Ordinem, Matrimonium. Hac uero de causa septem sunt. Quemadmodum Deus nobis canalem uitam largiri uoluit, eadem prorsus ratione et animae uitam dare nobis uult. Corporis carnisque nostrae uita eiusmodi fere est: primum omnium in lucem edimur; deinde adulescimus; tertio educari debemus; [447] quarto, si in morbum incidimus, medela nobis opus est; quinto ad pugnandum <armis opus est>; sexto iis, quorum auctoritate et imperio regamur, opus nobis est, qui homines omnes iam natos et educatos bene regere ac gubernare possint; septimo: qui sobolis propagationi operam dent; nam si in demortuorum loco alii non nascerentur, continuo genus humanum periret. Si-

milis omnino est uita spiritualis. Primum quidem, opus est ut Dei gratia in nobis exoriatur, quod per Sanctum Baptismum fit. [448] Secundo ut gratia haec augeatur et roboretur, quod per Confirmationem fit. Tertio: eam alere et sustentare debemus, quod per Eucharistiam efficitur. Quarto, si ea amittatur, restituenda: id quod per Paenitentiae medicamentum praestabitur. Quinto: homo, morti proximus, instruendus est ut hostem daemonem uincere possit; tunc enim ille nos uincere conatur: quod Extrema Vnctione efficimus. [449] Sexto: principibus in Ecclesia hac opus habemus, qui animas uitaeque nostras recte dirigant: quod quidem Ordine efficietur. Septimo: ut in hac ecclesia sanctorum hominum multiplicatio promoueat, iis quoque opus est qui humano generi conseruando dent operam: quod Sacramento Matrimonii fiet.

D.—Tam bonas ac pulcras res quis primus inuenit, quis instituit?

M.—Tam bona Sacramenta nemo alius inuenire potuit nisi diuina omnipotentia et sapientia: ab uno enim Deo institui potuerunt: [450] a quo scilicet uno gratia dari potest. Quae cum ita sint, Christus Deus Dominus noster cum uerus Deus et uerus homo sit, eam inuenit et collocauit in iis quae Sacramenta sunt; per quae, quasi per alueum quemdam in nos ipsos deriuare oportet Christi patris nostri passionis pretium. Nemo igitur dubitare poterit, quin una Christi Patris nostri uoluntate <inuenta et insituta> sint.

[451] *D.*—Scire uelim an Veteris quoque Testamenti aetate Sacramenta fuerint, eane tanta uirtute et maiestate fuerint quam haec nunc nostra sunt.

M.—Multa in Vetere Testamento Sacramenta fuerunt: quae tamen a nostris quattuor in rebus differunt. Primo: multo plura quam nostra Sacramenta fuerunt: quo fiebat ut

uetus lex <Secundo: Testamenti Veteris Sacramenta> difficiliora obseruatu quam nostra fuerunt. Tertio: obscuriora ac perplexiora fuerunt: unde a paucis intellegi poterat, quae eorum sententia esset; [452] nostra uero a quolibet et disci et intellegi possunt. Quarto: Sacramenta illa non ut nostra gratiam tribuebant, sed futurae illius largitionis imago quaedam erant et figura. Quare Sacramenta nostra augustiora, minus multa, efficaciora sunt quam antiqua.

D.—Scire quoque uelim, quod Sacramentum ex septem maximum sit.

[453] *M.*—Omnia quidem magna sunt, singula tamen proprio quodam ac peculiari honore praecellunt, quamuis maximum omnium illud habeatur quod Communio, Sanctissimum Sacramentum, Eucharistia nominatur: in eo enim bonorum omnium nostrorum origo et fons, Christus Pater noster, continetur. Cum uero cuncta nobis sint necessaria, Baptismus tamen et Paenitentia maxime omnium necessaria sunt.

[454] Quodsi <Sacramenta> ex dignitate eius qui administrat aestimentur, Confirmatio et Ordo <reliquis praestant>: ea enim Episcopus tantum, neque alius quisquam administrare potest. Si ex facilitate, Extrema Vnctio, in qua nobis peccata condonantur, omni asperioris paenitentiae necessitate sublata. Ex significatione uero Matrimonium, quippe quod Christi cum Ecclesia coniunctionem nobis ob oculos ponat.

DE BAPTISMO

[455] *D.*—Aggredere iam declarare mihi primum Sacramentum, atque ante omnia explica mihi cur uocetur Baptismus.

M.—Vox haec “Baptismus” graecum est uocabulum quod

“lauacrum” significat. Ecclesia autem mater nostra uocabulo hoc <Sacramentum istud> uoluit insignire, quod uox illa “lauacrum” usu uulgatior tritiorque sit, ideoque inter loquendum de leuissima quaque re soleat usurpari. Cum autem <Ecclesia> uoluerit Sacramentum hoc suo quodam nomine designari quo facilius agnosci colique posset, propterea nomen Baptismi ei <Sacramento> fecit.

[456] *D.*—Quid autem requiritur ut Baptismus hic administretur?

M.—Tria, quae bene discito: <accidit enim interdum> ut hac illaue necessitate premente cuius baptizare liceat: ea igitur qui bene norit <baptismo administrando> erit idoneus. Primum: aqua simplex et naturalis praesto sit, qua baptizandum mergat uel aspergat. Secundo: dum aqua aspergit, haec simul uerba pronuntiet: “Ego te baptizo in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.” Tertio: [357] qui aquam infundit uelit <oportet> habeatque propositum se reuera baptizare. Nam si <baptismum> administret iocandi gratia, uel eo consilio ut corpus aliqua ex macula aut sordibus purget, grauissimum ipse admittet peccatum, anima uero baptizandi illius baptismum non accepisse putanda erit.

[458] *D.*—Quid efficit Baptismus?

M.—Tria efficit. Primum hominem in integrum restituit, Dei gratiam tribuens, cuius uirtute nos ex Diaboli filiis filii Dei efficimur, ex peccatoribus iusti. Nec solum animam ab omni peccatorum <labe> mundat, sed liberat quoque a poenis inferni et a Purgatorio. Si quis enim eo ipso quo baptizatur temporis puncto moreretur, recta in caelum ascenderet, perinde ac si numquam peccauisset. Secundus eius effectus in eo est quod [459] in anima illius qui baptizatur signum quoddam indelebile imprimit: quo fit ut ii qui baptismum acceperint ac deinde in infernum ceciderint, agnosci possint

ut Christi patris nostri ouiculae; non secus atque in hoc mundo dignoscimus cuius quisque seruus, ouis, llama uel bos sit. Quare baptismum hunc nefas est iterari, sed semel tantum accipi potest: nulla est enim uis qua signum per eum in anima impressum deleri possit. Tertius effectus <in eo> est <quod> huius baptismi gratia, qui baptizatur in sanctam Ecclesiam ingreditur: quo fit ut Ecclesiae bona ad eum quoque ut eius filium possint pertinere; [460] ille uero se Christianum esse <exinde> profitetur, omnibus qui Christi loco <Ecclesiam> gubernant dicto audiens.

D.—Ad quem iure suo Baptismi huius administrandi munus pertinet?

M.—Iure suo ad Sacerdotem pertinet, praecipue uero ad Parochos. Quod si sacerdos desit, ad Diaconum: quo absente, si periculum instet ne forte infans sine baptismo moriatur, a quolibet administrari potest, Sacerdote uel laico, femina uel uiro. [461] Si tamen uir adsit, femina non administrabit, nec, si sacerdos adsit, is qui sacerdos non est; si plures adsint sacerdotes, maximus eorum natu administrabit.

D.—Maxima equidem admiratione afficior, cum Sanctum hunc Baptisimum infantibus recens in lucem editis necdum loqui scientibus administrari uideam.

M.—Baptismus hic nobis tam necessarius est ut ii qui moriuntur antequam eum uel acceperint uel saltem <accipere> expetierint in caelum ascendere nequeant. [462] Infantes autem recens nati cum saepe in mortis periculo uersentur, necdum iudicio et ratione ualeant ad eum ultro expetendum, eapropter, si nulla interposita mora sint baptizandi, quamquam quid accipiant nesciunt, Sancta tamen Ecclesia quod deficit supplet; namque susceptorum pro iis promissio <ei rei> sufficere decreuit. Quemadmodum igitur,

per Adamum patrem nostrum in peccato nascimur, eiusmoli conditionis prorsus ignari, [463] sic omnino Deus statuit, ut Baptismi et Ecclesiae uirtute a peccato liberari possimus, atque in illius gratiam restituamur <quid rei geratur per aetatem> inscii. Cum uero baptismus administratur, uetus est Ecclesiae mos, ut uir aliquis (qui Compater uel patrinus dicitur et <pro alter o baptizati> patrie habetur), nonnumquam et mulier (quae commater uel matrina dicitur et alterius matris loco habetur) uel alteruter, uel uterque infantem, dum baptizatur, in ulnis gestent, iidemque, pueri uicem explentes, cum sacerdos <eum> interrogat, num baptizari uelit, se uelle respondeat [464] pariterque, inquirente illo <quid> de articulis Fidei sentiat se credere profiteantur; deinde uero adultum iam puerum doctrina Christiana erudiant, si forte eius parentes bonis eum moribus instituere negligunt; susceptionis autem istius gratia <susceptores> cum suscepti parentibus affinitate quadam coniunguntur.

D.—<Narratione> aliqua, per Dei fidem, demonstra mihi Sacramenti Baptismi uim et efficaciam, ut eam perspectam habeam, siue, <inquam> historia aliqua, siue miraculo.

[465] M.—Deus Pater noster in Imperatorem Constantinum morbum immisit. Erat hic morbus *Elephantiasis* quae dicitur, non ulla prorsus medicina sanabilis. Hoc ipso morbo cum filia quoque eius Constantia laborasset, intercedente tamen sancta Agnete uirgine et martyre, filia <inquam> eius sanata est. Magni nimirum quoque et potentes principes utpote mortales in omne morborum genus <et ipsi possunt> incidere. Ac Plinius quidem nobis refert morbum hunc Aegypto saeue grassari: quo si forte reges aut principes temptarentur, eos ad morbum depellendum humano sanguine ablui solitos esse. [466] Itaque Constantinus quoque imperator, consiliis obsequens Sacerdotum suorum qui Dei <ueri>

nomen nesciebant, <eiusmodi> lauacrum adhibere statuit; pro unius hominis salute tot hominum et puerorum morte posthabita. Cum igitur Constantinus Imperator trium millium puerorum sanguine lauare statuisset, iussit <eos> ex omnibus urbibus conquisitos iugulari. Congregatis autem <infantibus> omnibusque ad eos iugulandos dispositis et apparatis, [467] pueris ipsis matribusque eorum gementibus ac flentibus, his autem crines sibi uellentibus ac pectora miserabiliter tundentibus, Imperator, cum haec adspiceret, puerosque nullius sceleris conscios iam iam perimendos considerans, cum puerorum tum matrum tam grauiter lamentatum misertus est. Noluit igitur <tam crudeli remedio> conualescere <maluitque> eum quo afflictabatur morbum perpeti: nam propter suam in pueros misericordiam animo suo sperabat aliud se inuenturum quo <ex morbo> recrearetur medicamentum. Cumque iussisset paruulos matribus suis reddi [468] pecuniamque his numerari quae uiatico satis superque esset, omnes laetitia gestientes in urbes ac domos suas remisit. Eo ipso uespere Petrus et Paulus Apostoli Constantino imperatori apparuerunt gratias ei agentes, quod paruulos matresque misertus dimisisset. Dixerunt autem ei: “Abi ad montem Soracte, ad Christianorum Sanctum Patrem, cui nomen est Siluestro. [469] Hic tibi lauacrum ostendet, cuius uirtute longe facilius sanaberis ex corporis et animae taeterimo morbo, quam si consilis obsequaris quae tibi ab idolorum sacerdotibus dantur”. Ille quidem confestim ad eum <Sanctum Siluestrum> profectus est. Silvester autem eum <in hoc> putauit uenisse, ut se interficeret; cum uero Imperator nocturnum ei insomnium retulisset diceretque se duos homines uidisse, quique eorum esset habitus, Silvester, intelligens eos esse Sanctum Petrum et Paulum utriusque imaginem Imperatori ostendit, quaerens an ii essent. [470] Imperator

eos ipsos esse respondit. Tum uero Sanctus Silvester uerbum Dei ei coepit explicare, imperatorem docens, sine Dei uerbo eiusque cultu neglecto nihil bonum esse posse: “Duo isti qui tibi apparuerunt, Dei apostoli sunt, qui ecclesiam primi condiderunt atque Euangelium praedicauerunt, [471] eosque Deus e caelo misit in animae ac corporis tui bonum, ut caeli aditum tibi patefaceret. Quod quidem adipisceris, si falsos illos quos adoras deos eieceris, Christique Patris nostri lege recepta te sancti Baptismi aqua ablueris.” Quibus auditis, imperator regia ueste exuta uilemque indutus, paenitentiam agere coepit, ieiunans ac peccata detestans. [472] Tunc a Sancto illo Patre diuina instituta edoctus <baptizatus est>: dum uero baptizabatur, quidam in baptisterio quasi fulgidus sol spendere <uisus est>. Imperator autem e baptismi fonte pulchrior adspectu cute eius sanata et tamquam pueri candida egressus est, totum in aqua morbum suum deponens. Quod uero tam cito ualetudinem recepisset Dei uerba toto pectore amplexus ac ueneratus est [477] tanta animi constantia et fide ut in omnibus quae ditioni suae subiectae erant regionibus nulla nisi ea seruari iuberet.

DE CONFIRMATIONE

D.—Dic mihi nunc: uox illa “Confirmatio” quid significat?

M.—Secundum Sacramentum appellatur “Confirmatio”, quod homines in fide iterum confirmet. Eademque Chrisma quoque uocatur, hoc est unctio: eorum enim, qui Sacramentum hoc suscipiunt, frons ungitur.

[474] Quemadmodum autem in Baptismo, qui baptizatur aqua abluatur, ut significetur ex eius anima peccato-

rum omnium elui <sordes>, simili plane modo frons <confirmandorum> oleo sancto inungitur, ut significetur animam eorum Dei gratia imbui <eorumque> uirtutem augeri et confirmari, ut cum daemone bellum gerere nullusque detrectantes labores Fidem Catholicam profiteri ac declarare possint ne mortis quidem discrimine deterriti. [475]

D.—Quo tempore Sacramentum hoc est suscipiendum?

M.—Quo tempore quis rationis usum sit assecutus. Quo enim tempore Fidem palam et ultro profiteri incipit, tunc in Dei gratia confirmandus et bene instituendus ac regendus est.

D.—Sacramentum hoc an unam animae nostrae confirmationem operatur?

M.—Notam quamdam animis nostris imprimit obsignatque numquam perituram, [476] quae causa est cur Sacramentum hoc semel tantum suscipiatur.

D.—Cui uero usui animae nostrae altero hoc signo opus est? Nonne nota illa quae in baptismo inditur satis esse <putanda est>?

M.—Non temere hoc signum bis animis nostris inditur. Ex priore enim signo aliquem esse Christianum dignoscere licet: hoc est ciuem Christi esse. Ex secundo uero signo <dignoscimus> eum Christi militem esse, ex eo quod in anima ducis signum gerat, [477] non aliter atque in hoc mundo milites super uestem <ducum suorum> signum gestare solent. Praeterea <anima nostra> ideo ea nota insignitur ut omnes qui hoc sacramento suscepto ad inferos abeunt <dum ea insigniti> conspiciuntur confundantur, quod se Christi milites futuros esse polliciti, ab eo postea defecerint.

D.—Estne historia aliqua de sacramento hoc quam mihi narres?

M.—Complures equidem libros euolui; nec tamen quicquam aliud inueni, nisi eam quam nunc tibi referam [478] narratiunculam. Eia igitur, forsitan erit ut animum tuum permulceat. Thomas de Cantimprato qui dicitur refert quemdam fuisse oculis captum qui boues publicas custodiebat, optime eos nec secus ac si uisu praeditus esset, ab aruis prohibens, atque in remotiora quoque incultaque loca pastum educens. Illud autem eius factum longe erat mirabilius, quod boues illas dignoscebat rufaene essent an nigrae, an albae an alius cuiusuis coloris. [479] Siquis autem eum iuberet bouem aliquam afferre huius uel illius coloris continuo cornibus arreptam adducebat. Accidit autem ut eam in urbem Episcopus quidam adueniret, qui cum de caeco illo hominum sermones audisset quaesiuit ab eo num confirmatus esset. Negantem hortatus est ut nihil moratus peccata confiteretur, confessumque confirmauit. Ille autem ex eo tempore iam boues dignoscere desiit, illa scilicet dignoscendi facultate amissa, quae procul dubio diaboli opus erat. [480] Statim enim atque ille confirmatus est, diabolus ex eo expulsus au- fugit. Ille igitur adulescens, sanata per confirmationem anima eius quae a diabolo obsidebatur, magnopere laetatus est: malle se enim caecum in caelum ascendere quam bene oculatum ad inferos <detrudi>.

DE SACRAMENTO EUCHARISTIAE

D.—Tertium Sacramentum nunc declara mihi. Quid significant <uoces illae> *Eucharistia*, *Communio*?

[481] *M.*—“Bene memorem esse, magnas gratias agere” significant. In hoc enim Mysterio Dei memoriam recolimus, ut magnas ei gratias agamus de Saluatoris nostri passione.

Tum etiam uerum Christi patris nostri corpus et sanguis in hoc Sacramento impertiuntur; quare perpetuo Deus nobis adorandus est.

D.—Fusius explica mihi quae in hoc sacramento continentur, [482] ut eius sublimitatem ego quoque intellectam honore prosequar.

M.—Hostia illa quam in Altaribus cernis antequam consecratur, nihil aliud est nisi exigua massa in crustulum efformata: sed simul ac Sacerdos consecrationis uerba pronuntiarit, in hostia illa uerum Christi domini nostri corpus, ueraque caro esse reperitur. Cum autem Patris nostri uerum corpus et caro uita praedita sint ac diuinae naturae coniuncta in Dei filii persona, [483] propterea una cum eius corpore sanguis quoque et anima et diuinitas esse reperitur: totus igitur Christus perfectus Deus et perfectus homo. Item in Calice, antequam consecratio facta sit, nihil nisi aliquantulum uini et aquae inest; simul ac sacerdos consecrationem peregerit, uerus Dei sanguis in calice esse reperitur; cum autem sanguis eius a corpore seiungi nequeat, in calice simul reperiuntur una cum eius sanguine et corpus et anima et ipsa Christi diuinitas, [484] ideoque totus Christus, uerus Deus et uerus homo.

D.—Attamen, aduerto ego, consecratione perfecta, hostiam, quae ante panis fuerat, eandem omnino permanere, quidque in calice ante uinum inerat idem omnino exstare.

M.—Hoc ita est: in Hostia consecrata, ea quae ante fuit panis species permanet, non autem ipsius panis substantia: sub illa nimirum panis specie, nullus iam panis exstat, [485] sed Christi patris nostri corpus et caro. Similitudinem quamdam tibi proponam, ut comparisonem instituere <remque ipsam> facilius intelligere possis. Nonne relatum audiuisti <illius> cui Lotho nomen fuit uxorem in statuam salis esse

conuersam? Siquis forte statuam illam salis adspiceret, ipsam profecto Lothi uxorem se cernere <arbitraretur> <quae tamen> non ipsa Lothi uxor erat, sed sal merum sub mulieris specie. [486] Quemadmodum autem in ea interior substantia in aliam <naturam> conuersa est <nulla re alia> nisi externa tantum specie permanente, sic in huius Sacramenti mysterio, intima illa panis substantia in Christi corpus et carnem transsubstantiata, <nihil iam nisi> exterior illa, quae prius fuit, panis species exstat. Idem omnino in Calice quoque fit: <uini scilicet quod in eo continetur> color, odor, sapor <quales> uini esse <solent>, nulla tamen uini substantia superest, [487] sed unus Christi Domini nostri sanguis, sub specie uini.

D.—Maior <fide> sermo hic. Cum enim Christi Domini nostri corpus et caro tam magnae molis sint, quomodo in tam exigua hostia consecrata consistunt?

M.—Maior <equidem> fide sermo hic sed Dei quoque potestas maxima est: quippe quae illa etiam quae mente nostra assequi nequimus, efficere possit. Christus <enim> pater noster in Sancto Euangelio dixit: [488] “Deus potestatem habet camelum—llama tanto <corporis mole> maiorem—, nullo negotio per foramen acus transmittendi.” Atque illud insuper addidit: “Haec atque alia eiusmodi ab hominibus quidem effici nequeunt: Deo autem nihil difficile <factu>.”

D.—In aliquo <exemplo> mihi rem ipsam demonstra ut probe intellegam quomodo Christi corpus tot in altaribus <simul esse> reperiatur.

[489] *M.*—Diuina Mysteria non perscrutanda sed fide reuerenda sunt; non enim fieri potest ut Deus nos decipiat. Vt tamen tibi obsequar similitudinem quamdam tibi proponam. Anima nostra una tantum est: attamen omnibus mem-

bris et ossibus inest: integra in capite, integra in manibus <itidemque> reliquis in partibus ubique integra, quantumuis exigua <ea corporis pars> sit. [490] Quae cum ita sint, cur tandem Deus pater noster efficere nequeat ut Iesu Christi filii sui corpus in tot simul hostiis adsit, cum animam nostram integram in toto corpore nostro, integram quoque in quouis corporis nostri membro aut osse collocarit? In libro de Sancti Antonii Patauini uita relatum legimus eum, dum in Prouincia quadam Italiae praedicaret, eodem temporis puncto in quadam Portugalliae urbe fuisse. [491] Quod si Deus efficere potuit ut Sanctus Antonius in urbibus tam longe dissitis simul adesse ipse posset, quid est quod Christus Pater noster in tot simul Hostiis esse non possit?

D.—Dic mihi, quaeso: Christus pater noster num de caelo descendit, ut in Hostiis consistat, an tunc quoque in caelo remanet?

M.—Christus pater noster in Hostiis morari incipiens, non descendit de caelis. [492] nam praestantissima sapientia et prudentia sua uno atque eodem tempore in caelo et in Hostiis est. <Quod> in anima nostra <fit> expende. Recens nato breuissimum est corpusculum, quantum que uidemus, tantulum; ita ut si metiamur, uix palmum <aequet>. Temporis autem progressu excrescit ad duos palmos. Nunc a te quaeram. Anima nostra <tunc> desinitne in altero palmo inesse, ut in alterum palmum migret, itane an non? [493] Profecto neque migrat, neque extenditur, quia anima nostra indiuidua est. Quod cum ita sit, <anima> quae prius in uno tantum palmo erat, postea in altero quoque palmo esse coepit. Sic Christus Dominus noster caelum non deserit, ut Hostias adeat, neque Hostiam unam relinquit ut in aliam migret, cum is simul et in caelo sit et in hostiis commoretur ac reperiatur.

[494] *D.*—Iam teneo quae in hoc Sanctissimo Sacramento comprehenduntur. Nunc scire desidero quid facere oporteat, ut bene suscipiatur.

M.—Tria: Primum, peccata omnia confitenda erunt si quis ad communionem accedat eo consilio ut in Dei gratia sit futurus: nam sacramentum hoc sub panis specie administratur, ut admoneamur uiuentibus, non mortuis, esse praebendum, [495] simulque significetur eos qui Dei gratiam adepti sunt, eandem augere posse. Deinde a quouis cibo se abstinere inde a media nocte, ut nihil omnino biberit au ederit, ne guttulam quidem aquae. Postremo: Ad tantum mysterium mentem applicabimus recteque perpendemus quid facturi simus. Ideo sacramentum hoc nec pueris nec mente captis est administrandum, neque iis qui minus intellectu et ratione ualent.

[496] *D.*—Quam saepe communicare debebimus?

M.—Sancta Ecclesia Mater nostra praecipit ut semel in anno, et quidem festo Paschatis resurrectionis. Attamen, ex confessoris nostri sententia, Sacramentum hoc semel, bis terue suscipietur.

D.—Nunc expone mihi quos fructus ex hoc sacramento percipiamus, et quem ad finem sit institutum.

[497] *M.*—Tribus de causis Christus Pater noster hoc praestantissimum Sacramentum instituere uoluit. Primum: ut animae nostrae cibus esset futurum. Secundo: ut fons uitae legis sacrificium Deo a nobis offerretur. Tertio: ut aeterna mortis eius commemoratio futurum esset, simulque amoris eius erga nos monumentum.

[498] *D.*—Quatenus <Sacramentum hoc> animae nostrae cibus est, quid efficit?

M.—Quod in corporibus cibus operatur, idem <Eucharistia in animis praestat>. Propterea sub panis specie nobis

praebetur. Vt enim panis corporum nostrorum uitam sustentat, sic quoque Sanctissimum hoc Sacramentum (si bene ac recte suscipiatur) fouet et auget caritatem nostram: quae animae nostrae salus et uita est.

[499] *D.*—Quatenus Deo a nobis offerendum Sacrificium est, quid praestat?

M.—Dei aduersus hunc mundum iram placat, multaque ab eo impetrat, non solum in uiuorum gratiam, sed mortuorum etiam qui in Purgatorio sunt. Scito enim et in antiquo Testamento olim uaria animalium genera Deo oblata esse: nunc autem in nouo Testamento, illorum sacrificiorum loco, Deo in Missa per sacerdotis manus sacrificium a nobis offerri. [500] Deus enim accipit Iesu Christi filii cui carnem et sanguinem, id quod in Veteris Testamenti sacrificiis quodam modo erat institutum tamquam per figuram.

D.—Quatenus illius erga nos amoris pignus est, quid efficit?

M.—*<Efficit ut>* tantum nostra gratia facinus eius in memoria habeamus, ita ut nos quoque pari tantopere nos amantis patris nostri dilectione ardeamus.

[501] Quemadmodum autem Deus in Vetere Testamento iussit Hebraeos cibo illo de caelo misso, quod manna dicitur, uesci, eoque scyphum impletum asseruare, ut tantum suum erga eos amorem recordarentur, quo permotus eos ex Aegypto eduxisset, sic omnino Christus Pater noster uoluit Sanctissimum hoc Sacramentum non solum edi sed in altaribus quoque quodammodo asseruari, idque etiam nonnumquam sollemni pompa circumferri, [502] ut eius erga nos amorem memoria teneremus.

Ipsa autem Sancta Missa est compendiosa quaedam Christi Domini nostri uita, ut numquam ex memoria nostra excidere debat.

D.—Magnopere scire uolo, quomodo Sancta Missa Christi Domini nostri uitae compendium sit: id enim sciens, cum missam audiam, studiosissime audiam. Age, declara mihi.

[503] M.—Breuiter <eam> tibi declarabo. Missae initium Sanctorum Patrum Christi Patris nostri aduentum expectantium nobis commemorat. *Kyrie* autem ipsorum Patriarcharum ac Prophetarum, qui tamdiu aduentum eius inuocauerant preces. Tum *Gloria in excelsis* Christi natiuitatem nobis refert. Quae deinde huic subsequitur *oratio* praesentationem in templo. *Epistola* autem, Sancti Iohannis Baptistae praedicationem, ut homines ad Christum conuerteret. [504] Ea, quae epistola perlecta recitantur, hominum ad Christum Patrem nostrum per Sancti Iohannis praedicationem conuersionem <significant>, *Euangelium* autem ipsius Christi Patris nostri praedicationem, eiusque ope transitum illum nostrum de uita carnis ad uitam aeternam, de peccato ad Dei gratiam. Cerei autem et thus afferuntur, ut significetur a Sancto Euangelio mundum illustrari eumque Dei gloriae odore compleri. *Formula Fidei* quae *Credo* dicitur, Sanctorum Apostolorum aliorumque Christi Domini nostri discipulorum ad eum conuersionem. [505] *Orationes* uero quae post symbolum summissa uoce recitantur occultas Iudaeorum machinationes, ut Christum interficerent. *Praefatio* clara uoce incipiens in “Hosanna in excelsis” desinit: haec autem significant Christi Patris nostri in Ierusalem ingressum. Quae iis subiciuntur *orationes* summissa uoce recitandae Christi Patris nostri passionem. [506] Tum *Hostiae eleuatio* Christo Patris nostri crucifixio. *Oratio dominica* Christi Patris nostri cruci affixi orationem. *Hostiae* uero *fractio* pectus eius lanceare transfixum. *Agnus Dei* autem Mariae, Christo Patre nostro e cruce deposito, lamentatio. *Sacerdotis communio* sepulturam. [507] Quae huic sequitur

cantio Christi Patris nostri resurrectionem. Tum “Ite, Missa est” eius ascensum in caelum. Quae deinde a Sacerdote *Benedictio* impertitur, Spiritus Sancti aduentum. Postremo *Euangelii lectio* Apostolorum Spiritu Sancto afflatorum praedicationem uerbi diuini per totum orbem terrarum, qua adgressi sunt generis humani conuersionem ad Deum.

D.—Patrauitue Deus pater noster miraculum aliquod, quo nobis Sacramenti huius, quod me docuisti, ueritatem comprobaret? [508] etsi omnes adoramus et credimus corpus et sanguinem sub uini ac panis specie certissime contineri.

M.—Plurima exstant scripta de miraculis a Deo patratis in hoc Sacramento: unum tamen solum narrabo tibi, quod Pater Christophorus Morenus refert.

Lutetiae in urbe Galliae mulier quaedam uestem a quodam Iudaco triginta solidis mercata est, pacta eum eo ad certam se diem pretium soluturam. [509] Cum autem dies aduenisset, nec <mulier> pecuniam confecisset, soluere non poterat. Quod cum retulisset, perfidus ille Iudaeus ait <mulieri>: “Si cupis me tibi debitum condonare, abi in Ecclesiam, et Hostiam, qua Christum Patrem tuum consistere dicis, afferto mihi; ea enim allata debitum illud triginta solidorum quod tibi mecum est, remittam. Neque secus pessima illa mulier fecit atque ille iusserat. Abiit igitur in Paroeciam ibique simulans se uelle communicare, continuit in ore hostiam consecratam, [510] quam postea ore extractam Iudaeo attulit <eiusmodi pretio> persoluens debitum triginta solidorum quod ei <cum Iudaeo> erat. Accepta autem Hostia, diabolicus Iudaeus dixit: “Nunc tecum optime agam, Mariae Fili! Nam Christiani asseuerant te in Hostia commorari.” Hostiamque abaco impositam cultello plumario concidere conatus est, cum concidere decreuisset. Cum autem secare coepisset, ex illa diuina Hostia sanguis promanauit.

[511] Vxore autem, filio filiaque spectatum aduocatis, rursus secare conatus est. Atque uxor quidem, etsi erat infidelis, perterrita mansit, tantam sanguinis uim conspicata. Sed ille in eadem prauitate persistens clauum ac malleum sumpsit, ut ex omni parte Hostiam illam, diuini Patris nostri sedem, contunderet. Quam etsi maiorem sanguinis uim effundere uideret, ne tantillum quidem diabolicum illud induratum cor eius molitum est. [512] Vxor autem tantum miraculum conspicata, exclamauit: "Eheu, infelix, perfide, saeue homo! Quomodo tandem cor istud tuum ne parum quidem mollescit, tanto conspecto miraculo? Vnde animum istum tam diabolicum nactus es? Etsi tuis ipsius oculis tam euidentia miracula cernis, nonne oculis captus esse uideris? Non igitur temere fit quod Christiani Saluatorem suum adorant atque inuocant, [513] qui a te tam ualide contusus et uulneribus confossus, integer perstat. Vtinam <hac in re> defungatur prauitas et malitia tua! Age igitur, mecum <Hostiam istam> adora". Tum uero perfidus Iudacus animo magis magisque obstinato correptam Sanctissimam Hostiam furiis percitus in ardentissimum ignem coniecit. Simul autem, illa ex eo incendio euasit, per aerem perinde ac sol cum splendore uolans, radiosque ut sol radians emittens. [514] Tunc daemone ipso peior iudaeus, saeuissime iratus, clunaculo quo carnes dissecari solent arrepto hostiam in frusta concidere conatus est. Quo tamen maiore labore dissecare contendebat, diuini Christi Patris nostri corpus in illa hostia situm eo pulcrius et integrius permanebat: quamuis ille immane nitens se concisurum esse contenderet. Neque hoc facto contentus, arrepta lancea [515] diabolica quadam ira incensus, confodere coepit diuinam illam Hostiam. Sanguis autem, solum ipsum inundans effusus est. Sed lapides ac diabolos cordis sui duritie exsuperans,

perditus ille Iudaeus, magno ahenō ad ignem appposito eoque aquam, oleum, picem, resinam omnia simul feruefaciens sanctissimam hostiam in illud coniecit quae continuo inde euolauit nullo < detrimento > attacta; [516] cumque in aere constitisset, in ipsa hostia Christus Pater noster apparuit < cruci > affixus, ita ut ipsi Iudaei illius oculi eum cernerent. Quo uiso ueniam petere recusans diabolicus ille Iudaeus oculos uultumque auertit ut < Christi > adspectum effugeret. Secedens igitur in cubiculum quoddam, in eo se occlusit uxore et liberis inter lacrimas relictis. Quod autem Iesus Christus Pater noster dixit: [517] “Nihil est occultum, quod non reueletur, neque quicquam ita potest celari ut non aliquando in ducem sit proditurum”, age, quomodo demum tam ingens miraculum uulgatum sit, tibi referam. Die Paschatis festo, Christiani, audientes ecclesiarum campanas sonitu aduocantes ad Missam, ad Missam audiendam conueniebant. Praui illius Iudaci filius minimus natus, conspicatus pueros puellasque festinanter ad ecclesiam pergere, [518] quaesiut ab iis curam tantopere festinarent. Christiani pueri ei responderunt: se campanis sonantibus, missam audituros ab ecclesia properato adire, Deum scilicet, adoraturos. Quae cum dixissent, Iudaei illius puer: “Atqui, inquit, nihil est causae cur ad ecclesiam eatis, Deum scilicet uestrum adoraturi et inuisuri; quippe eum pater meus domi seruat, mortuum quidem: eum enim lancea, cultro multiplicique tormentorum genere contudit uulnerauitque. [519] Quibus auditis bona quaedam Christiana mulier, Fidei catholicae zelo ardens, parua argentea arcula assumpta, clam sese ad illius Iudaei domum contulit, simulans se paulum ignis ab eo arcessere. Qua ingressa, confestim tota domus uisa est commoueri. Illa tum perterrita signo se crucis muniens, ulterius progressa, Sanctam ibi Hostiam in aëre sublimem

conspexit, in eaque ipsius Iesu Christi corpus et carnem. [520] Tunc se humi prosternens mulier illa plorans Christum patrem nostrum adorauit; cumque paruam illam arculam quam secum attulerat aperuisset, sponte diuinus pater noster in ea se condidit; quam puro linteo inuolutam, ad Ecclesiam Sancti Iohannis in Grauiò dictam ad Sacerdotem suum attulit adorandam. Qua ille ex illius feminae manibus accepta et ipse et omnes qui aderant conuenientes in Sanctissimo Sacramento <consistens> in illius Iudaei domo reperisset. [521] Tunc ipse Sacerdos, diuino nostro patre super aram imposito, Episcopum arcessiuit, qui, patribus omnibus ac fratribus comitantibus, ad Ecclesiam se contulit. Tum <Episcopus> Iudaeum illum, cum uxore et liberis ad se adduci iussit, ab iisque sciscitatus est quomodo res gesta esset. Ille uero, omni pudore abiecto, cuncta ordine narrauit usque ad unum quaecumque a se facta essent et quomodo Hostia in potestatem suam peruenisset. Tunc Episcopus cumque eo sacerdotes omnes primarii hortati sunt, ut, quandoquidem suis ipsius oculis tot miracula spectauisset, ad Deum conuersus, ex toto corde crederet agnosceretque <hostiam illam> uerum hominem in Hostia consecrata, ab eorum maioribus occisum, ut peccatores a peccato liberaret. Haec hortantibus nequaquam dicto parere uoluit; unde eum iam corde magis quam diabolum induratum [523] carnificibus tradiderunt, qui eum uiuum ut erat cremauerunt. Vxor uero, duoque eius liberi ad Deum conuersi sunt, quos postea Episcopus baptizauit, susceptoribus Regibus. Tunc Episcopus iussit in Iudaei illius domo Ecclesiam aedificari, ubi diuinus Iesus Christus coleretur, idemque Collegium Sacerdotum instituit eo consilio ut facti illius memoria perpetuo seruaretur; itidemque decreuit, ut singulis annis dies ille festus ageretur.

DE PAENITENTIA

[524] *D.*—Nunc, quaeso, doce me quid sit hoc Sacramentum quae Paenitentia uocatur.

M.—Triplex Sacramenti huius potestas et notio est. Primum, uirtutem illam significat, qua quis de scelere admissso dolorem concipit. Eius contrarium impaenitentia appellatur: tunc enim homo peccata ultro destetari nolens, in improba uita perseuerat. Secundo: poenae, quae ex peccatis debetur, solutionem etiam paenitentiam dicimus, cum scilicet dolorem percipimus ac maeremus eo quod Deum, propter peccata, ad iram concitauerimus; [525] unde dicimus aliquem magnam agere paenitentiam, cum eum aut ieiunare aut cuius cruciatus generi sponte se subicere cernimus. Tertio: Poenitentia sacramentum quoddam est a Christo Patre nostro institutum in remissionem peccatorum, illorum gratia, qui post baptismum acceptum, Dei gratiam amiserint, deinde uero resipiscentes rursus in Dei gratiam redire cupiant.

D.—Qua in re Sacramentum hoc potissimum continetur?

[526] *M.*—Duabus in rebus: peccatorum confessione et Sacerdotis absolutione. Christus enim pater noster sacerdotes iudices constituit peccatorum quaecumque quis, post baptismum acceptum, admiserit, ut tamquam uicarii sui <ea> remitterent, modo peccator ipse confiteatur, seque huic rei apte praeparauerit. Haec enim est Sacramenti huius ratio: quemadmodum scilicet peccator peccata sua externo actu confitetur, confessor autem se <ea> remittere declarans absolutionem impertitur, [527] sic itidem Deus intrinsecus uerborum a sacerdote pronuntiatorum beneficio animam quae a peccato constricta tenebatur, exsoluit, gratiamque reuocat redimens ex inferno, quo propter peccata sua digna esset.

D.—Quid facere oportet ut Sacramentum hoc rite suscipiatur?

M.—Tria: ut peccata nostra ex animo detestemur; ut ea uniuersa confiteamur; ut paenitentiam peccatis congruentem agamus. [528] Haec tria propria Paenitentiae sunt.

D.—Verba illa *contritio e peccatis*, quid significant?

M.—Significant obduratum peccatoris cor emolliendum esse ac quodammodo conterendum, propter peccata erga Deum admissa. Hic autem dolor duplicis est generis; quorum alterutrum tantum non sufficit, sed utroque <opus est>. Alter enim in eo est ut peccator uere, ex toto corde de omnibus, quae ex tempore quo baptizatus est admisit peccatis [529] compungatur. Ideo diligenter peccata omnia in memoriam reuocanda sunt, omnia quaecumque quis admisit, ex eisque dolendum, simulque agnoscendum ea fieri non debuisse sed potius legi diuinae <obtemperandum fuisse>. Alter in eo est. ut ipse peccator toto corde promittat se in posterum non peccaturum, sed se emendaturum esse.

D.—Peccatorum confessio, quid significat?

M.—Peccator uno dolore peccatorum contentus non erit, [530] sed ad Sacerdotis pedes procumbens, ut Sancta Maria Magdalena ad Christi pedes, ibi sacerdoti omnia peccata sua referet, nulla re addita, nulla omissa, nihil, ne ioco quidem, mentiens, neque dicens se peccati reum non esse, sed ab alio ad peccandum esse compulsus, nec uerba multiplicans, [531] sed omnia integra confitens, nihil prae pudore omittet, et quoties et quomodo peccauerit, quatenus quidem id memoria tenere poterit, <ad extremum> cum timore et humilitate, non tamquam qui fabulam quamdam sit narraturus, sed ut qui erubescenda recenseat, absolutione rogata, ueniam petens.

D.—Verba illa: “peccatorum reciproca satisfactio”, quid significant?

[532] *M.*—Hoc: ut scilicet peccator firmissimo proposito constituat, quodcumque sibi poenae genus a confessore impositum sit, libenti animo accipere ac primo quoque tempore persolvere, sibi persuadeat se a Deo diligere, qui ei ob paruulam paenitentiam parcat, quominus ad inferos eat; exiguaeque illius terrenae paenitentiae a se factae gratia poenam ei propter tot nefanda flagitia debitam condonet.

D.—Nunc expone mihi quae utilitates hoc Sacramentum afferat.

M.—Quatuor eademque maxima bona ex hoc Sacramento percipimus. [533] Primum, ut supra demonstratum est, Deus omnia quae inde a Baptismo suscepto peccata admisi-mus nobis remittit, propter exiguam illam poenam nostram quam in hoc mundo uel in Purgatorio patimur pro poena nostra aeterna. Secundo: cum antea in Dei gratia propter bonas actiones nostras fuerimus, si forte illa postea a nobis amissa fuerit, nobis redditur beneficio huius Sacramenti. Tertio: Excommunicationis uinculum si eo forte obstringimur resoluitur. Scito enim excommunicationem grauissimum esse poenae genus: [534] ecclesiae enim matris nostrae orationes pro excommunicatis non ualent; neque iis cum Christianis colloqui fas est: neque in Ecclesiis sepeliri possunt. Ex tam graui poena, huius Sacramenti uirtute liberamur, siquidem confessores ab Episcopo uel Sancto Patre facultatem eius rei acceperint. Hanc autem ab excommunicatione absolutionem—uel sine hoc Sacramento—Praelati quoque non Sacerdotes concedere possunt. [535] Quarto: aptissimos nos efficit ad recipiendum indulgentiarum thesaurum a Sancto Patre concessum.

D.—Vox illa “indulgentia”, quid significat?

M.—Quoddam Dei munus <per eam significatur> quod Christiani e manibus eius uicariorum accipiunt, ut peccatorum poenae in totum uel ex parte condonentur, loco poenae illius quae in hac uita uel in Purgatorio propter peccata <pendenda esset>.

D.—Quid faciendum est, ut has indulgentias lucremur?

[536] *M.*—Homo in Dei gratia esse debet; quo fit ut si forte in peccato sit, confiteri debeat; tum autem satisfaciendum est iis conditionibus, quae a Sancto Patre, cum ipsam indulgentiam concessit, decretae sunt.

D.—Quoties Sacramentum hoc suscipiendum?

M.—Sancta Ecclesia Mater nostra praecipit ut semel saltem quotannis confiteamur; tum autem cum huic praecepto satisfactum fuerit, quandocumque communicare constitueris; item, ubi noris te in peccatum mortiferum incidisse, toties confiteri debes; [537] item si in periculo mortis ueriseris, uel si, periculosum aliquid aggressi, nos in uitae discrimen adduci senserimus. Talia cum nobis sunt facienda, optimum erit saepe confiteri, ut anima nostra semper munda sit futura. Qui enim raro confitentur uix fieri potest ut bene confiteantur.

D.—Postremo hoc unum a te sciscitabor: quae opera nostra acceptissima in Dei oculis sunt, quibus peccatorum nostrorum satisfactionem praestemus?

[538] *M.*—Tria omnino quae reducuntur ad preces Deo factas, ieiunium, eleemosynam. Haec enim sunt quae Angelus Raphael Tobiam docuit. Et iure quidem: cum enim homo et animam possideat et corpus et uaria bonorum externorum genera, per orationem bona Deo offert quae in anima sunt, per ieiunium quae corporis, per eleemosynam externa bona.

[539] Vox illa “preces ad Deum” ad missae auditionem spectat tum etiam ad VII Psalmorum ac defunctorum officii recitationem. In ieiunio continetur quaeuis corporis mortificatio, <facta> ciliciis, disciplinis, humi cubando, aliquo peregrinando similibusque actionibus. Per eleemosynam significatur omnis in proximos per Deum misericordia uel quoduis bonum opus: hoc est quod significant.

[540] *D.*—Quid autem agendum ut rite ieiunetur?

M.—Tria rerum genera facienda sunt: semel medio die edendum, non tamen oua neque carnes nequae lac; etsi haec edere licet, uenia a Patre Sancto impetrata.

D.—Magisne expedit haec ac talia peragentes Deo satisfacere, an Indulgentias lucrari?

[541] *M.*—Praestat nos per nosmet ipsos ob nostra peccata Deo hisce operibus satisfacere. Per indulgentias enim poenae nobis debitae pretium tantum soluimus, per opera uero nostra et debitis quae nobis sunt liberamur et fit ut in caelum admittamur. Vtrumque tamen facere decet: ut ipsi pro uiribus <annisi> Indulgentias quoque lucremur. [542] Cum paenitentia animis nostris tanto usui sit, nunc narrationem quamdam tibi referre uolo, quam Fr. Bernardinus de Bustos in quodam libro tradit.

Adulescens quidam moribus perditus ac scortationibus unice addictus, quamuis saepius admonitus <ut uitam moresque emendaret> nil tamen auscultat; etsi enim hortabantur ut se emendaret, animae et corpori suo cauere, confiteretur, ne forte malam mortem obiret, ille se ne tantillum quidem emendans, iuuenili incontinentia abreptus, uitioque diu assuetus facile a peccato quouis uincebatur.

[543] Aduenit autem mortis suae tempus. Tunc igitur, morbo ingrauescente, morte perterritus confessus est et Sa-

cramenta suscepit. Itaque mortuus est, ut in omnium circumstantium oculis bonam mortem obiisse uisussit. Tunc eius familiares duos Patres Franciscanos arcessiuerunt, qui, precibus Deo fuis, animae eius suffragarentur, unaque cadauer eius custodirent, donec postridie humo mandaretur. [544] Atque illi sic fecerunt. Cadaueri igitur in maiore cubiculo assistentes, eum Deum orarent ac domus bene clausa esset, noctem circiter mediam, ingentis magnitudinis canem coloris atri uisuque horrendum in illud cubiculum introire conspexerunt, qui cadauer semel tantum rictu propulit. Tunc duo illi Patres, foribus reseratis et cane illo foras eiecto, fores iterum occluserunt. [545] Tunc iterum orare aggressi, subito magis quam prius horrendum canem illum rursus conspexerunt. Rarsus igitur eiecerunt, foribus iterum diligentius obseratis, eum scilicet non iam ingressurum esse existimantes. Dum sic cogitant, necopini in medio cubiculo rursus et nigriorem et terribiliorem canem alium adspexerunt, qui, nullo cum metu, uehementissime iratus, mortui illius corpus lacerare coepit. [546] Quibus uisis, Patres animo partim sibi timebant, partim canis illius furorem uidentes horrebant. Ad extremum nemine obsistente <canis> corpus ore abstulit, non aliter ac si cuniculum auferret. Ex quo tempore nec canis ille nec mortui cadauer apparuit, quod et anima et corpus eius una a diabolo ablata essent.

En quo perueniunt qui male uiuunt. [547] Ille enim, quamuis adulescens esset, tam praemature mortuus est; qui cum confessus esset et communicauisset, non tamen bonam obiit mortem. Vt igitur ab eiusmodi morte liberemur, emendatio nostra a peccatis una cum Sacramentis progrediat necesse est.

DE EXTREMA VNCTIONE

D.—Quid est Extrema Vnctio?

M.—Extrema Vnctio Sacramentum quoddam est a Iesu Christo Domino nostro in aegrotantium beneficium et commodum institutum. Vnctio autem dicitur, quod aeger Sancto Oleo inungatur, dum super eum orationes quaedam recitantur. [548] Extremam dicimus quod ex omnibus Sacramentis hoc postremum administretur. Primum enim <unctio haec> nobis administratur in Baptismo; secundo in Confirmatione; tertio in Ordine cum Sacerdos ungitur; postremo autem cum morbis afflictati in mortis periculo uersamur.

D.—Quid efficit hoc Sacramentum?

M.—Tria praestat. Primum, iam reliquis Sacramentis susceptis, si qua supersunt peccata, remittit, [549] ea mirum quae ignoramus, uel quorum non recordamur, eaque peccata, quae si cognouerimus aut memoria teneremus, toto ex animo detestati confiteri destinaremus. Secundo: aegrum ipsum solatur et confirmat in morbo eius ingrauescente et in temptationibus diaboli. Tertio: aegri sanitatem recreat, siquidem id aeternae eius beatitudini sit profuturum. Quos tres animi effectus illud sane indicat quod Sacramentum hoc per oleum efficimus: oleum enim confirmat, laetificat, sanat.

[550] *D.*—Quo tempore Sacramentum hoc est suscipiendum?

M.—Vehementer errant qui existimant moribundis tantum Sacramentum hoc administrari debere. Tunc enim recte accipitur, cum medici pronuntiarunt nulla iam medicinam aegro posse adhiberi: morbum esse mortalem, ideoque iam medicamentum illud a Deo comparatum esse quaerendum. Inde est quod saepissime aegros, Oleo suscepto, repente conuales-

cere uidemus. Hoc igitur Sacramentum nisi aeger in extremo discrimine uersetur, non est petendum; neque tamen tamdiu differendum donec in ipso mortis articulo periclitetur. [551]

Haec est causa, quare Sacramentum hoc capitis condemnatis administrare nefas habetur: ii enim neque ullo morbo sunt affecti, neque spe ulla tenentur se mortem effugere posse.

D.—Nonne de hoc quoque Sacramento aliquid mihi narabis?

M.—In tuum eorumque qui Sacramentum hoc sunt suscepturi solacium narrare tibi uolo quod in uita Mariae de Ogenes refertur.

[552] Die quadam, cum Sacerdotes preces recitarent eaque exquirere quae exquiri moris est ad Ecclesiae fores, cum infantes baptizantur, uidit diabolum irato similem ex infante illo <qui tum baptizabatur> exeuntem ui quasi expelleretur. Aqua uero infusa, Spiritum Sanctum descendere uidit et in eius anima consistere infinita angelorum multitudine circumfusum. Missam uero audiens saepissime uidit, Sacerdote Hostiam attollente, puerum eximia pulcritudine [553] cumque eo innumeros angelos in aram descendentes, qui resplendebant tamquam sol; quo uero tempore Sacerdos Sanctissimum Sacramentum suscipiebat, diuinum Patrem nostrum uidebat, Sacerdotis animam caelestis luminis beatitudine complentem. Cum autem aegris Extrema Vnctio administraretur diuinum Patrem nostrum coram adesse cernebat a Sanctis circumdatum, eumque aegrotis uires infundere, ac diabolos ex iis expellere; [554] quamdiu autem Vnctio perageretur in eo qui inungebatur quidam quasi ignem cum fulgore gliscere <uidebat>.

DE ORDINIS SACRAMENTO

D.—Ordo, quem dicimus, quid est?

M.—Sacramentum est quo facultas tribuitur Sanctissimi Sacramenti in Hostia consecrandi Sacramentorumque aliis administrandorum. Sacramentum hoc Ordo uocatur quia continuatione quadam ac serie potestatum continetur, ita ut quaeque maiori proximae subiciatur: Sacerdoti Diaconus, <huic> subdiaconus, <subdiacono> reliqui, simili se ratione excipientes. Neque uero plura hac de re explicemus oportet: [555] hoc enim Sacramento non omnes digni sunt, sed uiri tantum uel nobilitate uel sapientia excellentes. Eos igitur hac doctrina institui attinet quorum est potius alios <eam> docere. Plurima scripta exstant quibus admonemur ut sacerdotes reuereamur: <nec> tamen <omnia> sed unum et alterum tibi afferam.

Sanctus Franciscus <cum> uitae morumque integritate, <tum maxime> erga Sacerdotes honore ac reuerentia <insignis> haec dicere solebat: [556] “Si sanctum aliquem de caelo descendere uiderem, aliunde uero Sacerdos adesset, prius ad Sacerdotem accederem ut eius manum oscularer quam Sanctum uenerabundus adirem” hoc scilicet sentiens, se maiore prosequi reuerentia qui in Sanctissimo Sacramento Christi corpus ei administrant quam eos qui in caelo una cum Deo aeterna illa beatitudine fruuntur: longeque se plura illis accepta referre e quibus tam mirabiles fructus utilitatesque perciperet. [557] <Idem>, quamuis tam insigni sanctitate praeditus, sacerdos creari noluit se <tanto honori> imparem esse arbitratus. Ideo perpetuo Diaconatum obtinuit. Quae si diligenter considerauerint facile Sacerdotes intelligent quam magno munere fungantur, cum Sanctus

Franciscus, tam insigni sanctitate praeditus, se <eo> indignum esse arbitratus, Sacerdotium constantissime recusauerit.

DE MATRIMONIO

D.—Quid est Sacramentum Matrimonii?

[558] *M.*—Sacramentum Matrimonii est feminae cum mare coniunctio: quae quidem coiunctio signat nobis coniunctionem Christi cum Ecclesia per Incarnationem; item coniunctionem Dei cum animis nostris, gratiae uirtute <effectam>.

D.—Quid efficit hoc Sacramentum?

M.—Primum: gratiam confert, ut coniuges pie ac religiose uitam traducant seque mutuo amore ex animo diligant: quemadmodum Christus Pater noster Ecclesiam, ac Deus Pater noster Ecclesiam, ac Deus Pater noster animam diligit eorum a quibus colitur et diligitur. [559] Secundo: gratiam tribuit, ut liberi eo quo decet studio ad Dei cultum ac reuerentiam instituantur. Tertius eius effectus: ut uirum et uivorem uinculo tam arto uinciat, ut nullo diuortio possit dissolui; itidem omnino ut Christus Pater noster ab Ecclesia seiungi nequit. Vnde liquet [560] nulli marito quam habet uxorem dimittere licere ut alteram uxorem ducat neque uxori, deserto marito quem habet, alteri nubere.

D.—Ut hoc Matrimonium celebrari <possit> quid est faciendum?

M.—Tria haec <requiruntur>. Primum, ut matrimonium inituri aetatem legibus constitutam sint assecuti; ne scilicet intra quartum cognationis gradum propinquitate coniuncti sint [561] neue Deo fidem dederint se a matrimonio absenturos. Secundo: ut in matrimonio <contrahendo> et testes adsint <idonei> quorum in conspectu nuptiae celebren-

tur, et parochus eorum <qui in matrimonio iunguntur>. Terti-
tio; ut matrimonium ex coniugum consensu fiat, quem qui-
dem consensum nulla ui metuue coacti praebeant; eundem-
que suis ipsorum uerbis aperte indicent, uel signo aliquo
quod uerborum loco sit. [562] Vna quaeuis ex tribus his
conditionibus si deficiat matrimonium nec uerum nec ratum
habebitur.

D.—Praestatne uxorem ducere an in castitate caelibem
agere uitam?

M.—Dubitationem hanc Sanctus Paulus Apostolus eximit.
Ait enim: “Qui uxerem ducit, recte facit; qui uero ab ea se
abstinet studio ductus uirginitatis, is melius consulit rebus
suis”. [563] Vnde illud uulgo usurpari solitum: “qui uxo-
rem ducit, humano more uiuit qui uero se a matrimonio absti-
net ac uirginitatem colit angelorum more uiuere uidetur.” Ma-
trimonium enim humanae naturae proprium et consentaneum
est, uirginitas uero longe eam dignitate ac praestantia supe-
rat. Quin immo ipse uiduorum status matrimonio anteferen-
dus uidetur esse. Quod enim in parabola quadam Christus
Pater noster narrat bonum semen in aruo quodam satum ad
triginta creuisse, in altero ad sexaginta, in tertio ad centum,
[564] hoc ipsum Sancti Doctores ita interpretantur uti uer-
ba illa “ad triginta crescere” de matrimonio; “ad sexagin-
ta” de uiduorum statu, “ad centum” de uirginitate intellegen-
da esse arbitrentur.

D.—<Exemplum> aliquod affer, quo et ea comprobe-
quae nihi de matrimonio tradidisti et matrimonio coniunctos
admoneas. Hoc enim coniuges summo studio caueant opor-
tet, ne forte, dum minus recte se gerunt, non aliter atque ini-
mici aetatem suam traducant.

[565] *M.*—Pater Fernandus de Castello in prima ope-
ris sui parte, libro primo cap. XXXIV haec narrat. Malus

quidam Christianus in peccato uiuebat, huic uni addictus atque unius libidinis curans. Nupta huic erat mulier Francorum regis necessaria et consanguinea: quae eius uxor perfecta fama ferebatur nullaque in re ab officio discedebat. [566] Quae cum ita essent, maritus eius eam parui faciebat, neque omnino diligebat, nunc cum hac nunc cum illa femina conuersans. Quae diabolus animaduertens, mulierem seducere conatus est, ut eius quoque animam, quemadmodum et mariti, sibi lucri faceret. Zelo igitur <uor> incensa uirum odisse coepit; furiisque exagitata consilium iniuit de amasio sibo quaerendo ut mariti contumeliam ulcisceretur. [567] Quod quidem propositum etsi uirtuti suae repugnabat, tamen ira compulsa (quod se prae alia femina contemni uideret) parum aberat quin iam propositum patraret suum. Cum autem talia mente agitare, modo ob eiusmodi cogitationes sibi ipsi inuisa, modo secum admirans quare <consilium suum> non perficeret aliaque ex aliis cum animo uolueret, Deus quadam nocte dormientis spiritui eius <in inferos> demisso ostendere uoluit cruciatus quibus eius generis peccatores torquentur. [568] Sedes igitur eorum qui talem uitam traduxerant quidam quasi ignei furni ardentes erant horrendum in modum. Dracones autem tota <peccatorum> eorum corpora amplectebantur, quae ne tantillum quidem se usquam dimouere poterant. Ex eorum oribus, naribus, oculis sulphur taeterrimi odoris, ut ignis foetore intolerabili emittebatur, uenenis horrendis admixtum, a uertice ad pedes tamquam flumen delabens, totum eorum cor ac reliqua disrumpens ac tamquam fabri afficina ardens. [569] Ex toto draconum illorum corpore undequaque quoddam quasi stannum et plumbum liquefactum emanabat uenenis commixtum; quod damnatorum corpora omni ex parte penetrans, tam uehementer exclamare cogebat, ut ipsos

inferos commouerent. Neque tamen, etsi tantopere torquebantur, mori iis licebat, mori quamuis cuperent; quod quidem maximum eorum tormentum erat. [570] Inter reliquos a se conspectos furnos femina illa unum adspexit inanem, nullo occupante; nihil eo inerat praeter ignem, <suoque marito paratus erat>. Virum igitur miserta (quamuis eum odisset quod se contemptam haberet), iniuriarum oblita flere ac lamentari coepit. Haec inter metu perculsa euigilauit; cumque uiua euasisset gratias Deo egit, quod formidanda illa uisione animum suum ab incepto tam nefario deterruisset. [571] Visis autem in eius memoria haerentibus, uigilans quoque ea sibi coram cernere uidebatur. Quae cum ita essent, confestim ad quemdam Patrem Dominicanum perrexit, ut peccatum confiteretur eique ordine totam rem, quomodo gesta esset, exponeret. Tunc Pater ille dominicamus, confessione eius excepta, peccatis absoluit, malisque eius consiliis, quacumque ea demum fuerant, improbatis, his uerbis locutus est ei: "Fidei mysteria animo recales atque iis deuota eris". [572] Deinde Dominae nostrae Rosario ei ad precandum tradito: "Hoc, inquit, sub uiri tui puluillum abscondes: ipsaque pro uiro tuo orabis, gratiam et auxilium a Deo implorans, ne ille animam suam perdat". Tum laeta inde profecta, mulier illa Deum orare coepit quemadmodum a patre iussa fuerat. [573] Altera uero hebdomada, postquam sub uiri sui puluillum Rosarium condiderat, ille quidem prima statim nocte maximo pauore correptus est ac per totam noctem uehementer plorauit; deinde uero peccata sua commemorans, cum dolore uxorem hortabatur, ut a Deo exoraret ut sibi auxiliaretur. Nocte uero proxima, cum altissimo somno mersus iaceret, sibi uisus est coram Deo iudicari, idque <indiciu> reuera fieri. Tum trepidans euigilauit; neque ultra dormire potens, flens, lamentans, ad mane usque perman-

sit, ueniam ab uxore petens, adtestansque se se esse emendaturum, alium hominem euasurum, aliis moribus deinceps uictuum. [574] Tertia nocte, postquam Rosarium sub puillo suo situm erat, deductus est in spiritu (ut antea uxor) ad inferos, ubi et ipse adulterorum tormenta conspexit quodque ei praeparatum erat. Quo uiso perterritus e somno excitatus mortuo similis uidebatur. Tunc flens humique se prosternens ueniam ab uxore petiuit, pollicens ei fidem in matrimonio datam se iam reueriturum atque praestiturum. [575] Postridie uero eius diei Patrem dominicanum inuisit, cui et ipse et omnes qui eius domo erant confessi sunt. Atque ex eo Rosarii studiosissimus, neque umquam siue aduersis siue prosperis in rebus sancta oratione Salutationis angelicae intermissa, omnesque ad eam recitandam hortatus, uita, ut sanctus, perfunctus est, sine ulla omnino querela cum uxore conuersatus. Cumque ambo uno eodemque die mortui essent, eodem sepulcro in maximo templo Parisiensi conditi sunt.



Oratio Sancti Hieronymi

[576] A, misericors Iesu, fortitudo ac spes mea, in te spero, te diligo, te in aeternum amabo: praebe mihi ualidam illam manum tuam, ut e uita hac in mortem demigrem. Tempus enim iam adest, quo id quod nil nisi terra est, terra rursus fiat, anima uero in eo sita ad creatorem suum reuertatur.

[577] Vitae, pater, fores aperi mihi. Quo tempore tamquam latro in Cruce affixus pendebas, pollicitus es peccatoribus te eis caelum daturum esse. Fide hac a te data fretus, postulo ut <caelum mihi> des. Respice ad me, non secus atque latronem a te seruatum. Cruci affixus, Matthaeum et Magdalenam seruauisti aliosque peccatores misericordia tua amplexus es.

[578] Tu idem qui semper fuisti permanes: ego uero illis similis sum. A, me peccatorem! Tua tamen benignitas confirmat me. Quidnam, lucrifeceris, si in ignem inferorum palcam istam morbo arefactam proieceris?

Peccatis ignoscere decet te, eosque attollere, qui in peccatam istam morbo arefactam proieceris?

Deus Pater, ne reicias me. Carnis enim tuae caro sum, atque ossium tuorum os: eiusdeque patris filius; [579] in Euangelio enim fratrem me tuum uocas.

Hoc est, frater, quod humanitatem suscepisti, ut scilicet diuinitatem tuam mihi tribueres. En, adest tempus a te praestitum: libera animam hanc a leonibus: quippe ea mansue-

tudinis tuae dilectio est. Ad te pergo; admittantur scripta mea in conspectum tuum.

[580] Hic est qui in uia Iericho a latronibus uulneratus est. Medere ei, eumque diuinis tuis humeris impone.

A pedibus usque ad capitis uerticem nihil in me sanum est.

Diuine Iesu, sanguis e uenis tuis effusus es, ut me redimeres. Hunc mihi adseram, ne forte congruentem peccatorum meorum poenam cogites. Tam magno pretio sum redemptus: ego ouis amissa sum.

[581] Reuoca me ad te, dulcis pastor mi: ac repone me cum reliquis quae in saeptis tuis sunt.

Ipse dixisti: quandocumque peccator e peccatis dolens, et emendans ad te conuersus esset, te ei ueniam esse datum. En dolens ad te uenio. Promissa tua mihi praesta. Tempus enim quo mihi dolendum sit res mea est, tibi uero non deneganda quae mihi pollicitus es.

[582] Ne me reicias a facie tua: ostende in me misericordiam tuam, ut te in domo tua perpetuo adorem.

Noli nunc a seruo tuo discedere: tribue mihi lacrimarum mearum mercedem.

Ad me ex hoc exilio educendum festina.

Adesto! A, care mihi Iesu, in elysiam gloriam tuam prodeamus.

[583] Indignus sum qui me filium tuum esse dicam: noui tamen te fortasse aegre i esse laturum, si pater <a me> non uoceris.

A, pater, per dulcem uocis huius sonum inuoco te, Pater mi: concede mihi diuinitatis tuae gloriosam beatamque sedem.

LAUS DEO

INDEX

	Pag.
Cap. I.—Quid Doctrina Christiana, quaeque huius praecipuae sint partes	477
Cap. II.—Declaratur Signum Crucis	481
Cap. III.—Symbolum fidei exponitur	487
Declaratio articuli primi	487
Declaratio articuli secundi	490
Declaratio articuli tertii	495
Declaratio articuli quarti	498
Declaratio articuli quinti	502
Declaratio articuli sexti	505
Declaratio articuli septimi	510
Declaratio articuli octauae	512
Declaratio articuli noni	518
Declaratio articuli decimi	522
Declaratio articuli undecimi	523
Declaratio articuli duodecimi	527
Cap. IV.—Oratio Dominica	533

	Pag.
Cap. V.—X Mandamentorum declaratio	545
Declaratio mandamenti primi	548
Declaratio mandamenti secundi	556
Declaratio mandamenti tertii	562
Declaratio mandamenti quarti	567
Declaratio mandamenti quinti	570
Declaratio mandamenti sexti	573
Declaratio mandamenti septimi	576
Declaratio mandamenti octauí	580
Declaratio mandamenti noni	584
Declaratio articuli decimi	586
Cap. VI.—De VII Sacramentis	589
De Baptismo	592
De Confirmatione	597
De Sacramento Eucharistiae	599
De Paenitentia	610
De Extrema Vnctione	616
De Ordinís Sacramento	618
De Matrimonio	619
Oratio Sancti Hieronymi	625

TRADUCCION AL CASTELLANO
(DE LA VERSIÓN LATINA)

POR

ELISEO VIEJO OTERO



cudhis
Centro Universitario de
Documentación Histórica - UMSS



Digital access to this historical source, preserved at CUDHIS - UMSS, was made possible through the decisive support of the Dirección de Interacción Social Universitaria (DISU).



CAPITULO PRIMERO

De la doctrina cristiana y de sus partes

[1] D.—Como para salvarnos es preciso saber la Doctrina Cristiana, yo tengo gran interés en que tú me la expongas.

M.—La Doctrina Cristiana es un compendio que, junto con las enseñanzas de N. S. Jesucristo, nos ofrece el camino para alcanzar en el cielo la eterna bienaventuranza.

D.—¿Y cuántas son las partes principales que esta Doctrina comprende?

[2] M.—Cuatro; a saber: el Credo, el Padrenuestro, los diez Mandamientos de la Ley de Dios, y los siete Sacramentos.

D.—¿Y por qué ha de dividirse precisamente en sólo estas cuatro partes y no en más ni tampoco en menos?

M.—Porque tres son las virtudes que señalamos como principales: la Fe, que señala lo que debemos creer; la Esperanza, que, a su vez, nos indica lo que hemos de esperar; la Caridad, finalmente, que nos muestra lo que tenemos que amar y desear. [3] Por el Credo se nos declara lo que hemos de creer y nos es, por esto, necesario para la Fe. Del Padrenuestro tenemos necesidad para la Esperanza, pues él nos

enseña lo que hemos de esperar. Necesitamos de los diez Mandamientos para la Caridad, porque nos muestran lo que hemos de hacer para agradar a Dios. Nos son necesarios los siete Sacramentos para, mediante la ayuda de éstos, poder conseguir la gloria, pues ellos, en calidad de unificadores, corroboran nuestra buena conducta.

[4] D.—Me agradaría, pues tengo gran interés en ello, que tú me aclararas con algún ejemplo todo esto que acabas de exponerme.

M.—San Agustín lo explica con una comparación tomada de la construcción de los edificios, pues de la misma manera que para edificar una casa lo primero que se hace es echar los cimientos y luego se levantan las paredes, para todo lo cual se necesitan varias cosas, [5] así también en el proceso de salvación del alma se ha de proceder en esta misma forma. Sobre la Fe hemos de colocar los cimientos; con la ayuda de la esperanza hemos de levantar las paredes; sobre la caridad hemos de colocar el tejado, y es precisa, para que todo esto resulte bien, la colaboración de los siete Sacramentos.

D.—Si tú quisieras contarme algunas narraciones a fin de yo reafirmarme, confirmarme y como descansar más y más en lo que acabas de exponerme...

[6] M.—De todos los ejemplos de que tenemos noticia, del que más aplicaciones prácticas podemos sacar y que hemos, por consiguiente, de grabar con más empeño en nuestro corazón es el siguiente: Había en la ciudad de Abiudgo, en las Islas Filipinas, una viuda de buena sangre, a la que todavía, ni aun siquiera de oídas, había llegado la palabra de Dios. Sufriendo de hidropesía, se había quedado reducida a los huesos.

Estando a punto de morir, sus convecinos avisaron a un

padre jesuíta, [7] el cual, para poder bautizarla, empezó a enseñarla con gran esfuerzo la Doctrina Cristiana. Pero la enferma ni aun la señal de la cruz llegó a aprender, a pesar del denodado empeño que el Padre había puesto en instruirla. A pesar de esto, el Padre, haciendo uso de las facultades a él concedidas, y en vista de que la enfermedad se agravaba en proporciones alarmantes, decidió bautizarla, y así lo hizo, marchándose seguidamente a otra ciudad, donde reclamaban su presencia. [8] Dos días después de haberle sido administrado el bautismo, tanto la postró la enfermedad, que quedó sin sentido y como muerta. Sus convecinos ya la lloraban como tal y se disponían a darle sepultura, cuando he aquí que a la mañana siguiente al día de su muerte comenzó a dar señales de vida, produciendo en los circunstantes el consiguiente sobrecogimiento, y rompió a hablar en estos términos: “Me pareció que yo escalaba la pendiente de un gran monte, en cuya cumbre se extendía una vasta altiplanicie, [9] que coronaba una hermosa casa de oro, a la que nada podía igualar en belleza y fastuosidad. No me dejaron entrar en ella, pero al poco tiempo se me apareció Nuestra Madre la Santísima Virgen María; a su dulce Hijo Jesús no le vi por encontrarse dentro de aquel suntuoso palacio. Entretanto, Nuestra Madre la Santísima Virgen me preguntó, en presencia de un ángel con rostro y figura humanos, si yo era cristiana. “Si eres cristiana, me dijo, ¿cómo no sabes rezar? Pues es preciso que sepan hacer esto todos los cristianos...” Como yo me quedara callada (por no saber qué responderle), ella, arrodillándose, me dijo: “Ea, hijita, tú ve repitiendo todo lo que diga.” Y en menos de un abrir y cerrar de ojos me enseñó el Padrenuestro, el Avemaría y el Credo. Hecho esto: “Ya puedes retirarte, hijita mía—me dijo la Virgen—, pues todavía no ha llegado la hora de tu

[10 —12]

muerte.” [10] Y el ángel fué delante de mí guiándome hasta que al llegar a una encrucijada me dijo estas palabras: “Tú sigue el camino que va a tu derecha.”

Esto fué lo que contó aquella mujer después de volver de nuevo a la vida. [11] Y entonces rezó, empezando por la señal de la cruz, el Padrenuestro, el Avemaría y el Credo tal como se lo había enseñado la Santísima Virgen, con gran admiración de todos los que antes habían podido comprobar que ni aun la señal de la cruz sabía hacer. [12] De todo lo cual fueron testigos seis judíos y muchos españoles.

Refiere esto el P. Gregorio López, de la Compañía de Jesús, Prefecto de éstos P. P., en su libro acerca de las Islas Filipinas.

CAPITULO II

Declaración de la señal de la cruz

D.—Yo quisiera que antes de entrar en la exposición de la primera parte de la Doctrina Cristiana tú me mostraras con un a modo de pequeño ejemplo qué es lo que yo he de creer, señalándome así con ello a grandes rasgos cuáles son los misterios principales que se encierran en el Credo.

[13] M.—Haré lo que me pides: Dos son los misterios principales de nuestra santa Fe Católica; los dos nos son muy necesarios, y ambos también se contienen en la señal de la santa Cruz. El primero es que, a pesar de ser tres las Personas de la Santísima Trinidad, no es más que un solo Dios. El segundo lo constituyen la Encarnación, pasión y muerte de N. S. Jesucristo.

[14] D.—¿Y qué significa eso de la Unidad de Dios en las tres Personas?

M.—Esto quiere decir que de todos los seres que han sido hechos y creados hay un solo SER sin principio (increado), que crió y engendró todas las demás cosas, las sostiene y las gobierna, que es el más excelente y admirable, el más noble,

bello y poderoso, padre y señor de todo lo creado. A este ser llamamos Dios, y es único, y, puesto que no puede haber una Divinidad de muchos dioses, [15] de ahí que El sólo pueda ser el único participante de la Divinidad, Infinito, Sapientísimo y Omnipotente. Y, sin embargo, este Dios, a pesar de ser único, existe en las tres, que se llaman Personas: Padre, Hijo y Espíritu Santo, las cuales tres Personas son al mismo tiempo un solo Dios, siendo participantes las tres de la divinidad, la sabiduría, el poder y la voluntad. [16] Escucha, pues: Si en este mundo tres hombres—Pedro, Juan y Pablo—tuvieran una sola alma y un solo cuerpo, diríamos que eran tres hombres puesto que uno sería Pedro, el otro Pablo, el tercero, finalmente, Juan, y, sin embargo, serían un solo hombre y no tres, puesto que no tendrían más que un solo cuerpo y una sola alma (para los tres). Esto ciertamente no puede darse entre nosotros los hombres, por la sencilla razón de que nuestra naturaleza es flaca y limitada y se debe a un principio. [17] Pero la esencia de Dios y su poder, al ser infinitos e increados, se asientan y residen en las tres que llamamos Personas, al ser rigurosamente la misma la Divinidad que hay en el Padre que la que hay en el Hijo y en el Espíritu Santo. Y así al señalar tres Personas, a saber: la del Padre, la del Hijo y la del Espíritu Santo, indicamos, con todo, un solo Dios, por estar dotadas las tres de la misma divinidad, poder, potestad, voluntad y eternidad.

[18] D.—Ahora quiero que me digas algo sobre la pasión y muerte de nuestro Divino Salvador.

M.—Has de saber que la Segunda Persona, a la que llamamos Hijo de Dios, y que es verdadero Dios y sempiterno, desde infinitamente antes que este mundo fuera creado, se

hizo verdadero hombre en las entrañas de la Santísima Virgen María. Y de esta suerte el que antes era sólo Dios, sin dejar de serlo quedó hecho hombre. [19] El cual, después de haber estado treinta y tres años entre los hombres enseñando el modo y el camino de alcanzar el cielo, murió crucificado, para aplacar de este modo la ira de Dios Padre por nuestros pecados. Resucitó al tercer día después de su muerte; y a los cuarenta subió a los cielos. Este es el misterio de la encarnación, pasión y muerte de nuestro Salvador.

[20] D.—¿Y por qué son éstos los dos misterios principales de nuestra Fe?

M.—Porque en el uno se contiene el origen primero y el fin último del hombre, y el otro encierra los medios de que hemos de valernos para un día alcanzar ese “fin último”. Y es precisamente por esto de reconocer y creer estos dos misterios por lo que nos distinguimos de los Gentiles, Turcos, Herejes y Judíos. Y si no creemos ni reverenciamos esto que primordialmente hemos de creer y reverenciar, de ningún modo podremos salvarnos e ir al cielo.

[21] D.—¿Y cómo se contienen estos dos misterios en la señal de la Santa Cruz?

M.—Hacemos la señal de la Santa Cruz diciendo “en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo” y haciendo una cruz sobre nosotros, pronunciando “en el nombre del Padre”, en la frente; “del Hijo”, en el pecho, y “del Espíritu Santo”, desde el hombro izquierdo hasta el derecho. [22] Esas dos palabras “en el nombre” que pronunciamos nos enseñan que hay un solo Dios; pues no decimos “en el nombre de Ellos”, sino “en el nombre de El” solamente, pues hay un solo Dios y de ningún modo muchos. Su divino poder se nos muestra al decir “en el nombre de El”, al ser un solo Dios en tres

Personas. Con estas otras palabras “del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo” se indica que son tres las Personas. Y con el hecho de ir haciendo sobre nosotros la cruz se representa la encarnación, pasión y muerte de N. S. Jesucristo. [23] Por otra parte, la acción de llevar nuestra mano desde el hombro izquierdo hasta el derecho significa que por obra y gracia de la pasión y muerte de N. S. Jesucristo hemos de pasar de este mundo al cielo, y de esta vida de miserias a la perpetua felicidad.

D.—¿Y por qué hacemos la señal de esta Santa Cruz?

M.—Para que sepamos que somos ciudadanos y compatriotas de Cristo Nuestro Señor. [24] Primero, porque señalados con este signo de la cruz nos distinguimos de todos los enemigos de N. S. Madre Iglesia, como son los turcos, herejes, gentiles y judíos, que no escuchan la palabra de Dios. Esta señal de la Santa Cruz nos sirve también, además, para invocar el nombre de Dios al acometer todas y cada una de nuestras empresas, pues con ella invocamos a la Santísima Trinidad: Padre, Hijo y Espíritu Santo, por la muerte y pasión de N. S. Jesucristo. [25] Por esto los buenos cristianos hacen esta señal siempre al empezar cada una de sus obras, al entrar y salir de casa, al comer y al dormir y especialmente al verse acosados por alguna [necesidad, peligro o] tentación del demonio, pues lo mismo que el que ha cometido una mala acción huye de los azotes (de los instrumentos de castigo), así los demonios temen y huyen espantados de la vista de esta Santa Cruz. [26] Por todas estas razones, si, confiados de todo corazón, repetimos muchas veces la señal de la cruz, nos veremos libres de todo mal y peligro, por haber muerto en ella Cristo Nuestro Señor. Por esto es por lo que hacemos la señal de la Cruz.

D.—¿No conoces tú, por ventura, alguna historieta o su-

cedido que ponga claramente de relieve lo eficaz de este auxilio de la señal de la Cruz?

M.—Nuestro Santo Padre el Papa San Gregorio nos narra en uno de sus libros lo siguiente: [27] En cierta ciudad de Italia vivía un Obispo, dedicado al servicio de Dios; en su casa vivía también una sirvienta que, como él, llevaba una vida irreprochable. El diablo, para tentar al Obispo, quiso infundir en su ánimo un mal pensamiento con respecto a aquella mujer. Por aquellos mismos días había llegado a Roma un Judío que, al echársele encima la noche y no encontrar lugar donde dormir, decidió pasarla, como en efecto lo hizo, en un gran templo de un Idolo. [28] Pero, sobrecogido de un gran temor, hizo sobre sí mismo la señal de la cruz, por habérsela visto hacer a los cristianos, a pesar de que él no lo era, y se acostó en un pequeño rincón del templo. Pero, lleno de miedo, no logró conciliar el sueño. A media noche vió entrar en el templo una enorme catterva de demonios, de entre los cuales uno, el jefe y cabecilla al parecer, fué preguntándoles uno por uno a todos qué era lo que habían hecho durante el día. [29] Fueron todos respondiendo y contando sus incidencias; pero se destacó uno que, poniéndose en el centro de todos, habló así: “Yo hoy he logrado inducir a tentación al Obispo Andrés para que cometa una acción deshonesta con la mujer que tiene en su casa. Y logré tentarle tan violentamente, que ayer por la tarde el Obispo, acercándose muy regocijado a la mujer, llegó hasta a tocarla con una palmadas en el hombro.” Apenas oído esto, le dijo el jefe de los demonios:

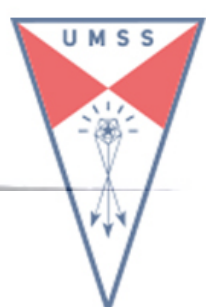
[30] “Ea, vuélvete allá de nuevo, y si logras llevar a feliz término lo empezado, serás antepuesto a todos tus compañeros y te galardonaré con una hermosa corona.” Visto y oído esto por el aterrorizado judío, y sorprendido él mismo

por el Príncipe de los demonios, preguntó, apenas le vió, a sus compañeros quién era aquél que dormía en aquel rincón del templo.

[31] Fueron a verle los demonios, y al punto volvieron gritando que allí había un arca, vacía por dentro, pero que guardaba por fuera un magnífico tesoro, y al momento desaparecieron de su vista. El Judío entonces se dirigió a la ciudad a ver al Obispo. Ya en su presencia le preguntó si por ventura el diablo le había tentado para que pecara. El Obispo, ruborizado, dijo que no había sufrido semejante tentación.

[32] “¿Por qué lo niegas?—le arguyó el judío—. ¿Acaso no es cierto que tú te acercaste a esa mujer con intenciones deshonestas?” Como el Obispo, con el rubor en el rostro, negara segunda vez: “No te empeñes en negar—le dijo—, que ayer al atardecer (a la hora de Vísperas) te acercaste a ella y aún te atreviste a tocarla en el hombro.” Viendo el Obispo que lo que el judío decía era verdad, despidió de su casa a aquella mujer, llevando a partir de entonces una santa vida y consagrando después un templo cristiano en el lugar mismo en que se alzaba el templo del ídolo. [33] Convencido por su parte el judío del poder de la Santa Cruz, reclamó el bautismo, y después de ingresar en el seno de la Iglesia Cristiana, gustaba de hacer con mucha frecuencia la señal de la Santa Cruz, acordándose así de que gracias a ella él se había libertado, cuando aún no era cristiano, de las garras del demonio. Y puesto que esto es así, hijitos míos, grabad en vuestras almas la señal de la cruz y venerad humilde y devotamente a esta Santa Cruz, sin olvidaros un momento de que en ella murió por expiar nuestros pecados Jesús Nuestro Señor. [34] No olvidéis tampoco que, cuando Cristo venga a juzgarnos, ha de aparecer en el cielo la señal de la Cruz. Y entonces, a los que en vida no hayan venerado la muerte

en cruz de Cristo Nuestro Señor, a estos réprobos Cristo los arrojará al infierno, mientras que a los que hayan vivido santamente, a éstos los llevará consigo al cielo a gozar eternamente de la bienaventuranza en presencia de Dios y en compañía de sus Angeles y Santos.





CAPITULO III

Declaración del Credo

§ 1. DEL PRIMER ARTICULO

[35] D.—En vista de que ya hemos llegado a la primera parte de la Doctrina Cristiana, yo quisiera que tú me expusieras el símbolo de la Fe.

M.—Las partes de este símbolo, formulado por los Apóstoles, son las doce que llamamos artículos de la Fe.

De estos artículos el primero es: “Creo en Dios Padre Todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

2.º En Jesucristo, su Unico Hijo. Nuestro Señor.

[36] 3.º Que, concebido del Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen.

4.º Padeció por mandato de Poncio Pilatos, murió, fué sepultado.

5.º Descendió a los infiernos; resucitó al tercer día de entre los muertos.

6.º Subió a los cielos; está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

7.º Y desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.

[37] 8.º Creo en el Espíritu Santo.

9.º En la Santa Iglesia Católica, en la mutua comunión de los Santos.

10. En el perdón de los pecados.

11. En la resurrección de la carne.

12. Y en la vida eterna. Así sea.”

D.—Dime ahora qué significa la palabra “creer”.

M.—Esto: Tengo firmísimamente como lo más cierto todo lo que en estos doce artículos se contiene, [38] porque fué el mismo Dios Padre quien se los enseñó a los doce Apóstoles, y éstos después a la Iglesia nuestra Madre, para que ésta, a su vez, nos los transmitiera a nosotros. Ahora bien, como es inadmisibile que Dios Nuestro Señor nos enseñe cosas falsas, de ahí que tú has de profesar y creer de todo corazón estos artículos, más aún que las cosas que ves con los ojos y tocas con las manos.

D.—¿Y qué significa eso de decir que creemos “en Dios Padre”?

[39] M.—Que afirmamos con toda el alma y con toda la energía de que somos capaces que “hay Dios”, a pesar de no verle con los ojos del cuerpo. Este Dios es uno solamente, y por eso nosotros aseguramos que creemos en Dios Padre Omnipotente y no en varios *Dioses*. De donde se sigue que en modo alguno has de comparar a Dios con ninguna cosa corporal, por muy grande y hermosa que ésta sea, sino que, por el contrario, has de profesar que Dios es incorpóreo, espíritu puro, eterno e increado que, no contento con haber creado todas las cosas, las vivifica, conoce y ve. [40] Por muy grande y maravilloso que sea cuanto pueda ofrecerse a la contemplación de tus ojos, has de pensar que tu Dios está

muy por encima de todas estas cosas, y has de tener muy en cuenta que El no tiene límite ni principio.

D.—¿Y por qué llamamos Padre a Dios?

M.—Porque es verdadero Padre de su Hijo unigénito, [41] lo mismo que de todos los demás hombres a los que hace hijos suyos, no por naturaleza, sino por adopción; además, por ser padre y autor de todas las cosas, no por naturaleza ni por adopción, sino por haberlas sacado a todas de la nada con su poder. Estas son las razones en que nos apoyamos para llamarle Padre.

D.—¿Y por qué le llamamos Todopoderoso?

M.—Este es uno de los atributos que con propiedad se predicán de Dios Nuestro Señor, a pesar de haber otros muchos muy propios de él, como son infinito, excelso, sabio y todo lo que se pueda decir. [42] De lo que resulta fácilmente explicable nuestra afirmación de que El creó de la nada la totalidad de seres que hay en el mundo, y sabido es que es de justicia llamar omnipotente a quien puede crear cuanto es de su agrado. Pero me objetarás acaso: “Ahora bien: si no es posible que Dios muera ni peque, ¿cómo se dice de El que es omnipotente?” A lo cual yo te he de responder que el morir o el pecar no son atributos del poderoso, sino más bien del privado de poder. [43] Pues bien: Cuando nosotros decimos que un hombre es tan fuerte que vence a todos y él, en cambio, no puede ser vencido por ninguno, en lugar de disminuir su “poder” y sus buenas cualidades cuando decimos que no puede ser sobrepujado por ninguno, lo que hacemos es aumentar sus virtudes. Pues el poder ser vencido no es propio del fuerte y poderoso, sino más bien del débil.

D.—¿Qué quiere decir Creador?

M.—Que un solo Dios ha hecho todas las cosas de la

nada y a la nada puede reducirlas por solo su voluntad.

[44] Pues los ángeles, los hombres y los demonios, si algo quieren hacer, han de valerse forzosamente de alguna cosa ya preexistente, y si, por el contrario, quieren deshacer o destruir esto mismo, lo han de convertir en otra cosa, de la misma manera que es imposible que un albañil o carpintero haga algo de la nada, sino que, necesariamente, ha de valerse de piedra, madera u otros materiales, lo mismo que si quiere destruir una casa ha de reducirla a maderas, tierra o piedra; es decir, a la misma materia que utilizó en su construcción.

[45] Esta es la razón por la que no llamamos creador a un artífice y sí aplicamos este atributo a Dios con todo derecho y exactitud, por haber hecho El todas las cosas de la nada y ser capaz de reducirlas a esa misma nada. Por esto le llamamos Creador.

D.—¿Y qué queremos significar al llamarle creador del cielo y de la tierra? ¿Por ventura no ha producido El mismo el aire y el agua y las piedras y todo lo que la tierra produce juntamente con los hombres y todas las cosas?

[46] M.—Al señalar el cielo y la tierra comprendemos todo lo que en ellos se contiene. Pues de la misma manera que cuando decimos que el hombre consta de alma y cuerpo entendemos por este último la sangre, los huesos y demás miembros, y bajo la denominación de alma abarcamos el entendimiento, la sabiduría, la voluntad y las demás potencias y facultades, así también al hablar del cielo y de la tierra comprendemos en ellos todo lo que hay en la tierra y en el cielo; [47] esto es, el aire, las aves, las nubes y los ángeles en éste, y el mar, los ríos, los peces, los árboles, las piedras, etc., en aquélla. Pues bien, todo lo que en los cielos y la tierra se contiene, todo absolutamente ha sido creado por Dios de la nada

para beneficio de los hombres y de los ángeles. [48] De donde se desprende que lo mismo los ángeles que los hombres han de amar y adorar a un solo Dios. Y esta es la causa por la que decimos de Dios que El es el creador del cielo y de la tierra.

§ 2. DEL SEGUNDO ARTICULO

D.—Y esas palabras “Y en Jesucristo, su único Hijo, Nuestro Señor”, ¿qué significan?

M.—Que hay un Hijo único de ese único Padre Omnipotente, y éste es Cristo, de cuya generación te voy a decir algo. [49] Si te miras en un espejo, ¿no es cierto que por obra y gracia del entendimiento reproduces tu imagen como si la engendraras? Esta imagen es totalmente semejante a ti mismo, igual en la figura que en el movimiento, pues, muévaste tú para acá, para allá o para acullá, en todas esas direcciones se mueve simultáneamente ese otro hombre concebido y forjado por ti... Y todo esto tú lo consigues en un instante mínimo de tiempo y sin ningún esfuerzo: con sólo querer mirarte en el espejo. Pues por un proceso parecido tú has de pensar que Dios Nuestro Padre Todopoderoso, por obra de su intelecto omnipotente, al contemplar como en un espejo la suprema divinidad de sí mismo, ha engendrado una semejanza suya con su mente. [50] Ahora bien, como quiera que Dios Padre ha atribuído a este Ser engendrado por El toda su esencia, de ahí que éste será verdaderamente Hijo de Dios, mientras que lo que nosotros hacemos con nuestro entendimiento al mirarnos en el espejo eso no podemos considerarlo verdaderamente como hijo nuestro, por no haberle infundido toda nuestra esencia. Mientras que Je-

sucrismo es verdadero Hijo de Dios, y de la misma manera que el Padre es Dios, así también como tal ha de ser considerado el Hijo, y a fe que es uno solo con el Padre, partícipe de su divinidad.

[51] Pero no por esto vayas a creer que Este, por ser el Hijo, haya de ser posterior al Padre, pues has de saber que fué engendrado por sola la contemplación de Sí mismo, en la eterna divinidad de Dios Padre, y de ningún modo por intervención de mujer, que en manera alguna puede aplicarse a Dios Nuestro Señor. He aquí por lo que a Cristo le llamamos “su Unico Hijo”.

[52] D.—¿Y por qué a este Hijo de Dios se le llama Jesucristo?

M.—La palabra Jesús significa Salvador. y Cristo quiere decir Sumo Sacerdote, Rey de Reyes y Señor de los que dominan. Esto es precisamente lo que yo te he enseñado en la señal de la Santa Cruz: que el Hijo de Dios tomó naturaleza humana, derramó su sangre y padeció por salvarnos, y, hecho hombre, recibió el nombre de Salvador juntamente con el de Cristo y Sumo Sacerdote. [53] Por lo que nosotros nos llamamos cristianos.

D.—¿Y por qué al oír el nombre de Jesús todos inclinamos la cabeza en señal de reverencia, siendo así que no hacemos esto con los demás nombres de Dios?

M.—Porque este es el nombre propio y peculiar del Hijo de Dios, y mientras los restantes nombres son genéricos, éste nos trae a la memoria al punto y singularmente el hecho de haber tomado Jesucristo naturaleza humana por salvarnos. [54] Por lo cual nosotros inclinamos la cabeza en reverencia y recuerdo de esta santa redención, y no sólo nosotros, sino también los ángeles y aun los mismos demonios atemorizados. Pues Dios Padre determinó que toda criatura

dotada de razón se humille ante su Hijo, ya que Este tanto se humilló por amor nuestro, que aún llegó a morir por nosotros clavado en una cruz.

D.—¿Y por qué consideramos y reconocemos a Jesucristo como Señor nuestro?

[55] M.—Obligado es que, habiéndonos El creado juntamente con el Padre, también Este sea tenido por tal. A lo que contribuye en no menor grado el habernos El rescatado de las garras del demonio con su pasión y muerte.

D.—Al hablar de la señal de la Santa Cruz trajiste también a cuento a la Santísima Trinidad: Padre, Hijo y Espíritu Santo... Ya entonces yo pensé proponerte que me confirmaras aquello con algún milagro. Si quisieras, pues, hacerlo ahora...

[56] M.—Innumerables son los milagros que Dios Padre ha tenido a bien obrar, a fin de confirmarnos más y más en la creencia de este misterio. De todos estos sólo te referiré uno, que refiere a su vez Vicente Valvacense. Cuando en una gran ciudad de Francia un Obispo hacía un sacrificio de acción de gracias por haber librado Dios Padre a aquella ciudad de una gran desgracia, he aquí que vió que bajaban del cielo tres gotas como de vidrio iguales entre sí. [57] Las cuales tres gotas, al unirse, dieron por resultado una piedra preciosa de maravillosa hermosura, lo cual simbolizaba que, a pesar de ser tres las personas de la Santísima Trinidad, el Dios es uno solo. Terminado el sacrificio, el Obispo quiso incrustar aquella perla en una cruz, adornada con multitud de piedras preciosas. Tan pronto como la gema fué incrustada en la cruz, aquellas preciosísimas piedras que antes la componían cayeron automáticamente.

[58] Devolvía la salud a los enfermos, y aunque la cruz en sí era la misma, mientras para los cristianos refulgía

como un sol esplendente, para los que no lo eran aparecía oscurecida y no brillaba. Pues así hemos de considerar nosotros el misterio de la Santísima Trinidad, ya que en el alma del que fijamente cree en él resplandece más fulgente que el fuego y que el sol, mientras que en las almas de los que meticulosamente consideran este misterio, llena todo en su mente y en su corazón de oscuridad y tinieblas. [59] Y esto nos viene a decir que hemos de creer firme, constante y decididamente en el misterio de la Santísima Trinidad, según nos lo prescribe nuestra Santa Fe. Abierto el pecho de Santa Clara, se encontraron en él tres pequeñas perlas iguales entre sí aun en peso, según atestiguan en sus escritos Felipe Bergamo y fray Marcos de Lisboa. [60] Con ser singularmente devota esta Santa de la pasión de Nuestro Señor Jesucristo, no lo era menos del misterio de la Santísima Trinidad. Como quiera que en vida se viera la Santa con frecuencia aquejada de un violentísimo dolor de corazón, decidióse abrirla el pecho, después de muerta, para de este modo averiguar de qué enfermedad se trataba. [61] Hecho esto, se vió grabada en lo más interior de su corazón toda la pasión de N. S. Jesucristo, en la carne también del corazón, Cristo Señor Nuestro crucificado, y en la bolsita de la hiel se encontraron tres piedrecitas exactamente iguales entre sí en el peso y en la forma, que, pesadas las tres al mismo tiempo, daban el peso de cada una, y pesada cada una por separado, daban el peso exacto de las tres. [62] Pues conviene también que, a semejanza de estas cosas, nosotros creamos y profesemos firmemente que, según el misterio de la Santísima Trinidad hay tres personas en una sola deidad, y que en una sola sustancia divina hay al mismo tiempo tres personas iguales, y pues se encuentra una sola esencia divina en tres personas y tres personas en sola una divinidad,

justo es también que hayan de ser iguales entre sí e idénticas en si las unas con las otras.

[63] Déjame, pues, que te pregunte: ¿No tenía su peso propio cada una de aquellas tres piedras? ¿Cómo entonces cada cual, pesada por separado, daba el peso de las tres y las tres, pesadas conjuntamente, daban el peso de cada una, cuando, lógicamente, debían dar un peso mayor? Has de responder: “Padre mío, lo que así ha sido hecho así es verdaderamente; muchos hombres lo vieron con sus ojos y lo palparon con sus manos; ahora bien, por qué esto es así y no de otro modo, yo, Señor, no lo sé...” [64] Y a esto yo te respondo: “Si nosotros no alcanzamos a comprender con nuestra inteligencia lo que vemos con nuestros propios ojos, ¿cómo vamos a querer explicarnos y comprender la razón de ser del inescrutable misterio de la Santísima Trinidad, que ni vemos con los ojos ni palpamos con las manos?”

§ 3. DEL TERCER ARTICULO

D.—Explicame ya estas palabras: “que fué concebido del Espíritu Santo, y nació de la Virgen Santa María...”

[65] M.—En este artículo se nos enseña la encarnación del Hijo de Dios. Tú sabes que todos los hombres tienen su origen en un padre y una madre, y que ésta, una vez que ha concebido y parido, ya deja de ser virgen. Pero el Hijo de Dios, cuando decidió tomar humana naturaleza, no quiso nacer de padre, sino solamente de una madre, virgen purísima, que es María. [66] En las entrañas de la Virgen María procreó y engendró el Espíritu Santo, tercera persona de la Santísima Trinidad, Dios uno y el mismo con el Padre

y el Hijo, el cuerpo de Jesucristo de la purísima sangre de la Santísima Virgen María creó de la nada un alma, la unió a aquel cuerpo, y en el mismo instante a este cuerpo y alma se unió el Hijo de Dios, que es la Segunda Persona de la Santísima Trinidad.

[67] Y de esta suerte el que antes era solo Dios, sin dejar de serlo, quedó hecho hombre; y de la misma manera que en su divinidad había sido dotado de padre y no de madre, así en su condición humana lo fué de madre y no de padre.

D.—Pero, explícame de algún modo cómo es posible que una mujer pueda concebir y seguir siendo virgen.

M.—Nosotros hemos de creer constantemente, aunque no nos lo podamos explicar, que Dios, por su omnipotencia, puede hacer que aun las cosas imposibles lleguen a ser posibles. Pero yo te voy a decir esto: [68] “Tú sabes que la tierra no puede dar frutos si no se la ara, riega y prepara antes convenientemente. Y, sin embargo, tú no ignoras que al principio del mundo, sin antes haber sido arada ni labrada en modo alguno, produjo para uso nuestro por mandato de Dios, y a pesar de ser virgen, aquellos primeros frutos, con lo que se sometía a la voluntad del Señor. [69] Pues así también en el vientre de la Santísima Virgen, por el solo mandato de Dios, y sin intervención alguna de varón, el Hijo de Dios, tomando cuerpo (humano) y carne animada, se hizo hombre por obra del Espíritu Santo.

D.—Ahora bien, como se hizo hombre por obra del Espíritu Santo, el Espíritu Santo podrá ser considerado como padre de El, en cuanto a su humanidad, a lo menos...

[70] M.—De ningún modo. Pues para que uno pueda ser verdaderamente padre no basta proceder al azar, sino que es preciso que el que ha de ser padre transfunda su propia y

peculiar sustancia. Por esto es por lo que no decimos que un albañil, por ejemplo, es el padre del edificio que ha construído, pues lo ha hecho de barro, vigas y otros elementos. [71] Y el Espíritu Santo procreó el cuerpo del Hijo de Dios de la sangre de la Santísima Virgen, de lo que resulta que de ninguna manera podemos llamar al Hijo de Dios Hijo del Espíritu Santo, puesto que, por lo que toca a la Divinidad, es hijo de Dios Padre, por haber recibido de El esta misma divinidad; por lo que respecta, en cambio, a su humanidad, es hijo de la Santísima Virgen, de la que recibió la carne.

D.—¿Y por qué razón se dice que el Espíritu Santo consumó este acto y que ni el Padre ni el Hijo intervinieron en esto ?

[72] M.—A pesar de que en cada uno de sus actos colaboran simultáneamente los tres, por estar estas tres divinas Personas investidas absolutamente del mismo poder, sabiduría y voluntad, atribuimos, con todo, la omnipotencia al Padre, la sabiduría al Hijo, el amor al Espíritu Santo. Y por este amor del Hijo de Dios hacia los hombres se verificó la encarnación por obra del Espíritu Santo, y Cristo se hizo Hombre.

D.—Yo desearía que me explicaras con algún ejemplo por qué, a pesar de haber intervenido juntamente en la encarnación las tres Personas, fué sólo el Hijo de Dios el que se hizo hombre.

[73] M.—Cuando uno se viste y otros dos le ayudan a vestirse, a pesar de ser tres los que intervienen, el hombre que se viste es uno sólo. Pues de la misma manera, aunque en la encarnación del Hijo de Dios estuvieron presentes las tres Personas, fué sólo la Segunda, que es el Hijo, la que se hizo hombre.

D.—¿Y por qué razón añadimos las palabras: “y nació de la Virgen María”?

[74] M.—Transcurridos nueve meses, el Hijo de Dios nació del vientre de María Santísima, sin ningún dolor por parte de la madre ni detrimento alguno de la virginidad de ésta, de la misma manera que el día de su resurrección salió del sepulcro y entró y salió del cenáculo dentro del cual estaban reunidos sus discípulos, estando cerradas las puertas y ventanas. Esto es lo que interpretamos [75] cuando decimos que la Madre de Dios fué Virgen antes del parto, en el parto y después del parto.

D.—¿Obró, entonces, Dios algún milagro para demostrar que la Madre de Dios fué siempre Virgen antes del parto, en el parto y después del parto?

M.—En un libro sobre la Vida de San Francisco se nos dice lo siguiente:

[76] Un Padre dominico, maestro doctísimo, era tentado violentamente por el diablo siempre que ponía en duda la perpetua virginidad de la Madre de Dios, pensando cómo podría ser madre y virgen una misma mujer al mismo tiempo. Era, pues, violentamente tentado del demonio, a pesar de sus arraigadas convicciones cristianas, por lo cual deseaba ardentemente topar con algún santo varón instruído por Dios para hablar con él sobre este punto.

[77] Habiendo llegado a sus oídos el santo modo de vida de un fraile franciscano, Gil de nombre, se dirigió a él con la intención de exponerle estas dudas del demonio. Avisado ya de antemano por Dios aquel santo fraile, antes de que el dominico llegara a su presencia, ya conoció la causa que le movía a venir a visitarle. Habiendo salido al camino a su encuentro, antes de que el dominico, que era el que venía a consultarle, llegara a él, se le adelantó y le dijo: “Padre

predicador, la Madre de Dios era Virgen antes del parto.” Dicho esto, golpeó con su báculo en el suelo, y de éste brotó un lirio. [78] Golpeó de nuevo con el báculo mientras decía: “Padre predicador, la Madre de Dios era Virgen en el parto”, y otro hermoso lirio nació de la tierra. Y al golpear tercera vez la tierra al tiempo que repetía: “Padre predicador, la Madre de Dios era Virgen después del parto”, apareció otro lirio. Apenas dicho esto, el P. fray Gil se retiró. [79] Y aquel P. dominico, liberado de las tentaciones del demonio, quedó muy reconocido a aquel otro santo padre franciscano.

§ 4. DEL CUARTO ARTICULO

D.—¿Qué significan las palabras padeció, murió y fué sepultado?

[80] M.—Que cuando Jesucristo, durante quince años, nos predicaba y enseñaba con su vida y milagros un modelo de vida para alcanzar el cielo, entonces Poncio Pilato le condenó, a pesar de ser inocente, a sufrir una afrentosa muerte de cruz; fué luego sepultado por algunos varones justos...

D.—¡Ah!, y a propósito de este misterio, ¿tú tendrás a bien explicarme cómo, siendo Jesús Hijo del Dios Todopoderoso, no le rescató el Padre de las manos de Poncio Pilato? Es más, ¿y cómo siendo Cristo, como lo es, Dios, no se libró a sí mismo?

[81] M.—El, en efecto, con sólo haberlo querido así, se hubiera librado; pues si El no lo consiente, ningún mal podrá hacerle ni aun todo el mundo conjurado contra El. Como quiera que El ya sabía de antemano cuál y cuándo había de ser su muerte, he aquí que predijo a sus discípulos que los judíos

le buscaban para matarle y azotarle, y que, en efecto así lo harían. [82] No creas por esto que se ocultó, sino que salió al encuentro de los que iban a apresarle, preguntándoles que a quién buscaban y asegurándoles que él era el mismo a quien ellos buscaban. Y como todos cayeran por tierra al hablarles Jesús, Este, en lugar de ocultarse y huir, esperó a que se levantaran y le llevaran maniatado como a un corde-ro a la presencia de Poncio Pilato.

[83] D.—¿Y por qué Jesús, sin haber cometido ninguna mala acción, quiso morir crucificado?

M.—Por muchas razones. Primero, por pagar a Dios Padre el rescate de nuestros pecados, que ya sabes tú que los pecados se valoran según la condición del ofendido, y que la pena se acomoda a aquel que la paga. [84] De donde resulta que si un siervo da una bofetada a su padre y señor, el pecado es grandísimo por haber abofeteado a uno que, además de ser su señor, es su padre. Mientras que si es un príncipe el que da una bofetada a su siervo, la falta se considera levísima, por la misma razón que no será ningún honor si un siervo se descubre ante un príncipe, mientras que si el príncipe se descubriera para saludar a uno de sus siervos ésta sería la mayor prueba de honor y de distinción de que a un hombre puede hacersele objeto.

[85] Siendo, pues, esto así, resulta que, habiendo pecado desde el principio nuestro primer padre Adán, y habiendo sido todos pecadores a partir de él contra Dios, y siendo el ofendido un Dios inmenso, nuestros pecados para con él habían de ser necesariamente merecedores de un inmenso castigo. Ahora bien, como quiera que no había ningún hombre, ni siquiera ningún ángel, de una nobleza acomodada a la del ofendido, se ofreció a ello el Hijo de Dios, tomando para ello carne humana, a pesar de ser, como era, Hijo de

Dios; y así, en efecto, haciéndose hombre y padeciendo y muriendo en una cruz fué como pagó el inmenso rescate de nuestros pecados.

[86] D.—¿Y por qué quiso sufrir una muerte tan cruel?

M.—Para enseñarnos la paciencia, la humildad, la obediencia y la caridad, virtudes todas que se nos muestran en los cuatro brazos de su cruz. Pues no se puede dar una paciencia mayor que la de ofrecerse un hombre inocente a sufrir una muerte tan afrentosa, ni una humildad tan grande como la de morir crucificado el Rey de Reyes y Señor de los Señores, ni una obediencia semejante a la de aquel que por mandato de su Padre se ofreció a morir, ni una caridad mayor que la del que murió por salvar a sus mismos enemigos. Pues nuestra caridad resplandece más en las obras que en las palabras, y más aún en el padecer que en el obrar. [87] Y no contento todavía Cristo con hacer tanto por nosotros en este mundo, quiso padecer y morir para mostrarnos más aún de este modo su ardentísimo amor hacia nosotros.

D.—¿Y cómo se compagina el haber sufrido pasión y muerte N. S. Jesucristo con el hecho de ser perfecto Dios y perfecto hombre, según antes tú me has demostrado cuando me decías que Dios era impasible e inmortal?

[88] M.—Precisamente por ser Cristo verdadero Dios y hombre es por lo que pudo padecer y no padecer, morir y no morir; pues por su divinidad no podía ni padecer ni morir, y fué por su humanidad por la que pudo hacer estas dos cosas. Esto es lo que yo te enseñé al decirte que, el que era Dios, se había hecho hombre a fin de padecer en su carne pasión y muerte por expiar nuestros pecados, pues de no haber tomado naturaleza humana no hubiera podido morir ni padecer.

[89] D.—Pero siendo así que Jesucristo pagó la pena de nuestros pecados, ¿cómo es que tantos hombres van al infier-

no y nosotros, para salvarnos, hemos de hacer penitencia?

M.—Jesucristo, en efecto, pagó la pena de todos nuestros pecados. Y esta redención se ha de aplicar a cada uno de nosotros particularmente, haciendo para ello vida de penitencia con ayuda de la Fe y de los Sacramentos. [90] Hemos, pues, de hacer penitencia y vivir santamente, a pesar de haber sufrido ya pasión y muerte Jesucristo por nosotros. Lo que te explicará por qué muchos hombres, enemigos de Dios, se condenan o bien porque no creen, como los Judíos, Herejes y Turcos, o bien porque rechazan los Sacramentos, [91] o ya por rechazar el bautismo, no querer hacer penitencia o no acomodar su vida a los preceptos y mandamientos de la Ley de Dios.

D.—Ponme un ejemplo para que yo vea esto con más claridad.

M.—Si hubiera alguien que, disponiendo de un caudal adquirido a base de trabajos y privaciones, pusiera en manos de uno (todo) el dinero suficiente para pagar las deudas de una ciudad, encargándole que a todo aquel que se presentara con un certificado suyo (de él) le entregara cuanto dinero necesitase para pagar su deuda, [92] ese ciertamente bastaría sin duda para liquidar las deudas de todos los de aquella ciudad. Habría, sin embargo, muchos que no solicitaran este certificado por soberbia, desidia o cualquier otra causa, y que quedarían, por consiguiente, en calidad de deudores, por no haber solicitado el certificado.

[93] Se nos narra en un libro titulado “Espejo de la salvación humana” que un Padre muy fiel siervo de Dios pedía al Señor con frecuencia le indicara qué había de hacer para agradarle. He aquí que un día, cuando pedía esto mismo, se le apareció Jesucristo cargado con la cruz y le dijo que nada le agradaría tanto como que le ayudara a llevar aque-

lla cruz. [94] Y como el padre le preguntara de qué modo le podría ayudar a llevarla, Jesús le respondió: “La llevarás en tu alma si no te olvidas nunca de que yo he padecido y muerto en ella, y de todo corazón y de palabra me agradecieres el haber muerto por la salvación de los hombres, pues de esta forma acudirá a tus oídos la historia de mi pasión, y con buena voluntad castigarás a la carne en tus hombros.” A partir de lo cual el Padre se esforzó por llevar una vida santísima y perfecta.

§ 5. DEL QUINTO ARTICULO

[95] D.—Hasta ahora he comprendido bien todo lo que tú me has ido diciendo. Pero ahora díme: ¿Qué infiernos son estos de que hablamos cuando decimos “descendió a los infiernos y al tercer día resucitó de entre los muertos”?

M.—Son lugares situados en lo más escondido de la tierra, y en ellos hay cuatro estancias o compartimientos. La primera y más profunda de todas es la mansión de los que no guardan los mandamientos de la Ley de Dios. [96] Y es que la divina justicia decretó que los soberbios estén lo más lejos posible del cielo. El segundo infierno, que está un poco por sobre el primero, es el llamado Purgatorio, que es morada de tormento y de castigo para las almas. Por encima de éste hay otra mansión para los niños que han muerto sin bautizar, en la cual, si bien las almas no son atormentadas, tampoco pueden ver a Dios por toda una eternidad. [97] Encima de todos estos estuvo otro que fué morada de las almas de los Patriarcas, Profetas y demás santos, antes de que Jesucristo bajara a la tierra. Estas almas de los santos, aunque allí no eran atormentadas, tampoco podían gozar de la

eterna binaventuranza, hasta que Cristo Nuestro Señor con su muerte las abrió las puertas de los cielos. [98] Por lo cual allí, en ese Limbo, vivían sin dolor ni sufrimiento alguno, llevando una vida feliz en espera de la venida al mundo de Nuestro Señor Jesucristo. Pues el Santo Evangelio nos dice que el alma de Lázaro el mendigo fué llevada por los ángeles al seno de Abraham, y era allí donde permanecía feliz, cuando desde las llamas del infierno le vió el rico avariento sentado en un lugar superior al suyo. [99] Así que, como podrás observar, el que estuvo asediado de calamidades en esta vida, en la otra logró su recompensa.

D.—¿Y cuál fué el lugar a que Jesucristo bajó después de su pasión?

M.—Al llamado Limbo de los Justos, a cuyas almas en aquel mismo momento hizo eternamente binaventuradas, llevándoselas consigo al cielo. Pero también se apareció a los que moraban en los otros tres infiernos, imponiéndose con su poder a los demonios e infundiendo, como Supremo Juez, terror a los condenados, [100] y consolando como Salvador a los que estaban en el Purgatorio. De la misma manera que un Rey o un Príncipe, cuando visita una cárcel, concede algunos indultos, así bajó Jesucristo a los infiernos.

D.—Pero si cuando Jesucristo murió su cuerpo yacía en el sepulcro, no bajó todo él al sepulcro, sino solamente su alma. Luego no es cierto que Jesucristo bajó a los infiernos...

[101] M.—A la muerte le fué dado poder para separar del alma el cuerpo de Cristo, pero de ningún modo le fué permitido separar el alma y el cuerpo de la Personalidad de Cristo Señor Nuestro. Es, pues, de fe creer que la esencia de la persona de Cristo quedó junto con el cuerpo en el sepulcro, mientras que la misma esencia de esta persona bajó en compañía del alma a los infiernos.

[102] D.—¿Cómo se explica que Jesucristo resucitara al tercer día de entre los muertos si desde la feria sexta (el viernes), en que fué sepultado, hasta su resurrección en la mañana del sábado, no van más que dos días?

M.—Ten en cuenta que nosotros no decimos que el Señor resucitara después de tres días completos, pues estuvo en el sepulcro el viernes, aunque no estuvo un día completo. Y este fué el primer día. [103] El sábado lo pasó entero en el sepulcro, y este fué el segundo día; el domingo también estuvo en el sepulcro, pues computamos el día desde el atardecer; así, pues, llamamos domingo desde la tarde del sábado.

D.—¿Y por qué no resucitó Jesucristo inmediatamente después de la muerte, sino que tardó tres días en hacerlo?

[104] M.—Para demostrar que él verdaderamente había muerto. Y has de saber que Jesucristo lo mismo que había estado treinta y tres o treinta y cuatro años entre los hombres, así también quiso estar otras tantas horas entre los muertos. Así, pues, estuvo en el sepulcro una hora del viernes, pues fué sepultado en este día, y una hora antes de anochecer; veinticuatro horas del sábado, y ocho o nueve del domingo, pues resucitó pasada ya la media noche, cuando despuntaba la aurora.

[105] D.—¿Y por qué de Lázaro, por ejemplo, o del hijo de la viuda decimos que han sido vueltos a la vida, mientras de Jesucristo decimos que ha resucitado?

M.—Porque Jesucristo, por ser Hijo de Dios, resucitó por su propia virtud, [106] dotado del mismo poder de Dios, y al unirse su alma con el cuerpo, empezó de nuevo a vivir. Los demás muertos, por el contrario, no son devueltos a la vida por su propia virtud y potestad, y por eso decimos que han sido sacados de entre los muertos, pues reviven por inter-

vención ajena, no de otra manera que nosotros seremos llamados (devueltos) a la vida por Cristo en el día del Juicio final.

[107] D.—¿Y es la resurrección de Cristo igual a la de aquellos que antes de morir El fueron devueltos a la vida?

M.—No, porque aquéllos volvieron a la vida para morir de nuevo, como de hecho han muerto, mientras Cristo ha resucitado para nunca más morir.

§ 6. DEL SEXTO ARTICULO

[108] D.—¿Y cuánto tiempo y por qué causa estuvo Jesucristo en este mundo después de resucitado?

M.—Cuarenta días exactamente desde su resurrección hasta el de su ascensión a los cielos. Y quiso estar todos estos días para probar por diversos medios que había resucitado, y para que así no resultara difícil de creer el hecho de su resurrección. [109] Pues el que ésta crea fácilmente creerá lo demás, pues es incontrastable que el que resucita es porque ha muerto antes, y el que muere ha debido nacer anteriormente, y de ahí que el que cree que uno ha resucitado cree también como cosa aneja que antes ha debido de nacer y morir, y que, por ende, la fe de los bienaventurados no puede ponerse en este mundo sino sólo en los cielos. Luego el que cree que Jesucristo ha resucitado ha de creer también que ha ascendido a los cielos.

[110] D.—Tengo gran empeño en saber por qué decimos que Jesucristo ascendió a los cielos y la Santísima Virgen fué *asunta* a los cielos.

M.—Cristo, por ser perfecto Dios y hombre, subió a los cielos por su propia virtud, como por su propio poder había

resucitado también; la Virgen María, en cambio, [111] por ser criatura y obra de Dios, aunque muy por encima de todas las demás obras y criaturas, fué devuelta a la vida por el poder y virtud de Dios, y a estos mismos procedimientos fué debida su ascensión.

D.—Y las palabras “y está sentado a la diestra de Dios Padre”, ¿qué significan?

[112] M.—No creas que como si se tratara de un padre corporal ha de colocarse (por ejemplo), al Hijo a la derecha y al Espíritu Santo a la izquierda. Pues Padre, Hijo y Espíritu Santo están por su esencia juntamente y en un mismo lugar. Luego lo que quiere indicarse con estas palabras del Credo es que el Hijo está a su lado y no en situación inferior. [113] Cristo, pues, al subir a los cielos, sobreponiéndose a todos los ángeles, santos y justos que llevaba consigo, subió al supremo asiento de Dios, y allí no se sentó ni encima ni debajo, sino al lado del Padre e igual a El en dignidad y bienaventuranza.

D.—Pero siendo Cristo perfecto Dios y hombre, yo quisiera saber, [114] pues está sentado a la diestra de Dios Padre, si lo está en su divinidad o también en su humanidad.

M.—Cristo, si tienes en cuenta su naturaleza divina, es igual a Dios Padre; si sólo la humana, es inferior a El; y, sin embargo, no es que haya dos Cristos, sino uno solamente y una sola y misma persona, y por esto decimos que Cristo está sentado a la diestra de Dios Padre como verdadero Dios y como verdadero hombre; [115] y al hablar de su naturaleza humana entendemos por ella su carne y su alma, y por estar sentada a la diestra de Dios Padre no queremos indicar que lo está por su propia virtud, sino por estar unida a la Persona del Hijo de Dios Todopoderoso.

D.—Para ver más claro en este punto, tú debieras referirme algo.

M.—Cuando nuestro rey, lujosamente vestido, ocupa su trono real, los demás príncipes se sientan en un lugar más bajo. [116] El vestido del rey ocupa, pues, un lugar de más categoría que los mismos príncipes, por estar en el trono del rey, y, sin embargo, esto no quiere decir que tenga tanta dignidad como el mismo rey, sino sólo que está adherido al cuerpo del rey. Pues de la misma forma la carne de Nuestro Señor Jesucristo ocupa el mismo lugar que el alma y se sienta por encima de todos los Querubines y Serafines, [117] no por la esencia misma de la carne y del alma, sino por estar unidas y adheridas a la divinidad; y no creas tampoco que está unida y asociada como el manto real al rey, sino mucho más estrechamente. A este respecto te voy a referir lo siguiente:

Hubo un español, al que habiendo ido a los Santos Lugares de Jerusalén, [118] estando en el monte Olivete, y viendo el lugar desde el que Cristo subió a los cielos, le entraron vivísimos deseos de ver a Cristo, y mientras viajaba de población en población, hablaba así con Cristo entre sollozos: “Dios y Salvador mío: Te estoy buscando de acá para allá por todas partes, y ahora, que estoy en el mismo lugar desde el que tú subiste a los cielos, yo te adoro y te ruego, Señor, que acojas mi alma [119] a fin de que, sentado a la diestra de Dios Padre, pueda yo tener el gozo de verte en la gloria de los bienaventurados.” Y como con repetidas lágrimas e instancias insistiera: “¡Oh, mi querido Jesús! ¡Oh, Jesús amadísimo!” he aquí que, separándose del cuerpo su alma, subió al cielo ante la presencia de su amado Jesús. Sus compañeros trajeron un médico que, como a la vista del cadáver preguntara de qué sentimientos y condición de ánimo era el muerto, [120] y se le respondiera que era hombre de corazón tiernísimo y muy inclinado al amor, diagnosticó que

de lo que había muerto era de amor de Dios, pues su corazón había reventado de gozo. Y, en efecto, abierto el corazón, encontraron en él escritas las palabras que él con tanta insistencia había pronunciado: “¡Oh, mi amado Jesús!”

Pero para que te excites en ti mismo más y más al santo amor para con Cristo Señor Nuestro, [121] te voy a referir a este propósito una narración, por la que verás cómo Cristo Nuestro Padre, aunque está en los cielos, no se olvida de prodigar su compasión y su ayuda a los pecadores, para que se aparten del pecado, y tan es así, que si fuera preciso que El de nuevo sufriera pasión y muerte para salvar al género humano, lo haría muy gustoso. La narración está tomada de San Dionisio Areopagita.

[122] Estaba muy dolido San Carpo porque un incrédulo, en una de las fiestas en honor de sus dioses, había conseguido hacer apostatar a un cristiano. Enojado así contra los dos, pedía con instancias al Señor que castigara a ambos con la muerte, ya fuera por un rayo o por cualquier otro género de castigo. He aquí que una noche, mientras esto pedía, su casa fué de súbito sacudida violentísimamente, [123] se abrió luego totalmente de arriba abajo, y de pronto vió que desde el cielo entraba en su casa una columna de resplandor. Elevó los ojos al cielo, y cuál no sería su asombro cuando viéndole abierto contempló a nuestro divino Salvador sentado y rodeado de ángeles... Bajó los ojos al suelo y, en medio de espantosas tinieblas, [124] vió a aquellos dos pecadores a punto ya, según parecía, de hundirse en el infierno y temblando de pies a cabeza por los gravísimos pecados con que habían ofendido a Dios. Vió también en el fondo innumerables dragones, osos y otras fieras de diversas especies, que, agitando sus colas, amenazaban arrebatarse a aquellos dos hombres; debajo de ellos unos verdugos se disponían, punzándo-

los y azotándolos, a lanzarlos al fondo del abismo. [125] Empezó San Carpo a alegrarse a la vista de ésto, pensando que por fin les había llegado la hora de su castigo y de satisfacer, cayendo en los infiernos, la justicia divina. Pero levantando de nuevo los ojos al cielo, vió que Cristo, compadecido de los dos pecadores, se levantaba de su trono, y bajando en dirección a ellos, les tendía misericordiosamente sus manos, y que ellos, auxiliados por ángeles, se salvaban cuando ya estaban a punto de caer al infierno. [126] El Salvador habló luego de esta forma a San Carpo: “Hiérreme, que estoy dispuesto a padecer otra vez por salvar a los hombres, y lo haré gustosísimo con tal de que los hombres no pequen. Y tú, por tu parte, que te precias de amarme tan fielmente, abre tus ojos, date cuenta de esto y haz por imitarme.”

§ 7. DEL SEPTIMO ARTICULO

D.—“Y desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos”... Pero esa venida ¿cuándo tendrá lugar?

[127] M.—Al fin de este mundo. Pues has de saber que todas estas cosas han de perecer, consumidas por el fuego y el agua. El fuego devorará todo con sus llamas, y no quedarán ni la noche ni el día, ni los matrimonios ni las mercancías, ni nada, en fin, de lo que ahora vemos en el mundo. Pero cuándo ha de ser esto, si pronto o tarde, nadie lo sabe.

En cuanto a lo que decimos de que Cristo ha de venir desde el cielo a juzgar a los vivos y a los muertos, al decir que ha de venir desde allí se nos enseña que no hemos de creer a cualquiera que, osado, [128] nos diga que él es el Cristo, pues éste nos querrá reducir, de la manera que el Anticristo pretenderá engañarnos al fin de este mundo. Pues Cris-

to Nuestro Señor no ha de venir a juzgarnos desde un bosque ni desde cualquier otro lugar, sino con toda la majestad de su gloria, [129] y así, viniendo en esta forma, nadie dudará de si es él o no, de la misma forma que nadie duda cuando el sol sale refulgente por Levante de si es él o no.

D.—¿Y por qué decimos que ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos, cuando acabamos de decir que todos han de resucitar el último día?

M.—Se entiende por vivos los que viven bien y están en gracia de Dios, y muertos los que han muerto en pecado. Se ha de entender por vivos y muertos la resurrección nuestra juntamente con la carne y el cuerpo. [130] Pues en ese día, aunque muchos ya habrán muerto, quedarán, no obstante, algunos vivos, entre ellos algunos jóvenes y niños, los cuales morirán todos al mismo tiempo para luego resucitar y rendir cuentas.

[131] D.—Muchas veces he pensado que los que hayan muerto en pecado mortal han de ir al infierno, mientras que los que no hayan muerto de esta forma habrán de ir al Purgatorio o al cielo. ¿Cómo, pues, serán todos juzgados juntos, si la sentencia de ellos está ya pronunciada?

M.—Cuando cada uno muere, su sentencia se pronuncia al abandonar el alma a su cuerpo. Pero el día del juicio final, todos juntos serán juzgados a la vista de todos. Y esto por muchas razones. Primero, [132] para gloria de Dios. Pues hay muchos que, al ver a los ricos en su opulencia y a los pobres afligidos de penalidades, llegan a creer que Dios no administra bien la naturaleza de las cosas. Y es precisamente al fin del mundo cuando ha de verse claramente la justicia y el gobierno de Dios. Pues a los malos ha deparado en este mundo algo de felicidad para de algún modo recompensarlos por sus buenas acciones, porque después ha de con-

denarlos a los infiernos por sus pecados. [133] Y por la misma razón, a los buenos les envía penalidades y sufrimientos en esta vida, para infligirles así un castigo por sus pecados leves, mientras que luego ha de galardonarlos con la gloria eterna. Irá también encaminado el juicio final a la glorificación de Jesucristo, de modo que el que en su vida a lo largo de este mundo fué vejado, escarnecido y condenado a muerte en su inocencia, será entonces honrado, respetado y venerado, en calidad de Príncipe, por todo el mundo, de grado o por fuerza. [134] También este juicio redundará en gloria de los santos, pues los que en este mundo fueron menospreciados y escarnecidos, serán entonces objeto de amor, gloria y distinción por parte del Señor. Y no menos redundará el juicio en confusión de los soberbios que en este mundo fueron enemigos de Dios. También ha de ser el juicio para que nuestro cuerpo reciba en compañía del alma su justa recompensa, ya en el cielo, o bien en el infierno, según sus méritos.

§ 8. DEL OCTAVO ARTICULO

[135] D.—¿Qué significa “Creo en el Espíritu Santo”, y en especial “Espíritu” Santo?

M.—De la misma manera que en el primer artículo se trata de la Persona de Dios Padre, y en los seis siguientes de la del Hijo, así en éste es de la del Espíritu Santo de la que tratamos, el cual Espíritu Santo no es el Padre ni el Hijo, [136] sino la tercera Persona que procede del Padre y del Hijo, sempiterna, verdadero Dios como el Padre y el Hijo, porque está dotado (participa) de la misma divina sustancia que el Padre y el Hijo.

D.—Exponme esto con alguna semejanza.

M.—A pesar de que los atributos de Dios no pueden exactamente compararse con los corporales de este mundo, hemos de parangonarlos. Imagínate un lago formado de un río, [137] que, a su vez, procede de una fuente. Como ves, son tres cosas distintas entre sí, pero en el fondo las tres son una misma cosa: agua. Pues así también Dios Padre, en calidad de fuente, engendró a Dios Hijo como río. Y de Dios Padre y de Dios Hijo se derivó, “ab aeterno”, como de la fuente y del río, el lago del Espíritu Santo. Y con todo, ni Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo son tres Dioses, sino uno solo.

[138] D.—¿Y por qué llamamos Espíritu Santo a la tercera Persona de la Santísima Trinidad? ¿Acaso no son también Espíritus Santos los Angeles y las almas de los bienaventurados?

M.—Se llama Espíritu Santo, con un nombre muy propio, porque es semejante “como al aire” (o a un soplo de viento). [139] Y le llamamos Santo por ser autor de todas las almas, que llamamos espíritus y de los santos. Pues aun entre nosotros los hombres, aunque hay algunos padres santos o por su gracia o por su virtud (como algunos obispos y padres), no los llamamos, con todo, “Santos Padres”, porque este nombre sólo corresponde al Santo Padre que hay en Roma, por ser cabeza y príncipe de todos los demás Padres, y que debe ser el más santo de todos, por ser él quien demuestra en las virtudes de su vida que es el Vicario de Cristo Nuestro Padre.

[140] D.—Y siendo así que este nombre de Espíritu Santo conviene también al Padre, ¿a qué obedece que nosotros llamemos así a la Tercera Persona y no al Padre ni al Hijo? ¿Es que, por ventura, no les corresponde este nombre ni al Padre ni al Hijo?

M.—¡Oh, sí, ya lo creo! Pero, sin embargo, como ya a la primera Persona la llamamos Padre y a la segunda Hijo, de ahí que dejemos ese nombre general de Espíritu Santo para distinguirlo de las otras dos. [141] Ahora bien: al aplicarle el nombre de Espíritu Santo, no decimos dos nombres, sino uno solo, de la misma forma que si uno se llama Luis Bernardo no son dos nombres los que tiene, sino uno solo, mientras si estos dos nombres se dieran cada uno en un hombre serían, en efecto, dos nombres.

D.—¿Y por qué suele representarse al Espíritu Santo en figura de paloma, pintada o esculpida, sobre la Virgen María o Cristo Nuestro Señor?

M.—No creas de ningún modo que el Espíritu Santo es corpóreo; [142] pero se le representa como si tuviera cuerpo únicamente a fin de poder, de ese modo, hacernos cargo de lo que él ha hecho por nosotros. Ya sabes que la paloma es blanda, celosa, simple, fecunda... Y si se representa encima de Cristo Nuestro Padre y la Virgen Nuestra Madre es para mostrárnoslos llenos de los dones del Espíritu Santo. Y este “celo” en que se consumían fué lo que los movió a adoptar a innumerables hombres (a todos los que viven recta y santamente) como hijos de Dios.

[143] D.—¿Y por qué al Espíritu Santo se le pinta sobre los Apóstoles en forma de lengua de fuego?

M.—Al décimo día de subir Cristo a los cielos, el Espíritu Santo descendió sobre los Apóstoles, llenándolos de sabiduría, caridad y elocuencia, para que fueran predicando por todo el mundo, bajando sobre ellos en forma de lenguas de fuego, [144] pues el resplandor de estas lenguas de fuego representa la sabiduría, y el calor del fuego la caridad, y la figura de la lengua la suavidad de la elocuencia. El benefi-

cio y el favor que Dios Padre nos prodigó con esto la Iglesia lo celebra en la fiesta de Pentecostés.

D.—¿Podrías aclararme esto con algún ejemplo?

[145] M.—Para bien de tu alma te referiré una cosa que narra Enrique Gran.

Dos estudiantes, de linaje noble, fueron a estudiar a París. El más joven, con el afán de aprender, amaba mucho a Dios, uniéndose a los buenos y esquivando las malas amistades. El mayor, en cambio, descuidaba sus estudios y llevaba una vida relajada, en la cual, a medida que se enfangaba más, más se difundía la fama de este mal comportamiento. [146] Aconsejábale el hermano menor con todas sus fuerzas que cambiara de vida, y un día le habló de esta manera: “Ya veo, hermano mío, que estimas en muy poco mis consejos, pues los miras como impertinencias de chiquillo. Pero pronto llegará un día [147] en que te ha de pesar el haberte mostrado sordo a las indicaciones del Espíritu Santo.” Y dicho esto, se fué, sin dejar por esto de pedir a Dios que ablandara su endurecido corazón. Al fin el Señor, oídas sus súplicas, le envió una grave enfermedad, que le postró en el lecho. Ya al borde de la muerte, he aquí que, pensando en todos sus muchos pecados, desesperaba de su salvación, seguro de que habría de ir irremisiblemente al infierno. [148] Mientras así pensaba, una noche vió de pronto entrar en su habitación un anciano de porte muy venerable, que con tan terribles ojos le miraba, que apenas se atrevió a preguntarle quién era. Atrevióse, por fin, y el anciano le respondió ser El Dios Padre, el mismo que le había creado y dado la vida y el alma que tenía, y que había hecho el sol, la luna y las estrellas para que él, renunciando ya de una vez a su torpe vivir, hiciera penitencia y que, puesto que había tenido el corazón tan endurecido y se había negado a prestar oídos a sus di-

vinas insinuaciones, que venía El en persona a anunciarle su perpetua condenación en el infierno, ya que él así se lo había querido. [149] Una vez que hubo hablado en estos términos desapareció de la presencia del joven, dejándole durante toda la noche sumido en un terrible estupor y escalofrío. Pasó, al fin, la noche, y al día siguiente, cuando ya desesperado pensaba hallarse en trance de hundirse para siempre en los infiernos, he aquí que un joven bellísimo, con cierto parecido en su rostro al anciano del día anterior, se presentó delante de él... Iba desnudo y coronado de espinas. [150] Llevaba una gran cruz sobre sus hombros, y de su pecho brotaba a raudales la sangre. Sentóse junto a él y le preguntó si le conocía. Respondióle negativamente, salvo haber encontrado un cierto parecido con su anciano visitante de la noche anterior. “Como que yo soy su Hijo—respondióle Jesús—, que al ver cómo se condenaban las almas de los hombres resolví bajar al mundo y sufrir pasión y muerte por salvarlos. [151] Y a ti vengo a anunciarte que por negarte a querer participar de los beneficios de mi redención te verás en el trance de ser eternamente atormentado con terribles tormentos...”, y, acto seguido, tomando un puñado de la sangre que brotaba de su costado y salpicando con ella el rostro del joven: “Esta sangre—dijo—, que ha sido derramada para salvación de los demás hombres, sea para ti causa de confusión.” [152] Y desapareció. Quedó el enfermo como muerto, desesperando ya de su salvación. Habiendo llegado el hermano menor, y viendo al enfermo tan pálido, tan macilento y tan horriblemente demacrado, que a duras penas pudo reconocerle, sobrecogido de un vehemente dolor, no pudo menos de exclamar entre sollozos: “Pero ¿qué es esto, hermano mío? ¿Dónde está ahora aquella tu anterior belleza, que tanto dió que pensar a tantos seres? ¿Es posible que sea la tuya esta ho-

rrible figura que contemplan mis ojos? [153] ¿Dónde han ido a parar aquella fuerza y aquel vigor y aquellos tus amigos y consejeros de que tú tan pagado te considerabas? ¿O es que te arrebataron de mi lado para hacerte venir a parar a este estado tan lamentable en que te me ofreces a los ojos: devorado por la fiebre, temblando todo tú de pies a cabeza y, lo que es más triste aún, con tu alma perdida para siempre? [154] Si es que ha sido la enfermedad la que a tan doloroso estado te redujo, reanímate y acuérdate de que también otras veces estuviste enfermo; si fueron, por el contrario, tu perversa conducta y tus pecados, promete firmemente ya enmendarte, y, por lo que más quieras, nunca, nunca desconfíes de que aún puedes salvarte. Acuérdate de que Cristo Nuestro Redentor llevó consigo al paraíso al buen ladrón, después de perdonarle sus pecados.” Reanimóse un poco el enfermo, y dijo así a su hermano: [155] “Ya me han considerado merecedor del infierno, tanto el Padre como el Hijo; si, pues, ya es imposible revocar mi sentencia; ¿qué puedo ya esperar?” “Aunque el Padre y el Hijo—respondióle el hermano—te hayan considerado merecedor de la eterna condenación al verte obstinado e impenitente en tus pecados, guárdate, con todo, de desesperar; antes bien, hazme caso y promete enmendarte, llorando tus pecados, decidido a solicitar confesión. Y yo te aseguro que, si esto haces, no sería difícil que el Espíritu Santo (al que San Bernardo llama mansedumbre de Dios) te conceda el perdón de tus pecados al verte así, confuso y arrepentido.” [156] Repuesto ya algo su ánimo de la desesperación con estos saludables consejos, pidió un confesor, ante quien, entre lágrimas y sollozos de arrepentimiento, se acusó de todos sus pecados, y una vez que hubo comulgado y recibido el santo Oleo, dispúsose a morir cristianamente.

A la noche siguiente acercósele con suma majestad, ata-

viado con blanca vestidura y llevando sobre su hombro derecho una paloma, alguien cuyo rostro tenía cierta semejanza con las dos apariciones de las noches pasadas, y al que, mirándole con ojos jubilosos, le preguntó quién era y qué objeto le traía a la morada de un pobre moribundo como él, y por qué le consolaba con su presencia a él triste y temeroso. [157] Respondióle a este punto el visitante que él era el Espíritu Santo, procedente del Padre y del Hijo y dotado del mismo poder que estos dos, y que venía a anunciarle que sus pecados le habían sido perdonados y que tenía, por ende, francas y expeditas las puertas de los cielos. A lo que contestó el enfermo: [158] “¡Oh, consuelo de los desgraciados, ¿pero es posible que esté abierto el paraíso para quien antes ha sido condenado al infierno por el Padre y el Hijo, y que haya quedado ya revocada mi sentencia de condenación?” “Confía, hijo mío—agregó el Espíritu Santo—y no desconfíes de tu salvación. Pues es tan poderoso el brazo de la penitencia, que aun al Supremo Señor, al que nadie puede igualar en poder, es capaz de vencerle, y al que no se puede mudar lo muda y aplaca en su enojo. No dejes, pues, de hacer esta poderosa penitencia y encauza tu alma hacia el cielo con buenos pensamientos y mejores acciones; [159] pues dentro de tres días volveré por aquí para llevarme tu alma a disfrutar conmigo de la eterna bienaventuranza.” Y, dicho esto, desapareció. Cumplidos, en efecto, los tres días, murió como un santo y voló al cielo. De todo lo cual tú debes de sacar como aplicación práctica que has de amar de todo corazón a Dios Padre, y no sólo al Padre y al Hijo, sino también al Espíritu Santo, que es la tercera Persona de la Santísima Trinidad.

§ 9. DEL NOVENO ARTICULO

[160] D.—¿Qué entendemos por “[creo] en la Santa Iglesia Católica y en la Comunión de los Santos”?

M.—Con estas palabras empieza la segunda parte del símbolo de la Fe. Pues la primera se refiere a Dios, la segunda a la Iglesia, su esposa. De la misma manera que en Dios hay tres Personas y un solo Dios, así también tres son los beneficios principales que hay en la Iglesia, aunque ésta es una sola. [161] De ellos uno se refiere a las almas, y es la remisión de los pecados; otro, al cuerpo, y es la resurrección de la carne; el tercero, finalmente, atañe al alma y al cuerpo juntamente, y es la vida eterna.

D.—Mejor sería que me lo vayas explicando palabra por palabra. Y si te parece, podemos empezar por “Iglesia”.

[162] M.—La Iglesia es la congregación de los hombres que, después de recibir el bautismo, profesan obediencia a los Mandamientos de la Ley de Dios y a las órdenes del Padre Santo de Roma. La llamamos congregación porque no nacemos sistemáticamente cristianos, sino que, llamados por Dios mediante el Bautismo, ingresamos en esta congregación. No creas por esto que basta el Bautismo para pertenecer a la Iglesia en calidad de miembros, [163] sino que para ello hemos de cumplir los preceptos de Cristo y de la Fe en la medida y sentido que prescriban las normas de los pastores y predicadores que representan a la Iglesia. También hemos de obedecer al Santo Padre de Roma, Vicario de Cristo en la tierra, pues él es el representante de Cristo.

D.—Y, pues la Iglesia es la congregación de los fieles cristianos, ¿por qué llamamos también iglesia a los locales en que se celebran misas y se nos expone la Doctrina de Cristo?

[164] M.—Porque es en ellas donde los verdaderos cristianos se congregan para cumplir los mandamientos de Cristo Nuestro Padre, y ellas han sido hechas precisamente para que allí se exponga la palabra de Dios. Pero en este artículo no has de pensar que se habla de las Iglesias de piedra, sino de la “Iglesia Viva”, que es la que integran los vivos bautizados que militan bajo la obediencia del Vicario de Cristo.

[165] D.—¿Y por qué decimos Iglesia y no Iglesias, siendo así que en el universo mundo son muchas las congregaciones de fieles que hay?

M.—No hay más que una Iglesia, que cabe sí congrega a todos los fieles dispersos por el mundo, y no sólo a los que actualmente viven, sino a todos los que ha habido y habrá desde el principio hasta el fin del mundo. Por eso decimos que hay una Iglesia Católica, [166] que congrega y reúne absolutamente a todos los hombres pasados, presentes y futuros.

D.—¿Y por qué razón la llamamos “una” cuando son tantos y tantos los hombres que hay en esta Iglesia?

M.—La llamamos así porque no es más que uno el que nos gobierna, y éste es Nuestro Señor Jesucristo, representado en la tierra por el Papa, y una sola es la norma de vida en ella y única también la ley por que se rige, [167] de la misma manera que llamamos uno al reino en que no hay más que un Príncipe, por más que haya en ese reino multitud de ciudades y provincias.

D.—¿Y cómo es que a la Iglesia se la llama Santa siendo así que hay en ella tantos pecadores?

M.—Por tres razones. [168] Primero, porque Jesucristo, su jefe supremo, es Santo, y la consideramos así por la misma razón que llamamos hermosísimo a un hombre extra-

ordinariamente agraciado en su rostro, aunque tenga alguna cicatriz en un dedo, o en el hombro, o en la palma de la mano. En segundo lugar, porque todos los cristianos son santos, en virtud de la Fe, que debemos observar y que nos incita a hacer lo bueno y a omitir lo malo. [169] La consideramos Santa, finalmente, porque la integran los que llevan una vida, cual conviene a los buenos cristianos, pues no puede darse el hecho de que entre los Turcos, Herejes, Gentes y Judíos haya un verdadero santo.

D.—¿Qué entendemos por la Comunión de las Santos?

M.—Que, como quiera que en este cuerpo que constituye nuestra Santa Madre la Iglesia es estrechísima la unión [170] que hay, todo el bien que ejecuta cada uno de los miembros redundando en beneficio de los demás, aunque estén muy distanciados y sean desconocidos entre sí los que a ella pertenecen; y no sólo tiene efecto y lugar en la tierra esta mutua ayuda de nosotros los cristianos, sino que también ayudamos con nuestras buenas obras a los que están en el Purgatorio, así como también los que adoran y sirven a Dios en los cielos nos ayudan lo mismo a nosotros que a los que están en el Purgatorio.

[171] D.—Si esto es así, no tiene objeto y es en vano el aplicar sufragios por una determinada persona, ya sea ésta, ya sea aquélla, puesto que todas y cada una de nuestras buenas obras pertenecen a todos y cada uno en general.

M.—No es así, sino que, aunque de las misas y cultos, sufragios y buenas obras, participan todos de algún modo, aprovecharán especial y singularmente a aquel por quien en particular se aplican.

D.—¿Y qué me dices de los excomulgados? ¿También ellos participan de nuestras buenas obras, o no?

[172] M.—Si los llamamos excomulgados es precisamente por eso de estar separados de la comunión de los Santos, como la rama del tronco o el miembro del cuerpo. De donde puedes colegir cuán terrible desgracia es la excomunión, en virtud de la cual los excomulgados no pueden llamarse hijos de Dios, por no pertenecerles ya la Iglesia como Madre.

D.—¿Luego ha de considerarse que los excomulgados están fuera de la Iglesia de la misma manera que los Judíos y demás hombres que rechazan la doctrina de Dios?...

[173] M.—En efecto; pero no estrictamente por el mismo proceso, ya que los Judíos y los Turcos, por ejemplo, no están dentro de la Iglesia, sino fuera de ella, por no haber recibido el bautismo, mientras que los Herejes, después de haber recibido el bautismo, renegaron de la Fe y con esto se situaron fuera de la Iglesia, al separarse de ella; por lo que la Iglesia Nuestra Madre trabaja por todos los medios que están a su alcance por atraerlos al seno de la Fe, [174] de la misma manera que un pastor, cuando una oveja se le desmanda del redil, la vuelve a él con ayuda de la honda; pero con una diferencia, y es que los excomulgados, que antes ingresaron en la Iglesia en virtud del Bautismo y de la Fe, no salen por determinación propia, sino echados por la violencia, de igual modo que el pastor echa del redil a la oveja roñosa para que sea pasto de las raposas y de los leones. Pero has de tener muy en cuenta que nuestra Santa Madre la Iglesia no los arroja de su seno para que estén perpetuamente fuera de él, [175] sino para volver a reintegrarlos a la comunión de los santos tan pronto como se hayan arrepentido de su pertinacia y desobediencia y soliciten, humillados, su reingreso.

§ 10. DEL DECIMO ARTICULO

D.—¿Y qué entendemos por la “remisión de los pecados”?

M.—Has de saber que todos los hombres nacen pecadores y enemigos de Dios, y que con el tiempo se hacen peores, [176] hasta que, mediante la gracia divina, sus pecados les son perdonados y consiguen ser amigos e hijos de Dios, beneficios estos que no se pueden encontrar más que en nuestra Santa Madre la Iglesia, que para ello tiene a modo de remedio sus Sacramentos y en especial el Bautismo y la Penitencia.

D.—Explícame con más detalle este punto de cómo esta remisión de los pecados es un beneficio tan grande.

[177] M.—Nada hay en el mundo peor que el pecado, no sólo porque de él surgen todos los males de este mundo y del otro, sino muy particularmente porque hace a los hombres enemigos de Dios. Pues, ¿puede indudablemente haber algo peor que hacerse enemigo de un Ser tan poderoso como es Dios, a quien nadie puede resistir ni oponerse? ¿Y puede haber, por el contrario, otro bien mayor que el de estar en gracia y amistad con Dios? [178] Pues ¿quién podrá perjudicar en lo más mínimo a aquel a quien protege el Señor, en cuyas manos están todas las cosas? De la misma manera, pues, que el mayor bien de todas las cosas corporales y al que más en estima hemos de tener es la vida (por ser asiento y fundamento de todos los otros bienes) en contra de la muerte que ha de sernos lo más odioso de todo, por ser contraria a la vida, así también por ser el pecado la muerte de nuestra alma y la remisión de los pecados la vida, fácilmente

puedes conjeturar cuán ingente beneficio tengamos que agradecer a nuestra Santa Madre la Iglesia con depararnos este notabilísimo favor de la remisión de los pecados.

§ 11. DEL UNDECIMO ARTICULO

[179] D.—¿Y cuál es la significación de las palabras [creo] “en la resurrección de la carne”.

M.—En ellas se encierra el segundo beneficio que nuestra Santa Madre Iglesia nos depara, y consiste en que todos aquellos que en el último día se encontraran gozando de la remisión de los pecados, serán de nuevo reintegrados a la vida.

D.—¿Y entonces no resucitarán todos los demás que no disfruten esta remisión de los pecados deparada por la Iglesia?

[180] M.—A esta vida común serán reintegrados todos, lo mismo los buenos que los malos. Pero como quiera que la resurrección de los malos será para que éstos sean arrojados a los infiernos a ser allí eternamente atormentados, de ahí que su resurrección deba considerarse, bien mirada, mejor como muerte que como vida, mientras, por el contrario, la verdadera resurrección, que llevará a gozar perpetuamente en el cielo de la bienaventuranza, sólo corresponderá a los que fielmente oyeron la palabra de Dios y guardaron sus mandamientos.

[181] D.—Yo quisiera saber si entonces hemos de resucitar con los mismos cuerpos que en vida tuvimos...

M.—No hay duda de que han de resucitar estos mismos huesos, carne y cuerpo; pues, de no ser así, sería una resurrección falsa, ya que lo que tornara a la vida sería algo que

antes no hubiera muerto. Para que esta resurrección, pues, llene plenamente su papel de recompensa y retribución, según la buena o mala conducta anterior, es preciso que resucite ese mismo cuerpo anterior de cada uno, [182] pues, de lo contrario, no recibiría estrictamente cada cual su justa recompensa.

D.—Pero, ¿cómo resucitarán los que no sólo murieron quemados, sino que el agua o el viento se llevaron sus cenizas?

M.—Esta es otra de las razones por la que al principio decíamos que Dios es omnipotente, por poder hacer todo lo que para nosotros es de todo punto imposible. Y si tú me concedes que Dios puede crear todas las cosas de la nada, por la misma razón no has de negarme que El pueda volver a su estado primero una cosa convertida en ceniza.

[183] D.—¿Y tanto los seres de género masculino como los del femenino conservarán al resucitar sus respectivos sexos y condición, o todos han de venir a parar a un mismo sexo y especie?

M.—Cada uno resucitará con su respectivo sexo, pues, de lo contrario, los que resucitaran serían otros distintos de los que fueron en vida, [184] pues ya antes te he hecho observar que todos han de resucitar tales cuales fueron exactamente en el mundo. Esto es además fundamental, porque cada uno, según fuere hombre o mujer, recibirá un premio o castigo, según su sexo, y tan hermosa y agradable a la vista ha de ser la glorificación de los mártires y de los confesores como deslumbrador el triunfo de las vírgenes, pues en ambos han de mirarse Cristo y su Madre.

[185] D.—¿Y con qué edad y con qué tamaño y proporción de nuestro cuerpo hemos de resucitar el día de la resurrección de la carne, pues sabido es que mientras unos

mueren en la infancia, otros lo hacen en la juventud y otros, finalmente, en la vejez?...

M.—Todos nosotros resucitaremos con la disposición de cuerpo que hayamos tenido o hubiéramos de tener a los treinta y tres años, que es la edad en que resucitó Jesucristo. [186] De modo, que los que hayan muerto en la niñez, resucitarán con el cuerpo que hubieran de tener a los treinta y tres años, si hubieran alcanzado esa edad; los viejos, por su parte, han de hacerlo tal como fueron a los treinta y tres años también, con la particularidad de que si uno a esa edad hubiera sido ciego, mutilado o jiboso, no resucitará con estas imperfecciones, sino sano, íntegro y bello. Pues Dios hace todo con hermosura perfecta, y en virtud de la resurrección de la carne se logrará, por ser obra de Dios, que todos los que en vida hubiesen sido imperfectos, resuciten perfectos.

[187] Y a propósito de esto y para mayor claridad, te referiré un sucedido, a fin de que veas cómo también los Santos han devuelto a veces la vida a los muertos mediante el auxilio divino y la eficacia de sus oraciones. Un Obispo llamado Estanislao había comprado a un tal Pedro una finca a nombre y usufructo de la Iglesia. Pagó todo el importe de la finca; pero sin exigir, sin embargo, ningún contrato que hiciese fe de la compraventa, [188] de lo que vino a suceder que, muerto Pedro, sus herederos reclamaron del Obispo la finca que éste había comprado. Como la causa se llevase a ventilar ante el rey, y el Obispo no pudiera presentar sus escrituras de contrato, y los testigos, por temor al rey, no se atrevieran a declarar con verdad y justicia, vino a resolverse que el Obispo devolviera la finca a los herederos del difunto Pedro. Pidió el Obispo se le concediera un plazo de tres días para traer consigo a Pedro, muerto ya tres años hacía, [189] petición a la que se accedió entre mofas y sonrisas malévolas de des-

confianza. Pasó el santo Obispo los tres días entre ayunos, oraciones y súplicas fervorosas al Señor en demanda de ayuda y protección. Transcurridos, en efecto, los tres días, encaminóse el Obispo en dirección al sepulcro de Pedro. Manda remover la gran piedra que lo cubría, cavar y sacar el cadáver del difunto Pedro, al que golpeándole con su báculo le ordena que resucite. [190] De pronto el cadáver resucitó, según le había sido ordenado por el Obispo, y siguió a éste hasta el lugar donde se administraba la justicia regia. Una vez allí, San Estanislao habló así a los jueces: “Aquí tenéis a Pedro, el mismo que me vendió la finca, ha resucitado de entre los muertos y viene a comparecer ante vosotros, dispuesto a que le preguntéis y a responderos si es cierto o no que él me vendió su finca para uso de la Iglesia y que cobró el importe de la misma. [191] Que este hombre es el mismo, no cabe duda; ahí está abierto y vacío su sepulcro; y si Dios se ha servido resucitarle ha sido para demostraros que su palabra es de más peso que los testigos y las escrituras.” Atónitos ante tal prodigio, nada osaron argüir los adversarios del santo Obispo, en vista sobre todo de que Pedro en persona, resucitado de entre los muertos, daba fe de la verdad y exhortaba a sus deudos a hacer penitencia por sus pecados y por la gran ofensa inferida al Obispo. [192] Díjole el Obispo a Pedro si quería seguir viviendo en este mundo, que él podría conseguir del Señor esta gracia, a lo que Pedro replicó: “Prefiero morir a continuar en esta vida de desgracias y miserias, para de este modo pagar ya de una vez y en absoluto la pena de los pecados que cometí en esta vida y luego subir seguro al cielo, no sea que, si sigo en este mundo, pueda perder mi salvación. [193] Rogad, pues, a Dios Nuestro Señor que mitigue mi pena para de esta forma subir más pronto al cielo a gozar de su contemplación.” Y dicho esto, y volviéndose al se-

pulcro, acompañado del Obispo y de una gran multitud de hombres, después de encarecer mucho a todos los presentes que rogaran a Dios por él, murió de nuevo, para triunfar con Dios eternamente.

§ 12. DEL DUODECIMO ARTICULO

[194] D.—¿Cuál es la significación de las palabras “vida eterna”?

M.—Estas dos palabras significan una perfecta bienaventuranza, lo mismo del alma que del cuerpo, y que nosotros alcanzamos habiendo pertenecido a la Iglesia.

D.—¿Y cuáles son los bienes principales que encierra esta vida eterna?

M.—Te lo iré explicando por las cosas que vemos en el mundo. [195] Ya sabes tú que lo ideal para nosotros aquí es un cuerpo sano, hermoso, ágil, robusto, un ánimo prudente, sabio, adornado de todas las virtudes que puedan pedirse y, como complemento de todo esto, riquezas, poder y vida alegre y cómoda. Pues bien, en aquella vida no conoceremos ni las enfermedades, ni la muerte, ni los sufrimientos. [196] Has de añadir a esto, en cuanto a belleza, un esplendor fulgente como el sol; en cuanto a agilidad y ligereza, el poder pasar velocísimamente del cielo a la tierra sin experimentar el menor cansancio; en cuanto a fuerza y poder, la facilidad de conseguir todo cuanto nos viniere en deseo por nuestra propia virtud, libres del sueño y del descanso y sin necesidad de comida ni de bebida y sin el más mínimo temor de peligro o de asechanza. En cuanto al alma, estarán, además, los bienaventurados llenos de sabiduría; [197] su voluntad, rebo- sando de amor y de caridad, ni al más leve pecado podrá dar

cabida; no les faltará nada, pues, a más de tener en Dios todos los bienes, tendrán el máximo honor de ser hijos de Dios, iguales a los Angeles y eternamente Reyes, pues serán dueños de todo juntamente con Dios, por estar unidos con la voluntad de Dios y no haber nada que pueda resistir a la voluntad del Señor, [198] por todo lo cual no les puede faltar jamás a los bienaventurados ni en su cuerpo ni tampoco en su alma la eterna felicidad.

D.—Ahora bien: ¿en el cielo serán unos más bienaventurados que otros o todos iguales?

M.—Cuanto más fielmente cada uno haya servido a Dios aquí en la tierra, tanto más distinguido y retribuido lo será en el cielo. [199] Y no creas que por esto habrá en el cielo el más ligero movimiento de envidia o de rencor, pues a todos y a cada uno se les dará su merecido. Te lo aclararé con un ejemplo: Si un padre de muchos hijos, todos de distintas edades entre sí, les da a cada uno de éstos un vestido lujosísimo, con adornos de plata y oro y acomodado cada uno a la estatura de aquel hijo a quien va destinado, es lógico que el mayor en estatura lleve el vestido más precioso, sin que por esto los restantes [200] hayan de quedar descontentos ni desear las ropas de los otros dotados de una estatura mayor o menor. Así en el cielo los bienaventurados recibirán cada uno su recompensa de bienaventuranza, mayor o menor, pero eterna para todos.

D.—¿Y por qué llamamos bienaventuranza a esta vida eterna? ¿Acaso no han de vivir también eternamente en el infierno los condenados?

M.—Llamamos con propiedad vivos a todos aquellos que se mueven por su propia virtud. [201] Así, si bien lo observas, verás que ya por costumbre llamamos viva al agua de los ríos y de las fuentes, por moverse a sí propia, mientras que,

por el contrario, llamamos muerta a toda agua estancada. Pues, por la misma vía decimos de los que gozan de la bienaventuranza celestial que viven eternamente, por poder proporcionarse por sus propias facultades todo cuanto quisieren, sin que nadie se oponga a la libre determinación de su voluntad. No así los condenados de los infiernos, que aunque viven, pues nunca se les deja morir, [202] no puede en realidad decirse que viven, puesto que nada pueden hacer de cuanto quieren, y están siempre castigados y como forzados al fuego y a los tormentos eternos. De lo que resulta que los bienaventurados alcanzan cuanto quieren, sin que a ello les obste ningún mal, mientras a los condenados nada de cuanto apetecen les es dado obtener.

D.—¿Y qué quiere, finalmente, decir eso de “amén, Jesús”?

M.—“Así sea todo lo que hemos dicho”, o, si se quiere, “cuanto hemos dicho es verdad”. [203] Te referiré una narración, tomada de Enrique el Teutónico. Había dos soldados unidos entre sí por estrechísimos lazos de amistad. Díjole el uno al otro que él un día había de dar un festín en su casa y que le encarecía mucho asistiera también él. Correspondióle el otro por su parte con una recíproca invitación, prometiéndole a la vez que asistiría gustoso. [204] Así las cosas, el que había sido el postrero en invitar murió antes de que su amigo dispusiera el banquete. He aquí que en el mismo día del festín el muerto acudió a la casa de su amigo a comer, según había prometido: “Ya parece que no te acuerdas de lo prometido—le dijo en presencia de los demás convidados—. Cumple lo que has prometido.” A lo que el vivo respondió: “.....” [205]: “El próximo domingo confiesa y oye misa, que después, al volver a tu casa, hallarás a la puerta enjaezado un caballo blanco y dos perros

blancos también, que te llevarán a mi convite y luego te volverán a tu casa.” Llegado el día, y al regreso de misa, lo encontró todo tal como se lo predijo su amigo. Como, al subir al caballo, se le preguntara adónde iba, respondió que adonde Dios quisiera y que volvería pronto, y se puso en camino [206] por bosques y páramos, más rápido que el viento. Llegado que hubo a una espesa selva, topó con la choza de un ermitaño, ante la cual se pararon los perros y el caballo. Bajó del caballo el soldado, y confesó algunos pecados de que se había olvidado. Cabalgó seguidamente de nuevo y siguió caminando hasta que llegó a un magnífico y espléndido palacio, a la vista del cual todos hicieron alto. Cuando se apeaba del caballo, le salió al encuentro su amigo, el que había muerto, y le dijo: “Como te has retrasado mucho, ya no queda más que un plato; comerás, pues de esto.” Lo primero que topó al entrar en el palacio fué unos jóvenes tan hermosos, que a la vista de su hermosura se quedó atónito. [207] Después comió aquellas únicas viandas que, según le había anunciado su amigo, eran lo único que sobraba. Advirtióle, hecho esto, el muerto que, como ya lo que tenía que hacer estaba cumplido, regresara a su casa. Como entonces el vivo le rogara que le hiciera la gracia de permitirle demorar un poco más la partida y el amigo le respondiera que ya se había detenido más de lo que debiera y que se retirara, por consiguiente, cuanto antes, [208] subiendo al caballo, y guiado por los perros, emprendió el regreso por el mismo camino por donde había venido. Llegado que hubo a la morada del ermitaño, con quien antes se había detenido a confesar sus pecados, he aquí que ni una cosa ni otra encontró. Pero cuando su extrañeza subió de punto fué al llegar a su casa y encontrar cortados de raíz todos los árboles del bosque y todo tan cambiado y tan distinto que, por ejemplo, don-

de se levantaba su casa encontró que había sido edificado un convento. [209] Como dijera al portero que él era el dueño y señor de aquella región, éste se lo comunicó al abad, que salió pronto con más monjes y habitantes de aquel lugar; y como en presencia de todos el caballero preguntara quién había podido hacer que, habiéndose ausentado él tan poco tiempo hacía de aquel lugar, su casa se hubiera convertido en un monasterio en tan breve espacio, respondióle el abad que aquel convento había sido construído hacía ya más de doscientos años. Pero el caballero replicó: “Pero si yo he marchado hoy mismo.” Como esto oyera un monje muy anciano, se acercó y dijo: [210] “Yo recuerdo haber oído decir al abuelo de mi padre que él vió un día salir de viaje, sobre un caballo blanco y acompañado de dos perros, al dueño de esta región, que, al salir, dijo volvería en seguida.” Como computaran, pues, el tiempo que había transcurrido desde el día de la partida del caballero, encontraron que eran doscientos cuarenta años, a pesar de que él sostenía haber prometido regresar en el día y no haberse detenido sino el tiempo indispensable y preciso para comer los residuos de un banquete, todo lo cual a él no se le antojaba más largo de un día. Pues de aquí puedes deducir una ligerísima y muy vaga idea de lo que es la vida celestial.

CAPITULO IV

Declaración de la Oración del Señor

[211] D.—Ya que acabas de exponerme el símbolo de la Fe, yo quisiera que me dijeras qué es lo que he de esperar y pedir.

M.—Todo esto que tú solicitas de mí se contiene íntegro en la oración dominical, que nos muestra qué hemos de pedir y a quién habremos de dirigir nuestras oraciones.

D.—¿Cuál es, entonces, esa oración?

[212] M.—Esta: “Padre nuestro que estás, etc.”

D.—¿Y por qué esta oración se antepone a todas las demás?

M.—Primero, por ser la mejor de todas, por haber sido elaborada por el mismo Jesucristo, que es el primero de todos en nobleza y precedencia. Segundo, por ser más breve y poder aprenderse y retenerse fácilmente en la memoria, y por encerrar, sobre todo, cuanto hemos de pedir a Dios. [213] Tercero, por sernos fundamentalmente útil y efficacísima, por haberla compuesto Jesucristo en persona, que sabe mejor que nadie cuál de todas las peticiones es la mejor acomodada a nuestras necesidades. En cuarto lugar, finalmente, por ser ella

más necesaria que todas las demás, pues debe saberse y recitarse cotidianamente por todos los cristianos, por lo que se la llama la oración cotidiana.

D.—Empieza por exponerme las primeras palabras: “Padre nuestro, que estás en los cielos.”

[214] M.—Estas palabras son una a modo de preparación a esta oración. Así al exclamar “Padre nuestro” nos confirmamos y nos afianzamos en la esperanza para pedir, al tiempo que al decir “que estás en los cielos” nos advertimos a nosotros mismos que hemos de acercarnos con temor y reverencia, a este Padre Supremo, que no es semejante a los de la tierra, sino que es celestial, pero con la particularidad de que al llamarle “Padre”, con esta palabra indicamos [215] que El se complace en nuestras oraciones, de la misma manera que al pronunciar “que estás en los cielos” debemos pensar que, al sentarse allí como Supremo Señor de este mundo, puede hacer todo cuanto quiere, y que nosotros pasamos por este mundo como forasteros y peregrinos, y en tierra, por consiguiente, de enemigos hasta que alcancemos nuestra eterna morada, para lo cual necesitamos del auxilio divino.

[216] D.—Ve exponiéndome una por una todas las palabras.

M.—Puesto que la palabra “Padre” se aplica propiamente a Dios en cuanto Creador de todo cuanto existe, con ella indicamos nosotros no sólo que El ha adoptado como hijos a los buenos cristianos, sino que ellos por su parte pueden llamarle padre y desean vivamente convertir a El su corazón, como hacen los buenos hijos, en contra de los malos e indignos.

[217] D.—¿Y por qué ha de decirse “Padre nuestro” y no “Padre mío”?

M.—Para dar a entender que todos somos hermanos y

que debemos amarnos con mutuo amor, como hijos de un solo padre. Decimos también “Padre nuestro” para indicar que las oraciones comunes aventajan y son preferibles a las particulares, [218] pues dicen “Padre nuestro” todos por cada uno y cada uno por todos.

D.—¿Y por qué ha de decirse “que estás en los cielos”, siendo así que Dios está en todas partes?

M.—No quiere decir esto que Dios no esté en todo lugar, sino que es el cielo el lugar más excelente de todos y donde más brilla y resplandece su poder, pues en él se muestra cara a cara a los ángeles y a los bienaventurados, [219] además de que es entre los ángeles y los santos donde Dios tiene peculiarmente su asiento.

D.—Vengamos a la primera petición: ¿qué significa “santificado sea el tu nombre”?

M.—Aquí por nombre se entiende la fama y conocimiento de todos. De la misma manera que al hablar de un hombre bueno o malo aseguramos que su nombre es conocido de todos, [220] así también al decir que Dios debe ser conocido y adorado en todo el mundo, queremos decir que su nombre debe ser respetado, santificado, oído y grabado en todos los labios y en todos los corazones. Son muchos en este mundo los que no conocen a Dios; hay también algunos malos cristianos que hablan mal de Dios y ofenden su Santo Nombre, por lo cual los verdaderos hijos de Dios piden con sus más fervientes oraciones que su nombre sea conocido, adorado y santificado en todo el mundo.

[221] D.—Y, pues esto pedimos, ¿no sería mejor pedirselo a los hombres que a Dios?

M.—Ninguna facultad de conocer a Dios tienen los hombres por sí mismos. Por eso es por lo que pedimos a Dios

que con su gracia y su ayuda contribuya a que se conviertan al verdadero camino los que le ignoran, y conozcan y adoren su santísimo nombre.

[222] D.—¿Por qué, dime, comenzamos con las palabras “Santificado sea el tu nombre”?

M.—Porque Dios ha de ser respetado y adorado antes que todas las cosas y aun antes que nosotros mismos, por lo que nuestro empeño primario y fundamental ha de ser el anhelo del honor y la gloria de Dios, ya que fuimos creados para conocer y adorar al Señor, en quien están situados todos nuestros bienes.

[223] D.—Pasemos a la segunda petición, que es: “Venga a nos el tu reino”.

M.—De la misma manera que en la primera petición pedimos la gloria de Dios, en esta es nuestra felicidad futura lo que pedimos.

D.—¿Cuál es aquí el sentido de la palabra “reino”?

M.—Tres son los sentidos que principalmente encierra; uno deriva de su ciencia, el otro de su gracia, el tercero de su gloria, [224] según el reino que deriva de su esencia. El gobierna y rige como Señor y padre de todas las cosas todo lo creado. Ya sabes tú que Dios tiene poder sobre los malos, aunque éstos lleven vida desordenada, y que por más que se empeñen en oponerle algún mal, jamás torcerán el rumbo de sus decisiones, y que si alguna vez los deja salir airoso en su perverso proceder, los castiga después, [225] pues es, sobre inútil, insensato querer hacer frente a la voluntad santísima de Dios.

En cuanto al reino que procede de su gracia, has de saber que por él Dios rige y gobierna las almas de los cristianos, concediendo la eterna bienaventuranza a cuantos le sirven de

todo corazón, gloria que tendrá lugar en la otra vida. Entonces Dios Nuestro Señor, junto con los bienaventurados, ejercerá su imperio sobre todas las cosas, sin que nadie se oponga a su dominio. [226] Entonces será domoñado y aherrojado en los infiernos el poder de los demonios y de los hombres malvados. Entonces, finalmente, ni habrá muerte ni tentaciones del demonio, con lo que aquella bienaventuranza será tranquila, alegre, perpetua y completa.

D.—¿A cuál de los tres reinos se refiere nuestra oración?

M.—No al primero, que no vendrá, porque ya ha venido; tampoco al segundo, [227] de que ya se ha hablado en la primera petición, y que ya en gran parte ha venido, sino del tercero, que aún está por venir, y éste es al que se refieren los que han probado la vida de desgracias de este mundo. En esta petición, pues, pedimos nuestro bien, esto es, la vida verdadera de nuestro cuerpo y de nuestra alma.

D.—De modo que nosotros, encendidos en el deseo del reino de Dios, pedimos que venga cuanto antes... [228] Ahora bien, como quiera que esto ha de venir después del día del juicio, lo que nosotros pedimos es que el mundo sea destruído cuanto antes y que llegue pronto también el día del juicio.

M.—Así es, en efecto. Pues de la misma manera que a los que aman esta vida terrena les es molesto que se les hable del día del juicio, así también para los buenos cristianos, que gimen en este valle de lágrimas, les es dulce y grato que se les hable del juicio, porque le esperan. Por lo cual San Agustín asegura: [229] “Así como antes de la venida al mundo de Jesucristo las almas de los antiguos justos esperaban su llegada, así también los que ahora viven santamente esperan el día del juicio final en que Cristo, a su venida, traerá consigo la verdadera bienaventuranza.”

D.—¿Y en qué sentido se dice: “Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo”?

M.—Con estas palabras significamos la gracia, el auxilio y la virtud, mediante los cuales hemos de poder guardar los preceptos y los mandamientos de Dios. [230] Y puesto que en primer término pedimos el reino, y en segundo lugar que nos sea dado el alcanzarle, para ello hemos de pedir lo que es necesario para lograr ese fin que nos hemos propuesto; y esto consiste fundamentalmente en cumplir los mandamientos y obligaciones para con Dios, que nos enseñó Jesucristo, cuando nos dijo: “Si quieres alcanzar la bienaventuranza, guarda los Mandamientos.” Ahora bien, como nosotros, por nuestras propias fuerzas, no podemos guardarlos, de ahí que reclamemos la ayuda del Señor, [231] que al fin no es otra cosa que pedirle gracia para poder cumplir su voluntad.

D.—Yo quisiera saber si cuando, al cumplir sus mandamientos, somos aquejados de aflicciones y calamidades, hemos de aminorar nuestro dolor según su voluntad.

M.—No hemos de murmurar ni de quejarnos cuando nos viéramos atribulados, [232] pues las penalidades que Dios nos envía redundan en bien nuestro para que, sufriéndolas con paciencia, nos hagamos mejores y adquiramos, mediante esto, recompensa mayor, si fuimos buenos; una pena más fuerte todavía si no supimos soportar esta prueba según la Ley de Dios.

D.—¿Y por qué decimos “así en la tierra como en el cielo”?

[233] M.—Porque, a la manera que en el cielo los Angeles cumplen perfectísimamente los preceptos de Dios, así también nosotros en la tierra no hemos de descuidar un punto la observancia de cuanto El nos mandare o anunciara.

D.—Y estas otras palabras: “el pan nuestro de cada día dánosle hoy”, ¿qué significan?

M.—Que también pedimos el sustento para la vida del cuerpo, después de haber pedido la gracia de Dios, que es la vida de nuestra alma, [234] pues todo el que empieza a vivir la primero que pide es el sustento para la vida. Y por la misma razón nosotros pedimos primero la vida del alma, pero no descuidamos tampoco la del cuerpo, que si es cierto, por una parte, que es la vida del alma un Sacramento santísimo que nutren y sustentan las palabras de Dios, [235] nuestras oraciones, las buenas obras y las buenas lecturas, no lo es tampoco menos que al entender por pan del cuerpo todo lo que contribuye al sustento de nuestro cuerpo y de nuestra carne, favoreciendo a la vida fomentamos también el servicio de Dios.

D.—¿Y por qué le llamamos “pan nuestro”?

[236] M.—Con mucha propiedad. Pues si hablamos del Santísimo Sacramento verdaderamente este es pan nuestro, ya que por nuestra causa y por la virtud del Espíritu Santo tomó naturaleza humana en el vientre de la Virgen María, y cocido luego en el horno de la cruz, se nos ofrece y se nos brinda en la mesa del altar de manos del sacerdote, por lo cual debemos nosotros de proporcionársele no a los perros ni a los que desoyen la palabra de Dios, sino a los verdaderos hijos de El, mientras no estén en pecado mortal. [237] Si hablamos de este pan refiriéndole a la Doctrina Cristiana, también podemos llamarle “pan nuestro” por distribuirse y ser repartido desde los labios de los predicadores entre los hijos de Nuestra Santa Madre Iglesia, y no como se hace entre los Herejes.

[238] Y si, finalmente, al hablar de este pan cotidiano entendemos por él el de este mundo, en ese lo que solicitamos de

Dios es que nos dé el pan nuestro y no el ajeno, el ganado y adquirido con nuestro esfuerzo y trabajo y no el que podamos haber robado ni el que podamos haber adquirido engañando a otros.

D.—¿Y por qué decimos “de cada día”?

[239] M.—Para, al mismo tiempo que damos a entender que lo que pedimos es el sustento cotidiano suficiente para la vida del alma y del cuerpo, acordarnos de que vivimos en este mundo en calidad de forasteros.

D.—Explícame el sentido de las palabras “dánosle hoy”.

M.—Con ellas indicamos que por más que trabajemos y luchemos en beneficio de nuestra alma, si Dios Nuestro Señor no nos ayuda, todos nuestros esfuerzos serán vanos, [240] pues el Señor nos envía calamidades y aflicciones por nuestros pecados. Así que nuestro empeño será baldío si Dios no nos ayuda y favorece con este pan cotidiano de su auxilio, que es el sustento, lo mismo para el alma que para el cuerpo.

[241] D.—¿Y por qué añadimos la palabra “hoy”?

M.—Porque con ella pedimos a Dios que no deje de sustentarnos con este pan del alma y del cuerpo hasta el fin de la vida, esto es, hasta que hayamos alcanzado la eterna bienaventuranza en el cielo, donde ya no necesitaremos sacramentos ni comida, por lo cual pedimos para hoy, sin inquietarnos ni afligirnos por la suerte que hayamos de correr mañana, que ya Cristo nos dijo: “No te impacientes por la suerte del mañana.”

[242] D.—Pero si esto es así, no obran bien los que acaparan trigo, vino y demás para el año...

M.—Cuando Dios nos indica que sólo nos preocupemos de lo presente, de ningún modo nos prohíbe que proveamos y miremos por el año venidero, ya que [243] El mismo nos

dice que mientras miramos por lo presente, no apartemos, por ello, nuestros ojos del servicio de Dios; esto es, de hacer por el servicio suyo, pues mediante éste se consigue eterna felicidad. De donde viene a resultar que con tal que uno sirva a Dios, puede pedir por su suerte futura, sin dejar en modo alguno para más tarde el pedir lo que no es necesario.

[244] D.—¿Y qué entendemos por “perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores”?

M.—Ya en las cuatro peticiones anteriores pedimos lo que nos puede ser útil en este mundo y en el otro. En las otras tres que nos quedan pedimos a Dios nos libre de todos los males presentes y futuros. [245] Como observarás, en esta oración del Padrenuestro se encierran y compendian todos nuestros bienes. Aquí, en esta petición, al pedir a Dios que nos libre de los males pasados, le pedimos que nos libre de los pecados cometidos, de los que Jesucristo dijo a los Apóstoles que llamaran “deudas”.

D.—¿Por qué así?

M.—Por tres razones: en primer lugar, porque el que peca contrae una deuda con Dios; segundo, porque el pecador atenta o hace mengua a los mandamientos de Dios, [246] pues la Ley de Dios ordena y manda una cosa; al que esto cumple, Dios le da su premio; su castigo, en cambio, al que la viola, de donde resulta que los que han infringido estos mandamientos se hacen deudores de Dios; en tercer término, finalmente, porque debemos atribuir a Dios con una vida recta y honesta todo lo que pudiera tener algo de bueno en nosotros. [247] De donde resulta que los que abandonan el bien vivir y viven indignamente se hacen deudores de Dios, por ser El el autor del alma y la vida de cada uno de nosotros. Por lo que humildemente hemos de rogar a Dios cada día que se digne perdonarnos nuestros pecados.

D.—¿Por qué añadimos “y no nos dejes caer en la tentación”?

M.—Porque también a todos los que nos han ofendido podemos de algún modo considerarlos como deudores nuestros. [248] Esto es lo que decimos a nuestro Padre: “Perdóname, Dios mío, los pecados que he cometido contra vos, así como yo perdono a los que me han ofendido.” Pues de la misma manera que nosotros perdonamos las ofensas inferidas a nuestras personas, así también Dios ha de perdonarnos a nosotros las que le hayamos inferido a El, mientras que, por el contrario, si nosotros nos negáramos a perdonar a nuestros prójimos sus ofensas hacia nosotros, [249] Dios Nuestro Señor se negaría también a perdonarnos nuestros pecados para con El, diciéndonos: “¿Cómo quieres que yo te perdone, si tú no lo haces con tu prójimo?”

D.—¿Y qué sentido encierran las palabras: “y no nos dejes caer en la tentación”?

M.—Por esta petición pedimos la ayuda del Señor, como precaviendo y antes de vernos en el trance inminente del mal o del peligro, [250] pues por las tentaciones incurrimos en grandes pecados; y has de saber que lo que nosotros pedimos a Dios es que no permita que nos veamos presos en las redes de la tentación y vencidos por ella, reconociendo, al propio tiempo que esto pedimos, que el demonio puede vencernos y acudiendo precipitadamente por eso a Dios, a fin de que no permita que caigamos ni sucumbamos en la tentación. O sea, que has de convencerte de que nosotros no podemos en absoluto ser vencidos por el demonio, si el Señor no lo permite.

[251] D.—Ahora bien, al decir “mas líbranos de mal”, ¿de qué mal es del que aquí se trata?

M.—El sentido de estas palabras estriba en pedir a Dios

que nos perdone no ya sólo los pecados que hemos cometido contra El, sino que nos ayude y proteja y libre de los que en lo sucesivo pudiéramos cometer, lo mismo que de los males y desgracias presentes. Date cuenta con cuánta sabiduría Dios Nuestro Padre nos enseña a pedirle que nos libre [252] de todos los males a que pudiéramos estar expuestos en cada uno de los trances de nuestra vida, sin que esto quiera decir que necesariamente haya de inmunizarnos contra la pobreza, las enfermedades o las persecuciones, por ejemplo; pues con frecuencia acontece que lo que nosotros pensamos como bienes para nosotros, a eso mismo Dios lo considera como perjuicio, y viceversa. [253] Pedimos, pues, según esto a Dios Nuestro Señor, tal como El nos ha enseñado, que nos libre de todo lo que El estime nocivo a nuestro bien.

D.—Y la palabra “amén”, ¿qué significa?

M.—Así sea. Ya te dije, como recordarás, que en el símbolo de la Fe significaba “así es, y así lo creo”. Aquí, en el Padrenuestro, quiere decir “Hágase así, como yo pido que se haga”. [254] De seguro que, después de lo que te he dicho, ya estás impaciente por recitar completo y de corrido el Padrenuestro. Pues bien, para hacértelo desear más todavía, te voy a referir lo que sigue:

Un Obispo vió en sueños a un niño que, pescando en un lago con un anzuelo de oro, amarrado al extremo de un sedal de plata, sacaba a la superficie una mujer bellísima, de rostro y de presencia seductores. [255] Trasládose el Obispo a la iglesia, y allí topó de nuevo con el niño, sentado sobre el sepulcro de su madre. “¿Qué haces?”—le preguntó—. “Estoy rezando el Padrenuestro por el alma de mi madre.” Y entonces se dió cuenta el Obispo de que, en virtud de aquella oración, la madre del niño había salido del

[256]

Purgatorio y que de igual manera se salvarían aquellas almas por las que se rezase el Padrenuestro. [256] Hase, pues, de poner mucho interés en acostumbrar a los hijos desde sus más tiernos años al rezo del Santo Rosario, enviándolos para ello a la iglesia, donde, al tiempo que se les pondrá de manifiesto la eficacia del Padrenuestro, se les enseñará a rezar por los difuntos y a derramar agua bendita sobre sus sepulcros.



CAPITULO V

Declaración de los Diez Mandamientos de Dios

[257] D.—Puesto que hasta ahora me has venido hablando de la primera y segunda partes de la Doctrina Cristiana, pasemos, si te parece, a la tercera, que son los Mandamientos.

M.—Con mucho acierto obras al desear esto, pues con fe y esperanza, sin caridad, [258] que consiste en guardar estos mandamientos, nadie puede salvarse.

D.—¿Y por qué habiendo tantas leyes y mandamientos en el mundo entero y en la Iglesia Nuestra Madre, han de ser precisamente estos diez los que han de ser antepuestos a los demás?

[259] M.—Podríamos aducir muchas razones para apoyar esta precedencia de los Diez Mandamientos: a) por haber sido promulgados por Dios para uso nuestro, primero por El mismo en los corazones de los hombres, y después en las dos tablas de piedra; b) por ser esta Ley la primera y como la fuente de donde dimanar todas las demás; [260] c) porque esta Ley ha de ser observada por todos, no ya

sólo por los cristianos, sino también por los judíos y los gentiles, en una palabra, por todo el género humano sin distinción alguna de sexo y condición; d) porque no puede ni ser cambiada, ni [261] abrogada, ni prohibida por nadie; e) porque todos, absolutamente todos, necesitan de ella para salvarse. Y esto no sólo nos lo ha dicho el Señor en muchísimos pasajes del Evangelio, sino que esta Ley fué promulgada y proclamada en el Sinaí entre truenos y relámpagos, [262] al son de las trompetas de los ángeles en presencia de todo el pueblo de Dios.

D.—Quiero que antes de ir exponiéndome uno por uno estos diez mandamientos, me digas, así como en compendio, el sentido y significación de cada uno.

[263] M.—El fin de estos diez mandamientos es la caridad, que consiste en amar a Dios y a nuestros prójimos, a fin de no ofenderles. Y es por esto precisamente por lo que fueron divididos en dos partes y grabados en dos tablas de piedra: la primera comprende tres mandamientos, [264] que nos indican lo que hemos de hacer para servir fielmente a Dios; la segunda abarca los otros siete restantes, que nos enseñan lo que hemos de hacer para con nuestros prójimos. Pero ten en cuenta, sin embargo, que aunque en una tabla eran tres los mandamientos grabados y en la otra siete, eran con todo iguales, por completarse ambas en la escritura [265] ya que los tres primeros mandamientos constaban de más palabras que los restantes, de lo que venía a resultar que los siete mandamientos eran en la escritura iguales a los tres.

D.—¿Y por qué en la primera tabla no había sino tres mandamientos?

[266] M.—Porque son los que nos enseñan a amar a Dios de todo corazón, de palabra y de obra.

D.—¿Y por qué siete en la segunda?

M.—Porque el primero de éstos nos enseña positivamente a hacer bien al prójimo, y los seis siguientes nos enseñan a no hacerle mal ni en su persona, ni en su honor, ni en su casa, por pensamiento, [267] palabra, ni obra.

D.—Pasemos ahora a las palabras de los mandamientos. ¿Con qué palabras estaban esculpidos en las tablas de la Ley?

M.—Con éstas: “Yo soy tu Padre y Señor, que te saqué de la tierra de aflicción y esclavitud de Egipto.

[268] 1) No tendrás más Dios que a Mí.

2) No tomarás el nombre de Dios en vano.

3) Acuérdate de santificar las fiestas.

4) Honra a tu padre y a tu madre.

5) No mates a nadie.

6) No seas adúltero.

7) No robarás.

8) No injuries a tu prójimo.

[269] 9) No desearás la mujer de tu prójimo.

10) No codiciarás nada ajeno.

D.—¿Qué significan las palabras preliminares a estos mandamientos?

M.—Que nosotros debemos humillarnos ante la majestad de Dios y respetar su poder. Y esto por cuatro motivos: 1) [270] El dice: “Yo soy el Señor tu Dios.” Y como tal El puede imponernos, como a siervos suyos, leyes y preceptos que nosotros hemos de cumplir. 2) Esta segunda razón se funda en la misma palabra “Dios”, que indica que no es sólo nuestro Padre y Señor, sino también nuestro Creador y Juez constituido sobre todos, [271] que puede premiar a los observadores de su Ley y castigar a los transgresores. 3) El tercer motivo va implicado en la palabra “tuyo”, pues como quiera que por ser Dios nuestro Juez y Señor, hemos de obe-

decer sus mandatos como siervos, de ahí que debamos acatar esa Ley, para con la que adquirimos un compromiso en el Bautismo, [272] en el que El nos adopta como hijos suyos por cristianos y nosotros le aceptamos a El en calidad de Padre, Dios y Señor como cristianos también. [273] 4) La cuarta razón se funda precisamente en las palabras “Yo te saqué de la tierra de esclavitud y aflicción de Egipto”. Y es que a más de que hemos de adorarle por múltiples motivos y conceptos, no hemos de descuidar este otro de habernos librado El de la esclavitud del demonio, que es lo que da a entender el hecho de haber librado el Señor al pueblo de los Judíos de Egipto y del poder de Faraón.

§ 1. DEL PRIMER MANDAMIENTO

[274] D.—Pasa, si te parece, a exponerme el primer mandamiento.

M.—Este encierra un triple precepto, que consiste en adorarle a El como Dios; en no tener ni considerar Dios a ninguna otra cosa, y, finalmente, en no suplantarlo el culto del Señor por el de ídolos, lo mismo esculpidos que sin esculpir.

[275] D.—Declárame la primera parte.

M.—El Señor, por ser Dios, quiere que se le considere como tal; es decir, como verdadero Dios, lo que se conseguirá con el ejercicio de cuatro virtudes, que son la Fe, la Esperanza y la Caridad, juntamente con un recto vivir. [276] Según esto, el que cree y adora a Dios le tiene por la Verdad Unica, contra lo que pecan los Herejes por no prestarle fe; quien pone en Dios toda su esperanza por considerarle Dios veracísimo, omnipotente, amantísimo y auxiliador del hombre en todas sus necesidades, este también le considera y

acata como Unico Dios Verdadero, contra lo que pecan [277] los que desconfían de El y únicamente ponen su confianza solamente en los hombres o parte en Dios y parte en los hombres; quien ama a Dios por encima de todo lo demás, por considerarle a El solo el mejor y más digno de amor, también le tiene por Verdadero Dios (y contra esto pecan especialmente los que le odian, si bien también pecan los que aman más a las cosas creadas por El que a El mismo o estiman por igual a uno y a otras); [278] quienes, en fin, adoran humildemente a Dios, considerándole creador y autor de todas las cosas, estos también le consideran Unico y Verdadero Dios. Pecan, en cambio, contra esto los que o desprecian o estiman en poco lo mismo a Dios que a todo lo sagrado dedicado a su culto y servicio, como son las iglesias [279] y los sacerdotes, o estiman a los hombres por encima o por igual, a lo menos, que a Dios.

D.—Explicame la segunda parte de este mandamiento.

M.—En ella prescribe el Señor que no estimemos en la categoría de Dios nuestro a nada de lo hecho o forjado por nosotros. [280] Y en este punto pecaron los Gentiles de los antiguos tiempos antes de conocer al Dios Verdadero, al adorar al sol, la luna, los cuerpos de algunos muertos, etc.... Pecan, sobre todo, en esta parte los que atribuyen al diablo “los honores” que corresponden a Dios, asegurando [281] que él es su Dios y que con su ayuda han de conocer las cosas venideras y descubrir cosas ocultas, cuando en realidad lo que hace el demonio es engañarlos so color de prodigio, [282] y, después de inducirlos a cometer toda clase de pecados, hundirlos consigo en los infiernos.

D.—Declárame la tercera parte.

M.—En ella el Señor nos manda no sólo que no consideremos Diones a las cosas creadas o hechas por El, [283]

sino que ni aun siquiera a las hechas por nosotros mismos, contra lo que insensatamente pecaron los Gentiles, fabricándose para rendirles culto ídolos de oro, plata, piedra, leño u otra materia, [284] los cuales a veces por acción del Demonio se movían y hablaban, engañando hasta tal punto, que algunos les adoraban, llegando incluso a hacerles ofrendas y sacrificios, lo que dió motivo a que muchos Santos, por rebelarse contra esto, sufrieran el martirio.

[285] D.—¿Se contiene algo más en las palabras de este mandamiento?

M.—Se amenaza con terribles castigos a los infractores de él y se prometen bienes y mercedes sin cuento a los que fielmente le observan. Pues el Señor añadió a estos preceptos: “Yo soy un Dios tan celoso, que no me contento con castigar a los que me ofenden, sino que hago llegar mi castigo aun a su cuarta generación, [286] de la misma manera que con relación a los que me aman extenderé mi misericordia y mi bondad hasta su milésima generación.” Lo que muestra que el Señor se llama “celoso” para darnos a entender que, por ser Dios, puede castigarnos, y por ser “celoso” de su “honor y de su gloria”, no ha de consentir que, ofendiéndole perpetuamente, llevemos una vida dichosa. [287]

D.—¿Qué significa eso de que Dios castigará a los transgresores de su Ley hasta la cuarta generación, y a sus servidores, en cambio, los bendecirá hasta la milésima?

M.—Dice Dios que hará llegar su castigo hasta su cuarta generación, porque los hombres sólo han de vivir hasta conocer a los hijos de sus nietos o a lo sumo hasta los nietos de sus nietos, [288] o sea, que sólo ha de castigarlos mientras puedan ellos experimentar en vida este castigo.

Dice, en cambio, que en su amor bendecirá a sus servidores hasta la milésima generación, si es que ésta ha de llegar a existir, para indicar que el corazón de Dios se inclina más del lado del amor y de la misericordia que del de la justicia y el castigo; de ahí que el premio al bueno proceda de su infinita bondad, [289] porque no quiere más que amar y no castigar, mientras que la pena se deriva de nuestros pecados y es por eso por lo que Dios castiga lento, breve y como forzado.

D.—¿Y por qué a este primer mandamiento de la Ley de Dios le añadimos sólo recompensa o castigo?

M.—Porque este es el primero y del que más necesitamos. Y lo que se piense de éste, eso mismo queda ya sentado y aplicable para los demás. [290]

D.—Ahora bien, ¿cómo no es infracción de este primer mandamiento el culto y la adoración que rendimos a los santos y a sus imágenes corporales, ante las que nos postramos como si adoráramos a Dios?

M.—La Santa Madre Iglesia es la esposa de Cristo Nuestro Padre, y el Espíritu Santo es su maestro. [291] Luego no puede haber ningún peligro de engaño ni de violación de algún mandamiento de Dios. Y si nosotros adoramos a las imágenes de los santos es por ser éstos amigos de Dios y medianeros entre El y los hombres, que por su intercesión y sus oraciones pueden ayudarnos a conseguir algo de Dios. Pero esto de ningún modo quiere decir que los tengamos por Dios nuestro y que descuidemos su culto. [292] En cuanto a la genuflexión, ésta no se hace sólo a Dios, sino también a los hombres, así nos arrodillamos ante el Santo Padre y los monjes hacen también esto en presencia de sus abades. Siendo, pues, esto así, no hay razón para que no lo hagamos con los santos que cohabitan con Dios. [293]

D.—¿Y por qué adoramos humildemente, doblando las rodillas, a los huesos y reliquias de los santos, que son cosas inanimadas?

M.—No es a los huesos y a las reliquias, que sabemos ser inanimados, [294] a los que adoramos, sino que si esto hacemos es para dar a entender que esos mismos huesos y esa misma carne, por ejemplo, hicieron muchos y diversos bienes al servicio del Señor, en vida de los santos a quienes pertenecen, de la misma manera que si reverenciamos sus cuerpos lo hacemos para significar que ellos, por este acto nuestro de adoración, se acuerdan de ayudarnos, así como nosotros honramos a sus cuerpos.

[295] D.—¿Puede, según eso, aplicarse lo dicho también a sus imágenes?

M.—Ya lo creo. Puesto que en modo alguno pensamos que las imágenes de Cristo, la Virgen o los Santos son Dioses. No son, pues, ídolos, como los que adoran los idólatras. [296] Nosotros, por tanto, creemos que no son más que imágenes, que, al mirarlas, nos traen el recuerdo del Verdadero Cristo y de su madre la Virgen María y de los Santos, de modo que vienen a ser como los libros de los que no saben leer. En estas imágenes, además, aprendemos muchas cosas, como son, entre otras, la vida y muerte de los Santos. [297] Y no vayas a creer que las honramos por ser de papel o de cualquier otra materia, o por estar mejor o peor pintadas, sino sólo por el mero hecho de representar a Dios Nuestro Señor, a la Virgen Nuestra Señora o a los Santos, puesto que sabemos a ciencia cierta que las imágenes ni viven ni oyen, y son únicamente obra de artistas, así como tampoco les pedimos ninguna cosa, sino que en presencia de ellas invocamos la protección de Dios, la Virgen y los Santos.

[298] D.—Pero si las reliquias y las imágenes no tienen

vida, ¿cómo es que obran tantos milagros para con los que las rinden culto?

M.—El que obra todos los milagros es Dios, si bien con mucha frecuencia esto se logra por intercesión de la Virgen y de los Santos. Muchas veces Dios los obra ante las imágenes y reliquias de los Santos para que, rindiendo culto a éstos, le invoquemos a El, que se complace en el culto de las imágenes y reliquias de sus Santos.

[299] D.—¿De modo que entonces siempre que uno dice que ha conseguido alguna cosa después de invocar a una imagen, hemos de entender que lo ha alcanzado por intercesión del Santo, cuya era la imagen, y que ese milagro ha sido obrado por Dios en favor de quien ha rendido culto a esas imágenes?

[300] M.—Acertadamente hablas.

D.—Ahora deseo vivísimamente saber cuál es la razón de que a Dios Padre se le represente en forma de anciano, al Espíritu Santo en figura de paloma y a los ángeles como si fueran jóvenes alados, [301] siendo así que ni Dios ni los ángeles tienen cuerpo carnal y son espíritus, que no pueden ser representados.

M.—Al representar en cada una de esas tres formas lo mismo a Dios que al Espíritu Santo que a los ángeles, de ningún modo se intenta representar la esencia íntima de cada uno de ellos, que, como has observado muy agudamente, es espiritual. Cada una de esas representaciones transmite, pues, y como traduce alguno de sus atributos o apariciones más peculiares. [302] Así a Dios Padre le pintan o esculpen bajo figura de anciano, porque así se (le) apareció al profeta Daniel; al Espíritu Santo en figura de paloma, porque así apareció sobre la cabeza de Jesucristo durante su Bautismo de manos de San Juan, y a los ángeles en forma de jóvenes, por-

que de esta guisa se han aparecido muchas veces. [303] Así también, por ejemplo, a la Fe la suelen representar como una mujer con un cáliz en las manos, y a la Caridad la figuran rodeada de muchos niños, aunque todos sabemos que lo mismo la una que la otra no son dos mujeres, sino dos virtudes. Luego, así las cosas, hemos de venir a concluir [304] que a Dios se le representa como anciano para dar a entender que es increado y existente con anterioridad a la creación de todas las cosas; que al Espíritu Santo se le representa en figura de paloma como símbolo de la pureza, la bondad y la santidad, y a los ángeles en forma de mancebos, por su sempiterna hermosura, y alados para indicar que están siempre dispuestos a cumplir “agilísimamente” las órdenes divinas, [305] y ataviados con túnica y estola blancas por ser ministros puros e inocentes del Señor. A este propósito yo podría referirte muchas narraciones; pero, para no fatigarte, sólo te expondré una. Refiere Enrique Gran que en una ciudad vivió una joven, muy devota de la Santísima Virgen, a la que no cesaba de pedir con muy repetidas instancias tuviera a bien mostrarle a su divino Hijo. [306] Cuando la joven hubo cumplido los catorce años, he aquí que en la víspera de Navidad la Virgen, accediendo a sus deseos, se le apareció, llevando al Niño Jesús en toda su hermosura en una urna, que puso en manos de la muchacha para que se solazara con El. En jubilosos transportes de alegría solazábase la doncella con el Niño Jesús, [307] que, dirigiéndola su divina palabra, la preguntó si le amaba... Respondióle ella afirmativamente, y Jesús, por su parte, la preguntó de nuevo que cuánto, a lo cual ella respondió: “Igual que a mi cuerpo y mi vida.” Insiste entonces Jesús: “¿No me amas más que a tu cuerpo?” Dijo a esto la joven, entre sollozos, que amaba a Jesús como a su corazón. [308] Como Jesús entonces le insistiera:

“¿Sólo como a tu corazón?”, y ella respondiese “esto dígallo, Señor, mi corazón”, en este punto se abrieron su corazón y su pecho para dar salida al alma, inflamada de amor de Dios, después de lo cual Nuestra Señora y el Niño Jesús, entre un cortejo de ángeles, se llevaron su alma al Paraíso. [309] Como, oyendo los cánticos, acudieran sus familiares, he aquí que vieron muerta a la muchacha y estas palabras grabadas con letras de oro y plata en su corazón abierto: “Te amo más que a mí misma, porque tú, no contento con crearme, [310] me salvaste y redimiste con tu sangre y me diste además tu misma sangre cual precioso regalo.”

§ 2. DEL SEGUNDO MANDAMIENTO

D.—Pasando al segundo mandamiento, ¿qué queremos decir con las palabras “No tomarás su santo nombre en vano”?

M.—Aquí se trata del honor o desdén que hacemos a Dios con nuestras palabras, pues se nos manda amar a Dios y se nos prohíbe, en cambio, ofenderle. [311] Este precepto se puede dividir en cuatro partes, por ser cuádruple también el honor o la injuria que se pueden hacer a Dios. Así: a) honramos a Dios con nuestras palabras cuando con ellas exaltamos su nombre, y le ofendemos, por el contrario, al tomar en vano este su santo nombre; b) le honramos con el juramento, le ofendemos con el perjurio; [312] c) le honramos si con un juramento nos incitamos a hacer algo en su honor; le ofendemos, en cambio, si no cumplimos aquello a lo que nos comprometimos con el juramento; d) le adoramos invocándole, le ofendemos murmurando de él indignamente.

D.—Declárame la primera parte.

[313 — 317]

M.—La simple acción de emplear el nombre de Dios, de Nuestra Señora o de los Santos puede ser cosa buena o mala; [313] pues los que aman a Dios celosamente siempre piensan y hablan de El. Así, por ejemplo, por las Epístolas de San Pablo sabemos que este santo, como quiera que llevaba siempre a Dios en su corazón, nunca su Santo Nombre se le desprendía de los labios; a otros, en cambio, por cólera o por chanza o por decir algo les viene siempre también a la boca el nombre de Dios, [314] y esto es un mal, pues el que emplea con ligereza nombre tan santo es semejante a uno que llevara con descuido e indolencia todos los días ordinarios y a todas horas un lujoso vestido.

D.—Explicame la segunda parte.

M.—Tomar el nombre de Dios equivale a tomar a Dios como testigo de la verdad de nuestras palabras [315] Para hacer rectamente esto, se precisan tres condiciones: verdad, justicia y juicio (necesidad), según nos manda Dios Nuestro Señor por boca de Jeremías. Se honra, pues, a Dios con un juramento que lleve estas tres condiciones, pues con él declaramos que Dios ve todas las cosas, y es veracísimo y abogado de la verdad. [316] Por el contrario, le inferimos una ofensa si juramos por su nombre en falso, injusta o temerariamente, pues el que jura de esta forma utiliza el santo nombre de Dios pensando, según parece, que Dios no conoce nada y ama la mentira y la iniquidad.

D.—Aclárame la significación de las palabras “jurar cosas verdaderas”.

M.—Para que el que jura no jure en falso, no ha de jurar ser verdadero lo que no conoce a ciencia cierta, [317] ni ha de asegurar bajo juramento que él hará lo que no ha de hacer. Pues el perjurio comete un pecado gravísimo al de-

cir ser verdadero lo que es falso o al jurar ser cierto lo que en realidad ignora, o al afirmar que él ha de hacer lo que de ningún modo piensa obrar.

D.—¿Y qué significa “jurar con justicia”?

M.—Nadie debe comprometerse bajo juramento a hacer lo que no es lícito. [318] De donde resulta que cometen un pecado gravísimo los que aseguran que ellos, pecando en alguna cosa, reportarán con su juramento un gran beneficio a los prójimos, o que se han de vengar, y los que prometen que ellos han de hacer algo, aunque esto desagrade al Señor. Las cosas prometidas según estas condiciones no es lícito hacerlas, pues nadie debe obrar el mal, según nos prescribió el mismo Dios.

[319] D.—¿Qué significa jurar con prudencia?

M.—Que se ha de jurar prudentemente y no con ligereza, que para poner a Dios por testigo de algo ha de tratarse de una cosa grande, no ligera y banal, y esto ha de hacerse con reverencia. Pecan, pues, contra esto los que juran tratándose de un motivo fútil o de mínimo interés, lo mismo que los que invocan con ligereza y como por juego el nombre de Dios. Pues los que suelen jurar con frecuencia de este modo, fácilmente vienen a incurrir en juramentos falsos, [320] lo que constituye un pecado gravísimo. Por esto es por lo que Jesucristo en el Evangelio, y Santiago en su Epístola, nos prohíben jurar sin necesidad, y los Santos nos advierten que, puesto que los hombres se engañan con frecuencia, [321] destruyendo con esto la mutua confianza, el juramento tiene por objeto el confirmar la mutua fe y garantía, ¿por qué entonces los hombres han de perjurar? Y es que del juramento hemos de echar mano, como de las medicinas, no a todas horas y a cada paso, sino en el momento oportuno y prudencial.

D.—Exponme el sentido de esa promesa que solemos hacer a Dios con juramento o sin él y que llamamos “voto”.

M.—Este voto, con el que empeñamos a Dios nuestra fe, lo hacemos cuando prometemos hacer alguna cosa buena, [322] respecto a lo cual se han de tener en cuenta cinco cosas. Este voto es una promesa de hacer alguna cosa, por lo que requiere no sólo voluntad, sino formularla mediante palabras concebidas, o, si lo hacemos tácitamente, expresarlo al menos con la mente y el alma, teniendo muy en cuenta que esta promesa expresa se le dice a Dios, que es a quien van dirigidos estos votos. [323] Y si a alguien oyeras decir que ha empeñado un voto y le ha sellado con su fe a los Santos o a Nuestra Señora, has de interpretarlo como que él ha comprometido ese voto y ese don de su fe especialmente con Dios, en honor de los Santos y de la Virgen María, porque en ellos, por así decirlo, vive Dios Nuestro Padre con más realidad y eficacia que en el resto de sus obras. [324] De donde venimos a concluir que cuando empeñamos nuestra promesa con los Santos o la Virgen María, la empeñamos sobre todo con Dios en honor de aquellos Santos, y cuando nos comprometemos a hacer algo por algún Santo es igual a honrar a Dios en ese Santo. Has de saber en tercer lugar, que no se ha de hacer un voto sino para que resulte un bien, pues hemos de dar fe de que ni obramos ni hemos de obrar el mal, que se hace cuando uno da fe de que ha de cometer pecado o propugna algo que pueda concitar la cólera del Señor. [325] No honra, pues, a Dios, sino que, muy por el contrario, peca quien viola este segundo mandamiento, no cumpliendo aquello a que se ha comprometido bajo juramento. Pues Dios manda en este segundo mandamiento: “Quien promete a Dios algo o empeña su voto, acuérdesse de cumplirlo y no lo difiera, sino más bien esfuércese por hacerlo cuanto antes.”

[326] D.—Y la blasfemia, o sea, el no hablar de Dios como El merece, ¿qué es? ¿Y, por el contrario, en qué consiste el tributarle alabanzas?

M.—En hablar de Dios o de las cosas que atañen a sus Santos. La blasfemia es de seis clases, que consisten: a) la primera, en atribuir a Dios lo que no se debe, por no convenir ni ajustarse a El; b) la segunda, en quitarle lo que es propio de El, por ejemplo, el poder, la sabiduría, la justicia y otras virtudes y propiedades divinas; [327] c) la tercera consiste en atribuir lo que es de Dios a sus criaturas, como lo hacen, por ejemplo, los que dicen que el demonio puede conocer el futuro y obrar milagros; d) la cuarta, en maldecir a Dios, la Virgen o los Santos; e) la quinta se da cuando invocamos o traemos a cuento a Dios o a los Santos para hablar indignamente de ellos; [328] f) la sexta es, finalmente, cuando decimos ridículamente algo de las cosas que pertenecen a Cristo y sus Santos, como los que traen a cuento maliciosamente o inducidos por el diablo “la barba de Cristo o de San Pedro”. Y es de precepto respetar y adorar el Santo nombre de Dios. En cuanto a esta adoración, no cabe ninguna duda, así como tampoco ningún error. Pues proviniendo como provienen todos nuestros bienes de las manos de Dios y estando llenas de justicia y misericordia cuantas cosas El ha hecho, [329] a El hemos de adorar más que a todas las cosas.

D.—Me interesaría saber qué pecado es la blasfemia.

M.—Es casi el más monstruoso de todos. Y de esto puedes darte idea por este dato: Dios manda en el Antiguo Testamento que sean apedreados cuantos incurren en este pecado, a la vista de todo el pueblo. Es más, aún en las mismas leyes civiles son condenados a muerte los pecadores de esta clase. [330] San Gregorio nos cuenta cómo los Demonios

[331 — 334]

arrebataron al infierno el alma de un niño después de muerto, muy acostumbrado a maldecir a Dios, sin que por esto hubiera sido objeto de reprensión alguna por parte de su padre. Por lo cual hemos de procurar con gran empeño de nuestra parte no incurrir en este pecado, pues que nada conseguimos con él fuera de la irritación de la cólera divina.

[331] D.—¿Y qué he de hacer entonces para no jurar, según suelen algunos, por el nombre de Dios, o para no invocar a Dios como testigo con falsedad, en vano o con ligereza?

M.—Haz esto: a) de madrugada, al levantarte, pide al Señor su gracia y su protección para no jurar; b) en el caso de que ya hayas proferido un juramento, date golpes de pecho y conduélete por haber ofendido a Dios; c) a la tarde, castigarás tus carnes, retractándote, y besarás la tierra tantas veces cuantas hayas jurado; [332] d) acuérdate de que Dios reparte a manos llenas sus gracias y sus bienes a aquellos que no juran, mientras que, por el contrario, castiga a los que lo hacen. Y para que no te olvides de esto, voy a referirte una cosa tomada de Cesáreo.

Había en la ciudad de Colonia dos mercaderes que confesaron sus torpes pecados de mentira y perjurio, pero sin tener por ellos ningún dolor. Los dos al confesarse le dijeron al sacerdote que de no ser mintiendo y jurando o no vendían nada o vendían muy poco, y que, naturalmente, siempre que juraban lo hacían a base de mentiras y perjuros. [333] Advirtiósles amorosamente el sacerdote a cada uno de ellos: “No te perdonaré tu pecado, hijo mío, si no te dueles en tí mismo de todo corazón de tu proceder y prometes que has de enmendarte y no volver a reincidir en esta clase de pecados. Y para que yo vea que es sincera tu enmienda, no has de jurar, ni mentir, ni [334] maldecir en tus compraventas durante este año. Si yo viere que tú has secundado este mi mandato,

entonces haré cuanto esté en mi mano por la salvación de tu alma, que vale y merece incomparablemente más que toda tu hacienda, puesto que si pierdes tu alma ¿de qué te servirán todas las demás cosas? “Entonces los dos mercaderes cumplieron su promesa de enmendarse. Pero he aquí que el Diablo, enemigo encarnizado de nuestra salvación, habiéndose empeñado en no dejarles vender nada, [335] antes por el contrario, en reducirlos a la miseria por todos los medios a su alcance, no dejó que nadie se acercara a las tiendas de nuestros dos comerciantes, con lo que ambos quedaron reducidos a la mayor pobreza. Cuando se cumplió el día señalado por el confesor, ambos mercaderes le dijeron que ellos habían sufrido una gran merma en su hacienda por no haber ganado nada, y que todo obedecía a la promesa empeñada con él de no volver a jurar, mentir ni maldecir. Entonces el confesor, persona muy prudente, saliéndoles al paso, les habló en estos términos: “Hijos y hermanos míos, no tengáis temor, [336] que esto es obra del diablo nuestro enemigo. Pero tened muy en cuenta que si es cierto que desde el momento en que sinceramente iniciásteis vuestra conversión hacia el Señor decrecieron las ganancias de vuestros negocios materiales, no lo es menos que desde entonces también no habéis sufrido merma alguna en vuestras almas. No juréis, pues, ni engañéis, y yo os garantizo que ya notaréis con el tiempo la crecida, lo mismo en las haciendas que en las almas.” Como así prometieran hacerlo por amor de Dios, aunque fuera a costa de trabajos, sinsabores, privaciones y de la misma miseria, [337] he aquí que el Señor, compadecido, hizo que muy en breve se vieran repuestos en su crédito y en sus negocios. Lo que nos enseña que para que cualquiera de nuestros asuntos marche con viento favorable, la mejor medida es un recto proceder a base de virtud y veracidad y no de jura-

mentos y mentiras. Volvieron, pues, los dos mercaderes a visitar al confesor, por cuyo consejo no sólo se habían librado del pecado, sino que también habían experimentado una notable alza en sus haciendas y negocios.

§ 3. DEL TERCER MANDAMIENTO

[338] D.—Pasemos ya, si te parece, al tercer mandamiento.

M.—Pues bien, este dice: No trabajarás en domingos ni días festivos, sino que has de dedicarte al culto del Señor. Este mandamiento, como verás, difiere en algo de los demás, que por su misma naturaleza han de guardarse no ya solamente por los cristianos, sino también por los llamados Judíos y Gentiles. Este tercer mandamiento, en cambio, parte ha de ser por su misma naturaleza guardado por todos, [339] parte la obligación de guardarle no es ni por naturaleza ni para todos. Es ley natural que dediquemos un día especialmente al servicio del Señor, considerándole santo y festivo. Por esto es por lo que en todas las partes y pueblos del mundo hay siempre algún día festivo. Ahora bien, el determinar si ese día ha de ser este o el otro, eso ya es incumbencia de la ley. Y así los Judíos, por ejemplo, celebran el Sábado, [340] los cristianos, en cambio, el Domingo.

D.—¿Por qué Dios mandó a los Judíos celebrar el Sábado y no otro día?

M.—Por dos razones: Primero, en el Sábado Dios Padre fundó y perfeccionó todo este mundo que vemos, por lo que mandó celebrar este día en que tan gran beneficio nos prodigó, con lo que de paso ponía de relieve el error de algunos filósofos que propugnan no haber tenido este mundo principio.

alguno. [341] Ahora bien, si Dios mandó celebrar este día por ser él en el que El había creado este universo mundo, tales filósofos debieran reconocer que el mundo ha sido creado. Segundo, el Señor dió este precepto para significar que el dueño que ha estado sirviéndose durante toda la semana de sus siervos, bueyes, caballos, etc., debe también compadecerse de ellos y beneficiarles con un día de descanso.

[342] D.—¿Y por qué los cristianos no celebramos el Sábado a la manera de los Judíos?

M.—Con muy buen acuerdo ha sido suplantado en nuestra religión el Sábado por el Domingo, así como también la Circuncisión por el Bautismo, el Cordero Pascual por el Santísimo Sacramento y, en una palabra, todos los demás cambios y sustituciones que se han obrado en el Nuevo Testamento. [343] Pues si celebran el Sábado por haberse acabado en este día la creación del mundo, con mayor motivo habrá de celebrarse el domingo por razón de esta misma creación, puesto que en este día empezó a existir. Y si los Judíos consagraron a Dios el último día de la semana, obran mejor los cristianos dedicando el primero, [344] además de que en este día son tres sobre todo los beneficios que conmemoramos en favor de nuestra salvación: puesto que en domingo nació Cristo Nuestro Señor, en domingo resucitó y en domingo también envió al Espíritu Santo sobre sus Apóstoles, además de que el sábado nos habla de las almas de los Santos morando en el limbo, el domingo, en cambio, nos las representa gozando ya en el cielo de la eterna bienaventuranza.

[345] D.—¿Ha de celebrarse, entonces, sólo el domingo o también otros días festivos?

M.—No sólo el domingo ha de guardarse, sino también los días festivos dedicados a Jesucristo, Nuestra Señora y los Santos, si bien es cierto que el domingo es el día principal

y que celebramos con más frecuencia, lo mismo que para los Judíos lo era el sábado, aunque también celebraban otros muchos. [346] O sea, que aquí se trata del domingo como día festivo que ha venido a reemplazar al sábado.

D.—¿Y qué hemos de hacer para celebrar los días festivos?

M.—Dos cosas: la primera es abstenerse de todo trabajo servil, es decir, de toda obra que para que sea hecha requiera un esfuerzo fuerte de parte del cuerpo. Pues la obra que se hace con la inteligencia no es servil, aunque en ayuda del entendimiento hayan de acudir la lengua, las manos o cualquier otro miembro. [347] La segunda es que esto ha de hacerse en días festivos, y para ello ha de asistirse a la misa, aunque también la Iglesia nos manda expresamente para estos días, orar y servir especialmente al Señor durante todo el día, con la lectura de buenos libros, visitas a iglesias y asistencia a sermones, etc.

D.—Pero si en los días festivos no es lícito hacer ningún trabajo servil, tampoco se podrán tocar las campanas, ni servir o guisar comidas, que al fin y al cabo son trabajos serviles... [348]

M.—Al decir que no se pueden hacer trabajos serviles se ha de entender bajo una doble condición, a saber: primero, que no se han de hacer los trabajos que son “menos” necesarios para el uso de la vida; quedan, pues, descartados de esta prohibición las acciones de cocina o servir una comida y otras de este tipo, y, segundo, que hemos de abstenernos de las acciones que no son necesarias para el culto del Señor; queda, por tanto, también descartado el tocar las campanas y hacer otras operaciones motivadas y destinadas al culto divino, [349] por lo que no es pecado el hacer estas cosas, así como tampoco el hacer, con permiso del Ordina-

rio, y bajo esta condición, algo que no puede hacerse otro día. Pero te quiero poner muy sobre aviso de que Dios fulmina los rayos de su divina cólera sobre los infractores de este mandamiento, y para que lo veas más claro, te referiré lo que escribe Surias en la vida de San Juan (el) Limosnero.

[350] Había en una ciudad dos hombres que ejercían la profesión de artífices, ambos en un mismo ramo. El uno, que tenía mujer, hijos y criados, asistía a los Santos Oficios todos los días, sin faltar uno solo. De lo que resultaba que Dios le favorecía en tales proporciones, que con el ejercicio de su profesión su negocio iba a mejor cada día. El otro, en cambio, que por no tener hijos solo había de mantener a su mujer, por más que trabajaba día y noche, incluso los días festivos, [351] y aun a veces ni aun a misa asistía, no conseguía, con todo, verse libre de la más completa miseria. En vista de lo cual, ya un día se dirigió decididamente a preguntar a su vecino cómo se las componía para que tan bien marchara su negocio y tan bien se le dieran los asuntos a pesar de tener que cuidarse de la manutención de mujer, hijos y criados, mientras que él, por su parte, con la única carga de su esposa, se veía en un tan deplorable estado de pobreza... [352] Contestóle el convecino que al día siguiente se lo demostraría. Y, en efecto, al otro día muy temprano, presentándose en su casa le llevó consigo a oír la Santa Misa, después de lo cual, mandóle volver a su casa y dedicarse de lleno al trabajo de su profesión. Repitió esto al día siguiente. Y ya al tercero, cuando vino para llevarle consigo a la iglesia, como el otro le replicase: "Para ir yo a la iglesia, hermano, cuando quiero, [353] no te necesito a ti, pues ya se irme yo solo. A mí, por ahora, lo que me interesa que me digas es cómo te las arreglas para que tus cosas marchen tan a pedir de boca", respondióle el afortunado compañero: "Es que debo

empezar por advertirte que yo nunca encontré ningún beneficio lo mismo corporal que espiritual más que en la iglesia. Y a propósito, no oíste lo que dice el Evangelio de que [354] busquemos primero el cielo y su justicia, que lo demás se nos dará por añadidura?" Oído esto, entrando dentro de sí, vió aquel hombre que era efectivamente por oír misa por lo que Dios favorecía a su camarada. Y empezando a dolerse en su corazón de su conducta pasada y a oír misa todos los domingos, empezó también a poder comprobar que todo cuanto hacía se le iba dando bien y que iban prosperando sus negocios...

§ 4. DEL CUARTO MANDAMIENTO

[355] D. — Viniendo al cuarto mandamiento, que nos manda honrar a los padres, quiero que tú me digas por qué los mandamientos grabados en la segunda tabla empiezan por el padre y por la madre.

M.—Los mandamientos de la segunda tabla se refieren a nuestros prójimos, de la misma manera [356] que los de la primera se referían a Dios. Ahora bien, de todos nuestros prójimos, los que más de cerca nos afectan son, indiscutiblemente, el padre y la madre, por lo que debemos amarlos más especialmente, ya que de ellos dos hemos recibido la existencia. Por esto es por lo que el primer mandamiento de la segunda tabla es "Honra a tu padre y a tu madre".

[357] D.—¿Cuál es, pues, el sentido que encierran estas palabras?

M.—Tres cosas: auxiliarlos, obedecerlos y respetarlos, como si en el padre viéramos a un señor. Ya la Sagrada Escritura nos dice que ayudar al padre y a la madre en sus necesidades es lo mismo que honrarlos y reverenciarlos. Y

asegura muy acertadamente: "Pues que los hijos han recibido su existencia del padre y de la madre, justo es que [358] éstos miren también por el sustento de sus padres." Pero únicamente hay que obedecerlos, según San Pablo, siempre que ellos procedan según los mandamientos del Señor, y no hay, por tanto, obligación de obedecer a un padre o una madre que manden algo contra los mandamientos de la Ley de Dios, pues en este caso habríamos de huir de ellos como de nuestros enemigos. [359] Ahora bien, este respeto a los padres se ha de mostrar en el rostro, en las palabras, en todos los gestos y actos, etc., etc. Tanto, que Dios Nuestro Señor en el Antiguo Testamento mandó condenar a muerte a todos aquellos que hubieren hablado mal a sus padres o les hubieren levantado la mano o maldecido.

D.—¿Y por qué en este mandamiento se nos manda honrar padre y madre [360] y no se prescribe, en cambio, a éstos que ayuden y cuiden y atiendan a sus hijos en todas sus necesidades?

M.—Es la misma naturaleza la que impone y manda que padre, madre e hijos se atiendan y socorran entre sí mutua y estrechamente. Pues de la misma manera que los hijos deben atender y ayudar a los padres en sus necesidades, así también es de ley natural que éstos hagan lo mismo con ellos. [361] Ahora bien, como quiera que es la misma naturaleza la que manda que los padres atiendan a sus hijos, no había necesidad de mandar esto especialmente. Y si se hace con los hijos es porque vemos que los hijos descuidan con frecuencia el amor hacia sus padres, por lo que no contento Dios con advertir esto añade aquello de que premiará a los que guarden este mandamiento y castigará, en cambio, a los que le violen. [362]

D.—¿Y cuáles han de ser, según eso, este castigo y esta recompensa?

M.—Dios añade a continuación de este mandamiento: “A fin de que vivas muchos años en este mundo” para dar a entender que quien respeta a los padres vivirá luengos años; será, en cambio, menguada la existencia de los que no les honren, [363] pues no es digno de vivir mucho tiempo quien no honra a aquellos seres a los que debe la existencia.

D.—Y esto que decimos con relación a los padres ¿puede también aplicarse a los amos y a todos los que de algún modo hemos de considerar como padres?

[364] M.—Efectivamente, así es tal como tú lo dices. Y para que veas más claro en este punto, escucha el castigo que Dios impuso a dos jóvenes por no haber honrado a sus padres, tal como lo refiere Enrique el Teutónico. Vivía en una ciudad llamada Tergio un joven de mal vivir, que había disipado su patrimonio en vicios y placeres. [365] Como hubiere hablado un día con malos modales a su madre, ésta, enfrentándose con él, hablóle en estos términos: “Pido a Dios que, antes de que vuelvas a casa te traigan a mi presencia atravesado por una espada y colocado sobre unas parihuelas.” Por aquel mismo tiempo había en otra ciudad próxima otro joven que hacía dolorosamente sufrir a sus padres con su pésimo trato y su perversa y desordenada conducta, [366] tanto que, reprendiéndole un día su padre, el hijo le dió una bofetada. Enojado el padre: “Ruego a Dios —dijo— que esta mano que has levantado indignamente contra mí se vea hoy mismo cortada al filo de una espada, y que tú te veas en el plazo de tres días colgado de un patíbulo.” Aquel mismo día la casualidad juntó a los dos mozos en una misma taberna, [367] en la que, habiendo bebido con exceso, y empezando a luchar medio en broma y como por

juego, llegaron a trabar los aceros, hasta el extremo de que el que había ofendido a su padre mató al otro a estocadas, dejándole tendido. Enterado de esto el pueblo, y como él hubiese huído hacia un bosque próximo, todos se aprestaron a perseguirle, amenazándole con la muerte, si era habido. Así las cosas, he aquí que uno le amputó aquella misma mano con que él había abofeteado a su padre, [368] después de lo cual le apresaron y amarraron con grillos y cadenas, y pasados tres días le dieron muerte en la horca como reo de homicidio. Al otro se lo presentaron a la madre muerto y tendido sobre unas parihuelas y con el cuerpo atravesado por una espada, tal como su madre le había deseado en su imprecación.

Sírvante estos ejemplos de estímulo al amor para con los padres. Poco tiempo después llegó a aquella ciudad un padre del Orden de Santo Domingo, al que la madre del muerto contó el caso, rogándole le impusiera penitencia por haber deseado, sin querer, una desgracia a su hijo.

§ 5. DEL QUINTO MANDAMIENTO

[369] D.—Háblame ahora del quinto mandamiento.

M.—Nos manda no matar, sin que esto quiera decir que no hemos de matar buey, ni llamas, ni otros animales que, como éstos, han sido creados para beneficio del hombre y que, por tanto, podemos matar siempre que queramos para nuestro propio sustento. Este mandamiento prohíbe, pues, matar hombres, [370] que, como tú sabes, han sido creados no para el servicio de otros hombres, sino para el de Dios.

D.—¿Cómo se explica entonces que consideremos lícito

que nuestros gobernadores condenen a muerte a los ladrones y malhechores, siendo, como son, hombres?

M.—El hacer esto cae dentro de la potestad de los príncipes, [371] porque, cuando matan, no lo hacen como si les perteneciere en propiedad la vida de los hombres, sino porque administran la justicia en nombre y representación de Dios, como nos enseña San Pablo. Pues Dios manda que sean condenados a muerte los que, por sus malas acciones, perjudican gravísimamente al bien común, para que de esta forma puedan vivir tranquilos los que viven rectamente. Por eso Dios pone la espada en manos de los príncipes para que hagan justicia defendiendo a los buenos [372] y castigando a los malos. Luego lo que se prohíbe en este mandamiento es que cualquiera de nosotros pueda dar muerte a uno por su libre voluntad y albedrío.

D.—Y las palabras “no matarás” ¿encierran también la prohibición de matarnos a nosotros mismos?

[373] M.—Indudablemente, pues a nadie pertenece como cosa propia su vida, por no haber sido creado el hombre para sí propio, sino para Dios. Nadie, pues, tiene en sí potestad de darse muerte a sí mismo. [374] Y si algún Santo o Santa se la dió por no violar la Fe o incurrir en adulterio, hemos de considerar que lo hicieron persuadidos de que de esta forma hacían la voluntad de Dios. Quede, pues, sentado que el que se mata a sí mismo da muerte a un hombre, y es “principalmente” el matar lo que prohíbe este mandamiento.

[375] D.—Y ¿por qué dices “principalmente”?

M.—Porque es el dar muerte lo que sobre todo se veda en este precepto, aunque no sólo esto, sino también “el azotar o herir” de cualquier modo que sea a alguno de nuestros prójimos. Más aún, Cristo Nuestro Señor, al declararnos este punto en su Evangelio, nos manda que no nos encolericemos,

ni despreciemos, ni ofendamos a otros por pensamiento, palabra u obra. [376] Escucha a este respecto lo que nos refieren dos Padres franciscanos: fray Simón de Brixia y fray Mariano de Fravi. Varios monjes vivían dedicados al servicio del Señor en un convento de una ciudad de Italia. Había entre ellos dos que no sé por qué no sólo cruzaron entre sí palabras de ofensa, sino que aun llegaron a no hablarse el uno al otro. [377] Trancurridos dos meses, cayó enfermo de muerte uno de ellos, que viéndose ya en trance de morir, reclamó, después de recibidos los Sacramentos, la presencia de aquel con quien antes había reñido. Vino éste, y ambos se abrazaron en presencia de todos, después de perdonarse mutuamente. El sano, entonces, al salir de la habitación del enfermo, dijo a los circunstantes: “Este, si me ha pedido perdón, no ha sido por otra cosa que por miedo a la muerte.” [378] Dichas estas palabras, el enfermo repuso: “Porque crees que por miedo te he pedido perdón, por eso mismo es por lo que ahora ni quiero que tú me perdones ni yo tampoco he de perdonarte.” Y dicho esto calló, ya con la muerte echándosele encima, y ni profirió una sola palabra ni se arrepintió de su pecado, por más que todos los circunstantes le exhortaban con vivísimas instancias a que perdonara, para ser a su vez objeto de perdón, y a que no olvidara estar en peligro inminente de muerte. [379] Así las cosas, murió. Dióse sepultura al cadáver, y he aquí que cuando todos estaban reunidos en el refectorio, el muerto apareció entre ellos. Horrorizáronse todos al ver el horrible aspecto que ofrecía. [380] Habló entonces y dijo estas palabras: “Por haber ofendido de palabra y no haber prestado oídos a las amonestaciones que se me han hecho, he aquí que ahora ardo en el infierno y he de ser pasto eterno de las llamas. Pero también padecerá estos mismos tormentos el que fué motivo de mi conde-

nación. Levántate de tu asiento tú, que me redujiste a este estado... Que esta es la sentencia irrevocable de Dios: "Porque en este mundo no nos perdonamos mutuamente entre nosotros, sino que nos ofendimos en vida a todas horas, ea, vayamos ahora juntos al infierno a reñir y ofendernos allí por toda una eternidad." [381] Tomando entonces el muerto, y arrancando a viva fuerza del asiento a su competidor, lo arrastró consigo y se enzarzaron los dos como dos perros en riña en medio de recíprocas maldiciones. Abrióse el suelo y tragó a los dos, lo mismo que a Datán y Abirón. Ambos cayeron al infierno para ser en él eternamente atormentados, dejando en la casa un hedor isufrible y horroroso, [382] al llevarse el demonio a los infiernos sus almas y también sus cuerpos, pues aunque fueron a buscar al sepulcro el del primero, no lograron hallarlo.

§ 6. DEL SEXTO MANDAMIENTO

D.—¿Qué contiene el sexto mandamiento?

M.—Prohibe, en primer lugar, el adulterio con la mujer de nuestros prójimos, en vista de que es con el adulterio con lo que se pierde nuestro honor, [383] que es, después de la vida, una de las posesiones que más principalmente tenemos en estima.

D.—¿Por qué dices "principalmente"?

M.—Porque, siendo los diez mandamientos ley de justicia, lo primero de todo es la prohibición de hacer cosas ilícitas, dentro de las cuales está comprendido el adulterio. Se vedan, además, en este mandamiento otros muchos pecados carnales y acciones deshonestas, [384] como son: la cópula con

persona consagrada, o consanguínea, o virgen, o, en general, con cualquier otra persona, ya sea célibe o viuda o meretriz.

D.—Comprendo todo lo que me dices, pero deseo saber por qué es pecado [385] unirse con una mujer, pues nada malo encuentro en que por placer se unan un célibe con una mujer núbil o viuda.

M.—El adulterio se considera pecado según todas las leyes, lo mismo según la natural, que en la escrita, que en la ley de gracia. Así, en cuanto a la ley natural, sabemos que el patriarca Judas, habiendo sorprendido embarazada, en la viudez, a su nuera Tamar <mandó matarla>. [386] O sea, que, ya antes de que Moisés diera la ley, ya los hombres consideraban pecado al adulterio. Después, en las leyes de Moisés se veda ya en muchos lugares el adulterio. En cuanto a la ley escrita, sabido es que San Pablo repite con harta insistencia que no se salvarán los adúlteros. [387] Es falso, además, lo que algunos sostienen de que no es deshonesto y torpe el adulterio, pues aun a la misma mujer la degrada y la prostituye y al hijo nacido de adulterio le hace espurio e ilegítimo. Y no sólo [388] Cristo se da por ofendido cuando nosotros cometemos este pecado, de tener hijos adúlteros, sino también el Espíritu Santo, puesto que, siendo sede de El nuestro cuerpo, profanamos su morada al cometer adulterio.

D.—¿No se veda entonces ninguna cosa más en este sexto mandamiento?

M.—Oh, sí... Todos los pecados carnales, como son los besos, miradas y tocamientos deshonestos. [389] Y esto nos lo enseña Cristo en su Evangelio cuando dice: “Todo el que mira a una mujer con intención libidinosa ya en su voluntad comete adulterio. De donde se sigue que el que quiera evitar este pecado ha de tener muy a raya a todos sus sen-

tidos, y especialmente a los ojos, que es por donde muchas veces entra la muerte en nuestras almas.

[390] D.—¿Qué he de hacer, entonces, si el diablo se empeña en hacerme caer en el pecado de adulterio?

M.—Puedes representarte lo mismo los tormentos eternos del infierno que los que Cristo sufrió por redimirnos. Y para que más al vivo grabes en tu corazón cuanto acabo de decirte, te voy a referir una narración, tal como se encuentra en Enrique Gran. [391] Encontrándose un Padre ya a punto de expirar, un ángel llevó su alma a las puertas del infierno, donde, apenas vió a los condenados, empezó a temblar toda ella. Pero, confortada por el ángel, pudo darse una idea de los tormentos que allí se padecían. Una cosa, sobre todo, llamó poderosamente su atención, y fué el ver entrar y moverse de acá para allá muy sonrientes a varios demonios, y todo porque traían a los infiernos [392] a un joven al que primero colocaron en presencia de su jefe como si le mostraran algo de valor. Entonces el Príncipe de los demonios, después de darles las gracias, habló de esta manera: “A este joven, a quien durante su vida tanto agradó la molicie, colocadle en ese asiento, dispuesto de antemano para él.” Aquel asiento ardía como el fuego hasta tal extremo, que si alguien hubiera querido derramar sobre él toda el agua del mar y de los ríos juntos, de seguro no hubiera conseguido apagar aquella hoguera. [393] Mandó seguidamente: “Pues que tan de su agrado fueron los vestidos ostentosos, ponedle alguno de los míos”, y le cubrieron inmediatamente con uno más ardiente aún que el sitial en que se sentaba. Y como aún el Príncipe de los demonios insistiera: “Ofrecedle una exquisita copa”, le ofrecieron en una gran copa un brebaje a modo de metal derretido, hirviente y horrorosamente fétido, que, una vez ingerido, penetró todo su cuerpo, huesos

y miembros, como un fuego ardentísimo. [394] “Pues que tanto le agradaba el recrearse con la música—ordenó de nuevo—, cantadle alguna cosa”, a raíz de lo cual dos demonios, acercándose a él cada uno con una trompeta y aplicándoselas una a cada uno de los oídos, empezaron a soplar con todas sus fuerzas y no cesaron hasta que lograron expeler de su nariz y de sus ojos llamas de fuego que corrían hasta el suelo. “Colocadle en el lecho—dijo—, [395] a fin de que viva atormentado por toda una eternidad el que tan a su gusto vivía en el mundo su escandalosa vida de adulterio.” Colocáronle seguidamente en un lecho de fuego tan ardiente, que, de seguro, no habrá un horno que pueda comparársele, ni aun muy de lejos. Había también en el lecho dragones de varias especies que, todos unidos, se abalanzaron sobre él golpeándole y mordiéndole en castigo y recuerdo de las mujeres ajenas que él en vida había estrechado entre sus brazos. [396] Y tanto oprimieron, azotaron y retorcieron su cuerpo, que nada de seguro podría compararse a estos tormentos. En este estado le dejó el Padre cuando abandonó, ya de regreso, el infierno, y una vez que su alma se hubo reintegrado a su cuerpo, contó cuanto había presenciado. Considera cuán atrozmente fué atormentado el joven de que te estoy hablando en castigo a unos placeres tan exiguos y tan fugaces como son los de este mundo.

§ 7. DEL SEPTIMO MANDAMIENTO

[397] D.—¿Que se contiene en el séptimo mandamiento?

M.—No hurtarás, esto es: no has de tomar nada contra la voluntad de su dueño. Y esto, como observarás muy bien prescrito está a continuación del “no matarás” y “no forni-

carás", pues de todos los bienes del mundo lo que más en estima ha de tenerse es la vida, luego el honor, y, finalmente, nuestras cosas.

[398] D.—¿De cuántas maneras se peca contra este mandamiento?

M.—De dos principalmente, a las que se reducen todas las demás: quitando algo "clandestinamente", lo que se llama "hurto", y arrebatando "manifiestamente" a alguien una cosa de su propiedad, que es lo que hacen, por ejemplo, los salteadores en los caminos, y que se llama "latrocinio o rapiña". De ambas cosas trata este mandamiento de la Ley de Dios.

[399] D.—¿Y qué pecados de los prohibidos por este mandamiento se refieren al "hurto" y cuáles a la "rapiña"?

M.—Se agrupan bajo el primero todos los fraudes y mentiras que se hacen en las distintas compraventas y contratos. Estas acciones están comprendidas bajo el precepto "No hurtarás", y con razón, pues al engañar así a nuestros prójimos recibimos más de lo que es el precio y valor justo de la cosa en sí. Bajo la segunda, a su vez, pueden comprenderse el préstamo con usura. [400] Esto cae dentro de la rapiña, pues el que esto hace exige más de lo que dió. Puede darse el caso de que nuestros prójimos reciban de nosotros algún mal, como el hecho de incendiar la casa ajena. Esto será hurto o rapiña, según (que) se haga clandestina o públicamente. Cuando [401] no se devuelve lo que debe devolverse, se comete hurto, que consiste en guardar o retener lo ajeno contra la voluntad de su dueño. También ha de considerarse hurto cuando uno, encontrándose lo que otro perdió, en lugar de devolverlo lo retiene en su poder, como si le perteneciera. Participa, finalmente, del hurto y de la rapiña el pecado consistente en que unos cuantos retengan lo que es del dominio y posesión de todos.

[402] D.—Quisiera saber si el hurto es un pecado grave.

M.—Todos los pecados mortales son gravísimos, puesto que por culpa de ellos el hombre no puede salvarse. El hurto, por su parte, tiene de peculiar que conduce a los mayores males. Así tenemos abonando esto el caso de Judas, que habiendo empezado por acostumbrarse poco a poco a sisar algo de lo que era necesario para la manutención de Cristo y sus Apóstoles, acabó por vender al Divino Maestro. [403] Así vemos también que suele condenarse a muerte a los salteadores de caminos, y cuando de este modo se les castiga, no es por haber robado cualquier insignificancia sin trascendencia. Dios prescribe y ha establecido que el que haya robado no retenga esto en su poder. Y ya ves que Judas se ahorcó, y que los ladrones suelen venir todos más pronto o más tarde a caer en manos de la Justicia. Y para que lo veas más [404] como en relieve, te referiré lo que cuenta San Pedro Damiano, Obispo de Ostia.

En la misma noche de Navidad, yendo un lugareño a vender unas piaras de cerdos, he aquí que un tal Pambo, como no tuviera qué llevarse a la boca en la fiesta de la Pascua, robó uno de aquellos cerdos, cuidando mucho de oprimirle con fuerza la garganta a fin de no ser descubierto por los gruñidos del animal. Transportado el puerco a su casa, entrególo a sus compañeros para, una vez debidamente aderezado, comerlo todos en compañía. [405] El día de la Pascua comiéronse entre todos con verdadero placer y alegría el cerdo robado, sin acordarse lo más mínimo de que Dios lo sabía todo y los habría de castigar. Y, en efecto, el castigo no se retardó. A la noche siguiente, por ser soldado, salió a montar la guardia, y vencido por el sueño, en campo abierto se dispuso a hacer noche, para lo cual, sujetando al caballo de la brida, se dispuso a dormir. En esto un [406] ladrón que

pasaba por junto a él, aprovechando la oportunidad, quitó muy taimadamente de las manos del soldado, a las que estaba sujeto por las riendas, el caballo, debidamente ensillado y embridado. Como, al despertarse el soldado no encontrara su caballo por ninguna parte, empezó a pensar que le habían robado el caballo de aquellas mismas manos precisamente que no hacía muchas noches habían perpetrado un hurto. Por lo cual prorrumpió en un sincero hacimiento de gracias a Dios, [407] que se había contentado con castigarle y precaverle al mismo tiempo con un castigo tan pequeño.

También en relación con esto refiere una curiosa anécdota fray Cristóbal Moreno, y es como sigue:

Cierto día, en un convento de Franciscanos de Luca, en Italia, estando todos los frailes congregados en el refectorio, de pronto tintineó a la puerta una campanilla. Cuando el portero la abrió topó con un fraile vestido exactamente igual que él, [408] que dijo: "Vengo, Padre, de parte de un gran Príncipe para hablar de un asunto con vuestro Padre guardián." Enterado éste, concedióle permiso para entrar en el refectorio, donde en medio de todos (pues ni uno solo faltaba) habló así: [409] "Padre guardián y demás padres aquí presentes, no temáis por lo que voy a deciros. Soy el demonio, enemigo y tentador de los hombres, que también tienta a veces a los siervos de Dios. Y por esto es por lo que ahora estoy aquí. Pero no os asustéis, que no molestaré a nadie. Vengo a vivir en vuestro hábito y compañía hasta que Dios quisiere. [410] Pero guardadme silencio en este punto y no se lo digáis a nadie, no sea que Dios se enoje. Yo mismo en persona iré a pedir limosna en esta ciudad, pues ésta es la voluntad del Señor, mi creador, que impone

este castigo a mi soberbia.” Comprendiendo los padres que esta era la voluntad de Dios, adoráronle en silencio, en expectación de los designios divinos. [411] El Diablo vivió en aquel convento por espacio de dos años, pidiendo limosna cada día por la ciudad y en especial a un mercader muy rico, que, por ser excesivamente tacaño, ni una sola vez le socorrió, por lo que el diablo, siempre que le pedía, le amonestaba: “Haz penitencia, devuelve cuanto debes y arrepiéntete de tus pecados, pues no sabes cuándo has de morir.” [412] Y tan era así, que cuando el mercader no estaba en casa encargaba vivísimamente a su servidumbre que repitiera al amo sus consejos y advertencias. Pasados los dos años, el Diablo anunció al Padre guardián y a los otros frailes que había sido enviado a aquella ciudad para probar a aquel mercader, que Dios ya había hecho mucho en favor de su conversión y que, a pesar de todo [413] esto él seguía terca-mente encastillado en su maldad, sin esperanza alguna de enmienda por su parte, y que, como su “maldad” era ya completa a los ojos del Señor, ya no le era permitido quedarse más tiempo. Díjoles también que confiaran al secreto y a nadie lo comunicaran cuanto él les había dicho, pues, de lo contrario, ellos mismos incurrirían en tormentos semejantes.” Y, dicho esto, desapareció. El guardián, entonces, con la prudencia que le caracterizaba mandó a algunos frailes para que le refirieran cuanto allí vieren. [414] Habiendo ido, pues, allí algunos Padres, no pudieron entrar, por haber ocurrido en la casa del mercader algo espantoso. Desvanecido ya y acallado el primer tumulto, cuando lograron entrar vieron que su cuerpo y su alma habían sido arrebatados por los demonios a los infiernos. Como entonces el Padre guardián refiriera a todos lo ocurrido, todos adoraron al Señor que de tantos medios, como habían podido

comprobar, se vale para excitar a los hombres a que hagan penitencia y atraerlos a Sí y [415] que de tal modo castiga a los reacios y refractarios a su gracia.

§ 8. DEL OCTAVO MANDAMIENTO

D.—¿Qué se contiene en el octavo mandamiento?

M.—Ya se ha venido hablando de los pecados contra nuestros prójimos. Por lo cual el octavo mandamiento prescribe: “No acusarás a nadie en falso”, que es el mayor mal que de palabra podemos hacer a nuestros prójimos.

[410] D.—Y el mentir por “donaire”, sin ofender a nadie, ¿cae también dentro de este mandamiento?

M.—La mentira es triple: a) la primera clase se da cuando se perjudica y ofende al prójimo, jurando en falso y a sabiendas de que lo que se jura es mentira; b) la segunda es cuando se miente para hacer un bien al prójimo, como, por ejemplo, para librarle de un pecado o sufrimiento; [417] e) la tercera consiste en mentir sin perjudicar ni beneficiar a nadie, que es lo que se llama una “mentira ociosa”. El primero de estos tres modos de mentir se veda en este mandamiento, no sólo por tratarse de “palabra falsa”, sino por ser además pecado grave. Los otros dos géneros de mentira no son pecados tan graves como el primero; pero no por ello dejan de ser pecados, pues no es lícito, bajo ningún concepto, decir mentiras.

[418] D.—¿Se nos manda algo más en este mandamiento?

M.—Varias cosas más, que pueden reducirse a la falsa acusación, y son: la injuria, la contumelia, la murmuración y la imprecación.

D.—¿Qué es “contumelia”?

M.—Es decir algo en perjuicio y descrédito de los prójimos, como lo es, por ejemplo, el llamar a uno idiota, estúpido, imprudente o vergonzante. [419] Y esto, dicho en descrédito y desprestigio del prójimo, es pecado grave, según nos dice Jesucristo en su Evangelio: “El que llama a su hermano estulto o necio, merece ir al infierno.” Pero ha de tenerse en cuenta que esto, cuando se hace con verdadera y decidida intención de ofender, pues si se dijere por gracia, o en teatro, o con intención de corregir (como lo hacen los padres con los hijos [420] y los maestros con sus discípulos), entonces o no es pecado o, de serlo, es levísimo.

D.—Y la “murmuración”, ¿qué es?

M.—Consiste en quitar estimación y prestigio al prójimo, hablando mal de él, ya sea mintiendo, ya diciendo de él cosas ciertas, pero ocultas y desconocidas por los demás, con el fin de que uno sea tenido por malo. Y este es un pecado gravísimo, puesto que el buen nombre y la buena estimación han de anteponerse a la vida y a la hacienda, [421] además de que hay otros pecados que pueden resarcirse o separarse, mientras que la buena fama es o imposible o al menos difícilísimo restablecerla una vez perdida. Es, por lo tanto, conveniente hablar bien de todos nuestros prójimos y, cuando esto no pueda ni deba hacerse, entonces lo más prudente es callar.

D.—¿Y el inferir imprecaciones?

[422] M.—Esto se da cuando se le dice a uno, por ejemplo: “Quiera Dios que te pase tal o cual mal”, o “¡ojalá te caigas muerto”, etc., etc., y si de todo corazón se desea esto, cuando se profieren las maldiciones, entonces el pecado que se comete es gravísimo. Es, en cambio, pecado menos grave cuando esto mismo se dice por gracia, o sin pensar, o con eno-

jo o precipitación. Pero es, sin embargo, de advertir que no nos es lícito hablar más que para decir bien de los hombres en su calidad de hijos adoptivos de Dios.

D.—Cuéntame algo que tenga relación con la murmuración, ya que es este uno de los pecados más extendidos.

[423] M.—Refieren Enrique Gran y el doctor Santoro que había una vez dos amigos, de los que el uno, que era un murmurador empedernido, y habiendo caído enfermo, era vivísimamente exhortado a hacer penitencia por el otro compañero, no hacía el menor aprecio de estos consejos, así como tampoco parecía preocuparle gran cosa el hecho de que podía morir. Estando ya a punto de morir, rogóle su compañero que volviera y le contara la suerte que en el otro mundo le cupiere, a lo que el enfermo respondió: [424] “Si se me permite, yo te prometo que a los treinta días volveré y he de contarte cuanto fuere de mí.” Y así lo hizo, presentándose ante los ojos del amigo semejante al fuego ardiendo, a vista de lo cual el otro de pavor quedóse como muerto. Y cuando ya iba empezando a volver en sí, oyó al otro decir: “Yo soy aquel tu desgraciado compañero. En vano ruegas a Dios por mí, pues que ya estoy en el infierno condenado para toda una eternidad.” [425] Preguntóle el amigo vivo qué había sido de él después de morir, a lo que el muerto respondió: “Fuí puesto en presencia del Supremo Juez, y allí vi muchas almas más fulgentes que el sol, que con las manos en alto suplicaban al Señor que me castigara a mí, que con mi “mala” lengua de tantas ofensas y calumnias les había hecho objeto.” [426] Oído lo cual, el Juez, mirándome con rostro terrible a mí, acusado por mi misma vida y olvidado de mí mismo y del favor de Dios, vine a morir y a parar luego a los infiernos.”

El mismo Enrique Gran refiere haber leído en un libro

que, habiendo muerto un murmurador antes de poder hacer confesión de sus pecados, [427] se apareció, después de su muerte, a un conocido suyo en aspecto horrible en cuanto a todo su cuerpo, pero en especial en su lengua, que llevaba como fuego fuera de la boca, llegando aun a arrastrarle por el suelo. El, entretanto, llamando a grandes gritos a la muerte, la iba masticando en pedacitos con sus propios dientes, sin que por esto la lengua dejara de estar constantemente entera, [428] por más que, en medio de sufrimientos horrosos, la mordía desesperadamente una y otra vez. Preguntóle entonces el compañero la razón de atormentarse despiadadamente de aquella manera, a lo que respondió: “Porque durante todo el tiempo que duró mi vida no hice otra cosa sino roer y masticar vidas ajenas, por eso estoy condenado a sufrir este tormento, que he de repetir incesantemente por toda una eternidad en los infiernos.” Y dicho esto desapareció. [429]

§ 9. DEL NOVENO MANDAMIENTO

D.—¿Qué se contiene en el nono mandamiento?

M.—“No desearás la mujer de tu prójimo.” Aunque ya en el sexto mandamiento nos dió el precepto de “no fornicar”, quiere, con todo, Dios Padre insistir especialmente en la prohibición del deseo concupiscente hacia la mujer de nuestros prójimos, para darnos a entender que puede darse un doble pecado. [430]

D.—Pero cuando se nos manda no desear la mujer de nuestro prójimo, esta prescripción parece que solamente se refiere al varón y no a la mujer, en el sentido de prohibirla el deseo del marido de otra mujer. ¿No es así?

M.—El mandamiento afecta por igual tanto al varón como a la hembra, aunque no diga más que “no desees la mujer de tu prójimo”, [431] además de que en este mundo se considera falta más torpe el adulterio de la mujer que el del varón, por la misma razón de que es más honorable el pudor en la mujer que en los hombres.

D.—Me dijiste antes que junto con la fornicación se prohíben varios pecados carnales. [432] Me gustaría saber si se vedan también los pecados de pensamiento.

M.—Ya lo creo. Puesto que al prohibirse el deseo de adulterio se veda también este mismo pecado y, consiguientemente, todos los demás pecados de la carne.

D.—¿Y es pecado todo deseo de la mujer ajena, aunque no la deseemos con toda nuestra voluntad?

M.—En el mal deseo pueden concurrir tres cosas, según San Gregorio: [433] primero, siempre que el demonio introduce en nuestra alma o en nuestra mente algún mal pensamiento, de modo que con este mal pensamiento se complique el deseo de obrar el mal; si nos resistimos a este pensamiento introducido por el demonio, y no nos recreamos en ese pensamiento, entonces no sólo no cometemos pecado, sino que, muy por el contrario, complacemos al Señor. Si nos deleitamos algo en este mal pensamiento sugerido por el demonio, entonces el pecado es venial. Si, finalmente, nos detenemos y recreamos en este mal pensamiento y en esta delectación pecaminosa con todo nuestro corazón, a pesar de constarnos positivamente que ello es malo, entonces cometemos un grave pecado mortal, y esto es lo que se veda en este mandamiento.

[434] Refiere fray Juan Raulin lo siguiente: Cierta mujer piadosa, que pasaba su vida dedicada al cultivo de diversas virtudes, era tenida por santa por un Obispo. Puso ésta sus

ojos en un su criado, y ya próxima a pecar, no sólo empezó a pensar en la mala acción que iba a hacer, sino que inclusive llegó a dar su asentimiento a aquel mal pensamiento; pero como quiera que no había consumado el acto, aunque lo tenía presente en la memoria, no se confesó de aquello. [435]

A punto ya de morir se acordó de su pecado; pero por vergüenza no lo confesó. Murió, en este estado de cosas, y el Obispo, que era su confesor, la dió sepultura en su capilla. A la mañana siguiente levantóse el primero de todos, entró en la capilla y vió que todo el recinto ardía, como un horno encendido. Pasó, a pesar de todo, más hacia el interior, y vió el cadáver de la mujer sobre su propio sepulcro y debajo del cuerpo un fuego vivísimo, y en medio de él muchos demonios revolviendo las brasas con una pala de hierro. [436]

Repuesto ya el Obispo de su pavor, cuando miró más detenidamente, reconoció en aquel cadáver el cuerpo de aquella mujer, a la que no hacía mucho había oído en confesión. Pero a fin de cerciorarse aún más a fondo, rogóle en nombre de Cristo y su madre le dijera quién era y por qué se veía atormentada de aquel modo. Respondióle a esto el cadáver: "He aquí que ahora soy pasto del fuego eterno por haber omitido en mi confesión, a pesar de tenerle en la memoria, aquel acto de asentimiento mío a un mal pensamiento."

§ 10. DEL DECIMO MANDAMIENTO

[437] D.—¿Qué se contiene en el décimo mandamiento?

M.—En él se nos vedan la codicia de los bienes ajenos, no ya sólo de una casa o de una finca, sino también de su oro, o de una llama, oveja u otra cosa cualquiera de esta clase, puesto que la manera de cumplir bien con la justicia es

no hacer ningún mal al prójimo, ni por pensamiento, ni por palabra, ni por obra.

D.—Lo que me extraña es que, habiendo Dios prohibido expresamente el deseo del hurto y del adulterio, no haya prescrito, sin embargo, que no “queramos” matar a nadie.

[438] M.—La razón es esta: que los hombres lo que principalmente desean es aquello de que pueden usar o, al menos, les parece poder hacer uso. Así, por ejemplo, desean el adulterio, porque piensan en el placer o en el posible gozo; y el hurto, si lo desean, es por lo que piensan que han de ganar con él; el homicidio, en cambio, no reporta consigo ninguna utilidad material, pues que por él nada se alcanza. [439] Y esta es la razón por la que, a pesar de ser de suyo un pecado gravísimo el deseo de homicidio, no se dignó, sin embargo el Señor vedarle con una especial prohibición, puesto que, además, ya por el mero hecho de prescribir que a nadie diéramos muerte, en ello iba implicada la prohibición del deseo, lo mismo que en su otra prohibición de hacer mal a nadie.

[440] D.—¿Y por qué en nuestras leyes, de manera distinta a lo que pasa en la ley divina, no prohibimos los deseos?

M.—Porque los hombres (trátese del Santo Padre, o del Rey, o de cualquier otro), no ven nuestras almas ni leen en el interior de nuestras inteligencias, sino sólo nuestros actos externos, y, como secuela de esto, resulta que no pueden aplicarnos ninguna pena por nuestros pensamientos y deseos, así como tampoco pueden regir y determinar nuestro entendimiento ni nuestra voluntad. [441] En cambio, Dios, que lee e intuye en los ánimos, pensamientos y deseos de todos los hombres, puede imponer sanciones por ellos, lo mismo que prohibirlos en su sagrada ley.

CAPITULO VI

Declaración de los Siete Sacramentos

D.—Ya me has expuesto, con la ayuda del Señor, tres partes de la Doctrina Cristiana. Hablemos ahora de la cuarta, o sea, de los siete Sacramentos de la Santa Madre Iglesia.

[442] M.—Has de saber que la Santa Madre Iglesia posee un gran tesoro; este no es otro que los Siete Sacramentos, con cuya virtud lucrarnos la gracia divina, la vivificamos, la aumentamos y la recuperamos, en el caso de haberla perdido por el pecado. Voy, pues, a exponerte qué cosa, cuáles y cuántos son los Sacramentos, por quién fueron instituidos y algunas cosas más.

[443] D.—Puedes empezar por explicarme qué cosa es “sacramento”.

M.—Es un don divino, que se llama misterio sagrado, por el que Dios nos depara su gracia y nos muestra exteriormente esos invisibles efectos que la gracia divina obra interiormente en nosotros. Si no tuviéramos cuerpo y fuéramos espíritus, como los ángeles, Dios nos daría sólo su gracia espiritual. Pero, como quiera que constamos de alma y cuerpo, [444] de ahí que Jesucristo nos dé su gracia según las exigencias de la naturaleza; esto es, que nos va comunicando

y significando los efectos internos de la gracia con ciertos actos exteriores, como es, por ejemplo, el Santo Bautismo, que es un sacramento de la Iglesia, que se efectúa derramando agua sobre el cuerpo e invocando al mismo tiempo a la Santísima Trinidad. [445] En él, mientras se hace esta ablución, Dios va infundiendo su gracia al alma del que se bautiza, para hacernos comprender que de la misma manera que el agua limpia nuestro cuerpo, así también la gracia purifica nuestras almas, borrando todos los pecados.

D.—Tres cosas son necesarias, a mi juicio, para que haya sacramento: a) el acto externo; b) que Dios, por este acto nuestro, nos deposite su gracia, y c) que este acto externo nuestro responda al efecto de la gracia.

M.—Así es, [446] en efecto. Has de saber ahora que estos Sacramentos son siete: el Bautismo, la Confirmación o Crisma, la Eucaristía, la Penitencia, la Extrema Unción, el Orden y el Matrimonio. Así, pues, de la misma manera que Dios se dignó darnos la vida carnal, así también por este mismo proceso ha querido depararnos la vida del alma. La vida corporal del hombre se reduce por tanto a esto: lo primero de todo es nacer; luego, y al tiempo mismo que nos vamos desarrollando, hemos de ir educándonos; cuarto, si caemos enfermos, necesitamos de alguna medicina; [447] quinto, para luchar <se necesitan armas>; sexto, necesitamos hombres que, una vez crecidos y educados nosotros, nos rijan y gobiernen; séptimo, se necesitan hombres que miren y provean por la propagación del género humano, ya que, de lo contrario, si no nacieran hombres que sustituyeran a los que mueren, el género humano desaparecería. Pues semejante proceso se verifica en la vida del espíritu. Lo primero que se requiere es que nazca en nosotros la gracia de Dios; y esto se consigue por el Santo Bautismo; [448] segundo, que esta gra-

cia se fortalezca y se desarrolle, y esto se logra por la Confirmación; en tercer lugar, hemos de vivificarla y fomentarla, y esto lo conseguimos en virtud de la Eucaristía; cuarto, si ésta pereciere, hay que restituirla y repararla, cosa que nos da hecha la medicina de la Penitencia; quinto, cuando el hombre se encuentra ya frente a los umbrales mismos de la muerte necesita una preparación que le ayude a vencer al demonio, y esta la suministra la Extrema Unción; [449] sexto, la Iglesia necesita de Gobernantes y Ministros que dirijan y encaucen rectamente las almas y las vidas de los fieles, para lo cual ha sido establecido el sacramento del Orden; séptimo, finalmente, para que en la Iglesia se promueva y se fomente la multiplicación de hombres santos precisamos de hombres que llenen este cometido de la multiplicación del género humano, a todo lo cual provee el Matrimonio.

D.—¿Y quién instituyó cosas tan buenas y tan hermosas?

M.—Dones tan valiosos como estos Sacramentos no pudieron ser instituidos sino por sólo Dios en su Divina Omnipotencia y sabiduría, [450] pues sólo por El puede ser conferida la gracia. Los Sacramentos son, por consiguiente, como ciertos canales por los que llega hasta nosotros el precio de la redención de Jesucristo.

[451] D.—Quisiera saber si hubo Sacramentos en la época del Antiguo Testamento, y de haberlos habido, si fueron tan valiosos y eficaces como estos nuestros.

M.—Hubo muchos, que difieren de los nuestros actuales en cuatro aspectos: primero, fueron muchos más que los nuestros, de donde resultaba que la antigua ley era mucho más difícil que la nuestra; segundo, era más difícil de observar que la nuestra; tercero, más oscura y complicada, por lo que su sentido sólo podía ser comprendido e interpretado por unos pocos, mientras el de [452] la nuestra lo puede en-

tender y explicar cualquiera; cuarto, los antiguos sacramentos no daban la gracia, como los nuestros, sino que sólo la prefiguraban y eran una imagen de ella. Por lo que nuestros Sacramentos son mejores, más fáciles y más eficaces que los antiguos.

D.—¿Y qué Sacramento es el mayor de entre estos siete?

[453] M.—Todos son grandes, pero, a pesar de tener cada uno de por sí cierta grandeza propia y peculiar, el más grande de todos es el Santísimo Sacramento de la Eucaristía, en el que se compendian y cifran todos los bienes, por dársenos en él el origen de todos, Cristo Nuestro Señor. Son también extraordinariamente necesarios a todos el Bautismo y la Penitencia. [454] Si se consideran, según la dignidad del que los administra, el Orden y la Confirmación aventajan a los demás, pues sólo el Obispo puede administrarlos; si por su facilidad, la Extrema Unción, en virtud de la cual se nos perdonan facilísimamente todos los pecados, sin (necesidad de) cumplir ninguna difícil penitencia; por su significación, en cambio, es el Matrimonio el que lleva la palma, pues simboliza para nosotros la unión (bodas) de Cristo con la Iglesia.

§ 1. DEL BAUTISMO

[455] D.—Empieza por hablarme del Bautismo y, antes de todo, dime por qué se llama así.

M.—La palabra bautismo, de origen griego, lleva en sí la significación de “lavar”. La Iglesia Nuestra Madre llamó “bautismo” a este Sacramento por ser la palabra “lauacrum” más vulgar y ordinaria y la otra más noble y digna.

[456] D.—¿Qué se requiere para administrar este Sacramento?

M.—Tres cosas, que has de aprender bien, pues, si urgiera una necesidad, cualquiera podría hacerlo que sepa bien esto. Se requiere agua verdadera para sumergir o rociar al menos con ella al que se bautiza. Y mientras derrama el agua el que bautiza ha de pronunciar estas palabras: “Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.” Se precisa, [457] en tercer lugar, que el que derrama el agua quiera y piense que él quiere bautizar. Pues si lo hace con ánimo de juego o por limpiar alguna mancha o suciedad del cuerpo, comete un gravísimo pecado, y el bautizando se queda sin bautizar.

[458] D.—¿Cuáles son los efectos del Bautismo?

M.—Tres: Primero, él renueva perfectamente al hombre, dándole la gracia, en virtud de la cual le hace hijo de Dios de hijo del diablo que era antes y de pecador, justo. Y no sólo limpia el alma de todo pecado, sino que, además, la libra de las penas del infierno y del Purgatorio, de modo que si uno muriera en el momento de ser bautizado, subiría derecho al cielo, como si nunca hubiera pecado. El segundo efecto del Bautismo [459] consiste en dejar en el alma del bautizado una señal indeleble, en virtud de la cual si uno, después de bautizado, fuere al infierno, allí se le puede reconocer como oveja de Cristo, de la misma manera que aquí en el mundo se sabe de quién es un siervo, o una llama, o un buey. Y esta es la razón de que el Bautismo no pueda recibirse más que una sola vez, por el mismo motivo que jamás se puede borrar la señal percibida por él en un alma. El tercer efecto del Bautismo consiste en que por él el que se bautiza ingresa en la Iglesia, cuyos bienes pasan a pertenecerle como a hijo de tal madre; [460] y con verdad profesa ser cristiano

quien obedece a todos los constituídos en gobierno que representan a Cristo.

D.—Según eso, ¿a quién pertenece especialmente la administración del Bautismo?

M.—Por oficio propio a los Sacerdotes y, especialmente, a los Párrocos, y si falta el Sacerdote, al Diácono. Y si éste a su vez faltara y el niño corriera peligro inminente de morir sin el Bautismo, entonces cualquiera puede administrarle, lo mismo si es clérigo que si es laico, mujer o varón, [461] y, dentro de esto, el hombre con más preferencia a la mujer, lo mismo que el que sea padre al que no lo sea, y si hubiera varios padres, el más viejo de todos.

D.—Me causa extrañeza el hecho de que este Sacramento se administre a los niños recién nacidos cuando aún no saben ni aun siquiera hablar.

M.—El Bautismo nos es tan necesario que cuantos mueren antes de recibirle o, a lo menos de haberle deseado, no pueden ir al cielo. [462] Ahora bien, como quiera que los niños recién nacidos están con frecuencia expuestos a morir sin poder desear el Bautismo, por no tener aún uso de razón, de ahí que nuestra Santa Madre la Iglesia, para que puedan ser bautizados, a pesar de no entender qué es lo que reciben, suple lo que falta, por el hecho de establecer que baste la promesa de los padrinos por ellos. Así, pues, de la misma manera que por nuestro primer padre Adán incurrimos en el pecado, aunque nosotros nada conocíamos, [463] así también Dios decretó que, gracias al Bautismo y a la Iglesia, podamos vernos libres del pecado y entrar a formar parte de la Iglesia, aun sin darnos todavía cuenta de ello <por no tener uso de razón>.

Al administrarse el Bautismo, es costumbre arraigada y antigua en la Iglesia que un hombre (el Padrino, conside-

rado como representante del Padre) y a veces una mujer (la Madrina en representación de la Madre), bien uno de los dos, o bien los dos juntos, tengan al niño mientras es bautizado y respondan afirmativamente en lugar del niño, lo mismo cuando se le pregunta [464] si quiere ser bautizado que si cree en los artículos de Fe y que le enseñen después la Doctrina Cristiana y a vivir rectamente, si sus padres no lo hacen... Estos, en virtud de este acto, contraen cierto parentesco con los padres naturales de la criatura.

D.—Ponme algún ejemplo de la eficacia del Santo Bautismo.

[465] M.—Dios Nuestro Señor descargó sobre el Emperador Constantino la enfermedad de la Elefantiasis, de la que puede uno curar, pero no sanar totalmente. Su hija Constancia también sufrió esta misma enfermedad, pero “fué sanada” de ella por intercesión de Santa Inés, Virgen y Mártir. Como puedes observar, también los Príncipes más poderosos, mortales como son, sufren enfermedades. Plinio nos refiere que esta enfermedad se cebaba especialmente en Egipto, y que atacaba a los mismos reyes, que para sanar solían bañarse en sangre humana. [466] Constantino, pues, movido por el consejo de sus sacerdotes gentiles, accedió a que por la salvación de un solo hombre no se tuviera en consideración la muerte de tantos hombres y niños, y decidió bañarse en la sangre de tres mil niños, que mandó ir recogiendo por todas las ciudades. Cuando ya estaban todos reunidos y en disposición de ser degollados, [467] en medio de los dolorosos lloros y lamentos de las madres que, al par que se mesaban desesperadamente los cabellos se golpeaban los pechos de coraje, he aquí que el Emperador, a la vista de este espectáculo, y haciéndose cargo de la inocencia de los niños que iban a ser sacrificados, se compadeció tanto de las

madres como de los hijos y declaró que prefería seguir en el actual estado de su enfermedad a verse sano de aquella forma, alegando que él encontraría un remedio que le hiciera sanar. [468] Y así, después de dar orden de que se entregara a cada madre sus respectivos hijos y se les asignara una gratificación holgada para su viaje, despidió a todas a sus casas en medio del júbilo y la alegría consiguientes. Aquella misma tarde se aparecieron al Emperador Constantino los Apóstoles San Pedro y San Pablo, dándole las gracias por lo que había hecho, y agregando: “Ve al monte Soractes y preséntate al Santo Padre de los cristianos, cuyo nombre es Silvestre, [469] y él te ofrecerá un remedio con el que sanarás de tu enfermedad del cuerpo y del alma mucho mejor que con todos los remedios que te han aconsejado los sacerdotes de los ídolos.” Encaminóse al punto Constantino hacia donde se encontraba Silvestre, que, si bien al principio pensó que tal vez viniera el Emperador a darle muerte, comprendió, no obstante, cuando Constantino le refirió su aparición, que se trataba de San Pedro y San Pablo. Mostró, para confirmarse, al Emperador la imagen de ambos y le preguntó si por ventura eran aquéllos, y como [470] el Emperador le respondiese afirmativamente, desde aquel momento San Silvestre se dedicó a exponerle la palabra divina, poniéndole muy sobre aviso de que nada puede haber bueno sin el servicio del Señor. “Estos dos que se te han aparecido—le dijo—son dos Apóstoles de Dios, fundadores de la Iglesia y predicadores del Evangelio, [471] que Dios envió del cielo para bien de tu alma y de tu cuerpo y para que te mostraran el camino de la verdad. Si tú renuncias a la falsa creencia de tus dioses y escuchas la palabra de Cristo, te podrás lavar con el agua del Santo Bautismo.” Oído lo cual, cambiando el Emperador su ostentoso atavío real por una humilde vestimenta, hizo pe-

nitencia y dolor de sus pecados, [472] e, instruído por San Silvestre en las divinas enseñanzas <recibió el Bautismo>, y, mientras era bautizado, brilló en el baptisterio un a modo de sol esplendente. Purificado y lustrado el Emperador con el agua bautismal, sanó también de su enfermedad tan rápida y prodigiosamente, que se afirmó en su fe, [473] hasta tal punto, que en todas las regiones sometidas a su jurisdicción la impuso como única verdadera.

§ 2. DE LA CONFIRMACION

D.—¿Qué significa “Confirmación”?

M.—Se llama así, porque confirma de nuevo a los hombres en la fe. Es conocida también bajo el nombre de Crisma o Unción, porque, al recibir este Sacramento, es ungida la frente de los que le reciben. [474] A la manera que en el Bautismo es “abluído” con agua el que se bautiza para dar a entender que su alma se limpia simultáneamente de la mancha del pecado, así también en este otro Sacramento es ungida con óleo la frente de los confirmandos para indicar que el alma es ungida con la gracia divina e investida de la virtud. y que, a más de ser fortalecida para que pueda hacer frente al demonio, profesa la fe y declara que se conservará inamovible en sus creencias, aunque para ello haya de afrontar incluso la misma muerte.

[475] D.—¿Y cuándo ha de recibirse este Sacramento?

M.—Al llegar al uso de la razón. Pues es justo que uno haya de ser confirmado y fortalecido en su fe por la divina gracia precisamente al llegar a ese período de su vida en que ya empieza a poder profesarla públicamente.

D.—¿Y este Sacramento no opera en nuestra alma más que una sola confirmación?

M.—En efecto, imprime en nuestras almas una nota imperecedera. Y es por esto por lo que no se recibe más que una sola vez.

[476] D.—¿Pues qué? ¿Necesita entonces nuestra alma otra señal como si no fuera suficiente ya de suyo la señal impresa en el Bautismo?

M.—No sin razón se repite esta nota o señal sobre nuestra alma. Pues por la primera se le identifica a uno como cristiano y ciudadano de Cristo, por la segunda, en cambio, se le puede reconocer como soldado de Cristo, por llevar en su alma la insignia de su capitán, [477] a la manera que los soldados actuales suelen llevar este mismo emblema y distintivo sobre el uniforme. Sirve, además, esta nota o señal de la confirmación para mayor confusión y baldón de los condenados en el infierno, que después de haberse comprometido al recibir este Sacramento a ser soldados de Cristo, apostataron de él.

D.—¿Sabes alguna historia a propósito de este Sacramento?

M.—A pesar de haber consultado muchos libros, no he encontrado más que la que voy a referirte, [478] por si en algo puede serle provechosa a tu alma.

Cuenta Tomás de Cantimprato, que había un vaquero público que, a pesar de ser ciego, guardaba a tal perfección el ganado, que aun en parajes apartados y distantes del poblado, en que era difícil por la proximidad de sembrados y campos vedados mantener a raya a la vacada, era rarísima la res que se le descandaba. Pero lo más admirable era que conocía tan a maravilla sus vacas, que sabía cuáles eran negras y cuáles blancas o de otro color, [479] y hasta tal punto,

que si alguien le encargaba que trajera una de un determinado color al punto la traía sujeta por los cuernos. Acaeció una vez que, habiendo llegado a aquella ciudad un Obispo, enterado del caso de aquel ciego, le preguntó si estaba confirmado. Como el ciego le respondiera negativamente, instóle vivamente a que lo hiciera (cuanto antes, cuidando de hacer una sincera confesión antes de recibir este Sacramento). Ya por aquel entonces el ciego no reconocía a su ganado como antes, pues por obra del diablo había venido a perder aquella antigua facultad. [480] Pero he aquí que no bien hubo recibido la confirmación, y ya al punto el diablo había huído de él. Y a partir de entonces aquel joven, rebosante de júbilo y de satisfacción, y con el alma libre del demonio por la confirmación, no cesaba de repetir en el entusiasmo de su felicidad que prefería subir ciego al cielo a bajar a los infiernos con pleno y total dominio de su vista.

§ 3. DE LA EUCARISTIA

D.—Pasando al tercer Sacramento, expónme el significado de las palabras Eucaristía y Comunión.

[481] M.—Significan: "Ser agradecido y dar gracias muy rendidas." Este misterio debe traernos a la memoria la pasión de Nuestro Salvador, así como también el verdadero Cuerpo y Sangre de Nuestro Señor Jesucristo, por lo que hemos de rendirle perpetua adoración.

D.—Dime más detalladamente las cosas que se contienen en este Sacramento. [482]

M.—La Hostia que tú ves en el Altar, antes de ser consagrada no es más que pan hecho en forma de oblea. Pero tan pronto como el Sacerdote ha pronunciado las palabras

de la Consagración, ya lo que hay en aquella hostia es el verdadero cuerpo y la verdadera carne de Nuestro Señor Jesucristo. Ahora bien, tan luego como estos verdaderos cuerpo y carne están vivientes en ella y unidos en la persona del Hijo de Dios, [483] a partir de ese momento se empiezan a dar unidas junto con el cuerpo la sangre, el alma y la divinidad, es decir, que en ella se aposenta todo Cristo verdadero Dios y verdadero hombre. Lo mismo en el Cáliz, antes de la Consagración no hay sino un poco de vino y otro poco de agua, pero tan pronto como el Sacerdote ha consumado la Consagración, lo que se encuentra en el cáliz es la verdadera sangre de Dios, que al no poder separarse del cuerpo, hace que al mismo tiempo se hallen en el cáliz, junto con la sangre, el cuerpo, el alma y la divinidad del mismo Cristo, [484] o, lo que es lo mismo: todo Cristo, verdadero Dios y verdadero hombre.

D.—Pero, según eso, yo observo que, acabada la Consagración, la hostia, así como antes había sido pan, tal es, y el vino permanece igual a lo que antes había sido en el cáliz...

M.—Así es, en efecto, pues en la hostia consagrada permanece la misma figura de pan, pero no la misma sustancia de pan, pues bajo esa especie de pan, lo que subsiste ya no es pan, [485] sino el cuerpo y la carne de Cristo Nuestro Señor. Te pondré una semejanza para que lo comprendas mejor. ¿No has oído decir alguna vez cómo la mujer de Lot fué convertida en estatua de sal? Pues todo el que dirigiera su vista hacia aquella estatua de sal veía indudablemente a la mujer de Lot, y, sin embargo, aquélla no era en sí la mujer de Lot, sino puramente sal bajo especie de mujer. [486] Pues de la misma manera que en ésta, cambiada en otra naturaleza de forma inferior, no queda inmudable más que la

forma exterior, así en el misterio de este Sacramento, transustanciada en cuerpo y carne de Cristo la sustancia íntima del pan, nada queda en ella sin cambiar fuera de aquella especie exterior de pan. Y esto mismo pasa en el cáliz: su color, olor y sabor es una sola cosa, y no queda, sin embargo, ninguna sustancia de vino, [487] sino sólo la sangre de Cristo Señor Nuestro, bajo especie de vino.

D.—Ahora bien, ¿cómo es posible que, siendo de tanta grandeza el cuerpo y la carne de Nuestro Señor Jesucristo, puedan aposentarse en una hostia tan pequeña?

M.—El poder de Dios es inmenso y puede hacer aun lo que nuestro entendimiento es incapaz de abarcar. [488] De él Cristo en el Evangelio nos dice: “Dios puede hacer que un camello—bastante más grande que una llama—pueda pasar sin ninguna dificultad por el ojo de una aguja.” Y añade: “Actos de este tipo son imposibles al hombre; para Dios, en cambio, nada hay difícil.”

D.—Muéstrame con un ejemplo cómo el cuerpo de Cristo puede estar en tantos altares.

[489] M.—Los misterios de Dios, aunque sean inescrutables para nuestra mente, hemos con todo de admitirlos y respetarlos, creyendo en nuestra sana fe que es imposible que Dios nos engañe. Sin embargo, para darte gusto, te pondré un ejemplo: Nuestra alma, con ser una sola, está, a pesar de ello, en todos nuestros huesos y miembros; de modo que viene a estar toda entera en la cabeza, toda entera en todas y cada una de las partes de nuestro cuerpo, por mínimas que éstas sean. [490] Si esto es posible tratándose del alma, ¿qué razón hay para que Dios no pueda hacer que el cuerpo de Cristo esté en todas y cada una de las muchas hostias? En el libro de la vida de San Antonio de Padua leemos que en el mismo momento en que el Santo estaba predicando en

Italia, en ese mismo momento exactamente estaba en una ciudad de Portugal. [491] Y si Dios pudo que San Antonio estuviera en persona simultáneamente en dos ciudades tan alejadas entre sí, ¿por qué no ha de poder hacer que Cristo Señor Nuestro haga esto mismo en varias hostias?

D.—Pero dime, por favor: ¿Cristo baja del cielo para “posarse” en las hostias, o sigue por ventura en el cielo?

M.—No tiene necesidad de bajar de los cielos, [492] pues por su infinita sabiduría y prudencia está a un mismo tiempo en el cielo y en las hostias. Considera nuestra alma: un recién nacido apenas si mide un palmo, de tan pequeño como es; a medida que va creciendo se va haciendo mayor, y pronto llega a medir casi dos palmos. Ahora te pregunto yo: ¿nuestra alma deja de estar en uno de los palmos para asentarse en el otro? ¿Sí o no? [493] No cabe duda de que ni deja de estar en un sitio, ni se extiende, porque nuestra alma es indivisible. De donde resulta que el alma, que al principio sólo ocupó un palmo, después está en el otro también. Pues de esta misma forma, Cristo no abandona el cielo para entrar en las hostias, así como tampoco abandona una hostia para trasladarse a otras, por estar al mismo tiempo en el cielo y en las hostias.

[494] D.—Ya sé qué es lo que se contiene en este Sacramento. Ahora deseo saber qué condiciones son necesarias para recibirle bien.

M.—Tres cosas: Primero, confesar todos los pecados, procurando por todos los medios acercarse a la comunión en gracia de Dios, pues este Sacramento se administra bajo la especie de pan para darnos a entender que ha de darse a los vivos y no a los muertos, [495] de modo que los que han adquirido la gracia divina puedan aumentar esta misma gracia. Segundo, se necesita estar totalmente en ayunas, y, por

tanto, sin haber comido ni bebido cosa alguna, ni aun siquiera una gota de agua, desde la media noche antecedente. Tercero, hemos de recibirle con devoción y considerar bien lo que vamos a recibir. De ahí que no se haya de administrar este Sacramento ni a los niños ni a los privados de razón, ni a los demás que no estén en pleno uso de su entendimiento.

[496] D.—¿Con qué frecuencia hemos de comulgar?

M.—La Iglesia Nuestra Madre nos manda hacerlo por lo menos una vez al año, en la Pascua de Resurrección. Pero debemos comulgar una, dos o tres veces, según el consejo de nuestro confesor.

D.—Exponme ahora qué utilidad nos reporta este Sacramento y con qué fin ha sido instituido.

[497] M.—Por tres razones Jesucristo se dignó instituirle: Primero, para que sea alimento de nuestra alma; segundo, para que fuera sacrificio de nueva ley de vida ofrecido por nosotros; tercero, para que fuera conmemoración eterna de su muerte y demostración de nuestro amor para con él.

[498] D.—¿Y cuáles son los efectos de este Sacramento considerado como comida?

M.—La Eucaristía obra en las almas el mismo efecto que el alimento en los cuerpos. Además, se nos da bajo la especie de pan. Así como el pan confirma y fortalece la vida de nuestros cuerpos, así también este Santísimo Sacramento (recibido con las debidas disposiciones) aumenta y vivifica nuestra caridad, que es la salud y la vida de nuestra alma.

[499] D.—Y en cuanto sacrificio que nosotros ofrecemos a Dios, ¿qué beneficios nos depara?

M.—A más de aplacar la cólera divina en favor del mundo, nos atrae grandes beneficios, no sólo en favor de los vivos, sino también de las almas del Purgatorio. En los tiem-

pos del Antiguo Testamento se ofrecían a Dios diversos géneros de animales; ahora, en cambio, en el Nuevo, y en lugar de aquellos sacrificios, somos nosotros los que ofrecemos un sacrificio a Dios en la misa por manos del Sacerdote. [500] Y Dios recibe la carne y la sangre de Nuestro Señor Jesucristo, cosa que en los sacrificios del Antiguo Testamento estaba en cierto modo prefigurada e instituída.

D.—Y en cuanto prenda de amor por su parte para con nosotros, ¿qué es lo que nos “hace” este Sacramento?

M.—Que traigamos a la memoria que él ha hecho tan inmenso beneficio en bien y favor nuestro, para que de este modo también nosotros nos inflamemos en ese amor de un Padre que tanto sabe amarnos.

[501] De la misma manera que el Señor mandó en el Antiguo Testamento a los Hebreos recoger el “Maná”, pero una vez lleno el recipiente, conservaran alguna cantidad para que de este modo recordaran su gran amor para con ellos por haberlos sacado de Egipto, así también quiso Cristo Nuestro Señor no sólo que sirviera de comida este Santísimo Sacramento, sino que además se guardara en cada altar, y alguna vez fuera llevado en procesión con solemne pompa, [502] a fin de que grabemos en nuestra memoria su amor infinito hacia nosotros. La Santa Misa es la que es especialmente rememoración y compendio de la Vida de Nuestro Señor Jesucristo.

D.—Tengo gran empeño en saber por qué modo viene a ser la Santa Misa compendio de la vida de Nuestro Salvador, para de este modo oír la Misa con una atención más especial y devota.

[503] M.—Te lo declararé en pocas palabras. El principio de la Misa nos trae a la memoria el recuerdo de los Santos Padres esperando la Venida de Cristo Señor Nuestro.

Los Kyries representan las plegarias de los Patriarcas y Profetas por esta misma Venida del Redentor, así como el Gloria nos trae el recuerdo de la natividad, y la oración siguiente el de la presentación en el templo. La Epístola nos habla de la predicación de San Juan Bautista, a fin de atraer a los hombres hacia Cristo en su misión de precursor. [504] Lo que se reza a continuación de la Epístola representa la conversión de los hombres a Cristo por la predicación de San Juan Bautista, así como el Evangelio encarna la predicación del mismo Cristo nuestro padre y nuestra traslación, por ella, de la vida de la carne a la vida eterna, y del pecado a la gracia de Dios. El acto de acompañar con los cirios y el incensario la lectura del Evangelio nos da a entender que con la palabra de Dios el mundo se ilumina y se llena del gratísimo aroma de la gloria de Dios. El Credo o símbolo de la Fe simboliza la conversión a Cristo de sus Apóstoles y demás discípulos. [505] Las secretas u oraciones que después del Credo se rezan en voz baja recuerdan las maquinaciones ocultas y solapadas de los Judíos para dar muerte al Salvador. El hecho de empezar en voz alta el prefacio y de reprimir esta voz en el "Hosanna in excelsis" significa la entrada de Nuestro Señor en Jerusalén. Las oraciones que siguen y que han de ser recitadas en voz baja indican la pasión de Nuestro Señor Jesucristo; [506] la elevación de la Hostia, la crucifixión del Señor; el "Pater noster", la oración de Cristo en la cruz. La fracción de la Hostia equivale a la perforación de su pecho con la lanza; el "Agnus Dei" vale tanto como la lamentación de las Marías después del Descendimiento, y la comunión del sacerdote representa la sepultura, [507] así como el cántico que sigue a esto la resurrección de Cristo y el "Ite, missa est", la Ascensión del Señor a los Cielos. La bendición que a continuación da el Sacerdote puede

muy bien interpretarse como la venida del Espíritu Santo, y, finalmente, la lectura del último Evangelio significa la predicación de la palabra divina a lo largo de todo el haz de la tierra por boca de los Apóstoles, llenos del Espíritu Santo.

D.—¿Obró Dios, por ventura, algún milagro que confirme la verdad de cuanto acabas de decirme, pues todos adoramos y creemos que el cuerpo y la sangre de Nuestro Señor Jesucristo están verdaderamente bajo las especies de vino y de pan...?

[508] M.—Hay muchos volúmenes llenos de referencias de este género de milagros obrados por Dios; pero sólo te hablaré de uno tal como le refiere el P. Cristóbal Moreno.

Compró una mujer en París a un judío un vestido fiado por valor de treinta patagones, con el compromiso por su parte de que un día determinado le pagaría el importe. [509] En vista de que al llegar el día señalado la mujer no pudo saldar su deuda, por no disponer de dinero, el pérfido judío le dijo de esta forma: “Si quieres que yo te perdone la deuda que tienes contraída conmigo, has de ir a la iglesia y traerme una Hostia consagrada. Si esto hicieras, ya no tendrás que volver a acordarte para nada de los treinta patagones que me debes.” Y así lo hizo, en efecto, la mujer, para lo cual, yendo a la parroquia y fingiendo querer comulgar, se acercó al comulgatorio, retuvo en la boca la hostia consagrada [510] y llevósela después al judío, cancelando de esta forma la deuda que tenía contraída. Ya con la Sagrada Forma en su poder, el judío exclamó: “Ya verás lo que voy a hacer ahora contigo, hijo de María, si es que estás en la Hostia, como aseguran los cristianos.” Y colocando la Sagrada Forma sobre una mesa se dispuso a partirla con una navaja. Mas apenas abrió en Ella el primer corte, he aquí que de aquella Sagrada Forma empezó a brotar Sangre. [511]

Convocó el Judío a su hija, su mujer y su hijo para que vieran aquélla, y en presencia de los tres se dispuso de nuevo a hacer una segunda incisión. Quedóse aterrada la mujer, aunque incrédula, a la vista de tanta sangre derramada. Pero él, persistiendo en su perverso conato, echó mano de un clavo y un martillo a fin de conseguir taladrar por todas sus partes aquella Hostia, que por estar consagrada era asiento y morada de Nuestro Señor Jesucristo, sin enternecerse lo más mínimo su endurecido y diabólico corazón en presencia de aquel gran derramamiento de sangre. [512] Fué su mujer la que, a la vista de aquel estupendo milagro, no pudo menos de recriminarle: “¿Cómo no te enterneces, cruel, infeliz, miserable, cómo no se ablanda ni siquiera un poquito, por muy poco que sea, tu diabólico corazón ante un milagro tan asombroso como éste? ¿He de creerte ciego cuando no te veo reaccionar ante espectáculo tan maravilloso? ¿No en balde los cristianos adoran e invocan a su Salvador, [513] que pervive entero, a pesar de haberle tú herido y magullado de manera tan monstruosa. Acaba ya de una vez y sácese con la monstruosidad que acabas de cometer toda tu perfidia y tu maldad!... Adórale conmigo.” Entonces el Judío, montando en cólera, arrojó a la Sagrada Forma con vesania satánica en las llamas de un fuego ardentísimo, sin que con esto consiguiera desfogar su ira, pues al mismo tiempo que la arrojaba, la Hostia se escapaba de las llamas y volaba por el aire no de otra forma que un sol esplendoroso, irradiando su luz y su resplandor. [514] A la vista de lo cual, el Judío, más perverso aún y más diabólico que el mismo demonio, empuñó encolerizado un cuchillo de cocina, obstinándose en partir la Sagrada Hostia; pero todo fué en vano, pues por más empeño que puso en su satánica empresa, no sólo no logró nada positivo, sino que, muy por el contrario, el

divino Cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo persistía cada vez más hermoso y más incólume. Pero no contento con esto el Judío, [515] aún tomó una lanza entre sus manos, crispadas de mal reprimida cólera, y empezó a apuñalar con ella a la Sagrada Forma. Derramóse su Sangre hasta llegar incluso a correr por el suelo. Pero sin que por esto reprimiera su rabia el Judío, antes bien, excediendo en ella a las piedras y a los mismos demonios, hizo hervir en una caldera puesta al fuego una mezcla de aceite, pez y resina, depositando luego en este extraño brebaje hirviente la Sagrada Forma, que, lejos de sufrir detrimento alguno, al punto saltó de la caldera al aire, y en él, luego de quedar fija y quieta en el espacio, se apareció Cristo Nuestro Señor crucificado, de tal forma, que aun los ojos del mismo Judío pudieron claramente distinguirle. [516] Pero él, en su satánica obstinación, no ya rehusó de pedir perdón y arrepentirse, sino que incluso su terquedad llegó a hacerle apartar la mirada para no verle, y, retirándose a una habitación apartado se encerró en ella, dejando fuera sumidos en llanto a su mujer y a sus hijos. Pero como quiera que Cristo dijo: “Nada hay oculto [517] que no sea revelado, y aun lo que está sepultado llegará a verse”, también este estupendo milagro llegó a saberse y fué de la manera que voy a referirte. En un día de Pascua, como oyeran los cristianos doblar campanas llamando a la Misa, se iban reuniendo para asistir a la celebración del Santo Sacrificio. En esto, el hijo menor del judío, viendo que niños y niñas corrían en dirección a la iglesia, [518] les preguntó por qué iban tan precipitadamente. Respondiéronle los niños cristianos que ellos, apenas oían la voz de las campanas, se aprestaban a acudir a la iglesia a oír misa y adorar al Señor. “Pero en vano vais a la iglesia—les replicó el niño—en busca de vuestro Dios, pues acaba de darle muerte mi

padre después de haberle atormentado con todos los tormentos imaginables...” [519] Enterada de todo una buena mujer cristiana, muy ferviente y devota, decidió ir clandestinamente a la casa del judío y pedirle un poco de fuego, llevando para ello una pequeña arqueta de plata. Así lo hizo; pero no bien hubo puesto los pies en la casa del judío, de pronto toda la casa pareció conmoverse. Aterrada y atónita, hizo sobre su frente la señal de la cruz, y cuando avanzó un poco más hacia el interior, pudo ver claramente allí flotando sobre el aire la Sagrada Forma. [520] Postróse en tierra y adoró, entre lágrimas y sollozos, al Divino Jesús, y apenas hubo abierto la pequeña arqueta que consigo traía, bajó por sí mismo a ella Cristo Nuestro Salvador; llevóla después envuelta en un blanco lienzo a la iglesia de San Juan “in Grauió”, poniéndola después en manos del Sacerdote, al tiempo que le enteraba, lo mismo que a todos los allí presentes, del medio de que ella se había servido para rescatar de la casa del Judío el cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo. [521] Una vez colocada sobre el altar la Sagrada Forma, avisóse al Obispo, que después de trasladarse a la iglesia requirió la presencia del Judío, su mujer y sus hijos y les pidió le enterasen de todos los incidentes del suceso. Refirió el Judío, sin reparo alguno, todo lo ocurrido, a vista de lo cual lo mismo el Obispo que todas las Dignidades eclesiásticas, le instaron a que, pues había presenciado con sus propios ojos tantos milagros, se convirtiera a Dios y creyera y reconociera de todo corazón que aquella Hostia era el verdadero Cuerpo y Sangre de Jesucristo, [522] Verdadero Dios y Verdadero Hombre, y muerto en la cruz a manos de sus antepasados para redimir de sus pecados a los pecadores. No hizo, con todo, el menor caso de estas exhortaciones, por lo cual, en vista de que mostraba un corazón más duro e insensible que el del mismo demonio,

decidieron entregarle a los verdugos, que lo quemaron vivo. En cambio, lo mismo su mujer que sus dos hijos se convirtieron, siendo luego bautizados por el Obispo y actuando los Reyes de padrinos.

[523] Mandó luego el Obispo levantar una iglesia en la casa del Judío para que en ella se rindiera culto al divino Jesús, instituyendo al propio tiempo en ella una colegiata, con el fin de perpetuar de este modo la memoria de aquel memorable suceso, no olvidándose de establecer que todos los años se celebrara aquella festividad conmemorativa.

§ 4. DE LA PENITENCIA

[524] D.—Explicame ahora el Sacramento de la Penitencia.

M.—Tres cosas son las que principalmente comprende este Sacramento: a) significa primero aquella virtud por la cual uno se duele de sus pecados. Su contrario se llama impenitencia, que se da en el hombre que, en lugar de querer renunciar a sus pecados mediante la confesión, prefiere permanecer cargado con ellos; b) también llamamos Penitencia a la satisfacción de la pena debida por los pecados, o sea la aceptación del sufrimiento y del dolor por haber concitado la ira del Señor con los pecados. [525] Y es por esto por lo que decimos que uno hace gran penitencia cuando le vemos ayunar o castigarse a sí propio por decisión personal suya; c) la penitencia es, en tercer lugar, un Sacramento instituido por Cristo Señor Nuestro para la remisión de los pecados de quienes, después de haber recibido el Bautismo, hubieren perdido la gracia de Dios y deseen nuevamente recuperarla.

D.—¿Y en qué cosa es en la que principalmente se contiene este Sacramento?

[526] M.—En dos cosas, a saber: en la confesión de los pecados y en la absolución del sacerdote. Pues Cristo constituyó a los Sacerdotes en jueces de los pecados cometidos después del Bautismo para que, en calidad de vicarios suyos, los perdonaran, con tal de que el pecador hiciera debidamente su confesión. Y en esto sobre todo consiste este Sacramento: en que así como el pecador confiesa exteriormente sus pecados y el confesor, al tiempo que le declara que le perdona, le da la absolución, [527] así también Dios interiormente, por virtud de las palabras pronunciadas por el Sacerdote, absuelve el alma, que era presa del pecado y le da su gracia redimiéndola del infierno de que se había hecho merecedora por sus pecados.

D.—¿Qué es conveniente hacer para recibir este Sacramento?

M.—Tres cosas: dolerse de todo corazón de los pecados; confesarlos todos, y hacer la penitencia congruente a esos pecados. [528] Estos son los tres requisitos propios de la Penitencia.

D.—¿Y qué significan las palabras “contrición de los pecados”?

M.—Significan que ha de ablandarse el corazón endurecido del pecador y que en cierto modo hay como que golpearle por los pecados cometidos contra Dios. Ahora bien, este dolor es de dos clases. El uno consiste en que el pecador se duela realmente y de todo corazón de todos los pecados que ha cometido después del Bautismo, [529] por lo que es conveniente recordar diligentemente todos los pecados que uno ha cometido y dolerse por ellos reconociendo que no debiera haberlos cometido, sino más bien haber obrado en con-

formidad con la ley divina. El otro dolor consiste en que el mismo pecador prometa de todo corazón que él no pecará ya más en lo sucesivo, sino que ha de enmendarse.

[530] D.—Y la “confesión de los pecados”, ¿qué significa?

M.—El pecador no ha de contentarse con el solo dolor de sus pecados, sino que arrodillado a los pies del Sacerdote, como lo hizo la Magdalena a los pies de Jesús, le ha de referir todos sus pecados, sin omitir lo más mínimo, mintiendo tontamente o diciendo en medio de un gran párrafo de inútil palabrería que él no es culpable del pecado, sino que fué inducido por otro. [531] No sólo no ha de hacer esto, sino que, por el contrario, ha de confesarlos absolutamente todos, sin omitir nada por vergüenza o respetos humanos, señalando inclusive en cuanto esto sea posible cuántas veces y cómo pecó, y esto ha de hacerlo con santo temor y humildad, no como el que va a contar un cuento, sino como el que va a acusarse de algo que le produce rubor y de lo que pide perdón, al solicitar la absolución.

D.—¿Y cuál es el significado de las palabras “correspondiente satisfacción de los pecados”?

[532] M.—Este: que el pecador tenga intención de recibir de todo corazón lo que le imponga el P. confesor y de cumplirlo cuanto antes, y piense que vuelve a ser amado por Dios, quien a cambio de una pequeña penitencia le libra de ir a los infiernos y le condona de esta forma el castigo y la penitencia debidos por tan nefandos crímenes, como él ha cometido en ofensa de Dios.

D.—Indícame ahora algunos de los bienes que principalmente reporta este Sacramento.

M.—Principalmente cuatro: [533] El primero consiste, como ya te he indicado, en perdonarnos Dios todos los peca-

dos cometidos a partir del Bautismo, a cambio de una pequeña pena que nosotros hemos de pagar en este mundo o en el Purgatorio. El segundo estriba en hacer que si nosotros gozamos una vez de la gracia de Dios y luego la hemos perdido por el pecado, nos sea devuelta aquella gracia primitiva en virtud de este Sacramento. El tercer gran favor que nos reporta es levantarnos la Excomunión, si es que estamos amarrados con sus lazos. Y has de tener muy en cuenta que la excomunión es un castigo gravísimo, [534] puesto que las oraciones de nuestra Santa Madre la Iglesia no tienen valor para los excomulgados, así como tampoco pueden éstos comunicar con los cristianos ni ser enterrados en sagrado. Pues bien, este Sacramento nos libra de tan grave castigo, siempre que se trata de confesores que han recibido del Obispo o del Santo Padre facultad para esto. Pero esta absolución de la excomunión pueden darla, aun sin este Sacramento, los Prelados, pero no los Sacerdotes. [535] La cuarta ventaja de este Sacramento es que nos pone en disposición de recibir el tesoro de las indulgencias concedido por el Santo Padre.

D.—Y las indulgencias, ¿qué cosa son?

M.—La indulgencia es un don de Dios, que los cristianos reciben de manos de Sus Vicarios, en virtud del cual se condonan en todo o en parte las penas debidas por los pecados y que habían de pagarse en esta vida o en el Purgatorio.

D.—¿Qué ha de hacerse para lucrar estas indulgencias?

[536] M.—Debe estarse en gracia de Dios, para lo cual, si se está en pecado, hay que confesarse; además, debe uno acomodarse a las normas que el Santo Padre impone al conceder la indulgencia.

D.—¿Cuántas veces ha de recibirse este Sacramento?

M.—Nuestra Santa Madre la Iglesia manda confesar a

lo menos una vez cada año, procurando comulgar siempre que esto se hiciere, teniendo en cuenta, además, que ha de confesar uno tantas veces cuantas advirtiere estar en pecado mortal, [537] lo mismo que siempre que uno se viere en peligro de muerte o pensare que, por verse en una situación crítica, pudiera morir. Hemos, pues, de procurar confesar con frecuencia, a fin de que nuestra alma pueda encontrarse siempre limpia y libre de pecado, pues es difícil que se confiesen bien los que raramente se confiesan.

D.—Te voy a preguntar ya, por último, una cosa: ¿Qué obras nuestras son a los ojos de Dios las mejores para dar satisfacción por nuestros pecados?

[538] M.—Se reducen a tres, que son: la oración, el ayuno y la limosna, según le enseñó el Angel San Rafael a Tobías. Y por esta razón, como quiera que el hombre tiene un cuerpo, un alma y bienes de este mundo, resulta que por la oración ofrece a Dios los bienes que concurren en su alma, por el ayuno los de su cuerpo, por la limosna, finalmente, los bienes externos. [539] Por las palabras “oración de Dios” entendemos lo mismo el oír Misa, que el rezo de los siete salmos y del oficio de Difuntos; por el ayuno se entiende toda mortificación del cuerpo (cilicio, disciplinas, acostarse en el suelo, peregrinaciones, etc., etc.). La limosna representa toda buena obra de misericordia en favor del prójimo por amor de Dios.

[540] D.—¿Qué ha de hacerse para guardar rectamente el precepto del ayuno?

M.—Comer una sola vez al medio día, pero no huevos, carnes ni leche, aunque estas cosas pueden comerse con autorización del Santo Padre.

D.—¿Y qué es mejor: satisfacer nosotros por nosotros mismos y con estas obras a Dios o ganar Indulgencias?

[541] M.—Es conveniente que satisfagamos a Dios por nosotros mismos, ya que se trata de pecados nuestros, además de que por las Indulgencias pagamos sólo el precio de la pena debida, mientras por nuestras obras satisfacemos la deuda que contrajimos y con ello se hace que vayamos al cielo. Pero es conveniente hacer las dos cosas, a fin de que también ganemos Indulgencias por nuestros propios medios. [542] Te voy a referir una narración tomada de un libro de fray Bernardino de Bustos.

Cierto joven de vida licenciosa y de malas costumbres vivía tan atado al placer de las mujeres, que no hacía caso a ninguna de las advertencias que se le hacían. A pesar de que muy seriamente se le amonestaba de que mirara lo mismo por su alma que por su cuerpo, no fuera a costarle la vida, y de que hiciera voluntad de confesarse, él seguía impenitente en su incontinencia juvenil y degradada y cada día más enfangado en el vicio que le consumía. [543] Llegó la hora de su muerte, ante cuya inminencia, amedrentado, confesó y recibió los Sacramentos. Y así murió con una buena muerte a juicio de los que la presenciaron. Sus deudos encargaron a dos Padres franciscanos que rogaran a Dios por su alma y al mismo tiempo cuidaran de su cuerpo hasta que se le inhumara. [544] Así, en efecto, lo hicieron. Asistían, pues, al difunto, de cuerpo presente en una gran habitación, rogando al propio tiempo por su alma. Pero he aquí que al filo de la media noche, a pesar de estar cerrada la puerta, vieron entrar un horrible perro negro en la misma habitación en que ellos estaban, el cual se limitó únicamente a dar un empujón con el hocico al cadáver. Arrojaron fuera al perro los Padres y cerraron de nuevo la puerta. [545] Puestos de nuevo a orar, vieron que otra vez irrumpía, si bien más horrendo que antes, el perro. Le echaron afuera por segunda

vez, y después de cerrar muy cuidadosamente las puertas, pensaron, confiados, que ya no volvería a entrar. Mientras así pensaban, de pronto ven nuevamente irrumpir hasta el centro de la habitación al perro, más negro y más horrible aún que las dos veces anteriores, el cual, sin el menor reparo, terriblemente furioso, se abalanzó sobre el cadáver. [546] Empezaron a sentir miedo los Padres ante este espectáculo, temiendo inclusive por sus propias personas. En esto vieron coger entre sus dientes y sin que nadie se le opusiere el cuerpo y arrebatarlo como si fuera un conejillo, hasta un extremo de la habitación. A partir de aquel momento no volvieron a ver ni al perro ni al cadáver, pues lo mismo el cuerpo que el alma del difunto habían sido arrebatados por el demonio a los infiernos, que es el lugar adonde van los que no viven rectamente. [547] Ya ves lo prematura que fué la muerte de este joven de quien acabo de hablarte, y que, como has visto, no tuvo buena muerte, a pesar de haber confesado y comulgado. Pues bien, para librarnos también nosotros de una muerte así, procuremos por todos los medios a nuestro alcance que nuestra enmienda vaya de acuerdo con los Sacramentos.

§ 5. DE LA EXTREMA UNCIÓN

D.—¿Qué es la Extrema Unción?

M.—Es un Sacramento instituido por Cristo Nuestro Señor para uso y beneficio de los enfermos. Se llama “unción” porque el enfermo, al recibirla, es ungido con óleo, al tiempo que sobre él se rezan determinadas oraciones. [548] Se llama “Extrema”, porque entre todos los Sacramentos esta unción es la que se administra la última, pues la primera

unción se nos hace en el Bautismo, la segunda en la Confirmación, la tercera en el Orden, cuando es ungido el Sacerdote; la última, pues, es ésta, y se nos da cuando estamos en peligro de muerte.

D.—¿Cuáles son los efectos de este Sacramento?

M.—Tres. En primer lugar nos perdona todos los pecados que nos quedan, si es que alguno nos queda, después de recibidos los demás Sacramentos, [549] tales como los pecados que ignoramos o de que no nos acordamos, y que si los conociésemos o recordásemos, de seguro que querríamos confesarlos, arrepintiéndonos de ellos de todo corazón. La Extrema Unción, como segundo beneficio, consuela al enfermo y le confirma en medio de la gravedad de su enfermedad y de las tentaciones del demonio. En tercer lugar acarrea la salud corporal del enfermo, si es que le conviene. Estos son los tres efectos de la Extrema Unción, que se nos dan claramente representados en las tres virtudes del aceite, que son confirmar, alegrar y sanar.

[550] D.—¿Cuándo ha de recibirse este Sacramento?

M.—No obran acertadamente quienes administran este Sacramento a los moribundos mientras no están aún en el último trance, pues ha de hacerse cuando ya los médicos han desahuciado al enfermo y la enfermedad es hasta tal extremo mortal que al no ser útil ya remedio alguno humano, hay que buscar éste en este medicamento deparado por Dios. De donde resulta que vemos con harta frecuencia convaleciente a un enfermo después de haber recibido el Santo Oleo. No se ha de pedir, por consiguiente, este Sacramento hasta que uno no se halla en evidente peligro de muerte, así como tampoco hay que retardarlo hasta que ya el enfermo peligre totalmente. [551] Esta es la causa por la que no se administra este Sacramento a los condenados a muerte, pues éstos

no se ven acosados de enfermedad, ni esperan totalmente que han de vivir.

D.—¿No me referirás alguna cosa en relación con este Sacramento?

M.—Sí. Te contaré algo tal como se refiere en la vida de Santa María de Ogues. [552] Cierta día, mientras unos Padres hacían las oraciones y demás cosas que suelen preguntarse a la puerta de la iglesia al bautizar a un niño, vió que de aquel niño salía el demonio furioso y como echado por fuerza. Derramada, en cambio el agua, vió bajar y posarse en el alma del niño al Espíritu Santo, rodeado de ángeles. Oyendo misa, vió muchas veces, mientras el Sacerdote elevaba la Hostia, a un niño hermosísimo [553] y muchos ángeles que, resplandecientes como el sol, bajaban al altar; solía ver también, cuando el Sacerdote recibía el Santísimo Sacramento, a nuestro Divino Padre, llenando el alma del Sacerdote de la bienaventuranza de una luz celestial; y cuando asistía a la administración de la Sagrada Extrema Unción a los enfermos, veía presente en ella a nuestro Divino Padre rodeado de Santos, infundiendo fuerzas a los enfermos y arrojando de ellos a los demonios, [554] y mientras duraba la Unción iba viendo también brillar como un resplandor de fuego en cada una de las partes ungidas.

§ 6. DEL ORDEN

D.—¿Qué es el Orden?

M.—Es un Sacramento, con el que se confiere la facultad de consagrar el Santísimo Sacramento en la Hostia y de administrar los Sacramentos a los demás hombres. Se llama Orden porque consta de una mutua sucesión, pues uno está

subordinado a las órdenes de otro en la sucesión jerárquica de Sacerdote, Diácono, Subdiácono, etc.... Y no hay necesidad de que digamos más con respecto a este Sacramento, [555] puesto que no pertenece a todos y cada uno de los hombres, sino solamente a los nobles y sabios, los cuales no tienen por qué ser instruídos en esta doctrina, cuando es a ellos a quienes compete más bien aleccionar a los demás. Hay muchos testimonios que nos incitan a respetar a los Sacerdotes, de los que sólo te voy a referir alguno que otro.

Era tal el respeto de que San Francisco, a lo largo de toda su santísima vida, hizo objeto a los Sacerdotes, que solía decir: [556] “Si yo viera a un santo bajar desde el cielo y al mismo tiempo a un sacerdote que viniera de cualquier otra parte, primero iría a besar la mano al Sacerdote, y después iría a adorar al Santo”, dando con esto a entender que en su concepto era más digno de respeto, y, por tanto, había de estar más obligado, el que le administraba en el Santísimo Sacramento el Cuerpo de Jesucristo que aquellos que viven en compañía de Dios en el cielo, y por los que tantos favores y beneficios nos vienen. [557] Y a pesar de ser tan santo, no quiso hacerse Sacerdote, por considerarse indigno de tan gran honor, y no llegó a ser más que Diácono. Consideren, pues, los Sacerdotes a la vista de esto cuán grande y noble debe ser su misión, cuando un Santo tan insigne como San Francisco se consideró a sí mismo indigno de ser sacerdote.

§ 7. DEL MATRIMONIO

D.—¿Qué es el Sacramento del Matrimonio?

[558] M.—Este Sacramento consiste en la unión de un hombre con una mujer, unión que nos recuerda la unión de

Cristo y la Iglesia, por la Encarnación, y la de Dios con el alma, por virtud de la gracia.

D.—¿Cuáles son los efectos de este Sacramento?

M.—Confiere en primer lugar la gracia, a fin de que el hombre viva bien con su mujer y ambos se amen entre sí con mutuo amor, de la misma manera que ama Cristo a su Iglesia y Dios Padre a las almas de sus fieles servidores. [559] Da, también, gracia para que los niños puedan ser diligentemente educados en el amor de Dios. La tercera propiedad del matrimonio es, finalmente, unir con tan estrechos vínculos al varón y a la mujer, que nada pueda desatar esa unión, de la misma forma que tampoco a Cristo se le podrá de ningún modo separar de su Iglesia. De aquí se sigue [560] que no es de ninguna forma lícito, bajo ningún concepto, a nadie separar al marido de su primera mujer para unirle con otra, y viceversa.

D.—Y para que el matrimonio se celebre, ¿qué es lo que hay que hacer?

M.—Tres cosas son necesarias: a) que los que han de contraerle reúnan las condiciones de edad señaladas, que no sean entre sí parientes con el cuarto grado de consanguinidad, [561] y que no hayan empeñado voto alguno de abstenerse de los lazos conyugales. b) El segundo requisito es que haya testigos que presencien el casamiento, que ha de hacerse en presencia de su párroco. c) En tercer lugar se requiere que el matrimonio se efectúe por propia voluntad y decisión de los contrayentes, que bajo ningún aspecto han de dar su asentimiento presionados por miedo, etc., antes por el contrario, al dar su asentimiento, han de hacerlo por sus propias palabras o por otro signo cualquiera que pueda sustituirlas. [562] Con una sola de estas tres condiciones que falte, el matrimonio no será válido.

D.—Ahora bien, ¿qué es más conveniente, casarse o vivir célibes en castidad?

M.—Esta cuestión la dirime San Pablo al decir: “El que contrae matrimonio, obra bien; pero el que, por amor a la virginidad, se priva de él, obra mejor todavía.” [563] De donde ha venido a decirse que el casarse es hacer vida de hombres, mientras que el abstenerse de ello y guardar virginidad es vida de ángeles, pues el matrimonio es algo propio de nuestra condición humana, así como la virginidad trasciende y supera esta condición; es más, aun la misma viudez aventaja al matrimonio. Y así, las palabras de Cristo cuando dice en una parábola que la buena semilla produjo en un campo hasta treinta por uno, en otro sesenta y en el tercero ciento, [564] los santos Doctores las interpretan refiriendo el treinta por uno al matrimonio, el sesenta a la viudez, el ciento a la virginidad.

D.—Estimo que deberías poner algún ejemplo aclaratorio de lo que acabas de exponer. Pues es muy conveniente instruir en esto a los casados que a veces, por no llevar una vida todo lo arreglada que debieran, viven como enemigos.

[565] M.—El P. Fernando del Castillo refiere el que vas a oír en el cap. 34, libro primero, de la primera parte de su obra. Vivía en pecado, esclavizado constantemente por el vicio y el placer, un mal cristiano, casado con una mujer pariente del rey de los Francos, la cual era perfecta e intachable en todos los actos y momentos de su vida, y en tal concepto era tenida por todos. [566] A pesar de todas estas buenas cualidades, su marido la menospreciaba sin amarla cuanto debiera, mariposeando siempre de una mujer en otra. A vista de lo cual el diablo se esforzó por seducir a la esposa con el pretexto de que tomara venganza. Dió ésta cabida en su pecho a los celos, y empezó a odiarle, y a pensar en su enojo

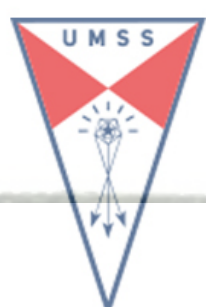
en buscarse un amaño y un medio para resarcirse convenientemente de aquella ofensa, [567] pensamiento que, si bien repugnaba a su probidad, con todo, a impulsos de la cólera que le producía el ser tenida en menos por culpa de otra mujer, estuvo ya a punto de poner en práctica. Pero he aquí que cuando, entre dudas y vacilaciones, revolvía estos pensamientos en su mente, una noche, mientras dormía, Dios quiso, llevándola en espíritu al infierno, mostrarla los sufrimientos de que le hacía blanco esta clase de pecadores. [568] Los lechos de aquellos que habían llevado este tipo de vida eran horribles, como hornos encendidos; unos dragones se enroscaban a lo largo de todos sus cuerpos, que no podían moverse lo más mínimo; de sus bocas, narices y ojos salía, en forma de llamas, azufre, de un hedor insoportable, mezclado con venenos horribles, que les caía a manera de un río desde la coronilla de la cabeza hasta la punta de los pies, resquebrajando su corazón y demás miembros e incandescente como una fragua. [569] De todo el cuerpo de los dragones emanaba por todas partes un líquido a manera de bronce y estaño derretidos y mezclado con venenos que, penetrando por todo el cuerpo de aquellos desgraciados, tan rabiosamente los hacía gritar, que hasta los mismos infiernos se estremecían. Pero es de advertir que, a pesar de ser tan atrozmente agotadores los dolores que allí sufrían, no les era dado morir, por más que lo deseaban ardentísimamente, y éste era precisamente su mayor tormento. [570] Entre los hornos que iba viendo, no vio aquella mujer más que uno vacío y desocupado, en el que sólo había fuego <y que le estaba reservado a su marido>. Compadecida de su esposo, aunque en realidad debiera odiarle por ser ella misma víctima de menosprecios de él, olvidóse de todo y prorrumpió en lloros y lamentos. Desvaneciósese, entre tanto, la visión,

y empezó a adorar a Dios en hacimiento de gracias por haberla librado de su ímproba resolución por medio de aquella estupenda visión. [571] Grabadas, pues, estas impresiones, aun despierta le parecía seguir viéndolas.

Así las cosas, fué a visitar a un Padre Dominico con ánimo de confesar su pecado y de exponerle detenidamente toda su situación. Este padre, después de haberle dado la absolución, la amonestó de esta forma: "Guardarás en tu alma los misterios de Dios y a éstos rendirás culto"; [572] y después de entregarla un rosario de Nuestra Señora para que lo rezara, agregó: "Esto has de guardarlo debajo del almohadón de tu marido, y tú, por tu parte, rogarás mucho a Dios por él, pidiendo al Señor le dé su gracia y su ayuda a fin de que no pierda su alma." Ya de vuelta de su visita al Padre Dominico, alegre y satisfecha, empezó a rogar a Dios tal como el Padre se lo había encargado. [573] A la semana segunda, después de haber guardado el rosario debajo del cojín de su marido, él, desde el principio de la noche, empezó a temblar, y ya durante toda ella estuvo muy compungido, acordándose de sus pecados y encareciéndole a su mujer que pidiera al Señor en sus oraciones compasión para él. A la noche siguiente, estando profundamente dormido, le pareció ser interrogado en presencia del Señor. Permaneció en vigilia, sin lograr, a causa del temor, conciliar el sueño, y entre gemidos y lamentos pasó toda la noche hasta la mañana siguiente, solicitando al propio tiempo el perdón de su esposa y haciendo firmes protestas de enmendarse en lo sucesivo y cambiar de costumbres. [574] A la tercera noche de haber sido colocado el rosario bajo su almohada, fué llevado en espíritu (como antes su mujer) a los infiernos, donde vió los tormentos de los adúlteros y el que le estaba reservado a él, a vista de lo cual, sobrecogido de miedo, se creía a sí propio muerto en vida. Enton-

[575]

ces, llorando y postrándose en tierra, pidió perdón a su mujer, comprometiéndose a guardar la fe empeñada con ella en el matrimonio. [575] Al día siguiente, lo mismo que todos los de su casa, confesó sus pecados con el Padre Dominico. Hízose ferviente devoto del Santo Rosario, cuyo rezo jamás descuidaba, lo mismo en las circunstancias prósperas que en las adversas, estimulando además a otros a rezarlo, con lo cual murió como un santo, después de haver vivido en feliz consorcio con su esposa. Ambos murieron en un mismo día, y juntos también recibieron sepultura en la iglesia mayor de París.



Oración de San Jerónimo

[576] Oh, misericordioso Jesús, mi fortaleza y mi esperanza, en Ti creo, en Ti espero y a Ti amo y amaré eternamente; dame el socorro de tu poderosa mano para pasar de esta vida a la muerte. Ya es el tiempo llegado, Señor, de que este cuerpo, que no ha sido otra cosa que tierra, se haga tierra otra vez y de que el alma que en ella se ha albergado vuelva a su Creador.

[577] Abreme, Padre, las puertas de la Vida. Acuérdate, Señor, de que cuando sufrías en la Cruz como si fueras un ladrón, prometiste, buen Dios, que Tú darías el cielo a los pecadores. Confiado, Señor, en tu palabra, te pido me lo des. Dirige a mí tus ojos, Señor, y mírame no de otro modo que miraste un día al buen ladrón, al que abriste las puertas del Paraíso. Clavado en la Cruz, salvaste a Mateo y a la Magdalena y protegiste a otros pecadores con tu misericordia.

[578] Tú eres siempre el mismo, Señor, siempre inmutable; yo, en cambio, Señor, soy igual que ellos. ¡Ay de mí, pecador!... Pero tu bondad me fortalece... porque... ¿qué ganarás Tú, Padre mío, con arrojar al fuego eterno esta paja agostada por la enfermedad?

Tú puedes, Señor, y es propio de Tu misericordia, perdonar los pecados y levantar a los que, como cerdos, hozan y se revuelcan en el limo fangoso del pecado. Señor, no me rechaces; soy carne de tu carne y hueso de tus huesos; hijo de un mismo padre, [579] pues no de otra suerte me llamas en el Evangelio al decirme tu hermano. Y por esto,

[580 — 583]

por esto fué, hermano mío, por lo que tomaste humanidad: para darme a mí de este modo tu divinidad. Ya ha llegado, Señor, el tiempo que Tú marcaste; libra mi alma de los leones, pues tanto es, Señor, el amor de tu mansedumbre. A ti recurro: sean mis escritos admitidos en tu presencia.

[580] Este es el que en el camino de Jericó fué herido por los salteadores. Aplícale el remedio y cárgale, Señor, sobre tus hombros.

No hay en todo mi cuerpo parte sana.

Oh, divino Jesús, Tú derramaste la sangre de tus venas por salvarme. A ella me asiré para que no me apliques la pena que merecen mis pecados. A costa de tan gran rescate he sido redimido: yo soy la oveja perdida.

[581] Llámame a Ti, y atraeme a tu redil, mi dulce pastor, e incorpórame al seno de tu aprisco.

Tú mismo has dicho que no negarás tu perdón al pecador que, arrepentido de sus pecados, se enmiende y vuelva a ti. Compungido acudo a ti. Cúmpleme tus promesas.

[582] No me apartes de tu presencia, y muestra tu misericordia para conmigo, a fin de que yo te adore perpetuamente en tu casa.

No te apartes de tu siervo: dame la recompensa de mis lágrimas. Date prisa, Señor, apresúrate para venir a sacarme de este destierro.

Asísteme y llévame a tu empíreo, ¡Jesús mío!...

[583] Indigno soy, Señor, de llamarme hijo tuyo; pero sé, Jesús mío, que Tú tal vez tomarías a mal que no se te llamara padre. Ah, padre, por la dulce cadencia de esta palabra, yo te invoco, sí, Padre, Padre mío: concédeme gozar eternamente de tu divinidad, a tu derecha.

LAVS DEO

INDICE

	Pág.
Capítulo primero.—De la doctrina cristiana y de sus partes....	631
Capítulo II.—Declaración de la señal de la cruz.....	635
Capítulo III.—Declaración del Credo	643
§ 1. Del primer artículo	643
§ 2. Del segundo artículo	647
§ 3. Del tercer artículo	651
§ 4. Del cuarto artículo	655
§ 5. Del quinto artículo	659
§ 6. Del sexto artículo	662
§ 7. Del séptimo artículo	666
§ 8. Del octavo artículo	668
§ 9. Del noveno artículo	675
§ 10. Del décimo artículo	679
§ 11. Del undécimo artículo	680
§ 12. Del duodécimo artículo	684
Capítulo IV.—Declaración de la Oración del Señor.....	689

	Pág.
Capítulo V.—Declaración de los Diez Mandamientos de Dios.	701
§ 1. Del primer mandamiento	704
§ 2. Del segundo mandamiento	711
§ 3. Del tercer mandamiento	718
§ 4. Del cuarto mandamiento	722
§ 5. Del quinto mandamiento	725
§ 6. Del sexto mandamiento	760
§ 7. Del séptimo mandamiento	731
§ 8. Del octavo mandamiento	736
§ 9. Del noveno mandamiento	739
§ 10. Del décimo mandamiento	741
Capítulo VI.—Declaración de los Siete Sacramentos.....	743
§ 1. Del Bautismo	746
§ 2. De la Confirmación	751
§ 3. De la Eucaristía	753
§ 4. De la Penitencia	764
§ 5. De la Extrema Unción	770
§ 6. Del Orden	772
§ 7. Del Matrimonio	773
Oración de San Jerónimo	779

ERRATA

Pag. XIII, lin. 11	<i>archetypo</i>
Pag. XIV, lin. 33	<i>Bartholomaei</i>
— lin. ult.	<i>operi</i>
Pag. XVI, lin. 17	<i>critico</i>
— lin. 32	<i>hina?</i>
Pag. XVII, lin. 1	<i>eae</i>



PERFECTUM ET ABSOLUTUM IPSIS KALENDIS
MAIIS A. D. MCMXLIII

OPUS FECERUNT: IOHANNES DÁVILA CASADO,
TYPOGRAPHIAE PRAEFECTUS

ANTONIUS ARROYO CUÉLLAR, MACHINATOR

EDUARDUS MORENO LLORENTE, COMPACTOR

ANGELUS RODRÍGUEZ VILLACASTÍN,
LINOTYPISTA

IOSEPH FERNÁNDEZ CARRETERO, PROTUS

~~~~~  
*TANTUS LABOR NON SIT CASSUS!*  
~~~~~



ERRATA GRAVIORES

Pag.	Lin.		Pag.	Lin.	
X	6	etiam aetate antecesserunt	511	12	conspectu
X	25	his	512	20	deriuatum
XIII	11	archetypo	512	25	filio
XIV	33	Bartholomaei	513	28	cum
XIV	37	operi	513	31	cum
XVI	10	geminaciones	529	32	domum
XVI	17	critico	536	22	significatio
XVI	32	hina?	537	23	igitur — ita
XVII	1	eae	543	32	quisque
XIX	31	ducem	551	16	<eam>
153	5	yacha · y · pacc ca · pti · n	552	8	genuflectunt
393	32	*pu · ri— :	555	1	puellam
433	1	incienso · cta · huan	555	3	numquam
440	25	reueletur	560	26	amplexus
452	26	incipiens	562	3	retulerunt
477	5	oporteat	568	12	bene uiuant
479	7	mansit	568	14	nihil
479	8	putantes	582	13	cupieris
480	7	memoriae	601	8	transsubstantiata
488	10	duodecim	602	7	membro
490	17	angeli sunt	606	15	Iudaeo
494	16	nonne	614	16	tantum
497	25	uirginitate	621	28	officina
499	7	praeposuerit	625	17	paleam
501	20	respuant — nolint	625	19	catorum caeno tamquam
501	30	dissolueret			sues uolutantur.
504	16	amplius	625	25	praestitutum
510	9	eursionis	626	26	aegre esse



1.105.

41.3 = 498,8156



41.3 = 498.81 = 6



498.21:268
.J92

9867

[illegible]



cudhis
Centro Universitario de
Documentación Histórica - UMSS



Digital access to this historical source, preserved at CUDHIS - UMSS, was made possible through the decisive support of the Dirección de Interacción Social Universitaria (DISU).